LIBRARY OF PARLIAMENT
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

Br. B
KE
72
C36
34-3
C82-C91

LIBRARY OF PARLIAMENT
CANADA
1994 6- 9
BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT

C-82

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and the National Housing Act and to amend another Act in consequence thereof

First reading, May 15, 1992

THE MINISTER OF PUBLIC WORKS

C-82

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Loi nationale sur l'habitation et une autre loi en conséquence

Première lecture le 15 mai 1992

LE MINISTRE DES TRAVAUX PUBLICS

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-82

An Act to amend the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and the National Housing Act and to amend another Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION ACT

R.S., c. C-7; R.S., c. 32 (2nd Supp.), cc. 1, 25 (4th Supp.)

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 32

1. Sections 21 and 22 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* are repealed and the following substituted therefor:

Borrowing from the Crown

21. (1) Subject to such limits as may be established by the Governor in Council, the Corporation may borrow money from the Crown.

Borrowing otherwise than from the Crown

(2) The Corporation may borrow money otherwise than from the Crown and is hereby authorized to so borrow money in amounts such that the total indebtedness outstanding at any time in respect of such borrowings does not exceed the aggregate of

(*a*) one and one-half billion dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection.

Issuing obligations

(3) The Corporation may issue or reissue, sell or pledge debt securities or obligations, secured or unsecured, of the Corporation.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-82

Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Loi nationale sur l'habitation et une autre loi en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

LOI SUR LA SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT

L.R., ch. C-7; L.R., ch. 32 (2e suppl.), ch. 1, 25 (4e suppl.)

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 32

1. Les articles 21 et 22 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Pouvoir d'emprunt

21. (1) La Société peut, sous réserve des limites fixées par le gouverneur en conseil, contracter des emprunts auprès de Sa Majesté.

Idem

(2) Elle peut aussi contracter des emprunts auprès de personnes autres que Sa Majesté, la présente loi l'autorisant à emprunter ainsi des sommes de façon que le total de ses dettes à ce chapitre n'excède pas le total des montants suivants :

a) un milliard et demi de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe.

Titres de créance

(3) La Société peut émettre, réémettre, vendre ou donner en gage ses titres de créance, garantis ou non.

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Canada Mortgage and Housing Corporation Act and the National Housing Act and to amend another Act in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement, la Loi nationale sur l'habitation et une autre loi en conséquence ».

EXPLANATORY NOTES

Canada Mortgage and Housing Corporation Act

Clause 1: Sections 21 and 22 at present read as follows:

21. (1) The Minister may, at the request of the Corporation and with the approval of the Governor in Council, on such terms and conditions as the Governor in Council may determine, from time to time advance to the Corporation, out of moneys appropriated by Parliament to be lent by the Minister to the Corporation for the purpose of making loans on behalf of Her Majesty under the Housing Acts, amounts not exceeding at any time the total of moneys payable to Her Majesty in respect of such loans.

(2) Advances made by the Minister to the Corporation under this section may be evidenced by debentures or other evidences of indebtedness furnished by the Corporation to the Minister, as the Minister may require.

22. The Corporation is liable to repay advances made to it by the Minister under section 21, or under section 22 of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*, chapter C-16 of the Revised Statutes of Canada, 1970, out of moneys received by it under this Act in such manner that the total amount of the advances owing by it shall not, at any time, exceed the aggregate of

(*a*) the total amount payable to the Corporation under or pursuant to section 20, and

(*b*) the total investment of the Corporation in real property

(i) acquired by the Corporation pursuant to a loan under *The Dominion Housing Act, 1935*, *The National Housing Act, 1938*, *The National Housing Act, 1944* or the Housing Acts, or

(ii) transferred to the Corporation by order of the Governor in Council.

NOTES EXPLICATIVES

Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement

Article 1. — Texte actuel des articles 21 et 22 :

21. (1) À la demande de la Société et avec l'agrément du gouverneur en conseil et aux conditions que celui-ci fixe, le ministre peut, sur les crédits affectés par le Parlement au poste des avances à faire à celle-ci pour les prêts qu'elle consent pour le compte de Sa Majesté sous le régime des lois sur l'habitation, lui avancer des montants ne dépassant jamais le total des sommes payables à Sa Majesté pour de tels prêts.

(2) Les avances visées au paragraphe (1) peuvent être attestées par des débentures ou d'autres titres de créance de la Société, au ministre, selon ce que le ministre demande.

22. La Société est tenue de rembourser les avances consenties aux termes de l'article 21 — ou de l'article 22 de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, chapitre C-16 des Statuts revisés du Canada de 1970 — sur les montants qu'elle a reçus en vertu de la présente loi, de manière que le total non remboursé ne dépasse à aucun moment la somme des éléments suivants :

a) l'ensemble des montants payables au titre de l'article 20;

b) le montant global de ses placements en biens immeubles, soit cédés à elle par décret du gouverneur en conseil, soit acquis aux termes de prêts consentis sous le régime de la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, de la *Loi nationale sur le logement, 1938*, de la *Loi nationale de 1944 sur l'habitation* ou des lois sur l'habitation.

Apportioning costs of borrowing

(4) For the purposes of determining the costs of its activities, the Corporation may apportion the costs related to its borrowings as it considers appropriate.

Répartition des frais d'emprunts

(4) La Société peut, dans le calcul de ses coûts de fonctionnement, répartir de la façon qu'elle juge indiquée les frais relatifs à ses emprunts.

Advances to the Corporation

22. Subject to such terms and conditions as the Governor in Council may approve, the Minister may, from time to time, make advances out of the Consolidated Revenue Fund to the Corporation for the purposes of the Corporation.

Avances à la Société

22. Le ministre peut, sous réserve des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir, sur le Trésor, des avances à la Société pour ses besoins.

2. Section 24 of the said Act is repealed.

2. L'article 24 de la même loi est abrogé.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 34(1)

3. (1) Paragraphs 28(1)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 34 (1)

3. (1) Les alinéas 28(1)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*a*) manage, acquire, hold, lend, lease and dispose of real and personal property;

a) gérer, acquérir, détenir, prêter, louer et aliéner des biens meubles ou immeubles;

(*b*) give guarantees with respect to any property disposed of by the Corporation;

b) consentir des sûretés relativement aux biens aliénés par elle;

(*b*.1) procure the incorporation, dissolution or amalgamation of a corporation;

b.1) obtenir la constitution, dissolution ou fusion de personnes morales;

(*c*) subject to such terms, conditions and restrictions as the Minister of Finance may establish, make any investment and enter into any kind of transaction for the financial management of the Corporation, including investments and transactions that are insured or guaranteed by the Corporation and, without restricting the generality of the foregoing, enter into

c) sous réserve des limites et conditions que le ministre des Finances peut fixer, faire des placements et effectuer les opérations nécessaires à la gestion de ses finances — y compris des placements et opérations assurés ou garantis par elle —, notamment conclure les contrats ou effectuer les opérations suivantes :

(i) a currency or interest rate swap agreement,

(i) le contrat de swap de devises ou de taux d'intérêt,

(ii) a basis swap agreement,

(ii) le contrat de swap de taux de référence,

(iii) a spot, future, forward or other foreign exchange agreement,

(iii) le contrat de change au comptant, à terme ou autre,

(iv) a cap, collar or floor transaction,

(iv) les opérations à taux plafond, à fourchette de taux ou à taux plancher,

(v) a financial swap,

(v) le contrat de swap financier,

(vi) a forward rate agreement,

(vi) le contrat de taux à terme,

(vii) a sale and repurchase agreement, a purchase and resale agreement, a reverse purchase agreement or a reverse sale agreement,

(vii) le contrat de report ou de report inversé,

(viii) a spot, future, forward or other financial contract,

(viii) le contrat financier au comptant, à terme ou autre,

(ix) an agreement to buy or sell or borrow or lend securities,

(ix) le contrat d'achat, de vente, d'emprunt ou de prêt de titres,

Clause 2: Section 24 reads as follows:

24. The total amount of loans made or guarantees entered into by the Corporation on behalf of Her Majesty under the Housing Acts, for any purpose specifiedl in those Acts, shall not exceed the total amount of the loans or guarantees for those purposes for which moneys are appropriated under those Acts or are otherwise appropriated by Parliament and made available to the Corporation for those purposes.

Clause 3: (1) The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

28. (1) The Corporation may

(*a*) in realizing on any mortgage or other security, assigned to or acquired by the Corporation, acquire real or personal property;

(*b*) acquire and hold real or personal property for its actual use in the operation and management of its business;

(*b*.1) sell or otherwise dispose of real or personal property for cash or on a deferred payment plan;

(*b*.2) lease real or personal property;

(*c*) invest in securities of or guaranteed by Canada;

Article 2. — Texte de l'article 24 :

24. Le total des prêts ou garanties consentis pour le compte de Sa Majesté par la Société sous le régime des lois sur l'habitation aux fins précisées dans ces lois ne peut dépasser le total des crédits qui y sont affectés aux termes de ces lois ou par ailleurs votés par le Parlement et mis à la disposition de la Société à ces fins.

Article 3, (1) — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Société peut :

a) devenir propriétaire de biens meubles ou immeubles par la réalisation d'une hypothèque ou autre sûreté qu'elle se fait céder ou qu'elle acquiert;

b) acquérir et détenir de tels biens utiles à l'exercice de ses activités;

b.1) aliéner les biens qu'elle acquiert ou détient, même en contrepartie de versements échelonnés;

b.2) louer ces mêmes biens;

c) faire des placements dans des valeurs émises ou garanties par le Canada;

(x) an agreement to issue securities on the basis of assets or investments,

(xi) a guarantee agreement,

(xii) any derivative, combination or option in respect of, or agreement similar to, an agreement, transaction or contract referred to in any of subparagraphs (i) to (xi), or

(xiii) any master agreement in respect of any agreement, transaction or contract referred to in any of subparagraphs (i) to (xii);

(x) un contrat permettant l'émission de titres fondée sur des éléments d'actif ou des investissements,

(xi) un contrat de garantie,

(xii) tout autre contrat semblable ou toute option se rapportant à l'un ou l'autre des contrats ou opérations visés aux sous-alinéas (i) à (xi), ainsi que tout contrat ou opération accessoire ou toute combinaison de ces contrats ou opérations,

(xiii) tout contrat de base se rapportant aux contrats ou opérations visés aux sous-alinéas (i) à (xii);

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 34(2)

(2) Subsections 28(1.1) to (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les paragraphes 28(1.1) à (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 34(2)

Funds

(1.01) For greater certainty, the power of the Corporation referred to in paragraph (1)(*c*) may be exercised in relation to any fund referred to in any of the Housing Acts.

Précision

(1.01) Il est entendu que la Société peut exercer le pouvoir qui lui est conféré à l'alinéa (1)*c*) en ce qui touche les fonds visés dans toute loi sur l'habitation.

Vesting

(1.1) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any land and interests in land the title to which is vested in Her Majesty, and the title thereto vests in the Corporation on the date fixed in the order or, where no date is so fixed, on the date of the order.

Transfert

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société les biens immeubles ou droits sur ceux-ci dont les titres de propriété sont au nom de Sa Majesté. Ceux-ci passent au nom de la Société à compter de la date fixée dans le décret ou, à défaut, de celle du décret.

Idem

(1.2) There shall be deemed to be vested in the Corporation title to land and interests in land acquired pursuant to *The Dominion Housing Act, 1935*, *The National Housing Act, 1938*, *The National Housing Act, 1944* or the Housing Acts and title to which, apart from this subsection, is vested in Her Majesty.

Titres

(1.2) Les titres de propriété — par ailleurs au nom de Sa Majesté — des biens immeubles ou droits sur ceux-ci acquis en conformité avec la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, la *Loi nationale sur le logement, 1938*, la *Loi nationale de 1944 sur l'habitation* ou les lois sur l'habitation sont réputés être au nom de la Société.

Payments in lieu of taxes

(2) The Corporation may pay to a municipality or other taxing authority, in respect of land and interests in land title to which is vested in the Corporation, an amount equivalent to the taxes that would be payable in respect of the property were it not the property of Her Majesty.

Paiements compensatoires — impôts fonciers

(2) La Société peut verser à une municipalité ou à toute autre autorité fiscale un montant équivalant aux impôts qui pourraient être prélevés sur les biens immeubles ou droits sur ceux-ci dont les titres sont en son nom si ces biens n'étaient pas la propriété de Sa Majesté.

Steps to safeguard

(3) The Corporation may, to protect its security in respect of any indebtedness to it, make loans to the debtor and take such other measures and steps as may be required in

Protection des sûretés

(3) La Société peut, afin de protéger les sûretés afférentes à ses créances, consentir au débiteur des prêts et prendre toute autre mesure nécessaire, conformément à l'usage en

(2) Subsections 28(1.1) to (2) at present read as follows:

(1.1) The Governor in Council may, by order, transfer to the Corporation any real property the title to which is vested in Her Majesty and the title thereto vests in the Corporation on the date fixed in the order or, where no date is so fixed, on the date of the order.

(1.2) There shall be deemed to be vested in the Corporation title to real property acquired pursuant to *The Dominion Housing Act, 1935*, *The National Housing Act, 1938*, *The National Housing Act, 1944* or the Housing Acts and title to which, apart from this subsection, is vested in Her Majesty.

(2) The Corporation may pay to a municipality or other taxing authority, in respect of real property title to which is vested in the Corporation, an amount equivalent to the taxes that would be payable in respect of the property were it not the property of Her Majesty.

(2). — Texte actuel des paragraphes 28(1.1) à (2) :

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, céder à la Société les biens immeubles dont les titres de propriété sont au nom de Sa Majesté. Ceux-ci passent au nom de la Société à compter de la date fixée dans le décret, ou, à défaut, de celle du décret.

(1.2) Les titres de propriété — par ailleurs au nom de Sa Majesté — des biens immeubles acquis en conformité avec la *Loi fédérale sur le logement, 1935*, la *Loi nationale sur le logement, 1938*, la *Loi nationale de 1944 sur l'habitation* sont réputés être au nom de la Société.

(2) La Société peut verser à une municipalité ou à toute autre autorité fiscale un montant équivalant aux impôts qui pourraient être prélevés sur les biens immeubles dont les titres sont en son nom si ces biens n'étaient pas la propriété de Sa Majesté.

accordance with normal mortgage practice to safeguard the interests of the Corporation.

4. Subsection 29(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Profits credited to fund

(2) Subject to subsection (3), the profits of the Corporation in each fiscal year remaining after such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets, anticipated future losses and all other matters whatever that in the opinion of the Board should be provided for in carrying out the purposes of the Corporation shall be credited to the reserve fund established under subsection (1).

matière d'hypothèques, à la protection de ses intérêts.

4. Le paragraphe 29(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Éléments constitutifs

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont affectés au fonds de réserve les bénéfices réalisés par la Société au cours de chaque exercice, après les provisions jugées par le conseil soit appropriées en ce qui touche les créances irrécouvrables ou douteuses et la dépréciation de l'actif, soit nécessaires, pour toute autre raison — notamment la probabilité de pertes futures —, à la réalisation de sa mission.

R.S., c. N-11; R.S., c. 8 (1st Supp.), c. 20 (2nd Supp.), c. 18 (3rd Supp.), c. 25 (4th Supp.); 1991, c. 47; 1992, c. 1

NATIONAL HOUSING ACT

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

L.R., ch. N-11; L.R., ch. 8 (1er suppl.), ch. 20 (2e suppl.), ch. 18 (3e suppl.), ch. 25 (4e suppl.); 1991, ch. 47; 1992, ch. 1

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 1(2)

5. (1) The definitions "approved lender", "house" and "multiple-family dwelling" in section 2 of the *National Housing Act* are repealed and the following substituted therefor:

"approved lender" « *prêteur agréé* »

"approved lender" means a lender designated as such by the Corporation pursuant to section 4.1;

"house" « *maison* »

"house" means a building or movable structure, or any part thereof, that is intended for human habitation and contains not more than two family housing units, together with any interest in land appurtenant to the building, movable structure or part thereof;

"multiple-family dwelling" « *habitation...* »

"multiple-family dwelling" means a building or movable structure, or any part thereof, that contains three or more family housing units;

L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 1(2)

5. (1) Les définitions de « habitation multifamiliale », « maison » et « prêteur agréé », à l'article 2 de la *Loi nationale sur l'habitation*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« habitation multifamiliale » *"multiple-family dwelling"*

« habitation multifamiliale » Tout ou partie d'un bâtiment ou ouvrage mobile, contenant au moins trois logements familiaux.

« maison » *"house"*

« maison » Tout ou partie d'un bâtiment ou ouvrage mobile, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de celui-ci.

« prêteur agréé » *"approved lender"*

« prêteur agréé » Prêteur ayant reçu l'agrément visé à l'article 4.1.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 1(2)

(2) The definitions "propriétaire" and "unité en copropriété" in section 2 of the French version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 1(2)

(2) Les définitions de « propriétaire » et « unité en copropriété », à l'article 2 de la version française de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

Clause 4: Subsection 29(2) at present reads as follows:

(2) Subject to subsection (3), the profits of the Corporation in each fiscal year remaining after such provision as the Board thinks proper for bad and doubtful debts, depreciation in assets and all other matters whatever that in the opinion of the Board should be provided for in carrying out the purposes of the Corporation shall be credited to the reserve fund established under subsection (1).

Article 4. — Texte actuel du paragraphe 29(2) :

(2) Sous réserve du paragraphe (3), sont affectés au fonds de réserve les bénéfices réalisés par la Société au cours de chaque exercice, après les provisions jugées par le conseil soit appropriées pour créances irrécouvrables ou douteuses et dépréciation de l'actif, soit nécessaires, pour toute autre raison, à la réalisation de sa mission.

National Housing Act

Clause 5: (1) The definitions "approved lender", "house" and "multiple-family dwelling" in section 2 at present read as follows:

"approved lender" means a lender approved by the Corporation for the purpose of making loans under this Act;

"house" means a building or movable structure intended for human habitation containing not more than two family housing units, together with the land, if any, on which the building or movable structure is situated;

"multiple-family dwelling" means a building or movable structure containing three or more family housing units;

Loi nationale sur l'habitation

Article 5, (1). — Texte actuel des définitions de « habitation multifamiliale », « maison » et « prêteur agréé » à l'article 2 :

« habitation multifamiliale » Bâtiment, mobile ou non, contenant au moins trois logements familiaux.

« maison » Bâtiment, mobile ou non, y compris le terrain, le cas échéant, sur lequel il est situé, destiné à abriter des êtres humains et contenant au plus deux logements familiaux.

« prêteur agréé » Prêteur habilité par la Société à consentir des prêts aux termes de la présente loi.

« propriétaire » "*owner*"

« propriétaire » Y sont assimilés le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment ou ouvrage mobile.

« propriétaire » Y sont assimilés le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment ou ouvrage mobile.

« propriétaire » "*owner*"

« unité en copropriété » "*condominium...*"

« unité en copropriété » Espace délimité dans un bâtiment ou ouvrage mobile, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.

« unité en copropriété » Espace délimité dans un bâtiment ou ouvrage mobile, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.

« unité en copropriété » "*condominium...*"

6. (1) All that portion of section 3 of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

6. (1) Le passage de l'article 3 de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Powers of approved lenders

3. Any approved lender subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender contained in any other statute or law,

3. Par dérogation aux dispositions de toute autre loi limitant ses pouvoirs, le prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

Pouvoirs des prêteurs agréés

(2) Paragraph 3(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*f*) on such terms and conditions as are specified by the Corporation, act as agent for the Corporation in the insuring of loans under Part I and in the making or administration of loans that the Corporation is authorized to make.

f) en conformité avec les modalités fixées par la Société, agir au nom de celle-ci pour ce qui est de l'assurance des prêts en application de la partie I et octroyer et administrer les prêts qu'elle est habilitée à consentir.

7. (1) The said Act is further amended by adding thereto, immediately after the heading to Part I thereof, the following heading and section:

7. (1) La même loi est modifiée par insertion, avant l'intertitre « *Assurance des prêts* » qui précède l'article 5, de ce qui suit :

Approved Lenders

Prêteurs agréés

Designation

4.1 (1) The Corporation may designate any lender as an approved lender for the purposes of this Act.

4.1 (1) La Société peut agréer des prêteurs pour l'application de la présente loi.

Agrément

Term of designation

(2) A designation as an approved lender, and any renewal thereof, shall be in force for such period as the Corporation may specify.

(2) L'agrément ou son renouvellement est valable pour la période fixée par la Société.

Durée de validité

(2) The definitions "propriétaire" and "unité en copropriété" in section 2 of the French version at present read as follows:

« propriétaire » Y sont assimilés le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment, mobile ou non.

« unité en copropriété » Espace délimité dans un bâtiment, mobile ou non, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.

(2). — Texte actuel des définitions de « propriétaire » et « unité en copropriété » à l'article 2 de la version française :

« propriétaire » Y sont assimilés le locataire ayant conclu un bail continuant à courir, après la date d'échéance d'une hypothèque s'y rapportant, pendant un nombre d'années suffisant, selon la Société, pour fournir une garantie normale dans le cas d'un prêt assuré, ainsi que l'acheteur, aux termes d'un contrat de vente conditionnelle, d'un bâtiment, mobile ou non.

« unité en copropriété » Espace délimité dans un bâtiment, mobile ou non, et désigné ou décrit comme étant une unité distincte sur le plan ou la description enregistrés y afférents, ou sur un plan ou une description analogues enregistrés en conformité avec les lois d'une province, et destiné au logement, ainsi que tous les droits se rattachant à la propriété de cet espace.

Clause 6: (1) and (2) The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

3. Any approved lender subject to the jurisdiction of Parliament may, notwithstanding any restrictions on the power of the lender to lend or invest money contained in any other statute or law,

...

(*f*) on such terms and conditions as are agreed on by the Corporation and the approved lender, act as agent for the Corporation in the making or administration of loans that the Corporation is authorized to make.

Article 6, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de l'article 3 :

3. Par dérogation aux dispositions de toute autre loi limitant son pouvoir de prêter ou de placer de l'argent, un prêteur agréé relevant de la compétence du Parlement peut :

...

f) octroyer et administrer, en conformité avec les modalités dont il a convenu avec la Société, au nom de celle-ci, les prêts que cette dernière est habilitée à consentir.

Clause 7: (1) New.

Article 7, (1). — Nouveau.

Conditions

(3) The Corporation may, at any time, impose conditions and restrictions on the designation of an approved lender.

Conditions

(3) La Société peut, même après l'agrément, fixer des conditions relatives à celui-ci.

Suspension

(4) The Corporation may, at any time, suspend or cancel any lender's designation as an approved lender.

Suspension ou annulation

(4) La Société peut suspendre ou annuler l'agrément.

Transitional

(2) Every lender who immediately before the coming into force of subsection (1) was an approved lender is deemed to have been designated as such pursuant to section 4.1 of the said Act, as enacted by subsection (1).

Disposition transitoire

(2) Est réputé avoir reçu l'agrément visé à l'article 4.1 de la même loi, édicté par le paragraphe (1), le prêteur qui, lors de l'entrée en vigueur de celui-ci, était prêteur agréé.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 3

8. Paragraph 7(1)(*b*) of the French version of said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (2) et à l'alinéa 20.1*b*), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 12 ou 14.8.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 3

8. L'alinéa 7(1)*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (2) et à l'alinéa 20.1*b*), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 12 ou 14.8.

9. Paragraph 11(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the instrument of incorporation of the cooperative housing association is approved by the Corporation;

9. L'alinéa 11(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la Société approuve son acte constitutif;

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 8

10. Subsection 11.2(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 8

10. Le paragraphe 11.2(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Subrogation

(2) Where the Corporation makes a payment under subsection (1) in respect of an insured loan, the Corporation is subrogated, to the extent of the amount of the payment, to all the rights and interests of the approved lender or holder in respect of that amount, and may maintain an action in respect of those rights and interests in the name of the lender or holder or in the name of the Corporation, but any moneys recovered by the lender or holder from the borrower shall be applied firstly against moneys owing to the lender or holder on account of the insured loan.

Subrogation

(2) Les paiements faits en application du paragraphe (1) ont pour effet de subroger la Société dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur dans la mesure du montant payé; elle peut en poursuivre l'exécution en son nom ou celui du prêteur ou du détenteur. Toutefois, les sommes recouvrées de l'emprunteur par le prêteur ou le détenteur sont imputées en premier lieu à sa créance dans le cadre du prêt.

Clause 8: The relevant portion of subsection 7(1) of the French version at present reads as follows:

7. (1) La validité de l'assurance d'un prêt par la Société aux termes de la présente loi est subordonnée :

. . .

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance, pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (2) et à l'alinéa 20.1*b*), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 12 ou 14.8.

Article 8. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 7(1) de la version française :

7. (1) La validité de l'assurance d'un prêt par la Société aux termes de la présente loi est subordonnée :

. . .

b) si la Société est convaincue que les coûts pour elle sont trop élevés ou que le risque relatif au prêt ou à la catégorie du prêt est trop grand, au paiement — ou à un engagement à cet effet — de droits, autres que les primes d'assurance, pour le prêt ou la catégorie et des frais fixés conformément au paragraphe (2) et à l'alinéa 20.1*b*), y compris les droits exigibles en cas de demande de paiement prévu aux articles 12 ou 14.8.

Clause 9: The relevant portion of subsection 11(1) at present reads as follows:

11. (1) A loan to a cooperative housing association is not insurable unless

(*a*) the instrument of incorporation of the cooperative housing association and its by-laws are approved by the Corporation;

Article 9. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 11(1) :

11. (1) Un prêt consenti à une association coopérative de logement n'est assurable que si :

a) la Société approuve son acte constitutif et ses règlements administratifs;

Clause 10: Subsection 11.2(2) at present reads as follows:

(2) Payments made to an approved lender or holder by the Corporation under subsection (1) have, as between the borrower and the approved lender or holder, the same effect as payments made by the borrower but the Corporation is, on making the payments, subrogated to the approved lender or holder in respect of them.

Article 10. — Texte actuel du paragraphe 11.2(2) :

(2) Les paiements faits sous le régime du paragraphe (1) ont, pour le prêteur agréé ou le détenteur à qui ils sont faits et l'emprunteur, le même effet que ceux effectués par ce dernier. La Société est subrogée, à compter de ceux-ci, dans les droits du prêteur agréé ou du détenteur à cet égard.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

11. Section 12 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Payment to lender

12. Subject to sections 14.1 to 14.4, 14.6 and 14.8, the Corporation shall, in the cases described in section 13, pay an amount calculated in accordance with section 14.5 to the approved lender holding or administering an insured loan secured by a mortgage or, where such a loan is administered by the Corporation, to its holder.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

12. (1) Subparagraph 13(1)(*b*)(v) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(v) dans le cas d'un ouvrage mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

(2) All that portion of subsection 13(3) of the French version of the said Act preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Ouvrage mobile

(3) L'article 12 s'applique aussi au cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) la propriété hypothéquée est un ouvrage mobile;

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

(3) Paragraphs 13(5)(*b*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the loan and all security therefor are assigned to the Corporation with the approval of the Corporation and the mortgaged property is clear of all prior encumbrances, except as provided by regulation or as approved by the Corporation; and

(*c*) the approved lender or holder gives assurances satisfactory to the Corporation concerning the loan account, and assurances satisfactory to the Corporation that there is and will be no claim or right against the lender or holder that may be asserted by way of set-off, counter-claim or otherwise, in any proceedings on the loan or security, and provides the Corporation with an undertaking as described in section 14.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

11. L'article 12 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Paiement par la Société

12. Sous réserve des articles 14.1 à 14.4, 14.6 et 14.8, la Société doit, dans les cas visés à l'article 13, payer soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, garanti par hypothèque, soit au détenteur d'un tel prêt administré par elle, le montant calculé en conformité avec l'article 14.5.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

12. (1) Le sous-alinéa 13(1)*b*)(v) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(v) dans le cas d'un ouvrage mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

(2) Le passage du paragraphe 13(3) de la version française de la même loi qui précède l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ouvrage mobile

(3) L'article 12 s'applique aussi au cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) la propriété hypothéquée est un ouvrage mobile;

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

(3) Les alinéas 13(5)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

b) les droits et obligations découlant du prêt et les garanties rattachées à celui-ci sont cédés à la Société avec le consentement de celle-ci et la propriété hypothéquée n'est grevée d'aucune charge prioritaire non autorisée par les règlements ou la Société;

c) le prêteur agréé ou le détenteur, d'une part, donne des assurances satisfaisantes pour la Société au sujet du compte du prêt et lui assure également qu'aucune réclamation et aucun droit ne peuvent être exercés — notamment par voie de compensation ou de demande reconventionnelle — à son encontre dans le cadre de procédures relatives au prêt ou aux autres garanties, d'autre part, prend envers la Société les engagements visés à l'article 14.

Clause 11: Section 12 at present reads as follows:

12. Subject to sections 14.1 to 14.4 and 14.8, the Corporation shall, in the cases described in section 13, pay an amount calculated in accordance with section 14.5 to the approved lender holding or administering an insured loan secured by a mortgage or, where such a loan is administered by the Corporation, to its holder.

Article 11. — Texte actuel de l'article 12 :

12. Sous réserve des articles 14.1 à 14.4 et de l'article 14.8, la Société doit, dans les cas visés à l'article 13, payer soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, garanti par hypothèque, soit au détenteur d'un tel prêt administré par elle, le montant calculé en conformité avec l'article 14.5.

Clause 12: (1) The relevant portion of subsection 13(1) of the French version at present reads as follows:

13. (1) L'article 12 s'applique dans le cas suivant :

...

b) l'un ou l'autre des événements suivants se produit :

...

(v) dans le cas d'un bâtiment mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

Article 12, (1). — Texte actuel des passages introductifs et du passage visé du paragraphe 13(1) de la version française :

13. (1) L'article 12 s'applique dans le cas suivant :

...

b) l'un ou l'autre des événements suivants se produit :

...

(v) dans le cas d'un bâtiment mobile, les droits de l'emprunteur relativement à celui-ci sont éteints;

(2) The relevant portion of subsection 13(3) of the French version at present reads as follows:

(3) L'article 12 s'applique aussi au cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) la propriété hypothéquée est un bâtiment mobile;

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 13(3) de la version française :

(3) L'article 12 s'applique aussi au cas suivant :

a) il s'est produit un manquement aux obligations découlant du prêt;

b) la propriété hypothéquée est un bâtiment mobile;

(3) The relevant portion of subsection 13(5) at present reads as follows:

(5) The fifth case referred to in section 12 is where

...

(*b*) the loan and all security therefor are, with the approval of the Corporation, assigned to the Corporation;

(*c*) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking to do the things described in subsection 14(1), if the mortgaged property is not clear of all encumbrances, except as provided by regulation or as approved by the Corporation, or if there is a claim or right against the approved lender or holder that may be asserted in a proceeding on the loan, mortgage or other security by way of set-off or counter-claim; and

(*d*) except to the extent that the Corporation waives in writing the benefit of this paragraph, the approved lender or holder gives to the Corporation an undertaking either to do the things described in subsection 14(1) or to pay the amount represented by "B" in the formula set out in section 14.5, if the amount represented by "B" in that formula is greater than zero.

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 13(5) :

(5) L'article 12 s'applique enfin dans le cas suivant :

...

b) les droits et obligations découlant du prêt et les garanties rattachées à celui-ci sont cédés à la Société avec le consentement de celle-ci;

c) sous réserve de dispense écrite accordée par la Société, le prêteur agréé ou le détenteur prend, envers la Société, les engagements visés au paragraphe 14(1) soit lorsque la propriété hypothéquée est grevée d'une charge non autorisée par les règlements ou la Société, soit lorsqu'une réclamation ou un droit peut être exercé à l'encontre du prêteur agréé ou du détenteur dans le cadre de procédures relatives au prêt, à l'hypothèque ou aux autres garanties, par voie de compensation ou de demande reconventionnelle;

d) sous la même réserve, le prêteur agréé ou le détenteur prend envers la Société soit les engagements visés au paragraphe 14(1), soit celui de payer le montant représenté par la lettre « B », à l'article 14.5, s'il s'agit d'un nombre positif.

(4) Section 13 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Assurances of no encumbrances

(6) In the cases described in subsections (1), (2) and (5), the Corporation may, instead of ensuring that the mortgaged property is clear of all encumbrances or prior encumbrances, as the case may be,

(*a*) require that the approved lender or holder give to the Corporation, or accept from the approved lender or holder, assurances satisfactory to the Corporation concerning the title and other matters in respect of the mortgaged property and any rights referred to in section 14.1; and

(*b*) require that the approved lender or holder provide the Corporation with an undertaking as described in section 14.

Corporation's decisions final

(7) An assurance or undertaking referred to in this section and in section 14 may stipulate that the Corporation's determination in respect of any matter to which the assurance or undertaking relates is final and binding.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

13. Section 14 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Undertaking

14. The undertaking referred to in paragraph 13(5)(*c*) and subsection 13(6) must be satisfactory to the Corporation and may provide that if any of the assurances given by an approved lender or holder to the Corporation pursuant to those provisions is not fulfilled the lender or holder, or such other person as is satisfactory to the Corporation, will do such things as are specified in the insurance policy to which the default relates or as are prescribed by the regulations, which things may include, without restricting the generality of the foregoing,

(*a*) repaying to the Corporation any amount paid to the approved lender or holder under section 12 or 14.6 or advanced under subsection 14.7(1);

(*b*) paying the Corporation the amount represented by "B" in the formula set out in section 14.5;

(*c*) reimbursing the Corporation in respect of any costs incurred by the Corporation in

(4) L'article 13 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Charges grevant la propriété

(6) La Société peut, dans les cas visés aux paragraphes (1), (2) et (5), au lieu de vérifier si la propriété hypothéquée est grevée de charges non autorisées par les règlements ou elle-même et, dans le cas du paragraphe (5), prioritaires, d'une part, soit accepter du prêteur agréé ou du détenteur des assurances satisfaisantes pour elle au sujet du titre ou de tout autre point concernant cette propriété et des droits visés à l'article 14.1, soit lui en faire la demande, d'autre part, lui demander de prendre les engagements visés à l'article 14.

Caractère définitif et obligatoire

(7) Ces assurances ou engagements peuvent prévoir que la décision de la Société au sujet de toute question qui leur est liée est définitive et obligatoire.

13. L'article 14 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

Engagements

14. Les engagements mentionnés à l'alinéa 13(5)*c*) et au paragraphe 13(6) doivent être jugés suffisants par la Société et peuvent prévoir, en cas de manquement aux assurances données au titre de ces dispositions, l'exécution, par le prêteur agréé, le détenteur ou, avec l'accord de celle-ci, toute autre personne, des obligations prévues soit par la police d'assurance en cause, soit par règlement, notamment :

a) le remboursement des montants versés par la Société en application des articles 12 ou 14.6 ou des avances faites en application du paragraphe 14.7(1);

b) le paiement à la Société du montant représenté par l'élément B à l'article 14.5;

c) le remboursement à la Société des frais exposés relativement à la propriété hypothéquée, au remboursement du prêt et à la réalisation des garanties qui y sont rattachées;

(4) New.

(4). — Nouveau.

Clause 13: Section 14 at present reads as follows:

14. (1) The things referred to in paragraphs 13(5)(*c*) and (*d*) are

(*a*) to repay the amount calculated in accordance with section 14.5 and any amount paid under section 14.6 or 14.7;

(*b*) to reimburse the Corporation in respect of such costs incurred by it in respect of the mortgaged property and such legal costs incurred by the Corporation in respect of the enforcement of the loan or the security therefor as are specified in the insurance policy or prescribed by regulation;

(*c*) to pay to the Corporation interest on each amount specified in paragraph (*a*) or reimbursed under paragraph (*b*) determined in accordance with and subject to the regulations and the insurance policy or, where neither the regulations nor the policy make provision in relation to that interest, calculated in the manner and at the rate specified in the mortgage and compounded in the manner so specified for compounding arrears of interest owing on the mortgage; and

(*d*) to accept an assignment back of the loan and all security therefor, to the extent that the Corporation has the right to assign them back, as well as the payment of the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

(2) Where an approved lender or holder fulfils an undertaking by doing things described in subsection (1), the Corporation shall assign back the loan and all security therefor to the approved lender or holder, to the extent that the Corporation has the right to do so, and pay to that approved lender or holder the proceeds or fruits of their enforcement by the Corporation.

Article 13. — Texte actuel de l'article 14 :

14. (1) Les engagements visés au paragraphe 13(5) consistent à :

a) rembourser le montant calculé selon l'article 14.5 et tout montant payé au titre des articles 14.6 ou 14.7;

b) rembourser à la Société, conformément à la police d'assurance ou aux règlements, les frais exposés relativement à la propriété hypothéquée et les honoraires et frais de justice exposés relativement au remboursement du prêt ou la réalisation des garanties qui y sont rattachées;

c) payer à la Société l'intérêt sur les montants prévus à l'alinéa *a*) ou remboursés en application de l'alinéa *b*), calculé conformément aux règlements et à la police d'assurance ou, à défaut de disposition à cet égard, au taux fixé et selon les modalités prévues par l'hypothèque et composé selon les modalités ainsi prévues et applicables aux intérêts arriérés;

d) accepter la rétrocession — lorsque cette possibilité est ouverte à la Société — de ses droits et obligations à l'égard du prêt avec les garanties qui y sont rattachées, ainsi que le versement du produit de leur exercice ou de leur réalisation par la Société.

(2) Lorsque cette possibilité lui est par ailleurs ouverte, la Société rétrocède au prêteur agréé ou au détenteur qui a rempli ses engagements visés au paragraphe (1) les droits et obligations découlant du prêt avec les garanties rattachées à celui-ci et lui verse le produit de leur exercice ou de leur réalisation.

respect of the mortgaged property and the enforcement of the loan or the security therefor;

(*d*) paying interest to the Corporation in respect of any amount or costs referred to in paragraph (*a*), (*b*) or (*c*); or

(*e*) accepting a transfer of the mortgaged property, or an assignment back of the loan and all security therefor, as the case may be, to the extent that the Corporation has the right to do so, as well as the payment of the proceeds or fruits of their disposition or enforcement by the Corporation.

d) le versement à la Société de l'intérêt sur les montants et frais visés aux alinéas *a*), *b*) ou *c*);

e) lorsque cette possibilité est ouverte à la Société, l'acceptation soit du transfert de la propriété hypothéquée, soit de la rétrocession des droits et obligations à l'égard du prêt avec les garanties qui y sont rattachées, ainsi que le versement du produit de vente ou de celui de leur exercice ou de leur réalisation par la Société, selon le cas.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

14. Section 14.2 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

14. L'article 14.2 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

Condition re compliance

14.2 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable under section 12 to

(*a*) an approved lender in respect of a loan where

(i) there has been a failure by the approved lender to comply with any condition or restriction to which the approved lender's designation was subject, or

(ii) the approved lender acted as agent for the Corporation in insuring the loan and, in respect of that loan, failed to comply with a term or condition under which the approved lender was authorized to act as agent; or

(*b*) an approved lender or holder in respect of a loan where

(i) the loan was made or administered in contravention of the regulations respecting non-arm's length loans, or

(ii) there has been a failure to comply with a condition on which the loan was insured.

14.2 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement normalement obligatoire au titre de l'article 12 s'il y a eu violation, dans l'octroi ou l'administration du prêt, des dispositions réglementaires concernant les liens de dépendance ou manquement aux conditions de l'assurance du prêt, ou encore si le prêteur agréé n'a pas respecté les conditions de son agrément ou, en assurant un prêt au nom de la Société, celles de son habilitation à cet effet.

Contravention aux règlements ou aux conditions d'assurance

15. Section 14.5 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

15. L'article 14.5 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Deferred balances

(3.1) For the purposes of paragraphs (2)(*c*) and (*d*), any proceeds of a sale or oth-

(3.1) Pour l'application des alinéas (2)*c*) et *d*), le produit de vente ou de l'aliénation dont

Paiements différés

Clause 14: Section 14.2 at present reads as follows:

14.2 The Corporation need not pay any amount that would otherwise be payable to an approved lender or holder under section 12 in respect of a loan where

(*a*) the loan was made or administered in contravention of the regulations respecting non-arm's length loans; or

(*b*) there has been a contravention of or failure to comply with a condition on which the loan was insured.

Article 14. — Texte actuel de l'article 14.2 :

14.2 La Société n'est pas tenue d'effectuer un paiement auquel elle le serait ordinairement au titre de l'article 12 en cas de contravention, dans l'octroi ou l'administration du prêt, aux dispositions réglementaires concernant les liens de dépendance ou de contravention — délibérée ou non — aux conditions de l'assurance du prêt.

Clause 15: New.

Article 15. — Nouveau.

er disposition the payment of which is deferred until after the date of closing shall be deemed to have been received on the date of closing.

le paiement est différé jusqu'après la date de conclusion de l'aliénation est réputé avoir été reçu à cette date.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 9

16. Section 14.6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

16. L'article 14.6 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 9

Simulated good-standing payments

14.6 (1) Subject to subsection (4), the Corporation may, in lieu of paying the amount that it would otherwise be required to pay to an approved lender or holder under section 12, elect to pay the following amounts at the following times:

(*a*) at the time the payment under section 12 would otherwise be made, the amount that would otherwise be payable less the amount of principal and interest outstanding in the loan account that the borrower would not have to pay to reinstate the loan if the borrower were still entitled to do so; and

(*b*) thereafter, every time an amount of principal or interest would have become due in respect of the loan, had default not occurred, that amount.

Choix de la Société

14.6 (1) Sous réserve du paragraphe (4), la Société peut, au lieu de faire le paiement prévu par l'article 12, choisir de verser les montants suivants, selon les modalités de temps précisées ci-dessous :

a) au moment où ce paiement serait exigible, le montant de celui-ci déduction faite de la portion du principal et de l'intérêt inscrits au débit du compte du prêt non exigible de l'emprunteur désireux de remédier au manquement, en tenant pour acquis que cette possibilité lui est ouverte;

b) par la suite, aux échéances correspondantes, les portions du principal et de l'intérêt qui seraient exigibles s'il n'y avait pas eu manquement.

Balance may be paid any time

(2) Where the Corporation elects to pay under this section, the Corporation may, at any time, pay the balance outstanding in the loan account, including accrued interest, thereby discharging its obligations to the approved lender or holder in respect of that insured loan.

Paiement du solde

(2) Le cas échéant, la Société peut, à tout moment, payer le total du solde débiteur de ce compte et ainsi mettre fin à ses obligations envers le prêteur agréé ou le détenteur.

Variation of terms

(3) The Corporation and the approved lender or holder may enter into an agreement providing for the variation of the terms of payment under this section.

Modification des conditions

(3) La Société et le prêteur agréé ou le détenteur peuvent conclure un accord prévoyant la modification des conditions du paiement effectué en application du présent article.

Agreement

(4) The Corporation may, at any time before or after default, enter into an agreement with an approved lender or holder concerning whether or not the Corporation will make an election under subsection (1) and whether or not the Corporation will exercise its right under subsection (2).

Accord

(4) Ils peuvent de plus, même avant tout manquement, conclure un accord pour décider du choix visé au paragraphe (1) et de l'exercice du droit prévu au paragraphe (2).

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 10

17. The heading preceding section 15.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

17. L'intertitre qui précède l'article 15.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 10

Clause 16: Section 14.6 at present reads as follows:

14.6 (1) The Corporation may deduct from an amount payable under section 12 such amount of principal and interest outstanding in the loan account as would not have had to be paid by the borrower to cure the default while still owner of the mortgaged property and entitled to do so.

(2) Where a deduction is made under subsection (1), the Corporation shall pay to

(*a*) the approved lender holding or administering the insured loan, or

(*b*) where the loan is administered by the Corporation, its holder,

every time that an amount of principal or interest outstanding in the loan account would become due, that amount, but may at any time pay the balance outstanding in the loan account, including accrued interest, thereby discharging its obligations to the approved lender or holder in respect of that insured loan.

(3) The Corporation and the approved lender or holder may enter into an agreement providing for the variation of the terms of payment under subsection (2).

Article 16. — Texte actuel de l'article 14.6 :

14.6 (1) La Société peut déduire du paiement à effectuer en application de l'article 12 le montant du principal et de l'intérêt inscrits au débit du compte du prêt et non exigibles de l'emprunteur, alors qu'il était propriétaire de la propriété hypothéquée, afin de remédier au manquement.

(2) Après avoir effectué cette déduction, la Société paie soit au prêteur agréé qui détient ou administre un prêt assuré, soit au détenteur d'un tel prêt administré par la Société tout montant du principal ou de l'intérêt inscrit au débit du compte du prêt, aux échéances correspondantes, sans préjudice à son droit de payer, avant celles-ci, le total du solde débiteur de ce compte et ainsi mettre fin à ses obligations envers le prêteur agréé ou le détenteur.

(3) La Société et le prêteur agréé ou le détenteur peuvent conclure un accord prévoyant la modification des conditions du paiement effectué en application du paragraphe (2).

Clause 17: The heading preceding section 15.1 at present reads as follows:

Corporation as Lender of Last Resort

Article 17. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 15.1 :

Prêts de dernier recours

Corporation as Lender

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 10

18. Subsection 15.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Corporation may lend

15.1 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan, if made by an approved lender, would be insurable under this Act, the Corporation may, in any of the following circumstances, make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan that is insurable under this Act may be made:

(*a*) where the loan would otherwise not be available to the borrower;

(*b*) where the Corporation, but for this subsection, otherwise intends to

(i) make a contribution to the borrower,

(ii) make a loan to the borrower, or make advances to the borrower on an existing loan, or

(iii) forgive any indebtedness of the borrower to the Corporation; or

(*c*) where the Corporation is a party to an agreement respecting the operation of a housing project to which the loan relates.

Contributions, etc., allowed

(1.1) For greater certainty, nothing in subsection (1) precludes the Corporation from doing anything referred to in any of subparagraphs (1)(*b*)(i) to (iii) in addition to making a loan pursuant to that subsection.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 11(1)

19. (1) Subsection 16(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Mortgage Insurance Fund

16. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund".

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 11(1)

(2) Paragraph 16(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) property acquired by the Corporation as a result of a default under a loan made under subsection 15.1(1), acquired pursuant to subsection 19(1) or described in section 60;

Prêts par la Société

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 10

18. Le paragraphe 15.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoir de la Société

15.1 (1) La Société peut consentir un prêt qui, à son avis, serait assurable au titre de la présente loi — s'il était fait par un prêteur agréé —, en l'assujettissant aux conditions et restrictions applicables, dans les cas suivants :

a) l'emprunteur ne peut autrement obtenir un tel prêt;

b) elle a l'intention, à tout autre titre, soit de lui verser une contribution, soit de lui consentir un prêt ou de lui faire des avances à partir d'un prêt déjà consenti, soit encore de lui faire remise de tout montant;

c) elle est partie à une entente concernant l'exploitation de l'ensemble d'habitation qui fait l'objet du prêt.

Caractère additionnel

(1.1) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher la Société, en plus de consentir le prêt qui y est visé, de prendre l'une ou l'autre des mesures mentionnées à l'alinéa (1)*b*).

L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 11(1)

19. (1) Le paragraphe 16(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Fonds d'assurance hypothécaire

16. (1) La Société crée le Fonds d'assurance hypothécaire, appelé le Fonds dans la présente partie.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 11(1)

(2) L'alinéa 16(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les biens que la Société acquiert par suite d'un manquement aux obligations découlant d'un prêt consenti en application du paragraphe 15.1(1), acquis au titre du paragraphe 19(1) ou visé à l'article 60;

Clause 18: Subsection 15.1(1) at present reads as follows:

15.1 (1) Where, in the opinion of the Corporation, a loan that, if made, would be insurable under this Act is not being made available to a person, the Corporation may make such a loan on the same terms and conditions and subject to the same limitations as those on which a loan that is insurable under this Act may be made to that person.

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 15.1(1) :

15.1 (1) La Société peut consentir un prêt à une personne qui, à son avis, ne peut obtenir un prêt assurable au titre de la présente loi, en l'assujettissant aux conditions et restrictions prévues pour un prêt assurable consenti à celle-ci à ce titre.

Clause 19: (1) Subsection 16(1) at present reads as follows:

16. (1) The Corporation shall establish a fund to be known as the Mortgage Insurance Fund, in this Part called the "Fund", into which shall be paid all revenue received by the Corporation under this Part or section 60.

(2) and (3) The relevant portion of subsection 16(2) at present reads as follows:

(2) The assets of the Fund consist of

...

(*b*) property acquired by the Corporation as a result of a default under a loan made under subsection 15.1(1) or described in subsection 60(1);

...

(*d*) investments of the Fund made under subsection (3);

(*e*) fees collected under subsection 15.1(2);

Article 19, (1). — Texte actuel du paragraphe 16(1) :

16. (1) La Société crée le Fonds d'assurance hypothécaire — appelé le Fonds dans la présente partie — auquel sont versés ses revenus tirés au titre de la présente partie ou de l'article 60.

(2) et (3). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 16(2) :

(2) Les composantes de l'actif du Fonds sont les suivantes :

...

b) les biens que la Société acquiert par suite d'un manquement aux obligations découlant d'un prêt consenti en application du paragraphe 15.1(1) ou visé au paragraphe 60(1);

...

d) les placements faits par la Société en application du paragraphe (3);

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 11(1)

(3) Paragraphs 16(2)(*d*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) investments of the Fund;

(*e*) fees collected under subsection 15.1(2) and section 60;

(*f*) revenue relating to approved lenders and revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part; and

(4) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 11(2)

(5) Subsection 16(4) of the said Act is repealed.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 12

20. (1) Paragraphs 17(1)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*) legal costs incurred in respect of defaults under loans acquired pursuant to subsection 19(1) or described in section 60;

(*d*) payments and advances made and costs and expenses incurred under subsection 28(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* in respect of loans made under subsection 15.1(1), acquired pursuant to subsection 19(1) or described in section 60; and

(*e*) the costs, expenses, payments and advances in respect of loans acquired or made on the account of the Fund pursuant to subsection 19(1) or insured pursuant to subsection 19(6).

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 17(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Charges on Fund

(2) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan

(*a*) made under subsection 15.1(1),

(*b*) acquired pursuant to subsection 19(1), or

(*c*) described in section 60,

(3) Les alinéas 16(2)*d*) à *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 11(1)

d) les placements faits à partir du Fonds;

e) les droits perçus en application du paragraphe 15.1(2) ou de l'article 60;

f) les recettes afférentes à l'agrément des prêteurs ou provenant de l'assurance des prêts prévue par la présente partie;

(4) Le paragraphe 16(3) de la même loi est abrogé.

(5) Le paragraphe 16(4) de la même loi est abrogé. L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 11(2)

20. (1) Les alinéas 17(1)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 12

c) les honoraires et frais de justice exposés relativement à un manquement aux obligations liées aux prêts acquis au titre du paragraphe 19(1) ou visés à l'article 60;

d) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés au titre du paragraphe 28(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 15.1(1), acquis au titre du paragraphe 19(1) ou visés à l'article 60;

e) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés relativement aux prêts acquis ou consentis, à partir du Fonds, au titre du paragraphe 19(1) ou assurés en application du paragraphe 19(6).

(2) Le paragraphe 17(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 12

Imputation des pertes

(2) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 15.1(1), acquis au titre du paragraphe 19(1) ou visé à l'article 60 sont portées au débit du Fonds jusqu'à concurrence du montant payable, dans ce cas, à un prêteur agréé en application de l'article 12.

(*f*) revenue derived from the Corporation's business relating to the provision of loan insurance under this Part or section 60; and

e) les droits perçus en application du paragraphe 15.1(2);

f) le revenu provenant de l'assurance des prêts en application de la présente partie ou de l'article 60;

(4) Subsection 16(3) reads as follows:

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(4). — Texte du paragraphe 16(3) :

(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations du Canada ou d'obligations garanties par le Canada.

(5) Subsection 16(4) reads as follows:

(4) Insurance premiums paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund, the return on investments and assets of the Fund, the capital gains from the disposition of those assets and any other revenue derived as described in subsection (2) are exempt from income tax.

(5). — Texte du paragraphe 16(4) :

(4) Les primes d'assurance versées au Fonds, les biens acquis à titre d'actifs du Fonds, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces actifs et le revenu visé au paragraphe (2) sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

Clause 20: (1) The relevant portion of subsection 17(1) at present reads as follows:

17. (1) The Corporation shall pay out of the Fund

. . .

(*c*) legal costs incurred in respect of defaults under loans described in subsection 60(1); and

(*d*) payments and advances made and costs and expenses incurred under section 96 in respect of loans made under subsection 15.1(1) or described in subsection 60(1).

Article 20, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 17(1) :

17. (1) Sont prélevés sur le Fonds les montants suivants :

. . .

c) les honoraires et frais de justice exposés relativement à un manquement aux obligations liées aux prêts visés au paragraphe 60(1);

d) les paiements effectués, les avances faites et les frais exposés au titre de l'article 96 relativement aux prêts consentis au titre du paragraphe 15.1(1) ou visés au paragraphe 60(1).

(2) Subsection 17(2) at present reads as follows:

(2) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan made under subsection 15.1(1) or under section 96 in respect of such a loan shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would be payable to an approved lender under section 12 if the loan were made by an approved lender.

(2). — Texte actuel du paragraphe 17(2) :

(2) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 15.1(1) ou au titre de l'article 96 relativement à un tel prêt sont portées au débit du Fonds jusqu'à concurrence du montant payable, dans ce cas, à un prêteur agréé en application de l'article 12.

shall be charged to the Fund to the extent of the amount that would be payable to an approved lender under section 12 if the loan were made by an approved lender.

Idem

(3) Any loss incurred by the Corporation in respect of a loan made under subsection 28(3) of the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act* in respect of loans referred to in any of paragraphs (2)(*a*) to (*c*) shall be charged to the Fund.

Idem

(3) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt consenti au titre du paragraphe 28(3) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement* à l'égard d'un prêt visé au paragraphe (2) sont aussi portées au débit du Fonds.

Transitional

(3) Any loan referred to in paragraph 97(2)(*a*) of the said Act, as that paragraph read immediately before July 21, 1988, shall, for the purposes of section 17 of the said Act, be deemed to have been made under subsection 15.1(1) of the said Act.

Disposition transitoire

(3) Les prêts visés à l'alinéa 97(2)*a*) de la même loi — dans sa version en vigueur le 20 juillet 1988 — sont, pour l'application de l'article 17 de cette loi, réputés avoir été consentis au titre du paragraphe 15.1(1) de cette loi.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 12

21. Section 18 of the said Act is repealed.

21. L'article 18 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 12

22. (1) Subsections 19(2) to (4) of the said Act are repealed.

22. (1) Les paragraphes 19(2) à (4) de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 13

(2) Subsection 19(6) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof and substituting the following therefor:

(2) L'alinéa 19(6)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 13

(*b*) except where the obligation is an asset of the Fund or a loan acquired pursuant to subsection (1), made under subsection 15.1(1) or described in section 60, the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Fund with

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time if it is in respect of a rental housing project; and

b) sauf si l'obligation est une composante de l'actif du Fonds ou consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre du paragraphe 15.1(1) ou visé à l'article 60, la Société doit, au moment de la vente, créditer le Fonds :

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, une unité en copropriété ou un ensemble d'habitation coopératif,

(ii) d'un et quart pour cent de ce montant si elle vise un ensemble d'habitation locatif;

(*c*) any amount credited under paragraph (*b*) shall be deemed to be an insurance premium paid into the Fund.

c) les sommes dont est ainsi crédité le Fonds sont assimilées aux primes d'assurance versées à celui-ci.

(3) Subsection 19(7) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 19(7) de la même loi est abrogé.

23. Section 20.1 of the said Act is amended by adding thereto, immediately af-

23. L'article 20.1 de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *a*), de ce qui suit :

Clause 21: Section 18 reads as follows:

18. At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to make payments required by this section to be made out of the Mortgage Insurance Fund.

Clause 22: (1) Subsections 19(2) to (4) read as follows:

(2) There is hereby established in the accounts of Canada a special account to be known as the Mortgage and Loan Purchase Fund

(*a*) to which shall be charged all advances made to the Corporation to enable it to make purchases or loans pursuant to subsection (1); and

(*b*) to which shall be credited all moneys paid to the Consolidated Revenue Fund by the Corporation pursuant to an agreement between the Corporation and the Minister in respect of the repayment of loans made pursuant to subsection (1).

(3) Subject to subsection (4), the Minister may, on the requisition of the Corporation and on terms and conditions approved by the Governor in Council, make advances out of the Consolidated Revenue Fund to the Corporation for the purposes of this section.

(4) A payment of an advance under subsection (3) shall not be greater than the amount by which one hundred million dollars exceeds the total amount of advances charged to the Mortgage and Loan Purchase Fund, minus the total amount of moneys paid by the Corporation pursuant to subsection (2).

(2) The relevant portion of subsection 19(6) at present reads as follows:

(6) Where the Corporation has sold an obligation pursuant to subsection (5), it may, if the obligation is administered by an approved lender or the Corporation, issue an insurance policy in respect thereof and, where an insurance policy is so issued

Article 21. — Texte de l'article 18 :

18. Le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à celle-ci, sur le Trésor, les avances qu'il estime nécessaires pour lui permettre d'effectuer les paiements à prélever sur le Fonds en application du présent article.

Article 22, (1). — Texte des paragraphes 19(2) à (4) :

(2) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé « Fonds d'achat de prêts et d'hypothèques ». Ce compte est crédité :

a) des avances faites à la Société pour lui permettre de faire des achats ou de consentir des prêts au titre du paragraphe (1);

b) des montants que la Société a versés au Trésor conformément à un accord entre la Société et le ministre à l'égard du remboursement des prêts consentis au titre du paragraphe (1).

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le ministre peut, sur demande de la Société et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à cette dernière des avances sur le Trésor pour l'application du présent article.

(4) Le versement d'une avance consentie au titre du paragraphe (3) ne peut dépasser l'excédent de cent millions de dollars sur l'ensemble des avances imputées au Fonds d'achat de prêts et d'hypothèques, déduction faite du total des montants payés par la Société conformément au paragraphe (2).

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19(6) :

(6) La Société peut émettre une police d'assurance à l'égard d'une obligation vendue par elle au titre du paragraphe (5) et administrée par elle ou par un prêteur agréé. Le cas échéant :

...

ter paragraph (*a*) thereof, the following paragraph:

(*a*.1) determine the fees payable in relation to the designation and supervision of lenders as approved lenders;

a.1) fixer les droits exigibles en ce qui touche l'agrément visé à l'article 4.1 et la surveillance des prêteurs agréés;

24. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 20.1 thereof, the following heading and section:

24. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 20.1, de ce qui suit :

Agents

Agents

20.2 The Corporation may authorize any approved lender, municipality, province or agency of a province to act, subject to such terms and conditions as the Corporation may specify, as agent for the Corporation in the insuring of loans under this Part, including, in the case of an approved lender, loans made by the approved lender.

Mandataires

Assurance de prêts

20.2 La Société peut autoriser les prêteurs agréés, les municipalités et les provinces ou organismes provinciaux à agir en son nom, en conformité avec les modalités qu'elle fixe, pour ce qui est de l'assurance des prêts sous le régime de la présente partie; le prêteur agréé peut ainsi être habilité à assurer les prêts qu'il consent.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 16

25. Section 21 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

25. L'article 21 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 16

Aggregate maximum

21. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate outstanding amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed one hundred billion dollars or such lower amount, not less than seventy billion dollars, as the Governor in Council may specify.

Plafond

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le plafond du montant global des prêts impayés pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi est cent milliards de dollars ou, s'il lui est inférieur, le montant — d'au moins soixante-dix milliards de dollars — fixé par le gouverneur en conseil.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 18

26. (1) Subsections 21.3(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

26. (1) Les paragraphes 21.3(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 18

Fund assets

(2) Property acquired by the Corporation under this Part, the revenue derived from the Corporation's business under this Part and investments of the Fund shall be assets of the Fund.

Actif du Fonds

(2) Les biens que la Société acquiert et les revenus provenant de son activité, au titre de la présente partie, constituent, avec les placements faits à partir du Fonds, les composantes de l'actif de celui-ci.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 21.3(4) of the said Act is repealed.

(2) Le paragraphe 21.3(4) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 18

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 18

(3) Subsection 21.3(6) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 21.3(6) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 18

R.S., c. 8 (1st Supp.), s. 1

27. Paragraph 21.4(1)(*d*) of the said Act is repealed.

27. L'alinéa 21.4(1)*d*) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 8 (1er suppl.), art. 1

...

(*b*) except where the obligation is a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1) or a loan made under subsection 15.1(1) or 57(1) or paragraph 61(1)(*a*), the Corporation shall, at the time of the sale, credit the Mortgage Insurance Fund with

(i) one per cent of the amount of the obligation at that time if it is in respect of a house, a cooperative housing project or a condominium unit, and

(ii) one and one-quarter per cent of the amount of the obligation at that time if it is in respect of a rental housing project.

(3) Subsection 19(7) reads as follows:

(7) Losses incurred by the Corporation in respect of a loan acquired by the Corporation pursuant to subsection (1) shall be charged to the Mortgage Insurance Fund, to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to subsection 12(2) if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Mortgage Insurance Fund.

Clause 23: New.

Clause 24: New.

Clause 25: Section 21 at present reads as follows:

21. Notwithstanding anything in this Act, the aggregate amount of all loans in respect of which insurance policies have been issued under this Act may not exceed sixty billion dollars.

Clause 26: (1) Subsections 21.3(2) and (3) at present read as follows:

(2) The assets of the Fund consist of the property acquired by the Corporation, and the revenue derived from its business and investments, under this Part.

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(2) Subsection 21.3(4) reads as follows:

(4) Revenue received and property acquired by the Corporation under this Part, the return on assets and investments of the Fund and the capital gains from the disposition of its assets are exempt from income tax.

(3) Subsection 21.3(6) reads as follows:

(6) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to discharge its obligations under this Part.

b) sauf si l'obligation consiste en un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) ou un prêt consenti au titre des paragraphes 15.1(1) ou 57(1) ou de l'alinéa 61(1)*a*), la Société doit, au moment de la vente, créditer le Fonds :

(i) d'un pour cent du montant de l'obligation si celle-ci vise une maison, une unité en copropriété ou un ensemble d'habitation coopératif,

(ii) d'un et quart pour cent de ce montant si elle vise un ensemble d'habitation locatif.

(3). — Texte du paragraphe 19(7) :

(7) Les pertes subies par la Société relativement à un prêt qu'elle a acquis au titre du paragraphe (1) sont imputées au Fonds d'assurance hypothécaire jusqu'à concurrence du montant qui serait payable au titre du paragraphe 12(2) si le prêt était détenu par un prêteur agréé; la propriété hypothéquée acquise par la Société constitue une valeur active du Fonds d'assurance hypothécaire.

Article 23. — Nouveau.

Article 24. — Nouveau.

Article 25. — Texte actuel de l'article 21 :

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global des prêts pour lesquels des polices d'assurance ont été émises en application de la présente loi ne peut dépasser soixante milliards de dollars.

Article 26, (1). — Texte actuel des paragraphes 21.3(2) et (3) :

(2) Les biens que la Société acquiert et les revenus provenant de son activité et de ses placements, au titre de la présente partie, constituent les composantes de l'actif du Fonds.

(3) La Société peut affecter toute partie du Fonds à l'achat d'obligations émises ou garanties par le Canada.

(2). — Texte du paragraphe 21.3(4) :

(4) Le revenu tiré par la Société et les biens acquis par celle-ci au titre de la présente partie, le rendement des actifs du Fonds et celui de ses placements ainsi que les gains en capital résultant de la disposition de ces actifs sont exonérés de l'impôt sur le revenu.

(3). — Texte du paragraphe 21.3(6) :

(6) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, consentir à la Société, sur le Trésor, les avances qu'il estime nécessaires pour permettre à celle-ci de s'acquitter de ses obligations au titre de la présente partie.

R.S., c. 8 (1st Supp.), s. 1

28. Section 21.5 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Aggregate maximum

21.5 Notwithstanding anything in this Act, the aggregate outstanding principal amount of all issues of mortgage-backed securities in respect of which guarantees have been given under subsection 21.2(1) may not exceed the applicable aggregate maximum provided for in section 21.

29. Section 22 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Consent required

(4) A contract referred to in subsection (1) is personal to the builder of the rental housing project to which the contract relates and may be assigned to any subsequent owner of the rental housing project only with the written consent of the Corporation.

30. All that portion of paragraph 23(1)(*a*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) that the builder or subsequent owner shall pay to the Corporation each year during the period of the guarantee

31. Subparagraph 27(1)(*b*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) of which the Corporation approves the instrument of incorporation, or

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 22

32. Paragraph 34(*a*) of the said Act is repealed.

33. (1) Subsections 35(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Fund assets

(2) Property acquired by the Corporation under paragraph 23(1)(*d*) and investments of the Fund shall be assets of the Fund.

28. L'article 21.5 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 8 (1er suppl.), art. 1

Plafond

21.5 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global en capital des émissions de titres hypothécaires impayés qui font l'objet d'un engagement visé par le paragraphe 21.2(1) ne peut être supérieur au plafond applicable au titre de l'article 21.

29. L'article 22 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Consentement requis

(4) Les droits et obligations du constructeur de l'ensemble d'habitation locatif découlant du contrat visé au paragraphe (1) sont personnels, le contrat ne pouvant être cédé à un propriétaire subséquent qu'avec le consentement écrit de la Société.

30. Le passage de l'alinéa 23(1)*a*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) que le constructeur ou le propriétaire subséquent paiera chaque année à la Société durant la période de la garantie :

31. L'alinéa 27(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) à une association coopérative dotée de la personnalité morale et dont la Société approuve l'acte constitutif qui construit, acquiert ou améliore un ensemble d'habitation dans l'intention de fournir des logements à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui les occuperont à un titre autre que celui de propriétaire après son achèvement;

32. L'alinéa 34*a*) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 22

33. (1) Les paragraphes 35(2) et (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Valeurs actives de la Caisse

(2) Les biens acquis par la Société au titre de l'alinéa 23(1)*d*) et les placements faits à partir de la Caisse constituent des valeurs actives de celle-ci.

Clause 27: The relevant portion of subsection 21.4(1) reads as follows:

21.4 (1) The Governor in Council may make regulations

...

(*d*) prescribing documents to be made, issued or used for the purposes of this Part, the form thereof and information to be contained and matters to be stipulated therein;

Clause 28: Section 21.5 at present reads as follows:

21.5 Notwithstanding anything in this Act, the aggregate principal amount of all issues of mortgage-backed securities in respect of which guarantees have been given under subsection 21.2(1) shall not exceed the amount referred to in section 21.

Clause 29: New.

Article 27. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 21.4(1) :

21.4 (1) Le gouverneur en conseil peut par règlement :

...

d) prévoir les documents à rédiger, délivrer ou utiliser ainsi que les formules, les renseignements et les dispositions qu'ils doivent contenir pour l'application de la présente partie;

Article 28. — Texte actuel de l'article 21.5 :

21.5 Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le montant global en capital des émissions de titres hypothécaires qui font l'objet d'un engagement visé par le paragraphe 21.2(1) ne peut être supérieur au montant mentionné à l'article 21.

Article 29. — Nouveau.

Clause 30: The relevant portion of subsection 23(1) at present reads as follows:

23. (1) The terms of a contract entered into under subsection 22(1) shall provide

(*a*) that the builder shall pay to the Corporation each year during the period of the guarantee

Article 30. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 23(1) :

23. (1) Le contrat doit prévoir :

a) que le constructeur paiera chaque année à la Société durant la période de la garantie :

Clause 31: The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

27. (1) Notwithstanding paragraph 26(2)(*b*), a loan made under section 26 to

...

(*b*) a corporation

...

(ii) of which the Corporation approves the instrument of incorporation and the by-laws, or

...

may be of an amount equal to the total lending value of the project.

Article 31. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 27(1) :

27. (1) Par dérogation à l'alinéa 26(2)*b*), le prêt visé à l'article 26 peut couvrir la pleine valeur de l'ensemble d'habitation HLM s'il est consenti :

...

b) à une association coopérative dotée de la personnalité morale et dont la Société approuve l'acte constitutif et les règlements administratifs qui construit, acquiert ou améliore un ensemble d'habitation dans l'intention de fournir des logements à des personnes dont la majorité sont membres de l'association et qui les occuperont à un titre autre que celui de propriétaire après son achèvement;

Clause 32: The relevant portion of section 34 reads as follows:

34. The Minister

(*a*) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance moneys, not exceeding in the aggregate fourteen and one-half billion dollars, to the Corporation out of the Consolidated Revenue Fund for the purpose of making loans under subsection 15.1(1), this Part, Parts VII, X and XI and section 98; and

Article 32. — Texte du passage introductif et du passage visé de l'article 34 :

34. Le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer, sur le Trésor, jusqu'à quatorze milliards et demi de dollars de fonds à la Société pour lui permettre de consentir des prêts au titre du paragraphe 15.1(1), de la présente partie, des parties VII, X et XI et de l'article 98;

Clause 33: (1) Subsections 35(2) and (3) at present read as follows:

Article 33, (1). — Texte actuel des paragraphes 35(2) et (3) :

(2) Subsection 35(4) of the said Act is repealed.

34. Sections 36 and 37 of the said Act are repealed.

35. Subsections 42(3) and (4) of the said Act are repealed.

36. Paragraph 51(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) not exceed such amount as may be specified by or determined in the manner specified by the Governor in Council;

37. Section 52 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reduction of indebtedness by forgiving payments

52. Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 51 has been used for the repair, rehabilitation or improvement of the family housing unit or housing accommodation, or for the conversion of the residential building, in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount, not exceeding that specified by or determined in the manner specified by the Governor in Council, in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed.

38. (1) Paragraph (*b*) of the definition "disadvantaged person" in subsection 54(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) whose household income is, in the opinion of the Corporation, insufficient to permit the person to acquire housing accommodation adequate for the person's household needs on the current housing market in the area in which the person lives;

(2) All that portion of subsection 54(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Contribution for urgent repair

(2) The Corporation may make a contribution, not exceeding such amount as may be specified by or determined in the manner specified by the Governor in Council, to

(2) Le paragraphe 35(4) de la même loi est abrogé.

34. Les articles 36 et 37 de la même loi sont abrogés.

35. Les paragraphes 42(3) et (4) de la même loi sont abrogés.

36. L'alinéa 51(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) ne peut dépasser le montant fixé par le gouverneur en conseil ou calculé selon les modalités fixées par celui-ci;

37. L'article 52 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise

52. Dans les cas où elle est convaincue que le montant d'un prêt consenti au titre de l'article 51 a été utilisé soit pour la réparation, la remise en état ou l'amélioration du logement familial ou des facilités de logement, soit pour la transformation de l'immeuble résidentiel, selon ce qui est visé par le prêt, la Société peut faire remise à l'emprunteur, pour chaque logement familial ou chaque lit de type foyer ou pension, d'un montant n'excédant pas celui fixé par le gouverneur en conseil ou calculé selon les modalités fixées par celui-ci.

38. (1) L'alinéa *b*) de la définition de « personne défavorisée », au paragraphe 54(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) personne dans le cas de laquelle le revenu du ménage est, de l'avis de la Société, insuffisant pour lui permettre d'acquérir, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.

(2) Le passage du paragraphe 54(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contribution pour réparation urgente

(2) La Société peut, en vue d'aider à la réparation d'un logement familial situé dans une région désignée, si elle estime que celle-ci s'impose d'urgence pour le rendre habitable, verser une contribution n'excédant pas le

(2) Property acquired by the Corporation under paragraph 23(1)(*d*) and investments made out of the Fund under subsection (3) shall be assets of the Fund.

(3) The Corporation may invest any part of the Fund in obligations of or guaranteed by Canada.

(2) Subsection 35(4) reads as follows:

(4) Moneys paid into the Fund, property acquired as assets of the Fund and the return on investments and assets of the Fund shall not be taxable income of the Corporation.

Clause 34: Sections 36 and 37 read as follows:

36. At the request of the Corporation, the Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation such amounts as the Minister considers necessary to enable the Corporation to carry out its rights and obligations under this Part and Part III.

37. The aggregate principal amount of investments that may be guaranteed by the Corporation under this Part and Part III shall not exceed one hundred and twenty-five million dollars.

Clause 35: Subsections 42(3) and (4) read as follows:

(3) The Minister may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purposes of subsection (1).

(4) No advance made under subsection (3) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) forty million dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that subsection,

exceeds the total amount of advances made pursuant to that subsection.

Clause 36: The relevant portion of subsection 51(2) at present reads as follows:

(2) A loan made under this section shall

. . .

(*b*) not exceed such amount as may be prescribed by regulation;

Clause 37: Section 52 at present reads as follows:

52. Where the Corporation is satisfied that the amount of a loan made by it under section 51 has been used for the repair, rehabilitation or improvement of the family housing unit or housing accommodation, or for the conversion of the residential building, in relation to which it was made, the Corporation may forgive payment by the borrower of an amount, not exceeding that prescribed by regulation or determined in the manner so prescribed, in respect of each family housing unit or in respect of each hostel or dormitory bed provided after the repair, rehabilitation, improvement or conversion.

Clause 38: (1) The relevant portion of the definition "disadvantaged person" in subsection 54(1) at present reads as follows:

"disadvantaged person" means a person

. . .

(*b*) to whom, in accordance with the regulations, household income is attributable in an amount that is, in the opinion of the Corporation,

(2) Les biens acquis par la Société au titre de l'alinéa 23(1)*d*) et les placements effectués sur la Caisse en conformité avec le paragraphe (3) constituent des valeurs actives de la Caisse.

(3) La Société peut investir des sommes de la Caisse dans des obligations émises ou garanties par le Canada.

(2). — Texte du paragraphe 35(4) :

(4) Les montants versés à la Caisse, les biens acquis à titre de valeurs actives de la Caisse et le rendement des placements et valeurs actives de la Caisse ne constituent pas un revenu imposable de la Société.

Article 34. — Texte des articles 36 et 37 :

36. À la demande de la Société, le ministre peut, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Trésor, les montants que le ministre estime nécessaires pour permettre à la Société d'exercer ses droits et d'exécuter ses obligations au titre de la présente partie et de la partie III.

37. Le montant global en capital des placements que peut garantir la Société au titre de la présente partie et de la partie III ne peut dépasser cent vingt-cinq millions de dollars.

Article 35. — Texte des paragraphes 42(3) et (4) :

(3) Le ministre peut, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les sommes nécessaires pour l'application du paragraphe (1).

(4) Aucune avance consentie au titre du paragraphe (3) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur le total des avances consenties au titre du même paragraphe :

a) quarante millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances au titre de ce paragraphe.

Article 36. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 51(2) :

(2) Un prêt consenti au titre du présent article :

. . .

b) ne peut dépasser le montant réglementaire;

Article 37. — Texte actuel de l'article 52 :

52. La Société peut, si elle est convaincue que le montant d'un prêt qu'elle a consenti au titre de l'article 51 a été utilisé pour la réparation, la remise en état ou l'amélioration du logement familial ou des facilités de logement, ou pour la transformation de l'immeuble résidentiel, visés par le prêt, faire remise à l'emprunteur d'un montant ne dépassant pas celui fixé par règlement ou en application de celui-ci pour chaque logement familial ou chaque lit de type foyer ou pension ajouté du fait de ces travaux.

Article 38, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « personne défavorisée » au paragraphe 54(1) :

« personne défavorisée »

. . .

b) personne dont le revenu du ménage qui lui est attribué au titre des règlements est, de l'avis de la Société, insuffisant pour lui permettre

39. Section 56 of the said Act is repealed.

40. Section 60 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Fee respecting loan made by Corporation

60. When the Corporation makes a loan under subsection 57(1) or paragraph 61(1)(*a*) with respect to a house, condominium unit or housing project that is not in a designated area, it shall collect from the borrower a fee in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would have to pay as an insurance premium to the Corporation, for insurance of the loan to be in force, if the loan were made by the approved lender.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 25

41. Section 77 of the said Act is repealed.

42. (1) Paragraph 79(4)(*a*) of the said Act is repealed.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 26

(2) Subsections 79(5) and (6) of the said Act are repealed.

43. (1) Paragraph 84(5)(*a*) of the said Act is repealed.

(2) Subsections 84(6) and (7) of the said Act are repealed.

44. Section 89 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Reimbursement out of C. R. F.

89. The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund, reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part.

45. (1) All that portion of subsection 92(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Powers of Corporation

92. (1) The Corporation may

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 27(3)

(2) Subsections 92(7) to (9) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenditures paid out of C.R.F.

(7) The Minister shall, out of the Consolidated Revenue Fund,

(*a*) reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or

montant fixé par le gouverneur en conseil ou calculé selon les modalités fixées par celui-ci à la personne défavorisée :

39. L'article 56 de la même loi est abrogé.

40. L'article 60 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droits

60. Dans les cas où elle consent, au titre du paragraphe 57(1) ou de l'alinéa 61(1)*a*), un prêt à l'égard d'une maison, d'une unité en copropriété ou d'un ensemble d'habitation situés à l'extérieur d'une région désignée, la Société doit percevoir de l'emprunteur, à titre de droits, le montant — fixé par elle — qu'elle aurait perçu en l'espèce, à titre de prime, d'un prêteur agréé pour assurer le prêt consenti par celui-ci.

41. L'article 77 de la même loi est abrogé. L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 25

42. (1) L'alinéa 79(4)*a*) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 79(5) et (6) de la même loi sont abrogés. L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 26

43. (1) L'alinéa 84(5)*a*) de la même loi est abrogé.

(2) Les paragraphes 84(6) et (7) de la même loi sont abrogés.

44. L'article 89 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remboursement

89. Le ministre rembourse à la Société, sur le Trésor, les pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en application de la présente partie.

45. (1) Le passage du paragraphe 92(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

92. (1) La Société peut : Pouvoirs de la Société

(2) Les paragraphes 92(7) à (9) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 25 (4e suppl.), par. 27(3)

Financement

(7) Le ministre rembourse à la Société les pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans une région désignée et lui paie les frais

insufficient to permit the person to acquire housing accommodation adequate for the person's household needs on the current housing market in the area in which the person lives;

(2) The relevant portion of subsection 54(2) at present reads as follows:

(2) The Corporation may make a contribution, not exceeding such amount as may be prescribed or as is determined in prescribed manner, to

Clause 39: Section 56 reads as follows:

56. (1) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under section 51.

(2) No advance made under subsection (1) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) five hundred million dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of advances under that subsection,

exceeds the total amount of advances made pursuant to that subsection.

Clause 40: Section 60 at present reads as follows:

60. (1) When the Corporation makes a loan under subsection 57(1) or paragraph 61(1)(*a*) with respect to a house, condominium unit or housing project that is not in a designated area, it shall collect from the borrower an insurance premium in the amount, as determined by the Corporation, that an approved lender would collect from the borrower if the loan were made by an approved lender.

(2) The Corporation shall pay the amount of any insurance premium collected pursuant to subsection (1) into the Mortgage Insurance Fund and any loss incurred by the Corporation in respect of a loan referred to in that subsection when held by the Corporation shall be charged to the Fund, to the extent of the amount that would have been payable to an approved lender pursuant to section 12 if the loan had been held by the approved lender, and the mortgaged property acquired by the Corporation shall be an asset of the Fund.

Clause 41: Section 77 reads as follows:

77. (1) The Minister may, out of the Consolidated Revenue Fund, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under section 76.

(2) No advance made under subsection (1) shall be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) seventy-five million dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of that subsection

exceeds the total amount of advances made pursuant to that subsection.

Clause 42: (1) The relevant portion of subsection 79(4) reads as follows:

(4) Subject to subsection (6), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(*a*) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, advance to the Corporation for the purpose of meeting the

d'acquérir, sur le marché actuel de l'habitation dans la région où elle vit, des facilités de logement qui répondent aux besoins de son ménage.

(2). — Texte actuel du passage du paragraphe 54(2) :

(2) La Société peut, en vue d'aider à la réparation d'un logement familial situé dans une région désignée, si elle estime que celle-ci s'impose d'urgence pour le rendre habitable, verser une contribution ne dépassant pas les montants fixés par règlement ou selon les modalités prévues par règlement, à une personne défavorisée :

Article 39. — Texte de l'article 56 :

56. (1) Le ministre peut, aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société, sur le Trésor, les sommes dont elle a besoin pour consentir des prêts au titre de l'article 51.

(2) Aucune avance consentie au titre du paragraphe (1) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur le total des avances consenties au titre du même paragraphe :

a) cinq cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement à titre d'avances au titre de ce paragraphe.

Article 40. — Texte actuel de l'article 60 :

60. (1) La Société doit, lorsqu'elle consent un prêt à l'égard d'une maison, d'une unité en copropriété ou d'un ensemble d'habitation qui n'est pas situé dans une région désignée au titre du paragraphe 57(1) ou de l'alinéa 61(1)*a*), percevoir auprès de l'emprunteur une prime d'assurance du montant fixé par la Société et égal à celui qu'aurait perçu en l'espèce un prêteur agréé.

(2) La Société verse au Fonds d'assurance hypothécaire les primes d'assurance qu'elle perçoit au titre du paragraphe (1) et impute au Fonds les pertes qu'elle subit à l'égard d'un prêt visé par ce paragraphe et qu'elle détient, jusqu'à concurrence du montant qui aurait été payable en application de l'article 12 à un prêteur agréé détenteur du prêt; les biens hypothéqués acquis par la Société constituent une valeur active du Fonds.

Article 41. — Texte de l'article 77 :

77. (1) Le ministre peut, sur le Trésor et conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, avancer à la Société les montants nécessaires pour consentir des prêts au titre de l'article 76.

(2) Aucune avance consentie au titre du paragraphe (1) ne peut être supérieure à l'excédent de la somme des montants suivants sur le total des avances consenties au titre du même paragraphe :

a) soixante-quinze millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre de ce paragraphe.

Article 42, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 79(4) :

(4) Sous réserve du paragraphe (6), le ministre paie, sur le Trésor :

a) les avances que la Société lui demande, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, pour couvrir sa participation au coût en capital des programmes entrepris au titre du présent article;

operation of housing projects in designated areas; and

(*b*) pay to the Corporation its costs and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces ensembles. Les sommes nécessaires sont prélevées sur le Trésor.

46. Subsection 95(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*c*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

46. Le paragraphe 95(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*e*) any person who owns or operates a rental housing project, including the Corporation where the Corporation owns or operates a rental housing project.

e) le propriétaire ou l'exploitant d'un ensemble d'habitation locatif, y compris, le cas échéant, la Société.

47. Subsection 96(3) of the said Act is repealed.

47. Le paragraphe 96(3) de la même loi est abrogé.

48. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 96 thereof, the following sections:

48. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 96, de ce qui suit :

Condition re sale, etc.

97. (1) It is a condition of every agreement respecting the operation of a housing project to which the Corporation is a party that the housing project or any part thereof must not, during the term of the agreement and any extension thereof, be

(*a*) sold or otherwise disposed of,

(*b*) leased for a term of more than three years, or

(*c*) charged, in any manner whatever, for the purpose of securing payment of a debt or performance of any obligation,

without the consent of the Corporation, except in such circumstances as are prescribed by regulation.

Clause automatique

97. (1) Toute entente à laquelle est partie la Société concernant l'exploitation d'un ensemble d'habitation comporte l'interdiction, sauf avec l'agrément de celle-ci ou dans les cas réglementaires, d'aliéner — notamment par vente —, de louer pour une période de plus de trois ans et de mettre en garantie, de quelque façon que ce soit, en vue d'assurer un paiement ou l'exécution d'une obligation, tout ou partie de cet ensemble.

Other conditions allowed

(2) For greater certainty, the condition set out in subsection (1) is in addition to and not in derogation of any other condition required or permitted by this Act.

Effet

(2) Cette interdiction ne modifie en rien les autres conditions prévues par la présente loi ou fixées en conformité avec celle-ci.

Registration of agreement

(3) Subject to the payment of any applicable fees, the Corporation may, in accordance with the ordinary procedure for registering documents that may affect land or interests in land, cause any agreement respecting the operation of a housing project to which the

Enregistrement

(3) En acquittant les droits exigibles, la Société peut, conformément à la procédure normale d'enregistrement des documents concernant les biens immeubles ou les droits sur ceux-ci, faire enregistrer l'entente visée

Corporation's share of the capital cost of projects undertaken under this section such amounts as may be requested by the Corporation, which shall give to the Minister in respect of the advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require;

(2) Subsections 79(5) and (6) read as follows:

(5) There is hereby established, for the purposes of this section, in the accounts of Canada, a special account to which advances made under subsection (4) shall be charged.

(6) A payment of an advance or reimbursement under subsection (4) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) three billion dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account pursuant to subsection (5) and the total amount of reimbursements made under subsection (4).

Clause 43: (1) The relevant portion of subsection 84(5) reads as follows:

(5) Subject to subsection (7), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(*a*) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, advance to the Corporation for the purpose of meeting the Corporation's share of the capital costs of projects undertaken under this section such amounts as may be requested by the Corporation, which shall give to the Minister in respect of the advances such debentures or other evidences of indebtedness as the Minister may require;

(2) Subsections 84(6) and (7) read as follows:

(6) There is hereby established, for the purposes of this section, in the accounts of Canada, a special account to which advances made under subsection (5) shall be charged.

(7) A payment of an advance or reimbursement under subsection (5) shall not be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) one hundred million dollars, and

(*b*) any additional amounts authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances charged to the special account under subsection (6) and the total amount of reimbursements made under subsection (5).

Clause 44: Section 89 at present reads as follows:

89. (1) Subject to subsection (2), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(*a*) may, on terms and conditions approved by the Governor in Council, advance to the Corporation amounts required for the purpose of making loans under this Part; and

(*b*) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it in respect of loans made under this Part.

(2) A payment of an advance or reimbursement under subsection (1) shall not be greater than the amount by which five hundred and fifty million dollars exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (1)(*a*) and the total amount of reimbursements made under paragraph (1)(*b*).

la Société donne au ministre, relativement à ces avances, les débentures ou autres titres de créance qu'il exige;

(2). — Texte des paragraphes 79(5) et (6) :

(5) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial qui est débité, pour l'application du présent article, des avances consenties au titre du paragraphe (4).

(6) Aucune avance et aucun remboursement au titre du paragraphe (4) ne peut être supérieur à l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances dont le compte spécial est débité et du total des remboursements faits au titre de ce paragraphe :

a) trois milliards de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe.

Article 43, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 84(5) :

(5) Sous réserve du paragraphe (7), le ministre paie, sur le Trésor :

a) les avances que la Société lui demande, sous réserve des conditions approuvées par le ministre des Finances, pour couvrir sa participation aux coûts en capital des programmes entrepris au titre du présent article; la Société donne au ministre, relativement à ces avances, les débentures ou autres titres de créance qu'il exige;

(2). — Texte des paragraphes 84(6) et (7) :

(6) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte spécial qui est débité, pour l'application du présent article, des avances consenties au titre du paragraphe (5).

(7) Aucune avance et aucun remboursement au titre du paragraphe (5) ne peut être supérieur à l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances dont le compte spécial est débité et du total des remboursements faits au titre de ce paragraphe :

a) cent millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement au titre du présent paragraphe.

Article 44. — Texte actuel de l'article 89 :

89. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le ministre paie, sur le Trésor :

a) aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, les avances qu'il fait à la Société pour consentir des prêts au titre de la présente partie;

b) les montants qu'il rembourse à la Société au titre des pertes qu'elle a subies à l'égard des prêts consentis en application de la présente partie.

(2) Le montant d'une avance ou d'un remboursement prévu par le paragraphe (1) ne peut dépasser l'excédent de cinq cent cinquante millions de dollars sur l'ensemble du montant global des avances consenties au titre de l'alinéa (1)*a*) et du montant global des remboursements faits au titre de l'alinéa (1)*b*).

Corporation is a party to be registered on the title of the housing project.

Notice

(4) Registration of any agreement referred to in subsection (3) constitutes notice of the agreement to the same extent as does the registration of any other instrument that affects land or interests in land.

Undertaking re contributions, etc.

97.1 (1) The Corporation may require that any person who is to benefit from

(*a*) a loan from the Corporation with interest at a rate that is lower than the rate

(i) otherwise available on the open market, or

(ii) specified by the Corporation to be the market rate,

(*b*) a contribution from the Corporation, or

(*c*) forgiveness of any amount by the Corporation

provide the Corporation with an undertaking described in subsection (2).

Undertaking

(2) The undertaking referred to in subsection (1) is an undertaking that the person will comply with such operating, residency or other requirements as may be specified by the Corporation and that the person will, as the case may be,

(*a*) pay to the Corporation an amount equal to the amount by which the interest the person would have paid in respect of the loan had the interest thereon been the higher rate referred to in subsection (1) exceeds the interest the person actually paid,

(*b*) reimburse the Corporation all amounts contributed by the Corporation, or

(*c*) pay to the Corporation all amounts forgiven by the Corporation,

if the person fails to comply with any of those requirements.

Application

(3) This section applies notwithstanding that the interest rate, contribution or forgiveness is subject to any other condition.

49. Section 99 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

au paragraphe (1) à l'égard de l'ensemble d'habitation en cause.

Effet de l'enregistrement

(4) L'enregistrement vaut dès lors avis de l'entente au même titre que celui de tout autre document concernant les biens immeubles ou les droits sur ceux-ci.

Demande d'engagements

97.1 (1) La Société peut exiger des engagements de toute personne à qui elle a soit consenti un prêt à un taux d'intérêt inférieur au taux offert sur le marché libre ou à celui fixé par elle à titre de taux du marché, soit versé une contribution, soit encore fait remise d'une somme.

Engagements

(2) Ces engagements consistent à observer les conditions d'exploitation, d'occupation résidentielle ou autres fixées par la Société ou, en cas de manquement à l'une d'entre elles, à :

a) payer à celle-ci un montant égal à la différence entre l'intérêt versé par l'emprunteur et celui qui aurait été exigible au taux supérieur visé au paragraphe (1);

b) lui rembourser toutes les contributions qu'elle a versées;

c) lui rembourser toutes les sommes dont elle a fait remise.

Application

(3) Le présent article s'applique même dans le cas où le taux, les contributions ou la remise sont assortis de conditions.

49. L'article 99 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 45: (1) The relevant portion of subsection 92(1) at present reads as follows:

92. (1) The Corporation may, out of moneys advanced to it under subsection (7),

(2) Subsections 92(7) to (9) at present read as follows:

(7) Subject to subsections (8) and (9), the Minister, out of the Consolidated Revenue Fund,

(*a*) may, on such terms and conditions as are approved by the Minister of Finance, make advances to the Corporation for the purposes of subsection (1);

(*b*) shall reimburse the Corporation for losses sustained by it as a result of the sale or operation of housing projects in designated areas; and

(*c*) shall pay to the Corporation its costs and expenses incurred in the administration of this section with respect to housing projects in designated areas.

(8) The amount of an advance under paragraph (7)(*a*) that relates to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) four hundred million dollars, and

(*b*) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(*a*) that relate to housing projects in designated areas.

(9) The amount of an advance under paragraph (7)(*a*) that does not relate to housing projects in a designated area may not be greater than the amount by which the aggregate of

(*a*) sixty million dollars, and

(*b*) such additional amounts as are authorized by Parliament for the purposes of this subsection

exceeds the aggregate of the total amount of advances made under paragraph (7)(*a*) that do not relate to housing projects in designated areas.

Clause 46: New.

Clause 47: Subsection 96(3) reads as follows:

(3) Where the Corporation has made a loan pursuant to this Act, the Corporation, to protect the mortgage security, may make supplementary loans to the borrower and take such other measures and steps as may be required in accordance with normal mortgage practice to safeguard the interests of the Corporation.

Clause 48: New.

Clause 49: Section 99 at present reads as follows:

99. The Corporation,

Article 45, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 92(1) :

92. (1) La Société peut, sur les deniers qui lui sont avancés au titre du paragraphe (7) :

(2). — Texte actuel des paragraphes 92(7) à (9) :

(7) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le ministre :

a) peut, aux conditions approuvées par le ministre des Finances, consentir des avances à la Société pour l'application du paragraphe (1);

b) lui rembourse les pertes qu'elle a subies au titre de la vente ou de l'exploitation d'ensembles d'habitation dans une région désignée;

c) lui paie les frais et dépenses qu'elle a engagés pour l'application du présent article relativement à ces ensembles.

Les sommes nécessaires à l'application du présent paragraphe sont prélevées sur le Trésor.

(8) Le plafond de l'avance consentie au titre de l'alinéa (7)*a*) et relative aux ensembles d'habitation dans une région désignée est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global des avances consenties à cet égard au titre de cet alinéa :

a) quatre cents millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.

(9) Le plafond de toute autre avance consentie au titre de l'alinéa (7)*a*) est l'excédent de la somme des montants suivants sur la somme du montant global de ces autres avances consenties à ce titre :

a) soixante millions de dollars;

b) les crédits supplémentaires dont le Parlement autorise le versement pour l'application du présent paragraphe.

Article 46. — Nouveau.

Article 47. — Texte du paragraphe 96(3) :

(3) La Société peut, lorsqu'elle a consenti un prêt au titre de la présente loi, afin de protéger la garantie hypothécaire, consentir à l'emprunteur des prêts supplémentaires et prendre les autres mesures et initiatives qui peuvent être nécessaires, selon la pratique usuelle en matière d'hypothèques, pour la protection de ses intérêts.

Article 48. — Nouveau.

Article 49. — Texte actuel de l'article 99 :

99. La Société peut :

Provision of services and facilities

99. The Corporation may provide any service or facility

(*a*) for property and land management or development involving housing and for inspecting and appraising property involving housing, to any department, branch or agency of the Government of Canada or any other body established by or pursuant to an Act of Parliament that is ultimately accountable through a minister of the Crown in right of Canada to Parliament for the conduct of its affairs, or to any other body designated by the Governor in Council,

(*b*) for inspecting property, to any warrantor or prospective warrantor whose warranty meets the requirements of paragraph 9(1)(*h*) or would do so if the warranty were provided, or

(*c*) to assist in the cost effective implementation of any federal-provincial housing arrangement,

and the Corporation may charge fees for doing so.

Disponibilité des services et moyens

99. Moyennant les droits qu'elle peut fixer, la Société peut fournir des services et autres moyens :

a) en ce qui touche la gestion et l'aménagement fonciers, le lotissement ou l'inspection et l'évaluation des biens-fonds, à des fins d'habitation, aux ministères, secteurs et organismes du gouvernement fédéral, ainsi qu'à tout organe soit constitué sous le régime d'une loi fédérale et responsable en dernier ressort devant le Parlement par l'intermédiaire d'un ministre fédéral, soit désigné à cet effet par le gouverneur en conseil;

b) en ce qui touche l'inspection des biens-fonds, au garant — même éventuel — dont la garantie est conforme aux exigences de l'alinéa 9(1)*h*) ou le serait, le cas échéant;

c) afin de favoriser la mise en oeuvre, au moindre coût, d'accords fédéro-provinciaux en matière d'habitation.

R.S., c. 25 (4th Supp.), s. 31

50. Subsection 102(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report

102. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under this Act during the preceding calendar year, and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

L.R., ch. 25 (4e suppl.), art. 31

50. Le paragraphe 102(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Report

102. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under this Act during the preceding calendar year, and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

TRANSITIONAL

Transitional

51. (1) Subsections 82(2) and 82.1(1) of the *National Housing Loan Regulations*, as those subsections read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force until an amount is specified, or a manner of determining an amount is specified, under paragraph 51(2)(*b*) of the said Act, as enacted by section 36 of this Act.

Idem

(2) Subsections 82(3) and 82.1(2) of the *National Housing Loan Regulations*, as

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions réglementaires

51. (1) Les paragraphes 82(2) et 82.1(1) du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* restent en vigueur, en leur état lors de l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à la fixation du montant ou des modalités visés à l'alinéa 51(2)*b*) de la même loi édicté par l'article 36 de la présente loi.

Idem

(2) Les paragraphes 82(3) et 82.1(2) du *Règlement national sur les prêts pour l'habi-*

(*a*) at the request of an agent of Her Majesty in right of Canada or at the request of the minister of any department of the Government of Canada or the officer in charge of any branch thereof, with the approval of the Governor in Council, may provide the agent or that department or branch, as the case may be, in consideration of a fee determined by the Corporation or under its authority, subject to any terms and conditions approved by the Governor in Council, with any services and facilities for inspecting and appraising property, or

(*b*) at the request of a warrantor or prospective warrantor, in this paragraph referred to as the "warrantor", whose warranty meets the requirements of paragraph 9(1)(*h*) or would do so if the warranty were provided, may provide the warrantor, on terms and conditions, including the warrantor's payment of a fee, agreed on by the Corporation and the warrantor, with any services and facilities for inspecting property

that are under the control of the Corporation.

a) sur demande d'un mandataire de Sa Majesté du chef du Canada, d'un ministre fédéral ou d'un directeur d'une division d'un ministère et avec l'approbation du gouverneur en conseil, mettre à la disposition de ce mandataire, du ministère ou de la division, selon le cas, en contrepartie des frais fixés par elle ou sous son autorité, et aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, des services et des facilités d'inspection et d'évaluation des biens-fonds dont elle dispose;

b) sur demande d'un garant ou d'un garant éventuel dont la garantie est conforme aux exigences de l'alinéa 9(1)*h*) ou le serait, le cas échéant, mettre à sa disposition, en contrepartie des frais exigés et aux conditions dont il convient avec elle, des services et des facilités d'inspection des biens-fonds dont elle dispose.

Clause 50: Subsection 102(1) of the English version at present reads as follows:

102. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under this Act during the preceding year and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

Article 50. — Texte actuel du paragraphe 102(1) de la version anglaise :

102. (1) The Corporation shall, not later than March 31 in each year, make a report to the Minister with respect to the administration of this Act, the loans made under this Act during the preceding year and the administration of loans made under the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952.

those subsections read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force until an amount is specified, or a manner of determining an amount is specified, under section 52 of the said Act, as enacted by section 37 of this Act.

Idem

(3) Section 82.2 of the *National Housing Loan Regulations*, as that section read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force until an amount is specified, or a manner of determining an amount is specified, under subsection 54(2) of the said Act, as amended by section 38(2) of this Act.

Idem

(4) Subsection 82(1) of and Schedule III to the *National Housing Loan Regulations*, as that subsection and Schedule read immediately before the coming into force of this section, shall continue in force only so long as any of subsections 82(2) and (3) and 82.1(1) and (2) and section 82.2 of the said Regulations are in force.

tation restent en vigueur, en leur état lors de l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à la fixation du montant ou des modalités visés à l'article 52 de la même loi édicté par l'article 37 de la présente loi.

Idem

(3) L'article 82.2 du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* reste en vigueur, en son état lors de l'entrée en vigueur du présent article, jusqu'à la fixation du montant ou des modalités visés au paragraphe 54(2) de la même loi modifié par le paragraphe 38(2) de la présente loi.

Idem

(4) Le paragraphe 82(1) et l'annexe III du *Règlement national sur les prêts pour l'habitation* restent en vigueur, en leur état lors de l'entrée en vigueur du présent article, tant que le reste n'importe laquelle des dispositions suivantes : les paragraphes 82(2) et (3), 82.1(1) et (2) ainsi que l'article 82.2 de ce règlement.

R.S.C. 1952, c. 188

NATIONAL HOUSING ACT

52. Subsections 5(1) and (2) of the *National Housing Act*, chapter 188 of the Revised Statutes of Canada, 1952, are repealed.

S.R.C. 1952, ch. 188

LOI NATIONALE SUR L'HABITATION

52. Les paragraphes 5(1) et (2) de la *Loi nationale sur l'habitation*, chapitre 188 des Statuts revisés du Canada de 1952, sont abrogés.

COMING INTO FORCE

Coming into force

53. (1) Sections 17 and 18 shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Subsections 19(5), 26(2) and 33(2) shall be deemed to have come into force on January 1, 1991.

Idem

(3) Sections 25 and 28 shall be deemed to have come into force on January 1, 1992.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

53. (1) Les articles 17 et 18 entrent en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Les paragraphes 19(5), 26(2) et 33(2) sont réputés entrés en vigueur le 1er janvier 1991.

Idem

(3) Les articles 25 et 28 sont réputés entrés en vigueur le 1er janvier 1992.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

National Housing Act

Clause 52: Subsections 5(1) and (2) read as follows:

5. (1) Where title to real or other immovable property is acquired by the Corporation in the name of Her Majesty or the Corporation, either solely, or jointly with any other person, or where the Corporation is authorized to sell or dispose of real or other immovable property of Her Majesty, the Corporation may sell or otherwise dispose of such property and may grant, discharge, or release easements, servitudes and other rights in respect thereof, and for such purpose the Corporation may execute and deliver, either in its own name or in the name of Her Majesty, deeds, grants, conveyances, transfers, easements, releases, discharges or other documents.

(2) A sale of real or other immovable property by the Corporation may be either for cash or on a deferred payment plan, and the Corporation may take such security by way of agreement for sale, mortgage or otherwise, as it deems advisable in order to safeguard the interests of Her Majesty.

Loi nationale sur l'habitation

Article 52. — Texte des paragraphes 5(1) et (2) :

5. (1) Lorsque la Société, au nom de Sa Majesté ou en son propre nom, seule ou conjointement avec une autre personne, acquiert un titre à des biens réels ou autres biens immobiliers, ou lorsque la Société est autorisée à vendre ou aliéner des biens réels ou autres biens immobiliers de Sa Majesté, elle peut vendre ou autrement aliéner lesdits biens et peut accorder, remettre ou abandonner des servitudes et autres droits s'y rattachant. À cette fin, la Société peut souscrire et délivrer, en son propre nom ou au nom de Sa Majesté, des actes, cessions, contrats translatifs, transferts, servitudes, désistements, décharges ou autres documents.

(2) Une vente de biens réels ou autres biens immobiliers par la Société peut être réalisée au comptant ou moyennant des versements échelonnés, et la Société peut prendre telle garantie, par convention de vente, mortgage, hypothèque ou autrement, qu'elle juge opportune pour sauvegarder les intérêts de Sa Majesté.

C-83

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act respecting the transportation of goods by water

First reading, June 4, 1992

THE MINISTER OF TRANSPORT

C-83

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi relative au transport des marchandises par eau

Première lecture le 4 juin 1992

LE MINISTRE DES TRANSPORTS

22070

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-83

An Act respecting the transportation of goods by water

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Carriage of Goods by Water Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. In this Act,

"Hague-Visby Rules" *« règles de La Haye — Visby »*

"Hague-Visby Rules" means the Rules set out in Schedule I;

"Hamburg Rules" *« règles de Hambourg »*

"Hamburg Rules" means the rules embodied in the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978, as set out in Schedule II.

GENERAL PROVISIONS

Purpose

3. The purpose of this Act is

(*a*) to repeal the *Carriage of Goods by Water Act*, chapter C-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, and to replace the Rules relating to bills of lading set out in the schedule to that Act with the Hague-Visby Rules; and

(*b*) to replace the Hague-Visby Rules with the Hamburg Rules at a later date.

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-83

Loi relative au transport des marchandises par eau

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi sur le transport des marchandises par eau.*

DÉFINITIONS

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« règles de Hambourg » *"Hamburg Rules"* Les règles faisant partie de la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978 et figurant à l'annexe II.

« règles de La Haye — Visby » *"Hague-Visby Rules"* Les règles figurant à l'annexe I.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Objet

3. La présente loi a pour objet :

a) dans un premier temps, l'abrogation de la *Loi sur le transport des marchandises par eau*, chapitre C-27 des Lois révisées du Canada (1985), et le remplacement des règles sur les connaissements qui y sont annexées par les règles de La Haye — Visby;

b) dans un deuxième temps, le remplacement de ces règles par les règles de Hambourg.

Report to Parliament

4. The Minister of Transport shall, within six years after the coming into force of Part I,

(*a*) consider whether the Hague-Visby Rules should be replaced by the Hamburg Rules; and

(*b*) cause a report setting out the results of that consideration to be laid before each House of Parliament.

Rapport au Parlement

4. Dans les six ans suivant l'entrée en vigueur de la partie I, le ministre des Transports examine la possibilité de remplacer les règles de la Haye — Visby par celles de Hambourg et fait déposer un rapport sur ses conclusions devant chaque chambre du Parlement.

Other statutory limitations of liability

5. Nothing in this Act affects the operation of sections 389, 390 and 574 to 587 of the *Canada Shipping Act* or the operation of any other enactment limiting the liability of the owners of ships or vessels.

Dispositions limitant la responsabilité des propriétaires

5. La présente loi ne porte pas atteinte à l'application des articles 389, 390 et 574 à 587 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ainsi que de toute autre disposition législative limitant la responsabilité des propriétaires de navires ou bâtiments.

PART I

HAGUE-VISBY RULES

Effect

6. (1) The Hague-Visby Rules have the force of law in Canada.

Application

(2) The Hague-Visby Rules apply in respect of contracts entered into after the coming into force of this Part and before the coming into force of Part II

(*a*) to which those Rules apply pursuant to Article X of those Rules; or

(*b*) that, subject to subsection (4), are for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada.

Definition of "Contracting State"

(3) For the purposes of this Part, the expression "Contracting State" in Article X of the Hague-Visby Rules includes Canada and any other state that, without being a Contracting State, gives the force of law to the rules embodied in the International Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Bills of Lading, done at Brussels on August 25, 1924, as amended by the Protocol done at Brussels on February 23, 1968, regardless of whether that state gives the force of law to the Protocol done at Brussels on December 21, 1979.

Contracting out

(4) The Hague-Visby Rules do not apply in respect of contracts for the carriage of

PARTIE I

RÈGLES DE LA HAYE — VISBY

Force de loi

6. (1) Les règles de La Haye — Visby ont force de loi au Canada.

Application

(2) Sont assujettis à ces règles les contrats conclus entre l'entrée en vigueur dea présente partie et celle de la partie II, qu'il s'agisse de ceux régis par l'article X de ces règles ou, sous réserve du paragraphe (4), de ceux de transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada, directement ou par un lieu situé à l'extérieur du Canada.

Définition de « État contractant »

(3) Pour l'application de la présente partie, le terme « État contractant » utilisé à l'article X de ces règles vise, outre le Canada, tout État qui, n'étant pas lui-même un État contractant, donne force de loi aux règles figurant dans la Convention internationale de Bruxelles du 25 août 1924 pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement, modifiée par le protocole de Bruxelles du 23 février 1968 et modifiée ou non par le protocole de Bruxelles du 21 décembre 1979.

Dérogation

(4) Le contrat de transport qui n'est pas assorti d'un connaissement peut stipuler que

goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada that are not covered by a bill of lading and that contain a stipulation that those Rules do not apply.

ces règles ne s'appliquent pas au transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada.

PART II

PARTIE II

HAMBURG RULES

RÈGLES DE HAMBOURG

Effect

7. (1) The Hamburg Rules have the force of law in Canada.

7. (1) Les règles de Hambourg ont force de loi au Canada.

Force de loi

Application

(2) The Hamburg Rules apply in respect of contracts entered into after the coming into force of this Part

(*a*) that are referred to in article 2 of those Rules; or

(*b*) that, subject to subsection (4), are for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada, either directly or by way of a place outside Canada.

(2) Sont assujettis à ces règles les contrats conclus à compter de l'entrée en vigueur de la présente partie, qu'il s'agisse de ceux visés à l'article 2 de ces règles ou, sous réserve du paragraphe (4), de ceux de transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada, directement ou par un lieu situé à l'extérieur du Canada.

Application

Definition of "Contracting State"

(3) For the purposes of this Part, the expression "Contracting State" in the Hamburg Rules includes Canada and any state that gives the force of law to those Rules without being a Contracting State to the United Nations Convention on the Carriage of Goods by Sea, 1978.

(3) Pour l'application de la présente partie, le terme « État contractant » utilisé dans ces règles vise, outre le Canada, tout État qui, n'étant pas lui-même un État contractant, donne force de loi à la Convention des Nations Unies sur le transport de marchandises par mer, 1978.

Définition de « État contractant »

Contracting out

(4) The Hamburg Rules do not apply in respect of contracts for the carriage of goods by ship from one place in Canada to any other place in Canada that contain a stipulation that those Rules do not apply.

(4) Le contrat de transport peut stipuler que ces règles ne s'appliquent pas au transport de marchandises par navire entre deux lieux situés au Canada.

Dérogation

Reference to "sea"

(5) For the purposes of this Act, the word "sea" in the Hamburg Rules means water.

(5) Pour l'application de la présente loi, la mention dans ces règles de « mer » vaut mention de « eau ».

Terminologie

Signatures

(6) Paragraph 3 of article 14 of the Hamburg Rules applies in respect of the documents referred to in article 18 of those Rules.

(6) Le paragraphe 14(3) de ces règles s'applique aux documents mentionnés à leur article 18.

Signature

REPEAL

ABROGATION

Repeal of R.S., c. C-27

8. The *Carriage of Goods by Water Act*, chapter C-27 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

8. La *Loi sur le transport des marchandises par eau*, chapitre C-27 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. C-27

COMING INTO FORCE

Coming into force

9. Part II shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council made on the recommendation of the Minister of Transport.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

9. La partie II entre en vigueur, sur recommandation du ministre des Transports, à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

SCHEDULE I
(*Section 2*)

HAGUE-VISBY RULES

Article I

Definitions

In these Rules the following expressions have the meanings hereby assigned to them respectively, that is to say,

(*a*) "carrier" includes the owner or the charterer who enters into a contract of carriage with a shipper;

(*b*) "contract of carriage" applies only to contracts of carriage covered by a bill of lading or any similar document of title, in so far as such document relates to the carriage of goods by water, including any bill of lading or any similar document as aforesaid issued under or pursuant to a charter-party from the moment at which such bill of lading or similar document of title regulates the relations between a carrier and a holder of the same;

(*c*) "goods" includes goods, wares, merchandise and articles of every kind whatsoever, except live animals and cargo which by the contract of carriage is stated as being carried on deck and is so carried;

(*d*) "ship" means any vessel used for the carriage of goods by water;

(*e*) "carriage of goods" covers the period from the time when the goods are loaded on to the time they are discharged from the ship.

Article II

Risks

Subject to the provisions of Article VI, under every contract of carriage of goods by water the carrier, in relation to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care and discharge of such goods, shall be subject to the responsibilities and liabilities and entitled to the rights and immunities hereinafter set forth.

Article III

Responsibilities and Liabilities

1. The carrier shall be bound, before and at the beginning of the voyage, to exercise due diligence to

(*a*) make the ship seaworthy;

(*b*) properly man, equip and supply the ship;

(*c*) make the holds, refrigerating and cool chambers, and all other parts of the ship in which goods are carried, fit and safe for their reception, carriage and preservation.

ANNEXE I
(*article 2*)

RÈGLES DE LA HAYE — VISBY

Article I

Définitions

Dans les présentes règles, les mots suivants sont employés dans le sens précis indiqué ci-dessous :

a) « transporteur » comprend le propriétaire du navire ou l'affréteur, partie à un contrat de transport avec un chargeur;

b) « contrat de transport » s'applique uniquement au contrat de transport constaté par un connaissement ou par tout document similaire formant titre pour le transport des marchandises par eau, il s'applique également au connaissement ou document similaire émis en vertu d'une charte-partie à partir du moment où ce titre régit les rapports du transporteur et du porteur du connaissement;

c) « marchandises » comprend : biens, objets, marchandises et articles de nature quelconque, à l'exception des animaux vivants et de la cargaison qui, par le contrat de transport, est déclarée comme mise sur le pont et, en fait, est ainsi transportée;

d) « navire » signifie tout bâtiment employé pour le transport des marchandises par eau;

e) « transport de marchandises » couvre le temps écoulé depuis le chargement des marchandises à bord du navire jusqu'à leur déchargement du navire.

Article II

Risques

Sous réserve des dispositions de l'article VI, le transporteur, dans tous les contrats de transport des marchandises par eau, sera, quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des dites marchandises, soumis aux responsabilités et obligations, comme il bénéficiera des droits et exonérations ci-dessous énoncés.

Article III

Responsabilités et obligations

1. Le transporteur sera tenu avant et au début du voyage d'exercer une diligence raisonnable pour :

a) mettre le navire en état de navigabilité;

b) convenablement armer, équiper et approvisionner le navire;

c) approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques, et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées, pour leur réception, transport et conservation.

2. Subject to the provisions of Article IV, the carrier shall properly and carefully load, handle, stow, carry, keep, care for and discharge the goods carried.

3. After receiving the goods into his charge, the carrier, or the master or agent of the carrier, shall, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading showing among other things

(*a*) the leading marks necessary for identification of the goods as the same are furnished in writing by the shipper before the loading of such goods starts, provided such marks are stamped or otherwise shown clearly upon the goods if uncovered, or on the cases or coverings in which such goods are contained, in such a manner as should ordinarily remain legible until the end of the voyage;

(*b*) either the number of packages or pieces, or the quantity, or weight, as the case may be, as furnished in writing by the shipper;

(*c*) the apparent order and condition of the goods:

Provided that no carrier, master or agent of the carrier shall be bound to state or show in the bill of lading any marks, number, quantity, or weight which he has reasonable ground for suspecting not accurately to represent the goods actually received or which he has had no reasonable means of checking.

4. Such a bill of lading shall be *prima facie* evidence of the receipt by the carrier of the goods as therein described in accordance with paragraphs 3(*a*), (*b*) and (*c*).

However, proof to the contrary shall not be admissible when the bill of lading has been transferred to a third party acting in good faith.

5. The shipper shall be deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy at the time of shipment of the marks, number, quantity and weight, as furnished by him, and the shipper shall indemnify the carrier against all loss, damages and expenses arising or resulting from inaccuracies in such particulars. The right of the carrier to such indemnity shall in no way limit his responsibility and liability under the contract of carriage to any person other than the shipper.

6. Unless notice of loss or damage and the general nature of such loss or damage be given in writing to the carrier or his agent at the port of discharge before or at the time of the removal of the goods into the custody of the person entitled to delivery thereof under the contract of carriage, or, if the loss or damage be not apparent, within three days, such removal shall be *prima facie* evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the bill of lading.

2. Le transporteur, sous réserve des dispositions de l'article IV, procédera de façon appropriée et soigneuse au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées.

3. Après avoir reçu et pris en charge les marchandises, le transporteur ou le capitaine ou agent du transporteur devra, sur demande du chargeur, délivrer au chargeur un connaissement portant, entre autres choses :

a) les marques principales nécessaires à l'identification des marchandises telles qu'elles sont fournies par écrit par le chargeur avant que le chargement de ces marchandises ne commence, pourvu que ces marques soient imprimées ou apposées clairement de toute autre façon sur les marchandises non emballées ou sur les caisses ou emballages dans lesquels les marchandises sont contenues, de telle sorte qu'elles devraient normalement rester visibles jusqu'à la fin du voyage;

b) ou le nombre de colis, ou de pièces, ou la quantité ou le poids, suivant les cas, tels qu'ils sont fournis par écrit par le chargeur;

c) l'état et le conditionnement apparents des marchandises. Cependant, aucun transporteur, capitaine ou agent du transporteur ne sera tenu de déclarer ou de mentionner, dans le connaissement, des marques, un nombre, une quantité ou un poids dont il a une raison sérieuse de soupçonner qu'ils ne représentent pas exactement les marchandises actuellement reçues par lui, ou qu'il n'a pas eu des moyens raisonnables de vérifier.

4. Un tel connaissement vaudra présomption, sauf preuve contraire, de la réception par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites, conformément aux alinéas 3*a*), *b*) et *c*).

Toutefois, la preuve contraire n'est pas admise lorsque le connaissement a été transféré à un tiers porteur de bonne foi.

5. Le chargeur sera considéré avoir garanti au transporteur, au moment du chargement, l'exactitude des marques, du nombre, de la quantité et du poids tels qu'ils sont fournis par lui, et le chargeur indemnisera le transporteur de toutes pertes, dommages et dépenses provenant ou résultant d'inexactitudes sur ce point. Le droit du transporteur à pareille indemnité ne limitera d'aucune façon sa responsabilité et ses engagements sous l'empire du contrat de transport vis-à-vis de toute personne autre que le chargeur.

6. À moins qu'un avis des pertes ou dommages et de la nature générale de ces pertes ou dommages ne soit donné par écrit au transporteur ou à son agent au port de déchargement, avant l'enlèvement des marchandises et leur remise sous la garde de la personne ayant droit à la délivrance sous l'empire du contrat de transport, ou lors de cet enlèvement et de cette remise, ou, si les pertes ou dommages ne sont pas apparents, dans un délai de trois jours, cet enlèvement constituera jusqu'à preuve contraire, une présomption que les marchandises ont été délivrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites au connaissement.

The notice in writing need not be given if the state of the goods has at the time of their receipt been the subject of joint survey or inspection.

Subject to paragraph 6*bis* the carrier and the ship shall in any event be discharged from all liability whatsoever in respect of the goods, unless suit is brought within one year of their delivery or of the date when they should have been delivered. This period may, however, be extended if the parties so agree after the cause of action has arisen.

In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the receiver shall give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

6.*bis* An action for indemnity against a third person may be brought even after the expiration of the year provided for in the preceding paragraph if brought within the time allowed by the law of the Court seized of the case. However, the time allowed shall be not less than three months, commencing from the day when the person bringing such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.

7. After the goods are loaded the bill of lading to be issued by the carrier, master or agent of the carrier, to the shipper shall, if the shipper so demands, be a "shipped" bill of lading, provided that if the shipper shall have previously taken up any document of title to such goods, he shall surrender the same as against the issue of the "shipped" bill of lading, but at the option of the carrier such document of title may be noted at the port of shipment by the carrier, master, or agent with the name or names of the ship or ships upon which the goods have been shipped and the date or dates of shipment, and when so noted the same shall for the purpose of this Article be deemed to constitute a "shipped" bill of lading.

8. Any clause, covenant or agreement in a contract of carriage relieving the carrier or the ship from liability for loss or damage to or in connection with goods arising from negligence, fault or failure in the duties and obligations provided in this Article or lessening such liability otherwise than as provided in these Rules, shall be null and void and of no effect.

A benefit of insurance or similar clause shall be deemed to be a clause relieving the carrier from liability.

Article IV

Rights and Immunities

1. Neither the carrier nor the ship shall be liable for loss or damage arising or resulting from unseaworthiness unless caused by want of due diligence on the part of the carrier to make the ship seaworthy, and to secure that the ship is properly manned,

Les réserves écrites sont inutiles si l'état de la marchandise a été contradictoirement constaté au moment de la réception.

Sous réserve des dispositions du paragraphe 6*bis*, le transporteur et le navire seront en tout cas déchargés de toute responsabilité, à moins qu'une action ne soit intentée dans l'année de délivrance des marchandises ou de la date à laquelle elles eussent dû être délivrées. Ce délai peut toutefois être prolongé par un accord conclu entre les parties postérieurement à l'événement qui a donné lieu à l'action.

En cas de perte ou dommage certains ou présumés, le transporteur et le réceptionnaire se donneront réciproquement toutes les facilités raisonnables pour l'inspection de la marchandise et la vérification du nombre de colis.

6. *bis* Les actions récursoires pourront être exercées même après l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, si elles le sont dans le délai déterminé par la loi du tribunal saisi de l'affaire. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à trois mois à partir du jour où la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation.

7. Lorsque les marchandises auront été chargées, le connaissement que délivrera le transporteur, capitaine ou agent du transporteur au chargeur sera, si le chargeur le demande, un connaissement libellé « embarqué » pourvu que, si le chargeur a auparavant reçu quelque document donnant droit à ces marchandises, il restitue ce document contre remise d'un connaissement « embarqué ». Toutefois, le transporteur, le capitaine ou l'agent aura également la faculté d'annoter au port d'embarquement, sur le document remis en premier lieu, le ou les noms du ou des navires sur lesquels les marchandises ont été embarquées et la date ou les dates de l'embarquement, et lorsque ce document sera ainsi annoté il sera, s'il contient les mentions de l'article 3, paragraphe 3, considéré aux fins de cet article comme constituant un connaissement libellé « embarqué ».

8. Toute clause, convention ou accord dans un contrat de transport exonérant le transporteur ou le navire de responsabilité pour perte ou dommage concernant des marchandises provenant de négligence, faute ou manquement aux devoirs ou obligations édictés dans le présent article ou atténuant cette responsabilité autrement que ne le prescrivent les présentes règles sera nul, non avenu et sans effet.

Une clause cédant le bénéfice de l'assurance au transporteur ou toute clause semblable sera considérée comme exonérant le transporteur de sa responsabilité.

Article IV

Droits et exonérations

1. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables des pertes ou dommages provenant ou résultant de l'état d'innavigabilité, à moins qu'il ne soit imputable à un manque de diligence raisonnable de la part du transporteur à mettre le navire

equipped and supplied, and to make the holds, refrigerating and cool chambers and all other parts of the ship in which goods are carried fit and safe for their reception, carriage and preservation in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article III.

Whenever loss or damage has resulted from unseaworthiness, the burden of proving the exercise of due diligence shall be on the carrier or other person claiming exemption under this article.

2. Neither the carrier nor the ship shall be responsible for loss or damage arising or resulting from

(*a*) act, neglect, or default of the master, mariner, pilot or the servants of the carrier in the navigation or in the management of the ship;

(*b*) fire, unless caused by the actual fault or privity of the carrier;

(*c*) perils, dangers and accidents of the sea or other navigable waters;

(*d*) act of God;

(*e*) act of war;

(*f*) act of public enemies;

(*g*) arrest or restraint of princes, rulers or people, or seizure under legal process;

(*h*) quarantine restrictions;

(*i*) act or omission of the shipper or owner of the goods, his agent or representative;

(*j*) strikes or lock-outs or stoppage or restraint of labour from whatever cause, whether partial or general;

(*k*) riots and civil commotions;

(*l*) saving or attempting to save life or property at sea;

(*m*) wastage in bulk or weight or any other loss or damage arising from inherent defect, quality or vice of the goods;

(*n*) insufficiency of packing;

(*o*) insufficiency or inadequacy of marks;

(*p*) latent defects not discoverable by due diligence;

(*q*) any other cause arising without the actual fault and privity of the carrier, or without the fault or neglect of the agents or servants of the carrier, but the burden of proof shall be on the person claiming the benefit of this exception to show that

en état de navigabilité ou à assurer au navire un armement, équipement ou approvisionnement convenables, ou à approprier et mettre en bon état les cales, chambres froides et frigorifiques et toutes autres parties du navire où des marchandises sont chargées, de façon qu'elles soient aptes à la réception, au transport et à la préservation des marchandises, le tout conformément aux prescriptions de l'article III, paragraphe 1.

Toutes les fois qu'une perte ou un dommage aura résulté de l'innavigabilité, le fardeau de la preuve, en ce qui concerne l'exercice de la diligence raisonnable, tombera sur le transporteur ou sur toute autre personne se prévalant de l'exonération prévue au présent article.

2. Ni le transporteur ni le navire ne seront responsables pour perte ou dommage résultant ou provenant :

a) des actes, négligence ou défaut du capitaine, marin, pilote ou des préposés du transporteur dans la navigation ou dans l'administration du navire;

b) d'un incendie, à moins qu'il ne soit causé par le fait ou la faute du transporteur;

c) des périls, dangers ou accidents de la mer ou d'autres eaux navigables;

d) d'un « acte de Dieu »;

e) de faits de guerre;

f) du fait d'ennemis publics;

g) d'un arrêt ou contrainte de prince, autorité ou peuple ou d'une saisie judiciaire;

h) d'une restriction de quarantaine;

i) d'un acte ou d'une omission du chargeur ou propriétaire des marchandises, de son agent ou représentant;

j) de grèves ou lock-out ou d'arrêts ou entraves apportés au travail, pour quelque cause que ce soit, partiellement ou complètement;

k) d'émeutes ou de troubles civils;

l) d'un sauvetage ou tentative de sauvetage de vies ou de biens en mer;

m) de la freinte en volume ou en poids ou de toute autre perte ou dommage résultant de vice caché, nature spéciale ou vice propre de la marchandise;

n) d'une insuffisance d'emballage;

o) d'une insuffisance ou imperfection de marques;

p) de vices cachés échappant à une diligence raisonnable;

q) de toute autre cause ne provenant pas du fait ou de la faute du transporteur ou du fait ou de la faute des agents ou préposés du transporteur, mais le fardeau de la preuve incombera à la personne réclamant le bénéfice de cette exception et il lui

neither the actual fault or privity of the carrier nor the fault or neglect of the agents or servants of the carrier contributed to the loss or damage.

3. The shipper shall not be responsible for loss or damage sustained by the carrier or the ship arising or resulting from any cause without the act, fault or neglect of the shipper, his agents or his servants.

4. Any deviation in saving or attempting to save life or property at sea or any reasonable deviation shall not be deemed to be an infringement or breach of these Rules or of the contract of carriage, and the carrier shall not be liable for any loss or damage resulting therefrom.

5. (*a*) Unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the bill of lading, neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding 666.67 units of account per package or unit or 2 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

(*b*) The total amount recoverable shall be calculated by reference to the value of such goods at the place and time at which the goods are discharged from the ship in accordance with the contract or should have been so discharged.

The value of the goods shall be fixed according to the commodity exchange price, or, if there be no such price, according to the current market price, or, if there be no commodity exchange price or current market price, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

(*c*) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the number of packages or units enumerated in the bill of lading as packed in such article of transport shall be deemed the number of packages or units for the purpose of this paragraph as far as these packages or units are concerned. Except as aforesaid such article of transport shall be considered the package or unit.

(*d*) The unit of account mentioned in this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency on the date to be determined by the law of the Court seized of the case. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

appartiendra de montrer que ni la faute personnelle ni le fait du transporteur n'ont contribué à la perte ou au dommage.

3. Le chargeur ne sera pas responsable des pertes ou dommages subis par le transporteur ou le navire et qui proviendraient ou résulteraient de toute cause quelconque sans qu'il y ait acte, faute ou négligence du chargeur, de ses agents ou préposés.

4. Aucun déroutement pour sauver ou tenter de sauver des vies ou des biens en eau, ni aucun déroutement raisonnable, ne sera considéré comme une infraction aux présentes règles ou au contrat de transport, et le transporteur ne sera responsable d'aucune perte ou dommage en résultant.

5. *a*) À moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration n'ait été insérée dans le connaissement, le transporteur comme le navire ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à 666,67 unités de compte par colis ou unité, ou 2 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

b) La somme totale due sera calculée par référence à la valeur des marchandises au lieu et au jour où elles sont déchargées conformément au contrat, ou au jour et au lieu où elles auraient dû être déchargées.

La valeur de la marchandise est déterminée d'après le cours en Bourse, ou, à défaut, d'après le prix courant sur le marché ou, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle de marchandises de même nature et qualité.

c) Lorsqu'un cadre, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, tout colis ou unité énuméré au connaissement comme étant inclus dans cet engin sera considéré comme un colis ou unité au sens du présent paragraphe. En dehors du cas prévu ci-dessus, cet engin sera considéré comme colis ou unité.

d) L'unité de compte mentionnée dans le présent article est le Droit de Tirage Spécial tel que défini par le Fonds Monétaire International.

La somme mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe sera convertie dans la monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie à une date qui sera déterminée par la loi de la juridiction saisie de l'affaire. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un État qui est membre du Fonds Monétaire International est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International, à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un État non membre du Fonds Monétaire International est calculée de la façon déterminée par cet État.

Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of the preceding sentences may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

(i) in respect of the amount of 666.67 units of account mentioned in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article, 10,000 monetary units;

(ii) in respect of the amount of 2 units of account mentioned in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article, 30 monetary units.

The monetary unit referred to in the preceding sentence corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900. The conversion of the amounts specified in that sentence into the national currency shall be made according to the law of the State concerned. The calculation and the conversion mentioned in the preceding sentences shall be made in such a manner as to express in the national currency of that State as far as possible the same real value for the amounts in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article as is expressed there in units of account.

States shall communicate to the depositary the manner of calculation or the result of the conversion as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto and whenever there is a change in either.

(*e*) Neither the carrier nor the ship shall be entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in this paragraph if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

(*f*) The declaration mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph, if embodied in the bill of lading, shall be *prima facie* evidence, but shall not be binding or conclusive on the carrier.

(*g*) By agreement between the carrier, master or agent of the carrier and the shipper other maximum amounts than those mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph may be fixed, provided that no maximum amount so fixed shall be less than the appropriate maximum mentioned in that sub-paragraph.

(*h*) Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to, or in connection with, goods if the nature or value thereof has been knowingly mis-stated by the shipper in the bill of lading.

6. Goods of an inflammable, explosive or dangerous nature to the shipment whereof the carrier, master or agent of the carrier

Toutefois, un État qui n'est pas membre du Fonds Monétaire International et dont la législation ne permet pas l'application des dispositions prévues aux phrases précédentes peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans les présentes règles et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

(i) en ce qui concerne la somme de 666,67 unités de compte mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe 5, 10,000 unités monétaires,

(ii) en ce qui concerne la somme de deux unités de compte mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe 5, 30 unités monétaires.

L'unité monétaire à laquelle il est fait référence à la phrase précédente correspond à 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des sommes mentionnées dans cette phrase s'effectuera conformément à la législation de l'État en cause. Les calculs de la conversion mentionnés aux phrases précédentes seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'État, dans la mesure du possible, la même valeur réelle pour les sommes mentionnées à l'alinéa *a*) du présent paragraphe 5, que celle exprimée en unités de compte.

Les États communiqueront au dépositaire leur méthode de calcul, ou les résultats de la conversion selon les cas, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire.

e) Ni le transporteur ni le navire n'auront le droit de bénéficier de la limitation de responsabilité établie par le présent paragraphe s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur qui a eu lieu soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement.

f) La déclaration mentionnée à l'alinéa *a*) du présent paragraphe, insérée dans le connaissement, constituera une présomption sauf preuve contraire, mais elle ne liera pas le transporteur qui pourra la contester.

g) Par convention entre le transporteur, capitaine ou agent du transporteur et le chargeur, d'autres sommes maxima que celles mentionnées à l'alinéa *a*) du présent paragraphe peuvent être déterminées, pourvu que ce montant maximum conventionnel ne soit pas inférieur au montant maximum correspondant mentionné dans cet alinéa.

h) Ni le transporteur ni le navire ne seront en aucun cas responsables pour perte ou dommage causé aux marchandises ou les concernant, si dans le connaissement le chargeur a fait sciemment une fausse déclaration de leur nature ou de leur valeur.

6. Les marchandises de nature inflammable, explosive ou dangereuse, à l'embarquement desquelles le transporteur, le

has not consented, with knowledge of their nature and character, may at any time before discharge be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without compensation, and the shipper of such goods shall be liable for all damages and expenses directly or indirectly arising out of or resulting from such shipment.

If any such goods shipped with such knowledge and consent shall become a danger to the ship or cargo, they may in like manner be landed at any place or destroyed or rendered innocuous by the carrier without liability on the part of the carrier except to general average, if any.

Article IVbis

Application of Defences and Limits of Liability

1. The defences and limits of liability provided for in these Rules shall apply in any action against the carrier in respect of loss or damage to goods covered by a contract of carriage whether the action be founded in contract or in tort.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier (such servant or agent not being an independent contractor), such servant or agent shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under these Rules.

3. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, and such servants and agents, shall in no case exceed the limit provided for in these Rules.

4. Nevertheless, a servant or agent of the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Article, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

Article V

Surrender of Rights and Immunities, and Increase of Responsibilities and Liabilities

A carrier shall be at liberty to surrender in whole or in part all or any of his rights and immunities or to increase any of his responsibilities and liabilities under the Rules contained in any of these Articles, provided such surrender or increase shall be embodied in the bill of lading issued to the shipper.

The provisions of these Rules shall not be applicable to charter-parties, but if bills of lading are issued in the case of a ship under a charter-party they shall comply with the terms of these Rules. Nothing in these Rules shall be held to prevent the insertion in a bill of lading of any lawful provision regarding general average.

capitaine ou l'agent du transporteur n'auraient pas consenti, en connaissant la nature ou leur caractère, pourront à tout moment, avant déchargement, être débarquées à tout endroit ou détruites ou rendues inoffensives par le transporteur, sans indemnité, et le chargeur de ces marchandises sera responsable de tout dommage et dépenses provenant ou résultant directement ou indirectement de leur embarquement.

Si quelqu'une de ces marchandises embarquées à la connaissance et avec le consentement du transporteur devenait un danger pour le navire ou la cargaison, elle pourrait de même façon être débarquée ou détruite ou rendue inoffensive par le transporteur, sans responsabilité de la part du transporteur, si ce n'est du chef d'avaries communes, s'il y a lieu.

Article IVbis

Application des exonérations et limitations

1. Les exonérations et limitations prévues par les présentes règles sont applicables à toute action contre le transporteur en réparation de pertes ou dommages à des marchandises faisant l'objet d'un contrat de transport, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou sur une responsabilité extracontractuelle.

2. Si une telle action est intentée contre un préposé du transporteur, ce préposé pourra se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu des présentes règles.

3. L'ensemble des montants mis à la charge du transporteur et de ses préposés ne dépassera pas dans ce cas la limite prévue par les présentes règles.

4. Toutefois le préposé ne pourra se prévaloir des dispositions du présent article, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé qui a eu lieu soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement.

Article V

Abandon des droits et exonérations; accroissement des responsabilités et exonérations

Un transporteur sera libre d'abandonner tout ou partie de ses droits et exonérations ou d'augmenter ses responsabilités et obligations tels que les uns et les autres sont prévus par les présentes règles, pourvu que cet abandon ou cette augmentation soit inséré dans le connaissement délivré au chargeur.

Aucune disposition des présentes règles ne s'applique aux chartes-parties; mais si des connaissements sont émis dans le cas d'un navire sous l'empire d'une charte-partie, ils sont soumis aux termes des présentes règles. Aucune disposition dans ces règles ne sera considérée comme empêchant l'insertion dans un connaissement d'une disposition licite quelconque au sujet d'avaries communes.

Article VI

Special Conditions

Notwithstanding the provisions of the preceding Articles, a carrier, master or agent of the carrier and a shipper shall in regard to any particular goods be at liberty to enter into any agreement in any terms as to the responsibility and liability of the carrier for such goods, and as to the rights and immunities of the carrier in respect of such goods, or his obligation as to seaworthiness, so far as this stipulation is not contrary to public policy, or the care or diligence of his servants or agents in regard to the loading, handling, stowage, carriage, custody, care and discharge of the goods carried by water, provided that in this case no bill of lading has been or shall be issued and that the terms agreed shall be embodied in a receipt which shall be a non-negotiable document and shall be marked as such.

Any agreement so entered into shall have full legal effect.

Provided that this Article shall not apply to ordinary commercial shipments made in the ordinary course of trade, but only to other shipments where the character or condition of the property to be carried or the circumstances, terms and conditions under which the carriage is to be performed are such as reasonably to justify a special agreement.

Article VII

Limitations on the Application of the Rules

Nothing herein contained shall prevent a carrier or a shipper from entering into any agreement, stipulation, condition, reservation or exemption as to the responsibility and liability of the carrier or the ship for the loss or damage to, or in connection with the custody and care and handling of goods prior to the loading on and subsequent to the discharge from the ship on which the goods are carried by water.

Article VIII

Limitation of Liability

The provisions of these Rules shall not affect the rights and obligations of the carrier under any statute for the time being in force relating to the limitation of the liability of owners of vessels.

Article IX

Liability for Nuclear Damage

These Rules shall not affect the provisions of any international Convention or national law governing liability for nuclear damage.

Article VI

Conditions spéciales

Nonobstant les dispositions des articles précédents, un transporteur, capitaine ou agent du transporteur et un chargeur seront libres, pour des marchandises déterminées, quelles qu'elles soient, de passer un contrat quelconque avec des conditions quelconques concernant la responsabilité et les obligations du transporteur pour ces marchandises, ainsi que les droits et exonérations du transporteur au sujet de ces mêmes marchandises, ou concernant ses obligations quant à l'état de navigabilité du navire dans la mesure où cette situation n'est pas contraire à l'ordre public, ou concernant les soins ou diligence de ses préposés ou agents quant au chargement, à la manutention, à l'arrimage, au transport, à la garde, aux soins et au déchargement des marchandises transportées par eau, pourvu qu'en ce cas aucun connaissement n'ait été ou ne soit émis et que les conditions de l'accord intervenu soient insérées dans un récépissé qui sera un document non négociable et portera mention de ce caractère.

Toute convention ainsi conclue aura plein effet légal.

Il est toutefois convenu que le présent article ne s'appliquera pas aux cargaisons commerciales ordinaires, faites au cours d'opérations commerciales ordinaires, mais seulement à d'autres chargements où le caractère et la condition des biens à transporter et les circonstances, les termes et les conditions auxquels le transport doit se faire sont de nature à justifier une convention spéciale.

Article VII

Restrictions à l'application des règles

Aucune disposition des présentes règles ne défend à un transporteur ou à un chargeur d'insérer dans un contrat des stipulations, conditions, réserves ou exonérations relatives aux obligations et responsabilités du transporteur ou du navire pour la perte ou les dommages survenant aux marchandises, ou concernant leur garde, soin et manutention, antérieurement au chargement et postérieurement au déchargement du navire sur lequel les marchandises sont transportées par eau.

Article VIII

Limitation de la responsabilité

Les dispositions des présentes règles ne modifient ni les droits, ni les obligations du transporteur, tels qu'ils résultent de toute loi en vigueur en ce moment relativement à la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires.

Article IX

Maintien de responsabilité

Les présentes règles ne portent pas atteinte aux dispositions des Conventions internationales ou des lois nationales régissant la responsabilité pour dommages nucléaires.

Article X

Application

The provisions of these Rules shall apply to every bill of lading relating to the carriage of goods between ports in two different States if:

(*a*) the bill of lading is issued in a Contracting State, or

(*b*) the carriage is from a port in a Contracting State, or

(*c*) the contract contained in or evidenced by the bill of lading provides that these Rules or legislation of any State giving effect to them are to govern the contract,

whatever may be the nationality of the ship, the carrier, the shipper, the consignee, or any other interested person.

Article X

Application

Les dispositions des présentes règles s'appliqueront à tout connaissement relatif à un transport de marchandises entre ports relevant de deux États différents, quand :

a) le connaissement est émis dans un État contractant, ou

b) le transport a lieu au départ d'un port d'un État contractant, ou

c) le connaissement prévoit que les dispositions des présentes règles ou de toute autre législation les appliquant ou leur donnant effet régiront le contrat,

quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

SCHEDULE II
(*Section 2*)

HAMBURG RULES

UNITED NATIONS CONVENTION ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA, 1978

Preamble

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,

HAVING RECOGNIZED the desirability of determining by agreement certain rules relating to the carriage of goods by sea,

HAVE DECIDED to conclude a Convention for this purpose and have thereto agreed as follows:

PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

In this Convention:

1. "Carrier" means any person by whom or in whose name a contract of carriage of goods by sea has been concluded with a shipper.

2. "Actual carrier" means any person to whom the performance of the carriage of the goods, or of part of the carriage, has been entrusted by the carrier, and includes any other person to whom such performance has been entrusted.

3. "Shipper" means any person by whom or in whose name or on whose behalf a contract of carriage of goods by sea has been concluded with a carrier, or any person by whom or in whose name or on whose behalf the goods are actually delivered to the carrier in relation to the contract of carriage by sea.

4. "Consignee" means the person entitled to take delivery of the goods.

5. "Goods" includes live animals; where the goods are consolidated in a container, pallet or similar article of transport or where they are packed, "goods" includes such article of transport or packaging if supplied by the shipper.

6. "Contract of carriage by sea" means any contract whereby the carrier undertakes against payment of freight to carry goods by sea from one port to another; however, a contract which

ANNEXE II
(*article 2*)

RÈGLES DE HAMBOURG

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER, 1978

Préambule

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CONVENTION,

AYANT RECONNU l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles relatives au transport de marchandises par mer,

ONT DÉCIDÉ de conclure une convention à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Définitions

Dans la présente Convention :

1. Le terme « transporteur » désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle un contrat de transport de marchandises par mer est conclu avec un chargeur.

2. Les termes « transporteur substitué » désignent toute personne à laquelle l'exécution du transport de marchandises, ou d'une partie de ce transport, est confiée par le transporteur et doivent s'entendre également de toute autre personne à laquelle cette exécution est confiée.

3. Le terme « chargeur » désigne toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle un contrat de transport de marchandises par mer est conclu avec un transporteur et doit s'entendre également de toute personne par laquelle ou au nom de laquelle ou pour le compte de laquelle les marchandises sont effectivement remises au transporteur en relation avec le contrat de transport par mer.

4. Le terme « destinataire » désigne la personne habilitée à prendre livraison des marchandises.

5. Le terme « marchandises » doit s'entendre également des animaux vivants; lorsque les marchandises sont réunies dans un conteneur, sur une palette ou dans un engin de transport similaire ou lorsqu'elles sont emballées, le terme « marchandises » doit s'entendre également dudit engin de transport ou dudit emballage s'il est fourni par le chargeur.

6. Les termes « contrat de transport par mer » désignent tout contrat par lequel le transporteur s'engage, contre paiement d'un fret, à transporter des marchandises par mer d'un port à un autre;

involves carriage by sea and also carriage by some other means is deemed to be a contract of carriage by sea for the purposes of this Convention only in so far as it relates to the carriage by sea.

7. "Bill of lading" means a document which evidences a contract of carriage by sea and the taking over or loading of the goods by the carrier, and by which the carrier undertakes to deliver the goods against surrender of the document. A provision in the document that the goods are to be delivered to the order of a named person, or to order, or to bearer, constitutes such an undertaking.

8. "Writing" includes, *inter alia*, telegram and telex.

Article 2

Scope of application

1. The provisions of this Convention are applicable to all contracts of carriage by sea between two different States, if:

(*a*) the port of loading as provided for in the contract of carriage by sea is located in a Contracting State, or

(*b*) the port of discharge as provided for in the contract of carriage by sea is located in a Contracting State, or

(*c*) one of the optional ports of discharge provided for in the contract of carriage by sea is the actual port of discharge and such port is located in a Contracting State, or

(*d*) the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea is issued in a Contracting State, or

(*e*) the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea provides that the provisions of this Convention or the legislation of any State giving effect to them are to govern the contract.

2. The provisions of this Convention are applicable without regard to the nationality of the ship, the carrier, the actual carrier, the shipper, the consignee or any other interested person.

3. The provisions of this Convention are not applicable to charter-parties. However, where a bill of lading is issued pursuant to a charter-party, the provisions of the Convention apply to such a bill of lading if it governs the relation between the carrier and the holder of the bill of lading, not being the charterer.

4. If a contract provides for future carriage of goods in a series of shipments during an agreed period, the provisions of this Convention apply to each shipment. However, where a shipment is made under a charter-party, the provisions of paragraph 3 of this article apply.

toutefois, un contrat qui implique, outre un transport par mer, un transport par quelque autre mode n'est considéré comme un contrat de transport par mer aux fins de la présente Convention que dans la mesure où il se rapporte au transport par mer.

7. Le terme « connaissement » désigne un document faisant preuve d'un contrat de transport par mer et constatant la prise en charge ou la mise à bord des marchandises par le transporteur ainsi que l'engagement de celui-ci de délivrer les marchandises contre remise de ce document. Cet engagement résulte d'une mention dans le document stipulant que les marchandises doivent être délivrées à l'ordre d'une personne dénommée ou à ordre ou au porteur.

8. L'expression « par écrit » doit s'entendre également des communications par télégramme ou par télex notamment.

Article 2

Champ d'application

1. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent à tous les contrats de transport par mer entre deux États différents lorsque :

a) le port de chargement prévu dans le contrat de transport par mer est situé dans un État contractant; ou

b) le port de déchargement prévu dans le contrat de transport par mer est situé dans un État contractant; ou

c) l'un des ports à option de déchargement prévus dans le contrat de transport par mer est le port de déchargement effectif et que ce port est situé dans un État contractant; ou

d) le connaissement ou autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est émis dans un État contractant; ou

e) le connaissement ou autre document faisant preuve du contrat de transport par mer prévoit que les dispositions de la présente Convention ou celles d'une législation nationale leur donnant effet régiront le contrat.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du transporteur substitué, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas aux contrats d'affrètement. Toutefois, lorsqu'un connaissement est émis en vertu d'un contrat d'affrètement, il est soumis aux dispositions de la présente Convention pour autant qu'il régit les relations entre le transporteur et le porteur du connaissement, si ce dernier n'est pas l'affréteur.

4. Lorsqu'un contrat prévoit le transport de marchandises par expéditions successives pendant un temps convenu, les dispositions de la présente Convention régissent chacune de ces expéditions. Toutefois, lorsqu'une expédition est faite dans le cadre d'un contrat d'affrètement, les dispositions du paragraphe 3 du présent article s'appliquent.

Article 3

Interpretation of the Convention

In the interpretation and application of the provisions of this Convention regard shall be had to its international character and to the need to promote uniformity.

PART II

LIABILITY OF THE CARRIER

Article 4

Period of responsibility

1. The responsibility of the carrier for the goods under this Convention covers the period during which the carrier is in charge of the goods at the port of loading, during the carriage and at the port of discharge.

2. For the purpose of paragraph 1 of this article, the carrier is deemed to be in charge of the goods

(*a*) from the time he has taken over the goods from:

(i) the shipper, or a person acting on his behalf; or

(ii) an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the port of loading, the goods must be handed over for shipment;

(*b*) until the time he has delivered the goods:

(i) by handing over the goods to the consignee; or

(ii) in cases where the consignee does not receive the goods from the carrier, by placing them at the disposal of the consignee in accordance with the contract or with the law or with the usage of the particular trade, applicable at the port of discharge; or

(iii) by handing over the goods to an authority or other third party to whom, pursuant to law or regulations applicable at the port of discharge, the goods must be handed over.

3. In paragraphs 1 and 2 of this article, reference to the carrier or to the consignee means, in addition to the carrier or the consignee, the servants or agents, respectively of the carrier or the consignee.

Article 5

Basis of liability

1. The carrier is liable for loss resulting from loss of or damage to the goods, as well as from delay in delivery, if the occurrence which caused the loss, damage or delay took place while the goods were in his charge as defined in article 4, unless the carrier proves

Article 3

Interprétation de la Convention

Dans l'interprétation et l'application de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité d'en promouvoir l'uniformité.

PARTIE II

RESPONSABILITÉ DU TRANSPORTEUR

Article 4

Durée de la responsabilité

1. Dans la présente Convention, la responsabilité du transporteur en ce qui concerne les marchandises couvre la période pendant laquelle les marchandises sont sous sa garde au port de chargement, durant le transport et au port de déchargement.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les marchandises sont réputées être sous la garde du transporteur :

a) à partir du moment où celui-ci les prend en charge des mains :

(i) du chargeur ou d'une personne agissant pour son compte, ou

(ii) d'une autorité ou autre tiers auquel les marchandises doivent être remises pour expédition, conformément aux lois et règlements applicables au port de chargement;

b) jusqu'au moment où il en effectue la livraison :

(i) en remettant les marchandises au destinataire, ou

(ii) dans les cas où le destinataire ne reçoit pas les marchandises du transporteur, en les mettant à la disposition du destinataire conformément au contrat ou aux lois ou aux usages du commerce considéré applicables au port de déchargement; ou

(iii) en remettant les marchandises à une autorité ou autre tiers auquel elles doivent être remises conformément aux lois et règlements applicables au port de déchargement.

3. Dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, la mention du transporteur ou du destinataire s'entend également de leurs préposés ou mandataires respectifs.

Article 5

Fondement de la responsabilité

1. Le transporteur est responsable du préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises ainsi que du retard à la livraison, si l'événement qui a causé la perte, le dommage ou le retard a eu lieu pendant que les marchandises

that he, his servants or agents took all measures that could reasonably be required to avoid the occurrence and its consequences.

2. Delay in delivery occurs when the goods have not been delivered at the port of discharge provided for in the contract of carriage by sea within the time expressly agreed upon or, in the absence of such agreement, within the time which it would be reasonable to require of a diligent carrier, having regard to the circumstances of the case.

3. The person entitled to make a claim for the loss of goods may treat the goods as lost if they have not been delivered as required by article 4 within 60 consecutive days following the expiry of the time for delivery according to paragraph 2 of this article.

4. (*a*) The carrier is liable

(i) for loss of or damage to the goods or delay in delivery caused by fire, if the claimant proves that the fire arose from fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents;

(ii) for such loss, damage or delay in delivery which is proved by the claimant to have resulted from the fault or neglect of the carrier, his servants or agents, in taking all measures that could reasonably be required to put out the fire and avoid or mitigate its consequences.

(*b*) In case of fire on board the ship affecting the goods, if the claimant or the carrier so desires, a survey in accordance with shipping practices must be held into the cause and circumstances of the fire, and a copy of the surveyor's report shall be made available on demand to the carrier and the claimant.

5. With respect to live animals, the carrier is not liable for loss, damage or delay in delivery resulting from any special risks inherent in that kind of carriage. If the carrier proves that he has complied with any special instructions given to him by the shipper respecting the animals and that, in the circumstances of the case, the loss, damage or delay in delivery could be attributed to such risks, it is presumed that the loss, damage or delay in delivery was so caused, unless there is proof that all or a part of the loss, damage or delay in delivery resulted from fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents.

6. The carrier is not liable, except in general average, where loss, damage or delay in delivery resulted from measures to save life or from reasonable measures to save property at sea.

7. Where fault or neglect on the part of the carrier, his servants or agents combines with another cause to produce loss, damage or delay in delivery the carrier is liable only to the extent that the loss, damage or delay in delivery is attributable to such

étaient sous sa garde au sens de l'article 4, à moins qu'il ne prouve que lui-même, ses préposés ou mandataires ont pris toutes les mesures qui pouvaient raisonnablement être exigées pour éviter l'événement et ses conséquences.

2. Il y a retard à la livraison lorsque les marchandises n'ont pas été livrées au port de déchargement prévu par le contrat de transport par mer, dans le délai expressément convenu ou, à défaut d'un tel accord, dans le délai qu'il serait raisonnable d'exiger d'un transporteur diligent compte tenu des circonstances de fait.

3. L'ayant droit peut considérer les marchandises comme perdues si elles n'ont pas été livrées comme il est prescrit à l'article 4 dans les 60 jours consécutifs qui suivent l'expiration d'un délai de livraison conforme au paragraphe 2 du présent article.

4. *a*) Le transporteur est responsable :

(i) des pertes ou dommages aux marchandises ou du retard à la livraison causés par l'incendie, si le demandeur prouve que l'incendie résulte d'une faute ou d'une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires,

(ii) des pertes, dommages ou retard à la livraison dont le demandeur prouve qu'ils résultent de la faute ou de la négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires en ce qui concerne les mesures qui pouvaient raisonnablement être exigées pour éteindre l'incendie et éviter ou atténuer ses conséquences.

b) Dans le cas où un incendie à bord du navire porte atteinte aux marchandises, si le demandeur ou le transporteur le désire, une enquête sera menée, conformément à la pratique des transports maritimes, afin de déterminer la cause et les circonstances de l'incendie, et un exemplaire du rapport de l'export sera mis, sur demande, à la disposition du transporteur et du demandeur.

5. En cas de transport d'animaux vivants, le transporteur n'est pas responsable des pertes, dommages ou retards à la livraison qui tiennent aux risques particuliers inhérents à ce genre de transport. Si le transporteur établit qu'il s'est conformé aux instructions concernant les animaux qui lui ont été données par le chargeur et que, dans les circonstances de fait, la perte, le dommage ou le retard peut être imputé à ces risques particuliers, la perte, le dommage ou le retard est présumé avoir été ainsi causé, à moins qu'il ne soit prouvé que la perte, le dommage ou le retard résulte, en totalité ou en partie, d'une faute ou d'une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires.

6. Le transporteur n'est pas responsable, sauf du chef d'avarie commune, lorsque la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte de mesures prises pour sauver des vies ou de mesures raisonnables prises pour sauver des biens en mer.

7. Lorsqu'une faute ou une négligence du transporteur, de ses préposés ou mandataires, a concouru avec une autre cause à la perte, au dommage ou au retard à la livraison, le transporteur n'est responsable que dans la mesure de la perte, du dommage ou

fault or neglect, provided that the carrier proves the amount of the loss, damage or delay in delivery not attributable thereto.

Article 6

Limits of liability

1. (*a*) The liability of the carrier for loss resulting from loss of or damage to goods according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to 835 units of account per package or other shipping unit or 2.5 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

(*b*) The liability of the carrier for delay in delivery according to the provisions of article 5 is limited to an amount equivalent to two and a half times the freight payable for the goods delayed, but not exceeding the total freight payable under the contract of carriage of goods by sea.

(*c*) In no case shall the aggregate liability of the carrier, under both subparagraphs (*a*) and (*b*) of this paragraph, exceed the limitation which would be established under subparagraph (*a*) of this paragraph for total loss of the goods with respect to which such liability was incurred.

2. For the purpose of calculating which amount is the higher in accordance with paragraph 1(*a*) of this article, the following rules apply:

(*a*) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the package or other shipping units enumerated in the bill of lading, if issued, or otherwise in any other document evidencing the contract of carriage by sea, as packed in such article of transport are deemed packages or shipping units. Except as aforesaid the goods in such article of transport are deemed one shipping unit.

(*b*) In cases where the article of transport itself has been lost or damaged, that article of transport, if not owned or otherwise supplied by the carrier, is considered one separate shipping unit.

3. Unit of account means the unit of account mentioned in article 26.

4. By agreement between the carrier and the shipper, limits of liability exceeding those provided for in paragraph 1 may be fixed.

Article 7

Application to non-contractual claims

1. The defences and limits of liability provided for in this Convention apply in any action against the carrier in respect of

du retard qui est imputable à cette faute ou à cette négligence, à condition de prouver le montant de la perte ou du dommage ou l'importance du retard qui n'est pas imputable à ladite faute ou négligence.

Article 6

Limites de la responsabilité

1. *a*) La responsabilité du transporteur pour le préjudice résultant des pertes ou dommages subis par les marchandises conformément aux dispositions de l'article 5 est limitée à une somme équivalant à 835 unités de compte par colis ou autre unité de chargement ou à 2,5 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

b) La responsabilité du transporteur en cas de retard à la livraison conformément aux dispositions de l'article 5 est limitée à une somme correspondant à deux fois et demie le fret payable pour les marchandises ayant subi le retard, mais n'excédant pas le montant total du fret payable en vertu du contrat de transport de marchandises par mer.

c) En aucun cas, le cumul des réparations dues par le transporteur en vertu des alinéas *a*) et *b*) du présent paragraphe ne peut dépasser la limite qui serait applicable en vertu de l'alinéa *a*) du présent paragraphe en cas de perte totale des marchandises pour le transport desquelles la responsabilité du transporteur est engagée.

2. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, la limite la plus élevée est calculée selon les règles ci-après :

a) lorsqu'un conteneur, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, est considéré comme un colis ou autre unité de chargement tout colis ou unité dont il est indiqué au connaissement, si un connaissement est émis, ou sinon dans tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer qu'il est contenu dans cet engin. En dehors du cas prévu ci-dessus, les marchandises contenues dans cet engin sont considérées comme une unité de chargement.

b) lorsque cet engin lui-même a été perdu ou endommagé, ledit engin est considéré, s'il n'appartient pas au transporteur ou n'est pas fourni par lui, comme une unité distincte.

3. Par unité de compte, on entend l'unité de compte visée à l'article 26.

4. Le transporteur et le chargeur peuvent, d'un commun accord, fixer des limites de responsabilité supérieures à celles qui sont prévues au paragraphe 1.

Article 7

Recours judiciaires

1. Les exonérations et limitations de responsabilité prévues par la présente Convention sont applicables dans toute action contre

loss or damage to the goods covered by the contract of carriage by sea, as well as of delay in delivery whether the action is founded in contract, in tort or otherwise.

2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier, such servant or agent, if he proves that he acted within the scope of his employment, is entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under this Convention.

3. Except as provided in article 8, the aggregate of the amounts recoverable from the carrier and from any persons referred to in paragraph 2 of this article shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

Article 8

Loss of right to limit responsibility

1. The carrier is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of the carrier done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of article 7, a servant or agent of the carrier is not entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in article 6 if it is proved that the loss, damage or delay in delivery resulted from an act or omission of such servant or agent, done with the intent to cause such loss, damage or delay, or recklessly and with knowledge that such loss, damage or delay would probably result.

Article 9

Deck cargo

1. The carrier is entitled to carry the goods on deck only if such carriage is in accordance with an agreement with the shipper or with the usage of the particular trade or is required by statutory rules or regulations.

2. If the carrier and the shipper have agreed that the goods shall or may be carried on deck, the carrier must insert in the bill of lading or other document evidencing the contract of carriage by sea a statement to that effect. In the absence of such a statement the carrier has the burden of proving that an agreement for carriage on deck has been entered into; however, the carrier is not entitled to invoke such an agreement against a third party, including a consignee, who has acquired the bill of lading in good faith.

3. Where the goods have been carried on deck contrary to the provisions of paragraph 1 of this article or where the carrier may not under paragraph 2 of this article invoke an agreement for carriage on deck, the carrier, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 5, is liable for loss of or damage to the

le transporteur pour pertes ou dommages subis par les marchandises faisant l'objet du contrat de transport par mer, ou pour retard à la livraison, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou délictuelle ou autrement.

2. Si cette action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur, ce préposé ou mandataire, s'il prouve avoir agi dans l'exercice de ses fonctions, est habilité à se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu de la présente Convention.

3. Sous réserve des dispositions de l'article 8, le montant total des réparations dues par le transporteur et les personnes visées au paragraphe 2 du présent article ne peut dépasser les limites de responsabilité prévues par la présente Convention.

Article 8

Déchéance du droit de limiter la responsabilité

1. Le transporteur ne peut pas se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue à l'article 6 s'il est prouvé que la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur commis soit avec l'intention de provoquer cette perte, ce dommage ou ce retard, soit témérairement et en sachant que cette perte, ce dommage ou ce retard en résulterait probablement.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 7, un préposé ou un mandataire du transporteur ne peut pas se prévaloir de la limitation de responsabilité prévue à l'article 6 s'il est prouvé que la perte, le dommage ou le retard à la livraison résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé ou de ce mandataire, commis soit avec l'intention de provoquer cette perte, ce dommage ou ce retard, soit témérairement et en sachant que cette perte, ce dommage ou ce retard en résulterait probablement.

Article 9

Marchandises en pontée

1. Le transporteur n'est autorisé à transporter les marchandises en pontée que si ce transport est effectué conformément à un accord avec le chargeur ou usagers du commerce considéré ou s'il est exigé par la réglementation en vigueur.

2. Si le transporteur et le chargeur sont convenus que les marchandises seront transportées en pontée ou pourront l'être, le transporteur en fera mention au connaissement ou sur tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer. En l'absence d'une telle mention, le transporteur aura la charge d'établir qu'un accord pour le transport en pontée a été conclu mais il n'aura pas le droit d'opposer cet accord à un tiers, y compris un destinataire, qui est détenteur de bonne foi du connaissement.

3. Lorsque les marchandises ont été transportées en pontée contrairement aux dispositions du paragraphe 1 du présent article ou lorsque le transporteur ne peut pas, en vertu du paragraphe 2 du présent article, invoquer un accord pour le transport en pontée, il est responsable, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de

goods, as well as for delay in delivery, resulting solely from the carriage on deck, and the extent of his liability is to be determined in accordance with the provisions of article 6 or article 8 of this Convention, as the case may be.

4. Carriage of goods on deck contrary to express agreement for carriage under deck is deemed to be an act or omission of the carrier within the meaning of article 8.

Article 10

Liability of the carrier and actual carrier

1. Where the performance of the carriage or part thereof has been entrusted to an actual carrier, whether or not in pursuance of a liberty under the contract of carriage by sea to do so, the carrier nevertheless remains responsible for the entire carriage according to the provisions of this Convention. The carrier is responsible, in relation to the carriage performed by the actual carrier, for the acts and omissions of the actual carrier and of his servants and agents acting within the scope of their employment.

2. All the provisions of this Convention governing the responsibility of the carrier also apply to the responsibility of the actual carrier for the carriage performed by him. The provisions of paragraphs 2 and 3 of article 7 and of paragraph 2 of article 8 apply if an action is brought against a servant or agent of the actual carrier.

3. Any special agreement under which the carrier assumes obligations not imposed by this Convention or waives rights conferred by this Convention affects the actual carrier only if agreed to by him expressly and in writing. Whether or not the actual carrier has so agreed, the carrier nevertheless remains bound by the obligations or waivers resulting from such special agreement.

4. Where and to the extent that both the carrier and the actual carrier are liable, their liability is joint and several.

5. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, the actual carrier and their servants and agents shall not exceed the limits of liability provided for in this Convention.

6. Nothing in this article shall prejudice any right of recourse as between the carrier and the actual carrier.

Article 11

Through carriage

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of article 10, where a contract of carriage by sea provides explicitly that a

l'article 5, des pertes ou dommages subis par les marchandises ainsi que du retard à la livraison qui résultent uniquement du transport en pontée, et l'étendue de sa responsabilité est déterminée conformément aux dispositions de l'article 6 ou de l'article 8 de la présente Convention, selon le cas.

4. Un transport de marchandises effectué en pontée contrairement à un accord stipulant expressément que le transport doit être effectué en cale est considéré comme un acte ou une omission du transporteur au sens de l'article 8.

Article 10

Responsabilité du transporteur et du transporteur substitué

1. Lorsque l'exécution du transport ou d'une partie du transport a été confiée à un transporteur substitué, que ce soit ou non dans l'exercice d'une faculté qui lui est reconnue dans le contrat de transport par mer, le transporteur n'en demeure pas moins responsable de la totalité du transport, conformément aux dispositions de la présente Convention. Pour la partie du transport effectuée par le transporteur substitué, le transporteur est responsable des actes et omissions du transporteur substitué et de ses préposés et mandataires agissant dans l'exercice de leurs fonctions.

2. Toutes les dispositions de la présente Convention régissant la responsabilité du transporteur s'appliquent également à la responsabilité du transporteur substitué pour le transport par lui effectué. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 8 s'appliquent lorsqu'une action est intentée contre un préposé ou mandataire du transporteur substitué.

3. Tout accord particulier par lequel le transporteur assume des obligations qui ne lui incombent pas en vertu de la présente Convention ou renonce à des droits qui lui sont conférés par la présente Convention est sans effet à l'égard du transporteur substitué qui ne l'a pas accepté expressément et par écrit. Que le transporteur substitué ait ou non accepté cet accord, le transporteur reste néanmoins lié par les obligations ou les renonciations qui résultent dudit accord particulier.

4. Lorsque le transporteur et le transporteur substitué sont tenus l'un et l'autre et pour autant qu'ils sont responsables, leur responsabilité est conjointe et solidaire.

5. Le montant total des réparations dues par le transporteur, le transporteur substitué et leurs préposés et mandataires ne peut dépasser les limites de responsabilité prévues dans la présente Convention.

6. Aucune disposition du présent article ne porte atteinte aux droits de recours pouvant exister entre le transporteur et le transporteur substitué.

Article 11

Transport par les transporteurs successifs

1. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 10, lorsqu'un contrat de transport par mer prévoit expressément

specified part of the carriage covered by the said contract is to be performed by a named person other than the carrier, the contract may also provide that the carrier is not liable for loss, damage or delay in delivery caused by an occurrence which takes place while the goods are in the charge of the actual carrier during such part of the carriage. Nevertheless, any stipulation limiting or excluding such liability is without effect if no judicial proceedings can be instituted against the actual carrier in a court competent under paragraph 1 or 2 of article 21. The burden of proving that any loss, damage or delay in delivery has been caused by such an occurrence rests upon the carrier.

2. The actual carrier is responsible in accordance with the provisions of paragraph 2 of article 10 for loss, damage or delay in delivery caused by an occurrence which takes place while the goods are in his charge.

PART III

LIABILITY OF THE SHIPPER

Article 12

General rule

The shipper is not liable for loss sustained by the carrier or the actual carrier, or for damage sustained by the ship, unless such loss or damage was caused by the fault or neglect of the shipper, his servants or agents. Nor is any servant or agent of the shipper liable for such loss or damage unless the loss or damage was caused by fault or neglect on his part.

Article 13

Special rules on dangerous goods

1. The shipper must mark or label in a suitable manner dangerous goods as dangerous.

2. Where the shipper hands over dangerous goods to the carrier or an actual carrier, as the case may be, the shipper must inform him of the dangerous character of the goods and, if necessary, of the precautions to be taken. If the shipper fails to do so and such carrier or actual carrier does not otherwise have knowledge of their dangerous character:

(*a*) the shipper is liable to the carrier and any actual carrier for the loss resulting from the shipment of such goods, and

qu'une partie spécifiée du transport auquel s'applique ledit contrat sera exécutée par une personne dénommé autre que le transporteur, il peut également y être stipulé que le transporteur n'est pas responsable de la perte, du dommage ou du retard à la livraison causé par un événement qui a eu lieu alors que les marchandises étaient sous la garde du transporteur substitué pendant cette partie du transport. Néanmoins, toute stipulation limitant ou excluant cette responsabilité est sans effet si aucune procédure judiciaire ne peut être engagée contre le transporteur substitué devant un tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 ou 2 de l'article 21. Le transporteur a la charge de prouver que la perte, le dommage ou le retard à la livraison a été causé par ledit événement.

2. Le transporteur substitué est responsable, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, de la perte, du dommage ou du retard à la livraison causé par un événement qui s'est produit pendant que les marchandises étaient sous sa garde.

PARTIE III

RESPONSABILITÉ DU CHARGEUR

Article 12

Règle générale

Le chargeur n'est pas responsable du préjudice subi par le transporteur ou le transporteur substitué ni des dommages subis par le navire, à moins que ce préjudice ou ces dommages ne résultent de la faute ou de la négligence du chargeur, de ses préposés ou mandataires. Les préposés ou mandataires du chargeur ne sont pas non plus responsables de ce préjudice ni de ces dommages, à moins qu'ils ne résultent de leur faute ou de leur négligence.

Article 13

Règles spéciales concernant les marchandises dangereuses

1. Le chargeur appose sur les marchandises dangereuses une marque ou une étiquette indiquant de manière appropriée qu'elles sont dangereuses.

2. Lorsqu'il remet des marchandises dangereuses au transporteur ou à un transporteur substitué, le chargeur doit informer le transporteur ou le transporteur substitué, selon le cas, du caractère dangereux des marchandises et, si besoin est, indiquer les précautions à prendre. Si le chargeur manque à cette obligation et si le transporteur ou le transporteur substitué n'a pas d'une autre manière connaissance du caractère dangereux des marchandises :

a) le chargeur est responsable envers le transporteur et envers tout transporteur substitué du préjudice résultant de l'embarquement desdites marchandises; et

(*b*) the goods may at any time be unloaded, destroyed or rendered innocuous, as the circumstances may require, without payment of compensation.

3. The provisions of paragraph 2 of this article may not be invoked by any person if during the carriage he has taken the goods in his charge with knowledge of their dangerous character.

4. If, in cases where the provisions of paragraph 2, subparagraph (*b*), of this article do not apply or may not be invoked, dangerous goods become an actual danger to life or property, they may be unloaded, destroyed or rendered innocuous, as the circumstances may require, without payment of compensation except where there is an obligation to contribute in general average or where the carrier is liable in accordance with the provisions of article 5.

PART IV

TRANSPORT DOCUMENTS

Article 14

Issue of bill of lading

1. When the carrier or the actual carrier takes the goods in his charge, the carrier must, on demand of the shipper, issue to the shipper a bill of lading.

2. The bill of lading may be signed by a person having authority from the carrier. A bill of lading signed by the master of the ship carrying the goods is deemed to have been signed on behalf of the carrier.

3. The signature on the bill of lading may be in handwriting, printed in facsimile, perforated, stamped, in symbols, or made by an other mechanical or electronic means, if not inconsistent with the law of the country where the bill of lading is issued.

Article 15

Contents of bill of lading

1. The bill of lading must include, *inter alia*, the following particulars:

(*a*) the general nature of the goods, the leading marks necessary for identification of the goods, an express statement, if applicable, as to the dangerous character of the goods, the number of packages or pieces, and the weight of the goods or their quantity otherwise expressed, all such particulars as furnished by the shipper;

(*b*) the apparent condition of the goods;

(*c*) the name and principal place of business of the carrier;

b) les marchandises peuvent à tout moment être débarquées, détruites ou rendues inoffensives, selon ce qu'exigent les circonstances, sans qu'il y ait matière à indemnisation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne peuvent pas être invoquées par une personne qui, au cours du transport, a pris en charge les marchandises en sachant qu'elles étaient dangereuses.

4. Si, dans les cas où les dispositions de l'alinéa *b*) du paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas ou ne peuvent pas être invoquées, les marchandises dangereuses deviennent effectivement un danger pour les personnes ou les biens, elles peuvent être débarquées, détruites ou rendues inoffensives, selon ce qu'exigent les circonstances, sans qu'il y ait matière à indemnisation, sauf lorsqu'il existe une obligation de contribuer aux avaries communes ou que le transporteur est responsable conformément aux dispositions de l'article 5.

PARTIE IV

DOCUMENTS DE TRANSPORT

Article 14

Émission du connaissement

1. Lorsque les marchandises sont prises en charge par le transporteur ou le transporteur substitué, le transporteur doit, sur demande du chargeur, émettre un connaissement.

2. Le connaissement peut être signé par une personne ayant reçu pouvoir du transporteur. Un connaissement signé par le capitaine du navire transportant les marchandises est réputé avoir été signé pour le compte du transporteur.

3. La signature apposée sur le connaissement peut être manuscrite, imprimée en fac-similé, appliquée par perforation ou par tampon, se présenter sous forme de symbole ou être portée par tout autre moyen mécanique ou électronique, si le procédé n'est pas incompatible avec la loi du pays où le connaissement est émis.

Article 15

Contenu du connaissement

1. Le connaissement doit contenir, entre autres, les indications suivantes :

a) la nature générale des marchandises, les marques principales nécessaires à leur identification, une déclaration expresse le cas échéant du caractère dangereux des marchandises, le nombre de colis ou de pièces ainsi que le poids des marchandises ou leur quantité exprimée autrement, telles que ces indications ont été fournies par le chargeur;

b) l'état apparent des marchandises;

c) le nom et l'établissement principal du transporteur;

(*d*) the name of the shipper;

(*e*) the consignee if named by the shipper;

(*f*) the port of loading under the contract of carriage by sea and the date on which the goods were taken over by the carrier at the port of loading;

(*g*) the port of discharge under the contract of carriage by sea;

(*h*) the number of originals of the bill of lading, if more than one;

(*i*) the place of issuance of the bill of lading;

(*j*) the signature of the carrier or a person acting on his behalf;

(*k*) the freight to the extent payable by the consignee or other indication that freight is payable by him;

(*l*) the statement referred to in paragraph 3 of article 23;

(*m*) the statement, if applicable, that the goods shall or may be carried on deck;

(*n*) the date or the period of delivery of the goods at the port of discharge if expressly agreed upon between the parties; and

(*o*) any increased limit or limits of liability where agreed in accordance with paragraph 4 of article 6.

2. After the goods have been loaded on board, if the shipper so demands, the carrier must issue to the shipper a "shipped" bill of lading which, in addition to the particulars required under paragraph 1 of this article, must state that the goods are on board a named ship or ships, and the date or dates of loading. If the carrier has previously issued to the shipper a bill of lading or other document of title with resect to any of such goods, on request of the carrier, the shipper must surrender such document in exchange for a "shipped" bill of lading. The carrier may amend any previously issued document in order to meet the shipper's demand for a "shipped" bill of lading if, as amended, such document includes all the information required to be contained in a "shipped" bill of lading.

3. The absence in the bill of lading of one or more particulars referred to in this article does not affect the legal character of the document as a bill of lading provided that it nevertheless meets the requirements set out in paragraph 7 of article 1.

Article 16

Bills of lading: reservations and evidentiary effect

1. If the bill of lading contains particulars concerning the general nature, leading marks, number of packages or pieces, weight or quantity of the goods which the carrier or other person issuing the bill of lading on his behalf knows or has reasonable

d) le nom du chargeur;

e) le destinataire, s'il a été désigné par le chargeur;

f) le port de chargement prévu dans le contrat de transport par mer et la date de prise en charge des marchandises au port de chargement;

g) le port de déchargement prévu dans le contrat de transport par mer;

h) le nombre d'exemplaires originaux du connaissement, s'il en existe plusieurs;

i) le lieu d'émission du connaissement;

j) la signature du transporteur ou d'une personne agissant en son nom;

k) le fret dans la mesure où il doit être payé par le destinataire ou toute autre indication que le fret est dû par le destinataire;

l) la mention visée au paragraphe 3 de l'article 23;

m) l'indication, le cas échéant, que les marchandises seront ou pourront être transportées en pontée;

n) la date ou le délai de livraison des marchandises au port de déchargement, si cette date ou ce délai a fait l'objet d'un accord exprès entre les parties; et

o) la ou les limites supérieures de responsabilité lorsqu'elles sont fixées d'un commun accord conformément au paragraphe 4 de l'article 6.

2. Une fois que les marchandises sont à bord, le transporteur doit, sur demande du chargeur, lui délivrer un connaissement « embarqué » qui, en sus des indications prévues au paragraphe 1 du présent article, doit indiquer que les marchandises sont à bord d'un ou de plusieurs navires identifiés ainsi que la date ou les dates de chargement. Si le transporteur a précédemment délivré un connaissement ou tout autre document donnant droit à ces marchandises, le chargeur doit, à la demande du transporteur, lui restituer ce document en échange d'un connaissement « embarqué ». Pour satisfaire à la demande d'un connaissement « embarqué » de la part du chargeur, le transporteur peut modifier tout document précédemment délivré, à condition que le document ainsi modifié contienne tous les renseignements qui doivent être contenus dans un connaissement « embarqué ».

3. Le défaut d'une ou plusieurs des indications visées par le présent article n'affecte pas la nature juridique du document qui demeure un connaissement à condition toutefois de satisfaire aux conditions exigées au paragraphe 7 de l'article premier.

Article 16

Connaissement : réserves et force probante

1. Si le connaissement contient des indications particulières concernant la nature générale, les marques principales, le nombre de colis ou de pièces ou le poids ou la quantité des marchandises, dont le transporteur ou la personne qui émet le connaissement en

grounds to suspect do not accurately represent the goods actually taken over or, where a "shipped" bill of lading is issued, loaded, or if he had no reasonable means of checking such particulars, the carrier or such other person must insert in the bill of lading a reservation specifying these inaccuracies, grounds of suspicion or the absence of reasonable means of checking.

2. If the carrier or other person issuing the bill of lading on his behalf fails to note on the bill of lading the apparent condition of the goods, he is deemed to have noted on the bill of lading that the goods were in apparent good condition.

3. Except for particulars in respect of which and to the extent to which a reservation permitted under paragraph 1 of this article has been entered:

(*a*) the bill of lading is *prima facie* evidence of the taking over or, where a "shipped" bill of lading is issued, loading, by the carrier of the goods as described in the bill of lading; and

(*b*) proof to the contrary by the carrier is not admissible if the bill of lading has been transferred to a third party, including a consignee, who in good faith has acted in reliance on the description of the goods therein.

4. A bill of lading which does not, as provided in paragraph 1, subparagraph (*k*) of article 15, set forth the freight or otherwise indicate that freight is payable by the consignee or does not set forth demurrage incurred at the port of loading payable by the consignee, is *prima facie* evidence that no freight or such demurrage is payable by him. However, proof to the contrary by the carrier is not admissible when the bill of lading has been transferred to a third party, including a consignee, who in good faith has acted in reliance on the absence in the bill of lading of any such indication.

Article 17

Guarantees by the shipper

1. The shipper is deemed to have guaranteed to the carrier the accuracy of particulars relating to the general nature of the goods, their marks, number, weight and quantity as furnished by him for insertion in the bill of lading. The shipper must indemnify the carrier against the loss resulting from inaccuracies in such particulars. The shipper remains liable even if the bill of lading has been transferred by him. The right of the carrier to such indemnity in no way limits his liability under the contract of carriage by sea to any person other than the shipper.

2. Any letter of guarantee or agreement by which the shipper undertakes to indemnify the carrier against loss resulting from the issuance of the bill of lading by the carrier, or by a person acting on his behalf, without entering a reservation relating to particulars furnished by the shipper for insertion in the bill of lading, or to the apparent condition of the goods, is void and of no

son nom sait ou a des raisons de soupçonner qu'elles ne représentent pas exactement les marchandises qu'il a effectivement prises en charge ou, si un connaissement « embarqué » a été émis, les marchandises qu'il a effectivement mises à bord ou s'il n'a pas eu des moyens suffisants de contrôler ces indications, le transporteur ou ladite personne doit faire dans le connaissement une réserve précisant ces inexactitudes, la raison de ses soupçons ou l'absence de moyens de contrôle suffisants.

2. Si le transporteur ou la personne qui émet le connaissement en son nom n'y fait pas mention de l'état apparent des marchandises, il est réputé avoir mentionné dans le connaissement que les marchandises étaient en bon état apparent.

3. À l'exception des indications pour lesquelles une réserve autorisée en vertu du paragraphe 1 du présent article a été faite et dans les limites de cette réserve :

a) le connaissement fait foi, sauf preuve contraire, de la prise en charge ou, dans le cas d'un connaissement « embarqué », de la mise à bord par le transporteur des marchandises telles qu'elles sont décrites dans le connaissement;

b) la preuve contraire par le transporteur n'est pas admise lorsque le connaissement a été transmis à un tiers, y compris un destinataire, qui a agi de bonne foi en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement.

4. Un connaissement qui ne mentionne pas le fret, comme prévu au paragraphe 1, à l'alinéa *k*), de l'article 15, ou n'indique pas d'une autre manière que le fret est dû par le destinataire ou qui n'indique pas les surestaries encourues au port de chargement dues par le destinataire constitue une présomption, sauf preuve contraire, qu'aucun fret ni surestaries ne sont dus par le destinataire. Toutefois, le transporteur n'est pas admis à faire la preuve contraire lorsque le connaissement a été transmis à un tiers, y compris un destinataire, qui a agi de bonne foi en se fondant sur l'absence d'une telle mention au connaissement.

Article 17

Garanties données par le chargeur

1. Le chargeur est réputé avoir garanti au transporteur l'exactitude des indications relatives à la nature générale des marchandises, à leurs marques, leur nombre, leur quantité et leur poids, fournies par lui pour mention au connaissement. Le chargeur doit indemniser le transporteur du préjudice résultant de l'inexactitude de ces indications. Le chargeur reste tenu par cette garantie même si le connaissement a été transmis à un tiers. Le droit du transporteur à cette indemnisation de limite en aucune façon sa responsabilité en vertu du contrat de transport par mer envers toute personne autre que le chargeur.

2. Toute lettre de garantie ou tout accord par lequel le chargeur s'engage à indemniser le transporteur de tout préjudice résultant de l'émission par le transporteur, ou par une personne agissant en son nom, d'un connaissement sans réserves quant aux indications fournies par le chargeur pour mention au connaissement ou à l'état apparent des marchandises, est sans

effect as against any third party, including a consignee, to whom the bill of lading has been transferred.

3. Such letter of guarantee or agreement is valid as against the shipper unless the carrier or the person acting on his behalf, by omitting the reservation referred to in paragraph 2 of this article, intends to defraud a third party, including a consignee, who acts in reliance on the description of the goods in the bill of lading. In the latter case, if the reservation omitted relates to particulars furnished by the shipper for insertion in the bill of lading, the carrier has no right of indemnity from the shipper pursuant to paragraph 1 of this article.

4. In the case of intended fraud referred to in paragraph 3 of this article the carrier is liable, without the benefit of the limitation of liability provided for in this Convention, for the loss incurred by a third party, including a consignee, because he has acted in reliance on the description of the goods in the bill of lading.

Article 18

Documents other than bills of lading

Where a carrier issues a document other than a bill of lading to evidence the receipt of the goods to be carried, such a document is *prima facie* evidence of the conclusion of the contract of carriage by sea and the taking over by the carrier of the goods as therein described.

PART V

CLAIMS AND ACTIONS

Article 19

Notice of loss, damage or delay

1. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of such loss or damage, is given in writing by the consignee to the carrier not later than the working day after the day when the goods were handed over to the consignee, such handing over is *prima facie* evidence of the delivery by the carrier of the goods as described in the document of transport or, if no such document has been issued, in good condition.

2. Where the loss or damage is not apparent, the provisions of paragraph 1 of this article apply correspondingly if notice in writing is not given within 15 consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.

3. If the state of the goods at the time they were handed over to the consignee has been the subject of a joint survey or

effet à l'égard de tout tiers, y compris un destinataire, à qui le connaissement a été transmis.

3. Cette lettre de garantie ou cet accord est valable à l'égard du chargeur sauf lorsque le transporteur ou la personne agissant en son nom, en s'abstenant de faire les réserves visées au paragraphe 2 du présent article, a l'intention de léser un tiers, y compris un destinataire, qui agit en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement. Si, dans ce dernier cas, la réserve omise concerne les indications fournies par le chargeur pour mention au connaissement, le transporteur n'a droit à aucune indemnisation du chargeur en vertu du paragraphe 1 du présent article.

4. Dans le cas de lésion intentionnelle visé au paragraphe 3 du présent article, le transporteur est garant, sans bénéfice de la limitation de responsabilité prévue par la présente Convention, de tout préjudice subi par un tiers, y compris un destinataire, qui a agi en se fondant sur la description des marchandises donnée au connaissement.

Article 18

Documents autres que les connaissements

Si le transporteur émet un document autre qu'un connaissement pour constater la réception des marchandises à transporter, ce document fait foi, sauf preuve contraire, de la conclusion du contrat de transport par mer et de la prise en charge par le transporteur des marchandises telles qu'elles y sont décrites.

PARTIE V

DROITS ET ACTIONS

Article 19

Avis de perte, de dommage ou de retard

1. À moins que le destinataire ne donne par écrit au transporteur un avis de perte ou de dommage spécifiant la nature générale de cette perte ou de ce dommage au plus tard le premier jour ouvrable suivant le jour où les marchandises lui ont été remises, cette remise constitue une présomption, sauf preuve contraire, que les marchandises ont été livrées par le transporteur telles qu'elles sont décrites dans le document de transport ou, si aucun document de transport n'a été émis, qu'elles ont été livrées en bon état.

2. Lorsque la perte ou le dommage n'est pas apparent, les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne deviennent applicables que si l'avis n'est pas donné par écrit dans un délai de 15 jours consécutifs à compter de la date à laquelle les marchandises ont été remises au destinataire.

3. Si l'état des marchandises a fait l'objet d'une inspection contradictoire au moment où celles-ci ont été remises au

inspection by the parties, notice in writing need not be given of loss or damage ascertained during such survey or inspection.

4. In the case of any actual or apprehended loss or damage the carrier and the consignee must give all reasonable facilities to each other for inspecting and tallying the goods.

5. No compensation shall be payable for loss resulting from delay in delivery unless a notice has been given in writing to the carrier within 60 consecutive days after the day when the goods were handed over to the consignee.

6. If the goods have been delivered by an actual carrier, any notice given under this article to him shall have the same effect as if it had been given to the carrier, and any notice given to the carrier shall have effect as if given to such actual carrier.

7. Unless notice of loss or damage, specifying the general nature of the loss or damage, is given in writing by the carrier or actual carrier to the shipper not later than 90 consecutive days after the occurrence of such loss or damage or after the delivery of the goods in accordance with paragraph 2 of article 4, whichever is later, the failure to give such notice is *prima facie* evidence that the carrier or the actual carrier has sustained no loss or damage due to the fault or neglect of the shipper, his servants or agents.

8. For the purpose of this article, notice given to a person acting on the carrier's or the actual carrier's behalf, including the master or the officer in charge of the ship, or to a person acting on the shipper's behalf is deemed to have been given to the carrier, to the actual carrier or to the shipper, respectively.

Article 20

Limitation of actions

1. Any action relating to carriage of goods under this Convention is time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years.

2. The limitation period commences on the day on which the carrier has delivered the goods or part thereof or, in cases where no goods have been delivered, on the last day on which the goods should have been delivered.

3. The day on which the limitation period commences is not included in the period.

4. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration in writing to the claimant. This period may be further extended by another declaration or declarations.

5. An action for indemnity by a person held liable may be instituted even after the expiration of the limitation period

destinataire, il n'est pas nécessaire de donner avis par écrit de la perte ou du dommage constaté pendant ladite inspection.

4. En cas de perte ou de dommage certain ou présumé, le transporteur et le destinataire doivent se donner réciproquement toutes les facilités raisonnables pour procéder à l'inspection des marchandises et à la vérification du nombre des colis.

5. Aucune réparation n'est due pour le préjudice résultant du retard à la livraison à moins qu'un avis n'ait été donné par écrit au transporteur dans un délai de 60 jours consécutifs à compter de la date à laquelle les marchandises ont été remises au destinataire.

6. Si les marchandises ont été livrées par un transporteur substitué, tout avis qui lui est donné en vertu du présent article a le même effet que s'il avait été donné au transporteur et tout avis donné au transporteur a le même effet que s'il avait été donné au transporteur substitué.

7. Si un avis de perte ou de dommage, spécifiant la nature générale de la perte ou du dommage, n'est pas donné par écrit au chargeur par le transporteur ou le transporteur substitué dans les 90 jours consécutifs suivant la plus éloignée des deux dates ci-après : celle à laquelle la perte ou le dommage s'est produit ou celle à laquelle la livraison des marchandises a été effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 4, il est présumé, sauf preuve contraire, que le transporteur ou le transporteur substitué n'a subi aucune perte ni dommage dû à une faute ou à une négligence du chargeur, de ses préposés ou mandataires.

8. Aux fins du présent article, un avis donné à une personne agissant au nom du transporteur ou du transporteur substitué, y compris le capitaine ou l'officier ayant la charge du navire, ou à une personne agissant au nom du chargeur, est réputé avoir été donné au transporteur, au transporteur substitué ou au chargeur, respectivement.

Article 20

Prescription des actions

1. Toute action relative au transport de marchandises par mer en vertu de la présente Convention est prescrite si une procédure judiciaire ou arbitrale n'a pas été introduite dans un délai de deux ans.

2. Le délai de prescription court à partir du jour où le transporteur a livré les marchandises ou une partie des marchandises, ou lorsque les marchandises n'ont pas été livrées, à partir du dernier jour où elles auraient dû l'être.

3. Le jour indiqué comme point de départ du délai de prescription n'est pas compris dans le délai.

4. La personne à qui une réclamation a été adressée peut à tout moment pendant le délai de prescription prolonger ce délai par une déclaration adressée par écrit à l'auteur de la réclamation. Le délai peut être de nouveau prolongé par une ou plusieurs autres déclarations.

5. Une action récursoire d'une personne tenue responsable pourra être exercée même après l'expiration du délai de

provided for in the preceding paragraphs if instituted within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted. However, the time allowed shall not be less than 90 days commencing from the day when the person instituting such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself.

Article 21

Jurisdiction

1. In judicial proceedings relating to carriage of goods under this Convention the plaintiff, at his option, may institute an action in a court which, according to the law of the State where the court is situated, is competent and within the jurisdiction of which is situated one of the following places:

(*a*) the principal place of business or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or

(*b*) the place where the contract was made provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or

(*c*) the port of loading or the port of discharge; or

(*d*) any additional place designated for that purpose in the contract of carriage by sea.

2. (*a*) Notwithstanding the preceding provisions of this article, an action may be instituted in the courts of any port or place in a Contracting State at which the carrying vessel or any other vessel of the same ownership may have been arrested in accordance with applicable rules of the law of that State and of international law. However, in such a case, at the petition of the defendant, the claimant must remove the action, at his choice, to one of the jurisdictions referred to in paragraph 1 of this article for the determination of the claim, but before such removal the defendant must furnish security sufficient to ensure payment of any judgement that may subsequently be awarded to the claimant in the action.

(*b*) All questions relating to the sufficiency or otherwise of the security shall be determined by the court of the port or place of the arrest.

3. No judicial proceedings relating to carriage of goods under this Convention may be instituted in a place not specified in paragraph 1 or 2 of this article. The provisions of this paragraph do not constitute an obstacle to the jurisdiction of the Contracting States for provisional or protective measures.

4. (*a*) Where an action has been instituted in a court competent under paragraph 1 or 2 of this article or where judgement has been delivered by such a court, no new action may be started between the same parties on the same grounds unless the judgement of the court before which the first action was instituted is not enforceable in the country in which the new proceedings are instituted;

prescription prévu aux paragraphes précédents, si elle l'est dans le délai déterminé par la loi de l'État où les poursuites sont engagées. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à 90 jours à compter de la date à laquelle la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation.

Article 21

Compétence

1. Dans tout litige relatif au transport de marchandises en vertu de la présente Convention, le demandeur peut, à son choix, intenter une action devant un tribunal qui est compétent au regard de la loi de l'État dans lequel ce tribunal est situé et dans le ressort duquel se trouve l'un des lieux ou ports ci-après :

a) l'établissement principal du défendeur ou, à défaut, sa résidence habituelle;

b) le lieu où le contrat a été conclu, à condition que le défendeur y ait un établissement, une succursale ou une agence par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu;

c) le port de chargement ou le port de déchargement;

d) tout autre lieu désigné à cette fin dans le contrat de transport par mer.

2. *a*) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, une action peut être intentée devant les tribunaux de tout port ou lieu d'un État contractant où le navire effectuant le transport ou tout autre navire du même propriétaire a été saisi conformément aux règles applicables de la législation de cet État et du droit international. Toutefois, en pareil cas, à la requête du défendeur, le demandeur doit porter l'action à son choix devant l'une des juridictions visées au paragraphe 1 du présent article pour qu'elle statue sur la demande, mais le défendeur doit préalablement fournir une garantie suffisante pour assurer le paiement de toutes sommes qui pourraient être adjugées au demandeur;

b) Le tribunal du port ou lieu de la saisie statuera sur le point de savoir si et dans quelle mesure la garantie est suffisante.

3. Aucune procédure judiciaire relative au transport de marchandises en vertu de la présente Convention ne peut être engagée en un lieu non spécifié au paragraphe 1 ou 2 du présent article. La disposition du présent paragraphe ne fait pas obstacle à la compétence des tribunaux des États contractants en ce qui concerne les mesures provisoires ou conservatoires.

4. *a*) Lorsqu'une action a été intentée devant un tribunal compétent en vertu du paragraphe 1 ou 2 du présent article ou lorsqu'un jugement a été rendu par un tel tribunal, il ne peut être engagé de nouvelle action entre les mêmes parties et fondée sur la même cause à moins que le jugement du tribunal devant lequel la première action a été intentée ne soit pas exécutoire dans le pays où la nouvelle procédure est engagée.

(*b*) for the purpose of this article the institution of measures with a view to obtaining enforcement of a judgement is not to be considered as the starting of a new action;

(*c*) for the purpose of this article, the removal of an action to a different court within the same country, or to a court in another country, in accordance with paragraph 2(*a*) of this article, is not to be considered as the starting of a new action.

5. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs, an agreement made by the parties, after a claim under the contract of carriage by sea has arisen, which designates the place where the claimant may institute an action, is effective.

Article 22

Arbitration

1. Subject to the provisions of this article, parties may provide by agreement evidenced in writing that any dispute that may arise relating to carriage of goods under this Convention shall be referred to arbitration.

2. Where a charter-party contains a provision that disputes arising thereunder shall be referred to arbitration and a bill of lading issued pursuant to the charter-party does not contain a special annotation providing that such provision shall be binding upon the holder of the bill of lading, the carrier may not invoke such provision as against a holder having acquired the bill of lading in good faith.

3. The arbitration proceedings shall, at the option of the claimant, be instituted at one of the following places:

(*a*) a place in a State within whose territory is situated:

(i) the principal place of business of the defendant or, in the absence thereof, the habitual residence of the defendant; or

(ii) the place where the contract was made, provided that the defendant has there a place of business, branch or agency through which the contract was made; or

(iii) the port of loading or the port of discharge; or

(*b*) any place designated for that purpose in the arbitration clause or agreement.

4. The arbitrator or arbitration tribunal shall apply the rules of this Convention.

5. The provisions of paragraphs 3 and 4 of this article are deemed to be part of every arbitration clause or agreement, and any term of such clause or agreement which is inconsistent therewith is null and void.

6. Nothing in this article affects the validity of an agreement relating to arbitration made by the parties after the claim under the contract of carriage by sea has arisen.

b) Aux fins du présent article, les mesures ayant pour objet d'obtenir l'exécution d'un jugement ne sont pas considérées comme l'engagement d'une nouvelle action.

c) Aux fins du présent article, le renvoi d'une action devant un autre tribunal dans le même pays, ou devant un tribunal d'un autre pays, conformément à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 du présent article, n'est pas considéré comme l'engagement d'une nouvelle action.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes précédents, tout accord d'élection conclu par les parties après qu'un litige est né du contrat de transport par mer est valable.

Article 22

Arbitrage

1. Sous réserve des dispositions du présent article, les parties peuvent prévoir, par un accord constaté par écrit, que tout litige relatif au transport de marchandises en vertu de la présente Convention sera soumis à l'arbitrage.

2. Lorsqu'un contrat d'affrètement contient une disposition prévoyant que les litiges découlant de son exécution seront soumis à l'arbitrage et qu'un connaissement émis conformément à ce contrat d'affrètement ne spécifie pas par une clause expresse que cette disposition lie le porteur du connaissement, le transporteur ne peut pas opposer cette disposition à un détenteur de bonne foi du connaissement.

3. La procédure d'arbitrage est engagée, au choix du demandeur :

a) soit en un lieu sur le territoire d'un État dans lequel est situé :

(i) l'établissement principal du défendeur, ou, à défaut, sa résidence habituelle, ou

(ii) le lieu où le contrat a été conclu, à condition que le défendeur y ait un établissement, une succursale ou une agence par l'intermédiaire duquel le contrat a été conclu, ou

(iii) le port de chargement ou le port de déchargement;

b) soit en tout autre lieu désigné à cette fin dans la clause ou le pacte compromissoire.

4. L'arbitre ou le tribunal arbitral applique les règles de la présente Convention.

5. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont réputées incluses dans toute clause ou pacte compromissoire, et toute disposition de la clause ou du pacte qui y serait contraire est nulle.

6. Aucune disposition du présent article n'affecte la validité d'un accord relatif à l'arbitrage conclu par les parties après qu'un litige est né du contrat de transport par mer.

PART VI

SUPPLEMENTARY PROVISIONS

Article 23

Contractual stipulations

1. Any stipulation in a contract of carriage by sea, in a bill of lading, or in any other document evidencing the contract of carriage by sea is null and void to the extent that it derogates, directly or indirectly, from the provisions of this Convention. The nullity of such a stipulation does not affect the validity of the other provisions of the contract or document of which it forms a part. A clause assigning benefit of insurance of the goods in favour of the carrier, or any similar clause, is null and void.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, a carrier may increase his responsibilities and obligations under this Convention.

3. Where a bill of lading or any other document evidencing the contract of carriage by sea is issued, it must contain a statement that the carriage is subject to the provisions of this Convention which nullify any stipulation derogating therefrom to the detriment of the shipper or the consignee.

4. Where the claimant in respect of the goods has incurred loss as a result of a stipulation which is null and void by virtue of the present article, or as a result of the omission of the statement referred to in paragraph 3 of this article, the carrier must pay compensation to the extent required in order to give the claimant compensation in accordance with the provisions of this Convention for any loss of or damage to the goods as well as for delay in delivery. The carrier must, in addition, pay compensation for costs incurred by the claimant for the purpose of exercising his right, provided that costs incurred in the action where the foregoing provision is invoked are to be determined in accordance with the law of the State where proceedings are instituted.

Article 24

General average

1. Nothing in this Convention shall prevent the application of provisions in the contract of carriage by sea or national law regarding the adjustment of general average.

2. With the exception of article 20, the provisions of this Convention relating to the liability of the carrier for loss of or damage to the goods also determine whether the consignee may refuse contribution in general average and the liability of the carrier to indemnify the consignee in respect of any such contribution made or any salvage paid.

PARTIE VI

DISPOSITIONS SUPPLÉMENTAIRES

Article 23

Clauses contractuelles

1. Toute stipulation figurant dans un contrat de transport par mer dans un connaissement ou tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est nulle pour autant qu'elle déroge directement ou indirectement aux dispositions de la présente Convention. La nullité d'une telle stipulation n'affecte pas la validité des autres dispositions du contrat ou document où elle figure. Une clause cédant au transporteur le bénéfice de l'assurance des marchandises, ou toute autre clause similaire, est nulle.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le transporteur peut assumer une responsabilité et des obligations plus lourdes que celles qui sont prévues par la présente Convention.

3. Lorsqu'un connaissement ou tout autre document faisant preuve du contrat de transport par mer est émis, ce document doit contenir une mention selon laquelle le transport est soumis aux dispositions de la présente Convention qui frappent de nullité toute stipulation y dérogeant au préjudice du chargeur ou du destinataire.

4. Lorsque l'ayant droit aux marchandises a subi un préjudice résultant d'une stipulation nulle en vertu du présent article ou de l'omission de la mention visée au paragraphe 3 du présent article, le transporteur est tenu de payer à l'ayant droit aux marchandises, conformément à la présente Convention, l'éventuel complément de réparation dû afin d'obtenir la réparation de toute perte, dommage ou retard subi par les marchandises. En outre, le transporteur est tenu de rembourser les frais encourus par l'ayant droit dans le but d'exercer son droit, sous réserve que les frais encourus dans la procédure au cours de laquelle la disposition ci-dessus est invoquée soient déterminés conformément à la loi de l'État où la procédure a été engagée.

Article 24

Avaries communes

1. Aucune disposition de la présente Convention ne s'oppose à l'application des dispositions du contrat de transport par mer ou de la législation nationale relatives au règlement des avaries communes.

2. À l'exception de l'article 20, les dispositions de la présente Convention qui régissent la responsabilité du transporteur pour pertes ou dommages subis par les marchandises déterminent aussi la question de savoir si le destinataire peut refuser de contribuer aux avaries communes et si le transporteur est tenu d'indemniser le destinataire de sa contribution éventuelle aux avaries communes ou aux frais de sauvetage.

Article 25

Other conventions

1. This Convention does not modify the rights or duties of the carrier, the actual carrier and their servants and agents, provided for in international conventions or national law relating to the limitation of liability of owners of seagoing ships.

2. The provisions of articles 21 and 22 of this Convention do not prevent the application of the mandatory provisions of any other multilateral convention already in force at the date of this Convention [March 31, 1978] relating to matters dealt with in the said articles, provided that the dispute arises exclusively between parties having their principal place of business in States members of such other convention. However, this paragraph does not affect the application of paragraph 4 of article 22 of this Convention.

3. No liability shall arise under the provisions of this Convention for damage caused by a nuclear incident if the operator of a nuclear installation is liable for such damage:

(*a*) under either the Paris Convention of 29 July 1960 on Third Party Liability in the Field of Nuclear Energy as amended by the Additional Protocol of 28 January 1964 or the Vienna Convention of 21 May 1963 on Civil Liability for Nuclear Damage, or

(*b*) by virtue of national law governing the liability for such damage, provided that such law is in all respects as favourable to persons who may suffer damage as either the Paris or Vienna Conventions.

4. No liability shall arise under the provisions of this Convention for any loss of or damage to or delay in delivery of luggage for which the carrier is responsible under any international convention or national law relating to the carriage of passengers and their luggage by sea.

5. Nothing contained in this Convention prevents a Contracting State from applying any other international convention which is already in force at the date of this Convention and which applies mandatorily to contracts of carriage of goods primarily by a mode of transport other than transport by sea. This provision also applies to any subsequent revision or amendment of such international convention.

Article 26

Unit of account

1. The unit of account referred to in article 6 of this Convention is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in article

Article 25

Autres conventions

1. La présente Convention n'affecte aucunement les droits ou obligations du transporteur, du transporteur substitué et de leurs préposés et mandataires résultant des conventions internationales ou des dispositions de droit interne concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer.

2. Les dispositions des articles 21 et 22 de la présente Convention ne s'opposent pas à l'application des dispositions obligatoires d'une autre convention multilatérale déjà en vigueur à la date de la présente Convention [31 mars 1978] et se rapportant à des questions traitées dans lesdits articles, à condition que le différend intéresse exclusivement des parties ayant leur établissement principal dans des États parties à cette autre convention. Cependant, le présent paragraphe n'affecte pas l'application du paragraphe 4 de l'article 22 de la présente Convention.

3. Il n'y aura pas de responsabilité en vertu des dispositions de la présente Convention à raison d'un dommage causé par un accident nucléaire si l'exploitant d'une installation nucléaire est responsable de ce dommage :

a) en application soit de la Convention de Paris du 29 juillet 1960 sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire, telle qu'elle a été modifiée par son Protocole additionnel du 28 janvier 1964, soit la Convention de Vienne du 21 mai 1963 relative à la responsabilité civile en matière de dommages nucléaires; ou

b) en vertu des dispositions de droit interne régissant la responsabilité de ces dommages, à condition toutefois que lesdites dispositions soient à tous égards aussi favorables pour les personnes pouvant être lésées par de tels dommages que la Convention de Paris ou la Convention de Vienne.

4. Il n'y aura pas de responsabilité en vertu des dispositions de la présente Convention à raison d'une perte, d'un dommage ou d'un retard à la livraison subi par des bagages pour lesquels le transporteur est responsable en vertu d'une convention internationale ou des dispositions du droit interne relatives au transport par mer des passagers et de leurs bagages.

5. Aucune disposition de la présente Convention n'interdit à un État contractant d'appliquer une autre convention internationale qui est déjà en vigueur à la date de la présente Convention et qui s'applique à titre obligatoire à des contrats de transport portant essentiellement sur un mode de transport autre que le transport par mer. Cette disposition s'applique également à toute révision ou modification ultérieure de ladite convention internationale.

Article 26

Unité de compte

1. L'unité de compte visée à l'article 6 de la présente Convention est le droit de tirage spécial tel qu'il est défini par le Fonds monétaire international. Les montants mentionnés à

6 are to be converted into the national currency of a State according to the value of such currency at the date of judgement or the date agreed upon by the parties. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund is to be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of a national currency in terms of the Special Drawing Right of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund is to be calculated in a manner determined by that State.

2. Nevertheless, those States which are not members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 1 of this article may, at the time of signature, or at the time of ratification, acceptance, approval or accession or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in their territories shall be fixed as:

12,500 monetary units per package or other shipping unit or 37.5 monetary units per kilogramme of gross weight of the goods.

3. The monetary unit referred to in paragraph 2 of this article corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the amounts referred to in paragraph 2 into the national currency is to be made according to the law of the State concerned.

4. The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 1 and the conversion mentioned in paragraph 3 of this article is to be made in such a manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in article 6 as is expressed there in units of account. Contracting States must communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 1 of this article, or the result of the conversion mentioned in paragraph 3 of this article, as the case may be, at the time of signature or when depositing their instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or when availing themselves of the option provided for in paragraph 2 of this article and whenever there is a change in the manner of such calculation or in the result of such conversion.

PART VII

FINAL CLAUSES

Article 27

Depositary

The Secretary General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

l'article 6 sont convertis dans la monnaie nationale d'un État suivant la valeur de cette monnaie à la date du jugement ou à une date convenue par les parties. La valeur, en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui est membre du Fonds monétaire international est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en droits de tirage spéciaux, de la monnaie nationale d'un État contractant qui n'est pas membre du Fonds monétaire international est calculée de la façon déterminée par cet État.

2. Toutefois, les États qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe 1 du présent article peuvent, au moment de la signature ou au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables sur leur territoire sont fixées à :

12 500 unités monétaires par colis ou par unité de chargement ou 37,5 unités monétaires par kilogramme de poids brut des marchandises.

3. L'unité monétaire visée au paragraphe 2 du présent article correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des montants indiqués au paragraphe 2 s'effectue conformément à la législation de l'État en cause.

4. Le calcul mentionné à la dernière phrase du paragraphe 1 et la conversion mentionnée au paragraphe 3 du présent article doivent être faits de façon à exprimer en monnaie nationale de l'État contractant la même valeur réelle, dans la mesure du possible, que celle qui est exprimée en unités de compte à l'article 6. Au moment de la signature ou lors du dépôt de leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou lorsqu'ils se prévalent de l'option offerte au paragraphe 2 du présent article, et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans le résultat de la conversion, les États contractants communiquent au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe 1 du présent article ou les résultats de cette conversion conformément au paragraphe 3 du présent article, selon le cas.

PARTIE VII

CLAUSES FINALES

Article 27

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente convention.

Article 28

Signature, ratification, acceptance, approval, accession

1. This Convention is open for signature by all States until 30 April 1979 at the Headquarters of the United Nations, New York.

2. This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

3. After 30 April 1979, this Convention will be open for accession by all States which are not signatory States.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 29

Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Article 30

Entry into force

1. This Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year from the date of deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2. For each State which becomes a Contracting State to this Convention after the date of deposit of the 20th instrument of ratification, acceptance approval or accession, this Convention enters into force on the first day of the month following the expiration of one year after the deposit of the appropriate instrument on behalf of that State.

3. Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to contracts of carriage by sea concluded on or after the date of the entry into force of this Convention in respect of that State.

Article 31

Denunciation of other conventions

1. Upon becoming a Contracting State to this Convention, any State party to the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924 (1924 Convention) must notify the Government of Belgium as the depositary of the 1924 Convention of its denunciation of the said Convention with a declaration that the denunciation is to take effect as from the date when this Convention enters into force in respect of that State.

2. Upon the entry into force of this Convention under paragraph 1 of article 30, the depositary of this Convention must notify the Government of Belgium as the depositary of the 1924 Convention of the date of such entry into force, and of the names

Article 28

Signature, ratification, acceptation, approbation et adhésion

1. La présente Convention est ouverte à la signature de tous les États, jusqu'au 30 avril 1979, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York.

2. La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3. Après le 30 avril 1979, la présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation et d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 29

Réserves

Aucune réserve à la présente Convention n'est autorisée.

Article 30

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout État qui deviendra État contractant à la présente Convention après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date du dépôt de l'instrument approprié au nom dudit État.

3. Chaque État contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux contrats de transport par mer qui seront conclus à partir de l'entrée en vigueur de la Convention à son égard.

Article 31

Dénonciation d'autres conventions

1. Au moment où il deviendra État contractant à la présente Convention, tout État partie à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement, signée à Bruxelles le 25 août 1924, (Convention de 1924) notifiera au Gouvernement belge, en sa qualité de dépositaire de la Convention de 1924, qu'il dénonce ladite Convention, en déclarant que la dénonciation prendra effet à la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à son égard.

2. Lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1 de l'article 30, le dépositaire de la présente Convention, notifiera au Gouvernement belge en sa qualité de dépositaire de la Convention de 1924, la date de cette entrée en

of the Contracting States in respect of which the Convention has entered into force.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this article apply correspondingly in respect of States parties to the Protocol signed on 23 February 1968 to amend the International Convention for the Unification of Certain Rules relating to Bills of Lading signed at Brussels on 25 August 1924.

4. Notwithstanding article 2 of this Convention, for the purposes of paragraph 1 of this article, a Contracting State may, if it deems it desirable, defer the denunciation of the 1924 Convention and of the 1924 Convention as modified by the 1968 Protocol for a maximum period of five years from the entry into force of this Convention. It will then notify the Government of Belgium of its intention. During this transitory period, it must apply to the Contracting States this Convention to the exclusion of any other one.

Article 32

Revision and amendment

1. At the request of not less than one-third of the Contracting States to this Convention, the depositary shall convene a conference of the Contracting States for revising or amending it.

2. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to this Convention, is deemed to apply to the Convention as amended.

Article 33

Revision of the limitation amounts and unit of account or monetary unit

1. Notwithstanding the provisions of article 32, a conference only for the purpose of altering the amount specified in article 6 and paragraph 2 of article 26, or of substituting either or both of the units defined in paragraphs 1 and 3 of article 26 by other units is to be convened by the depositary in accordance with paragraph 2 of this article. An alteration of the amounts shall be made only because of a significant change in their real value.

2. A revision conference is to be convened by the depositary when not less than one-fourth of the Contracting States so request.

3. Any decision by the conference must be taken by a two-thirds majority of the participating States. The amendment is communicated by the depositary to all the Contracting States for acceptance and to all the States signatories of the Convention for information.

4. Any amendment adopted enters into force on the first day of the month following one year after its acceptance by two-thirds of

vigueur ainsi que les noms des États contractants à l'égard desquels la Convention est entrée en vigueur.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux États parties au Protocole, signé le 23 février 1968, portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement signée à Bruxelles le 25 août 1924.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, aux fins du paragraphe 1 du présent article, un État contractant pourra, s'il le juge souhaitable, différer la dénonciation de la Convention de 1924 et de la Convention de 1924 modifiée par le Protocole de 1968 pendant une période maximum de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention. Dans ce cas, il notifiera son intention au Gouvernement belge. Pendant cette période transitoire, il devra appliquer aux États contractants la présente Convention à l'exclusion de toute autre.

Article 32

Révision et amendements

1. À la demande d'un tiers au moins des États contractants à la présente Convention, le dépositaire convoque une conférence des États contractants ayant pour objet de réviser ou d'amender la présente Convention.

2. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera réputé s'appliquer à la Convention telle qu'elle aura été amendée.

Article 33

Révision des montants de limitation et de l'unité de compte ou de l'unité monétaire

1. Nonobstant les dispositions de l'article 32, une conférence ayant pour seul objet de réviser les montants fixés à l'article 6 et au paragraphe 2 de l'article 26 ou de remplacer l'une ou l'autre ou l'une et l'autre des deux unités définies aux paragraphes 1 et 3 de l'article 26 par d'autres unités, sera convoquée par le dépositaire conformément au paragraphe 2 du présent article. La révision des montants n'est faite qu'à la suite d'une modification sensible de leur valeur réelle.

2. Une conférence de révision sera convoquée par le dépositaire à la demande d'un quart au moins des États contractants.

3. Toute décision de la Conférence sera prise à la majorité des deux tiers des États participants. L'amendement sera communiqué par le dépositaire à tous les États contractants pour acceptation et à tous les États signataires de la Convention pour information.

4. Tout amendement adopté entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'année écoulée à compter de son acceptation par

the Contracting States. Acceptance is to be effected by the deposit of a formal instrument to that effect, with the depositary.

5. After entry into force of an amendment a Contracting State which has accepted the amendment is entitled to apply the Convention as amended in its relations with Contracting States which have not within six months after the adoption of the amendment notified the depositary that they are not bound by the amendment.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or acssion deposited after the entry into force of an amendment to this Convention, is deemed to apply to the Convention as amended.

Article 34

Denunciation

1. A Contracting State may denounce this Convention at any time by means of a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of one year after the notification is received by the depositary. Where a longer period is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Hamburg, this thirty-first day of March one thousand nine hundred and seventy-eight, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

les deux tiers des États contractants. L'acceptation sera effectuée par le dépôt d'un instrument formel à cet effet auprès du dépositaire.

5. Après l'entrée en vigueur d'un amendement, un État contractant qui aura accepté l'amendement sera en droit d'appliquer la convention telle qu'elle aura été amendée dans ses relations avec les États contractants qui, dans un délai de six mois après l'adoption de l'amendement, n'auront pas notifié au dépositaire qu'ils ne sont pas liés par ledit amendement.

6. Tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion déposé après l'entrée en vigueur d'un amendement à la présente Convention sera réputé s'appliquer à la Convention telle qu'elle aura été amendée.

Article 34

Dénonciation

1. Tout État contractant peut à tout moment dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question à compter de la date de réception de la notification.

FAIT à Hambourg, le trente et un mars mil neuf cent soixante-dix-huit, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

COMMON UNDERSTANDING ADOPTED BY THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE CARRIAGE OF GOODS BY SEA

It is the common understanding that the liability of the carrier under this Convention is based on the principle of presumed fault or neglect. This means that, as a rule, the burden of proof rests on the carrier but, with respect to certain cases, the provisions of the Convention modify this rule.

CONSENSUS ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE TRANSPORT DE MARCHANDISES PAR MER

Il est entendu que la responsabilité du transporteur en vertu de la présente Convention est fondée sur le principe de la faute ou de la négligence présumée. Cela signifie qu'en règle générale, la charge de la preuve incombe au transporteur mais que, dans certains cas, les dispositions de la Convention modifient cette règle.

C-84

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Civilian War Pensions and Allowances Act, the War Veterans Allowance Act and the Pension Act and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, June 4, 1992

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

C-84

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi modifiant la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 4 juin 1992

LE MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

22109—1

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-84

An Act to amend the Civilian War Pensions and Allowances Act, the War Veterans Allowance Act and the Pension Act and to amend other Acts in consequence thereof

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-84

Loi modifiant la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-31; R.S., c. 20 (3rd Supp.); 1990, c. 43

CIVILIAN WAR PENSIONS AND ALLOWANCES ACT

LOI SUR LES PENSIONS ET ALLOCATIONS DE GUERRE POUR LES CIVILS

L.R., ch. C-31; L.R., ch. 20 (3e suppl.); 1990, ch. 43

1. The long title of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* is repealed and the following substituted therefor:

An Act respecting war pensions and allowances for merchant navy veterans and civilians

1. Le titre intégral de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées aux anciens combattants de la marine marchande et à des civils

2. Section 1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Short title

1. This Act may be cited as the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

2. L'article 1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Titre abrégé

1. *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils.*

3. Sections 5 and 6 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Status of males and females

5. Male and female persons under this Act have equality of status and equal rights and obligations under this Act.

3. Les articles 5 et 6 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Égalité de statut

5. Les personnes de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci.

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Civililan War Pensions and Allowances Act, the War Veterans Allowance Act and the Pension Act and to amend other Acts in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils, la Loi sur les allocations aux anciens combattants, la Loi sur les pensions et d'autres lois en conséquence».

Explanatory Notes

Civilian War Pensions and Allowances Act

Clause 1: The long title at present reads as follows:

An Act respecting civilian war pensions and allowances

Clause 2: Section 1 at present reads as follows:

1. This Act may be cited as the *Civilian War Pensions and Allowances Act*.

Clause 3: Sections 5 and 6 at present read as follows:

5. Male and female civilians under this Act have equality of status and equal rights and obligations under this Act.

Notes explicatives

Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils

Article 1. — Titre intégral actuel de la loi :

Loi concernant les pensions et allocations de guerre destinées à des civils

Article 2. — Texte actuel de l'article 1 :

1. *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils.*

Article 3. — Texte actuel des articles 5 et 6 :

5. Les civils de sexes masculin et féminin que vise la présente loi ont un statut et des droits et obligations égaux en vertu de celle-ci.

PART I

MERCHANT NAVY VETERANS

Interpretation

Definitions

6. (1) In this Part,

"allied ship" « *navire allié* »

"allied ship" means a ship, other than a Canadian ship, of United Kingdom registry or of the registry of one of the countries allied or associated with Canada in World War I or World War II, and includes a ship taken over and operated by the British Admiralty, but does not include a ship engaged in the fishing industry;

"Canadian national" « *ressortissant ...* »

"Canadian national" means a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927;

"Canadian ship" « *navire canadien* »

"Canadian ship" means a ship of Canadian registry or licence or a ship registered or licensed in Newfoundland and Labrador, but does not include a ship under bareboat charter to any charterer resident outside Canada or Newfoundland and Labrador or a ship engaged in the fishing industry;

"foreign voyage" « *voyage de long cours* »

"foreign voyage" means a voyage from or to any port outside the area of a home-trade voyage;

"high seas voyage" « *voyage de haute mer* »

"high seas voyage" means

(*a*) a foreign voyage any part of which was outside the territorial waters of Canada or of any other country,

(*b*) a home-trade voyage any part of which was outside the territorial waters of Canada or of any other country and that was between

(i) a port in Canada and a port in the United States,

(ii) a port in one province and a port in another province, or

(iii) a port in Newfoundland and Labrador or Saint Pierre and Miquelon and a port outside Newfoundland and Labrador and Saint Pierre and Miquelon, or

PARTIE I

ANCIENS COMBATTANTS DE LA MARINE MARCHANDE

Définitions

Définitions

6. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« ancien combattant de la marine marchande » *"merchant navy veteran"*

« ancien combattant de la marine marchande » Selon le cas :

a) personne qui a servi, à bord d'un navire canadien, lors d'un voyage de haute mer pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale;

b) ressortissant du Canada qui a servi, à bord d'un navire allié, lors d'un voyage de haute mer pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale;

c) personne qui a servi, à bord d'un navire canadien, lors d'un voyage de haute mer entre le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953, dans des eaux dangereuses au sens du paragraphe 56(1);

d) ressortissant du Canada qui a reçu l'Étoile de 1939-1945, étant la médaille de service en mer des membres de la marine marchande, dont la création a été approuvée par Sa Majesté le roi Georges VI et les conditions d'attribution ont été énoncées aux documents 6463 de 1943, 6633 de 1945 et 6833 de 1946 du commandement du Royaume-Uni.

« eaux territoriales du Canada » *"territorial waters of Canada"*

« eaux territoriales du Canada » Bande maritime qui suit le tracé de la côte du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador sur une largeur de trois milles marins, y compris la zone définie comme eaux territoriales du Canada en application du décret P.C. 3139 du 18 décembre 1937. En sont exclues, d'une part, la zone délimitée à l'article premier de la convention conclue entre le roi Georges III et les États-Unis, signée à Londres le 20 octobre 1818, d'autre part :

a) la partie du Saint-Laurent située à l'est de la ligne tracée plein sud à partir de l'embouchure de la rivière Saguenay;

PART I

CANADIAN MERCHANT SEAMEN, SALT WATER FISHERMEN

Interpretation

6. In this Part,

"Canadian national" means a Canadian national as defined in the *Canadian Nationals Act*, chapter 21 of the Revised Statutes of Canada, 1927;

"Canadian salt water fisherman" means a British subject who served on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters;

"Canadian ship" means a ship of Canadian registry or licence certified as such by the Director of Marine Services of the Department of Transport, but do not include a ship under bareboat charter to any charterer resident outside Canada;

"certified non-Canadian ship" means a ship, other than a Canadian ship, when employed on a voyage that the Director of Marine Services of the Department of Transport certifies was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies;

"enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary marine hazards occasioned by the War and encountered by a Canadian ship or by a certified non-Canadian ship when employed on a voyage that in the opinion of the Commission was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies;

"ship" includes every description of vessel used in navigation and not propelled by oars.

PARTIE I

MATELOTS MARCHANDS CANADIENS ET PÊCHEURS CANADIENS EN EAU SALÉE

Définitions

6. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« navire » Tout genre de navire employé en navigation et non mû par des rames.

« navire canadien » Navire immatriculé au Canada ou pourvu d'un permis canadien certifié comme tel par le directeur des services de la marine au ministère des Transports. La présente définition exclut un navire visé dans un contrat d'affrètement coque nue passé avec un affréteur résidant à l'étranger.

« navire non canadien certifié » Navire, autre qu'un navire canadien, lorsqu'il a été employé pour un voyage que le directeur des services de la marine, au ministère des Transports, certifie avoir été essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

« opération de l'ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou contre-opération les risques exceptionnels de navigation découlant de la guerre, auxquels s'est exposé un navire canadien ou un navire non canadien certifié, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis de la Commission, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

« pêcheur canadien en eau salée » Sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada.

« ressortissant du Canada » Ressortissant du Canada au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927.

(*c*) a voyage during the course of which the ship was attacked by the enemy;

"home-trade voyage" « *voyage de cabotage* »

"home-trade voyage" means a voyage between ports in Canada, Newfoundland and Labrador, the United States or Saint Pierre and Miquelon, in the course of which the ship did not go south of 36° North latitude or through the Bering Strait;

"merchant navy veteran" « *ancien combattant de la marine marchande* »

"merchant navy veteran" means

(*a*) a person who had service on a Canadian ship while on a high seas voyage during World War I or World War II,

(*b*) a Canadian national who had service on an allied ship while on a high seas voyage during World War I or World War II,

(*c*) a person who, at any time in the period beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953, had service on a Canadian ship while on a high seas voyage in dangerous waters as defined in subsection 56(1), or

(*d*) a Canadian national who was awarded the 1939-45 Star, being the service medal awarded in respect of service at sea in the merchant navy, the creation of which was approved by His Majesty King George VI under conditions of award set out in Command Papers 6463 of 1943, 6633 of 1945 and 6833 of 1946;

"service" « *service* »

"service" means employment of a person in any capacity on board a ship

(*a*) under an agreement made pursuant to section 163 of the *Canada Shipping Act, 1934*, or pursuant to any similar law in force in Canada, Newfoundland and Labrador or in any other country having jurisdiction over the employment of persons on that ship,

(*b*) as a master, officer or crew member of an owner or charterer of that ship, or

(*c*) as a radio operator employed for the ship by the Canadian Marconi Compa-

b) les eaux du détroit de Juan de Fuca situées à l'ouest du méridien de 124° 30' de longitude ouest.

« navire allié » "*allied ship*"

« navire allié » Navire, autre qu'un navire canadien, immatriculé soit au Royaume-Uni, soit dans un des pays alliés ou associés du Canada lors de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale, y compris celui qui est pris en charge et mis en service par l'Amirauté britannique, mais à l'exclusion de celui qui se livre à la pêche commerciale.

« navire canadien » "*Canadian ship*"

« navire canadien » Navire immatriculé ou attributaire d'un permis soit au Canada, soit à Terre-Neuve et au Labrador, à l'exclusion de celui qui est affrété coque nue par un affréteur résidant à l'extérieur du Canada, de Terre-Neuve et du Labrador ou qui se livre à la pêche commerciale.

« Première Guerre mondiale » "*World War I*"

« Première Guerre mondiale » La guerre livrée par l'empereur d'Allemagne et ses alliés à Sa Majesté et ses alliés; la période ainsi désignée commence le 4 août 1914 et se termine le 31 août 1921.

« ressortissant du Canada » "*Canadian national*"

« ressortissant du Canada » Ressortissant du Canada au sens de la *Loi des ressortissants du Canada*, chapitre 21 des Statuts revisés du Canada de 1927.

« Seconde Guerre mondiale » "*World War II*"

« Seconde Guerre mondiale » La guerre livrée par Sa Majesté et ses alliés à l'Allemagne et ses alliés; la période ainsi désignée commence le 1er septembre 1939 et se termine le 1er avril 1947.

« service » "*service*"

« service » Service d'une personne à bord d'un navire :

a) soit aux termes d'un contrat passé en application de l'article 163 de la *Loi sur la marine marchande du Canada, 1934*, ou de toute loi semblable en vigueur au Canada, à Terre-Neuve et au Labrador ou dans un autre pays qui a compétence quant à l'engagement d'un équipage;

b) soit à titre de maître, d'officier ou de marin employé à plein temps par le propriétaire ou l'affréteur du navire;

ny Limited or any other private contractor;

"territorial waters of Canada" « *eaux territoriales du Canada* »

"territorial waters of Canada" means all waters within three nautical miles of any of the coasts, bays, creeks or harbours of Canada and Newfoundland and Labrador, not included within the limits specified and described in the first article of the convention between His Majesty King George III and the United States, signed at London on October 20, 1818, and includes all waters that, pursuant to Order in Council P.C. 3139 of December 18, 1937, were delimited as Canadian territorial waters, but does not include

(*a*) the waters of the St. Lawrence River seaward from a line drawn due south across that river from the mouth of the Saguenay River, or

(*b*) the waters of the Strait of Juan de Fuca westward beyond 124° 30' West longitude;

"World War I" « *Première Guerre mondiale* »

"World War I" means the war waged by the German Emperor and His Allies against His Majesty and His Majesty's Allies, which for the purposes of this Part shall be deemed to have commenced on August 4, 1914 and to have terminated on August 31, 1921;

"World War II" « *Seconde Guerre mondiale* »

"World War II" means the war waged by His Majesty and His Majesty's Allies against Germany and Germany's Allies, which for the purposes of this Part shall be deemed to have commenced on September 1, 1939 and to have terminated on April 1, 1947.

Service on a voyage

(2) For the purposes of this Part, service of a person on a ship while on a high seas voyage

(*a*) begins on the day on which the person, having made an agreement concerning service on that ship, first came aboard that ship for the purpose of carrying out duties in relation to the voyage, whether before or after that ship's departure from a port; and

(*b*) ends on the latest of

c) soit à titre de sans-filiste employé — pour le navire — par la compagnie Marconi Ltée ou par une autre partie contractante privée.

« voyage de cabotage » Voyage effectué entre des ports situés au Canada, à Terre-Neuve et au Labrador, aux États-Unis et à Saint-Pierre-et-Miquelon et au cours duquel le navire ne passe pas par le détroit de Béring ni au sud du 36e parallèle de latitude nord. « voyage de cabotage » "*home-trade voyage*"

« voyage de haute mer » S'entend de l'un des voyages suivants : « voyage de haute mer » "*high seas voyage*"

a) voyage de long cours à l'extérieur des eaux territoriales du Canada ou de tout autre pays ;

b) tout voyage de cabotage dont une partie est effectuée à l'extérieur des eaux territoriales du Canada ou de tout autre pays et dont le point de départ et le point d'arrivée sont respectivement soit un port situé au Canada et un port situé aux États-Unis, soit un port situé dans une province et un port situé dans une autre province, soit encore un port situé dans la région de Terre-Neuve, du Labrador et de Saint-Pierre-et-Miquelon et un port situé à l'extérieur de cette région;

c) tout voyage durant lequel le navire a été attaqué par l'ennemi.

« voyage de long cours » Tout voyage au-delà des limites d'un voyage de cabotage. « voyage de long cours » "*foreign voyage*"

Période de service

(2) Pour l'application de la présente partie, la période de service aux termes d'un contrat d'engagement pour un voyage en haute mer débute le jour de l'embarquement, que le navire ait ou non quitté le port, et prend fin le jour de l'achèvement des fonctions liées au voyage, de l'interruption forcée de celui-ci ou du congédiement légal de l'intéressé, ou encore de son retour au port après son sauvetage ou de sa libération après sa capture en mer, le dernier de ces événements étant retenu.

(i) the day on which the person last carried out duties in relation to the voyage,

(ii) the day on which the person was lawfully discharged from that agreement,

(iii) the day on which completion of the voyage became impossible, and

(iv) the day on which the person, having been rescued at sea, was returned to port or, having been captured at sea, was released from imprisonment or internment.

4. The heading preceding section 8 and sections 8 and 9 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Evidence

Evidence

8. For the purposes of this Part, where official records of a person's service, or of injuries or disease suffered or contracted by a person during service, are not available, the Minister of Veterans Affairs or the Commission, as the case may be, may, in the absence of better evidence, accept a statutory declaration or like statement from a disinterested person if

(*a*) information about the existence of any registered ship on which the person claims to have served is corroborated by official records;

(*b*) no information in the declaration or statement is contradicted by other evidence; and

(*c*) after taking into consideration such corroboration as may be available, the Minister or the Commission, as the case may be, is satisfied, on the balance of probabilities, that the information in the declaration or statement is true.

Pensions and Allowances

Pension and allowances

9. The *Pension Act* applies to and in respect of merchant navy veterans

(*a*) as though their service while on a high seas voyage had been military service rendered during World War I or World War

4. L'intertitre qui précède l'article 8 et les articles 8 et 9 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Preuve

Déclarations légales ou semblables

8. Pour l'application de la présente partie, en l'absence de document ou registre officiel attestant soit le service en mer d'une personne, soit une blessure subie ou une maladie contractée par elle pendant ce service, le ministre des Anciens combattants ou la Commission peut, faute de mieux, accepter une déclaration solennelle ou semblable d'un tiers, si les conditions suivantes sont réunies :

a) l'information que contient cette déclaration est, en ce qui touche l'existence du navire à bord duquel la personne prétend avoir servi, corroborée par des documents;

b) cette information n'est contredite par aucun autre élément de preuve;

c) le ministre ou la Commission, après avoir pris en considération toute preuve corroborante à sa disposition, est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de la véracité de l'information.

Pensions et allocations

Application

9. La *Loi sur les pensions* s'applique aux anciens combattants de la marine marchande, comme si leur service en haute mer :

a) d'une part, était du service militaire accompli pendant la Première ou la Seconde

Clause 4: The heading preceding section 8 and sections 8 and 9 at present read as follows:

Pensions for Disability and Death

8. (1) Subject to this Part, pensions shall be awarded in accordance with the rates set out in Schedules I and II of the *Pension Act* for members of the Canadian naval forces or the Canadian Forces to or in respect of

(*a*) persons who, while serving on any Canadian ship,

(*b*) Canadian nationals who, while serving on any certified non-Canadian ship, and

(*c*) Canadian salt water fishermen who, while serving on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters,

during the War and as a direct result of enemy action or counteraction taken against the enemy suffered injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death.

(2) For the purposes of this Part, injury or disease or aggravation thereof shall be deemed to have been suffered while serving on a Canadian ship or a certified non-Canadian ship where it was suffered by a person while he was outside Canada and

(*a*) was proceeding by sea, land or air to a Canadian ship or a certified non-Canadian ship for the purpose of being in the service thereof;

(*b*) was returning by sea, land or air to Canada or to the country of which he was a citizen or national, from a Canadian ship or a certified non-Canadian ship after being in the service thereof; or

(*c*) was on leave from a Canadian ship or a certified non-Canadian ship that was in a port outside Canada.

9. No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under any workmen's compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Commission is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Commission a waiver, in a form approved by the Commission, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

Article 4. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 8 et des articles 8 et 9 :

Pensions pour invalidité et décès

8. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions conformes aux taux indiqués dans les annexes I et II de la *Loi sur les pensions* pour les membres des forces navales canadiennes ou des Forces canadiennes sont accordées :

a) aux personnes qui, lors de leur service à bord d'un navire canadien;

b) aux ressortissants du Canada qui, lors de leur service à bord d'un navire non canadien certifié;

c) aux pêcheurs canadiens en eau salée qui, lors de leur service à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada,

au cours de la guerre, ont, comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou contre-opération, subi une blessure ou contracté une maladie ou en ont éprouvé une aggravation entraînant une invalidité ou le décès.

(2) Pour l'application de la présente partie, la blessure ou maladie ou toute aggravation de ces dernières est censée avoir été subie, contractée ou éprouvée lors du service à bord d'un navire canadien ou d'un navire non canadien certifié, lorsqu'elle a été subie, contractée ou éprouvée par une personne, alors que cette dernière était à l'extérieur du Canada et, selon le cas :

a) se rendait par mer, par terre, ou par air sur un navire canadien ou sur un navire non canadien certifié, pour y prendre son service;

b) retournait par mer, par terre, ou par air, au Canada ou au pays dont elle était citoyen ou ressortissant, en provenance d'un navire canadien ou d'un navire non canadien certifié, après y avoir été en service;

c) était en permission d'un navire canadien ou d'un navire non canadien certifié qui était dans un port étranger.

9. Nulle pension n'est accordée aux termes de la présente partie en ce qui concerne une invalidité ou un décès pour lesquels une indemnité est payable en vertu de quelque loi sur les accidents du travail ou de lois semblables, si la Commission n'a pas obtenu de preuve satisfaisante qu'une demande d'indemnité n'a pas été présentée et à moins que la personne ayant droit à cette indemnité ne produise à la Commission un désistement, sous une forme approuvée par celle-ci, de toute demande d'indemnité concernant cette invalidité ou ce décès.

II within the meaning of subsection 21(1) of that Act; and

(*b*) as though that part, if any, of their service while on a high seas voyage that took place in the period

(i) beginning on August 14, 1914 and ending on November 11, 1918,

(ii) beginning on September 1, 1939 and ending on

(A) May 9, 1945, where the service was in any place other than Canada or the Pacific Ocean, or

(B) August 15, 1945, where the service was in the Pacific Ocean, or

(iii) beginning on July 2, 1950 and ending on July 27, 1953

had been service in a theatre of actual war within the meaning of that Act.

5. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deduction from pension

11. Notwithstanding anything in this Part, the Commission shall deduct from the pension otherwise payable under this Part to any person, in respect of the death or disability of a Canadian national who served on an allied ship, the amount of pension payable to that person in respect of death or disability under the laws of the country in which the ship was registered or licensed or to which it was chartered.

6. The heading preceding section 13 and sections 13 to 15 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Newfoundland domicile

15. For the purposes of this Part, a person who served on an allied ship and, at the time of entering that service, was domiciled in Newfoundland is deemed to be a Canadian national, and a ship engaged in the fishing industry of Newfoundland in Newfoundland tidal waters is deemed to be a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters.

Guerre mondiale au sens du paragraphe 21(1) de cette loi;

b) d'autre part, dans la portion accomplie entre soit le 14 août 1914 et le 11 novembre 1918, soit le 1er septembre 1939 et le 9 mai 1945, lorsqu'il a été effectué à l'extérieur du Canada, ou le 15 août 1945, lorsqu'il a été effectué dans l'océan Pacifique, soit encore le 2 juillet 1950 et le 27 juillet 1953, était du service sur un théâtre réel de guerre au sens de cette loi.

5. L'article 11 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Déduction de la pension

11. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, la Commission doit déduire, sur la pension autrement payable à une personne sous le régime de la présente partie, pour le décès ou l'invalidité d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire allié, le montant de la pension exigible à ce titre sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé, ou pour lequel il était affrété.

6. L'intertitre qui précède l'article 13 et les articles 13 à 15 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Domicile à Terre-Neuve

15. Pour l'application de la présente partie, quiconque a servi à bord d'un navire allié et, à la date où il s'est engagé dans ce service, était domicilié à Terre-Neuve, est réputé être un ressortissant du Canada, et tout navire qui s'est livré à la pêche commerciale pour Terre-Neuve, dans les eaux de marée de celle-ci, est réputé l'avoir fait pour le Canada dans les eaux de marée canadiennes.

Clause 5: This amendment would substitute the underlined words for the words "certified non-Canadian".

Article 5. — Texte actuel de l'article 11 :

11. Nonobstant toute autre disposition de la présente partie, la Commission doit déduire, sur la pension autrement payable à une personne sous le régime de la présente partie, pour le décès ou l'invalidité d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire non canadien certifié, le montant de la pension exigible par cette personne, à l'égard de ce décès ou de cette invalidité, sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé, ou pour lequel il était affrété.

Clause 6: The heading preceding section 13 and sections 13 to 15 at present read as follows:

Detention Allowances

13. (1) In any case where

(*a*) a person, while serving on a Canadian ship during the War, or

(*b*) a Canadian national, while serving on a certified non-Canadian ship, or on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters,

was detained by a foreign country and by reason of that detention payment of remuneration to him or on his behalf for that service was discontinued, in whole or in part, by his employer, the Commission may, subject to this section, award to that person a detention allowance equal to the amount by which the remuneration received by him immediately prior to that detention was diminished.

(2) In the case of a person who served on a ship engaged in the fishing industry and who at the time of detention was engaged in a profit-sharing venture, the rate of remuneration received by him immediately prior to detention is, for the purposes of subsection (1), deemed to be the average

Article 6. — Texte actuel de l'intertitre qui précède l'article 13 et des articles 13 à 15 :

Allocations de détention

13. (1) Chaque fois :

a) soit qu'une personne, lors de son service à bord d'un navire canadien pendant la guerre;

b) soit qu'un ressortissant du Canada, lors de son service à bord d'un navire non canadien certifié, ou à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada,

a été détenu par un pays étranger et que, par suite de cette détention, son employeur a discontinué en totalité ou en partie le paiement de la rémunération qui lui était versée ou qui l'était pour son compte à l'occasion de ce service, la Commission peut, sous réserve des autres dispositions du présent article, accorder à cette personne une allocation de détention égale à la perte de rémunération subie.

(2) Dans le cas d'une personne qui a servi à bord d'un navire se livrant à l'industrie de la pêche et qui, à l'époque de sa détention, se livrait à une entreprise de participation aux bénéfices, le taux de la rémunération reçue

PART I.1

CIVILIAN MERCHANT SEAMEN AND SALT WATER FISHERMEN

Interpretation

Definitions

15.1 (1) In this Part,

"Canadian salt water fisherman" *« pêcheur... »*

"Canadian salt water fisherman" means a British subject who served on a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian waters;

"enemy action or counteraction against the enemy" *« opération... »*

"enemy action or counteraction against the enemy" includes extraordinary marine hazards occasioned by the War and encountered by a Canadian ship, or an allied ship, when it was employed on a voyage that in the opinion of the Commission was essential to the prosecution of the War on behalf of His Majesty or His Majesty's allies.

Words and expressions

(2) Words and expressions used in this Part have the same meaning as in Part I.

Pensions and Allowances

Pensions and allowances

15.2. (1) Subject to this Part, a pension, attendance allowance, clothing allowance and exceptional incapacity allowance in accordance with the rates set out in Schedules I, II and III to the *Pension Act* may be awarded to or in respect of any person, other than a merchant navy veteran, who, during the War and as a direct result of enemy action or counteraction against the enemy, suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof resulting in disability or death, while that person

(*a*) was serving on a Canadian ship;

(*b*) was a Canadian national serving on an allied ship; or

(*c*) was a Canadian saltwater fisherman.

PARTIE I.1

MARINS MARCHANDS CIVILS ET PÊCHEURS EN EAU SALÉE

Définitions

Définitions

15.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« opération de l'ennemi ou contre-opération » *"enemy action or counteraction against the enemy"*

« opération de l'ennemi ou contre-opération » Sont assimilés à une opération de l'ennemi ou à une contre-opération les risques exceptionnels de navigation découlant de la Seconde Guerre mondiale auxquels s'est exposé un navire canadien ou un navire allié, lorsqu'il a été employé pour un voyage qui, de l'avis de la Commission, était essentiel à la poursuite de la guerre pour le compte de Sa Majesté ou des alliés de Sa Majesté.

« pêcheur canadien en eau salée » *"Canadian salt water fisherman"*

« pêcheur canadien en eau salée » Tout sujet britannique qui a servi à bord d'un navire se livrant à la pêche commerciale pour le Canada dans les eaux de marée canadiennes.

Termes

(2) Les termes utilisés dans la présente partie ont la même signification qu'à la partie I.

Pensions et allocations

Taux de pension

15.2 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, des pensions, allocations pour soins, allocations pour vêtements et allocations d'incapacité exceptionnelle versées aux taux fixés aux annexes I, II et III de la *Loi sur les pensions* sont accordées à toute personne — à l'exception d'un ancien combattant de la marine marchande — qui, au cours de la Seconde Guerre mondiale, a, comme conséquence directe d'une opération de l'ennemi ou d'une contre-opération, subi une blessure ou contracté une maladie ou éprouvé une aggravation de l'une ou l'autre entraînant une déficience ou la mort, et qui était soit de service à bord d'un navire canadien, soit un ressortissant du Canada de service à bord d'un navire allié, soit un pêcheur canadien en eau salée.

monthly remuneration received by him for the twelve months immediately preceding detention.

(3) In the case of a Canadian national who served on a certified non-Canadian ship, the Commission shall deduct from the allowance otherwise payable to him under this section the amount of any detention or similar allowance payable to him under the laws of the country in which the ship was registered or licensed or to which it was chartered.

14. The Commission may pay to the dependants of a person to whom an allowance is awarded under section 13 such portion of the allowance as the Commission in its discretion deems reasonable, and the remainder of the amount awarded shall be paid to the person or to his legal representatives on termination of the detention in respect of which the allowance was awarded.

15. For the purposes of this Part, a person who served on a certified non-Canadian ship and at the time he entered that service was domiciled in Newfoundland is deemed to be a Canadian national, and a ship engaged in the fishing industry of Newfoundland in Newfoundland tidal waters is deemed to be a ship engaged in the fishing industry of Canada in Canadian tidal waters.

par elle immédiatement avant sa détention est censé, pour l'application du paragraphe (1), être la moyenne de la rémunération mensuelle qu'elle a reçue durant les douze mois qui ont précédé immédiatement sa détention.

(3) Dans le cas d'un ressortissant du Canada qui a servi à bord d'un navire non canadien certifié, la Commission doit déduire, de l'allocation qui lui est autrement payable aux termes du présent article, le montant de toute allocation de détention ou autre allocation semblable qui lui est payable sous le régime des lois du pays où le navire était immatriculé ou autorisé ou pour lequel il était affrété.

14. La Commission peut verser, aux personnes à la charge d'une personne à laquelle une allocation est accordée sous le régime de l'article 13, la portion de l'allocation que la Commission, à son appréciation, juge raisonnable, et le reliquat du montant ainsi accordé est versé à cette personne ou à ses représentants légaux lorsque prend fin la détention pour laquelle l'allocation était accordée.

15. Pour l'application de la présente partie, une personne qui a servi à bord d'un navire non canadien certifié et qui, à la date où elle s'est engagée dans ce service, était domiciliée à Terre-Neuve, est réputée un ressortissant du Canada, et un navire qui s'est livré à l'industrie de la pêche de Terre-Neuve, dans les eaux de marée de Terre-Neuve, est réputé un navire qui s'est livré à l'industrie de la pêche canadienne dans les eaux de marée du Canada.

Injury or disease deemed to have been suffered

(2) For the purposes of this Part, a person shall be deemed to have suffered or contracted injury or disease or aggravation thereof while serving on a Canadian ship or an allied ship if the person suffered or contracted it while outside Canada and while

(*a*) proceeding by sea, land or air to a Canadian ship or an allied ship for the purpose of being in the service thereof;

(*b*) returning by sea, land or air to Canada or to the country of which the person was a citizen or national, from a Canadian ship or an allied ship after being in the service thereof; or

(*c*) on leave from a Canadian ship or an allied ship that was in a port outside Canada.

Présomption

(2) Pour l'application de la présente partie, la blessure, maladie ou aggravation mentionnées au paragraphe (1) est censée être survenue pendant le service à bord d'un navire canadien ou d'un navire allié, alors que la personne en cause était à l'extérieur du Canada et, selon le cas :

a) se rendait par mer, par terre ou par air sur un navire canadien ou sur un navire allié, pour y prendre son service;

b) retournait par mer, par terre ou par air, au Canada ou au pays dont elle était citoyen ou ressortissant, en provenance d'un navire allié, pour y prendre son service;

c) était en permission d'un navire canadien ou d'un navire allié qui était dans un port étranger.

Compensation otherwise payable

15.3 No pension shall be awarded under this Part in respect of any disability or death for which compensation is payable under the *Merchant Seamen Compensation Act* or the *Government EmployeeCompensation Act* or any workers' compensation or similar laws unless evidence satisfactory to the Commission is provided that a claim for that compensation has not been made and unless the person entitled to that compensation submits to the Commission a waiver, in a form approved by the Commission, of all claims for that compensation in respect of disability or death.

Indemnité autrement payable

15.3 Nulle pension ne peut être versée en vertu de la présente partie au titre d'une invalidité ou d'un décès pour lesquels une indemnité est payable sous le régime de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands*, de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* ou de quelque loi sur les accidents du travail ou de lois semblables tant que la Commission n'a pas obtenu de preuve satisfaisante qu'une demande d'indemnité à cet égard n'a pas été présentée et que la personne y ayant droit ne lui a pas fait parvenir une renonciation, en la forme approuvée par elle, à toute demande d'indemnité afférente.

Provisions applicable

15.4 Sections 7, 8, 10, 11, 12 and 15 apply for the purposes of this Part.

Dispositions applicables

15.4 Les articles 7, 8, 10, 11, 12 et 15 s'appliquent à la présente partie.

7. (1) Paragraph (*j*) of the definition "civilian" in subsection 56(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*j*) a person who is in receipt of a pension under Parts I.1 to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death,

but does not include a merchant navy veteran;

7. (1) L'alinéa *j*) de la définition de « civil », au paragraphe 56(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I.1 à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.

La présente définition exclut les anciens combattants de la marine marchande.

Clause 7: (1) The relevant portion of the definition "civilian" in subsection 56(1) at present reads as follows:

"civilian" means

...

(*j*) a person who is in receipt of a pension under Parts I to X or is declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to his death;

Article 7, (1). — Texte actuel du passage visé de la définition de « civil » au paragraphe 56(1) :

« civil »

...

j) personne qui reçoit une pension sous le régime des parties I à X, ou qui est déclarée avoir été admissible à une semblable pension après son décès, ou à qui, selon cette déclaration, une semblable pension a été accordée après son décès.

(2) Subsection 56(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

"merchant navy veteran" « *ancien combattant de la marine marchande* »

"merchant navy veteran" has the meaning assigned to that expression by section 6, except that the references therein to "World War I" and "World War II" shall be construed in accordance with subsection (2), and includes a person who is in receipt of a pension under Part I as a merchant navy veteran or who has been declared to have been eligible for, or awarded, such a pension subsequent to the person's death;

(2) Le paragraphe 56(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« ancien combattant de la marine marchande » "merchant navy veteran"

« ancien combattant de la marine marchande » S'entend au sens de l'article 6, sauf indication contraire du paragraphe (2) quant aux termes « Première Guerre mondiale » et « Seconde Guerre mondiale »; y est assimilé quiconque reçoit, en application de la partie I, une pension à titre d'ancien combattant de la marine marchande ou a droit, ou a reçu, une telle pension à la suite de son décès.

8. Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

8. Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allowances authorized

57. (1) Subject to subsection (2), an allowance is payable to and in respect of a civilian or a merchant navy veteran, and persons who, in relation to a civilian or a merchant navy veteran, would be entitled to an allowance under the *War Veterans Allowance Act* if the civilian or merchant navy veteran were a veteran within the meaning of that Act, in the same manner and to the same extent as if the civilian or merchant navy veteran were a veteran to whom that Act applies and that Act and everything done or permitted or required to be done thereunder in respect of veterans applies, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of and for the purposes of determining all matters pertaining to an allowance payable under the authority of this section to and in respect of the civilian or merchant navy veteran and those persons.

Allocations autorisées

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil ou à un ancien combattant de la marine marchande, et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec lui, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil ou l'ancien combattant de la marine marchande était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ces derniers étaient des anciens combattants auxquels s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations nécessaires, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil ou à un ancien combattant de la marine marchande et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

(2) New.

Clause 8: This amendment would add the underlined words.

(2). — Nouveau.

Article 8. — Texte actuel du paragraphe 57(1) :

57. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une allocation est payable à un civil et à son égard, ainsi qu'aux personnes qui, en rapport avec ce civil, auraient droit à une allocation aux termes de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* si le civil était un ancien combattant au sens de cette loi et ce, de la même manière et dans la même mesure que si ce dernier était un ancien combattant auquel s'applique cette même loi et, en outre, cette dernière loi, tout ce qui est fait sous son autorité à l'égard d'un ancien combattant de même que tout ce qu'elle permet ou exige que l'on fasse à l'égard d'un ancien combattant, s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à la détermination des questions relatives aux allocations payables à un civil et à son égard sous le régime du présent article, aussi bien qu'à l'égard et aux fins de cette même détermination.

R.S., c. W-3; R.S., c. 7 (1st Supp.), c. 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1990, cc. 39, 43

WAR VETERANS ALLOWANCE ACT

LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS

L.R., ch. W-3; L.R., ch. 7 (1er suppl.), ch. 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1990, ch. 39, 43

9. Subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

9. Le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"resistance group" « *groupe de résistance* »

"resistance group" means any force that was raised during World War I or World War II, as delimited by subsection 37(10), in a country after it was occupied by an enemy of His Majesty in that War and that operated against that enemy;

« groupe de résistance » Force constituée pendant la Première ou la Seconde Guerre mondiale, au sens du paragraphe 37(10), dans un pays après l'occupation de celui-ci par un ennemi de Sa Majesté au cours de cette guerre et qui a opéré contre cet ennemi.

« groupe de résistance » "resistance group"

10. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 6 thereof, the following heading and section:

10. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 6, de ce qui suit :

RESISTANCE GROUPS

GROUPES DE RÉSISTANCE

Continuation of allowance

6.1 (1) Subject to this Act but notwithstanding subsections 37(4) and (6), an allowance payable under section 4 or awarded under section 5, on or before March 2, 1992, to or in respect of a person who is a veteran by reason only of service in a resistance group shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

Versement de l'allocation

6.1 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais par dérogation aux paragraphes 37(4) et (6), l'allocation payable en vertu des articles 4 ou 5 avant le 3 mars 1992 à quiconque est un ancien combattant en raison de son service au sein d'un groupe de résistance, ou à l'égard de cette personne, continue de lui être versée jusqu'au mois au cours duquel survient son décès.

Continuation of right to allowance

(2) Subject to this Act but notwithstanding subsections 4(4) and (5) and 37(4) and (6), a surviving spouse or orphan of a veteran to whom payment of an allowance was continued by subsection (1) and has not ceased under subsection (3) or (5) may, on or after March 2, 1992, apply for and be paid an allowance under section 4 or be awarded an allowance under section 5 if the spouse or orphan is resident in Canada, and any allowance so paid or awarded shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

Continuation du droit à l'allocation

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi mais par dérogation aux paragraphes 4(4) et (5) et 37(4) et (6), le conjoint survivant ou l'orphelin d'un ancien combattant à qui l'allocation continue d'être versée au titre du paragraphe (1) sans que le versement ait cessé en vertu des paragraphes (3) ou (5) peut, après le 1er mars 1992 et s'il réside au Canada, demander qu'une allocation payable en vertu des articles 4 ou 5 lui soit versée; si tel est le cas, il reçoit l'allocation jusqu'au mois au cours duquel survient son décès.

Early termination

(3) Notwithstanding subsections 4(4) and (5), an allowance referred to in subsection (1) shall cease

Fin prématurée du versement

(3) Par dérogation aux paragraphes 4(4) et (5), le versement de l'allocation visée au paragraphe (1) cesse :

War Veterans Allowance Act

Clause 9: New.

Clause 10: New.

Loi sur les allocations aux anciens combattants

Article 9. — Nouveau.

Article 10. — Nouveau.

(*a*) where the recipient is resident in Canada on March 2, 1992, with the payment for the month in which the recipient ceases to be so resident;

(*b*) where the recipient is not resident in Canada on March 2, 1992, but is so resident on March 2, 1993, with the payment for the month in which the recipient ceases to be so resident; or

(*c*) subject to paragraph (*a*), where the recipient is not resident in Canada on March 2, 1993, with the payment for the month of February, 1993.

Idem

(4) Notwithstanding subsections 4(4) and (5), an allowance referred to in subsection (2) shall cease with the payment for the month in which the recipient ceases to be resident in Canada.

Idem

(5) An allowance referred to in subsection (1) or (2) shall cease when the payment thereof would otherwise be cancelled under subsection 27(2) or 34(1).

11. (1) Subparagraphs 37(4)(*a*)(ii) and (iii) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(ii) of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies who served during World War I or World War II, or

(iii) of any of the forces, other than resistance groups, of any power associated with His Majesty in World War I who served during World War I,

(2) All that portion of paragraph 37(4)(*b*) of the said Act preceding subparagraph (i) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) any former member of His Majesty's forces, or of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty in any war concluded or terminated on or before August 15, 1945, who served during any such war, and has resided in

a) lorsque le bénéficiaire soit réside au Canada le 2 mars 1992, soit ne réside pas au Canada à cette date mais y réside le 2 mars 1993, avec le versement pour le mois au cours duquel il cesse de résider au Canada;

b) sous réserve de l'alinéa *a*), lorsqu'il ne réside plus au Canada le 2 mars 1993, avec le versement pour le mois de février 1993.

Idem

(4) Par dérogation aux paragraphes 4(4) et (5), le versement de l'allocation visée au paragraphe (2) cesse avec celui pour le mois au cours duquel le bénéficiaire cesse de résider au Canada.

Idem

(5) L'allocation visée aux paragraphes (1) ou (2) cesse d'être versée lorsque le paiement en est interdit au titre des paragraphes 27(2) ou 34(1).

11. (1) Les sous-alinéas 37(4)*a*)(ii) et (iii) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(ii) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'un allié de Sa Majesté qui a servi au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale,

(iii) de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale, qui a servi au cours de cette guerre,

(2) Le passage de l'alinéa 37(4)*b*) de la même loi qui précède le sous-alinéa (i) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) tout ancien membre des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces — autres que les groupes de résistance — d'un allié de Sa Majesté ou d'une puissance associée à Sa Majesté dans toute guerre conclue ou terminée au plus tard le 15 août 1945, qui a servi dans l'une de ces guerres, a résidé

Clause 11: (1) and (2) The relevant portion of subsection 37(4) at present reads as follows:

(4) An allied veteran is

(*a*) any former member

...

(ii) of any of the forces of any of His Majesty's allies who served during World War I or World War II, or

(iii) of any of the forces of any power associated with His Majesty in World War I who served during World War I,

...

(*b*) any former member of His Majesty's forces, or of any of the forces of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty in any war concluded or terminated on or before August 15, 1945, who served during any such war, and has resided in Canada for a total period of at least ten years, and

Article 11, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 37(4) :

(4) Les personnes suivantes sont d'anciens combattants alliés :

a) tout ancien membre :

...

(ii) de l'une des forces d'un allié de Sa Majesté qui a servi au cours de la Première ou de la Seconde Guerre mondiale,

(iii) de l'une des forces d'une puissance associée à Sa Majesté dans la Première Guerre mondiale, qui a servi au cours de cette guerre,

...

b) tout ancien membre des forces de Sa Majesté ou de l'une des forces d'un allié de Sa Majesté ou d'une puissance associée à Sa Majesté dans toute guerre conclue ou terminée le ou avant le 15 août 1945, qui a servi dans l'une de ces guerres, a résidé au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et, selon le cas :

Canada for a total period of at least ten years, and

(3) Subparagraph 37(6)(*b*)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(i) served during World War I as a member of His Majesty's forces or of any of the forces, other than resistance groups, of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty,

au Canada pendant une période globale d'au moins dix ans et, selon le cas :

(3) Le sous-alinéa 37(6)*b*)(i) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) a servi pendant la Première Guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté, ou de l'une des forces autres que les groupes de résistance — d'un des alliés de Sa Majesté ou de l'une des puissances associées à Sa Majesté,

R.S., c. P-6; R.S., c. 16 (1st Supp.), cc. 3, 12 (2nd Supp.), cc. 20, 37 (3rd Supp.); 1989, c. 6; 1990, c. 43

PENSION ACT

LOI SUR LES PENSIONS

L.R., ch. P-6; L.R., ch. 16 (1er suppl.), ch. 3, 12 (2e suppl.), ch. 20, 37 (3e suppl.); 1989, ch. 6; 1990, ch. 43

1990, c. 43, s. 9

12. Section 26 of the *Pension Act* is repealed and the following substituted therefor:

12. L'article 26 de la *Loi sur les pensions* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1990, ch. 43, art. 9

Where workers' compensation available

26. Where a disability, increase in disability or death for which pension is payable is caused under circumstances by reason of which compensation is payable in respect of the disability, increase in disability or death under the *Merchant Seaman Compensation Act* or the *Government Employees Compensation Act*, any provincial workers' compensation legislation or any other legislation of a similar nature, either in the place of, or as additional to, or apart altogether from any amount that is recovered or collected in respect thereof under section 25, and such compensation is awarded to or on behalf of any person to or on behalf of whom the pension or increase in pension may be paid, the Commission, for the purpose of determining the amount of pension or increase in pension to be awarded, shall take into consideration any compensation so awarded in the manner hereinafter set out.

26. Lorsque l'invalidité, l'aggravation de celle-ci ou le décès pour lesquels une pension est payable en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des marins marchands* ou de la *Loi sur l'indemnisation des agents de l'État* résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents du travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à leur égard en application de l'article 25, et qu'une telle indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle la pension, ou l'augmentation de celle-ci, peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant à verser, prend en compte, de la manière énoncée ci-après, toute indemnité ainsi accordée.

Indemnité recouvrable en vertu d'une autre loi

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

13. (1) Paragraph (*a*) of the definition "civilian" in subsection 71.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) a person described in subsection 15.2(1) or section 16 of the *Merchant*

13. (1) L'alinéa *a*) de la définition de « civils », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les personnes que vise le paragraphe 15.2(1) ou l'article 16 de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les an-*

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

(3) The relevant portion of subsection 37(6) at present reads as follows:

(6) An allied dual service veteran is

...

(*b*) a person who

(i) served during World War I as a member of His Majesty's forces or of any of the forces of any of His Majesty's allies or powers associated with His Majesty,

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 37(6) :

(6) Les personnes suivantes sont d'anciens combattants alliés à service double :

...

b) toute personne qui, à la fois :

(i) a servi pendant la Première Guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté, ou de l'une des forces d'un des alliés de Sa Majesté ou de l'une des puissances associées à Sa Majesté,

Pension Act

Clause 12: This amendment would add the underlined words.

Loi sur les pensions

Article 12. — Texte actuel de l'article 26 :

26. Lorsque l'invalidité, l'augmentation d'invalidité ou le décès pour lesquels une pension est payable résultent de circonstances entraînant l'exigibilité d'une indemnité sous le régime de toute loi provinciale sur les accidents de travail ou d'une loi du même genre, soit au lieu, soit en sus ou à l'exclusion complète de toute somme recouvrée ou perçue à l'égard de l'invalidité, de l'augmentation ou du décès en des circonstances visées à l'article 25, et qu'une indemnité est accordée à ou pour une personne à qui ou pour le compte de laquelle cette pension ou cette augmentation de pension peut être payée, la Commission, en vue de déterminer le montant de la pension ou de l'augmentation de pension à accorder, tient compte de toute indemnité ainsi accordée de la manière énoncée ci-après.

Clause 13: (1) The relevant portion of the definition "civilian" in subsection 71.1(1) at present reads as follows:

"civilian" means

(*a*) a person described in subsection 8(1) or section 16 of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*,

Article 13, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « civils » au paragraphe 71.1(1) :

« civils » Selon le cas :

a) les personnes que vise le paragraphe 8(1) ou l'article 16 de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*;

Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act,

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

(2) The definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof and substituting the following therefor:

(*b*) a person described in paragraph (*a*), (*b*) or (*d*) of the definition "merchant navy veteran" in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* who, during World War I or World War II, as the case may be, was a prisoner of war of any power, other than Japan during World War II, that was engaged in military operations against His Majesty's forces or against any of the countries allied with His Majesty or who was engaged in evading capture by or in escaping from such a power,

(*c*) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during military operations subsequent to World War I or World War II and who, while so serving, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power, or

(*d*) a person described in paragraph (*c*) of the definition "merchant navy veteran" in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* who, during the period referred to in that paragraph, was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

ciens combattants de la marine marchande et les civils;

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

(2) L'alinéa *b*) de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les personnes visées aux alinéas *a*), *b*) ou *d*) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, qui, au cours de la Première ou Seconde Guerre mondiale, ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance — autre que le Japon au cours de la Seconde Guerre mondiale — engagée dans des opérations militaires contre les armées de Sa Majesté ou contre les pays alliés à Sa Majesté, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

c) les personnes qui ont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la Première ou Seconde Guerre mondiale et qui ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise;

d) les personnes visées à l'alinéa *c*) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, qui, au cours de la période mentionnée à cet alinéa, ont alors été détenues à titre de prisonniers de guerre par une puissance, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou de s'enfuir en se soustrayant à son emprise.

(2) The relevant portion of the definition "prisoner of war of another power" in subsection 71.1(1) at present reads as follows:

"prisoner of war of another power" means

...

(*b*) a person who served in the naval, army or air forces of Canada during military operations subsequent to World War I or World War II and who while so serving was a prisoner of war of any power or was engaged in evading capture by or in escaping from any power;

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « prisonniers de guerre d'une autre puissance » au paragraphe 71.1(1) :

« prisonniers de guerre d'une autre puissance » Selon le cas :

. . .

b) celles qui sont servi dans les forces armées de terre, de mer ou de l'air du Canada au cours d'opérations militaires postérieures à la Première ou à la Seconde Guerre mondiale et qui ont alors été détenues, à titre de prisonniers de guerre par quelque puissance que ce soit, ou ont alors tenté d'éviter la capture par une telle puissance ou ont alors tenté de s'enfuir en se soustrayant à l'emprise d'une puissance.

R.S., c. 37 (3rd Supp.), s. 12

(3) The definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*b*) thereof and by repealing paragraph (*c*) thereof and substituting the following therefor:

(*c*) a person described in paragraph (*a*), (*b*) or (*d*) of the definition "merchant navy veteran" in subsection 6(1) of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*, or

(*d*) a civilian

L.R., ch. 37 (3e suppl.), art. 12

(3) L'alinéa *c*) de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais », au paragraphe 71.1(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) celles qui sont visées aux alinéas *a*), *b*) ou *d*) de la définition de « ancien combattant de la marine marchande », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

d) les civils.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-28; 1990, c. 43, s. 43

Children of Deceased Veterans Education Assistance Act

14. Item 2 of the schedule to the *Children of Deceased Veterans Education Assistance Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés

L.R., ch. C-28; 1990, ch. 43, art. 43

14. L'article 2 de l'annexe de la *Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. La *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

R.S.C., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63

Income Tax Act

Loi de l'impôt sur le revenu

S.R.C., 1952, ch. 148; 1970-71-72, ch. 63

1991, c. 49, s. 61(1)

15. Paragraph 81(1)(*d*) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

Service pension, allowance or compensation

(*d*) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or compensation received under the regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

1991, ch. 49, par. 61(1)

15. L'alinéa 81(1)*d*) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Allocation, pension ou indemnité de service de guerre

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu ou sous réserve de la *Loi sur les pensions*, de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*.

1984, c. 19, s. 30

16. Paragraph 241(4)(*f*.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*.1) communicate or allow to be communicated information obtained under this

1984, ch. 19, art. 30

16. L'alinéa 241(4)*f*.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f.1) divulguer ou permettre que soient divulgués les renseignements obtenus dans le

(3) The relevant portion of the definition "prisoner of war of Japan" in subsection 71.1(1) at present reads as follows:

"prisoner of war of Japan" means

...

(*c*) a civilian

who, during World War II, was a prisoner of war of Japan, or was engaged in evading capture or in escaping from the Japanese.

(3). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « prisonniers de guerre des Japonais » au paragraphe 71.1(1) :

« prisonniers de guerre des Japonais » Les personnes suivantes lorsque, au cours de la Seconde Guerre mondiale, elles ont tenté d'éviter la capture par le Japon ou de s'enfuir du Japon ou ont été détenues par les Japonais à titre de prisonniers de guerre :

...

c) les civils.

Children of Deceased Veterans Education Assistance Act

Clause 14: Item 2 of the schedule at present reads as follows:

2. *Civilian War Pensions and Allowances Act.*

Loi sur l'aide en matière d'éducation aux enfants des anciens combattants décédés

Article 14. — Texte actuel de l'article 2 de l'annexe :

2. La *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils.*

Income Tax Act

Clause 15: The relevant portion of subsection 81(1) at present reads as follows:

81. (1) There shall not be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year,

...

(*d*) a pension payment, an allowance or compensation that is received under or is subject to the *Pension Act*, the *Civilian War Pensions and Allowances Act* or the *War Veterans Allowance Act*, an amount received under the *Gallantry Awards Order* or compensation received under regulations made under section 9 of the *Aeronautics Act*;

Loi de l'impôt sur le revenu

Article 15. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 81(1) :

81. (1) Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition :

...

d) une pension, allocation ou indemnité reçue en vertu ou sous réserve de la *Loi sur les pensions*, la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, ou de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, un montant reçu en vertu du *Décret sur les prestations pour bravoure* ou encore, une indemnité reçue en vertu des règlements d'application de l'article 9 de la *Loi sur l'aéronautique*;

Clause 16: The relevant portion of subsection 241(4) at present reads as follows:

(4) An official or authorized person may,

...

Article 16. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 241(4) :

(4) Un fonctionnaire ou une personne autorisée peut,

...

Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowances Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*;

cadre de l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* à un fonctionnaire du ministère des Anciens combattants exclusivement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

R.S., c. O-9

Old Age Security Act

17. Paragraph 33(2)(*b*) of the *Old Age Security Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*; or

Loi sur la sécurité de la vieillesse

L.R., ch. O-9

17. L'alinéa 33(2)*b*) de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du ministère des Anciens combattants uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*;

R.S., c. T-2

Tax Court of Canada Act

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 4

18. Subsection 12(2) of the *Tax Court of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* and referred to in section 17 of the *Veterans Appeal Board Act*.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

L.R., ch. T-2

18. Le paragraphe 12(2) de la *Loi sur la Cour canadienne de l'impôt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 4

Idem

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils* et visées à l'article 17 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*.

R.S., c. 51 (4th Supp.), s. 5

19. Paragraph 18.29(1)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) the *War Veterans Allowances Act*, or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act* from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

19. L'alinéa 18.29(1)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 51 (4e suppl.), art. 5

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal d'appel des anciens combattants sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

(*f*.1) communicate or allow to be communicated information obtained under this Act or the *Petroleum and Gas Revenue Tax Act* to an official of the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*;

f.1) divulguer ou permettre que soient divulgués les renseignements obtenus dans le cadre de l'application de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur les revenus pétroliers* à un fonctionnaire du ministère des Anciens Combattants exclusivement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*;

Old Age Security Act

Clause 17: The relevant portion of subsection 33(2) at present reads as follows:

(2) Any information obtained by an officer or employee in the Department of National Health and Welfare pursuant to this Act or the regulations may be communicated to an officer or employee in

...

(*b*) the Department of Veterans Affairs solely for the purposes of administering the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act*; or

Loi sur la sécurité de la vieillesse

Article 17. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 33(2) :

(2) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être communiqués au personnel :

...

b) du ministère des Anciens combattants uniquement dans le cadre de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*;

Tax Court of Canada Act

Clause 18: Subsection 12(2) at present reads as follows:

(2) The Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine appeals on matters arising under the *War Veterans Allowance Act* and the *Civilian War Pensions and Allowances Act* and referred to in section 17 of the *Veterans Appeal Board Act*.

Loi sur la Cour canadienne de l'impôt

Article 18. — Texte actuel du paragraphe 12(2) :

(2) La Cour a compétence exclusive pour entendre les appels portés devant elle sur les questions découlant de l'application de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* et de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils* et visées à l'article 17 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants*.

Clause 19: The relevant portion of subsection 18.29(1) at present reads as follows:

18.29 (1) The provisions of sections 18.14, 18.15 and 18.19, subsection 18.22(3) and sections 18.23 and 18.24 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals arising under

...

(*d*) the *War Veterans Allowance Act*, or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act* from an adjudication of the Veterans Appeal Board as to what constitutes income or as to the source of income.

Article 19. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 18.29(1) :

18.29 (1) Les articles 18.14, 18.15 et 18.19, le paragraphe 18.22(3) ainsi que les articles 18.23 et 18.24 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux appels interjetés sous le régime des dispositions suivantes :

...

d) la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils*, dans la mesure où l'appel porte sur une décision rendue par le Tribunal d'appel des anciens combattants sur ce qui constitue un revenu ou une source de revenu.

R.S., c. 20 (3rd Supp.)

Veterans Appeal Board Act

20. Section 17 of the *Veterans Appeal Board Act* is repealed and the following substituted therefor:

Appeal to Tax Court of Canada

17. Notwithstanding subsection 9(3), an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or the spouse thereof, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowances Act* or Part XI of the *Merchant Navy Veteran and Civilian War-related Benefits Act*.

RELATED PROVISION

Regulations respecting merchant navy veterans

21. Regulations made under the *Department of Veterans Affairs Act* for the first time after this section comes into force for the purpose of providing merchant navy veterans and their dependents and survivors with benefits similar to those provided to veterans and their dependents and survivors shall, if they so provide, be retroactive and be deemed to have come into force on a day prior to the day on which they were made, which prior day may not be before the day on which this Act is assented to.

COMING INTO FORCE

Coming into force

22. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Idem

(2) Sections 9 to 11 shall be deemed to have come into force on March 2, 1992.

Idem

(3) Section 21 shall come into force on the day on which this Act is assented to.

L.R., ch. 20 (3e suppl.)

Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

20. L'article 17 de la *Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cour canadienne de l'impôt

17. Par dérogation au paragraphe 9(3), il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du Tribunal portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un et l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les avantages liés à la guerre pour les anciens combattants de la marine marchande et les civils*.

DISPOSITION CONNEXE

Règlements concernant les anciens combattants de la marine marchande

21. Les règlements pris pour la première fois en vertu de la *Loi sur le ministère des Anciens combattants* après l'entrée en vigueur du présent article afin d'octroyer aux anciens combattants de la marine marchande, à leurs survivants et aux personnes à leur charge des avantages semblables à ceux offerts aux anciens combattants et aux personnes à leur charge, ont un effet rétroactif s'ils comportent une disposition en ce sens; le cas échéant, ils sont réputés être entrés en vigueur avant la date de leur prise, la rétroactivité ne pouvant toutefois être antérieure à la date de la sanction de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

22. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Idem

(2) Les articles 9 à 11 sont réputés être entrés en vigueur le 2 mars 1992.

Idem

(3) L'article 21 entre en vigueur à la date de la sanction de la présente loi.

Published under authority of the Senate by the Queen's Printer for Canada

Available from Canada Communication Group — Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité du Sénat par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada — Édition, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Veterans Appeal Board Act

Clause 20: Section 17 at present reads as follows:

17. Notwithstanding subsection 9(3), an appeal lies to the Tax Court of Canada from any decision of the Board as to what constitutes income or as to the source of income of a person or the spouse thereof, or both, for the purposes of the *War Veterans Allowance Act* or Part XI of the *Civilian War Pensions and Allowances Act.*

Loi sur le Tribunal d'appel des anciens combattants

Article 20. — Texte actuel de l'article 17 :

17. Par dérogation au paragraphe 9(3), il peut être interjeté appel auprès de la Cour canadienne de l'impôt de toute décision du Tribunal portant sur ce qui constitue un revenu ou la source de revenu d'une personne, de son conjoint, ou de l'un ou l'autre, au regard de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* ou de la partie XI de la *Loi sur les pensions et allocations de guerre pour les civils.*

C-85

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

First reading, June 11, 1992

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-85

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

Première lecture le 11 juin 1992

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

22053

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Psychoactive Substance Control Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who performs the duties and functions of an adjudicator under this Act and the regulations;

"analogue" « *analogue* »

"analogue" means a substance that, in relation to a psychoactive substance, has a substantially similar chemical structure;

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person who is designated as an analyst under section 43, or under section 28 of the *Food and Drugs Act*;

"Attorney General" « *procureur...* »

"Attorney General" means

(*a*) the Attorney General of Canada, and includes the lawful deputy of that Attorney General, or

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi réglementant les psychotropes*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analogue » "analogue"

« analogue » Qualifie toute substance dont la structure chimique est essentiellement la même que celle d'un psychotrope.

« analyste » "analyst"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 43 de la présente loi ou de l'article 28 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« arbitre » "adjudicator"

« arbitre » Personne nommée ou employée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et exerçant à ce titre les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.

« bien infractionnel » "offence-related ..."

« bien infractionnel » Bien situé au Canada ou non — à l'exception des psychotropes ou des biens immeubles — qui sert ou

Recommendation

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof".

Recommandation

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence ».

(*b*) with respect to proceedings commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General of that province, and includes the lawful deputy of that Attorney General;

"designated substance offence" « *infraction désignée* »

"designated substance offence" means

(*a*) an offence under Part I, except subsection 5(1), or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated as an inspector under section 29 or is an inspector within the meaning of the *Food and Drugs Act*;

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code* or a judge of a superior court of criminal jurisdiction;

"justice" « *juge de paix* »

"justice" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"offence-related property" « *bien ...* »

"offence-related property" means any property, within or outside Canada,

(*a*) by means of or in respect of which a designated substance offence is committed,

(*b*) that is used in any manner in connection with the commission of a designated substance offence, or

(*c*) that is intended for use for the purpose of committing a designated substance offence,

but does not include a psychoactive substance or real property;

"possession" « *possession* »

"possession" means possession within the meaning of subsection 4(3) of the *Criminal Code*;

"precursor" « *précurseur* »

"precursor" means a substance included in Schedule V;

donne lieu à la perpétration d'une infraction désignée ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin.

« fournir » « *fournir* » "*provide*"

« fournir » Procurer, même indirectement et notamment par don ou transfert, en échange ou non d'une contrepartie. Y est assimilé, en ce qui concerne un psychotrope, le fait de donner l'autorisation — ou de procurer tout autre moyen — de l'obtenir.

« infraction désignée » « *infraction désignée* » "*designated...*"

« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 5(1), soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard, le fait de conseiller de la commettre ou le fait d'y participer.

« inspecteur » « *inspecteur* » "*inspector*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 29 de la présente loi ou inspecteur au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« juge » « *juge* » "*judge*"

« juge » Juge au sens de l'article 552 du *Code criminel* ou tout juge d'une cour supérieure de compétence criminelle.

« juge de paix » « *juge de paix* » "*justice*"

« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« ministre » « *ministre* » "*Minister*"

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social.

« possession » « *possession* » "*possession*"

« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*.

« précurseur » « *précurseur* » "*precursor*"

« précurseur » Substance inscrite à l'annexe V.

« procureur général » « *procureur général* » "*Attorney General*"

« procureur général »

a) Le procureur général du Canada et son substitut légitime;

b) à l'égard des poursuites intentées à la demande du gouvernement d'une province et menées par ce dernier ou en son nom, le procureur général de cette province et son substitut légitime.

« production » « *production* » "*produce*"

« production » Relativement à un psychotrope, le fait de l'obtenir par quelque méthode que ce soit, et notamment par :

"prescribed" Version anglaise seulement

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"produce" « *production* »

"produce" means, in respect of a psychoactive substance, to obtain the substance by any method or process including

(*a*) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or

(*b*) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained,

and includes offer to produce;

"provide" « *fournir* »

"provide" means to give, transfer or otherwise provide in any manner, whether directly or indirectly and whether or not for consideration, and includes, in respect of a psychoactive substance, giving authorization or providing other means to obtain the substance;

"psychoactive substance" « *psychotrope* »

"psychoactive substance" means

(*a*) a substance included in Schedule I, II, III or IV, or

(*b*) a drug, within the meaning of the *Food and Drugs Act*, that is intended to be used for introduction into a human body and that, if introduced into a human body, would produce a stimulant, depressant or hallucinogenic effect, but does not include a precursor;

"sell" « *vente* »

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

"traffic" « *trafic* »

"traffic" means

(*a*) to sell, administer, provide, transport, send or deliver, or

(*b*) to offer to do anything mentioned in paragraph (*a*),

otherwise than under the authority of the regulations.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;

b) la culture, la multiplication ou la récolte du psychotrope ou d'un organisme vivant dont il peut être extrait ou provenir de toute autre façon.

Y est assimilée l'offre de produire.

« psychotrope » « psychotrope » "*psychoactive...*"

a) Substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV;

b) drogue, au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*, à l'exclusion toutefois des précurseurs, destinée à être introduite dans le corps humain et qui, une fois ainsi introduite, aurait un effet stimulant, sédatif ou hallucinogène.

« trafic » « trafic » "*traffic*"

« trafic » Toute opération de vente, d'administration, de fourniture, de transport, d'expédition ou de livraison — ou toute offre d'effectuer l'une de ces opérations — qui sort du cadre réglementaire.

« vente » « vente » "*sell*"

« vente » Y est assimilé le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non à titre onéreux.

(2) Pour l'application de la présente loi : Interprétation

(*a*) a reference to a psychoactive substance includes a reference to any substance that contains a psychoactive substance; and

(*b*) a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to

(i) all synthetic and natural forms of the substance, and

(ii) any thing that contains or has on it a substance included in Schedule I, II, III or IV and that is used or intended or designed for use

(A) in producing the substance, or

(B) in introducing the substance into a human body.

Idem

(3) For the purposes of this Act, where a substance is expressly named in any of Schedules I to V, it shall be deemed not to be included in any other of those Schedules.

Interpretation

3. (1) For the purposes of this Act, a substance included in Schedule I, II or III shall be deemed to include any substance

(*a*) that is produced, possessed or provided by a person who intends that it be introduced into the body of another person for the purpose of producing a stimulant, depressant or hallucinogenic effect substantially similar to or greater than that of a substance included in Schedule I, II or III, and that, if so introduced, would produce such a substantially similar or greater effect; or

(*b*) that is represented or held out to produce, if introduced into a human body, a stimulant, depressant or hallucinogenic effect substantially similar to or greater than that of a substance included in Schedule I, II or III.

Idem

(2) Every power or duty under this Act that may be exercised or performed in respect of an offence under this Act may be exercised or performed in respect of a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under this Act.

a) la mention d'un psychotrope vaut également mention de toute substance en contenant;

b) la mention d'une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV vaut mention :

(i) de la substance dans ses formes synthétiques et naturelles,

(ii) de toute chose contenant, y compris superficiellement, une telle substance et servant — ou destinée à servir ou conçue pour servir — à la produire ou à l'introduire dans le corps humain.

Idem

(3) Pour l'application de la présente loi, les substances figurant expressément dans l'une ou l'autre des annexes I à V sont réputées exclues de celles de ces annexes dans lesquelles elles ne figurent pas expressément.

Interprétation

3. (1) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à une substance inscrite aux annexes I, II ou III toute substance :

a) soit qui est produite, possédée ou fournie par une personne la destinant à être introduite dans le corps d'une autre personne pour obtenir un effet stimulant, sédatif ou hallucinogène essentiellement semblable ou plus fort et qui, une fois ainsi introduite, produirait effectivement un tel effet;

b) soit qui est présentée comme produisant, une fois introduite dans le corps humain, un effet stimulant, sédatif ou hallucinogène essentiellement semblable ou plus fort, ou est tenue pour telle.

Idem

(2) Les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi relativement à toute infraction à celle-ci s'appliquent tout autant à l'égard du complot ou de la tentative de commettre une telle infraction, de la complicité après le fait à son égard, du fait de conseiller de la commettre ou du fait d'y participer.

Idem

(3) For the purposes of sections 15 and 19, a reference to a person who is or was convicted of a designated substance offence includes a reference to an offender who is discharged under section 736 of the *Criminal Code*.

(3) Pour l'application des articles 15 et 19, la mention d'une personne reconnue coupable d'une infraction désignée s'entend également d'un contrevenant absous aux termes de l'article 736 du *Code criminel*. Idem

NON-APPLICATION OF ACT

Non-application of Act

4. This Act does not apply in respect of

(*a*) nicotine and any salts of nicotine as they occur in natural substances;

(*b*) ethyl alcohol;

(*c*) a substance as it is normally found in a food as that word is defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, other than a substance included in Schedule I, II, III or IV; and

(*d*) a prescribed substance, a prescribed class of substances or a substance or class of substances in a prescribed strength or concentration.

NON-APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

4. Sont soustraits à l'application de la présente loi : Exemptions

a) la nicotine et ses sels présents dans des substances naturelles;

b) l'alcool éthylique;

c) toute substance qui, n'étant pas inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV, se retrouve normalement dans un aliment au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

d) toute substance ou catégorie de substances ainsi soustraite par règlement, soit directement, soit en raison du taux de concentration ou de la teneur en cause.

PART I

OFFENCES AND PUNISHMENT

Particular Offences

Possession of substance

5. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I or II.

Obtaining substance

(2) Except as authorized under the regulations, no person shall seek or obtain

(*a*) a substance included in Schedule I or II, or

(*b*) an authorization or other means to obtain a substance included in Schedule I or II

from a person entitled under the regulations to provide such a substance.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable

PARTIE I

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions particulières

5. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la possession de toute substance inscrite aux annexes I ou II est interdite. Possession de substances

(2) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, il est interdit d'obtenir ou de chercher à obtenir, d'une personne habilitée par règlement à la fournir, toute substance inscrite aux annexes I ou II ou toute autorisation ou tout autre moyen de l'obtenir. Obtention de substances

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet : Peine

a) soit un acte criminel passible :

(i) to imprisonment for a term not exceeding seven years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, or

(ii) to imprisonment for a term not exceeding three years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Trafficking in substance

6. (1) No person shall traffic in a substance included in Schedule I, II or III or in any substance represented or held out by that person to be such a substance.

Possession for purpose of trafficking

(2) No person shall, for the purpose of trafficking, possess a substance included in Schedule I, II or III.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2),

(*a*) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, d'un emprisonnement maximal de sept ans,

(ii) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II, d'un emprisonnement maximal de trois ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Trafic de substances

6. (1) Il est interdit de faire le trafic de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant.

Possession en vue du trafic

(2) Il est interdit d'avoir en sa possession, en vue d'en faire le trafic, toute substance inscrite aux annexes I, II ou III.

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Punishment in respect of specified substance

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VI,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Peine — Cas particuliers

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe I et à l'annexe VI, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II or III includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Idem

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VI, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VI, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Importing and exporting

7. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada a substance included in Schedule I, II, III, IV or V.

Importation et exportation

7. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, l'importation et l'exportation de toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à V sont interdites.

Possession for the purpose of exporting

(2) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I, II, III, IV or V for the purpose of exporting it from Canada.

Possession en vue de l'exportation

(2) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, il est interdit d'avoir en sa possession, en vue de son exportation, toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à V.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II or V,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III or IV,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Production of substance

8. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall produce a substance included in Schedule I, II or III.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, other than cannabis, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is cannabis, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas de substances inscrites aux annexes II ou V :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

c) dans le cas de substances inscrites aux annexes III ou IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Production

8. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la production de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III est interdite.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, à l'exception du cannabis, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*d*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Possession of property obtained by certain offences

9. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 5(1) and this subsection;

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*) or an act or omission referred to in paragraph (*b*).

Possession de biens d'origine criminelle

9. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 5(1) et du présent paragraphe;

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou un acte ou une omission visés à l'alinéa *b*), de la complicité après le fait à leur égard, du fait de conseiller de les commettre ou du fait d'y participer.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the property or the proceeds exceeds one thousand dollars; or

(*b*) is guilty

(i) of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) si la valeur du bien ou de son produit est supérieure à mille dollars, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) si la valeur du bien ou de son produit est égale ou inférieure à mille dollars :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure

(ii) of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

where the value of the property or the proceeds does not exceed one thousand dollars.

sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Laundering proceeds of certain offences

10. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained by or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 5(1);

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*) or an act or omission referred to in paragraph (*b*).

Recyclage du produit de certaines infractions

10. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 5(1);

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou un acte ou une omission visés à l'alinéa *b*), de la complicité après le fait à leur égard, du fait de conseiller de les commettre ou du fait d'y participer.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Aggravating Factors

Circonstances aggravantes

Factors to be considered

11. (1) Where a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider as an aggravating factor that the person

Circonstances à prendre en considération

11. (1) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considé-

(*a*) in relation to the commission of the offence,

(i) carried, used or threatened to use a weapon,

(ii) used or threatened to use violence,

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II or III, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, inside a school or on or adjacent to school grounds, or

(iv) trafficked in a substance included in Schedule I, II or III, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, to a person under the age of eighteen years; or

(*b*) was previously convicted of a designated substance offence.

Reasons of court

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in that subsection, but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

rer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

(i) soit portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme,

(ii) soit a eu recours ou a menacé de recourir à la violence,

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain,

(iv) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — aupr`
moins de dix-huit ans;

b) a déjà été reconnue coupable d'une infraction désignée.

Motifs du tribunal

(2) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées à ce paragraphe, est tenu de motiver sa décision.

PART II

ENFORCEMENT

Search, Seizure and Detention

Information for search warrant

12. (1) A justice who, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) a psychoactive substance or precursor in respect of which this Act has been contravened,

(*b*) any thing in which a psychoactive substance or precursor referred to in paragraph (*a*) is contained or concealed,

(*c*) offence-related property, or

PARTIE II

EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

Perquisitions, fouilles, saisies et rétention

Mandat de perquisition

12. (1) Le juge de paix qui, sur demande *ex parte*, est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, en un lieu, d'un ou de plusieurs des articles énumérés ci-dessous peut délivrer à un agent de la paix un mandat l'autorisant, à tout moment, à perquisitionner en ce lieu et à les y saisir :

a) un psychotrope ou un précurseur ayant donné lieu à une infraction à la présente loi;

(*d*) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act

is in a place may, at any time, issue a warrant authorizing a peace officer, at any time, to search the place for any such psychoactive substance, precursor, property or thing and to seize it.

Application of section 487.1 of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of subsection (1), an information may be submitted by telephone or other means of telecommunication in accordance with section 487.1 of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require.

Execution in another province

(3) A justice may, where a place referred to in subsection (1) is in a province other than that in which the justice has jurisdiction, issue the warrant referred to in that subsection and the warrant may be executed in the other province after it has been endorsed by a justice having jurisdiction in that other province.

Effect of endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (3) is sufficient authority to the peace officer to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with the law.

Search of person and seizure

(5) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may search any person found in the place set out in the warrant for any psychoactive substance, precursor, property or thing set out in the warrant and seize it.

Seizure of things not specified

(6) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(*a*) any psychoactive substance or precursor in respect of which the peace officer believes on reasonable grounds that this Act has been contravened;

(*b*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds to contain or conceal a psychoactive substance or precursor referred to in paragraph (*a*);

b) une chose qui contient ou recèle un psychotrope ou un précurseur visé à l'alinéa *a*);

c) un bien infractionnel;

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Application de l'article 487.1 du *Code criminel*

(2) La dénonciation visée au paragraphe (1) peut se faire par téléphone ou tout autre moyen de télécommunication, conformément à l'article 487.1 du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Exécution hors du ressort

(3) Le juge de paix peut délivrer le mandat pour perquisition dans une province où il n'a pas compétence; le mandat y est alors exécutoire une fois visé par un juge de paix ayant compétence dans la province en question.

Effet du visa

(4) Le visa confère à l'agent de la paix à qui le mandat était adressé en premier lieu, ainsi qu'à ceux de la circonscription territoriale en cause, tant le pouvoir d'exécuter le mandat que de disposer, selon le droit applicable, des biens saisis.

Fouilles et saisies

(5) L'exécutant du mandat peut fouiller toute personne qui se trouve dans le lieu à perquisitionner, en vue de découvrir et, le cas échéant, de saisir les psychotropes ou les précurseurs ainsi que les biens ou les choses mentionnés au mandat.

Saisie de choses non spécifiées

(6) Outre ce qui est mentionné dans le mandat, l'exécutant peut, à condition que son avis soit fondé sur des motifs raisonnables, saisir :

a) tout psychotrope ou précurseur qui, à son avis, a donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) toute chose qui, à son avis, contient ou recèle un psychotrope ou un précurseur visé à l'alinéa *a*);

c) toute chose qui, à son avis, est un bien infractionnel;

(*c*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds is offence-related property; or

(*d*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of an offence under this Act.

d) toute chose qui, à son avis, servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Where warrant not necessary

(7) A peace officer may exercise any of the powers described in subsection (1), (5) or (6) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

(7) L'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés aux paragraphes (1), (5) ou (6) lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies.

Perquisition sans mandat

Seizure of additional things

(8) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) or exercises powers under subsection (5) or (7) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant and in subsection (6), any thing that the peace officer believes on reasonable grounds has been obtained by or used in the commission of an offence or that will afford evidence in respect of an offence.

(8) L'agent de la paix qui exécute le mandat ou qui exerce les pouvoirs visés aux paragraphes (5) ou (7) peut, en plus des choses mentionnées au mandat et au paragraphe (6), saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a été obtenue ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction ou qu'elle servira de preuve à l'égard de celle-ci.

Saisie d'autres choses

Assistance and use of force

13. For the purpose of exercising any of the powers described in section 12, a peace officer may

(*a*) enlist such assistance as the officer deems necessary; and

(*b*) use as much force as is necessary in the circumstances.

13. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 12, l'agent de la paix peut recourir à l'assistance qu'il estime nécessaire et à la force justifiée par les circonstances.

Assistance et usage de la force

Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply to any thing seized under this Act.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent à toute chose saisie aux termes de la présente loi.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Idem

(2) Where the thing seized under this Act is offence-related property, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply subject to sections 15 to 21 of this Act.

(2) Dans le cas de biens infractionnels, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent sous réserve des articles 15 à 21 de la présente loi.

Idem

Provisions of this Act applicable

(3) Where a psychoactive substance is seized under this Act, the *Criminal Code* or the *Customs Act* or pursuant to a power of seizure at common law, the provisions of this Act and the regulations apply in respect of that substance.

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux psychotropes saisis en vertu de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les douanes* ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la *common law*.

Dispositions applicables

Report to justice

(4) Subject to the regulations, every peace officer who, pursuant to section 12, seizes a psychoactive substance shall, as soon as is

(4) Sous réserve des règlements, l'agent de la paix qui, aux termes de l'article 12, saisit un psychotrope est tenu, dès que les circonstances le permettent :

Rapport au juge de paix

reasonable in the circumstances after the seizure,

(*a*) prepare a report identifying the place searched, the psychoactive substance and the location where it is being detained; and

(*b*) cause the report to be filed with the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, where by reason of exigent circumstances a warrant was not issued, a justice who would have had jurisdiction to issue the warrant.

Idem

(5) A report in Form 5.2 of the *Criminal Code* may be filed as a report for the purposes of subsection (4).

Forfeiture of Offence-related Property

Order of forfeiture of property on conviction

15. (1) Subject to sections 17 and 18, where a person is convicted of a designated substance offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to that property, the court shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs.

Property related to other offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the designated substance offence of which a person has been convicted was committed in relation to property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that that property is offence-related property, the court may make an order of forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Appeal

(3) A person who has been convicted of a designated substance offence or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

a) d'établir un rapport précisant le lieu de la perquisition, le psychotrope saisi et le lieu de sa rétention;

b) de faire déposer le rapport auprès du juge de paix qui a décerné le mandat ou d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale, ou encore, dans le cas où, en raison de l'urgence de la situation, la saisie s'est effectuée sans mandat, auprès du juge de paix qui aurait été compétent pour le décerner.

Idem

(5) Le rapport établi selon la formule 5.2 du *Code criminel* peut tenir lieu du rapport prévu au paragraphe (4).

Confiscation de biens infractionnels

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

15. (1) Sous réserve des articles 17 et 18 et sur demande du procureur général, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction désignée est tenu d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils sont des biens infractionnels liés à la perpétration de cette infraction; l'ordonnance prévoit en outre qu'il est disposé des biens selon les instructions du ministre.

Biens liés à d'autres infractions

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu qu'ils sont liés à l'infraction désignée dont la personne a été reconnue coupable, à la condition toutefois d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infractionnels.

Appel

(3) La personne qui a été reconnue coupable d'une infraction désignée peut, de même que le procureur général, interjeter appel devant la cour d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle ordonnance, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction désignée en cause.

Application for *in rem* forfeiture

16. (1) Where an information has been laid in respect of a designated substance offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Order of forfeiture of property

(2) Subject to sections 17 and 18, where an application is made to a judge under subsection (1) and the judge is satisfied

(*a*) beyond a reasonable doubt that any property is offence-related property,

(*b*) that proceedings in respect of a designated substance offence in relation to the property referred to in paragraph (*a*) were commenced, and

(*c*) that the accused charged with the designated substance offence has died or absconded,

the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs.

Accused deemed absconded

(3) For the purposes of subsection (2), an accused shall be deemed to have absconded in connection with a designated substance offence if

(*a*) an information has been laid alleging the commission of the offence by the accused,

(*b*) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information, and

(*c*) reasonable attempts to arrest the accused pursuant to the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued,

and the accused shall be deemed to have so absconded on the last day of that six month period.

Voidable transfers

17. A court may, before ordering that offence-related property be forfeited under subsection 15(1) or 16(2), set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property unless the conveyance or transfer was for val-

Demande de confiscation réelle

16. (1) En cas de dépôt d'une dénonciation visant la perpétration d'une infraction désignée, le procureur général peut demander à un juge de rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (2).

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 17 et 18, le juge saisi de la demande doit rendre au profit de Sa Majesté une ordonnance de confiscation à l'égard des biens en question — et de disposition de ceux-ci selon les instructions du ministre — s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les biens sont, hors de tout doute raisonnable, des biens infractionnels;

b) des procédures ont été engagées relativement à une infraction désignée ayant trait à ces biens;

c) la personne accusée de l'infraction est décédée ou s'est esquivée.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'avoir commis une infraction désignée;

b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation;

c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du mandat.

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

Annulation des cessions

17. Avant d'ordonner la confiscation visée aux paragraphes 15(1) ou 16(2), le tribunal peut annuler toute cession d'un bien infractionnel survenue après sa saisie; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui ont été faites à titre onéreux à une personne agissant de bonne foi.

uable consideration to a person acting in good faith.

Notice

18. (1) Before making an order under subsection 15(1) or 16(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Avis

18. (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 15(1) ou 16(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui lui semblent avoir un droit sur le bien; il peut aussi les entendre.

Manner of giving notice

(2) A notice given under subsection (1) shall

(*a*) be given or served in such manner as the court directs or as may be specified in the rules of the court;

(*b*) be of such duration as the court considers reasonable or as may be specified in the rules of the court; and

(*c*) set out the designated substance offence charged and a description of the property.

Modalités

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal l'ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;

b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci;

c) mentionne l'infraction désignée à l'origine de l'accusation et comporte une description du bien en question.

Order of restoration of property

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(*a*) a person who was charged with a designated substance offence, or

(*b*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to an order made under subsection 15(1) or 16(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (*a*) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part thereof be returned to that person.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 15(1) ou 16(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Application

19. (1) Where any offence-related property is forfeited to Her Majesty pursuant to an order made under subsection 15(1) or 16(2), any person who claims an interest in the property, other than

Demandes des tiers intéressés

19. (1) Quiconque prétend avoir un droit sur un bien infractionnel confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 15(1) ou 16(2) peut, dans les trente jours de la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance prévue

(*a*) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 15(1), a person who was convicted of the designated substance offence in relation to which the property was forfeited,

(*b*) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 16(2), a person who was charged with the designated substance offence in relation to which the property was forfeited, or

(*c*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after that forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) celle qui a été reconnue coupable de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 15(1);

b) celle qui a été accusée de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 16(2);

c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), un titre ou un droit de possession sur ce bien dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien.

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of the filing of the application for the hearing thereof.

(2) Le juge saisi de la demande fixe la date de l'audition, laquelle doit être postérieure d'au moins trente jours à celle du dépôt de la demande.

Date de l'audition

Notice

(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing thereof on the Attorney General at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.

Avis

Order declaring interest not affected by forfeiture

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant

(*a*) is not a person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) and appears innocent of any complicity in any designated substance offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to such an offence, and

(*b*) exercised all reasonable care to be satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by the person who was permitted by the applicant to obtain possession of the property or from whom the applicant obtained possession

(4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée ou la valeur de ce droit, s'il est convaincu lors de l'audition de la demande que l'auteur de celle-ci :

a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) et semble innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction désignée qui a donné lieu à la confiscation;

b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblablement pas servi à la perpétration d'un acte illicite par la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession ou, dans le

Ordonnance protégeant le droit du demandeur

or, where the applicant is a mortgagee or lienholder, by the mortgagor or lien-giver,

the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by the forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest.

cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, par le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou au droit en question.

Appeal from order made under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI of the *Criminal Code* with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals under this subsection.

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), auquel cas les dispositions de la partie XXI du *Code criminel* qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Appel

Return of property

(6) The Minister shall, on application made to the Minister by any person in respect of whom a judge has made an order under subsection (4), and where the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that

(*a*) the property, or the part thereof to which the interest of the applicant relates, be returned to the applicant; or

(*b*) an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

(6) Le ministre est tenu, à la demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés et que l'appel interjeté a été tranché, d'ordonner :

a) soit la restitution, au demandeur, du bien ou de la partie sur laquelle porte le droit de celui-ci;

b) soit le paiement, au demandeur, d'une somme égale à la valeur de son droit déclarée dans l'ordonnance.

Restitution

Appeals from orders under subsection 16(2)

20. Any person who, in the person's opinion, is aggrieved by an order made under subsection 16(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI of the *Criminal Code*, and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

20. Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(2) peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI du *Code criminel*, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Appels

Suspension of order pending appeal

21. Notwithstanding anything in this Act, the operation of an order made in respect of property under subsection 15(1), 16(2) or 19(4) is suspended pending

(*a*) any application made in respect of the property under any of those provisions or any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property, or

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 15(1), 16(2) ou 19(4) est suspendue jusqu'à l'issue :

a) de toute demande de restitution ou de confiscation des biens en question présentée aux termes de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

Suspension d'exécution pendant un appel

(*b*) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the property,

and the property shall not be disposed of or otherwise dealt with until after thirty days have expired after an order is made under any of those provisions.

Forfeiture of Proceeds of Crime

Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

22. (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for a designated substance offence.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) a reference in section 462.37 or 462.38 or subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to be a reference to a designated substance offence; and

(*b*) a reference in subsection 462.37(1), 462.38(2) or 462.42(6), paragraph 462.43(*c*) or section 462.5 of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to the Minister.

b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

En tout état de cause, il ne peut être disposé des biens dans les trente jours qui suivent une ordonnance rendue en vertu de l'une de ces dispositions.

Confiscation du produit de la criminalité

Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

22. (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées relativement à une infraction désignée.

Mentions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) la mention, aux articles 462.37 ou 462.38 ou au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut mention d'une infraction désignée;

b) la mention, aux paragraphes 462.37(1), 462.38(2) ou 462.42(6), à l'alinéa 462.43*c*) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention du ministre quand il y est question du mode de disposition des biens confisqués.

PART III

DISPOSAL OF PSYCHOACTIVE SUBSTANCES

Application for return of substance

23. (1) Where a psychoactive substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or an inspector, any person may, within 60 days after the date of the seizure, finding or acquisition, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, apply, by notice in writing to a justice in the jurisdiction in which the substance is being detained, for an order to return that substance to the person.

Order to return substance forthwith

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the psychoactive substance and the Attorney

PARTIE III

DISPOSITION DES PSYCHOTROPES

Demande de restitution

23. (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant la date où un psychotrope a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur et sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander par avis écrit à un juge de paix de la circonscription territoriale où la substance est retenue de lui en ordonner la restitution.

Ordonnance de restitution immédiate

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime du psychotrope ou a droit à sa possession et si le procureur général n'a pas indiqué que celui-ci pourrait, en

General does not indicate that the substance or a portion thereof may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion thereof that is not required for the purposes of the proceeding be returned forthwith to the applicant.

tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, sous réserve du paragraphe (5), ordonne qu'il soit, en tout ou en partie, selon le cas, restitué sans délai au demandeur.

Order to return substance at specified time

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the psychoactive substance but the Attorney General indicates that the substance or a portion thereof may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion thereof that is required for the purposes of the proceeding be returned to the applicant

(*a*) on the expiration of 180 days after the application was made, if no proceeding in relation to the substance has been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of the proceeding or any other proceeding in relation to the substance, where the applicant is not found guilty in those proceedings of an offence committed in relation to the substance.

Ordonnance de restitution ultérieure

(3) Si le procureur général fait savoir que le psychotrope pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, au lieu d'en ordonner la restitution immédiate, est tenu, sous réserve du paragraphe (5), d'ordonner qu'il soit, en tout ou en partie, selon le cas, restitué au demandeur :

a) à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant la date de la demande, si aucune procédure n'a encore été engagée à l'égard de la substance;

b) dans le cas contraire, à l'issue des procédures, si le demandeur n'y a été reconnu coupable d'aucune infraction perpétrée en rapport avec la substance.

Order to return substance refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is not satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the psychoactive substance, the justice shall order that the substance or the portion thereof that is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Ordonnance de confiscation

(4) S'il n'est pas convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime du psychotrope ou a droit à sa possession, le juge de paix ordonne que celui-ci, dans la mesure où il n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté. Il en est alors disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Payment of compensation in lieu

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful own-

Paiement compensatoire

(5) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime du psychotrope ou a

er or is lawfully entitled to possession of a psychoactive substance, but an order has been made under subsection 25(2) in respect of the substance, the justice shall make an order that an amount equal to the value of the substance be paid to the applicant.

droit à sa possession, mais que celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 25(2), le juge de paix ordonne que soit versée à cette personne une somme de valeur égale à celle du psychotrope.

Disposal by Minister where no application

24. Where no application for the return of a psychoactive substance has been made under subsection 23(1) within 60 days after the date of the seizure, finding or acquisition by a peace officer or inspector and the substance or a portion thereof is not required for the purposes of any preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding shall be delivered to the Minister to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Défaut de demande

24. À défaut de demande de restitution dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe 23(1), le psychotrope, dans la mesure où il n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, est, en tout ou en partie, selon le cas, remis au ministre. Il en est alors disposé selon ses instructions, conformément aux règlements applicables.

Security, health or safety hazard

25. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a psychoactive substance that has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector constitutes a potential security, public health or safety hazard, the Minister may, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, at any time, make an application, *ex parte*, to a justice for an order that the substance or a portion thereof be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques

25. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un psychotrope qui a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le ministre peut à tout moment, sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander, par procédure *ex parte*, au juge de paix d'ordonner que le psychotrope soit confisqué au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Idem

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the psychoactive substance constitutes a potential security, public health or safety hazard, the justice shall order that the substance or any portion thereof that is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Idem

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le psychotrope risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le juge de paix ordonne que celui-ci, dans la mesure où il n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Disposal following proceedings

26. Subject to section 23, where, pursuant to a preliminary inquiry, trial or other pro-

Autres cas de disposition

26. Sous réserve de l'article 23, s'il est convaincu que le psychotrope qui se trouve

ceeding under this or any other Act of Parliament, the court before which the proceedings have been brought is satisfied that any psychoactive substance that is the subject of proceedings before the court is no longer required by that court or any other court, the court

(*a*) shall

(i) where it is satisfied that the person from whom the substance was seized came into possession of the substance in accordance with the regulations and continued to deal with it in accordance with the regulations, order that the substance be returned to that person, or

(ii) where it is satisfied that possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is lawfully entitled to its possession is known, order that the substance be returned to the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession; and

(*b*) may, where it is not satisfied that the substance should be returned pursuant to subparagraph (i) or (ii) or where possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession is not known, order that the substance be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

devant lui dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — dont il a été saisi aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale n'est plus nécessaire à ses travaux ou à ceux d'une autre juridiction, le tribunal :

a) en ordonne la restitution :

(i) au saisi, s'il est convaincu par ailleurs que celui-ci en avait pris possession, et avait par la suite continué à s'en servir, conformément aux règlements,

(ii) à son propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à sa possession, si elle est connue et si le tribunal est convaincu que le saisi n'en avait pas la possession légitime;

b) peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté — et il peut alors en être disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables — dans les cas où soit il n'est pas convaincu du bien-fondé de sa restitution, soit le saisi n'en avait pas la possession légitime et son propriétaire légitime ou la personne qui a droit à sa possession n'est pas connu.

Disposal with consent

27. Where a psychoactive substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector under this Act or the regulations and the substance or a portion thereof is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession may consent to its disposal by the Minister, and on such consent being given the substance or portion is thereupon forfeited to Her Majesty and may be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs,

Disposition sur consentement

27. Le propriétaire légitime de tout psychotrope qui a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur aux termes de la présente loi ou de ses règlements, de même que la personne qui a droit à sa possession, peut, dans la mesure où tout ou partie du psychotrope n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, consentir à ce qu'il en soit disposé. Le psychotrope est dès lors confisqué, en tout ou en partie, selon le cas, au profit de Sa Majesté

in accordance with any applicable regulations.

et il peut en être disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Destruction of plant

28. The Minister may, on prior notification being given to the Attorney General, cause to be destroyed any plant from which a substance included in Schedule I, II or III may be extracted that is being produced otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.

Destruction des plantes

28. Le ministre peut, sur préavis donné au procureur général, faire détruire les plantes dont peuvent être extraites les substances inscrites aux annexes I, II ou III et qui sont produites sans permis réglementaire ou en violation de celui-ci.

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

Designation of inspectors

29. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of designation, and on entering any place pursuant to subsection 30(1) shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Powers of inspector

30. (1) Subject to subsection (2), an inspector may, for the purpose of ensuring compliance with the regulations, at any reasonable time enter any place used for the purpose of conducting the business or professional practice of any person licensed or otherwise authorized under the regulations to deal in a psychoactive substance or a precursor and may

(*a*) open and examine any receptacle or package found in that place in which a psychoactive substance or a precursor may be found;

(*b*) examine any thing found in that place that is used or may be capable of being used for the production, preservation, packaging or storage of a psychoactive substance or a precursor;

(*c*) examine any labels or advertising material or records, books, electronic data or other documents with respect to any psychoactive substance or precursor found

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

Désignation d'inspecteurs

29. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat réglementaire attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 30(1).

Pouvoirs des inspecteurs

30. (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'application des règlements, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où le titulaire d'une autorisation ou d'une licence réglementaire — l'habilitant à faire le commerce de psychotropes ou de précurseurs — exerce son activité professionnelle. Il peut alors :

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux et pouvant contenir un psychotrope ou un précurseur;

b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la production, à la conservation, à l'emballage ou au stockage d'un psychotrope ou d'un précurseur;

c) examiner le matériel d'étiquetage ou publicitaire, les livres, les registres, les données électroniques et tous autres documents trouvés sur les lieux et se rapportant

in that place, and make copies thereof or take extracts therefrom;

(d) use or cause to be used any computer system at that place to examine any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c) or cause it to be reproduced in the form of a printout or other output;

(f) take the labels or advertising material or records, books or other documents referred to in paragraph (c) or the printout or other output referred to in paragraph (e) for examination or copying;

(g) use or cause to be used any copying equipment at that place to make copies of any document;

(h) examine any substance found in that place and take, for the purpose of analysis, such sample thereof as are reasonably required; and

(i) seize and detain in accordance with this Part, any prohibitive substance or preservative the seizure and detention of which the inspector believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations.

Warrant required to enter dwelling-place

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place, an inspector may not enter that dwelling-place without the consent of an occupant thereof except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant

(3) Where, on ex parte application, a justice is satisfied by information on oath that

(a) a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place but otherwise meets the conditions for entry described in that subsection,

(b) entry to the dwelling-place is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations, and

(c) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

à un reproducteur ou à un prélèvement, et les reproduire ou faire reproduire en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant sur les lieux;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

f) emporter pour examen ou reproduction, tout document visé à l'alinéa c), de même que tout document lié des données électroniques conformément à l'alinéa e);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux;

h) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever, en tout lieu de besoin, des échantillons pour analyse;

i) saisir et retenir, conformément à la présente partie, tout prohibitoire ou préservateur dont l'inspecteur a des motifs raisonnables de croire la rétention nécessaire pour l'application des règlements.

Mandat requis pour entrer dans une habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Délivrance du mandat

(3) Sur dénonciation ex parte, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur le fait d'une dénonciation faite sous serment que sont réunies les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, avec recours des contraintes s'estimant fondées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite et à exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas (1)a) à i) :

a) le lieu est un local d'habitation, mais remplit par ailleurs les conditions de visite prévues au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application des règlements;

in that place, and make copies thereof or take extracts therefrom;

(*d*) use or cause to be used any computer system at that place to examine any electronic data referred to in paragraph (*c*);

(*e*) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (*c*) or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

(*f*) take the labels or advertising material or records, books or other documents referred to in paragraph (*c*) or the printout or other output referred to in paragraph (*e*) for examination or copying;

(*g*) use or cause to be used any copying equipment at that place to make copies of any document;

(*h*) examine any substance found in that place and take, for the purpose of analysis, such samples thereof as are reasonably required; and

(*i*) seize and detain in accordance with this Part, any psychoactive substance or precursor the seizure and detention of which the inspector believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations.

Warrant required to enter dwelling-place

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place, an inspector may not enter that dwelling-place without the consent of an occupant thereof except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

Authority to issue warrant

(3) Where, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place but otherwise meets the conditions for entry described in that subsection,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

à un psychotrope ou à un précurseur, et les reproduire en tout ou en partie;

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa *c*), tout système informatique se trouvant sur les lieux;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

f) emporter, pour examen ou reproduction, tout document visé à l'alinéa *c*), de même que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa *e*);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux;

h) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever, en tant que de besoin, des échantillons pour analyse;

i) saisir et retenir, conformément à la présente partie, tout psychotrope ou précurseur dont il juge, pour des motifs raisonnables, la saisie ou la rétention nécessaire pour l'application des règlements.

Perquisition d'un local d'habitation

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Délivrance du mandat

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite et à exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *i*) :

a) le lieu est un local d'habitation, mais remplit par ailleurs les conditions de visite visées au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application des règlements;

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-place and exercise any of the powers mentioned in paragraphs (1)(*a*) to (*i*), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution de son mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Assistance to inspector

(5) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in the power of that person and furnish the inspector with such information as the inspector may reasonably require.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

Storage of substances seized

(6) Where an inspector seizes and detains a psychoactive substance or a precursor, the substance or precursor may, at the discretion of the inspector, be kept or stored at the place where it was seized or, at the direction of the inspector, be removed to any other proper place.

(6) Les psychotropes ou les précurseurs qui ont été saisis et retenus par l'inspecteur peuvent, à son appréciation, être entreposés sur les lieux mêmes de la saisie; ils peuvent également, sur ses ordres, être transférés dans un autre lieu convenable.

Entreposage

Notice

(7) An inspector who seizes a psychoactive substance or a precursor shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give to the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred notice of the seizure and of the location where the psychoactive substance or precursor is being kept or stored.

(7) L'inspecteur qui procède à la saisie de psychotropes ou de précurseurs prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser le propriétaire ou le responsable du lieu visité de la saisie et de l'endroit où se trouvent les biens saisis.

Avis

Return by inspector

(8) Where an inspector determines that for the purpose of ensuring compliance with the regulations it is no longer necessary to detain a psychoactive substance or a precursor seized by the inspector under paragraph (1)(*i*), the inspector shall notify in writing the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred of that determination and, on being issued a receipt therefor, shall return the psychoactive substance or precursor to that person.

(8) L'inspecteur qui juge que la rétention des psychotropes ou des précurseurs saisis par lui aux termes de l'alinéa (1)*i*) n'est plus nécessaire pour l'application des règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie, selon le cas, et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les biens.

Restitution des biens saisis

Obstructing inspector

31. (1) No person shall, by act or omission, obstruct an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

31. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver, même par omission, son action.

Entrave

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

(3) No person shall, without the authority of an inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized, detained or taken under section 30.

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

32. The Governor in Council may, by regulation, designate any regulation made under this Act (in this Part referred to as a "designated regulation") as a regulation the contravention of which shall be dealt with under this Part.

33. Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation, the Minister shall

(a) in the prescribed manner, serve a notice to appear on that person and

(b) send a copy of the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether

(i) the contravention has occurred and to determine

(ii) the Minister of the adjudicator's determination.

34. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation and the Minister is of the opinion that, as a result of that contravention, there is a substantial risk of immediate danger to the health or safety of any person, the Minister may, without giving prior notice to the person believed to have contravened the designated regulation, make an interim order in respect of that person

(a) prohibiting that person from doing anything that the person would otherwise be

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, verbalement ou par écrit.

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les biens saisis, retenus ou emportés en application de l'article 30 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements d'application de la présente loi — appelés « règlements spéciaux » dans la présente partie — dont la contravention est régie par celle-ci.

33. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial, le ministre :

a) signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

b) envoie copie de cet avis à un arbitre, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

34. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial et s'il estime qu'il en découle un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque, le ministre peut, sans en aviser au préalable le contrevenant présumé, prendre une ordonnance provisoire pour interdire à celui-ci toute activité qui lui semble normalement permise aux termes de permis, de licence ou de l'autorisation dont il est titulaire ou pour assujettir ces conditions prévalant l'exercice par celui-ci des activités susmentionnées par le règlement spécial en cause. À cet effet, le ministre peut notamment,

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

Interference

(3) No person shall, without the authority of an inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized, detained or taken under section 30.

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

Designation of regulations

32. The Governor in Council may, by regulation, designate any regulation made under this Act (in this Part referred to as a "designated regulation") as a regulation the contravention of which shall be dealt with under this Part.

Contravention of designated regulation

33. Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation, the Minister shall

(*a*) in the prescribed manner, serve a notice to appear on that person; and

(*b*) send a copy of the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Interim order

34. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation and the Minister is of the opinion that, as a result of that contravention, there is a substantial risk of immediate danger to the health or safety of any person, the Minister may, without giving prior notice to the person believed to have contravened the designated regulation, make an interim order in respect of that person

(*a*) prohibiting that person from doing anything that the person would otherwise be

Fausses déclarations

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les biens saisis, retenus ou emportés en application de l'article 30 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

Règlements spéciaux

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements d'application de la présente loi — appelés « règlements spéciaux » dans la présente partie — dont la contravention est régie par celle-ci.

Saisine de l'arbitre

33. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial, le ministre :

a) signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

b) envoie copie de cet avis à un arbitre, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

Ordonnance provisoire

34. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial et s'il estime qu'il en découle un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque, le ministre peut, sans en aviser au préalable le contrevenant présumé, prendre une ordonnance provisoire pour interdire à celui-ci toutes activités qui lui seraient normalement permises aux termes du permis, de la licence ou de l'autorisation dont il est titulaire ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par celui-ci des activités envisagées par le règlement spécial en cause. À cet effet, le ministre peut suspendre,

permitted to do under the person's licence, permit or authorization, or

(*b*) subjecting the doing of anything under the designated regulation by that person to the terms and conditions specified in the interim order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend the licence, permit or authorization issued or granted to that person or take any other measures set out in the regulations.

révoquer ou modifier le permis, la licence ou l'autorisation du contrevenant présumé ou prendre toute autre mesure réglementaire.

Idem

(2) Where the Minister makes an interim order under subsection (1), the Minister shall forthwith

(*a*) in the prescribed manner, serve the interim order on the person;

(*b*) in the prescribed manner, serve a notice to appear on the person; and

(*c*) send a copy of the interim order and the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Idem

(2) Le cas échéant, le ministre accomplit sans délai les formalités suivantes :

a) il signifie l'ordonnance provisoire au contrevenant présumé selon les modalités réglementaires;

b) il signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

c) il envoie à un arbitre copie de l'ordonnance provisoire et de l'avis de comparution, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

Hearing by adjudicator

35. (1) Where an adjudicator receives from the Minister a copy of a notice to appear under paragraph 33(*b*) or 34(2)(*c*), the adjudicator shall conduct a hearing on a date to be fixed by the adjudicator at the request of the person on whom the notice was served, on two days notice being given to the adjudicator, which hearing date may not

(*a*) in the case of a notice served under paragraph 33(*a*), be less than thirty days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice; or

(*b*) in the case of a notice served under paragraph 34(2)(*b*), be less than three days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice.

Audience

35. (1) L'arbitre qui, aux termes des alinéas 33*b*) ou 34(2)*c*), reçoit du ministre copie d'un avis de comparution tient une audience à ce sujet, à la date qu'il fixe sur demande du contrevenant présumé et moyennant préavis de deux jours; cette date doit se situer :

a) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 33*a*), après le vingt-neuvième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis;

b) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 34(2)*b*), après le deuxième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis.

Change of hearing date

(2) Where the adjudicator is unable to conduct a hearing on the date referred to in subsection (1), the adjudicator shall forthwith notify the person and fix, for the purpose of holding the hearing, the earliest possible date to which the adjudicator and the person agree.

Changement de date

(2) S'il lui est impossible de tenir l'audience à la date prévue, l'arbitre en avise sans délai le contrevenant présumé et fixe une nouvelle date; celle-ci doit être la plus rapprochée des dates convenant à la fois à l'arbitre et au contrevenant présumé.

Proceedings on default

(3) Where an adjudicator has received a copy of a notice to appear referred to in subsection (1) and where the person on whom the notice is served has not requested a date for a hearing within forty-five days after the notice was served on that person, or where the person, having requested a hearing, fails to appear for the hearing, the adjudicator shall proceed to make a determination in the absence of that person.

Défaut de comparution

(3) Dans les cas où le contrevenant présumé omet, dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis de comparution lui a été signifié, de demander à l'arbitre de fixer la date de l'audience ou, après avoir demandé la tenue d'une audience, omet de comparaître devant celui-ci à la date fixée, l'arbitre va de l'avant et rend sa décision en l'absence de l'intéressé.

Time and place

(4) An adjudicator may, subject to the regulations, determine the time and place of any hearing or other proceeding under this Part.

Dates, heures et lieux

(4) Sous réserve des règlements, les audiences et autres procédures prévues par la présente partie ont lieu aux dates, heures et lieux déterminés par l'arbitre.

Notice to appear

36. A notice to appear served on a person under paragraph 33(*a*) or 34(2)(*b*) shall

(*a*) specify the designated regulation that the Minister believes the person has contravened;

(*b*) state the grounds on which the Minister believes the contravention has occurred;

(*c*) state that the matter has been referred to an adjudicator for a hearing to be conducted on a date within the applicable period described in paragraph 35(1)(*a*) or (*b*); and

(*d*) set out such other information as is prescribed.

Avis de comparution

36. L'avis de comparution signifié au contrevenant présumé précise les points suivants :

a) le règlement spécial en cause;

b) les motifs qui portent le ministre à croire qu'il y a eu contravention;

c) le fait que l'affaire a été renvoyée à un arbitre pour audience à une date fixée conformément au paragraphe 35(1);

d) tous autres renseignements réglementaires.

Proof of service

37. Proof of service of any notice, order or interim order under this Part shall be given in the prescribed manner.

Preuve de signification

37. La preuve de la signification des avis et ordonnances visés à la présente partie se fait selon les modalités réglementaires.

Powers of adjudicator

38. For the purposes of this Act, an adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Pouvoirs de l'arbitre

38. Pour l'application de la présente loi, l'arbitre est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Hearing procedure

39. An adjudicator shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

Procédure

39. Dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, l'arbitre règle sans formalisme et en procédure expéditive les affaires dont il est saisi.

Determination by adjudicator

40. (1) An adjudicator shall, after the conclusion of a hearing referred to in subsection 35(1) or a proceeding referred to in subsection 35(3), within the prescribed time, make a determination that the person who is the subject of that hearing or proceeding

Décision de l'arbitre

40. (1) Dans le délai réglementaire suivant la fin de l'audience visée au paragraphe 35(1) ou de la procédure visée au paragraphe 35(3), l'arbitre se prononce sur la culpabilité du contrevenant présumé.

contravened or did not contravene the designated regulation.

Notice of determination

(2) Where an adjudicator has made a determination under subsection (1), the adjudicator shall

(*a*) forthwith notify the person and the Minister of the adjudicator's determination and the reasons for the determination; and

(*b*) where the adjudicator has determined that the person has contravened the designated regulation, notify the person of the opportunity to make representations to the Minister in writing in accordance with the regulations and within the prescribed time.

Ministerial orders

(3) Where an adjudicator has made a determination referred to in paragraph (2)(*b*) and the Minister has considered the determination and any representations referred to in that paragraph, the Minister shall forthwith make an order

(*a*) prohibiting that person from doing anything that the person would, if the person were in compliance with the designated regulation, be permitted to do, or

(*b*) subjecting the doing of anything under the designated regulation by that person to the terms and conditions specified in the order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend any licence, permit or authorization issued or granted to that person under the regulations or take any other measures set out in the regulations.

Idem

(4) An order made under subsection (3) shall be served on the person to whom it is directed in the prescribed manner.

Effect of order

41. (1) An interim order made under subsection 34(1) and an order made under subsection 40(3) have effect from the time that they are served on the person to whom they are directed.

Cessation of effect

(2) An interim order that was made in respect of a person believed to have contravened a designated regulation ceases to have effect

Notification

(2) L'arbitre notifie sans délai sa décision motivée au contrevenant présumé et au ministre. En cas de décision défavorable au contrevenant présumé, l'arbitre avise celui-ci de son droit de présenter, par écrit et selon les modalités — notamment de temps — réglementaires, des observations au ministre.

Ordonnances ministérielles

(3) Après examen de la décision — défavorable à la personne en cause — de l'arbitre et, le cas échéant, des observations visées au paragraphe (2), le ministre prend sans délai une ordonnance pour interdire à cette personne toutes activités qui lui seraient normalement permises si elle se conformait aux dispositions du règlement spécial en cause ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par elle des activités envisagées par ce règlement. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier tout permis, licence ou autorisation accordé à cette personne aux termes des règlements ou prendre toute autre mesure prévue par ceux-ci.

Signification

(4) L'ordonnance est signifiée au contrevenant selon les modalités réglementaires.

Prise d'effet

41. (1) L'ordonnance prise aux termes des paragraphes 34(1) ou 40(3) est exécutoire à compter de sa signification à l'intéressé.

Cessation d'effet

(2) L'ordonnance provisoire cesse d'avoir effet lorsque, selon le cas :

a) l'ordonnance prise par le ministre aux termes du paragraphe 40(3) est signifiée au contrevenant présumé;

(*a*) where the Minister makes an order under subsection 40(3), at the time the order is served on that person; and

(*b*) where an adjudicator has determined that the person did not contravene the designated regulation, at the time the adjudicator makes the determination.

Application to revoke order

(3) A person in respect of whom an order was made under subsection 40(3) may make an application in writing to the Minister in accordance with the regulations to revoke the order.

Revocation of order

(4) The Minister may, in the prescribed circumstances, revoke, in whole or in part, any order made under subsection 40(3).

Offence for contravention of order

42. Every person commits an offence who contravenes an order or an interim order made under this Part.

PART VI

GENERAL

Analysis

Designation of analysts

43. The Minister may designate any person as an analyst for the purposes of this Act and the regulations.

Analysis

44. (1) An inspector or peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any substance or sample thereof taken by the inspector or peace officer.

Report

(2) An analyst who has made an analysis or examination under subsection (1) may prepare a certificate or report stating that the analyst has analysed or examined a substance or a sample thereof and setting out the results of the analysis or examination.

Offence and Punishment

Penalty

45. Every person who contravenes a provision of this Act for which punishment is not otherwise provided or a regulation, other than a designated regulation within the meaning of Part V,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand

b) l'arbitre rend une décision favorable à celui-ci.

Demande de révocation

(3) La personne visée par une ordonnance prise aux termes du paragraphe 40(3) peut, selon les modalités réglementaires, en demander par écrit au ministre la révocation.

Révocation

(4) Le ministre peut, dans les cas prévus par règlement, procéder à la révocation de tout ou partie de l'ordonnance.

Infraction

42. Toute contravention à l'égard d'une ordonnance prise aux termes de la présente partie constitue une infraction.

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Analyse

Désignation d'analystes

43. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Analyse

44. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix peut transmettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute substance — ou tout échantillon de celle-ci — qu'il a recueillie dans le cadre de la présente loi.

Certificat ou rapport

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, établir un certificat ou un rapport faisant état de cette analyse ou de cet examen, ainsi que de ses résultats.

Infraction et peine

Peine

45. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou à un règlement — à l'exception des règlements spéciaux visés à la partie V — commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et

dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Evidence and Procedure

Preuve et procédure

Limitation

46. (1) No summary conviction proceedings in respect of an offence under subsection 5(2) or 31(2), section 42 or the regulations shall be commenced after the expiration of one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Prescription

46. (1) Les poursuites par procédure sommaire pour infraction aux paragraphes 5(2) ou 31(2), à l'article 42 ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la perpétration.

Venue

(2) Proceedings in respect of a contravention of any provision of this Act or the regulations may be held in the place where the offence was committed or where the subject-matter of the proceedings arose or in any place where the accused is apprehended or happens to be located.

Ressort

(2) Toute infraction à la présente loi ou à ses règlements peut être poursuivie au lieu de sa perpétration, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

Burden of proving exception, etc.

47. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or the regulations or under section 463, 464 or 465 of the *Criminal Code* in respect of such an offence.

Mention des exceptions, exemptions, etc.

47. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou engagées à cet égard sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du *Code criminel*, les exceptions, exemptions, excuses ou réserves prévues par le droit n'ont pas à être, selon le cas, énoncées ou niées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Idem

(2) In any prosecution under this Act, the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that a certificate, licence, permit or other qualification does not operate in favour of the accused, whether or not the qualification is set out in the information or indictment.

Fardeau de la preuve

(2) Dans les poursuites fondées sur la présente loi, le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir qu'un certificat, une licence, un permis ou tout autre titre ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'il en soit ou non fait mention dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Copies of documents

48. (1) A copy of any document filed with a department, ministry, agency, municipality or other body established by or pursuant to a law of a province, or of any statement containing information from the records kept by any such department, ministry, agency, municipality or body, purporting to be certified by any official having custody of that document or those records, is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in subsection 47(1) and, in the

Copies de documents

48. (1) La copie — censée certifiée par le fonctionnaire qui a la garde du document ou des dossiers en question — de tout document déposé auprès d'un ministère, d'une municipalité ou d'un autre organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale, de même que de toute déclaration contenant des renseignements tirés des dossiers tenus par l'organisme en question, est admissible en preuve dans les poursuites visées au paragraphe 47(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu

absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in that document or statement, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Authentication

(2) For the purposes of subsection (1), an engraved, lithographed, photocopied, photographed, printed or otherwise electronically or mechanically reproduced facsimile signature of an official referred to in that subsection is sufficient authentication of any copy referred to in that subsection.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la signature, même reproduite par procédé mécanique ou électronique, du fonctionnaire fait foi de l'authenticité de la copie sur laquelle elle est apposée.

Authenticité

Certificate of analyst

49. (1) Subject to this section, a certificate or report prepared by an analyst under subsection 44(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements set out in the certificate or report, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.

49. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat ou le rapport établi par l'analyste aux termes du paragraphe 44(2) est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou à toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate or report of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Présence de l'analyste

Notice

(3) Unless the court otherwise orders, no certificate or report shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le certificat ou le rapport n'est reçu en preuve que si, avant le procès, la partie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie.

Préavis

Proof of notice

50. (1) For the purposes of this Act and the regulations, the giving of any notice, whether orally or in writing, or the service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have given that notice or served that document.

50. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la communication — orale ou écrite — d'un avis ou la signification de tout document peut être prouvée soit par le témoignage sous serment de la personne qui prétend l'avoir effectuée, soit par affidavit ou déclaration solennelle de celle-ci.

Preuve de la signification

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the giving of notice or proof of service.

(2) Dans le cas d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, le tribunal peut exiger que le signataire comparaisse pour interrogatoire ou contre-interrogatoire relativement à

Comparution

Continuity of possession

51. (1) In any proceeding under this Act, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by testimony given orally by, or the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in possession.

Alternative method of proof

(2) Where an affidavit or solemn declaration is offered in proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

Copies of records, books or documents

52. Where any record, book, electronic data or other document is examined or seized under this Act or the regulations, the Minister, or the officer by whom the record, book, electronic data or other document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book, electronic data or other document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, book, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Regulations, Exemption and Disqualification

Regulations

53. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including the regulation of the medical, scientific and industrial uses and distribution of psychoactive substances and precursors and the enforcement of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession

Continuity of possession

51. (1) In any proceeding under this Act, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by testimony given under oath by, or the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in possession.

Alternative method of proof

(2) Where an affidavit or solemn declaration is offered in proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

Copies of records, books or documents

52. Where any record, book, electronic data or other document is examined or seized under this Act or the regulations, the Minister, or the officer by whom the record, book, electronic data or other document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book, electronic data or other document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, book, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Regulations, Exemptions and Disqualifications

Regulations

53. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including the regulation of the medical, scientific and industrial uses and distribution of psychoactive substances and precursors and the enforcement of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession

la communication de l'avis ou à la preuve de la signification.

Continuité de la possession

51. (1) La continuité de la possession d'une pièce présentée comme preuve dans le cadre d'une procédure fondée sur la présente loi peut être établie par le témoignage sous serment de la personne qui prétend l'avoir eue en sa possession, ou par affidavit ou déclaration solennelle de celle-ci.

Interrogatoire ou contre-interrogatoire

(2) Le tribunal peut exiger que le signataire de l'affidavit ou de la déclaration comparaisse devant lui pour y être interrogé ou contre-interrogé quant à la continuité de la possession de la pièce en question.

Copies des documents

52. Les livres, registres, données électroniques ou autres documents examinés ou saisis en application de la présente loi ou de ses règlements peuvent être reproduits à la demande du ministre ou de l'agent qui procède à l'examen ou à la saisie. Toute copie censée certifiée par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a, sauf preuve contraire, la force probante d'un original dont l'authenticité aurait été établie selon la procédure habituelle.

Règlements, exemptions et interdictions

Règlements

53. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, y compris en matière de contrainte ainsi qu'en matière d'applications médicales, scientifiques et industrielles et de distribution des psychotropes et des précurseurs, et notamment :

a) régir, autoriser, contrôler ou restreindre l'importation et l'exportation, la production, l'emballage, l'expédition, le transport, la livraison, la vente, la fourniture, l'administration, la possession ou l'obtention de psychotropes ou de précurseurs, ou d'une

sion or obtaining of or other dealing in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*b*) respecting the circumstances in which, the conditions subject to which and the persons or classes of persons by whom any psychoactive substance or precursor or any class thereof may be imported into Canada, exported from Canada, produced, packaged, sent, transported, delivered, sold, provided, administered, possessed, obtained or otherwise dealt in, as well as the means by which and the persons or classes of persons by whom such activities may be authorized;

(*c*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any class of licence for the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sale, provision or administration of any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*d*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any permit for the importation into Canada, exportation from Canada or production of a specified quantity of a substance included pursuant to Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*e*) prescribing the fees payable on application for any of the licences or permits provided for in paragraphs (*c*) and (*d*);

(*f*) respecting the method of production, preservation, testing, packaging or storage of any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*g*) respecting the premises, processes or conditions for the production or sale of any psychoactive substance or any class thereof, and deeming such premises, processes or conditions to be or not to be suitable for the purposes of the regulations;

(*h*) respecting the qualifications of persons engaged in the production, preservation, testing, packaging, storage, selling, providing or otherwise dealing in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

b) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles peuvent se faire ces opérations et le mode d'autorisation de celles-ci, ainsi que les personnes ou catégories de personnes pouvant s'y livrer ou habilitées à les autoriser;

c) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée de toute catégorie de licences d'importation, d'exportation, de production, d'emballage, de fourniture, d'administration ou de vente de substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces licences;

d) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée des permis d'importation, d'exportation ou de production en quantité limitée de substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces permis;

e) fixer les droits exigibles pour la délivrance des licences et permis prévus aux alinéas *c*) et *d*);

f) régir les méthodes de production, la conservation, l'essai, l'emballage ou le stockage de tout psychotrope ou précurseur, ou d'une de leurs catégories;

g) régir les procédés ou conditions de production ou de vente de psychotropes, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les locaux servant à ces fins, et établir leur acceptabilité au regard des règlements;

h) régir les qualités requises de toute personne s'adonnant à toute opération — notamment production, conservation, essai, emballage, stockage, vente ou fourniture — portant sur tout psychotrope ou précurseur, ou sur une de leurs catégories;

i) fixer les normes de composition, teneur, concentration, puissance, pureté ou qualité ou toute autre propriété de tout psychotrope ou précurseur;

j) régir les caractéristiques des emballages servant aux opérations — notamment im-

tive substance or precursor or any class thereof;

(*i*) prescribing standards of composition, strength, concentration, potency, purity or quality or any other property of any psychoactive substance or precursor;

(*j*) respecting the labelling, packaging, size, dimensions, fill and other specifications of packages used for the importation into Canada, exportation from Canada, sending, transportation, delivery, sale or provision of or other dealing in any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*k*) respecting the distribution of samples of any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*l*) controlling and limiting the advertising for sale of any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*m*) respecting the records, books, electronic data or other documents in respect of psychoactive substances and precursors that are required to be kept and provided by any person or class of persons who imports into Canada, exports from Canada, produces, packages, sends, transports, delivers, sells, provides, administers, possesses, obtains or otherwise deals in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*n*) respecting the powers and duties of inspectors in relation to the enforcement of, and compliance with, the regulations;

(*o*) respecting the powers and duties of analysts;

(*p*) respecting the detention and disposal of or otherwise dealing with any psychoactive substance;

(*q*) respecting the disposal of or otherwise dealing with any precursor;

(*r*) respecting the taking of samples of substances under paragraph 30(1)(*h*);

(*s*) respecting the communication of any information obtained under this Act or the regulations from or relating to any person

portation et exportation, expédition, transport, livraison, vente ou fourniture — portant sur les substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou sur une de leurs catégories, notamment en ce qui touche l'emballage, l'étiquetage, les dimensions et le remplissage;

k) régir la distribution d'échantillons de substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou d'une de leurs catégories;

l) contrôler ou restreindre la publicité se rapportant à la vente de tout psychotrope ou précurseur, ou d'une de leurs catégories;

m) régir les livres, registres, données électroniques ou autres documents que doivent tenir, établir ou fournir, en rapport avec les psychotropes ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes qui se livrent à quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur les psychotropes ou les précurseurs ou sur une de leurs catégories;

n) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs relativement à l'exécution et au contrôle d'application des règlements;

o) régir les pouvoirs et fonctions des analystes;

p) régir la rétention et la disposition des psychotropes;

q) régir la disposition des précurseurs;

r) régir le prélèvement d'échantillons aux termes de l'alinéa 30(1)*h*);

s) régir la communication, à toute autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles ou à toute personne, ou catégorie de personnes, que le gouverneur en conseil estime nécessaire d'aviser pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, de renseignements fournis sous leur régime par une personne ou catégorie de personnes — ou relativement à elles — autorisées — ou

or class of persons who is or may be authorized to import into Canada, export from Canada, produce, package, send, transport, deliver, sell, provide, administer, possess, obtain or otherwise deal in any psychoactive substance or precursor or any class thereof

(i) to any provincial professional licensing authority, or

(ii) to any person or class of persons where, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to communicate that information for the proper administration or enforcement of this Act or the regulations;

(*t*) respecting the making, serving, filing and manner of proving service of any notice, order, report or other document required or authorized under this Act or the regulations;

(*u*) prescribing the circumstances in which an order made under subsection 40(3) may be revoked by the Minister pursuant to subsection 41(4);

(*v*) prescribing forms for the purposes of this Act or the regulations;

(*w*) establishing classes or groups of psychoactive substances or precursors;

(*x*) conferring powers or imposing duties and functions on adjudicators in relation to hearings conducted and determinations made by adjudicators under Part V;

(*y*) governing the practice and procedure of hearings conducted and determinations made by adjudicators under Part V;

(*z*) exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person or class of persons or any psychoactive substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations; and

(*z*.1) prescribing anything that, by this Act, is to be or may be prescribed.

pouvant l'être — à effectuer quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur des psychotropes ou des précurseurs, ou sur une de leurs catégories;

t) prévoir les modalités d'établissement, de signification ou de dépôt des notifications, avis, ordonnances, rapports ou autres documents prévus par la présente loi ou ses règlements ainsi que les modalités de preuve de leur signification;

u) préciser les cas de révocation, aux termes du paragraphe 41(4), des ordonnances ministérielles prises aux termes du paragraphe 40(3);

v) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

w) établir des catégories ou groupes de psychotropes ou de précurseurs;

x) déterminer les pouvoirs et fonctions des arbitres en ce qui touche les audiences qu'ils ont à tenir et les décisions qu'ils ont à rendre aux termes de la partie V;

y) régir la pratique et la procédure applicables aux audiences tenues et aux décisions rendues par les arbitres aux termes de la partie V;

z) soustraire toute personne ou catégorie de personnes ou tout psychotrope ou précurseur ou toute catégorie de ceux-ci à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements et fixer les conditions applicables à cette fin;

z.1) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

(2) Any regulations made under subsection (1) that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by peace officers and other persons acting under their direction and control may be made on the recommendation of the Solicitor General of Canada.

(3) Any regulations made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time, and, in such a case, the reference shall be read accordingly.

54. The Minister may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt any person or class of persons or any psychoactive substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

55. Any power, duty or function of

(a) the Minister under this Act or the regulations, or

(b) the Solicitor General of Canada under the regulations

may be exercised or performed by any person designated, or any person occupying a position designated, by the Minister or the Solicitor General, as the case may be, for that purpose.

56. In the case of any inconsistency or conflict between this Act or the regulations made thereunder, and the *Food and Drugs Act* or the regulations made thereunder, this Act and the regulations made thereunder prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

57. No person shall knowingly make, participate in, assent to or acquiesce in the making of, a false or misleading statement in any book, record, return or other document howsoever recorded required to be maintained, made or furnished pursuant to this Act or the regulations.

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être pris sur recommandation du solliciteur général du Canada lorsqu'ils portent sur les enquêtes ou autres activités menées par les agents de la paix et toutes autres personnes agissant sous leur autorité.

(3) Il peut être prévu, dans les règlements d'application de la présente loi qui incorporent par renvoi des classifications, normes, procédures ou autres spécifications, que celles-ci sont incorporées avec leurs modifications successives.

54. S'il estime que des raisons médicales, scientifiques ou d'intérêt public le justifient, le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne ou catégorie de personnes, ou tout psychotrope ou précurseur ou toute catégorie de ces corps.

55. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe la poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées au solliciteur général du Canada aux termes des règlements.

56. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements.

57. Nul ne peut sciemment, dans un livre, un registre, un rapport ou tout autre document — quel que soit son support matériel — à tenir, établir ou présenter aux termes de la présente loi ou de ses règlements, faire un renseignement faux ou que sont dans une déclaration fausse ou trompeuse, ou

Regulations pertaining to law enforcement

(2) Any regulations made under subsection (1) that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by peace officers and other persons acting under their direction and control may be made on the recommendation of the Solicitor General of Canada.

(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent être pris sur recommandation du solliciteur général du Canada lorsqu'ils portent sur les enquêtes ou autres activités menées, pour faire respecter la loi, par les agents de la paix et toutes autres personnes agissant sous leur autorité.

Règlements : mesures de contrainte

Incorporation by reference

(3) Any regulations made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time, and, in such a case, the reference shall be read accordingly.

(3) Il peut être précisé, dans les règlements d'application de la présente loi qui incorporent par renvoi des classifications, normes, procédures ou autres spécifications, que celles-ci sont incorporées avec leurs modifications successives.

Renvoi

Exemption by Minister

54. The Minister may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt any person or class of persons or any psychoactive substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

54. S'il estime que des raisons médicales, scientifiques ou d'intérêt public le justifient, le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne ou catégorie de personnes, ou tout psychotrope ou précurseur ou toute catégorie de ceux-ci.

Exemption par le ministre

Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada

55. Any power, duty or function of

(*a*) the Minister under this Act or the regulations, or

(*b*) the Solicitor General of Canada under the regulations

may be exercised or performed by any person designated, or any person occupying a position designated, by the Minister or the Solicitor General, as the case may be, for that purpose.

55. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées au solliciteur général du Canada aux termes des règlements.

Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada

Paramountcy of this Act and the regulations

56. In the case of any inconsistency or conflict between this Act or the regulations made thereunder, and the *Food and Drugs Act* or the regulations made thereunder, this Act and the regulations made thereunder prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

56. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements.

Incompatibilité

Offence of making false or deceptive statements

57. No person shall knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, a false or misleading statement in any book, record, return or other document however recorded required to be maintained, made or furnished pursuant to this Act or the regulations.

57. Nul ne peut sciemment, dans un livre, registre, rapport ou tout autre document — quel que soit son support matériel — à établir aux termes de la présente loi ou de ses règlements, faire ou consentir à ce que soit faite une déclaration fausse ou trompeuse,

Déclarations fausses ou trompeuses

Disqualification where conviction

58. (1) No licence, authorization or permit may be granted by or pursuant to the regulations to a person who has been convicted of a designated substance offence.

Revocation of authorization on conviction

(2) Where a person is convicted of a designated substance offence, any licence, authorization or permit granted by or pursuant to the regulations and held by that person is revoked and ceases to be in force.

Removal of disqualification

(3) Where a person who has been convicted of a designated substance offence is granted a pardon in respect of that offence under the *Criminal Records Act*, the disqualification to which the person is subject by virtue of subsection (1) shall be deemed to have been removed from the date of the pardon.

Amendments to Schedules

Schedules

59. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VI by adding thereto or deleting therefrom any item or portion thereof, where the Governor in Council deems that amendment to be necessary in the public interest.

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

References to prior enactments

60. Any reference in a designation by the Solicitor General of Canada under Part VI of the *Criminal Code* to an offence contrary to the *Narcotic Control Act* or the *Food and Drugs Act* or any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence shall be deemed to be a reference to an offence contrary to section 6 (trafficking), section 7 (importing and exporting), section 8 (production), 9 (possession of property ob-

participer à une telle déclaration ou y acquiescer.

Interdiction en cas de condamnation antérieure

58. (1) Les licences, permis ou autres autorisations réglementaires ne peuvent être délivrés à des personnes ayant déjà été reconnues coupables d'une infraction désignée.

Révocation des autorisations

(2) La condamnation — pour infraction désignée — du titulaire emporte révocation et cessation d'effet de la licence, du permis ou de toute autre autorisation réglementaire.

Effacement de l'interdiction

(3) Lorsqu'une personne reconnue coupable d'une infraction désignée se voit accorder une réhabilitation à cet égard aux termes de la *Loi sur le casier judiciaire*, l'interdiction dont elle est frappée aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été effacée à la date à laquelle la réhabilitation a été accordée.

Modification des annexes

Pouvoir

59. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VI pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

Mentions

60. La mention, dans une désignation établie par le solliciteur général du Canada aux termes de la partie VI du *Code criminel*, soit d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou à la *Loi sur les aliments et drogues*, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre vaut, selon le cas, mention soit d'une infraction aux articles 6 (trafic de substances), 7 (importation et exportation), 8 (production),

tained by certain offences) or 10 (laundering proceeds of certain offences) of this Act, as the case may be, or a conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence.

9 (possession de biens d'origine criminelle) ou 10 (recyclage du produit de certaines infractions) de la présente loi, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Sentences for prior offences

61. (1) Subject to subsection (2), where, before the coming into force of this Act, a person has committed an offence under the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with this Act.

Peines pour des infractions antérieures à la présente loi

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la peine prononcée, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, contre quiconque s'est rendu coupable, avant cette date, d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* est celle prévue en l'espèce par la présente loi.

Application of increased punishment

(2) Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Narcotic Control Act* or section 31 or Part III or IV of the *Food and Drugs Act*, as those Acts read immediately before the coming into force of sections 5 to 10 of this Act, is varied by this Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of those sections.

(2) En cas de modification, par la présente loi, du régime de confiscation, des pénalités ou des peines prévus par la *Loi sur les stupéfiants* ou l'article 31 ou les parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 5 à 10 de la présente loi, c'est le régime, la pénalité ou la peine la plus favorable au défendeur qui s'applique aux infractions commises avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Mesure la plus favorable au défendeur

Validation

62. Every authorization issued by the Minister under subsection J.01.033(1) of the *Food and Drug Regulations* or subsection 68(1) of the *Narcotic Control Regulations* before the coming into force of sections 77 and 80 of this Act is hereby declared to have been validly issued and every such authorization that is in force on the coming into force of sections 77 and 80 of this Act shall continue in force under this Act until it is revoked, as if it were an exemption made under section 54 of this Act.

62. Est confirmée la validité des autorisations accordées par le ministre, en vertu du paragraphe J.01.033(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* ou du paragraphe 68(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, avant la date d'entrée en vigueur des articles 77 et 80 de la présente loi; celles d'entre elles qui sont en application à cette date le demeurent sous le régime de la présente loi jusqu'à révocation, comme si elles faisaient l'objet d'exemptions accordées par le ministre en vertu de l'article 54 de la présente loi.

Validation

Transitional re Bill C-36

63. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the day on which sections 5 to 10 of this Act come into force and the day on which Schedule II to that Act comes into force, items 1 and 2 of that Schedule are repealed and the following substituted therefor:

63. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, les articles 1 et 2 de l'annexe II de cette loi sont, à la date d'entrée en vigueur de cette annexe ou à la date d'entrée en vigueur des articles 5 à 10 de la présente loi, la plus éloignée des deux dates

Disposition transitoire relative au projet de loi C-36

étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

1. An offence under any of the following provisions of the *Psychoactive Substance Control Act*:

(*a*) subsection 5(1) (possession of substance);

(*b*) subsection 5(2) (obtaining substance);

(*c*) section 6 (trafficking);

(*d*) section 7 (importing and exporting);

(*e*) section 8 (production);

(*f*) section 9 (possession of property obtained by certain offences); and

(*g*) section 10 (laundering proceeds of certain offences).

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant les psychotropes* :

a) paragraphe 5(1) (possession de substances);

b) paragraphe 5(2) (obtention de substances);

c) article 6 (trafic de substances);

d) article 7 (importation et exportation);

e) article 8 (production);

f) article 9 (possession de biens d'origine criminelle);

g) article 10 (recyclage du produit de certaines infractions).

Consequential Amendments

Criminal Code

Modifications corrélatives

Code criminel

R.S., c. C-46

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 7(2), 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1

64. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended

(*a*) by striking out the reference to "section 4 (trafficking), 5 (importing or exporting), 19.1 (possession of property obtained by certain offences) or 19.2 (laundering proceeds of certain offences) of the *Narcotic Control Act*," and by substituting therefor a reference to "section 6 (trafficking), 7 (importing and exporting), 8 (production), 9 (possession of property obtained by designated substance offences) or 10 (laundering proceeds of designated substance offences) of the *Psychoactive Substance Control Act*"; and

(*b*) by striking out the reference to "section 39 (trafficking), 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drugs), 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drugs), 48 (trafficking), 50.2 (possession of property

64. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 7(2), art. 23, ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1) ann. I, nº 2, ch. 1 (4e suppl.), art. 13, ch. 29 (4e suppl.), art. 17, ch. 42 (4e suppl.), art. 1

***a*) substitution, au passage « les articles 4 (trafic de stupéfiants), 5 (importation ou exportation), 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 19.2 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les stupéfiants* », de ce qui suit : « les articles 6 (trafic de substances), 7 (importation et exportation), 8 (production), 9 (possession de biens d'origine criminelle) ou 10 (recyclage du produit de certaines infractions) de la *Loi réglementant les psychotropes* »;**

***b*) suppression du passage « les articles 39 (trafic des drogues contrôlées), 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction), 44.3 (recyclage des produits de la criminalité), 48 (trafic des drogues d'usage restreint), 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration**

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 64: This amendment would strike out the references to certain provisions and substitute the underlined words.

Notes explicatives

Code criminel

Article 64. — Substitution, aux renvois à la *Loi sur les stupéfiants*, de renvois à la *Loi réglementant les psychotropes*.

obtained by trafficking in restricted drugs) or 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drugs) of the *Food and Drugs Act*,".

d'une infraction) ou 50.3 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les aliments et drogues*. »

R.S., c. 50 (4th Supp.), s. 1

65. The definitions "illicit drug" and "illicit drug use" in section 462.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

65. Les définitions de « drogue illicite » et « utilisation de drogues illicites », à l'article 462.1 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R.,ch. 50 (4e suppl.), art. 1

"illicit drug" « *drogue illicite* »

"illicit drug" means a psychoactive substance or precursor the import, export, production, sale or possession of which is prohibited or restricted pursuant to the *Psychoactive Substance Control Act*;

« drogue illicite » Psychotrope ou précurseur dont l'importation, l'exportation, la production, la vente ou la possession est interdite ou restreinte en vertu de la *Loi réglementant les psychotropes*.

« drogue illicite » "*illicit drug*"

"illicit drug use" « *utilisation de ...* »

"illicit drug use" means the importation, exportation, production, sale or possession of a psychoactive substance or precursor contrary to the *Psychoactive Substance Control Act* or a regulation made under that Act;

« utilisation de drogues illicites » Importation, exportation, production, vente ou possession d'un psychotrope ou d'un précurseur contrairement à la *Loi réglementant les psychotropes* ou à ses règlements d'application.

« utilisation de drogues illicites » "*illicit drug use*"

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

66. (1) The definition "designated drug offence" in section 462.3 of the said Act is repealed.

66. (1) La définition de « infraction désignée en matière de drogue », à l'article 462.3 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(2) Section 462.3 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 462.3 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated substance offence" L>« *infraction désignée* »

"designated substance offence" means

(*a*) an offence under Part I of the *Psychoactive Substance Control Act*, except subsection 5(1) thereof, or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being a party to, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 5(1), de la *Loi réglementant les psychotropes*, soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard, le fait de conseiller de la commettre ou le fait d'y participer.

« infraction désignée » "*designated substance offence*"

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

67. Subsection 462.34(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.42 (4e suppl), art. 2

Saving provision

(7) Section 354 of this Act and subsection 9(1) of the *Psychoactive Substance Control Act* do not apply to a person who comes into possession of any property or thing that, pursuant to an order made under paragraph (4)(*c*), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

Réserve

(7) L'article 354 de la présente loi et le paragraphe 9(1) de la *Loi réglementant les psychotropes* ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)*c*), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

Clause 65: The definitions "illicit drug" and "illicit drug use" at present read as follows:

""illicit drug" means a narcotic, drug or other substance whose import, export, cultivation, sale or possession is prohibited pursuant to the *Narcotic Control Act*, controlled pursuant to Part III of the *Food and Drugs Act* or restricted pursuant to Part IV of the *Food and Drugs Act*;

"illicit drug use" means the importation, exportation, cultivation, sale or possession of a narcotic, drug or other substance contrary to the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or a regulation made thereunder;"

Article 65. — Texte actuel des définitions de « drogue illicite » et « utilisation de drogues illicites » :

« drogue illicite » Stupéfiant, drogue ou autre substance dont l'importation, l'exportation, la culture, la vente ou la possession est interdite en vertu de la *Loi sur les stupéfiants*, contrôlée conformément à la partie III de la *Loi sur les aliments et drogues* ou restreinte conformément à la partie IV de celle-ci.

« utilisation de drogues illicites » Importation, exportation, culture, vente ou possession d'un stupéfiant, d'une drogue ou d'une autre substance contrairement à la *Loi sur les stupéfiants* et aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à leurs règlements d'application. »

Clause 66: (1) The definition "designated drug offence" reads as follows:

""designated drug offence" means

(*a*) an offence against section 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 or 50.3 of the *Food and Drugs Act*,

(*b*) an offence against section 4, 5, 6, 19.1 or 19.2 of the *Narcotic Control Act*, or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*) or (*b*);"

(2) New.

Article 66, (1). — Texte de la définition de « infraction désignée en matière de drogue » :

« infraction désignée en matière de drogue »

a) Une infraction prévue par l'un des articles 39, 44.2, 44.3, 48, 50.2 ou 50.3 de la *Loi sur les aliments et drogues*;

b) une infraction prévue par l'un des articles 4, 5, 6, 19.1 ou 19.2 de la *Loi sur les stupéfiants*;

c) un complot ou une tentative de commettre une infraction visée aux alinéas *a*) et *b*) ainsi qu'une complicité après le fait à l'égard d'une telle infraction ou le fait de conseiller à une personne d'en commettre une. »

(2). — Nouveau.

Clause 67: This amendment would substitute the underlined words for the words "sections 44.2 and 50.2 of the *Food and Drugs Act* and section 19.1 of the *Narcotic Control Act*".

Article 67. — Substitution, aux mots « , les articles 44.2 et 50.2 de la *Loi sur les aliments et drogues* et l'article 19.1 de la *Loi sur les stupéfiants* », des mots soulignés.

68. The said Act is further amended by substituting the expression "designated substance offence" for the expression "designated drug offence", with such modifications as the circumstances require, wherever the latter expression occurs in the following provisions:

(*a*) subparagraphs (*b*) (i) and (ii) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3;

(*b*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "proceeds of crime" in section 462.3;

(*c*) paragraphs 462.31(1)(*a*) and (*b*);

(*d*) subparagraph 462.34(6)(*a*)(i);

(*e*) paragraph 462.34(6)(*b*);

(*f*) section 462.39;

(*g*) paragraph 462.41(3)(*a*);

(*h*) paragraph 462.42(1)(*a*) and subsection 462.42(4);

(*i*) section 462.47; and

(*j*) paragraphs 462.48(1)(*a*) and (*b*).

68. Dans les passages suivants de la même loi, « infraction désignée en matière de drogue » est remplacé par « infraction désignée » :

***a*) les sous-alinéas *b*)(i) et (ii) de la définition d'« infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3;**

***b*) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3;**

***c*) les alinéas 462.31(1)*a*) et *b*);**

***d*) le sous-alinéa 462.34(6)*a*)(i);**

***e*) l'alinéa 462.34(6)*b*);**

***f*) l'article 462.39;**

***g*) le paragraphe 462.41(3);**

***h*) le paragraphe 462.42(1);**

***i*) l'article 462.47;**

***j*) les alinéas 462.48(1)*a*) et *b*).**

69. Paragraph 515(6)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under section 6 or 7 of the *Psychoactive Substance Control Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

69. L'alinéa 515(6)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux articles 6 ou 7 de la *Loi réglementant les psychotropes* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 12)

70. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) an order made under subsection 15(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*;

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 12

70. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi réglementant les psychotropes*.

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 6

71. All that portion of subsection 727.9(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 23 (4e suppl.), art. 6

71. Le passage du paragraphe 727.9(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Victim fine surcharge

727.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under

Suramende compensatoire

727.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou

Clause 68: This amendment would substitute the expression "designated substance offence" for the expression "designated drug offence" in the provisions referred to.

Article 68. — Substitution, aux mots «infraction désignée en matière de drogue », des mots « infraction désignée » dans les dispositions mentionnées.

Clause 69: Paragraph 515(6)(*d*) at present reads as follows:

"(*d*) with having committed an offence under section 4 or 5 of the *Narcotic Control Act* or the offence of conspiring to commit an offence under section 4 or 5 of that Act,"

Article 69. — Texte actuel de l'alinéa 515(6)*d*) :

« *d*) soit d'une infraction aux articles 4 ou 5 de la *Loi sur les stupéfiants* ou d'avoir comploté en vue de commettre une infraction à ces articles, »

Clause 70: This amendment would add the sidelined words.

Article 70. — Adjonction des mots marqués d'un trait vertical.

Clause 71: This amendment would substitute the underlined words for the words "Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*".

Article 71. — Substitution, aux mots « aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants* », des mots soulignés.

section 736 of an offence under this Act or the *Psychoactive Substance Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

absous en vertu de l'article 736 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la *Loi réglementant les psychotropes* —, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que celui-ci verse une suramende compensatoire, sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 16)

72. The definition "sentence" in section 785 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

72. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 16

(*d*) an order made under subsection 15(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*;

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi réglementant les psychotropes*.

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

73. All that portion of section 31 of the *Food and Drugs Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

73. Le passage de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act and regulations

31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

31. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à la loi ou aux règlements

74. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. Le paragraphe 35(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate of analyst

35. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

35. (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à l'article 31 et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

Clause 72: This amendment would add the sidelined words.

Article 72. — Adjonction des mots marqués d'un trait vertical.

Food and Drugs Act

Clause 73: The relevant portion of section 31 at present reads as follows:

"**31.** Every person who contravenes any of the provisions of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable"

Loi sur les aliments et drogues

Article 73. — Texte actuel du passage visé de l'article 31 :

« **31.** Quiconque contrevient à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : »

Clause 74: Subsection 35(1) at present reads as follows:

"**35.** (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31 or an offence referred to in subsection 41(1) or 50(1), a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analyzed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate."

Article 74. — Texte actuel du paragraphe 35(1) :

« **35.** (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à l'article 31 ou aux paragraphes 41(1) ou 50(1) et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. »

75. Subsection 36(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. Le paragraphe 36(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof as to manufacturer or packager

36. (1) In a prosecution for a contravention of this Act or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name or address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package.

36. (1) La preuve qu'un emballage contenant un article visé par la présente loi ou ses règlements portait un nom ou une adresse censé être le nom ou l'adresse de la personne qui l'a fabriqué ou emballé en fait foi, sauf preuve contraire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie.

Preuve de la fabrication ou de la provenance

76. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

76. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 192 to 195, and s. 203, c. 42 (4th Supp.), ss. 9 to 11

77. Parts III and IV of the said Act are repealed.

77. Les parties III et IV de la même loi sont abrogées.

L.R., ch. 27, (1er suppl.), art. 193 à 195 et 203, ch. 42 (4e suppl.), art. 9 à 11

78. Schedules G and H to the said Act are repealed.

78. Les annexes G et H de la même loi sont abrogées.

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

1991, ch. 26

79. Section 2 of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is repealed and the following substituted therefor:

79. L'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Object of Act

2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code* and subsection 10(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*.

2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel* et au paragraphe 10(1) de la *Loi réglementant les psychotropes*.

Objet

Repeal

Abrogation

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

Repeal of R.S., c. N-1

80. The *Narcotic Control Act* is repealed.

80. La *Loi sur les stupéfiants* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-1

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

81. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

81. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Clause 75: Subsection 36(1) at present reads as follows:

"**36.** (1) In a prosecution for a contravention of this Act, except Parts III and IV, or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name or address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package."

Article 75. — Texte actuel du paragraphe 36(1) :

« **36.** (1) La preuve qu'un emballage contenant un article visé par la présente loi ou ses règlements portait un nom ou une adresse censé être le nom ou l'adresse de la personne qui l'a fabriqué ou emballé en fait foi, sauf preuve contraire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi — sauf les parties III et IV — ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie. »

Clause 76: Subsection 37(2) reads as follows:

"(2) In subsection (1), "drug" does not include a drug or other substance defined as a controlled drug by Part III or as a restricted drug by Part IV."

Article 76. — Texte actuel du paragraphe 37(2) :

« (2) Le paragraphe (1) ne vise pas les drogues ou autres substances qui sont des drogues contrôlées au sens de la partie III ou des drogues d'usage restreint au sens de la partie IV. »

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Clause 79: Section 2 at present reads as follows:

"**2.** The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code*, subsections 44.3(1) and 50.3(1) of the *Food and Drugs Act* and subsection 19.2(1) of the *Narcotic Control Act*."

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

Article 79. — Texte actuel de l'article 2 :

« **2.** La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel*, aux paragraphes 44.3(1) et 50.3(1) de la *Loi sur les aliments et drogues* et au paragraphe 19.2(1) de la *Loi sur les stupéfiants*. »

SCHEDULE I
(Sections 2 to 8, 28, 53 and 59)

1. Opium Poppy (Papaver somniferum), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
   (1) Opium
   (2) Codeine (methylmorphine)
   (3) Morphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–17–methylmorphinan–3,6–diol)
   (4) Thebaine (paramorphine), and the salts, derivatives and salts of derivatives of substances set out in subitems (1) to (4), including:
   (5) Acetorphine (acetyletorphine)
   (6) Acetyldihydrocodeine (4,5–epoxy–3–methoxy–17–methylmorphinan–6–ol acetate)
   (7) Benzylmorphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–17–methyl–3–(phenylmethoxy)morphinan–6–ol)
   (8) Codoxime (dihydrocodeinone O–(carboxymethyl)oxime)
   (9) Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)
   (10) Diacetylmorphine (heroin)
   (11) Dihydrocodeine (4,5–epoxy–3–methoxy–17–methylmorphinan–6–ol)
   (12) Dihydromorphine (4,5–epoxy–17–methylmorphinan–3,6–diol)
   (13) Ethylmorphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–3–ethoxy–17–methylmorphinan–6–ol)
   (14) Etorphine (tetrahydro–7α–(1–hydroxy–1–methylbutyl)–6,14–endo–ethenooripavine)
   (15) Hydrocodone (dihydrocodeinone)
   (16) Hydromorphinol (dihydro–14–hydroxymorphine)
   (17) Hydromorphone (dihydromorphinone)
   (18) Methyldesorphine (Δ6–deoxy–6–methylmorphine)
   (19) Methyldihydromorphine (dihydro–6–methylmorphine)
   (20) Metopon (dihydromethylmorphinone)
   (21) Morphine–N–oxide (morphine oxide)
   (22) Myrophine (benzylmorphine myristate)
   (23) Nalorphine (N–allylnormorphine)
   (24) Nicocodine (6–nicotinylcodeine)
   (25) Nicomorphine (dinicotinylmorphine)
   (26) Norcodeine (N–desmethylcodeine)
   (27) Normorphine (N–desmethylmorphine)
   (28) Oxycodone (dihydrohydroxycodeinone)
   (29) Oxymorphone (dihydrohydroxymorphinone)
   (30) Pholcodine (3–[2–(4–morpholinyl)ethyl]morphine)
   (31) Thebacon (acetyldihydrocodeinone)

   but not including

   (32) Apomorphine (5,6,6a,7–tetrahydro–6–methyl–4H–dibenzo[de,g]quinoline–10,11–diol)

ANNEXE I
(articles 2 à 8, 28, 53 et 59)

1. Pavot à opium (Papaver somniferum), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :
   (1) opium
   (2) codéine (méthylmorphine)
   (3) morphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 méthyl–17 morphinanediol–3,6)
   (4) thébaïne (paramorphine), leurs sels, leurs dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (5) acétorphine (acétylétorphine)
   (6) acétyldihydrocodéine (époxy–4,5 acétoxy–6 méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
   (7) benzylmorphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 hydroxy–6 méthyl–17 (phénylméthoxy)–3 morphinane)
   (8) codoxime (dihydrocodéinone carboxyméthyloxime–6)
   (9) désomorphine (dihydrodésoxymorphine)
   (10) diacétylmorphine (héroïne)
   (11) dihydrocodéine (époxy–4,5 hydroxy–6 méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
   (12) dihydromorphine (époxy–4,5 méthyl–17 morphinanediol–3,6)
   (13) éthylmorphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 éthoxy–3 hydroxy–6 méthyl–17 morphinane)
   (14) étorphine ([(hydroxy–1 méthyl–1 butyl)–7α endoétheno–6,14 tétrahydro–oripavine])
   (15) hydrocodone (dihydrocodéinone)
   (16) hydromorphinol (hydroxy–14 dihydromorphine)
   (17) hydromorphone (dihydromorphinone)
   (18) méthyldésorphine (méthyl–6 delta–6 désoxymorphine)
   (19) méthyldihydromorphine (méthyl–6 dihydromorphine)
   (20) métopon (méthyl–5 dihydromorphinone)
   (21) N–oxymorphine (oxyde de morphine)
   (22) myrophine (ester myristyque de la benzylmorphine)
   (23) nalorphine (N–allylnormorphine)
   (24) nicocodéine (nicotinyl–6 codéine)
   (25) nicomorphine (dinicotinyl–3,6 morphine)
   (26) norcodéine (N–desméthylcodéine)
   (27) normorphine (desméthylmorphine)
   (28) oxycodone (hydroxy–14 dihydrocodéinone)
   (29) oxymorphone (hydroxy–14 dihydromorphinone)
   (30) pholcodine ([morpholinyl–4)–2 éthyl]–3 morphine)
   (31) thébacone (acétyldihydrocodéinone)

   mais non compris :

   (32) apomorphine (tétrahydro–5,6,6a,7 méthyl–6 4H–dibenzo[de,g]quinoline diol–10,11)

(33) Cyprenorphine (N–(cyclopropylmethyl)–6,7,8,14–tetrahydro–7α–(1–hydroxy–1–methylethyl)–6,14–endo–ethenonororipavine)

(34) Naloxone (4,5α–epoxy–3,14–dihydroxy–17–(2–propenyl)morphinan–6–one)

(35) Narcotine (6,7–dimethoxy–3–(5,6,7,8–tetrahydro–4–methoxy–6–methyl–1,3–dioxolo[4,5–g]isoquinolin–5–yl)–1(3H)–isobenzofuranone)

(36) Papaverine (1–[(3,4–dimethoxyphenyl)methyl]–6,7–dimethoxyisoquinoline)

(37) Poppy seed

2. Coca (Erythroxylon), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

(1) Coca leaves

(2) Cocaine (benzoylmethylecgonine)

(3) Ecgonine (3–hydroxy–2–tropane carboxylic acid)

3. Cannabis, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:

(1) Cannabis resin

(2) Cannabis (marihuana)

(3) Cannabidiol (2–[3–methyl–6–(1–methylethenyl)–2–cyclohexen–1–yl]–5–pentyl–1,3–benzenediol)

(4) Cannabinol(3–n–amyl–6,6,9–trimethyl–6–dibenzopyran–1–ol)

(5) Nabilone ((+)–trans–3–(1,1–dimethylheptyl)–6,6a,7,8,10,10a–hexahydro–1–hydroxy–6,6–dimethyl–9H–dibenzo[b,d]pyran–9–one)

(6) Pyrahexyl (3–n–hexyl–6,6,9–trimethyl–7,8,9,10–tetrahydro–6–dibenzopyran–1–ol)

(7) Tetrahydrocannabinol (tetrahydro–6,6,9–trimethyl–3–pentyl–6H–dibenzo[b,d]pyran–1–ol)

but not including

(8) Non–viable Cannabis seed

4. Phenylpiperidines, their intermediates, salts, derivatives and analogues and salts of intermediates, derivatives and analogues, including:

(1) Allylprodine (3–allyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(2) Alphameprodine (α–3–ethyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(3) Alphaprodine (α–1,3–dimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(4) Anileridine (ethyl 1–[2–(p–aminophenyl) ethyl]–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(5) Betameprodine (β–3–ethyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(6) Betaprodine (β–1,3–dimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(7) Benzethidine (ethyl 1–(2–benzyloxyethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(33) cyprénorphine (N–(cyclopropylméthyl) tétrahydro–6,7,8,14 (hydroxy–1 méthyl–1 éthyl)–7α endo–6,14 éthénonororipavine)

(34) naloxone (époxy–4,5α dihydroxy–3,14 (propényl–2)–17 morphinanone–6)

(35) narcotine (diméthoxy–6,7 (tétrahydro–5,6,7,8 méthoxy–4 méthyl–6 dioxolo–1,3[4,5–g]isoquinolinyl–5)–3 1(3H)–isobenzofuranone)

(36) papavérine ([(diméthoxy–3,4 phényl) méthyl]–1 diméthoxy–6,7 isoquinoline)

(37) graine de pavot

2. Coca (érythroxylone), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :

(1) feuilles de coca

(2) cocaïne (ester méthylique de la benzoylecgonine)

(3) ecgonine (acide hydroxy–3 tropane–2 carboxylique)

3. Chanvre indien (Cannabis), ainsi que ses préparations et dérivés et les préparations synthétiques semblables, notamment :

(1) résine de cannabis

(2) cannabis (marihuana)

(3) cannabidiol ([méthyl–3 (méthyl–1 éthenyl)–6 (cyclohexènyl–1)–2]–2 pentyl–5 benzènediol–1,3)

(4) cannabinol (n–amyl–3 hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 6H–dibenzopyranne)

(5) nabilone (d,1–trans (diméthyl–1,1 heptyl)–3 hexahydro–6,6a,7,8,10,10a hydroxy–1 diméthyl–6,6 9H–dibenzo [b,d] pyrannone–9)

(6) pyrahexyl (n–hexyl–3 hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 tétrahydro–7,8,9,10 6H–dibenzopyranne)

(7) tétrahydrocannabinol (tétrahydro hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 pentyl–3 6H–dibenzo[b,d]pyranne)

mais non compris :

(8) graine de cannabis stérile

4. Phénylpipéridines, leurs sels, intermédiaires, dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs intermédiaires, de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :

(1) allylprodine (allyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(2) alphaméprodine (α–éthyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(3) alphaprodine (α–diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(4) aniléridine (ester éthylique de l'acide p–aminophényl–2 éthyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(5) bétaméprodine (β–éthyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(6) bétaprodine (β–diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(7) benzéthidine (ester éthylique de l'acide [(benzyloxy–2 éthyl)]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(8) Diphenoxylate (ethyl 1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(9) Difenoxin (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(10) Etoxeridine (ethyl 1–[2–(2–hydroxyethoxy) ethyl]–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(11) Furethidine (ethyl 1–(2–tetrahydrofurfury loxyethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(12) Hydroxypethidine (ethyl 4–(m–hydroxyphenyl)–1–methylpiperidine–4–carboxylate)

(13) Ketobemidone (1–[4–(m–hydroxyphenyl)–1–methyl–4–piperidyl]–1–propanone)

(14) Methylphenylisonipecotonitrile (4–cyano–1–methyl–4–phenylpiperidine)

(15) Morpheridine (ethyl 1–(2–morpholinoethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(16) Norpethidine (ethyl 4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(17) Pethidine (ethyl 1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(18) Phenoperidine (ethyl 1–(3–hydroxy–3–phenylpropyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(19) Piminodine (ethyl 1–[3–(phenylamino)propyl]–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(20) Properidine (isopropyl 1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(21) Trimeperidine (1,2,5–trimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(22) Pethidine Intermediate C (1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

but not including

(23) Carbamethidine (ethyl 1–(2–hydroxy–2–phenylethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(24) Oxpheneridine (ethyl 1–(2–hydroxy–2,2–phenyl ethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

5. Phenazepines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Proheptazine (hexahydro–1,3–dimethyl–4–phenyl–1H–azepin–4–ol propionate)

but not including

(2) Ethoheptazine (ethyl hexahydro–1–methyl–4–phenyl–azepine–4–carboxylate)

(3) Metethoheptazine (ethyl hexahydro–1,3–dimethyl–4–phenylazepine–4– carboxylate)

(4) Metheptazine (ethyl hexahydro–1,2–dimethyl–4–phenylazepine–4–carboxylate)

(8) diphénoxylate (ester éthylique de l'acide [(cyano–3) diphényl–3,3 propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(9) difénoxine (l'acide (cyano–3 diphényl–3,3 propyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(10) étoxéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy–2 éthoxy)–2 éthyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(11) furéthidine (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl–2)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(12) hydroxypéthidine (ester éthylique de l'acide m–hydroxyphényl–4 méthyl–1 pipéridine carboxylique–4)

(13) cétobémidone ((m–hydroxphényl)–4 méthyl–1 propionyl–4 pipéridine)

(14) méthylphénylisonipecotonitrile (cyano–4 méthyl–1 phényl–4 pipéridine)

(15) morphéridine (ester éthylique de l'acide (morpholino–2 éthyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(16) norpéthidine (ester éthylique de l'acide phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(17) péthidine (ester éthylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(18) phénopéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy–3 phényl–3) propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(19) piminodine (ester éthylique de l'acide [(phénylamino)–3 propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(20) propéridine (ester isopropylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(21) triméperidine (triméthyl–1,2,5 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(22) péthidine intermédiaire C (l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

mais non compris :

(23) carbaméthidine (ester éthylique de l'acide (carbaméthyl–2 phényl)–4 pipéridine carboxylique–4)

(24) oxphénéridine (ester éthylique de l'acide (hydroxy–2 phényléthyl–2) phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

5. Phénazépines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) proheptazine (diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 azacycloheptane)

mais non compris :

(2) éthoheptazine (ester éthylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 azépine carboxylique–4)

(3) météthoheptazine (ester éthylique de l'acide (hexahydro–1,2) phényl–4 pipéridine carboxylique–4) diméthyl)

(4) métheptazine (ester éthylique de l'acide hexahydro–1,2 diméthyl phénylazépine–4 carboxylique–4)

6. Amidones, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:
   (1) Dimethylaminodiphenylbutanonitrile (4–cyano–2–dimethylamino–4,4–diphenylbutane)
   (2) Dipipanone (4,4–diphenyl–6–piperidino–3–heptanone)
   (3) Isomethadone (6–dimethylamino–5–methyl–4,4–diphenyl–3–hexanone)
   (4) Methadone (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanone)
   (5) Normethadone (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–hexanone)
   (6) Norpipanone (4,4–diphenyl–6–piperidino–3–hexanone)
   (7) Phenadoxone (6–morpholino–4,4–diphenyl–3–heptanone)

7. Methadols, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
   (1) Acetylmethadol (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanyl acetate)
   (2) Alphacetylmethadol (α–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol acetate)
   (3) Alphamethadol (α–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol)
   (4) Betacetylmethadol (β–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol acetate)
   (5) Betamethadol (β–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol)
   (6) Dimepheptanol (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol)
   (7) Noracymethadol (α–6–methylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol acetate)

8. Phenalkoxams, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
   (1) Dimenoxadol (dimethylaminoethyl 1–ethoxy–1,1–diphenylacetate)
   (2) Dioxaphetylbutyrate (ethyl 2,2–diphenyl–4–morpholino butyrate)
   (3) Dextropropoxyphene ([S–(R*,S*)]–α–[2–(dimethylamino)–1–methylethyl]–α–phenylbenzeneethanol, propanoate ester)

9. Thiambutenes, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
   (1) Diethylthiambutene (N,N–diethyl–1–methyl–3,3–di–2–thienylallylamine)
   (2) Dimethylthiambutene (N,N,1–trimethyl–3,3–di–2–thienylallylamine)
   (3) Ethylmethylthiambutene (N–ethyl–N,1–dimethyl–3,3–di–2–thienylallylamine)

10. Moramides, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:

6. Amidones, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :
   (1) diméthylaminodiphénylbutanonitrile (cyano–4 diméthylamino–2 diphénylbutane–4,4)
   (2) dipipanone (diphényl–4,4 pipéridino–6 heptanone–3)
   (3) isométhadone (diméthylamino–6 méthyl–5 diphényl–4,4 hexanone–3)
   (4) méthadone (diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanone–3)
   (5) norméthadone (diphényl–4,4 diméthylamino–6 hexanone–3)
   (6) norpipanone (diphényl–4,4 pipéridino–6 hexanone–3)
   (7) phénadoxone (diphényl–4,4 morpholino–6 heptanone–3)

7. Méthadols, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (1) acétylméthadol (diméthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptane)
   (2) alphacétylméthadol (α–diméthylamino–6 diphényl–4,4 α–acétoxy–3 heptane)
   (3) alphaméthadol (α–diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)
   (4) bétacétylméthadol (β–diméthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptane)
   (5) bétaméthadol (β–diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)
   (6) dimépheptanol (diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)
   (7) noracyméthadol (α–méthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptanol–3)

8. Phénalcoxames, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (1) diménoxadol ((diméthylamino–2 éthyl) éthoxy–1 diphényl–1,1 acétate)
   (2) butyrate de dioxyhétyl (ester éthylique de l'acide butyrique morpholino–4 diphényl–2,2)
   (3) dextropropoxyphène (d–diméthylamino–4 méthyl–3 diphényl–1,2 propionoxy–2 butane)

9. Thiambutènes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (1) diéthylthiambutène (diéthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)
   (2) diméthylthiambutène (diméthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)
   (3) éthylméthylthiambutène (éthylméthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)

10. Moramides, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :

(1) Dextromoramide (d–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2–diphenylbutyryl)pyrrolidine)

(2) Diphenylmorpholinoisovaleric acid (2–methyl–3–morpholino–1,1–diphenylpropionic acid)

(3) Levomoramide (*l*–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2–diphenylbutyryl)pyrrolidine)

(4) Racemoramide (d,l–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2–diphenylbutyryl) pyrrolidine)

11. Morphinans, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Buprenorphine (17–(cyclopropylmethyl)–α–(1,1–dimethylethyl)–4,5–epoxy–18,19–dihydro–3–hydroxy–6–methoxy–α–methyl–6,14–ethenomorphinan–7–methanol)

(2) Drotebanol (6β,14–dihydroxy–3,4–dimethoxy–17–methylmorphinan)

(3) Levomethorphan (l–3–methoxy–17–methylmorphinan)

(4) Levorphanol (l–3–hydroxy–17–methylmorphinan)

(5) Levophenacylmorphan (l–3–hydroxy–17–phenacylmorphinan)

(6) Norlevorphanol (l–3–hydroxymorphinan)

(7) Phenomorphan (3–hydroxy–17–(2–phenylethyl)morphinan)

(8) Racemethorphan (d,l–3–methoxy–17–methylmorphinan)

(9) Racemorphan (3–hydroxy–N–methylmorphinan)

but not including

(10) Dextromethorphan (d–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–6–methoxy–11–methyl–4H–10,4a–iminoethano–phenanthren)

(11) Dextrorphan (d–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–11–methyl–4H–10,4a–iminoethanophenanthren–6–ol)

(12) Levallorphan (l–11–allyl–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–4H–10,4a–iminoethanophenanthren– 6–ol)

(13) Levangorphan (l–11– propargyl–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–4H–10,4a– iminoethanophenanthren– 6–ol)

(14) Butorphanol (17–(cyclobutylmethyl)morphinan–3,14–diol)

(15) Nalbuphine (17–(cyclobutylmethyl)–4,5α–epoxymorphinan–3, 6α, 14– triol)

12. Benzazocines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Phenazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl–3–phenethyl–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

(2) Metazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–3,6,11–trimethyl–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

(3) Pentazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl–3–(3–methyl–2–butenyl)–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

but not including

(1) dextromoramide (d–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

(2) acide diphénylmorpholinoisovalérique (acide méthyl–2 morpholino–3 diphényl–1,1 propionique)

(3) lévomoramide (*l*–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

(4) racémoramide (d,1–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

11. Morphinanes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) buprénorphine ((cyclopropylméthyl)–17 α–(diméthyléthyl–1,1) époxy–4,5 dihydro–18,19 hydroxy–3 méthoxy–6 α–méthyléthénomorphinane–6,14 méthanol–7)

(2) drotébanol (dihydroxy–6β,14 diméthoxy–3,4 méthyl–17 morphinane)

(3) lévométhorphane (1–méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)

(4) lévorphanol (1–hydroxy–3 méthyl–17 morphinane)

(5) lévophénacylmorphane (1–hydroxy–3 phénacyl–17 morphinane)

(6) norlévorphanol (1–hydroxy–3 morphinane)

(7) phénomorphane (hydroxy–3 (phényl–2 éthyl)–17 morphinane)

(8) racéméthorphane (d,1–méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)

(9) racémorphane (d,1–hydroxy–3 méthyl–17 morphinane)

mais non compris :

(10) dextrométhoraphane (d–méthoxy–3 N–méthylmorphinane)

(11) dextrorphane (d–hydroxy–3 N–méthylmorphinane)

(12) lévallorphane (1–hydroxy–3 N–allylmorphinane)

(13) lévargorphane (1–hydroxy–3 N–propargylmorphinane)

(14) butorphanol ((cyclobutylméthyl)–17 morphinanediol–3,14)

(15) nalbuphine ((cyclobutylméthyl)–17 époxy–4,5α morphinanetriol–3, 6α, 14)

12. Benzazocines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) phénazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 phénéthyl–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

(2) métazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 triméthyl–3,6,11 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

(3) pentazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 (méthyl–3 buténYl–2)–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

mais non compris :

(4) Cyclazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl–3–(cyclopropylmethyl)–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

13. Ampromides, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
    (1) Diampromide (N–[2–(methylphenethylamino)propyl] propionanilide)
    (2) Phenampromide (N–(1–methyl–2–piperidino)ethyl) propionanilide)
    (3) Propiram (N–(1–methyl–2–piperidinoethyl)–N–2–pyridylpropionamide)
14. Benzimidazoles, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
    (1) Clonitazene (2–(p–chlorobenzyl)–1–diethylaminoethyl–5–nitrobenzimidazole)
    (2) Etonitazene (2–(p–ethoxybenzyl)–1–diethylaminoethyl–5–nitrobenzimidazole)
    (3) Bezitramide (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–(2–oxo–3–propionyl–1–benzimidazolinyl)–piperidine)
15. Phencyclidine (1–(1–phenylcyclohexyl)piperidine), its salts, derivatives and analogues and salts of derivatives and analogues
16. Piritramide (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–(1–piperidino)piperidine–4–carboxylic acid amide), its salts, derivatives and salts of derivatives
17. Fentanyls, their salts, derivatives, and analogues and salts of derivatives and analogues, including:
    (1) Acetyl–α–methylfentanyl (N–[1–(α–methylphenethyl)–4–piperidyl] acetanilide)
    (2) Alfentanil (N–[1–[2–(4–ethyl–4,5–dihydro–5–oxo–1H–tetrazol–1–yl)ethyl]–4–(methoxymethyl)–4–piperidyl] propionanilide)
    (3) Carfentanil (methyl 4–[(1– oxopropyl)phenylamino]–1– (2–phenethyl)–4–piperidinecarboxylate)
    (4) p–Fluorofentanyl (4'fluoro–N–(1–phenethyl–4– piperidyl) propionanilide)
    (5) Fentanyl (N–(1–phenethyl–4–piperidyl)propionanilide)
    (6) β–Hydroxyfentanyl (N–[1– (β–hydroxyphenethyl)–4–piperidyl] propionanilide)
    (7) β–Hydroxy–3–methylfentanyl (N–[1–(β–hydroxyphenethyl)–3–methyl–4–piperidyl] propionanilide)
    (8) α–Methylfentanyl (N–[1–(α–methylphenethyl)–4–piperidyl] propionanilide)
    (9) α–Methylthiofentanyl (N–[1–[1–methyl–2–(2–thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)
    (10) 3–Methylfentanyl (N–(3–methyl–1–phenethyl–4–piperidyl) propionanilide)
    (11) 3–Methylthiofentanyl (N–[3–methyl–1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

(4) cyclazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 (cyclopropylméthyl)–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

13. Ampromides, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
    (1) diampromide (N–[(méthylphénéthylamino)–2 propyl] propionanilide)
    (2) phénampromide (N–(méthyl–1 pipéridino–2 éthyl) propionanilide)
    (3) propiram (N–(méthyl–1 pipéridino–2 éthyl) N–pyridyl–2 propionamide)
14. Benzimidazoles, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
    (1) clonitazène ((p–chlorobenzyl)–2 (diéthylaminoéthyl)–1 nitro–5 benzimidazole)
    (2) étonitazène ((p–éthoxybenzyl)–2 (diéthylaminoéthyl)–1 nitro–5 benzimidazole)
    (3) bézitramide ((cyano–3 diphénylpropyl–3,3)–1 (oxo–2 propionyl–3 benzimidazolinyl–1)–4 pipéridine)
15. Phencyclidine ((phényl–1 cyclohexyl)–1 pipéridine), ses sels, dérivés et analogues, ainsi que les sels de ses dérivés et analogues
16. Piritramide (amide de l'acide (cyano–3 diphénylpropyl–3,–3)–1 (pipéridino–1)–4 pipéridine carboxylique–4), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés
17. Fentanyls, leurs sels, leurs dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :
    (1) acétyl–α–méthylfentanyl (N–[(α–méthylphénéthyl)–1 pipéridyl–4] acétanilide)
    (2) alfentanil (N–[(éthyl–4 dihydro–4,5 oxo–5 1H–tétrazolyl–1)–2 éthyl]–1 (méthoxyméthyl)–4 pipéridyl–4] propionanilide)
    (3) carfentanil (méthyl [(oxo–1 propyl) phénylamino]–4 (phénéthyl–2)–1 pipéridinecarboxylate–4)
    (4) p–fluorofentanyl (fluoro–4' N–(phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)
    (5) fentanyl (N–(phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)
    (6) β–hydroxyfentanyl (N–[β–hydroxyphénéthyl)–1 pipéridyl–4 propionanilide)
    (7) β–hydroxy méthyl–3 fentanyl (N–[(β–hydroxyphénéthyl)–1 méthyl–3 pipéridyl–4] propionanilide)
    (8) α–méthylfentanyl (N–[(α–méthylphénéthyl)–1 pipéridyl–4] propionanilide)
    (9) α–méthylthiofentanyl (N–[[méthyl–1 (thiényl–2) éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)
    (10) méthyl–3 fentanyl (N–(méthyl–3 phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)
    (11) méthyl–3 thiofentanyl (N–[méthyl–3 [(thiényl–2) éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

(12) Sufentanil (N–[4–(methoxymethyl)–1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4– piperidyl] propionanilide)

(13) Thiofentanyl (N–[1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

18. Tilidine (ethyl 2–(dimethylamino)–1–phenyl–3–cyclohexene–1–carboxylate), its salts, derivatives and salts of derivatives

(12) sufentanil (N–[(méthoxyméthyl)–4 [(thiényl–2)–2 éthyl]–1 pipéridinyl–4] propionanilide)

(13) thiofentanyl (N–[[(thiényl–2)–2 éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

18. Tilidine (ester éthylique de l'acide diméthylamino–2 phényl–1 cyclohexène–3 carboxylate–1), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés

SCHEDULE II
(Sections 2 to 8, 28, 53 and 59)

1. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:
   (1) amphetamine (α–methylbenzeneethanamine)
   (2) methamphetamine (N,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (3) N–ethylamphetamine (N–ethyl–α–methylbenzeneethanamine)
   (4) 4–methyl–2,5–dimethoxyamphetamine (STP) (2,5–dimethoxy–4,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (5) 3,4–methylenedioxyamphetamine (MDA) (α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (6) 2,5–dimethoxyamphetamine (2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (7) 4–methoxyamphetamine (4–methoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (8) 2,4,5–trimethoxyamphetamine (2,4,5–trimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (9) N–methyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N,α–dimethyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (10) 4–ethoxy–2,5–dimethoxyamphetamine (4–ethoxy–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (11) 5–methoxy–3,4–methylenedioxyamphetamine (7–methoxy–α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (12) N,N–dimethyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N,N, α –trimethyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (13) N–ethyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N–ethyl–α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (14) 4–ethyl–2,5–dimethoxyamphetamine (DOET) (4–ethyl–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (15) 4–bromo–2,5–dimethoxyamphetamine (4–bromo–2,–5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (16) 4–chloro–2,5–dimethoxyamphetamine (4–chloro–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (17) 4–ethoxyamphetamine (4–ethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (18) Benzphetamine (N–benzyl–N,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (19) N–Propyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (α–methyl–N–propyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)

2. Methylphenidate (α–phenyl–2–pyridineacetic acid methyl ester) and any salt thereof

3. Methaqualone (2–methyl–3–(2–methylphenyl)–4(3H)–quinazolinone) and any salt thereof

4. Mecloqualone (2–methyl–3–(2–chlorophenyl)–4(3H)–quinazolinone) and any salt thereof

ANNEXE II
(articles 2 à 8, 28, 53 et 59)

1. Les amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :
   (1) amphétamine (α–méthylbenzèneéthanamine)
   (2) méthamphétamine (N,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (3) N–éthylamphétamine (N–éthyl α–méthylbenzèneéthanamine)
   (4) méthyl–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy–2,5 4,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (5) méthylènedioxy–3,4 amphétamine (MDA) (α–méthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (6) diméthoxy–2,5 amphétamine (diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (7) méthoxy–4 amphétamine (méthoxy–4 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (8) triméthoxy–2,4,5 amphétamine (triméthoxy–2,4,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (9) N–méthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,α–diméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (10) éthoxy–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (éthoxy–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (11) méthoxy–5 méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,α–diméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (12) N,N–diméthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,N,α–triméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (13) N–éthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N–éthyl α–méthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (14) éthyl–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (DOET) (éthyl–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (15) bromo–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (bromo–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (16) chloro–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (chloro–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (17) éthoxy–4 amphétamine (éthoxy–4 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (18) benzphétamine (N–benzyl N,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (19) N–propyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (α–méthyl N–propyl benzodioxole–1,3 éthanamine)

2. Méthylphénidate (ester méthylique de l'acide α–phényl pyridine–2 acétique) et ses sels

3. Méthaqualone (méthyl–2 (méthyl–2 phényl)–3 (3H) – quinazolinone–4) et ses sels

4. Mécloqualone (méthyl–2 (chloro–2 phényl)–3 (3H) – quinazolinone–4) et ses sels

5. Lysergic acid diethylamide (LSD) (N,N–diethyllysergamide) and any salt thereof
6. N,N–Diethyltryptamine (DET) (3–[(2–diethylamino)ethyl]indole) and any salt thereof
7. N,N–Dimethyltryptamine (DMT) (3–[(2–dimethylamino)ethyl]indole) and any salt thereof
8. N–Methyl–3–piperidyl benzilate (LBJ) (3–[(hydroxydiphenylacetyl)oxy]–1–methylpiperidine) and any salt thereof
9. Harmaline (4,9–dihydro–7–methoxy–1–methyl–3H–pyrido(3,4–b)indole) and any salt thereof
10. Harmalol (4,9–dihydro–1–methyl–3H–pyrido(3,4–b)indol–7–ol) and any salt thereof
11. Psilocin (3–[2–(dimethylamino)ethyl]–4–hydroxyindole) and any salt thereof
12. Psilocybin (3–[2–(dimethylamino)ethyl]–4–phosphoryloxyindole) and any salt thereof
13. N–(1–phenylcyclohexyl)ethylamine (PCE) and any salt thereof
14. 1–[1–(2–Thienyl) cyclohexyl]piperidine (TCP) and any salt thereof
15. 1–Phenyl–N–propylcyclohexanamine and any salt thereof
16. 1–(1–Phenylcyclohexyl)pyrrolidine and any salt thereof
17. Mescaline (3,4,5–trimethoxybenzeneethanamine) and any salt thereof
18. 4–Methylaminorex (4,5–dihydro–4–methyl–5–phenyl–2–oxazolamine) and any salt thereof
19. Cathinone ((–)–α–aminopropiophenone) and any salt thereof
20. Fenetylline (d,l–3,7–dihydro–1,3–dimethyl–7–(2–[(1–methyl–2–phenethyl)amino]ethyl)–1H–purine–2,6–dione) and any salt thereof
21. 2–Methylamino–1–phenyl–1–propanone and any salt thereof
22. 1–[1–(Phenylmethyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof
23. 1–[1–(4–Methylphenyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof

5. Diéthylamide de l'acide lysergique (LSD) (N,N–diéthyllysergamide) et ses sels
6. N,N–Diéthyltryptamine (DET) ((diéthylamino–2 éthyl)–3 indole) et ses sels
7. N,N–Diméthyltryptamine (DMT) ((diméthylamino–2 éthyl)–3 indole) et ses sels
8. N–Méthyl pipéridyl–3 benzilate (LBJ) ([(hydroxydiphénylacétyl)oxy]–3 méthyl–1 pipéridine) et ses sels
9. Harmaline (dihydro–4,9 méthoxy–7 méthyl–1 3H–pyrido(3,4–b) indole) et ses sels
10. Harmalol (dihydro–4,9 hydroxy–7 méthyl–1 3H–pyrido(3,4–b) indole) et ses sels
11. Psilocine ((diméthylamino–2 éthyl)–3 hydroxy–4 indole) et ses sels
12. Psilocybine ((diméthylamino–2 éthyl)–3 phosphoryloxy–4 indole) et ses sels
13. N–(Phényl–1 cyclohexyl) éthylamine (PCE) et ses sels
14. [(Thiényl–2)–1 cyclohexyl]–1 pipéridine (TCP) et ses sels
15. Phényl–1 N–propylcyclohexanamine et ses sels
16. (Phényl–1 cyclohexyl)–1 pyrrolidine et ses sels
17. Mescaline (triméthoxy–3,4,5 benzèneéthanamine) et ses sels
18. Méthyl–4 aminorex (dihydro–4,5 méthyl–4 phényl–5 oxazolamine–2) et ses sels
19. Cathinone (1–α–aminopropiophénone) et ses sels
20. Fénétylline (d,1–dihydro–3,7 diméthyl–1,3 [[(méthyl–1 phényl–2 éthyl)amino]–2 éthyl]–7 1H–purinedione–2,6) et ses sels
21. Méthylamino–2 phényl–1 propanone–1 et ses sels
22. [Cyclohexyl (phénylméthyl)–1] pipéridine–1 et ses sels
23. [Cyclohexyl (méthyl–4 phényl)–1] pipéridine–1 et ses sels

SCHEDULE III
(Sections 2 to 4, 6 to 8, 28, 53 and 59)

1. Barbiturates, their salts and derivatives including
   (1) Allobarbital (5,5–diallylbarbituric acid)
   (2) Alphenal (5–allyl–5–phenylbarbituric acid)
   (3) Amobarbital (5–ethyl–5–(3–methylbutyl)barbituric acid)
   (4) Aprobarbital (5–allyl–5–isopropylbarbituric acid)
   (5) Barbital (5,5–diethylbarbituric acid)
   (6) Barbituric Acid (2,4,6(1H,3H,5H)–pyrimidinetrione)
   (7) Butabarbital (5–sec–butyl–5–ethylbarbituric acid)
   (8) Butalbital (5–allyl–5–isobutylbarbituric acid)
   (9) Butallylonal (5–(2–bromoallyl)–5–sec–butylbarbituric acid)
   (10) Butethal (5–butyl–5–ethylbarbituric acid)
   (11) Cyclobarbital (5–(1–cyclohexen–1–yl)–5–ethylbarbituric acid)
   (12) Cyclopal (5–allyl–5–(2–cyclopenten–1–yl)barbituric acid)
   (13) Heptabarbital (5–(1–cyclohepten–1–yl)–5–ethylbarbituric acid)
   (14) Hexethal (5–ethyl–5–hexylbarbituric acid)
   (15) Hexobarbital (5–(1–cyclohexen–1–yl)–1,5–dimethylbarbituric acid)
   (16) Mephobarbital (5–ethyl–1–methyl–5–phenylbarbituric acid)
   (17) Methabarbital (5,5–diethyl–1–methylbarbituric acid)
   (18) Methylphenobarbital (5–ethyl–1–methyl–5–phenylbarbituric acid)
   (19) Propallylonal (5–(2–bromoallyl)–5–isopropylbarbituric acid)
   (20) Pentobarbital (5–ethyl–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)
   (21) Phenobarbital (5–ethyl–5–phenylbarbituric acid)
   (22) Probarbital (5–ethyl–5–isopropylbarbituric acid)
   (23) Phenylmethylbarbituric Acid (5–methyl–5–phenylbarbituric acid)
   (24) Secobarbital (5–allyl–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)
   (25) Sigmodal (5–(2–bromoallyl)–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)
   (26) Talbutal (5–allyl–5–sec–butylbarbituric acid)
   (27) Vinbarbital (5–ethyl–5–(1–methyl–1–butenyl)barbituric acid)
   (28) Vinylbital (5–(1–methylbutyl)–5–vinylbarbituric acid)

2. Thiobarbiturates, their salts and derivatives including:

ANNEXE III
(articles 2 à 4, 6 à 8, 28, 53 et 59)

1. Barbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
   (1) allobarbital (acide diallyl–5,5 barbiturique)
   (2) alphénal (acide allyl–5 phényl–5 barbiturique)
   (3) amobarbital (acide éthyl–5 (méthyl–3 butyl)–5 barbiturique)
   (4) aprobarbital (acide allyl–5 isopropyl–5 barbiturique)
   (5) barbital (acide diéthyl–5,5 barbiturique)
   (6) acide barbiturique ((1H,3H,5H)–pyrimidinetrione–2,4,6)
   (7) butabarbital (acide sec–butyl–5 éthyl–5 barbiturique)
   (8) butalbital (acide allyl–5 isobutyl–5 barbiturique)
   (9) butallylonal (acide (bromo–2 allyl)–5 sec–butyl–5 barbiturique)
   (10) butéthal (acide butyl–5 éthyl–5 barbiturique)
   (11) cyclobarbital (acide (cyclohexène–1 yl–1)–5 éthyl–5 barbiturique)
   (12) cyclopal (acide allyl–5 (cyclopentène–2 yl–1)–5 barbiturique)
   (13) heptabarbital (acide (cycloheptène–1 yl–1)–5 éthyl–5 barbiturique)
   (14) hexéthal (acide éthyl–5 hexyl–5 barbiturique)
   (15) hexobarbital (acide (cyclohexène–1 yl–1)–5 diméthyl–1,5 barbiturique)
   (16) méphobarbital (acide éthyl–5 méthyl–1 phényl–5 barbiturique)
   (17) méthabarbital (acide diéthyl–5,5 méthyl–1 barbiturique)
   (18) méthylphénobarbital (acide éthyl–5 méthyl–1 phényl–5 barbiturique)
   (19) propallylonal (acide (bromo–2 allyl)–5 isopropyl–5 barbiturique)
   (20) pentobarbital (acide éthyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)
   (21) phénobarbital (acide éthyl–5 phényl–5 barbiturique)
   (22) probarbital (acide éthyl–5 isopropyl–5 barbiturique)
   (23) acide phénylméthylbarbiturique (acide méthyl–5 phényl–5 barbiturique)
   (24) sécobarbital (acide allyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)
   (25) sigmodal (acide (bromo–2 allyl)–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)
   (26) talbutal (acide allyl–5 sec–butyl–5 barbiturique)
   (27) vinbarbital (acide éthyl–5 (méthyl–1 buténYl–1)–5 barbiturique)
   (28) vinylbital (acide (méthyl–1 butyl)–5 vinyl–5 barbiturique)

2. Thiobarbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :

(1) Thialbarbital (5–allyl–5–(2–cyclohexen–1–yl)–2–thiobarbituric acid)
(2) Thiamylal (5–allyl–5–(1–methylbutyl)–2–thiobarbituric acid)
(3) Thiobarbituric Acid (2–thiobarbituric acid)
(4) Thiopental (5–ethyl–5–(1–methylbutyl)–2–thiobarbituric acid)

3. Chlorphentermine (1–(p–chlorophenyl)–2–methyl–2–aminopropane) and any salt thereof
4. Diethylpropion (2–(diethylamino)propiophenone) and any salt thereof
5. Phendimetrazine (d–3,4–dimethyl–2–phenylmorpholine) and any salt thereof
6. Phenmetrazine (3–methyl–2–phenylmorpholine) and any salt thereof
7. Pipradol (α,α–diphenyl–2–piperidinemethanol) and any salt thereof
8. Phentermine (α,α–dimethylbenzeneethanamine) and any salt thereof
9. Butorphanol (l–N–cyclobutylmethyl–3,14–dihydroxymorphinan) and any salt thereof
10. Nalbuphine (N–cyclobutylmethyl–4,5–epoxy–morphinan–3,6,14–triol) and any salt thereof
11. Glutethimide (2–ethyl–2–phenylglutarimide)
12. Clotiazepam (5–(o–chlorophenyl)–7–ethyl–1,3–dihydro–1–methyl–2H–thieno[2,3–e]–1,4–diazepin–2–one)
13. Ethchlorvynol (ethyl–2–chlorovinyl ethynyl carbinol)
14. Ethinamate (1–ethynylcyclohexanol carbamate)
15. Mazindol (5–(p–chlorophenyl)–2,5–dihydro–3H–imidazo[2,1–a]isoindol–5–ol)
16. Meprobamate (2–methyl–2–propyl–1,3–propanediol dicarbamate)
17. Methyprylon (3,3–diethyl–5–methyl–2,4–piperidinedione)
18. Benzodiazepines, their salts and derivatives, including:
    (1) Alprazolam (8–chloro–1–methyl–6–phenyl–4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)
    (2) Bromazepam (7–bromo–1,3–dihydro–5–(2–pyridyl)–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
    (3) Camazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–(N,N–dimethylcarbamoyl)–1–methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
    (4) Chlordiazepoxide (7–chloro–2–(methylamino)–5–phenyl–3H–1,4–benzodiazepine–4–oxide)
    (5) Clobazam (7–chloro–1–methyl–5–phenyl–1H–1,5–benzodiazepine–2,4(3H,5H)–dione)
    (6) Clonazepam (5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–7–nitro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(1) thialbarbital (acide allyl–5 (cyclohexène–2 yl–1)–5 thio–2 barbiturique)
(2) thiamylal (acide allyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 thio–2 barbiturique)
(3) acide thiobarbiturique (acide thio–2 barbiturique)
(4) thiopental (acide éthyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 thio–2 barbiturique)

3. Chlorphentermine ((p–chlorophényl)–1 méthyl–2 amino–2 propane) et ses sels
4. Diéthylpropion ((diéthylamino)–2 propiophenone) et ses sels
5. Phendimétrazine (d–diméthyl–3,4 phényl–2 morpholine) et ses sels
6. Phenmétrazine (méthyl–3 phényl–2 morpholine) et ses sels
7. Pipradol (α,α–diphényl (pipéridyl–2)–1 méthanol) et ses sels
8. Phentermine (α,α–diméthylbenzèneéthanamine) et ses sels
9. Butorphanol (1–N–cyclobutylméthyl dihydroxy–3,14 morphinane) et ses sels
10. Nalbuphine (N–cyclobutylméthyl époxy–4,5 morphinanetriol–3,6,14) et ses sels
11. Glutéthimide (éthyl–2 phényl–2 glutarimide)
12. Clotiazépam ((o–chlorophényl)–5 éthyl–7 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–thiéno[2,3–e]diazépine–1,4 one–2) et ses sels
13. Éthchlorvynol (éthyl chlorovinyl–2 éthynyl carbinol)
14. Éthinamate (carbamate d'éthynyl–1 cyclohexyle)
15. Mazindol ((p–chlorophényl)–5 dihydro–2,5 3H–imidazo[2,1–a]isoindolol–5)
16. Méprobamate (dicarbamate de méthyl–2 propyl–2 propanediol–1,3)
17. Méthyprylone (diéthyl–3,3 méthyl–5 pipéridinedione–2,4)
18. Benzodiazépines, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
    (1) alprazolam (chloro–8 méthyl–1 phényl–6 4H–s–triazolo[4,3–a]benzodiazépine–1,4)
    (2) bromazépam (bromo–7 dihydro–1,3 (pyridyl–2)–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
    (3) camazépam (diméthylcarbamate (ester) de chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
    (4) chlorodiazépoxide (chloro–7 méthylamino–2 phényl–5 3H–benzodiazépine–1,4 oxyde–4)
    (5) clobazam (chloro–7 méthyl–1 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,5 (3H,5H) dione–2,4)
    (6) clonazépam ((o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 nitro–7 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(7) Clorazepate (7–chloro–2,3–dihydro–2,2–dihydroxy–5–phenyl–1H–1,4–benzodiazepine–3–carboxylic acid)

(8) Cloxazolam (10–chloro–11b–(o–chlorophenyl)–2,3,7,11b– tetrahydrooxazolo[3,2–d][1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(9) Delorazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(10) Diazepam (7–chloro–1,3–dihydro–1–methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(11) Estazolam (8–chloro–6–phenyl–4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)

(12) Ethyl Loflazepate (ethyl 7–chloro–5–(o–fluorophenyl)–2,3–dihydro–2–oxo–1H–1,4–benzodiazepine–3–carboxylate)

(13) Fludiazepam (7–chloro–5–(o–fluorophenyl)–1,3–dihydro–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(14) Flunitrazepam (5–(o–fluorophenyl)–1,3–dihydro–1–methyl–7–nitro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(15) Flurazepam (7–chloro–1–[2–(diethylamino)ethyl]–5–(o–fluorophenyl)–1,3–dihydro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(16) Halazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1–(2,2,2–trifluoroethyl)–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(17) Haloxazolam (10–bromo–11b–(o–fluorophenyl)–2,3,7,11b–tetrahydrooxazolo[3,2–d][1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(18) Ketazolam (11–chloro–8,12b–dihydro–2,8–dimethyl–12b–phenyl–4H–[1,3]–oxazino–[3,2–d][1,4]benzodiazepine–4,7(6H)–dione)

(19) Loprazolam (6–(o–chlorophenyl)–2,4–dihydro–2–[(4–methyl–1–piperazinyl)methylene]–8–nitro–1H–imidazo[1,2–a][1,4]benzodiazepin–1–one)

(20) Lorazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–3–hydroxy–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(21) Lormetazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–3–hydroxy–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(22) Medazepam (7–chloro–2,3–dihydro–1–methyl–5–phenyl–1H–1,4–benzodiazepine)

(23) Nimetazepam (1,3–dihydro–1–methyl–7–nitro–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(24) Nitrazepam (1,3–dihydro–7–nitro–5–phenyl–2–H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(25) Nordazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1–(2H)–1,4–benzodiazepin–2–one)

(26) Oxazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–hydroxy–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(27) Oxazolam (10–chloro–2,3,7,11b–tetrahydro–2–methyl–11b–phenyloxazolo[3,2–d][1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(28) Pinazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1–(2–propynyl)–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(7) clorazépate (acide chloro–7 dihydro–2,3 dihydroxy–2,2 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,4 carboxylique–3)

(8) cloxazolam (chloro–10 (o–chlorophényl)–11b tétrahydro–2,3,7,11b 5H–oxazolo[3,2–d]benzodiazépine–1,4 one–6)

(9) délorazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(10) diazépam (chloro–7 dihydro–1,3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(11) estazolam (chloro–8 phényl–6 4H–s–triazolo[4,–3–a]benzodiazépine–1,4)

(12) loflazépate d'éthyl (carboxylate–3 d'éthyl chloro –7 (o–fluorophényl)–5 dihydro–2,3 oxo–2 1H–benzodiazépine–1,4)

(13) fludiazépam (chloro–7 (o–fluorophényl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(14) flunitrazépam ((o–fluorophényl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 nitro–7 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(15) flurazépam (chloro–7 [(diéthylamino)–2 éthyl]–1 (o–fluorophényl)–5 dihydro–1,3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(16) halazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 (trifluoroéthyl–2,2,2)–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(17) haloxazolam (bromo–10 (o–fluorophényl)–11b tétrahydro–2,3,7,11b oxazolo[3,2–d] (5H)–benzodiazépine–1,4 one–6)

(18) kétazolam (chloro–11 dihydro–8,12b diméthyl–2,8 phényl–12b 4H–oxazino[1,3][3,2–d]benzodiazépine–1,4 (6H)–dione–4,7)

(19) loprazolam ((o–chlorophényl)–6 dihydro–2,4 [(méthyl–4 pipérazinyl–1) méthylène]–2 nitro–8 1H–imidazo[1,2–a]benzodiazépine–1,4 one–1)

(20) lorazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 hydroxy–3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(21) lormétazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(22) médazépam (chloro–7 dihydro–2,3 méthyl–1 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,4)

(23) nimétazépam (dihydro–1,3 méthyl–1 nitro–7 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(24) nitrazépam (dihydro–1,3 nitro–7 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(25) nordazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(26) oxazépam (chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(27) oxazolam (chloro–10 tétrahydro–2,3,7,11b méthyl–2 phényl–11b oxazolo[3,2–d] (5H)–benzodiazépine–1,4 one–6)

(29) Prazepam (7–chloro–1–(cyclopropylmethyl)–1,3–dihydro–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
(30) Temazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–hydroxy–1–methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
(31) Tetrazepam (7–chloro–5–(cyclohexen–1–yl)–1,3–dihdyro–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
(32) Triazolam (8–chloro–6–(o–chlorophenyl)–1–methyl–4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)

19. Catha edulis Forsk., its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
(1) Cathine (d–threo–2–amino–1–hydroxy–1–phenylpropane)

20. Fencamfamin (d,l–N–ethyl–3–phenylbicyclo[2,2,1]heptan–2–amine) and any salt thereof

21. Fenproporex (d,l–3–[(α–methylphenethyl)amino]propionitrile) and any salt thereof

22. Mefenorex (d,l–N–(3–chloropropyl)–α–methylbenzeneethanamine) and any salt thereof

23. Anabolic steroids and their derivatives including:
(1) Androisoxazole (17β–hydroxy–17α–methylandrostano[3,2–c]isoxazole)
(2) Androstanolone (17β–hydroxy–5α–androstan–3–one)
(3) Androstenediol (androst–5–ene–3β,17β–diol)
(4) Bolandiol (estr–4–ene–3β,17β–diol)
(5) Bolasterone (17β–hydroxy–7α,17–dimethylandrost–4–en–3–one)
(6) Bolazine (17β–hydroxy–2α–methyl–5α–androstan–3–one azine)
(7) Boldenone (17β–hydroxyandrosta–1,4–dien–3–one)
(8) Bolenol (19–nor–17α–pregn–5–en–17–ol)
(9) Calusterone (17β–hydroxy–7β,17–dimethylandrost–4–en–3–one)
(10) Clostebol (4–chloro–17β–hydroxyandrost–4–en–3–one)
(11) Danazol (17α–pregna–2,4–dien–20–yno[2,3–d]isoxazol–17–ol)
(12) Drostanolone (17β–hydroxy–2α–methyl–5α–androstan–3–one)
(13) Enestebol (4, 17β–dihydroxy–17–methylandrosta–1,4–dien–3–one)
(14) Epitiostanol (2α, 3α–epithio–5α–androstan–17β–ol)
(15) Ethylestrenol (19–nor–17α–pregn–4–en–17–ol)
(16) 4–Hydroxy–19–nor testosterone
(17) Fluoxymesterone (9–fluoro–11β, 17β–dihydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(18) Formebolone (11α, 17β–dihydroxy–17–methyl–3–oxoandrosta–1,4–dien–2–carboxaldehyde)

(28) pinazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 (propynyl–2)–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(29) prazépam (chloro–7 (cyclopropylméthyl)–1 dihydro–1,3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(30) témazépam (chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(31) tétrazépam (chloro–7 (cyclohexène–1 yl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(32) triazolam (chloro–8 (o–chlorophényl)–6 méthyl–1 4H–s–triazolo[4,3–a]benzodiazépine–1,4)

19. Catha edulis Forsk., ses préparations, dérivés, alkaloïdes et sels, notamment :
(1) cathine (d–thréo–amino–2 hydroxy–1 phényl–1 propane)

20. Fencamfamine (d,l–N–éthyl phényl–3 bicyclo[2,2,1]heptanamine–2)

21. Fenproporex (d,l–[(α–méthylphénéthyl)amino]–3 propionitrile) et ses sels

22. Méfénorex (d,l–N–(chloro–3 propyl) α–méthylbenzèneéthanamine) et ses sels

23. Stéroïdes anabolisants et leurs dérivés, notamment :
(1) androisoxazole (hydroxy–17β méthyl–17α androstano[3,2–c]isoxazole)
(2) androstanolone (hydroxy–17β 5α–androstanone–3)
(3) androstènediol (androstène–5 diol–3β,17β)
(4) bolandiol (estrène–4 diol–3β,17β)
(5) bolastérone (hydroxy–17β diméthyl–7α,17 androstène–4 one–3)
(6) bolazine (hydroxy–17β méthyl–2α 5α–androstanone–3 azine)
(7) boldénone (hydroxy–17β androstadiène–1,4 one–3)
(8) bolénol (nor–19 17α–prégnène–5 ol–17)
(9) calustérone (hydroxy–17β diméthyl–7β,17 androstène–4 one–3)
(10) clostébol (chloro–4 hydroxy–17β androstène–4 one–3)
(11) danazol (17α–prégnadiène–2,4 yno–20[2,3–d]isoxazolol–17)
(12) drostanolone (hydroxy–17β méthyl–2α 5α–androstanone–3)
(13) énestébol (dihydroxy–4,17β méthyl–17 androstadiène–1,4 one–3)
(14) épitiostanol (épithio–2α,3α 5α–androstanol–17β)
(15) éthylestrénol (nor–19 17α–prégnène–4 ol–17)
(16) hydroxy–4 nor–19 testostérone
(17) fluoxymestérone (fluoro–9 dihydroxy–11β,17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(18) formébolone (dihydroxy–11α,17β méthyl–17 oxo–3 androstadiène–1,4 carboxaldéhyde–2)

(19) Furazabol (17–methyl–5α–androstano[2,3–c]furazan–17β–ol)
(20) Mebolazine (17β–hydroxy–2α,17–dimethyl–5α–androstan–3–one azine)
(21) Mesabolone (17β–[(1–methoxycyclohexyl)oxy]–5α–androst–1–en–3–one)
(22) Mesterolone (17β–hydroxy–1α–methyl–5α–androstan–3–one)
(23) Metandienone (17β–hydroxy–17–methylandrosta–1,4–dien–3–one)
(24) Metenolone (17β–hydroxy–1–methyl–5α–androst–1–en–3–one)
(25) Methandriol (17α–methylandrost–5–ene–3β,17β–diol)
(26) Methyltestosterone (17β–hydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(27) Metribolone (17β–hydroxy–17–methylestra–4, 9,11–trien–3–one)
(28) Mibolerone (17β–hydroxy–7α,17–dimethylestr–4–en–3–one)
(29) Nandrolone (17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(30) Norboletone (13–ethyl–17β–hydroxy–18,19–dinorpregn–4–en–3–one)
(31) Norclostebol (4–chloro–17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(32) Norethandrolone (17α–ethyl–17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(33) Oxabolone (4,17β–dihydroxyestr–4–en–3–one)
(34) Oxandrolone (17β–hydroxy–17–methyl–2–oxa–5α–androstan–3–one)
(35) Oxymesterone (4,17β–dihydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(36) Oxymetholone (17β–hydroxy–2–(hydroxymethylene)–17–methyl–5α–androstan–3–one)
(37) Prasterone (3β–hydroxyandrost–5–en–17–one)
(38) Quinbolone (17β–(1–cyclopenten–1–yloxy)androsta–1,4–dien–3–one)
(39) Stanozolol (17β–hydroxy–17–methyl–5α–androstano[3,2–c]pyrazole)
(40) Stenbolone (17β–hydroxy–2–methyl–5α–androst–1–en–3–one)
(41) Testosterone (17β–hydroxyandrost–4–en–3–one)
(42) Tibolone (17–hydroxy–7α–methyl–19–norpregn–5(10)–en–20–yn–3–one)
(43) Tiomesterone (1α,7α–bis(acetylthio)–17β–hydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(44) Trenbolone (17β–hydroxyestra–4,9,11–trien–3–one)

24. Zeranol (3,4,5,6,7,8,9,10,11,12–decahydro–7,14,16–trihydroxy–3–methyl–1H–2–benzoxacyclotetradecin–1–one)

(19) furazabol (méthyl–17 5α–androstano[2,3–c]furazanol–17β)
(20) mébolazine (hydroxy–17β diméthyl–2α,17 5α–androstanone–3 azine)
(21) mésabolone ([(méthoxy–1 cyclohexyl) oxy]–17β 5α–androstène–1 one–3)
(22) mestérolone (hydroxy–17β méthyl–1α 5α–androstanone–3)
(23) métandiénone (hydroxy–17β méthyl–17 androstadiène–1,4 one–3)
(24) méténolone (hydroxy–17β méthyl–1 5α–androstène–1 one–3)
(25) méthandriol (méthyl–17α androstène–5 diol–3β,17β)
(26) méthyltestostérone (hydroxy–17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(27) métribolone (hydroxy–17β méthyl–17 estratriène–4, 9,11 one–3)
(28) mibolérone (hydroxy–17β diméthyl–7α,17 estrène–4 one–3)
(29) nandrolone (hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(30) norbolétone (éthyl–13 hydroxy–17β dinor–18,19 prégnène–4 one–3)
(31) norclostébol (chloro–4 hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(32) noréthandrolone (éthyl–17α hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(33) oxabolone (dihydroxy–4,17β estrène–4 one–3)
(34) oxandrolone (hydroxy–17β méthyl–17 oxa–2 5α–androstanone–3)
(35) oxymestérone (dihydroxy–4,17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(36) oxymétholone (hydroxy–17β (hydroxyméthylène)–2 méthyl–17 5α–androstanone–3)
(37) prastérone (hydroxy–3β androstène–5 one–17)
(38) quinbolone ((cyclopentènyl–1 oxy–1)–17β androstadiène–1,4 one–3)
(39) stanozolol (hydroxy–17β méthyl–17 5α–androstano[3,2–c]pyrazole)
(40) stenbolone (hydroxy–17β méthyl–2 5α–androstène–1 one–3)
(41) testostérone (hydroxy–17β androstène–4 one–3)
(42) tibolone (hydroxy–17 méthyl–7α nor–19 17α–prégnène–5(10) yne–20 one–3)
(43) tiomestérone (bis(acétylthio)–1α,7α hydroxy–17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(44) trenbolone (hydroxy–17β estratriène–4,9,11 one–3)

24. Zéranol (trihydroxy–7,14,16 méthyl–3 décahydro–3,4,5,6, 7,8,9,10,11,12 1H–benzoxa–2 cyclotétradécinone–1)

SCHEDULE IV
(Sections 2, 4, 7, 53 and 59)

1. Phenylpropanolamine (2–amino–1–phenyl–1–propanol) and any salt thereof
2. Propylhexedrine (1–cyclohexyl–2–methylaminopropane) and any salt thereof
3. Pyrovalerone (1–(1–pyrrolidinyl)butyl p–tolyl ketone and any salt thereof

ANNEXE IV
(articles 2, 4, 7, 53 et 59)

1. Phénylpropanolamine (amino–2 phényl–1 propanol–1) et ses sels
2. Propylhexédrine (d,l–cyclohexyl–1 méthylamino–2 propane) et ses sels
3. Pyrovalérone (d,l–(méthyl–4 phényl)–1 (pyrrolidinyl–1)–2 pentanone–1) et ses sels

SCHEDULE V
(Sections 2, 7, 53 and 59)

1. Benzyl methyl ketone (P2P) (1–phenyl–2–propanone)
2. Ephedrine (l–erythro–2–(methylamino)–1–phenylpropan–1–ol)
3. Ergometrine (9,10–didehydro–N–(2–hydroxy–1–methylethyl)–6–methylergoline–8–carboxamide)
4. Ergotamine (12'–hydroxy–2'–methyl–5'–(phenylmethyl)ergotaman–3',6',18–trione)
5. Lysergic acid (9,10–didehydro–6–methylergoline–8–carboxylic acid)
6. Pseudoephedrine (d–threo–2–(methylamino)–1–phenylpropan–1–ol)

ANNEXE V
(articles 2, 7, 53 et 59)

1. Benzyl méthyl cétone (P2P) (phényl–1 propanone–2)
2. Éphédrine (l–érythro (méthylamino)–2 phényl–1 propanol–1)
3. Ergométrine (didéhydro–9,10 N–(hydroxy–2 méthyl–1 éthyl) méthyl–6 ergolinecarboxamide–8)
4. Ergotamine (hydroxy–12' méthyl–2' phénylméthyl–5' ergotamantrione–3',6',18)
5. Acide lysergique (acide didéhydro–9,10 méthyl–6 ergoline carboxylique–8)
6. Pseudoéphédrine (d–thréo (méthylamino)–2 phényl–1 propanol–1)

SCHEDULE VI
(*Sections 6 and 59*)

Substance	Amount
1. Cannabis as described in Schedule I	10 kg

ANNEXE VI
(*articles 6 et 59*)

Substance	Quantité
1. Cannabis dans toutes ses formes visées à l'annexe I	10kg

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

NON-APPLICATION OF ACT

4. Non-application of Act

PART I

OFFENCES AND PUNISHMENT

Particular Offences

5. Possession of substance
6. Trafficking in substance
7. Importing and exporting
8. Production of substance
9. Possession of property obtained by certain offences
10. Laundering proceeds of certain offences

Aggravating Factors

11. Factors to be considered

PART II

ENFORCEMENT

Search, Seizure and Detention

12. Information for search warrant
13. Assistance and use of force
14. Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* not applicable

Forfeiture of Offence-related Property

15. Order of forfeiture of property on conviction
16. Application for *in rem* forfeiture
17. Voidable transfers
18. Notice
19. Application
20. Appeals from orders under section 16

TABLE ANALYTIQUE

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité, et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation

NON-APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

4. Exemptions

PARTIE I

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions particulières

5. Possession de substances
6. Trafic de substances
7. Importation et exportation
8. Production
9. Possession de biens d'origine criminelle
10. Recyclage du produit de certaines infractions

Circonstances aggravantes

11. Circonstances à prendre en considération

PARTIE II

EXÉCUTION

Perquisitions, fouilles, saisies et rétention

12. Mandat de perquisition
13. Assistance et usage de la force
14. Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Confiscation de biens infractionnels

15. Confiscation lors de la déclaration de culpabilité
16. Demande de confiscation réelle
17. Annulation des cessions
18. Avis
19. Demandes des tiers intéressés
20. Appels

21. Suspension of order pending appeal

Forfeiture of Proceeds

22. Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

PART III

DISPOSAL OF PSYCHOACTIVE SUBSTANCES

23. Application for return of substance
24. Disposal by Minister where no application
25. Security, health or safety hazard
26. Disposal following proceedings
27. Disposal with consent
28. Destruction of plant

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

29. Designation of inspectors
30. Powers of inspector
31. Obstructing inspector

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

32. Designation of regulations
33. Contravention of designated regulation
34. Interim order
35. Hearing by adjudicator
36. Notice to appear
37. Proof of service
38. Powers of adjudicator
39. Hearing procedure
40. Determination by adjudicator
41. Effect of order
42. Offence for contravention of order

PART VI

GENERAL

Analysis

43. Designation of analysts
44. Analysis

21. Suspension d'exécution pendant un appel

Confiscation du produit de la criminalité

22. Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

PARTIE III

DISPOSITION DES PSYCHOTROPES

23. Demande de restitution
24. Défaut de demande
25. Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques
26. Autres cas de disposition
27. Disposition sur consentement
28. Destruction des plantes

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

29. Désignation d'inspecteurs
30. Pouvoirs des inspecteurs
31. Entrave

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

32. Règlements spéciaux
33. Saisine de l'arbitre
34. Ordonnance provisoire
35. Audience
36. Avis de comparution
37. Preuve de signification
38. Pouvoirs de l'arbitre
39. Procédure
40. Décision de l'arbitre
41. Prise d'effet
42. Infraction

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Analyse

43. Désignation d'analystes
44. Analyse

Offence and Punishment

45. Penalty

Evidence and Procedure

46. Limitation
47. Burden of proving exception, etc.
48. Copies of documents
49. Certificate of analyst
50. Proof of notice
51. Continuity of possession
52. Copies of records, books or documents

Regulations, Exemptions and Disqualifications

53. Regulations
54. Exemption by Minister
55. Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada
56. Paramountcy of this Act and the regulations
57. Offence of making false or deceptive statements
58. Disqualification where conviction

Amendments to Schedules

59. Schedules

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

60. References to prior enactments
61. Sentences for prior offences
62. Validation
63. Transitional re Bill C-36

Consequential Amendments

64 to 79. Consequential amendments

Repeal

Narcotic Control Act

80. Repeal of R.S., c. N-1

Coming into Force

81. Coming into force

SCHEDULES

Peine

45. Peine

Preuve et procédure

46. Prescription
47. Mention des exceptions, exemptions, etc.
48. Copies de documents
49. Certificat de l'analyste
50. Preuve de la signification
51. Continuité de la possession
52. Copies des documents

Règlements, exemptions et interdictions

53. Règlements
54. Exemption par le ministre
55. Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada
56. Incompatibilité
57. Déclarations fausses ou trompeuses
58. Interdiction en cas de condamnation antérieure

Modification des annexes

59. Pouvoir

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

60. Mentions
61. Peines pour des infractions antérieures à la présente loi
62. Validation
63. Disposition transitoire relative au projet de loi C-36

Modifications corrélatives

64. à 79. Modifications corrélatives

Abrogation

Loi sur les stupéfiants

80. L.R., ch. N-1

Entrée en vigueur

81. Entrée en vigueur

ANNEXES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-85

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-85

PROJET DE LOI C-85

MAIL POSTE
Canada Post Corporation / Société canadienne des postes
Postage paid / Port payé
Lettermail / Poste-lettre
K1A 0S9
OTTAWA

If undelivered, return COVER ONLY to:
Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

Available from Canada Communication Group — Publishing
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente : Groupe Communication Canada — Édition
Ottawa, Canada K1A 0S9

C-85

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

---

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED ON JUNE 3, 1993, BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE ON BILL C-85 AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF NATIONAL HEALTH AND WELFARE

C-85

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

---

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 3 JUIN 1993, PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF SUR LE PROJET DE LOI C-85 COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DE LA SANTÉ NATIONALE ET DU BIEN-ÊTRE SOCIAL

29492

3rd Session, 34th Parliament,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-85

An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Psychoactive Substance Control Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. (1) In this Act,

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* who performs the duties and functions of an adjudicator under this Act and the regulations;

"analogue" « *analogue* »

"analogue" means a substance that, in relation to a psychoactive substance, has a substantially similar chemical structure;

"analyst" « *analyste* »

"analyst" means a person who is designated as an analyst under section 43, or under section 28 of the *Food and Drugs Act*;

"Attorney General" « *procureur...* »

"Attorney General" means

(*a*) the Attorney General of Canada, and includes the lawful deputy of that Attorney General, or

(*b*) with respect to proceedings commenced at the instance of the government of a province and conducted by or on behalf of that government, the Attorney General of that province, and includes

3e session, 34e législature,
40-41-42 Elizabeth II, 1991-92-93

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-85

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi réglementant les psychotropes*.

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« analogue » "analogue"

« analogue » Qualifie toute substance dont la structure chimique est essentiellement la même que celle d'un psychotrope.

« analyste » "analyst"

« analyste » Personne désignée à ce titre en application de l'article 43 de la présente loi ou de l'article 28 de la *Loi sur les aliments et drogues*.

« arbitre » "adjudicator"

« arbitre » Personne nommée ou employée sous le régime de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* et exerçant à ce titre les attributions prévues par la présente loi et ses règlements.

« bien infractionnel » "offence-related ..."

« bien infractionnel » Bien situé au Canada ou non — à l'exception des psychotropes ou des biens immeubles — qui sert ou donne lieu à la perpétration d'une infraction désignée ou qui est utilisé de quelque manière dans la perpétration d'une telle infraction, ou encore qui est destiné à servir à une telle fin.

EXPLANATORY NOTE FOR REPRINT

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading may be used for purposes of comparison.

NOTE EXPLICATIVE CONCERNANT LA RÉIMPRESSION

Les modifications apportées par un Comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison, on peut se rapporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

the lawful deputy of that Attorney General;

"designated substance offence" « *infraction désignée* »

"designated substance offence" means

(*a*) an offence under Part I, except subsection 5(1), or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

"inspector" « *inspecteur* »

"inspector" means a person who is designated as an inspector under section 29 or is an inspector within the meaning of the *Food and Drugs Act*;

"judge" « *juge* »

"judge" means a judge as defined in section 552 of the *Criminal Code* or a judge of a superior court of criminal jurisdiction;

"justice" « *juge de paix* »

"justice" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

"Minister" « *ministre* »

"Minister" means the Minister of National Health and Welfare;

"offence-related property" « *bien ...* »

"offence-related property" means any property, within or outside Canada,

(*a*) by means of or in respect of which a designated substance offence is committed,

(*b*) that is used in any manner in connection with the commission of a designated substance offence, or

(*c*) that is intended for use for the purpose of committing a designated substance offence,

but does not include a psychoactive substance or real property;

"possession" « *possession* »

"possession" means possession within the meaning of subsection 4(3) of the *Criminal Code*;

"practitioner" « *praticien* »

"practitioner" means a practitioner as defined in the regulations;

"precursor" « *précurseur* »

"precursor" means a substance included in Schedule V;

« fournir » Procurer, même indirectement et notamment par don ou transfert, en échange ou non d'une contrepartie. Y est assimilé, en ce qui concerne un psychotrope, le fait de donner l'autorisation — ou de procurer tout autre moyen — de l'obtenir. Est toutefois exclu de la présente définition le fait pour un praticien, dans le cadre d'une activité relevant de l'exercice légitime de sa profession, de donner l'autorisation d'obtenir un psychotrope. « fournir » "*provide*"

« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 5(1), soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre. « infraction désignée » "*designated...*"

« inspecteur » Personne désignée à ce titre en application de l'article 29 de la présente loi ou inspecteur au sens de la *Loi sur les aliments et drogues*. « inspecteur » "*inspector*"

« juge » Juge au sens de l'article 552 du *Code criminel* ou tout juge d'une cour supérieure de compétence criminelle. « juge » "*judge*"

« juge de paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*. « juge de paix » "*justice*"

« ministre » Le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social. « ministre » "*Minister*"

« possession » S'entend au sens du paragraphe 4(3) du *Code criminel*. « possession » "*possession*"

« praticien » S'entend au sens des règlements. « praticien » "*practitioner*"

« précurseur » Substance inscrite à l'annexe V. « précurseur » "*precursor*"

« procureur général » « procureur général » "*Attorney General*"

a) Le procureur général du Canada et son substitut légitime;

b) à l'égard des poursuites intentées à la demande du gouvernement d'une province et menées par ce dernier ou en son nom, le procureur général de cette province et son substitut légitime.

« production » Relativement à un psychotrope, le fait de l'obtenir par quelque méthode que ce soit, et notamment par : « production » "*produce*"

"prescribed" *Version anglaise seulement*

"prescribed" means prescribed by the regulations;

"produce" « *production* »

"produce" means, in respect of a psychoactive substance, to obtain the substance by any method or process including

(*a*) manufacturing, synthesizing or using any means of altering the chemical or physical properties of the substance, or

(*b*) cultivating, propagating or harvesting the substance or any living thing from which the substance may be extracted or otherwise obtained,

and includes offer to produce;

"provide" « *fournir* »

"provide" means to give, transfer or otherwise provide in any manner, whether directly or indirectly and whether or not for consideration, and includes, in respect of a psychoactive substance, giving authorization or providing other means to obtain the substance but does not include the giving of an authorization, to obtain a psychoactive substance, by a practitioner engaged in an activity which falls within the legitimate practice of the profession of that practitioner;

"psychoactive substance" « *psychotrope* »

"psychoactive substance" means a substance included in Schedule I, II, III or IV;

"sell" « *vente* »

"sell" includes offer for sale, expose for sale, have in possession for sale and distribute, whether or not the distribution is made for consideration;

"traffic" « *trafic* »

"traffic" means

(*a*) to sell, administer, provide, transport, send or deliver, or

(*b*) to offer to do anything mentioned in paragraph (*a*),

otherwise than under the authority of the regulations.

Interpretation

(2) For the purposes of this Act,

(*a*) a reference to a psychoactive substance includes a reference to any substance that contains a psychoactive substance; and

(*b*) a reference to a substance included in Schedule I, II, III or IV includes a reference to

a) la fabrication, la synthèse ou tout autre moyen altérant ses propriétés physiques ou chimiques;

b) la culture, la multiplication ou la récolte du psychotrope ou d'un organisme vivant dont il peut être extrait ou provenir de toute autre façon.

Y est assimilée l'offre de produire.

« psychotrope » Substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV. « psychotrope » "psychoactive..."

« trafic » Toute opération de vente, d'administration, de fourniture, de transport, d'expédition ou de livraison — ou toute offre d'effectuer l'une de ces opérations — qui sort du cadre réglementaire. « trafic » "*traffic*"

« vente » Y est assimilé le fait de mettre en vente, d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente ou de distribuer, que la distribution soit faite ou non à titre onéreux. « vente » "*sell*"

Interprétation

(2) Pour l'application de la présente loi :

a) la mention d'un psychotrope vaut également mention de toute substance en contenant;

b) la mention d'une substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à IV vaut mention :

(i) all synthetic and natural forms of the substance, and

(ii) any thing that contains or has on it a substance included in Schedule I, II, III or IV and that is used or intended or designed for use

(A) in producing the substance, or

(B) in introducing the substance into a human body.

(i) de la substance dans ses formes synthétiques et naturelles,

(ii) de toute chose contenant, y compris superficiellement, une telle substance et servant — ou destinée à servir ou conçue pour servir — à la produire ou à l'introduire dans le corps humain.

Idem

(3) For the purposes of this Act, where a substance is expressly named in any of Schedules I to V, it shall be deemed not to be included in any other of those Schedules.

(3) Pour l'application de la présente loi, les substances figurant expressément dans l'une ou l'autre des annexes I à V sont réputées exclues de celles de ces annexes dans lesquelles elles ne figurent pas expressément.

Idem

Interpretation

3. (1) For the purposes of this Act, a substance included in Schedule I, II or III shall be deemed to include any substance

(*a*) that is produced, possessed or provided by a person who intends that it be introduced into the body of another person for the purpose of producing a stimulant, depressant or hallucinogenic effect substantially similar to or greater than that of a substance included in Schedule I, II or III, and that, if so introduced, would produce such a substantially similar or greater effect; or

(*b*) that is represented or held out to produce, if introduced into a human body, a stimulant, depressant or hallucinogenic effect substantially similar to or greater than that of a substance included in Schedule I, II or III.

3. (1) Pour l'application de la présente loi, est assimilée à une substance inscrite aux annexes I, II ou III toute substance :

a) soit qui est produite, possédée ou fournie par une personne la destinant à être introduite dans le corps d'une autre personne pour obtenir un effet stimulant, sédatif ou hallucinogène essentiellement semblable ou plus fort et qui, une fois ainsi introduite, produirait effectivement un tel effet;

b) soit qui est présentée comme produisant, une fois introduite dans le corps humain, un effet stimulant, sédatif ou hallucinogène essentiellement semblable ou plus fort, ou est tenue pour telle.

Interprétation

Idem

(2) Every power or duty under this Act that may be exercised or performed in respect of an offence under this Act may be exercised or performed in respect of a conspiracy, or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence under this Act.

(2) Les pouvoirs et fonctions prévus par la présente loi relativement à toute infraction à celle-ci s'appliquent tout autant à l'égard du complot ou de la tentative de commettre une telle infraction, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Idem

Idem

(3) For the purposes of sections 15 and 19, a reference to a person who is or was convicted of a designated substance offence includes a reference to an offender who is discharged under section 736 of the *Criminal Code*.

(3) Pour l'application des articles 15 et 19, la mention d'une personne reconnue coupable d'une infraction désignée s'entend également d'un contrevenant absous aux termes de l'article 736 du *Code criminel*.

Idem

NON-APPLICATION OF ACT

Non-application of Act

4. This Act does not apply in respect of

(*a*) nicotine and any salts of nicotine as they occur in natural substances;

(*b*) ethyl alcohol; and

(*c*) a prescribed substance, a prescribed class of substances or a substance or class of substances in a prescribed strength or concentration.

NON-APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

Exemptions

4. Sont soustraits à l'application de la présente loi :

a) la nicotine et ses sels présents dans des substances naturelles;

b) l'alcool éthylique;

c) toute substance ou catégorie de substances ainsi soustraite par règlement, soit directement, soit en raison du taux de concentration ou de la teneur en cause.

PART I

OFFENCES AND PUNISHMENT

Particular Offences

Possession of substance

5. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I or II.

Obtaining substance

(2) No person shall seek or obtain

(*a*) a substance included in Schedule I, II or III, or

(*b*) an authorization to obtain a substance included in Schedule I, II or III

from a practitioner, unless that person discloses to that practitioner particulars relating to the acquisition by that person of every such substance, and of every authorization to obtain such substance, from a pracititioner within the preceding thirty days.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable

(i) to imprisonment for a term not exceeding seven years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, or

(ii) to imprisonment for a term not exceeding three years, where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II or III; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(i) for a first offence, to a fine not exceeding two thousand dollars or to

PARTIE I

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions particulières

Possession de substances

5. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la possession de toute substance inscrite aux annexes I ou II est interdite.

Obtention de substances

(2) Il est interdit d'obtenir ou de chercher à obtenir d'un praticien une substance inscrite aux annexes I, II ou III, à moins que la personne en cause ne dévoile à ce dernier les raisons pour lesquelles elle souhaite obtenir la substance de même que, le cas échéant, l'existence de chacune des autres autorisations qui lui ont été délivrées par un praticien au cours des trente jours précédents en vue de l'obtention d'une telle substance.

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) soit un acte criminel passible :

(i) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, d'un emprisonnement maximal de sept ans,

(ii) dans le cas de substances inscrites aux annexes II ou III, d'un emprisonnement maximal de trois ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible :

(i) s'il s'agit d'une première infraction, d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines,

imprisonment for a term not exceeding six months, or to both, and

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(ii) en cas de récidive, d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Trafficking in substance

6. (1) No person shall traffic in a substance included in Schedule I, II or III or in any substance represented or held out by that person to be such a substance.

6. (1) Il est interdit de faire le trafic de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III ou de toute substance présentée ou tenue pour telle par le trafiquant.

Trafic de substances

Possession for purpose of trafficking

(2) No person shall, for the purpose of trafficking, possess a substance included in Schedule I, II or III.

(2) Il est interdit d'avoir en sa possession, en vue d'en faire le trafic, toute substance inscrite aux annexes I, II ou III.

Possession en vue du trafic

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2),

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

Peine

(*a*) subject to subsection (4), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, mais sous réserve du paragraphe (4), un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

(*b*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

b) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II :

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Punishment in respect of specified substance

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VI,

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe I et à l'annexe VI, et ce pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe :

Peine — Cas particuliers

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years; or

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de quatorze ans;

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding fifteen thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de quinze mille dollars et d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Interpretation

(5) For the purposes of applying subsection (3) or (4) in respect of an offence under subsection (1), a reference to a substance included in Schedule I, II or III includes a reference to any substance represented or held out to be a substance included in that Schedule.

Interprétation

(5) Dans le cadre de l'application des paragraphes (3) ou (4) à l'égard d'une infraction prévue au paragraphe (1), la mention d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III vaut également mention de toute substance présentée ou tenue pour telle.

Idem

(6) For the purposes of subsection (4) and Schedule VI, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (4) et de l'annexe VI, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Importing and exporting

7. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall import into Canada or export from Canada a substance included in Schedule I, II, III, IV or V.

Importation et exportation

7. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, l'importation et l'exportation de toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à V sont interdites.

Possession for the purpose of exporting

(2) Except as authorized under the regulations, no person shall possess a substance included in Schedule I, II, III, IV or V for the purpose of exporting it from Canada.

Possession en vue de l'exportation

(2) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, il est interdit d'avoir en sa possession, en vue de son exportation, toute substance inscrite à l'une ou l'autre des annexes I à V.

Punishment

(3) Every person who contravenes subsection (1) or (2)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II or V,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III or IV,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

Peine

(3) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas de substances inscrites aux annexes II ou V :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

c) dans le cas de substances inscrites aux annexes III ou IV :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Production of substance

8. (1) Except as authorized under the regulations, no person shall produce a substance included in Schedule I, II or III.

8. (1) Sauf dans les cas autorisés aux termes des règlements, la production de toute substance inscrite aux annexes I, II ou III est interdite.

Production

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule I, other than cannabis, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life;

(*b*) where the subject-matter of the offence is cannabis, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years;

(*c*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding eighteen months, or to both; and

(*d*) where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule III,

(i) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years, or

(ii) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) dans le cas de substances inscrites à l'annexe I, à l'exception du cannabis, un acte criminel passible de l'emprisonnement à perpétuité;

b) dans le cas du cannabis, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de sept ans;

c) dans le cas de substances inscrites à l'annexe II :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de dix mille dollars et d'un emprisonnement maximal de dix-huit mois, ou de l'une de ces peines;

d) dans le cas de substances inscrites à l'annexe III :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de trois ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

Possession of property obtained by certain offences

9. (1) No person shall possess any property or any proceeds of any property knowing that all or part of the property or proceeds was obtained or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 5(1) and this subsection;

9. (1) Il est interdit à quiconque d'avoir en sa possession un bien, ou son produit, dont il sait qu'il a été obtenu ou provient, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 5(1) et du présent paragraphe;

Possession de biens d'origine criminelle

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*) or an act or omission referred to in paragraph (*b*).

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou un acte ou une omission visés à l'alinéa *b*), de la complicité après le fait à leur égard ou du fait de conseiller de les commettre ou du fait d'y participer.

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years, where the value of the property or the proceeds exceeds one thousand dollars; or

(*b*) is guilty

(i) of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years, or

(ii) of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both,

where the value of the property or the proceeds does not exceed one thousand dollars.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) si la valeur du bien ou de son produit est supérieure à mille dollars, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) si la valeur du bien ou de son produit est égale ou inférieure à mille dollars :

(i) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de deux ans,

(ii) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Laundering proceeds of certain offences

10. (1) No person shall use, transfer the possession of, send or deliver to any person or place, transport, transmit, alter, dispose of or otherwise deal with, in any manner or by any means, any property or any proceeds of any property with intent to conceal or convert that property or those proceeds and knowing that all or part of that property or those proceeds was obtained by or derived directly or indirectly as a result of

(*a*) the commission in Canada of an offence under this Part except subsection 5(1);

(*b*) an act or omission anywhere that, if it had occurred in Canada, would have constituted an offence referred to in paragraph (*a*); or

(*c*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an

Recyclage du produit de certaines infractions

10. (1) Il est interdit à quiconque d'utiliser, d'envoyer, de livrer à une personne ou à un endroit, de transporter, de modifier ou d'aliéner des biens, ou leur produit — ou d'en transférer la possession —, ou d'effectuer toutes autres opérations à leur égard, et ce de quelque façon que ce soit, dans l'intention de les cacher ou de les convertir sachant qu'ils ont été obtenus ou proviennent, en tout ou en partie, directement ou indirectement :

a) soit de la perpétration au Canada d'une infraction prévue par la présente partie, à l'exception du paragraphe 5(1);

b) soit d'un acte ou d'une omission survenu à l'étranger qui, au Canada, aurait constitué une telle infraction;

c) soit du complot ou de la tentative de commettre une infraction visée à l'alinéa *a*) ou un acte ou une omission visés à l'alinéa

offence referred to in paragraph (a) or an act or omission referred to in paragraph (b).

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(a) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(b) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Aggravating Factors

11. (1) Where a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider it as an aggravating factor that the person

(a) in relation to the commission of the offence,

(i) carried, used or threatened to use a weapon,

(ii) used or threatened to use violence,

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II or III, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, inside a school or on or adjacent to school grounds, or

(iv) trafficked in a substance included in Schedule I, II or III, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, to a person under the age of eighteen years or

(b) was previously convicted of a designated substance offence.

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in that subsection, but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

offence referred to in paragraph (*a*) or an act or omission referred to in paragraph (*b*).

Punishment

(2) Every person who contravenes subsection (1)

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Aggravating Factors

Factors to be considered

11. (1) Where a person is convicted of a designated substance offence, the court imposing sentence on the person shall consider as an aggravating factor that the person

(*a*) in relation to the commission of the offence,

(i) carried, used or threatened to use a weapon,

(ii) used or threatened to use violence,

(iii) trafficked in a substance included in Schedule I, II or III, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, inside a school or on or adjacent to school grounds, or

(iv) trafficked in a substance included in Schedule I, II or III, or possessed such a substance for the purpose of trafficking, to a person under the age of eighteen years; or

(*b*) was previously convicted of a designated substance offence.

Reasons of court

(2) Where, pursuant to subsection (1), the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors enumerated in that subsection, but decides not to sentence the person to imprisonment, the court shall give reasons for that decision.

b), de la complicité après le fait à leur égard ou du fait de conseiller de les commettre ou du fait d'y participer.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) commet :

a) soit un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de dix ans;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Circonstances aggravantes

Circonstances à prendre en considération

11. (1) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à une personne reconnue coupable d'une infraction désignée est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que cette personne, selon le cas :

a) relativement à la perpétration de cette infraction :

(i) soit portait ou a utilisé ou menacé d'utiliser une arme,

(ii) soit a eu recours ou a menacé de recourir à la violence,

(iii) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — à l'intérieur d'une école, sur le terrain d'une école ou près de ce terrain,

(iv) soit a fait le trafic d'une substance inscrite aux annexes I, II ou III — ou l'a eue en sa possession en vue d'en faire le trafic — auprès d'une personne de moins de dix-huit ans;

b) a déjà été reconnue coupable d'une infraction désignée.

Motifs du tribunal

(2) Le tribunal qui décide de n'imposer aucune peine d'emprisonnement à la personne visée au paragraphe (1), bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées à ce paragraphe, est tenu de motiver sa décision.

PART II

ENFORCEMENT

Search, Seizure and Detention

Information for search warrant

12. (1) A justice who, on *ex parte* application, is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that

(*a*) a psychoactive substance or precursor in respect of which this Act has been contravened,

(*b*) any thing in which a psychoactive substance or precursor referred to in paragraph (*a*) is contained or concealed,

(*c*) offence-related property, or

(*d*) any thing that will afford evidence in respect of an offence under this Act

is in a place may, at any time, issue a warrant authorizing a peace officer, at any time, to search the place for any such psychoactive substance, precursor, property or thing and to seize it.

Application of section 487.1 of the *Criminal Code*

(2) For the purposes of subsection (1), an information may be submitted by telephone or other means of telecommunication in accordance with section 487.1 of the *Criminal Code*, with such modifications as the circumstances require.

Execution in another province

(3) A justice may, where a place referred to in subsection (1) is in a province other than that in which the justice has jurisdiction, issue the warrant referred to in that subsection and the warrant may be executed in the other province after it has been endorsed by a justice having jurisdiction in that other province.

Effect of endorsement

(4) An endorsement that is made on a warrant as provided for in subsection (3) is sufficient authority to the peace officer to whom it was originally directed and to all peace officers within the jurisdiction of the justice by whom it is endorsed to execute the warrant and to deal with the things seized in accordance with the law.

Search of person and seizure

(5) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may search any person found in the place set out in the warrant for any psychoactive substance, precursor,

PARTIE II

EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

Perquisitions, fouilles, saisies et rétention

Mandat de perquisition

12. (1) Le juge de paix qui, sur demande *ex parte*, est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence, en un lieu, d'un ou de plusieurs des articles énumérés ci-dessous peut délivrer à un agent de la paix un mandat l'autorisant, à tout moment, à perquisitionner en ce lieu et à les y saisir :

a) un psychotrope ou un précurseur ayant donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) une chose qui contient ou recèle un psychotrope ou un précurseur visé à l'alinéa *a*);

c) un bien infractionnel;

d) une chose qui servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Application de l'article 487.1 du *Code criminel*

(2) La dénonciation visée au paragraphe (1) peut se faire par téléphone ou tout autre moyen de télécommunication, conformément à l'article 487.1 du *Code criminel*, compte tenu des adaptations nécessaires.

Exécution hors du ressort

(3) Le juge de paix peut délivrer le mandat pour perquisition dans une province où il n'a pas compétence; le mandat y est alors exécutoire une fois visé par un juge de paix ayant compétence dans la province en question.

Effet du visa

(4) Le visa confère à l'agent de la paix à qui le mandat était adressé en premier lieu, ainsi qu'à ceux de la circonscription territoriale en cause, tant le pouvoir d'exécuter le mandat que de disposer, selon le droit applicable, des biens saisis.

Fouilles et saisies

(5) L'exécutant du mandat peut fouiller toute personne qui se trouve dans le lieu à perquisitionner, en vue de découvrir et, le cas échéant, de saisir les psychotropes ou les

property or thing set out in the warrant and seize it.

Seizure of things not specified

(6) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant,

(*a*) any psychoactive substance or precursor in respect of which the peace officer believes on reasonable grounds that this Act has been contravened;

(*b*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds to contain or conceal a psychoactive substance or precursor referred to in paragraph (*a*);

(*c*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds is offence-related property; or

(*d*) any thing that the peace officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of an offence under this Act.

Where warrant not necessary

(7) A peace officer may exercise any of the powers described in subsection (1), (5) or (6) without a warrant if the conditions for obtaining a warrant exist but by reason of exigent circumstances it would be impracticable to obtain a warrant.

Seizure of additional things

(8) A peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) or exercises powers under subsection (5) or (7) may seize, in addition to the things mentioned in the warrant and in subsection (6), any thing that the peace officer believes on reasonable grounds has been obtained by or used in the commission of an offence or that will afford evidence in respect of an offence.

Assistance and use of force

13. For the purpose of exercising any of the powers described in section 12, a peace officer may

(*a*) enlist such assistance as the officer deems necessary; and

(*b*) use as much force as is necessary in the circumstances.

Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* applicable

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply to any thing seized under this Act.

précurseurs ainsi que les biens ou les choses mentionnés au mandat.

Saisie de choses non spécifiées

(6) Outre ce qui est mentionné dans le mandat, l'exécutant peut, à condition que son avis soit fondé sur des motifs raisonnables, saisir :

a) tout psychotrope ou précurseur qui, à son avis, a donné lieu à une infraction à la présente loi;

b) toute chose qui, à son avis, contient ou recèle un psychotrope ou un précurseur visé à l'alinéa *a*);

c) toute chose qui, à son avis, est un bien infractionnel;

d) toute chose qui, à son avis, servira de preuve relativement à une infraction à la présente loi.

Perquisition sans mandat

(7) L'agent de la paix peut exercer sans mandat les pouvoirs visés aux paragraphes (1), (5) ou (6) lorsque l'urgence de la situation rend son obtention difficilement réalisable, sous réserve que les conditions de délivrance en soient réunies.

Saisie d'autres choses

(8) L'agent de la paix qui exécute le mandat ou qui exerce les pouvoirs visés aux paragraphes (5) ou (7) peut, en plus des choses mentionnées au mandat et au paragraphe (6), saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle a été obtenue ou utilisée dans le cadre de la perpétration d'une infraction ou qu'elle servira de preuve à l'égard de celle-ci.

Assistance et usage de la force

13. Dans l'exercice des pouvoirs que lui confère l'article 12, l'agent de la paix peut recourir à l'assistance qu'il estime nécessaire et à la force justifiée par les circonstances.

Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent à toute chose saisie aux termes de la présente loi.

Idem

(2) Where the thing seized under this Act is offence-related property, sections 489.1 and 490 of the *Criminal Code* apply subject to sections 15 to 21 of this Act.

(2) Dans le cas de biens infractionnels, les articles 489.1 et 490 du *Code criminel* s'appliquent sous réserve des articles 15 à 21 de la présente loi.

Idem

Provisions of this Act applicable

(3) Where a psychoactive substance is seized under this Act, the *Criminal Code* or the *Customs Act* or pursuant to a power of seizure at common law, the provisions of this Act and the regulations apply in respect of that substance.

(3) La présente loi et ses règlements s'appliquent aux psychotropes saisis en vertu de la présente loi, du *Code criminel*, de la *Loi sur les douanes* ou d'un pouvoir spécifique reconnu par la *common law*.

Dispositions applicables

Report to justice

(4) Subject to the regulations, every peace officer who, pursuant to section 12, seizes a psychoactive substance shall, as soon as is reasonable in the circumstances after the seizure,

(4) Sous réserve des règlements, l'agent de la paix qui, aux termes de l'article 12, saisit un psychotrope est tenu, dès que les circonstances le permettent :

Rapport au juge de paix

(*a*) prepare a report identifying the place searched, the psychoactive substance and the location where it is being detained; and

a) d'établir un rapport précisant le lieu de la perquisition, le psychotrope saisi et le lieu de sa rétention;

(*b*) cause the report to be filed with the justice who issued the warrant or another justice for the same territorial division or, where by reason of exigent circumstances a warrant was not issued, a justice who would have had jurisdiction to issue the warrant.

b) de faire déposer le rapport auprès du juge de paix qui a décerné le mandat ou d'un autre juge de paix de la même circonscription territoriale, ou encore, dans le cas où, en raison de l'urgence de la situation, la saisie s'est effectuée sans mandat, auprès du juge de paix qui aurait été compétent pour le décerner.

Idem

(5) A report in Form 5.2 of the *Criminal Code* may be filed as a report for the purposes of subsection (4).

(5) Le rapport établi selon la formule 5.2 du *Code criminel* peut tenir lieu du rapport prévu au paragraphe (4).

Idem

Forfeiture of Offence-related Property

Confiscation de biens infractionnels

Order of forfeiture of property on conviction

15. (1) Subject to sections 17 and 18, where a person is convicted of a designated substance offence and, on application of the Attorney General, the court is satisfied, on a balance of probabilities, that any property is offence-related property and that the offence was committed in relation to that property, the court shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs.

15. (1) Sous réserve des articles 17 et 18 et sur demande du procureur général, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction désignée est tenu d'ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté des biens dont il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, qu'ils sont des biens infractionnels liés à la perpétration de cette infraction; l'ordonnance prévoit en outre qu'il est disposé des biens selon les instructions du ministre.

Confiscation lors de la déclaration de culpabilité

Property related to other offences

(2) Where the evidence does not establish to the satisfaction of the court that the designated substance offence of which a person has been convicted was committed in relation to property in respect of which an order of forfeiture would otherwise be made under subsection (1) but the court is satisfied, beyond a reasonable doubt, that that property is offence-related property, the court may make an order of

(2) Le tribunal peut rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (1) à l'égard de biens dont il n'est pas convaincu qu'ils sont liés à l'infraction désignée dont la personne a été reconnue coupable, à la condition toutefois d'être convaincu, hors de tout doute raisonnable, qu'il s'agit de biens infractionnels.

Biens liés à d'autres infractions

forfeiture under subsection (1) in relation to that property.

Appeal

(3) A person who has been convicted of a designated substance offence or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order or a failure to make an order under subsection (1) as if the appeal were an appeal against the sentence imposed on the person in respect of the offence.

Appel

(3) La personne qui a été reconnue coupable d'une infraction désignée peut, de même que le procureur général, interjeter appel devant la cour d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) ou de la décision du tribunal de ne pas rendre une telle ordonnance, comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre de la peine infligée à la personne relativement à l'infraction désignée en cause.

Application for *in rem* forfeiture

16. (1) Where an information has been laid in respect of a designated substance offence, the Attorney General may make an application to a judge for an order of forfeiture under subsection (2).

Demande de confiscation réelle

16. (1) En cas de dépôt d'une dénonciation visant la perpétration d'une infraction désignée, le procureur général peut demander à un juge de rendre une ordonnance de confiscation aux termes du paragraphe (2).

Order of forfeiture of property

(2) Subject to sections 17 and 18, where an application is made to a judge under subsection (1) and the judge is satisfied

(*a*) beyond a reasonable doubt that any property is offence-related property,

(*b*) that proceedings in respect of a designated substance offence in relation to the property referred to in paragraph (*a*) were commenced, and

(*c*) that the accused charged with the designated substance offence has died or absconded,

the judge shall order that the property be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs.

Ordonnance de confiscation

(2) Sous réserve des articles 17 et 18, le juge saisi de la demande doit rendre au profit de Sa Majesté une ordonnance de confiscation à l'égard des biens en question — et de disposition de ceux-ci selon les instructions du ministre — s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

a) les biens sont, hors de tout doute raisonnable, des biens infractionnels;

b) des procédures ont été engagées relativement à une infraction désignée ayant trait à ces biens;

c) la personne accusée de l'infraction est décédée ou s'est esquivée.

Accused deemed absconded

(3) For the purposes of subsection (2), an accused shall be deemed to have absconded in connection with a designated substance offence if

(*a*) an information has been laid alleging the commission of the offence by the accused,

(*b*) a warrant for the arrest of the accused has been issued in relation to that information, and

(*c*) reasonable attempts to arrest the accused pursuant to the warrant have been unsuccessful during a period of six months beginning on the day on which the warrant was issued,

and the accused shall be deemed to have so absconded on the last day of that six month period.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une personne est réputée s'être esquivée lorsque les conditions suivantes sont réunies :

a) elle a fait l'objet d'une dénonciation l'accusant d'avoir commis une infraction désignée;

b) un mandat d'arrestation a été délivré contre elle à la suite de la dénonciation;

c) malgré les efforts raisonnables déployés, il n'a pas été possible de l'arrêter au cours des six mois qui ont suivi la délivrance du mandat.

La présomption vaut alors à compter du dernier jour de cette période de six mois.

Voidable transfers

17. A court may, before ordering that offence-related property be forfeited under subsection 15(1) or 16(2), set aside any conveyance or transfer of the property that occurred after the seizure of the property unless the conveyance or transfer was for valuable consideration to a person acting in good faith.

Annulation des cessions

17. Avant d'ordonner la confiscation visée aux paragraphes 15(1) ou 16(2), le tribunal peut annuler toute cession d'un bien infractionnel survenue après sa saisie; le présent article ne vise toutefois pas les cessions qui ont été faites à titre onéreux à une personne agissant de bonne foi.

Notice

18. (1) Before making an order under subsection 15(1) or 16(2) in relation to any property, a court shall require notice in accordance with subsection (2) to be given to, and may hear, any person who, in the opinion of the court, appears to have a valid interest in the property.

Avis

18. (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des paragraphes 15(1) ou 16(2) à l'égard d'un bien, le tribunal exige qu'un avis soit donné à toutes les personnes qui lui semblent avoir un droit sur le bien; il peut aussi les entendre.

Manner of giving notice

(2) A notice given under subsection (1) shall

(*a*) be given or served in such manner as the court directs or as may be specified in the rules of the court;

(*b*) be of such duration as the court considers reasonable or as may be specified in the rules of the court; and

(*c*) set out the designated substance offence charged and a description of the property.

Modalités

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) :

a) est donné ou signifié de la façon que le tribunal l'ordonne ou que prévoient les règles de celui-ci;

b) prévoit le délai que le tribunal estime raisonnable ou que fixent les règles de celui-ci;

c) mentionne l'infraction désignée à l'origine de l'accusation et comporte une description du bien en question.

Order of restoration of property

(3) Where a court is satisfied that any person, other than

(*a*) a person who was charged with a designated substance offence, or

(*b*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of any property or any part thereof that would otherwise be forfeited pursuant to an order made under subsection 15(1) or 16(2) and that the person appears innocent of any complicity in an offence referred to in paragraph (*a*) or of any collusion in relation to such an offence, the court may order that the property or part thereof be returned to that person.

Ordonnance de restitution

(3) Le tribunal peut ordonner que des biens qui autrement seraient confisqués en vertu des paragraphes 15(1) ou 16(2) soient restitués en tout ou en partie à une personne — autre que celle qui est accusée d'une infraction désignée ou celle qui a obtenu un titre ou un droit de possession sur ces biens de la personne accusée d'une telle infraction dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation des biens — à la condition d'être convaincu que cette personne en est le propriétaire légitime ou a droit à leur possession et semble innocente de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction.

Application

19. (1) Where any offence-related property is forfeited to Her Majesty pursuant to an order made under subsection 15(1) or 16(2), any person who claims an interest in the property, other than

(*a*) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 15(1), a person who was convicted of the designated substance offence in relation to which the property was forfeited,

(*b*) in the case of property forfeited pursuant to an order made under subsection 16(2), a person who was charged with the designated substance offence in relation to which the property was forfeited, or

(*c*) a person who acquired title to or a right of possession of the property from a person referred to in paragraph (*a*) or (*b*) under circumstances that give rise to a reasonable inference that the title or right was transferred from that person for the purpose of avoiding the forfeiture of the property,

may, within thirty days after that forfeiture, apply by notice in writing to a judge for an order under subsection (4).

Fixing day for hearing

(2) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall fix a day not less than thirty days after the date of the filing of the application for the hearing thereof.

Notice

(3) An applicant shall serve a notice of the application made under subsection (1) and of the hearing thereof on the Attorney General at least fifteen days before the day fixed for the hearing.

Order declaring interest not affected by forfeiture

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), the judge is satisfied that the applicant

(*a*) is not a person referred to in paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) and appears innocent of any complicity in any designated substance offence that resulted in the forfeiture of the property or of any collusion in relation to such an offence, and

(*b*) exercised all reasonable care to be satisfied that the property was not likely to have been used in connection with the commission of an unlawful act by the person who was permitted by the applicant

Demandes des tiers intéressés

19. (1) Quiconque prétend avoir un droit sur un bien infractionnel confisqué au profit de Sa Majesté en vertu des paragraphes 15(1) ou 16(2) peut, dans les trente jours de la confiscation, demander par écrit à un juge de rendre en sa faveur l'ordonnance prévue au paragraphe (4); le présent paragraphe ne s'applique pas aux personnes suivantes :

a) celle qui a été reconnue coupable de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 15(1);

b) celle qui a été accusée de l'infraction désignée commise relativement à un bien confisqué aux termes du paragraphe 16(2);

c) celle qui a obtenu, de l'une ou l'autre des personnes visées aux alinéas *a*) ou *b*), un titre ou un droit de possession sur ce bien dans des circonstances telles qu'elles permettent raisonnablement d'induire que l'opération a été effectuée dans l'intention d'éviter la confiscation du bien.

Date de l'audition

(2) Le juge saisi de la demande fixe la date de l'audition, laquelle doit être postérieure d'au moins trente jours à celle du dépôt de la demande.

Avis

(3) Le demandeur fait signifier un avis de sa demande et de la date d'audition au procureur général au moins quinze jours avant celle-ci.

Ordonnance protégeant le droit du demandeur

(4) Le juge peut rendre une ordonnance portant que le droit du demandeur n'est pas modifié par la confiscation et précisant la nature et la portée ou la valeur de ce droit, s'il est convaincu lors de l'audition de la demande que l'auteur de celle-ci :

a) d'une part, n'est pas l'une des personnes visées aux alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) et semble innocent de toute complicité ou collusion à l'égard de l'infraction désignée qui a donné lieu à la confiscation;

b) d'autre part, a pris bien soin de s'assurer que le bien en cause n'avait vraisemblablement pas servi à la perpétration d'un acte

to obtain possession of the property or from whom the applicant obtained possession or, where the applicant is a mortgagee or lienholder, by the mortgagor or lien-giver,

the judge may make an order declaring that the interest of the applicant is not affected by the forfeiture and declaring the nature and the extent or value of the interest.

illicite par la personne à qui il avait permis d'en prendre possession ou de qui il en avait obtenu la possession ou, dans le cas d'un créancier hypothécaire ou d'un titulaire de privilège ou de droit semblable, par le débiteur hypothécaire ou le débiteur assujetti au privilège ou au droit en question.

Appeal from order made under subsection (4)

(5) An applicant or the Attorney General may appeal to the court of appeal from an order made under subsection (4), and the provisions of Part XXI of the *Criminal Code* with respect to procedure on appeals apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of appeals under this subsection.

Appel

(5) Le demandeur ou le procureur général peut interjeter appel à la cour d'appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4), auquel cas les dispositions de la partie XXI du *Code criminel* qui traitent des règles de procédure en matière d'appel s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Return of property

(6) The Minister shall, on application made to the Minister by any person in respect of whom a judge has made an order under subsection (4), and where the periods with respect to the taking of appeals from that order have expired and any appeal from that order taken under subsection (5) has been determined, direct that

(*a*) the property, or the part thereof to which the interest of the applicant relates, be returned to the applicant; or

(*b*) an amount equal to the value of the interest of the applicant, as declared in the order, be paid to the applicant.

Restitution

(6) Le ministre est tenu, à la demande de toute personne à l'égard de laquelle une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (4) et lorsque les délais d'appel sont expirés et que l'appel interjeté a été tranché, d'ordonner :

a) soit la restitution, au demandeur, du bien ou de la partie sur laquelle porte le droit de celui-ci;

b) soit le paiement, au demandeur, d'une somme égale à la valeur de son droit déclarée dans l'ordonnance.

Appeals from orders under subsection 16(2)

20. Any person who, in the person's opinion, is aggrieved by an order made under subsection 16(2) may appeal from the order as if the order were an appeal against conviction or against a judgment or verdict of acquittal, as the case may be, under Part XXI of the *Criminal Code*, and that Part applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of such an appeal.

Appels

20. Les personnes qui s'estiment lésées par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 16(2) peuvent en appeler comme s'il s'agissait d'un appel interjeté à l'encontre d'une condamnation ou d'un acquittement, selon le cas, en vertu de la partie XXI du *Code criminel*, auquel cas les dispositions de celle-ci s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Suspension of order pending appeal

21. Notwithstanding anything in this Act, the operation of an order made in respect of property under subsection 15(1), 16(2) or 19(4) is suspended pending

(*a*) any application made in respect of the property under any of those provisions or any other provision of this or any other Act of Parliament that provides for restoration or forfeiture of the property, or

Suspension d'exécution pendant un appel

21. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu des paragraphes 15(1), 16(2) ou 19(4) est suspendue jusqu'à l'issue :

a) de toute demande de restitution ou de confiscation des biens en question présentée aux termes de l'une de ces dispositions ou d'une autre disposition de la présente loi ou d'une autre loi fédérale;

(*b*) any appeal taken from an order of forfeiture or restoration in respect of the property,

and the property shall not be disposed of or otherwise dealt with until after thirty days have expired after an order is made under any of those provisions.

b) de tout appel interjeté à l'encontre d'une ordonnance de restitution ou de confiscation rendue à l'égard des biens.

En tout état de cause, il ne peut être disposé des biens dans les trente jours qui suivent une ordonnance rendue en vertu de l'une de ces dispositions.

Forfeiture of Proceeds of Crime

Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

22. (1) Sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of proceedings for a designated substance offence.

Confiscation du produit de la criminalité

Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

22. (1) Les articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures engagées relativement à une infraction désignée.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1),

(*a*) a reference in section 462.37 or 462.38 or subsection 462.41(2) of the *Criminal Code* to an enterprise crime offence shall be deemed to be a reference to a designated substance offence; and

(*b*) a reference in subsection 462.37(1), 462.38(2) or 462.42(6), paragraph 462.43(*c*) or section 462.5 of the *Criminal Code* to the Attorney General in relation to the manner in which forfeited property is to be disposed of or otherwise dealt with shall be deemed to be a reference to the Minister.

Mentions

(2) Pour l'application du paragraphe (1) :

a) la mention, aux articles 462.37 ou 462.38 ou au paragraphe 462.41(2) du *Code criminel*, d'une infraction de criminalité organisée vaut mention d'une infraction désignée;

b) la mention, aux paragraphes 462.37(1), 462.38(2) ou 462.42(6), à l'alinéa 462.43*c*) ou à l'article 462.5 du *Code criminel*, du procureur général vaut mention du ministre quand il y est question du mode de disposition des biens confisqués.

PART III

DISPOSAL OF PSYCHOACTIVE SUBSTANCES

PARTIE III

DISPOSITION DES PSYCHOTROPES

Application for return of substance

23. (1) Where a psychoactive substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or an inspector, any person may, within 60 days after the date of the seizure, finding or acquisition, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, apply, by notice in writing to a justice in the jurisdiction in which the substance is being detained, for an order to return that substance to the person.

Demande de restitution

23. (1) Toute personne peut, dans les soixante jours suivant la date où un psychotrope a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur et sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander par avis écrit à un juge de paix de la circonscription territoriale où la substance est retenue de lui en ordonner la restitution.

Order to return substance forthwith

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the psychoactive substance and the Attorney General does not indicate that the substance or a portion thereof may be required for the

Ordonnance de restitution immédiate

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime du psychotrope ou a droit à sa possession et si le procureur général n'a pas indiqué que celui-ci pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquê-

purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion thereof that is not required for the purposes of the proceeding be returned forthwith to the applicant.

te ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, sous réserve du paragraphe (5), ordonne qu'il soit, en tout ou en partie, selon le cas, restitué sans délai au demandeur.

Order to return substance at specified time

(3) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the psychoactive substance but the Attorney General indicates that the substance or a portion thereof may be required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the justice shall, subject to subsection (5), order that the substance or the portion thereof that is required for the purposes of the proceeding be returned to the applicant

(*a*) on the expiration of 180 days after the application was made, if no proceeding in relation to the substance has been commenced before that time; or

(*b*) on the final conclusion of the proceeding or any other proceeding in relation to the substance, where the applicant is not found guilty in those proceedings of an offence committed in relation to the substance.

Ordonnance de restitution ultérieure

(3) Si le procureur général fait savoir que le psychotrope pourrait, en tout ou en partie, être nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, le juge de paix, au lieu d'en ordonner la restitution immédiate, est tenu, sous réserve du paragraphe (5), d'ordonner qu'il soit, en tout ou en partie, selon le cas, restitué au demandeur :

a) à l'expiration du cent quatre-vingtième jour suivant la date de la demande, si aucune procédure n'a encore été engagée à l'égard de la substance;

b) dans le cas contraire, à l'issue des procédures, si le demandeur n'y a été reconnu coupable d'aucune infraction perpétrée en rapport avec la substance.

Order to return substance refused

(4) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is not satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of the psychoactive substance, the justice shall order that the substance or the portion thereof that is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Ordonnance de confiscation

(4) S'il n'est pas convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime du psychotrope ou a droit à sa possession, le juge de paix ordonne que celui-ci, dans la mesure où il n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté. Il en est alors disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Payment of compensation in lieu

(5) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that an applicant is the lawful owner or is lawfully entitled to possession of a psychoactive substance, but an order has been made under subsection 25(2) in respect of the substance, the justice shall make an order that

Paiement compensatoire

(5) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, que l'auteur de celle-ci est le propriétaire légitime du psychotrope ou a droit à sa possession, mais que celui-ci a fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 25(2), le juge de paix ordonne que soit versée à cette personne une somme de valeur égale à celle du psychotrope.

an amount equal to the value of the substance be paid to the applicant.

24. Where no application for the return of a psychoactive substance has been made under subsection 23(1) within 60 days after the date of the seizure, finding or acquisition by a peace officer or inspector and the substance or a portion thereof is not required for the purposes of any preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding shall be delivered to the Minister to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

25. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a psychoactive substance that has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector constitutes a potential security, public health or safety hazard, the Minister may, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, at any time, make an application, ex parte, to a justice for an order that the substance or a portion thereof be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the psychoactive substance constitutes a potential security, public health or safety hazard, the justice shall order that the substance or any portion thereof that is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Subject to section 24, where, pursuant to a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the Court before which the proceedings have been brought is satisfied that any psychoactive substance that is the subject of proceedings

an amount equal to the value of the substance be paid to the applicant.

Disposal by Minister where no application

24. Where no application for the return of a psychoactive substance has been made under subsection 23(1) within 60 days after the date of the seizure, finding or acquisition by a peace officer or inspector and the substance or a portion thereof is not required for the purposes of any preliminary inquiry, trial or other proceeding under this Act or any other Act of Parliament, the substance or the portion not required for the purposes of the proceeding shall be delivered to the Minister to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Défaut de demande

24. À défaut de demande de restitution dans le délai de soixante jours prévu au paragraphe 23(1), le psychotrope, dans la mesure où il n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, est, en tout ou en partie, selon le cas, remis au ministre. Il en est alors disposé selon ses instructions, conformément aux règlements applicables.

Security, health or safety hazard

25. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a psychoactive substance that has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector constitutes a potential security, public health or safety hazard, the Minister may, on prior notification being given to the Attorney General in the prescribed manner, at any time, make an application, *ex parte*, to a justice for an order that the substance or a portion thereof be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques

25. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un psychotrope qui a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le ministre peut à tout moment, sur préavis donné au procureur général selon les modalités réglementaires, demander, par procédure *ex parte*, au juge de paix d'ordonner que le psychotrope soit confisqué au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Idem

(2) Where, on the hearing of an application made under subsection (1), a justice is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the psychoactive substance constitutes a potential security, public health or safety hazard, the justice shall order that the substance or any portion thereof that is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Idem

(2) S'il est convaincu, lors de l'audition de la demande, qu'il y a des motifs raisonnables de croire que le psychotrope risque de porter atteinte à la sécurité ou à la santé publiques, le juge de paix ordonne que celui-ci, dans la mesure où il n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, soit, en tout ou en partie, selon le cas, confisqué au profit de Sa Majesté pour qu'il en soit par la suite disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Disposal following proceedings

26. Subject to section 23, where, pursuant to a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the court before which the proceedings have been brought is satisfied that any psychoactive substance that is the subject of proceedings

Autres cas de disposition

26. Sous réserve de l'article 23, s'il est convaincu que le psychotrope qui se trouve devant lui dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — dont il a été saisi aux termes de la présente loi ou de toute autre loi fédérale n'est

before the court is no longer required by that court or any other court, the court

(*a*) shall

(i) where it is satisfied that the person from whom the substance was seized came into possession of the substance in accordance with the regulations and continued to deal with it in accordance with the regulations, order that the substance be returned to that person, or

(ii) where it is satisfied that possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is lawfully entitled to its possession is known, order that the substance be returned to the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession; and

(*b*) may, where it is not satisfied that the substance should be returned pursuant to subparagraph (i) or (ii) or where possession of the substance by the person from whom it was seized is unlawful and the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession is not known, order that the substance be forfeited to Her Majesty to be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

plus nécessaire à ses travaux ou à ceux d'une autre juridiction, le tribunal :

a) en ordonne la restitution :

(i) au saisi, s'il est convaincu par ailleurs que celui-ci en avait pris possession, et avait par la suite continué à s'en servir, conformément aux règlements,

(ii) à son propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à sa possession, si elle est connue et si le tribunal est convaincu que le saisi n'en avait pas la possession légitime;

b) peut en ordonner la confiscation au profit de Sa Majesté — et il peut alors en être disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables — dans les cas où soit il n'est pas convaincu du bien-fondé de sa restitution, soit le saisi n'en avait pas la possession légitime et son propriétaire légitime ou la personne qui a droit à sa possession n'est pas connu.

Disposal with consent

27. Where a psychoactive substance has been seized, found or otherwise acquired by a peace officer or inspector under this Act or the regulations and the substance or a portion thereof is not required for the purposes of a preliminary inquiry, trial or other proceeding under this or any other Act of Parliament, the person who is the lawful owner or is lawfully entitled to its possession may consent to its disposal by the Minister, and on such consent being given the substance or portion is thereupon forfeited to Her Majesty and may be disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

Disposition sur consentement

27. Le propriétaire légitime de tout psychotrope qui a été saisi, trouvé ou obtenu de toute autre manière par un agent de la paix ou un inspecteur aux termes de la présente loi ou de ses règlements, de même que la personne qui a droit à sa possession, peut, dans la mesure où tout ou partie du psychotrope n'est pas nécessaire dans le cadre d'une procédure — notamment d'une enquête ou d'un procès — engagée sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, consentir à ce qu'il en soit disposé. Le psychotrope est dès lors confisqué, en tout ou en partie, selon le cas, au profit de Sa Majesté et il peut en être disposé selon les instructions du ministre, conformément aux règlements applicables.

Destruction of plant

28. The Minister may, on prior notification being given to the Attorney General, cause to be destroyed any plant from which a substance included in Schedule I, II or III may be

Destruction des plantes

28. Le ministre peut, sur préavis donné au procureur général, faire détruire les plantes dont peuvent être extraites les substances inscrites aux annexes I, II ou III et qui sont

extracted that is being produced otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

29. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

(2) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of designation, and on entering any place pursuant to subsection 30(1) shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

30. (1) Subject to subsection (2), an inspector may, for the purpose of ensuring compliance with the regulations, at any reasonable time enter any place used for the purpose of conducting the business or professional practice of any person licensed or otherwise authorized under the regulations to deal in a psychoactive substance or a precursor and may

(a) open and examine any receptacle or package found in that place in which a psychoactive substance or a precursor may be found;

(b) examine any thing found in that place that is used or may be capable of being used for the production, preservation, packaging or storage of a psychoactive substance or a precursor;

(c) examine any ledger or advertising material or records, books, electronic data or other documents found in that place with respect to any psychoactive substance or precursor, and make copies thereof or take extracts therefrom;

(d) use or cause to be used any computer system at that place to examine any electronic data referred to in paragraph (c);

(e) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (c) in or cause it to be reproduced in the form of a printout or other output;

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

29. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

(2) L'inspecteur reçoit un certificat réglementaire attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 30(1).

30. (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'application des règlements, procéder à toute heure convenable à la visite de tout lieu où tout/une d'une autorisation ou d'une licence réglementaire — l'habilitant à faire le commerce de psychotrope ou de précurseur — autre que servant particulièrement. Il peut alors :

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux et pouvant contenir un psychotrope ou un précurseur;

b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la production, à la conservation, à l'emballage ou au stockage d'un psychotrope ou d'un précurseur;

c) examiner le registre d'publicité ou public relatif, les livres, les documents électroniques et tous autres documents trouvés sur les lieux et en reproduire ou à un précurseur, et les reproduire ou faire en des copies;

d) se faire ou faire à ce que son usage, pour examiner des données électroniques visées à l'alinéa c), tout système informatique se trouvant sur les lieux;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

extracted that is being produced otherwise than under the authority of and in accordance with a licence issued under the regulations.

produites sans permis réglementaire ou en violation de celui-ci.

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

Designation of inspectors

29. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Act and the regulations.

Désignation d'inspecteurs

29. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Certificate of designation

(2) An inspector shall be furnished with a prescribed certificate of designation, and on entering any place pursuant to subsection 30(1) shall, on request, produce the certificate to the person in charge of the place.

Production du certificat

(2) L'inspecteur reçoit un certificat réglementaire attestant sa qualité, qu'il présente, sur demande, au responsable du lieu visé au paragraphe 30(1).

Powers of inspector

30. (1) Subject to subsection (2), an inspector may, for the purpose of ensuring compliance with the regulations, at any reasonable time enter any place used for the purpose of conducting the business or professional practice of any person licensed or otherwise authorized under the regulations to deal in a psychoactive substance or a precursor and may

Pouvoirs des inspecteurs

30. (1) L'inspecteur peut, pour assurer l'application des règlements, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout lieu où le titulaire d'une autorisation ou d'une licence réglementaire — l'habilitant à faire le commerce de psychotropes ou de précurseurs — exerce son activité professionnelle. Il peut alors :

(*a*) open and examine any receptacle or package found in that place in which a psychoactive substance or a precursor may be found;

a) ouvrir et examiner tout emballage ou autre contenant trouvé sur les lieux et pouvant contenir un psychotrope ou un précurseur;

(*b*) examine any thing found in that place that is used or may be capable of being used for the production, preservation, packaging or storage of a psychoactive substance or a precursor;

b) examiner toute chose trouvée sur les lieux et servant — ou susceptible de servir — à la production, à la conservation, à l'emballage ou au stockage d'un psychotrope ou d'un précurseur;

(*c*) examine any labels or advertising material or records, books, electronic data or other documents found in that place with respect to any psychoactive substance or precursor, and make copies thereof or take extracts therefrom;

c) examiner le matériel d'étiquetage ou publicitaire, les livres, les registres, les données électroniques et tous autres documents trouvés sur les lieux et se rapportant à un psychotrope ou à un précurseur, et les reproduire en tout ou en partie;

(*d*) use or cause to be used any computer system at that place to examine any electronic data referred to in paragraph (*c*);

d) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour examen des données électroniques visées à l'alinéa *c*), tout système informatique se trouvant sur les lieux;

(*e*) reproduce any document from any electronic data referred to in paragraph (*c*) or cause it to be reproduced, in the form of a printout or other output;

e) reproduire ou faire reproduire, notamment sous forme d'imprimé, tout document contenu dans ces données;

f) emporter, pour examen ou reproduction, tout document visé à l'alinéa *c*), de même

(*f*) take the labels or advertising material or records, books or other documents referred to in paragraph (*c*) or the printout or other output referred to in paragraph (*e*) for examination or copying;

(*g*) use or cause to be used any copying equipment at that place to make copies of any document;

(*h*) examine any substance found in that place and take, for the purpose of analysis, such samples thereof as are reasonably required; and

(*i*) seize and detain in accordance with this Part, any psychoactive substance or precursor the seizure and detention of which the inspector believes on reasonable grounds is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations.

que tout document tiré des données électroniques conformément à l'alinéa *e*);

g) utiliser ou voir à ce que soit utilisé, pour reproduction de documents, tout appareil de reproduction se trouvant sur les lieux;

h) examiner toute substance trouvée sur les lieux et en prélever, en tant que de besoin, des échantillons pour analyse;

i) saisir et retenir, conformément à la présente partie, tout psychotrope ou précurseur dont il juge, pour des motifs raisonnables, la saisie ou la rétention nécessaire pour l'application des règlements.

Warrant required to enter dwelling-place

(2) Where a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place, an inspector may not enter that dwelling-place without the consent of an occupant thereof except under the authority of a warrant issued under subsection (3).

(2) Dans le cas d'un local d'habitation, l'inspecteur ne peut toutefois procéder à la visite sans le consentement de l'un de ses occupants que s'il est muni du mandat prévu au paragraphe (3).

Perquisition d'un local d'habitation

Authority to issue warrant

(3) Where, on *ex parte* application, a justice is satisfied by information on oath that

(*a*) a place referred to in subsection (1) is a dwelling-place but otherwise meets the conditions for entry described in that subsection,

(*b*) entry to the dwelling-place is necessary for the purpose of ensuring compliance with the regulations, and

(*c*) entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry thereto will be refused,

the justice may issue a warrant authorizing the inspector named therein to enter that dwelling-place and exercise any of the powers mentioned in paragraphs (1)(*a*) to (*i*), subject to such conditions as may be specified in the warrant.

(3) Sur demande *ex parte*, le juge de paix peut, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment que sont réunis les éléments énumérés ci-dessous, délivrer un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'inspecteur qui y est nommé à procéder à la visite et à exercer les pouvoirs mentionnés aux alinéas (1)*a*) à *i*) :

a) le lieu est un local d'habitation, mais remplit par ailleurs les conditions de visite visées au paragraphe (1);

b) la visite est nécessaire pour l'application des règlements;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Délivrance du mandat

Use of force

(4) In executing a warrant issued under subsection (3), an inspector shall not use force unless the inspector is accompanied by a peace officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.

(4) L'inspecteur ne peut recourir à la force dans l'exécution de son mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage et que si lui-même est accompagné d'un agent de la paix.

Usage de la force

Assistance to inspector

(5) The owner or other person in charge of a place entered by an inspector under subsection (1) and every person found therein shall give the inspector all reasonable assistance in the power of that person and furnish the inspector with such information as the inspector may reasonably require.

(5) Le propriétaire ou le responsable du lieu visité, ainsi que quiconque s'y trouve, sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible et de lui donner les renseignements qu'il peut valablement exiger.

Assistance à l'inspecteur

Storage of substances seized

(6) Where an inspector seizes and detains a psychoactive substance or a precursor, the substance or precursor may, at the discretion of the inspector, be kept or stored at the place where it was seized or, at the direction of the inspector, be removed to any other proper place.

(6) Les psychotropes ou les précurseurs qui ont été saisis et retenus par l'inspecteur peuvent, à son appréciation, être entreposés sur les lieux mêmes de la saisie; ils peuvent également, sur ses ordres, être transférés dans un autre lieu convenable.

Entreposage

Notice

(7) An inspector who seizes a psychoactive substance or a precursor shall take such measures as are reasonable in the circumstances to give to the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred notice of the seizure and of the location where the psychoactive substance or precursor is being kept or stored.

(7) L'inspecteur qui procède à la saisie de psychotropes ou de précurseurs prend les mesures justifiées dans les circonstances pour aviser le propriétaire ou le responsable du lieu visité de la saisie et de l'endroit où se trouvent les biens saisis.

Avis

Return by inspector

(8) Where an inspector determines that for the purpose of ensuring compliance with the regulations it is no longer necessary to detain a psychoactive substance or a precursor seized by the inspector under paragraph (1)(*i*), the inspector shall notify in writing the owner or other person in charge of the place where the seizure occurred of that determination and, on being issued a receipt therefor, shall return the psychoactive substance or precursor to that person.

(8) L'inspecteur qui juge que la rétention des psychotropes ou des précurseurs saisis par lui aux termes de l'alinéa (1)*i*) n'est plus nécessaire pour l'application des règlements en avise par écrit le propriétaire ou le responsable du lieu de la saisie, selon le cas, et, sur remise d'un reçu à cet effet, lui restitue les biens.

Restitution des biens saisis

Return or disposal by Minister

(9) Notwithstanding sections 23, 24 and 26, where a period of 120 days has elapsed after the date of a seizure under paragraph (1)(*i*) and the psychoactive substance or precursor has not been returned in accordance with subsection (8), the psychoactive substance or precursor shall be returned, disposed of or otherwise dealt with in such manner as the Minister directs, in accordance with any applicable regulations.

(9) Indépendamment des articles 23, 24 et 26, les psychotropes ou précurseurs qui ont été saisis aux termes de l'alinéa (1)i) et qui n'ont pas, dans les cent vingt jours suivant leur saisie, été restitués par l'inspecteur aux termes du paragraphe (8) doivent, selon les instructions du ministre, être restitués ou faire l'objet d'une autre forme de disposition, conformément aux règlements applicables.

Restitution ou disposition par le ministre

Obstructing inspector

31. (1) No person shall, by act or omission, obstruct an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

31. (1) Lorsque l'inspecteur agit dans l'exercice de ses fonctions, il est interdit d'entraver, même par omission, son action.

Entrave

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

(3) No person shall, without the authority of an inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized, detained or taken under section 30.

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

32. The Governor in Council may, by regulation, designate any regulation made under this Act (in this Part referred to as a "designated regulation") as a regulation the contravention of which shall be dealt with under this Part.

33. Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation, the Minister shall

(a) in the prescribed manner, serve a notice to appear on that person; and

(b) send a copy of the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

34. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation and the Minister is of the opinion that, as a result of that contravention, there is a substantial risk of immediate danger to the health or safety of any person, the Minister may, without giving prior notice to the person believed to have contravened the designated regulation, make an interim order in respect of that person

(a) prohibiting that person from doing anything that the person would otherwise be permitted to do under the person's licence, permit or authorization, or

(b) authorizing the doing of anything under the designated regulation by that person to

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les biens saisis, retenus ou emportés en application de l'article 30 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR INFRACTION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

32. Le gouverneur en conseil peut par règlement, désigner les règlements d'application de la présente loi — appelés « règlements spéciaux » dans la présente partie — dont la contravention est régie par celle-ci.

33. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial, le ministre

a) signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

b) fait remettre copie de cet avis à un arbitre, lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a effectivement eu contravention et de lui notifier sa décision.

34. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que, d'une part, il y a eu infraction d'un règlement spécial et s'il estime qu'il en découle un risque sérieux et imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque, le ministre peut, sans en aviser au préalable le contrevenant présumé, prendre une ordonnance provisoire pour interdire à cette dernière toute activité qui lui autorisé normalement permettra aux termes du permis, de la licence ou de l'autorisation dont il est titulaire ou pour soumettre aux conditions précisées l'exercice par celui-ci des activités susmentionnées par le règlement spécial en cause. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier le permis, la licence ou l'autorisation de contrevenant présumé ou prendre toute autre mesure réglementaire.

False statements

(2) No person shall knowingly make any false or misleading statement verbally or in writing to an inspector who is engaged in the performance of duties under this Act or the regulations.

Interference

(3) No person shall, without the authority of an inspector, remove, alter or interfere in any way with anything seized, detained or taken under section 30.

Fausses déclarations

(2) Il est également interdit de lui faire, en connaissance de cause, une déclaration fausse ou trompeuse, oralement ou par écrit.

Interdiction

(3) Il est interdit, sans l'autorisation de l'inspecteur, de déplacer les biens saisis, retenus ou emportés en application de l'article 30 ou d'en modifier l'état de quelque manière que ce soit.

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

Designation of regulations

32. The Governor in Council may, by regulation, designate any regulation made under this Act (in this Part referred to as a "designated regulation") as a regulation the contravention of which shall be dealt with under this Part.

Contravention of designated regulation

33. Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation, the Minister shall

(*a*) in the prescribed manner, serve a notice to appear on that person; and

(*b*) send a copy of the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Interim order

34. (1) Where the Minister has reasonable grounds to believe that a person has contravened a designated regulation and the Minister is of the opinion that, as a result of that contravention, there is a substantial risk of immediate danger to the health or safety of any person, the Minister may, without giving prior notice to the person believed to have contravened the designated regulation, make an interim order in respect of that person

(*a*) prohibiting that person from doing anything that the person would otherwise be permitted to do under the person's licence, permit or authorization, or

(*b*) subjecting the doing of anything under the designated regulation by that person to

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

Règlements spéciaux

32. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements d'application de la présente loi — appelés « règlements spéciaux » dans la présente partie — dont la contravention est régie par celle-ci.

Saisine de l'arbitre

33. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial, le ministre :

a) signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

b) envoie copie de cet avis à un arbitre, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

Ordonnance provisoire

34. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu infraction d'un règlement spécial et s'il estime qu'il en découle un risque grave et imminent pour la santé ou la sécurité de quiconque, le ministre peut, sans en aviser au préalable le contrevenant présumé, prendre une ordonnance provisoire pour interdire à celui-ci toutes activités qui lui seraient normalement permises aux termes du permis, de la licence ou de l'autorisation dont il est titulaire ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par celui-ci des activités envisagées par le règlement spécial en cause. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier le permis, la licence ou l'autorisation du contrevenant présumé ou prendre toute autre mesure réglementaire.

the terms and conditions specified in the interim order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend the licence, permit or authorization issued or granted to that person or take any other measures set out in the regulations.

Idem

(2) Where the Minister makes an interim order under subsection (1), the Minister shall forthwith

(*a*) in the prescribed manner, serve the interim order on the person;

(*b*) in the prescribed manner, serve a notice to appear on the person; and

(*c*) send a copy of the interim order and the notice to appear to an adjudicator and direct the adjudicator to conduct a hearing to determine whether the contravention has occurred and to notify the Minister of the adjudicator's determination.

Hearing by adjudicator

35. (1) Where an adjudicator receives from the Minister a copy of a notice to appear under paragraph 33(*b*) or 34(2)(*c*), the adjudicator shall conduct a hearing on a date to be fixed by the adjudicator at the request of the person on whom the notice was served, on two days notice being given to the adjudicator, which hearing date may not

(*a*) in the case of a notice served under paragraph 33(*a*), be less than thirty days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice; or

(*b*) in the case of a notice served under paragraph 34(2)(*b*), be less than three days, or more than forty-five days, after the day of service of the notice.

Change of hearing date

(2) Where the adjudicator is unable to conduct a hearing on the date referred to in subsection (1), the adjudicator shall forthwith notify the person and fix, for the purpose of holding the hearing, the earliest possible date to which the adjudicator and the person agree.

Proceedings on default

(3) Where an adjudicator has received a copy of a notice to appear referred to in subsection (1) and where the person on whom the notice is served has not requested a date for a hearing within forty-five days after the notice was served on that person, or where the person, having requested a hearing, fails to

(2) Le cas échéant, le ministre accomplit sans délai les formalités suivantes : Idem

a) il signifie l'ordonnance provisoire au contrevenant présumé selon les modalités réglementaires;

b) il signifie, selon les modalités réglementaires, un avis de comparution au contrevenant présumé;

c) il envoie à un arbitre copie de l'ordonnance provisoire et de l'avis de comparution, en lui demandant de tenir une audience pour établir s'il y a réellement eu contravention et de lui notifier sa décision.

Audience

35. (1) L'arbitre qui, aux termes des alinéas 33*b*) ou 34(2)*c*), reçoit du ministre copie d'un avis de comparution tient une audience à ce sujet, à la date qu'il fixe sur demande du contrevenant présumé et moyennant préavis de deux jours; cette date doit se situer :

a) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 33*a*), après le vingt-neuvième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis;

b) dans le cas d'un avis signifié aux termes de l'alinéa 34(2)*b*), après le deuxième jour, mais avant le quarante-sixième, suivant la signification de l'avis.

Changement de date

(2) S'il lui est impossible de tenir l'audience à la date prévue, l'arbitre en avise sans délai le contrevenant présumé et fixe une nouvelle date; celle-ci doit être la plus rapprochée des dates convenant à la fois à l'arbitre et au contrevenant présumé.

Défaut de comparution

(3) Dans les cas où le contrevenant présumé omet, dans les quarante-cinq jours suivant la date à laquelle l'avis de comparution lui a été signifié, de demander à l'arbitre de fixer la date de l'audience ou, après avoir demandé la tenue d'une audience, omet de comparaître devant celui-ci à la date fixée, l'arbitre va de

appear for the hearing, the adjudicator shall proceed to make a determination in the absence of that person.

l'avant et rend sa décision en l'absence de l'intéressé.

Time and place

(4) An adjudicator may, subject to the regulations, determine the time and place of any hearing or other proceeding under this Part.

(4) Sous réserve des règlements, les audiences et autres procédures prévues par la présente partie ont lieu aux dates, heures et lieux déterminés par l'arbitre.

Dates, heures et lieux

Notice to appear

36. A notice to appear served on a person under paragraph 33(*a*) or 34(2)(*b*) shall

(*a*) specify the designated regulation that the Minister believes the person has contravened;

(*b*) state the grounds on which the Minister believes the contravention has occurred;

(*c*) state that the matter has been referred to an adjudicator for a hearing to be conducted on a date within the applicable period described in paragraph 35(1)(*a*) or (*b*); and

(*d*) set out such other information as is prescribed.

36. L'avis de comparution signifié au contrevenant présumé précise les points suivants :

a) le règlement spécial en cause;

b) les motifs qui portent le ministre à croire qu'il y a eu contravention;

c) le fait que l'affaire a été renvoyée à un arbitre pour audience à une date fixée conformément au paragraphe 35(1);

d) tous autres renseignements réglementaires.

Avis de comparution

Proof of service

37. Proof of service of any notice, order or interim order under this Part shall be given in the prescribed manner.

37. La preuve de la signification des avis et ordonnances visés à la présente partie se fait selon les modalités réglementaires.

Preuve de signification

Powers of adjudicator

38. For the purposes of this Act, an adjudicator has and may exercise the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

38. Pour l'application de la présente loi, l'arbitre est investi des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs de l'arbitre

Hearing procedure

39. An adjudicator shall deal with all matters as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness and natural justice permit.

39. Dans la mesure où les circonstances et les considérations d'équité et de justice naturelle le permettent, l'arbitre règle sans formalisme et en procédure expéditive les affaires dont il est saisi.

Procédure

Determination by adjudicator

40. (1) An adjudicator shall, after the conclusion of a hearing referred to in subsection 35(1) or a proceeding referred to in subsection 35(3), within the prescribed time, make a determination that the person who is the subject of that hearing or proceeding contravened or did not contravene the designated regulation.

40. (1) Dans le délai réglementaire suivant la fin de l'audience visée au paragraphe 35(1) ou de la procédure visée au paragraphe 35(3), l'arbitre se prononce sur la culpabilité du contrevenant présumé.

Décision de l'arbitre

Notice of determination

(2) Where an adjudicator has made a determination under subsection (1), the adjudicator shall

(*a*) forthwith notify the person and the Minister of the adjudicator's determination and the reasons for the determination; and

(2) L'arbitre notifie sans délai sa décision motivée au contrevenant présumé et au ministre. En cas de décision défavorable au contrevenant présumé, l'arbitre avise celui-ci de son droit de présenter, par écrit et selon les modalités — notamment de temps — réglementaires, des observations au ministre.

Notification

(*b*) where the adjudicator has determined that the person has contravened the designated regulation, notify the person of the opportunity to make representations to the Minister in writing in accordance with the regulations and within the prescribed time.

Ministerial orders

(3) Where an adjudicator has made a determination referred to in paragraph (2)(*b*) and the Minister has considered the determination and any representations referred to in that paragraph, the Minister shall forthwith make an order

(*a*) prohibiting that person from doing anything that the person would, if the person were in compliance with the designated regulation, be permitted to do, or

(*b*) subjecting the doing of anything under the designated regulation by that person to the terms and conditions specified in the order,

and may, for that purpose, suspend, cancel or amend any licence, permit or authorization issued or granted to that person under the regulations or take any other measures set out in the regulations.

Ordonnances ministérielles

(3) Après examen de la décision — défavorable à la personne en cause — de l'arbitre et, le cas échéant, des observations visées au paragraphe (2), le ministre prend sans délai une ordonnance pour interdire à cette personne toutes activités qui lui seraient normalement permises si elle se conformait aux dispositions du règlement spécial en cause ou pour assujettir aux conditions précisées l'exercice par elle des activités envisagées par ce règlement. À cet effet, le ministre peut suspendre, révoquer ou modifier tout permis, licence ou autorisation accordé à cette personne aux termes des règlements ou prendre toute autre mesure prévue par ceux-ci.

Idem

(4) An order made under subsection (3) shall be served on the person to whom it is directed in the prescribed manner.

Signification

(4) L'ordonnance est signifiée au contrevenant selon les modalités réglementaires.

Effect of order

41. (1) An interim order made under subsection 34(1) and an order made under subsection 40(3) have effect from the time that they are served on the person to whom they are directed.

Prise d'effet

41. (1) L'ordonnance prise aux termes des paragraphes 34(1) ou 40(3) est exécutoire à compter de sa signification à l'intéressé.

Cessation of effect

(2) An interim order that was made in respect of a person believed to have contravened a designated regulation ceases to have effect

(*a*) where the Minister makes an order under subsection 40(3), at the time the order is served on that person; and

(*b*) where an adjudicator has determined that the person did not contravene the designated regulation, at the time the adjudicator makes the determination.

Cessation d'effet

(2) L'ordonnance provisoire cesse d'avoir effet lorsque, selon le cas :

a) l'ordonnance prise par le ministre aux termes du paragraphe 40(3) est signifiée au contrevenant présumé;

b) l'arbitre rend une décision favorable à celui-ci.

Application to revoke order

(3) A person in respect of whom an order was made under subsection 40(3) may make an application in writing to the Minister in accordance with the regulations to revoke the order.

Demande de révocation

(3) La personne visée par une ordonnance prise aux termes du paragraphe 40(3) peut, selon les modalités réglementaires, en demander par écrit au ministre la révocation.

Revocation of order

(4) The Minister may, in the prescribed circumstances, revoke, in whole or in part, any order made under subsection 40(3).

(4) Le ministre peut, dans les cas prévus par règlement, procéder à la révocation de tout ou partie de l'ordonnance.

Révocation

Offence for contravention of order

42. Every person commits an offence who contravenes an order or an interim order made under this Part.

42. Toute contravention à l'égard d'une ordonnance prise aux termes de la présente partie constitue une infraction.

Infraction

PART VI

GENERAL

Analysis

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Analyse

Designation of analysts

43. The Minister may designate any person as an analyst for the purposes of this Act and the regulations.

43. Le ministre peut désigner quiconque à titre d'analyste pour l'application de la présente loi et de ses règlements.

Désignation d'analystes

Analysis

44. (1) An inspector or peace officer may submit to an analyst for analysis or examination any substance or sample thereof taken by the inspector or peace officer.

44. (1) L'inspecteur ou l'agent de la paix peut transmettre à l'analyste, pour analyse ou examen, toute substance — ou tout échantillon de celle-ci — qu'il a recueillie dans le cadre de la présente loi.

Analyse

Report

(2) An analyst who has made an analysis or examination under subsection (1) may prepare a certificate or report stating that the analyst has analysed or examined a substance or a sample thereof and setting out the results of the analysis or examination.

(2) L'analyste peut, après analyse ou examen, établir un certificat ou un rapport faisant état de cette analyse ou de cet examen, ainsi que de ses résultats.

Certificat ou rapport

Offence and Punishment

Infraction et peine

Penalty

45. Every person who contravenes a provision of this Act for which punishment is not otherwise provided or a regulation, other than a designated regulation within the meaning of Part V,

(*a*) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(*b*) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

45. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue ou à un règlement — à l'exception des règlements spéciaux visés à la partie V — commet :

a) soit un acte criminel passible d'une amende maximale de cinq mille dollars et d'un emprisonnement maximal de trois ans, ou de l'une de ces peines;

b) soit une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et passible d'une amende maximale de deux mille dollars et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

Peine

Evidence and Procedure

Limitation

46. (1) No summary conviction proceedings in respect of an offence under subsection 5(2) or 31(2), section 42 or the regulations shall be commenced after the expiration of one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Venue

(2) Proceedings in respect of a contravention of any provision of this Act or the regulations may be held in the place where the offence was committed or where the subject-matter of the proceedings arose or in any place where the accused is apprehended or happens to be located.

Burden of proving exception, etc.

47. (1) No exception, exemption, excuse or qualification prescribed by law is required to be set out or negatived, as the case may be, in an information or indictment for an offence under this Act or the regulations or under section 463, 464 or 465 of the *Criminal Code* in respect of such an offence.

Idem

(2) In any prosecution under this Act, the prosecutor is not required, except by way of rebuttal, to prove that a certificate, licence, permit or other qualification does not operate in favour of the accused, whether or not the qualification is set out in the information or indictment.

Copies of documents

48. (1) A copy of any document filed with a department, ministry, agency, municipality or other body established by or pursuant to a law of a province, or of any statement containing information from the records kept by any such department, ministry, agency, municipality or body, purporting to be certified by any official having custody of that document or those records, is admissible in evidence in any prosecution for an offence referred to in subsection 47(1) and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts contained in that document or statement, without proof of the signature or official character of the person purporting to have certified it.

Authentication

(2) For the purposes of subsection (1), an engraved, lithographed, photocopied, photographed, printed or otherwise electronically or mechanically reproduced facsimile

Preuve et procédure

Prescription

46. (1) Les poursuites par procédure sommaire pour infraction aux paragraphes 5(2) ou 31(2), à l'article 42 ou aux règlements se prescrivent par un an à compter de la perpétration.

Ressort

(2) Toute infraction à la présente loi ou à ses règlements peut être poursuivie au lieu de sa perpétration, au lieu où a pris naissance l'objet de la poursuite, au lieu où l'accusé est appréhendé ou en tout lieu où il se trouve.

Mention des exceptions, exemptions, etc.

47. (1) Dans les poursuites visant une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ou engagées à cet égard sous le régime des articles 463, 464 ou 465 du *Code criminel*, les exceptions, exemptions, excuses ou réserves prévues par le droit n'ont pas à être, selon le cas, énoncées ou niées dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Fardeau de la preuve

(2) Dans les poursuites fondées sur la présente loi, le poursuivant n'a pas, sauf pour réfutation, à établir qu'un certificat, une licence, un permis ou tout autre titre ne joue pas en faveur de l'accusé, qu'il en soit ou non fait mention dans la dénonciation ou l'acte d'accusation.

Copies de documents

48. (1) La copie — censée certifiée par le fonctionnaire qui a la garde du document ou des dossiers en question — de tout document déposé auprès d'un ministère, d'une municipalité ou d'un autre organisme constitué sous le régime d'une loi provinciale, de même que de toute déclaration contenant des renseignements tirés des dossiers tenus par l'organisme en question, est admissible en preuve dans les poursuites visées au paragraphe 47(1) et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Authenticité

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la signature, même reproduite par procédé mécanique ou électronique, du fonctionnaire fait foi de l'authenticité de la copie sur laquelle elle est apposée.

signature of an official referred to in that subsection is sufficient authentication of any copy referred to in that subsection.

Evidence inadmissible under this section

(3) Nothing in subsection (1) renders admissible in evidence in any legal proceeding such part of any record as is proved to be a record made in the course of an investigation or inquiry.

Inadmissibilité

(3) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de rendre admissible en preuve, dans une procédure judiciaire engagée aux termes de la présente loi, la partie d'un dossier qui s'avère être une pièce établie au cours d'une investigation ou d'une enquête.

Certificate of analyst

49. (1) Subject to this section, a certificate or report prepared by an analyst under subsection 44(2) is admissible in evidence in any prosecution for an offence under this Act or the regulations or any other Act of Parliament and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements set out in the certificate or report, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate or report.

Certificat de l'analyste

49. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat ou le rapport établi par l'analyste aux termes du paragraphe 44(2) est admissible en preuve dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi ou à ses règlements ou à toute autre loi fédérale et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate or report of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for the purpose of cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat ou le rapport peut, avec l'autorisation du tribunal, exiger la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

Notice

(3) Unless the court otherwise orders, no certificate or report shall be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has, before the trial, given to the party against whom it is intended to be produced reasonable notice of that intention, together with a copy of the certificate or report.

Préavis

(3) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le certificat ou le rapport n'est reçu en preuve que si, avant le procès, la partie qui a l'intention de le produire contre une autre en donne à celle-ci un préavis suffisant, en y joignant une copie.

Proof of notice

50. (1) For the purposes of this Act and the regulations, the giving of any notice, whether orally or in writing, or the service of any document may be proved by the oral evidence of, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have given that notice or served that document.

Preuve de la signification

50. (1) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements, la communication — orale ou écrite — d'un avis ou la signification de tout document peut être prouvée soit par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir effectuée, soit par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the giving of notice or proof of service.

Comparution

(2) Dans le cas d'un affidavit ou d'une déclaration solennelle, le tribunal peut exiger que le signataire comparaisse pour interrogatoire ou contre-interrogatoire relativement à la communication de l'avis ou à la preuve de la signification.

51. (1) In any proceeding under this Act, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by the testimony of, or the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in possession.

(2) Where an affidavit or solemn declaration is offered to proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

52. Where any record, book, electronic data or other document is examined or seized under this Act or this regulations, the Minister, or the officer by whom the record, book, electronic data or other document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book, electronic data or other document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, book, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Regulations, Exemptions and Disqualifications

53. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including the regulation of the medical, scientific and industrial uses and distribution of psychoactive substances and precursors and the enforcement of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession or obtaining of or other dealing in any psychoactive substance or precursor or any class thereof,

Continuity of possession

51. (1) In any proceeding under this Act, continuity of possession of any exhibit tendered as evidence in that proceeding may be proved by the testimony of, or the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have had it in possession.

Continuité de la possession

51. (1) La continuité de la possession d'une pièce présentée comme preuve dans le cadre d'une procédure fondée sur la présente loi peut être établie par le témoignage de la personne qui prétend l'avoir eue en sa possession, ou par l'affidavit ou la déclaration solennelle de celle-ci.

Alternative method of proof

(2) Where an affidavit or solemn declaration is offered in proof of continuity of possession under subsection (1), the court may require the affiant or declarant to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of continuity of possession.

Interrogatoire ou contre-interrogatoire

(2) Le tribunal peut exiger que le signataire de l'affidavit ou de la déclaration comparaisse devant lui pour y être interrogé ou contre-interrogé quant à la continuité de la possession de la pièce en question.

Copies of records, books or documents

52. Where any record, book, electronic data or other document is examined or seized under this Act or the regulations, the Minister, or the officer by whom the record, book, electronic data or other document is examined or seized, may make or cause to be made one or more copies thereof, and a copy of any such record, book, electronic data or other document purporting to be certified by the Minister or a person authorized by the Minister is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original record, book, electronic data or other document would have had if it had been proved in the ordinary way.

Copies des documents

52. Les livres, registres, données électroniques ou autres documents examinés ou saisis en application de la présente loi ou de ses règlements peuvent être reproduits à la demande du ministre ou de l'agent qui procède à l'examen ou à la saisie. Toute copie censée certifiée par le ministre ou son délégué est admissible en preuve et a, sauf preuve contraire, la force probante d'un original dont l'authenticité aurait été établie selon la procédure habituelle.

Regulations, Exemptions and Disqualifications

Règlements, exemptions et interdictions

Regulations

53. (1) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including the regulation of the medical, scientific and industrial uses and distribution of psychoactive substances and precursors and the enforcement of this Act and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(*a*) governing, controlling, limiting, authorizing the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sending, transportation, delivery, sale, provision, administration, possession or obtaining of or other dealing in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

Règlements

53. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi, y compris en matière de contrainte ainsi qu'en matière d'applications médicales, scientifiques et industrielles et de distribution des psychotropes et des précurseurs, et notamment :

a) régir, autoriser, contrôler ou restreindre l'importation et l'exportation, la production, l'emballage, l'expédition, le transport, la livraison, la vente, la fourniture, l'administration, la possession ou l'obtention de psychotropes ou de précurseurs, ou d'une de leurs catégories, ainsi que toutes autres opérations portant sur ceux-ci;

b) prévoir les circonstances et les conditions dans lesquelles peuvent se faire ces

(*b*) respecting the circumstances in which, the conditions subject to which and the persons or classes of persons by whom any psychoactive substance or precursor or any class thereof may be imported into Canada, exported from Canada, produced, packaged, sent, transported, delivered, sold, provided, administered, possessed, obtained or otherwise dealt in, as well as the means by which and the persons or classes of persons by whom such activities may be authorized;

(*c*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any class of licence for the importation into Canada, exportation from Canada, production, packaging, sale, provision or administration of any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*d*) respecting the issuance, suspension, cancellation, duration and terms and conditions of any permit for the importation into Canada, exportation from Canada or production of a specified quantity of a substance included pursuant to Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*e*) prescribing the fees payable on application for any of the licences or permits provided for in paragraphs (*c*) and (*d*);

(*f*) respecting the method of production, preservation, testing, packaging or storage of any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*g*) respecting the premises, processes or conditions for the production or sale of any psychoactive substance or any class thereof, and deeming such premises, processes or conditions to be or not to be suitable for the purposes of the regulations;

(*h*) respecting the qualifications of persons engaged in the production, preservation, testing, packaging, storage, selling, providing or otherwise dealing in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*i*) prescribing standards of composition, strength, concentration, potency, purity or quality or any other property of any psychoactive substance or precursor;

opérations et le mode d'autorisation de celles-ci, ainsi que les personnes ou catégories de personnes pouvant s'y livrer ou habilitées à les autoriser;

c) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée de toute catégorie de licences d'importation, d'exportation, de production, d'emballage, de fourniture, d'administration ou de vente de substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces licences;

d) régir la délivrance, la suspension, la révocation ou la durée des permis d'importation, d'exportation ou de production en quantité limitée de substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les conditions relatives à ces permis;

e) fixer les droits exigibles pour la délivrance des licences et permis prévus aux alinéas *c*) et *d*);

f) régir les méthodes de production, la conservation, l'essai, l'emballage ou le stockage de tout psychotrope ou précurseur, ou d'une de leurs catégories;

g) régir les procédés ou conditions de production ou de vente de psychotropes, ou d'une de leurs catégories, ainsi que les locaux servant à ces fins, et établir leur acceptabilité au regard des règlements;

h) régir les qualités requises de toute personne s'adonnant à toute opération — notamment production, conservation, essai, emballage, stockage, vente ou fourniture — portant sur tout psychotrope ou précurseur, ou sur une de leurs catégories;

i) fixer les normes de composition, teneur, concentration, puissance, pureté ou qualité ou toute autre propriété de tout psychotrope ou précurseur;

j) régir les caractéristiques des emballages servant aux opérations — notamment importation et exportation, expédition, transport, livraison, vente ou fourniture — portant sur les substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou sur une de leurs

(*j*) respecting the labelling, packaging, size, dimensions, fill and other specifications of packages used for the importation into Canada, exportation from Canada, sending, transportation, delivery, sale or provision of or other dealing in any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*k*) respecting the distribution of samples of any substance included in Schedule I, II, III, IV or V or any class thereof;

(*l*) controlling and limiting the advertising for sale of any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*m*) respecting the records, books, electronic data or other documents in respect of psychoactive substances and precursors that are required to be kept and provided by any person or class of persons who imports into Canada, exports from Canada, produces, packages, sends, transports, delivers, sells, provides, administers, possesses, obtains or otherwise deals in any psychoactive substance or precursor or any class thereof;

(*n*) respecting the powers and duties of inspectors in relation to the enforcement of, and compliance with, the regulations;

(*o*) respecting the powers and duties of analysts;

(*p*) respecting the detention and disposal of or otherwise dealing with any psychoactive substance;

(*q*) respecting the disposal of or otherwise dealing with any precursor;

(*r*) respecting the taking of samples of substances under paragraph 30(1)(*h*);

(*s*) respecting the communication of any information obtained under this Act or the regulations from or relating to any person or class of persons who is or may be authorized to import into Canada, export from Canada, produce, package, send, transport, deliver, sell, provide, administer, possess, obtain or otherwise deal in any psychoactive substance or precursor or any class thereof

(i) to any provincial professional licensing authority, or

catégories, notamment en ce qui touche l'emballage, l'étiquetage, les dimensions et le remplissage;

k) régir la distribution d'échantillons de substances inscrites à l'une ou l'autre des annexes I à V, ou d'une de leurs catégories;

l) contrôler ou restreindre la publicité se rapportant à la vente de tout psychotrope ou précurseur, ou d'une de leurs catégories;

m) régir les livres, registres, données électroniques ou autres documents que doivent tenir, établir ou fournir, en rapport avec les psychotropes ou les précurseurs, toute personne ou catégorie de personnes qui se livrent à quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur les psychotropes ou les précurseurs ou sur une de leurs catégories;

n) régir les pouvoirs et fonctions des inspecteurs relativement à l'exécution et au contrôle d'application des règlements;

o) régir les pouvoirs et fonctions des analystes;

p) régir la rétention et la disposition des psychotropes;

q) régir la disposition des précurseurs;

r) régir le prélèvement d'échantillons aux termes de l'alinéa 30(1)*h*);

s) régir la communication, à toute autorité provinciale attributive de licences en matière d'activités professionnelles ou à toute personne, ou catégorie de personnes, que le gouverneur en conseil estime nécessaire d'aviser pour l'application de la présente loi ou de ses règlements, de renseignements fournis sous leur régime par une personne ou catégorie de personnes — ou relativement à elles — autorisées — ou pouvant l'être — à effectuer quelque opération — notamment importation et exportation, production, emballage, expédition, transport, livraison, vente, fourniture, administration, possession ou obtention — portant sur des psychotropes ou des précurseurs, ou sur une de leurs catégories;

(ii) to any person or class of persons where, in the opinion of the Governor in Council, it is necessary to communicate that information for the proper administration or enforcement of this Act or the regulations;

(*t*) respecting the making, serving, filing and manner of proving service of any notice, order, report or other document required or authorized under this Act or the regulations;

(*u*) prescribing the circumstances in which an order made under subsection 40(3) may be revoked by the Minister pursuant to subsection 41(4);

(*v*) prescribing forms for the purposes of this Act or the regulations;

(*w*) establishing classes or groups of psychoactive substances or precursors;

(*x*) conferring powers or imposing duties and functions on adjudicators in relation to hearings conducted and determinations made by adjudicators under Part V;

(*y*) governing the practice and procedure of hearings conducted and determinations made by adjudicators under Part V;

(*z*) exempting, on such terms and conditions as may be specified in the regulations, any person or class of persons or any psychoactive substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations;

(*z*.1) defining the word "practitioner" for the purposes of the definition "provide" in subsection 2(1) and for the purposes of subsection 5(2); and

(*z*.2) prescribing anything that, by this Act, is to be or may be prescribed.

Regulations pertaining to law enforcement

(2) Any regulations made under subsection (1) that pertain to investigations and other law enforcement activities conducted under this Act by peace officers and other persons acting under their direction and control may be made on the recommendation of the Solicitor General of Canada.

t) prévoir les modalités d'établissement, de signification ou de dépôt des notifications, avis, ordonnances, rapports ou autres documents prévus par la présente loi ou ses règlements ainsi que les modalités de preuve de leur signification;

u) préciser les cas de révocation, aux termes du paragraphe 41(4), des ordonnances ministérielles prises aux termes du paragraphe 40(3);

v) déterminer les imprimés ou formules à utiliser dans le cadre de la présente loi et de ses règlements;

w) établir des catégories ou groupes de psychotropes ou de précurseurs;

x) déterminer les pouvoirs et fonctions des arbitres en ce qui touche les audiences qu'ils ont à tenir et les décisions qu'ils ont à rendre aux termes de la partie V;

y) régir la pratique et la procédure applicables aux audiences tenues et aux décisions rendues par les arbitres aux termes de la partie V;

z) soustraire toute personne ou catégorie de personnes ou tout psychotrope ou précurseur ou toute catégorie de ceux-ci à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements et fixer les conditions applicables à cette fin;

z.1) définir « praticien » pour l'application de la définition de « fournir », au paragraphe 2(1), et du paragraphe 5(2);

z.2) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements : mesures de contrainte

(2) Les règlements prévus au paragraphe (1) peuvent être pris sur recommandation du solliciteur général du Canada lorsqu'ils portent sur les enquêtes ou autres activités menées, pour faire respecter la loi, par les agents de la paix et toutes autres personnes agissant sous leur autorité.

Incorporation by reference

(3) Any regulations made under this Act incorporating by reference a classification, standard, procedure or other specification may incorporate the classification, standard, procedure or specification as amended from time to time, and, in such a case, the reference shall be read accordingly.

Renvoi

(3) Il peut être précisé, dans les règlements d'application de la présente loi qui incorporent par renvoi des classifications, normes, procédures ou autres spécifications, que celles-ci sont incorporées avec leurs modifications successives.

Exemption by Minister

54. The Minister may, on such terms and conditions as the Minister deems necessary, exempt any person or class of persons or any psychoactive substance or precursor or any class thereof from the application of all or any of the provisions of this Act or the regulations if, in the opinion of the Minister, the exemption is necessary for a medical or scientific purpose or is otherwise in the public interest.

Exemption par le ministre

54. S'il estime que des raisons médicales, scientifiques ou d'intérêt public le justifient, le ministre peut, aux conditions qu'il fixe, soustraire à l'application de tout ou partie de la présente loi ou de ses règlements toute personne ou catégorie de personnes, ou tout psychotrope ou précurseur ou toute catégorie de ceux-ci.

Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada

55. Any power, duty or function of

(*a*) the Minister under this Act or the regulations, or

(*b*) the Solicitor General of Canada under the regulations

may be exercised or performed by any person designated, or any person occupying a position designated, by the Minister or the Solicitor General, as the case may be, for that purpose.

Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada

55. Les attributions conférées au ministre aux termes de la présente loi ou de ses règlements peuvent être exercées par la personne qu'il désigne à cet effet ou qui occupe le poste qu'il désigne à cet effet; il en va de même des attributions conférées au solliciteur général du Canada aux termes des règlements.

Paramountcy of this Act and the regulations

56. In the case of any inconsistency or conflict between this Act or the regulations made thereunder, and the *Food and Drugs Act* or the regulations made thereunder, this Act and the regulations made thereunder prevail to the extent of the inconsistency or conflict.

Incompatibilité

56. Les dispositions de la présente loi ou de ses règlements l'emportent respectivement sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements.

Offence of making false or deceptive statements

57. No person shall knowingly make, or participate in, assent to or acquiesce in the making of, a false or misleading statement in any book, record, return or other document however recorded required to be maintained, made or furnished pursuant to this Act or the regulations.

Déclarations fausses ou trompeuses

57. Nul ne peut sciemment, dans un livre, registre, rapport ou tout autre document — quel que soit son support matériel — à établir aux termes de la présente loi ou de ses règlements, faire ou consentir à ce que soit faite une déclaration fausse ou trompeuse, participer à une telle déclaration ou y acquiescer.

Disqualification where conviction

58. (1) No licence, authorization or permit may be granted by or pursuant to the regulations to a person who has been convicted of a designated substance offence.

Interdiction en cas de condamnation antérieure

58. (1) Les licences, permis ou autres autorisations réglementaires ne peuvent être délivrés à des personnes ayant déjà été reconnues coupables d'une infraction désignée.

(3) Where a person is convicted of a designated substance offence, any licence, authorization or permit granted by or pursuant to the regulations and held by that person is revoked and ceases to be in force.

(3) Where a person who has been convicted of a designated substance offence is granted a pardon in respect of that offence under the Criminal Records Act, the disqualification to which the person is subject by virtue of subsection (1) shall be deemed to have been removed from the date of the pardon.

Amendment to Schedules

59. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VI by adding thereto or deleting therefrom any item or portion thereof, where the Governor in Council considers that amendment to be necessary in the public interest.

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

60. Any reference in a designation by the Solicitor General of Canada made under Part VI of the Criminal Code to an offence contrary to the Narcotic Control Act or the Food and Drugs Act or any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence shall be deemed to be a reference to an offence contrary to section 6 (trafficking), section 7 (importing and exporting), section 8 (production), 9 (possession of property obtained by certain offences) or 10 (laundering proceeds of certain offences) of this Act, as the case may be, or a conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence.

61. (1) Subject to subsection (2), where, before the coming into force of this Act, a person has committed an offence under the Narcotic Control Act or Part III or IV of the

Revocation of authorization on conviction

(2) Where a person is convicted of a designated substance offence, any licence, authorization or permit granted by or pursuant to the regulations and held by that person is revoked and ceases to be in force.

(2) La condamnation — pour infraction désignée — du titulaire emporte révocation et cessation d'effet de la licence, du permis ou de toute autre autorisation réglementaire.

Révocation des autorisations

Removal of disqualification

(3) Where a person who has been convicted of a designated substance offence is granted a pardon in respect of that offence under the *Criminal Records Act*, the disqualification to which the person is subject by virtue of subsection (1) shall be deemed to have been removed from the date of the pardon.

(3) Lorsqu'une personne reconnue coupable d'une infraction désignée se voit accorder une réhabilitation à cet égard aux termes de la *Loi sur le casier judiciaire*, l'interdiction dont elle est frappée aux termes du paragraphe (1) est réputée avoir été effacée à la date à laquelle la réhabilitation a été accordée.

Effacement de l'interdiction

Amendments to Schedules

Modification des annexes

Schedules

59. The Governor in Council may, by order, amend any of Schedules I to VI by adding thereto or deleting therefrom any item or portion thereof, where the Governor in Council deems that amendment to be necessary in the public interest.

59. Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier l'une ou l'autre des annexes I à VI pour y ajouter ou en supprimer tout ou partie d'un article dont l'adjonction ou la suppression lui paraît nécessaire dans l'intérêt public.

Pouvoir

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Transitional Provisions

Dispositions transitoires

References to prior enactments

60. Any reference in a designation by the Solicitor General of Canada under Part VI of the *Criminal Code* to an offence contrary to the *Narcotic Control Act* or the *Food and Drugs Act* or any conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence shall be deemed to be a reference to an offence contrary to section 6 (trafficking), section 7 (importing and exporting), section 8 (production), 9 (possession of property obtained by certain offences) or 10 (laundering proceeds of certain offences) of this Act, as the case may be, or a conspiracy or attempt to commit or being an accessory after the fact or any counselling in relation to such an offence.

60. La mention, dans une désignation établie par le solliciteur général du Canada aux termes de la partie VI du *Code criminel*, soit d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou à la *Loi sur les aliments et drogues*, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre vaut, selon le cas, mention soit d'une infraction aux articles 6 (trafic de substances), 7 (importation et exportation), 8 (production), 9 (possession de biens d'origine criminelle) ou 10 (recyclage du produit de certaines infractions) de la présente loi, soit du complot ou de la tentative de la commettre, de la complicité après le fait à son égard ou du fait de conseiller de la commettre.

Mentions

Sentences for prior offences

61. (1) Subject to subsection (2), where, before the coming into force of this Act, a person has committed an offence under the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la peine prononcée, après la date d'entrée en vigueur de la présente loi, contre quiconque s'est rendu coupable, avant cette date,

Peines pour des infractions antérieures à la présente loi

Food and Drugs Act but a sentence has not been imposed on the person for that offence, a sentence shall be imposed on that person in accordance with this Act.

d'une infraction à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* est celle prévue en l'espèce par la présente loi.

Application of increased punishment

(2) Where any penalty, forfeiture or punishment provided by the *Narcotic Control Act* or section 31 or Part III or IV of the *Food and Drugs Act*, as those Acts read immediately before the coming into force of sections 5 to 10 of this Act, is varied by this Act, the lesser penalty, forfeiture or punishment applies in respect of any offence that was committed before the coming into force of those sections.

(2) En cas de modification, par la présente loi, du régime de confiscation, des pénalités ou des peines prévus par la *Loi sur les stupéfiants* ou l'article 31 ou les parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues*, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur des articles 5 à 10 de la présente loi, c'est le régime, la pénalité ou la peine la plus favorable au défendeur qui s'applique aux infractions commises avant l'entrée en vigueur de ces articles.

Mesure la plus favorable au défendeur

Validation

62. Every authorization issued by the Minister under subsection G.06.001(1) or J.01.033(1) of the *Food and Drug Regulations* or subsection 68(1) of the *Narcotic Control Regulations* before the coming into force of sections 77 and 80 of this Act is hereby declared to have been validly issued and every such authorization that is in force on the coming into force of sections 77 and 80 of this Act shall continue in force under this Act until it is revoked, as if it were an exemption made under section 54 of this Act.

62. Est confirmée la validité des autorisations accordées par le ministre, en vertu des paragraphes G.06.001(1) ou J.01.033(1) du *Règlement sur les aliments et drogues* ou du paragraphe 68(1) du *Règlement sur les stupéfiants*, avant la date d'entrée en vigueur des articles 77 et 80 de la présente loi; celles d'entre elles qui sont en application à cette date le demeurent sous le régime de la présente loi jusqu'à révocation, comme si elles faisaient l'objet d'exemptions accordées par le ministre en vertu de l'article 54 de la présente loi.

Validation

Transitional re Bill C-36

63. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the day on which sections 5 to 10 of this Act come into force and the day on which Schedule II to that Act comes into force, items 1 and 2 of that Schedule are repealed and the following substituted therefor:

63. En cas de sanction du projet de loi C-36, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et l'incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, les articles 1 et 2 de l'annexe II de cette loi sont, à la date d'entrée en vigueur de cette annexe ou à la date d'entrée en vigueur des articles 5 à 10 de la présente loi, la plus éloignée des deux dates étant retenue, abrogés et remplacés par ce qui suit :

Disposition transitoire relative au projet de loi C-36

1. An offence under any of the following provisions of the *Psychoactive Substance Control Act*:

(*a*) subsection 5(1) (possession of substance);

(*b*) subsection 5(2) (obtaining substance);

(*c*) section 6 (trafficking);

(*d*) section 7 (importing and exporting);

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant les psychotropes* :

a) paragraphe 5(1) (possession de substances);

b) paragraphe 5(2) (obtention de substances);

c) article 6 (trafic de substances);

(*e*) section 8 (production);

(*f*) section 9 (possession of property obtained by certain offences); and

(*g*) section 10 (laundering proceeds of certain offences).

d) article 7 (importation et exportation);

e) article 8 (production);

f) article 9 (possession de biens d'origine criminelle);

g) article 10 (recyclage du produit de certaines infractions).

Consequential Amendments

Modifications corrélatives

R.S., c. C-46

Criminal Code

Code criminel

L.R., ch. C-46

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 7(2), 23, c. 1 (2nd Supp.), s. 213(1) (Sch. I, item 2), c. 1 (4th Supp.), s. 13, c. 29 (4th Supp.), s. 17, c. 42 (4th Supp.), s. 1

64. The definition "offence" in section 183 of the *Criminal Code* is amended

(*a*) by striking out the reference to "section 4 (trafficking), 5 (importing or exporting), 19.1 (possession of property obtained by certain offences) or 19.2 (laundering proceeds of certain offences) of the *Narcotic Control Act*," and by substituting therefor a reference to "section 6 (trafficking), 7 (importing and exporting), 8 (production), 9 (possession of property obtained by designated substance offences) or 10 (laundering proceeds of designated substance offences) of the *Psychoactive Substance Control Act*"; and

(*b*) by striking out the reference to "section 39 (trafficking), 44.2 (possession of property obtained by trafficking in controlled drugs), 44.3 (laundering proceeds of trafficking in controlled drugs), 48 (trafficking), 50.2 (possession of property obtained by trafficking in restricted drugs) or 50.3 (laundering proceeds of trafficking in restricted drugs) of the *Food and Drugs Act*,".

64. La définition de « infraction », à l'article 183 du *Code criminel*, est modifiée par :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), par. 7(2), art. 23, ch. 1 (2e suppl.), par. 213(1) ann. I, nº 2, ch. 1 (4e suppl.), art. 13, ch. 29 (4e suppl.), art. 17, ch. 42 (4e suppl.), art. 1

a) substitution, au passage « les articles 4 (trafic de stupéfiants), 5 (importation ou exportation), 19.1 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 19.2 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les stupéfiants* », de ce qui suit : « les articles 6 (trafic de substances), 7 (importation et exportation), 8 (production), 9 (possession de biens d'origine criminelle) ou 10 (recyclage du produit de certaines infractions) de la *Loi réglementant les psychotropes* »;

b) suppression du passage « les articles 39 (trafic des drogues contrôlées), 44.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction), 44.3 (recyclage des produits de la criminalité), 48 (trafic des drogues d'usage restreint), 50.2 (possession de biens obtenus par la perpétration d'une infraction) ou 50.3 (recyclage des produits de la criminalité) de la *Loi sur les aliments et drogues*. »

R.S., c. 50 (4th Supp.), s. 1

65. The definitions "illicit drug" and "illicit drug use" in section 462.1 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R.,ch. 50 (4e suppl.), art. 1

65. Les définitions de « drogue illicite » et « utilisation de drogues illicites », à l'article 462.1 de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"illicit drug" « *drogue illicite* »

"illicit drug" means a psychoactive substance or precursor the import, export, production,

« drogue illicite » Psychotrope ou précurseur dont l'importation, l'exportation, la pro-

« drogue illicite » "*illicit drug*"

sale or possession of which is prohibited or restricted pursuant to the *Psychoactive Substance Control Act*;

duction, la vente ou la possession est interdite ou restreinte en vertu de la *Loi réglementant les psychotropes*.

"illicit drug use" « *utilisation de ...* »

"illicit drug use" means the importation, exportation, production, sale or possession of a psychoactive substance or precursor contrary to the *Psychoactive Substance Control Act* or a regulation made under that Act;

« utilisation de drogues illicites » Importation, exportation, production, vente ou possession d'un psychotrope ou d'un précurseur contrairement à la *Loi réglementant les psychotropes* ou à ses règlements d'application.

« utilisation de drogues illicites » "*illicit drug use*"

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

66. (1) The definition "designated drug offence" in section 462.3 of the said Act is repealed.

66. (1) La définition de « infraction désignée en matière de drogue », à l'article 462.3 de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 42 (4e suppl.), art. 2

(2) Section 462.3 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 462.3 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"designated substance offence" « *infraction désignée* »

"designated substance offence" means

(*a*) an offence under Part I of the *Psychoactive Substance Control Act*, except subsection 5(1) thereof, or

(*b*) a conspiracy or an attempt to commit, being an accessory after the fact in relation to, or any counselling in relation to, an offence referred to in paragraph (*a*);

« infraction désignée » Soit toute infraction prévue par la partie I, à l'exception du paragraphe 5(1), de la *Loi réglementant les psychotropes*, soit le complot ou la tentative de commettre une telle infraction, la complicité après le fait à son égard ou le fait de conseiller de la commettre ou le fait d'y participer.

« infraction désignée » "*designated substance offence*"

R.S., c. 42 (4th Supp.), s. 2

67. Subsection 462.34(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. Le paragraphe 462.34(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch.42 (4e suppl), art. 2

Saving provision

(7) Section 354 of this Act and subsection 9(1) of the *Psychoactive Substance Control Act* do not apply to a person who comes into possession of any property or thing that, pursuant to an order made under paragraph (4)(*c*), was returned to any person after having been seized or was excluded from the application of a restraint order made under subsection 462.33(3).

(7) L'article 354 de la présente loi et le paragraphe 9(1) de la *Loi réglementant les psychotropes* ne s'appliquent pas à la personne qui obtient la possession d'un bien qui, en vertu d'une ordonnance rendue sous le régime de l'alinéa (4)*c*), a été remis à une personne après avoir été saisi ou a été exclu de l'application d'une ordonnance de blocage rendue en vertu du paragraphe 462.33(3).

Réserve

68. The said Act is further amended by substituting the expression "designated substance offence" for the expression "designated drug offence", with such modifications as the circumstances require, wherever the latter expression occurs in the following provisions:

(*a*) subparagraphs (*b*) (i) and (ii) of the definition "enterprise crime offence" in section 462.3;

68. Dans les passages suivants de la même loi, « infraction désignée en matière de drogue » est remplacé par « infraction désignée » :

***a*) les sous-alinéas *b*)(i) et (ii) de la définition d'« infraction de criminalité organisée », à l'article 462.3;**

***b*) les alinéas *a*) et *b*) de la définition de « produits de la criminalité », à l'article 462.3;**

(*b*) paragraphs (*a*) and (*b*) of the definition "proceeds of crime" in section 462.3;

(*c*) paragraphs 462.31(1)(*a*) and (*b*);

(*d*) subparagraph 462.34(6)(*a*)(i);

(*e*) paragraph 462.34(6)(*b*);

(*f*) section 462.39;

(*g*) paragraph 462.41(3)(*a*);

(*h*) paragraph 462.42(1)(*a*) and subsection 462.42(4);

(*i*) section 462.47; and

(*j*) paragraphs 462.48(1)(*a*) and (*b*).

c) les alinéas 462.31(1)*a*) et *b*);

d) le sous-alinéa 462.34(6)*a*)(i);

e) l'alinéa 462.34(6)*b*);

f) l'article 462.39;

g) le paragraphe 462.41(3);

h) le paragraphe 462.42(1);

i) l'article 462.47;

j) les alinéas 462.48(1)*a*) et *b*).

69. Paragraph 515(6)(*d*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) with having committed an offence punishable by imprisonment for life under section 6 or 7 of the *Psychoactive Substance Control Act* or the offence of conspiring to commit such an offence.

69. L'alinéa 515(6)*d*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) soit d'une infraction — passible de l'emprisonnement à perpétuité — aux articles 6 ou 7 de la *Loi réglementant les psychotropes* ou d'avoir comploté en vue de commettre une telle infraction,

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 12)

70. The definition "sentence" in section 673 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) an order made under subsection 15(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*;

70. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi réglementant les psychotropes*.

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 12

R.S., c. 23 (4th Supp.), s. 6

71. All that portion of subsection 727.9(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Victim fine surcharge

727.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence under this Act or the *Psychoactive Substance Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

71. Le passage du paragraphe 727.9(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 23 (4e suppl.), art. 6

Suramende compensatoire

727.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou absous en vertu de l'article 736 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi ou à la *Loi réglementant les psychotropes* —, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que celui-ci verse une suramende compensatoire, sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

72. The definition "narcotic" in section 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(d) an order made under subsection 15(1) of the Proceeds of Crime (Drugs) Act;

Food and Drugs Act

73. All that portion of section 31 of the Food and Drugs Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

74. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

35. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

75. Subsection 36(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

36. (1) In a prosecution for a contravention of this Act or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name as address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package.

1992, c. 1, s. 58(1) (Sch. I, s. 16)

72. The definition "sentence" in section 785 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*c*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*d*) an order made under subsection 15(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*;

72. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

d) d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 15(1) de la *Loi réglementant les psychotropes*.

1992, ch. 1, par. 58(1), ann. I, art. 16

R.S., c. F-27

Food and Drugs Act

Loi sur les aliments et drogues

L.R., ch. F-27

73. All that portion of section 31 of the *Food and Drugs Act* preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

73. Le passage de l'article 31 de la *Loi sur les aliments et drogues* qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Contravention of Act and regulations

31. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or of the regulations made under this Part is guilty of an offence and liable

31. Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Contravention à la loi ou aux règlements

74. Subsection 35(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. Le paragraphe 35(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificate of analyst

35. (1) Subject to this section, in any prosecution for an offence under section 31, a certificate purporting to be signed by an analyst and stating that an article, sample or substance has been submitted to, and analysed or examined by, the analyst and stating the results of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

35. (1) Dans les poursuites pour toute infraction visée à l'article 31 et sous réserve des autres dispositions du présent article, le certificat censé signé par l'analyste, où il est déclaré que celui-ci a analysé ou examiné tel article, tel échantillon ou telle substance et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat de l'analyste

75. Subsection 36(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. Le paragraphe 36(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Proof as to manufacturer or packager

36. (1) In a prosecution for a contravention of this Act or of the regulations made under this Part, proof that a package containing any article to which this Act or the regulations apply bore a name or address purporting to be the name or address of the person by whom it was manufactured or packaged is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the article was manufactured or packaged, as the case may be, by the person whose name or address appeared on the package.

36. (1) La preuve qu'un emballage contenant un article visé par la présente loi ou ses règlements portait un nom ou une adresse censé être le nom ou l'adresse de la personne qui l'a fabriqué ou emballé en fait foi, sauf preuve contraire, dans les poursuites pour infraction à la présente loi ou aux règlements pris sous le régime de la présente partie.

Preuve de la fabrication ou de la provenance

76. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

76. Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 192 to 195, and s. 203, c. 42 (4th Supp.), ss. 9 to 11

77. Parts III and IV of the said Act are repealed.

77. Les parties III et IV de la même loi sont abrogées.

L.R., ch. 27, (1er suppl.), art. 193 à 195 et 203, ch. 42 (4e suppl.), art. 9 à 11

78. Schedules G and H to the said Act are repealed.

78. Les annexes G et H de la même loi sont abrogées.

1991, c. 26

Proceeds of Crime (money laundering) Act

Loi sur le recyclage des produits de la criminalité

1991, ch. 26

79. Section 2 of the *Proceeds of Crime (money laundering) Act* is repealed and the following substituted therefor:

79. L'article 2 de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Object of Act

2. The object of this Act is to establish record-keeping requirements in the financial field in order to facilitate the investigation and prosecution of offences under subsection 462.31(1) of the *Criminal Code* and subsection 10(1) of the *Psychoactive Substance Control Act*.

2. La présente loi a pour objet d'établir dans le domaine financier des obligations de tenue de documents propres à faciliter la recherche et la poursuite des infractions visées au paragraphe 462.31(1) du *Code criminel* et au paragraphe 10(1) de la *Loi réglementant les psychotropes*.

Objet

Repeal

Abrogation

R.S., c. N-1

Narcotic Control Act

Loi sur les stupéfiants

L.R., ch. N-1

Repeal of R.S., c. N-1

80. The *Narcotic Control Act* is repealed.

80. La *Loi sur les stupéfiants* est abrogée.

Abrogation de L.R., ch. N-1

Coming into Force

Entrée en vigueur

Coming into force

81. This Act or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

81. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

SCHEDULE I

(Sections 2 to 8, 28, 53 and 59)

1. Opium Poppy (Papaver somniferum), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
   (1) Opium
   (2) Codeine (methylmorphine)
   (3) Morphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–17–methylmorphinan–3,6–diol)
   (4) Thebaine (paramorphine), and the salts, derivatives and salts of derivatives of substances set out in subitems (1) to (4), including:
   (5) Acetorphine (acetyletorphine)
   (6) Acetyldihydrocodeine (4,5–epoxy–3–methoxy–17–methylmorphinan–6–ol acetate)
   (7) Benzylmorphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–17–methyl–3–(phenylmethoxy)morphinan–6–ol)
   (8) Codoxime (dihydrocodeinone O–(carboxymethyl)oxime)
   (9) Desomorphine (dihydrodeoxymorphine)
   (10) Diacetylmorphine (heroin)
   (11) Dihydrocodeine (4,5–epoxy–3–methoxy–17–methylmorphinan–6–ol)
   (12) Dihydromorphine (4,5–epoxy–17–methylmorphinan–3,6–diol)
   (13) Ethylmorphine (7,8–didehydro–4,5–epoxy–3–ethoxy–17–methylmorphinan–6–ol)
   (14) Etorphine (tetrahydro–7α–(1–hydroxy–1–methylbutyl)–6,14–endo–ethenooripavine)
   (15) Hydrocodone (dihydrocodeinone)
   (16) Hydromorphinol (dihydro–14–hydroxymorphine)
   (17) Hydromorphone (dihydromorphinone)
   (18) Methyldesorphine (Δ6–deoxy–6–methylmorphine)
   (19) Methyldihydromorphine (dihydro–6–methylmorphine)
   (20) Metopon (dihydromethylmorphinone)
   (21) Morphine–N–oxide (morphine oxide)
   (22) Myrophine (benzylmorphine myristate)
   (23) Nalorphine (N–allylnormorphine)
   (24) Nicocodine (6–nicotinylcodeine)
   (25) Nicomorphine (dinicotinylmorphine)
   (26) Norcodeine (N–desmethylcodeine)
   (27) Normorphine (N–desmethylmorphine)
   (28) Oxycodone (dihydrohydroxycodeinone)
   (29) Oxymorphone (dihydrohydroxymorphinone)
   (30) Pholcodine (3–[2–(4–morpholinyl)ethyl]morphine)
   (31) Thebacon (acetyldihydrocodeinone)

   but not including

   (32) Apomorphine (5,6,6a,7–tetrahydro–6–methyl–4H–dibenzo[de,g]quinoline–10,11–diol)

ANNEXE I

(articles 2 à 8, 28, 53 et 59)

1. Pavot à opium (Papaver somniferum), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :
   (1) opium
   (2) codéine (méthylmorphine)
   (3) morphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 méthyl–17 morphinanediol–3,6)
   (4) thébaïne (paramorphine), leurs sels, leurs dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (5) acétorphine (acétylétorphine)
   (6) acétyldihydrocodéine (époxy–4,5 acétoxy–6 méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
   (7) benzylmorphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 hydroxy–6 méthyl–17 (phénylméthoxy)–3 morphinane)
   (8) codoxime (dihydrocodéinone carboxyméthyloxime–6)
   (9) désomorphine (dihydrodésoxymorphine)
   (10) diacétylmorphine (héroïne)
   (11) dihydrocodéine (époxy–4,5 hydroxy–6 méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)
   (12) dihydromorphine (époxy–4,5 méthyl–17 morphinanediol–3,6)
   (13) éthylmorphine (didéhydro–7,8 époxy–4,5 éthoxy–3 hydroxy–6 méthyl–17 morphinane)
   (14) étorphine ([(hydroxy–1 méthyl–1 butyl)–7α endoétheno–6,14 tétrahydro–oripavine])
   (15) hydrocodone (dihydrocodéinone)
   (16) hydromorphinol (hydroxy–14 dihydromorphine)
   (17) hydromorphone (dihydromorphinone)
   (18) méthyldésorphine (méthyl–6 delta–6 désoxymorphine)
   (19) méthyldihydromorphine (méthyl–6 dihydromorphine)
   (20) métopon (méthyl–5 dihydromorphinone)
   (21) N–oxymorphine (oxyde de morphine)
   (22) myrophine (ester myristyque de la benzylmorphine)
   (23) nalorphine (N–allylnormorphine)
   (24) nicocodéine (nicotinyl–6 codéine)
   (25) nicomorphine (dinicotinyl–3,6 morphine)
   (26) norcodéine (N–desméthylcodéine)
   (27) normorphine (desméthylmorphine)
   (28) oxycodone (hydroxy–14 dihydrocodéinone)
   (29) oxymorphone (hydroxy–14 dihydromorphinone)
   (30) pholcodine ([morpholinyl–4)–2 éthyl]–3 morphine)
   (31) thébacone (acétyldihydrocodéinone)

   mais non compris :

   (32) apomorphine (tétrahydro–5,6,6a,7 méthyl–6 4H–dibenzo[de,g]quinoline diol–10,11)

(33) Cyprenorphine (N–(cyclopropylmethyl)–6,7,8,14–tetrahydro–7α–(1–hydroxy–1–methylethyl)–6,14–endo–ethenonororipavine)

(34) Naloxone (4,5α–epoxy–3,14–dihydroxy–17–(2–propenyl)morphinan–6–one)

(35) Narcotine (6,7–dimethoxy–3–(5,6,7,8–tetrahydro–4–methoxy–6–methyl–1,3–dioxolo[4,5–g]isoquinolin–5–yl)–1(3H)–isobenzofuranone)

(36) Papaverine (1–[(3,4–dimethoxyphenyl)methyl]–6,7–dimethoxyisoquinoline)

(37) Poppy seed

2. Coca (Erythroxylon), its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:

(1) Coca leaves

(2) Cocaine (benzoylmethylecgonine)

(3) Ecgonine (3–hydroxy–2–tropane carboxylic acid)

3. Cannabis, its preparations, derivatives and similar synthetic preparations, including:

(1) Cannabis resin

(2) Cannabis (marihuana)

(3) Cannabidiol (2–[3–methyl–6–(1–methylethenyl)–2–cyclohexen–1–yl]–5–pentyl–1,3–benzenediol)

(4) Cannabinol(3–n–amyl–6,6,9–trimethyl–6–dibenzopyran–1–ol)

(5) Nabilone ((±)–trans–3–(1,1–dimethylheptyl)–6,6a,7,8,10,10a–hexahydro–1–hydroxy–6,6–dimethyl–9H–dibenzo[b,d]pyran–9–one)

(6) Pyrahexyl (3–n–hexyl–6,6,9–trimethyl–7,8,9,10–tetrahydro–6–dibenzopyran–1–ol)

(7) Tetrahydrocannabinol (tetrahydro–6,6,9–trimethyl–3–pentyl–6H–dibenzo[b,d]pyran–1–ol)

but not including

(8) Non–viable Cannabis seed

4. Phenylpiperidines, their intermediates, salts, derivatives and analogues and salts of intermediates, derivatives and analogues, including:

(1) Allylprodine (3–allyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(2) Alphameprodine (α–3–ethyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(3) Alphaprodine (α–1,3–dimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(4) Anileridine (ethyl 1–[2–(p–aminophenyl) ethyl]–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(5) Betameprodine (β–3–ethyl–1–methyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(6) Betaprodine (β–1,3–dimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(7) Benzethidine (ethyl 1–(2–benzyloxyethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(33) cyprénorphine (N–(cyclopropylméthyl) tétrahydro–6,7,8,14 (hydroxy–1 méthyl–1 éthyl)–7α endo–6,14 éthénonororipavine)

(34) naloxone (époxy–4,5α dihydroxy–3,14 (propényl–2)–17 morphinanone–6)

(35) narcotine (diméthoxy–6,7 (tétrahydro–5,6,7,8 méthoxy–4 méthyl–6 dioxolo–1,3[4,5–g]isoquinolinyl–5)–3 1(3H)–isobenzofuranone)

(36) papavérine ([(diméthoxy–3,4 phényl) méthyl]–1 diméthoxy–6,7 isoquinoline)

(37) graine de pavot

2. Coca (érythroxylone), ainsi que ses préparations, dérivés, alcaloïdes et sels, notamment :

(1) feuilles de coca

(2) cocaïne (ester méthylique de la benzoylecgonine)

(3) ecgonine (acide hydroxy–3 tropane–2 carboxylique)

3. Chanvre indien (Cannabis), ainsi que ses préparations et dérivés et les préparations synthétiques semblables, notamment :

(1) résine de cannabis

(2) cannabis (marihuana)

(3) cannabidiol ([méthyl–3 (méthyl–1 éthenyl)–6 (cyclohexènyl–1)–2]–2 pentyl–5 benzènediol–1,3)

(4) cannabinol (n–amyl–3 hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 6H–dibenzopyranne)

(5) nabilone (d,l–trans (diméthyl–1,1 heptyl)–3 hexahydro–6,6a,7,8,10,10a hydroxy–1 diméthyl–6,6 9H–dibenzo [b,d] pyrannone–9)

(6) pyrahexyl (n–hexyl–3 hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 tétrahydro–7,8,9,10 6H–dibenzopyranne)

(7) tétrahydrocannabinol (tétrahydro hydroxy–1 triméthyl–6,6,9 pentyl–3 6H–dibenzo[b,d]pyranne)

mais non compris :

(8) graine de cannabis stérile

4. Phénylpipéridines, leurs sels, intermédiaires, dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs intermédiaires, de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :

(1) allylprodine (allyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(2) alphaméprodine (α–éthyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(3) alphaprodine (α–diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(4) aniléridine (ester éthylique de l'acide p–aminophényl–2 éthyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(5) bétaméprodine (β–éthyl–3 méthyl–1 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(6) bétaprodine (β–diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(7) benzéthidine (ester éthylique de l'acide [(benzyloxy–2 éthyl)]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(8) Diphenoxylate (ethyl 1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(9) Difenoxin (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(10) Etoxeridine (ethyl 1–[2–(2–hydroxyethoxy) ethyl]–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(11) Furethidine (ethyl 1–(2–tetrahydrofurfury loxyethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(12) Hydroxypethidine (ethyl 4–(m–hydroxyphenyl)–1–methylpiperidine–4–carboxylate)

(13) Ketobemidone (1–[4–(m–hydroxyphenyl)–1–methyl–4–piperidyl]–1–propanone)

(14) Methylphenylisonipecotonitrile (4–cyano–1–methyl–4–phenylpiperidine)

(15) Morpheridine (ethyl 1–(2–morpholinoethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(16) Norpethidine (ethyl 4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(17) Pethidine (ethyl 1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(18) Phenoperidine (ethyl 1–(3–hydroxy–3–phenylpropyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(19) Piminodine (ethyl 1–[3–(phenylamino)propyl]–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(20) Properidine (isopropyl 1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(21) Trimeperidine (1,2,5–trimethyl–4–phenyl–4–piperidinol propionate)

(22) Pethidine Intermediate C (1–methyl–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

but not including

(23) Carbamethidine (ethyl 1–(2–hydroxy–2–phenylethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

(24) Oxpheneridine (ethyl 1–(2–hydroxy–2,2–phenyl ethyl)–4–phenylpiperidine–4–carboxylate)

5. Phenazepines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Proheptazine (hexahydro–1,3–dimethyl–4–phenyl–1H–azepin–4–ol propionate)

but not including

(2) Ethoheptazine (ethyl hexahydro–1–methyl–4–phenyl–azepine–4–carboxylate)

(3) Metethoheptazine (ethyl hexahydro–1,3–dimethyl–4–phenylazepine–4– carboxylate)

(4) Metheptazine (ethyl hexahydro–1,2–dimethyl–4–phenylazepine–4–carboxylate)

(8) diphénoxylate (ester éthylique de l'acide [(cyano–3) diphényl–3,3 propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(9) difénoxine (l'acide (cyano–3 diphényl–3,3 propyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(10) étoxéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy–2 éthoxy)–2 éthyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(11) furéthidine (ester éthylique de l'acide (tétrahydrofurfuryloxyéthyl–2)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(12) hydroxypéthidine (ester éthylique de l'acide m–hydroxyphényl–4 méthyl–1 pipéridine carboxylique–4)

(13) cétobémidone ((m–hydroxphényl)–4 méthyl–1 propionyl–4 pipéridine)

(14) méthylphénylisonipecotonitrile (cyano–4 méthyl–1 phényl–4 pipéridine)

(15) morphéridine (ester éthylique de l'acide (morpholino–2 éthyl)–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(16) norpéthidine (ester éthylique de l'acide phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(17) péthidine (ester éthylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(18) phénopéridine (ester éthylique de l'acide [(hydroxy–3 phényl–3) propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(19) piminodine (ester éthylique de l'acide [(phénylamino)–3 propyl]–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(20) propéridine (ester isopropylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

(21) trimépéridine (triméthyl–1,2,5 phényl–4 propionoxy–4 pipéridine)

(22) péthidine intermédiaire C (l'acide méthyl–1 phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

mais non compris :

(23) carbaméthidine (ester éthylique de l'acide (carbaméthyl–2 phényl)–4 pipéridine carboxylique–4)

(24) oxphénéridine (ester éthylique de l'acide (hydroxy–2 phényléthyl–2) phényl–4 pipéridine carboxylique–4)

5. Phénazépines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) proheptazine (diméthyl–1,3 phényl–4 propionoxy–4 azacycloheptane)

mais non compris :

(2) éthoheptazine (ester éthylique de l'acide méthyl–1 phényl–4 azépine carboxylique–4)

(3) météthoheptazine (ester éthylique de l'acide (hexahydro–1,2) phényl–4 pipéridine carboxylique–4) diméthyl)

(4) métheptazine (ester éthylique de l'acide hexahydro–1,2 diméthyl phénylazépine–4 carboxylique–4)

6. Amidones, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:
   (1) Dimethylaminodiphenylbutanonitrile (4–cyano–2–dimethylamino–4,4–diphenylbutane)
   (2) Dipipanone (4,4–diphenyl–6–piperidino–3–heptanone)
   (3) Isomethadone (6–dimethylamino–5–methyl–4,4–diphenyl–3–hexanone)
   (4) Methadone (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanone)
   (5) Normethadone (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–hexanone)
   (6) Norpipanone (4,4–diphenyl–6–piperidino–3–hexanone)
   (7) Phenadoxone (6–morpholino–4,4–diphenyl–3–heptanone)

7. Methadols, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
   (1) Acetylmethadol (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanyl acetate)
   (2) Alphacetylmethadol (α–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol acetate)
   (3) Alphamethadol (α–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol)
   (4) Betacetylmethadol (β–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol acetate)
   (5) Betamethadol (β–6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol)
   (6) Dimepheptanol (6–dimethylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol)
   (7) Noracymethadol (α–6–methylamino–4,4–diphenyl–3–heptanol acetate)

8. Phenalkoxams, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
   (1) Dimenoxadol (dimethylaminoethyl 1–ethoxy–1,1–diphenylacetate)
   (2) Dioxaphetylbutyrate (ethyl 2,2–diphenyl–4–morpholino butyrate)
   (3) Dextropropoxyphene ([S–(R*,S*)]–α–[2–(dimethylamino)–1–methylethyl]–α–phenylbenzeneethanol, propanoate ester)

9. Thiambutenes, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
   (1) Diethylthiambutene (N,N–diethyl–1–methyl–3,3–di–2–thienylallylamine)
   (2) Dimethylthiambutene (N,N,1–trimethyl–3,3–di–2–thienylallylamine)
   (3) Ethylmethylthiambutene (N–ethyl–N,1–dimethyl–3,3–di–2–thienylallylamine)

10. Moramides, their intermediates, salts, derivatives and salts of intermediates and derivatives including:

6. Amidones, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :
   (1) diméthylaminodiphénylbutanonitrile (cyano–4 diméthylamino–2 diphénylbutane–4,4)
   (2) dipipanone (diphényl–4,4 pipéridino–6 heptanone–3)
   (3) isométhadone (diméthylamino–6 méthyl–5 diphényl–4,4 hexanone–3)
   (4) méthadone (diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanone–3)
   (5) norméthadone (diphényl–4,4 diméthylamino–6 hexanone–3)
   (6) norpipanone (diphényl–4,4 pipéridino–6 hexanone–3)
   (7) phénadoxone (diphényl–4,4 morpholino–6 heptanone–3)

7. Méthadols, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (1) acétylméthadol (diméthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptane)
   (2) alphacétylméthadol (α–diméthylamino–6 diphényl–4,4 α–acétoxy–3 heptane)
   (3) alphaméthadol (α–diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)
   (4) bétacétylméthadol (β–diméthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptane)
   (5) bétaméthadol (β–diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)
   (6) dimépheptanol (diméthylamino–6 diphényl–4,4 heptanol–3)
   (7) noracyméthadol (α–méthylamino–6 diphényl–4,4 acétoxy–3 heptanol–3)

8. Phénalcoxames, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (1) diménoxadol ((diméthylamino–2 éthyl) éthoxy–1 diphényl–1,1 acétate)
   (2) butyrate de dioxyhétyl (ester éthylique de l'acide butyrique morpholino–4 diphényl–2,2)
   (3) dextropropoxyphène (d–diméthylamino–4 méthyl–3 diphényl–1,2 propionoxy–2 butane)

9. Thiambutènes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
   (1) diéthylthiambutène (diéthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)
   (2) diméthylthiambutène (diméthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)
   (3) éthylméthylthiambutène (éthylméthylamino–3 di–(thiényl–2')–1,1 butène–1)

10. Moramides, leurs sels, intermédiaires et dérivés, ainsi que les sels de leurs intermédiaires et dérivés, notamment :

(1) Dextromoramide (d–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2–diphenylbutyryl)pyrrolidine)

(2) Diphenylmorpholinoisovaleric acid (2–methyl–3–morpholino–1,1–diphenylpropionic acid)

(3) Levomoramide (*l*–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2–diphenylbutyryl)pyrrolidine)

(4) Racemoramide (d,l–1–(3–methyl–4–morpholino–2,2–diphenylbutyryl) pyrrolidine)

11. Morphinans, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Buprenorphine (17–(cyclopropylmethyl)–α–(1,1–dimethylethyl)–4,5–epoxy–18,19–dihydro–3–hydroxy–6–methoxy–α–methyl–6,14–ethenomorphinan–7–methanol)

(2) Drotebanol (6β,14–dihydroxy–3,4–dimethoxy–17–methylmorphinan)

(3) Levomethorphan (l–3–methoxy–17–methylmorphinan)

(4) Levorphanol (l–3–hydroxy–17–methylmorphinan)

(5) Levophenacylmorphan (l–3–hydroxy–17–phenacylmorphinan)

(6) Norlevorphanol (l–3–hydroxymorphinan)

(7) Phenomorphan (3–hydroxy–17–(2–phenylethyl)morphinan)

(8) Racemethorphan (d,l–3–methoxy–17–methylmorphinan)

(9) Racemorphan (3–hydroxy–N–methylmorphinan)

but not including

(10) Dextromethorphan (d–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–6–methoxy–11–methyl–4H–10,4a–iminoethano–phenanthren)

(11) Dextrorphan (d–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–11–methyl–4H–10,4a–iminoethanophenanthren–6–ol)

(12) Levallorphan (l–11–allyl–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–4H–10,4a–iminoethanophenanthren– 6–ol)

(13) Levangorphan (l–11– propargyl–1,2,3,9,10,10a–hexahydro–4H–10,4a– iminoethanophenanthren– 6–ol)

(14) Butorphanol (17–(cyclobutylmethyl)morphinan–3,14–diol)

(15) Nalbuphine (17–(cyclobutylmethyl)–4,5α–epoxymorphinan–3, 6α, 14– triol)

12. Benzazocines, their salts, derivatives and salts of derivatives including:

(1) Phenazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl–3–phenethyl–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

(2) Metazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–3,6,11–trimethyl–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

(3) Pentazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl–3–(3–methyl–2–butenyl)–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

but not including

(1) dextromoramide (d–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

(2) acide diphénylmorpholinoisovalérique (acide méthyl–2 morpholino–3 diphényl–1,1 propionique)

(3) lévomoramide (*l*–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

(4) racémoramide (d,1–1–[méthyl–3 morpholino–4 (diphényl–2,2 butyryl)] pyrrolidine)

11. Morphinanes, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) buprénorphine ((cyclopropylméthyl)–17 α–(diméthyl–éthyl–1,1) époxy–4,5 dihydro–18,19 hydroxy–3 méthoxy–6 α–méthyléthénomorphinane–6,14 méthanol–7)

(2) drotébanol (dihydroxy–6β,14 diméthoxy–3,4 méthyl–17 morphinane)

(3) lévométhorphane (1–méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)

(4) lévorphanol (1–hydroxy–3 méthyl–17 morphinane)

(5) lévophénacylmorphane (1–hydroxy–3 phénacyl–17 morphinane)

(6) norlévorphanol (1–hydroxy–3 morphinane)

(7) phénomorphane (hydroxy–3 (phényl–2 éthyl)–17 morphinane)

(8) racéméthorphane (d,1–méthoxy–3 méthyl–17 morphinane)

(9) racémorphane (d,1–hydroxy–3 méthyl–17 morphinane)

mais non compris :

(10) dextrométhoraphane (d–méthoxy–3 N–méthylmorphinane)

(11) dextrorphane (d–hydroxy–3 N–méthylmorphinane)

(12) lévallorphane (1–hydroxy–3 N–allylmorphinane)

(13) lévargorphane (1–hydroxy–3 N–propargylmorphinane)

(14) butorphanol ((cyclobutylméthyl)–17 morphinanediol–3,14)

(15) nalbuphine ((cyclobutylméthyl)–17 époxy–4,5α morphinanetriol–3, 6α, 14)

12. Benzazocines, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :

(1) phénazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 phénéthyl–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

(2) métazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 triméthyl–3,6,11 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

(3) pentazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 (méthyl–3 butényl–2)–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

mais non compris :

(4) Cyclazocine (1,2,3,4,5,6–hexahydro–6,11–dimethyl–3–(cyclopropylmethyl)–2,6–methano–3–benzazocin–8–ol)

13. Ampromides, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
    (1) Diampromide (N–[2–(methylphenethylamino)propyl] propionanilide)
    (2) Phenampromide (N–(1–methyl–2–piperidino)ethyl) propionanilide)
    (3) Propiram (N–(1–methyl–2–piperidinoethyl)–N–2–pyridylpropionamide)
14. Benzimidazoles, their salts, derivatives and salts of derivatives including:
    (1) Clonitazene (2–(p–chlorobenzyl)–1–diethylaminoethyl–5–nitrobenzimidazole)
    (2) Etonitazene (2–(p–ethoxybenzyl)–1–diethylaminoethyl–5–nitrobenzimidazole)
    (3) Bezitramide (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–(2–oxo–3–propionyl–1–benzimidazolinyl)–piperidine)
15. Phencyclidine (1–(1–phenylcyclohexyl)piperidine), its salts, derivatives and analogues and salts of derivatives and analogues
16. Piritramide (1–(3–cyano–3,3–diphenylpropyl)–4–(1–piperidino)piperidine–4–carboxylic acid amide), its salts, derivatives and salts of derivatives
17. Fentanyls, their salts, derivatives, and analogues and salts of derivatives and analogues, including:
    (1) Acetyl–α–methylfentanyl (N–[1–(α–methylphenethyl)–4–piperidyl] acetanilide)
    (2) Alfentanil (N–[1–[2–(4–ethyl–4,5–dihydro–5–oxo–1H–tetrazol–1–yl)ethyl]–4–(methoxymethyl)–4–piperidyl] propionanilide)
    (3) Carfentanil (methyl 4–[(1– oxopropyl)phenylamino]–1– (2–phenethyl)–4–piperidinecarboxylate)
    (4) p–Fluorofentanyl (4'fluoro–N–(1–phenethyl–4– piperidyl) propionanilide)
    (5) Fentanyl (N–(1–phenethyl–4–piperidyl)propionanilide)
    (6) β–Hydroxyfentanyl (N–[1– (β–hydroxyphenethyl)–4–piperidyl] propionanilide)
    (7) β–Hydroxy–3–methylfentanyl (N–[1–(β–hydroxyphenethyl)–3–methyl–4–piperidyl] propionanilide)
    (8) α–Methylfentanyl (N–[1–(α–methylphenethyl)–4–piperidyl] propionanilide)
    (9) α–Methylthiofentanyl (N–[1–[1–methyl–2–(2–thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)
    (10) 3–Methylfentanyl (N–(3–methyl–1–phenethyl–4–piperidyl) propionanilide)
    (11) 3–Methylthiofentanyl (N–[3–methyl–1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

(4) cyclazocine (hexahydro–1,2,3,4,5,6 diméthyl–6,11 (cyclopropylméthyl)–3 méthano–2,6 benzazocin–3 ol–8)

13. Ampromides, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
    (1) diampromide (N–[(méthylphénéthylamino)–2 propyl] propionanilide)
    (2) phénampromide (N–(méthyl–1 pipéridino–2 éthyl) propionanilide)
    (3) propiram (N–(méthyl–1 pipéridino–2 éthyl) N–pyridyl–2 propionamide)
14. Benzimidazoles, leurs sels et dérivés, ainsi que les sels de leurs dérivés, notamment :
    (1) clonitazène ((p–chlorobenzyl)–2 (diéthylaminoéthyl)–1 nitro–5 benzimidazole)
    (2) étonitazène ((p–éthoxybenzyl)–2 (diéthylaminoéthyl)–1 nitro–5 benzimidazole)
    (3) bézitramide ((cyano–3 diphénylpropyl–3,3)–1 (oxo–2 propionyl–3 benzimidazolinyl–1)–4 pipéridine)
15. Phencyclidine ((phényl–1 cyclohexyl)–1 pipéridine), ses sels, dérivés et analogues, ainsi que les sels de ses dérivés et analogues
16. Piritramide (amide de l'acide (cyano–3 diphénylpropyl–3,3)–1 (pipéridino–1)–4 pipéridine carboxylique–4), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés
17. Fentanyls, leurs sels, leurs dérivés et leurs analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés et leurs analogues, notamment :
    (1) acétyl–α–méthylfentanyl (N–[(α–méthylphénéthyl)–1 pipéridyl–4] acétanilide)
    (2) alfentanil (N–[(éthyl–4 dihydro–4,5 oxo–5 1H–tétrazolyl–1)–2 éthyl]–1 (méthoxyméthyl)–4 pipéridyl–4] propionanilide)
    (3) carfentanil (méthyl [(oxo–1 propyl) phénylamino]–4 (phénéthyl–2)–1 pipéridinecarboxylate–4)
    (4) p–fluorofentanyl (fluoro–4' N–(phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)
    (5) fentanyl (N–(phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)
    (6) β–hydroxyfentanyl (N–[β–hydroxyphénéthyl)–1 pipéridyl–4 propionanilide)
    (7) β–hydroxy méthyl–3 fentanyl (N–[(β–hydroxyphénéthyl)–1 méthyl–3 pipéridyl–4] propionanilide)
    (8) α–méthylfentanyl (N–[(α–méthylphénéthyl)–1 pipéridyl–4] propionanilide)
    (9) α–méthylthiofentanyl (N–[[méthyl–1 (thiényl–2) éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)
    (10) méthyl–3 fentanyl (N–(méthyl–3 phénéthyl–1 pipéridyl–4) propionanilide)
    (11) méthyl–3 thiofentanyl (N–[méthyl–3 [(thiényl–2) éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

(12) Sufentanil (N–[4–(methoxymethyl)–1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4– piperidyl] propionanilide)

(13) Thiofentanyl (N–[1–[2–(2–thienyl)ethyl]–4–piperidyl] propionanilide)

18. Tilidine (ethyl 2–(dimethylamino)–1–phenyl–3–cyclohexene–1–carboxylate), its salts, derivatives and salts of derivatives

(12) sufentanil (N–[(méthoxyméthyl)–4 [(thiényl–2)–2 éthyl]–1 pipéridinyl–4] propionanilide)

(13) thiofentanyl (N–[[(thiényl–2)–2 éthyl]–1 pipéridyl–4] propionanilide)

18. Tilidine (ester éthylique de l'acide diméthylamino–2 phényl–1 cyclohexène–3 carboxylate–1), ses sels et dérivés, ainsi que les sels de ses dérivés

SCHEDULE II
(Sections 2 to 8, 28, 53 and 59)

1. Amphetamines, their salts, derivatives, isomers and analogues and salts of derivatives, isomers and analogues including:
   (1) amphetamine (α–methylbenzeneethanamine)
   (2) methamphetamine (N,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (3) N–ethylamphetamine (N–ethyl–α–methylbenzeneethanamine)
   (4) 4–methyl–2,5–dimethoxyamphetamine (STP) (2,5–dimethoxy–4,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (5) 3,4–methylenedioxyamphetamine (MDA) (α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (6) 2,5–dimethoxyamphetamine (2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (7) 4–methoxyamphetamine (4–methoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (8) 2,4,5–trimethoxyamphetamine (2,4,5–trimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (9) N–methyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N,α–dimethyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (10) 4–ethoxy–2,5–dimethoxyamphetamine (4–ethoxy–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (11) 5–methoxy–3,4–methylenedioxyamphetamine (7–methoxy–α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (12) N,N–dimethyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N,N, α –trimethyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (13) N–ethyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (N–ethyl–α–methyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)
   (14) 4–ethyl–2,5–dimethoxyamphetamine (DOET) (4–ethyl–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (15) 4–bromo–2,5–dimethoxyamphetamine (4–bromo–2,–5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (16) 4–chloro–2,5–dimethoxyamphetamine (4–chloro–2,5–dimethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (17) 4–ethoxyamphetamine (4–ethoxy–α–methylbenzeneethanamine)
   (18) Benzphetamine (N–benzyl–N,α–dimethylbenzeneethanamine)
   (19) N–Propyl–3,4–methylenedioxyamphetamine (α–methyl–N–propyl–1,3–benzodioxole–5–ethanamine)

2. Methylphenidate (α–phenyl–2–pyridineacetic acid methyl ester) and any salt thereof

3. Methaqualone (2–methyl–3–(2–methylphenyl)–4(3H)–quinazolinone) and any salt thereof

4. Mecloqualone (2–methyl–3–(2–chlorophenyl)–4(3H)–quinazolinone) and any salt thereof

ANNEXE II
(articles 2 à 8, 28, 53 et 59)

1. Les amphétamines, leurs sels, dérivés, isomères et analogues, ainsi que les sels de leurs dérivés, isomères et analogues, notamment :
   (1) amphétamine (α–méthylbenzèneéthanamine)
   (2) méthamphétamine (N,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (3) N–éthylamphétamine (N–éthyl α–méthylbenzèneéthanamine)
   (4) méthyl–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (STP) (diméthoxy–2,5 4,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (5) méthylènedioxy–3,4 amphétamine (MDA) (α–méthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (6) diméthoxy–2,5 amphétamine (diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (7) méthoxy–4 amphétamine (méthoxy–4 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (8) triméthoxy–2,4,5 amphétamine (triméthoxy–2,4,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (9) N–méthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,α–diméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (10) éthoxy–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (éthoxy–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (11) méthoxy–5 méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,α–diméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (12) N,N–diméthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N,N,α–triméthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (13) N–éthyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (N–éthyl α–méthyl benzodioxole–1,3 éthanamine–5)
   (14) éthyl–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (DOET) (éthyl–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (15) bromo–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (bromo–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (16) chloro–4 diméthoxy–2,5 amphétamine (chloro–4 diméthoxy–2,5 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (17) éthoxy–4 amphétamine (éthoxy–4 α–méthylbenzèneéthanamine)
   (18) benzphétamine (N–benzyl N,α–diméthylbenzèneéthanamine)
   (19) N–propyl méthylènedioxy–3,4 amphétamine (α–méthyl N–propyl benzodioxole–1,3 éthanamine)

2. Méthylphénidate (ester méthylique de l'acide α–phényl pyridine–2 acétique) et ses sels

3. Méthaqualone (méthyl–2 (méthyl–2 phényl)–3 (3H) – quinazolinone–4) et ses sels

4. Mécloqualone (méthyl–2 (chloro–2 phényl)–3 (3H) – quinazolinone–4) et ses sels

5. Lysergic acid diethylamide (LSD) (N,N–diethyllysergamide) and any salt thereof
6. N,N–Diethyltryptamine (DET) (3–[(2–diethylamino)-ethyl]indole) and any salt thereof
7. N,N–Dimethyltryptamine (DMT) (3–[(2–dimethylamino)ethyl]indole) and any salt thereof
8. N–Methyl–3–piperidyl benzilate (LBJ) (3–[(hydroxydiphenylacetyl)oxy]–1–methylpiperidine) and any salt thereof
9. Harmaline (4,9–dihydro–7–methoxy–1–methyl–3H–pyrido(3,4–b)indole) and any salt thereof
10. Harmalol (4,9–dihydro–1–methyl–3H–pyrido(3,4–b)-indol–7–ol) and any salt thereof
11. Psilocin (3–[2–(dimethylamino)ethyl]–4–hydroxyindole) and any salt thereof
12. Psilocybin (3–[2–(dimethylamino)ethyl]–4–phosphoryloxyindole) and any salt thereof
13. N–(1–phenylcyclohexyl)ethylamine (PCE) and any salt thereof
14. 1–[1–(2–Thienyl) cyclohexyl]piperidine (TCP) and any salt thereof
15. 1–Phenyl–N–propylcyclohexanamine and any salt thereof
16. 1–(1–Phenylcyclohexyl)pyrrolidine and any salt thereof
17. Mescaline (3,4,5–trimethoxybenzeneethanamine) and any salt thereof
18. 4–Methylaminorex (4,5–dihydro–4–methyl–5–phenyl–2–oxazolamine) and any salt thereof
19. Cathinone ((–)–α–aminopropiophenone) and any salt thereof
20. Fenetylline (d,l–3,7–dihydro–1,3–dimethyl–7–(2–[(1–methyl–2–phenethyl)amino]ethyl)–1H–purine–2,6–dione) and any salt thereof
21. 2–Methylamino–1–phenyl–1–propanone and any salt thereof
22. 1–[1–(Phenylmethyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof
23. 1–[1–(4–Methylphenyl)cyclohexyl]piperidine and any salt thereof

5. Diéthylamide de l'acide lysergique (LSD) (N,N–diéthyllysergamide) et ses sels
6. N,N–Diéthyltryptamine (DET) ((diéthylamino–2 éthyl)–3 indole) et ses sels
7. N,N–Diméthyltryptamine (DMT) ((diméthylamino–2 éthyl)–3 indole) et ses sels
8. N–Méthyl pipéridyl–3 benzilate (LBJ) ([(hydroxydiphénylacétyl)oxy]–3 méthyl–1 pipéridine) et ses sels
9. Harmaline (dihydro–4,9 méthoxy–7 méthyl–1 3H–pyrido(3,4–b) indole) et ses sels
10. Harmalol (dihydro–4,9 hydroxy–7 méthyl–1 3H–pyrido(3,4–b) indole) et ses sels
11. Psilocine ((diméthylamino–2 éthyl)–3 hydroxy–4 indole) et ses sels
12. Psilocybine ((diméthylamino–2 éthyl)–3 phosphoryloxy–4 indole) et ses sels
13. N–(Phényl–1 cyclohexyl) éthylamine (PCE) et ses sels
14. [(Thiényl–2)–1 cyclohexyl]–1 pipéridine (TCP) et ses sels
15. Phényl–1 N–propylcyclohexanamine et ses sels
16. (Phényl–1 cyclohexyl)–1 pyrrolidine et ses sels
17. Mescaline (triméthoxy–3,4,5 benzèneéthanamine) et ses sels
18. Méthyl–4 aminorex (dihydro–4,5 méthyl–4 phényl–5 oxazolamine–2) et ses sels
19. Cathinone (1–α–aminopropiophénone) et ses sels
20. Fénétylline (d,1–dihydro–3,7 diméthyl–1,3 [[(méthyl–1 phényl–2 éthyl)amino]–2 éthyl]–7 1H–purinedione–2,6) et ses sels
21. Méthylamino–2 phényl–1 propanone–1 et ses sels
22. [Cyclohexyl (phénylméthyl)–1] pipéridine–1 et ses sels
23. [Cyclohexyl (méthyl–4 phényl)–1] pipéridine–1 et ses sels

SCHEDULE III
(Sections 2 to 4, 6 to 8, 28, 53 and 59)

1. Barbiturates, their salts and derivatives including
   (1) Allobarbital (5,5–diallylbarbituric acid)
   (2) Alphenal (5–allyl–5–phenylbarbituric acid)
   (3) Amobarbital (5–ethyl–5–(3–methylbutyl)barbituric acid)
   (4) Aprobarbital (5–allyl–5–isopropylbarbituric acid)
   (5) Barbital (5,5–diethylbarbituric acid)
   (6) Barbituric Acid (2,4,6(1H,3H,5H)–pyrimidinetrione)
   (7) Butabarbital (5–sec–butyl–5–ethylbarbituric acid)
   (8) Butalbital (5–allyl–5–isobutylbarbituric acid)
   (9) Butallylonal (5–(2–bromoallyl)–5–sec–butylbarbituric acid)
   (10) Butethal (5–butyl–5–ethylbarbituric acid)
   (11) Cyclobarbital (5–(1–cyclohexen–1–yl)–5–ethylbarbituric acid)
   (12) Cyclopal (5–allyl–5–(2–cyclopenten–1–yl)barbituric acid)
   (13) Heptabarbital (5–(1–cyclohepten–1–yl)–5–ethylbarbituric acid)
   (14) Hexethal (5–ethyl–5–hexylbarbituric acid)
   (15) Hexobarbital (5–(1–cyclohexen–1–yl)–1,5–dimethylbarbituric acid)
   (16) Mephobarbital (5–ethyl–1–methyl–5–phenylbarbituric acid)
   (17) Methabarbital (5,5–diethyl–1–methylbarbituric acid)
   (18) Methylphenobarbital (5–ethyl–1–methyl–5–phenylbarbituric acid)
   (19) Propallylonal (5–(2–bromoallyl)–5–isopropylbarbituric acid)
   (20) Pentobarbital (5–ethyl–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)
   (21) Phenobarbital (5–ethyl–5–phenylbarbituric acid)
   (22) Probarbital (5–ethyl–5–isopropylbarbituric acid)
   (23) Phenylmethylbarbituric Acid (5–methyl–5–phenylbarbituric acid)
   (24) Secobarbital (5–allyl–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)
   (25) Sigmodal (5–(2–bromoallyl)–5–(1–methylbutyl)barbituric acid)
   (26) Talbutal (5–allyl–5–sec–butylbarbituric acid)
   (27) Vinbarbital (5–ethyl–5–(1–methyl–1–butenyl)barbituric acid)
   (28) Vinylbital (5–(1–methylbutyl)–5–vinylbarbituric acid)

2. Thiobarbiturates, their salts and derivatives including:

ANNEXE III
(articles 2 à 4, 6 à 8, 28, 53 et 59)

1. Barbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
   (1) allobarbital (acide diallyl–5,5 barbiturique)
   (2) alphénal (acide allyl–5 phényl–5 barbiturique)
   (3) amobarbital (acide éthyl–5 (méthyl–3 butyl)–5 barbiturique)
   (4) aprobarbital (acide allyl–5 isopropyl–5 barbiturique)
   (5) barbital (acide diéthyl–5,5 barbiturique)
   (6) acide barbiturique ((1H,3H,5H)–pyrimidinetrione–2,4,6)
   (7) butabarbital (acide sec–butyl–5 éthyl–5 barbiturique)
   (8) butalbital (acide allyl–5 isobutyl–5 barbiturique)
   (9) butallylonal (acide (bromo–2 allyl)–5 sec–butyl–5 barbiturique)
   (10) butéthal (acide butyl–5 éthyl–5 barbiturique)
   (11) cyclobarbital (acide (cyclohexène–1 yl–1)–5 éthyl–5 barbiturique)
   (12) cyclopal (acide allyl–5 (cyclopentène–2 yl–1)–5 barbiturique)
   (13) heptabarbital (acide (cycloheptène–1 yl–1)–5 éthyl–5 barbiturique)
   (14) hexéthal (acide éthyl–5 hexyl–5 barbiturique)
   (15) hexobarbital (acide (cyclohexène–1 yl–1)–5 diméthyl–1,5 barbiturique)
   (16) méphobarbital (acide éthyl–5 méthyl–1 phényl–5 barbiturique)
   (17) méthabarbital (acide diéthyl–5,5 méthyl–1 barbiturique)
   (18) méthylphénobarbital (acide éthyl–5 méthyl–1 phényl–5 barbiturique)
   (19) propallylonal (acide (bromo–2 allyl)–5 isopropyl–5 barbiturique)
   (20) pentobarbital (acide éthyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)
   (21) phénobarbital (acide éthyl–5 phényl–5 barbiturique)
   (22) probarbital (acide éthyl–5 isopropyl–5 barbiturique)
   (23) acide phénylméthylbarbiturique (acide méthyl–5 phényl–5 barbiturique)
   (24) sécobarbital (acide allyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)
   (25) sigmodal (acide (bromo–2 allyl)–5 (méthyl–1 butyl)–5 barbiturique)
   (26) talbutal (acide allyl–5 sec–butyl–5 barbiturique)
   (27) vinbarbital (acide éthyl–5 (méthyl–1 buténYl–1)–5 barbiturique)
   (28) vinylbital (acide (méthyl–1 butyl)–5 vinyl–5 barbiturique)

2. Thiobarbituriques, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :

(1) Thialbarbital (5–allyl–5–(2–cyclohexen–1–yl)–2–thiobarbituric acid)
(2) Thiamylal (5–allyl–5–(1–methylbutyl)–2–thiobarbituric acid)
(3) Thiobarbituric Acid (2–thiobarbituric acid)
(4) Thiopental (5–ethyl–5–(1–methylbutyl)–2–thiobarbituric acid)

3. Chlorphentermine (1–(p–chlorophenyl)–2–methyl–2–aminopropane) and any salt thereof
4. Diethylpropion (2–(diethylamino)propiophenone) and any salt thereof
5. Phendimetrazine (d–3,4–dimethyl–2–phenylmorpholine) and any salt thereof
6. Phenmetrazine (3–methyl–2–phenylmorpholine) and any salt thereof
7. Pipradol (α,α–diphenyl–2–piperidinemethanol) and any salt thereof
8. Phentermine (α,α–dimethylbenzeneethanamine) and any salt thereof
9. Butorphanol (l–N–cyclobutylmethyl–3,14–dihydroxymorphinan) and any salt thereof
10. Nalbuphine (N–cyclobutylmethyl–4,5–epoxy–morphinan–3,6,14–triol) and any salt thereof
11. Glutethimide (2–ethyl–2–phenylglutarimide)
12. Clotiazepam (5–(o–chlorophenyl)–7–ethyl–1,3–dihydro–1–methyl–2H–thieno[2,3–e]–1,4–diazepin–2–one)
13. Ethchlorvynol (ethyl–2–chlorovinyl ethynyl carbinol)
14. Ethinamate (1–ethynylcyclohexanol carbamate)
15. Mazindol (5–(p–chlorophenyl)–2,5–dihydro–3H–imidazo[2,1–a]isoindol–5–ol)
16. Meprobamate (2–methyl–2–propyl–1,3–propanediol dicarbamate)
17. Methyprylon (3,3–diethyl–5–methyl–2,4–piperidinedione)
18. Benzodiazepines, their salts and derivatives, including:
    (1) Alprazolam (8–chloro–1–methyl–6–phenyl–4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)
    (2) Bromazepam (7–bromo–1,3–dihydro–5–(2–pyridyl)–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
    (3) Camazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–(N,N–dimethylcarbamoyl)–1–methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
    (4) Chlordiazepoxide (7–chloro–2–(methylamino)–5–phenyl–3H–1,4–benzodiazepine–4–oxide)
    (5) Clobazam (7–chloro–1–methyl–5–phenyl–1H–1,5–benzodiazepine–2,4(3H,5H)–dione)
    (6) Clonazepam (5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–7–nitro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(1) thialbarbital (acide allyl–5 (cyclohexène–2 yl–1)–5 thio–2 barbiturique)
(2) thiamylal (acide allyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 thio–2 barbiturique)
(3) acide thiobarbiturique (acide thio–2 barbiturique)
(4) thiopental (acide éthyl–5 (méthyl–1 butyl)–5 thio–2 barbiturique)

3. Chlorphentermine ((p–chlorophényl)–1 méthyl–2 amino–2 propane) et ses sels
4. Diéthylpropion ((diéthylamino)–2 propiophenone) et ses sels
5. Phendimétrazine (d–diméthyl–3,4 phényl–2 morpholine) et ses sels
6. Phenmétrazine (méthyl–3 phényl–2 morpholine) et ses sels
7. Pipradol (α,α–diphényl (pipéridyl–2)–1 méthanol) et ses sels
8. Phentermine (α,α–diméthylbenzèneéthanamine) et ses sels
9. Butorphanol (1–N–cyclobutylméthyl dihydroxy–3,14 morphinane) et ses sels
10. Nalbuphine (N–cyclobutylméthyl époxy–4,5 morphinanetriol–3,6,14) et ses sels
11. Glutéthimide (éthyl–2 phényl–2 glutarimide)
12. Clotiazépam ((o–chlorophényl)–5 éthyl–7 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–thiéno[2,3–e]diazépine–1,4 one–2) et ses sels
13. Éthchlorvynol (éthyl chlorovinyl–2 éthynyl carbinol)
14. Éthinamate (carbamate d'éthynyl–1 cyclohexyle)
15. Mazindol ((p–chlorophényl)–5 dihydro–2,5 3H–imidazo[2,1–a]isoindolol–5)
16. Méprobamate (dicarbamate de méthyl–2 propyl–2 propanediol–1,3)
17. Méthyprylone (diéthyl–3,3 méthyl–5 pipéridinedione–2,4)
18. Benzodiazépines, ainsi que leurs sels et dérivés, notamment :
    (1) alprazolam (chloro–8 méthyl–1 phényl–6 4H–s–triazolo[4,3–a]benzodiazépine–1,4)
    (2) bromazépam (bromo–7 dihydro–1,3 (pyridyl–2)–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
    (3) camazépam (diméthylcarbamate (ester) de chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
    (4) chlorodiazépoxide (chloro–7 méthylamino–2 phényl–5 3H–benzodiazépine–1,4 oxyde–4)
    (5) clobazam (chloro–7 méthyl–1 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,5 (3H,5H) dione–2,4)
    (6) clonazépam ((o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 nitro–7 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(7) Clorazepate (7–chloro–2,3–dihydro–2,2–dihydroxy–5–phenyl–1H–1,4–benzodiazepine–3–carboxylic acid)

(8) Cloxazolam (10–chloro–11b–(o–chlorophenyl)–2,3,7,11b– tetrahydrooxazolo[3,2–d][1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(9) Delorazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(10) Diazepam (7–chloro–1,3–dihydro–1–methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(11) Estazolam (8–chloro–6–phenyl–4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)

(12) Ethyl Loflazepate (ethyl 7–chloro–5–(o–fluorophenyl)–2,3–dihydro–2–oxo–1H–1,4–benzodiazepine–3–carboxylate)

(13) Fludiazepam (7–chloro–5–(o–fluorophenyl)–1,3–dihydro–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(14) Flunitrazepam (5–(o–fluorophenyl)–1,3–dihydro–1–methyl–7–nitro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(15) Flurazepam (7–chloro–1–[2–(diethylamino)ethyl]–5–(o–fluorophenyl)–1,3–dihydro–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(16) Halazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1–(2,2,2–trifluoroethyl)–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(17) Haloxazolam (10–bromo–11b–(o–fluorophenyl)–2,3,7,11b–tetrahydrooxazolo[3,2–d][1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(18) Ketazolam (11–chloro–8,12b–dihydro–2,8–dimethyl–12b–phenyl–4H–[1,3]–oxazino–[3,2–d][1,4]benzodiazepine–4,7(6H)–dione)

(19) Loprazolam (6–(o–chlorophenyl)–2,4–dihydro–2–[(4–methyl–1–piperazinyl)methylene]–8–nitro–1H–imidazo[1,2–a][1,4]benzodiazepin–1–one)

(20) Lorazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–3–hydroxy–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(21) Lormetazepam (7–chloro–5–(o–chlorophenyl)–1,3–dihydro–3–hydroxy–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(22) Medazepam (7–chloro–2,3–dihydro–1–methyl–5–phenyl–1H–1,4–benzodiazepine)

(23) Nimetazepam (1,3–dihydro–1–methyl–7–nitro–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(24) Nitrazepam (1,3–dihydro–7–nitro–5–phenyl–2–H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(25) Nordazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1–(2H)–1,4–benzodiazepin–2–one)

(26) Oxazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–hydroxy–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(27) Oxazolam (10–chloro–2,3,7,11b–tetrahydro–2–methyl–11b–phenyloxazolo[3,2–d][1,4]benzodiazepin–6(5H)–one)

(28) Pinazepam (7–chloro–1,3–dihydro–5–phenyl–1–(2–propynyl)–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)

(7) clorazépate (acide chloro–7 dihydro–2,3 dihydroxy–2,2 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,4 carboxylique–3)

(8) cloxazolam (chloro–10 (o–chlorophényl)–11b tétrahydro–2,3,7,11b 5H–oxazolo[3,2–d]benzodiazépine–1,4 one–6)

(9) délorazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(10) diazépam (chloro–7 dihydro–1,3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(11) estazolam (chloro–8 phényl–6 4H–s–triazolo[4,3–a]benzodiazépine–1,4)

(12) loflazépate d'éthyl (carboxylate–3 d'éthyl chloro –7 (o–fluorophényl)–5 dihydro–2,3 oxo–2 1H–benzodiazépine–1,4)

(13) fludiazépam (chloro–7 (o–fluorophényl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(14) flunitrazépam ((o–fluorophényl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 nitro–7 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(15) flurazépam (chloro–7 [(diéthylamino)–2 éthyl]–1 (o–fluorophényl)–5 dihydro–1,3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(16) halazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 (trifluoroéthyl–2,2,2)–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(17) haloxazolam (bromo–10 (o–fluorophényl)–11b tétrahydro–2,3,7,11b oxazolo[3,2–d] (5H)–benzodiazépine–1,4 one–6)

(18) kétazolam (chloro–11 dihydro–8,12b diméthyl–2,8 phényl–12b 4H–oxazino[1,3][3,2–d]benzodiazépine–1,4 (6H)–dione–4,7)

(19) loprazolam ((o–chlorophényl)–6 dihydro–2,4 [(méthyl–4 pipérazinyl–1) méthylène]–2 nitro–8 1H–imidazo[1,2–a]benzodiazépine–1,4 one–1)

(20) lorazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 hydroxy–3 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(21) lormétazépam (chloro–7 (o–chlorophényl)–5 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(22) médazépam (chloro–7 dihydro–2,3 méthyl–1 phényl–5 1H–benzodiazépine–1,4)

(23) nimétazépam (dihydro–1,3 méthyl–1 nitro–7 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(24) nitrazépam (dihydro–1,3 nitro–7 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(25) nordazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(26) oxazépam (chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)

(27) oxazolam (chloro–10 tétrahydro–2,3,7,11b méthyl–2 phényl–11b oxazolo[3,2–d] (5H)–benzodiazépine–1,4 one–6)

(29) Prazepam (7–chloro–1–(cyclopropylmethyl)–1,3–dihydro–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
(30) Temazepam (7–chloro–1,3–dihydro–3–hydroxy–1–methyl–5–phenyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
(31) Tetrazepam (7–chloro–5–(cyclohexen–1–yl)–1,3–dihdyro–1–methyl–2H–1,4–benzodiazepin–2–one)
(32) Triazolam (8–chloro–6–(o–chlorophenyl)–1–methyl–4H–s–triazolo[4,3–a][1,4]benzodiazepine)

19. Catha edulis Forsk., its preparations, derivatives, alkaloids and salts, including:
(1) Cathine (d–threo–2–amino–1–hydroxy–1–phenylpropane)

20. Fencamfamin (d,l–N–ethyl–3–phenylbicyclo[2,2,1]heptan–2–amine) and any salt thereof

21. Fenproporex (d,l–3–[(α–methylphenethyl)amino]propionitrile) and any salt thereof

22. Mefenorex (d,l–N–(3–chloropropyl)–α–methylbenzeneethanamine) and any salt thereof

23. Anabolic steroids and their derivatives including:
(1) Androisoxazole (17β–hydroxy–17α–methylandrostano[3,2–c]isoxazole)
(2) Androstanolone (17β–hydroxy–5α–androstan–3–one)
(3) Androstenediol (androst–5–ene–3β,17β–diol)
(4) Bolandiol (estr–4–ene–3β,17β–diol)
(5) Bolasterone (17β–hydroxy–7α,17–dimethylandrost–4–en–3–one)
(6) Bolazine (17β–hydroxy–2α–methyl–5α–androstan–3–one azine)
(7) Boldenone (17β–hydroxyandrosta–1,4–dien–3–one)
(8) Bolenol (19–nor–17α–pregn–5–en–17–ol)
(9) Calusterone (17β–hydroxy–7β,17–dimethylandrost–4–en–3–one)
(10) Clostebol (4–chloro–17β–hydroxyandrost–4–en–3–one)
(11) Danazol (17α–pregna–2,4–dien–20–yno[2,3–d]isoxazol–17–ol)
(12) Drostanolone (17β–hydroxy–2α–methyl–5α–androstan–3–one)
(13) Enestebol (4, 17β–dihydroxy–17–methylandrosta–1,4–dien–3–one)
(14) Epitiostanol (2α, 3α–epithio–5α–androstan–17β–ol)
(15) Ethylestrenol (19–nor–17α–pregn–4–en–17–ol)
(16) 4–Hydroxy–19–nor testosterone
(17) Fluoxymesterone (9–fluoro–11β, 17β–dihydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(18) Formebolone (11α, 17β–dihydroxy–17–methyl–3–oxoandrosta–1,4–dien–2–carboxaldehyde)

(28) pinazépam (chloro–7 dihydro–1,3 phényl–5 (propynyl–2)–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(29) prazépam (chloro–7 (cyclopropylméthyl)–1 dihydro–1,3 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(30) témazépam (chloro–7 dihydro–1,3 hydroxy–3 méthyl–1 phényl–5 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(31) tétrazépam (chloro–7 (cyclohexène–1 yl)–5 dihydro–1,3 méthyl–1 2H–benzodiazépine–1,4 one–2)
(32) triazolam (chloro–8 (o–chlorophényl)–6 méthyl–1 4H–s–triazolo[4,3–a]benzodiazépine–1,4)

19. Catha edulis Forsk., ses préparations, dérivés, alkaloïdes et sels, notamment :
(1) cathine (d–thréo–amino–2 hydroxy–1 phényl–1 propane)

20. Fencamfamine (d,l–N–éthyl phényl–3 bicyclo[2,2,1]heptanamine–2)

21. Fenproporex (d,l–[(α–méthylphénéthyl)amino]–3 propionitrile) et ses sels

22. Méfénorex (d,l–N–(chloro–3 propyl) α–méthylbenzèneéthanamine) et ses sels

23. Stéroïdes anabolisants et leurs dérivés, notamment :
(1) androisoxazole (hydroxy–17β méthyl–17α androstano[3,2–c]isoxazole)
(2) androstanolone (hydroxy–17β 5α–androstanone–3)
(3) androstènediol (androstène–5 diol–3β,17β)
(4) bolandiol (estrène–4 diol–3β,17β)
(5) bolastérone (hydroxy–17β diméthyl–7α,17 androstène–4 one–3)
(6) bolazine (hydroxy–17β méthyl–2α 5α–androstanone–3 azine)
(7) boldénone (hydroxy–17β androstadiène–1,4 one–3)
(8) bolénol (nor–19 17α–prégnène–5 ol–17)
(9) calustérone (hydroxy–17β diméthyl–7β,17 androstène–4 one–3)
(10) clostébol (chloro–4 hydroxy–17β androstène–4 one–3)
(11) danazol (17α–prégnadiène–2,4 yno–20[2,3–d]isoxazolol–17)
(12) drostanolone (hydroxy–17β méthyl–2α 5α–androstanone–3)
(13) énestébol (dihydroxy–4,17β méthyl–17 androstadiène–1,4 one–3)
(14) épitiostanol (épithio–2α,3α 5α–androstanol–17β)
(15) éthylestrénol (nor–19 17α–prégnène–4 ol–17)
(16) hydroxy–4 nor–19 testostérone
(17) fluoxymestérone (fluoro–9 dihydroxy–11β,17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(18) formébolone (dihydroxy–11α,17β méthyl–17 oxo–3 androstadiène–1,4 carboxaldéhyde–2)

(19) Furazabol (17–methyl–5α–androstano[2,3–c]furazan–17β–ol)
(20) Mebolazine (17β–hydroxy–2α,17–dimethyl–5α–androstan–3–one azine)
(21) Mesabolone (17β–[(1–methoxycyclohexyl)oxy]–5α–androst–1–en–3–one)
(22) Mesterolone (17β–hydroxy–1α–methyl–5α–androstan–3–one)
(23) Metandienone (17β–hydroxy–17–methylandrosta–1,4–dien–3–one)
(24) Metenolone (17β–hydroxy–1–methyl–5α–androst–1–en–3–one)
(25) Methandriol (17α–methylandrost–5–ene–3β,17β–diol)
(26) Methyltestosterone (17β–hydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(27) Metribolone (17β–hydroxy–17–methylestra–4, 9,11–trien–3–one)
(28) Mibolerone (17β–hydroxy–7α,17–dimethylestr–4–en–3–one)
(29) Nandrolone (17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(30) Norboletone (13–ethyl–17β–hydroxy–18,19–dinorpregn–4–en–3–one)
(31) Norclostebol (4–chloro–17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(32) Norethandrolone (17α–ethyl–17β–hydroxyestr–4–en–3–one)
(33) Oxabolone (4,17β–dihydroxyestr–4–en–3–one)
(34) Oxandrolone (17β–hydroxy–17–methyl–2–oxa–5α–androstan–3–one)
(35) Oxymesterone (4,17β–dihydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(36) Oxymetholone (17β–hydroxy–2–(hydroxymethylene)–17–methyl–5α–androstan–3–one)
(37) Prasterone (3β–hydroxyandrost–5–en–17–one)
(38) Quinbolone (17β–(1–cyclopenten–1–yloxy)androsta–1,4–dien–3–one)
(39) Stanozolol (17β–hydroxy–17–methyl–5α–androstano[3,2–c]pyrazole)
(40) Stenbolone (17β–hydroxy–2–methyl–5α–androst–1–en–3–one)
(41) Testosterone (17β–hydroxyandrost–4–en–3–one)
(42) Tibolone (17–hydroxy–7α–methyl–19–norpregn–5(10)–en–20–yn–3–one)
(43) Tiomesterone (1α,7α–bis(acetylthio)–17β–hydroxy–17–methylandrost–4–en–3–one)
(44) Trenbolone (17β–hydroxyestra–4,9,11–trien–3–one)

24. Zeranol (3,4,5,6,7,8,9,10,11,12–decahydro–7,14,16–trihydroxy–3–methyl–1H–2–benzoxacyclotetradecin–1–one)

(19) furazabol (méthyl–17 5α–androstano[2,3–c]furazanol–17β)
(20) mébolazine (hydroxy–17β diméthyl–2α,17 5α–androstanone–3 azine)
(21) mésabolone ([(méthoxy–1 cyclohexyl) oxy]–17β 5α–androstène–1 one–3)
(22) mestérolone (hydroxy–17β méthyl–1α 5α–androstanone–3)
(23) métandiénone (hydroxy–17β méthyl–17 androstadiène–1,4 one–3)
(24) méténolone (hydroxy–17β méthyl–1 5α–androstène–1 one–3)
(25) méthandriol (méthyl–17α androstène–5 diol–3β,17β)
(26) méthyltestostérone (hydroxy–17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(27) métribolone (hydroxy–17β méthyl–17 estratriène–4, 9,11 one–3)
(28) mibolérone (hydroxy–17β diméthyl–7α,17 estrène–4 one–3)
(29) nandrolone (hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(30) norbolétone (éthyl–13 hydroxy–17β dinor–18,19 prégnène–4 one–3)
(31) norclostébol (chloro–4 hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(32) noréthandrolone (éthyl–17α hydroxy–17β estrène–4 one–3)
(33) oxabolone (dihydroxy–4,17β estrène–4 one–3)
(34) oxandrolone (hydroxy–17β méthyl–17 oxa–2 5α–androstanone–3)
(35) oxymestérone (dihydroxy–4,17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(36) oxymétholone (hydroxy–17β (hydroxyméthylène)–2 méthyl–17 5α–androstanone–3)
(37) prastérone (hydroxy–3β androstène–5 one–17)
(38) quinbolone ((cyclopentènyl–1 oxy–1)–17β androstadiène–1,4 one–3)
(39) stanozolol (hydroxy–17β méthyl–17 5α–androstano[3,2–c]pyrazole)
(40) stenbolone (hydroxy–17β méthyl–2 5α–androstène–1 one–3)
(41) testostérone (hydroxy–17β androstène–4 one–3)
(42) tibolone (hydroxy–17 méthyl–7α nor–19 17α–prégnène–5(10) yne–20 one–3)
(43) tiomestérone (bis(acétylthio)–1α,7α hydroxy–17β méthyl–17 androstène–4 one–3)
(44) trenbolone (hydroxy–17β estratriène–4,9,11 one–3)

24. Zéranol (trihydroxy–7,14,16 méthyl–3 décahydro–3,4,5,6, 7,8,9,10,11,12 1H–benzoxa–2 cyclotétradécinone–1)

SCHEDULE IV
(*Sections 2, 4, 7, 53 and 59*)

1. Phenylpropanolamine (2–amino–1–phenyl–1–propanol) and any salt thereof
2. Propylhexedrine (1–cyclohexyl–2–methylaminopropane) and any salt thereof
3. Pyrovalerone (1–(1–pyrrolidinyl)butyl p–tolyl ketone and any salt thereof

ANNEXE IV
(*articles 2, 4, 7, 53 et 59*)

1. Phénylpropanolamine (amino–2 phényl–1 propanol–1) et ses sels
2. Propylhexédrine (d,l–cyclohexyl–1 méthylamino–2 propane) et ses sels
3. Pyrovalérone (d,l–(méthyl–4 phényl)–1 (pyrrolidinyl–1)–2 pentanone–1) et ses sels

SCHEDULE V
(Sections 2, 7, 53 and 59)

1. Benzyl methyl ketone (P2P) (1–phenyl–2–propanone)
2. Ephedrine (l–erythro–2–(methylamino)–1–phenyl-propan–1–ol)
3. Ergometrine (9,10–didehydro–N–(2–hydroxy–1–methyle-thyl)–6–methylergoline–8–carboxamide)
4. Ergotamine (12'–hydroxy–2'–methyl–5'–(phenylmethyl)er-gotaman–3',6',18–trione)
5. Lysergic acid (9,10–didehydro–6–methylergoline–8–car-boxylic acid)
6. Pseudoephedrine (d–threo–2–(methylamino)–1–phenyl-propan–1–ol)

ANNEXE V
(articles 2, 7, 53 et 59)

1. Benzyl méthyl cétone (P2P) (phényl–1 propanone–2)
2. Éphédrine (l–érythro (méthylamino)–2 phényl–1 propa-nol–1)
3. Ergométrine (didéhydro–9,10 N–(hydroxy–2 méthyl–1 éthyl) méthyl–6 ergolinecarboxamide–8)
4. Ergotamine (hydroxy–12' méthyl–2' phénylméthyl–5' ergotamantrione–3',6',18)
5. Acide lysergique (acide didéhydro–9,10 méthyl–6 ergoline carboxylique–8)
6. Pseudoéphédrine (d–thréo (méthylamino)–2 phényl–1 pro-panol–1)

SCHEDULE VI
(Sections 6 and 59)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	1 kg
2. Cannabis (marihuana)	1 kg

ANNEXE VI
(articles 6 et 59)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	1 kg
2. Cannabis (marihuana)	1 kg

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité de l'autorité du Président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

TABLE OF PROVISIONS

An Act respecting the control of psychoactive substances and their precursors and to amend the Criminal Code, the Food and Drugs Act and the Proceeds of Crime (money laundering) Act and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definitions
3. Interpretation

NON-APPLICATION OF ACT

4. Non-application of Act

PART I

OFFENCES AND PUNISHMENT

Particular Offences

5. Possession of substance
6. Trafficking in substance
7. Importing and exporting
8. Production of substance
9. Possession of property obtained by certain offences
10. Laundering proceeds of certain offences

Aggravating Factors

11. Factors to be considered

PART II

ENFORCEMENT

Search, Seizure and Detention

12. Information for search warrant
13. Assistance and use of force
14. Sections 489.1 and 490 of *Criminal Code* not applicable

Forfeiture of Offence-related Property

15. Order of forfeiture of property on conviction
16. Application for *in rem* forfeiture
17. Voidable transfers
18. Notice
19. Application
20. Appeals from orders under section 16

TABLE ANALYTIQUE

Loi portant réglementation des substances psychotropes et de leurs précurseurs, modifiant le Code criminel, la Loi sur les aliments et drogues et la Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

2. Définitions
3. Interprétation

NON-APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

4. Exemptions

PARTIE I

INFRACTIONS ET PEINES

Infractions particulières

5. Possession de substances
6. Trafic de substances
7. Importation et exportation
8. Production
9. Possession de biens d'origine criminelle
10. Recyclage du produit de certaines infractions

Circonstances aggravantes

11. Circonstances à prendre en considération

PARTIE II

EXÉCUTION ET MESURES DE CONTRAINTE

Perquisitions, fouilles, saisies et rétention

12. Mandat de perquisition
13. Assistance et usage de la force
14. Application des articles 489.1 et 490 du *Code criminel*

Confiscation de biens infractionnels

15. Confiscation lors de la déclaration de culpabilité
16. Demande de confiscation réelle
17. Annulation des cessions
18. Avis
19. Demandes des tiers intéressés
20. Appels

21. Suspension of order pending appeal

Forfeiture of Proceeds

22. Application of sections 462.3 and 462.32 to 462.5 of the *Criminal Code* respecting proceeds

PART III

DISPOSAL OF PSYCHOACTIVE SUBSTANCES

23. Application for return of substance
24. Disposal by Minister where no application
25. Security, health or safety hazard
26. Disposal following proceedings
27. Disposal with consent
28. Destruction of plant

PART IV

ADMINISTRATION AND COMPLIANCE

Inspectors

29. Designation of inspectors
30. Powers of inspector
31. Obstructing inspector

PART V

ADMINISTRATIVE ORDERS FOR CONTRAVENTIONS OF DESIGNATED REGULATIONS

32. Designation of regulations
33. Contravention of designated regulation
34. Interim order
35. Hearing by adjudicator
36. Notice to appear
37. Proof of service
38. Powers of adjudicator
39. Hearing procedure
40. Determination by adjudicator
41. Effect of order
42. Offence for contravention of order

PART VI

GENERAL

Analysis

43. Designation of analysts
44. Analysis

21. Suspension d'exécution pendant un appel

Confiscation du produit de la criminalité

22. Application des articles 462.3 et 462.32 à 462.5 du *Code criminel*

PARTIE III

DISPOSITION DES PSYCHOTROPES

23. Demande de restitution
24. Défaut de demande
25. Risque d'atteinte à la sécurité ou à la santé publiques
26. Autres cas de disposition
27. Disposition sur consentement
28. Destruction des plantes

PARTIE IV

CONTRÔLE D'APPLICATION

Inspecteurs

29. Désignation d'inspecteurs
30. Pouvoirs des inspecteurs
31. Entrave

PARTIE V

ORDONNANCES ADMINISTRATIVES POUR VIOLATION DE RÈGLEMENTS SPÉCIAUX

32. Règlements spéciaux
33. Saisine de l'arbitre
34. Ordonnance provisoire
35. Audience
36. Avis de comparution
37. Preuve de signification
38. Pouvoirs de l'arbitre
39. Procédure
40. Décision de l'arbitre
41. Prise d'effet
42. Infraction

PARTIE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Analyse

43. Désignation d'analystes
44. Analyse

Offence and Punishment

45. Penalty

Evidence and Procedure

46. Limitation
47. Burden of proving exception, etc.
48. Copies of documents
49. Certificate of analyst
50. Proof of notice
51. Continuity of possession
52. Copies of records, books or documents

Regulations, Exemptions and Disqualifications

53. Regulations
54. Exemption by Minister
55. Powers, duties and functions of Minister or Solicitor General of Canada
56. Paramountcy of this Act and the regulations
57. Offence of making false or deceptive statements
58. Disqualification where conviction

Amendments to Schedules

59. Schedules

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS, CONSEQUENTIAL AMENDMENTS, REPEAL AND COMING INTO FORCE

Transitional Provisions

60. References to prior enactments
61. Sentences for prior offences
62. Validation
63. Transitional re Bill C-36

Consequential Amendments

64 to 79. Consequential amendments

Repeal

Narcotic Control Act

80. Repeal of R.S., c. N-1

Coming into Force

81. Coming into force

SCHEDULES

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Infraction et peine

45. Peine

Preuve et procédure

46. Prescription
47. Mention des exceptions, exemptions, etc.
48. Copies de documents
49. Certificat de l'analyste
50. Preuve de la signification
51. Continuité de la possession
52. Copies des documents

Règlements, exemptions et interdictions

53. Règlements
54. Exemption par le ministre
55. Exercice des attributions du ministre ou du solliciteur général du Canada
56. Incompatibilité
57. Déclarations fausses ou trompeuses
58. Interdiction en cas de condamnation antérieure

Modification des annexes

59. Pouvoir

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, MODIFICATIONS CORRÉLATIVES, ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Dispositions transitoires

60. Mentions
61. Peines pour des infractions antérieures à la présente loi
62. Validation
63. Disposition transitoire relative au projet de loi C-36

Modifications corrélatives

64. à 79. Modifications corrélatives

Abrogation

Loi sur les stupéfiants

80. L.R., ch. N-1

Entrée en vigueur

81. Entrée en vigueur

ANNEXES

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-86

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof

First reading, June 16, 1992

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-86

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 16 juin 1992

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-86

PROJET DE LOI C-86

An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, c. 1

IMMIGRATION ACT

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.); ch. 10, 46 (2e suppl.); ch. 30 (3e suppl.); ch. 1, 28, 29, 30 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 1(2), (3)

1. (1) The definitions "conditional departure notice", "conditional exclusion order" and "departure notice" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* are repealed.

1. (1) Les définitions de « avis d'interdiction de séjour », « avis d'interdiction de séjour conditionnel » et « mesure d'exclusion conditionnelle », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, sont abrogées.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(2) et (3)

(2) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed.

(2) La définition de "Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 1(2), (3)

(3) The definitions "adjudicator", "conditional removal order", "exclusion order", "landing", "medical officer", "member of the family class", "removal order", "transportation company" and "vehicle" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les définitions de « arbitre », « droit d'établissement », « médecin agréé », « mesure de renvoi », « mesure de renvoi conditionnel », « mesure d'exclusion », « parent », « transporteur » et « véhicule », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(2) et (3)

"adjudicator" « *arbitre* »

"adjudicator" means a person appointed or employed as such pursuant to section 63.3;

« arbitre » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 63.3.

« arbitre » "*adjudicator*"

"conditional removal order" « *mesure de renvoi conditionnel* »

"conditional removal order" means a conditional departure order or a conditional deportation order;

« droit d'établissement », « établissement » ou « droit de s'établir » Autorisation d'établir sa résidence permanente au Canada.

« droit d'établissement », « établissement » ou « droit de s'établir » "*landing*"

Explanatory Notes

Immigration Act

Clause 1: (1) The definitions "conditional departure notice", "conditional exclusion order" and "departure notice" in subsection 2(1) read as follows:

"conditional departure notice" means a conditional departure notice issued under subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 32.1(6);

"conditional exclusion order" means a conditional exclusion order made under subsection 32.1(3), 73(2) or 74(1) or (3) that has not become effective under subsection 32.1(6);

"departure notice" means a departure notice issued under subsection 32(7) and includes a conditional departure notice that has become effective under subsection 32.1(6);

(2) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version reads as follows:

"Chairman" means the Chairman of the Board;

(3) The definitions "adjudicator", "conditional removal order", "exclusion order", "landing", "medical officer", "member of the family class", "removal order", "transportation company" and "vehicle" in subsection 2(1) at present read as follows:

Notes explicatives

Loi sur l'immigration

Article 1, (1). — Texte des définitions de « avis d'interdiction de séjour », « avis d'interdiction de séjour conditionnelle » et « mesure d'exclusion conditionnelle » au paragraphe 2(1) :

« avis d'interdiction de séjour » L'avis prévu au paragraphe 32(7), y compris l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle devenu exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« avis d'interdiction de séjour conditionnelle » L'avis prévu au paragraphe 32.1(5) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« mesure d'exclusion conditionnelle » La mesure d'exclusion conditionnelle visée au paragraphe 32.1(3), 73(2) ou 74(1) ou (3) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

(2). — Texte de la définition de "Chairman" au paragraphe 2(1) de la version anglaise :

"Chairman" means the Chairman of the Board;

(3). — Texte actuel des définitions de « arbitre », « droit d'établissement », « médecin agréé», « mesure de renvoi », « mesure de renvoi conditionnel », « mesure d'exclusion », « parent », « transporteur » et « véhicule » au paragraphe 2(1) :

"exclusion order" « *mesure d'exclusion* »
"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 23(4), 32(5), 73(2) or 74(1) or (3);

"landing" « *droit ...* »
"landing" means lawful permission to establish permanent residence in Canada;

"medical officer" « *médecin...* »
"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

"member of the family class" « *parent* »
"member of the family class" has the meaning assigned by the regulations;

"removal order" « *mesure de renvoi* »
"removal order" means a departure order, an exclusion order or a deportation order;

"transportation company" « *transporteur* »
"transportation company"

(*a*) means a person or group of persons, including any agent thereof and the government of Canada, a province or a municipality in Canada, transporting or providing for the transportation of persons by vehicle or otherwise, and

(*b*) for the purposes of subsections 89(2) to (7), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(*cc*), includes any such person or group that operates a bridge or tunnel or is a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;

"vehicle" « *véhicule* »
"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by water, land or air;

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.
« médecin agréé » "*medical...*"

« mesure de renvoi » Mesure d'interdiction de séjour, d'exclusion ou d'expulsion.
« mesure de renvoi » "*removal order*"

« mesure de renvoi conditionnel » La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ou la mesure d'expulsion conditionnelle.
« mesure de renvoi conditionnel » "*conditional removal order*"

« mesure d'exclusion » Mesure prise aux termes des paragraphes 23(4), 32(5), 73(2) ou 74(1) ou (3).
« mesure d'exclusion » "*exclusion...*"

« parent » S'entend au sens des règlements.
« parent » "*member of the...*"

« transporteur » Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs par véhicule ou tout autre moyen. S'entend en outre, pour l'application des paragraphes 89(2) à (7), des articles 92 et 93 et de l'alinéa 114(1)*cc*), de l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel ou d'une administration aéroportuaire désignée aux termes de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*. La présente définition s'applique aux gouvernements fédéral et provinciaux ainsi qu'aux municipalités, dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.
« transporteur » "*transportation company*"

« véhicule » Moyen de transport maritime, fluvial, terrestre ou aérien.
« véhicule » "*vehicle*"

(4) The definition "member of a crew" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"member of a crew" « *membre du personnel* »
"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed by the operator of a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

(4) La définition de "member of a crew", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"member of a crew" « *membre du personnel* »
"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed by the operator of a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 1(2)
(5) The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(2)
(5) La définition de « mesure d'expulsion », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

"adjudicator" means a person appointed or employed under the *Public Service Employment Act* for the purpose of carrying out the duties and functions of an adjudicator under this Act;"

"conditional removal order" means a conditional exclusion order or a conditional deportation order;

"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 32(5), 37(5), 73(2) or 74(1) or (3) and includes a conditional exclusion order that has become effective under subsection 32.1(6);

"landing" means lawful permission to come into Canada to establish permanent residence;

"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of this Act;

"member of the family class" means a person described in the regulations as a person whose application for landing may be sponsored by a Canadian citizen or by a permanent resident;

"removal order" means an exclusion order or a deportation order;

"transportation company" means a person or group of persons carrying or providing for the transportation of persons,

(*a*) where the expression appears in subsection 89(2), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(*cc*), by vehicle, bridge, tunnel or otherwise, and

(*b*) in any other case, by vehicle or otherwise, but not by bridge or tunnel,

and includes any agent thereof and the government of Canada or a province or of a municipality in Canada so carrying or providing for the transportation of persons;

"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by sea, land or air;

« arbitre » Personne nommée ou employée à ce titre aux termes de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

« droit d'établissement », « établissement » ou « droit de s'établir » Autorisation d'entrer au Canada pour y établir sa résidence permanente.

« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les besoins de la présente loi.

« mesure de renvoi » Mesure d'exclusion ou d'expulsion.

« mesure de renvoi conditionnel » La mesure d'exclusion conditionnelle ou la mesure d'expulsion conditionnelle.

« mesure d'exclusion » Mesure prise aux termes des paragraphes 32(5), 37(5), 73(2) ou 74(1) ou (3). La présente définition vise également la mesure d'exclusion conditionnelle devenue exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« parent » Personne qui peut, selon les règlements, faire parrainer sa demande d'établissement par un citoyen canadien ou un résident permanent, appelé le répondant.

« transporteur » Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs par véhicule ou tout autre moyen. S'entend en outre, pour l'application du paragraphe 89(2), des articles 92 et 93 et de l'alinéa 114(1)*cc*), de l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel. La présente définition s'applique au gouvernement fédéral ainsi qu'aux gouvernements provinciaux et aux municipalités dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.

« véhicule » Moyen de transport maritime, terrestre ou aérien.

(4) The definition "member of a crew" in subsection 2(1) of the English version at present reads as follows:

"member of a crew" means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle;

(4). — Texte actuel de la définition de "member of a crew" au paragraphe 2(1) de la version anglaise :

"member of a crew" means any person, including a master, who is employed on board or forms part of the staff or crew of a vehicle;

(5) New.

(5). — Nouveau.

paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*c*) a departure order that is deemed pursuant to subsection 32.02(1) to be a deportation order;

(6) Paragraph (*b*) of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) has not become a Canadian citizen, or has become a Canadian citizen but has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, and

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Adjudication Division" « *section d'arbitrage* »
"Adjudication Division" means that division of the Board called the Adjudication Division;

"assisted relative" « *parent aidé* »
"assisted relative" has the meaning assigned by the regulations;

"conditional departure order" « *mesure d'interdiction de séjour conditionnelle* »
"conditional departure order" means a conditional departure order issued under subsection 28(1), paragraph 32.1(3)(*b*) or subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

"departure order" « *mesure d'interdiction de séjour* »
"departure order" means a departure order issued under subsection 27(4) or 32(7) and includes a conditional departure order that has become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

"dependant" « *personne à charge* »
"dependant" has the meaning assigned by the regulations;

"fund" « *fonds* »
"fund" has the meaning assigned by the regulations;

"terrorism" « *terrorisme* »
"terrorism" means activities directed towards or in support of the threat or use of acts of serious violence against persons or property for the purpose of achieving a political objective;

(8) Subsection 2(1) of the English version of the said Act is further amended by adding

c) de la mesure d'interdiction de séjour devenue une mesure d'expulsion conformément au paragraphe 32.01(1).

(6) L'alinéa *b*) de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) elle n'a pas acquis la citoyenneté canadienne ou elle l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*;

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« fonds » *"fund"*
« fonds » S'entend au sens des règlements.

« mesure d'interdiction de séjour » *"departure..."*
« mesure d'interdiction de séjour » Mesure prévue aux paragraphes 27(4) ou 32(7), y compris la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle devenue exécutoire aux termes des paragraphes 28(2) ou 32.1(6).

« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle » *"conditional departure..."*
« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle » La mesure prévue soit au paragraphe 28(1) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 28(2), soit à l'alinéa 32.1(3)*b*) ou au paragraphe 32.1(5) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« parent aidé » *"assisted relative"*
« parent aidé » S'entend au sens des règlements.

« personne à charge » *"dependant"*
« personne à charge » S'entend au sens des règlements.

« section d'arbitrage » *"Adjudication Division"*
« section d'arbitrage » La section d'arbitrage de la Commission.

« terrorisme » *"terrorism"*
« terrorisme » Activités visant à favoriser l'usage de violence grave ou de menaces de violence grave contre des personnes ou des biens dans le but d'atteindre un objectif politique.

(8) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par inser-

(6) The relevant portion of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) at present reads as follows:

"permanent resident" means a person who

...

(*b*) has not become a Canadian citizen, and

(7) New.

(8) New.

(6). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé de la définition de « résident permanent » au paragraphe 2(1) :

« résident permanent » Personne qui remplit les conditions suivantes :

. . .

b) elle n'a pas acquis la citoyenneté canadienne;

(7). — Nouveau.

(8). — Nouveau.

thereto, in alphabetical order, the following definition:

"Chairperson" "Chairperson" means the Chairperson of the Board;

(9) Subsection 2(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

« membre du personnel » *"member of a crew"* « membre du personnel » Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d'un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Multiple nationalities (1.1) For the purposes of the definition "Convention refugee" in substion (1), where a person has more than one nationality, all references to the person's nationality in that definition shall be construed as applying to each of the countries of which the person is a national.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 1(4) **(11) Subsection 2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

Deemed notification (4) For the purposes of this Act, a person shall be deemed to have been notified of a decision under this Act

(*a*) where the decision was rendered otherwise than in the presence of the person and the person was not entitled to written reasons, on the day that is seven days after the day on which notice of the decision was sent to the person; and

(*b*) where the person was entitled to written reasons, or was entitled to request, and requested within the time normally provided therefor, written reasons, on the day that is seven days after the day on which the written reasons were sent to the person.

tion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* » "Chairperson" « président » Le président de la Commission;

(9) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre du personnel » *"member of a crew"* « membre du personnel » Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d'un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

(10) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Réfugié à nationalité multiple (1.1) Pour l'application de la définition de « réfugié au sens de la Convention » au paragraphe (1), dans le cas d'une personne qui a la nationalité de plus d'un pays, l'expression « pays dont elle a la nationalité » s'entend de chacun des pays dont elle a la nationalité.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(4) **(11) Le paragraphe 2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Avis (4) Pour l'application de la présente loi, une personne est réputée être avisée d'une décision rendue sous le régime de la présente loi :

a) le septième jour suivant l'envoi de l'avis de la décision, lorsque celle-ci été rendue en son absence et qu'elle n'avait pas droit à des motifs écrits;

b) le septième jour suivant l'envoi des motifs écrits, lorsqu'elle y a droit ou lorsqu'elle avait droit de les demander et les a effectivement demandés dans le délai imparti.

(9) New.

(9). — Nouveau.

(10) New.

(10). — Nouveau.

(11) Subsection 2(4) at present reads as follows:

(4) For the purposes of this Act, a person is finally determined under this Act to be or not to be a Convention refugee or to have abandoned a claim to be a Convention refugee if

(*a*) the Refugee Division has so determined and no application for leave to appeal from the determination was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor;

(*b*) the Federal Court of Appeal has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination and no application for leave to appeal from the decision was made within the time normally limited therefor or, if an application was so made, it was dismissed or, if leave was granted, the appeal was not made within the time normally limited therefor; or

(*c*) the Supreme Court of Canada has so determined or has dismissed or allowed an appeal the effect of which is to make or confirm such a determination.

(11). — Texte actuel du paragraphe 2(4) :

(4) Pour l'application de la présente loi, le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu ou refusé à l'intéressé, ou le désistement de celui-ci est définitivement établi :

a) par une décision en ce sens de la section du statut, en l'absence du dépôt d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision dans le délai normal, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

b) par une décision en ce sens de la Cour d'appel fédérale ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens, en l'absence du dépôt, dans le délai normal, d'une demande d'autorisation d'en appeler de la décision, en cas de rejet de la demande ou en cas de défaut d'introduction de l'appel dans le délai normal;

c) par une décision en ce sens de la Cour suprême du Canada ou par la décision que celle-ci rend sur l'appel et qui a l'effet d'une décision en ce sens ou de la confirmation d'une décision en ce sens.

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where right to come into Canada

4. (1) A Canadian citizen and, subject to section 10.3, a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that the person is a person described in subsection 27(1).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 3

(2) Subsection 4(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Right of Convention refugees

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that the person is a person described in paragraph 19(1)(*c.1*), (*c.2*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

General principle of admissibility of immigrants

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any immigrant, including a Convention refugee, and all dependants, if any, may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant will be able to become successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations.

Sponsorships

(2) Any Canadian citizen or permanent resident may, where authorized by the regulations, sponsor the application for landing of

(*a*) any person who, in relation to the Canadian citizen or permanent resident, is a member of the family class; and

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Droit d'entrer au Canada

4. (1) Ont le droit d'entrer au Canada les citoyens canadiens et, sous réserve de l'article 10.3 sauf s'il a été établi qu'ils appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 27(1), les résidents permanents.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 3

(2) Le paragraphe 4(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas des réfugiés

(2.1) Sous réserve des autres lois fédérales, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu en vertu de la présente loi ou dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)*c.1*), *c.2*), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Règle générale

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, tout immigrant, notamment tout réfugié au sens de la Convention, ainsi que toutes les personnes à sa charge peuvent obtenir le droit d'établissement si l'agent d'immigration est convaincu que l'immigrant satisfait aux normes réglementaires de sélection visant à déterminer s'il pourra ou non réussir son installation au Canada, au sens des règlements, et si oui, dans quelle mesure.

Parrainage des demandes

(2) Les citoyens canadiens et les résidents permanents peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'établissement d'un parent, ainsi que celle d'un immigrant d'une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*c*).

Clause 2: (1) Subsection 4(1) at present reads as follows:

4. (1) A Canadian citizen and a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that that person is a person described in subsection 27(1).

(2) Subsection 4(2.1) at present reads as follows:

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that that person is a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(1)(*c*) or (*d*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Article 2, (1). — Texte actuel du paragraphe 4(1) :

4. (1) Ont le droit d'entrer au Canada les citoyens canadiens et, sauf s'il a été établi qu'ils appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 27(1), les résidents permanents.

(2). — Texte actuel du paragraphe 4(2.1) :

(2.1) Sous réserve des autres lois fédérales, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu ou à qui ce statut est reconnu dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(1)*c*) ou *d*) ou 27(2)*c*) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui peut être punissable d'au moins cinq ans d'emprisonnement.

Clause 3: Sections 6 and 7 at present read as follows:

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any immigrant including a Convention refugee, a member of the family class and an independent immigrant may be granted landing if the immigrant is able to establish to the satisfaction of an immigration officer that he meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada.

(2) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission subject to such regulations as may be established with respect thereto and notwithstanding any other regulations made under this Act.

7. The Minister, after consultation with the provinces concerning regional demographic needs and labour market considerations and after consultation with such other persons, organizations and institutions as he deems appropriate, shall cause to be laid before Parliament, not later than the sixtieth day before the commencement of each calendar year or, if Parliament is not then sitting, not later than the fifteenth day next thereafter that either House of Parliament is sitting, a report specifying

(*a*) the number of immigrants that the Government of Canada deems it appropriate to admit during any specified period of time; and

(*b*) the manner in which demographic considerations have been taken into account in determining that number.

Article 3. — Texte actuel des articles 6 et 7 :

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les immigrants, notamment les réfugiés au sens de la Convention, les parents et les immigrants indépendants, peuvent obtenir le droit d'établissement s'ils convainquent l'agent d'immigration qu'ils satisfont aux normes réglementaires de sélection visant à déterminer l'aptitude des immigrants à réussir leur installation au Canada.

(2) Les réfugiés au sens de la Convention et les personnes appartenant à une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées peuvent être admis, sous réserve des règlements pris à cette fin et par dérogation aux règlements d'application générale.

7. Le ministre, après avoir consulté les provinces sur les caractéristiques régionales des besoins démographiques et de la situation du marché du travail, ainsi que toutes autres personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, fait déposer devant le Parlement, au plus tard le soixantième jour précédant le début de chaque année civile ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre, un rapport indiquant :

a) le nombre d'immigrants que le gouvernement canadien juge opportun d'admettre durant une période déterminée;

b) la manière dont on a tenu compte des aspects démographiques pour fixer ce nombre.

(*b*) any immigrant who is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*c*).

Displaced and persecuted

(3) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission, subject to such regulations as may be established with respect thereto and to the immigration plan currently in force and notwithstanding any other regulations made under this Act.

Personnes déplacées ou persécutées

(3) Les réfugiés au sens de la Convention et les personnes appartenant à une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées peuvent être admis, sous réserve des règlements pris à cette fin et du plan d'immigration et par dérogation aux règlements d'application générale.

Sponsorships

(4) Any body corporate incorporated by or under any Act of Parliament or the legislature of a province, and any group of Canadian citizens or permanent residents, may, where authorized by the regulations, sponsor the application for admission of

(*a*) any Convention refugee; and

(*b*) any person who is a member of a class of persons designated for the purposes of subsection (3).

Parrainage des demandes

(4) Des groupes de citoyens canadiens ou de résidents permanents, ainsi que les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'admission d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne d'une catégorie visée au paragraphe (3).

Landing on public policy or humanitarian or compassionate considerations

(5) Subject to subsection (8) but notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made under paragraph 114(1)(*a*), an immigrant and all dependants, if any, may be granted landing for reasons of public policy or compassionate or humanitarian considerations if the immigrant is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*) and the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph.

Octroi du droit d'établissement pour motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public

(5) Sous réserve du paragraphe (8) mais par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*a*), peuvent également obtenir le droit d'établissement pour des motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public l'immigrant et, le cas échéant, toutes les personnes à sa charge, s'il appartient à l'une des catégories prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*) et satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa.

Selection by province

(6) Where an immigrant intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants who intend to reside in the province, that immigrant and all dependants, if any, may be granted landing only if

(*a*) the immigrant is a member of a prescribed class of immigrants over which the province has, in whole or in part, responsibility for the selection thereof,

Sélection par la province

(6) Dans le cas où l'immigrant entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories réglementaires, le droit d'établissement ne peut être accordé à l'immigrant ainsi que, le cas échéant, aux personnes à sa charge, que si, à la fois :

a) l'immigrant appartient à l'une des catégories à l'égard desquelles la province

(*b*) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of the prescribed class of immigrants of which the immigrant is a member, the maximum number of visas that may be issued to immigrants of that prescribed class of immigrants in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of immigrants of that prescribed class of immigrants who may be granted landing in that calendar year, that number has not been reached,

(*c*) the province has determined that the immigrant meets, or the immigrant and the dependants meet, as the case may be,

(i) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has sole responsibility for the selection thereof, the selection standards established by the laws of the province, and

(ii) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has in part responsibility for the selection thereof, either the selection standards established by the laws of the province or the selection standards established by regulations made under paragraph 114(1)(*a*),

(*d*) where the immigrant is of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*), the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph, and

(*e*) where the immigrant is of a class of immigrants other than a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*), neither the immigrant nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (*a*) to (*e*) are met, the immigrant, or the immigrant and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted landing.

Idem

(7) Where a Convention refugee seeking admission pursuant to subsection (3) or a person of a class designated for the purposes of that subsection intends to reside in a province

exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et de la catégorie réglementaire d'immigrants à laquelle il appartient quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou d'immigrants auxquels peut être octroyé ce droit au cours de l'année civile, n'est pas encore atteint;

c) la province estime que l'immigrant ou, le cas échéant, l'immigrant et les personnes à sa charge, satisfont pour la catégorie à laquelle il appartient :

(i) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province est seule à exercer la responsabilité de la sélection,

(ii) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, soit aux normes de sélection prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*a*), lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce conjointement la responsabilité de la sélection;

d) lorsqu'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*), l'immigrant satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa;

e) sauf s'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*), lui-même et les personnes à sa charge n'appartiennent à aucune catégorie non admissible.

Si les conditions prévues aux alinéas *a*) à *e*) sont remplies, le droit d'établissement est obligatoirement accordé à l'immigrant et, le cas échéant, aux personnes à charge qui l'accompagnent.

Idem

(7) Dans le cas où le réfugié au sens de la Convention demandant l'admission au titre du paragraphe 6(3) ou la personne appartenant à une catégorie déclarée admissible aux

ince that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such Convention refugees or certain classes of persons designated for the purposes of subsection (3) who intend to reside in the province, that Convention refugee or person and all dependants, if any, may be granted admission only if

(*a*) the Convention refugee is a Convention refugee over which the province has sole responsibility for the selection thereof, or the person is of any of those designated classes over which the province has sole responsibility for the selection thereof, as the case may be;

(*b*) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of those Convention refugees or that designated class, the maximum number of visas that may be issued to Convention refugees or to persons of that designated class in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of persons of that designated class who may be granted admission in that calendar year, that maximum number has not been reached,

(*c*) the province has determined that the Convention refugee or person meets, or the Convention refugee, or the person, and the dependants, meet, as the case may be, the selection standards established by the laws of the province, and

(*d*) neither the Convention refugee or the person, nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (*a*) to (*d*) are met, the Convention refugee, or the person, and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted admission.

Assessment

(8) Where an immigrant is of a prescribed class of immigrants for which the regulations specify that the immigrant and any or all dependants are to be assessed, the immigrant and all dependants may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant and the

termes de ce paragraphe entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection d'un tel réfugié ou des personnes appartenant à une telle catégorie qui entendent résider sur son territoire, le réfugié ou la personne ainsi que, le cas échéant, les personnes à leur charge, ne peuvent être admis que si, à la fois :

a) le réfugié est un de ceux dont la province est seule responsable de la sélection ou la personne appartient à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce seule la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et des réfugiés ou de la catégorie en cause quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou des personnes de cette catégorie qui peuvent être admises au cours de l'année civile n'a pas encore été atteint;

c) la province estime que le réfugié ou la personne ou, le cas échéant, ceux-ci et les personnes à leur charge, satisfont aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection;

d) le réfugié ou la personne et les personnes à leur charge n'appartiennent à aucune catégorie non admissible.

Si les conditions prévues aux alinéas *a*) à *d*) sont remplies, le réfugié ou la personne et, le cas échéant, les personnes à charge qui l'accompagnent sont obligatoirement admis.

Personnes à charge

(8) Si l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements prévoient que le cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à la charge de celui-ci doit être examiné, l'immigrant et les personnes à sa charge ne peuvent se voir octroyer le droit d'établissement que si l'agent

dependants who are to be assessed meet, collectively,

(*a*) the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant and all dependants will be able to become successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations; or

(*b*) the landing requirements prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*).

d'immigration est convaincu que l'immigrant et les personnes à sa charge dont le cas doit être examiné satisfont collectivement :

a) soit aux normes de sélection réglementaires visant à déterminer s'ils peuvent ou non réussir leur installation au Canada, au sens des règlements, et si oui, dans quelle mesure;

b) soit aux exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*).

Immigration plan

7. (1) The Minister, after consultation with the provinces and such persons, organizations and institutions as the Minister deems appropriate, shall, not later than the prescribed date in each calendar year, cause the immigration plan for the next calendar year to be laid before each House of Parliament, or, if either House is not then sitting, not later than the fifteenth day next thereafter on which that House is sitting.

Plan d'immigration

7. (1) Le ministre, après consultation des provinces ainsi que de toutes personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, fait déposer devant chacune des chambres du Parlement au plus tard à la date réglementaire de chaque année civile ou, si elle ne siège pas à cette date, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, le plan d'immigration pour l'année civile suivante.

Contents of plan

(2) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out

(*a*) an estimate of the total number of immigrants, Convention refugees and persons of classes designated for the purposes of subsection 6(3) who will be admitted into Canada; and

(*b*) in respect of every prescribed class of immigrants and every class of persons designated for the purposes of subsection 6(3), and in respect of Convention refugees granted admission pursuant to that subsection and persons determined to be Convention refugees by the Refugee Division, the number of immigrants, persons of those designated classes and Convention refugees to whom visas may be issued or who may be granted admission, as the case may be,

(i) in respect of Canada,

(ii) in respect of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission

Teneur du plan

(2) Le plan indique :

a) le nombre total estimatif des immigrants, réfugiés au sens de la Convention et personnes visées au paragraphe 6(3) qui seront admis au Canada;

b) à l'égard de chaque catégorie réglementaire d'immigrants, ainsi que de chaque catégorie de personnes visée au paragraphe 6(3) et des réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe ou que la section du statut a reconnus comme tels, le nombre de ces immigrants, personnes ou réfugiés à qui il pourra être délivré un visa ou accordé l'admission :

(i) à l'échelle du Canada,

(ii) pour chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exercent seules la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes d'une telle catégorie ou des réfugiés admis au titre du paragraphe 6(3), qui entendent résider dans la province,

(iii) pour l'ensemble des autres provinces.

pursuant to subsection 6(3) or any such class of immigrants or class of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, and

(iii) in respect of all other provinces.

Idem

(3) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out the number of employment authorizations that may be issued in respect of every class of employment for which regulations made under paragraph 114(1)(*j*.2) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof.

Number is either estimate or maximum

(4) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(iii) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) or a class of immigrants or persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof and, where the regulations do not so specify, the number shall be an estimate.

Idem

(5) Subject to subsection (6), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) and each class of immigrants and persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number

(*a*) where the province has sole responsibility pursuant to the agreement for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons and the legislation of the province specifies that there shall be a maximum number in respect thereof, and

(*b*) where the province does not have, pursuant to the agreement, sole responsibility for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons but regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(3) Le plan indique aussi, à l'égard de chaque catégorie d'emplois pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*j*.2) prévoient la fixation d'un plafond, le nombre d'autorisations d'emploi qui pourront être délivrées.

Plafonds et estimations

(4) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(iii) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et des estimations dans le cas contraire.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) sont des plafonds dans le cas où :

a) la province exerce seule, aux termes de l'accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et sa législation prévoit la fixation d'un plafond à leur égard;

b) la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause mais les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation un plafond à leur égard.

Dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(6) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where the legislation of the province and regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(7) Subject to subsection (8), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(i) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) or a class of immigrants or persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where

(*a*) regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof, and

(*b*) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), immigrants of that class or persons of that designated class who intend to reside in the province specifies that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(8) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(i) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where

(*a*) regulations made under subsection 114(1), and

(*b*) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has in whole or in part responsibility for the selection of assisted relatives who intend to reside in the province,

specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(6) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où la législation de la province et les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à leur égard; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(i) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants, personnes ou réfugiés qui entendent résider sur leur territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(8) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(i) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de cette catégorie d'immigrants et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants qui entendent résider sur son territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Provinces with agreement

(9) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), certain classes of immigrants or certain classes of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province,

(*a*) the proportion that the total of all numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) bears to the total of all numbers established for the purposes of paragraph (2)(*a*) may only exceed the proportion referred to in the agreement with the approval of the Minister;

(*b*) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) shall be consistent with the agreement;

(*c*) subject to paragraph (*e*), the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province does not have sole responsibility for the selection thereof shall be established by the Minister in consultation with the province;

(*d*) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province has sole responsibility for the selection thereof shall be established by the province after taking into consideration advice received from the Minister; and

(*e*) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be established jointly by the Minister and the province.

Dependants included

(10) Unless the regulations provide otherwise, the numbers in an immigration plan shall include accompanying dependants.

Cas des provinces ayant conclu un accord

(9) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants d'une catégorie réglementaire, des personnes d'une catégorie visée au paragraphe 6(3) ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe qui entendent résider sur son territoire :

a) le total des nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) ne peut excéder, par rapport au nombre établi au titre de l'alinéa (2)*a*), la proportion mentionnée à l'accord, sauf autorisation du ministre;

b) les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) doivent permettre l'observation des dispositions de l'accord;

c) sous réserve de l'alinéa *e*), le ministre, en consultation avec la province, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes ou des réfugiés pour lesquels la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection;

d) la province, en prenant en considération l'avis du ministre, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes ou des réfugiés pour lesquels elle exerce seule la responsabilité de la sélection;

e) le ministre et la province établissent conjointement les nombres au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii), à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés.

Calcul des nombres

(10) Les nombres figurant au plan d'immigration sont calculés compte tenu des personnes à charge accompagnant les immigrants, réfugiés au sens de la Conven-

Plan may be changed

(11) Where the Minister considers it necessary to do so as the result of unexpected changes in the movement of persons to Canada or as the result of a request of a province referred to in subsection (9) or for any other reason the Minister deems appropriate, the Minister may change any immigration plan that has been laid before both Houses of Parliament pursuant to subsection (1) and, where the Minister does so, the Minister shall lay the amended plan before each House of Parliament with the plan for the next calendar year.

Changes must be consistent with subsection (9)

(12) Any changes to an immigration plan must be consistent with subsection (9).

Consultations

(13) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has, in part, responsibility for

(*a*) the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in the province,

(*b*) the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) and persons of certain classes designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, or

(*c*) the issuance of employment authorizations in respect of certain prescribed classes of employment to persons who intend to work in the province,

the Minister shall consult with that province before making any change to an immigration plan that affects that province in any of those respects.

Plan must be consistent with agreements

(14) An immigration plan, and any change thereto, must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

tion ou autres personnes, sauf dispositions contraires des règlements.

Modifications

(11) S'il l'estime nécessaire en raison de variations imprévues des mouvements migratoires ou d'une demande formulée par une province visée au paragraphe (9) ou pour toute autre raison, le ministre peut modifier le plan d'immigration, même après son dépôt, auquel cas il le dépose à nouveau, avec ses modifications, en même temps que le plan pour l'année civile suivante.

Idem

(12) Les modifications du plan sont effectuées, le cas échéant, en conformité avec le paragraphe (9).

Consultations

(13) Le ministre doit, avant de modifier le plan, consulter chaque province concernée dans le cas où la modification du plan touche :

a) soit une catégorie réglementaire d'immigrants pour laquelle une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) soit les réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3) ou une catégorie de personnes visée à ce paragraphe dans le cas où une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection de ces réfugiés ou des personnes de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

c) soit une catégorie réglementaire d'emplois pour laquelle une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la délivrance des autorisations d'emploi sur son territoire.

Conformité du plan avec les accords

(14) Le plan et ses éventuelles modifications doivent être conformes aux accords conclus avec les provinces en vertu de l'article 108.

4. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Applications for visas

9. (1) Except in such cases as are prescribed, and subject to subsection (1.1), every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before that person appears at a port of entry.

Application on behalf of dependants

(1.1) A person who makes an application for a visa may apply on behalf of that person and every accompanying dependant.

Burden on visitors

(1.2) A person who makes an application for a visitor's visa shall satisfy a visa officer that the person is not an immigrant.

Information to be specified

(1.3) An immigrant who makes an application for a visa shall specify in the application

(*a*) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(*b*) the names of the immigrant's dependants; and

(*c*) the province in which the immigrant intends to reside.

Assessment to be based on selection standards

(1.4) The assessment of an application for a visa shall be based on the selection standards that have been prescribed for the class of immigrants in respect of which the person making the application is applying.

Assessment by visa officer

(2) An application for a visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every dependant of that person appear to be persons who may be granted landing or entry, as the case may be.

(2) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of visa

(4) Subject to subsection (5), where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1) and to the person's dependants, the visa officer may issue a visa to that person and to each of that person's

4. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de visa

9. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sauf cas prévus par règlement, les immigrants et visiteurs doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

Personnes à charge

(1.1) La personne qui demande un visa pour elle-même peut également en demander un pour chacune des personnes à charge qui l'accompagnent.

Charge de la preuve

(1.2) La personne qui demande un visa de visiteur doit convaincre l'agent des visas qu'elle n'est pas un immigrant.

Catégories d'immigrants

(1.3) L'immigrant doit préciser, dans sa demande de visa, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge.

Sélection par catégorie

(1.4) Le cas du demandeur est apprécié selon les normes de sélection réglementaires applicables à la catégorie d'immigrants au titre de laquelle celui-ci a présenté sa demande.

Examen par l'agent des visas

(2) Le cas du demandeur de visa est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge semblent répondre aux critères de l'établissement ou de l'autorisation de séjour.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance de visas

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'agent des visas qui est convaincu que l'établissement ou le séjour au Canada du demandeur et des personnes à sa charge ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut délivrer à ce dernier et aux personnes à charge qui l'accompagnent un visa précisant leur qualité d'immigrant ou de

Clause 4: (1) Subsections 9(1) and (2) at present read as follows:

9. (1) Except in such cases as are prescribed, every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before that person appears at a port of entry.

(2) Every person who makes an application for a visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person appears to be a person who may be granted landing or entry, as the case may be.

Article 4, (1) . — Texte actuel des paragraphes 9(1) et (2) :

9. (1) Sauf cas prévus par règlement, les immigrants et visiteurs doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

(2) Le cas du demandeur de visa est apprécié par l'agent des visas qui détermine s'il semble répondre aux critères de l'établissement ou de l'autorisation de séjour.

(2) Subsection 9(4) at present reads as follows:

(4) Where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1), the visa officer may issue a visa to that person, for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

(2). — Texte actuel du paragraphe 9(4) :

(4) L'agent des visas qui est convaincu que l'établissement ou le séjour au Canada du demandeur ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut lui délivrer un visa précisant sa qualité d'immigrant ou de visiteur et attestant qu'à son avis, il satisfait aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

accompanying dependants for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Consent required

(5) A visa officer may refuse to issue a visa on the grounds that the person who made an application pursuant to subsection (1), or any of the person's dependants, is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*) only with the written approval of the Minister and the Solicitor General of Canada.

visiteur et attestant qu'à son avis, ils satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

Consentement obligatoire

(5) L'agent des visas ne peut refuser de délivrer un visa à la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) et aux personnes à sa charge parce que la personne, ou l'une des personnes à sa charge, appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*) qu'avec l'approbation écrite du ministre et du solliciteur général.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Where applications may be made

10.1 The Minister may specify the places where applications for visas, authorizations and other documents issued or made under this Act may be made and assessed.

Lieu de présentation des demandes

10.1 Le ministre peut fixer le lieu de présentation des demandes de visa, d'autorisation ou de tout autre document prévu par la présente loi et celui de leur examen.

Applications in Canada for Landing

Demande d'établissement présentée au Canada

Application on behalf of dependants

10.2 (1) An immigrant who makes an application in Canada for landing may apply on behalf of that person and every dependant in Canada.

Demande d'établissement

10.2 (1) La personne au Canada qui demande le droit d'établissement pour elle-même peut également le demander pour chacune des personnes à sa charge au Canada.

Information to be specified

(2) An immigrant who makes an application for landing shall specify in the application

(*a*) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(*b*) the names of the immigrant's dependants, whether in Canada or outside of Canada; and

(*c*) the province in which the immigrant intends to reside.

Catégories d'immigrants

(2) L'immigrant doit préciser, dans sa demande d'établissement, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge, qu'elles soient au Canada ou à l'étranger.

Document for Permanent Residents

Attestation du statut de résident permanent

Document for permanent residents

10.3 (1) Subject to and in accordance with the regulations, the Minister shall provide every person who is granted landing with a document that establishes that the person is a permanent resident.

Attestation du statut de résident permanent

10.3 (1) Conformément aux règlements, le ministre délivre à chaque attributaire du droit d'établissement une attestation de son statut de résident permanent.

Presumption

(2) Subject to the regulations, a person who does not possess a document provided

Présomption

(2) Sous réserve des règlements, quiconque ne détient pas l'attestation en question est

Clause 5: New.

Article 5. — Nouveau.

pursuant to subsection (1) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, not to be a permanent resident.

Form and contents

(3) The Minister may, by order, prescribe the form and contents of any document to be provided for the purposes of subsection (1).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 5

6. Subsection 11(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Medical examination may be required

(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee shall undergo a medical examination by a medical officer within such period as is specified by a senior immigration officer.

7. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examination by immigration officer

12. (1) Subject to the regulations, every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether that person is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Departure lounges

(1.1) For the purposes of this Act, a person who, without leaving Canada, leaves an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada may be interviewed by an immigration officer to determine whether the person is seeking to come into Canada.

8. (1) Paragraph 14(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) is a person against whom a removal order has been made who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country, or

(2) Paragraph 14(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) grant landing to that immigrant; or

présumé, en l'absence de preuve contraire, ne pas être un résident permanent.

Forme et teneur de l'attestation

(3) Le ministre peut, par arrêté, déterminer la forme de l'attestation, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 5

6. Le paragraphe 11(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas des réfugiés

(1.1) L'agent principal doit imposer la visite médicale prévue au paragraphe (1), dans le délai qu'il précise, à quiconque revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, sauf s'il est un résident permanent.

7. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire par un agent d'immigration

12. (1) Sous réserve des règlements, quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre lieu désigné par l'agent principal en vue de l'interrogatoire visant à déterminer s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Salles de transit

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'agent d'immigration peut, afin de déterminer s'il cherche à entrer au Canada, interroger quiconque, sans quitter le Canada, sort d'une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

8. (1) L'alinéa 14(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays après avoir été renvoyés du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi;

(2) L'alinéa 14(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit de lui accorder ce droit;

Clause 6: Subsection 11(1.1) at present reads as follows:

(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee and whose claim is referred to the Refugee Division shall undergo a medical examination by a medical officer.

Article 6. — Texte actuel du paragraphe 11(1.1) :

(1.1) Est également astreinte à la visite médicale prévue au paragraphe (1) la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont le cas est déféré à la section du statut, sauf si elle est un résident permanent.

Clause 7: Subsection 12(1) at present reads as follows:

12. (1) Every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether that person is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Article 7. — Texte actuel du paragraphe 12(1) :

12. (1) Quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre lieu désigné par l'agent principal en vue de l'interrogatoire visant à déterminer s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Clause 8: (1) The relevant portion of subsection 14(1) at present reads as follows:

14. (1) Where an immigration officer is satisfied that a person whom the officer has examined

...

(*c*) is a person against whom a removal order has been made or to whom a departure notice has been issued who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country, or

...

the officer shall allow that person to come into Canada.

(2) The relevant portion of subsection 14(2) at present reads as follows:

Article 8, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 14(1) :

14. (1) L'agent d'immigration laisse entrer au Canada ceux dont l'interrogatoire l'a convaincu :

...

c) soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays après avoir été renvoyés du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi ou d'un avis d'interdiction de séjour;

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 14(2) :

(3) Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Further examination of immigrants

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph (2)(*b*), 23(1)(*b*) or 32(3)(*b*) to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant.

Terms and conditions

(5) An immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(*a*) or subsection (4)

(*a*) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.2) require the imposition of mandatory terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(*b*) subject to regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.3).

Idem

(6) Where landing is to be granted to an immigrant under subsection 6(6), an official of the province in which the immigrant intends to reside may, not later than when landing is granted, impose such terms and conditions as are authorized by the laws of the province.

Effect of terms and conditions

(7) Terms and conditions imposed under subsection (6) have the same force and effect as terms and conditions imposed pursuant to subsection (5).

9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application to vary certain terms and conditions

15. Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions imposed pursuant to paragraph 14(5)(*b*) or subsection 14(6), the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer or to an official of the province, as the case may be, to vary or cancel any of those terms and conditions.

(3) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire complémentaire

(4) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire complémentaire, que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer au titre des alinéas (2)*b*), 23(1)*b*) ou 32(3)*b*) ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements lui en accorde le droit.

Conditions

(5) L'agent d'immigration qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)*ii*.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.4).

Idem

(6) Dans le cas prévu au paragraphe 6(6), le fonctionnaire compétent de la province dans laquelle l'immigrant entend résider peut assortir le droit d'établissement, au plus tard au moment de son octroi, des conditions prévues par la législation provinciale.

Effet des conditions

(7) Les conditions imposées au titre du paragraphe (6) ont le même effet que celles qui sont imposées par l'agent d'immigration aux termes du paragraphe (5).

9. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des conditions

15. Le résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration ou au fonctionnaire provincial compétent, selon le cas, de modifier ou d'annuler les conditions qui ont été imposées en application de l'alinéa 14(5)*b*) ou du paragraphe 14(6).

(2) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant whom the officer has examined, the officer shall

(*a*) grant landing to that immigrant, in which case the officer may impose terms and conditions of a prescribed nature; or

(3) Subsection 14(4) at present reads as follows:

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to paragraph (2)(*b*), 23(1)(*b*) or 32(3)(*b*) to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant, in which case the officer may impose terms and conditions of a prescribed nature.

(2) L'agent d'immigration qui est convaincu, après l'interrogatoire d'un immigrant, que l'octroi du droit d'établissement ne contreviendrait pas, dans son cas, à la présente loi ni à ses règlements est tenu :

a) soit de lui accorder ce droit en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires;

(3). — Texte actuel du paragraphe 14(4) :

(4) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire complémentaire, que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer au titre des alinéas (2)*b*), 23(1)*b*) ou 32(3)*b*) ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements lui en accorde le droit en l'assortissant éventuellement de conditions réglementaires.

Clause 9: Section 15 at present reads as follows:

15. (1) When a permanent resident who has been granted landing subject to terms and conditions has complied with those terms and conditions, they shall be deemed to have been cancelled six months after the day on which that permanent resident was granted landing.

(2) Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions, the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer to vary or cancel any of those terms and conditions.

Article 9. — Texte actuel de l'article 15 :

15. (1) S'il les a respectées, le résident permanent n'est plus tenu aux conditions dont était assorti son droit d'établissement à l'expiration des six mois suivant l'obtention de ce droit.

(2) Le résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration de modifier ou d'annuler les conditions dont est assorti son droit d'établissement.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 7(1)

10. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of immigration officer

17. (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to section 15 or 16 shall approve or refuse the application.

11. (1) Paragraphs 19(1)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) persons who, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer, are persons

(i) who are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) whose admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands, within the meaning assigned to that expression by the regulations, on health or prescribed social services;

(*b*) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements, other than those that involve public assistance, have been made for their care and support;

(*c*) persons who have been convicted in Canada of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more;

(*c*.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission

that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, except persons who have satisfied

10. Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 7(1)

Pouvoir de l'agent d'immigration

17. (1) L'agent d'immigration accepte ou rejette les demandes dont il est saisi aux termes des articles 15 ou 16.

11. (1) Les alinéas 19(1)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) celles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut être :

(i) soit des personnes qui constituent ou constitueraient vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit des personnes dont l'admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif — au sens que donnent les règlements à cette expression — pour les services sociaux désignés par règlement ou les services de santé;

b) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires — n'impliquant pas l'aide sociale — ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

c) celles qui ont été déclarées coupables, au Canada, d'une infraction qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans;

c.1) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission —,

qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale,

Clause 10: Subsection 17(1) at present reads as follows:

17. (1) An immigration officer who receives an application made pursuant to subsection 15(2) or section 16 shall approve or refuse the application.

Article 10. — Texte actuel du paragraphe 17(1) :

17. (1) L'agent d'immigration accepte ou rejette les demandes dont il est saisi aux termes du paragraphe 15(2) ou de l'article 16.

Clause 11: (1) and (2) The relevant portion of subsection 19(1) at present reads as follows:

19. (1) No person shall be granted admission who is a member of any of the following classes:

(*a*) persons who are suffering from any disease, disorder, disability or other health impairment as a result of the nature, severity or probable duration of which, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer,

(i) they are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) their admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

(*b*) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements have been made for their care and support;

(*c*) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of ten years or more may be imposed, except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

...

(*e*) persons who have engaged in or who there are reasonable grounds to believe will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, except persons who, having engaged in such acts, have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(*f*) persons who there are reasonable grounds to believe will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government;

Article 11, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 19(1) :

19. (1) Les personnes suivantes appartiennent à une catégorie non admissible :

a) celles qui souffrent d'une maladie ou d'une invalidité dont la nature, la gravité ou la durée probable sont telles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut :

(i) soit que ces personnes constituent ou constitueraient vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit que leur admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

b) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

c) celles qui ont été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle a été commise au Canada, peut être, ou, si elle a été commise à l'étranger, pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal de dix ans et plus et qui ne peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil ni de leur réadaptation ni du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de leur peine;

...

e) celles qui, s'étant livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques au sens où cette expression s'entend au Canada, ne peuvent convaincre le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national ou celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, qu'elles se livreront à ces actes;

f) celles dont on peut penser, pour des motifs raisonnables, que, pendant leur séjour au Canada, elles travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force;

the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(*c*.2) persons who there are reasonable grounds to believe are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in the commission of any offence that may be punishable under any Act of Parliament by way of indictment or in the commission outside Canada of an act or omission that, if committed in Canada, would constitute such an offence, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis soit l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction, soit la commission du fait;

c.2) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à la perpétration d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation aux termes d'une loi fédérale ou a commis à l'étranger un fait — acte ou omission — qui, s'il avait été commis au Canada, constituerait une telle infraction, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

(2) Paragraphs 19(1)(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(ii) will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government,

(iii) will engage in terrorism, or

(iv) are members of an organization that there are reasonable grounds to believe will

(A) engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(B) engage in or instigate the subversion by force of any government, or

(C) engage in terrorism;

(*f*) persons who there are reasonable grounds to believe

(2) Les alinéas 19(1)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit commettront des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(ii) soit, pendant leur séjour au Canada, travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force,

(iii) soit commettront des actes de terrorisme,

(iv) soit sont membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle :

(A) soit commettra des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(B) soit travaillera ou incitera au renversement d'un gouvernement par la force,

(C) soit commettra des actes de terrorisme;

(i) have engaged in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(ii) have engaged in terrorism, or

(iii) are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in

(A) acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, or

(B) terrorism,

except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

f) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(ii) soit se sont livrées à des actes de terrorisme,

(iii) soit sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée :

(A) soit à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(B) soit à des actes de terrorisme,

le présent alinéa ne visant toutefois pas les personnes qui convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

(3) Subsection 19(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(3) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(*k*) persons who constitute a danger to the security of Canada and are not members of a class described in paragraph (*e*), (*f*) or (*g*); or

(*l*) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations or war crimes or crimes against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

k) celles qui constituent un danger envers la sécurité du Canada, sans toutefois appartenir à l'une des catégories visées aux alinéas *e*), *f*) ou *g*);

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à des crimes de guerre ou contre l'humanité, au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(4) L'article 19 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Meaning of "senior members..."

(1.1) For the purposes of subsection (1), "senior members of or senior officials in the service of a government" means persons who, by virtue of the position they hold or have

Interprétation

(1.1) Les personnes visées par le sous-alinéa (1)*l*) sont celles qui, du fait de leurs présentes ou anciennes fonctions, sont ou étaient en mesure d'influencer sensiblement l'exer-

(3) and (4) New.

(3) et (4). — Nouveau.

held, are or were able to exert a significant influence on the exercise of government power and, without limiting its generality, includes

(*a*) heads of state or government;

(*b*) members of the cabinet or governing council;

(*c*) senior advisors to persons described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) senior members of the public service;

(*e*) senior members of the military and of the intelligence and internal security apparatus;

(*f*) ambassadors and senior diplomatic officials; and

(*g*) members of the judiciary.

(5) Paragraphs 19(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years;

(*a*.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission

that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

cice du pouvoir par leur gouvernement, notamment :

a) le chef d'État ou le chef du gouvernement;

b) les membres du cabinet ou du conseil exécutif;

c) les principaux conseillers des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) les hauts fonctionnaires;

e) les responsables des forces armées, des services de renseignement ou de la sécurité intérieure;

f) les ambassadeurs et les membres du service diplomatique de haut rang;

g) les juges.

(5) Les alinéas 19(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans;

a.1) sont des personnes dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission —,

qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis soit l'expiration de la peine leur ayant été infligée pour l'infraction, soit la commission du fait;

(5) The relevant portion of subsection 19(2) at present reads as follows:

(2) No immigrant and, except as provided in subsection (3), no visitor shall be granted admission if the immigrant or visitor is a member of any of the following classes:

(*a*) persons who have been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes or, if committed outside Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any other Act of Parliament and for which a maximum term of imprisonment of less than ten years may be imposed, except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that

(i) in the case of persons who were convicted of such an offence when they were twenty-one or more years of age, at least five years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence, or

(ii) in the case of persons who were convicted of such an offence when they were less than twenty-one years of age, at least two years have elapsed since the termination of the sentence imposed for the offence;

(*b*) persons who have been convicted of two or more offences not arising out of a single occurrence that, if committed in Canada, constitute or, if committed outside Canada, would constitute offences punishable on summary conviction under any other Act of Parliament, where

(i) in the case of persons who were convicted of such an offence when they were twenty-one or more years of age, any part of the sentences imposed in respect of two such offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada, or

(ii) in the case of persons who were convicted of such offences when they were less than twenty-one years of age, any part of the sentences imposed in respect thereof was served or to be served at any time during the two year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

(5). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 19(2) :

(2) Appartiennent à une catégorie non admissible les immigrants et, sous réserve du paragraphe (3), les visiteurs qui :

a) ont été déclarés coupables d'une infraction qui, si elle a été commise au Canada, peut être, ou, si elle a été commise à l'étranger, pourrait être punissable, aux termes d'une autre loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui ne peuvent justifier auprès du ministre ni de leur réadaptation ni du fait :

(i) soit qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, s'ils étaient âgés d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité,

(ii) soit qu'au moins deux ans se sont écoulés depuis la date de l'expiration de leur peine, s'ils étaient âgés de moins de vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité;

b) d'une part, ont été déclarés coupables d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles ont été commises au Canada, sont, ou, si elles ont été commises à l'étranger, seraient punissables, aux termes d'une autre loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et, d'autre part :

(i) ou bien, étant âgés d'au moins vingt et un ans lors de la déclaration de culpabilité relative à l'une des infractions, ont purgé ou devaient purger tout ou partie des peines imposées pour deux de ces infractions dans les cinq ans précédant la date de leur demande d'admission,

(ii) ou bien, étant âgés de moins de vingt et un ans lors des déclarations de culpabilité relative à ces infractions, ont purgé ou devaient purger tout ou partie des peines imposées dans les deux ans précédant la date de leur demande d'admission;

(*b*) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, or

(ii) there are reasonable grounds to believe have been convicted outside Canada of two or more offences, not arising out of a single occurrence, that, if committed in Canada, would constitute summary conviction offences under any Act of Parliament

where any part of the sentences imposed for the offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits,

(ii) soit dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont été déclarées coupables à l'étranger d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles étaient commises au Canada, constitueraient des infractions punissables par procédure sommaire aux termes d'une loi fédérale,

lorsque la totalité ou une partie de la peine infligée a été purgée ou devait l'être dans les cinq ans qui précèdent la date de leur demande d'admission;

12. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary exclusion of persons arriving from U.S.

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is arriving from the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(*a*) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available.

Exclusion temporaire par l'agent d'immigration

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne en provenance des États-Unis contreviendrait ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)*a*), ordonner à l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal soit disponible pour examiner son cas.

13. (1) All that portion of subsection 23(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

13. (1) Le passage du paragraphe 23(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where person not allowed into Canada or granted admission

(3) Where a senior immigration officer does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4), (4.2) and (6),

Refus de permission d'entrer ou d'admission

(3) S'il n'accorde à l'intéressé ni la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4), (4.2) et (6) :

Clause 12: Subsection 20(2) at present reads as follows:

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is residing or sojourning in the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(*a*) is not reasonably available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available.

Article 12. — Texte actuel du paragraphe 20(2) :

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne résidant ou séjournant aux États-Unis contreviendrait ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)*a*), ordonner à l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal puisse examiner son cas.

Clause 13: (1) The relevant portion of subsection 23(3) at present reads as follows:

(3) Where a senior immigration officer does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4) and (6),

Article 13, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 23(3) :

(3) S'il n'accorde à l'intéressé ni la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4) et (6) :

(2) Subsections 23(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exclusion order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(*a*) in respect of a person and the senior immigration officer is satisfied that

(*a*) there is no ground on which an adjudicator would be required to make a deportation order under paragraph 32(5)(*a*), and

(*b*) the person is

(i) a member of a class of persons referred to in paragraph 19(1)(*i*), or

(ii) a member of a class of persons referred to in paragraph 19(2)(*d*) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization,

the senior immigration officer shall allow the person to leave Canada forthwith or make an exclusion order against the person.

Duty to provide information

(4.1) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Inquiry or permission to leave Canada

(4.2) Subject to subsections (4.3) and (5), where a senior immigration officer does not make an exclusion order under subsection (4), or a conditional departure order under subsection 28(1), the senior immigration officer shall

(*a*) cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable; or

(*b*) allow the person to leave Canada forthwith.

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

(4.3) Where a senior immigration officer receives a report that a person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*), the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held only if

(2) Les paragraphes 23(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mesure d'exclusion

(4) Sous réserve de l'article 28, l'agent principal prend une mesure d'exclusion à l'encontre de la personne qui fait l'objet du rapport ou l'autorise à quitter le Canada sans délai s'il est convaincu qu'il ne s'agit pas d'un cas pour lequel l'arbitre serait tenu de prendre la mesure d'expulsion prévue par l'alinéa 32(5)*a*) et que l'intéressé appartient :

a) soit à une catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(1)*i*);

b) soit à une catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)*d*) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité.

Obligation de l'intéressé

(4.1) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci peut exiger pour être en mesure de décider s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Enquête

(4.2) Sous réserve des paragraphes (4.3) et (5), dans le cas où il n'a pas pris la mesure d'exclusion prévue au paragraphe (4) ou la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle prévue au paragraphe 28(1), l'agent principal est tenu :

a) soit de faire procéder à une enquête dès que les circonstances le permettent;

b) soit d'autoriser la personne à quitter le Canada sans délai.

Rapport sur les personnes qui constituent un risque pour la sécurité du Canada

(4.3) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*), l'agent principal ne fait procéder à l'enquête que si :

(2) Subsections 23(4) to (6) at present read as follows:

(4) In the cases described in subsection (3), the senior immigration officer shall

(*a*) subject to subsection (5), cause an inquiry to be held concerning the person referred to in subsection (3) as soon as is reasonably practicable; or

(*b*) allow that person to leave Canada forthwith.

(5) Where, pursuant to subsection (4), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is residing or sojourning in the United States, the officer may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

(6) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(*a*) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(*b*) unless the senior immigration officer is satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

(2). — Texte actuel des paragraphes 23(4) à (6) :

(4) Dans les cas visés au paragraphe (3), l'agent principal est tenu :

a) soit, sous réserve du paragraphe (5), de faire procéder à une enquête dès que les circonstances le permettent;

b) soit d'autoriser l'intéressé à quitter le Canada sans délai.

(5) S'il n'est pas en mesure d'en référer à un arbitre, l'agent principal peut ordonner à une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener l'enquête.

(6) L'agent principal ne peut retenir une personne ou prendre une mesure à cet effet contre elle en application de l'alinéa (3)*a*) que s'il est convaincu qu'elle constitue une menace pour le public ou se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête. De même, il doit mettre en liberté conformément à l'alinéa (3)*b*) les personnes retenues sous le régime du paragraphe 20(1), sauf s'il a la même conviction à leur égard.

(*a*) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(*b*) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(*d*).

Temporary exclusion by senior immigration officer

(5) Where, pursuant to subsection (4.2), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is arriving from the United States, the officer may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

Where person not to be detained, etc.

(6) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(*a*) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(*b*), unless the senior immigration officer is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

14. Section 25 of the said Act is repealed.

15. (1) Paragraphs 26(1)(*d*) and (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*.1) that person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a member of the crew or fails to become a member of the crew within the time specified in any terms and conditions subject to which the person was granted entry or, if no time is specified, within forty-eight hours after being granted entry; or

(*d*) a departure order or deportation order has been made against that person that is

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*).

Exclusion temporaire par l'agent principal

(5) S'il n'est pas en mesure d'en référer à un arbitre, l'agent principal peut ordonner à une personne en provenance des États-Unis de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener l'enquête.

Justification de la rétention

(6) L'agent principal ne peut retenir une personne ou prendre une mesure à cet effet contre elle en application de l'alinéa (3)*a*) que s'il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour le public ou, qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête. De même, il doit mettre en liberté conformément à l'alinéa (3)*b*) les personnes retenues sous le régime du paragraphe 20(1), sauf s'il a la même conviction à leur égard.

14. L'article 25 de la même loi est abrogé.

15. (1) Les alinéas 26(1)*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c.1) d'entrer au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule, ou pour le devenir, et de cesser de l'être ou de ne pas le devenir, selon le cas, dans le délai prévu par les conditions de l'autorisation de séjour ou, à défaut, dans les quarante-huit heures de l'octroi de l'autorisation;

d) d'être visé par une mesure d'interdiction de séjour ou une mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

Clause 14: Section 25 reads as follows:

25. (1) Where a permanent resident intends to leave Canada for any period of time or is outside Canada, that person may in prescribed manner make an application to an immigration officer for a returning resident permit.

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as his place of permanent residence.

Clause 15: (1) The relevant portion of subsection 26(1) at present reads as follows:

26. (1) A person ceases to be a visitor in Canada when

...

(*d*) a departure notice has been issued to that person and the date on or before which he was thereby required to leave Canada has passed; or

Article 14. — Texte de l'article 25 :

25. (1) Le résident permanent qui veut quitter le Canada temporairement ou qui séjourne à l'étranger peut demander à un agent d'immigration, dans les formes réglementaires, un permis de retour.

(2) Le fait d'être muni d'un permis de retour réglementaire établit, sauf preuve contraire, l'absence d'intention de ne plus résider en permanence au Canada de la part de la personne absente du Canada pendant un certain temps.

Article 15, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 26(1) :

26. (1) Emporte déchéance de la qualité de visiteur le fait :

...

d) de ne pas quitter le Canada dans le délai imparti par un avis d'interdiction de séjour;

not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 73(1).

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada beyond the period prescribed by the regulations.

16. (1) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Reports on permanent residents

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) Paragraph 27(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c.2*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*);

(*a.1*) has been convicted outside Canada of an offence, or has committed outside Canada an act or omission, that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(*a.2*) before being granted landing, was convicted in Canada of

(i) an indictable offence, or

(ii) an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction,

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée de l'autorisation de séjour

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur est limitée à la période maximale prévue aux règlements, sauf indication contraire écrite de la part d'un agent d'immigration ou d'un arbitre.

16. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reports on permanent residents

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) L'alinéa 27(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c.2*), *d*), *e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*);

a.1) est une personne qui a, à l'étranger, soit été déclarée coupable d'une infraction, soit commis un fait — acte ou omission — qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une infraction qui pourrait être punissable par voie de mise en accusation, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elle peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis soit l'expiration de la peine lui ayant été infligée pour l'infraction, soit la commission du fait;

a.2) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a été déclaré coupable au Canada d'une infraction punissable par mise en accusation d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui est :

(i) soit un acte criminel,

(*e*) a deportation order has been made against that person that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 73(1).

(2) Subsection 26(2) at present reads as follows:

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which the visitor is granted entry.

e) d'être visé par une mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

(2). — Texte actuel du paragraphe 26(2) :

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur est limitée à trois mois à compter de sa date, sauf indication contraire écrite de la part d'un agent d'immigration ou d'un arbitre.

Clause 16: (1) The relevant portion of subsection 27(1) of the English version at present reads as follows:

27. (1) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a permanent resident is a person who

Article 16, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 27(1) de la version anglaise :

27. (1) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a permanent resident is a person who

(2) and (3) The relevant portion of subsection 27(1) at present reads as follows:

27. (1) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a permanent resident is a person who

(*a*) if that person were an immigrant, would not be granted landing by reason of his being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*) or (*g*) or in paragraph 19(2)(*a*) due to his having been convicted of an offence before having been granted landing,

...

(*c*) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

...

the immigration officer or peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

(2) et (3). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 27(1) :

27. (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit faire part au sous-ministre, dans un rapport écrit et circonstancié, de renseignements concernant un résident permanent et indiquant que celui-ci, selon le cas :

a) ne remplit pas les conditions d'octroi du droit d'établissement du fait de son appartenance à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*) ou *g*), ou à l'alinéa 19(2)*a*) par suite d'une déclaration de culpabilité antérieure à l'octroi de l'établissement;

. . .

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force;

that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years;

(*a*.3) before being granted landing,

(i) was convicted outside Canada of an offence, or

(ii) committed outside Canada an act or omission

that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (*a*.2), except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(3) Paragraph 27(1)(*c*) of the said Act is repealed.

(4) Subparagraph 27(1)(*d*)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

(5) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act following paragraph (*h*) thereof is repealed.

(6) Subsection 27(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*g*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*h*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*i*) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act.

(7) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire;

a.3) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a, à l'étranger :

(i) soit été déclaré coupable d'une infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission —,

qui, s'ils étaient commis au Canada, constitueraient une infraction visée à l'alinéa *a*.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis soit l'expiration de la peine lui ayant été infligée pour l'infraction, soit la commission du fait;

(3) L'alinéa 27(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(4) Le sous-alinéa 27(1)*d*)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

(5) Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa *h*) est abrogé.

(6) Le paragraphe 27(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

i) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi.

(7) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) The relevant portion of subsection 27(1) of the French version at present reads as follows:

27. (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit faire part au sous-ministre, dans un rapport écrit et circonstancié, de renseignements concernant un résident permanent et indiquant que celui-ci, selon le cas :

...

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

...

(ii) soit qui peut être punissable d'au moins cinq ans d'emprisonnement;

(5) The relevant portion of subsection 27(1) of the English version reads as follows:

the immigration officer or peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

(6) New.

(7) to (9) The relevant portion of subsection 27(2) at present reads as follows:

(2) Where an immigration officer or a peace officer is in possession of information indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

(4). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 27(1) de la version française :

27. (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit faire part au sous-ministre, dans un rapport écrit et circonstancié, de renseignements concernant un résident permanent et indiquant que celui-ci, selon le cas :

...

d) a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

...

(ii) soit qui peut être punissable d'au moins cinq ans d'emprisonnement;

(5). — Texte du passage visé du paragraphe 27(1) de la version anglaise :

the immigration officer or peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information.

(6). — Nouveau.

(7) à (9). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 27(2) :

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause, arrêtée sans mandat, est détenue en vertu de l'article 103, faire un rapport circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant

Reports on visitors and other persons

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

(*a*) is a member of an inadmissible class, other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*h*) or 19(2)(*c*);

(8) Paragraphs 27(2)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

(9) Paragraphs 27(2)(*i*) and (*j*) of the said Act are repealed.

(10) All that portion of subsection 27(2) of the English version of the said Act following paragraph (*l*) thereof is repealed.

(11) Subsections 27(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

New authorization

(2.1) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister may, on receiving a report pursuant to subsection (2) indicating that a person who was granted entry as a visitor has ceased to be a visitor by reason of any of paragraphs 26(1)(*a*) to (*c*) and remains in Canada, authorize the person to remain in Canada as a visitor, on such terms and conditions, and for such period, as the Deputy Minister considers appropriate.

Referral of report

(3) Subject to subsection (3.1) and any order or direction of the Minister, the Deputy Minister, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), shall, if the Deputy Minister considers it appropriate to do so in the circumstances, forward a copy of that report to a senior immigration officer and

Rapports défavorables : autres cas

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) appartient à une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)*h*) ou 19(2)*c*);

(8) Les alinéas 27(2)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

(9) Les alinéas 27(2)*i*) et *j*) de la même loi sont abrogés.

(10) Le passage du paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa *l*) est abrogé.

(11) Les paragraphes 27(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouvelle autorisation de séjour

(2.1) Sous réserve des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, dans le cas où le rapport indique que la personne qui en fait l'objet est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité pour un des motifs visés aux alinéas 26(1)*a*) à *c*), peut lui octoyer une nouvelle autorisation de séjour pour la période et aux conditions qu'il précise.

Transmission du rapport

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) et des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il l'estime justifié dans les circonstances, transmet à un agent principal un exemplaire du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2) et ordonne que soit prise

(*a*) if that person were applying for entry, would not or might not be granted entry by reason of his being a member of an inadmissible class other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*h*) or 19(2)(*c*),

...

(*c*) is engaged in or instigating subversion by force of any government,

(*d*) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act,

...

(*i*) has not left Canada on or before the date specified in a departure notice that was issued to that person or, having so left Canada, has been allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*),

(*j*) came into Canada as or to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry,

...

the immigration officer or the peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 103.

une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident permanent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) ne remplit pas ou pourrait ne pas remplir les conditions d'octroi d'une autorisation de séjour du fait de son appartenance à une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)*h*) ou 19(2)*c*);

. . .

c) travaille ou incite au renversement d'un gouvernement par la force;

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'une infraction qui peut être punissable par mise en accusation en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

. . .

i) n'a pas quitté le Canada dans le délai imparti par l'avis d'interdiction de séjour qui lui a été adressé ou, après avoir ainsi quitté le Canada, a obtenu l'autorisation d'y entrer en vertu de l'alinéa 14(1)*c*);

j) est entrée au Canada à titre de membre du personnel ou de responsable d'un véhicule ou pour le devenir et a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, omis de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée;

(10) The relevant portion of subsection 27(2) of the English version reads as follows:

the immigration officer or the peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 103.

(10). — Texte du passage visé du paragraphe 27(2) de la version anglaise :

the immigration officer or the peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of such information unless that person has been arrested without warrant and held in detention pursuant to section 103.

(11) Subsections 27(3) and (4) at present read as follows:

(3) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister shall, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), and where the Deputy Minister considers that an inquiry is warranted, forward a copy of that report and a direction that an inquiry be held to a senior immigration officer.

(4) Where a senior immigration officer receives a copy of a report and a direction pursuant to subsection (3), the officer shall, as soon as reasonably practicable, cause an inquiry to be held concerning the person with respect to whom the report was made.

(11). — Texte actuel des paragraphes 27(3) et (4) :

(3) Sous réserve des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il estime qu'une enquête s'impose, transmet à un agent principal un exemplaire du rapport visé au paragraphe (1) ou (2) et ordonne la tenue d'une enquête.

(4) L'agent principal auquel est adressé le rapport et l'ordre de faire tenir une enquête fait procéder à celle-ci dès que les circonstances le permettent.

direct that a determination be made with respect to any or all of the allegations mentioned in the report.

une décision sur tel fait allégué dans le rapport ou sur tous.

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

(3.1) Where the Deputy Minister receives a report that a person is a person described in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) by reason of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*), the Deputy Minister shall forward a copy of the report and the direction only if

(*a*) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(*b*) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(*d*).

Rapports concernant les personnes qui constituent un danger pour la sécurité du Canada

(3.1) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé tombe sous le coup des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) parce qu'il appartient à une catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*), le sous-ministre ne le transmet que si :

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*).

Departure order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report and a direction pursuant to subsection (3) in respect of a person, or where a person has been arrested pursuant to subsection 103(2), and

(*a*) the senior immigration officer is satisfied that the person is a person described in paragraph (2)(*e*) by reason of paragraph 26(1)(*c*) or is a person described in any of paragraphs (2)(*f*), (*h*) or (*k*), and

(*b*) the person is not alleged to be a person described in any other paragraph of subsection (2),

the senior immigration officer shall make a departure order against the person.

Mesure d'interdiction de séjour

(4) Sous réserve de l'article 28, l'agent principal prend une mesure d'interdiction de séjour à l'encontre de la personne qui fait l'objet du rapport ou de celle qui a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2) si :

a) il est convaincu que la personne est visée soit à l'alinéa (2)*e*), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)*c*), soit à l'un des alinéas (2)*f*), *h*) ou *k*);

b) il n'est pas allégué dans le rapport que la personne tombe sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2) que celles qui sont mentionnées à l'alinéa *a*).

Duty to provide information

(5) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to remain in Canada.

Obligation de l'intéressé

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider s'il est autorisé à rester au Canada.

Inquiry

(6) Where a senior immigration officer does not make a departure order under subsection (4), or a conditional departure order under subsection 28(1), the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held

Enquête

(6) L'agent principal est tenu de faire procéder à une enquête, dès que les circonstances le permettent, lorsque l'intéressé ne fait pas l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour en vertu du paragraphe (4) ou d'une

concerning the person as soon as is reasonably practicable.

17. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional Departure Order

Conditional departure order

28. (1) Where a senior immigration officer is of the opinion that a person who claims to be a Convention refugee is eligible to have the claim referred to the Refugee Division and is a person in respect of whom the senior immigration officer would, but for this section, have made an exclusion order under subsection 23(4) or a departure order under subsection 27(4), the senior immigration officer shall make a conditional departure order against the person.

When conditional order becomes effective

(2) No conditional departure order made pursuant to subsection (1) against a person who claims to be a Convention refugee is effective unless and until

(*a*) the person withdraws the claim to be a Convention refugee;

(*b*) the person is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(*c*) the person is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(*d*) the person is determined pursuant to subsection 46.07(1.1) or (2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

mesure d'interdiction de séjour conditionnelle en vertu du paragraphe 28(1).

17. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

28. (1) S'il conclut à la recevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de la personne à l'encontre de laquelle il prendrait une mesure d'exclusion au titre du paragraphe 23(4) ou une mesure d'interdiction de séjour au titre du paragraphe 27(4), l'agent principal prend contre elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle.

Moment où la mesure devient exécutoire

(2) La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ne devient exécutoire que si se réalise l'une des conditions suivantes :

a) la personne retire sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément aux paragraphes 46.07(1.1) ou (2) que la personne n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et la personne en a été avisée.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 99

18. Subsections 29(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

18. Les paragraphes 29(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 99

Inquiry is public

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry by an adjudicator shall be conducted in public, and shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable.

Enquête publique

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'arbitre mène l'enquête en public et, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé.

Confidentiality

(2) Where an adjudicator is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be en-

Confidentialité en certains cas

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger

Clause 17: Section 28 at present reads as follows:

28. Where a person is held in detention pursuant to paragraph 23(3)(*a*) or section 103 for an inquiry, a senior immigration officer shall forthwith cause the inquiry to be held concerning that person.

Article 17. — Texte actuel de l'article 28 :

28. L'agent principal fait procéder sans délai à une enquête sur toute personne retenue ou détenue, en vertu de l'alinéa 23(3)*a*) ou de l'article 103.

Clause 18: Subsections 29(1) to (3) at present read as follows:

29. (1) An inquiry by an adjudicator shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable.

(2) At the request or with the permission of the person with respect to whom an inquiry is to be held, an adjudicator shall allow any person to attend an inquiry if such attendance is not likely to impede the inquiry.

(3) Except as provided in subsection (2), an inquiry by an adjudicator shall be held *in camera* unless it is established to the satisfaction of the adjudicator, on application by a member of the public, that the conduct of the inquiry in public would not impede the inquiry and that the person with respect to whom the inquiry is to be held or any member of that

Article 18. — Texte actuel des paragraphes 29(1) à (3) :

29. (1) L'arbitre mène l'enquête, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé.

(2) À la demande ou avec l'autorisation de l'intéressé, l'arbitre permet la présence d'observateurs, dans la mesure où elle ne risque pas d'entraver le déroulement de l'enquête.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'arbitre tient son enquête à huis clos sauf si, quelqu'un lui en ayant fait la demande, il lui est démontré que la tenue en public de l'enquête n'entraverait pas cette dernière et que ni l'intéressé ni les membres de sa famille ne s'en trouveraient lésés.

dangered by reason of an inquiry being conducted in public, the adjudicator may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

par la publicité des débats, l'arbitre peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Idem

(3) Where an adjudicator considers it appropriate to do so, the adjudicator may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

(3) L'arbitre peut aussi, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

Idem

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 9; 1990, c. 8, s. 51

19. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 9; 1990, ch. 8, art. 51

Right to counsel

30. Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires, to obtain such counsel at the person's own expense.

30. L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou un autre conseiller et se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais.

Assistance d'un avocat

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 10

20. Subsection 31(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. Le paragraphe 31(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 10

Person informed of basis for order

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made.

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qu'il prend à son endroit.

Justification de la mesure

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 5(1)

21. (1) Paragraph 32(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) L'alinéa 32(5)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 5(1)

(*a*) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*c.1*), (*c.2*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 19(2)(*a*), (*a.1*) or (*b*); or

a) prend une mesure d'expulsion contre l'intéressé s'il appartient à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *c.1*), *c.2*), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou aux alinéas 19(2)*a*), *a.1*) ou *b*);

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 36(1)

(2) Subsection 32(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 32(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 36(1)

Departure of other than permanent residents

(7) Where the person referred to in subsection (6) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*c.1*), (*c.2*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 27(2)(*h*),

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (6) et où l'intéressé n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*), *c.1*), *c.2*), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou 27(2)*h*),

Interdiction de séjour

person's family would not be adversely affected if the inquiry were to be conducted in public.

Clause 19: Section 30 at present reads as follows:

30. (1) Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and, subject to subsections (2) and (3), shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires and at the person's own expense, to obtain counsel.

(2) Where, in such cases as are prescribed, a person with respect to whom an inquiry is to be held or continued is not represented by counsel or is represented by counsel who, in the opinion of the adjudicator, is not ready or able to proceed, the person shall be represented, at the Minister's expense, at the inquiry by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed within a reasonable period of time, unless the person elects to appear at the inquiry without counsel.

(3) In such cases as are prescribed, a person against whom a removal order is made, or to whom a departure notice is issued, shall be represented, at the Minister's expense, with respect to any application for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act* in relation to the removal order or departure notice and with respect to the application under that section by a barrister or solicitor who is designated in accordance with the regulations and who is ready and able to proceed, unless the person is represented by a barrister or solicitor who is available to take instructions with respect to such an application

(*a*) in the case of a person against whom a removal order is made, within twenty-four hours after the making of the order; or

(*b*) in the case of a person to whom a departure notice is issued, prior to the date on or before which the person is required to leave Canada.

(4) An adjudicator may at an inquiry receive and base a decision on whether the person who is the subject of the inquiry should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, on evidence adduced at the inquiry and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Clause 20: Subsection 31(2) at present reads as follows:

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against, or the issuing of a departure notice or conditional departure notice to, a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made or the notice was issued.

Clause 21: (1) The relevant portion of subsection 32(5) at present reads as follows:

Article 19. — Texte actuel de l'article 30 :

30. (1) L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou autre conseiller et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais.

(2) Dans les cas réglementaires, toute personne faisant l'objet d'une enquête ou d'un complément d'enquête et non représentée par un conseiller — ou représentée par un conseiller qui, selon l'arbitre, n'est pas prêt à agir ni en mesure de le faire — doit être représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire dans un délai raisonnable, sauf si elle choisit de comparaître sans conseiller.

(3) Dans les cas réglementaires, toute personne visée par une mesure de renvoi ou par un avis d'interdiction de séjour doit être, lors de la demande d'autorisation de présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et lors de l'instance introduite en vertu de cette loi, représentée, aux frais du ministre, par un avocat désigné conformément aux règlements et qui est prêt à agir et en mesure de le faire, sauf si elle est déjà représentée par un avocat en mesure de recevoir des instructions :

a) s'agissant d'une mesure de renvoi, dans les vingt-quatre heures suivant le moment où celle-ci est prise;

b) s'agissant d'un avis d'interdiction de séjour, au plus tard à la date fixée pour le départ du Canada.

(4) L'arbitre peut recevoir les éléments de preuve qui lui sont présentés à l'enquête et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et décider si l'intéressé devrait être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, en se fondant sur eux.

Article 20. — Texte actuel du paragraphe 31(2) :

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure — renvoi, renvoi conditionnel, interdiction de séjour ou interdiction de séjour conditionnelle — qu'il prend à son endroit.

Article 21, (1) . — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 32(5) :

the adjudicator may, subject to subsection 32.1(5), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister.

l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(5), peut prendre à l'encontre de l'intéressé une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Examination of person subject to departure order

32.01 A person against whom a departure order has been made shall appear or be brought before an immigration officer at the time the person leaves Canada, so that the immigration officer can verify that the person leaves Canada and issue a certificate of departure in the prescribed form to the person.

Obligation de la personne visée par la mesure d'interdiction de séjour

32.01 Au moment de son départ, la personne visée par la mesure d'interdiction de séjour doit se présenter ou être amenée devant un agent d'immigration afin de permettre à celui-ci de constater son départ et de lui remettre l'attestation réglementaire correspondante.

Where no certificate issued

32.02 (1) Where no certificate of departure is issued within the period specified in the regulations to a person against whom a departure order has been made, the departure order is deemed to be a deportation order made against the person.

Conséquence du défaut

32.02 (1) S'il ne lui est pas délivré d'attestation de départ au cours de la période réglementaire, la mesure d'interdiction de séjour dont est frappé l'intéressé devient une mesure d'expulsion.

Deemed deportation

(2) Where by the operation of subsection (1) a departure order made against a person is deemed to be a deportation order and the person is at that time no longer in Canada, the person is deemed to have been deported from Canada.

Assimilation

(2) Dans le cas où la mesure d'interdiction de séjour est devenue une mesure d'expulsion après son départ du Canada, l'intéressé est réputé avoir été expulsé.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any person who is detained under this Act at any time after

(*a*) where a conditional departure order was made against the person, the day on which the conditional departure order became effective, or

(*b*) where a departure order was made against the person, the day on which the departure order was made,

and who is still in detention under this Act at the expiration of the period specified in the regulations for the purposes of subsection (1).

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque est détenu en vertu de la présente loi après, selon le cas, soit la date de la prise de la mesure d'interdiction de séjour, soit celle où la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle est devenue exécutoire, et qui se trouve encore en détention en vertu de la présente loi à la date d'expiration de la période réglementaire mentionnée au paragraphe (1).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

23. (1) Subsection 32.1(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

23. (1) Le paragraphe 32.1(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

(5) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the person's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(3),

(*a*) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 19(2)(*a*) or (*b*); or

(2) Subsection 32(7) at present reads as follows:

(7) Where the person referred to in subsection (6) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*), (*h*) or (*i*), the adjudicator shall, subject to subsection 32.1(5), issue to that person a departure notice specifying the date on or before which that person is required to leave Canada, if the adjudicator is satisfied that

(*a*) having regard to all the circumstances of the case, a deportation order ought not to be made against that person; and

(*b*) that person will leave Canada on or before the date specified in the notice.

Clause 22: New.

(5) S'il constate que l'intéressé avait demandé l'admission au moment de son interrogatoire et conclut qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(3) :

a) prend une mesure d'expulsion s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 19(2)*a*) ou *b*);

(2). — Texte actuel du paragraphe 32(7) :

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (6) et où l'intéressé n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*), *h*) ou *i*), l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(5), délivre un avis d'interdiction de séjour précisant le délai accordé pour quitter le Canada, s'il est convaincu :

a) d'une part, qu'une mesure d'expulsion ne devrait pas être prise en l'occurrence;

b) d'autre part, que l'intéressé quittera le Canada dans le délai imparti.

Article 22. — Nouveau.

Clause 23: (1) Subsection 32.1(1) at present reads as follows:

32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred to the Refugee Division.

Article 23, (1). — Texte actuel du paragraphe 32.1(1) :

32.1 (1) Au présent article, « demandeur de statut » désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée à la section du statut.

Definition of "claimant"

32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred

(*a*) to a senior immigration officer for a determination of whether the person is eligible to make such a claim; or

(*b*) to the Refugee Division for a determination of the claim.

Définition de « demandeur de statut »

32.1 (1) Au présent article, « demandeur de statut » désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée soit à l'agent principal pour décision sur sa recevabilité, soit à la section du statut pour décision sur la reconnaissance à la personne du statut de réfugié au sens de la Convention.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(2) Paragraphs 32.1(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 32.1(3)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

(*a*) make a conditional deportation order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 19(2)(*a*), (*a*.1) or (*b*); or

(*b*) make a conditional departure order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (*a*).

a) prend une mesure d'expulsion conditionnelle s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou 19(2)*a*), *a*.1) ou *b*);

b) prend une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(3) Subsection 32.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 32.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

Conditional departure order

(5) Where the claimant referred to in subsection (4) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 27(2)(*h*), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister.

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (4) et où le demandeur de statut n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou 27(2)*h*), l'arbitre peut prendre contre le demandeur de statut une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(4) All that portion of subsection 32.1(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 32.1(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

When conditional order becomes effective

(6) No conditional removal order made against a claimant is effective unless and until

Moment où une mesure devient exécutoire

(6) La mesure de renvoi conditionnel ne devient exécutoire que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(5) Paragraphs 32.1(6)(*b*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les alinéas 32.1(6)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

(2) Subsection 32.1(3) at present reads as follows:

(3) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a person who, at the time of the claimant's examination, was seeking admission and is a member of an inadmissible class, the adjudicator shall

(*a*) make a conditional deportation order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 19(2)(*a*) or (*b*); or

(*b*) make a conditional exclusion order against the claimant, if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (*a*).

(2). — Texte actuel du paragraphe 32.1(3) :

(3) S'il constate que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête avait demandé l'admission au moment de l'interrogatoire et conclut qu'il fait partie d'une catégorie non admissible, l'arbitre :

a) prend une mesure d'expulsion conditionnelle s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 19(2)*a*) ou *b*);

b) prend une mesure d'exclusion conditionnelle s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

(3) Subsection 32.1(5) at present reads as follows:

(5) Where the claimant referred to in subsection (4) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*), (*h*) or (*i*), the adjudicator shall issue to the claimant a conditional departure notice specifying a day, after the conditional departure notice becomes effective under subsection (6), on or before which the claimant is required to leave Canada, if the adjudicator is satisfied that

(*a*) having regard to all the circumstances of the case, a conditional deportation order ought not to be made against the claimant; and

(*b*) the claimant will leave Canada on or before the day specified by the adjudicator.

(3). — Texte actuel du paragraphe 32.1(5) :

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (4) et où le demandeur de statut n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*), *h*) ou *i*), l'arbitre délivre un avis d'interdiction de séjour conditionnelle précisant le délai accordé pour quitter le Canada après que l'avis deviendra exécutoire aux termes du paragraphe (6), s'il est convaincu :

a) d'une part, qu'une mesure d'expulsion conditionnelle ne devrait pas être prise en l'occurrence;

b) d'autre part, que le demandeur quittera le Canada dans le délai imparti.

(4) and (5) The relevant portion of subsection 32.1(6) at present reads as follows:

(6) No conditional removal order made against, or conditional departure notice issued to, a claimant is effective unless and until

...

(*b*) the claimant is finally determined under this Act to have abandoned the claim to be a Convention refugee;

(*c*) the claimant is finally determined under this Act not to be a Convention refugee; or

(*d*) the claimant is determined at an inquiry reopened pursuant to subsection 46.07(1) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

(4) et (5). — Texte actuel des passages visés du paragraphe 32.1(6) :

(6) La mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle ne deviennent exécutoires que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

. . .

b) le désistement du demandeur de statut a été, en cette matière, définitivement établi;

c) le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement refusé au demandeur de statut;

d) il a été déterminé, lors d'une enquête rouverte aux termes du paragraphe 46.07(1), que le demandeur de statut n'avait pas, en application du paragraphe 4(2.1), le droit de demeurer au Canada.

(*a*.1) the claimant is determined by a senior immigration officer not to be eligible to make a claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(*b*) the claimant is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(*c*) the claimant is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(*d*) the claimant is determined pursuant to subsection 46.07(2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

a.1) sa revendication a été jugée irrecevable par l'agent principal, qui le lui a dûment notifié;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément au paragraphe 46.07(2) que le demandeur de statut n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et le demandeur en a été avisé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

24. Subsections 33(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 33(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

Where dependants

33. (1) Where a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator against a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident nineteen or more years of age.

Soutien de famille

33. (1) La mesure de renvoi ou la mesure de renvoi conditionnel prise par l'arbitre peut, outre l'intéressé lui-même, viser les membres de sa famille au Canada qui sont à sa charge, sauf ceux qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents âgés d'au moins dix-neuf ans; le cas échéant, ils sont renvoyés du Canada ou requis de quitter le pays.

Hearing required

(2) No person may be included in an order under subsection (1) unless the person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Nécessité d'une audition

(2) Avant de faire l'objet de la mesure, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

25. Subsections 35(2) and (3) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

25. Les paragraphes 35(2) et (3) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where decision amended or reversed

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision under subsection (1), the adjudicator may quash any order that may have been made and where the adjudicator quashes any such order, the adjudicator shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

Where decision amended or reversed

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision under subsection (1), the adjudicator may quash any order that may have been made and where the adjudicator quashes any such order, the adjudicator shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

Deeming provision

(3) Where an order is quashed under subsection (2), that order shall be deemed never to have been made.

Deeming provision

(3) Where an order is quashed under subsection (2), that order shall be deemed never to have been made.

26. (1) Subsection 37(2) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end

26. (1) L'alinéa 37(2)*b*) de la même loi est abrogé.

Clause 24: Subsections 33(1) and (2) at present read as follows:

33. (1) Where a deportation order or conditional deportation order is made against, or a departure notice or conditional departure notice is issued to, a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order or notice and be removed from or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident eighteen or more years of age.

(2) No person may be included in an order or notice pursuant to subsection (1) unless that person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Article 24. — Texte actuel des paragraphes 33(1) et (2) :

33. (1) La mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle, ou l'avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, peuvent, outre l'intéressé lui-même, viser les membres de sa famille au Canada qui sont à sa charge, sauf ceux qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents âgés d'au moins dix-huit ans; le cas échéant, ils sont renvoyés du Canada ou requis de quitter le pays.

(2) Avant de faire l'objet de la mesure ou de l'avis, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

Clause 25: Subsections 35(2) and (3) of the English version at present read as follows:

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision pursuant to subsection (1), the adjudicator may quash any order or notice that may have been made or issued and where he quashes any such order or notice, he shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

(3) Where an order or notice is quashed pursuant to subsection (2), that order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Article 25. — Texte actuel des paragraphes 35(2) et (3) de la version anglaise :

(2) Where an adjudicator amends or reverses a decision pursuant to subsection (1), the adjudicator may quash any order or notice that may have been made or issued and where he quashes any such order or notice, he shall thereupon take the appropriate action pursuant to section 32.

(3) Where an order or notice is quashed pursuant to subsection (2), that order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

Clause 26: (1) The relevant portion of subsection 37(2) at present reads as follows:

Article 26, (1). — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 37(2) :

of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions of permit

(3) A permit shall be in force for such period not exceeding three years as is specified in the permit.

(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Leaving Canada cancels permit

(4.1) Unless a permit specifies that a person may leave and re-enter Canada, the permit is cancelled if the person to whom the permit was issued leaves Canada.

Deportation order following cancellation of permit

(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a deportation order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period.

27. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Landing authorized by Governor in Council

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, but subject to subsection (2), the Governor in Council may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act.

Consent of province required

(2) Where the Minister has entered into an agreement with a province pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in that province, an immigrant of any of those classes of immigrants who intends to reside in that province may be granted landing under subsection (1) only if the province has given its consent.

(2) le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée du permis

(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser trois ans.

(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation automatique

(4.1) Tout départ du Canada annule automatiquement le permis, sauf dans les cas où celui-ci précise que son titulaire est autorisé à quitter le Canada et à y rentrer.

Expulsion suite à l'annulation du permis

(5) Le ministre peut, dans les cas d'annulation ou d'expiration du permis, prendre une mesure d'expulsion contre son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.

27. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Octroi de l'établissement par le gouverneur en conseil

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements mais sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi.

Consentement de la province

(2) Dans le cas d'une personne qui entend résider dans une province donnée, l'octroi du droit d'établissement est toutefois subordonné au consentement de cette dernière lorsque :

a) d'une part, le ministre a conclu avec elle, en vertu de l'article 108, un accord aux termes duquel celle-ci exerce seule la responsabilité de la sélection de certaines catégories réglementaires d'immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) d'autre part, l'intéressé appartient à l'une de ces catégories.

(2) Notwithstanding subsection (1), no permit may be issued to

...

(*b*) a person to whom a departure notice has been issued who has not left Canada; or

(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent obtenir le permis :

. . .

b) les interdits de séjour qui n'ont pas encore quitté le Canada;

(2) Subsection 37(3) at present reads as follows:

(3) A permit shall be in force for such period of time not exceeding twelve months as is specified in the permit.

(2). — Texte actuel du paragraphe 37(3) :

(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser douze mois.

(3) Subsection 37(5) at present reads as follows:

(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a removal order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period of time.

(3). — Texte actuel du paragraphe 37(5) :

(5) Le ministre peut, dans les cas d'annulation ou d'expiration du permis, prendre une mesure de renvoi contre son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.

Clause 27: Section 38 at present reads as follows:

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Minister may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978.

(2) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, the Governor in Council may authorize the landing of any person not described in subsection (1) who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act or under this Act and any immigration laws that were in force in Canada prior to April 10, 1978.

Article 27. — Texte actuel de l'article 38 :

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements, le ministre peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime d'une loi d'immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements, le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne non visée au paragraphe (1) et ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi ou, à la fois, de celle-ci et d'une loi d'immigration en vigueur au Canada avant le 10 avril 1978.

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 39 thereof, the following section:

Purpose of provisions

38.1 Recognizing that persons who are not Canadian citizens or permanent residents have no right to come into or remain in Canada and that permanent residents have only a qualified right to do so, and recognizing the necessity of cooperation with foreign governments and agencies in maintaining national security, the purposes of sections 39 to 40.2 are

(*a*) to enable the Government of Canada to fulfil its duty to remove persons who constitute a threat to the security or interests of Canada or whose presence endangers the lives or safety of persons in Canada;

(*b*) to ensure the protection of sensitive security and criminal intelligence information; and

(*c*) to provide a process for the expeditious removal of persons found to be members of an inadmissible class referred to in section 39 or 40.1.

28. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 39, de ce qui suit :

Déclaration

38.1 Attendu que les personnes qui ne sont ni citoyen canadien ni résident permanent ne peuvent prétendre au droit de venir ou de demeurer au Canada, que les résidents permanents ne peuvent y prétendre que de façon limitée et que la coopération avec les gouvernements et organismes étrangers est essentielle au maintien de la sécurité nationale, les articles 39 à 40.2 ont pour but :

a) de permettre au gouvernement fédéral de s'acquitter de son obligation de renvoyer les personnes qui menacent la sécurité du Canada ou dont la présence au pays est contraire à ses intérêts ou met en danger la vie ou sécurité de personnes au Canada;

b) d'assurer la protection des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité;

c) de permettre le renvoi rapide des personnes dont il a été décidé qu'elles appartiennent à une catégorie non admissible visée aux articles 39 ou 40.1.

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 2(1), (4)

29. (1) Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report, notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in paragraph 19(1)(*c.2*), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a.1*), subparagraph 27(1)(*a.3*)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), they may make a report to the Review Committee.

29. (1) Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 2(1) et (4)

Rapport

(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'un résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c.2*), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a.1*), au sous-alinéa 27(1)*a.3*)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*).

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 2(2), (4)

(2) Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing of a document

(4) Where a report is made to the Review Committee under subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or

(2) Le paragraphe 39(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 2(2) et (4)

Remise de documents

(4) Le ministre peut en outre faire remettre à un agent d'immigration, à un agent principal ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui

Clause 28: New.

Article 28 . — Nouveau.

Clause 29: (1) Subsection 39(2) at present reads as follows:

(2) Where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in subparagraph 19(1)(*d*)(ii) or paragraph 19(1)(*e*), (*g*) or (*j*) or 27(1)(*c*), they may make a report to the Review Committee.

Article 29, (1) . — Texte actuel du paragraphe 39(2) :

(2) Le ministre et le solliciteur général peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'un résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii) ou aux alinéas 19(1)*e*), *g*) ou *j*), ou 27(1)*c*).

(2) Subsection 39(4) at present reads as follows:

(4) Where a report is made to the Review Committee pursuant to subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General, the person named in the document is a person described in subparagraph 19(1)(*d*)(ii) or paragraph 19(1)(*e*), (*g*) or (*j*) or 27(1)(*c*), as the case may be.

(2). — Texte actuel du paragraphe 39(4) :

(4) Le ministre peut en outre faire remettre à un agent d'immigration, à un agent principal ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui du solliciteur général, la personne nommée dans le document appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii) ou aux alinéas 19(1)*e*), *g*) ou *j*) ou 27(1)*c*).

an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General of Canada, the person named in the document is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), as the case may be.

du solliciteur général du Canada, la personne nommée dans le document appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*), selon le cas.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 2(3)

(3) Subsection 39(7) of the said Act is repealed.

(3) Le paragraphe 39(7) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 2(3)

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 3(1), (2)

30. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

30. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 3

Security certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

Attestations de sécurité

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

(2) Subsection 40(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 40(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 4(1), (2)

31. (1) Subsections 40.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

31. (1) Les paragraphes 40.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 4(1) et (2)

Certificate

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in subparagraph 19(1)(*c*.1)(ii), paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or

Attestation

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(ii), aux alinéas

(3) Subsection 39(7) reads as follows:

(7) Subject to subsection (8) but notwithstanding any other provision of this Act, where a document with respect to any person is filed pursuant to subsection (4) with

(*a*) an immigration officer,

(i) that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in section 20 or subsection 27(1), as the case may be, and

(ii) the Deputy Minister is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 27(3); and

(*b*) a senior immigration officer, that officer is justified in taking, with respect to that person, any action referred to in subsection 23(3), (4) or (5).

Clause 30: (1) Subsection 40(1) at present reads as follows:

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in subparagraph 19(1)(*d*)(ii) or paragraph 19(1)(*e*), (*g*) or (*j*) or 27(1)(*c*), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

(2) Subsection 40(2) of the French version at present reads as follows:

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Clause 31: (1) Subsections 40.1(1) and (2) at present read as follows:

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in paragraph 19(1)(*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1), an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(*d*)

(3). — Texte du paragraphe 39(7) :

(7) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi mais sous réserve du paragraphe (8), la remise du document visé au paragraphe (4) autorise, quant au cas de l'intéressé :

a) si elle est faite à un agent d'immigration :

(i) d'une part, celui-ci à prendre les mesures mentionnées à l'article 20 ou au paragraphe 27(1), selon le cas,

(ii) d'autre part, le sous-ministre à prendre les mesures visées au paragraphe 27(3);

b) si elle est faite à un agent principal, celui-ci à prendre les mesures mentionnées aux paragraphes 23(3), (4) ou (5).

Article 30, (1). — Texte actuel du paragraphe 40(1) :

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient vraiment à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii) ou aux alinéas 19(1)*e*), *g*) ou *j*), ou 27(1)*c*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

(2). — Texte actuel du paragraphe 40(2) de la version française :

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Article 31, (1). — Texte actuel des paragraphes 40.1(1) et (2) :

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solliciteur général peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*), ou 27(2)*c*), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1), l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)*d*) n'a pas été rendue. L'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103,

subparagraph 19(2)(*a*.1)(ii), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou au sous-alinéa 19(2)*a*.1(ii), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

Delay of inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1),

(*a*) an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(*d*) has been made; and

(*b*) a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

Suspension de l'enquête

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1) :

a) l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)*d*) n'a pas été rendue;

b) l'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 4(1)

(2) Subsection 40.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 4(1)

(2) Le paragraphe 40.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may, subject to subsection (5.1), receive, accept and base the determination referred to in paragraph (4)(*d*) on such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Preuve

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut, sous réserve du paragraphe (5.1), recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur ceux-ci pour se déterminer.

Information obtained in confidence from foreign governments

(5.1) For the purposes of subsection (4),

(*a*) the Minister or the Solicitor General of Canada may make an application, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, to the Chief Justice or the designated judge for the admission of information obtained in confidence from the government of a foreign state or an international organization of states or an institution of the foreign state or international organization;

(*b*) the Chief Justice or the designated judge shall, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person,

(i) examine that information, and

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

(5.1) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) le ministre ou le solliciteur général du Canada peuvent présenter au juge en chef ou à son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge en chef ou son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

has been made and a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103, detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

(2) Subsection 40.1(5) at present reads as follows:

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may receive and accept such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

(2). — Texte actuel du paragraphe 40.1(5) :

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux.

(ii) provide counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(*c*) that information shall be returned to counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(*d*), if

(i) the Chief Justice or the designated judge determines

(A) that the information is not relevant, or

(B) that the information is relevant and should be summarized in the statement to be provided pursuant to paragraph (4)(*b*) to the person named in the certificate, or

(ii) the Minister or the Solicitor General of Canada withdraws the application; and

(*d*) if the Chief Justice or the designated judge determines that the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be summarized in the statement provided pursuant to paragraph (4)(*b*) to the person named in the certificate but may be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(*d*).

(ii) accorde au représentant du ministre ou du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre ou du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)*d*), si :

(i) soit le juge en chef ou son délégué détermine que les renseignements ne sont pas pertinents ou, s'ils le sont, devraient faire partie du résumé mentionné à l'alinéa (4)*b*),

(ii) soit le ministre ou le solliciteur général retire sa demande;

d) si le juge en chef ou son délégué décide qu'ils sont pertinents mais que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne font pas partie du résumé mais peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)*d*).

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 4(1), (2)

(3) Subsection 40.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate is conclusive proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed pursuant to paragraph (4)(*d*),

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 4(1) et (2)

(3) Le paragraphe 40.1(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

(7) Toute attestation qui n'est pas annulée en application de l'alinéa (4)*d*) établit de façon concluante le fait que la personne qui y est nommée appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(ii), aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou

(3) Subsection 40.1(7) at present reads as follows:

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed under paragraph (4)(*d*),

(*a*) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in paragraph 19(1)(*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*); and

(*b*) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 103, continue to be detained until the person is removed from Canada.

(3). — Texte actuel du paragraphe 40.1(7) :

(7) Si l'attestation n'est pas annulée en vertu de l'alinéa (4)*d*) :

a) elle fait foi du fait que la personne qui y est nommée appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*), ou 27(2)*c*);

b) la personne nommée dans l'attestation doit, par dérogation aux articles 23 ou 103, être retenue jusqu'à son renvoi du Canada.

(*a*) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in subparagraph 19(1)(*c*.1)(ii), paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or subparagraph 19(2)(*a*.1)(ii); and

(*b*) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), continue to be detained until the person is removed from Canada.

au sous-alinéa 19(2)*a*.1)(ii) et l'intéressé doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), continuer d'être retenu jusqu'à son renvoi du Canada.

Release of person named in certificate

(7.1) The Minister may order the release of a person who is named in a certificate that is signed and filed in accordance with subsection (1) in order to permit the departure from Canada of the person, regardless of whether the Chief Justice or the designated judge has yet made the determination referred to in paragraph (4)(*d*).

Pouvoir du ministre

(7.1) Le ministre peut ordonner la mise en liberté de la personne nommée dans l'attestation afin de lui permettre de quitter le Canada, que la décision visée à l'alinéa (4)*d*) ait ou non été rendue.

32. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40.1 thereof, the following section:

32. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40.1, de ce qui suit :

Effect of certificate

40.2 An adjudicator does not have jurisdiction to determine the constitutionality of sections 39 to 40.1.

Conséquence de l'attestation

40.2 L'arbitre n'a pas compétence pour se prononcer sur la constitutionnalité des articles 39 à 40.1.

33. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

33. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where claim to Canadian citizenship at inquiry

41. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims to be a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that the person is a Canadian citizen, a removal order would be made against that person, the inquiry shall be adjourned.

Revendication de la citoyenneté canadienne en cours d'enquête

41. (1) La revendication de la citoyenneté canadienne n'empêche pas la poursuite de l'enquête si elle n'emporte pas la conviction de l'arbitre; s'il est établi ultérieurement qu'en l'absence d'une telle prétention, elle aurait donné lieu à une mesure de renvoi, l'enquête est alors suspendue.

34. Subsection 42(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

34. Le paragraphe 42(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order that would have been made but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that the person was a Canadian citizen.

Prise de mesures

(3) Dans le cas où l'enquête est reprise, l'arbitre prend une mesure de renvoi sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne.

Clause 32: New.

Article 32 . — Nouveau.

Clause 33: Subsection 41(1) at present reads as follows:

41. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims to be a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that he is a Canadian citizen, a removal order or a departure notice would be made or issued with respect to that person, the inquiry shall be adjourned.

Article 33. — Texte actuel du paragraphe 41(1) :

41. (1) La revendication de la citoyenneté canadienne n'empêche pas la poursuite de l'enquête si elle n'emporte pas la conviction de l'arbitre; s'il est établi ultérieurement qu'en l'absence d'une telle prétention, elle aurait donné lieu à une mesure de renvoi ou d'interdiction de séjour, l'enquête est alors suspendue.

Clause 34: Subsection 42(3) at present reads as follows:

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order or issue the departure notice that would have been made or issued but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that he was a Canadian citizen.

Article 34. — Texte actuel du paragraphe 42(3) :

(3) Dans les cas où l'enquête est reprise, l'arbitre prend une mesure de renvoi ou d'interdiction de séjour sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

35. Sections 43 to 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Refugee claim

44. (1) Any person who is in Canada, other than a person against whom a removal order has been made but not executed, unless an appeal from that order has been allowed, and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Reference to senior immigration officer

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer.

Determination by adjudicator

(3) Where a person who is the subject of an inquiry claims in accordance with subsection (1) to be a Convention refugee, the adjudicator shall determine whether the person may be permitted to come into or remain in Canada, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1, as the case may be, in respect of the person.

Idem

(4) Where a claim to be a Convention refugee by a person who is the subject of an inquiry is referred to a senior immigration officer and the senior immigration officer determines, before the conclusion of the inquiry, that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 in respect of the person.

Determination by senior immigration officer

45. (1) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to a senior immigration officer, the senior immigration officer shall

(*a*) subject to subsection (2), determine whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(*b*) if the person is the subject of a report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or has been arrested pursuant to subsection 103(2), take the appropriate action referred to in any of subsections 23(4) and (4.2) and 27(4) and (6) or section 28.

Exception

(2) Where a person referred to in subsection (1) is alleged to be a person described in

35. Les articles 43 à 46 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

Revendication du statut de réfugié

44. (1) Toute personne se trouvant au Canada peut revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration, à condition de ne pas être frappée d'une mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée, à moins que la mesure n'ait été annulée en appel.

Renvoi à l'agent principal

(2) Le cas échéant, l'agent d'immigration défère sans délai le cas à un agent principal.

Décision de l'arbitre

(3) Lorsque la personne qui fait l'objet d'une enquête revendique le statut de réfugié au sens de la Convention conformément au paragraphe (1), l'arbitre détermine si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer et prend à son égard la mesure indiquée prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou à l'article 32.1.

Idem

(4) Si la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal avant la fin de l'enquête, l'arbitre prend contre l'intéressé la mesure indiquée prévue à l'article 32.

Décision de l'agent principal

45. (1) L'agent principal à qui le cas a été déféré décide, sous réserve du paragraphe (2), de la recevabilité de la revendication; il doit en outre, si l'intéressé fait l'objet d'un rapport en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou s'il a été arrêté en vertu du paragraphe 103(2), prendre à son encontre la mesure indiquée prévue aux paragraphes 23(4) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou à l'article 28.

Exception

(2) S'il est allégué que l'intéressé appartient à l'une des catégories non admissibles

Clause 35: Sections 43 to 46 at present read as follows:

43. (1) Before any substantive evidence is given at an inquiry, the adjudicator shall give the person who is the subject of the inquiry an opportunity to indicate whether or not the person claims to be a Convention refugee.

(2) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry does not claim to be a Convention refugee, the inquiry shall be continued and no such claim by that person shall thereafter be received or considered at that inquiry or any application, appeal or other proceeding arising therefrom.

(3) Subject to subsection (5), where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee, the inquiry shall, if a member of the Refugee Division is not present at the inquiry, be adjourned to ensure the presence of a member thereat and shall be continued thereafter only in the presence of both the adjudicator and the member.

(4) An adjudicator who is required by subsection (3) to adjourn an inquiry being held with respect to a person residing or sojourning in the United States may, where a member of the Refugee Division is not reasonably available to take part in the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as a member is available.

(5) Where, on being given an opportunity pursuant to subsection (1), the person who is the subject of the inquiry claims to be a Convention refugee and a previous claim by that person has been referred to the Refugee Division and has not been finally determined under this Act, notwithstanding any other provision of this Act, the adjudicator shall determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

44. (1) Any person who is lawfully in Canada as a visitor or is in possession of a permit and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer, unless, where the claimant is a visitor, the immigration officer is satisfied that the claimant is a person described in subsection 27(2) and the Deputy Minister issues a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the claimant.

(3) A senior immigration officer to whom a claim is referred pursuant to subsection (2) shall, as soon as practicable, cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

45. (1) The adjudicator is the presiding officer at an inquiry continued in accordance with subsection 43(3) or a hearing held pursuant to subsection 44(3).

(2) Every person who claims to be a Convention refugee at an inquiry or hearing referred to in subsection (1) shall file, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, documentation respecting the claim with the adjudicator.

(3) Section 29, subsection 30(1) and section 112 apply, with such modifications as the circumstances require, with respect to a hearing held pursuant to subsection 44(3) as if the hearing were an inquiry.

Article 35. — Texte actuel des articles 43 à 46 :

43. (1) Avant que ne soient présentés des éléments de preuve au fond, l'arbitre donne à la personne qui fait l'objet de l'enquête la possibilité de faire savoir si elle revendique le statut de réfugié au sens de la Convention.

(2) En l'absence de la revendication visée au paragraphe (1), l'enquête se poursuit et la question du statut de réfugié ne peut plus être prise en considération au cours de l'enquête ni au cours des demandes, appels ou autres procédures qui en découlent.

(3) En cas de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention, l'enquête ne peut se poursuivre qu'en présence et de l'arbitre et d'un membre de la section du statut. Elle est ajournée, s'il y a lieu, pour permettre cette présence.

(4) L'arbitre qui, conformément au paragraphe (3), doit ajourner une enquête sur une personne qui réside ou séjourne aux États-Unis peut, si aucun membre de la section du statut n'est en mesure de participer à l'enquête, ordonner à cette personne de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un membre soit disponible.

(5) Si la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes du paragraphe (1) a déjà présenté une revendication, déférée à la section du statut mais non définitivement tranchée dans le cadre de la présente loi, l'arbitre, malgré les autres dispositions de la présente loi, détermine si celle-ci devrait être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas, et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

44. (1) Les visiteurs séjournant légalement au Canada et les titulaires de permis peuvent revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration.

(2) Dès qu'il est avisé de la revendication, l'agent d'immigration défère le cas à un agent principal, sauf si l'intéressé est un visiteur et, relevant de l'un des cas visés au paragraphe 27(2), fait, aux termes du paragraphe 27(3), l'objet d'une directive du sous-ministre prévoyant la tenue d'une enquête.

(3) Dans les meilleurs délais, l'agent principal fait tenir une audience sur le cas devant un arbitre et un membre de la section du statut.

45. (1) L'enquête qui se poursuit aux termes du paragraphe 43(3) et l'audience visée au paragraphe 44(3) sont présidées par l'arbitre.

(2) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention dans le cadre de l'enquête ou de l'audience visée au paragraphe (1) doit produire auprès de l'arbitre, selon les modalités prévues par les règles de la Commission, les documents relatifs à sa revendication.

(3) L'article 29, le paragraphe 30(1) et l'article 112 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences prévues au paragraphe 44(3) comme si elles étaient des enquêtes.

46. (1) Les règles suivantes s'appliquent aux enquêtes ou audiences tenues devant un arbitre et un membre de la section du statut :

a) dans le cas d'une enquête, l'arbitre détermine si le demandeur de statut doit être autorisé à entrer au Canada ou à y demeurer, selon le cas;

b) l'arbitre et le membre déterminent si la revendication est recevable par la section du statut;

c) si au moins l'un des deux conclut à la recevabilité, ils déterminent ensuite si la revendication a un minimum de fondement.

paragraph 19(1)(*c*), subparagraph 19(1)(*c*.1)(i) or paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*), the senior immigration officer shall not make the determination referred to in paragraph (1)(*a*) until an adjudicator determines that the person is, or is not, a person described in any of those paragraphs.

visées à l'alinéa 19(1)*c*), au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(i) ou aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*), l'agent principal ne décide de la recevabilité de la revendication qu'après que l'arbitre a décidé si l'intéressé appartient ou non à l'une de ces catégories.

Determination to be in writing

(3) On making a determination under paragraph (1)(*a*), the senior immigration officer shall notify the person in writing of the determination and, where the person is determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, shall include in the notification the basis for the determination.

(3) L'agent principal avise par écrit l'intéressé de sa décision et, lorsqu'elle lui est défavorable, doit la motiver également par écrit.

Décision écrite et motivée

Burden of proof

(4) The burden of proving that a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division rests on the person.

(4) Il appartient à l'intéressé de prouver que sa revendication est recevable.

Charge de la preuve

Duty to provide information

(5) Every person who claims to be a Convention refugee shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer to whom the person's claim is referred for the purpose of determining whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division.

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider de la recevabilité de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

Obligation de l'intéressé

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1 s. 73

36. (1) Subsections 46.01(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

36. (1) Les paragraphes 46.01(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, art. 73

Access criteria

46.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if the person

46.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si l'intéressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

Critères de recevabilité

(*a*) has been recognized as a Convention refugee by a country, other than Canada, that is a country to which the person can be returned;

a) il s'est déjà vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays dans lequel il peut être renvoyé;

(*b*) came to Canada, directly or indirectly, from a country, other than a country of the person's nationality or, where the person has no country of nationality, the country of the person's habitual residence, that is a prescribed country under paragraph 114(1)(*s*);

b) il est arrivé au Canada, directement ou non, d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*);

(*c*) has, since last coming into Canada, been determined

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut lui refusant le statut de réfugié au

46. (1) Where an inquiry is continued or a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division,

(*a*) the adjudicator shall, in the case of an inquiry, determine whether the claimant should be permitted to come into Canada or to remain therein, as the case may be;

(*b*) the adjudicator and the member shall determine whether the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(*c*) if either the adjudicator or the member or both determine that the claimant is so eligible, they shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

(2) The burden of proving that a claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and that the claimant has a credible basis for the claim rests on the claimant.

(3) Where the adjudicator and the member of the Refugee Division are considering the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*), they shall afford the claimant and the Minister a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations with respect to those matters.

(4) The adjudicator and the member of the Refugee Division may base their decisions with respect to the matters referred to in paragraphs (1)(*b*) and (*c*) on evidence adduced at the inquiry or hearing and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(5) At the request or with the permission of the claimant, the adjudicator and the member of the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before them as an observer, if the attendance is not likely to impede the proceedings.

(2) Il appartient au demandeur de statut de prouver que sa revendication est recevable et qu'elle a un minimum de fondement.

(3) Au cours de l'examen des points visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), l'arbitre et le membre de la section du statut doivent donner au ministre et à l'intéressé la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations.

(4) L'arbitre et le membre de la section du statut peuvent, en ce qui a trait aux points visés aux alinéas (1)*b*) et *c*), fonder leurs décisions sur les éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience et qui sont considérés comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence.

(5) À la demande ou avec l'agrément du demandeur de statut, tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister à l'enquête ou à l'audience à titre d'observateur, si sa présence n'est pas de nature à gêner la procédure.

Clause 36: (1) Subsections 46.01(1) to (3) at present read as follows:

46.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if

(*a*) the claimant has been recognized by any country, other than Canada, as a Convention refugee and has been issued a valid and subsisting travel document by that country pursuant to Article 28 of the Convention;

(*b*) in the case of a claimant who is the subject of an inquiry caused pursuant to paragraph 23(4)(*a*), the claimant came to Canada from a country, other than the country of the claimant's nationality or, where the claimant has no country of nationality, the country of the claimant's habitual residence,

(i) that has been prescribed as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons of which the claimant is a member, and

(ii) whose laws or practices provide that all claimants or claimants of a particular class of persons of which the claimant is a member would be allowed to return to that country, if removed from Canada, or would have the right to have the merits of their claims determined in that country;

(*c*) the claimant has, since last coming into Canada, been determined

Article 36, (1). — Texte actuel des paragraphes 46.01(1) à (3) :

46.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si le demandeur se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il s'est vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays, lequel lui a délivré un titre de voyage en cours de validité aux termes de l'article 28 de la Convention;

b) il est l'objet d'une enquête tenue en vertu de l'alinéa 23(4)*a*) et il est arrivé au Canada d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui :

(i) d'une part, a été désigné par règlement comme un pays qui se conforme à l'article 33 de la Convention soit dans tous les cas, soit relativement à la catégorie de personnes à laquelle il appartient,

(ii) d'autre part, est régi par des lois ou usages prévoyant, pour tous les demandeurs ou ceux de la catégorie à laquelle il appartient, en cas de renvoi du Canada, l'autorisation légale d'y entrer ou le droit à une décision au fond sur leur revendication;

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada lui refusant le statut de

(i) by the Refugee Division not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by a senior immigration officer not to be eligible to have the claim determined by the Refugee Division;

(*d*) has been determined under this Act or the regulations, to be a Convention refugee; or

(*e*) has been determined by an adjudicator to be a person described in paragraph 19(1)(*c*), subparagraph 19(1)(*c*.1)(i) or paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*).

sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'irrecevabilité de sa revendication par un agent principal;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements;

e) l'arbitre a décidé qu'il appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*), au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(i) ou aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

Application may be suspended

(2) The Minister may, by order, suspend the application of paragraph (1)(*b*) for such period, or in respect of such classes of persons, as may be specified in the order.

Application facultative

(2) Le ministre peut, par arrêté, suspendre l'application de l'alinéa (1)*b*) soit pour une période donnée, soit à l'égard de catégories de personnes.

Coming to Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) a person who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and

(*b*) a person who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

Pays de provenance

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le pays de provenance de l'intéressé est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(2) Subsections 46.01(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(2) Les paragraphes 46.01(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Last coming to Canada

(5) A person who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(*c*), be considered as coming into Canada on that return.

Séjour à l'étranger

(5) La rentrée au Canada de l'intéressé après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)*c*), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

37. Sections 46.02 and 46.03 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

37. Les articles 46.02 et 46.03 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Right to make a claim

46.02 Where a senior immigration officer determines that a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division, the senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Existence du droit à la revendication

46.02 S'il conclut à la recevabilité de la revendication, l'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1).

(i) by the Refugee Division, the Federal Court of Appeal or the Supreme Court of Canada not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by an adjudicator and a member of the Refugee Division as not being eligible to have the claim determined by that Division or as not having a credible basis for the claim;

(*d*) the claimant has been finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee;

(*e*) the claimant is

(i) a person described in paragraph 19(1)(*j*),

(ii) a person

(A) described in paragraph 19(1)(*c*), or

(B) who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed

who the Minister has certified constitutes a danger to the public in Canada, or

(iii) a person described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*) or 27(1)(*c*) or (2)(*c*) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act; or

(*f*) in the case of a claimant to whom a departure notice has been issued, the claimant has not left Canada or, having left Canada pursuant to the notice, has not been granted lawful permission to be in any other country.

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*a*), a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division considering the claim, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) a claimant who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and

(*b*) a claimant who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

(2) Subsections 46.01(5) to (7) at present read as follows:

(5) A claimant who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(*c*), be considered as coming into Canada on that return.

réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'un arbitre et d'un membre de la section du statut portant que sa revendication n'était pas recevable par celle-ci ou qu'elle n'avait pas un minimum de fondement;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou reconnu aux termes des règlements;

e) il se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(i) il appartient à la catégorie visée à l'alinéa 19(1)*j*),

(ii) selon une attestation du ministre, il constitue un danger pour le public au Canada et :

(A) ou bien appartient à la catégorie visée à l'alinéa 19(1)*c*),

(B) ou bien a été déclaré coupable au Canada d'une infraction à une loi fédérale pour laquelle une peine d'emprisonnement de dix ans ou plus est prévue,

(iii) il appartient à la catégorie visée à l'un des alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*) ou 27(1)*c*) ou (2)*c*) et, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier sa revendication aux termes de la présente loi;

f) il est visé par un avis d'interdiction de séjour et n'a pas encore quitté le Canada ou, l'ayant quitté en conformité avec l'avis, n'a pas été légalement autorisé à entrer dans un autre pays.

(2) L'alinéa (1)*a*) ne fait pas obstacle à la recevabilité de la revendication si l'arbitre ou le membre de la section du statut estime que le demandeur craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le pays de provenance du demandeur est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

(2). — Texte actuel des paragraphes 46.01(5) à (7) :

(5) La rentrée au Canada du demandeur de statut après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)*c*), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

Reference of claim to Refugee Division

46.03 (1) Where a removal order is made against a person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(*b*), but the person

(*a*) cannot be removed from Canada to a country prescribed pursuant to paragraph 114(1)(*s*),

(*b*) having been removed from Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*), or

(*c*) having been allowed to leave Canada voluntarily, has not been permitted entry to the country from which the person had come to Canada and is allowed to come to Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*),

a senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Renvoi à la section du statut

46.03 (1) L'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) si l'intéressé est visé par une mesure de renvoi et sa revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*b*) mais que :

a) soit ce dernier ne peut être renvoyé dans un pays désigné en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*);

b) soit il a été renvoyé du Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)*c*);

c) soit il a été autorisé à quitter volontairement le Canada mais n'a pas été admis dans le pays d'où il est parti pour le Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)*c*).

Obligation to provide information

(2) A person whose claim is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or subsection (1) shall, in the manner and within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), provide the Refugee Division with such information as is required by the rules.

Renseignements

(2) La personne dont le cas est déféré à la section du statut en vertu de l'article 46.02 ou du paragraphe (1) est tenue de fournir à cette section les documents prévus par les règles mentionnées au paragraphe 65(1), dans le délai et selon les modalités qui y sont également précisées.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

38. (1) All that portion of subsection 46.04(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

38. (1) Le passage du paragraphe 46.04(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application for landing

46.04 (1) Any person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any dependant of that person, unless the Convention refugee is

Demande du droit d'établissement

46.04 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration pour elle-même et les personnes à sa charge, sauf si elle se trouve dans l'une des situations suivantes :

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(2) Subsection 46.04(2) of the said Act is repealed.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(2) Le paragraphe 46.04(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(3) All that portion of subsection 46.04(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(3) Le passage du paragraphe 46.04(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) If the adjudicator or the member of the Refugee Division, after considering the evidence adduced at the inquiry or hearing, including evidence regarding

(*a*) the record with respect to human rights of the country that the claimant left, or outside of which the claimant remains, by reason of fear of persecution, and

(*b*) the disposition under this Act or the regulations of claims to be Convention refugees made by other persons who alleged fear of persecution in that country,

is of the opinion that there is any credible or trustworthy evidence on which the Refugee Division might determine the claimant to be a Convention refugee, the adjudicator or member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

(7) If the Minister is of the opinion that the claimant has a credible basis for the claim and informs the adjudicator and the member of the Refugee Division of that opinion, the adjudicator and the member shall determine that the claimant has a credible basis for the claim.

Clause 37: Sections 46.02 and 46.03 at present read as follows:

46.02 (1) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division or does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall, subject to subsection 4(2.1), take the appropriate action under section 32 with respect to the claimant.

(2) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant is eligible to have the claim determined by the Refugee Division and either or both of them determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determinations and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board, and, where the matter is before an inquiry, the adjudicator shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1 with respect to the claimant.

46.03 (1) Where a removal order is made against a claimant who has been determined not to be eligible to have a claim determined by the Refugee Division on the basis that the claimant is a person described in paragraph 46.01(1)(*b*), but

(*a*) the claimant cannot be removed from Canada to the country from which the claimant came to Canada as determined for the purposes of that paragraph, or

(*b*) the claimant, having been removed from or otherwise left Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*),

a senior immigration officer shall cause a hearing to be held before an adjudicator and a member of the Refugee Division with respect to the claimant.

(2) Where, pursuant to subsection (1), a hearing is held before an adjudicator and a member of the Refugee Division, the adjudicator and member shall determine whether the claimant has a credible basis for the claim.

(3) Subject to this section, the provisions of this Act and the regulations and rules applicable to or in respect of a hearing held pursuant to

(6) L'arbitre ou le membre de la section du statut concluent que la revendication a un minimum de fondement si, après examen des éléments de preuve présentés à l'enquête ou à l'audience, ils estiment qu'il existe des éléments crédibles ou dignes de foi sur lesquels la section du statut peut se fonder pour reconnaître à l'intéressé le statut de réfugié au sens de la Convention. Parmi les éléments présentés, ils tiennent compte notamment des points suivants :

a) les antécédents en matière de respect des droits de la personne du pays que le demandeur a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté;

b) les décisions déjà rendues aux termes de la présente loi ou de ses règlements sur les revendications où était invoquée la crainte de persécution dans ce pays.

(7) Si le ministre informe l'arbitre et le membre de la section du statut qu'il est d'avis que la revendication du demandeur a un minimum de fondement, ceux-ci concluent que la revendication a un minimum de fondement.

Article 37. — Texte actuel des articles 46.02 et 46.03 :

46.02 (1) S'ils en viennent tous les deux à la conclusion que la revendication n'est pas recevable par la section du statut ou qu'elle n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible et en présence du demandeur si les circonstances le permettent. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite, sous réserve du paragraphe 4(2.1), les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

(2) Si au moins l'un d'eux conclut à la recevabilité de la revendication, et au moins l'un d'eux conclut que celle-ci a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur si les circonstances le permettent, et défèrent sans délai le cas à la section du statut, selon les modalités prévues par les règles de la Commission. S'il s'agit d'une enquête, l'arbitre prend ensuite les mesures qui s'imposent aux termes des paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou de l'article 32.1.

46.03 (1) L'agent principal fait tenir une audience devant un arbitre et un membre de la section du statut dans le cas du demandeur visé par une mesure de renvoi et dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*b*) mais qui :

a) soit ne peut être renvoyé du Canada à destination du pays d'où, selon la détermination faite en vertu de cet alinéa, il est venu au Canada;

b) soit a été renvoyé du Canada ou l'a quitté d'une autre façon et est autorisé à revenir au Canada conformément à l'alinéa 14(1)*c*).

(2) Dans les cas d'audience visés au paragraphe (1), l'arbitre et le membre de la section du statut déterminent si la revendication du demandeur de statut a un minimum de fondement.

(3) Sous réserve des autres dispositions du présent article, les dispositions de la présente loi et de ses textes d'application — règlements et règles — applicables aux audiences tenues dans le cadre du paragraphe 44(3), y compris les dispositions régissant les demandes et les appels devant la Cour fédérale, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux audiences tenues dans le cadre du présent article.

(4) S'ils concluent tous deux que la revendication n'a pas un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et avisent sans délai de leur décision l'agent principal qui a fait tenir l'audience.

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsections (3.1) and (8), an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant, and to any dependant for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any of those dependants is a person described in paragraph 19(1)(*c.1*), (*c.2*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

Octroi du droit d'établissement

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des paragraphes (3.1) et (8), l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux personnes à sa charge visées par la demande, s'il est convaincu qu'aucun d'entre eux n'est visé à l'un des alinéas 19(1)*c.1*), *c.2*), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou n'a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(4) Paragraph 46.04(3)(*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(4) L'alinéa 46.04(3)*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

(5) Section 46.04 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(5) L'article 46.04 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) An immigration officer may grant landing under subsection (3) only if

(*a*) the time normally limited for filing an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the Refugee Division's determination that the person is a Convention Refugee has elapsed without such an application having been filed; or

(*b*) where the Minister has filed an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* within the time normally limited for doing so, a judgment is made in respect of the Refugee Division's determination by the Federal Court—Trial Division, Federal Court of Appeal or Supreme Court of Canada that finally disposes of the matter.

Réserve

(3.1) L'agent ne peut toutefois accorder le droit d'établissement :

a) dans tous les cas, avant l'expiration du délai normal de présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* d'une demande de contrôle judiciaire de la décision de la section du statut;

b) dans le cas où le ministre a présenté la demande d'autorisation dans le délai visé à l'alinéa *a*), avant qu'un jugement ne soit rendu quant à la décision de la section du statut par la Section de première instance de la Cour fédérale, par la Cour d'appel fédérale ou par la Cour suprême du Canada, selon le cas, qui mette fin à l'affaire.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, s. 143(1)(Sch. VI, s. 12), s. 144(1)(Sch. VII, s. 30)

(6) Subsections 46.04(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, par. 143(1), ann. VI, art. 12, par. 144(1), ann. VII, art. 30

(6) Les paragraphes 46.04(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

subsection 44(3), including the provisions respecting applications and appeals to the Federal Court, apply, with such modifications as the circumstances require, to or in respect of a hearing under this section before an adjudicator and a member of the Refugee Division as if the hearing were a hearing held pursuant to that subsection.

(4) Where both the adjudicator and the member of the Refugee Division determine that the claimant does not have a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision.

(5) Where either the adjudicator or the member of the Refugee Division or both determine that the claimant has a credible basis for the claim, they shall give their decision and the reasons therefor as soon as possible after making the determination and in the presence of the claimant wherever practicable and shall forthwith notify the senior immigration officer who caused the hearing to be held of the decision and refer the claim to the Refugee Division, in the manner and form prescribed by the rules of the Board.

Clause 38: (1) The relevant portion of subsection 46.04(1) at present reads as follows:

46.04 (1) Any person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any member of that person's family who is in Canada at the time of the application, unless the Convention refugee is

(2) Subsection 46.04(2) reads as follows:

(2) Notwithstanding paragraph (1)(*b*), a person is eligible to apply for landing under subsection (1) if, in the opinion of the adjudicator or the member of the Refugee Division who considered the person's claim to be a Convention refugee, the person has a credible basis for a well-founded fear of persecution for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion in the country that recognized the person as a Convention refugee.

(3) The relevant portion of subsection 46.04(3) at present reads as follows:

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant and any member of the applicant's family for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family who is in Canada is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(4) The relevant portion of subsection 46.04(3) of the French version at present reads as follows:

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille se trouvant au Canada n'appartient à l'une des catégories visées par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*) ni n'a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale et :

...

(5) Si au moins l'un d'eux conclut que la revendication a un minimum de fondement, l'arbitre et le membre de la section du statut prononcent leur décision, motifs à l'appui, le plus tôt possible, en présence du demandeur de statut si les circonstances le permettent et, sans délai, avisent de leur décision l'agent principal qui a fait tenir l'audience et défèrent le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles de la Commission.

Article 38, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 46.04(1) :

46.04 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement, pour elle-même et les membres de sa famille se trouvant alors au Canada, à un agent d'immigration, sauf si elle se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(2). — Texte du paragraphe 46.04(2) :

(2) L'alinéa (1)*b*) ne fait pas obstacle à la demande du droit d'établissement si, de l'avis de l'arbitre ou du membre de la section du statut qui ont étudié la revendication du demandeur, celui-ci craint — et cette crainte a un minimum de fondement — d'être persécuté du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques dans le pays qui lui a reconnu le statut de réfugié au sens de la Convention.

(3). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 46.04(3) :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celui-ci ni un membre de sa famille se trouvant au Canada n'appartient à l'une des catégories visées par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*) ni n'a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale et :

(4). — Texte actuel de l'alinéa 46.04(3)*b*) de la version française :

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

Deeming provision

(7) Where a person who is determined to be a Convention refugee is a person against whom a removal order or conditional removal order is made is granted landing under this section, the order shall be deemed never to have been made.

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article à une personne à qui le statut de réfugié a été reconnu, la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, visant l'intéressé est réputée ne pas avoir été prise.

Présomption

No grant of landing

(8) An immigration officer shall not grant landing either to an applicant under subsection (1) or to any dependant of the applicant until the applicant is in possession of a valid and subsisting passport or travel document or a satisfactory identity document.

(8) Tant que l'intéressé n'est pas en possession d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité ou de papiers d'identité acceptables, l'agent d'immigration est tenu de lui refuser, ainsi qu'aux personnes à sa charge, le droit d'établissement.

Refus du droit d'établissement

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, ss. 74, 75, 144(1)(Sch. VII, s. 31)

39. Sections 46.05 and 46.06 of the said Act are repealed.

39. Les articles 46.05 et 46.06 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, art. 74, 75, par. 144(1), ann. VII, art. 31

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

40. (1) All that portion of subsection 46.07(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le passage du paragraphe 46.07(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

Direction to reopen inquiry

46.07 (1) Where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and

46.07 (1) Dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel prise par un arbitre et se trouve dans l'une des situations suivantes, l'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent :

Ordre de réouverture d'enquête

(2) Section 46.07 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 46.07 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Determination of right to remain in Canada

(1.1) Subject to subsection (6), where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by a senior immigration officer is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and the person is a person described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*), a senior immigration officer shall determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (6), dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi, ou d'une mesure de renvoi conditionnel, prise par un agent principal et se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)*a*) à *e*), l'agent principal décide si l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination du droit de demeurer au Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, s. 32)

(3) Subsections 46.07(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 46.07(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 32

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

(5) New.

(6) Subsections 46.04(7) and (8) at present read as follows:

(7) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is granted landing pursuant to this section, the order or notice shall be deemed never to have been made or issued.

(8) For the purposes of this section and section 46.05,

(*a*) a person is a member of another person's family if the person is

(i) the spouse of that other person, or

(ii) the child of that other person;

(*b*) "child", with respect to a person, means

(i) a person of whom that person is the natural parent, whether the person was born within or outside marriage, and who has not been legally adopted by any other person, and

(ii) a person who was legally adopted by that person,

but does not include any person who is or has been married; and

(*c*) "spouse", with respect to a person, means a person of the opposite sex to that person who is married to that person by a marriage that is recognized by the law of the country in which it took place, other than a marriage occurring at a time when either person was already married.

Clause 39: Sections 46.05 and 46.06 read as follows:

46.05 (1) Where a claimant referred to in subsection 46.03(1) is finally determined under this Act to be a Convention refugee and is not a person described in paragraph 46.04(1)(*a*), (*b*), (*c*) or (*d*), a senior immigration officer shall, as soon as practicable, refer that person to an immigration officer for the purposes of determining eligibility to be granted landing.

(2) A person who is referred to an immigration officer pursuant to subsection (1) may, within thirty days after being referred, apply to the immigration officer for a determination whether the person or any member of that person's family who is in Canada at the time of the application is, but for the removal order, eligible to be granted landing.

(3) An immigration officer to whom an application is made under subsection (2) shall determine that the applicant and any member of the applicant's family for whom landing is sought is, but for the removal order, eligible to be granted landing if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any member of the applicant's family who is in Canada is a person described in paragraph 19(1)(*a*), (*b*), (*c*), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

(4) If an applicant under subsection (2) is, in the opinion of the immigration officer, in default in the prosecution of the application, the immigration officer may, after giving the applicant a reasonable opportunity to be heard, declare the application to have been abandoned.

(5) An immigration officer to whom a person is referred pursuant to subsection (1) shall forward a written report to the senior immigration officer and that person indicating whether

(5). — Nouveau

(6). — Texte actuel des paragraphes 46.04(7) et (8) :

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article, la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle visant l'intéressé sont réputés n'avoir jamais existé.

(8) Pour l'application du présent article et de l'article 46.05 :

a) sont membres de la famille de l'intéressé :

(i) son conjoint,

(ii) ses enfants et ceux de son conjoint;

b) sont considérés comme les enfants d'une personne donnée :

(i) ceux dont, indépendamment de l'existence d'un mariage, celle-ci est le père ou la mère naturels, sauf s'ils ont été adoptés par quelqu'un d'autre,

(ii) ceux que celle-ci a adoptés légalement;

sont toutefois exclus les enfants mariés ou qui l'ont déjà été;

c) «conjoint» s'entend de la personne du sexe opposé avec qui l'intéressé s'est marié en vertu d'un mariage reconnu par les lois du pays où il a été célébré, à l'exclusion toutefois de tout mariage célébré alors que l'un ou l'autre conjoint était déjà marié.

Article 39 . — Texte des articles 46.05 et 46.06 :

46.05 (1) Si, dans le cas visé au paragraphe 46.03(1), le statut est définitivement reconnu à un demandeur qui ne se trouve pas dans l'une des situations visées aux alinéas 46.04(1)*a*), *b*), *c*) ou *d*), l'agent principal défère le cas dès que les circonstances le permettent à un agent d'immigration afin que soit déterminée l'admissibilité à l'établissement.

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut, dans les trente jours suivant la date où son cas est déféré à l'agent d'immigration, demander à celui-ci de déterminer si, en l'absence de la mesure de renvoi, elle ou les membres de sa famille se trouvant alors au Canada seraient admissibles à l'établissement.

(3) L'agent d'immigration conclut à l'admissibilité de la personne en cause et des membres de sa famille visés par la demande s'il est convaincu que ni celle-ci, ni un membre de sa famille se trouvant au Canada n'appartiennent à l'une des catégories visées par les alinéas 19(1)*a*), *b*), *c*), *d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*) ou n'a été déclaré coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale et :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit passible d'au moins cinq ans de prison.

(4) S'il estime qu'il y a défaut de la part de l'intéressé dans la poursuite de la demande, l'agent d'immigration peut, après avoir donné à celui-ci la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

(5) L'agent d'immigration saisi d'un cas visé au paragraphe (1) transmet un rapport écrit à l'agent principal et à la personne en cause indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) a omis de présenter la demande visée au paragraphe (2) dans le délai fixé;

Where no right to remain in Canada

(3) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or adjudicator shall

(*a*) confirm the order made against that person; or

(*b*) quash the order made against that person and take the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(*a*), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to that person.

Absence de droit de demeurer au Canada

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, soit confirme la mesure en question, soit l'annule et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 23(4), de l'alinéa 23(4.2)*a*), des paragraphes 27(4) ou (6) ou de l'article 32.

Where right to remain in Canada

(4) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or the adjudicator shall quash the removal order or conditional removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Droit de demeurer au Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre annule la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (1.1) or (2) and in taking the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(*a*), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to a person, the senior immigration officer or adjudicator may take into consideration

(*a*) any allegation respecting the person not previously made if that person is the subject of a report under paragraph 20(1)(*a*); or

(*b*) where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(*a*), any allegation that is set out in a report under subsection 27(1) or (2) if the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that a determination be made with respect to the allegation.

Allégation supplémentaire

(5) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1.1) ou (2) et les mesures prévues au paragraphe 23(4), à l'alinéa 23(4.2)*a*), aux paragraphes 27(4) ou (6) ou à l'article 32, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, peut tenir compte soit de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si celui-ci fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)*a*) soit, dans le cas où il n'en fait pas l'objet, de tout fait énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et au sujet duquel une directive prise par le sous-ministre aux termes du paragraphe 27(3) demandait la prise d'une décision.

Inquiry

(6) Where any additional allegation referred to in subsection (5) in respect of a person is not an allegation with respect to which a senior immigration officer may make a removal order, the senior immigration officer shall, as soon as is practicable, cause an inquiry to be held with respect to that person.

Renvoi pour enquête

(6) Lorsqu'il ne peut se fonder sur les faits dont il est fait mention au paragraphe (5) pour prendre une mesure de renvoi à l'encontre de l'intéressé, l'agent principal renvoie dans les meilleurs délais le cas pour enquête.

(*a*) the person has failed to make an application under subsection (2) within the time limited therefor;

(*b*) the person was declared to have abandoned an application under subsection (2);

(*c*) the person has withdrawn an application under subsection (2);

(*d*) the person or any member of the person's family for whom landing is sought was determined not to be eligible to be granted landing for a reason other than the removal order; or

(*e*) the person and each member of the person's family for whom landing is sought were determined to be, but for the removal order, eligible to be granted landing.

(6) On receiving a report under subsection (5), the senior immigration officer shall, as soon as practicable, cause the inquiry to be reopened by the adjudicator who presided at the inquiry or by any other adjudicator, and the adjudicator shall, after considering the report,

(*a*) grant landing to the person and each member of the person's family for whom landing is sought, where the person is a person described in paragraph (5)(*d*) or (*e*) and the adjudicator is satisfied that, but for the removal order, the person and each member are eligible to be granted landing; or

(*b*) determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, in any other case.

(7) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to this section may impose terms and conditions of a prescribed nature in connection therewith.

46.06 (1) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

(*a*) confirm the order made against that person; or

(*b*) quash the order made against that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

(2) Where, pursuant to subsection 46.05(6), an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, allow that person to remain in Canada.

(3) In making a determination whether or not a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made.

Clause 40: (1) The relevant portion of subsection 46.07(1) at present reads as follows:

46.07 (1) Where any person against whom a conditional removal order is made, or to whom a conditional departure notice is issued, is finally determined under this Act to be a Convention refugee and

(2) New.

(3) Subsections 46.07(3) to (5) at present read as follows:

(3) Where the adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall

b) l'a présentée mais s'est, selon lui, désistée;

c) a retiré sa demande;

d) n'est pas, non plus que les membres de sa famille visés par la demande, admissible à l'établissement pour un motif autre que la mesure de renvoi;

e) serait, de même que les membres de sa famille visés par la demande, en l'absence de la mesure de renvoi, admissible à l'établissement.

(6) Sur réception du rapport, l'agent principal fait rouvrir l'enquête dès que les circonstances le permettent par le même arbitre ou un autre arbitre. L'arbitre saisi, après avoir étudié le rapport :

a) accorde le droit d'établissement à la personne en cause et aux membres de sa famille visés par la demande si celle-ci se trouve dans l'une des situations visées aux alinéas (5)*d*) ou *e*) et si lui-même est convaincu que celle-ci et ces membres de sa famille seraient admissibles à l'établissement en l'absence de la mesure de renvoi;

b) dans les autres cas, détermine si la personne en cause a le droit, en vertu du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

(7) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement aux termes du présent article peut imposer des conditions réglementaires.

46.06 (1) S'il conclut dans les cas visés au paragraphe 46.05(6) que la personne en cause n'a pas le droit de demeurer au Canada, l'arbitre :

a) soit confirme l'ordonnance rendue contre elle;

b) soit annule l'ordonnance rendue contre elle et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

(2) Si, par contre, dans ces mêmes cas, il conclut que la personne en cause a le droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1), l'arbitre l'autorise, malgré les autres dispositions de la présente loi ou ses règlements, à y demeurer.

(3) Dans le cadre de la détermination du droit de demeurer au Canada aux termes du paragraphe 4(2.1) et des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé.

Article 40, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 46.07(1) :

46.07 (1) L'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent dans les cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi est visé par une mesure de renvoi conditionnel ou un avis d'interdiction de séjour conditionnelle et se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

(2). — Nouveau.

(3). — Texte actuel des paragraphes 46.07(3) à (5) :

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'arbitre :

a) soit confirme la mesure ou l'avis qui le visait;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 52

41. Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

41. Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 52

Stay of execution

49. (1) Subject to subsection (1.1), the execution of a removal order made against a person is stayed

Sursis à l'exécution

49. (1) Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe (1.1), il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

(*a*) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until the time provided for the filing of the appeal has elapsed;

a) à la demande de l'intéressé — s'il a un droit d'appel devant la section d'appel — jusqu'à l'expiration du délai de présentation de l'appel;

(*b*) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

b) en cas d'appel, jusqu'à ce que la section d'appel ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu désistement d'appel;

(*c*) subject to paragraphs (*d*) and (*f*), in any case where a person has been determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee or a person's appeal from the order has been dismissed by the Appeal Division,

c) sous réserve des alinéas *d*) et *f*), dans le cas d'une personne qui s'est vu refuser le statut de réfugié au sens de la Convention par la section du statut ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel :

(i) where the person against whom the order was made files an application for leave to commence a judicial review proceeding under the *Federal Court Act* or signifies in writing to an immigration officer an intention to file such an application, until the application for leave has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave has elapsed and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of,

(i) si l'intéressé présente une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur la demande d'autorisation ou la demande de contrôle judiciaire, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation, selon le cas,

(ii) in any case where the person has filed with the Federal Court of Appeal an appeal of a decision of the Federal Court — Trial Division where a judge of that Court has at the time of rendering judgment certified in accordance with subsection 83(1) that a serious question of general importance was involved and has stated that question, or signifies in writing to an immigration officer an intention to file a notice of appeal to commence such an appeal, until the appeal has been heard and disposed

(ii) si l'intéressé interjette un appel à la Cour d'appel fédérale du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale, dans le cas où celle-ci a certifié conformément au paragraphe 83(1) que l'affaire soulève une question grave générale et a énoncé celle-ci, ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur l'appel ou l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas,

(iii) si l'intéressé dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada du jugement de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé au sous-alinéa (ii), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au jugement de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou

(*a*) confirm the order made against, or the notice issued to, that person; or

(*b*) quash the order made against, or the notice issued to, that person and take the appropriate action under section 32 with respect to that person.

(4) Where the adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the adjudicator shall quash the conditional removal order or conditional departure notice and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

(5) In making the determination referred to in subsection (2) and in taking the appropriate action under section 32 with respect to a person, the adjudicator may take into consideration any allegation respecting the person not previously made if, where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(*a*), the allegation is set out in a report under subsection 27(1) or (2) and the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that an inquiry be held with respect to the allegation.

Clause 41: Subsection 49(1) at present reads as follows:

49. (1) Except in the case of a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon against whom a removal order is made as a result of a report made pursuant to paragraph 20(1)(*a*), the execution of a removal order is stayed

(*a*) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until twenty-four hours have elapsed from the time when the person was informed pursuant to section 36 of the right of appeal;

(*b*) in any case where the person against whom the order was made has a right to file an application for leave to commence an application or other proceeding under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* in respect of the order, at the request of that person until seventy-two hours have elapsed from the time when the order was pronounced;

(*c*) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

(*d*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Appeal Division or a decision of the Refugee Division under subsection 69.3(4) to the Federal Court of Appeal, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be; and

(*e*) in any case where the person, being other than a person described in paragraph 19(1)(*g*), files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in paragraph (*d*) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be.

b) soit annule la mesure ou l'avis et prend les mesures qui s'imposent aux termes de l'article 32.

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit de demeurer au Canada en application du paragraphe 4(2.1), l'arbitre annule la mesure de renvoi conditionnel ou l'avis d'interdiction de séjour conditionnelle et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, laisse l'intéressé y demeurer.

(5) Dans le cadre de la détermination visée au paragraphe (2) et de la détermination des mesures à prendre aux termes de l'article 32, l'arbitre peut tenir compte de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si, dans les cas où ce dernier ne fait pas l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)*a*), le fait est énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et a fait l'objet, aux termes du paragraphe 27(3), d'une directive du sous-ministre ordonnant la tenue d'une enquête.

Article 41. — Texte actuel du paragraphe 49(1) :

49. (1) Sauf dans le cas où l'intéressé fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)*a*) et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon, il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

a) à la demande de la personne visée qui a un droit d'appel devant la section d'appel, durant vingt-quatre heures à compter du moment où elle a été avisée de ce droit conformément à l'article 36;

b) à la demande de la personne visée qui a le droit de demander l'autorisation de présenter une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale*, durant soixante-douze heures à compter du moment où la mesure a été prononcée;

c) en cas d'appel à la section d'appel, jusqu'à ce que cette dernière ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu désistement d'appel;

d) si l'intéressé ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et dépose devant la Cour d'appel fédérale une demande d'autorisation d'appel d'une décision de la section d'appel ou d'une décision de la section du statut rendue aux termes du paragraphe 69.3(4), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision du tribunal sur l'autorisation ou l'appel, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

e) si l'intéressé ne tombe pas sous le coup de l'alinéa 19(1)*g*) et dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada de la décision de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé à l'alinéa *d*), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'à la décision de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas.

of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be, and

(iii) in any case where the person files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in subparagraph (ii) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be;

(*d*) in any case where a person who has claimed to be a Convention refugee or whose appeal has been dismissed by the Appeal Division has been determined by an adjudicator to be a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*), 19(2)(*a*), (*a*.1) or (*b*), 27(1)(*a*), (*a*.1), (*a*.2), (*a*.3), (*d*), (*g*) or (*h*) or 27(2)(*d*), until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period;

(*e*) in any case where a person has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period; and

(*f*) in any case where a person has been determined pursuant to subsection 69.1(9.1) not to have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, until seven days have elapsed from the time the order became effective, unless the person

l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

d) dans le cas d'une personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel et qui, selon la décision de l'arbitre, est visée à l'un des alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*), 19(2)*a*), *a*.1) ou *b*), 27(1)*a*), *a*.1), *a*.2), *a*.3), *d*), *g*) ou *h*) ou 27(2)*d*), pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

e) en cas d'irrecevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de l'intéressé, pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

f) dans le cas où la section du statut a décidé conformément au paragraphe 69.1(9.1) que la revendication n'a pas un minimum de fondement, pendant sept jours à compter du moment où la mesure est devenue exécutoire, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période.

agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(*a*); or

(*b*) a person who has been determined to be not eligible to make a claim to be a Convention refugee by reason of paragraph 46.01(1)(*b*) and who is to be removed to a country with which the Minister has entered into an agreement under section 108.1 for sharing the responsibility for examining refugee claims.

(1.1) Le sursis d'exécution ne s'applique pas dans les cas suivants : Exception

a) l'intéressé fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)*a*) et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon;

b) la revendication a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 46.01(1)*b*) et l'intéressé doit être renvoyé dans un pays avec lequel le ministre a conclu un accord en vertu de l'article 108.1 en vue du partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention.

42. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

42. Le paragraphe 52(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Voluntary departure

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom an exclusion order or a deportation order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

52. (1) Sauf instruction contraire du ministre, quiconque est frappé d'une mesure d'exclusion ou d'une mesure d'expulsion peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir son pays de destination. Départ avant exécution forcée

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 17

43. (1) Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

43. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 17

Prohibited removal

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee, nor any person who has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(*a*), shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), subparagraph 19(1)(*c*.1)(i) or paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*).

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*a*), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si elle appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)*c*), au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(i) ou aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*). Renvoi des réfugiés au sens de la Convention

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 17

(2) Paragraphs 53(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 53(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit : L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 17

Clause 42: Subsection 52(1) at present reads as follows:

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom a removal order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

Article 42. — Texte actuel du paragraphe 52(1) :

52. (1) Sauf instructions contraires du ministre, quiconque fait l'objet d'une mesure de renvoi peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir le pays de sa destination.

Clause 43: (1) Subsection 53(1) at present reads as follows:

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is finally determined under this Act, or determined under the regulations, to be a Convention refugee nor any person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(*a*) shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(*a*) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*), or

(ii) a person described in paragraph 27(1)(*c*) or 27(2)(*c*),

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada; or

(*b*) the person is

(i) a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), or

(ii) a person who has been convicted in Canada of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of ten years or more may be imposed,

and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada.

Article 43, (1). — Texte actuel du paragraphe 53(1) :

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu aux termes de la présente loi ou a été reconnu aux termes des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*a*), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si :

a) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour la sécurité du Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*),

(ii) soit est visée par les alinéas 27(1)*c*) ou (2)*c*);

b) le ministre est d'avis qu'elle constitue un danger pour le public au Canada, outre le fait qu'elle :

(i) soit appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*c*),

(ii) soit a été déclarée coupable au Canada d'une infraction prévue par une loi fédérale et passible d'une peine d'au moins dix ans d'emprisonnement.

(*a*) the country to which the person is to be removed is a prescribed country under paragraph 114(1)(*s*); or

(*b*) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to section 46.03, is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee.

a) soit ce pays, autre que celui d'où elle est arrivée au Canada, figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*);

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément à l'article 46.03, le statut de réfugié au sens de la Convention lui est refusé dans le cadre de la présente loi.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 48; 1992, c. 1, s. 76

44. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (4e suppl.), art. 48; 1992, ch. 1, art. 76

Where no execution of removal order

54. (1) Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Non-exécution de la mesure de renvoi

54. (1) La mesure de renvoi est réputée n'avoir jamais été exécutée si la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Idem

(2) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(6), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

Idem

(3) Dans le cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

45. Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Subsection 53(2) at present reads as follows:

(2) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(*b*) shall be removed from Canada to any country other than the country from which the person came to Canada as determined for the purposes of that paragraph unless

(*a*) the person is determined not to have a credible basis for the claim on a hearing under section 46.03; or

(*b*) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to subsection 46.03(5), is finally determined under this Act not to be a Convention refugee.

Clause 44: Section 54 at present reads as follows:

54. (1) Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(5), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to a foreign state and that person may, notwithstanding section 55, come into Canada without the consent of the Minister.

Clause 45: Subsection 55(2) at present reads as follows:

(2) Subject to section 56, where an exclusion order is made against a person, the person shall not, after he is removed from or otherwise leaves Canada, come into Canada without the written consent of the Minister during the twelve month period immediately following the day on which that person is removed from or otherwise leaves Canada unless an appeal from the order has been allowed.

(2). — Texte actuel du paragraphe 53(2) :

(2) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01*b*) ne peut être renvoyée dans un autre pays que celui d'où elle est arrivée au Canada, selon la détermination faite aux termes de cet alinéa, sauf si :

a) soit il a été déterminé, dans le cadre de l'audience prévue l'article 46.03, que sa revendication n'avait pas un minimum de fondement;

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément au paragraphe 46.03(5), le statut de réfugié au sens de la Convention lui est définitivement refusé dans le cadre de la présente loi.

Article 44. — Texte actuel de l'article 54 :

54. (1) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée si la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

(2) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

(3) Dans les cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(5), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation à l'article 55, revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Article 45. — Texte actuel du paragraphe 55(2) :

(2) Sous réserve de l'article 56, quiconque fait l'objet d'une mesure d'exclusion ne peut plus, sans l'autorisation écrite du ministre, revenir au Canada dans les douze mois suivant son départ du Canada, sauf si la mesure est annulée en appel.

Person may return to Canada

(2) A person against whom a departure order has been made

(*a*) who

(i) complies with section 32.01, is issued a certificate of departure under that section and leaves Canada voluntarily before the expiration of the period specified for the purposes of subsection 32.02(1), or

(ii) is removed from Canada before the expiration of that period and has been issued a certificate of departure under section 32.01, or

(*b*) who is detained before the expiration of the period specified for the purposes of subsection 32.02(1), who is still in detention under this Act at the expiration of that period and who is subsequently removed from Canada,

may, if the person otherwise meets the requirements of this Act and the regulations, return to Canada without the written consent of the Minister.

Mesure d'interdiction de séjour

(2) Peuvent revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre, si elles satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, les personnes suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour et qui quittent volontairement le Canada ou en sont renvoyées, conformément à l'article 32.01, avant l'expiration de la période réglementaire prévue au paragraphe 32.02(1);

b) celles qui, ayant fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour, sont en détention avant la date d'expiration de cette période, se trouvent encore en détention en vertu de la présente loi à cette date et sont par la suite renvoyées du Canada.

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following section:

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

Repayment of costs of deportation

55.1 A person to whom a departure order is issued that is deemed under section 32.02 to be a deportation order and who is subsequently removed from Canada shall not come into Canada unless the person has reimbursed Her Majesty for any prescribed costs incurred by Her Majesty in deporting the person.

Remboursement des frais

55.1 Quiconque fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour assimilée, en vertu de l'article 32.02, à une mesure d'expulsion et est effectivement renvoyé du Canada par la suite ne peut être réadmis avant d'avoir remboursé les frais réglementaires exposés par Sa Majesté à l'occasion de son expulsion.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

47. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

47. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Board continued

57. (1) The Immigration and Refugee Board, comprising three divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division, the Immigration Appeal Division and the Adjudication Division, is hereby continued.

Prorogation

57. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de trois sections : la section du statut de réfugié, la section d'appel de l'immigration et la section d'arbitrage.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 57(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 57(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Clause 46: New.

Article 46. — Nouveau.

Clause 47: (1) Subsection 57(1) at present reads as follows:

57. (1) There is hereby established a board, to be called the Immigration and Refugee Board, consisting of two divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division and the Immigration Appeal Division.

Article 47, (1). — Texte actuel du paragraphe 57(1) :

57. (1) Est constituée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de deux sections : la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié.

(2) Subsection 57(2) of the English version at present reads as follows:

(2). — Texte actuel du paragraphe 57(2) de la version anglaise :

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.

(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.

Constitution of Board

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

48. (1) Subsections 58(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

48. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Chairperson

58. (1) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

58. (1) Le président est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Président

Chairperson is member of all Divisions

(2) The Chairperson is by virtue of holding that office a member of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.

(2) Le président est d'office membre de la section du statut, de la section d'appel et de la section d'arbitrage.

Appartenance aux trois sections

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 58(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 58(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Chief executive officer

(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

Chief executive officer

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(3) Subsection 58(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 58(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Delegation

(4) The Chairperson may authorize any Deputy Chairperson or Assistant Deputy Chairperson of the Refugee Division or Appeal Division and any coordinating member of the Refugee Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act, other than

(*a*) the power to make rules under subsection 65(1),

(*b*) any power, duty or function in relation to the Adjudication Division, or

(*c*) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1), des pouvoirs en matière d'arbitrage et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, aux vice-président et vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et aux membres coordonnateurs de la section du statut.

Délégation

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

(2) The Board shall consist of the Chairman of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Division and the Appeal Division.

Clause 48: (1) Subsections 58(1) and (2) at present read as follows:

58. (1) The Chairman shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

(2) The Chairman is *ex officio* a member of the Refugee Division and the Appeal Division.

Article 48, (1). — Texte actuel des paragraphes 58(1) et (2) :

58. (1) Le président est nommé par le gouverneur en conseil à titre inamovible, pour un mandat maximal de sept ans, sous réserve de révocation motivée.

(2) Le président est d'office membre des deux sections.

(2) Subsection 58(3) of the English version at present reads as follows:

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(2). — Texte actuel du paragraphe 58(3) de la version anglaise :

(3) The Chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

(3) Subsection 58(4) at present reads as follows:

(4) The Chairman may authorize any full-time permanent member of the Refugee Division or any permanent member of the Appeal Division to exercise or perform any power, duty or function of the Chairman under this Act, other than the power to make rules under subsection 65(1) or to delegate under this subsection, and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairman.

(3). — Texte actuel du paragraphe 58(4) :

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, à tout membre titulaire à temps plein de la section du statut et à tout membre titulaire de la section d'appel.

Idem

(4.1) The Chairperson may authorize the Director General of the Adjudication Division or any director of the Adjudication Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act in relation to the Adjudication Division, other than

(*a*) the power to make rules under subsection 65(1), or

(*b*) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

Idem

(4.1) Le président peut déléguer ses pouvoirs en matière d'arbitrage, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1) et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, au directeur général ou aux directeurs de la section d'arbitrage.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(4) Subsection 58(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(4) Le paragraphe 58(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of the Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence, incapacity or vacancy

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

49. Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

49. Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Constitution of Refugee Division

59. (1) The Refugee Division shall consist of such full-time members and part-time members as are appointed by the Governor in Council.

59. (1) La section du statut se compose des membres à temps plein ou à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

Composition de la section du statut

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division

(*a*) one member to be Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division); and

(*b*) not more than ten members to be Assistant Deputy Chairpersons (Convention Refugee Determination Division).

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus dix vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

(4) Subsection 58(5) of the English version at present reads as follows:

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

(4). — Texte actuel du paragraphe 58(5) de la version anglaise :

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairman, or if the office of Chairman is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) to act as Chairman for the time being and a Deputy Chairman so acting has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of the Chairman.

Clause 49: Sections 59 and 60 at present read as follows:

59. (1) The Refugee Division shall consist of not more than sixty-five full-time permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

(2) Part-time permanent members, part-time temporary members and full-time temporary members of the Refugee Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(3) The Governor in Council shall designate one full-time permanent member of the Refugee Division to be Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and not more than seven full-time permanent members of the Refugee Division to be Assistant Deputy Chairmen (Convention Refugee Determination Division).

(4) The members of the Refugee Division are *ex officio* members of the Appeal Division, but shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 60(1).

Article 49. — Texte actuel des articles 59 et 60 :

59. (1) La section du statut se compose d'un maximum de soixante-cinq membres titulaires à temps plein et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer à la section du statut des membres titulaires à temps partiel et des membres vacataires, à temps plein ou partiel, si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus sept vice-présidents adjoints.

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 60(1).

60. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres titulaires et des membres éventuellement nommés aux termes du paragraphe (2).

Coordinating members

(3) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division members to be coordinating members at the ratio of one coordinating member to every fifteen members of the Refugee Division.

(3) Le gouverneur en conseil choisit également parmi les membres à temps plein de la section du statut un nombre de membres coordonnateurs égal, dans la mesure du possible, au quinzième du nombre total des membres.

Membres coordonnateurs

Membership in other Division

(4) The members of the Refugee Division are by virtue of holding that office members of the Appeal Division, and the members of the Appeal Division are by virtue of holding that office members of the Refugee Division, but members of the Refugee Division shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 60(1).

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel et vice-versa, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 60(1).

Appartenance à deux sections

Constitution of Appeal Division

60. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty members.

60. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres.

Composition de la section d'appel

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the members of the Appeal Division one member to be Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and not more than five members to be Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division).

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

50. (1) Subsections 61(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

50. (1) Les paragraphes 61(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Appointment and tenure of members

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.

Mandat des membres de la section du statut et de la section d'appel

Qualification

(2) The Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division) and not less than ten per cent of the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the *Chambre des notaires du Québec*.

(2) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des membres de la section du statut et de la section d'appel sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province, ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec, depuis au moins cinq ans.

Condition de nomination

Re-appointment

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

(3) Le mandat du président et des membres de la section du statut et de la section d'appel peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

60. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty permanent members and such number of additional members as are appointed in accordance with subsection (2).

(2) Temporary members of the Appeal Division may be appointed whenever, in the opinion of the Governor in Council, the workload of the Division so requires.

(3) The Governor in Council shall designate one permanent member of the Appeal Division to be Deputy Chairman (Immigration Appeal Division) and not more than five permanent members of the Appeal Division to be Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division).

(2) Le gouverneur en conseil peut nommer des vacataires à la section d'appel si, à son avis, la charge de travail de celle-ci l'exige.

(3) Le gouverneur en conseil choisit parmi les titulaires le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Clause 50: (1) Subsections 61(1) to (4) at present read as follows:

61. (1) Each permanent member of the Refugee Division and each permanent member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding five years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

(2) Each temporary member of the Refugee Division and each temporary member of the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding two years.

(3) The Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairmen (Immigration Appeal Division) and not less than ten per cent of the full-time permanent members of the Refugee Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province.

(4) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

Article 50, (1). — Texte actuel des paragraphes 61(1) à (4) :

61. (1) Les titulaires de chacune des sections sont nommés par le gouverneur en conseil à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée.

(2) Les vacataires de chacune des sections sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de deux ans.

(3) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des titulaires à temps plein de la section du statut sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province depuis au moins cinq ans.

(4) Le mandat du président et des membres de chacune des sections peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 61(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Full-time members

(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

51. (1) Subsection 62(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

62. (1) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsections 62(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenses

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairperson and the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

52. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposition after member ceases to hold office

63. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division, Adjudication Division or Appeal Division may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following sections:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 61(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Full-time members

(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

51. (1) Le paragraphe 62(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration

62. (1) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Les paragraphes 62(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indemnités

(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés appartenir à la fonction publique.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

52. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Participation des démissionnaires à la décision

63. (1) Le membre de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

(2) Subsection 61(5) of the English version at present reads as follows:

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

(2). — Texte actuel du paragraphe 61(5) de la version anglaise :

(5) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

Clause 51: (1) Subsection 62(1) of the English version at present reads as follows:

62. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

Article 51, (1). — Texte actuel du paragraphe 62(1) de la version anglaise :

62. (1) The Chairman, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

(2) Subsections 62(3) and (4) at present read as follows:

(3) The Chairman, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties under this Act.

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairman, the members of the Refugee Division and the members of the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

(2). — Texte actuel des paragraphes 62(3) et (4) :

(3) Le président et les membres des deux sections ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président et les membres des deux sections sont réputés appartenir à la fonction publique.

Clause 52: Subsection 63(1) at present reads as follows:

63. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division or Appeal Division may, at the request of the Chairman, at any time within eight weeks after that event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

Article 52. — Texte actuel du paragraphe 63(1) :

63. (1) Le membre qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

Clause 53: New.

Article 53. — Nouveau.

Inquiries

63.1 (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(*a*) to (*d*).

Enquête

63.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)*a*) à *d*).

Appointment

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Powers

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Pouvoirs d'enquête

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisie, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Inquiry public

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

Enquête publique

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

Confidentiality

(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(*a*) that matters involving public security may be disclosed,

(*b*) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or

Confidentialité

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne

(*c*) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,

the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Idem

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Idem

Rules of evidence

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de la preuve

Right to be heard

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Avis de l'audition

Report of inquiry

63.2 (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

63.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Rapport au ministre

Recommendations

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,

(*b*) has been guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of that office, or

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a)invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

Recommandations

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

Governor in Council may suspend or remove

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

Composition of Adjudication Division

63.3 (1) The Adjudication Division shall consist of the Director General of the Adjudication Division and such directors and adjudicators as are necessary to carry out the duties and functions of adjudicators under this Act.

Appointment

(2) The Director General, the directors of the Adjudication Division and the adjudicators shall be appointed or employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Powers, duties and functions

(3) The Chairperson, the Director General and the directors of the Adjudication Division have all the powers and may carry out the duties and functions of adjudicators.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

54. (1) Subsections 64(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Head office

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairperson and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Composition de la section d'arbitrage

63.3 (1) La section d'arbitrage se compose d'un directeur général et des directeurs et arbitres nécessaires à l'accomplissement des fonctions liées à l'arbitrage.

Nomination

(2) Le directeur général, les directeurs et les arbitres sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Attributions

(3) Le président, le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions d'arbitre.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

54. (1) Les paragraphes 64(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Siège

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Directeur général

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles men-

Clause 54: (1) Subsections 64(1) to (3) at present read as follows:

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairman and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by the rules of the Board or assigned by the Chairman.

(3) Such officers, employees and counsel as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Article 54, (1). — Texte actuel des paragraphes 64(1) à (3) :

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le président et les membres de l'une ou l'autre section désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles de la Commission ou que lui confie le président.

(3) Le reste du personnel — cadres, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

powers, duties or functions as may be prescribed by rules made under subsection 65(1) or assigned by the Chairperson.

Other staff

(3) Such officers, employees, counsel and refugee hearing officers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 64(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Experts

(5) The Chairperson may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons who have special knowledge to assist the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division in any matter.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

55. (1) Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rules

65. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairperson, in consultation with the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division), the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and the Director General (Adjudication Division) may make rules

(*a*) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(*b*) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division;

(*c*) prescribing the information that may be required under subsection 46.03(2) and the manner and the time within which it must be provided;

(*d*) governing the determination under subsection 69.1(7.1) of claims of persons who claim to be Convention refugees; and

(*e*) prescribing any matter that is authorized by this Act to be prescribed by the rules.

tionnées au paragraphe 65(1) ou que lui confie le président.

Personnel

(3) Le reste du personnel — cadres, agents d'audience, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 64(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Experts

(5) Le président peut engager des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

55. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles

65. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de la section du statut, le vice-président de la section d'appel et le directeur général de la section d'arbitrage, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) précisant la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements prévus au paragraphe 46.03(2);

d) régissant la procédure de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention prévue au paragraphe 69.1(7.1);

e) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

(2) Subsection 64(5) at present reads as follows:

(5) The Chairman may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons having special knowledge to assist the Refugee Division or Appeal Division in any matter.

(2). — Texte actuel du paragraphe 64(5) :

(5) Le président peut engager des experts compétents dans des domaines relevant du champ d'activité de l'une ou l'autre section et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

Clause 55: (1) Subsection 65(1) at present reads as follows:

65. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairman, in consultation with the Deputy Chairman (Convention Refugee Determination Division) and the Deputy Chairman (Immigration Appeal Division), may make rules

(*a*) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division and the Appeal Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(*b*) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division or the Appeal Division; and

(*c*) prescribing any matter authorized by this Act to be prescribed by the rules.

Article 55, (1). — Texte actuel du paragraphe 65(1) :

65. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de chacune des sections, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

(2) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Guidelines

(3) The Chairperson may, after consulting with the Deputy Chairperson and the Assistant Deputy Chairpersons of the Refugee Division and the Appeal Division and the coordinating members of the Refugee Division, issue guidelines to assist the members of the Refugee Division and Appeal Division in carrying out their duties under this Act.

Idem

(4) The Chairperson may, after consulting with the Director General and the directors of the Adjudication Division, issue guidelines to assist the members of the Adjudication Division in carrying out their duties under this Act.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

56. Section 66 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

57. Subsection 68(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:

Power of refugee hearing officer

68.1 A refugee hearing officer who is appointed under subsection 64(3) may, in accordance with rules made under subsection 65(1) governing the activities of the Refugee Division, call and question any person who claims to be a Convention refugee and any other witnesses, present documents and make representations.

(2) L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Directives

(3) Le président, après consultation du vice-président et des vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et des membres coordonnateurs de la section du statut, peut, par écrit, donner des directives aux membres de ces sections en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

Idem

(4) Le président, après consultation du directeur général et des directeurs de la section d'arbitrage, peut, par écrit, donner des directives aux membres de cette section en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

56. L'article 66 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

57. Le paragraphe 68(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

58. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

Pouvoir des agents d'audience

68.1 Les agents d'audience nommés en vertu du paragraphe 64(3) peuvent, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1) régissant la section du statut et dans le cadre de l'audience, convoquer des témoins, y compris l'intéressé, et les interroger, produire des documents et présenter des observations.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 56: Section 66 of the English version at present reads as follows:

66. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Article 56. — Texte actuel de l'article 66 de la version anglaise :

66. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Clause 57: Subsection 68(1) of the English version at present reads as follows:

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Article 57. — Texte actuel du paragraphe 68(1) de la version anglaise :

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Clause 58: New.

Article 58. — Nouveau.

(2) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Guidelines

(3) The Chairperson may, after consulting with the Deputy Chairperson and the Assistant Deputy Chairpersons of the Refugee Division and the Appeal Division and the coordinating members of the Refugee Division, issue guidelines to assist the members of the Refugee Division and Appeal Division in carrying out their duties under this Act.

Idem

(4) The Chairperson may, after consulting with the Director General and the directors of the Adjudication Division, issue guidelines to assist the members of the Adjudication Division in carrying out their duties under this Act.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

56. Section 66 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Annual report

66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

57. Subsection 68(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:

Power of refugee hearing officer

68.1 A refugee hearing officer who is appointed under subsection 64(3) may, in accordance with rules made under subsection 65(1) governing the activities of the Refugee Division, call and question any person who claims to be a Convention refugee and any other witnesses, present documents and make representations.

(2) L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Directives

(3) Le président, après consultation du vice-président et des vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et des membres coordonnateurs de la section du statut, peut, par écrit, donner des directives aux membres de ces sections en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

Idem

(4) Le président, après consultation du directeur général et des directeurs de la section d'arbitrage, peut, par écrit, donner des directives aux membres de cette section en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

56. L'article 66 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annual report

66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

57. Le paragraphe 68(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

58. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

Pouvoir des agents d'audience

68.1 Les agents d'audience nommés en vertu du paragraphe 64(3) peuvent, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1) régissant la section du statut et dans le cadre de l'audience, convoquer des témoins, y compris l'intéressé, et les interroger, produire des documents et présenter des observations.

(2) New.

(2). — Nouveau.

Clause 56: Section 66 of the English version at present reads as follows:

66. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Article 56. — Texte actuel de l'article 66 de la version anglaise :

66. The Chairman shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Clause 57: Subsection 68(1) of the English version at present reads as follows:

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Article 57. — Texte actuel du paragraphe 68(1) de la version anglaise :

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Clause 58: New.

Article 58. — Nouveau.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

60. (1) Subsections 69.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Hearing into refugee claims

69.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, as soon as is practicable, commence a hearing into the claim.

Idem

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, if the Minister so requests in writing at the time of the referral, provide the Minister with the information referred to in subsection 46.03(2) and, as soon as is practicable after the expiration of the period referred to in subsection (7.1), commence a hearing into the claim.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 69.1(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of hearing

(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(3) Subsections 69.1(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Opportunity to be heard

(5) At the hearing into a person's claim to be a Convention refugee, the Refugee Division

(*a*) shall give

(i) the person a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations, and

(ii) the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to question the person making the claim and other witnesses and make representations; and

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

60. (1) Les paragraphes 69.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Audience

69.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication dont elle est saisie aux termes des articles 46.02 ou 46.03.

Renseignements et audience

(2) Lorsque le cas lui est déféré aux termes des articles 46.02 ou 46.03, la section du statut communique au ministre, si celui-ci en fait la demande par écrit au moment où elle en est saisie, les renseignements afférents visés au paragraphe 46.03(2) et entend la revendication le plus tôt possible après l'expiration du délai prévu au paragraphe (7.1).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 69.1(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of hearing

(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(3) Les paragraphes 69.1(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droit de se faire entendre

(5) À l'audience, la section du statut :

a) est tenue de donner :

(i) à l'intéressé, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations,

(ii) au ministre, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger l'intéressé ou tout autre témoin et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi;

b) peut, dans tous les cas, si elle l'estime indiqué, autoriser le ministre à interroger

Clause 60: (1) Subsections 69.1(1) and (2) at present read as follows:

69.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 46.02(2) or 46.03(5), the Division shall as soon as practicable commence a hearing into the claim.

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to subsection 46.02(2) or 46.03(5) and a conditional removal order is made against, or a conditional departure notice is issued to, that person, a time for the commencement of the hearing by the Division into the claim shall be set within ten days after the conclusion of the inquiry.

Article 60, (1). — Texte actuel des paragraphes 69.1(1) et (2) :

69.1 (1) La section du statut entend dans les meilleurs délais la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention dont elle est saisie aux termes du paragraphe 46.02(2) ou 46.03(5).

(2) Lorsque l'intéressé est sous le coup d'une mesure de renvoi conditionnel ou d'un avis d'interdiction de séjour conditionnelle, la date de l'audience sur la revendication dont la section du statut est saisie aux termes du paragraphe 46.02(2) ou 46.03(5) doit être fixée dans les dix jours qui suivent la fin de l'enquête.

(2) Subsection 69.1(3) of the English version at present reads as follows:

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

(2). — Texte actuel du paragraphe 69.1(3) de la version anglaise :

(3) The Refugee Division shall notify the claimant and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

(3) Subsections 69.1(4) to (6) read as follows:

(4) A hearing into a claim shall be held in the presence of the claimant.

(5) At the hearing into a claim, the Refugee Division

(*a*) shall afford the claimant a reasonable opportunity to present evidence, cross-examine witnesses and make representations; and

(*b*) shall afford the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to cross-examine witnesses and make representations.

(6) If a claimant or a claimant's counsel or agent fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim or, in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim, the Division may, after giving the claimant a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned.

(3). — Texte actuel des paragraphes 69.1(4) à (6) :

(4) L'audience sur la revendication se tient en présence de l'intéressé.

(5) À l'audience, la section du statut est tenue de donner à l'intéressé et au ministre la possibilité de produire des éléments de preuve, de contre-interroger des témoins et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi.

(6) Faute pour l'intéressé ou son avocat ou mandataire de comparaître aux date, heure et lieu fixés pour l'audience, ou si elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de leur part dans la poursuite de leur réclamation la section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement.

(*b*) may, if it considers it appropriate to do so, give the Minister a reasonable opportunity to question the person making the claim and any other witnesses and to make representations concerning the claim.

Abandonment of claim

(6) Where a person who claims to be a Convention refugee

(*a*) fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim,

(*b*) fails to provide the Refugee Division with the information referred to in subsection 46.03(2), or

(*c*) in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim,

the Refugee Division may, after giving the person a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned and, where it does so, the Refugee Division shall send a written notice of its decision to the person and to the Minister.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(4) Subsection 69.1(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Acceptance of claim without hearing

(7.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Minister does not, at any time within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), notify the Refugee Division that the Minister intends to participate in accordance with subsection (5) at any hearing into a person's claim to be a Convention refugee, a member of the Refugee Division may, in accordance with any rules made under paragraph 65(1)(*d*), determine that the person is a Convention refugee without a hearing into the matter.

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the person making the claim consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division, and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

l'intéressé ou tout autre témoin et à présenter des observations.

Désistement

(6) La section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire entendre, conclure au désistement dans les cas suivants :

a) l'intéressé ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour l'audience;

b) l'intéressé omet de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 46.03(2);

c) elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de la revendication.

Si elle conclut au désistement, la section du statut en avise par écrit l'intéressé et le ministre.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(4) Le paragraphe 69.1(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reconnaissance du statut sans audition

(7.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le ministre n'a pas avisé la section du statut dans le délai prévu par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) qu'il entend intervenir au titre du paragraphe (5) à l'égard d'une revendication, le statut de réfugié peut être reconnu à l'intéressé par un membre de la section du statut conformément à la procédure établie par les règles mentionnées à l'alinéa 65(1)*d*) sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience.

Cas particulier

(8) Si l'intéressé y consent, son cas peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

(4) Subsection 69.1(8) at present reads as follows:

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the claimant so requests or consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

(4). — Texte actuel du paragraphe 69.1(8) :

(8) Sur demande de l'intéressé ou avec son consentement, la revendication peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(5) Subsection 69.1(9) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the person and to the Minister.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(6) Subsections 69.1(10) to (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where no credible basis for claim

(9.1) If each member of the Refugee Division hearing a claim is of the opinion that the person making the claim is not a Convention refugee and is of the opinion that there was no credible or trustworthy evidence on which that member could have determined that the person was a Convention refugee, the decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim.

Split decision

(10) Subject to subsection (10.1), in the event of a split decision, the decision favourable to the person who claims to be a Convention refugee shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Idem

(10.1) Where, with respect to any person who claims to be a Convention refugee, both members of the Refugee Division hearing the claim are satisfied

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that the person, without valid reason, has destroyed or disposed of documents that pertain to the person's identity,

(*b*) that the person has, since making the claim, visited the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution, or

(*c*) that the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution is a country that is prescribed under paragraph 114(1)(*s*.1) to be a country that respects human rights,

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(5) Le paragraphe 69.1(9) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the person and to the Minister.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(6) Les paragraphes 69.1(10) à (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Absence de minimum de fondement

(9.1) La décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, lorsque chacun des membres de la section du statut ayant entendu la revendication conclut que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention et estime qu'il n'a été présenté à l'audience aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel il aurait pu se fonder pour reconnaître à l'intéressé ce statut.

Cas de partage

(10) Sous réserve du paragraphe (10.1), en cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Idem

(10.1) S'il y a partage mais que chacun des membres de la section du statut qui entend la revendication est convaincu d'un des faits suivants, la section du statut est réputée rendre une décision défavorable à l'intéressé :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé, sans raison valable, a détruit ses papiers d'identité ou s'en est départi;

b) il a séjourné dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté après avoir réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention;

c) le pays en question figure sur la liste des pays qui respectent les droits de la personne établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*.1).

(5) Subsection 69.1(9) of the English version at present reads as follows:

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.

(5). — Texte actuel du paragraphe 69.1(9) de la version anglaise :

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the claimant is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written notice of the decision to the claimant and the Minister.

(6) Subsections 69.1(10) to (12) at present read as follows:

(10) In the event of a split decision, the decision favourable to the claimant shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

(*a*) if the decision is against the claimant, the Division shall give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the claimant requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or claimant is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

(12) If the Refugee Division determines that a claimant is not a Convention refugee and does not have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, the Refugee Division shall so indicate in its decision on the claim.

(6). — Texte actuel des paragraphes 69.1(10) à (12) :

(10) En cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

(12) Si elle conclut que le demandeur n'est pas un réfugié au sens de la Convention et que la revendication de celui-ci n'a pas un minimum de fondement, la section du statut en fait état dans sa décision.

then, in the event of a split decision on the claim, the decision not favourable to the person shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

(*a*) if the decision is against the person making the claim, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (9), give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person making the claim requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or the person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Motifs

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

61. Subsections 69.2(2) and (3) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

61. Les paragraphes 69.2(2) et (3) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

62. Subsection 69.3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

62. Le paragraphe 69.3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(*a*) if the decision is against the person who is the subject of the application, the

Motifs

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

Clause 61: Subsections 69.2(2) and (3) of the English version at present read as follows:

(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairman may grant that leave if the Chairman is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Article 61. — Texte actuel des paragraphes 69.2(2) et (3) de la version anglaise :

(2) The Minister may, with leave of the Chairman, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

(3) An application to the Chairman for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairman may grant that leave if the Chairman is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

Clause 62: Subsection 69.3(7) at present reads as follows:

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(*a*) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

Article 62. — Texte actuel du paragraphe 69.3(7) :

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que si soit celle-ci est défavorable à l'intéressé, soit le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait alors sans délai.

Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (4), give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

63. Subsection 69.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

63. Le paragraphe 69.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch 28 (4e suppl.), art. 18

Notification of disposition

(4) The Appeal Division shall, in accordance with rules made under subsection 65(1), notify the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 of its disposition of the appeal.

(4) La section d'appel notifie aux parties, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1), sa décision sur l'appel présenté en vertu des articles 70 ou 71.

Notification

Written reasons

(5) The Appeal Division shall forthwith give written reasons for its disposition of any appeal made pursuant to section 70 or 71 where either of the parties to the appeal has so requested within ten days after having been notified of the disposition of the appeal.

(5) La section d'appel n'est tenue de motiver par écrit sa décision sur un appel présenté en vertu des article 70 ou 71 que si l'une des parties le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

Motifs

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

64. (1) Subsection 69.5(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

64. (1) Le paragraphe 69.5(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Sittings

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

Sittings

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s. 33)

(2) Subsection 69.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 69.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 33

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairperson may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(*a*) an appeal made under section 70, 71 or 77,

(*b*) an application made under section 75, or

(*c*) a motion made pursuant to rules made under subsection 65(1),

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par les articles 70, 71 ou 77;

b) d'une demande visée par l'article 75;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application du paragraphe 65(1).

Le cas échéant, les dispositions de la présente loi relatives à la section d'appel s'appliquent

Exception

Clause 63: Subsection 69.4(4) at present reads as follows:

(4) The Appeal Division may, and at the request of either of the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 shall, give reasons for its disposition of the appeal.

Article 63. — Texte actuel du paragraphe 69.4(4) :

(4) La section d'appel n'est tenue de motiver sa décision qu'à la requête de l'une des parties à un appel interjeté en application des articles 70 ou 71.

Clause 64: (1) Subsection 69.5(1) of the English version at present reads as follows:

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

Article 64, (1). — Texte actuel du paragraphe 69.5(1) de la version anglaise :

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairman for the proper conduct of its business.

(2) Subsection 69.5(3) at present reads as follows:

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairman may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(*a*) an appeal made under section 71,

(*b*) an application made under section 75 or 78,

(*c*) a motion made pursuant to the rules made under section 65, or

(*d*) an appeal made under section 70 or 77, where the parties to the appeal consent thereto,

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

(2). — Texte actuel du paragraphe 69.5(3) :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par l'article 71;

b) d'une demande visée par les articles 75 ou 78;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application de l'article 65;

d) d'un appel visé par les articles 70 ou 77, lorsque les parties y consentent.

Le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

65. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

65. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Appeals by permanent residents

70. (1) Subject to subsection (4), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a document provided to that person pursuant to section 10.3 and in accordance with the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

70. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les résidents permanents et les titulaires de l'attestation prévue à l'article 10.3 en cours de validité et délivrée conformément aux règlements peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel en invoquant les moyens suivants :

Appels des résidents permanents et des titulaires d'attestation

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 8(2), c. 28 (4th Supp.), par. 35(1)(*a*)

(2) Paragraphs 70(4)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 70(4)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 8(2), ch. 28 (4e suppl.), al. 35(1)*a*)

(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 40.1(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 40.1(4)(*d*), other than a person described in subparagraph 19(1)(*c*.1)(ii) or 19(2)(*a*.1)(ii), or

a) soit ont fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1) ou de l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et non annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*), sauf si elles sont visées aux sous-alinéas 19(1)*c*.1)(ii) ou 19(2)*a*.1)(ii);

(*b*) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

b) soit appartiennent, selon la décision d'un arbitre, à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

66. Paragraph 74(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

66. L'alinéa 74(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(*a*) make any other removal order or conditional removal order that should have been made; or

a) soit lui substituer celle qui aurait dû être prise;

67. (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

67. (1) Le paragraphe 77(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Sponsor to be informed

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(*c*.2) to (*g*), (*k*) and (*l*), the person who

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement parrainée tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*.2) à *g*), *k*) ou *l*), le répondant est informé de ce fait mais

Avis au répondant

Clause 65: (1) The relevant portion of subsection 70(1) at present reads as follows:

70. (1) Subject to subsection (4), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a valid returning resident permit issued to that person pursuant to the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds, namely,

Article 65, (1). — Texte actuel du paragraphe 70(1) :

70. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les résidents permanents et les titulaires de permis de retour en cours de validité et conformes aux règlements peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel en invoquant les moyens suivants :

(2) Subsection 70(4) at present reads as follows:

(4) Where a deportation order or conditional deportation order is made against a person described in subsection (1) or paragraph (2)(*a*) or (*b*) who

(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 40.1(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 40.1(4)(*d*), or

(*b*) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*) or (*j*),

that person may appeal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

(2). — Texte actuel du paragraphe 70(4) :

(4) Les moyens d'appel sont limités aux questions de droit, de fait ou mixtes dans le cas d'appels relatifs à une mesure d'expulsion ou d'expulsion conditionnelle interjetés par les personnes, visées au paragraphe (1) ou aux alinéas (2)*a*) ou *b*), qui :

a) soit ont fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1) ou de l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et non annulée en vertu de l'alinéa 40.1(4)*d*);

b) soit appartiennent, selon la décision d'un arbitre, à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*) ou *g*).

Clause 66: The relevant portion of subsection 74(1) at present reads as follows:

74. (1) Where the Appeal Division allows an appeal made pursuant to section 70, it shall quash the removal order or conditional removal order that was made against the appellant and may

(*a*) make any other removal order or conditional removal order that the adjudicator who was presiding at the inquiry should have made; or

Article 66. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 74(1) :

74. (1) Si elle fait droit à un appel interjeté dans le cadre de l'article 70, la section d'appel annule la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel et peut :

a) soit lui substituer celle que l'arbitre chargé de l'enquête aurait dû prendre;

Clause 67: (1) Subsection 77(2) at present reads as follows:

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(*d*) to (*g*), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

Article 67, (1). — Texte actuel du paragraphe 77(2) :

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement parrainée tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*d*) à *g*), le répondant est informé de ce fait mais non des raisons qui ont amené cette conclusion.

sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

non des raisons qui ont amené cette conclusion.

R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 6(1), c. 28 (4th Supp.), s. 33

(2) All that portion of subsection 77(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (2e suppl.), par. 6(1), ch. 28 (4e suppl.), art. 33

Appeals by sponsors

(3) Subject to subsection (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve du paragraphe (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

Appel interjeté par un répondant

(3) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3) L'article 77 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) No appeal lies to the Appeal Division under subsection (3) on any grounds referred to in paragraph (3)(*a*) where the Canadian citizen or permanent resident who has sponsored the application for landing that is refused pursuant to subsection (1) resides in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for establishing and applying financial criteria in relation to sponsors and the refusal is based on that person's failure to meet those criteria or on that person's failure to comply with any prior undertaking concerning the sponsorship of any application for landing.

(3.1) Le répondant ne peut en appeler, en invoquant un des moyens prévus à l'alinéa (3)*a*), du refus de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas d'octroyer le droit d'établissement à un parent en raison du rejet de sa demande d'engagement, au motif soit qu'il ne satisfait pas aux normes financières de la province où il réside, soit qu'il a manqué à un engagement antérieur, dans le cas où la province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la fixation et de l'application des normes financières relatives aux demandes d'engagement.

Réserve

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33, c. 29 (4th Supp.), s. 7

68. The heading preceding section 78 and section 78 of the said Act are repealed.

68. L'article 78 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 33, ch. 29 (4e suppl.), art. 7

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33

69. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 33

Hearings in public

80. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal to the Appeal Division shall be conducted in public.

80. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la section d'appel entend l'appel en audience publique.

Audience publique

Confidentiality

(2) Where the Appeal Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of the appeal being conducted in public, the Appeal Division may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section d'appel peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Confidentialité en certains cas

(2) The relevant portion of subsection 77(3) at present reads as follows:

(3) A Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(3) New.

(2). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 77(3) :

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

(3). — Nouveau.

Clause 68: The heading preceding section 78 and section 78 read as follows:

Release Pending Hearing

78. (1) A person who is being detained under this Act pending the hearing and disposition of an appeal made pursuant to this Act may apply to the Appeal Division for release and the Appeal Division may order the release of the person, except where the person is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) or 40.1(1) has been issued.

(2) Where the Appeal Division orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may impose such terms and conditions as it deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(3) Where the Appeal Division orders the release of any person pursuant to subsection (1), it may direct a senior immigration officer to receive payment of any security deposit or to receive any performance bond required by the Appeal Division and to otherwise assist the Appeal Division in any matter relating to the release of the person.

Article 68. — Texte de l'intertitre visé et de l'article 78 :

Mise en liberté jusqu'à l'audition

78. (1) La personne placée sous garde en attendant l'audition de son appel, y compris jusqu'à la décision finale, peut demander sa mise en liberté à la section d'appel. Celle-ci peut y consentir, sauf si le demandeur a fait l'objet de l'attestation visée aux paragraphes 40(1) ou 40.1(1).

(2) La section d'appel peut assortir cette mise en liberté des conditions qu'elle juge appropriées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(3) La section d'appel peut charger un agent principal de recevoir le cautionnement ou la garantie de bonne exécution et lui demander son aide pour tout ce qui concerne la mise en liberté.

(4) La section d'appel peut, à tout moment :

a) annuler la mesure de mise en liberté visée au paragraphe (1) et ordonner que la personne concernée soit remise sous garde;

b) modifier ou annuler les conditions qu'elle a imposées.

necessary to ensure the confidentiality of the appeal

Idem

(3) Where the Appeal Division considers it appropriate to do so, the Appeal Division may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

Adjudication Division

Sole and exclusive jurisdiction

80.1 (1) Subject to section 40.2, an adjudicator has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in the course of proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator.

Powers

(2) An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of any proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator,

(*a*) issue a summons to any person requiring the person to appear at the time and place set out in the summons to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the proceedings and to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to the subject-matter of the proceedings;

(*b*) administer oaths and examine any person under oath;

(*c*) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(*d*) do all other things necessary to provide for the full and proper conduct of the proceedings.

Sittings

(3) Adjudicators shall sit at the times and at the places in Canada that are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of their business.

Idem

(3) La section d'appel peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Section d'arbitrage

Compétence exclusive

80.1 (1) Sous réserve de l'article 40.2, l'arbitre a compétence exclusive pour connaître et décider des questions de droit et de fait, y compris les questions de compétence, dans le cadre des procédures instruites devant lui sous le régime de la présente loi.

Pouvoirs

(2) L'arbitre a les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Il peut notamment :

a) par citation, enjoindre aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à la procédure devant lui de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada;

d) prendre les autres mesures nécessaires à l'instruction approfondie de la procédure devant lui.

Séances

(3) Les arbitres siègent au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de leurs travaux.

(4) The Appeal Division may, at any time,

(*a*) cancel an order of release made pursuant to subsection (1) and direct that the person concerned be returned to custody; or

(*b*) vary or cancel any terms and conditions imposed by the Appeal Division.

Clause 69: Section 80 at present reads as follows:

80. An appeal to the Appeal Division shall be heard in public but if any party thereto so requests the Appeal Division may in its discretion direct that the appeal be heard *in camera*.

Article 69. — Texte actuel de l'article 80 :

80. L'appel est entendu en audience publique; cependant, à la requête d'une partie, la section d'appel peut ordonner le huis clos.

Informal proceedings

(4) An adjudicator shall deal with all proceedings as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

(4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, l'arbitre procède sans formalisme et avec célérité.

Expédition des affaires

Rules of evidence

(5) An adjudicator is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings, may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

(5) L'arbitre n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qui lui sont présentés dans le cadre des procédures instruites devant lui et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder ses conclusions sur eux.

Preuve

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 9

70. Paragraphs 81(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

70. Les alinéas 81(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), art. 9

(*a*) in the case of a permanent resident, in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), or

a) s'il s'agit d'un résident permanent, à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*);

(*b*) in any other case, in paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33

71. Subsection 82(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

71. Le paragraphe 82(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 33

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Preuve

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 19; 1990, c. 8, ss. 53 to 55

72. Sections 82.1 to 84.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

72. Les articles 82.1 à 84.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 19; 1990, ch. 8, art. 53 à 55

Judicial review by Federal Court

82.1 (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court —Trial Division.

82.1 (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues, des mesures prises ou de toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

Instances devant la Cour fédérale

Clause 70: Subsection 81(2) at present reads as follows:

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person who has made or is deemed by subsection 73(3) to have made an appeal pursuant to paragraph 70(1)(*b*) or 70(3)(*b*) or a member of the family class whose application for landing is the subject of an appeal under subsection 77(3) made by a person who has sponsored the application for landing is a person described,

(*a*) in the case of a permanent resident, in subparagraph 19(1)(*d*)(ii) or paragraph 19(1)(*e*), (*g*) or (*j*) or 27(1)(*c*), or

(*b*) in any other case, in paragraph 19(1)(*d*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*j*) or 27(2)(*c*),

they may make a report to the Review Committee.

Clause 71: Subsection 82(3) of the French version at present reads as follows:

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la section d'appel, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Article 70. — Texte actuel du paragraphe 81(2) :

(2) Le ministre et le solliciteur général peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance qu'une personne qui a fait — ou qui, en application du paragraphe 73(3), est réputée avoir fait — un appel fondé sur les alinéas 70(1)*b*) ou 70(3)*b*), ou qu'un parent dont la demande d'établissement fait l'objet d'un appel interjeté par le répondant en vertu du paragraphe 77(3), appartient :

a) s'il s'agit d'un résident permanent, à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii) ou à l'un des alinéas 19(1)*e*), *g*) ou *j*) ou 27(1)*c*);

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*d*), *e*), *f*), *g*) ou *j*) ou 27(2)*c*).

Article 71. — Texte actuel du paragraphe 82(3) de la version française :

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) fait foi de son contenu devant la section d'appel, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10 or 77 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

Application for leave

(3) An application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be filed with the Federal Court — Trial Division and served within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

Consideration of application for leave

(4) Unless a judge of the Federal Court — Trial Division directs otherwise, an application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be disposed of without personal appearance.

Extension

(5) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving an application under this section for leave to commence an application for judicial review.

Day and place of review

(6) Subject to subsection (7), where leave to commence an application for judicial review is granted, the application for judicial review shall be deemed to have been commenced and the judge granting leave shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Fixing day for review

(7) In fixing a day pursuant to subsection (6), the judge shall set the matter down for a day that is no sooner than thirty days, and no later than ninety days, after the day on which leave to commence the application for judicial review was granted, unless the parties agree that the matter may be set down on an earlier day.

Review in summary way

(8) Any application for leave to commence an application for judicial review, and any application for judicial review, under this section shall be determined without delay and in a summary way.

Right of Minister

(9) The Minister may, in accordance with subsection (1), make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Division whether or not the Minister presented evidence, questioned witnesses,

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10 ou 77 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

Demande d'autorisation

(3) La demande d'autorisation doit être déposée devant la Section de première instance de la Cour fédérale et signifiée à l'autre partie dans les quinze jours suivant soit la date où le demandeur est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause, soit celle où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Audition de la demande d'autorisation

(4) Sauf ordre contraire d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Prorogation des délais

(5) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (3).

Date et lieu d'audition de la demande

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si la demande d'autorisation est accueillie, la demande de contrôle judiciaire est réputée avoir été formée et le juge de la Cour fédérale qui a accueilli la demande d'autorisation fixe la date et le lieu d'audition de la demande de contrôle judiciaire.

Délai

(7) La date fixée conformément au paragraphe (6) ne peut être postérieure de moins de trente jours, sauf convention contraire des parties, ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date à laquelle la demande d'autorisation a été accueillie.

Procédure sommaire

(8) Le juge de la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur la demande d'autorisation et, le cas échéant, sur la demande de contrôle judiciaire.

Demande du ministre

(9) Le ministre peut présenter, conformément au paragraphe (1), une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire pour ce qui est d'une décision de la section du statut, qu'il ait ou non participé, notamment par la

Clause 72: Sections 82.1 to 84.2 at present read as follows:

82.1 (1) An application or other proceeding may be commenced under section 18 or 28 of the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any other matter arising, under this Act or the rules or regulations only with leave of a judge of the Federal Court — Trial Division or the Federal Court of Appeal, as the case may be.

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10, 25 or 77 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

(3) An application under this section for leave to commence a proceeding shall be filed with the appropriate Court within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

(4) Unless a judge of the appropriate Court directs otherwise, an application under this section for leave to commence a proceeding shall be disposed of without personal appearance.

(5) Where leave under this section to commence a proceeding is granted, the proceeding shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

(6) A judge of the appropriate Court may, for special reasons, allow an extended time for filing an application under this section for leave to commence a proceeding or for commencing the proceeding.

82.2 (1) No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of a judge of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application or other proceeding under section 18 of the *Federal Court Act*.

(2) No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application under section 82.1 for leave to commence an application under section 28 of the *Federal Court Act*.

82.3 (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under section 69.1 on a claim or under section 69.3 on an application, on the ground that the Division

(*a*) failed to observe a principle of natural justice or otherwise acted beyond or refused to exercise its jurisdiction;

(*b*) erred in law in making its decision, whether or not the error appears on the face of the record; or

(*c*) based its decision on an erroneous finding of fact that it made in a perverse or capricious manner or without regard to the material before it.

(2) Notwithstanding subsection (1), no appeal lies to the Federal Court of Appeal from a decision of the Refugee Division under section 69.1 on a claim, if the Refugee Division, pursuant to subsection 69.1(12), has indicated in the decision that the claimant has no credible basis for the claim.

(3) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court from a decision of the Refugee Division under subsection 69.1(6) or 69.3(2) declaring a claim or an application to have been abandoned, on any ground referred to in subsection (1).

Article 72. — Texte actuel des articles 82.1 à 84.2 :

82.1 (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues ou mesures prises dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ou de toute question soulevée dans ce cadre, se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale ou de la Cour d'appel fédérale, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10, 25 ou 77 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

(3) La demande d'autorisation doit être déposée devant le tribunal compétent dans les quinze jours suivant la date où le demandeur est avisé de la décision ou de l'ordonnance ou mesure en cause ou suivant la date où il a eu connaissance de l'affaire en question.

(4) Sauf ordre contraire d'un juge du tribunal compétent, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

(5) Si l'autorisation est accordée, l'instance doit être introduite dans les quinze jours qui suivent.

(6) Tout juge du tribunal compétent peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (3) et (5).

82.2 (1) La décision d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

(2) La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

82.3 (1) Les décisions rendues par la section du statut, en matière de revendications et de demandes, aux termes des articles 69.1 et 69.3 respectivement, peuvent avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale être portées en appel devant celle-ci au motif que la section :

a) soit n'a pas observé un principe de justice naturelle ou a de quelque autre manière outrepassé sa compétence ou refusé de l'exercer;

b) soit a rendu une décision entachée d'une erreur de droit, que celle-ci soit manifeste ou non au vu du dossier;

c) soit a fondé sa décision sur une conclusion de fait erronée, tirée de façon absurde ou arbitraire ou sans tenir compte des éléments dont elle disposait.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la décision de la section du statut rendue, en matière de revendication, aux termes de l'article 69.1 n'est pas susceptible d'appel à la Cour d'appel fédérale s'il y est fait état, dans le cadre du paragraphe 69.1(12), du fait que la revendication du demandeur n'avait pas un minimum de fondement.

(3) Les décisions de la section du statut concluant, aux termes des paragraphes 69.1(6) ou 69.3(2), au désistement en matière de revendications ou de demandes peuvent, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portées en appel devant celle-ci pour les motifs énumérés au paragraphe (1).

made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

82.2 No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

Certification necessary to appeal

83. (1) A judgment of the Federal Court — Trial Division on an application for judicial review with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be appealed to the Federal Court of Appeal only if the Federal Court — Trial Division has at the time of rendering judgment certified that a serious question of general importance is involved and has stated that question.

Commencement of appeal

(2) Where a judgment of the Federal Court — Trial Division is appealed to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (1), the appeal shall be commenced by filing a notice of appeal within fifteen days after the pronouncement of the judgment.

Extension

(3) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, extend the time referred to in subsection (2) for filing a notice of appeal.

Refusal not subject to appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court —Trial Division to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

Rules

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to

(*a*) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(*b*) applications for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder,

production d'éléments de preuve, l'interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant cette section.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

82.2 Le jugement d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Appel du jugement de la Section de première instance à la Cour d'appel fédérale

83. (1) Le jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale rendu sur une demande de contrôle judiciaire relative à une décision ou ordonnance rendue, une mesure prise ou toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ne peut être porté en appel devant la Cour d'appel fédérale que si la Section de première instance certifie dans son jugement que l'affaire soulève une question grave générale et énonce celle-ci.

Formation de l'appel

(2) L'appel doit être formé dans les quinze jours qui suivent le prononcé du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale qui en fait l'objet.

Prorogation du délai

(3) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (2).

Absence de droit d'appel de l'absence de certification

(4) Il est entendu que le refus par la Section de première instance de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Règles

84. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'applica-

(4) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision of the Refugee Division or, where the applicant requested written reasons pursuant to subsection 69.1(11) or 69.3(7), within fifteen days after the day on which the written reasons are sent to the applicant.

(5) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

(6) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

(7) The Minister may appeal under subsection (1) whether or not the Minister presented evidence, cross-examined witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

83. (1) An appeal lies to the Federal Court of Appeal with leave of a judge of that Court on any question of law, including a question of jurisdiction, from a decision of the Appeal Division on an appeal under this Act.

(2) An application for leave to appeal under this section shall be filed with the Federal Court of Appeal within fifteen days after the day on which the decision being appealed is pronounced.

(3) Where leave to appeal under this section is granted, the appeal shall be commenced within fifteen days after the granting of leave.

(4) A judge of the Federal Court of Appeal may, for special reasons, allow an extended time for filing an application for leave to appeal under this section or for commencing an appeal under this section.

84. (1) When an application for leave to appeal or an appeal is made by the Minister under section 82.3 or 83, the Federal Court of Appeal shall direct that all costs of and incident to the application for leave to appeal or the appeal, as the case may be, determined by the Court on a solicitor and client basis, be paid by Her Majesty.

(2) Except as provided in subsection (1), no order as to costs shall be made in respect of an application for leave to appeal or an appeal under section 82.3 or 83.

84.1 No appeal lies to the Supreme Court of Canada from a decision of a judge of the Federal Court of Appeal on an application for leave to appeal under section 82.3 or 83.

84.2 (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to applications for leave under sections 82.1, 82.3 and 83 and appeals under sections 82.3 and 83, and such rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

(2) In the event of any inconsistency between any of the provisions of sections 82.1 to 84.1 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

(4) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée auprès de la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant la date où l'intéressé a été notifié de la décision de la section du statut ou, si celui-ci a demandé le texte écrit des motifs aux termes des paragraphes 69.1(11) ou 69.3(7), dans les quinze jours suivant la date de transmission du texte.

(5) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

(6) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (4) et (5).

(7) Le ministre peut introduire un appel aux termes du paragraphe (1), qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, le contre-interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant la section du statut.

83. (1) La décision de la section d'appel sur un appel interjeté en vertu de la présente loi peut, avec l'autorisation d'un juge de la Cour d'appel fédérale, être portée en appel devant celle-ci sur toute question de droit, y compris de compétence.

(2) La demande d'autorisation d'appel doit être déposée à la Cour d'appel fédérale dans les quinze jours suivant le prononcé de la décision sujette à appel.

(3) Si l'autorisation est accordée, l'appel doit être introduit dans les quinze jours qui suivent.

(4) Tout juge de la Cour d'appel fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger les délais fixés aux paragraphes (2) et (3).

84. (1) Lorsque le ministre demande l'autorisation d'appel ou interjette appel aux termes des articles 82.3 ou 83, la Cour d'appel fédérale doit ordonner que la totalité des dépens et des frais accessoires, y compris les frais extra-judiciaires qu'elle détermine, soit payée par Sa Majesté.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), il ne peut être rendu aucune ordonnance relative aux dépens en matière de demande d'autorisation d'appel ou d'appel interjeté aux termes des articles 82.3 ou 83.

84.1 La décision d'un juge de la Cour d'appel fédérale sur la demande d'autorisation d'appel présentée dans le cadre des articles 82.3 ou 83 n'est pas susceptible d'appel à la Cour suprême du Canada.

84.2 (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation présentées dans le cadre des articles 82.1, 82.3 et 83 et aux appels interjetés en vertu des articles 82.3 et 83; ces règles l'emportent sur les règles ou les usages qui seraient par ailleurs applicables.

(2) Les dispositions des articles 82.1 à 84.1 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

ing, under this Act or the rules or regulations thereunder, and

(*c*) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between any of the provisions of sections 82.1 to 83 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 20

73. (1) Paragraphs 85(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, in the case of a person who is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or (4.2) or who is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order;

(*b*) to the United States, in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a direction to return to that country pursuant to subsection 20(2) or 23(5); or

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Removal costs of persons not admitted

(3) A transportation company is liable to pay all removal costs of any person whom it is required to convey or cause to be conveyed pursuant to this section if the person has not been granted admission and at the time of arrival in Canada was not in possession of a valid and subsisting visa.

Reimbursement for removal costs of persons admitted

(4) A transportation company is entitled to be reimbursed by Her Majesty for the removal costs that it incurs in conveying or causing to be conveyed pursuant to this section any person who has been granted admission or who at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

tion — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des articles 82.1 à 83 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 20

73. (1) Les alinéas 85(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) du pays d'où elle est arrivée, ou du pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, dans le cas d'une personne qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(4) ou (4.2) ou qui est forcée de le quitter par suite d'une mesure de refoulement;

b) des États-Unis, dans le cas d'une personne à qui il a été ordonné de retourner dans ce pays aux termes des paragraphes 20(2) ou 23(5);

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Frais de renvoi

(3) Le transporteur est responsable des frais de renvoi des personnes qui se sont vu refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

Remboursement des frais de renvoi

(4) Le transporteur a droit au remboursement des frais de renvoi par Sa Majesté des personnes qui se sont vu octroyer l'admission ou qui, à leur arrivée au Canada, étaient munies d'un visa en cours de validité et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article.

Clause 73: (1) The relevant portion of subsection 85(1) at present reads as follows:

85. (1) Subject to subsection (2), a transportation company that has brought a person to Canada shall convey that person or cause that person to be conveyed

(*a*) to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, in the case of a person who is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or required to leave Canada by reason of the making of a rejection order;

(*b*) to the United States, in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a direction to return to that country pursuant to subsection 20(2), 23(5) or 43(4); or

(2) New.

Article 73, (1). — Texte actuel du passage visé du paragraphe 85(1) :

85. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené une personne au Canada est responsable de son transport à destination :

a) du pays d'où elle est arrivée, ou du pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, dans le cas d'une personne qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(4) ou qui est forcée de le quitter par suite d'une mesure de refoulement;

b) des États-Unis, dans le cas d'une personne à qui il a été ordonné de retourner dans ce pays aux termes des paragraphes 20(2), 23(5) ou 43(4);

(2). — Nouveau

Application

(5) This section does not apply in relation to persons who enter Canada as or to become members of a crew.

(5) Le présent article ne s'applique pas aux personnes qui entrent au Canada à titre de membres du personnel d'un véhicule ou pour le devenir.

Non-application

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 21

74. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

74. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 21

Liability for removal of members of crew

86. Where a person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a visitor pursuant to subsection 26(1), the transportation company that operates that vehicle shall convey that person, or cause that person to be conveyed, to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, and the company is liable to pay all removal costs in respect of that person.

86. Dans le cas où une personne entre au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule ou pour le devenir et perd la qualité de visiteur aux termes du paragraphe 26(1), le transporteur qui exploite le véhicule est responsable du transport de la personne à destination du pays d'où elle est arrivée, ou du pays agréé par le ministre à la demande du transporteur, ainsi que des frais de renvoi de la personne.

Renvoi des membres du personnel des véhicules

75. (1) Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

75. (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transportation of persons ordered removed

87. (1) Where, pursuant to section 85 or 86, a transportation company is required to convey a person, or cause a person to be conveyed, from Canada, it shall be notified of that requirement and be given an opportunity to convey that person, or to cause that person to be conveyed, on one of its own vehicles or otherwise.

87. (1) Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui imposent les articles 85 et 86 et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou par tout autre moyen.

Transport des personnes renvoyées

(2) Subsection 87(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 87(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reimbursement of costs

(3) The transportation company referred to in subsection (1) is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal costs incurred under subsection (2) in respect of the person conveyed from Canada.

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le transporteur à qui incombait le transport est tenu de rembourser à Sa Majesté, sur demande, les frais de renvoi.

Remboursement

76. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Required facilities

(2) The Minister may, in writing, require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for the proper examination and detention of persons brought to Canada or to

(2) Le ministre peut, par écrit, exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, les installations, notamment terrains, locaux ou laboratoires — matériel, ameublement et accessoires compris —appropriés pour l'interrogatoire et la rétention des personnes qu'ils amènent au Canada ou ramènent à

Installations

Clause 74: Section 86 at present reads as follows:

86. (1) Where, pursuant to section 85, a transportation company is required to convey or cause to be conveyed any person who has not been granted admission, it is liable to pay all removal and detention costs of the person unless the person at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

(2) Where any person who is held in detention for an examination or inquiry under this Act is subsequently granted admission, the transportation company that brought that person to Canada is liable to pay all detention costs of the person unless the person at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

(2.1) A transportation company is not liable to pay the detention costs of any person incurred more than seventy-two hours after the arrival of that person in Canada, unless the person is a person referred to in section 87 or a person who came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

(3) A transportation company is not liable to pay the removal or detention costs of any person who is ordered removed from, or is detained in, Canada after having been granted admission, unless that person is a person referred to in section 87 or came into Canada as a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry.

Clause 75: (1) Subsection 87(1) at present reads as follows:

87. (1) Where, pursuant to section 85, a transportation company is required to convey any person, or cause any person to be conveyed, from Canada, it shall be notified thereof and given an opportunity of conveying that person or causing that person to be conveyed on one of its own vehicles or otherwise.

(2) Subsection 87(3) at present reads as follows:

(3) The transportation company obligated under section 85 is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal and detention costs incurred under subsection (2) in respect of the person conveyed from Canada.

Clause 76: Subsection 89(2) at present reads as follows:

(2) The Minister may require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty buildings, accommodation or other facilities for the proper examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada on the vehicles, bridges or tunnels of the company.

Article 74. — Texte actuel de l'article 86 :

86. (1) Le transporteur est responsable des frais de renvoi et de garde des personnes qui se sont vu refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes de l'article 85 sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

(2) Le transporteur est responsable des frais de garde — aux fins d'interrogatoire ou d'enquête avant admission — des personnes qu'il a amenées au Canada et qui ont été ultérieurement admises sauf si, à leur arrivée, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

(2.1) Le transporteur n'est pas responsable des frais de garde exposés plus de soixante-douze heures après l'arrivée de la personne en cause au Canada, sauf cas prévu à l'article 87 ou cas du responsable ou membre du personnel d'un véhicule qui, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, a omis de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.

(3) Le transporteur n'est pas responsable des frais de renvoi ou de garde exposés après l'admission, sauf cas prévu à l'article 87 ou cas du responsable ou membre du personnel d'un véhicule qui, sans l'autorisation de l'agent d'immigration, a omis de regagner le véhicule lors de son départ d'un point d'entrée.

Article 75, (1). — Texte actuel du paragraphe 87(1) :

87. (1) Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui impose l'article 85, et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou autrement.

(2). — Texte actuel du paragraphe 87(3) :

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le transporteur à qui incombait le transport est tenu de rembourser à Sa Majesté, sur demande, les frais de renvoi et de garde.

Article 76. — Texte actuel du paragraphe 89(2) :

(2) Le ministre peut exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, les installations, notamment bâtiments et locaux d'hébergement nécessaires pour l'interrogatoire et la rétention des personnes qu'ils amènent au Canada ou ramènent à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts ou tunnels.

be removed from Canada via the vehicles, bridges, tunnels or airports of the company.

Powers of Minister

(3) The Minister may

(*a*) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any facility provided pursuant to subsection (2);

(*b*) post, on or about the facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use; and

(*c*) continue to use the facility for as long as the Minister requires it for the purposes mentioned in subsection (2).

Construction and repairs

(4) Where a facility provided pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the transportation company to carry out any construction or repairs in order to render the facility adequate for those purposes, and if the transportation company fails to do so, the Minister may have the construction or repairs carried out and the transportation company shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister, which costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by the personal delivery of a notice to the transportation company or by sending the notice to the transportation company, and the notice may specify the period within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and to any regulations made under paragraph 114(1)(*q*.11), a dispute over the adequacy of a facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

Canada Labour Code

(7) Any facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed not to be adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 22

77. Section 89.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts, tunnels ou aéroports.

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut, sur les installations qui lui sont fournies au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris à leurs abords, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de ce paragraphe.

Travaux

(4) Le ministre peut ordonner au transporteur de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriées les installations visées au paragraphe (2); en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent des créances de Sa Majesté sur le transporteur.

Avis

(5) L'ordre est signifié au transporteur, soit à personne, soit par envoi postal ou autre moyen, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

Arbitrage

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*q*.11), les différends portant sur le caractère approprié ou non des installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Code canadien du travail

(7) Les installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues aux dispositions de la partie II du *Code canadien du travail* sont réputées ne pas être appropriées au sens du paragraphe (2).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 22

77. L'article 89.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Clause 77: Section 89.1 at present reads as follows:

89.1 Every transportation company bringing persons to Canada shall, before presenting each passenger seeking to come into Canada to an immigration officer as required by subsection 89(1), ensure that the pas-

Article 77. — Texte actuel de l'article 89.1 :

89.1 Avant d'amener les passagers cherchant à entrer au Canada devant l'agent d'immigration pour interrogatoire conformément au paragraphe 89(1), le transporteur doit s'assurer que ceux-ci ont en leur

Duty to check travel documents

89.1 (1) Every transportation company shall ensure that the persons it brings to Canada are in possession of all visas, passports and travel documents required by this Act or the regulations unless the visas, passports and travel documents are being held by the company in accordance with any regulations made under paragraph 114(1)(*q*.1).

Application

(2) Subsection (1) applies from the time the transportation company embarks the persons at the final embarkation point before arrival in Canada until they are presented to an immigration officer for examination in accordance with subsection 89(1).

Documents de voyage

89.1 (1) Les transporteurs doivent s'assurer que les personnes qu'ils amènent au Canada sont munies des visas, passeports ou documents de voyage requis par la présente loi ou les règlements, sauf s'ils retiennent ces documents conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*q*.1).

Application

(2) L'obligation prévue au paragraphe (1) s'applique à compter du dernier embarquement de la personne à destination du Canada jusqu'au moment où celle-ci est amenée devant l'agent d'immigration au point d'entrée pour interrogatoire conformément au paragraphe 89(1).

78. Subsection 90(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to detain on board vehicle

(2) An immigration officer may order the master of any vehicle to detain and guard safely on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who

(*a*) is not seeking admission to Canada;

(*b*) has been allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or (4.2); or

(*c*) is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order.

78. Le paragraphe 90(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garde à bord d'un véhicule

(2) L'agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder à bord les personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada ou qui ont été autorisées à quitter le Canada conformément aux paragraphes 20(1) ou 23(4) ou (4.2) ou qui sont forcées de le quitter par suite d'une mesure de refoulement.

79. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

Administration fees —preliminary assessment

91.1 (1) The Minister may, in accordance with the regulations, make a preliminary assessment of an administration fee against a transportation company in respect of any member of a class of persons prescribed for the purposes of this section

(*a*) who is brought to Canada by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or a report pursuant to paragraph 27(2)(*f*) for having eluded examination; or

(*b*) who enters Canada as or to become a member of the crew of a vehicle operated by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 27(2)(*e*) as

79. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :

Imputation provisoire de frais administratifs

91.1 (1) Le ministre peut imputer provisoirement au transporteur des frais administratifs, selon le tarif réglementaire, pour toute personne faisant partie d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent article, dans les cas suivants :

a) la personne a été amenée au Canada par le transporteur et fait l'objet du rapport visé soit à l'alinéa 20(1)*a*), soit à l'alinéa 27(2)*f*), pour s'être dérobée à un interrogatoire;

b) la personne est entrée au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule exploité par le transporteur ou pour le devenir et fait l'objet du rapport visé à l'alinéa 27(2)*e*) à titre de membre du personnel

senger is in possession of such valid and subsisting visa, passport or travel document as is required by this Act or the regulations.

possession le visa, passeport ou titre de voyage en cours de validité requis par la présente loi ou ses règlements.

Clause 78: Subsection 90(2) at present reads as follows:

(2) An immigration officer may order the master of a vehicle to hold and detain on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who is not seeking to come into Canada.

Article 78. — Texte actuel du paragraphe 90(2) :

(2) L'agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder à bord les personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada.

Clause 79: New.

Article 79. — Nouveau.

a member of a crew who has ceased to be a visitor pursuant to paragraph 26(1)(*c*.1).

qui a perdu la qualité de visiteur aux termes de l'alinéa 26(1)*c*.1).

Notice and written submissions

(2) Notice of a preliminary assessment under subsection (1) shall be given to a transportation company in accordance with any regulations and, within thirty days after the notice is given, the company may file written submissions with the Minister regarding the assessment.

(2) Le transporteur est avisé de l'imputation provisoire conformément aux règlements et peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, présenter par écrit ses observations au ministre à cet égard.

Avis et observations

Final assessment and notice

(3) After considering any submissions filed under subsection (2), the Minister may confirm, vary or rescind the preliminary assessment and the company shall, in accordance with any regulations, be given notice of the final assessment.

(3) Le ministre prend en considération les observations du transporteur et soit modifie ou annule l'imputation provisoire, soit la ratifie et il avise le transporteur par écrit de l'imputation définitive conformément aux règlements.

Imputation définitive et avis

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

80. (1) Subsections 92(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

80. (1) Les paragraphes 92(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

General security

92. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act after the direction is issued.

92. (1) Le sous-ministre peut ordonner aux transporteurs de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement des frais qui pourraient être mis à leur charge aux termes de la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.

Cautionnement général

Special purpose security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited the required sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle after the direction is issued.

(2) En l'absence du cautionnement visé au paragraphe (1), le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, ordonner au responsable de celui-ci, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement par le transporteur des frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge conformément à la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.

Cautionnement particulier

Additional security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay the

(3) S'il estime que le cautionnement déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des frais, le sous-ministre peut ordonner au transporteur ou au responsable

Cautionnement supplémentaire

Clause 80: (1) Subsections 92(1) to (5) at present read as follows:

92. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act.

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited a sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle.

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any prescribed security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay all fines and other amounts for which it may become liable under this Act, the Deputy Minister may return the security to the master or the transportation company that deposited it and issue a direction thereto requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as such a guarantee.

(4) Where the master of a vehicle or a transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that a vehicle of the transportation company be seized and held until the master or company complies with the direction.

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any fine or other amount under this Act, the Minister may direct

(*a*) that the fine or amount be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited; or

(*b*) where no sum or security has been so deposited, that a vehicle of the company be seized and held until the company pays the fine or amount.

Article 80, (1). — Texte actuel des paragraphes 92(1) à (5) :

92. (1) Le sous-ministre peut ordonner aux transporteurs de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à leur charge aux termes de la présente loi.

(2) En l'absence du cautionnement visé au paragraphe (1), le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, ordonner au responsable de celui-ci, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement, par le transporteur, des amendes et frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge aux termes de la présente loi.

(3) S'il estime que le cautionnement réglementaire déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des amendes et autres frais qui pourraient être mis à la charge du transporteur, le sous-ministre peut le remettre à celui qui l'a déposé et ordonner au transporteur ou au responsable du véhicule de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de garantie.

(4) En cas d'inobservation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) de la part du transporteur ou du responsable, le ministre peut ordonner qu'un véhicule du transporteur soit saisi et qu'il soit retenu jusqu'à ce que ceux-ci aient été observés.

(5) Dans les cas où le transporteur est responsable du paiement d'amendes ou de frais en vertu de la présente loi, le ministre peut ordonner :

a) soit le prélèvement, sur la somme déposée du montant de ces amendes ou autres frais ou la réalisation du cautionnement à concurrence de ce montant;

b) soit, en l'absence de dépôt d'argent ou de cautionnement, la saisie d'un véhicule du transporteur et sa rétention jusqu'au paiement de la dette.

amounts, the Deputy Minister may issue a direction to the master or the company that deposited the security requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as additional security.

du véhicule de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de cautionnement supplémentaire.

Failure to comply with directions

(4) Where a master or transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct an immigration officer

(*a*) to detain any vehicle of the transportation company for a period of not more than forty-eight hours; or

(*b*) to seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (*a*).

(4) En cas d'inobservation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) par le transporteur ou le responsable, le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et de retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.

Inobservation des ordres

Failure to pay amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any amount under this Act and the required sum of money or prescribed security has not been deposited in respect of the transportation company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that an immigration officer

(*a*) detain any vehicle of the company for a period of not more than forty-eight hours; or

(*b*) seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (*a*).

(5) Dans le cas où le transporteur est responsable du paiement de frais en vertu de la présente loi et qu'il a omis de déposer la somme d'argent ou le cautionnement réglementaire visés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.

Défaut de paiement

Detention of vehicles

(5.1) A transportation company shall comply with the orders of an immigration officer given pursuant to a direction to detain a vehicle of the company under subsection (4) or (5).

(5.1) Le transporteur doit se conformer aux instructions que lui donne l'agent d'immigration relativement à la rétention d'un véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Rétention du véhicule

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

(2) Subsection 92(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

Return or sale of seized vehicle

(7) Where a vehicle of a transportation company is seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the Minister may

(*a*) return the vehicle to the master of the vehicle or to the company on receipt of

(7) Le ministre peut :

a) soit restituer au transporteur ou au responsable le véhicule saisi :

(i) ou bien sur réception soit de la contre-valeur, déterminée par lui, du véhicule au moment de la saisie, soit du montant inférieur qu'il juge acceptable,

Restitution ou vente du véhicule saisi

(2) Subsection 92(7) at present reads as follows:

(7) A vehicle seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5) shall be held for ten days at the expense of the transportation company and if, within that period, the company does not comply with the direction under subsection (1), (2) or (3) or pay the fine or amount, as the case may be, and pay that expense, the vehicle shall be sold by public auction.

(2). — Texte actuel du paragraphe 92(7) :

(7) Le véhicule saisi est retenu pour une période de dix jours aux frais du transporteur. À défaut d'observation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) ou de paiement des amendes ou autres frais, selon le cas, ou du paiement des frais de rétention, dans ce délai, il est vendu aux enchères publiques.

(i) an amount equal to the value of the vehicle at the time of its seizure, as determined by the Minister, or any lesser amount acceptable to the Minister, or

(ii) an amount equal to the expense of holding the vehicle and either compliance with the direction to deposit security or receipt of the amount that the company is liable to pay, as the case may be; or

(*b*) on the expiration of thirty days after the seizure, have the vehicle sold by public auction.

(ii) ou bien sur réception d'un montant égal aux frais de rétention et sur soit observation de l'ordre de déposer un cautionnement, soit réception du montant du paiement duquel le transporteur est responsable, selon le cas;

b) soit, à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la saisie, faire procéder à la vente du véhicule aux enchères publiques.

Liable for costs

(7.1) Where a vehicle of a transportation company is detained pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the transportation company shall be liable for all costs that relate to the detention of the vehicle.

(7.1) Le transporteur est responsable des frais engagés pour la rétention de son véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Frais de rétention

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 23, 35(1)

81. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

81. L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23 et al. 35(1)*c*)

Certificates

92.1 (1) Where a master or transportation company does not deposit the required sum of money or other security in accordance with a direction under subsection 92(1), (2) or (3), the Minister may, on the expiration of thirty days after the date of the direction, certify that it has not been deposited.

92.1 (1) En cas d'inobservation par le transporteur ou le responsable d'un ordre visé aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), le ministre peut, trente jours francs après la date de l'ordre, certifier qu'il y a eu défaut de déposer, en tout ou en partie, toute somme d'argent ou tout cautionnement.

Certificats

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, the certificate has the same effect, and all proceedings may be taken to enforce it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate.

(2) Le certificat établi en vertu du paragraphe (1) est enregistré à la Cour fédérale sur production devant celle-ci; il a dès lors le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal pour une dette du montant en question.

Jugements

Costs

(3) The fees for registering the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

(3) Tous les droits afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Frais

Deduction from security in certain cases

93. The Minister, on giving written notice to a transportation company, may direct that any amount for which the transportation company is liable pursuant to subsection 85(3), section 86, subsection 87(3) or section 91, or any administration fee finally assessed against the transportation company pursuant to section 91.1, be deducted from any sum of

93. Le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, que soit prélevé, sur la somme déposée conformément aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), ou que soit recouvré par la réalisation du cautionnement, le montant qui incombe au transporteur en application du paragraphe 85(3), de l'article 86, du paragraphe 87(3) ou de l'article 91,

Prélèvement en cas de contravention

Clause 81: Section 93 at present reads as follows:

93. (1) Where a transportation company, owner or master has, in the opinion of a senior immigration officer, failed to comply with any provision of this Part or any regulation made pursuant to paragraph 114(1)(*q*), (*q*.1), (*s*), (*bb*), (*cc*), (*dd*), (*ee*), (*ff*) or (*gg*), the Minister, on giving written notice to the transportation company, may direct that an amount, not exceeding the maximum amount that the company, owner or master may be found liable to pay, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 92(1), (2) or (3) or be realized from any prescribed security so deposited.

(2) Where a transportation company is given notice pursuant to subsection (1), it may, within ninety days after receiving the notice, file a notice of objection, after which the Minister shall

(*a*) rescind or vary any direction made by the Minister pursuant to subsection (1) to meet the objection; or

(*b*) take such proceedings as are appropriate to determine whether the transportation company is liable to pay the amount that the Minister directed be deducted or realized.

Article 81. — Texte actuel de l'article 93 :

93. (1) Si l'agent principal estime que le transporteur, le propriétaire ou le responsable d'un véhicule a contrevenu à la présente partie ou à un règlement d'application des alinéas 114(1)*q*), *q*.1), *s*), *bb*), *cc*), *dd*), *ee*), *ff*) ou *gg*), le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, que soit prélevé, sur la somme déposée conformément aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), un montant ne dépassant pas le maximum exigible ou que le montant soit recouvré par la réalisation du cautionnement.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de l'avis prévu au paragraphe (1), le transporteur peut y faire opposition par écrit auprès du ministre; le cas échéant, celui-ci :

a) soit annule ou modifie les ordres donnés en vertu du paragraphe (1) pour faire droit à l'opposition;

b) soit engage la procédure permettant d'établir si le transporteur est tenu d'acquitter le montant dont il a ordonné le prélèvement ou la réalisation.

money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 92(1), (2) or (3), or be realized from any prescribed security so deposited.

ou les frais administratifs qui lui sont imputés définitivement aux termes de l'article 91.1.

82. (1) Paragraph 94(1)(*c*) of the said Act is repealed.

82. (1) L'alinéa 94(1)*c*) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 24

(2) Paragraphs 94(1)(*e*) to (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 24

(2) Les alinéas 94(1)*e*) à *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*e*) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which that person was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(*b*) or subsection 103(3), (3.1), (5) or (7);

e) manque sciemment à son obligation d'observer les conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)*b*) ou des paragraphes 103(3), (3.1), (5) ou (7);

(*f*) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons under this Act, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;

f) se dérobe à l'interrogatoire ou à l'enquête prévus à la présente loi ou, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître délivrée en vertu de la présente loi, néglige, sans excuse valable, de se présenter à l'enquête ou à l'audience ou de produire les documents, livres ou autres pièces mentionnés dans la citation, utiles à l'enquête ou à l'audience et dont il a la possession ou la responsabilité;

(*g*) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at any examination, inquiry or hearing under this Act;

g) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi;

(*h*) knowingly makes any false or misleading statement at any examination, inquiry or hearing under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person;

h) fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi, ou dans le cadre de l'admission ou de la demande d'admission d'une personne;

(*h*.1) provides information to a senior immigration officer for the purposes of subsection 23(4.1), 27(5) or 45(5) knowing that information to be false or misleading;

h.1) fournit délibérément à l'agent principal des renseignements faux ou trompeurs en violation des paragraphes 23(4.1), 27(5) ou 45(5);

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 9

83. Sections 94.1 and 94.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 9

83. Les articles 94.1 et 94.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Organizing entry into Canada

94.1 Every person who organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and

Incitation à entrer au Canada

94.1 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle

Clause 82: (1) and (2) The relevant portion of subsection 94(1) at present reads as follows:

94. (1) Every person is guilty of an offence who

...

(*c*) is or came into Canada to become a member of a crew and, without the approval of an immigration officer, failed to be on the vehicle when it left a port of entry;

...

(*e*) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which that person was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(*b*), section 78 or subsection 103(3), (5) or (7);

(*f*) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons issued by an adjudicator, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing held pursuant to subsection 44(3) or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;

(*g*) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 44(3);

(*h*) knowingly makes any false or misleading statement at an examination or inquiry under this Act or a hearing held pursuant to subsection 44(3) or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person;

Article 82, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 94(1) :

94. (1) Commet une infraction quiconque :

...

c) se trouvant au Canada à titre de membre du personnel ou de responsable d'un véhicule ou y étant entré pour le devenir, a, sans l'autorisation d'un agent d'immigration, omis de regagner le véhicule lors de son départ du point d'entrée;

...

e) manque sciemment à son obligation d'observer les conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)*b*), de l'article 78 ou des paragraphes 103(3), (5) ou (7);

f) se dérobe à l'interrogatoire ou à l'enquête prévus à la présente loi ou, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître, néglige, sans excuse valable, de se présenter à l'enquête ou à l'audience tenue dans le cadre du paragraphe 44(3) ou de produire les documents, livres ou autres pièces mentionnés dans la citation, utiles à l'enquête ou à l'audience et dont il a la possession ou la responsabilité;

g) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours de l'interrogatoire ou de l'enquête prévus par la présente loi ou de l'audience tenue dans le cadre du paragraphe 44(3);

h) fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse au cours de l'interrogatoire ou de l'enquête prévus à la présente loi ou de l'audience tenue dans le cadre du paragraphe 44(3), ou dans le cadre de l'admission ou de la demande d'admission d'une personne;

Clause 83: Sections 94.1 and 94.2 at present read as follows:

94.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

Article 83. — Texte actuel des articles 94.1 et 94.2 :

94.1 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, tout en sachant qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

personne au Canada, alors qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

Idem

94.2 Every person who organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Idem

94.2 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus, ou organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus, alors qu'elles ne sont pas munies d'un visa, d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

84. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94.5 thereof, the following section:

84. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94.5, de ce qui suit :

Offences relating to approved businesses or funds

94.6 (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) submits any false or misleading information to the Minister in relation to an application for the approval of a business or fund or in a report required in relation to an approved business or fund;

(*b*) makes any false or misleading representation about an approved business or fund or falsely represents that a business or fund is approved;

(*c*) manages or controls an approved business or fund and fails to comply with any term or condition governing the approval; or

Infractions : immigrants investisseurs

94.6 (1) Commet une infraction quiconque :

a) fournit des renseignements faux ou trompeurs au ministre concernant la demande d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds ou dans le rapport exigé relativement à une entreprise ou à un fonds agréés;

b) fait des déclarations fausses ou trompeuses concernant une entreprise ou un fonds agréés ou des déclarations fausses quant au fait qu'une entreprise ou qu'un fonds sont agréés;

c) gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés sans respecter une condition de l'agrément;

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding two thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

94.2 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a group of ten or more persons who are not in possession of valid and subsisting visas, passports or travel documents where such visas, passports or travel documents are required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on conviction on indictment to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding ten years, or to both.

Clause 84: New.

a) par mise en accusation, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de deux mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

94.2 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager à entrer au Canada un groupe de dix personnes ou plus, ou organise ou tente d'organiser l'entrée au Canada d'un groupe de dix personnes ou plus, tout en sachant que celles-ci ne sont pas munies d'un visa, d'un passeport ou d'un titre de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces peines.

Article 84. — Nouveau.

(*d*) fails to do anything that the person is required to do under paragraph 102.001(2)(*b*) or section 102.003.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

d) omet d'accomplir un acte auquel il est tenu aux termes de l'alinéa 102.001(2)*b*) ou de l'article 102.003.

Peines

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 25

85. Subsections 95.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 25

85. Les paragraphes 95.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deferral

95.1 (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 94(1)(*a*), (*b*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 94(1)(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 95 or an offence under section 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Condition préalable

95.1 (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 94(1)*a*), *b*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 94(1)*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 95 ou de l'infraction visée à l'article 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

Exemption

(2) No person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 94(1)(*a*), (*b*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 94(1)(*f*),

Absence de poursuites

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu aux termes de la présente loi par la section du statut ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 94(1)*a*),

Clause 85: Subsections 95.1(1) and (2) at present read as follows:

95.1 (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 94(*a*), (*b*), (*c*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 94(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 95 or an offence under section 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

(2) No person who is finally determined under this Act to be a Convention refugee shall be charged with, or convicted of, an offence under paragraph 94(*a*), (*b*), (*c*), (*k*) or (*l*), an offence under paragraph 94(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 95 or an offence under section 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, that took place prior to the final determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Article 85. — Texte actuel des paragraphes 95.1 (1) et (2) :

95.1 (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 94*a*), *b*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 94*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 95 ou de l'infraction visée à l'article 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est définitivement reconnu aux termes de la présente loi ne peut être accusée ni déclarée coupable de l'infraction visée aux alinéas 94*a*), *b*), *c*), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 94*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 95 ou de l'infraction visée à l'article 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance définitive et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

(*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act, an offence under section 95 or an offence under section 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, that took place before the determination, if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

b), *k*) ou *l*), de l'infraction visée aux alinéas 94(1)*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, de l'infraction visée à l'article 95 ou de l'infraction visée à l'article 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi, si l'infraction a eu lieu avant la reconnaissance et si elle-même est arrivée au Canada directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 26

86. Sections 97.01 and 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

86. Les articles 97.01 et 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 26

Offence relating to transportation companies —general

97.1 (1) Every person who contravenes subsection 88(1), 89(1), 90(2) or 92(5.1), or any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(*q*.12) for the purposes of this subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(*b*) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Infractions relatives aux transporteurs

97.1 (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 88(1), 89(1), 90(2) ou 92(5.1) ou à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)*q*.12) pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Failure to check travel documents

(2) Every person who contravenes section 89.1 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Non-vérification des documents de voyage

(2) Quiconque contrevient à l'article 89.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Clause 86: Sections 97.01 and 98 at present read as follows:

97.01 Every transportation company that contravenes section 89.1 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

98. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Article 86. — Texte actuel des articles 97.01 et 98 :

97.01 Le transporteur qui contrevient à l'article 89.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars.

98. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlements, ou aux mesures, ordres ou instructions régulièrement pris ou donnés sous leur régime et pour la violation desquels aucune peine n'est prévue, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Failure to comply with designated regulations

(3) Every person who contravenes any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(*q*.12) for the purposes of this subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(*b*) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Contravention aux règlements désignés

(3) Quiconque contrevient à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)*q*.12) pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Due diligence defence

(4) No person shall be found guilty of an offence under this section if it is established that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

Disculpation

(4) Est disculpé de toute infraction au présent article celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

General punishment

98. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Répression des cas non spécialement prévus

98. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlement, ou aux mesures, ordres ou instructions régulièrement pris ou donnés sous leur régime et pour la violation desquels aucune peine n'est prévue, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

87. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following heading and sections:

87. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit :

Examination of Approved Businesses and Funds

Examen des entreprises et fonds agréés

Minister may conduct examination

102.001 (1) The Minister may conduct an examination of any business or fund approved by the Minister in order to ensure that it is being operated, managed and promoted in accordance with this Act and the regulations.

Examen par le ministre

102.001 (1) Le ministre peut procéder à l'examen d'une entreprise ou d'un fonds agréés par lui afin de s'assurer que l'entreprise ou le fonds sont gérés et administrés, et que la promotion en est faite, conformément à la présente loi et aux règlements.

Powers of examination

(2) In conducting an examination, the Minister may

(*a*) inquire into the affairs of the business or fund, or of any person who manages, operates or promotes it, and examine

(i) any books, papers, documents, correspondence, electronic data, communications, negotiations, transactions, loans,

Pouvoirs

(2) Dans le cadre de l'examen, le ministre peut :

a) examiner les affaires de l'entreprise ou du fonds agréés ou de toute personne qui les gère, administre ou en fait la promotion ainsi que :

(i) les livres, les pièces, les documents, la correspondance, les données électroniques, les négociations, les communica-

Clause 87: New.

Article 87. — Nouveau.

borrowings or payments that relate to the business or fund,

(ii) any property or other assets that are at any time held or controlled by or on behalf of the business or fund,

(iii) any liabilities, debts, undertakings or obligations that exist, and any financial or other conditions that prevail, at any time, in relation to the business or fund, and

(iv) any relationship that exists at any time between the business or fund and any person by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the lending or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship;

(*b*) require the business or fund, or any person who operates, manages, promotes or audits it, to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the business or fund or of any entity in which it has an investment;

(*c*) subject to section 102.002, at any reasonable time, enter and inspect any building, receptacle or place in which the Minister believes on reasonable grounds there is any thing referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) seize any thing that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Inspection and copying of things seized

(3) Any thing seized under paragraph (2)(*d*) shall be made available for inspection or copying by the person from whom it was seized at a mutually convenient time and place if the person asks to inspect or copy it.

Warrant required to enter dwelling-place

102.002 (1) The Minister may not enter a dwelling-place for any of the purposes of section 102.001 except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

tions, les opérations, les prêts, les emprunts et les paiements qui ont un rapport avec l'entreprise ou le fonds,

(ii) les biens, l'actif ou les objets contrôlés par l'entreprise ou le fonds ou en leur nom,

(iii) les dettes, les engagements et les obligations de l'entreprise ou du fonds et leur situation financière ou autre,

(iv) les rapports qui peuvent ou ont pu exister entre l'entreprise ou le fonds et toute personne relativement à des investissements, des commissions promises, garanties ou payées, des intérêts détenus ou acquis, des prêts ou des emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, au transfert, à la négociation ou à la détention d'actions, à des conseils d'administration interdépendants, à un contrôle commun, à un abus d'influence ou de contrôle ou pour toute autre cause;

b) exiger de l'entreprise ou du fonds ou de toute personne qui les administre, les gère, en fait la promotion ou est chargée de leur vérification qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur l'entreprise ou le fonds ou toute entité dans laquelle ils détiennent un intérêt de groupe financier;

c) sous réserve de l'article 102.002, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout local ou lieu ou ouvrir tout contenant où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une chose visée à l'alinéa *a*);

d) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi.

Examen des choses saisies

(3) Si le saisi en fait la demande, les choses saisies en vertu de l'alinéa (2)*d*) doivent être mises à sa disposition pour examen ou reproduction aux date, heure et lieu convenus.

Local d'habitation

102.002 (1) Dans le cas d'un local d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances,

(*a*) that the conditions for entry described in paragraph 102.001(2)(*c*) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) that entry to the dwelling-place is necessary for the conduct of an examination under section 102.001, and

(*c*) that entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing the Minister to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Délivrance du mandat

(2) Le juge de paix peut à tout moment délivrer un mandat autorisant le ministre, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment faite suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa 102.001(2)*c*) existent;

b) la visite est nécessaire dans le cadre de l'examen prévu à l'article 102.001;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Records

102.003 Every person who operates, manages or promotes an approved business or fund shall ensure that all records that relate to transactions involving the business or fund are kept in Canada, including the original of all books, papers, documents and correspondence and copies of all electronic data and communications that relate to those transactions.

Dossiers

102.003 Chaque personne qui administre ou gère une entreprise ou un fonds agréés ou en fait la promotion doit veiller à ce que tous les dossiers sur les opérations concernant l'entreprise ou le fonds soient conservés au Canada, notamment les originaux des livres, pièces, documents et correspondances, ainsi que des copies des données électroniques et communications, ayant trait à ces opérations.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

88. Subsections 102.01(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

88. Les paragraphes 102.01(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Seizure of vehicle

102.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize the vehicle as forfeit.

Saisie de véhicule

102.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

Seizure of evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that an offence has been committed under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Saisie des moyens de preuve

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

Clause 88: Subsections 102.01(1) and (2) at present read as follows:

102.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4, seize the vehicle as forfeit.

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that there has been a contravention of section 94.2 or 94.4, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

Article 88. — Texte actuel des paragraphes 102.01(1) et (2) :

102.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4 peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

89. (1) Paragraphs 102.02(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any vehicle that was used in any manner in connection with an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6,

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

89. (1) Les alinéas 102.02(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

(2) Paragraphs 102.02(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4; or

(*b*) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

(2) Les alinéas 102.02(3)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

90. Section 102.09 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

102.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the commission of the offence is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

90. L'article 102.09 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Confiscation d'office à compter de l'infraction

102.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à la perpétration pour donner effet à la confiscation.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

91. Subsection 102.14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Decision of the Minister

102.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

91. Le paragraphe 102.14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Décision du ministre

102.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction

Clause 89: (1) Subsection 102.02(1) at present reads as follows:

102.02 (1) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances, that there are reasonable grounds to believe that there will be found in a building, receptacle or place

(*a*) any vehicle that was used in any manner in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of a contravention of section 94.2 or 94.4,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing an immigration officer or peace officer to search the building, receptacle or place for any such vehicle or thing and to seize the vehicle or thing.

(2) Subsection 102.02(3) at present reads as follows:

(3) An immigration officer or a peace officer who executes a warrant issued under subsection (1) may seize, in addition to any vehicle or thing mentioned in the warrant,

(*a*) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4; or

(*b*) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of a contravention of section 94.2 or 94.4.

Article 89, (1). — Texte actuel du paragraphe 102.02(1) :

102.02 (1) Le juge de paix peut à tout moment signer un mandat autorisant l'agent de l'immigration ou l'agent de la paix à perquisitionner dans tout bâtiment, emplacement ou autre lieu, s'il est convaincu, par une dénonciation faite sous serment suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la présence :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon, la présene rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4;

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction.

(2). — Texte actuel du paragraphe 102.02(3) :

(3) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix chargé de l'exécution du mandat peut saisir, outre ce qui y est mentionné :

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.2 ou 94.4;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration d'une telle infraction.

Clause 90: Section 102.09 at present reads as follows:

102.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the contravention of section 94.2 or 94.4 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the contravention is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

Article 90. — Texte actuel de l'article 102.09 :

102.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction prévue aux articles, 94.2 ou 94.4 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à la perpétration pour donner effet à la confiscation.

Clause 91: Subsection 102.14(1) at present reads as follows:

102.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with a contravention of section 94.2 or 94.4.

Article 91. — Texte actuel du paragraphe 102.14(1) :

102.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles, 94.2 ou 94.4, pour justifier la saisie du véhicule.

connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

92. Section 102.15 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where there is no offence committed

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

93. (1) Subsections 103(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Warrant for arrest

103. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order or conditional removal order has been made where, in the opinion of the Deputy Minister or that officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

Arrest without warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(*a*) for an inquiry, or for a determination by a senior immigration officer under subsection 27(4), any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(*b*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*h*), or

(*b*) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in the opinion of the officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not

aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, pour justifier la saisie du véhicule.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

92. L'article 102.15 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where there is no offence committed

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

93. (1) Les paragraphes 103(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mandat d'arrestation

103. (1) Le sous-ministre ou l'agent principal peut lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire ou d'une enquête ou qui est frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, lorsqu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

a) aux fins d'enquête ou d'une décision de l'agent principal aux termes du paragraphe 27(4), toute personne dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)*b*), *e*), *f*), *g*) ou *h*) et qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exécutoire et dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une me-

Clause 92: Section 102.15 of the English version at present reads as follows:

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no contravention of section 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

Article 92. — Texte actuel de l'article 102.15 de la version anglaise :

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no contravention of section 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle or the return of any money or security taken in respect thereof.

Clause 93: (1) Subsections 103(1) and (2) at present read as follows:

103. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may on reasonable grounds issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order has been made where, in the opinion of the Deputy Minister or that officer, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(*a*) for an inquiry, any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(*b*), (*e*), (*f*), (*g*), (*h*), (*i*) or (*j*), or

(*b*) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in the opinion of the officer, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or for removal from Canada.

Article 93, (1). — Texte actuel des paragraphes 103(1) et (2) :

103. (1) Le sous-ministre ou l'agent principal peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire ou d'une enquête ou qui est frappée par une mesure de renvoi, lorsqu'il estime qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi.

(2) L'agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

a) aux fins d'enquête, toute personne soupçonnée, pour des motifs raisonnables, de faire partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)*b*), *e*), *f*), *g*), *h*), *i*) ou *j*) et qui, à leur avis, constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exécutoire et qui, à leur avis, constitue une menace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.

appear for the inquiry or the determination or for removal from Canada.

(2) Paragraph 103(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for the inquiry or its continuation or for removal from Canada; or

(3) Section 103 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Detention and release from detention by senior immigration officer

(3.1) Where an exclusion order, a departure order or a conditional departure order has been made by a senior immigration officer against a person, a senior immigration officer may make an order

(*a*) for the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

(*b*) for the detention of the person where, in the opinion of the senior immigration officer, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for removal from Canada; or

(*c*) imposing on the person such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(4) Subsections 103(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Review of decision for detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours after that person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for

nace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.

(2) L'alinéa 103(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera vraisemblablement à l'enquête ou à sa reprise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;

(3) L'article 103 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Détention et mise en liberté par un agent principal

(3.1) Dans le cas d'une personne frappée par une mesure d'exclusion, d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle prise par un agent principal, celui-ci peut ordonner :

a) soit de la mettre en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle n'obtempérera vraisemblablement pas à la mesure;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(4) Les paragraphes 103(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Révision des motifs de la garde

(6) Si l'interrogatoire, l'enquête ou le renvoi aux fins desquels il est gardé n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures, l'intéressé est amené, dès l'expiration de ce délai, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde; par la suite, il comparaît devant un

(2) The relevant portion of subsection 103(3) at present reads as follows:

(3) Where an inquiry is to be held or is to be continued with respect to a person or a removal order or conditional removal order has been made against a person, an adjudicator may make an order for

...

(*b*) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person poses a danger to the public or would not otherwise appear for the inquiry or continuation thereof or for removal from Canada; or

(3) New.

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 103(3) :

(3) Dans le cas d'une personne devant faire l'objet d'une enquête ou d'une enquête complémentaire ou frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, l'arbitre peut ordonner :

...

b) soit de la faire garder, s'il estime qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'enquête ou à sa reprise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;

(3). — Nouveau.

(4) Subsections 103(6) to (8) at present read as follows:

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours from the time when that person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for the continued detention shall be reviewed and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during each seven day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is not satisfied that the person in detention poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal, the

(4). — Texte actuel des paragraphes 103(6) à (8) :

(6) Si l'interrogatoire, l'enquête ou le renvoi aux fins desquels il est gardé n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures, l'intéressé est amené, dès l'expiration de ce délai, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde; par la suite, il comparaît devant un arbitre aux mêmes fins, au moins une fois par semaine.

(7) S'il n'est pas convaincu qu'il constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi, l'arbitre chargé de l'examen prévu au paragraphe (6) ordonne la mise en liberté de l'intéressé, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

the continued detention shall be reviewed, and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during each thirty day period, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

arbitre aux mêmes fins, au moins une fois tous les trente jours.

Release from detention by adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is satisfied that the person in detention is not likely to pose a danger to the public and is likely to appear for an examination, inquiry or removal, the adjudicator shall order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

Mise en liberté par l'arbitre

(7) S'il est convaincu qu'il ne constitue vraisemblablement pas une menace pour la sécurité publique et qu'il ne se dérobera vraisemblablement pas à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi, l'arbitre chargé de l'examen prévu au paragraphe (6) ordonne la mise en liberté de l'intéressé, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Retaking into custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(*a*) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if the adjudicator becomes satisfied that the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for an examination, inquiry or removal.

Nouvelle mise sous garde

(8) Après la mise en liberté prévue à l'alinéa (3)*a*) ou au paragraphe (7), l'arbitre qui l'a ordonnée ou un autre arbitre peut à tout moment ordonner à nouveau la mise sous garde de l'intéressé, s'il estime que celui-ci constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera vraisemblablement à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi.

Review is in public

(9) Subject to subsections (10) and (11) and to any rules of the place where a person is detained, a review under subsection (6) of the reasons for the person's continued detention shall be conducted in public.

Audience publique

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11) et des règles en vigueur au lieu de détention, l'arbitre tient l'examen visé au paragraphe (6) en présence du public.

Confidentiality

(10) An adjudicator who is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of a review of the reasons for a person's continued detention being held in public may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the review.

Confidentialité en certains cas

(10) L'arbitre peut, sur demande en ce sens, s'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Idem

(11) An adjudicator who considers it appropriate to do so may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (10).

Idem

(11) L'arbitre peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

adjudicator shall order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(*a*) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if the adjudicator becomes satisfied that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination, inquiry or removal.

(8) Après la mise en liberté prévue à l'alinéa (3)*a*) ou au paragraphe (7), l'arbitre qui l'a ordonnée ou un autre arbitre peut à tout moment ordonner à nouveau la mise sous garde de l'intéressé, s'il estime que celui-ci constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

94. (1) Paragraph 103.1(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

(2) Subparagraph 103.1(2)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*), and

1992, c. 1, s. 77

(3) Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Review *in camera*

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) shall be conducted *in camera*.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

(4) Paragraph 103.1(12)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 13

95. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Authority to execute warrants and orders

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(*b*), subsection 20(1), paragraph 23(3)(*a*), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

96. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following heading and section:

94. (1) L'alinéa 103.1(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 12

b) de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

(2) Le sous-alinéa 103.1(2)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 12

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*);

(3) Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 77

Examen à huis clos

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné d'appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

(4) L'alinéa 103.1(12)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 12

b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

95. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 13

Pouvoir d'exécuter des mandats et des ordres

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)*b*), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)*a*), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou 103.1(1) ou de l'article 105 confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

96. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

Clause 94: (1) The relevant portion of subsection 103.1(1) at present reads as follows:

103.1 (1) Where, with respect to a person seeking to come into Canada,

...

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*) or (*j*),

an immigration officer shall detain the person and forthwith report the detention to a senior immigration officer who may continue or order the continuation of the detention for a period not exceeding seven days from the time the person was first detained under this Act.

(2) The relevant portion of subsection 103.1(2) at present reads as follows:

(2) Where, with respect to a person detained under subsection (1), the Minister certifies in writing

(*a*) that

...

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*) or (*j*), and

...

the person shall be brought before an adjudicator forthwith and at least once during every seven day period thereafter, at which times the adjudicator shall review the reasons for the person's continued detention.

(3) Subsection 103.1(6) at present reads as follows:

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*) or (*g*) shall be conducted *in camera*.

(4) The relevant portion of subsection 103.1(12) at present reads as follows:

(12) Where, with respect to a person under detention under this section, the Minister is of the opinion

...

(*b*) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*) or (*j*),

a senior immigration officer shall forthwith bring the person before an adjudicator who shall make the appropriate order under subsection 103(3).

Clause 95: Section 106 at present reads as follows:

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(*b*), subsection 20(1), paragraph 23(3)(*a*), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 or any direction made under subsection 78(4) is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant, order or direction was issued or made.

Clause 96: New.

Article 94, (1). Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 103.1(1) :

103.1 (1) L'agent d'immigration retient la personne cherchant à entrer au Canada et qui se trouve dans l'une des situations suivantes :

...

b) de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait faire partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*) ou *j*).

(2). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 103.1(2) :

(2) L'intéressé est amené sans délai devant l'arbitre lorsque le ministre atteste par écrit :

a) d'une part :

...

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait faire partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*) ou *j*);

(3). — Texte actuel du paragraphe 103.1(6) :

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné de faire partie de l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*) ou *j*).

(4). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 103.1(12) :

(12) L'agent principal amène sans délai devant l'arbitre toute personne détenue en vertu du présent article si le ministre estime :

...

b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*) ou *j*).

Article 95. — Texte actuel de l'article 106 :

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)*b*), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)*a*), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou 103.1(1) ou de l'article 105 ainsi que les décisions prévues au paragraphe 78(4) confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

Article 96. — Nouveau.

Injunctions

Injunctions relating to approved businesses or funds

107.1 (1) Where, on application by the Minister to the Federal Court — Trial Division, it appears likely to the Court that a person who has obtained the approval of the Minister for a business or fund has done or failed to do anything, or is about to do anything, in contravention of any term or condition governing the approval, the Court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing anything that it appears to the Court may be in contravention of any term or condition governing the approval; or

(*b*) to do anything that it appears to the Court may ensure compliance with any term or condition governing the approval.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be consistent with the purposes of this Act.

Injonctions

Injonction d'initiative ministérielle

107.1 (1) Si, sur demande présentée par le ministre à la Section de première instance de la Cour fédérale, celle-ci conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait imputable à une personne ayant obtenu l'agrément par le ministre d'une entreprise ou d'un fonds et qui constitue un manquement à une condition de l'agrément, la Cour peut, par ordonnance, enjoindre à la personne :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon elle, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon elle, d'assurer le respect des conditions de l'agrément.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf cas d'incompatibilité avec l'application de la présente loi.

97. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following heading and section:

97. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 108, de ce qui suit :

International Agreements

International agreements

108.1 The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with other countries for the purpose of facilitating the coordination and implementation of immigration policies and programs including, without restricting the generality of the foregoing, agreements for sharing the responsibility for examining refugee claims and for sharing information concerning persons who travel between countries that are parties to such agreements.

Accords internationaux

Accords internationaux

108.1 Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec d'autres pays en vue de coordonner et de mettre en oeuvre la politique et les programmes d'immigration, notamment le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention et l'échange de renseignements concernant les personnes qui se déplacent d'un pays partie à de tels accords à un autre.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 28

98. (1) Paragraph 110(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) require the following persons to comply with the regulations providing for their identification, namely,

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 28

98. (1) L'alinéa 110(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'exiger les preuves et formalités d'identification réglementaires des personnes qui demandent l'admission ou qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de

Clause 97: New.

Article 97. — Nouveau.

Clause 98: (1) and (2) The relevant portion of subsection 110(2) at present reads as follows:

(2) An immigration officer may

(*a*) require persons who seek admission, persons who make an application pursuant to subsection 9(1) or section 10 or 16, persons who are arrested pursuant to section 103 and persons against whom a removal

Article 98, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 110(2) :

(2) L'agent d'immigration a le pouvoir :

a) d'exiger les preuves et formalités d'identification réglementaires des personnes qui demandent l'admission ou qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1) ou des articles 10 ou 16, ou qui sont arrêtées en

(i) persons who seek admission,

(ii) persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10, subsection 10.2(1) or section 16,

(iii) persons who are arrested pursuant to section 103,

(iv) persons against whom a removal order or conditional removal order has been made, and

(v) persons who claim to be Convention refugees;

(*a*.1) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have not revealed their identity or who have hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(*a*.2) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have committed, or who are in possession of documents that may be used in the commission of, an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(2) Paragraph 110(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) seize and hold any travel or other documents if the immigration officer believes on reasonable grounds that they have been fraudulently or improperly obtained or used or that action is necessary to prevent their fraudulent or improper use.

99. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110 thereof, the following section:

Authority for personal searches

110.1 (1) The search of a person under section 110 must be authorized by a senior immigration officer.

l'article 10, du paragraphe 10.2(1) ou de l'article 16, qui sont arrêtées en application de l'article 103, qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel ou qui revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention;

a.1) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son admissibilité, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

a.2) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada a commis une infraction visée aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 ou a en sa possession des documents qui peuvent être utilisés pour commettre une telle infraction, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

(2) L'alinéa 110(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de saisir et retenir tous documents de voyage ou autres s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou qu'une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

99. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 110, de ce qui suit :

Règles applicables à la fouille

110.1 (1) La fouille d'une personne, en application de l'article 110, doit être autorisée par un agent principal.

order or conditional removal order has been made to comply with such regulations as are prescribed providing for the identification of such persons;

...

(*c*) seize and hold any travel or other documents in the possession of any person in Canada if the immigration officer believes on reasonable grounds that those documents have been fraudulently or improperly obtained or used or that that action is necessary to prevent the fraudulent or improper use of those documents.

Clause 99: New.

application de l'article 103 ou qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel;

...

c) de saisir et retenir tous documents de voyage ou autres, en possession d'une personne se trouvant au Canada, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou qu'une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

Article 99. — Nouveau.

Reasonable grounds for searches

(2) Where a senior immigration officer considers that there are reasonable grounds for the search of a person under section 110, the senior immigration officer shall authorize the search.

Searches by same sex

(3) No person shall be searched under section 110 by a person who is not of the same sex, and if there is no immigration officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an immigration officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

100. The heading preceding section 112 and section 112 of the said Act are repealed.

101. (1) Paragraphs 114(1)(*a*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) prescribing classes of immigrants and providing for the establishment, and the application to such classes, of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational or business experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not and the degree to which an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(*a*.1) specifying classes of immigrants for the purposes of subsection 6(8) in respect of which the immigrant and any or all dependants shall be assessed;

(*a*.2) defining, for the purposes of this Act, what constitutes becoming successfully established in Canada;

(*a*.3) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, at what stage of assessing applications for visas all or part of the selection standards provided for under paragraph (*a*) shall be applied;

(*a*.4) prescribing a class of persons who may be granted landing on the basis of their business experience, accumulated net worth and intention to make investments in Canada that meet prescribed standards;

Latitude de l'agent principal

(2) L'agent principal, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller la personne visée.

Obligation de l'identité de sexe

(3) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

100. L'article 112 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

101. (1) Les alinéas 114(1)*a*) à *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) préciser des catégories d'immigrants et prévoir à leur égard l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle ou l'expérience de l'exploitation d'une entreprise ou toutes autres qualités et connaissances personnelles et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si l'immigrant pourra ou non réussir son installation au Canada et si oui, dans quelle mesure;

a.1) pour l'application du paragraphe 6(8), prévoir à l'égard de certaines catégories d'immigrants l'examen du cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à sa charge;

a.2) définir, pour l'application de la présente loi, en quoi consiste l'aptitude à réussir son installation au Canada;

a.3) déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa présentées par des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire s'appliquent, en tout ou en partie, les normes de sélection prévues à l'alinéa *a*);

a.4) préciser une catégorie de personnes qui peuvent se voir octroyer le droit d'éta-

Clause 100: The heading preceding section 112 and section 112 read as follows:

Adjudicators

112. An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of an inquiry,

(*a*) issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the inquiry and to bring with him and produce any document, book or paper in his possession or under his control relative to the subject-matter of the inquiry;

(*b*) administer oaths and examine any person on oath;

(*c*) issue commissions or requests to take evidence in Canada;

(*d*) engage the services of such counsel, interpreters, technicians, clerks, stenographers and other persons as the adjudicator deems necessary for a full and proper inquiry; and

(*e*) do all other things necessary to provide a full and proper inquiry.

Clause 101: (1) and (2) The relevant portion of subsection 114(1) at present reads as follows:

114. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) providing for the establishment and application of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(*b*) prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and prescribing classes of persons whose applications for landing may be sponsored by permanent residents;

(*c*) exempting members of the family class from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for those regulations, special regulations for the purpose of determining the ability

Article 100. — Texte de l'intertitre visé et de l'article 112 :

Les arbitres

112. L'arbitre a les attributions des commissaires nommés en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Il peut, notamment :

a) par citation, enjoindre aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à l'enquête dont il est saisi de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada;

d) retenir les services des personnes qu'il estime nécessaires en vue d'une enquête approfondie, notamment de conseillers juridiques, interprètes, techniciens, greffiers et sténographes;

e) prendre les autres mesures nécessaires à la tenue d'une enquête approfondie.

Article 101, (1) et (2). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 114(1) :

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle et autres qualités et connaissances personnelles et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si un immigrant pourra réussir son installation au Canada;

b) préciser les catégories de personnes dont les demandes d'établissement pourront être parrainées respectivement par des citoyens canadiens ou des résidents permanents;

c) dispenser les parents des exigences réglementaires d'application générale et prendre à leur égard des mesures spéciales destinées à apprécier la capacité et la volonté des répondants de les aider à réussir leur installation au Canada;

(*a*.5) authorizing the Minister to approve businesses and funds and requiring persons in the class prescribed pursuant to paragraph (*a*.4)

(i) to invest in businesses or funds approved by the Minister as fostering the development of a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, and

(ii) to satisfy any selection standards established pursuant to paragraph (*a*);

(*a*.6) respecting the approval of businesses and funds under any regulations made under paragraph (*a*.5), including regulations

(i) prescribing terms and conditions governing their approval, including terms and conditions requiring provincial approval, and terms and conditions under which approval may be suspended, revoked or amended,

(ii) authorizing the Minister to impose additional terms and conditions in relation to any approval, and

(iii) authorizing the Minister to require any person who manages or controls an approved business or fund to submit periodic reports regarding compliance with the terms and conditions governing the approval;

(*b*) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, whether the number of visas that may be issued in any calendar year to immigrants of that class shall be subject to a numerical limitation;

(*b*.1) specifying, with respect to any class of immigrants, that accompanying dependants shall not be included for the purposes of any number referred to in subsection 7(10);

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 6(2), classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and permanent residents;

(*d*) for the purposes of subsection 6(3),

blissement sur le fondement de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise, de la possession d'un avoir net accumulé et de l'intention d'investir au Canada conformément aux normes réglementaires;

a.5) autoriser le ministre à agréer des entreprises et des fonds et obliger les personnes de la catégorie réglementaire précisée aux termes de l'alinéa *a*.4) :

(i) d'une part, à investir dans de telles entreprises ou de tels fonds dans le but de favoriser le développement d'une économie forte et viable et la prospérité régionale au Canada,

(ii) d'autre part, à satisfaire aux normes de sélection établies en vertu de l'alinéa *a*);

a.6) régir l'agrément des entreprises et des fonds aux termes des règlements d'application de l'alinéa *a*.5), notamment des règlements :

(i) fixant les conditions de l'agrément, ainsi que les conditions de la suspension, de la révocation ou de la modification de celui-ci, y compris des conditions exigeant l'agrément d'une province,

(ii) autorisant le ministre à assortir l'agrément de conditions supplémentaires,

(iii) autorisant le ministre à exiger de la personne qui gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés la présentation de rapports périodiques concernant le respect des conditions de l'agrément;

b) préciser pour chaque catégorie réglementaire d'immigrants s'il doit être fixé un plafond quant au nombre des visas qui peuvent être délivrés au cours d'une année civile;

b.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, qu'il ne doit pas être tenu compte des personnes à leur charge dans le calcul des nombres prévus au paragraphe 7(10);

c) préciser les catégories de personnes dont les demandes d'établissement pourront être parrainées par des citoyens canadiens

and willingness of persons who sponsor applications for landing to assist those members in becoming successfully established in Canada;

(*d*) designating classes of persons for the purposes of subsection 6(2);

(*e*) exempting Convention refugees and classes of persons designated pursuant to paragraph (*d*) from any of the requirements of the regulations and prescribing, in substitution for those regulations, special regulations relating to the admission of Convention refugees and those classes of persons;

(*f*) prescribing a system of priorities for the processing of applications made by immigrants;

...

(*h*) prescribing the circumstances in which a returning resident permit shall be issued to a permanent resident who makes an application pursuant to subsection 25(1);

d) définir les catégories de personnes visées au paragraphe 6(2);

e) dispenser les réfugiés au sens de la Convention et les catégories de personnes visées à l'alinéa *d*) des exigences réglementaires d'application générale et prendre des mesures spéciales quant à leur admission;

f) établir un système de priorités pour l'étude des demandes présentées par des immigrants;

. . .

h) fixer les cas d'attribution d'un permis de retour aux résidents permanents qui en font la demande en vertu du paragraphe 25(1);

(i) designating classes of persons and admission requirements in respect of any such class and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied and whether the number of persons of that class who may be issued a visa or be admitted into Canada in any calendar year shall be subject to a numerical limitation, and

(ii) prescribing admission requirements for Convention refugees and specifying at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied and whether the number of Convention refugees who may be issued a visa or be admitted into Canada in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(*d*.1) respecting the sponsoring of persons for the purposes of subsection 6(4);

(*e*) prescribing, for the purposes of subsection 6(5), classes of immigrants and landing requirements in respect of immigrants and their dependants and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for landing all or part of the landing requirements shall be applied and whether

(i) the number of visas that may be issued to immigrants of that class, or

(ii) the number of immigrants of that class who may be granted landing,

as the case may be, in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(*f*) respecting the method of selecting immigrants, including regulations specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, whether immigrants of that class, or immigrants of that class and any or all of their dependants, as the case may be, shall be selected

(i) on the basis of when their applications were made,

ou des résidents permanents en vertu du paragraphe 6(2);

d) pour l'application du paragraphe 6(3) :

(i) préciser des catégories de personnes, établir à leur égard des exigences relatives à l'admission, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à ces catégories et indiquer pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas pouvant être délivrés ou au nombre de personnes pouvant être admises au Canada au cours d'une année civile,

(ii) établir des exigences relatives à l'admission des réfugiés au sens de la Convention, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à eux et indiquer s'il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas pouvant être délivrés ou au nombre de ces réfugiés pouvant être admis au Canada au cours d'une année civile;

d.1) régir les demandes de parrainage prévues au paragraphe 6(4);

e) pour l'application du paragraphe 6(5), préciser des catégories d'immigrants, établir à leur égard et à l'égard des personnes à leur charge des exigences relatives à l'établissement, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes d'établissement ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à l'une de ces catégories d'immigrants et aux personnes à leur charge et indiquer pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas pouvant être délivrés aux immigrants ou au nombre d'immigrants auxquels le droit d'établissement peut être octroyé au cours d'une année civile;

f) prévoir le mode de sélection des immigrants et notamment préciser à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants que ceux-ci, ou eux et certaines ou

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(*f*.1) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be reconsidered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;

(*f*.2) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*.3) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for admission where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

(*f*.4) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5) where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*.5) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

toutes les personnnes à leur charge, peuvent être choisis :

(i) soit selon l'ordre chronologique de la présentation de leur demande,

(ii) soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, en vue du choix des immigrants, ou des immigrants et des personnes à leur charge, dont l'aptitude à réussir leur installation au Canada semble la meilleure,

(iii) soit de toute autre façon;

f.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants qui sont choisis au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, que la demande d'un immigrant auquel il n'a pas été délivré de visa peut être examinée de nouveau, soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée ultérieure, soit de toute autre façon;

f.2) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visas sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.3) autoriser, à l'égard des réfugiés au sens de la Convention ou de toute catégorie réglementaire de personnes, le rejet des demandes de visa ou d'admission au titre du paragraphe 6(3) sans qu'elles doivent préalablement être examinées dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.4) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visa ou du droit d'établissement au titre du paragraphe 6(5) sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.5) fixer la date prévue au paragraphe 7(1);

(2) Paragraph 114(1)(*f*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*f*) prescribing the period of validity of visas;

(*f.1*) prescribing the maximum duration of student and employment authorizations;

(*f.2*) prescribing the terms and conditions under which a document referred to in section 10.3 may be issued, the maximum duration of any such document and the circumstances in which the production of that document may be required;

(*f.3*) prescribing the maximum duration of grants of entry and of their extensions;

(*f.4*) prescribing criteria respecting the extension of the period during which visitors may remain in Canada pursuant to paragraph 17(2)(*c*);

(3) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*f.3*) thereof, the following paragraphs:

(*f.5*) prescribing classes of employment and specifying whether the number of employment authorizations to be issued in respect of any such class in any calendar year will be subject to a numerical limitation;

(*f.6*) authorizing, with respect to any prescribed class of employment, immigration officers not to assess applications for employment authorizations where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f.7*) designating classes of persons for the purposes of subsection 12(1) who are to be examined in a manner approved by the Minister instead of appearing before an immigration officer at a port of entry;

(2) L'alinéa 114(1)*f*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) fixer la période de validité des visas;

f.1) prévoir la durée maximale de l'autorisation d'études ou d'emploi au Canada;

f.2) prévoir les cas où l'autorisation prévue à l'article 10.3 est nécessaire, les conditions de sa délivrance, ainsi que sa période de validité;

f.3) prévoir la durée maximale des autorisations de séjour et de leur prorogation;

f.4) prévoir des critères pour la prorogation des autorisations de séjour prévue à l'alinéa 17(2)*c*);

(3) L'article 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *f.4*), de ce qui suit :

f.5) prévoir des catégories d'emplois et préciser pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond à l'égard du nombre d'autorisations d'emploi pouvant être délivrées pendant une année civile;

f.6) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'emploi, le refus des demandes d'autorisation d'emploi dans les cas où, étant donné précisément [illegible], il estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.7) désigner, pour l'application du paragraphe 12(1), des catégories de personnes à l'égard desquelles des modes d'examen différents approuvés par le ministre peuvent être utilisés en remplacement de l'obligation de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée;

(4) Paragraphs 114(1)(*f*) and (*w*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(4) Les alinéas 114(1)*f*) et *w*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Paragraph 114(1)(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*g*.1) prescribing the period of validity of visas;

(*h*) prescribing the maximum duration of student and employment authorizations;

(*h*.1) prescribing the terms and conditions under which a document referred to in section 10.3 may be issued, the maximum duration of any such document and the circumstances in which the production of that document may be required;

(*h*.2) prescribing the maximum duration of grants of entry and of their extensions;

(*h*.3) prescribing criteria respecting the extension of the period during which visitors may remain in Canada pursuant to paragraph 17(2)(*c*);

(3) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*.1) thereof, the following paragraphs:

(*j*.2) prescribing classes of employment and specifying whether the number of employment authorizations to be issued in respect of any such class in any calendar year will be subject to a numerical limitation;

(*j*.3) authorizing, with respect to any prescribed class of employment, immigration officers not to assess applications for employment authorizations where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*j*.4) designating classes of persons for the purposes of subsection 12(1) who are to be examined in a manner approved by the Minister instead of appearing before an immigration officer at a port of entry;

(4) Paragraphs 114(1)(*l*) and (*m*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 114(1)*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.1) fixer la période de validité des visas;

h) prévoir la durée maximale de l'autorisation d'étude ou d'emploi au Canada;

h.1) prévoir les cas où l'attestation prévue à l'article 10.3 est nécessaire, les conditions de sa délivrance, ainsi que sa période de validité;

h.2) prévoir la durée maximale des autorisations de séjour et de leur prorogation;

h.3) prévoir des critères pour la prorogation des autorisations de séjour prévue à l'alinéa 17(2)*c*);

(3) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*.1), de ce qui suit :

j.2) prévoir des catégories d'emplois et préciser pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond à l'égard du nombre d'autorisations d'emploi pouvant être délivrées pendant une année civile;

j.3) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'emplois, le rejet des demandes d'autorisation d'emploi sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

j.4) désigner, pour l'application du paragraphe 12(1), des catégories de personnes à l'égard desquelles des modes d'examen différents approuvés par le ministre peuvent être utilisés en remplacement de l'obligation de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée;

(4) Les alinéas 114(1)*l*) et *m*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) New.

(3). — Nouveau

(4) and (5) The relevant portion of subsection 114(1) at present reads as follows:

114. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(4) et (5). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 114(1) :

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

(*m*) prescribing the factors to be considered in determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety;

(*m*.1) prescribing social services for the purposes of subparagraph 19(1)(*a*)(ii);

(*m*.2) exempting classes of immigrants from the application of subparagraph 19(1)(*a*)(ii);

(*m*.3) requiring or authorizing the interview of persons outside Canada for the purpose of assessing visa applications;

(5) Paragraph 114(1)(*p*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*p*) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal costs;

(*p*.1) respecting the payment of fees for services provided in the administration of this Act and prescribing the amount of those fees;

(*p*.2) prescribing classes of persons who are or are not members of a crew;

(6) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*q*.1) thereof, the following paragraphs:

(*q*.11) for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection 89(2);

(*q*.12) designating, for the purposes of subsection 97.1(1) or (3), provisions of any regulation made under paragraph (*q*), (*q*.1), (*t*), (*cc*), (*dd*), (*ee*), (*ff*), (*gg*) or (*hh*);

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 29(3), (4)

(7) Paragraphs 114(1)(*q*.2) to (*s*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*q*.3) establishing a tariff of administration fees to be assessed pursuant to section 91.1 for the purpose of recovering any costs of

m) établir des critères permettant de déterminer si une personne constitue ou constituera vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques;

m.1) désigner des services sociaux pour l'application du sous-alinéa 19(1)*a*)(ii);

m.2) exclure certaines catégories d'immigrants de l'application du sous-alinéa 19(1)*a*)(ii);

m.3) imposer ou autoriser la tenue d'une entrevue avec les personnes se trouvant à l'étranger en vue de l'examen des demandes de visa;

(5) L'alinéa 114(1)*p*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) indiquer les frais et dépenses à prendre en compte dans le calcul des frais de renvoi;

p.1) prévoir le versement de droits pour les services offerts dans le cadre de l'application de la présente loi et en fixer le montant;

p.2) préciser des catégories de personnes qui sont ou non des membres du personnel d'un véhicule;

(6) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *q*.1), de ce qui suit :

q.11) déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe 89(2);

q.12) désigner, pour l'application des paragraphes 97.1(1) ou (3), des dispositions des règlements d'application des alinéas *q*), *q*.1), *t*), *cc*), *dd*), *ee*), *ff*), *gg*) ou *hh*);

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 29(3) et (4)

(7) Les alinéas 114(1)*q*.2) à *s*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q.3) établir un tarif de frais administratifs à imputer aux termes de l'article 91.1 afin de recouvrer les frais exposés pour l'appli-

(*l*) where a person or organization seeks to facilitate the admission or arrival in Canada of a Convention refugee or a person who is a member of a class designated pursuant to paragraph (*d*) or where a person seeks to facilitate the admission of an immigrant who is related to that person, establishing the requirements to be met by such a person or organization including the provision of an undertaking to assist such a Convention refugee, person or immigrant in becoming successfully established in Canada;

(*m*) prescribing the factors to be considered in determining whether any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety or whether the admission of any person would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands on health or social services;

...

(*p*) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal and detention costs;

l) fixer les exigences à remplir par les personnes ou groupes qui cherchent à faciliter l'admission ou l'arrivée au Canada d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne appartenant à une catégorie définie aux termes de l'alinéa *d*), ou par les individus qui cherchent à faciliter l'admission d'un immigrant avec lequel ils ont un lien de parenté, y compris l'engagement de l'aider à réussir son installation au Canada;

m) établir des critères permettant de déterminer si une personne constitue ou constituera vraisemblablement un danger pour la santé ou la sécurité publiques ou si son admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif pour les services sociaux ou de santé;

...

p) indiquer les frais et dépenses à prendre en compte dans le calcul des frais de garde et de renvoi;

(6) New.

(6). — Nouveau.

(7) and (8) The relevant portion of subsection 114(1) at present reads as follows:

114. (1) The Governor in Council may make regulations

...

(*q*.2) establishing the procedures to be followed at a hearing held pursuant to subsection 44(3);

(7) et (8). — Texte actuel du passage introductif et des passages visés du paragraphe 114(1) :

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

q.2) établir la procédure à suivre lors des audiences tenues aux termes du paragraphe 44(3);

administering this Act, other than removal costs, and prescribing criteria for the purpose of assessing those fees;

(*q*.4) prescribing procedures for giving notice to transportation companies of assessments pursuant to section 91.1 and directions under section 93;

(*r*) prescribing costs for the purposes of section 55.1;

(*s*) prescribing, for the purpose of sharing responsibility for the examination of persons who claim to be Convention refugees, countries that comply with Article 33 of the Convention;

(*s*.1) prescribing, for the purposes of subsection 69.1(10.1), countries that respect human rights;

(*s*.2) specifying a period during which a certificate of departure referred to in section 32.02 may be issued;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 29(6)

(8) Paragraph 114(1)(*z*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*z*) prescribing the manner in which an application may be made under section 15 or 16 and the information to be provided therewith;

(9) Paragraph 114(1)(*ff*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ff) imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

(10) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*ii*) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

cation de la présente loi, à l'exception des frais de renvoi, et fixer des critères pour l'imputation de ces frais;

q.4) prévoir la façon d'aviser les transporteurs de l'imputation prévue à l'article 91.1 et des ordres prévus à l'article 93;

r) préciser les frais à imputer aux termes de l'article 55.1;

s) désigner, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention et en établir la liste;

s.1) établir, pour l'application du paragraphe 69.1(10.1), la liste des pays qui respectent les droits de la personne;

s.2) prévoir la période au cours de laquelle le certificat d'attestation de départ prévu à l'article 32.02 doit être délivré;

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 29(6)

(8) L'alinéa 114(1)*z*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

z) établir la procédure de présentation des demandes visées aux articles 15 ou 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;

(9) L'alinéa 114(1)*ff*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ff) imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

(10) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *ii*), de ce qui suit :

(*q*.3) respecting the designation of barristers and solicitors for the purposes of subsections 30(2) and (3);

(*r*) establishing the procedures to be followed at an inquiry and prescribing the circumstances in which an inquiry may be reopened pursuant to subsection 35(1) and the circumstances in which an inquiry that has been adjourned may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry;

(*s*) prescribing, for the purposes of paragraph 46.01(1)(*b*), any country as a country that complies with Article 33 of the Convention either universally or with respect to persons of a specified class of persons, having regard to whether the country is a party to the Convention, the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims and the country's record with respect to human rights;

...

(*z*) prescribing the manner in which an application may be made under subsection 15(2) or section 16 and the information to be provided therewith;

q.3) régir la désignation d'avocats pour l'application des paragraphes 30(2) et (3);

r) établir la procédure à suivre en matière d'enquête, fixer les cas donnant lieu à réouverture d'enquête en vertu du paragraphe 35(1) et les cas où une enquête suspendue peut être reprise par un arbitre différent;

s) désigner, pour l'application de l'alinéa 46.01(1)*b*), les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention dans tous les cas ou relativement à une catégorie particulière de personnes, en tenant compte du fait qu'ils sont ou non parties à la Convention, de leurs politiques et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention et de leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

. . .

z) établir la procédure de présentation des demandes visées au paragraphe 15(2) ou à l'article 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;

(9) The relevant portion of subsection 114(1) of the French version at present reads as follows:

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

...

ff) imposer aux transporteurs et aux responsables ou membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

(9). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 114(1) de la version française :

114. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

. . .

ff) imposer aux transporteurs et aux responsables ou membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que, si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

(10) New.

(10). — Nouveau.

(*ii*.1) defining any term or expression that by this Act is to be defined by the regulations;

(*ii*.2) specifying the classes of immigrants in respect of which landing shall be granted subject to mandatory terms and conditions, and prescribing those mandatory terms and conditions;

(*ii*.3) prescribing the terms and conditions that may be imposed by an immigration officer including, where such terms and conditions are for the purpose of providing adequate health or social services or for fostering a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, terms and conditions concerning place of residence and occupation;

(*ii*.4) specifying, with respect to any province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of certain classes of immigrants, the terms and conditions prescribed under paragraph (*ii*.3) that may not be imposed in respect of immigrants of those classes of immigrants who intend to reside in the province; and

ii.1) définir les termes qui s'entendent au sens des règlements selon une disposition de la présente loi;

ii.2) préciser les catégories d'immigrants à l'égard desquelles il est obligatoire d'imposer des conditions au droit d'établissement, ainsi que la nature de ces conditions;

ii.3) prévoir les conditions dont l'agent d'immigration peut assortir le droit d'établissement d'un immigrant, notamment en ce qui concerne, dans la mesure où celles-ci visent à offrir des services sociaux ou de santé ou à stimuler le développement d'une économie florissante et à assurer la prospérité régionale au Canada, son lieu de résidence et sa profession;

ii.4) prévoir celles des conditions visées à l'alinéa *ii*.3) qui ne s'appliquent pas à une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 29(7)

(11) Subsections 114(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(11) Les paragraphes 114(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 29(7)

Exemption from regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, authorize the Minister to exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Minister is satisfied that the person should be exempted from that regulation or that the person's admission should be facilitated owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à accorder, pour des raisons d'ordre humanitaire, une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe (1) ou à faciliter l'admission de toute autre manière.

Idem

Consent of province

(3) The Minister may exercise the powers referred to in subsection (2) in respect of a person who intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such persons, only if the province has given its consent.

(3) Le ministre ne peut dispenser une personne de l'application d'un règlement ou faciliter son admission en vertu du paragraphe (2), dans le cas où la personne entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection d'une telle personne, qu'avec le consentement de la province.

Consentement de la province

(11) Subsections 114(2) to (5) at present read as follows:

(2) The Governor in Council may by regulation exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Governor in Council is satisfied that the person should be exempted from that regulation or the person's admission should be facilitated for reasons of public policy or due to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

(3) No regulation made under paragraph (1)(*a*), (*b*) or (*c*) shall come into force until thirty days after it has been published in the *Canada Gazette*, and the text of every regulation so made shall be laid before Parliament as soon as practicable.

(4) For the purpose of this Act and the regulations, whenever a person is granted landing and terms and conditions are imposed, no such term or condition may specify the area in which that person shall reside.

(5) The Minister may establish and appoint the members of a committee to advise the Minister with respect to the prescribing of countries under paragraph (1)(*s*).

(11). — Texte actuel des paragraphes 114(2) à (5) :

(2) Pour des raisons d'intérêt public ou d'ordre humanitaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe (1) ou faciliter l'admission de toute autre manière.

(3) Les règlements pris aux termes des alinéas (1)*a*), *b*) ou *c*) entrent en vigueur au plus tôt trente jours après leur publication dans la *Gazette du Canada* et le texte en est déposé devant le Parlement dès que les circonstances le permettent.

(4) Il est interdit, dans le cadre de la présente loi et de ses règlements, d'assortir le droit d'établissement de l'obligation de résider dans une région donnée.

(5) Le ministre peut constituer un comité chargé de le conseiller sur la désignation de pays à faire dans le cadre de l'alinéa (1)*s*) et en nommer les membres.

Regulations do not apply

(4) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants,

(*a*) the selections standards established under paragraph (1)(*a*) and all regulations made pursuant to paragraph (1)(*b*.1) and (*f*), and

(*b*) the landing requirements prescribed under paragraph (1)(*e*), other than the landing requirements relating to membership in inadmissible classes described in section 19,

shall not apply in respect of any immigrant of any such class who intends to reside in that province.

Cas des provinces ayant conclu un accord

(4) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire :

a) les normes de sélection établies en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)*a*) et les règlements d'application des alinéas (1)*b*.1) et *f*) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

b) les exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)*e*) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire, à l'exception de celles qui ont trait à l'appartenance aux catégories non admissibles visées à l'article 19.

Idem

(5) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of the class of immigrants prescribed under paragraph (1)(*a*.4),

(*a*) regulations made pursuant to subparagraph (1)(*a*.5)(i) shall not apply in relation to immigrants to the extent that they intend to invest in a business or fund in that province; and

(*b*) regulations made pursuant to subparagraph (1)(*a*.5)(ii) shall not apply in relation to immigrants who intend to reside in that province.

Idem

(5) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à la catégorie réglementaire prévue à l'alinéa (1)*a*.4), les règlements d'application du sous-alinéa(1)*a*.5)(i) ne s'appliquent pas à ces immigrants dans la mesure où ils entendent investir dans une entreprise ou un fonds dans la province et les règlements d'application du sous-alinéa (1)*a*.5)(ii) ne s'appliquent pas aux immigrants qui entendent résider dans la province;

Regulations must be consistent with agreements

(6) Regulations made pursuant to paragraphs (1)(*a*.4) and (*f*) must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

Conformité des règlements avec l'accord

(6) Les règlements d'application des alinéas (1)*a*.4) et *f*) doivent être conformes, le cas échéant, à tout accord conclu en vertu de l'article 108.

Renewal

(7) A country may be prescribed as a country under paragraph (1)(*s*) for a maximum period of two years, but any such prescription may be renewed.

Durée maximale de la désignation et renouvellement

(7) La désignation prévue à l'alinéa (1)*s*) est en vigueur pendant une durée maximale de deux ans et est susceptible de renouvellement.

Factors

(8) The Governor in Council shall take the following factors into account when determining whether to prescribe a country under paragraph (1)(*s*) or to renew any prescription made under that paragraph:

Facteurs à prendre en compte

(8) Pour la désignation des pays prévue à l'alinéa (1)*s*) ainsi que son éventuel renouvellement, le gouverneur en conseil prend en compte les facteurs suivants :

a) le fait que ces pays sont ou non parties à la Convention;

(*a*) whether the country is a party to the Convention;

(*b*) the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims;

(*c*) the country's record with respect to human rights; and

(*d*) whether the country is a party to an agreement with Canada concerning the sharing of responsibility for examining refugee claims, notwithstanding that this factor is not a requirement for a country to be prescribed.

Monitoring

(9) After prescribing a country under paragraph (1)(*s*), the Governor in Council shall monitor that country in relation to the factors described in subsection (8).

Retroactive application of regulations

(10) A regulation made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*.4) and (*j*.2) and (*j*.3) may, if it so provides, in relation to any prescribed class of immigrants or prescribed class of employment specified in the regulation, or in relation to any application for the approval of a business or fund, be retroactive and apply in respect of

(*a*) all applications for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, pending on the day on which the regulation comes into force;

(*b*) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(*c*) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(11) Where the Minister is authorized by regulations made under paragraph (1)(*a*) to award units of assessment in respect of factors that an immigration officer must take into consideration in deciding whether a visa may be issued to an immigrant, any change

b) leurs politique et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié, l'existence de cet accord n'étant toutefois pas obligatoire pour la désignation.

Suivi

(9) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs mentionnés au paragraphe (8) à l'égard de chacun des pays désignés au titre de l'alinéa (1)*s*).

Rétroactivité des règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut préciser dans les règlements prévus aux alinéas (1)*a*) à *f*.4) et *j*.2) et *j*.3) que ceux-ci s'appliquent rétroactivement, à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants ou d'emplois ou des demandes d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, d'autorisation d'emploi ou d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds, selon le cas, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem

(11) Dans le cas où le ministre est autorisé en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)*a*) à accorder des points d'appréciation à l'égard des facteurs que l'agent d'immigration doit prendre en compte pour décider s'il peut ou non délivrer un visa à un

that is brought about by a regulation made under that paragraph to the number of units of assessment that may be awarded by the Minister shall, if the regulation so provides, apply retroactively in respect of

(*a*) all applications for landing pending on the day on which the regulation comes into force;

(*b*) any pending application for landing made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(*c*) any pending application for landing that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(12) For greater certainty, where a regulation referred to in subsection (10) or (11) is expressed to apply retroactively, the regulation applies in respect of applications made before the coming into force of that subsection as well as in respect of applications made after the coming into force of that subsection.

immigrant, toute modification du nombre de points d'appréciation accordés par le ministre peut, si les règlements comportent une disposition en ce sens, s'appliquer rétroactivement à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont encore pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem

(12) Il demeure entendu que l'application rétroactive des règlements prévus aux paragraphes (10) et (11) peut être antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 31

102. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

102. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 31

Proof of documents

116. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, warrant, order, summons, direction or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

Preuve des documents

116. (1) Tout document — mesure de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, mandat, ordre, arrêté, ordonnance, citation à comparaître, instruction ou autre — censé signé par celui qui a le pouvoir ou l'obligation de le rédiger aux termes de la présente loi, notamment par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration ou un responsable de véhicule fait foi de son contenu dans toute procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, celles-ci ne pouvant être contestées que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 15

103. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. L'article 117 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 15

Clause 102: Subsection 116(1) at present reads as follows:

116. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, departure notice, conditional departure notice, warrant, order, summons, direction, notice or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

Article 102. — Texte actuel du paragraphe 116(1) :

116. (1) Tout document — mesure de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, avis d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle, mandat, ordre, arrêté, ordonnance, citation à comparaître, instruction, avis ou autre — censé signé par celui qui a le pouvoir ou l'obligation de le rédiger aux termes de la présente loi, notamment par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration ou un responsable de véhicule fait foi de son contenu dans toute procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, celles-ci ne pouvant être contestées que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Clause 103: Section 117 at present reads as follows:

117. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), 40.1(4) or (10) or 81(2) may be

Article 103. — Texte actuel de l'article 117 :

117. Il est interdit, devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, d'exi-

Reports privileged

117. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), section 40.1 or subsection 81(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.

Immunité

117. Il est interdit, devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, d'exiger la production des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés au paragraphe 39(2), à l'article 40.1 ou au paragraphe 81(2).

104. Subsections 118(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

104. Les paragraphes 118(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Debt due to Crown

(3) All costs incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

Créances de la Couronne

(3) Les frais supportés par Sa Majesté à la place de celui à qui ils incombent aux termes de la présente loi ainsi que les amendes, les frais de justice et les frais administratifs imposés ou imputés définitivement peuvent être recouvrés à titre de créances de Sa Majesté.

Charge on property

(4) All costs incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person or organization under this Act shall, until they are paid, be a charge on the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

Privilège

(4) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de tout groupe à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à sa charge et les frais administratifs pouvant lui être imposés ou imputés définitivement; leur recouvrement peut se faire par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens autorisées par un mandat ou une ordonnance d'une cour supérieure, de comté ou de district.

105. All that portion of subsection 119(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

105. Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Loans to immigrants

119. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable the Minister to make loans to such classes of immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

Prêt aux immigrants

119. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux catégories d'immigrants et aux groupes de personnes prévus par règlement, en vue de leur permettre d'acquitter :

1992, c. 1, s. 78

106. Section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 1, art. 78

106. L'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation of authority

121. (1) The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister

Délégation de pouvoirs

121. (1) Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente

required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.

ger la production des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés aux paragraphes 39(2), 40.1(4) ou (10) ou 81(2).

Clause 104: Subsections 118(3) and (4) at present read as follows:

(3) All costs of removal or detention incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(4) All payments made and all costs of removal or detention incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines and court costs that may be imposed on any person or organization under this Act shall, until payment thereof, be a charge on the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

Article 104. — Texte actuel des paragraphes 118(3) et (4) :

(3) Les frais de renvoi et de garde supportés par Sa Majesté à la place de celui à qui ils incombent aux termes de la présente loi ainsi que les amendes et frais de justice peuvent être recouvrés à titre de créances de Sa Majesté.

(4) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de tout groupe à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais de renvoi ou de garde supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à sa charge; leur recouvrement peut se faire par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens autorisées par un mandat ou une ordonnance d'une cour supérieure, de comté ou de district.

Clause 105: The relevant portion of subsection 119(1) at present reads as follows:

119. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable the Minister to make loans to immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

Article 105. — Texte actuel du passage visé du paragraphe 119(1) :

119. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux immigrants et aux catégories de personnes prévues par règlement, en vue de leur permettre d'acquitter :

Clause 106: Section 121 at present reads as follows:

121. The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or the Deputy Minister deems proper to exercise and perform any of the powers, duties and functions that may or are required to be exercised or performed by the Minister or the Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in paragraphs 19(1)(*e*) and (2)(*a*), subsections 39(2) and 40(1), subparagraph 46.01(1)(*e*)(iii) and subsections

Article 106. — Texte actuel de l'article 121 :

121. Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux alinéas 19(1)*e*) et (2)*a*), aux paragraphes 39(2), 40(1) et 40.1(1), au sous-alinéa 46.01(1)*e*)(iii), et aux paragraphes 81(2) et 82(1). Les actes accomplis par ces employés sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

deems proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in subsection 9(5), paragraphs 19(1)(*c*.2), (*f*), (*k*) and (*l*) and (2)(*a*.1) and 27(1)(*a*.3) and subsections 39(2), 40(1), 40.1(1), 81(2) and 82(1).

Idem

(2) Any power exercised or duty or function performed under subsection (1) by any person authorized to exercise or perform it shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux dispositions suivantes :

a) les alinéas 19(1)*c*.2), *f*), *k*) et *l*) et (2)*a*.1) et 27(1)*a*.3);

b) les paragraphes 9(5), 39(2), 40(1), 40.1(1), 81(2) et 82(1).

Idem

(2) Les actes accomplis par les agents visés au paragraphe (1) sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Provisions apply

107. Subject to sections 108 to 116, every provision of the *Immigration Act* as enacted by this Act shall, on the coming into force of that provision, apply in respect of every application, proceeding or matter under that Act or the regulations made thereunder that is pending or in progress immediately before the coming into force of that provision.

Inquiries and hearings

108. Any inquiry or hearing under any provision of the *Immigration Act* amended or repealed by this Act that, before the coming into force of the amendment or repeal, was commenced, or in respect of which a date had been scheduled, shall continue to a determination as though that provision had not been amended or repealed.

Removal orders

109. Notwithstanding section 108, any order, including any removal order or conditional removal order, made as a result of any inquiry or hearing referred to in that section shall be made on the basis of the provisions of the *Immigration Act* in force on the day the order is made.

Applications for leave

110. Any application for leave to commence an application for judicial review and any application for leave to appeal made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as those

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Procédures

107. Sous réserve des articles 108 à 116, les dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, s'appliquent dès leur entrée en vigueur à toute demande présentée, ou procédure instruite, dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* ou de ses textes d'application ou à toute autre question soulevée dans ce cadre avant l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Enquêtes et audiences

108. Les enquêtes ou audiences prévues par des dispositions de la *Loi sur l'immigration* modifiées ou abrogées par la présente loi sont tenues, et les décisions auxquelles elles donnent lieu sont rendues, comme si ces dispositions n'avaient pas été modifiées ou abrogées si, à la date d'entrée en vigueur de la modification ou de l'abrogation, soit elles avaient été commencées, soit une date pour leur tenue avait été fixée.

Mesures

109. Toutefois, les mesures découlant des enquêtes ou audiences visées à l'article 108, notamment les mesures de renvoi ou de renvoi conditionnel, sont prises conformément aux dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, en vigueur au moment de la prise.

Demandes d'autorisation

110. Les demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire et les demandes d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur

81(2) and 82(1), and any such power, duty or function exercised or performed by any person so authorized shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

sections read immediately before the coming into force of section 72 of this Act, and in respect of which no decision was made on that date, shall be disposed of by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 72 of this Act, and all such applications for leave shall be deemed to be applications for leave to commence an application for judicial review.

version à la date d'entrée en vigueur de l'article 72 de la présente loi, formées mais à l'égard desquelles aucun jugement n'a encore été rendu à cette date, sont transférées à la Section de première instance de la Cour fédérale et il en est décidé par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 72 de la présente loi, les demandes d'autorisation d'appel étant réputées être des demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire.

Idem

111. Where an application for leave to commence an application for judicial review or an application for leave to appeal was made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act* before the day section 72 of this Act comes into force and leave was granted in respect thereof but the application for judicial review, or the appeal, had not been commenced as of that day, then

(*a*) if leave was granted within fifteen days before the coming into force of section 72, the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 72 of this Act, for which leave was granted and the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review; and

(*b*) if leave was granted at any time before those fifteen days, the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, may, on application therefor, if the Chief Justice or the other judge considers there are special reasons for doing so, direct that the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 72 of this Act, for which leave was granted and, where such a direction is

Idem

111. Lorsqu'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire ou qu'une demande d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 72 de la présente loi, a été accordée mais que la demande de contrôle judiciaire ou l'appel n'a pas été formé avant cette date :

a) dans le cas où l'autorisation a été accordée dans les quinze jours précédant cette date, l'autorisation est réputée être une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par l'article 72 de la présente loi, et le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il désigne pour l'application du présent article fixe une date et un lieu pour l'audition de la demande;

b) dans le cas contraire, le juge en chef ou le juge désigné par lui, sur demande en ce sens, peut pour des raisons spéciales assimiler l'autorisation à une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version prévue à l'article 72 de la présente loi, et fixer une date et un lieu pour son audition.

made, the Chief Justice, or the other judge, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Appeals, etc.

112. Any application for judicial review and any appeal that was commenced pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 72 of this Act, and that had not been set down for hearing before that date, shall be heard by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 72 of this Act, and all such appeals shall be deemed to be applications for judicial review.

Demandes de contrôle judiciaire et appels

112. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 72 de la présente loi, formés mais à l'égard desquels aucune date d'audition n'a encore été fixée à cette date, sont transférés à la Section de première instance de la Cour fédérale et entendus par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 72 de la présente loi, les appels étant réputés être des demandes de contrôle judiciaire.

Idem

113. Any application for judicial review and any appeal pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 72 of this Act, that had been set down for hearing before that date and for which no decision had been rendered before that date, shall be heard by the Federal Court of Appeal as though section 72 of this Act had not come into force.

Idem

113. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 72 de la présente loi, à l'égard desquels une date d'audition avait été fixée à cette date sont entendus par la Cour d'appel fédérale comme si cet article n'était pas entré en vigueur.

Direction of Chief Justice

114. The Chief Justice of the Federal Court may direct that section 110, 111, 112 or 113, as the case may be, shall not apply in respect of any application or appeal if the Chief Justice considers it to be in the interest of the administration of justice to do so, and where the Chief Justice so directs, the Chief Justice shall indicate in the direction how the application or appeal shall be heard and disposed of.

Exception

114. Le juge en chef de la Cour fédérale peut, s'il l'estime dans l'intérêt de l'administration de la justice, soustraire une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire, une demande d'autorisation d'appel, une demande de contrôle judiciaire ou un appel à l'application des articles 110 à 113, auquel cas il précise la façon dont l'affaire doit être entendue.

Financial liability

115. The financial liability of a person under any provision of the *Immigration Act* amended by this Act that arises from any act or omission done before the coming into force of the amendment to that provision shall be determined as though the amendment were not in force.

Obligation financière

115. L'obligation financière qui incombe à une personne aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'immigration* modifiée par une disposition de la présente loi est déterminée, si elle découle d'un fait — acte ou omission — commis avant l'entrée en vigueur de cette disposition, comme si celle-ci n'était pas en vigueur.

Barristers and solicitors

116. Any barrister or solicitor designated to represent a person in accordance with

Désignation d'avocats

116. Les avocats désignés conformément aux paragraphes 30(2) ou (3) de la *Loi sur*

subsection 30(2) or (3) of the *Immigration Act*, as that subsection read before the coming into force of section 19 of this Act, may continue to represent those persons, at the Minister's expense, as though the *Immigration Act* had not been amended by this Act.

l'immigration, **dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi, continuent de représenter, aux frais du ministre, les personnes visées à ces paragraphes comme si la *Loi sur l'immigration* n'avait pas été modifiée par la présente loi.**

Persons continue to hold office

117. Every person who immediately before the coming into force of section 63.3 of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, was appointed or employed under the *Public Service Employment Act* in any capacity in that portion of the Canada Employment and Immigration Commission known as the Adjudication Branch shall continue to hold office in that capacity in the Adjudication Division of the Immigration and Refugee Board.

Maintien en poste

117. Les personnes nommées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui exercent, à la date d'entrée en vigueur de l'article 63.3 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, des fonctions au sein de la Direction générale de l'arbitrage de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont maintenues en fonction au sein de la section d'arbitrage de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Bill C-46 —s. 19 of the *Immigration Act*

118. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

Projet de loi C-46

118. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :

(*a*) subsection 77(2) of that Act comes into force on or before the day on which paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that paragraph as so enacted comes into force, paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*;

(*b*) subsection 77(3) of that Act comes into force on or before the day on which subparagraph 19(2)(*b*)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that subparagraph as so en-

b*) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)*b*)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, le sous-alinéa

social rooms, into those appropriated
19(3)(b)(i) of the Immigration Act, as en-
there as special duties pay to persons
acted by subsection 11(5) of this Act, in
11(5) of the present Act, in addition to
placé prescribed elsewhere

Interior.

(1) There is hereby constituted in Canada, under
any Act of Parliament of two or more
summary convictions or indictable
out and punishable by
offences designated as contraventions
under the Contraventions Act, or

Exception d'une infraction désignée à
titre de contravention ou infraction
la Loi sur les contraventions.

(c) subsection 77(3) of that Act comes in-
to force after the day on which paragraph
19(2)(a) of the Immigration Act, as en-
acted by subsection 11(5) of this Act, comes
into force, paragraph 77(3)(a) of the Im-
migration Act, as enacted by subsection
77(3) of that Act, is repealed and para-
graph 19(2)(a) of the Immigration Act, as
enacted by subsection 11(5) of this Act,
is substituted therefor and

(d) subsection 77(3) of that Act comes in-
to force after the day on which subpara-
graph 19(2)(b)(i) of the Immigration Act,
as enacted by subsection 11(5) of this Act,
comes into force, on the day on
which subsection 77(3) of that Act comes
into force, all that portion of paragraph
19(2)(b) of the Immigration Act, as en-
acted by subsection 11(5) of this Act,
before clause (A) thereof is repealed and
the following substituted therefor:

(b) persons who

(i) have been convicted in Canada under
any Act of Parliament of two or more
summary conviction offences not arising
out of a single occurrence,
offences designated as contraventions
under the Contraventions Act, or

acted comes into force, subparagraph 19(2)(*b*)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(*c*) subsection 77(2) of that Act comes into force after the day on which paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(2) of that Act comes into force, paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as amended by subsection 77(2) of that Act, is repealed and paragraph 19(2)(*a*), as set out in paragraph (*a*), is substituted therefor; and

(*d*) subsection 77(3) of that Act comes into force after the day on which subparagraph 19(2)(*b*)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(3) of that Act comes into force, all that portion of paragraph 19(2)(*b*) of the *Immigration Act* preceding subparagraph (ii) thereof, as amended by subsection 77(3) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

19(2)*b*)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

c) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(2), l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version modifiée par le paragraphe 77(2), est abrogé et remplacé par l'alinéa 19(2)*a*), dans sa version prévue à l'alinéa *a*);

d) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)*b*)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(3), le passage de l'alinéa 19(2)*b*) de la *Loi sur l'immigration* qui précède le sous-alinéa (ii), dans sa version modifiée par le paragraphe 77(3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

Bill C-46 —s. 27 of the *Immigration Act*

119. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

(*a*) subsection 78(2) of that Act comes into force on or before the day on which subsection 16(8) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 16(8) of this Act comes into force, paragraph 27(2)(*d*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 16(8) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) has been convicted of

(i) an offence under the *Criminal Code*,

(ii) an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, or

(iii) an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

(*b*) subsection 78(2) of that Act comes into force after the day on which subsection 16(8) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 78(2) of that Act comes into force, paragraph 27(2)(*d*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 78(2) of that Act, is repealed and paragraph 27(2)(*d*), as set out in paragraph (*a*), is substituted therefor.

Projet de loi C-46

119. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :

***a*) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(8) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 27(2)*d*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 16(8) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) a été déclarée coupable :

(i) soit d'une infraction au *Code criminel*,

(ii) soit d'un acte criminel en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi,

(iii) soit d'une infraction, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

***b*) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(8) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 78(2), l'alinéa 27(2)*d*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par l'alinéa 27(2)*d*), dans sa version prévue à l'alinéa *a*).**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. C-29

Citizenship Act

120. Subsection 22(1) of the *Citizenship Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

L.R., ch. C-29

Loi sur la citoyenneté

120. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction de ce qui suit :

Citizenship Act

Clause 120: New.

Loi sur la citoyenneté

Article 120. — Nouveau.

(*f*) if, during the five years immediately preceding the person's application, the person ceased to be a citizen pursuant to subsection 10(1).

f) si, au cours des cinq années qui précèdent sa demande, il a cessé d'être citoyen en application du paragraphe 10(1).

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

121. Paragraph 30(1)(*h*) of the *Emergencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents as defined in the *Immigration Act*, and

(iii) persons who are determined under that Act to be Convention refugees, other than persons described in paragraph 19(1)(*c.1*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) of that Act and persons who have been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Loi sur les mesures d'urgence

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

121. L'alinéa 30(1)*h*) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu et qui ne sont pas visées aux alinéas 19(1)*c.1*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) de cette loi et qui n'ont pas été déclarées coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale :

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

122. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Advisory bodies

5.1 The Minister may establish such advisory bodies as the Minister considers necessary to advise the Minister in relation to any of the Minister's duties under this Act.

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

122. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Création d'organismes consultatifs

5.1 Le ministre peut créer des organismes chargés de le conseiller sur toutes questions relevant de sa compétence.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(1)

123. (1) Paragraph 5(1)(*c*) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. F-7;

L.R., ch. 41 (1er suppl.), par. 11(1)

123. (1) L'alinéa 5(1)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à

Emergencies Act

Clause 121: The relevant portion of subsection 30(1) at present reads as follows:

30. (1) While a declaration of an international emergency is in effect, the Governor in Council may make such orders or regulations with respect to the following matters as the Governor in Council beleives, on reasonable grounds, are necessary for dealing with the emergency:

...

(*h*) the removal from Canada of persons, other than Canadian citizens, permanent residents as defined in the *Immigration Act* and persons, not being persons described in paragraphs 19(1)(*c*), (*e*), (*f*) or (*g*) of that Act, who are finally determined under that Act to be Convention refugees;

Loi sur les mesures d'urgence

Article 121. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 30(1) :

30. (1) Pendant la durée de la validité de la déclaration de crise internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret ou règlement, prendre dans les domaines suivants toute mesure qu'il croit, pour des motifs raisonnables, fondée en l'occurrence :

. . .

h) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes qui ne sont pas visées aux alinéas 19(1)*c*), *e*), *f*) ou *g*) de cette loi et à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été définitivement reconnu;

Employment and Immigration Department and Commission Act

Clause 122: New.

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

Article 122. — Nouveau.

Federal Court Act

Clause 123: (1) The relevant portion of subsection 5(1) at present reads as follows:

5. (1) The Court shall consist of the following judges:

...

(*c*) not more than twenty-three other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

Loi sur la Cour fédérale

Article 123, (1). — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 5(1) :

5. (1) La Cour se compose des juges suivants :

. . .

c) vingt-trois autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(2)

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), par. 11(2)

Judges for Province of Quebec

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation du Québec

1990, c. 8, s. 8

124. Paragraph 28(1)(*g*) of the said Act is repealed.

124. L'alinéa 28(1)*g*) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8, art. 8

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

An Act to amend the Immigration Act

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

L.R., ch. 10 (2e suppl.)

125. Subsection 4(2) of *An Act to amend the Immigration Act* is repealed.

125. Le paragraphe 4(2) de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration* est abrogé.

126. Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

126. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 28 (4th Supp.)

An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

L.R., ch. 28 (4e suppl.)

127. Sections 37 to 50 of *An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof* are repealed.

127. Les articles 37 à 50 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence* sont abrogés.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

128. This Act or any provision thereof, or any provision enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

128. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

(2) Subsection 5(6) at present reads as follows:

(6) Eight at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the Bar of that Province.

(2). — Texte actuel du paragraphe 5(6) :

(6) Au moins huit juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Clause 124: The relevant portion of subsection 28(1) at present reads as follows:

28. (1) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine applications for judicial review made in respect of any of the following federal boards, commissions or other tribunals:

...

(*g*) the Immigration Appeal Division and the Convention Refugee Determination Division of the Immigration and Refugee Board established by the *Immigration Act*;

Article 124. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 28(1) :

28. (1) La Cour d'appel a compétence pour connaître des demandes de contrôle judiciaire visant les offices fédéraux suivants :

. . .

g) la section d'appel de l'immigration et la section du statut de réfugié de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié constituée par la *Loi sur l'immigration*;

C-86

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof

REPRINTED AS AMENDED AND REPORTED NOVEMBER 16, 1992, BY THE LEGISLATIVE COMMITTEE AS A WORKING COPY FOR THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT STAGE

THE MINISTER OF EMPLOYMENT AND IMMIGRATION

C-86

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ ET PRÉSENTÉ LE 16 NOVEMBRE 1992, PAR LE COMITÉ LÉGISLATIF COMME DOCUMENT DE TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES À L'ÉTAPE DU RAPPORT

LE MINISTRE DE L'EMPLOI ET DE L'IMMIGRATION

29467

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-86

An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-86

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

IMMIGRATION ACT

R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, c. 1

LOI SUR L'IMMIGRATION

L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1er suppl.); ch. 10, 46 (2e suppl.); ch. 30 (3e suppl.); ch. 1, 28, 29, 30 (4e suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 1(2), (3)

1. (1) The definitions "conditional departure notice", "conditional exclusion order" and "departure notice" in subsection 2(1) of the *Immigration Act* are repealed.

(2) The definition "Chairman" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed.

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 1(2), (3)

(3) The definitions "adjudicator", "conditional removal order", "examination", "exclusion order", "landing", "medical officer", "member of the family class", "removal order", "transportation company" and "vehicle" in subsection 2(1) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"adjudicator" *« arbitre »*

"adjudicator" means a person appointed or employed as such pursuant to section 63.3;

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(2) et (3)

1. (1) Les définitions de « avis d'interdiction de séjour », « avis d'interdiction de séjour conditionnel » et « mesure d'exclusion conditionnelle », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration*, sont abrogées.

(2) La définition de "Chairman", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(2) et (3)

(3) Les définitions de « arbitre », « droit d'établissement », « interrogatoire », « médecin agréé », « mesure de renvoi », « mesure de renvoi conditionnel », « mesure d'exclusion », « parent », « transporteur » et « véhicule », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

« arbitre » *"adjudicator"*

« arbitre » Personne nommée à ce titre en vertu de l'article 63.3.

Explanatory Note for Reprint

The amendments made in a Legislative Committee are indicated by underlining and vertical lines. The Bill as distributed in First Reading Form may be used for purposes of comparison.

Note explicative concernant la réimpression

Les modifications apportées par un comité législatif sont indiquées par des soulignements et des lignes verticales. Aux fins de comparaison on peut se reporter au projet de loi tel qu'il a été distribué en première lecture.

"conditional removal order" « *mesure de renvoi conditionnel* »
"conditional removal order" means a conditional departure order or a conditional deportation order;

"examination" « *interrogatoire* »
"examination" means any procedure whereby an immigration officer determines whether a person seeking to come into Canada may be allowed to come into Canada or may be granted admission;

"exclusion order" « *mesure d'exclusion* »
"exclusion order" means an exclusion order made under subsection 23(4), 32(5), 73(2) or 74(1) or (3);

"landing" « *droit ...* »
"landing" means lawful permission to establish permanent residence in Canada;

"medical officer" « *médecin...* »
"medical officer" means a qualified medical practitioner authorized or recognized by order of the Minister of National Health and Welfare as a medical officer for the purposes of any or all provisions of this Act;

"member of the family class" « *parent* »
"member of the family class" has the meaning assigned by the regulations;

"removal order" « *mesure de renvoi* »
"removal order" means a departure order, an exclusion order or a deportation order;

"transportation company" « *transporteur* »
"transportation company"

(*a*) means a person or group of persons, including any agent thereof and the government of Canada, a province or a municipality in Canada, transporting or providing for the transportation of persons or goods by vehicle or otherwise, and

(*b*) for the purposes of subsections 89(2) to (7), sections 92 and 93 and paragraph 114(1)(*cc*), includes any such person or group that operates a bridge or tunnel or is a designated airport authority within the meaning of the *Airport Transfer (Miscellaneous Matters) Act*;

"vehicle" « *véhicule* »
"vehicle" means any conveyance that may be used for transportation by water, land or air;

« droit d'établissement », « établissement » ou « droit de s'établir » « *droit d'établissement* », « *établissement* » ou « *droit de s'établir* »
« droit d'établissement », « établissement » ou « droit de s'établir » Autorisation d'établir sa résidence permanente au Canada.

« interrogatoire » « *interrogatoire* »
« interrogatoire » Procédure par laquelle l'agent d'immigration détermine si la personne qui cherche à entrer au Canada peut être autorisée à y entrer ou si elle peut y être admise.

« médecin agréé » « *médecin agréé* »
« médecin agréé » Praticien agréé par arrêté du ministre de la Santé nationale et du Bien-être social pour les besoins de la présente loi ou de telle de ses dispositions.

« mesure de renvoi » « *mesure de renvoi* »
« mesure de renvoi » Mesure d'interdiction de séjour, d'exclusion ou d'expulsion.

« mesure de renvoi conditionnel » « *mesure de renvoi conditionnel* »
« mesure de renvoi conditionnel » La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ou la mesure d'expulsion conditionnelle.

« mesure d'exclusion » « *mesure d'exclusion* »
« mesure d'exclusion » Mesure prise aux termes des paragraphes 23(4), 32(5), 73(2) ou 74(1) ou (3).

« parent » « *parent* »
« parent » S'entend au sens des règlements.

« transporteur » « *transporteur* »
« transporteur » Personne ou groupement, y compris leurs mandataires, qui assurent un service de transport de voyageurs ou de marchandises par véhicule ou tout autre moyen. S'entend en outre, pour l'application des paragraphes 89(2) à (7), des articles 92 et 93 et de l'alinéa 114(1)*cc*), de l'exploitant d'un pont ou d'un tunnel ou d'une administration aéroportuaire désignée aux termes de la *Loi relative aux cessions d'aéroports*. La présente définition s'applique aux gouvernements fédéral et provinciaux ainsi qu'aux municipalités, dans la mesure où ils exploitent ou fournissent un tel service.

« véhicule » « *véhicule* »
« véhicule » Moyen de transport maritime, fluvial, terrestre ou aérien.

(4) The definition "member of a crew" in subsection 2(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) La définition de "member of a crew", au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed on a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

(5) The definition "departure order" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(c) a departure order that is deemed pursuant to subsection 32.02(1) to be a deportation order;

(6) Paragraph (c) of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(c) has not ceased to be a permanent resident pursuant to section 24 or 25.1,

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the Citizenship Act, without reference to subsection 10(2) of that Act;

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

"Adjudication Division" means that division of the Board called the Adjudication Division;

"assisted relative" has the meaning assigned by the regulations;

"conditional departure order" means a conditional departure order issued under subsection 28(1), paragraph 32.1(3)(b) or subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

"departure order" means a departure order issued under subsection 27(4) or 32(7) and includes a conditional departure order that has become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

"membre d'équipage" Sont compris parmi les membres d'équipage, sauf indication contraire, le capitaine et toute personne qui travaille à bord d'un véhicule pour exécuter des fonctions liées à son exploitation ou à la prestation de services aux passagers;

(5) La définition de « mesure d'expulsion », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

c) de la mesure d'interdiction de séjour devenue une mesure d'expulsion conformément au paragraphe 32.02(1).

(6) L'alinéa c) de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) elle n'a pas perdu son statut conformément à l'article 24 ou 25.1,

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la Loi sur la citoyenneté, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« bande » S'entend au sens des règlements.

« mesure d'interdiction de séjour » Mesure prévue aux paragraphes 27(4) ou 32(7), y compris la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle devenue exécutoire aux termes des paragraphes 28(2) ou 32.1(6).

« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle » La mesure prévue soit au paragraphe 28(1) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 28(2), soit à l'alinéa 32.1(3)b) ou au paragraphe 32.1(5) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« parent admis » S'entend au sens des règlements.

"member of a crew" « *membre du personnel* »

"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed on a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

"member of a crew" means, except as otherwise prescribed, a person, including a master, who is employed on a vehicle to perform duties during a voyage or trip related to the operation of the vehicle or the provision of services to passengers;

"member of a crew" « *membre du personnel* »

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 1(2)

(5) The definition "deportation order" in subsection 2(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*a*) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (*b*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(5) La définition de « mesure d'expulsion », au paragraphe 2(1) de la même loi, est modifiée par adjonction de ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(2)

(*c*) a departure order that is deemed pursuant to subsection 32.02(1) to be a deportation order;

c) de la mesure d'interdiction de séjour devenue une mesure d'expulsion conformément au paragraphe 32.01(1).

(6) Paragraph (*c*) of the definition "permanent resident" in subsection 2(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) L'alinéa *c*) de la définition de « résident permanent », au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) has not ceased to be a permanent resident pursuant to section 24 or 25.1,

c) elle n'a pas perdu son statut conformément à l'article 24 ou 25.1.

and includes a person who has become a Canadian citizen but who has subsequently ceased to be a Canadian citizen under subsection 10(1) of the *Citizenship Act*, without reference to subsection 10(2) of that Act;

Est également visée par la définition la personne qui a acquis la citoyenneté canadienne mais l'a perdue conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté*, compte non tenu du paragraphe 10(2) de cette loi.

(7) Subsection 2(1) of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definitions:

(7) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Adjudication Division" « *section d'arbitrage* »

"Adjudication Division" means that division of the Board called the Adjudication Division;

« fonds » S'entend au sens des règlements.

« fonds » "*fund*"

« mesure d'interdiction de séjour » Mesure prévue aux paragraphes 27(4) ou 32(7), y compris la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle devenue exécutoire aux termes des paragraphes 28(2) ou 32.1(6).

« mesure d'interdiction de séjour » "*departure...*"

"assisted relative" « *parent aidé* »

"assisted relative" has the meaning assigned by the regulations;

"conditional departure order" « *mesure d'interdiction de séjour conditionnelle* »

"conditional departure order" means a conditional departure order issued under subsection 28(1), paragraph 32.1(3)(*b*) or subsection 32.1(5) that has not become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle » La mesure prévue soit au paragraphe 28(1) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 28(2), soit à l'alinéa 32.1(3)*b*) ou au paragraphe 32.1(5) et qui n'est pas encore exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6).

« mesure d'interdiction de séjour conditionnelle » "*conditional departure...*"

"departure order" « *mesure d'interdiction de séjour* »

"departure order" means a departure order issued under subsection 27(4) or 32(7) and includes a conditional departure order that has become effective under subsection 28(2) or 32.1(6);

« parent aidé » S'entend au sens des règlements.

« parent aidé » "*assisted relative*"

"dependant" « *personne à charge* »

"dependant" has the meaning assigned by the regulations;

« personne à charge » S'entend au sens des règlements.

« personne à charge » "*dependant*"

"fund" « *fonds* »

"fund" has the meaning assigned by the regulations;

« section d'arbitrage » La section d'arbitrage de la Commission.

« section d'arbitrage » "*Adjudication Division*"

(8) Subsection 2(1) of the English version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(8) Le paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Chairperson" « *président* »

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" means the Chairperson of the Board;

"Chairperson" « *président* »

(9) Subsection 2(1) of the French version of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(9) Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« membre du personnel » "*member of a crew*"

« membre du personnel » Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d'un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

« membre du personnel » Sauf disposition contraire des règlements, toute personne employée à bord d'un véhicule en déplacement pour occuper un poste lié à son fonctionnement ou au service des passagers, y compris le responsable du véhicule.

« membre du personnel » "*member of a crew*"

(10) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(10) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Multiple nationalities

(1.1) For the purposes of the definition "Convention refugee" in subsection (1), where a person has more than one nationality, all references to the person's nationality in that definition shall be construed as applying to each of the countries of which the person is a national.

(1.1) Pour l'application de la définition de « réfugié au sens de la Convention » au paragraphe (1), dans le cas d'une personne qui a la nationalité de plus d'un pays, l'expression « pays dont elle a la nationalité » s'entend de chacun des pays dont elle a la nationalité.

Réfugié à nationalité multiple

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 1(4)

(11) Subsection 2(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(11) Le paragraphe 2(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 1(4)

Deemed notification

(4) For the purposes of this Act, a person, including the Minister, shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been notified of a decision under this Act, other than a decision of a visa officer,

(*a*) where the decision was rendered otherwise than in the presence of the person and the person was not entitled to written reasons, on the day that is seven days after the day on which notice of the decision was sent to the person, and

(4) Pour l'application de la présente loi, une personne, y compris le ministre, est présumée, en l'absence de preuve contraire, être avisée d'une décision rendue sous le régime de la présente loi, à l'exception de toute décision d'un agent des visas :

a) le septième jour suivant l'envoi de l'avis de la décision, lorsque celle-ci été rendue en son absence et qu'elle n'avait pas droit à des motifs écrits;

Avis

(*b*) where the person was entitled to written reasons, or was entitled to request, and requested within the time normally provided therefor, written reasons, on the day that is seven days after the day on which the written reasons were sent to the person,

which notice or written reasons may be sent by mail.

b) le septième jour suivant l'envoi des motifs écrits, lorsqu'elle y a droit ou lorsqu'elle avait droit de les demander et les a effectivement demandés dans le délai imparti.

L'avis de la décision et les motifs écrits peuvent être envoyés par courrier.

2. (1) Subsection 4(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

2. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where right to come into Canada

4. (1) A Canadian citizen and, subject to section 10.3, a permanent resident have a right to come into Canada except where, in the case of a permanent resident, it is established that the person is a person described in subsection 27(1).

4. (1) Ont le droit d'entrer au Canada les citoyens canadiens et, sous réserve de l'article 10.3 sauf s'il a été établi qu'ils appartiennent à l'une des catégories visées au paragraphe 27(1), les résidents permanents.

Droit d'entrer au Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 3

(2) Subsection 4(2.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 4(2.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 3

Right of Convention refugees

(2.1) Subject to any other Act of Parliament, a person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee has, while lawfully in Canada, a right to remain in Canada except where it is established that the person is a person described in paragraph 19(1)(*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

(2.1) Sous réserve des autres lois fédérales, la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu en vertu de la présente loi ou dans le cadre des règlements et qui se trouve légalement au Canada a le droit d'y demeurer, sauf si elle tombe sous le coup des alinéas 19(1)*c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

a) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été infligée;

b) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

Cas des réfugiés

3. Sections 6 and 7 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les articles 6 et 7 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

General principle of admissibility of immigrants

6. (1) Subject to this Act and the regulations, any immigrant, including a Convention refugee, and all dependants, if any, may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant meets the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant will be able to be-

6. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, tout immigrant, notamment tout réfugié au sens de la Convention, ainsi que toutes les personnes à sa charge peuvent obtenir le droit d'établissement si l'agent d'immigration est convaincu que l'immigrant satisfait aux normes réglementaires de sélection visant à déterminer s'il pourra ou non réussir son ins-

Règle générale

come successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations.

Sponsorship

(2) Any Canadian citizen or permanent resident may, where authorized by the regulations, sponsor the application for landing of

(a) any person who, in relation to the Canadian citizen or permanent resident, is a member of the family class; and

(b) any immigrant who is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(c).

Deportation and prosecution

(3) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission, subject to such regulations as may be established with respect thereto and to the immigration plan current in force and notwithstanding any other regulations made under this Act.

Sponsorship

(4) Any body corporate incorporated by or under any Act of Parliament or the legislature of a province, and any group of Canadian citizens or permanent residents, may, where authorized by the regulations, sponsor the application for admission of

(a) any Convention refugee; and

(b) any person who is a member of a class of persons designated for the purposes of subsection (3) or of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(c).

Landing on public policy or humanitarian or compassionate considerations

(5) Subject to subsection (8) but notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made under paragraph 114(1)(a), an immigrant and all dependants, if any, may be granted landing for reasons of public policy or compassionate or humanitarian considerations if the immigrant is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(a) and the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph.

Parrainage

(2) Les citoyens canadiens et les résidents permanents peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'admission d'un parent, ainsi que celle d'un immigrant d'une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)c).

Personnes déplacées ou persécutées

(3) Les réfugiés au sens de la Convention et les personnes appartenant à une catégorie désignée pour l'application du présent paragraphe par le gouverneur en conseil conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées peuvent être admis, nous réserve des règlements pris à cette fin et du plan d'immigration et par dérogation aux règlements d'application générale.

Parrainage

(4) Des groupes de citoyens canadiens ou de résidents permanents, ainsi que les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'admission d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne d'une catégorie visée au paragraphe (3) ou prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)c).

Octroi de droit d'établissement pour motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public

(5) Sous réserve du paragraphe (8) mais par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)a), peuvent également obtenir le droit d'établissement pour des motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public l'immigrant et, le cas échéant, toutes les personnes à sa charge, s'il appartient à l'une des catégories prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)c) et satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa.

come successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations.

Sponsorships

(2) Any Canadian citizen or permanent resident may, where authorized by the regulations, sponsor the application for landing of

(*a*) any person who, in relation to the Canadian citizen or permanent resident, is a member of the family class; and

(*b*) any immigrant who is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*c*).

Displaced and persecuted

(3) Any Convention refugee and any person who is a member of a class designated by the Governor in Council as a class, the admission of members of which would be in accordance with Canada's humanitarian tradition with respect to the displaced and the persecuted, may be granted admission, subject to such regulations as may be established with respect thereto and to the immigration plan currently in force and notwithstanding any other regulations made under this Act.

Sponsorships

(4) Any body corporate incorporated by or under any Act of Parliament or the legislature of a province, and any group of Canadian citizens or permanent residents, may, where authorized by the regulations, sponsor the application for admission of

(*a*) any Convention refugee; and

(*b*) any person who is a member of a class of persons designated for the purposes of subsection (3) or of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*).

Landing on public policy or humanitarian or compassionate considerations

(5) Subject to subsection (8) but notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made under paragraph 114(1)(*a*), an immigrant and all dependants, if any, may be granted landing for reasons of public policy or compassionate or humanitarian considerations if the immigrant is a member of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*) and the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph.

tallation au Canada, au sens des règlements, et si oui, dans quelle mesure.

Parrainage des demandes

(2) Les citoyens canadiens et les résidents permanents peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'établissement d'un parent, ainsi que celle d'un immigrant d'une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*c*).

Personnes déplacées ou persécutées

(3) Les réfugiés au sens de la Convention et les personnes appartenant à une catégorie déclarée admissible par le gouverneur en conseil conformément à la tradition humanitaire suivie par le Canada à l'égard des personnes déplacées ou persécutées peuvent être admis, sous réserve des règlements pris à cette fin et du plan d'immigration et par dérogation aux règlements d'application générale.

Parrainage des demandes

(4) Des groupes de citoyens canadiens ou de résidents permanents, ainsi que les personnes morales constituées sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale peuvent, s'ils y sont autorisés par les règlements, parrainer la demande d'admission d'un réfugié au sens de la Convention ou d'une personne d'une catégorie visée au paragraphe (3) ou prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*).

Octroi du droit d'établissement pour motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public

(5) Sous réserve du paragraphe (8) mais par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*a*), peuvent également obtenir le droit d'établissement pour des motifs d'ordre humanitaire ou d'intérêt public l'immigrant et, le cas échéant, toutes les personnes à sa charge, s'il appartient à l'une des catégories prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*) et satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa.

Selection by provinces

(6) Where an immigrant intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants who intend to reside in the province, that immigrant and all dependants, if any, may be granted landing only if

(a) the immigrant is a member of a prescribed class of immigrants over which the province has, in whole or in part, responsibility for the selection thereof;

(b) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of the prescribed class of immigrants of which the immigrant is a member, the maximum number of visas that may be issued to immigrants of that prescribed class of immigrants in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of immigrants of that prescribed class of immigrants who may be granted landing in that calendar year, that number has not been reached;

(c) the province has determined that the immigrant meets, or the immigrant and the dependants meet, as the case may be,

(i) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has sole responsibility for the selection thereof, the selection standards established by the laws of the province, and

(ii) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has in part responsibility for the selection thereof, either the selection standards established by the laws of the province or the selection standards established by regulations made under paragraph 114(1)(a),

(d) where the immigrant is of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(e), the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph, and

(e) where the immigrant is of a class of immigrants other than a class of immigrants prescribed by regulations made

Sélection par la province

(6) Dans le cas où l'immigrant entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories réglementaires, le droit d'établissement ne peut être accordé à l'immigrant ainsi que, le cas échéant, aux personnes à sa charge, que si, à la fois :

a) l'immigrant appartient à l'une des catégories à l'égard desquelles la province exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et de la catégorie réglementaire d'immigrants à laquelle il appartient quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou d'immigrants auxquels peut être octroyé le droit au cours de l'année civile n'est pas encore atteint;

c) la province estime que l'immigrant ou, le cas échéant, l'immigrant et les personnes à sa charge, satisfont pour la catégorie à laquelle il appartient :

(i) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province est seule à exercer la responsabilité de la sélection,

(ii) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, soit aux normes de sélection prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)a), lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce conjointement la responsabilité de la sélection;

d) lorsqu'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)e), l'immigrant satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa;

e) sauf s'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)e), lui-même et les personnes à

Selection by province

(6) Where an immigrant intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants who intend to reside in the province, that immigrant and all dependants, if any, may be granted landing only if

(*a*) the immigrant is a member of a prescribed class of immigrants over which the province has, in whole or in part, responsibility for the selection thereof,

(*b*) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of the prescribed class of immigrants of which the immigrant is a member, the maximum number of visas that may be issued to immigrants of that prescribed class of immigrants in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of immigrants of that prescribed class of immigrants who may be granted landing in that calendar year, that number has not been reached,

(*c*) the province has determined that the immigrant meets, or the immigrant and the dependants meet, as the case may be,

(i) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has sole responsibility for the selection thereof, the selection standards established by the laws of the province, and

(ii) where the immigrant is of a class of immigrants over which the province has in part responsibility for the selection thereof, either the selection standards established by the laws of the province or the selection standards established by regulations made under paragraph 114(1)(*a*),

(*d*) where the immigrant is of a class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*), the immigrant meets the landing requirements prescribed under that paragraph, and

(*e*) where the immigrant is of a class of immigrants other than a class of immigrants prescribed by regulations made

Sélection par la province

(6) Dans le cas où l'immigrant entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories réglementaires, le droit d'établissement ne peut être accordé à l'immigrant ainsi que, le cas échéant, aux personnes à sa charge, que si, à la fois :

a) l'immigrant appartient à l'une des catégories à l'égard desquelles la province exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et de la catégorie réglementaire d'immigrants à laquelle il appartient quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou d'immigrants auxquels peut être octroyé ce droit au cours de l'année civile, n'est pas encore atteint;

c) la province estime que l'immigrant ou, le cas échéant, l'immigrant et les personnes à sa charge, satisfont pour la catégorie à laquelle il appartient :

(i) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province est seule à exercer la responsabilité de la sélection,

(ii) soit aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection des immigrants, soit aux normes de sélection prévues aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*a*), lorsqu'il s'agit d'un immigrant appartenant à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce conjointement la responsabilité de la sélection;

d) lorsqu'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*), l'immigrant satisfait aux exigences relatives à l'établissement visées à cet alinéa;

e) sauf s'il appartient à une catégorie prévue aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*), lui-même et les personnes à

under paragraph 114(1)(*e*), neither the immigrant nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (*a*) to (*e*) are met, the immigrant, or the immigrant and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted landing.

Idem

(7) Where a Convention refugee seeking admission pursuant to subsection (3) or a person of a class designated for the purposes of that subsection intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such Convention refugees or certain classes of persons designated for the purposes of subsection (3) who intend to reside in the province, that Convention refugee or person and all dependants, if any, may be granted admission only if

(*a*) the Convention refugee is a Convention refugee over which the province has sole responsibility for the selection thereof, or the person is of any of those designated classes over which the province has sole responsibility for the selection thereof, as the case may be;

(*b*) where the immigration plan currently in force sets out, in respect of that province and in respect of those Convention refugees or that designated class, the maximum number of visas that may be issued to Convention refugees or to persons of that designated class in that calendar year or, as the case may be, the maximum number of persons of that designated class who may be granted admission in that calendar year, that maximum number has not been reached,

(*c*) the province has determined that the Convention refugee or person meets, or the Convention refugee, or the person, and the dependants, meet, as the case may be, the selection standards established by the laws of the province, and

sa charge n'appartiennent à aucune catégorie non admissible.

Si les conditions prévues aux alinéas *a*) à *e*) sont remplies, le droit d'établissement est obligatoirement accordé à l'immigrant et, le cas échéant, aux personnes à charge qui l'accompagnent.

Idem

(7) Dans le cas où le réfugié au sens de la Convention demandant l'admission au titre du paragraphe 6(3) ou la personne appartenant à une catégorie déclarée admissible aux termes de ce paragraphe entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, est seule à exercer la responsabilité de la sélection d'un tel réfugié ou des personnes appartenant à une telle catégorie qui entendent résider sur son territoire, le réfugié ou la personne ainsi que, le cas échéant, les personnes à leur charge, ne peuvent être admis que si, à la fois :

a) le réfugié est un de ceux dont la province est seule responsable de la sélection ou la personne appartient à une catégorie à l'égard de laquelle la province exerce seule la responsabilité de la sélection;

b) le plafond éventuellement fixé par le plan d'immigration à l'égard de la province et des réfugiés ou de la catégorie en cause quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou des personnes de cette catégorie qui peuvent être admises au cours de l'année civile n'a pas encore été atteint;

c) la province estime que le réfugié ou la personne ou, le cas échéant, ceux-ci et les personnes à leur charge, satisfont aux exigences fixées par sa législation en matière de sélection;

d) le réfugié ou la personne et les personnes à leur charge n'appartiennent à aucune catégorie non admissible.

Si les conditions prévues aux alinéas *a*) à *d*) sont remplies, le réfugié ou la personne et, le cas échéant, les personnes à charge qui l'accompagnent sont obligatoirement admis.

(c) neither the Convention refugee or the person, nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (a) to (c) are met, the Convention refugee, or the person, and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted admission.

Idem

(8) Where an immigrant is of a prescribed class of immigrants for which the regulations specify that the immigrant and any or all dependants are to be assessed, the immigrant and all dependants may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant and the dependants who are to be assessed meet, collectively,

(a) the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant and all dependants will be able to become successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations; or

(b) the landing requirements prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*x*).

Immigration plan

7. (1) The Minister, after consultation with the provinces and such persons, organizations and institutions as the Minister deems appropriate, shall, not later than the prescribed date in each calendar year, and not later than the sixtieth day before the commencement of each calendar year, cause the immigration plan for the next calendar year to be laid before each House of Parliament, or, if either House is not sitting on the prescribed date, not later than the fifteenth day next thereafter on which that House is sitting.

Contents of plan

(2) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out

(*a*) an estimate of the total number of immigrants, Convention refugees and persons in prescribed classes designated for the purposes of subsection (3) who will be admitted into Canada; and

(*d*) neither the Convention refugee or the person, nor any of the dependants, if any, is a member of an inadmissible class,

but where the requirements in paragraphs (*a*) to (*d*) are met, the Convention refugee, or the person, and all accompanying dependants, as the case may be, shall be granted admission.

Assessment

(8) Where an immigrant is of a prescribed class of immigrants for which the regulations specify that the immigrant and any or all dependants are to be assessed, the immigrant and all dependants may be granted landing if it is established to the satisfaction of an immigration officer that the immigrant and the dependants who are to be assessed meet, collectively,

(*a*) the selection standards established by the regulations for the purpose of determining whether or not and the degree to which the immigrant and all dependants will be able to become successfully established in Canada, as determined in accordance with the regulations; or

(*b*) the landing requirements prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*e*).

Personnes à charge

(8) Si l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements prévoient que le cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à la charge de celui-ci doit être examiné, l'immigrant et les personnes à sa charge ne peuvent se voir octroyer le droit d'établissement que si l'agent d'immigration est convaincu que l'immigrant et les personnes à sa charge dont le cas doit être examiné satisfont collectivement :

a) soit aux normes de sélection réglementaires visant à déterminer s'ils peuvent ou non réussir leur installation au Canada, au sens des règlements, et si oui, dans quelle mesure;

b) soit aux exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*e*).

Immigration plan

7. (1) The Minister, after consultation with the provinces and such persons, organizations and institutions as the Minister deems appropriate, shall, not later than the prescribed date in each calendar year, and not later than the sixtieth day before the commencement of each calendar year, cause the immigration plan for the next calendar year to be laid before each House of Parliament, or, if either House is not sitting on the prescribed date, not later than the fifteenth day next thereafter on which that House is sitting.

Plan d'immigration

7. (1) Le ministre, après consultation des provinces ainsi que de toutes personnes, organisations et institutions qu'il juge appropriées, fait déposer devant chacune des chambres du Parlement au plus tard à la date réglementaire de chaque année civile, et au plus tard le soixantième jour précédant le début de chaque année civile, ou, si elle ne siège pas à la date réglementaire, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs, le plan d'immigration pour l'année civile suivante.

Contents of plan

(2) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out

(*a*) an estimate of the total number of immigrants, Convention refugees and persons of classes designated for the purposes of subsection 6(3) who will be admitted into Canada; and

Teneur du plan

(2) Le plan indique :

a) le nombre total estimatif des immigrants, réfugiés au sens de la Convention et personnes visées au paragraphe 6(3) qui seront admis au Canada;

b) à l'égard de chaque catégorie d'immigrants précisée en vertu de l'alinéa 114(1)*b*), ainsi que de chaque catégorie de

(*b*) in respect of every class of immigrants prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*b*) and every class of persons designated for the purposes of subsection 6(3), and in respect of Convention refugees granted admission pursuant to that subsection and persons determined to be Convention refugees by the Refugee Division, the number of immigrants, persons of those designated classes and Convention refugees to whom visas may be issued or who may be granted admission, as the case may be,

(i) in respect of Canada,

(ii) in respect of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) or any such class of immigrants or class of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, and

(iii) in respect of all other provinces.

Idem

(3) An immigration plan shall, with respect to the calendar year to which it relates, set out the number of employment authorizations, not including extensions, that may be issued in respect of every class of employment for which regulations made under paragraph 114(1)(*j*.2) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof.

Number is either estimate or maximum

(4) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(iii) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) or a class of immigrants or persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof and, where the regulations do not so specify, the number shall be an estimate.

Idem

(5) Subject to subsection (6), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), in respect of each class of

personnes visée au paragraphe 6(3) et des réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe ou que la section du statut a reconnus comme tels, le nombre de ces immigrants, personnes ou réfugiés à qui il pourra être délivré un visa ou accordé l'admission :

(i) à l'échelle du Canada,

(ii) pour chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exercent seules la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes d'une telle catégorie ou des réfugiés admis au titre du paragraphe 6(3), qui entendent résider dans la province,

(iii) pour l'ensemble des autres provinces.

Idem

(3) Le plan indique aussi, à l'égard de chaque catégorie d'emplois pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*j*.2) prévoient la fixation d'un plafond, le nombre d'autorisations d'emploi, compte non tenu de leur prorogation, qui pourront être délivrées.

Plafonds et estimations

(4) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(iii) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et des estimations dans le cas contraire.

Idem

(5) Sous réserve du paragraphe (6), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) sont des plafonds dans le cas où :

a) la province exerce seule, aux termes de l'accord conclu en vertu de l'article 108, la

immigrants and in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number

(a) where the province has sole responsibility pursuant to the agreement for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons and the legislation of the province specifies that there shall be a maximum number in respect thereof, and

(b) where the province does not have, pursuant to the agreement, sole responsibility for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons but regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem (6) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where the legislation of the province and regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem (7) Subject to subsection (8), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(b)(i) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), in respect of a class of immigrants or in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where

(a) regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof, and

(b) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), immigrants of that class or persons of that designated class who intend to reside in the province specify

responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et sa législation prévoit la fixation d'un plafond à leur égard;

b) la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause mais les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation un plafond à leur égard.

Dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem (6) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(ii) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où la législation de la province et les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à leur égard; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem (7) Sous réserve du paragraphe (8), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)b)(i) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection de ces immigrants, personnes ou réfugiés qui entendent résider sur leur territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

immigrants and in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number

(*a*) where the province has sole responsibility pursuant to the agreement for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons and the legislation of the province specifies that there shall be a maximum number in respect thereof, and

(*b*) where the province does not have, pursuant to the agreement, sole responsibility for the selection of those Convention refugees or that class of immigrants or persons but regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et sa législation prévoit la fixation d'un plafond à leur égard;

b) la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection des immigrants ou personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause mais les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation un plafond à leur égard.

Dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(6) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where the legislation of the province and regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(6) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où la législation de la province et les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à leur égard; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Idem

(7) Subject to subsection (8), the number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(i) in respect of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), in respect of a class of immigrants or in respect of persons designated for the purposes of that subsection shall be a maximum number where

(*a*) regulations made under subsection 114(1) specify that there shall be a numerical limitation in respect thereof, and

(*b*) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), immigrants of that class or persons of that designated class who intend to reside in the province speci-

Idem

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(i) sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de la catégorie d'immigrants ou de personnes, ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3), en cause et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants, personnes ou réfugiés qui entendent résider sur leur territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

fies that there shall be a numerical limitation in respect thereof,

and, in any other case, the number shall be an estimate.

Idem

(8) The number to be established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(i) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be a maximum number where

(*a*) regulations made under subsection 114(1), and

(*b*) the legislation of each province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has in whole or in part responsibility for the selection of assisted relatives who intend to reside in the province,

specify that there shall be a maximum number in respect thereof and, in any other case, the number shall be an estimate.

Provinces with agreement

(9) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3), certain classes of immigrants or certain classes of persons designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province,

(*a*) the proportion that the total of all numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) bears to the total of all numbers established for the purposes of paragraph (2)(*a*) may only exceed the proportion referred to in the agreement with the approval of the Minister;

(*b*) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) shall be consistent with the agreement;

(*c*) subject to paragraph (*e*), the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province does not have sole responsibility for the selection thereof shall be established

Idem

(8) Les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(i) à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés sont des plafonds dans le cas où les règlements d'application du paragraphe 114(1) prévoient la fixation d'un plafond à l'égard de cette catégorie d'immigrants et que la législation de chacune des provinces qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule ou conjointement la responsabilité de la sélection de ceux de ces immigrants qui entendent résider sur son territoire prévoit de même; dans le cas contraire, ces nombres sont des estimations.

Cas des provinces ayant conclu un accord

(9) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants d'une catégorie réglementaire, des personnes d'une catégorie visée au paragraphe 6(3) ou des réfugiés au sens de la Convention admis au titre de ce paragraphe qui entendent résider sur son territoire :

a) le total des nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) ne peut excéder, par rapport au nombre établi au titre de l'alinéa (2)*a*), la proportion mentionnée à l'accord, sauf autorisation du ministre;

b) les nombres établis au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii) doivent permettre l'observation des dispositions de l'accord;

c) sous réserve de l'alinéa *e*), le ministre, en consultation avec la province, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes ou des réfugiés pour lesquels la province n'exerce pas seule la responsabilité de la sélection;

d) la province, en prenant en considération l'avis du ministre, établit les nombres au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii), à l'égard des catégories d'immigrants ou de personnes

by the Minister in consultation with the province.

(4) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province has sole responsibility for the selection thereof shall be established by the province after taking into consideration advice received from the Minister; and

(5) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(b)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be established jointly by the Minister and the province.

Dépenses autorisées

(10) Unless the regulations provide otherwise, the numbers in an immigration plan shall include accompanying dependants.

Calcul des nombres

(10) Les nombres figurant au plan d'immigration sont calculés compte tenu des personnes à charge accompagnant les immigrants, réfugiés au sens de la Convention ou autres personnes, sauf dispositions contraires des règlements.

Plan may be changed

Modifications

(11) Where the Minister considers it necessary to do so as the result of unexpected changes in the movement of persons to Canada or as the result of a request of a province referred to in subsection (9) or for any other reason the Minister deems appropriate, the Minister may change any immigration plan that has been laid before both Houses of Parliament pursuant to subsection (1) and, where the Minister does so, the Minister shall lay the amended plan before each House of Parliament within ninety days after making the change or, if either House is not sitting on the expiration of that ninety day period, not later than fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

(11) S'il l'estime nécessaire en raison de variations importantes des mouvements migratoires en direction du Canada ou d'une demande formulée par une province visée au paragraphe (9) ou pour toute autre raison, le ministre peut modifier le plan d'immigration, même après son dépôt, auquel cas il dépose la modification devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant soixante-dix jours suivant la date à laquelle la modification a été effectuée ou, si la chambre ne siège pas à l'expiration de ce délai, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Changes must be consistent with subsection (9)

Idem

(12) Any changes to an immigration plan must be consistent with subsection (9).

(12) Les modifications du plan sont effectuées, le cas échéant, en conformité avec le paragraphe (9).

Consultations

(13) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has, in part, responsibility for

(a) the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in the province,

Consultations

(13) Le ministre doit, avant de modifier la répartition, consulter chaque province concernée dans le cas où la modification du plan concerne :

a) soit une catégorie régionale d'immigrants pour laquelle une province exerce

by the Minister in consultation with the province;

(*d*) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of Convention refugees and every class of immigrants and persons designated for the purposes of subsection 6(3) in respect of which the province has sole responsibility for the selection thereof shall be established by the province after taking into consideration advice received from the Minister; and

(*e*) the numbers established for the purposes of subparagraph (2)(*b*)(ii) in respect of the class of immigrants known as assisted relatives shall be established jointly by the Minister and the province.

Dependants included

(10) Unless the regulations provide otherwise, the numbers in an immigration plan shall include accompanying dependants.

Plan may be changed

(11) Where the Minister considers it necessary to do so as the result of unexpected changes in the movement of persons to Canada or as the result of a request of a province referred to in subsection (9) or for any other reason the Minister deems appropriate, the Minister may change any immigration plan that has been laid before both Houses of Parliament pursuant to subsection (1) and, where the Minister does so, the Minister shall lay the amended plan before each House of Parliament within ninety days after making the change or, if either House is not sitting on the expiration of that ninety day period, not later than fifteen days next thereafter on which that House is sitting.

Changes must be consistent with subsection (9)

(12) Any changes to an immigration plan must be consistent with subsection (9).

Consultations

(13) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has, in part, responsibility for

(*a*) the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in the province,

ou des réfugiés pour lesquels elle exerce seule la responsabilité de la sélection;

e) le ministre et la province établissent conjointement les nombres au titre du sous-alinéa (2)*b*)(ii), à l'égard de la catégorie d'immigrants des parents aidés.

Calcul des nombres

(10) Les nombres figurant au plan d'immigration sont calculés compte tenu des personnes à charge accompagnant les immigrants, réfugiés au sens de la Convention ou autres personnes, sauf dispositions contraires des règlements.

Modifications

(11) S'il l'estime nécessaire en raison de variations imprévues des mouvements migratoires ou d'une demande formulée par une province visée au paragraphe (9) ou pour toute autre raison, le ministre peut modifier le plan d'immigration, même après son dépôt, auquel cas il dépose la modification devant chaque chambre du Parlement dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle la modification a été effectuée ou, si la chambre ne siège pas à l'expiration de ce délai, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

Idem

(12) Les modifications du plan sont effectuées, le cas échéant, en conformité avec le paragraphe (9).

Consultations

(13) Le ministre doit, avant de modifier le plan, consulter chaque province concernée dans le cas où la modification du plan touche :

a) soit une catégorie réglementaire d'immigrants pour laquelle une province exerce

(*b*) the selection of Convention refugees granted admission pursuant to subsection 6(3) and persons of certain classes designated for the purposes of that subsection who intend to reside in the province, or

(*c*) the issuance of employment authorizations in respect of certain prescribed classes of employment to persons who intend to work in the province,

the Minister shall consult with that province before making any change to an immigration plan that affects that province in any of those respects.

Plan must be consistent with agreements

(14) An immigration plan, and any change thereto, must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

4. (1) Subsections 9(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Applications for visas

9. (1) Except in such cases as are prescribed, and subject to subsection (1.1), every immigrant and visitor shall make an application for and obtain a visa before that person appears at a port of entry.

Application on behalf of dependants

(1.1) A person who makes an application for a visa may apply on behalf of that person and every accompanying dependant.

Burden on visitors

(1.2) A person who makes an application for a visitor's visa shall satisfy a visa officer that the person is not an immigrant.

Information to be specified

(1.3) An immigrant who makes an application for a visa shall specify in the application

(*a*) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(*b*) the names of the immigrant's dependants; and

conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) soit les réfugiés au sens de la Convention admis au titre du paragraphe 6(3) ou une catégorie de personnes visée à ce paragraphe dans le cas où une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection de ces réfugiés ou des personnes de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

c) soit une catégorie réglementaire d'emplois pour laquelle une province exerce conjointement, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la délivrance des autorisations d'emploi sur son territoire.

Conformité du plan avec les accords

(14) Le plan et ses éventuelles modifications doivent être conformes aux accords conclus avec les provinces en vertu de l'article 108.

4. (1) Les paragraphes 9(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Demande de visa

9. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), sauf cas prévus par règlement, les immigrants et visiteurs doivent demander et obtenir un visa avant de se présenter à un point d'entrée.

Personnes à charge

(1.1) La personne qui demande un visa pour elle-même peut également en demander un pour chacune des personnes à charge qui l'accompagnent.

Charge de la preuve

(1.2) La personne qui demande un visa de visiteur doit convaincre l'agent des visas qu'elle n'est pas un immigrant.

Catégories d'immigrants

(1.3) L'immigrant doit préciser, dans sa demande de visa, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge.

(c) the province in which the immigrant intends to reside.

Assessment to be based on selection standards

(1.4) The assessment of an application for a visa shall be based on the selection standards that have been prescribed for the class of immigrants in respect of which the person making the application is applying.

Assessment by visa officer

(2) An application for an immigrant's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every dependant of that person appear to be persons who may be granted landing.

Idem

(2.1) An application for a visitor's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every accompanying dependant of that person appear to be persons who may be granted entry.

(2) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(4) Subject to subsection (5), where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1) and to the person's dependants, the visa officer may issue a visa to that person and to each of that person's accompanying dependants for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Canada not required

(5) A visa officer may refuse to issue a visa on the grounds that the person who made an application pursuant to subsection (1), or any of the person's dependants, is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*f*) only with the written approval of the Minister and the Solicitor General of Canada.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

Sélection par critères

(1.4) Le cas du demandeur est apprécié selon les normes de sélection réglementaires applicables à la catégorie d'immigrants au titre de laquelle celui-ci a présenté sa demande.

Examen par l'agent des visas

(2) Le cas du demandeur de visa d'immigrant est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge qui l'accompagne semblent répondre aux critères de l'établissement.

Idem

(2.1) Le cas du demandeur de visa de visiteur est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge qui l'accompagne semblent répondre aux critères de l'autorisation de séjour.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance de visa

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'agent des visas qui est convaincu que l'établissement au Canada de personnes à la charge du demandeur et des personnes qui l'accompagnent ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut délivrer à ce dernier et aux personnes à charge qui l'accompagnent un visa prescrivant leur qualité d'immigrant ou de visiteur et attestant qu'à son avis, ils satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

Cas où délivrance obligatoire

(5) L'agent des visas ne peut refuser de délivrer un visa à la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) et aux personnes à sa charge pour le motif que la personne, ou l'une des personnes à sa charge, appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*f*) qu'avec l'approbation écrite du ministre et du solliciteur général.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

(*c*) the province in which the immigrant intends to reside.

Assessment to be based on selection standards

(1.4) The assessment of an application for a visa shall be based on the selection standards that have been prescribed for the class of immigrants in respect of which the person making the application is applying.

Assessment by visa officer

(2) An application for an immigrant's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every dependant of that person appear to be persons who may be granted landing.

Idem

(2.1) An application for a visitor's visa shall be assessed by a visa officer for the purpose of determining whether the person making the application and every accompanying dependant of that person appear to be persons who may be granted entry.

(2) Subsection 9(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Issuance of visa

(4) Subject to subsection (5), where a visa officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing or entry, as the case may be, to a person who has made an application pursuant to subsection (1) and to the person's dependants, the visa officer may issue a visa to that person and to each of that person's accompanying dependants for the purpose of identifying the holder thereof as an immigrant or a visitor, as the case may be, who, in the opinion of the visa officer, meets the requirements of this Act and the regulations.

Consent required

(5) A visa officer may refuse to issue a visa on the grounds that the person who made an application pursuant to subsection (1), or any of the person's dependants, is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*) only with the written approval of the Minister and the Solicitor General of Canada.

5. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 10 thereof, the following sections:

Sélection par catégorie

(1.4) Le cas du demandeur est apprécié selon les normes de sélection réglementaires applicables à la catégorie d'immigrants au titre de laquelle celui-ci a présenté sa demande.

Examen par l'agent des visas

(2) Le cas du demandeur de visa d'immigrant est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge semblent répondre aux critères de l'établissement.

Idem

(2.1) Le cas du demandeur de visa de visiteur est apprécié par l'agent des visas qui détermine si le demandeur et chacune des personnes à sa charge qui l'accompagne semblent répondre aux critères de l'autorisation de séjour.

(2) Le paragraphe 9(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délivrance de visas

(4) Sous réserve du paragraphe (5), l'agent des visas qui est convaincu que l'établissement ou le séjour au Canada du demandeur et des personnes à sa charge ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements peut délivrer à ce dernier et aux personnes à charge qui l'accompagnent un visa précisant leur qualité d'immigrant ou de visiteur et attestant qu'à son avis, ils satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements.

Consentement obligatoire

(5) L'agent des visas ne peut refuser de délivrer un visa à la personne qui a présenté la demande prévue au paragraphe (1) et aux personnes à sa charge parce que la personne, ou l'une des personnes à sa charge, appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*) qu'avec l'approbation écrite du ministre et du solliciteur général.

5. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 10, de ce qui suit :

Where applications may be made

10.1 The Minister may specify the places where applications for visas, authorizations and other documents issued or made under this Act may be made and assessed.

Lieu de présentation des demandes

Application in Canada for Landing

Application on Behalf of dependants

10.2 (1) An immigrant who makes an application in Canada for landing may apply on behalf of that person and every dependant in Canada.

Demande d'établissement présentée au Canada

Information to be specified

(2) An immigrant who makes an application for landing shall specify in the application

(a) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(b) the names of the immigrant's dependants, whether in Canada or outside of Canada; and

(c) the province in which the immigrant intends to reside.

Renseignements à donner

Document for Permanent Residency

Document pour résidence permanente

10.3 (1) Subject to the regulations, the Minister shall provide every person who is granted landing with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

Idem

(2) Subject to the regulations, where a visa officer is satisfied that a person outside Canada is a permanent resident, the visa officer shall provide that person with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

Exemption

(3) Subject to the regulations, a person who does not possess a document provided pursuant to subsection (1) or (2) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, not to be a permanent resident.

Form and contents

(4) The Minister may, by order, prescribe the form and contents of any document to be provided for the purposes of subsections (1) and (2).

Délivrance de documents

Idem

Exemption

Forme et contenu

Where applications may be made

10.1 The Minister may specify the places where applications for visas, authorizations and other documents issued or made under this Act may be made and assessed.

Lieu de présentation des demandes

10.1 Le ministre peut fixer le lieu de présentation des demandes de visa, d'autorisation ou de tout autre document prévu par la présente loi et celui de leur examen.

Applications in Canada for Landing

Demande d'établissement présentée au Canada

Application on behalf of dependants

10.2 (1) An immigrant who makes an application in Canada for landing may apply on behalf of that person and every dependant in Canada.

10.2 (1) La personne au Canada qui demande le droit d'établissement pour elle-même peut également le demander pour chacune des personnes à sa charge au Canada.

Demande d'établissement

Information to be specified

(2) An immigrant who makes an application for landing shall specify in the application

(*a*) the prescribed class of immigrants in respect of which the immigrant is applying;

(*b*) the names of the immigrant's dependants, whether in Canada or outside of Canada; and

(*c*) the province in which the immigrant intends to reside.

(2) L'immigrant doit préciser, dans sa demande d'établissement, la catégorie réglementaire au titre de laquelle il le demande, dans quelle province il entend résider et le nom de toutes les personnes à sa charge, qu'elles soient au Canada ou à l'étranger.

Catégories d'immigrants

Document for Permanent Residents

Attestation du statut de résident permanent

Document for permanent residents

10.3 (1) Subject to the regulations, the Minister shall provide every person who is granted landing with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

10.3 (1) Conformément aux règlements, le ministre délivre à chaque attributaire du droit d'établissement une attestation établissant, en l'absence de preuve contraire, son statut de résident permanent.

Attestation du statut de résident permanent

Idem

(2) Subject to the regulations, where a visa officer is satisfied that a person outside Canada is a permanent resident, the visa officer shall provide that person with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

(2) Conformément aux règlements, l'agent des visas délivre à la personne à l'étranger qui le convainc qu'elle est un résident permanent une attestation établissant, en l'absence de preuve contraire, ce statut.

Idem

Presumption

(3) Subject to the regulations, a person who does not possess a document provided pursuant to subsection (1) or (2) is presumed, in the absence of evidence to the contrary, not to be a permanent resident.

(3) Sous réserve des règlements, quiconque ne détient pas l'attestation en question est présumé, en l'absence de preuve contraire, ne pas être un résident permanent.

Présomption

Form and contents

(4) The Minister may, by order, prescribe the form and contents of any document to be provided for the purposes of subsections (1) and (2).

(4) Le ministre peut, par arrêté, déterminer la forme de l'attestation, ainsi que les renseignements qui doivent y figurer.

Forme et teneur de l'attestation

29467–2

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 5

6. Subsection 11(1.1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Medical examination may be required

(1.1) Every person, other than a permanent resident, who claims to be a Convention refugee shall undergo a medical examination by a medical officer within such reasonable period of time as is specified by a senior immigration officer.

7. Subsection 12(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Examination by immigration officer

12. (1) Subject to the regulations, every person seeking to come into Canada shall appear before an immigration officer at a port of entry, or at such other place as may be designated by a senior immigration officer, for examination to determine whether that person is a person who shall be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Departure lounges

(1.1) For the purposes of this Act, a person who, without leaving Canada, leaves an area at an airport that is reserved for passengers who are in transit or who are waiting to depart Canada may be interviewed by an immigration officer to determine whether the person is seeking to come into Canada.

8. (1) Paragraph 14(1)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) is a person against whom a removal order has been made who has been removed from or otherwise left Canada but has not been granted lawful permission to be in any other country, or

(2) Paragraph 14(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) grant landing to that immigrant; or

(3) Subsection 14(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Further examination of immigrants

(4) Where an immigration officer is satisfied that it would not be contrary to this Act or the regulations to grant landing to an immigrant who has been authorized pursuant to

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 5

6. Le paragraphe 11(1.1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas des réfugiés

(1.1) L'agent principal doit imposer la visite médicale prévue au paragraphe (1), dans un délai raisonnable, qu'il précise, à quiconque revendique le statut de réfugié au sens de la Convention, sauf s'il est un résident permanent.

7. Le paragraphe 12(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire par un agent d'immigration

12. (1) Sous réserve des règlements, quiconque cherche à entrer au Canada est tenu de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée ou à tout autre lieu désigné par l'agent principal en vue de l'interrogatoire visant à déterminer s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Salles de transit

(1.1) Pour l'application de la présente loi, l'agent d'immigration peut, afin de déterminer s'il cherche à entrer au Canada, interroger quiconque, sans quitter le Canada, sort d'une zone aéroportuaire réservée aux passagers en transit ou en partance.

8. (1) L'alinéa 14(1)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjourner dans un autre pays après avoir été renvoyés du Canada ou l'avoir quitté à la suite d'une mesure de renvoi;

(2) L'alinéa 14(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit de lui accorder ce droit;

(3) Le paragraphe 14(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interrogatoire complémentaire

(4) L'agent d'immigration qui est convaincu, après interrogatoire complémentaire, que l'établissement au Canada d'un immigrant autorisé à y entrer au titre des alinéas (2)*b*),

paragraph (2)(b), 23(1)(b) or 32(3)(b), to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant.

Terms and conditions

(5) An immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(a) or subsection (4)

(a) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(a.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations, and

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(a.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(a.3).

Idem

(6) Where landing is to be granted to an immigrant under subsection 6(6), an official of the province in which the immigrant intends to reside may, not later than when landing is granted, impose such terms and conditions as are authorized by the laws of the province.

Effect of terms and conditions

(7) Terms and conditions imposed under subsection (6) have the same force and effect as terms and conditions imposed pursuant to subsection (5).

9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Application to vary certain terms and conditions

15. Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(5) or (6), the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer or to an official of the province, as the case may be, to vary or cancel any of those terms and conditions.

10. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of immigration officer

17. (1) Subject to the regulations, an immigration officer who receives an application made pursuant to section 15 or 16 shall approve or refuse the application.

5

10

15

20

25

30

35

40

45

Terms and conditions

(5) An immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(a) or subsection (4)

(a) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(a.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations, and

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(a.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(a.3).

Idem

(6) Where landing is to be granted to an immigrant under subsection 6(6), an official of the province in which the immigrant intends to reside may, not later than when landing is granted, impose such terms and conditions as are authorized by the laws of the province.

Effect of terms and conditions

(7) Terms and conditions imposed under subsection (6) have the same force and effect as terms and conditions imposed pursuant to subsection (5).

9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Application to vary certain terms and conditions

15. Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(5) or (6), the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer or to an official of the province, as the case may be, to vary or cancel any of those terms and conditions.

10. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of immigration officer

17. (1) Subject to the regulations, an immigration officer who receives an application made pursuant to section 15 or 16 shall approve or refuse the application.

paragraph (2)(*b*), 23(1)(*b*) or 32(3)(*b*) to come into Canada, the officer shall, after such further examination as the officer deems necessary, grant landing to the immigrant.

Terms and conditions

(5) An immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (2)(*a*) or subsection (4)

(*a*) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(*b*) subject to regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.3).

Idem

(6) Where landing is to be granted to an immigrant under subsection 6(6), an official of the province in which the immigrant intends to reside may, not later than when landing is granted, impose such terms and conditions as are authorized by the laws of the province.

Effect of terms and conditions

(7) Terms and conditions imposed under subsection (6) have the same force and effect as terms and conditions imposed pursuant to subsection (5).

9. Section 15 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application to vary certain terms and conditions

15. Where a permanent resident has been granted landing subject to terms and conditions imposed pursuant to subsection 14(5) or (6), the permanent resident may at any time make an application to an immigration officer or to an official of the province, as the case may be, to vary or cancel any of those terms and conditions.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 7(1)

10. Subsection 17(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Power of immigration officer

17. (1) Subject to the regulations, an immigration officer who receives an application made pursuant to section 15 or 16 shall approve or refuse the application.

23(1)*b*) ou 32(3)*b*) ne contreviendrait pas à la présente loi ni à ses règlements lui en accorde le droit.

Conditions

(5) L'agent d'immigration qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)*ii*.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.4).

Idem

(6) Dans le cas prévu au paragraphe 6(6), le fonctionnaire compétent de la province dans laquelle l'immigrant entend résider peut assortir le droit d'établissement, au plus tard au moment de son octroi, des conditions prévues par la législation provinciale.

Effet des conditions

(7) Les conditions imposées au titre du paragraphe (6) ont le même effet que celles qui sont imposées par l'agent d'immigration aux termes du paragraphe (5).

9. L'article 15 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Modification des conditions

15. Le résident permanent peut, à tout moment, demander à un agent d'immigration ou au fonctionnaire provincial compétent, selon le cas, de modifier ou d'annuler les conditions qui ont été imposées en application des paragraphes 14(5) ou (6).

10. Le paragraphe 17(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 7(1)

Pouvoir de l'agent d'immigration

17. (1) Sous réserve des règlements, l'agent d'immigration accepte ou rejette les demandes dont il est saisi aux termes des articles 15 ou 16.

11. (1) Paragraphs 19(1)(a) to (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) persons who, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer, are persons

(i) who, for medical reasons, are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) whose admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands, within the meaning assigned to that expression by the regulations, on health or prescribed social services;

(b) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements, other than those that involve social assistance, have been made for their care and support;

(c) persons who have been convicted in Canada of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more;

(c.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

11. (1) Les alinéas 19(1)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) celles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut être :

(i) soit des personnes qui constituent ou constitueraient vraisemblablement, pour des raisons d'ordre médical, un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit des personnes dont l'admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif — au sens que donnent les règlements à cette expression — pour les services sociaux désignés par règlement ou les services de santé;

b) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires — n'impliquant pas l'aide sociale — ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

c) celles qui ont été déclarées coupables, au Canada, d'une infraction qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans;

c.1) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait

11. (1) Paragraphs 19(1)(*a*) to (*c*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) persons who, in the opinion of a medical officer concurred in by at least one other medical officer, are persons

(i) who, for medical reasons, are or are likely to be a danger to public health or to public safety, or

(ii) whose admission would cause or might reasonably be expected to cause excessive demands, within the meaning assigned to that expression by the regulations, on health or prescribed social services;

(*b*) persons who there are reasonable grounds to believe are or will be unable or unwilling to support themselves and those persons who are dependent on them for care and support, except persons who have satisfied an immigration officer that adequate arrangements, other than those that involve social assistance, have been made for their care and support;

(*c*) persons who have been convicted in Canada of an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more;

(*c*.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

11. (1) Les alinéas 19(1)*a*) à *c*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) celles qu'un médecin agréé, dont l'avis est confirmé par au moins un autre médecin agréé, conclut être :

(i) soit des personnes qui constituent ou constitueraient vraisemblablement, pour des raisons d'ordre médical, un danger pour la santé ou la sécurité publiques,

(ii) soit des personnes dont l'admission entraînerait ou risquerait d'entraîner un fardeau excessif — au sens que donnent les règlements à cette expression — pour les services sociaux désignés par règlement ou les services de santé;

b) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles n'ont pas la capacité ou la volonté présente ou future de subvenir tant à leurs besoins qu'à ceux des personnes à leur charge et qui ne peuvent convaincre l'agent d'immigration que les dispositions nécessaires — n'impliquant pas l'aide sociale — ont été prises en vue d'assurer leur soutien;

c) celles qui ont été déclarées coupables, au Canada, d'une infraction qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans;

c.1) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait

except persons who have satisfied the Governor in Council that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(*c*.2) persons who there are reasonable grounds to believe are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in activity that is part of a pattern of criminal activity planned and organized by a number of persons acting in concert in furtherance of the commission of any offence under the *Criminal Code*, the *Narcotic Control Act* or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* that may be punishable by way of indictment or in the commission outside Canada of an act or omission that, if committed in Canada, would constitute such an offence, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(2) Paragraphs 19(1)(*e*) and (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*e*) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) will engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(ii) will, while in Canada, engage in or instigate the subversion by force of any government,

(iii) will engage in terrorism, or

(iv) are members of an organization that there are reasonable grounds to believe will

(A) engage in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(B) engage in or instigate the subversion by force of any government, or

une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du gouverneur en conseil de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

c.2) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée à des activités faisant partie d'un plan d'activités criminelles organisées par plusieurs personnes agissant de concert en vue de la perpétration d'une infraction au *Code criminel*, à la *Loi sur les stupéfiants* ou aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* qui peut être punissable par mise en accusation ou a commis à l'étranger un fait — acte ou omission — qui, s'il avait été commis au Canada, constituerait une telle infraction, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

(2) Les alinéas 19(1)*e*) et *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit commettront des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(ii) soit, pendant leur séjour au Canada, travailleront ou inciteront au renversement d'un gouvernement par la force,

(iii) soit commettront des actes de terrorisme,

(iv) soit sont membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle :

(A) soit commettra des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(C) engage in terrorism;

(*f*) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have engaged in acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada,

(ii) have engaged in terrorism, or

(iii) are or were members of an organization that there are reasonable grounds to believe is or was engaged in

(A) acts of espionage or subversion against democratic government, institutions or processes, as they are understood in Canada, or

(B) terrorism,

except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest;

(B) soit travaillera ou incitera au renversement d'un gouvernement par la force,

(C) soit commettra des actes de terrorisme;

f) celles dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles :

(i) soit se sont livrées à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(ii) soit se sont livrées à des actes de terrorisme,

(iii) soit sont ou ont été membres d'une organisation dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elle se livre ou s'est livrée :

(A) soit à des actes d'espionnage ou de subversion contre des institutions démocratiques, au sens où cette expression s'entend au Canada,

(B) soit à des actes de terrorisme,

le présent alinéa ne visant toutefois pas les personnes qui convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national;

(3) Subsection 19(1) of the said Act is further amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*i*) thereof and by adding thereto the following paragraphs:

(*k*) persons who constitute a danger to the security of Canada and are not members of a class described in paragraph (*e*), (*f*) or (*g*); or

(*l*) persons who are or were senior members of or senior officials in the service of a government that is or was, in the opinion of the Minister, engaged in terrorism, systematic or gross human rights violations or war crimes or crimes against humanity within the meaning of subsection 7(3.76) of the *Criminal Code*, except persons who have satisfied the Minister that their admission would not be detrimental to the national interest.

(3) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

k) celles qui constituent un danger envers la sécurité du Canada, sans toutefois appartenir à l'une des catégories visées aux alinéas *e*), *f*) ou *g*);

l) celles qui, à un rang élevé, font ou ont fait partie ou sont ou ont été au service d'un gouvernement qui, de l'avis du ministre, se livre ou s'est livré au terrorisme, à des violations graves ou répétées des droits de la personne ou à des crimes de guerre ou contre l'humanité, au sens du paragraphe 7(3.76) du *Code criminel*, sauf si elles convainquent le ministre que leur admission ne serait nullement préjudiciable à l'intérêt national.

(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Meaning of "senior members"

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(f), "senior members of or senior officials in the service of a government" means persons who, by virtue of the position they hold or have held, are or were able to exert a significant influence on the exercise of government power and, without limiting its generality, includes

(a) heads of state or government;

(b) members of the cabinet or governing council;

(c) senior advisors to persons described in paragraph (a) or (b);

(d) senior members of the public service;

(e) senior members of the military and of the intelligence and internal security apparatus;

(f) ambassadors and senior diplomatic officials; and

(g) members of the judiciary.

(5) Paragraphs 19(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years;

(a.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, or

(4) L'article 19 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Les personnes visées par l'alinéa (1)f) sont celles qui, du fait de leurs présentes ou anciennes fonctions, sont en mesure d'influencer sensiblement l'exercice du pouvoir par leur gouvernement, notamment :

a) le chef d'État ou le chef du gouvernement;

b) les membres du cabinet ou du conseil exécutif;

c) les principaux conseillers des personnes visées aux alinéas a) et b);

d) les hauts fonctionnaires;

e) les responsables des forces armées, des services de renseignement ou de la sécurité intérieure;

f) les ambassadeurs et les membres du service diplomatique de haut rang;

g) les juges.

(5) Les alinéas 19(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans;

a.1) sont des personnes dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur ré-

(4) Section 19 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Meaning of "senior members..."

(1.1) For the purposes of paragraph (1)(*l*), "senior members of or senior officials in the service of a government" means persons who, by virtue of the position they hold or have held, are or were able to exert a significant influence on the exercise of government power and, without limiting its generality, includes

(*a*) heads of state or government;

(*b*) members of the cabinet or governing council;

(*c*) senior advisors to persons described in paragraph (*a*) or (*b*);

(*d*) senior members of the public service;

(*e*) senior members of the military and of the intelligence and internal security apparatus;

(*f*) ambassadors and senior diplomatic officials; and

(*g*) members of the judiciary.

(5) Paragraphs 19(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years;

(*a*.1) persons who there are reasonable grounds to believe

(i) have been convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, or

(4) L'article 19 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Interprétation

(1.1) Les personnes visées par l'alinéa (1)*l*) sont celles qui, du fait de leurs présentes ou anciennes fonctions, sont ou étaient en mesure d'influencer sensiblement l'exercice du pouvoir par leur gouvernement, notamment :

a) le chef d'État ou le chef du gouvernement;

b) les membres du cabinet ou du conseil exécutif;

c) les principaux conseillers des personnes visées aux alinéas *a*) et *b*);

d) les hauts fonctionnaires;

e) les responsables des forces armées, des services de renseignement ou de la sécurité intérieure;

f) les ambassadeurs et les membres du service diplomatique de haut rang;

g) les juges.

(5) Les alinéas 19(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans;

a.1) sont des personnes dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont, à l'étranger :

(i) soit été déclarées coupables d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur ré-

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years,

except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(b) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, or

(ii) there are reasonable grounds to believe have been convicted outside Canada of two or more offences, not arising out of a single occurrence, that, if committed in Canada, would constitute summary conviction offences under any Act of Parliament

where any part of the sentences imposed for the offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

12. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Temporary entrance of persons arriving from U.S.

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is arriving from the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(a) is not reasonably available, allow the person to enter Canada temporarily for such period as the officer may specify, subject to the person's compliance with such conditions as the officer may impose, and may, at any time, cancel the permission granted to the person and require the person to leave Canada forthwith.

adaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait,

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits,

(ii) soit dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont été déclarées coupables à l'étranger d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles étaient commises au Canada, constitueraient des infractions punissables par procédure sommaire aux termes d'une loi fédérale,

lorsque la totalité ou une partie de la peine infligée a été purgée ou devait l'être dans les cinq ans qui précèdent la date de leur demande d'admission;

12. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Exclusion temporaire par l'agent d'immigration

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne en provenance des États-Unis contrevient ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)a), ordonner à

(ii) have committed outside Canada an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years,

except persons who have satisfied the Minister that they have rehabilitated themselves and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(*b*) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, or

(ii) there are reasonable grounds to believe have been convicted outside Canada of two or more offences, not arising out of a single occurrence, that, if committed in Canada, would constitute summary conviction offences under any Act of Parliament

where any part of the sentences imposed for the offences was served or to be served at any time during the five year period immediately preceding the day on which they seek admission to Canada;

adaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine leur ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, sauf si elles peuvent justifier auprès du ministre de leur réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits,

(ii) soit dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'elles ont été déclarées coupables à l'étranger d'au moins deux infractions qui ne découlent pas des mêmes faits et qui, si elles étaient commises au Canada, constitueraient des infractions punissables par procédure sommaire aux termes d'une loi fédérale,

lorsque la totalité ou une partie de la peine infligée a été purgée ou devait l'être dans les cinq ans qui précèdent la date de leur demande d'admission;

12. Subsection 20(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

12. Le paragraphe 20(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary exclusion of persons arriving from U.S.

(2) Where an immigration officer at a port of entry is of the opinion that it would or may be contrary to this Act or the regulations to grant admission to or otherwise let come into Canada a person who is arriving from the United States, the officer may, where a senior immigration officer to whom the officer would otherwise make a report pursuant to paragraph (1)(*a*) is not reasona-

(2) Lorsqu'il estime que le fait d'admettre ou de laisser entrer au Canada une personne en provenance des États-Unis contreviendrait ou pourrait contrevenir à la présente loi ou à ses règlements, l'agent d'immigration en poste à un point d'entrée peut, s'il n'est pas en mesure d'en référer à l'agent principal auquel il ferait normalement rapport conformément à l'alinéa (1)*a*), ordonner à

Exclusion temporaire par l'agent d'immigration

ly available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available.

13. (1) Paragraph 23(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) grant landing to that immigrant, or

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsections:

Terms and conditions

(1.1) A senior immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (1)(a)

(a) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(g.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(b) subject to regulations made under paragraph 114(1)(g.2), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(g.1).

(3) Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person not allowed into Canada or granted admission

(3) Where a senior immigration officer performs the examination of a person who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(a) or does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4)-(4.2) and (6),

(a) detain or make an order to detain the person;

(b) release the person from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond; or

l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal soit disponible pour examiner son cas.

13. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit lui accorder ce droit;

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conditions d'établissement

(1.1) L'agent principal qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans la cadre de présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*g.2*) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)*g.2*), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*g.1*).

(3) Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Cas où le visiteur ne peut entrer au Canada ou y demeurer en attendant la décision

(3) S'il ajourne l'interrogatoire d'une personne visant l'objet de rapport prévu au paragraphe 20(1) ou s'il a accordé à une personne la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4), (4.2) et (6) :

a) soit la retenir ou prendre une mesure à cet effet contre elle;

b) soit la mettre en liberté aux conditions qu'il juge appropriées en l'occurrence, notamment le fournitura d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

bly available, direct that person to return to the United States until such time as a senior immigration officer is available.

13. (1) Paragraph 23(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) grant landing to that immigrant, or

(2) Section 23 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

Terms and conditions

(1.1) A senior immigration officer who grants landing to an immigrant pursuant to paragraph (1)(*a*)

(*a*) shall, if the immigrant is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(*b*) subject to regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.4), may, in the case of any immigrant, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.3).

(3) Subsection 23(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where person not allowed into Canada or granted admission

(3) Where a senior immigration officer adjourns the examination of a person who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or does not let a person come into Canada pursuant to section 22 and does not grant admission to or otherwise authorize the person to come into Canada pursuant to subsection (1) or (2), the officer may, subject to subsections (4), (4.2) and (6),

(*a*) detain or make an order to detain the person;

(*b*) release the person from detention subject to such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond; or

l'intéressé de retourner aux États-Unis et d'attendre que l'agent principal soit disponible pour examiner son cas.

13. (1) L'alinéa 23(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit lui accorder ce droit;

(2) L'article 23 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Conditions

(1.1) L'agent principal qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)*ii*.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.4).

(3) Le paragraphe 23(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Refus de permission d'entrer ou d'admission

(3) S'il ajourne l'interrogatoire d'une personne faisant l'objet du rapport prévu au paragraphe 20(1) ou s'il n'accorde à une personne ni la permission d'entrer au Canada en vertu de l'article 22 ni l'admission ou l'autorisation d'entrer au Canada en vertu du paragraphe (1) ou (2), l'agent principal peut, sous réserve des paragraphes (4), (4.2) et (6) :

a) soit la retenir ou prendre une mesure à cet effet contre elle;

b) soit la mettre en liberté aux conditions qu'il juge appropriées en l'occurrence, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'occurrence, notamment la four-

(*c*) impose on the person such terms and conditions as the officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(4) Subsections 23(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exclusion order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report made pursuant to paragraph 20(1)(*a*) in respect of a person and the senior immigration officer is satisfied that

(*a*) there is no ground on which an adjudicator would be required to make a deportation order under paragraph 32(5)(*a*), and

(*b*) the person is

(i) a member of a class of persons referred to in paragraph 19(1)(*i*), or

(ii) a member of a class of persons referred to in paragraph 19(2)(*d*) by reason of the fact that the person does not possess a valid and subsisting passport, visa or student or employment authorization and is not a person to whom a document was provided pursuant to section 10.3,

the senior immigration officer shall allow the person to leave Canada forthwith or make an exclusion order against the person.

Duty to provide information

(4.1) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to come into Canada or may be granted admission.

Inquiry or permission to leave Canada

(4.2) Subject to subsections (4.3) and (5), where a senior immigration officer does not make an exclusion order under subsection (4), or a conditional departure order under subsection 28(1), the senior immigration officer shall

(*a*) cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable; or

niture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(4) Les paragraphes 23(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mesure d'exclusion

(4) Sous réserve de l'article 28, l'agent principal prend une mesure d'exclusion à l'encontre de la personne qui fait l'objet du rapport ou l'autorise à quitter le Canada sans délai s'il est convaincu qu'il ne s'agit pas d'un cas pour lequel l'arbitre serait tenu de prendre la mesure d'expulsion prévue par l'alinéa 32(5)*a*) et que l'intéressé appartient :

a) soit à une catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(1)*i*);

b) soit à une catégorie non admissible aux termes de l'alinéa 19(2)*d*) parce qu'elle ne détient pas, selon le cas, un passeport, un visa ou une autorisation d'étudier ou d'occuper un emploi au Canada en cours de validité, sauf si l'intéressé est titulaire d'une attestation délivrée en vertu de l'article 10.3.

Obligation de l'intéressé

(4.1) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci peut exiger pour être en mesure de décider s'il est autorisé à entrer au Canada ou s'il peut y être admis.

Enquête

(4.2) Sous réserve des paragraphes (4.3) et (5), dans le cas où il n'a pas pris la mesure d'exclusion prévue au paragraphe (4) ou la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle prévue au paragraphe 28(1), l'agent principal est tenu :

a) soit de faire procéder à une enquête dès que les circonstances le permettent;

(*b*) allow the person to leave Canada forthwith.

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

(4.3) Where a senior immigration officer receives a report that a person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*), the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held only if

(*a*) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(*b*) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(*d*).

Temporary exclusion by senior immigration officer

(5) Where, pursuant to subsection (4.2), a senior immigration officer is required to cause an inquiry to be held with respect to a person who is arriving from the United States, the officer may, where an adjudicator is not reasonably available to preside at the inquiry, direct that person to return to the United States until such time as an adjudicator is available.

Where person not to be detained, etc.

(6) No person shall be detained or ordered detained by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(*a*) and any person who has been detained pursuant to subsection 20(1) shall be released from detention by a senior immigration officer pursuant to paragraph (3)(*b*), unless the senior immigration officer is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for an examination or inquiry.

14. Section 25 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Application of section 24

25. (1) Section 24 applies only in respect of persons who left Canada before the day on which this section comes into force and who do not possess a valid returning resident permit described in section 25 of this Act as that section read immediately before that day.

b) soit d'autoriser la personne à quitter le Canada sans délai.

Rapport sur les personnes qui constituent un risque pour la sécurité du Canada

(4.3) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé appartient à la catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*), l'agent principal ne fait procéder à l'enquête que si :

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*).

Exclusion temporaire par l'agent principal

(5) S'il n'est pas en mesure d'en référer à un arbitre, l'agent principal peut ordonner à une personne en provenance des États-Unis de retourner aux États-Unis et d'attendre qu'un arbitre puisse mener l'enquête.

Justification de la rétention

(6) L'agent principal ne peut retenir une personne ou prendre une mesure à cet effet contre elle en application de l'alinéa (3)*a*) que s'il est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour le public ou, qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête. De même, il doit mettre en liberté conformément à l'alinéa (3)*b*) les personnes retenues sous le régime du paragraphe 20(1), sauf s'il a la même conviction à leur égard.

14. L'article 25 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-application

25. (1) L'article 24 ne s'applique qu'aux personnes qui ont quitté le Canada avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui ne sont pas munies du permis de retour prévu à l'article 25 de la présente loi, dans sa version à cette date.

Exception

(2) Possession by a person of a valid returning resident permit referred to in subsection (1) is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person did not leave or remain outside Canada with the intention of abandoning Canada as the person's place of permanent residence.

(2) Le fait d'être muni du permis de retour mentionné au paragraphe (1) établit, sauf preuve contraire, l'absence d'intention de ne plus résider en permanence au Canada de la part de la personne absente du Canada.

Permis de retour

Where person ceases to be permanent résident

25.1 A person ceases to be a permanent resident when

(*a*) subject to the regulations, the person ceases to ordinarily reside in Canada; or

(*b*) a removal order has been made against that person and the order is not quashed or the execution thereof is not stayed pursuant to subsection 73(1).

25.1 Emportent déchéance du statut de résident permanent :

a) sous réserve des règlements, le fait pour une personne de cesser de résider habituellement au Canada;

b) toute mesure de renvoi n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

Cessation de résidence au Canada

15. (1) Paragraphs 26(1)(*d*) and (*e*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*c*.1) that person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a member of the crew or fails to become a member of the crew within the time specified in any terms and conditions subject to which the person was granted entry or, if no time is specified, within forty-eight hours after being granted entry; or

(*d*) a departure order or deportation order has been made against that person that is not quashed or the execution of which is not stayed pursuant to subsection 73(1).

15. (1) Les alinéas 26(1)*d*) et *e*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c.1) d'entrer au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule, ou pour le devenir, et de cesser de l'être ou de ne pas le devenir, selon le cas, dans le délai prévu par les conditions de l'autorisation de séjour ou, à défaut, dans les quarante-huit heures de l'octroi de l'autorisation;

d) d'être visé par une mesure d'interdiction de séjour ou une mesure d'expulsion n'ayant pas été annulée ou n'ayant pas fait l'objet d'un sursis d'exécution au titre du paragraphe 73(1).

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Unless otherwise specified in writing by an immigration officer or adjudicator, a visitor is not authorized to remain in Canada for a period in excess of three months from the day on which the visitor is granted entry, except where a longer period of time is prescribed by the regulations.

(2) La durée de l'autorisation de séjour d'un visiteur est limitée à trois mois à compter de sa date, sauf si les règlements prévoient une période plus longue.

Durée de l'autorisation de séjour

16. (1) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

16. (1) Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reports on inquiries

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) Paragraph 27(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (f), (g), (k) or (l),

(a.1) outside Canada,

(i) has been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) has committed, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that would constitute an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

except a person who has satisfied the Governor in Council that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(a.2) before being granted landing, was convicted in Canada of

(i) an indictable offence, or

(ii) an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction,

that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a

27. (1) Un agent d'immigration ou un agent de la paix doit faire rapport par écrit au sous-ministre de tout renseignement en sa possession indiquant qu'un résident permanent est une personne qui

(2) L'alinéa 27(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)c.2), d), e), f), g), k) ou l);

a.1) est une personne qui a, à l'extérieur du Canada :

(i) soit été déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction pouvant être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et de fait qu'un moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine imposée pour l'infraction,

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable aux termes d'une loi fédérale par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et de fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait,

a.2) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a été déclaré coupable au Canada d'une infraction punissable par mise en accusation d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui est

a) n'est pas une criminel

Reports on permanent residents

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) Paragraph 27(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*);

(*a*.1) outside Canada,

(i) has been convicted of an offence that, if committed in Canada, constitutes an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more, or

(ii) has committed, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that would constitute an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of ten years or more,

except a person who has satisfied the Governor in Council that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(*a*.2) before being granted landing, was convicted in Canada of

(i) an indictable offence, or

(ii) an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction,

that may be punishable by way of indictment under any Act of Parliament by a

Reports on permanent residents

27. (1) An immigration officer or a peace officer shall forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a permanent resident is a person who

(2) L'alinéa 27(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) appartient à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*);

a.1) est une personne qui a, à l'étranger :

(i) soit été déclarée coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de toute peine lui ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction qui pourrait être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à dix ans, sauf si la personne peut justifier auprès du gouverneur en conseil de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

a.2) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a été déclaré coupable au Canada d'une infraction punissable par mise en accusation d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans et qui est :

(i) soit un acte criminel,

maximum term of imprisonment of less than ten years,

(a.1) before being granted landing,

(i) was convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (a.2), or

(ii) committed outside Canada, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (a.2),

except a person who has satisfied the Minister that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(3) Paragraph 27(1)(c) of the said Act is repealed.

(4) Subparagraph 27(1)(d)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

(5) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act following paragraph (b) thereof is repealed.

(5) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada,

(3) Le paragraphe 27(1)c) de la même loi est abrogé.

(4) La sous-alinéa 27(1)d)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

(5) Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa b) est abrogé.

(5) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui précède l'alinéa b) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), fait un rapport écrit à ce sujet au sous-ministre de façon à énoncer tous les renseignements dont il est en possession qui donnent à penser que la personne se trouvant au Canada, autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident per-

maximum term of imprisonment of less than ten years;

(*a*.3) before being granted landing,

(i) was convicted outside Canada of an offence that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (*a*.2), or

(ii) committed outside Canada, in the opinion of the immigration officer or peace officer, based on a balance of probabilities, an act or omission that constitutes an offence under the laws of the place where the act or omission occurred and that, if committed in Canada, would constitute an offence referred to in paragraph (*a*.2),

except a person who has satisfied the Minister that the person has been rehabilitated and that at least five years have elapsed since the expiration of any sentence imposed for the offence or since the commission of the act or omission, as the case may be;

(ii) soit une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire;

a.3) avant que le droit d'établissement ne lui ait été accordé, a, à l'étranger :

(i) soit été déclaré coupable d'une infraction qui, si elle était commise au Canada, constituerait une infraction visée à l'alinéa *a*.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis l'expiration de la peine lui ayant été infligée pour l'infraction,

(ii) soit commis, de l'avis, fondé sur la prépondérance des probabilités, de l'agent d'immigration ou de l'agent de la paix, un fait — acte ou omission — qui constitue une infraction dans le pays où il a été commis et qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction visée à l'alinéa *a*.2), sauf s'il peut justifier auprès du ministre de sa réadaptation et du fait qu'au moins cinq ans se sont écoulés depuis la commission du fait;

(3) Paragraph 27(1)(*c*) of the said Act is repealed.

(3) L'alinéa 27(1)*c*) de la même loi est abrogé.

(4) Subparagraph 27(1)(*d*)(ii) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

(4) Le sous-alinéa 27(1)*d*)(ii) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans;

(5) All that portion of subsection 27(1) of the English version of the said Act following paragraph (*h*) thereof is repealed.

(5) Le passage du paragraphe 27(1) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa *h*) est abrogé.

(6) All that portion of subsection 27(2) of the said Act preceding paragraph (*b*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) Le passage du paragraphe 27(2) de la même loi qui précède l'alinéa *b*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reports on visitors and other persons

(2) An immigration officer or a peace officer shall, unless the person has been arrested pursuant to subsection 103(2), forward a written report to the Deputy Minister setting out the details of any information in the possession of the immigration officer or peace officer indicating that a person in Canada,

Rapports défavorables : autres cas

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix doit, sauf si la personne en cause a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), faire un rapport écrit et circonstancié au sous-ministre de renseignements concernant une personne se trouvant au Canada autrement qu'à titre de citoyen canadien ou de résident per-

other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person who

(*a*) is a member of an inadmissible class, other than an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*h*) or 19(2)(*c*);

(7) Paragraphs 27(2)(*c*) and (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*d*) has been convicted of an offence under the *Criminal Code* or of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

(8) Paragraphs 27(2)(*i*) and (*j*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*i*) has not left Canada on or before the date specified in a departure notice that was issued to that person before the coming into force of subsection 21(2) of *An Act to amend the Immigration Act and other Acts in consequence thereof*, being Bill C-86 introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament or, having so left Canada, has been allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*);

(*j*) ceased to be a Canadian citizen pursuant to subsection 10(1) of the *Citizenship Act* in the circumstances described in subsection 10(2) of that Act,

(9) All that portion of subsection 27(2) of the English version of the said Act following paragraph (*l*) thereof is repealed.

(10) Subsections 27(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

New authorization

(2.1) Subject to any order or direction of the Minister, the Deputy Minister may, on receiving a report pursuant to subsection (2) indicating that a person who was granted entry as a visitor has ceased to be a visitor by reason of any of paragraphs 26(1)(*a*) to (*c*)

manent et indiquant que celle-ci, selon le cas :

a) appartient à une catégorie non admissible, autre que celles visées aux alinéas 19(1)*h*) ou 19(2)*c*);

(7) Les alinéas 27(2)*c*) et *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) a été déclarée coupable d'une infraction prévue au *Code criminel* ou d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

(8) Les alinéas 27(2)*i*) et *j*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

i) n'a pas quitté le Canada dans le délai imparti par l'avis d'interdiction de séjour qui lui a été adressé avant l'entrée en vigueur du paragraphe 21(2) du projet de loi C-86 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence* ou, après avoir ainsi quitté le Canada, a obtenu l'autorisation d'y entrer en vertu de l'alinéa 14(1)*c*);

j) a perdu sa citoyenneté canadienne conformément au paragraphe 10(1) de la *Loi sur la citoyenneté* en raison de l'existence des circonstances visées au paragraphe 10(2) de cette loi;

(9) Le passage du paragraphe 27(2) de la version anglaise de la même loi qui suit l'alinéa *l*) est abrogé.

(10) Les paragraphes 27(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Nouvelle autorisation de séjour

(2.1) Sous réserve des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, dans le cas où le rapport indique que la personne qui en fait l'objet est entrée au Canada en qualité de visiteur et y demeure après avoir perdu cette qualité pour un des motifs visés aux

and remains in Canada, authorize the person to remain in Canada as a visitor, on such terms and conditions, and for such period, as the Deputy Minister considers appropriate.

Referral of report

(3) Subject to subsection (3.1) and any order or direction of the Minister, the Deputy Minister, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), shall, if the Deputy Minister considers it appropriate to do so in the circumstances, forward a copy of that report to a senior immigration officer and may

(a) where the person is a person described in paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c) or is a person described in any of paragraphs (2)(*l*), (*h*) and (*k*) and the report does not allege that the person is a person described in any other paragraph of subsection (2), direct that a determination be made with respect to any or all of the allegations mentioned in the report; or

(*b*) in any case, direct that an inquiry be held.

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

(3.1) Where the Deputy Minister receives a report that a person is a person described in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) by reason of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*), the Deputy Minister shall forward a copy of the report and the direction only if

(*a*) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(*b*) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(*d*).

Deportation order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report and a direction made pursuant to paragraph (3)(*a*) in respect of a person, or where a person has been arrested pursuant to subsection 103(2), the senior immigration officer shall

Renvoi d'office

Transmission du rapport

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) et des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il l'estime justifié dans les circonstances, transmet à un agent principal un exemplaire du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2) et :

a) dans le cas où l'intéressé est visé soit à l'alinéa (2)*e*), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)*c*), soit à l'un des alinéas (2)(*l*), *h*) ou *k*) et qu'il n'est pas allégué dans le rapport que l'intéressé tombe sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2) que celles qui sont mentionnées au présent alinéa, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de prendre une décision sur tel fait allégué dans le rapport;

b) dans tous les cas, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de faire tenir une enquête.

Rapports concernant les personnes qui constituent un danger pour la sécurité du Canada

(3.1) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé tombe sous le coup des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) parce qu'il appartient à une catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*), le sous-ministre ne le transmet que si :

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*).

Mesure d'office

(4) Sous réserve de l'article 28, dans le cas où une personne a fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)*a*) ou a été arrêtée en vertu du paragraphe 103.2(2), l'agent principal doit :

a) autoriser la personne à demeurer au Canada si l'octroi de cette autorisation ne

and remains in Canada, authorize the person to remain in Canada as a visitor, on such terms and conditions, and for such period, as the Deputy Minister considers appropriate.

alinéas 26(1)*a*) à *c*), peut lui octoyer une nouvelle autorisation de séjour pour la période et aux conditions qu'il précise.

Referral of report

(3) Subject to subsection (3.1) and any order or direction of the Minister, the Deputy Minister, on receiving a report pursuant to subsection (1) or (2), shall, if the Deputy Minister considers it appropriate to do so in the circumstances, forward a copy of that report to a senior immigration officer and may

(*a*) where the person is a person described in paragraph (2)(*e*) by reason of paragraph 26(1)(*c*) or is a person described in any of paragraphs (2)(*f*), (*h*) and (*k*) and the report does not allege that the person is a person described in any other paragraph of subsection (2), direct that a determination be made with respect to any or all of the allegations mentioned in the report; or

(*b*) in any case, direct that an inquiry be held.

Transmission du rapport

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1) et des arrêtés ou instructions du ministre, le sous-ministre, s'il l'estime justifié dans les circonstances, transmet à un agent principal un exemplaire du rapport visé aux paragraphes (1) ou (2) et :

a) dans le cas où l'intéressé est visé soit à l'alinéa (2)*e*), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)*c*), soit à l'un des alinéas (2)*f*), *h*) ou *k*) et qu'il n'est pas allégué dans le rapport que l'intéressé tombe sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2) que celles qui sont mentionnées au présent alinéa, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de prendre une décision sur tel fait allégué dans le rapport;

b) dans tous les cas, le sous-ministre peut ordonner à l'agent principal de faire tenir une enquête.

Reports relating to persons who constitute a danger to the security of Canada

(3.1) Where the Deputy Minister receives a report that a person is a person described in paragraph (1)(*a*) or (2)(*a*) by reason of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*k*), the Deputy Minister shall forward a copy of the report and the direction only if

(*a*) in the case of a permanent resident, a certificate has been issued under subsection 40(1) in respect of the person; and

(*b*) in the case of a person other than a permanent resident, a certificate has been signed and filed in respect of the person by the Minister and the Solicitor General of Canada in accordance with subsection 40.1(1) and the Federal Court has not quashed the certificate pursuant to paragraph 40.1(4)(*d*).

Rapports concernant les personnes qui constituent un danger pour la sécurité du Canada

(3.1) Lorsque le rapport conclut que l'intéressé tombe sous le coup des alinéas (1)*a*) ou (2)*a*) parce qu'il appartient à une catégorie non admissible visée à l'alinéa 19(1)*k*), le sous-ministre ne le transmet que si :

a) dans le cas où l'intéressé est un résident permanent, il a fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1);

b) dans les autres cas, le ministre et le solliciteur général du Canada ont signé et délivré l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et celle-ci n'a pas été annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*).

Departure order

(4) Subject to section 28, where a senior immigration officer receives a report and a direction made pursuant to paragraph (3)(*a*) in respect of a person, or where a person has been arrested pursuant to subsection 103(2), the senior immigration officer shall

Mesure d'interdiction de séjour

(4) Sous réserve de l'article 28, dans le cas où une personne a fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)*a*) ou a été arrêtée en vertu du paragraphe 103(2), l'agent principal doit :

a) autoriser la personne à demeurer au Canada si l'octroi de cette autorisation ne

(a) allow the person to remain in Canada if it would not be contrary to this Act or the regulations to allow the person to remain in Canada; or

(b) make a departure order against the person if the senior immigration officer is satisfied that

(i) the person is a person described in paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c) or is a person described in any of paragraphs (2)(*l*), (*k*) and (*k*), and

(ii) the person is not alleged to be a person described in any other paragraph of subsection (2).

(5) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to remain in Canada.

(6) Where a senior immigration officer

(a) believes on reasonable grounds that the person referred to in a direction made pursuant to paragraph (3)(a) is a person described in any paragraph of subsection (2), other than a person described in paragraph (2)(e) by reason of paragraph 26(1)(c) or a person described in any of paragraphs (2)(*l*), (*k*) and (*k*), or

(b) receives a direction made pursuant to paragraph (3)(b) that an inquiry be held,

the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable.

17. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional Departure Order

28. (1) Where a senior immigration officer is of the opinion that a person who claims to be a Convention refugee is eligible to have the claim referred to the Refugee Division and is a person in respect of whom the senior immigration officer would, but for this section, have made an exclusion order

contreviennent pas à la présente loi ou à ses règlements;

b) prendre contre elle une mesure d'expulsion s'il est convaincu, à la fois :

(i) que elle est visée soit à l'alinéa (2)e), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)*l*), *k*) ou *k*),

(ii) qu'il n'est pas allégué dans le rapport qu'elle tombe sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2).

Devoir de produire des renseignements

(5) Chaque personne visée au paragraphe (4) doit fournir à l'agent principal des renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider s'il est autorisé à rester au Canada.

Enquête

(6) L'agent principal est tenu de faire procéder à une enquête, dès que les circonstances le permettent lorsqu'il :

a) croit, pour des motifs raisonnables, que la personne qui fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)a) est visée à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (2), sauf s'il s'agit d'une personne visée soit à l'alinéa 26(1)c), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)c), soit à l'un des alinéas (2)*l*), *k*) ou *k*);

b) en reçoit l'ordre conformément à l'alinéa (3)b).

17. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

Conditions

28. (1) S'il conclut à la recevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de la personne à l'encontre de laquelle il prendrait une mesure d'expulsion au titre de paragraphe 23(4) ou une mesure d'interdiction de séjour au titre du paragraphe 27(4), l'agent principal peut autre

(*a*) allow the person to remain in Canada if it would not be contrary to this Act or the regulations to allow the person to remain in Canada; or

(*b*) make a departure order against the person if the senior immigration officer is satisfied that

(i) the person is a person described in paragraph (2)(*e*) by reason of paragraph 26(1)(*c*) or is a person described in any of paragraphs (2)(*f*), (*h*) and (*k*), and

(ii) the person is not alleged to be a person described in any other paragraph of subsection (2).

Duty to provide information

(5) Every person referred to in subsection (4) shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer for the purpose of establishing whether the person is to be allowed to remain in Canada.

Inquiry

(6) Where a senior immigration officer

(*a*) believes on reasonable grounds that the person referred to in a direction made pursuant to paragraph (3)(*a*) is a person described in any paragraph of subsection (2), other than a person described in paragraph (2)(*e*) by reason of paragraph 26(1)(*c*) or a person described in any of paragraphs (2)(*f*), (*h*) and (*k*), or

(b) receives a direction made pursuant to paragraph (3)(*b*) that an inquiry be held,

the senior immigration officer shall cause an inquiry to be held concerning the person as soon as is reasonably practicable.

17. Section 28 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditional Departure Order

Conditional departure order

28. (1) Where a senior immigration officer is of the opinion that a person who claims to be a Convention refugee is eligible to have the claim referred to the Refugee Division and is a person in respect of whom the senior immigration officer would, but for this section, have made an exclusion order

contrevient pas à la présente loi ou à ses règlements;

b) prendre contre elle une mesure d'expulsion s'il est convaincu, à la fois :

(i) qu'elle est visée soit à l'alinéa (2)*e*), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)*c*), soit à l'un des alinéas (2)*f*), *h*) ou *k*),

(ii) qu'il n'est pas allégué dans le rapport qu'elle tombe sous le coup d'autres dispositions du paragraphe (2).

Obligation de l'intéressé

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider s'il est autorisé à rester au Canada.

Enquête

(6) L'agent principal est tenu de faire procéder à une enquête, dès que les circonstances le permettent lorsqu'il :

a) croit, pour des motifs raisonnables, que la personne qui fait l'objet de l'ordre prévu à l'alinéa (3)*a*) est visée à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (2), sauf s'il s'agit d'une personne visée soit à l'alinéa (2)*e*), pour le motif prévu à l'alinéa 26(1)*c*), soit à l'un des alinéas (2)*f*), *h*) ou *k*);

b) en reçoit l'ordre conformément à l'alinéa (3)*b*).

17. L'article 28 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

28. (1) S'il conclut à la recevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de la personne à l'encontre de laquelle il prendrait une mesure d'exclusion au titre du paragraphe 23(4) ou une mesure d'interdiction de séjour au titre du paragraphe 27(4), l'agent principal prend contre

under subsection 23(4) or a departure order under subsection 27(4), the senior immigration officer shall make a conditional departure order against the person.

When conditional order becomes effective

(2) No conditional departure order made pursuant to subsection (1) against a person who claims to be a Convention refugee is effective unless and until

(*a*) the person withdraws the claim to be a Convention refugee;

(*b*) the person is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(*c*) the person is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(*d*) the person is determined pursuant to subsection 46.07(1.1) or (2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle.

Moment où la mesure devient exécutoire

(2) La mesure d'interdiction de séjour conditionnelle ne devient exécutoire que si se réalise l'une des conditions suivantes :

a) la personne retire sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément aux paragraphes 46.07(1.1) ou (2) que la personne n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et la personne en a été avisée.

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 99

18. (1) **Subsections 29(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:**

L.R., ch. 31 (1er suppl.), art. 99

18. (1) **Les paragraphes 29(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Inquiry is public

29. (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry by an adjudicator shall be conducted in public, and shall be held in the presence of the person with respect to whom the inquiry is to be held wherever practicable, unless the person consents in writing to the inquiry being conducted without a hearing and in the person's absence.

Enquête publique

29. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'arbitre mène l'enquête en public et, dans la mesure du possible, en présence de l'intéressé, sauf si celui-ci consent par écrit à ce que l'enquête se tienne sans audition et en son absence.

Confidentiality

(2) Where an adjudicator is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of an inquiry being conducted in public, the adjudicator may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

Confidentialité en certains cas

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, l'arbitre peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Idem

(3) Where an adjudicator considers it appropriate to do so, the adjudicator may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect

(3) L'arbitre peut aussi, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

Idem

of any application referred to in subsection (2).

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(6) Where an inquiry has been adjourned pursuant to this Act or the regulations, the inquiry may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry where

(a) the person who is the subject of the inquiry consents to the inquiry being resumed by another adjudicator;

(b) no substantive evidence was presented at the adjourned inquiry; or

(c) the adjudicator, before adjourning the inquiry, had found that the person who is the subject of the inquiry was a person described in subsection 27(2), and that all that remains to be presented is the substantive evidence that will determine whether a deportation order should be made against the person.

19. Section 29 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires, to obtain such counsel at the person's own expense.

20. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. (1) An adjudicator shall give a decision as soon as possible after an inquiry has been completed.

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made.

21. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(6) L'enquête ajournée conformément à la présente loi ou à ses règlements peut être reprise par un arbitre autre que celui qui l'avait présidée précédemment:

a) soit avec le consentement de l'intéressé;

b) soit lorsque aucun élément de preuve au fond n'a été présenté;

c) soit lorsque l'arbitre, avant l'ajournement, a constaté que l'intéressé était visé au paragraphe 27(2) et qu'il ne reste qu'à présenter les éléments de preuve au fond pour décider s'il faut prendre une mesure d'expulsion ou une mesure d'interdiction de séjour.

19. L'article 29 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

29. L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou une autre conseiller et se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais.

20. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

31. (1) L'arbitre rend sa décision le plus tôt possible après la fin de l'enquête.

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qu'il prend à son endroit.

21. (1) L'article 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

of any application referred to in subsection (2).

(2) Section 29 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Resumption

(6) Where an inquiry has been adjourned pursuant to this Act or the regulations, the inquiry may be resumed by an adjudicator other than the adjudicator who presided at the adjourned inquiry where

(*a*) the person who is the subject of the inquiry consents to the inquiry being resumed by another adjudicator;

(*b*) no substantive evidence was presented at the adjourned inquiry; or

(*c*) the adjudicator, before adjourning the inquiry, had found that the person who is the subject of the inquiry was a person described in subsection 27(2), and that all that remains to be presented is the substantive evidence that will determine whether a deportation order should be made against the person.

(2) L'article 29 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit:

Reprise de l'enquête par un autre arbitre

(6) L'enquête ajournée conformément à la présente loi ou à ses règlements peut être reprise par un arbitre autre que celui qui l'avait présidée précédemment:

a) soit avec le consentement de l'intéressé;

b) soit lorsque aucun élément de preuve au fond n'a été présenté;

c) soit lorsque l'arbitre, avant l'ajournement, a constaté que l'intéressé était visé au paragraphe 27(2) et qu'il ne reste qu'à présenter les éléments de preuve au fond pour décider s'il faut prendre une mesure d'expulsion ou une mesure d'interdiction de séjour.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 9; 1990, c. 8, s. 51

19. Section 30 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

19. L'article 30 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 9; 1990, ch. 8, art. 51

Right to counsel

30. Every person with respect to whom an inquiry is to be held shall be informed of the person's right to obtain the services of a barrister or solicitor or other counsel and to be represented by any such counsel at the inquiry and shall be given a reasonable opportunity, if the person so desires, to obtain such counsel at the person's own expense.

30. L'intéressé doit être informé qu'il a le droit de se faire représenter par un avocat ou un autre conseiller et se voir accorder la possibilité de le choisir, à ses frais.

Assistance d'un avocat

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 10

20. Section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

20. L'article 31 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 10

Decision after inquiry

31. (1) An adjudicator shall give a decision as soon as possible after an inquiry has been completed.

31. (1) L'arbitre rend sa décision le plus tôt possible après la fin de l'enquête.

Décision

Person informed of basis for order

(2) Where the decision of an adjudicator results in the making of a removal order or conditional removal order against a person, the adjudicator shall inform the person of the basis on which the order was made.

(2) L'arbitre informe l'intéressé des motifs de la mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel qu'il prend à son endroit.

Justification de la mesure

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 11(1)

21. (1) Subsection 32(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

21. (1) Le paragraphe 32(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 11(1)

When person is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsections (2.1) and 32.1(2), make a deportation order against that person.

Résidents permanents

(2) S'il conclut que l'intéressé est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve des paragraphes (2.1) et 32.1(2), prend une mesure d'expulsion contre lui.

Departure order

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(*a*), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(2.1), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

Mesure d'interdiction de séjour

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)*a*), l'arbitre peut, sous réserve du paragraphe 32.1(2.1), prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire mentionnée au paragraphe 32.02(1).

(2) Paragraph 32(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 32(3)*e*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) grant landing to that person; or

a) soit de le lui accorder;

(3) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

(3) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Terms and conditions

Conditions

(3.1) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to paragraph (3)(*a*)

(3.1) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

(*a*) shall, if the person is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(*i*.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*i*.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

(*b*) subject to regulations made under paragraph 114(1)(*i*.4), may, in the case of any person, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*i*.3).

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)*i*.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*i*.4).

(4) Paragraph 32(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) L'alinéa 32(5)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*) or (*l*) or 19(2)(*a*), (*a*.1) or (*b*); or

a) prend une mesure d'expulsion contre l'intéressé s'il appartient à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*) ou *l*) ou aux alinéas 19(2)*a*), *a*.1) ou *b*);

Where person is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a person who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsections (2.1) and 32.1(2), make a deportation order against that person.

Departure order

(2.1) Where a person referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(*b*), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(2.1), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

(2) Paragraph 32(3)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) grant landing to that person; or

(3) Section 32 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Terms and conditions

(3.1) An adjudicator who grants landing to a person pursuant to paragraph (3)(*a*)

(*a*) shall, if the person is of a class of immigrants for which regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.2) require the imposition of terms and conditions, impose the terms and conditions prescribed by those regulations; and

(*b*) subject to regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.4), may, in the case of any person, impose terms and conditions prescribed by regulations made under paragraph 114(1)(*ii*.3).

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 5(1)

(4) Paragraph 32(5)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) make a deportation order against that person, if that person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 19(2)(*a*), (*a*.1) or (*b*); or

Résidents permanents

(2) S'il conclut que l'intéressé est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve des paragraphes (2.1) et 32.1(2), prend une mesure d'expulsion contre lui.

Mesure d'interdiction de séjour

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)*b*), l'arbitre peut, sous réserve du paragraphe 32.1(2.1), prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire mentionnée au paragraphe 32.02(1).

(2) L'alinéa 32(3)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit de le lui accorder;

(3) L'article 32 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Conditions

(3.1) L'arbitre qui accorde le droit d'établissement à un immigrant dans le cadre du présent article :

a) doit, dans le cas où l'immigrant appartient à une catégorie pour laquelle les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.2) prévoient obligatoirement des conditions, y assujettir le droit;

b) peut, en tout état de cause, assortir le droit d'établissement des conditions réglementaires visées à l'alinéa 114(1)(*ii*.3), sous réserve toutefois des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*ii*.4).

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 5(1)

(4) L'alinéa 32(5)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) prend une mesure d'expulsion contre l'intéressé s'il appartient à une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou aux alinéas 19(2)*a*), *a*.1) ou *b*);

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 36(1)

(5) Subsection 32(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Departure of other than permanent residents

(7) Where the person referred to in subsection (6) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 27(2)(*h*), (*i*) or (*j*), the adjudicator may, subject to subsection 32.1(5), make a departure order against the person if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the person will leave Canada within the period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

22. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 32 thereof, the following sections:

Examination of person subject to departure order

32.01 A person against whom a departure order has been made shall appear or be brought before an immigration officer so that the immigration officer can verify the person's departure from Canada and issue a certificate of departure in the prescribed form to the person.

Where no certificate issued

32.02 (1) Where no certificate of departure is issued within the period specified in the regulations to a person against whom a departure order has been made, the departure order is deemed to be a deportation order made against the person.

Deemed deportation

(2) Where by the operation of subsection (1) a departure order made against a person is deemed to be a deportation order and the person is at that time no longer in Canada, the person is deemed to have been deported from Canada.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to any person who is detained under this Act at any time after

(*a*) where a conditional departure order was made against the person, the day on which the conditional departure order became effective, or

(*b*) where a departure order was made against the person, the day on which the departure order was made,

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 36(1)

(5) Le paragraphe 32(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction de séjour

(7) Dans les cas prévus au paragraphe (6) et où l'intéressé n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou 27(2)*h*), *i*) ou *j*) l'arbitre, sous réserve du paragraphe 32.1(5), peut prendre à l'encontre de l'intéressé une mesure d'interdiction de séjour s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'il quittera le Canada avant l'expiration de la période réglementaire mentionnée au paragraphe 32.02(1).

22. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 32, de ce qui suit :

Obligation de la personne visée par la mesure d'interdiction de séjour

32.01 La personne visée par la mesure d'interdiction de séjour doit se présenter ou être amenée devant un agent d'immigration afin de permettre à celui-ci de constater son départ et de lui remettre l'attestation réglementaire correspondante.

Conséquence du défaut

32.02 (1) S'il ne lui est pas délivré d'attestation de départ au cours de la période réglementaire, la mesure d'interdiction de séjour dont est frappé l'intéressé devient une mesure d'expulsion.

Assimilation

(2) Dans le cas où la mesure d'interdiction de séjour est devenue une mesure d'expulsion après son départ du Canada, l'intéressé est réputé avoir été expulsé.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à quiconque est détenu en vertu de la présente loi après, selon le cas, soit la date de la prise de la mesure d'interdiction de séjour, soit celle où la mesure d'interdiction de séjour conditionnelle est devenue exécutoire, et qui se trouve encore en détention en vertu de la présente loi à la date d'expiration de la période réglementaire mentionnée au paragraphe (1).

and who is still in detention under this Act at the expiration of the period specified in the regulations for the purposes of subsection (1).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

23. (1) Subsections 32.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Definition of "claimant"

32.1 (1) In this section, "claimant" means a person who claims to be a Convention refugee and whose claim has been referred

(*a*) to a senior immigration officer for a determination of whether the person is eligible to make such a claim; or

(*b*) to the Refugee Division for a determination of the claim.

Where claimant is a permanent resident

(2) Where an adjudicator decides that a claimant who is the subject of an inquiry is a permanent resident described in subsection 27(1), the adjudicator shall, subject to subsection (2.1), make a conditional deportation order against the claimant.

Conditional departure order

(2.1) Where a claimant referred to in subsection (2) is a person described in paragraph 27(1)(*b*), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the claimant should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister and that the claimant will leave Canada within the period specified in the regulations for the purposes of subsection 32.02(1).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(2) Paragraphs 32.1(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) make a conditional deportation order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 19(2)(*a*), (*a*.1) or (*b*); or

(*b*) make a conditional departure order against the claimant if the claimant is a member of an inadmissible class other than an inadmissible class referred to in paragraph (*a*).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

23. (1) Les paragraphes 32.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Définition de « demandeur de statut »

32.1 (1) Au présent article, « demandeur de statut » désigne la personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et dont la revendication est déférée soit à l'agent principal pour décision sur sa recevabilité, soit à la section du statut pour décision sur la reconnaissance à la personne du statut de réfugié au sens de la Convention.

Cas où le demandeur de statut est un résident permanent

(2) S'il conclut que le demandeur de statut faisant l'objet d'une enquête est un résident permanent se trouvant dans l'une des situations visées au paragraphe 27(1), l'arbitre, sous réserve du paragraphe (2.1), prend une mesure d'expulsion conditionnelle contre lui.

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

(2.1) Dans le cas où la personne visée au paragraphe (2) tombe sous le coup de l'alinéa 27(1)*b*), l'arbitre peut prendre contre elle une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que la personne devrait être autorisée à revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre et qu'elle quittera le Canada dans la période réglementaire mentionnée au paragraphe 32.02(1).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

(2) Les alinéas 32.1(3)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) prend une mesure d'expulsion conditionnelle s'il s'agit d'une catégorie non admissible visée aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou 19(2)*a*), *a*.1) ou *b*);

b) prend une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il s'agit d'une autre catégorie non admissible.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(3) Subsection 32.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 32.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

Conditional departure order

(5) Where the claimant referred to in subsection (4) is a person other than a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or 27(2)(*h*), the adjudicator may make a conditional departure order against the claimant if the adjudicator is satisfied that the person should be allowed to return to Canada without the written consent of the Minister.

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (4) et où le demandeur de statut n'appartient pas à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou 27(2)*h*), l'arbitre peut prendre contre le demandeur de statut une mesure d'interdiction de séjour conditionnelle s'il est convaincu que celui-ci devrait pouvoir revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre.

Mesure d'interdiction de séjour conditionnelle

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(4) All that portion of subsection 32.1(6) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le passage du paragraphe 32.1(6) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

When conditional order becomes effective

(6) No conditional removal order made against a claimant is effective unless and until

(6) La mesure de renvoi conditionnel ne devient exécutoire que si se réalise l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Moment où une mesure devient exécutoire

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

(5) Paragraphs 32.1(6)(*b*) to (*d*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(5) Les alinéas 32.1(6)*b*) à *d*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

(*a*.1) the claimant is determined by a senior immigration officer not to be eligible to make a claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(*b*) the claimant is declared by the Refugee Division to have abandoned the claim to be a Convention refugee and has been so notified;

(*c*) the claimant is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee and has been so notified; or

(*d*) the claimant is determined pursuant to subsection 46.07(2) not to have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada and has been so notified.

a.1) sa revendication a été jugée irrecevable par l'agent principal, qui le lui a dûment notifié;

b) son désistement a été constaté par la section du statut, qui le lui a dûment notifié;

c) la section du statut lui a refusé le statut de réfugié au sens de la Convention et lui a dûment notifié le refus;

d) il a été déterminé conformément au paragraphe 46.07(2) que le demandeur de statut n'avait pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada et le demandeur en a été avisé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 12

24. Subsections 33(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

24. Les paragraphes 33(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 12

Where dependants

33. (1) Where a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator against a member of a family on whom other members of the family in Canada are dependent for support, any member of the family dependent on that member may be included in that order and be removed from

33. (1) La mesure de renvoi ou la mesure de renvoi conditionnel prise par l'arbitre peut, outre l'intéressé lui-même, viser les membres de sa famille au Canada qui sont à sa charge, sauf ceux qui sont des citoyens canadiens ou des résidents permanents âgés d'au moins dix-neuf ans; le cas échéant, ils

Soutien de famille

or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident aged eighteen or more years of age

Hearing required

(2) No person may be included in an order under subsection (1) unless the person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

Nécessité d'une audition

(2) Avant de faire l'objet de la mesure, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

26. Section 35 of the said Act is repealed.

26. L'article 35 de la même loi est abrogé.

26. (1) Subsection 37(2) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (a) thereof and by repealing paragraph (b) thereof.

26. (1) L'alinéa 37(2)b) de la même loi est abrogé.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Conditions of permit

(3) A permit shall be in force for such period not exceeding three years as is specified in the permit.

Durée du permis

(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser trois ans.

(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Leaving Canada cancels permit

Annulation automatique

(4.1) Unless a permit specifies that a person may leave and re-enter Canada, the permit is cancelled if the person to whom the permit was issued leaves Canada.

(4.1) Tout départ du Canada annule automatiquement le permis, sauf dans les cas où celui-ci précise que son titulaire est autorisé à quitter le Canada et à y rentrer.

Deportation order following cancellation of permit

Expulsion suite à l'annulation de permis

(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a deportation order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period.

(5) Le ministre peut, dans les cas d'annulation ou d'expiration du permis, prendre une mesure d'expulsion contre son titulaire ou lui donner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.

27. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Landing authorized by Governor in Council

Octroi de l'autorisation par le gouverneur en conseil

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, but subject to subsection (2), the Governor in Council may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act.

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements mais sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi.

Consent of province required

Consentement de la province

(2) Where the Minister has entered into an agreement with a province pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in that province, an immigrant of any of those

(2) Dans le cas d'une personne qui entend résider dans une province dont l'octroi du droit d'établissement est toutefois subordonné au consentement de cette dernière lorsqu'

or required to leave Canada unless the dependant is a Canadian citizen or a permanent resident nineteen or more years of age.

Hearing required

(2) No person may be included in an order under subsection (1) unless the person has been given an opportunity to be heard at an inquiry.

25. Section 35 of the said Act is repealed.

26. (1) Subsection 37(2) of the said Act is amended by adding the word "or" at the end of paragraph (*a*) thereof and by repealing paragraph (*b*) thereof.

(2) Subsection 37(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Conditions of permit

(3) A permit shall be in force for such period not exceeding three years as is specified in the permit.

(3) Subsection 37(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Leaving Canada cancels permit

(4.1) Unless a permit specifies that a person may leave and re-enter Canada, the permit is cancelled if the person to whom the permit was issued leaves Canada.

Deportation order following cancellation of permit

(5) The Minister may, on the cancellation or expiration of a permit, make a deportation order against the person to whom the permit was issued or direct that person to leave Canada within a specified period.

27. Section 38 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Landing authorized by Governor in Council

38. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, but subject to subsection (2), the Governor in Council may authorize the landing of any person who at the time of landing has resided continuously in Canada for at least five years under the authority of a written permit issued by the Minister under this Act.

Consent of province required

(2) Where the Minister has entered into an agreement with a province pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain classes of immigrants who intend to reside in that province, an immigrant of any of those

sont renvoyés du Canada ou requis de quitter le pays.

Nécessité d'une audition

(2) Avant de faire l'objet de la mesure, les membres de la famille doivent avoir eu la possibilité de se faire entendre au cours d'une enquête.

25. L'article 35 de la même loi est abrogé.

26. (1) L'alinéa 37(2)*b*) de la même loi est abrogé.

(2) le paragraphe 37(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Durée du permis

(3) Le permis est valable pour la durée qui y est indiquée et qui ne peut dépasser trois ans.

(3) Le paragraphe 37(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Annulation automatique

(4.1) Tout départ du Canada annule automatiquement le permis, sauf dans les cas où celui-ci précise que son titulaire est autorisé à quitter le Canada et à y rentrer.

Expulsion suite à l'annulation du permis

(5) Le ministre peut, dans les cas d'annulation ou d'expiration du permis, prendre une mesure d'expulsion contre son titulaire ou ordonner à ce dernier de quitter le Canada dans un délai déterminé.

27. L'article 38 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Octroi de l'établissement par le gouverneur en conseil

38. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi et à ses règlements mais sous réserve du paragraphe (2), le gouverneur en conseil peut accorder le droit d'établissement à toute personne ayant, au moment où ce droit est accordé, résidé sans interruption au Canada pendant au moins cinq ans au titre d'un permis délivré par le ministre sous le régime de la présente loi.

Consentement de la province

(2) Dans le cas d'une personne qui entend résider dans une province donnée, l'octroi du droit d'établissement est toutefois subordonné au consentement de cette dernière lorsque :

classes of immigrants who intends to reside in that province may be granted landing under subsection (1) only if the province has given its consent.

28. The said Act is further amended by adding thereto, immediately before section 39 thereof, the following section:

Purpose of provisions

38.1 Recognizing that persons who are not Canadian citizens or permanent residents have no right to come into or remain in Canada and that permanent residents have only a qualified right to do so, and recognizing the necessity of cooperation with foreign governments and agencies in maintaining national security, the purposes of sections 39 to 40.2 are

(*a*) to enable the Government of Canada to fulfil its duty to remove persons who constitute a threat to the security or interests of Canada or whose presence endangers the lives or safety of persons in Canada;

(*b*) to ensure the protection of sensitive security and criminal intelligence information; and

(*c*) to provide a process for the expeditious removal of persons found to be members of an inadmissible class referred to in section 39 or 40.1.

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 2(1), (4)

29. (1) Subsection 39(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Report, notice and referral

(2) Where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a permanent resident is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*),

a) d'une part, le ministre a conclu avec elle, en vertu de l'article 108, un accord aux termes duquel celle-ci exerce seule la responsabilité de la sélection de certaines catégories réglementaires d'immigrants qui entendent résider sur son territoire;

b) d'autre part, l'intéressé appartient à l'une de ces catégories.

28. La même loi est modifiée par insertion, avant l'article 39, de ce qui suit :

Déclaration

38.1 Attendu que les personnes qui ne sont ni citoyen canadien ni résident permanent ne peuvent prétendre au droit de venir ou de demeurer au Canada, que les résidents permanents ne peuvent y prétendre que de façon limitée et que la coopération avec les gouvernements et organismes étrangers est essentielle au maintien de la sécurité nationale, les articles 39 à 40.2 ont pour but :

a) de permettre au gouvernement fédéral de s'acquitter de son obligation de renvoyer les personnes qui menacent la sécurité du Canada ou dont la présence au pays est contraire à ses intérêts ou met en danger la vie ou sécurité de personnes au Canada;

b) d'assurer la protection des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité;

c) de permettre le renvoi rapide des personnes dont il a été décidé qu'elles appartiennent à une catégorie non admissible visée aux articles 39 ou 40.1.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 2(1) et (4)

29. (1) Le paragraphe 39(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport

(2) Le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, en lui adressant un rapport à cet effet, saisir le comité de surveillance des cas où ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'un résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au

they may make a report to the Review Committee.

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 2(2), (4)

(2) Subsection 39(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Filing of a document

(4) Where a report is made to the Review Committee under subsection (2), the Minister may cause to be filed with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator, as required for the purposes of this Act, a document stating that, in the opinion of the Minister and the Solicitor General of Canada, the person named in the document is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), as the case may be.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 2(3)

(3) Subsection 39(7) of the said Act is repealed.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 3

30. (1) Subsection 40(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Security certificates

40. (1) Where, after considering a report made by the Review Committee referred to in subsection 39(9), the Governor in Council is satisfied that the person with respect to whom the report was made is a person described in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), the Governor in Council may direct the Minister to issue a certificate to that effect.

(2) Subsection 40(2) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 4(1), (2)

31. (1) Subsections 40.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*).

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 2(2) et (4)

(2) Le paragraphe 39(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remise de documents

(4) Le ministre peut en outre faire remettre à un agent d'immigration, à un agent principal ou à un arbitre, selon le cas, un document indiquant qu'à son avis et à celui du solliciteur général du Canada, la personne nommée dans le document appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*), selon le cas.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 2(3)

(3) Le paragraphe 39(7) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 3

30. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Attestations de sécurité

40. (1) S'il est d'avis, après étude du rapport du comité de surveillance, que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*), le gouverneur en conseil peut ordonner au ministre de délivrer une attestation à cet effet.

(2) Le paragraphe 40(2) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

(2) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 4(1) et (2)

31. (1) Les paragraphes 40.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Conflict

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in subparagraph 19(1)(*c.1*)(ii), paragraph 19(1)(*c.2*), (*a*), (*c*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or subparagraph 19(2)(*a.1*)(ii), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

Delay of inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1),

(*a*) an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(*a*) has been made; and

(*b*) a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 41(1)

(3) Subsection 40.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may, subject to subsection (5.1), receive, accept and base the determination referred to in paragraph (4)(*a*) on such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Information obtained in confidence from foreign governments

(5.1) For the purposes of subsection (4),

(*a*) the Minister or the Solicitor General of Canada may make an application, in camera and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, to the Chief Justice or the designated judge for the admission of information obtained in confidence from the government of an institution of a

Annulation

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets ou de matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*c.1*)(ii), aux alinéas 19(1)*c.2*), *a*), *c*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou au sous-alinéa 19(2)*a.1*)(ii), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

Suspension de l'enquête

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1) :

a) l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)*a*) n'a pas été rendue;

b) l'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 41(1)

(2) Le paragraphe 40.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut, sous réserve du paragraphe (5.1), recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur ceux-ci pour se déterminer.

Renseignements obtenus sous secret à des gouvernements étrangers

(5.1) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) le ministre ou le solliciteur général du Canada peuvent présenter au juge en chef ou à son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du

Certificate

40.1 (1) Notwithstanding anything in this Act, where the Minister and the Solicitor General of Canada are of the opinion, based on security or criminal intelligence reports received and considered by them, that a person, other than a Canadian citizen or permanent resident, is a person described in subparagraph 19(1)(*c*.1)(ii), paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or subparagraph 19(2)(*a*.1)(ii), they may sign and file a certificate to that effect with an immigration officer, a senior immigration officer or an adjudicator.

Attestation

40.1 (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le ministre et le solliciteur général du Canada peuvent, s'ils sont d'avis, à la lumière de renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité dont ils ont eu connaissance, qu'une personne qui n'est ni citoyen canadien ni résident permanent appartiendrait à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(ii), aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou au sous-alinéa 19(2)*a*.1(ii), signer et remettre une attestation à cet effet à un agent d'immigration, un agent principal ou un arbitre.

Delay of inquiry

(2) Where a certificate is signed and filed in accordance with subsection (1),

(*a*) an inquiry under this Act concerning the person in respect of whom the certificate is filed shall not be commenced, or if commenced shall be adjourned, until the determination referred to in paragraph (4)(*d*) has been made; and

(*b*) a senior immigration officer or an adjudicator shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), detain or make an order to detain the person named in the certificate until the making of the determination.

Suspension de l'enquête

(2) En cas de remise de l'attestation visée au paragraphe (1) :

a) l'enquête prévue par ailleurs aux termes de la présente loi sur l'intéressé ne peut être ouverte tant que la décision visée à l'alinéa (4)*d*) n'a pas été rendue;

b) l'agent principal ou l'arbitre doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), retenir l'intéressé ou prendre une mesure à cet effet contre lui en attendant la décision.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 4(1)

(2) Subsection 40.1(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 40.1(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 4(1)

Evidence

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Justice or the designated judge may, subject to subsection (5.1), receive, accept and base the determination referred to in paragraph (4)(*d*) on such evidence or information as the Chief Justice or the designated judge sees fit, whether or not the evidence or information is or would be admissible in a court of law.

Preuve

(5) Pour l'application du paragraphe (4), le juge en chef ou son délégué peut, sous réserve du paragraphe (5.1), recevoir et admettre les éléments de preuve ou d'information qu'il juge utiles, indépendamment de leur recevabilité devant les tribunaux, et peut se fonder sur ceux-ci pour se déterminer.

Information obtained in confidence from foreign governments

(5.1) For the purposes of subsection (4),

(*a*) the Minister or the Solicitor General of Canada may make an application, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person, to the Chief Justice or the designated judge for the admission of information obtained in confidence from the government or an institution of a

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

(5.1) Pour l'application du paragraphe (4) :

a) le ministre ou le solliciteur général du Canada peuvent présenter au juge en chef ou à son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue de faire admettre en preuve des renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du

foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(*b*) the Chief Justice or the designated judge shall, *in camera* and in the absence of the person named in the certificate and any counsel representing the person,

(i) examine that information, and

(ii) provide counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(*c*) that information shall be returned to counsel representing the Minister or the Solicitor General of Canada and shall not be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(*d*), if

(i) the Chief Justice or the designated judge determines

(A) that the information is not relevant, or

(B) that the information is relevant and should be summarized in the statement to be provided pursuant to paragraph (4)(*b*) to the person named in the certificate, or

(ii) the Minister or the Solicitor General of Canada withdraws the application; and

(*d*) if the Chief Justice or the designated judge determines that the information is relevant but should not be disclosed to the person named in the certificate on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be summarized in the statement provided pursuant to paragraph (4)(*b*) to the person named in the certificate but may be considered by the Chief Justice or the designated judge in making the determination referred to in paragraph (4)(*d*).

gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou de l'un de leurs organismes;

b) le juge en chef ou son délégué, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

(ii) accorde au représentant du ministre ou du solliciteur général la possibilité de lui présenter ses arguments sur la pertinence des renseignements et le fait qu'ils ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre ou du solliciteur général et ne peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)*d*), si :

(i) soit le juge en chef ou son délégué détermine que les renseignements ne sont pas pertinents ou, s'ils le sont, devraient faire partie du résumé mentionné à l'alinéa (4)*b*),

(ii) soit le ministre ou le solliciteur général retire sa demande;

d) si le juge en chef ou son délégué décide qu'ils sont pertinents mais que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne font pas partie du résumé mais peuvent servir de fondement à la décision visée à l'alinéa (4)*d*).

R.S., c. 29 (4th Supp.), ss. 4(1), (2)

(3) Subsection 40.1(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Certificate is conclusive proof

(7) Where a certificate has been reviewed by the Federal Court pursuant to subsection (4) and has not been quashed pursuant to paragraph (4)(*d*),

(*a*) the certificate is conclusive proof that the person named in the certificate is a person described in subparagraph 19(1)(*c*.1)(ii), paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or subparagraph 19(2)(*a*.1)(ii); and

(*b*) the person named in the certificate shall, notwithstanding section 23 or 103 but subject to subsection (7.1), continue to be detained until the person is removed from Canada.

Release of person named in certificate

(7.1) The Minister may order the release of a person who is named in a certificate that is signed and filed in accordance with subsection (1) in order to permit the departure from Canada of the person, regardless of whether the Chief Justice or the designated judge has yet made the determination referred to in paragraph (4)(*d*).

32. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 40.1 thereof, the following section:

Effect of certificate

40.2 An adjudicator does not have jurisdiction to determine the constitutionality of sections 39 to 40.1.

33. Subsection 41(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Where claim to Canadian citizenship at inquiry

41. (1) Where, at any time during an inquiry, the person who is the subject of the inquiry claims to be a Canadian citizen and the adjudicator presiding at the inquiry is not satisfied that the person is a Canadian citizen, the inquiry shall be continued and, if it is determined that, but for the person's claim that the person is a Canadian citizen, a removal order would be made against that person, the inquiry shall be adjourned.

(3) Le paragraphe 40.1(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), par. 4(1) et (2)

Preuve

(7) Toute attestation qui n'est pas annulée en application de l'alinéa (4)*d*) établit de façon concluante le fait que la personne qui y est nommée appartient à l'une des catégories visées au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(ii), aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou au sous-alinéa 19(2)*a*.1)(ii) et l'intéressé doit, par dérogation aux articles 23 ou 103 mais sous réserve du paragraphe (7.1), continuer d'être retenu jusqu'à son renvoi du Canada.

Pouvoir du ministre

(7.1) Le ministre peut ordonner la mise en liberté de la personne nommée dans l'attestation afin de lui permettre de quitter le Canada, que la décision visée à l'alinéa (4)*d*) ait ou non été rendue.

32. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 40.1, de ce qui suit :

Conséquence de l'attestation

40.2 L'arbitre n'a pas compétence pour se prononcer sur la constitutionnalité des articles 39 à 40.1.

33. Le paragraphe 41(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Revendication de la citoyenneté canadienne en cours d'enquête

41. (1) La revendication de la citoyenneté canadienne n'empêche pas la poursuite de l'enquête si elle n'emporte pas la conviction de l'arbitre; s'il est établi ultérieurement qu'en l'absence d'une telle prétention, elle aurait donné lieu à une mesure de renvoi, l'enquête est alors suspendue.

34. Subsection 42(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order that would have been made but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that the person was a Canadian citizen.

Prise de décision

35. Sections 43 to 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

Refugee claim

44. (1) Any person who is in Canada, other than a person against whom a removal order has been made but not executed, unless an appeal from that order has been allowed, and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Revendication du statut de réfugié

References to senior immigration officer

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer.

Determination by adjudicator

(3) Where a person who is the subject of an inquiry claims in accordance with subsection (1) to be a Convention refugee, the adjudicator shall determine whether the person may be permitted to come into or remain in Canada, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1, as the case may be, in respect of the person.

Idem

(4) Where a claim to be a Convention refugee by a person who is the subject of an inquiry is referred to a senior immigration officer and the senior immigration officer determines, before the conclusion of the inquiry, that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 in respect of the person.

Deemed single claim

(5) Where a person makes more than one claim to be a Convention refugee, those claims shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a single claim.

Renvois à l'agent principal

Décision de l'arbitre

Idem

Revendications multiples

34. Le paragraphe 42(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Dans le cas où l'enquête est reprise, l'adjudicateur prend une mesure de renvoi sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne.

35. Les articles 43 à 46 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

44. (1) Toute personne se trouvant au Canada peut revendiquer le statut de réfugié sans un agent d'immigration, à condition de ne pas être frappée d'une mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée, à moins que la mesure n'ait été annulée en appel.

(2) Le cas échéant, l'agent d'immigration défère sans délai le cas à un agent principal.

(3) Lorsque la personne qui fait l'objet d'une enquête revendique le statut de réfugié au sens de la Convention conformément au paragraphe (1), l'arbitre détermine si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer et prend à son égard la mesure indiquée prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou à l'article 32.1.

(4) Si la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal avant la fin de l'enquête, l'arbitre prend contre l'intéressé la mesure indiquée prévue à l'article 32.

(5) Si une personne présente plusieurs revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, celles-ci sont réputées n'en former qu'une seule pour l'application de la présente loi.

34. Subsection 42(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

(3) Where an inquiry is resumed pursuant to subsection (2), the adjudicator shall make the removal order that would have been made but for the claim of the person who was the subject of the inquiry that the person was a Canadian citizen.

34. Le paragraphe 42(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prise de mesures

(3) Dans le cas où l'enquête est reprise, l'arbitre prend une mesure de renvoi sans plus tenir compte de la revendication de citoyenneté canadienne.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

35. Sections 43 to 46 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

35. Les articles 43 à 46 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Refugee claim

44. (1) Any person who is in Canada, other than a person against whom a removal order has been made but not executed, unless an appeal from that order has been allowed, and who claims to be a Convention refugee may seek a determination of the claim by notifying an immigration officer.

Revendication du statut de réfugié

44. (1) Toute personne se trouvant au Canada peut revendiquer le statut de réfugié au sens de la Convention en avisant en ce sens un agent d'immigration, à condition de ne pas être frappée d'une mesure de renvoi qui n'a pas été exécutée, à moins que la mesure n'ait été annulée en appel.

Reference to senior immigration officer

(2) An immigration officer who is notified pursuant to subsection (1) shall forthwith refer the claim to a senior immigration officer.

Renvoi à l'agent principal

(2) Le cas échéant, l'agent d'immigration défère sans délai le cas à un agent principal.

Determination by adjudicator

(3) Where a person who is the subject of an inquiry claims in accordance with subsection (1) to be a Convention refugee, the adjudicator shall determine whether the person may be permitted to come into or remain in Canada, as the case may be, and shall take the appropriate action under subsection 32(1), (3) or (4) or section 32.1, as the case may be, in respect of the person.

Décision de l'arbitre

(3) Lorsque la personne qui fait l'objet d'une enquête revendique le statut de réfugié au sens de la Convention conformément au paragraphe (1), l'arbitre détermine si elle doit être autorisée à entrer au Canada ou à y demeurer et prend à son égard la mesure indiquée prévue aux paragraphes 32(1), (3) ou (4) ou à l'article 32.1.

Idem

(4) Where a claim to be a Convention refugee by a person who is the subject of an inquiry is referred to a senior immigration officer and the senior immigration officer determines, before the conclusion of the inquiry, that the person is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division, the adjudicator shall take the appropriate action under section 32 in respect of the person.

Idem

(4) Si la revendication est jugée irrecevable par l'agent principal avant la fin de l'enquête, l'arbitre prend contre l'intéressé la mesure indiquée prévue à l'article 32.

Deemed single claim

(5) Where a person makes more than one claim to be a Convention refugee, those claims shall, for the purposes of this Act, be deemed to be a single claim.

Revendications multiples

(5) Si une personne présente plusieurs revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, celles-ci sont réputées n'en former qu'une seule pour l'application de la présente loi.

Determination by senior immigration officer

45. (1) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to a senior immigration officer, the senior immigration officer shall

(a) subject to subsection (2), determine whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(b) if the person is the subject of a report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or 10 103(2), take the appropriate action referred to in any of subsections 23(4) and (4.2) and 27(4) and (6) or section 28.

Exception

(2) Where a person referred to in subsection (1) is alleged to be a person described in paragraph 19(1)(c), subparagraph 19(1)(c.1)(i) or paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), the senior immigration officer shall not make the determination referred to in paragraph (1)(a) until an adjudicator determines that the person is, or is not, a person described in any of those paragraphs.

Determination to be in writing

(3) On making a determination under paragraph (1)(a), the senior immigration officer shall notify the person in writing of the determination and, where the person is determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, shall include in the notification the basis for the determination.

Burden of proof

(4) The burden of proving that a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division rests on the person.

Duty to provide information

(5) Every person who claims to be a Convention refugee shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer to whom the person's claim is referred for the purpose of determining whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division.

Repeal

46. (1) Subsections 46.01(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor

Access refused

"46.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the

45. (1) L'agent principal à qui le cas a été déféré décide, sous réserve du paragraphe (2), de la recevabilité de la revendication; il doit en outre, si l'intéressé fait l'objet d'un rapport en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou s'il a été arrêté en vertu du paragraphe 103(2), prendre à son encontre la mesure indiquée prévue aux paragraphes 23(4) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou à l'article 28.

Exception

(2) S'il est allégué que l'intéressé appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)c), au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) ou aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l), l'agent principal ne décide de la recevabilité de la revendication qu'après que l'arbitre a décidé si l'intéressé appartient ou non à l'une de ces catégories.

Décision écrite et motifs

(3) L'agent principal avise par écrit l'intéressé de sa décision et, lorsque celle-ci lui est défavorable, doit la motiver également par écrit.

Charge de la preuve

(4) Il appartient à l'intéressé de prouver que sa revendication est recevable.

Obligation de fournir des renseignements

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider de la recevabilité de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

1976-77, c. 52, s. 3

46. (1) Les paragraphes 46.01(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critères de recevabilité

"46.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si l'in-

Determination by senior immigration officer

45. (1) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to a senior immigration officer, the senior immigration officer shall

(*a*) subject to subsection (2), determine whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division; and

(*b*) if the person is the subject of a report under subsection 20(1) or 27(1) or (2) or has been arrested pursuant to subsection 103(2), take the appropriate action referred to in any of subsections 23(4) and (4.2) and 27(4) and (6) or section 28.

Exception

(2) Where a person referred to in subsection (1) is alleged to be a person described in paragraph 19(1)(*c*), subparagraph 19(1)(*c*.1)(i) or paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*), the senior immigration officer shall not make the determination referred to in paragraph (1)(*a*) until an adjudicator determines that the person is, or is not, a person described in any of those paragraphs.

Determination to be in writing

(3) On making a determination under paragraph (1)(*a*), the senior immigration officer shall notify the person in writing of the determination and, where the person is determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, shall include in the notification the basis for the determination.

Burden of proof

(4) The burden of proving that a person is eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division rests on the person.

Duty to provide information

(5) Every person who claims to be a Convention refugee shall truthfully provide such information as may be required by the senior immigration officer to whom the person's claim is referred for the purpose of determining whether the person is eligible to have the claim determined by the Refugee Division.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1 s. 73

36. (1) Subsections 46.01(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Access criteria

46.01 (1) A person who claims to be a Convention refugee is not eligible to have the

Décision de l'agent principal

45. (1) L'agent principal à qui le cas a été déféré décide, sous réserve du paragraphe (2), de la recevabilité de la revendication; il doit en outre, si l'intéressé fait l'objet d'un rapport en vertu des paragraphes 20(1) ou 27(1) ou (2) ou s'il a été arrêté en vertu du paragraphe 103(2), prendre à son encontre la mesure indiquée prévue aux paragraphes 23(4) ou (4.2) ou 27(4) ou (6) ou à l'article 28.

Exception

(2) S'il est allégué que l'intéressé appartient à l'une des catégories non admissibles visées à l'alinéa 19(1)*c*), au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(i) ou aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*), l'agent principal ne décide de la recevabilité de la revendication qu'après que l'arbitre a décidé si l'intéressé appartient ou non à l'une de ces catégories.

Décision écrite et motivée

(3) L'agent principal avise par écrit l'intéressé de sa décision et, lorsqu'elle lui est défavorable, doit la motiver également par écrit.

Charge de la preuve

(4) Il appartient à l'intéressé de prouver que sa revendication est recevable.

Obligation de l'intéressé

(5) L'intéressé doit fournir à l'agent principal les renseignements que celui-ci exige pour être en mesure de décider de la recevabilité de sa revendication du statut de réfugié au sens de la Convention.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, art. 73

36. (1) Les paragraphes 46.01(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Critères de recevabilité

46.01 (1) La revendication de statut n'est pas recevable par la section du statut si l'in-

claim determined by the Refugee Division if the person

(a) has been recognized as a Convention refugee by a country, other than Canada, that is a country to which the person can be returned;

(b) came to Canada, directly or indirectly, from a country, other than a country of the person's nationality or, where the person has no country of nationality, the country of the person's habitual residence, that is a prescribed country under paragraph 114(1)(a);

(c) has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by a senior immigration officer not to be eligible to have the claim determined by the Refugee Division,

(d) has been determined under this Act or the regulations, to be a Convention refugee, or

(e) has been determined by an adjudicator to be

(i) a person described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada, or

(ii) a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act.

(1.1) A person who claimed to be a Convention refugee before the day this subsection comes into force is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if the person, before that day,

(a) was determined not to have a credible basis for the claim;

(b) was issued a departure notice; and

(c) did not leave Canada.

tériels se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il a été déjà vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays dans lequel il peut être renvoyé;

b) il est arrivé au Canada, directement ou non, d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)a);

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'irrecevabilité de sa revendication par un agent principal,

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements,

e) l'arbitre a décidé qu'il appartient à l'une des catégories visées :

(i) à l'alinéa 19(1)c) ou au sous-alinéa 19(1)c.1)(i) et, selon le ministre, il constitue un danger pour le public au Canada,

(ii) aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l), et, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier sa revendication aux termes de la présente loi.

(1.1) La revendication du statut de réfugié au sens de la Convention présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas recevable par la section du statut si, à cette date :

a) il a été déterminé que la revendication n'a pas de fondement;

b) l'intéressé a fait l'objet d'un avis de non-recevabilité;

c) l'intéressé n'a pas encore quitté le Canada.

claim determined by the Refugee Division if the person

(*a*) has been recognized as a Convention refugee by a country, other than Canada, that is a country to which the person can be returned;

(*b*) came to Canada, directly or indirectly, from a country, other than a country of the person's nationality or, where the person has no country of nationality, the country of the person's habitual residence, that is a prescribed country under paragraph 114(1)(*s*);

(*c*) has, since last coming into Canada, been determined

(i) by the Refugee Division not to be a Convention refugee or to have abandoned the claim, or

(ii) by a senior immigration officer not to be eligible to have the claim determined by the Refugee Division;

(*d*) has been determined under this Act or the regulations, to be a Convention refugee; or

(*e*) has been determined by an adjudicator to be

(i) a person described in paragraph 19(1)(*c*) or subparagraph 19(1)(*c*.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada, or

(ii) a person described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) and the Minister is of the opinion that it would be contrary to the public interest to have the claim determined under this Act.

Eligibility

(1.1) A person who claimed to be a Convention refugee before the day this subsection comes into force is not eligible to have the claim determined by the Refugee Division if the person, before that day,

(*a*) was determined not to have a credible basis for the claim;

(*b*) was issued a departure notice; and

(*c*) did not leave Canada.

téressé se trouve dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) il s'est déjà vu reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention par un autre pays dans lequel il peut être renvoyé;

b) il est arrivé au Canada, directement ou non, d'un pays — autre que celui dont il a la nationalité ou, s'il n'a pas de nationalité, que celui dans lequel il avait sa résidence habituelle — qui figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*);

c) depuis sa dernière venue au Canada, il a fait l'objet :

(i) soit d'une décision de la section du statut lui refusant le statut de réfugié au sens de la Convention ou établissant le désistement de sa revendication,

(ii) soit d'une décision d'irrecevabilité de sa revendication par un agent principal;

d) le statut de réfugié au sens de la Convention lui a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements;

e) l'arbitre a décidé qu'il appartient à l'une des catégories visées :

(i) à l'alinéa 19(1)*c*) ou au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(i) et, selon le ministre, il constitue un danger pour le public au Canada;

(ii) aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*), et, selon le ministre, il serait contraire à l'intérêt public de faire étudier sa revendication aux termes de la présente loi.

Idem

(1.1) La revendication du statut de réfugié au sens de la Convention présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent paragraphe n'est pas recevable par la section du statut si, à cette date :

a) il a été déterminé que la revendication n'a pas de minimum de fondement;

b) l'intéressé a fait l'objet d'un avis d'interdiction de séjour;

c) l'intéressé n'a pas encore quitté le Canada.

Application may be suspended

(2) The Minister may, by order, suspend the application of paragraph (1)(*b*) for such period, or in respect of such classes of persons, as may be specified in the order.

Application facultative

(2) Le ministre peut, par arrêté, suspendre l'application de l'alinéa (1)*b*) soit pour une période donnée, soit à l'égard de catégories de personnes.

Coming to Canada

(3) For the purposes of paragraph (1)(*b*),

(*a*) subject to any agreement entered into pursuant to section 108.1, a person who is in a country solely for the purpose of joining a connecting flight to Canada shall not be considered as coming to Canada from that country; and

(*b*) a person who comes to Canada from a country shall be considered as coming to Canada from that country whether or not the person was lawfully in that country.

Pays de provenance

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)*b*), le pays de provenance de l'intéressé est celui d'où il est parti pour le Canada, indépendamment du caractère légal ou non de son séjour dans ce pays, sauf, sous réserve de tout accord conclu en vertu de l'article 108.1, s'il ne s'y trouvait qu'en vue d'un vol de correspondance à destination du Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(2) Subsections 46.01(5) to (7) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(2) Les paragraphes 46.01(5) à (7) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Last coming to Canada

(5) A person who goes to another country and returns to Canada within ninety days shall not, for the purposes of paragraph (1)(*c*), be considered as coming into Canada on that return.

Séjour à l'étranger

(5) La rentrée au Canada de l'intéressé après un séjour à l'étranger d'au plus quatre-vingt-dix jours n'est pas, pour l'application de l'alinéa (1)*c*), prise en compte pour la détermination de la date de la dernière venue de celui-ci au Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

37. Sections 46.02 and 46.03 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

37. Les articles 46.02 et 46.03 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Right to make a claim

46.02 Where a senior immigration officer determines that a person is eligible to have a claim determined by the Refugee Division, the senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Existence du droit à la revendication

46.02 S'il conclut à la recevabilité de la revendication, l'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1).

Reference of claim to Refugee Division

46.03 (1) Where a removal order is made against a person who has been determined not to be eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(*b*), but the person

(*a*) cannot be removed from Canada to a country prescribed pursuant to paragraph 114(1)(*s*),

(*b*) having been removed from Canada, is allowed to come into Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*), or

Renvoi à la section du statut

46.03 (1) L'agent principal défère sans délai le cas à la section du statut selon les modalités prévues par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) si l'intéressé est visé par une mesure de renvoi et sa revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*b*) mais que :

a) soit ce dernier ne peut être renvoyé dans un pays désigné en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*);

b) soit il a été renvoyé du Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)*c*);

(*c*) having been allowed to leave Canada voluntarily, has not been permitted entry to the country from which the person had come to Canada and is allowed to come to Canada pursuant to paragraph 14(1)(*c*),

a senior immigration officer shall forthwith refer the claim to the Refugee Division in the manner and form prescribed by rules made under subsection 65(1).

Obligation to provide information

(2) A person whose claim is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or subsection (1) shall, in the manner and within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), provide the Refugee Division with such information as is required by the rules.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

38. (1) All that portion of subsection 46.04(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Application for landing

46.04 (1) Any person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee may, within the prescribed period, apply to an immigration officer for landing of that person and any dependant of that person, unless the Convention refugee is

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(2) Subsection 46.04(2) of the said Act is repealed.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(3) All that portion of subsection 46.04(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Grant of landing

(3) Notwithstanding any other provision of this Act, but subject to subsections (3.1) and (8), an immigration officer to whom an application is made under subsection (1) shall grant landing to the applicant, and to any dependant for whom landing is sought if the immigration officer is satisfied that neither the applicant nor any of those dependants is a person described in paragraph 19(1)(*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) or a person who has been convicted of an offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

c) soit il a été autorisé à quitter volontairement le Canada mais n'a pas été admis dans le pays d'où il est parti pour le Canada et est autorisé à y revenir conformément à l'alinéa 14(1)*c*).

Renseignements

(2) La personne dont le cas est déféré à la section du statut en vertu de l'article 46.02 ou du paragraphe (1) est tenue de fournir à cette section les documents prévus par les règles mentionnées au paragraphe 65(1), dans le délai et selon les modalités qui y sont également précisées.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

38. (1) Le passage du paragraphe 46.04(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande du droit d'établissement

46.04 (1) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut peut, dans le délai réglementaire, demander le droit d'établissement à un agent d'immigration pour elle-même et les personnes à sa charge, sauf si elle se trouve dans l'une des situations suivantes :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(2) Le paragraphe 46.04(2) de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(3) Le passage du paragraphe 46.04(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Octroi du droit d'établissement

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi mais sous réserve des paragraphes (3.1) et (8), l'agent d'immigration accorde le droit d'établissement à l'intéressé et aux personnes à sa charge visées par la demande, s'il est convaincu qu'aucun d'entre eux n'est visé à l'un des alinéas 19(1)*c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) ou n'a été déclarée coupable d'une infraction prévue par une loi fédérale :

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

(4) Paragraph 46.04(3)(*b*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

(5) Section 46.04 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Exception

(3.1) An immigration officer may grant landing under subsection (3) only if

(*a*) the time normally limited for filing an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* in respect of the Refugee Division's determination that the person is a Convention Refugee has elapsed without such an application having been filed; or

(*b*) where the Minister has filed an application for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act* within the time normally limited for doing so, a judgment is made in respect of the Refugee Division's determination by the Federal Court—Trial Division, Federal Court of Appeal or Supreme Court of Canada that finally disposes of the matter.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, s. 143(1)(Sch. VI, s. 12), s. 144(1)(Sch. VII, s. 30)

(6) Subsections 46.04(7) and (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deeming provision

(7) Where a person who is determined to be a Convention refugee is a person against whom a removal order or conditional removal order is made is granted landing under this section, the order shall be deemed never to have been made.

No grant of landing

(8) An immigration officer shall not grant landing either to an applicant under subsection (1) or to any dependant of the applicant until the applicant is in possession of a valid and subsisting passport or travel document or a satisfactory identity document.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

(4) L'alinéa 46.04(3)*b*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit passible d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

(5) L'article 46.04 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Réserve

(3.1) L'agent ne peut toutefois accorder le droit d'établissement :

a) dans tous les cas, avant l'expiration du délai normal de présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* d'une demande de contrôle judiciaire de la décision de la section du statut;

b) dans le cas où le ministre a présenté la demande d'autorisation dans le délai visé à l'alinéa *a*), avant qu'un jugement ne soit rendu quant à la décision de la section du statut par la Section de première instance de la Cour fédérale, par la Cour d'appel fédérale ou par la Cour suprême du Canada, selon le cas, qui mette fin à l'affaire.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, par. 143(1), ann. VI, art. 12, par. 144(1), ann. VII, art. 30

(6) Les paragraphes 46.04(7) et (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Présomption

(7) Si le droit d'établissement est accordé aux termes du présent article à une personne à qui le statut de réfugié a été reconnu, la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, visant l'intéressé est réputée ne pas avoir été prise.

Refus du droit d'établissement

(8) Tant que l'intéressé n'est pas en possession d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité ou de papiers d'identité acceptables, l'agent d'immigration est tenu de lui refuser, ainsi qu'aux personnes à sa charge, le droit d'établissement.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 14; 1995, c. 1, s. 24; 1996, c. 16, s. 3(1)(b); VII, s. 3(1)

39. Sections 46.05 and 46.06 of the said Act are repealed.

39. Les articles 46.05 et 46.06 de la même loi sont abrogés.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 14

40. (1) That portion of subsection 46.07(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le passage du paragraphe 46.07(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Direction to resume inquiry

46.07 (1) Where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and

46.07 (1) Dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel prise par un arbitre et se trouve dans l'une des situations suivantes, l'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent :

Ordre de déterminer le danger

(2) Section 46.07 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 46.07 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Determination of right to remain in Canada

(1.1) Subject to subsection (6), where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by a senior immigration officer is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and the person is a person described in any of paragraphs (1)(a) to (c), a senior immigration officer shall determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (6), dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel, ou d'une mesure de renvoi conditionnel, prise par un agent principal et se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)a) à c), l'agent principal décide si l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination du droit de demeurer au Canada

(3) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or adjudicator shall

(3) Les paragraphes 46.07(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Where no right to remain in Canada

(a) confirm the order made against that person; or

(b) quash the order made against that person and take the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(a), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to that person.

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, soit confirme la mesure en question, soit l'annule et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 23(4), de l'alinéa 23(4.2)a), des paragraphes 27(4) ou (6) ou de l'article 32.

Absence de droit de demeurer au Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, ss. 74, 75, 144(1)(Sch. VII, s. 31)

39. Sections 46.05 and 46.06 of the said Act are repealed.

39. Les articles 46.05 et 46.06 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, art. 74, 75, par. 144(1), ann. VII, art. 31

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14

40. (1) All that portion of subsection 46.07(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

40. (1) Le passage du paragraphe 46.07(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14

Direction to reopen inquiry

46.07 (1) Where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by an adjudicator is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and

46.07 (1) Dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi ou d'une mesure de renvoi conditionnel prise par un arbitre et se trouve dans l'une des situations suivantes, l'agent principal fait rouvrir l'enquête par le même arbitre ou par un autre arbitre dès que les circonstances le permettent :

Ordre de réouverture d'enquête

(2) Section 46.07 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 46.07 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Determination of right to remain in Canada

(1.1) Subject to subsection (6), where any person against whom a removal order or conditional removal order is made by a senior immigration officer is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee and the person is a person described in any of paragraphs (1)(*a*) to (*e*), a senior immigration officer shall determine whether or not the person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada.

(1.1) Sous réserve du paragraphe (6), dans le cas où l'intéressé à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu par la section du statut fait l'objet d'une mesure de renvoi, ou d'une mesure de renvoi conditionnel, prise par un agent principal et se trouve dans l'une des situations mentionnées aux alinéas (1)*a*) à *e*), l'agent principal décide si l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada.

Détermination du droit de demeurer au Canada

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 14; 1992, c. 1, s. 144(1)(Sch. VII, s. 32)

(3) Subsections 46.07(3) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les paragraphes 46.07(3) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 14; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 32

Where no right to remain in Canada

(3) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person does not have a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or adjudicator shall

(*a*) confirm the order made against that person; or

(*b*) quash the order made against that person and take the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(*a*), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to that person.

(3) S'il conclut que l'intéressé n'a pas le droit que confère le paragraphe 4(2.1) de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, soit confirme la mesure en question, soit l'annule et prend les mesures qui s'imposent aux termes du paragraphe 23(4), de l'alinéa 23(4.2)*a*), des paragraphes 27(4) ou (6) ou de l'article 32.

Absence de droit de demeurer au Canada

(4) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or the adjudicator shall quash the removal order or condition removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

(5) In making the determination referred to in subsection (1.1) or (2) and in taking the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(a), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to a person, the senior immigration officer or adjudicator may take into consideration

(a) any allegation respecting the person not previously made if that person is the subject of a report under paragraph 20(1)(a), or

(b) where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(a), any allegation that is set out in a report under subsection 27(1) or (2) if the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that a determination be made with respect to the allegation.

(6) Where any additional allegation referred to in subsection (5) in respect of a person is not an allegation with respect to which a senior immigration officer may make a removal order the senior immigration officer shall, as soon as is practicable, make an inquiry to be held with respect to that person.

41. Subsection 45(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. (1) Subject to subsection (1.1), the execution of a removal order made against a person is stayed

(a) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until the time provided for the filing of the appeal has elapsed,

(4) Si l'arbitre ou l'arbitre principal en application du paragraphe 4(2.1), de donner ou de Canada, l'agent principal ou l'arbitre annule la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou des règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

(5) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1.1) ou (2) et les mesures prévues au paragraphe 23(4), à l'alinéa 23(4.2)a), aux paragraphes 27(4) ou (6) ou à l'article 32, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, peut tenir compte soit de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé et dont l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)a) soit, dans le cas où il n'en fait pas l'objet, de tout fait exposé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et au sujet duquel une directive prise par le sous-ministre aux termes du paragraphe 27(3) demandait la prise d'une décision.

(6) Lorsqu'il ne peut le fonder sur les faits dont il est fait mention au paragraphe (5), pour prendre une mesure de renvoi à l'encontre de l'intéressé, l'agent principal renvoie dans les meilleurs délais le cas pour enquête.

41. L'alinéa 45(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

45. (1) Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe (1.1), il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

a) à la demande de l'intéressé — s'il a un droit d'appel devant la section d'appel — jusqu'à l'expiration du délai de présentation de l'appel;

Where right to remain in Canada

(4) Where a senior immigration officer or an adjudicator determines that a person has a right under subsection 4(2.1) to remain in Canada, the senior immigration officer or the adjudicator shall quash the removal order or conditional removal order and, notwithstanding any other provision of this Act or the regulations, shall allow the person to remain in Canada.

Droit de demeurer au Canada

(4) S'il conclut que l'intéressé a le droit, en application du paragraphe 4(2.1), de demeurer au Canada, l'agent principal ou l'arbitre annule la mesure de renvoi, ou de renvoi conditionnel, et, malgré toute autre disposition de la présente loi ou ses règlements, autorise l'intéressé à demeurer au Canada.

Additional allegations

(5) In making the determination referred to in subsection (1.1) or (2) and in taking the appropriate action under subsection 23(4), paragraph 23(4.2)(*a*), subsection 27(4) or (6) or section 32 with respect to a person, the senior immigration officer or adjudicator may take into consideration

(*a*) any allegation respecting the person not previously made if that person is the subject of a report under paragraph 20(1)(*a*); or

(*b*) where that person is not the subject of a report under paragraph 20(1)(*a*), any allegation that is set out in a report under subsection 27(1) or (2) if the Deputy Minister has issued a direction pursuant to subsection 27(3) that a determination be made with respect to the allegation.

Allégation supplémentaire

(5) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1.1) ou (2) et les mesures prévues au paragraphe 23(4), à l'alinéa 23(4.2)*a*), aux paragraphes 27(4) ou (6) ou à l'article 32, l'agent principal ou l'arbitre, selon le cas, peut tenir compte soit de tout fait non allégué antérieurement et relatif à l'intéressé si celui-ci fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)*a*) soit, dans le cas où il n'en fait pas l'objet, de tout fait énoncé dans un rapport établi aux termes des paragraphes 27(1) ou (2) et au sujet duquel une directive prise par le sous-ministre aux termes du paragraphe 27(3) demandait la prise d'une décision.

Inquiry

(6) Where any additional allegation referred to in subsection (5) in respect of a person is not an allegation with respect to which a senior immigration officer may make a removal order, the senior immigration officer shall, as soon as is practicable, cause an inquiry to be held with respect to that person.

Renvoi pour enquête

(6) Lorsqu'il ne peut se fonder sur les faits dont il est fait mention au paragraphe (5) pour prendre une mesure de renvoi à l'encontre de l'intéressé, l'agent principal renvoie dans les meilleurs délais le cas pour enquête.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 16; 1990, c. 8, s. 52

41. Subsection 49(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 16; 1990, ch. 8, art. 52

41. Le paragraphe 49(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Stay of execution

49. (1) Subject to subsection (1.1), the execution of a removal order made against a person is stayed

(*a*) in any case where the person against whom the order was made has a right of appeal to the Appeal Division, at the request of that person until the time provided for the filing of the appeal has elapsed;

Sursis à l'exécution

49. (1) Sauf dans les cas mentionnés au paragraphe (1.1), il est sursis à l'exécution d'une mesure de renvoi :

a) à la demande de l'intéressé — s'il a un droit d'appel devant la section d'appel — jusqu'à l'expiration du délai de présentation de l'appel;

(*b*) in any case where an appeal from the order has been filed with the Appeal Division, until the appeal has been heard and disposed of or has been declared by the Appeal Division to be abandoned;

(*c*) subject to paragraphs (*d*) and (*f*), in any case where a person has been determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee or a person's appeal from the order has been dismissed by the Appeal Division,

(i) where the person against whom the order was made files an application for leave to commence a judicial review proceeding under the *Federal Court Act* or signifies in writing to an immigration officer an intention to file such an application, until the application for leave has been heard and disposed of or the time normally limited for filing an application for leave has elapsed and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of,

(ii) in any case where the person has filed with the Federal Court of Appeal an appeal of a decision of the Federal Court —Trial Division where a judge of that Court has at the time of rendering judgment certified in accordance with subsection 83(1) that a serious question of general importance was involved and has stated that question, or signifies in writing to an immigration officer an intention to file a notice of appeal to commence such an appeal, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be, and

(iii) in any case where the person files an application for leave to appeal or signifies in writing to an immigration officer an intention to file an application for leave to appeal a decision of the Federal Court of Appeal on an appeal referred to in subparagraph (ii) to the Supreme Court of Canada, until the application for leave to appeal has been heard and disposed of or the time nor-

b) en cas d'appel, jusqu'à ce que la section d'appel ait rendu sa décision ou déclaré qu'il y a eu désistement d'appel;

c) sous réserve des alinéas *d*) et *f*), dans le cas d'une personne qui s'est vu refuser le statut de réfugié au sens de la Convention par la section du statut ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel :

(i) si l'intéressé présente une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur la demande d'autorisation ou la demande de contrôle judiciaire, ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation, selon le cas,

(ii) si l'intéressé interjette un appel à la Cour d'appel fédérale du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale, dans le cas où celle-ci a certifié conformément au paragraphe 83(1) que l'affaire soulève une question grave de portée générale et a énoncé celle-ci, ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au prononcé du jugement sur l'appel ou l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas,

(iii) si l'intéressé dépose une demande d'autorisation d'en appeler à la Cour suprême du Canada du jugement de la Cour d'appel fédérale sur l'appel visé au sous-alinéa (ii), ou notifie par écrit à un agent d'immigration son intention de le faire, jusqu'au jugement de la Cour suprême sur la demande d'autorisation ou l'appel ou l'expiration du délai normal de demande d'autorisation ou d'appel, selon le cas;

d) dans le cas d'une personne qui a revendiqué le statut de réfugié au sens de la Convention ou dont l'appel a été rejeté par la section d'appel et qui, selon la décision de l'arbitre, est visée à l'un des alinéas 19(1)*c*), *c*.1), *c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*), 19(2)*a*), *a*.1) ou *b*), 27(1)*a*), *a*.1), *a*.2),

mally limited for filing an application for leave to appeal has elapsed and, where leave to appeal is granted, until the appeal has been heard and disposed of or the time normally limited for filing the appeal has elapsed, as the case may be;

(*d*) in any case where a person who has claimed to be a Convention refugee or whose appeal has been dismissed by the Appeal Division has been determined by an adjudicator to be a person described in paragraph 19(1)(*c*), (*c*.1), (*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*), 19(2)(*a*), (*a*.1) or (*b*), 27(1)(*a*), (*a*.1), (*a*.2), (*a*.3), (*d*), (*g*) or (*h*) or 27(2)(*d*), until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period;

(*e*) in any case where a person has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee referred to the Refugee Division, until seven days have elapsed from the time the order was made or became effective, whichever is later, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period; and

(*f*) in any case where a person has been determined pursuant to subsection 69.1(9.1) not to have a credible basis for the claim to be a Convention refugee, until seven days have elapsed from the time the order became effective, unless the person agrees that the removal order may be executed before the expiration of that seven day period.

Exception

(1.1) Subsection (1) does not apply to

(*a*) a person residing or sojourning in the United States or St. Pierre and Miquelon who is the subject of a report made pursuant to paragraph 20(1)(*a*); or

(*b*) a person who has been determined to be not eligible to make a claim to be a Convention refugee by reason of paragraph 46.01(1)(*b*) and who is to be re-

a.3), *d*), *g*) ou *h*) ou 27(2)*d*), pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

e) en cas d'irrecevabilité de la revendication du statut de réfugié au sens de la Convention de l'intéressé, pendant sept jours à compter du moment où la mesure de renvoi a été prise ou est devenue exécutoire, selon le dernier de ces moments, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période;

f) dans le cas où la section du statut a décidé conformément au paragraphe 69.1(9.1) que la revendication n'a pas un minimum de fondement, pendant sept jours à compter du moment où la mesure est devenue exécutoire, à moins que l'intéressé ne consente à l'exécution avant l'expiration de cette période.

Exception

(1.1) Le sursis d'exécution ne s'applique pas dans les cas suivants :

a) l'intéressé fait l'objet du rapport prévu à l'alinéa 20(1)*a*) et réside ou séjourne aux États-Unis ou à Saint-Pierre-et-Miquelon;

b) la revendication a été jugée irrecevable au titre de l'alinéa 46.01(1)*b*) et l'intéressé doit être renvoyé dans un pays avec lequel le ministre a conclu un accord en vertu de

moved to a country with which the Minister has entered into an agreement under section 108.1 for sharing the responsibility for examining refugee claims.

42. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

Voluntary departure

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom an exclusion order or a deportation order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 17

43. (1) Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited removal

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee, nor any person who has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(a), shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(a) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c) or subparagraph 19(1)(c.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada; or

(b) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(c), (f), (g), (j), (k) or (l) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 17

(2) Paragraph 53(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) the country to which the person is to be removed is a prescribed country under paragraph 114(1)(c); or

42. Le paragraphe 52(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Départ sans exclusion interdit

52. (1) Sauf instruction contraire du ministre, quiconque est frappé d'une mesure d'exclusion ou d'une mesure d'expulsion peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir son pays de destination.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 17

43. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi des réfugiés au lieu de la convention

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*e*), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si elle appartient à l'une des catégories non admissibles visées :

a) à l'alinéa 19(1)*c*) ou au sous-alinéa 19(1)*c.1*)(i) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada;

b) aux alinéas 19(1)*c*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour la sécurité du Canada.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 17

(2) Les alinéas 53(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit ce pays, autre que celui d'où elle est arrivée au Canada, figure dans la liste établie au sujet des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*c*);

moved to a country with which the Minister has entered into an agreement under section 108.1 for sharing the responsibility for examining refugee claims.

42. Subsection 52(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Voluntary departure

52. (1) Unless otherwise directed by the Minister, a person against whom an exclusion order or a deportation order is made may be allowed to leave Canada voluntarily and to select the country for which that person wishes to depart.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 17

43. (1) Subsection 53(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Prohibited removal

53. (1) Notwithstanding subsections 52(2) and (3), no person who is determined under this Act or the regulations to be a Convention refugee, nor any person who has been determined to be not eligible to have a claim to be a Convention refugee determined by the Refugee Division on the basis that the person is a person described in paragraph 46.01(1)(*a*), shall be removed from Canada to a country where the person's life or freedom would be threatened for reasons of race, religion, nationality, membership in a particular social group or political opinion unless

(*a*) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*) or subparagraph 19(1)(*c*.1)(i) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the public in Canada; or

(*b*) the person is a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) and the Minister is of the opinion that the person constitutes a danger to the security of Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 17

(2) Paragraphs 53(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) the country to which the person is to be removed is a prescribed country under paragraph 114(1)(*s*); or

l'article 108.1 en vue du partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention.

42. Le paragraphe 52(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Départ avant exécution forcée

52. (1) Sauf instruction contraire du ministre, quiconque est frappé d'une mesure d'exclusion ou d'une mesure d'expulsion peut être autorisé à quitter le Canada avant l'exécution forcée de celle-ci et à choisir son pays de destination.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 17

43. (1) Le paragraphe 53(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Renvoi des réfugiés au sens de la Convention

53. (1) Par dérogation aux paragraphes 52(2) et (3), la personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu aux termes de la présente loi ou des règlements, ou dont la revendication a été jugée irrecevable en application de l'alinéa 46.01(1)*a*), ne peut être renvoyée dans un pays où sa vie ou sa liberté seraient menacées du fait de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un groupe social ou de ses opinions politiques, sauf si elle appartient à l'une des catégories non admissibles visées :

a) à l'alinéa 19(1)*c*) ou au sous-alinéa 19(1)*c*.1)(i) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour le public au Canada;

b) aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) et que, selon le ministre, elle constitue un danger pour la sécurité du Canada.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 17

(2) Les alinéas 53(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit ce pays, autre que celui d'où elle est arrivée au Canada, figure dans la liste établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*);

(*b*) the person, following a reference of the claim to the Refugee Division pursuant to section 46.03, is determined by the Refugee Division not to be a Convention refugee.

b) soit, son cas ayant été déféré à la section du statut conformément à l'article 46.03, le statut de réfugié au sens de la Convention lui est refusé dans le cadre de la présente loi.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 48; 1992, c. 1, s. 76

44. Section 54 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

44. L'article 54 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (4e suppl.), art. 48; 1992, ch. 1, art. 76

Where no execution of removal order

54. (1) Where a person against whom a removal order is made is removed from or otherwise leaves Canada, the order shall be deemed not to have been executed if the person is not granted lawful permission to be in any other country, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

54. (1) La mesure de renvoi est réputée n'avoir jamais été exécutée si la personne qui en fait l'objet a été renvoyée ou a quitté le Canada mais n'a pu obtenir la permission de séjourner dans aucun autre pays. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Non-exécution de la mesure de renvoi

Idem

(2) Where a person against whom a removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act*, the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

(2) La mesure de renvoi est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet est transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

Idem

(3) Where a person against whom a conditional removal order is made is transferred to a foreign state in accordance with a transfer order made under the *Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act* and the conditional removal order subsequently becomes effective under subsection 32.1(6), the removal order shall be deemed not to have been executed by reason only of the transfer of the person to the foreign state, and that person may, notwithstanding subsection 55(1), come into Canada without the consent of the Minister.

(3) Dans le cas où elle devient par la suite exécutoire aux termes du paragraphe 32.1(6), la mesure de renvoi conditionnel est réputée n'avoir pas été exécutée pour la seule raison que la personne qui en fait l'objet a été transférée dans un État étranger en conformité avec une ordonnance de transfèrement rendue en vertu de la *Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle*. Cette personne peut, par dérogation au paragraphe 55(1), revenir au Canada sans l'autorisation du ministre.

Idem

45. Subsection 55(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

45. Le paragraphe 55(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Person may return to Canada

(2) A person against whom a departure order has been made

(*a*) who

(i) complies with section 32.01, is issued a certificate of departure under that section and leaves Canada voluntarily

(2) Peuvent revenir au Canada sans l'autorisation écrite du ministre, si elles satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, les personnes suivantes :

a) celles qui font l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour et qui quittent volontairement le Canada ou en sont renvoyées,

Mesure d'interdiction de séjour

before the expiration of the period specified for the purposes of subsection 32.02(1), or

(ii) is removed from Canada before the expiration of that period and has been issued a certificate of departure under section 32.01, or

(*b*) who is detained before the expiration of the period specified for the purposes of subsection 32.02(1), who is still in detention under this Act at the expiration of that period and who is subsequently removed from Canada,

may, if the person otherwise meets the requirements of this Act and the regulations, return to Canada without the written consent of the Minister.

conformément à l'article 32.01, avant l'expiration de la période réglementaire prévue au paragraphe 32.02(1);

b) celles qui, ayant fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour, sont en détention avant la date d'expiration de cette période, se trouvent encore en détention en vertu de la présente loi à cette date et sont par la suite renvoyées du Canada.

46. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following section:

46. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

Repayment of costs of deportation

55.1 A person to whom a departure order is issued that is deemed under section 32.02 to be a deportation order and who is subsequently removed from Canada shall not come into Canada unless the person has reimbursed Her Majesty for any costs incurred by Her Majesty in deporting the person or has paid to Her Majesty the removal costs prescribed under regulations made pursuant to paragraph 114(1)*(r)*.

Remboursement des frais

55.1 Quiconque fait l'objet d'une mesure d'interdiction de séjour assimilée, en vertu de l'article 32.02, à une mesure d'expulsion et est effectivement renvoyé du Canada par la suite ne peut être réadmis avant d'avoir :

a) soit remboursé à Sa Majesté les frais exposés par celle-ci à l'occasion de son expulsion;

b) soit payé à Sa Majesté les frais de renvoi prévus par les règlements d'application de l'alinéa 114(1)*r*).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

47. (1) Subsection 57(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

47. (1) Le paragraphe 57(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board continued

57. (1) The Immigration and Refugee Board, comprising three divisions, to be called the Convention Refugee Determination Division, the Immigration Appeal Division and the Adjudication Division, is hereby continued.

Prorogation

57. (1) Est prorogée la Commission de l'immigration et du statut de réfugié, formée de trois sections : la section du statut de réfugié, la section d'appel de l'immigration et la section d'arbitrage.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 57(2) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 57(2) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Divi-

Constitution of Board

(2) The Board shall consist of the Chairperson of the Immigration and Refugee Board and the members of the Refugee Divi-

sion, the Appeal Division and the Adjudication Division.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

48. (1) Subsections 58(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Chairperson

58. (1) The Chairperson shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years, but may be removed by the Governor in Council at any time for cause.

Chairperson is member of all Divisions

(2) The Chairperson is by virtue of holding that office a member of the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 58(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Chief executive officer

(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(3) Subsection 58(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation

(4) The Chairperson may authorize any Deputy Chairperson or Assistant Deputy Chairperson of the Refugee Division or Appeal Division and any coordinating member of the Refugee Division to exercise any power or perform any duty or function of the Chairperson under this Act, other than

(*a*) the power to make rules under subsection 65(1),

(*b*) any power, duty or function in relation to the Adjudication Division, or

(*c*) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

Idem

(4.1) The Chairperson may authorize the Director General of the Adjudication Division or any director of the Adjudication Division to exercise any power or perform any

sion, the Appeal Division and the Adjudication Division.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

48. (1) Les paragraphes 58(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Président

58. (1) Le président est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Appartenance aux trois sections

(2) Le président est d'office membre de la section du statut, de la section d'appel et de la section d'arbitrage.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 58(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Chief executive officer

(3) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work and staff of the Board.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(3) Le paragraphe 58(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation

(4) Le président peut déléguer ses pouvoirs, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1), des pouvoirs en matière d'arbitrage et du pouvoir de délégation visé au présent paragraphe, aux vice-président et vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et aux membres coordonnateurs de la section du statut.

Idem

(4.1) Le président peut déléguer ses pouvoirs en matière d'arbitrage, à l'exception du pouvoir conféré par le paragraphe 65(1) et du pouvoir de délégation visé au présent pa-

duty or function of the Chairperson under this Act in relation to the Adjudication Division, other than

(a) the power to make rules under subsection 65(1), or

(b) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

R.S., c. 28 (1st Supp.), s. 13

Absence, incapacity or vacancy

(4) Subsection 58(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

L.R., ch. 28 (1er suppl.), art. 13

(4) Le paragraphe 58(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of the Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

R.S., c. 28 (1st Supp.), s. 13

Constitution of Refugee Division

49. Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

59. (1) The Refugee Division shall consist of such full-time members and part-time members as are appointed by the Governor in Council.

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division

(a) one member to be Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division), and

(b) not more than ten members to be Assistant Deputy Chairpersons (Convention Refugee Determination Division).

Coordinating members

(3) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division members to be coordinating members at the rate of one coordi-

L.R., ch. 28 (1er suppl.), art. 13

49. Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition de la section du statut

59. (1) La section du statut se compose des membres à temps plein ou à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

Vice-président et adjoints

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus dix vice-présidents adjoints.

Membres coordonnateurs

(3) Le gouverneur en conseil choisit également parmi les membres à temps plein de la section du statut un membre de membres coordonnateurs égal, dans la mesure du pos-

duty or function of the Chairperson under this Act in relation to the Adjudication Division, other than

(*a*) the power to make rules under subsection 65(1), or

(*b*) the power to delegate under this subsection,

and, if so exercised or performed, the power, duty or function shall be deemed to have been exercised or performed by the Chairperson.

ragraphe, au directeur général ou aux directeurs de la section d'arbitrage.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(4) Subsection 58(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 58(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Absence, incapacity or vacancy

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

(5) In the event of the absence or incapacity of the Chairperson, or if the office of the Chairperson is vacant, the Minister may authorize the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division) or the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) to act as Chairperson for the time being, and a Deputy Chairperson so acting has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson.

Absence, incapacity or vacancy

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

49. Sections 59 and 60 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

49. Les articles 59 et 60 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Constitution of Refugee Division

59. (1) The Refugee Division shall consist of such full-time members and part-time members as are appointed by the Governor in Council.

59. (1) La section du statut se compose des membres à temps plein ou à temps partiel nommés par le gouverneur en conseil.

Composition de la section du statut

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division

(*a*) one member to be Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division); and

(*b*) not more than ten members to be Assistant Deputy Chairpersons (Convention Refugee Determination Division).

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres à temps plein le vice-président de la section du statut et au plus dix vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

Coordinating members

(3) The Governor in Council shall designate from among the full-time members of the Refugee Division members to be coordinating members at the ratio of one coordi-

(3) Le gouverneur en conseil choisit également parmi les membres à temps plein de la section du statut un nombre de membres coordonnateurs égal, dans la mesure du pos-

Membres coordonnateurs

Immigration

nating member to every fifteen members of the Refugee Division.

sible, au quinzième du nombre total des membres.

Membership in other Division

(4) The members of the Refugee Division are by virtue of holding that office members of the Appeal Division, and the members of the Appeal Division are by virtue of holding that office members of the Refugee Division, but members of the Refugee Division shall not be counted in determining the membership of the Appeal Division under subsection 60(1).

(4) Les membres de la section du statut sont membres d'office de la section d'appel et vice-versa, mais ils ne sont pas pris en compte pour l'application du paragraphe 60(1).

Appartenance à deux sections

Constitution of Appeal Division

60. (1) The Appeal Division shall consist of not more than thirty members.

60. (1) La section d'appel se compose d'au plus trente membres.

Composition de la section d'appel

Designations

(2) The Governor in Council shall designate from among the members of the Appeal Division one member to be Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and not more than five members to be Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division).

(2) Le gouverneur en conseil choisit parmi les membres le vice-président de la section d'appel et au plus cinq vice-présidents adjoints.

Vice-président et adjoints

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

50. (1) Subsections 61(1) to (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

50. (1) Les paragraphes 61(1) à (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Appointment and tenure of members

61. (1) Each member of the Refugee Division and the Appeal Division shall be appointed by the Governor in Council to hold office during good behaviour for a term not exceeding seven years.

61. (1) Les membres de la section du statut et de la section d'appel sont nommés à titre inamovible pour un mandat maximal de sept ans par le gouverneur en conseil.

Mandat des membres de la section du statut et de la section d'appel

Qualification

(2) The Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division), a majority of the Assistant Deputy Chairpersons (Immigration Appeal Division) and not less than ten per cent of the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be barristers or advocates of at least five years standing at the bar of a province or notaries of at least five years standing at the *Chambre des notaires du Québec*.

(2) Le vice-président de la section d'appel, la majorité des vice-présidents adjoints de cette section et au moins dix pour cent des membres de la section du statut et de la section d'appel sont obligatoirement des avocats inscrits au barreau d'une province, ou des notaires membres de la Chambre des notaires du Québec, depuis au moins cinq ans.

Condition de nomination

Re-appointment

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are eligible for re-appointment in the same or another capacity.

(3) Le mandat du président et des membres de la section du statut et de la section d'appel peut être reconduit, à des fonctions identiques ou non.

Reconduction du mandat

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 61(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 61(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Full-time members

(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote

(5) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall devote the

Full-time members

the whole of their time to the performance of their duties under this Act.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

51. (1) Subsection 62(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Remuneration

62. (1) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsections 62(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Expenses

(3) The Chairperson, each member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them while absent from their ordinary place of residence in the course of the performance of their duties under this Act.

Application of *Public Service Superannuation Act*

(4) For the purposes of the *Public Service Superannuation Act*, the Chairperson and the members of the Refugee Division and the Appeal Division shall be deemed to be employed in the Public Service.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

52. Subsection 63(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Disposition after member ceases to hold office

63. (1) Any person who has resigned or otherwise ceased to hold office as a member of the Refugee Division, Adjudication Division or Appeal Division may, at the request of the Chairperson, at any time within eight weeks after that event, make, or take part in, the disposition of any matter previously heard by that person and, for that purpose, the person shall be deemed to be such a member.

53. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 63 thereof, the following sections:

Inquiries

63.1 (1) Where the Chairperson considers it appropriate to do so, the Chairperson may recommend to the Minister that an inquiry be held as to whether any member of the Refugee Division or Appeal Division should be subject to any disciplinary measures for

whole of their time to the performance of their duties under this Act.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

51. (1) Le paragraphe 62(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remuneration

62. (1) The Chairperson, each full-time member of the Refugee Division and each member of the Appeal Division shall be paid such remuneration as is fixed by the Governor in Council.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Les paragraphes 62(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Indemnités

(3) Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*

(4) Pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel sont réputés appartenir à la fonction publique.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

52. Le paragraphe 63(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Participation des démissionnaires à la décision

63. (1) Le membre de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage qui a cessé d'exercer sa charge par suite de démission ou pour tout autre motif peut, à la demande du président et dans un délai de huit semaines après la cessation de ses fonctions, participer aux décisions à rendre sur les affaires qu'il avait préalablement entendues. Il conserve à cette fin sa qualité de membre.

53. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 63, de ce qui suit :

Enquête

63.1 (1) Le président peut recommander au ministre la tenue d'une enquête sur les cas de mesures disciplinaires au sein de la section du statut ou de la section d'appel, pour tout motif énoncé aux alinéas 63.2(2)*a*) à *d*).

any reason set out in any of paragraphs 63.2(2)(*a*) to (*d*).

Appointment

(2) Where the Minister considers that it is appropriate that an inquiry under this section be held, a judge, supernumerary judge or former judge of the Federal Court, in this section and section 63.2 referred to as the "judge", shall conduct the inquiry.

Powers

(3) A judge conducting an inquiry under this section has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court and, without restricting the generality of the foregoing, has the power

(*a*) to issue a summons to any person requiring that person to appear at the time and place mentioned therein to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to bring and produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the inquiry; and

(*b*) to administer oaths and examine any person on oath.

Inquiry public

(4) Subject to subsections (5) and (6), an inquiry under this section shall be conducted in public.

Confidentiality

(5) Where a judge conducting an inquiry under this section is satisfied, during the inquiry, or as a result of the inquiry being conducted in public, as the case may be,

(*a*) that matters involving public security may be disclosed,

(*b*) that financial or personal or other matters may be disclosed of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that the inquiry be conducted in public, or

(*c*) that there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person would be endangered,

the judge may, on application therefor, take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry.

Nomination de l'enquêteur

(2) Si le ministre estime qu'une enquête s'impose, celle-ci est tenue par un juge, juge surnuméraire ou ancien juge de la Cour fédérale.

Pouvoirs d'enquête

(3) L'enquêteur nommé conformément au paragraphe (2) a les attributions d'une cour supérieure. Il peut notamment :

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisie, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

Enquête publique

(4) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), l'enquête est publique.

Confidentialité

(5) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu que, selon le cas :

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

b) risquent d'être divulguées lors de l'enquête des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt des personnes concernées ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel l'enquête doit être publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Idem

(6) Where a judge conducting an inquiry under this section considers it appropriate to do so, the judge may take such measures and make such order as the judge considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (5).

Idem

(6) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Rules of evidence

(7) A judge conducting an inquiry under this section is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings of the inquiry, the judge may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Règles de la preuve

(7) L'enquêteur n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Right to be heard

(8) Every person in respect of whom an inquiry under this section is conducted shall be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing thereof and shall be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to adduce evidence.

Avis de l'audition

(8) Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuve utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.

Report of inquiry

63.2 (1) After an inquiry under section 63.1 has been completed, the judge who conducted the inquiry shall report the conclusions of the inquiry to the Minister and submit the report of the inquiry to the Minister.

Rapport au ministre

63.2 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport sur ses conclusions et lui communique le dossier.

Recommendations

(2) Where an inquiry under section 63.1 has been held and, in the opinion of the judge who conducted the inquiry, the member of the Refugee Division or Appeal Division in respect of whom the inquiry was held

(*a*) has become incapacitated from the due execution of that office by reason of infirmity,

(*b*) has been guilty of misconduct,

(*c*) has failed in the due execution of that office, or

(*d*) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office,

the judge may, in the report of the inquiry, recommend that the member be suspended without pay or be removed from office or may recommend that such other disciplinary measure as the judge may specify be taken.

Recommandations

(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute autre mesure disciplinaire s'il est d'avis que le membre en cause de la section du statut ou de la section d'appel est inapte à remplir utilement ses fonctions pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

a) invalidité;

b) manquement à l'honneur ou à la dignité;

c) manquement aux devoirs de sa charge;

d) situation d'incompatibilité, qu'elle soit imputable au membre ou à toute autre cause.

Governor in Council may suspend or remove

(3) Forthwith on receiving a report under subsection (1) the Minister shall forward the report to the Governor in Council, who may suspend without pay, remove from office or take any other disciplinary measure against the member to whom the report relates.

(3) Le ministre transmet sans délai le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou prendre toute autre mesure disciplinaire à son égard.

Transmission du dossier au gouverneur en conseil

Composition of Adjudication Division

63.3 (1) The Adjudication Division shall consist of the Director General of the Adjudication Division and such directors and adjudicators as are necessary to carry out the duties and functions of adjudicators under this Act.

63.3 (1) La section d'arbitrage se compose d'un directeur général et des directeurs et arbitres nécessaires à l'accomplissement des fonctions liées à l'arbitrage.

Composition de la section d'arbitrage

Appointment

(2) The Director General, the directors of the Adjudication Division and the adjudicators shall be appointed or employed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Le directeur général, les directeurs et les arbitres sont nommés conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Nomination

Powers, duties and functions

(3) The Chairperson, the Director General and the directors of the Adjudication Division have all the powers and may carry out the duties and functions of adjudicators.

(3) Le président, le directeur général et les directeurs peuvent exercer les fonctions d'arbitre.

Attributions

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

54. (1) Subsections 64(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

54. (1) Les paragraphes 64(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Head office

64. (1) The head office of the Board shall be in the National Capital Region as described in the schedule to the *National Capital Act* and the Chairperson and such members of the Refugee Division and members of the Appeal Division as may be designated by the Governor in Council shall live in that Region or within reasonable commuting distance thereof.

64. (1) La Commission a son siège dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*. Le président et les membres de la section du statut et de la section d'appel désignés par le gouverneur en conseil doivent résider dans cette région ou dans un lieu suffisamment proche.

Siège

Executive Director

(2) There shall be an Executive Director of the Board, who shall be appointed by the Governor in Council to hold office during pleasure for a term fixed by the Governor in Council and shall be paid such remuneration as the Governor in Council may fix and who shall exercise or perform such administrative powers, duties or functions as may be prescribed by rules made under subsection 65(1) or assigned by the Chairperson.

(2) Le gouverneur en conseil nomme le directeur général de la Commission à titre amovible et fixe la durée de son mandat ainsi que sa rémunération; le directeur général exerce les pouvoirs et fonctions d'ordre administratif que lui attribuent les règles mentionnées au paragraphe 65(1) ou que lui confie le président.

Directeur général

Other staff

(3) Such officers, employees, counsel and refugee hearing officers as are necessary for the proper conduct of the business of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(3) Le reste du personnel — cadres, agents d'audience, employés et conseils — nécessaire à l'exécution des travaux de la Commission est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Personnel

29467–5

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 64(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Experts

(5) The Chairperson may engage and, subject to the approval of the Treasury Board, fix the remuneration of experts or persons who have special knowledge to assist the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division in any matter.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

55. (1) Subsection 65(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Rules

65. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chairperson, in consultation with the Deputy Chairperson (Convention Refugee Determination Division), the Deputy Chairperson (Immigration Appeal Division) and the Director General (Adjudication Division) may make rules

(*a*) governing the activities of, and the practice and procedure in, the Refugee Division, the Appeal Division and the Adjudication Division, including the functions of counsel employed by the Board;

(*b*) prescribing a system of priorities for dealing with matters before the Refugee Division, Appeal Division or Adjudication Division;

(*c*) prescribing the information that may be required under subsection 46.03(2) and the manner and the time within which it must be provided;

(*d*) governing the determination under subsection 69.1(7.1) of claims of persons who claim to be Convention refugees; and

(*e*) prescribing any matter that is authorized by this Act to be prescribed by the rules.

(2) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Guidelines

(3) The Chairperson may, after consulting with the Deputy Chairperson and the Assistant Deputy Chairpersons of the Refugee Division and the Appeal Division and the coordinating members of the Refugee Division, issue guidelines to assist the members of

(2) Le paragraphe 64(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Experts

(5) Le président peut engager des experts compétents dans les domaines relevant du champ d'activité de la section du statut, de la section d'appel ou de la section d'arbitrage et, avec l'agrément du Conseil du Trésor, fixer leur rémunération.

55. (1) Le paragraphe 65(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Règles

65. (1) Le président peut, sous réserve de l'agrément du gouverneur en conseil et en consultation avec le vice-président de la section du statut, le vice-président de la section d'appel et le directeur général de la section d'arbitrage, établir des règles :

a) régissant les travaux, la procédure et la pratique de chacune des sections et définissant les fonctions des conseils de la Commission;

b) fixant un ordre de priorité pour l'étude des cas;

c) précisant la teneur, la forme, le délai de présentation et les modalités d'examen des renseignements prévus au paragraphe 46.03(2);

d) régissant la procédure de reconnaissance du statut de réfugié au sens de la Convention prévue au paragraphe 69.1(7.1);

e) en vue des autres mesures à prendre par ce moyen aux termes de la présente loi.

(2) L'article 65 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Directives

(3) Le président, après consultation du vice-président et des vice-présidents adjoints de la section du statut et de la section d'appel et des membres coordonnateurs de la section du statut, peut, par écrit, donner des directives aux membres de ces sections en vue de

the Refugee Division and Appeal Division in carrying out their duties under this Act.

Idem

(4) The Chairperson may, after consulting with the Director General and the directors of the Adjudication Division, issue guidelines to assist the members of the Adjudication Division in carrying out their duties under this Act.

les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

Idem

(4) Le président, après consultation du directeur général et des directeurs de la section d'arbitrage, peut, par écrit, donner des directives aux membres de cette section en vue de les assister dans l'exécution de leurs fonctions.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

56. Section 66 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

56. L'article 66 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Annual report

66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

Annual report

66. The Chairperson shall, before the commencement of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board in the preceding calendar year, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

57. Subsection 68(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

57. Le paragraphe 68(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

Sittings

68. (1) The Refugee Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

58. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 68 thereof, the following section:

58. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 68, de ce qui suit :

Power of refugee hearing officer

68.1 A refugee hearing officer who is appointed under subsection 64(3) may, in accordance with rules made under subsection 65(1) governing the activities of the Refugee Division, call and question any person who claims to be a Convention refugee and any other witnesses, present documents and make representations.

68.1 Les agents d'audience nommés en vertu du paragraphe 64(3) peuvent, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1) régissant la section du statut et dans le cadre de l'audience, convoquer des témoins, y compris l'intéressé, et les interroger, produire des documents et présenter des observations.

Pouvoir des agents d'audience

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

59. (1) Subsections 69(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

59. (1) Les paragraphes 69(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Right to counsel

69. (1) In any proceedings before the Refugee Division, the Minister may be represented at the proceedings by counsel or an agent and the person who is the subject of the proceedings may, at that person's own

Représentation

69. (1) Dans le cadre de toute affaire dont connaît la section du statut, le ministre peut se faire représenter par un avocat ou un mandataire et l'intéressé, à ses frais, par un avocat ou autre conseil.

expense, be represented by a barrister or solicitor or other counsel.

Confidentiality

(2) Subject to subsections (3) and (3.1), proceedings before the Refugee Division shall be held in the presence of the person who is the subject of the proceedings, wherever practicable, and be conducted *in camera* or, if an application therefor is made, in public.

Audience à huis clos

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), la section du statut tient ses séances à huis clos ou, sur demande en ce sens, en public, et dans la mesure du possible en présence de l'intéressé.

Idem

(3) Where the Refugee Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of any of its proceedings being held in public, it may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of the proceedings.

Confidentialité en certains cas

(3) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section du statut peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Idem

(3.1) Where the Refugee Division considers it appropriate to do so, it may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (3).

Idem

(3.1) La section du statut peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

United Nations High Commissioner for Refugees

(3.2) Notwithstanding subsection (2) or any measure taken or order made pursuant to subsection (3) or (3.1), the Refugee Division shall allow any representative or agent of the United Nations High Commissioner for Refugees to attend any proceedings before it as an observer.

Représentant des Nations Unies

(3.2) Malgré le paragraphe (2) et toute mesure prise ou ordonnance rendue en vertu des paragraphes (3) ou (3.1), tout représentant ou mandataire du Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés peut assister aux audiences de la section du statut à titre d'observateur.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 69(5) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.) art. 18

(2) Le paragraphe 69(5) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Honorarium and expenses

(5) A person who is designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairperson and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

Honorarium and expenses

(5) A person who is designated pursuant to subsection (4) to represent a person in proceedings before the Refugee Division shall be paid such honorarium as is fixed by the Chairperson and such reasonable expenses as are incurred by the designated person in connection with the representation, unless the designated person is the parent or guardian of the person represented.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

60. (1) Subsections 69.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

60. (1) Les paragraphes 69.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Hearing into refugee claims

69.1 (1) Subject to subsection (2), where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to

Audience

69.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la section du statut entend dans les meilleurs

section 46.02 or 46.03, the Division shall, as soon as is practicable, commence a hearing into the claim.

Idem

(2) Where a person's claim to be a Convention refugee is referred to the Refugee Division pursuant to section 46.02 or 46.03, the Division shall, if the Minister so requests in writing at the time of the referral, provide the Minister with the information referred to in subsection 46.03(2) and, as soon as is practicable after the expiration of the period referred to in subsection (7.1), commence a hearing into the claim.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(2) Subsection 69.1(3) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notice of hearing

(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(3) Subsections 69.1(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Opportunity to be heard

(5) At the hearing into a person's claim to be a Convention refugee, the Refugee Division

(*a*) shall give

(i) the person a reasonable opportunity to present evidence, question witnesses and make representations, and

(ii) the Minister a reasonable opportunity to present evidence and, if the Minister notifies the Refugee Division that the Minister is of the opinion that matters involving section E or F of Article 1 of the Convention or subsection 2(2) of this Act are raised by the claim, to question the person making the claim and other witnesses and make representations; and

(*b*) may, if it considers it appropriate to do so, give the Minister a reasonable opportunity to question the person making the claim and any other witnesses and to make representations concerning the claim.

Abandonment of claim

(6) Where a person who claims to be a Convention refugee

délais la revendication dont elle est saisie aux termes des articles 46.02 ou 46.03.

Renseignements et audience

(2) Lorsque le cas lui est déféré aux termes des articles 46.02 ou 46.03, la section du statut communique au ministre, si celui-ci en fait la demande par écrit au moment où elle en est saisie, les renseignements afférents visés au paragraphe 46.03(2) et entend la revendication le plus tôt possible après l'expiration du délai prévu au paragraphe (7.1).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(2) Le paragraphe 69.1(3) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Notice of hearing

(3) The Refugee Division shall notify the person who claims to be a Convention refugee and the Minister in writing of the time and place set for the hearing into the claim.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(3) Les paragraphes 69.1(4) à (6) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Droit de se faire entendre

(5) À l'audience, la section du statut :

a) est tenue de donner :

(i) à l'intéressé, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger des témoins et de présenter des observations,

(ii) au ministre, la possibilité de produire des éléments de preuve, d'interroger l'intéressé ou tout autre témoin et de présenter des observations, ces deux derniers droits n'étant toutefois accordés au ministre que s'il l'informe qu'à son avis, la revendication met en cause la section E ou F de l'article premier de la Convention ou le paragraphe 2(2) de la présente loi;

b) peut, dans tous les cas, si elle l'estime indiqué, autoriser le ministre à interroger l'intéressé ou tout autre témoin et à présenter des observations.

Désistement

(6) La section du statut peut, après avoir donné à l'intéressé la possibilité de se faire

(*a*) fails to appear at the time and place set by the Refugee Division for the hearing into the claim,

(*b*) fails to provide the Refugee Division with the information referred to in subsection 46.03(2), or

(*c*) in the opinion of the Division, is otherwise in default in the prosecution of the claim,

the Refugee Division may, after giving the person a reasonable opportunity to be heard, declare the claim to have been abandoned and, where it does so, the Refugee Division shall send a written notice of its decision to the person and to the Minister.

entendre, conclure au désistement dans les cas suivants :

a) l'intéressé ne comparaît pas aux date, heure et lieu fixés pour l'audience;

b) l'intéressé omet de lui fournir les renseignements visés au paragraphe 46.03(2);

c) elle estime qu'il y a défaut par ailleurs de sa part dans la poursuite de la revendication.

Si elle conclut au désistement, la section du statut en avise par écrit l'intéressé et le ministre.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(4) Subsection 69.1(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 69.1(8) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Acceptance of claim without hearing

(7.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), where the Minister does not, at any time within the period prescribed by rules made under subsection 65(1), notify the Refugee Division that the Minister intends to participate in accordance with subsection (5) at any hearing into a person's claim to be a Convention refugee, a member of the Refugee Division may, in accordance with any rules made under paragraph 65(1)(*d*), determine that the person is a Convention refugee without a hearing into the matter.

(7.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), dans le cas où le ministre n'a pas avisé la section du statut dans le délai prévu par les règles mentionnées au paragraphe 65(1) qu'il entend intervenir au titre du paragraphe (5) à l'égard d'une revendication, le statut de réfugié peut être reconnu à l'intéressé par un membre de la section du statut conformément à la procédure établie par les règles mentionnées à l'alinéa 65(1)*d*) sans qu'il soit nécessaire de tenir une audience.

Reconnaissance du statut sans audition

Exception

(8) One member of the Refugee Division may hear and determine a claim under this section if the person making the claim consents thereto, and the provisions of this Part apply in respect of a member so acting as they apply in respect of the Refugee Division, and the disposition of the claim by the member shall be deemed to be the disposition of the Refugee Division.

(8) Si l'intéressé y consent, son cas peut être jugée par un seul membre de la section du statut; le cas échéant, les dispositions de la présente partie relatives à la section s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

Cas particulier

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(5) Subsection 69.1(9) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) Le paragraphe 69.1(9) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Decision

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written

(9) The Refugee Division shall determine whether or not the person referred to in subsection (1) is a Convention refugee and shall render its decision as soon as possible after completion of the hearing and send a written

Decision

notice of the decision to the person and to the Minister.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

(6) Subsections 69.1(10) to (12) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Where no credible basis for claim

(9.1) If each member of the Refugee Division hearing a claim is of the opinion that the person making the claim is not a Convention refugee and is of the opinion that there was no credible or trustworthy evidence on which that member could have determined that the person was a Convention refugee, the decision on the claim shall state that there was no credible basis for the claim.

Split decision

(10) Subject to subsection (10.1), in the event of a split decision, the decision favourable to the person who claims to be a Convention refugee shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Idem

(10.1) Where, with respect to any person who claims to be a Convention refugee, both members of the Refugee Division hearing the claim are satisfied

(*a*) that there are reasonable grounds to believe that the person, without valid reason, has destroyed or disposed of identity documents that were in the person's possession,

(*b*) that the person has, since making the claim, visited the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution, or

(*c*) that the country that the person claims to have left, or outside of which the person claims to have remained, by reason of fear of persecution is a country that is prescribed under paragraph 114(1)(*s*.1) to be a country that respects human rights,

then, in the event of a split decision on the claim, the decision not favourable to the person shall be deemed to be the decision of the Refugee Division.

Written reasons

(11) The Refugee Division may give written reasons for its decision on a claim, except that

notice of the decision to the person and to the Minister.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

(6) Les paragraphes 69.1(10) à (12) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Absence de minimum de fondement

(9.1) La décision doit faire état de l'absence de minimum de fondement, lorsque chacun des membres de la section du statut ayant entendu la revendication conclut que l'intéressé n'est pas un réfugié au sens de la Convention et estime qu'il n'a été présenté à l'audience aucun élément de preuve crédible ou digne de foi sur lequel il aurait pu se fonder pour reconnaître à l'intéressé ce statut.

Cas de partage

(10) Sous réserve du paragraphe (10.1), en cas de partage, la section du statut est réputée rendre une décision en faveur de l'intéressé.

Idem

(10.1) S'il y a partage mais que chacun des membres de la section du statut qui entend la revendication est convaincu d'un des faits suivants, la section du statut est réputée rendre une décision défavorable à l'intéressé :

a) il y a des motifs raisonnables de croire que l'intéressé, sans raison valable, a détruit les papiers d'identité qu'il avait en sa possession ou s'en est départi;

b) il a séjourné dans le pays qu'il a quitté ou hors duquel il est demeuré de crainte d'être persécuté après avoir réclamé le statut de réfugié au sens de la Convention;

c) le pays en question figure sur la liste des pays qui respectent les droits de la personne établie en vertu des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*s*.1).

Motifs

(11) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

(a) if the decision is against the person making the claim, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (3), give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person making the claim requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or the person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 18

61. Subsections 69.2(2) and (3) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made ex parte and in writing, and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 18

62. Subsection 69.3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(a) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (4), give written reasons with the decision; and

(b) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

61. Les paragraphes 69.2(2) et (3) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made ex parte and in writing, and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

62. Le paragraphe 69.3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(7) Le service du statut n'est tenu de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

(*a*) if the decision is against the person making the claim, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (9), give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person making the claim requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or the person is notified of the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

61. Subsections 69.2(2) and (3) of the English version of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

62. Subsection 69.3(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Written reasons

(7) The Refugee Division may give written reasons for its decision on an application, except that

(*a*) if the decision is against the person who is the subject of the application, the Division shall, with the written notice of the decision referred to in subsection (4), give written reasons with the decision; and

(*b*) if the Minister or the person who is the subject of the application requests written reasons within ten days after the day on which the Minister or person is notified of

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

61. Les paragraphes 69.2(2) et (3) de la version anglaise de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application to vacate

(2) The Minister may, with leave of the Chairperson, make an application to the Refugee Division to reconsider and vacate any determination made under this Act or the regulations that a person is a Convention refugee on the ground that the determination was obtained by fraudulent means or misrepresentation, suppression or concealment of any material fact, whether exercised or made by that person or any other person.

Leave to apply

(3) An application to the Chairperson for leave to apply to the Refugee Division under subsection (2) shall be made *ex parte* and in writing and the Chairperson may grant that leave if the Chairperson is satisfied that evidence exists that, if it had been known to the Refugee Division, could have resulted in a different determination.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

62. Le paragraphe 69.3(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs

(7) La section du statut n'est tenue de motiver par écrit sa décision que dans les cas suivants :

a) la décision est défavorable à l'intéressé, auquel cas la transmission des motifs se fait avec sa notification;

b) le ministre ou l'intéressé le demande dans les dix jours suivant la notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 18

Notification of disposition

Written reasons

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 18

Hearings

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 18; 1992, c. 1, s. 144(1) (Eng. only), (2) (Fr. only); 1995, c. 29, s. 22

Exception

R.S., c. 32 (4th Supp.), s. 18

63. Subsection 69.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor

(4) The Appeal Division shall, in accordance with rules made under subsection 63(1), notify the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 of its disposition of the appeal.

(5) The Appeal Division shall forthwith give written reasons for its disposition of any appeal made pursuant to section 70 or 71 where either of the parties to the appeal has so requested within ten days after having been notified of the disposition of the appeal.

64. (1) Subsection 69.5(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

(2) Subsection 69.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairperson may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(a) an appeal made under section 70, 71 or 72;

(b) an application made under section 75, or

(c) a motion made pursuant to rules made under subsection 65(1),

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

65. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor

63. Le paragraphe 69.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La section d'appel notifie aux parties, conformément aux règles prises en vertu du paragraphe 63(1), sa décision sur l'appel présenté en vertu des articles 70 ou 71.

(5) La section d'appel n'est tenue de motiver par écrit sa décision sur un appel présenté en vertu des articles 70 ou 71 que si l'une des parties le demande dans les dix jours suivant sa notification, excepté cas la transmission des motifs se fait sans délai.

64. (1) Le paragraphe 69.5(1), de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

(2) Le paragraphe 69.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par les articles 70, 71 ou 72;

b) d'une demande visée par l'article 75;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application du paragraphe 65(1).

Le cas échéant, les dispositions de la présente loi relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

65. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

the decision, the Division shall forthwith give written reasons.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

63. Subsection 69.4(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Notification of disposition

(4) The Appeal Division shall, in accordance with rules made under subsection 65(1), notify the parties to an appeal made pursuant to section 70 or 71 of its disposition of the appeal.

Written reasons

(5) The Appeal Division shall forthwith give written reasons for its disposition of any appeal made pursuant to section 70 or 71 where either of the parties to the appeal has so requested within ten days after having been notified of the disposition of the appeal.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

64. (1) Subsection 69.5(1) of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sittings

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18; 1992, c. 1, s. 144(1) (Sch. VII, s. 33)

(2) Subsection 69.5(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), the Chairperson may designate a member of the Appeal Division to hear and determine

(*a*) an appeal made under section 70, 71 or 77,

(*b*) an application made under section 75, or

(*c*) a motion made pursuant to rules made under subsection 65(1),

and the provisions of this Part apply in respect of a member so designated as they apply in respect of the Appeal Division and the disposition of the appeal, application or motion by the member shall be deemed to be the disposition of the Appeal Division.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

65. (1) All that portion of subsection 70(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

63. Le paragraphe 69.4(4) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch 28 (4e suppl.), art. 18

Notification

(4) La section d'appel notifie aux parties, conformément aux règles mentionnées au paragraphe 65(1), sa décision sur l'appel présenté en vertu des articles 70 ou 71.

Motifs

(5) La section d'appel n'est tenue de motiver par écrit sa décision sur un appel présenté en vertu des article 70 ou 71 que si l'une des parties le demande dans les dix jours suivant sa notification, auquel cas la transmission des motifs se fait sans délai.

64. (1) Le paragraphe 69.5(1) de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Sittings

69.5 (1) The Appeal Division shall sit at such times and at such places in Canada as are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of its business.

(2) Le paragraphe 69.5(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18; 1992, ch. 1, par. 144(1), ann. VII, art. 33

Exception

(3) Par dérogation au paragraphe (2), le président peut désigner un membre de la section d'appel pour connaître seul :

a) d'un appel visé par les articles 70, 71 ou 77;

b) d'une demande visée par l'article 75;

c) de toute demande présentée au titre des règles établies en application du paragraphe 65(1).

Le cas échéant, les dispositions de la présente loi relatives à la section d'appel s'appliquent à ce membre et la décision de celui-ci vaut décision de la section.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

65. (1) Le passage du paragraphe 70(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

Appeals by permanent residents

70. (1) Subject to subsection (4), where a removal order or conditional removal order is made against a permanent resident or against a person lawfully in possession of a document provided to that person pursuant to section 10.3 and in accordance with the regulations, that person may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

70. (1) Sous réserve du paragraphe (4), les résidents permanents et les titulaires de l'attestation prévue à l'article 10.3 en cours de validité et délivrée conformément aux règlements peuvent faire appel devant la section d'appel d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel en invoquant les moyens suivants :

Appels des résidents permanents et des titulaires d'attestation

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (1) thereof, the following subsection:

(2) L'article 70 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Appeal or refusal under s.10.3(2)

(1.1) A person to whom a visa officer refuses to provide a document under subsection 10.3(2) may appeal that refusal to the Appeal Division on any ground of appeal that involves a question of law or fact, or mixed law and fact.

(1.1) Les personnes qui ont demandé l'attestation du statut de résident permanent à l'agent des visas en vertu du paragraphe 10.3(2) peuvent faire appel devant la section d'appel du refus de leur délivrer l'attestation en invoquant une question de droit, de fait ou mixte.

Appel au titre du paragraphe 10.3(2)

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 8(2), c. 28 (4th Supp.), par. 35(1)(*a*)

(3) Paragraphs 70(4)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 70(4)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 30 (3e suppl.), par. 8(2), ch. 28 (4e suppl.), al. 35(1)*a*)

(*a*) is a person with respect to whom a certificate referred to in subsection 40(1) has been issued or a certificate referred to in subsection 40.1(1) has been issued and has not been quashed under paragraph 40.1(4)(*d*), other than a person described in subparagraph 19(1)(*c*.1)(ii) or 19(2)(*a*.1)(ii), or

(*b*) has been determined by an adjudicator to be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

a) soit ont fait l'objet de l'attestation prévue au paragraphe 40(1) ou de l'attestation prévue au paragraphe 40.1(1) et non annulée au titre de l'alinéa 40.1(4)*d*), sauf si elles sont visées aux sous-alinéas 19(1)*c*.1)(ii) ou 19(2)*a*.1)(ii);

b) soit appartiennent, selon la décision d'un arbitre, à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

66. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 70 thereof, the following section:

66. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 70, de ce qui suit :

Permanent resident document to be issued

70.1 (1) Subject to subsection (2), where a person appeals a refusal under subsection 70(1.1) and the appeal is allowed, the Minister shall provide the person with a document that establishes, in the absence of proof to the contrary, that the person is a permanent resident.

70.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une fois avisé qu'il a été fait droit à l'appel prévu au paragraphe 70(1.1), le ministre délivre à l'intéressé l'attestation du statut de résident permanent.

Délivrance de l'attestation

(2) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal under subsection 70(1.1) has been allowed and the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review, the application of subsection (1) shall be stayed until the application is disposed of and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of and all appeals therefrom have been heard and disposed of or the time normally limited for filing such appeals has elapsed.

67. Paragraph 74(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(a) make any other removal order or conditional removal order that should have been made; or

68. (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(c.1) to (g), (k) and (l), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

(2) All that portion of subsection 77(3) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(3) Subject to subsection (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

(3) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3.1) No appeal lies to the Appeal Division under subsection (3) on any grounds referred to in paragraph (3)(a) where the Canadian citizen or permanent resident who has spon-

(2) Lorsque le ministre a été avisé par la Section d'appel de l'autorisation prévue au paragraphe 70(1.1) et qu'il a présenté une demande d'autorisation de contrôle judiciaire, il ne peut donner suite à la décision de la Section d'appel avant que la demande ait été définitivement tranchée ou que le délai normal d'appel ait expiré.

67. L'alinéa 74(1)a) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit lui substituer celle qui aurait dû être prise;

68. (1) Le paragraphe 77(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement permanent tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.1) à g), k) ou l), le répondant est informé de ce fait mais non des raisons qui ont amené cette conclusion.

(2) Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi qui précède l'alinéa a) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve du paragraphe (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

(3) L'article 77 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(3.1) Dans le cas où une personne, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la

Stay

(2) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal under subsection 70(1.1) has been allowed and the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review, the application of subsection (1) shall be stayed until the application is disposed of and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of and all appeals therefrom have been heard and disposed of or the time normally limited for filing such appeals has elapsed.

Suspension

(2) La présentation par le ministre d'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire de la décision de la section d'appel a pour effet de suspendre l'application du paragraphe (1) jusqu'au jugement sur la demande d'autorisation et, dans le cas où celle-ci est accueillie, jusqu'au jugement sur la demande de contrôle judiciaire ou jusqu'à la décision en appel de ce jugement ou à l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 18

67. Paragraph 74(1)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) make any other removal order or conditional removal order that should have been made; or

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 18

67. L'alinéa 74(1)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) soit lui substituer celle qui aurait dû être prise;

68. (1) Subsection 77(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Sponsor to be informed

(2) Notwithstanding subsection (1), where an application for landing made by a member of the family class is refused on the grounds that the member of the family class is a person described in any of paragraphs 19(1)(*c.1*)8 to (*g*), (*k*) and (*l*), the person who sponsored the application shall be informed of those grounds but not of the reasons on which those grounds are based.

68. (1) Le paragraphe 77(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Avis au répondant

(2) Toutefois, si le motif du refus de la demande d'établissement parrainée tient au fait que le parent appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*.1) à *g*), *k*) ou *l*), le répondant est informé de ce fait mais non des raisons qui ont amené cette conclusion.

R.S., c. 10 (2nd Supp.), s. 6(1), c. 28 (4th Supp.), s. 33

(2) All that portion of subsection 77(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 10 (2e suppl.), par. 6(1), ch. 28 (4e suppl.), art. 33

(2) Le passage du paragraphe 77(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appeals by sponsors

(3) Subject to subsection (3.1), a Canadian citizen or permanent resident who has sponsored an application for landing that is refused pursuant to subsection (1) may appeal to the Appeal Division on either or both of the following grounds:

Appel interjeté par un répondant

(3) S'il est citoyen canadien ou résident permanent, le répondant peut, sous réserve du paragraphe (3.1), en appeler devant la section d'appel en invoquant les moyens suivants :

(3) Section 77 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsections:

(3) L'article 77 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Exception

(3.1) No appeal lies to the Appeal Division under subsection (3) on any grounds referred to in paragraph (3)(*a*) where the Canadian citizen or permanent resident who has spon-

Réserve

(3.1) Dans le cas où une province, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la fixation et de l'application des normes finan-

sored the application for landing that is refused pursuant to subsection (1) resides in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for establishing and applying financial criteria in relation to sponsors if

(a) the refusal is based on the rejection of the person's application for sponsorship by an official of that province on the grounds that the person failed to meet those criteria or failed to comply with any prior undertaking concerning the sponsorship of any application for landing; and

(b) the laws of that province provide the person with a right to appeal the rejection of the person's application for sponsorship.

(3.2) With respect to any appeal referred to in subsection (3),

(a) the Minister may make an application to the Federal Court—Trial Division, in camera, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant, for the non-disclosure to the appellant of information obtained in confidence from the government of an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(b) the Court shall, in camera, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant,

(i) examine the information, and

(ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the appellant on the ground that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(c) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Appeal Division in making its determination on the appeal if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the appellant would not be injurious to national security or to the safety of persons; and

Information obtained in confidence

Renseignements obtenus de façon confidentielle

(3.2) Dans le cadre de l'appel prévu au paragraphe (3) :

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication à l'intéressé de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et de conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

(ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel si la Section de première instance de la Cour fédérale détermine que leur communication à l'intéressé

sored the application for landing that is refused pursuant to subsection (1) resides in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for establishing and applying financial criteria in relation to sponsors if

(*a*) the refusal is based on the rejection of the person's application for sponsorship by an official of that province on the grounds that the person failed to meet those criteria or failed to comply with any prior undertaking concerning the sponsorship of any application for landing; and

(*b*) the laws of that province provide the person with a right to appeal the rejection of the person's application for sponsorship.

cières relatives aux demandes d'engagement, le répondant ne peut en appeler, en invoquant un des moyens prévus à l'alinéa (3)*a*), du refus de l'agent d'immigration ou de l'agent des visas d'octroyer le droit d'établissement à un parent en raison du rejet par le fonctionnaire provincial compétent de sa demande d'engagement, au motif soit qu'il ne satisfait pas aux normes financières de la province où il réside, soit qu'il a manqué à un engagement antérieur, si la législation de la province accorde un droit d'appel au répondant du rejet de sa demande d'engagement.

Information obtained in confidence

(3.2) With respect to any appeal referred to in subsection (3),

(*a*) the Minister may make an application to the Federal Court — Trial Division, *in camera*, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant, for the non-disclosure to the appellant of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(*b*) the Court shall, *in camera*, and in the absence of the appellant and any counsel representing the appellant,

(i) examine the information, and

(ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the appellant on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(*c*) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Appeal Division in making its determination on the appeal if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the appellant would not be injurious to national security or to the safety of persons; and

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

(3.2) Dans le cadre de l'appel prévu au paragraphe (3) :

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication à l'intéressé de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements,

(ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel si la Section de première instance de la Cour fédérale détermine que leur communication à l'inté-

(*d*) if the Court determines that the information should not be disclosed to the appellant on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be disclosed but may be considered by the Appeal Division in making its determination.

ressé ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

d) si la Section de première instance de la Cour fédérale décide que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne sont pas communiqués mais peuvent servir de fondement à la décision de la section d'appel sur l'appel.

Delay of appeal

(3.3) Where an application referred to in paragraph (3.2)(*a*) is made, the appeal to which the application relates shall not be commenced or, if commenced, shall be adjourned, until the Federal Court — Trial Division has made a determination of the application.

(3.3) La demande visée à l'alinéa (3.2)*a*) a pour effet de suspendre l'appel jusqu'à ce que la Section de première instance de la Cour fédérale rende une décision à son égard.

Suspension de l'appel

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33

(4) Subsection 77(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(4) Le paragraphe 77(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where appeal allowed

(5) Subject to subsection (6), where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4), the Minister shall cause the review of the application to be resumed by an immigration officer or a visa officer, as the case may be, and the application shall be approved where it is determined that the person who sponsored the application and the member of the family class meet the requirements of this Act and the regulations, other than those requirements on which the decision of the Appeal Division has been given.

(5) Une fois avisé qu'il a été fait droit à l'appel, le ministre, sous réserve du paragraphe (6), fait poursuivre l'examen de la demande par un agent d'immigration ou un agent des visas. Celui-ci approuve la demande s'il est établi que le répondant et le parent satisfont aux exigences de la présente loi et de ses règlements, autres que celles sur lesquelles la section d'appel a rendu sa décision.

Cas où il est fait droit d'appel

Stay

(6) Where the Minister has been notified by the Appeal Division that an appeal has been allowed pursuant to subsection (4) and the Minister makes an application for leave to commence an application for judicial review in respect of that decision, the application of subsection (5) shall be stayed until the application is disposed of and, where leave is granted, until the judicial review proceeding has been heard and disposed of and all appeals therefrom have been heard and disposed of or the time normally limited for filing such appeals has elapsed.

(6) La présentation d'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire par le ministre de la décision de la section d'appel a pour effet de suspendre l'application du paragraphe (5) jusqu'au jugement sur la demande d'autorisation et, dans le cas où celle-ci est accueillie, jusqu'au jugement sur la demande de contrôle judiciaire ou jusqu'à la décision en appel de ce jugement ou à l'expiration du délai normal d'appel, selon le cas.

Suspension

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33, c. 29 (4th Supp.), s. 7

69. The heading preceding section 78 and section 78 of the said Act are repealed.

69. L'article 78 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 33, ch. 29 (4e suppl.), art. 7

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33

70. Section 80 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

70. L'article 80 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 33

Hearings in public

80. (1) Subject to subsections (2) and (3), an appeal to the Appeal Division shall be conducted in public.

80. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la section d'appel entend l'appel en audience publique.

Audience publique

Confidentiality

(2) Where the Appeal Division is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of the appeal being conducted in public, the Appeal Division may, on application therefor, take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of the appeal

(2) S'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, la section d'appel peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Confidentialité en certains cas

Idem

(3) Where the Appeal Division considers it appropriate to do so, the Appeal Division may take such measures and make such order as it considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (2).

(3) La section d'appel peut aussi, si elle l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'elle juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande.

Idem

Adjudication Division

Section d'arbitrage

Sole and exclusive jurisdiction

80.1 (1) Subject to section 40.2, an adjudicator has sole and exclusive jurisdiction to hear and determine all questions of law and fact, including questions of jurisdiction, that may arise in the course of proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator.

80.1 (1) Sous réserve de l'article 40.2, l'arbitre a compétence exclusive pour connaître et décider des questions de droit et de fait, y compris les questions de compétence, dans le cadre des procédures instruites devant lui sous le régime de la présente loi.

Compétence exclusive

Powers

(2) An adjudicator has all the powers and authority of a commissioner appointed under Part I of the *Inquiries Act* and, without restricting the generality of the foregoing, may, for the purposes of any proceedings that are required by this Act to be held before an adjudicator,

(2) L'arbitre a les attributions d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*. Il peut notamment :

Pouvoirs

(*a*) issue a summons to any person requiring the person to appear at the time and place set out in the summons to testify with respect to all matters within that person's knowledge relative to the subject-matter of the proceedings and to bring and produce any document, book or paper in the person's possession or under the person's control relative to the subject-matter of the proceedings;

a) par citation, enjoindre aux personnes ayant connaissance de faits se rapportant à la procédure devant lui de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents, livres ou pièces dont elles ont la possession ou la responsabilité;

(*b*) administer oaths and examine any person under oath;

b) faire prêter serment et interroger sous serment;

c) délivrer des commissions à l'effet de recueillir des éléments de preuve ou des témoignages au Canada;

d) prendre les autres mesures nécessaires à l'instruction approfondie de la procédure devant lui.

(c) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(d) do all other things necessary to provide for the full and proper conduct of the proceedings.

Sittings

(3) Adjudicators shall sit at the times and at the places in Canada that are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of their business.

Informal proceedings

(4) An adjudicator shall deal with all proceedings as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Rules of evidence

(5) An adjudicator is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings, may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

R.S., c. 29 (1st Supp.), s. 8

71. Paragraphs 81(2)(a) and (b) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) in the case of a permanent resident, in paragraph 19(1)(c.2), subparagraph 19(1)(d)(ii), paragraph 19(1)(e), (j), (k), (l) or (t) or 27(1)(a.1), subparagraph 27(1)(a.3)(ii) or paragraph 27(1)(g) or (k); or

(b) in any other case, in paragraph 19(1)(c.2), (d), (e), (j), (p), (t), (k) or (l), 30

R.S., c. 29 (1st Supp.), s. 11

72. Subsection 82(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Procedure

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'autorisation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, sauf le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 29 (1st Supp.), s. 12; 1990, c. 8, ss. 13 to 15

73. Sections 82.1 to 84.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Sittings

(3) Les arbitres siègent au Canada aux lieu, dates et heures choisis par le président en fonction de leurs travaux.

Procédures des arbitres

(4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, l'arbitre procède sans formalisme et avec célérité.

Preuve

(5) L'arbitre n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qui lui sont présentés dans le cadre des procédures instruites devant lui et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder ses conclusions sur eux.

L.R., ch. 29 (1er suppl.), art. 8

71. Les alinéas 81(2)a) et b) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) s'il s'agit d'un résident permanent, à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)c.2), au sous-alinéa 19(1)d)(ii), aux alinéas 19(1)e), j), k), l) ou t) ou 27(1)a.1), au sous-alinéa 27(1)a.3)(ii) ou 27(1)g) ou k);

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)c.2), d), e), j), p), t), k) ou l).

L.R., ch. 29 (1er suppl.), art. 11

72. Le paragraphe 82(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'autorisation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, sauf le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

L.R., ch. 29 (1er suppl.), art. 12; 1990, ch. 8, ss. 13 à 15

73. Les articles 82.1 à 84.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*c*) issue commissions or requests to take evidence in Canada; and

(*d*) do all other things necessary to provide for the full and proper conduct of the proceedings.

Sittings

(3) Adjudicators shall sit at the times and at the places in Canada that are considered necessary by the Chairperson for the proper conduct of their business.

Informal proceedings

(4) An adjudicator shall deal with all proceedings as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

Rules of evidence

(5) An adjudicator is not bound by any legal or technical rules of evidence and, in any proceedings, may receive and base a decision on evidence adduced in the proceedings and considered credible or trustworthy in the circumstances of the case.

R.S., c. 30 (3rd Supp.), s. 9

71. Paragraphs 81(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) in the case of a permanent resident, in paragraph 19(1)(*c*.2), subparagraph 19(1)(*d*)(ii), paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*k*) or (*l*) or 27(1)(*a*.1), subparagraph 27(1)(*a*.3)(ii) or paragraph 27(1)(*g*) or (*h*), or

(*b*) in any other case, in paragraph 19(1)(*c*.2), (*d*), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 33

72. Subsection 82(3) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 19; 1990, c. 8, ss. 53 to 55

73. Sections 82.1 to 84.2 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les arbitres siègent au Canada aux lieux, dates et heures choisis par le président en fonction de leurs travaux.

Séances

(4) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, l'arbitre procède sans formalisme et avec célérité.

Expédition des affaires

(5) L'arbitre n'est pas lié par les règles légales ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qui lui sont présentés dans le cadre des procédures instruites devant lui et qu'il considère comme crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder ses conclusions sur eux.

Preuve

L.R., ch. 30 (3e suppl.), art. 9

71. Les alinéas 81(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) s'il s'agit d'un résident permanent, à l'une des catégories visées à l'alinéa 19(1)*c*.2), au sous-alinéa 19(1)*d*)(ii), aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *k*) ou *l*) ou 27(1)*a*.1), au sous-alinéa 27(1)*a*.3)(ii) ou aux alinéas 27(1)*g*) ou *h*);

b) dans les autres cas, à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*.2), *d*), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 33

72. Le paragraphe 82(3) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Preuve

(3) Dans toute poursuite ou procédure relative à l'application de la présente loi, l'attestation délivrée en vertu du paragraphe (1) établit de façon concluante devant la section d'appel les faits qui y sont mentionnés, seul le ministre ayant le pouvoir de contester l'authenticité de la signature et la qualité officielle du signataire.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 19; 1990, ch. 8, art. 53 à 55

73. Les articles 82.1 à 84.2 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Judicial review by Federal Court

82.1 (1) An application for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be commenced only with leave of a judge of the Federal Court —Trial Division.

Instances devant la Cour fédérale

82.1 (1) La présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* ne peut, pour ce qui est des décisions ou ordonnances rendues, des mesures prises ou de toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — se faire qu'avec l'autorisation d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a decision of a visa officer on an application under section 9, 10 or 77 or to any other matter arising thereunder with respect to an application to a visa officer.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux décisions prises par l'agent des visas dans le cadre des articles 9, 10 ou 77 ni aux questions soulevées par toute demande qui lui est faite dans ce cadre.

Application for leave

(3) An application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be filed with the Federal Court — Trial Division and served within fifteen days after the day on which the applicant is notified of the decision or order or becomes aware of the other matter.

Demande d'autorisation

(3) La demande d'autorisation doit être déposée devant la Section de première instance de la Cour fédérale et signifiée à l'autre partie dans les quinze jours suivant soit la date où le demandeur est avisé de la décision, de l'ordonnance ou de la mesure en cause, soit celle où il a eu connaissance de l'affaire en question.

Consideration of application for leave

(4) Unless a judge of the Federal Court — Trial Division directs otherwise, an application under this section for leave to commence an application for judicial review shall be disposed of without personal appearance.

Audition de la demande d'autorisation

(4) Sauf ordre contraire d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale, il est statué sur la demande d'autorisation sans comparution en personne.

Extension

(5) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, allow an extended time for filing and serving an application under this section for leave to commence an application for judicial review.

Prorogation des délais

(5) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (3).

Day and place of review

(6) Subject to subsection (7), where leave to commence an application for judicial review is granted, the application for judicial review shall be deemed to have been commenced and the judge granting leave shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Date et lieu d'audition de la demande

(6) Sous réserve du paragraphe (7), si la demande d'autorisation est accueillie, la demande de contrôle judiciaire est réputée avoir été formée et le juge de la Cour fédérale qui a accueilli la demande d'autorisation fixe la date et le lieu d'audition de la demande de contrôle judiciaire.

Fixing day for review

(7) In fixing a day pursuant to subsection (6), the judge shall set the matter down for a day that is no sooner than thirty days, and no later than ninety days, after the day on which leave to commence the application for judicial review was granted, unless the parties agree that the matter may be set down on an earlier day.

Délai

(7) La date fixée conformément au paragraphe (6) ne peut être postérieure de moins de trente jours, sauf convention contraire des parties, ni de plus de quatre-vingt-dix jours à la date à laquelle la demande d'autorisation a été accueillie.

Review in summary way

(8) Any application for leave to commence an application for judicial review, and any application for judicial review, under this section shall be determined without delay and in a summary way.

Right of Minister

(9) The Minister may, in accordance with subsection (1), make an application for leave to commence an application for judicial review with respect to any decision of the Refugee Division whether or not the Minister presented evidence, questioned witnesses, made representations or otherwise took part in the proceedings before the Refugee Division.

Information obtained in confidence

(10) With respect to any application for judicial review of a decision by a visa officer to refuse to issue a visa to a person on the grounds that the person is a person described in any of paragraphs 19(1)(*c*.1) to (*g*), (*k*) and (*l*),

(*a*) the Minister may make an application to the Federal Court — Trial Division, *in camera*, and in the absence of the person and any counsel representing the person, for the non-disclosure to the person of information obtained in confidence from the government or an institution of a foreign state or from an international organization of states or an institution thereof;

(*b*) the Court shall, *in camera*, and in the absence of the person and any counsel representing the person,

(i) examine the information, and

(ii) provide counsel representing the Minister with a reasonable opportunity to be heard as to whether the information should not be disclosed to the person on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons;

(*c*) the information shall be returned to counsel representing the Minister and shall not be considered by the Court in making its determination on the judicial review if, in the opinion of the Court, the disclosure of the information to the person would not

Procédure sommaire

(8) Le juge de la Cour fédérale statue à bref délai et selon une procédure sommaire sur la demande d'autorisation et, le cas échéant, sur la demande de contrôle judiciaire.

Demande du ministre

(9) Le ministre peut présenter, conformément au paragraphe (1), une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire pour ce qui est d'une décision de la section du statut, qu'il ait ou non participé, notamment par la production d'éléments de preuve, l'interrogatoire des témoins ou la présentation d'observations, à la procédure engagée devant cette section.

Renseignements secrets obtenus de gouvernements étrangers

(10) Dans le cadre de la demande de contrôle judiciaire d'une décision de l'agent des visas de refuser un visa au motif que l'intéressé appartient à l'une des catégories visées aux alinéas 19(1)*c*.1) à *g*), *k*) ou *l*) :

a) le ministre peut présenter à la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant, une demande en vue d'empêcher la communication de renseignements obtenus sous le sceau du secret auprès du gouvernement d'un État étranger, d'une organisation internationale mise sur pied par des États étrangers ou l'un de leurs organismes;

b) la Section de première instance de la Cour fédérale, à huis clos et en l'absence de l'intéressé et du conseiller le représentant :

(i) étudie les renseignements;

(ii) accorde au représentant du ministre la possibilité de présenter ses arguments sur le fait que les renseignements ne devraient pas être communiqués à l'intéressé parce que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

c) ces renseignements doivent être remis au représentant du ministre et ne peuvent servir de fondement au jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale sur la demande de contrôle judiciaire si la Section de première instance de

be injurious to national security or to the safety of persons; and

(*d*) if the Court determines that the information should not be disclosed to the person on the grounds that the disclosure would be injurious to national security or to the safety of persons, the information shall not be disclosed but may be considered by the Court in making its determination.

la Cour fédérale détermine que leur communication à l'intéressé ne porterait pas atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes;

d) si la Section de première instance de la Cour fédérale décide que cette communication porterait atteinte à la sécurité nationale ou à celle de personnes, les renseignements ne sont pas communiqués mais peuvent servir de fondement au jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale sur la demande de contrôle judiciaire.

No appeal from decision of Federal Court — Trial Division on application for leave

82.2 No appeal lies to the Federal Court of Appeal from a judgment of the Federal Court — Trial Division on an application under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review under the *Federal Court Act*.

82.2 Le jugement d'un juge de la Section de première instance de la Cour fédérale sur une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* est sans appel.

Absence de droit d'appel sur la question de l'autorisation

Certification necessary to appeal

83. (1) A judgment of the Federal Court — Trial Division on an application for judicial review with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder may be appealed to the Federal Court of Appeal only if the Federal Court — Trial Division has at the time of rendering judgment certified that a serious question of general importance is involved and has stated that question.

83. (1) Le jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale rendu sur une demande de contrôle judiciaire relative à une décision ou ordonnance rendue, une mesure prise ou toute question soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles — ne peut être porté en appel devant la Cour d'appel fédérale que si la Section de première instance certifie dans son jugement que l'affaire soulève une question grave de portée générale et énonce celle-ci.

Appel du jugement de la Section de première instance à la Cour d'appel fédérale

Commencement of appeal

(2) Where a judgment of the Federal Court — Trial Division is appealed to the Federal Court of Appeal pursuant to subsection (1), the appeal shall be commenced by filing a notice of appeal within fifteen days after the pronouncement of the judgment.

(2) L'appel doit être formé dans les quinze jours qui suivent le prononcé du jugement de la Section de première instance de la Cour fédérale qui en fait l'objet.

Formation de l'appel

Extension

(3) A judge of the Federal Court — Trial Division may, for special reasons, extend the time referred to in subsection (2) for filing a notice of appeal.

(3) Tout juge de la Section de première instance de la Cour fédérale peut, pour des raisons spéciales, proroger le délai fixé au paragraphe (2).

Prorogation du délai

Refusal not subject to appeal

(4) For greater certainty, a refusal of the Federal Court —Trial Division to certify that a serious question of general importance is involved in any matter is not subject to appeal.

(4) Il est entendu que le refus par la Section de première instance de certifier dans son jugement qu'une affaire soulève une question grave de portée générale et d'énoncer celle-ci ne constitue pas un jugement susceptible d'appel.

Absence de droit d'appel de l'absence de certification

Rules

84. (1) Subject to the approval of the Governor in Council, the Chief Justice of the

84. (1) Le juge en chef de la Cour fédérale peut, sous réserve de l'agrément du gou-

Règles

Federal Court may make rules governing the practice and procedure in relation to

(*a*) applications under section 82.1 for leave to commence an application for judicial review,

(*b*) applications for judicial review under the *Federal Court Act* with respect to any decision or order made, or any matter arising, under this Act or the rules or regulations thereunder, and

(*c*) appeals referred to in section 83,

and those rules shall be binding notwithstanding any rule or practice that would otherwise be applicable.

verneur en conseil, établir des règles régissant la pratique et la procédure relatives aux demandes d'autorisation prévues à l'article 82.1, aux demandes de contrôle judiciaire présentées aux termes de la *Loi sur la Cour fédérale* et relatives aux décisions ou ordonnances rendues, aux mesures prises ou à toute autre mesure soulevée dans le cadre de la présente loi ou de ses textes d'application — règlements ou règles —, ainsi qu'aux appels prévus à l'article 83; ces règles l'emportent sur les règles et usages qui seraient par ailleurs applicables.

Inconsistencies

(2) In the event of an inconsistency between any of the provisions of sections 82.1 to 83 of this Act and any provision of the *Federal Court Act*, the provisions of this Act prevail to the extent of the inconsistency.

Incompatibilité

(2) Les dispositions des articles 82.1 à 83 de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur la Cour fédérale*.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 20

74. (1) All that portion of subsection 85(1) of the said Act preceding paragraph (*c*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 20

74. (1) Le passage du paragraphe 85(1) de la même loi qui précède l'alinéa *c*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

General liability for removal

85. (1) Subject to subsection (2), a transportation company that has brought a person to Canada may be required by the Minister to convey that person, or cause that person to be conveyed,

(*a*) to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, in the case of a person who is allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or (4.2) or who is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order;

(*b*) to the United States, in the case of a person who is required to leave Canada by reason of the making of a direction to return to that country pursuant to subsection 20(2) or 23(5); or

Responsabilité en matière d'envoi

85. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le transporteur qui a amené une personne au Canada peut être tenu responsable par le ministre du transport de celle-ci à destination :

a) du pays d'où elle est arrivée, ou du pays approuvé par le ministre à la demande du transporteur, dans le cas d'une personne qui est autorisée à quitter le Canada en vertu des paragraphes 20(1) ou 23(4) ou (4.2) ou qui est forcée de le quitter par suite d'une mesure de refoulement;

b) des États-Unis, dans le cas d'une personne à qui il a été ordonné de retourner dans ce pays aux termes des paragraphes 20(2) ou 23(5);

(2) Section 85 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 85 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Removal costs of persons not admitted

(3) A transportation company is liable to pay all removal costs of any person whom it is required to convey or cause to be conveyed pursuant to this section if the person has not been granted admission and at the time of arrival in Canada was not in possession of a valid and subsisting visa.

Reimbursement for removal costs of persons admitted

(4) A transportation company is entitled to be reimbursed by Her Majesty for the removal costs that it incurs in conveying or causing to be conveyed pursuant to this section any person who has been granted admission or who at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

Application

(5) This section does not apply in relation to persons who enter Canada as or to become members of a crew.

R.S., c. 27 (4th Supp.), s. 21

75. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Liability for removal of members of crew

"86. Where a person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a visitor pursuant to subsection 26(1), the transportation company that operates that vehicle may be required by the Minister to convey that person, or cause that person to be conveyed, to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, and the company is liable to pay all removal costs in respect of that person.

76. (1) Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Transportation of persons refused removal

"87. (1) Where, pursuant to section 85 or 86, a transportation company is required to convey a person, or cause a person to be conveyed, from Canada, it shall be notified of that requirement and be given an opportunity to convey that person, or to cause that person to be conveyed, on one of its own vessels or otherwise.

(2) Subsection 87(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Frais de renvoi

(3) Le transporteur est responsable des frais de renvoi des personnes qui se voient refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

Remboursement des frais de renvoi

(4) Le transporteur a droit au remboursement des frais de renvoi par Sa Majesté des personnes qui se sont vu octroyer l'admission ou qui, à leur arrivée au Canada, étaient munies d'un visa en cours de validité et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article.

Application

(5) Le présent article ne s'applique pas aux personnes qui entrent au Canada à titre de membres du personnel d'un véhicule ou pour le devenir.

L.R., ch. 27 (4e suppl.), art. 21

75. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Retrait des membres du personnel des véhicules

"86. Dans le cas où une personne entre au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule ou pour le devenir et perd la qualité de visiteur aux termes du paragraphe 26(1), le transporteur qui exploite le véhicule peut être tenu, sur demande du ministre, de faire transporter la personne à destination du pays d'où elle est arrivée, ou du pays agréé par le ministre à la demande du transporteur, ainsi que des frais de renvoi de la personne.

76. (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transport des personnes renvoyées

"87. (1) Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui imposent les articles 85 et 86 et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou par tout autre moyen.

(2) Le paragraphe 87(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Removal costs of persons not admitted

(3) A transportation company is liable to pay all removal costs of any person whom it is required to convey or cause to be conveyed pursuant to this section if the person has not been granted admission and at the time of arrival in Canada was not in possession of a valid and subsisting visa.

Frais de renvoi

(3) Le transporteur est responsable des frais de renvoi des personnes qui se sont vu refuser l'admission et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article sauf si, à leur arrivée au Canada, celles-ci étaient munies d'un visa en cours de validité.

Reimbursement for removal costs of persons admitted

(4) A transportation company is entitled to be reimbursed by Her Majesty for the removal costs that it incurs in conveying or causing to be conveyed pursuant to this section any person who has been granted admission or who at the time of arrival in Canada was in possession of a valid and subsisting visa.

Remboursement des frais de renvoi

(4) Le transporteur a droit au remboursement des frais de renvoi par Sa Majesté des personnes qui se sont vu octroyer l'admission ou qui, à leur arrivée au Canada, étaient munies d'un visa en cours de validité et qu'il est tenu de transporter ou de faire transporter aux termes du présent article.

Application

(5) This section does not apply in relation to persons who enter Canada as or to become members of a crew.

Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas aux personnes qui entrent au Canada à titre de membres du personnel d'un véhicule ou pour le devenir.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 21

75. Section 86 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 21

75. L'article 86 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Liability for removal of members of crew

86. Where a person enters Canada as or to become a member of a crew of a vehicle and ceases to be a visitor pursuant to subsection 26(1), the transportation company that operates that vehicle may be required by the Minister to convey that person, or cause that person to be conveyed, to the country from which that person came to Canada, or to such other country as the Minister may approve at the request of the company, and the company is liable to pay all removal costs in respect of that person.

Renvoi des membres du personnel des véhicules

86. Dans le cas où une personne entre au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule ou pour le devenir et perd la qualité de visiteur aux termes du paragraphe 26(1), le transporteur qui exploite le véhicule peut être tenu responsable par le ministre du transport de la personne à destination du pays d'où elle est arrivée, ou du pays agréé par le ministre à la demande du transporteur, ainsi que des frais de renvoi de la personne.

76. (1) Subsection 87(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

76. (1) Le paragraphe 87(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transportation of persons ordered removed

87. (1) Where, pursuant to section 85 or 86, a transportation company is required to convey a person, or cause a person to be conveyed, from Canada, it shall be notified of that requirement and be given an opportunity to convey that person, or to cause that person to be conveyed, on one of its own vehicles or otherwise.

Transport des personnes renvoyées

87. (1) Le transporteur doit être avisé de l'obligation de transport que lui imposent les articles 85 et 86 et doit avoir la possibilité de s'en acquitter au moyen de ses propres véhicules ou par tout autre moyen.

(2) Subsection 87(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 87(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Reimbursement of costs

(3) The transportation company referred to in subsection (1) is liable, on demand, to reimburse Her Majesty for all removal costs incurred under subsection (2) in respect of the person conveyed from Canada.

Rembourse-ment

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), le transporteur à qui incombait le transport est tenu de rembourser à Sa Majesté, sur demande, les frais de renvoi.

77. Subsection 89(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

77. Le paragraphe 89(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Required facilities

(2) The Minister may, in writing, require any transportation company to provide, equip and maintain free of charge to Her Majesty adequate areas, offices, laboratories and other facilities, including buildings, accommodation, equipment, furnishings and fixtures, for the proper interviewing, examination and detention of persons brought to Canada or to be removed from Canada via the vehicles, bridges, tunnels or airports of the company.

Installations

(2) Le ministre peut, par écrit, exiger des transporteurs qu'ils fournissent, aménagent et entretiennent, sans frais pour Sa Majesté, les installations, notamment terrains, locaux ou laboratoires — matériel, ameublement et accessoires compris —appropriés pour l'interrogatoire et la rétention des personnes qu'ils amènent au Canada ou ramènent à bord de leurs véhicules ou en leur faisant emprunter leurs ponts, tunnels ou aéroports ou pour la tenue d'entrevues avec elles.

Powers of Minister

(3) The Minister may

(*a*) cause to be made such improvements as the Minister considers desirable to any facility provided pursuant to subsection (2);

(*b*) post, on or about the facility, any signs that the Minister considers appropriate for its operation or safe use; and

(*c*) continue to use the facility for as long as the Minister requires it for the purposes mentioned in subsection (2).

Pouvoirs du ministre

(3) Le ministre peut, sur les installations qui lui sont fournies au titre du paragraphe (2), effectuer les opérations suivantes :

a) leur apporter les améliorations qu'il juge souhaitables;

b) y mettre en place, y compris à leurs abords, la signalisation qu'il juge utile pour leur exploitation ou en vue de la sécurité de leur usage;

c) les utiliser aussi longtemps qu'il l'exige pour l'application de ce paragraphe.

Construction and repairs

(4) Where a facility provided pursuant to subsection (2) is not adequate for the purposes mentioned in that subsection, the Minister may require the transportation company to carry out any construction or repairs in order to render the facility adequate for those purposes, and if the transportation company fails to do so, the Minister may have the construction or repairs carried out and the transportation company shall be liable for all reasonable costs incurred by the Minister, which costs may be recovered by Her Majesty in right of Canada.

Travaux

(4) Le ministre peut ordonner au transporteur de procéder aux réparations et autres travaux nécessaires pour rendre appropriées les installations visées au paragraphe (2); en cas de défaut, il peut y procéder lui-même et les dépenses ainsi occasionnées constituent des créances de Sa Majesté sur le transporteur.

Notice

(5) A requirement under subsection (4) shall be communicated by the personal delivery of a notice to the transportation company or by sending the notice to the transportation company, and the notice may specify the pe-

Avis

(5) L'ordre est signifié au transporteur, soit à personne, soit par envoi postal ou autre moyen, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

riod within which or the manner in which the construction or repairs are to be carried out.

Arbitration

(6) Subject to subsection (7) and to any regulations made under paragraph 114(1)(*q*.11), a dispute over the adequacy of a facility may be resolved by arbitration in accordance with the *Commercial Arbitration Act*.

Canada Labour Code

(7) Any facility that fails to meet the applicable requirements of Part II of the *Canada Labour Code* shall be deemed not to be adequate for the purposes mentioned in subsection (2).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 22

78. Section 89.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Duty to check travel documents

89.1 (1) Every transportation company shall ensure that the persons it brings to Canada are in possession of all visas, passports and travel documents required by this Act or the regulations unless the visas, passports and travel documents are being held by the company in accordance with any regulations made under paragraph 114(1)(*q*.1).

Application

(2) Subsection (1) applies from the time the transportation company embarks the persons at the final embarkation point before arrival in Canada until they are presented to an immigration officer for examination in accordance with subsection 89(1).

79. Subsection 90(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Order to detain on board vehicle

(2) An immigration officer may order the master of any vehicle to detain and guard safely on board the vehicle any person who arrived in Canada on that vehicle and who

(*a*) is not seeking admission to Canada;

(*b*) has been allowed to leave Canada pursuant to subsection 20(1) or 23(4) or (4.2); or

(*c*) is required to leave Canada by reason of the making of a rejection order.

Arbitrage

(6) Sous réserve du paragraphe (7) et des règlements d'application de l'alinéa 114(1)*q*.11), les différends portant sur le caractère approprié ou non des installations peuvent être soumis à l'arbitrage conformément à la *Loi sur l'arbitrage commercial*.

Code canadien du travail

(7) Les installations qui ne satisfont pas aux exigences prévues aux dispositions de la partie II du *Code canadien du travail* sont réputées ne pas être appropriées au sens du paragraphe (2).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 22

78. L'article 89.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Documents de voyage

89.1 (1) Les transporteurs doivent s'assurer que les personnes qu'ils amènent au Canada sont munies des visas, passeports ou documents de voyage requis par la présente loi ou les règlements, sauf s'ils retiennent ces documents conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*q*.1).

Application

(2) L'obligation prévue au paragraphe (1) s'applique à compter du dernier embarquement de la personne à destination du Canada jusqu'au moment où celle-ci est amenée devant l'agent d'immigration au point d'entrée pour interrogatoire conformément au paragraphe 89(1).

79. Le paragraphe 90(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Garde à bord d'un véhicule

(2) L'agent d'immigration peut enjoindre au responsable d'un véhicule de garder à bord les personnes qui ne cherchent pas à entrer au Canada ou qui ont été autorisées à quitter le Canada conformément aux paragraphes 20(1) ou 23(4) ou (4.2) ou qui sont forcées de le quitter par suite d'une mesure de refoulement.

80. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 91 thereof, the following section:

Administration fees —preliminary assessment

91.1 (1) The Minister may, in accordance with the regulations, make a preliminary assessment of an administration fee against a transportation company in respect of any member of a class of persons prescribed for the purposes of this section

(*a*) who is brought to Canada by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 20(1)(*a*) or a report pursuant to paragraph 27(2)(*f*) for having eluded examination; or

(*b*) who enters Canada as or to become a member of the crew of a vehicle operated by the company and who is the subject of a report pursuant to paragraph 27(2)(*e*) as a member of a crew who has ceased to be a visitor pursuant to paragraph 26(1)(*c*.1).

Notice and written submissions

(2) Notice of a preliminary assessment under subsection (1) shall be given to a transportation company in accordance with any regulations and, within thirty days after the notice is given, the company may file written submissions with the Minister regarding the assessment.

Final assessment and notice

(3) After considering any submissions filed under subsection (2), the Minister may confirm, vary or rescind the preliminary assessment and the company shall, in accordance with any regulations, be given notice of the final assessment.

Deemed final assessment

(4) Where notice is given pursuant to subsection (2) and no written submission is filed within the period referred to in that subsection, the preliminary assessment shall be deemed to be a final assessment, and the transportation company shall be liable under the assessment on the day that immediately follows the expiration of that period.

Liability

(5) Where notice of final assessment is given to a transportation company pursuant to subsection (3), the transportation company shall be liable under the assessment on the day the notice of final assessment is sent to the company.

80. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 91, de ce qui suit :

Imputation provisoire de frais administratifs

91.1 (1) Le ministre peut imputer provisoirement au transporteur des frais administratifs, selon le tarif réglementaire, pour toute personne faisant partie d'une catégorie précisée par règlement pour l'application du présent article, dans les cas suivants :

a) la personne a été amenée au Canada par le transporteur et fait l'objet du rapport visé soit à l'alinéa 20(1)*a*), soit à l'alinéa 27(2)*f*) pour s'être dérobée à un interrogatoire;

b) la personne est entrée au Canada à titre de membre du personnel d'un véhicule exploité par le transporteur ou pour le devenir et fait l'objet du rapport visé à l'alinéa 27(2)*e*) à titre de membre du personnel qui a perdu la qualité de visiteur aux termes de l'alinéa 26(1)*c*.1).

Avis et observations

(2) Le transporteur est avisé de l'imputation provisoire conformément aux règlements et peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis, présenter par écrit ses observations au ministre à cet égard.

Imputation définitive et avis

(3) Le ministre prend en considération les observations du transporteur et soit modifie ou annule l'imputation provisoire, soit la ratifie et il avise le transporteur par écrit de l'imputation définitive conformément aux règlements.

Paiement

(4) À défaut d'observation dans le délai imparti, l'imputation provisoire devient définitive trente jours après l'envoi de l'avis mentionné au paragraphe (2) et le transporteur est tenu au paiement de celle-ci dès l'expiration de ce délai.

Idem

(5) Dans les cas prévus au paragraphe (3), le transporteur est tenu au paiement de l'imputation définitive à compter de la date d'envoi de l'avis.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

81. (1) Subsections 92(1) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

General security

92. (1) The Deputy Minister may issue a direction to any transportation company requiring it to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act after the direction is issued.

Special purpose security

(2) Where a vehicle owned or operated by a transportation company that has not deposited the required sum of money or other security pursuant to a direction issued under subsection (1) comes into Canada, the Deputy Minister may issue a direction to the master of the vehicle or to the transportation company requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, or such other prescribed security as the Deputy Minister deems necessary as a guarantee that the company will pay all amounts for which it may become liable under this Act in respect of that vehicle after the direction is issued.

Additional security

(3) Where the Deputy Minister is of the opinion that any security deposited pursuant to a direction under subsection (1) or (2) does not provide a sufficient guarantee that the transportation company will pay the amounts, the Deputy Minister may issue a direction to the master or the company that deposited the security requiring the master or company to deposit with Her Majesty in right of Canada such sum of money, in Canadian currency, as the Deputy Minister deems necessary as additional security.

Failure to comply with directions

(4) Where a master or transportation company fails to comply with a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct an immigration officer

(*a*) to detain any vehicle of the transportation company for a period of not more than forty-eight hours; or

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

81. (1) Les paragraphes 92(1) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Cautionnement général

92. (1) Le sous-ministre peut ordonner aux transporteurs de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement des frais qui pourraient être mis à leur charge aux termes de la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.

Cautionnement particulier

(2) En l'absence du cautionnement visé au paragraphe (1), le sous-ministre peut, à l'arrivée d'un véhicule au Canada, ordonner au responsable de celui-ci, ou au transporteur, qu'il soit propriétaire ou exploitant du véhicule, de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada une somme d'argent, en monnaie canadienne, ou tout autre cautionnement réglementaire qu'il estime nécessaire pour garantir le paiement par le transporteur des frais qui pourraient, du fait du véhicule, être mis à sa charge conformément à la présente loi après qu'il en a été ainsi ordonné.

Cautionnement supplémentaire

(3) S'il estime que le cautionnement déposé conformément aux paragraphes (1) ou (2) ne constitue pas une garantie suffisante du paiement des frais, le sous-ministre peut ordonner au transporteur ou au responsable du véhicule de déposer auprès de Sa Majesté du chef du Canada la somme d'argent, en monnaie canadienne, qu'il estime nécessaire à titre de cautionnement supplémentaire.

Inobservation des ordres

(4) En cas d'inobservation des ordres visés aux paragraphes (1), (2) ou (3) par le transporteur ou le responsable, le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et de retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.

(b) to seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (a).

Failure to pay amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any amount under this Act and the required sum of money or prescribed security has not been deposited in respect of the transportation company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may order that an immigration officer

(a) detain any vehicle of the company for a period of not more than forty-eight hours, or

(b) seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (a).

Detention of vehicles

(5.1) A transportation company shall comply with the orders of an immigration officer given pursuant to a direction to detain a vehicle of the company under subsection (4) or (5).

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

(7) Subsection 92(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Return to sole of seized vehicle

"(7) Where a vehicle of a transportation company is seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the Minister may

(a) return the vehicle to the master of the vehicle or to the company on receipt of

(i) an amount equal to the value of the vehicle at the time of the seizure, as determined by the Minister, or any lesser amount acceptable to the Minister, or

(ii) an amount equal to the expense of holding the vehicle and either compliance with the direction to deposit security or receipt of the amount that the company is liable to pay, as the case may be; or

(b) on the expiration of thirty days after the seizure, have the vehicle sold by public auction.

Liable for costs

(7.1) Where a vehicle of a transportation company is detained pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the transporta-

Défaut de payer

(5) Dans le cas où le transporteur est redevable d'un montant de frais en vertu de la présente loi et qu'il a omis de déposer la somme d'argent ou le cautionnement réglementaire visés aux paragraphes (1), (2) ou (3), le ministre peut ordonner à un agent d'immigration soit de retenir un véhicule du transporteur pour une période maximale de quarante-huit heures, soit de saisir et retenir un tel véhicule, y compris celui qui est déjà retenu.

Pouvoirs de rétention

(5.1) Le transporteur doit se conformer aux instructions que lui donne l'agent d'immigration relativement à la rétention d'un véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

(7) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Restitution ou vente du véhicule saisi

"(7) Le ministre peut :

a) soit restituer au transporteur ou au propriétaire le véhicule saisi :

(i) ou bien sur réception soit de la contre-valeur, déterminée par lui, du véhicule au moment de la saisie, soit de montant inférieur qu'il juge acceptable,

(ii) ou bien sur réception d'un montant égal aux frais de rétention et sur soit observation de l'ordre de déposer un cautionnement, soit réception du montant dû par le propriétaire, selon le cas;

b) soit, à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la saisie, faire procéder à la vente du véhicule aux enchères publiques.

Frais du transporteur

(*b*) to seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (*a*).

Failure to pay amounts

(5) Where a transportation company becomes liable to pay any amount under this Act and the required sum of money or prescribed security has not been deposited in respect of the transportation company pursuant to a direction under subsection (1), (2) or (3), the Minister may direct that an immigration officer

(*a*) detain any vehicle of the company for a period of not more than forty-eight hours; or

(*b*) seize and hold any vehicle of the company, including any vehicle detained pursuant to paragraph (*a*).

Détention du véhicule

(5.1) Le transporteur doit se conformer aux instructions que lui donne l'agent d'immigration relativement à la rétention d'un véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Détention de véhicules

(5.1) A transportation company shall comply with the orders of an immigration officer given pursuant to a direction to detain a vehicle of the company under subsection (4) or (5).

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23

(2) Le paragraphe 92(7) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 23

(2) Subsection 92(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Restitution ou vente du véhicule saisi

(7) Le ministre peut :

a) soit restituer au transporteur ou au responsable le véhicule saisi :

(i) ou bien sur réception soit de la contre-valeur, déterminée par lui, du véhicule au moment de la saisie, soit du montant inférieur qu'il juge acceptable,

(ii) ou bien sur réception d'un montant égal aux frais de rétention et sur soit observation de l'ordre de déposer un cautionnement, soit réception du montant du paiement duquel le transporteur est responsable, selon le cas;

b) soit, à l'expiration d'un délai de trente jours suivant la saisie, faire procéder à la vente du véhicule aux enchères publiques.

Return or sale of seized vehicle

(7) Where a vehicle of a transportation company is seized pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the Minister may

(*a*) return the vehicle to the master of the vehicle or to the company on receipt of

(i) an amount equal to the value of the vehicle at the time of its seizure, as determined by the Minister, or any lesser amount acceptable to the Minister, or

(ii) an amount equal to the expense of holding the vehicle and either compliance with the direction to deposit security or receipt of the amount that the company is liable to pay, as the case may be; or

(*b*) on the expiration of thirty days after the seizure, have the vehicle sold by public auction.

Frais de rétention

(7.1) Le transporteur est responsable des frais engagés pour la rétention de son véhicule en vertu des paragraphes (4) ou (5).

Liable for costs

(7.1) Where a vehicle of a transportation company is detained pursuant to a direction under subsection (4) or (5), the transporta-

tion company shall be liable for all costs that relate to the detention of the vehicle.

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 23, 35(1)

82. Section 93 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 23 et al. 35(1)*c*)

82. L'article 93 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Certificates

92.1 (1) Where a master or transportation company does not deposit the required sum of money or other security in accordance with a direction under subsection 92(1), (2) or (3), the Minister may, on the expiration of thirty days after the date of the direction, certify that it has not been deposited.

Certificats

92.1 (1) En cas d'inobservation par le transporteur ou le responsable d'un ordre visé aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), le ministre peut, trente jours francs après la date de l'ordre, certifier qu'il y a eu défaut de déposer, en tout ou en partie, toute somme d'argent ou tout cautionnement.

Judgments

(2) On production to the Federal Court, a certificate under subsection (1) shall be registered in that Court and, when registered, the certificate has the same effect, and all proceedings may be taken to enforce it, as if it were a judgment obtained in that Court for a debt of the amount specified in the certificate.

Jugements

(2) Le certificat établi en vertu du paragraphe (1) est enregistré à la Cour fédérale sur production devant celle-ci; il a dès lors le même effet et il permet d'intenter les mêmes procédures que s'il s'agissait d'un jugement rendu par ce tribunal pour une dette du montant en question.

Costs

(3) The fees for registering the certificate are recoverable in the same way as if they had been certified and the certificate had been registered under this section.

Frais

(3) Tous les droits afférents à l'enregistrement du certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été constatés par certificat enregistré en vertu du présent article.

Deduction from security in certain cases

93. The Minister, on giving written notice to a transportation company, may direct that any amount for which the transportation company is liable pursuant to subsection 85(3), section 86, subsection 87(3) or section 91, or any administration fee finally assessed against the transportation company pursuant to section 91.1, be deducted from any sum of money deposited as a guarantee in respect of the company pursuant to a direction under subsection 92(1), (2) or (3), or be realized from any prescribed security so deposited.

Prélèvement en cas de contravention

93. Le ministre peut ordonner, après avis écrit donné au transporteur, que soit prélevé, sur la somme déposée conformément aux paragraphes 92(1), (2) ou (3), ou que soit recouvré par la réalisation du cautionnement, le montant qui incombe au transporteur en application du paragraphe 85(3), de l'article 86, du paragraphe 87(3) ou de l'article 91, ou les frais administratifs qui lui sont imputés définitivement aux termes de l'article 91.1.

83. (1) Paragraph 94(1)(*c*) of the said Act is repealed.

83. (1) L'alinéa 94(1)*c*) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 24

(2) Paragraphs 94(1)(*e*) to (*h*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 24

(2) Les alinéas 94(1)*e*) à *h*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(*e*) knowingly fails to comply with any term or condition subject to which that person was released from detention pursuant to paragraph 23(3)(*b*) or subsection 103(3), (3.1), (5) or (7);

e) manque sciemment à son obligation d'observer les conditions imposées pour sa mise en liberté en vertu de l'alinéa 23(3)*b*) ou des paragraphes 103(3), (3.1), (5) ou (7);

(*i*) elude examination or inquiry under this Act, or, having received a summons under this Act, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;

(*k*) refuses to be sworn or to affirm or declares, as the case may be, or to answer a question put to the person at any examination, inquiry or hearing under this Act;

(*k.1*) knowingly makes any false or misleading statement at any examination, inquiry or hearing under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person;

(*k.2*) provides information to a senior immigration officer for the purposes of subsection 23(4.1), 27(5) or 45(5) knowing that information to be false or misleading;

84. Section 94.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Organizing entry into Canada

"94.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

R.S., c. 2 (4th Supp.), s. 9

84. Section 94.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Organisation pour entrer au Canada

"94.1 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, tout en sachant qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passport ou d'un document de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

(*f*) eludes examination or inquiry under this Act or, having received a summons under this Act, fails, without valid excuse, to attend an inquiry or a hearing or, where required by any such summons, to produce any document, book or paper that the person has or controls relative to the subject-matter of the inquiry or hearing;

(*g*) refuses to be sworn or to affirm or declare, as the case may be, or to answer a question put to the person at any examination, inquiry or hearing under this Act;

(*h*) knowingly makes any false or misleading statement at any examination, inquiry or hearing under this Act or in connection with the admission of any person or the application for admission by any person;

(*h*.1) provides information to a senior immigration officer for the purposes of subsection 23(4.1), 27(5) or 45(5) knowing that information to be false or misleading;

f) se dérobe à l'interrogatoire ou à l'enquête prévus à la présente loi ou, ayant reçu de l'arbitre une citation à comparaître délivrée en vertu de la présente loi, néglige, sans excuse valable, de se présenter à l'enquête ou à l'audience ou de produire les documents, livres ou autres pièces mentionnés dans la citation, utiles à l'enquête ou à l'audience et dont il a la possession ou la responsabilité;

g) refuse de prêter serment ou de faire une déclaration ou une affirmation solennelle, ou encore de répondre à une question posée au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi;

h) fait délibérément une déclaration fausse ou trompeuse au cours de l'interrogatoire, de l'enquête ou de l'audience prévus à la présente loi, ou dans le cadre de l'admission ou de la demande d'admission d'une personne;

h.1) fournit délibérément à l'agent principal des renseignements faux ou trompeurs en violation des paragraphes 23(4.1), 27(5) ou 45(5);

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 9

84. Section **94.1 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:**

84. L'article **94.1 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 9

Organizing entry into Canada

94.1 Every person who knowingly organizes, induces, aids or abets or attempts to organize, induce, aid or abet the coming into Canada of a person who is not in possession of a valid and subsisting visa, passport or travel document where one is required by this Act or the regulations is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Incitation à entrer au Canada

94.1 Quiconque incite, aide ou encourage ou tente d'inciter, d'aider ou d'encourager une personne à entrer au Canada, ou organise ou tente d'organiser l'entrée d'une telle personne au Canada, tout en sachant qu'elle n'est pas munie d'un visa, d'un passeport ou d'un document de voyage en cours de validité requis en vertu de la présente loi ou de ses règlements, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

85. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 94.5 thereof, the following section:

Offences relating to approved businesses or funds

94.6 (1) Every person is guilty of an offence who

(*a*) knowingly submits any false or misleading information to the Minister in relation to an application for the approval of a business or fund or in a report required in relation to an approved business or fund;

(*b*) knowingly makes any false or misleading representation about an approved business or fund or falsely represents that a business or fund is approved;

(*c*) manages or controls an approved business or fund and fails to comply with any term or condition governing the approval; or

(*d*) fails to do anything that the person is required to do under paragraph 102.001(2)(*b*) or section 102.003.

Punishment

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding five hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 25

86. Subsections 95.1(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

85. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 94.5, de ce qui suit :

Idem

Infractions : immigrants investisseurs

94.6 (1) Commet une infraction quiconque :

a) fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs au ministre concernant la demande d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds ou dans le rapport exigé relativement à une entreprise ou à un fonds agréés;

b) fait sciemment des déclarations fausses ou trompeuses concernant une entreprise ou un fonds agréés ou des déclarations fausses quant au fait qu'une entreprise ou qu'un fonds sont agréés;

c) gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés sans respecter une condition de l'agrément;

d) omet d'accomplir un acte auquel il est tenu aux termes de l'alinéa 102.001(2)*b*) ou de l'article 102.003.

Peines

(2) Quiconque commet l'une des infractions prévues au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinq cent mille dollars et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de cinquante mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 25

86. Les paragraphes 95.1(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Deferral

95.1 (1) No person who claims to be a Convention refugee and has notified an immigration officer of the claim shall, pending disposition of the claim, be charged with or convicted of

(*a*) an offence under paragraph 94(1)(*a*), (*b*), (*k*) or (*l*),

(*b*) an offence under paragraph 94(1)(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act,

(*c*) an offence under section 95 or 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, or

(*d*) an offence under section 57, paragraph 340(*c*) or any of sections 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code* in relation to the coming into Canada of the person,

if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution.

Exemptions

(2) No person who is determined by the Refugee Division to be a Convention refugee shall be charged with or convicted of

(*a*) an offence under paragraph 94(1)(*a*), (*b*), (*k*) or (*l*),

(*b*) an offence under paragraph 94(1)(*f*), (*g*) or (*h*) in relation to an examination of that person under this Act,

(*c*) an offence under section 95 or 98 in relation to the coming into Canada of that person or an examination of that person under this Act, or

(*d*) an offence under section 57, paragraph 340(*c*) or any of sections 354, 366, 368, 374 or 403 of the *Criminal Code* in relation to the coming into Canada of the person,

if that person came to Canada directly from the country that the person left, or outside of which the person remains, by reason of fear of persecution

Condition préalable

95.1 (1) La personne qui revendique le statut de réfugié au sens de la Convention et qui a avisé l'agent d'immigration en ce sens ne peut, tant que la question n'est pas tranchée, être accusée ou déclarée coupable d'aucune des infractions suivantes, si elle est arrivée directement au Canada du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée :

a) l'infraction visée aux alinéas 94(1)*a*), *b*), *k*) ou *l*);

b) l'infraction visée aux alinéas 94(1)*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

c) l'infraction visée à l'article 95 ou 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

d) l'infraction visée à l'article 57, à l'alinéa 340*c*) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel* et relative à son arrivée au Canada.

Absence de poursuites

(2) La personne à qui le statut de réfugié au sens de la Convention est reconnu aux termes de la présente loi par la section du statut ne peut être accusée ou déclarée coupable d'aucune des infractions suivantes, si celle-ci a eu lieu avant la reconnaissance et qu'elle-même est arrivée directement du pays qu'elle a quitté ou hors duquel elle est demeurée de crainte d'être persécutée :

a) l'infraction visée aux alinéas 94(1)*a*), *b*), *k*) ou *l*);

b) l'infraction visée aux alinéas 94(1)*f*), *g*) ou *h*) et relative à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

c) l'infraction visée à l'article 95 ou 98 et relative à son arrivée au Canada ou à l'interrogatoire dont elle a fait l'objet dans le cadre de la présente loi;

d) l'infraction visée à l'article 57, à l'alinéa 340*c*) ou aux articles 354, 366, 368, 374 ou 403 du *Code criminel* et relative à son arrivée au Canada.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 26

87. Sections 97.01 and 98 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Offence relating to transportation companies —general

97.1 (1) Every person who contravenes subsection 88(1), 89(1), 90(2) or 92(5.1), or any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(*q*.12) for the purposes of this subsection, is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(*b*) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Failure to check travel documents

(2) Every person who contravenes section 89.1 is guilty of an offence and liable

(*a*) on conviction on indictment,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding three years, or to both; or

(*b*) on summary conviction,

(i) for a first offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars, or

(ii) for a subsequent offence, to a fine not exceeding fifty thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Failure to comply with designated regulations

(3) Every person who contravenes any provision of the regulations designated pursuant to paragraph 114(1)(*q*.12) for the purposes of this subsection is guilty of an offence and liable on summary conviction

(*a*) for a first offence, to a fine not exceeding five thousand dollars; or

(*b*) for a subsequent offence, to a fine not exceeding ten thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 26

87. Les articles 97.01 et 98 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Infractions relatives aux transporteurs

97.1 (1) Quiconque contrevient aux paragraphes 88(1), 89(1), 90(2) ou 92(5.1) ou à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)*q*.12) pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Non-vérification des documents de voyage

(2) Quiconque contrevient à l'article 89.1 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de vingt-cinq mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cent mille dollars et un emprisonnement maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire :

(i) pour une première infraction, une amende maximale de dix mille dollars,

(ii) en cas de récidive, une amende maximale de cinquante mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Contravention aux règlements désignés

(3) Quiconque contrevient à une disposition réglementaire désignée en vertu de l'alinéa 114(1)*q*.12) pour l'application du présent paragraphe commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) pour une première infraction, une amende maximale de cinq mille dollars;

b) en cas de récidive, une amende maximale de dix mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Due diligence defence

(4) No person shall be found guilty of an offence under this section if it is established that the person exercised all due diligence to prevent its commission.

General punishment

98. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act or the regulations or any order or direction lawfully made or given thereunder for which no punishment is elsewhere provided in this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

88. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 102 thereof, the following heading and sections:

Examination of Approved Businesses and Funds

Minister may conduct examination

102.001 (1) The Minister may conduct an examination of any business or fund approved by the Minister in order to ensure that it is being operated, managed and promoted in accordance with this Act and the regulations.

Powers of examination

(2) In conducting an examination, the Minister may

(*a*) inquire into the affairs of the business or fund, or of any person who manages, operates or promotes it, and examine

(i) any books, papers, documents, correspondence, electronic data, communications, negotiations, transactions, loans, borrowings or payments that relate to the business or fund,

(ii) any property or other assets that are at any time held or controlled by or on behalf of the business or fund,

(iii) any liabilities, debts, undertakings or obligations that exist, and any financial or other conditions that prevail, at any time, in relation to the business or fund, and

(iv) any relationship that exists at any time between the business or fund and any person by reason of investments,

Disculpation

(4) Est disculpé de toute infraction au présent article celui qui établit qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.

Répression des cas non spécialement prévus

98. Quiconque contrevient sciemment à la présente loi ou à ses règlement, ou aux mesures, ordres ou instructions régulièrement pris ou donnés sous leur régime et pour la violation desquels aucune peine n'est prévue, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de un an, ou l'une de ces peines.

88. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 102, de ce qui suit :

Examen des entreprises et fonds agréés

Examen par le ministre

102.001 (1) Le ministre peut procéder à l'examen d'une entreprise ou d'un fonds agréés par lui afin de s'assurer que l'entreprise ou le fonds sont gérés et administrés, et que la promotion en est faite, conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs

(2) Dans le cadre de l'examen, le ministre peut :

a) examiner les affaires de l'entreprise ou du fonds agréés ou de toute personne qui les gère, administre ou en fait la promotion ainsi que :

(i) les livres, les pièces, les documents, la correspondance, les données électroniques, les négociations, les communications, les opérations, les prêts, les emprunts et les paiements qui ont un rapport avec l'entreprise ou le fonds,

(ii) les biens, l'actif ou les objets contrôlés par l'entreprise ou le fonds ou en leur nom,

(iii) les dettes, les engagements et les obligations de l'entreprise ou du fonds et leur situation financière ou autre,

(iv) les rapports qui peuvent ou ont pu exister entre l'entreprise ou le fonds et toute personne relativement à des inves-

commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the lending or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship;

(b) require the business or fund, or any person who operates, manages, promotes or audits it, to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the business or fund or of any entity in which it has an investment;

(c) subject to section 102.002, at any reasonable time, enter and inspect any building, receptacle or place in which the Minister believes on reasonable grounds there is any thing referred to in paragraph (a); and

(d) seize any thing that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Inspection and copying of things seized

(3) Any thing seized under paragraph (2)(d) shall be made available for inspection or copying by the person from whom it was seized at a mutually convenient time and place if the person asks to inspect or copy it.

Warrant required to enter dwelling-place

102.003 (1) The Minister may not enter a dwelling-place for any of the purposes of section 102.001 except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the Criminal Code, modified according to the circumstances,

(a) that the conditions for entry described in paragraph 102.001(2)(c) exist in relation to a dwelling-place,

(b) that entry to the dwelling-place is necessary for the conduct of an examination under section 102.001, and

[illegible] de biens [illegible]

[illegible] d'une [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [

commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the lending or borrowing of money, stock or other property, the transfer, negotiation or holding of stock, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship;

(*b*) require the business or fund, or any person who operates, manages, promotes or audits it, to provide information and explanations, to the extent that they are reasonably able to do so, in respect of the business or fund or of any entity in which it has an investment;

(*c*) subject to section 102.002, at any reasonable time, enter and inspect any building, receptacle or place in which the Minister believes on reasonable grounds there is any thing referred to in paragraph (*a*); and

(*d*) seize any thing that the Minister believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under this Act.

Inspection and copying of things seized

(3) Any thing seized under paragraph (2)(*d*) shall be made available for inspection or copying by the person from whom it was seized at a mutually convenient time and place if the person asks to inspect or copy it.

Warrant required to enter dwelling-place

102.002 (1) The Minister may not enter a dwelling-place for any of the purposes of section 102.001 except with the consent of the occupant or under the authority of a warrant.

Authority to issue warrant

(2) A justice of the peace who is satisfied by information on oath in the form set out as Form 1 in Part XXVIII of the *Criminal Code*, modified according to the circumstances,

(*a*) that the conditions for entry described in paragraph 102.001(2)(*c*) exist in relation to a dwelling-place,

(*b*) that entry to the dwelling-place is necessary for the conduct of an examination under section 102.001, and

tissements, des commissions promises, garanties ou payées, des intérêts détenus ou acquis, des prêts ou des emprunts d'argent, d'actions ou d'autres biens, au transfert, à la négociation ou à la détention d'actions, à des conseils d'administration interdépendants, à un contrôle commun, à un abus d'influence ou de contrôle ou pour toute autre cause;

b) exiger de l'entreprise ou du fonds ou de toute personne qui les administre, les gère, en fait la promotion ou est chargée de leur vérification qu'ils lui fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame sur l'entreprise ou le fonds ou toute entité dans laquelle ils détiennent un intérêt de groupe financier;

c) sous réserve de l'article 102.002, procéder, à toute heure convenable, à la visite de tout local ou lieu ou ouvrir tout contenant où il a des motifs raisonnables de croire que se trouve une chose visée à l'alinéa *a*);

d) saisir toute chose dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle servira à prouver une infraction à la présente loi.

Examen des choses saisies

(3) Si le saisi en fait la demande, les choses saisies en vertu de l'alinéa (2)*d*) doivent être mises à sa disposition pour examen ou reproduction aux date, heure et lieu convenus.

Local d'habitation

102.002 (1) Dans le cas d'un local d'habitation, le ministre ne peut procéder à la visite sans l'autorisation de l'occupant que s'il est muni d'un mandat.

Délivrance du mandat

(2) Le juge de paix peut à tout moment délivrer un mandat autorisant le ministre, sous réserve des conditions éventuellement fixées, à procéder à la visite d'un local d'habitation si lui-même est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment faite suivant la formule 1 de la partie XXVIII du *Code criminel*, adaptée aux circonstances, que sont réunis les éléments suivants :

a) les circonstances prévues à l'alinéa 102.001(2)*c*) existent;

(*c*) that entry to the dwelling-place has been refused or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused,

may at any time issue a warrant under the justice's hand authorizing the Minister to enter the dwelling-place, subject to any conditions that may be specified in the warrant.

Records

102.003 Every person who operates, manages or promotes an approved business or fund shall ensure that all records that relate to transactions involving the business or fund are kept in Canada, including the original of all books, papers, documents and correspondence and copies of all electronic data and communications that relate to those transactions.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

89. Subsections 102.01(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Seizure of vehicle

102.01 (1) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that a vehicle was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize the vehicle as forfeit.

Seizure of evidence

(2) An immigration officer or a peace officer may, where the officer believes on reasonable grounds that an offence has been committed under section 94.1, 94.2 or 94.4, seize any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the contravention.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

90. (1) Paragraphs 102.02(1)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any vehicle that was used in any manner in connection with an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4, or

(*b*) any thing that there are reasonable grounds to believe will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6,

b) la visite est nécessaire dans le cadre de l'examen prévu à l'article 102.001;

c) un refus a été opposé à la visite ou il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas.

Dossiers

102.003 Chaque personne qui administre ou gère une entreprise ou un fonds agréés ou en fait la promotion doit veiller à ce que tous les dossiers sur les opérations concernant l'entreprise ou le fonds soient conservés au Canada, notamment les originaux des livres, pièces, documents et correspondances, ainsi que des copies des données électroniques et communications, ayant trait à ces opérations.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

89. Les paragraphes 102.01(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Saisie de véhicule

102.01 (1) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, qu'un véhicule a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, peut saisir à titre de confiscation le véhicule.

Saisie des moyens de preuve

(2) L'agent d'immigration ou l'agent de la paix qui croit, pour des motifs raisonnables, à la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 peut saisir tous objets dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils peuvent servir à prouver l'infraction.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

90. (1) Les alinéas 102.02(1)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) soit d'un véhicule qui a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) soit d'un objet ou document dont il y a des motifs raisonnables de croire qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

(2) Paragraphs 102.02(3)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) any vehicle that the officer believes on reasonable grounds was used in any manner in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4; or

(*b*) any thing that the officer believes on reasonable grounds will afford evidence in respect of the commission of an offence under section 94.1, 94.2, 94.4 or 94.6.

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

(2) Les alinéas 102.02(3)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le véhicule dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il a été utilisé, de quelque façon, en rapport avec la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4;

b) tout objet ou document dont il croit, pour des motifs raisonnables, qu'il servira à prouver la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2, 94.4 ou 94.6.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

91. Section 102.09 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

91. L'article 102.09 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Forfeitures accrue automatically from time of contravention

102.09 Subject to the reviews and appeals established by this Act, any vehicle seized as forfeit under section 102.01 is forfeit from the time of the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of which the vehicle was seized and no act or proceeding subsequent to the commission of the offence is necessary to effect the forfeiture of the vehicle.

Confiscation d'office à compter de l'infraction

102.09 Sous réserve des révisions, réexamens, appels et recours prévus par la présente loi, le véhicule saisi à titre de confiscation en vertu de l'article 102.01 est confisqué à compter de la perpétration de l'infraction prévue aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 qui a motivé la saisie. Il n'est besoin de nul acte ni de nulle procédure postérieurs à la perpétration pour donner effet à la confiscation.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

92. Subsection 102.14(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

92. Le paragraphe 102.14(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Decision of the Minister

102.14 (1) After the expiration of the thirty days referred to in subsection 102.13(2), the Minister shall, as soon as is reasonably possible, decide, in respect of the vehicle that was seized, whether the vehicle was used in connection with the commission of an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4.

Décision du ministre

102.14 (1) Après l'expiration des trente jours visés au paragraphe 102.13(2), le ministre, dans les meilleurs délais possible, décide si c'est valablement qu'a été retenu le motif d'utilisation du véhicule en cause en rapport avec la perpétration d'une infraction aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4, pour justifier la saisie du véhicule.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 11

93. Section 102.15 of the English version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 11

93. L'article 102.15 de la version anglaise de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Where there is no offence committed

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle

Where there is no offence committed

102.15 Subject to this or any other Act of Parliament, where the Minister decides, pursuant to section 102.14, that there has been no offence committed under section 94.1, 94.2 or 94.4 in respect of a vehicle or that the vehicle was not used in the manner described therein, the Minister shall forthwith authorize the removal from custody of the vehicle

or the return of any money or security taken in respect thereof.

94. (1) Subsections 103(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Warrant for arrest

103. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order or conditional removal order has been made where, in the opinion of the Deputy Minister or that officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

Arrest without warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(a) for an inquiry, or for a determination by a senior immigration officer under subsection 27(4), any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(b), (c), (f), (g) or (h), or

(b) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed

where, in the opinion of the officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the inquiry or the determination or for removal from Canada.

(3) Paragraph 103(3)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for the inquiry or for continuation or for removal from Canada, or

Mandat d'arrestation

103. (1) Le sous-ministre ou l'agent principal peut lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire ou d'une enquête ou qui fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, lorsqu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête, ou n'obtiendra pas la mesure de renvoi.

Arrestation sans mandat

(2) Tout agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, sans ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

a) aux fins d'enquête ou d'une décision de l'agent principal aux termes du paragraphe 27(4), toute personne dont ils croient, pour des motifs raisonnables, que celle-ci fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)(b), e), f), g) et h) et qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exécutoire et dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.

(2) L'alinéa 103(3)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera vraisemblablement à l'enquête ou à sa remise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;

or the return of any money or security taken in respect thereof.

94. (1) Subsections 103(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Warrant for arrest

103. (1) The Deputy Minister or a senior immigration officer may issue a warrant for the arrest and detention of any person with respect to whom an examination or inquiry is to be held or a removal order or conditional removal order has been made where, in the opinion of the Deputy Minister or that officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the examination or inquiry or for removal from Canada.

Arrest without warrant

(2) Every peace officer in Canada, whether appointed under the laws of Canada or of any province or municipality thereof, and every immigration officer may, without the issue of a warrant, an order or a direction for arrest or detention, arrest and detain or arrest and make an order to detain

(*a*) for an inquiry, or for a determination by a senior immigration officer under subsection 27(4), any person who on reasonable grounds is suspected of being a person referred to in paragraph 27(2)(*b*), (*e*), (*f*), (*g*) or (*h*), or

(*b*) for removal from Canada, any person against whom a removal order has been made that is to be executed,

where, in the opinion of the officer, there are reasonable grounds to believe that the person poses a danger to the public or would not appear for the inquiry or the determination or for removal from Canada.

(2) Paragraph 103(3)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) the detention of the person where, in the opinion of the adjudicator, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for the inquiry or its continuation or for removal from Canada; or

or the return of any money or security taken in respect thereof.

94. (1) Les paragraphes 103(1) et (2) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mandat d'arrestation

103. (1) Le sous-ministre ou l'agent principal peut lancer un mandat d'arrestation contre toute personne qui doit faire l'objet d'un interrogatoire ou d'une enquête ou qui est frappée par une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel, lorsqu'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou qu'elle se dérobera à l'interrogatoire ou à l'enquête, ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi.

Arrestation sans mandat

(2) L'agent de la paix, qu'il soit nommé en vertu d'une loi fédérale ou provinciale ou d'un règlement municipal, et l'agent d'immigration peuvent, sans mandat, ordre ou instruction à cet effet, arrêter et garder ou arrêter et faire garder :

a) aux fins d'enquête ou d'une décision de l'agent principal aux termes du paragraphe 27(4), toute personne dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle fait partie de l'une des catégories visées aux alinéas 27(2)*b*), *e*), *f*), *g*) ou *h*) et qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou se dérobera à l'enquête;

b) aux fins de renvoi du Canada, toute personne frappée par une mesure de renvoi exécutoire et dont ils croient, pour des motifs raisonnables, qu'elle constitue une menace pour la sécurité publique ou n'obtempérera pas à la mesure.

(2) L'alinéa 103(3)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle se dérobera vraisemblablement à l'enquête ou à sa reprise ou n'obtempérera pas à la mesure de renvoi;

(3) Section 103 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Detention and release from detention by senior immigration officer

(3.1) Where an exclusion order, a departure order or a conditional departure order has been made by a senior immigration officer against a person, a senior immigration officer may make an order

(*a*) for the release from detention of the person, subject to such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond;

(*b*) for the detention of the person where, in the opinion of the senior immigration officer, the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for removal from Canada; or

(*c*) imposing on the person such terms and conditions as the senior immigration officer deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

(4) Subsections 103(6) to (8) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Review of decision for detention

(6) Where any person is detained pursuant to this Act for an examination, inquiry or removal and the examination, inquiry or removal does not take place within forty-eight hours after that person is first placed in detention, that person shall be brought before an adjudicator forthwith and the reasons for the continued detention shall be reviewed, and thereafter that person shall be brought before an adjudicator at least once during the seven days immediately following the expiration of the forty-eight hour period and thereafter at least once during each thirty day period following each previous review, at which times the reasons for continued detention shall be reviewed.

Release from detention by adjudicator

(7) Where an adjudicator who conducts a review pursuant to subsection (6) is satisfied that the person in detention is not likely to

(3) L'article 103 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Détention et mise en liberté par un agent principal

(3.1) Dans le cas d'une personne frappée par une mesure d'exclusion, d'interdiction de séjour ou d'interdiction de séjour conditionnelle prise par un agent principal, celui-ci peut ordonner :

a) soit de la mettre en liberté, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution;

b) soit de la faire garder, s'il croit qu'elle constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'à défaut de cette mesure, elle n'obtempérera vraisemblablement pas à la mesure;

c) soit fixer les conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

(4) Les paragraphes 103(6) à (8) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Révision des motifs de la garde

(6) Si l'interrogatoire, l'enquête ou le renvoi aux fins desquels il est gardé n'ont pas lieu dans les quarante-huit heures, l'intéressé est amené, dès l'expiration de ce délai, devant un arbitre pour examen des motifs qui pourraient justifier une prolongation de sa garde; par la suite, il comparaît devant un arbitre aux mêmes fins au moins une fois :

a) dans la période de sept jours qui suit l'expiration de ce délai;

b) tous les trente jours après l'examen effectué pendant cette période.

Mise en liberté par l'arbitre

(7) S'il est convaincu qu'il ne constitue vraisemblablement pas une menace pour la sécurité publique et qu'il ne se dérobera vrai-

pose a danger to the public and is likely to appear for an examination, inquiry or removal, the adjudicator shall order that the person be released from detention subject to such terms and conditions as the adjudicator deems appropriate in the circumstances, including the payment of a security deposit or the posting of a performance bond.

semblablement pas à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi, l'arbitre chargé de l'examen prévu au paragraphe (6) ordonne la mise en liberté de l'intéressé, aux conditions qu'il juge indiquées en l'espèce, notamment la fourniture d'un cautionnement ou d'une garantie de bonne exécution.

Retaking into custody

(8) Where an adjudicator has ordered that a person be released from detention pursuant to paragraph (3)(*a*) or subsection (7), that adjudicator or any other adjudicator may at any time thereafter order that the person be retaken into custody and held in detention if the adjudicator becomes satisfied that the person is likely to pose a danger to the public or is not likely to appear for an examination, inquiry or removal.

Nouvelle mise sous garde

(8) Après la mise en liberté prévue à l'alinéa (3)*a*) ou au paragraphe (7), l'arbitre qui l'a ordonnée ou un autre arbitre peut à tout moment ordonner à nouveau la mise sous garde de l'intéressé, s'il estime que celui-ci constitue vraisemblablement une menace pour la sécurité publique ou qu'il se dérobera vraisemblablement à l'interrogatoire, à l'enquête ou au renvoi.

Review is in public

(9) Subject to subsections (10) and (11) and to any rules of the place where a person is detained, a review under subsection (6) of the reasons for the person's continued detention shall be conducted in public.

Audience publique

(9) Sous réserve des paragraphes (10) et (11) et des règles en vigueur au lieu de détention, l'arbitre tient l'examen visé au paragraphe (6) en présence du public.

Confidentiality

(10) An adjudicator who is satisfied that there is a serious possibility that the life, liberty or security of any person would be endangered by reason of a review of the reasons for a person's continued detention being held in public may, on application therefor, take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of the review.

Confidentialité en certains cas

(10) L'arbitre peut, sur demande en ce sens, s'il lui est démontré qu'il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne soit mise en danger par la publicité des débats, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour en assurer la confidentialité.

Idem

(11) An adjudicator who considers it appropriate to do so may take such measures and make such order as the adjudicator considers necessary to ensure the confidentiality of any hearing held in respect of any application referred to in subsection (10).

Idem

(11) L'arbitre peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de l'audition de la demande.

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

95. (1) Paragraph 103.1(1)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 12

95. (1) L'alinéa 103.1(1)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) in the opinion of the Deputy Minister or a person designated by the Deputy Minister, there is reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

b) de l'avis du sous-ministre ou de la personne désignée par celui-ci, il y a des raisons de soupçonner qu'elle pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

(2) Subparagraph 103.1(2)(a)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l), and

(2) Le sous-alinéa 103.1(2)a)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l);

(3) Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l) shall be conducted in camera.

(3) Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné d'appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l).

(4) Paragraph 103.1(12)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(b) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(e), (f), (g), (j), (k) or (l),

(4) L'alinéa 103.1(12)b) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)e), f), g), j), k) ou l),

96. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(b), subsection 20(1), paragraph 23(3)(a), subsection 40.1(2), 90(2), 103.1(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

96. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)b), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)a), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou de l'article 105 constituent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

97. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following heading and sections:

97. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

Injunctions

107.1 (1) Where, on application by the Minister to the Federal Court — Trial Division, it appears likely to the Court that a person who has obtained the approval of the Minister for a business or fund has done or failed to do anything, or is about to do anything, in contravention of any term or condi-

Injunctions

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

(2) Subparagraph 103.1(2)(*a*)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(ii) the Minister has reason to suspect that the person may be a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*), and

(2) Le sous-alinéa 103.1(2)*a*)(ii) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) soit que lui-même a des raisons de soupçonner qu'il pourrait appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*);

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 12

1992, c. 1, s. 77

(3) Subsection 103.1(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(3) Le paragraphe 103.1(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 77

Review *in camera*

(6) Every review under subsection (2) or (3) of the detention of a person suspected of being a member of an inadmissible class described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) shall be conducted *in camera*.

(6) L'examen prévu aux paragraphes (2) ou (3) se fait à huis clos si l'intéressé est soupçonné d'appartenir à l'une des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

Examen à huis clos

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 12

(4) Paragraph 103.1(12)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) that the person is not a person described in paragraph 19(1)(*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*),

(4) L'alinéa 103.1(12)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) d'autre part, que celle-ci n'appartient à aucune des catégories non admissibles visées aux alinéas 19(1)*e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*).

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 12

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 13

96. Section 106 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

96. L'article 106 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 13

Authority to execute warrants and orders

106. Any warrant issued or order made under paragraph 12(3)(*b*), subsection 20(1), paragraph 23(3)(*a*), subsection 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) or (8) or 103.1(1) or section 105 is, notwithstanding any other law, sufficient authority to the person to whom it is addressed or who may receive and execute it to arrest and detain the person with respect to whom the warrant or order was issued or made.

106. Par dérogation à toute autre règle de droit, les mandats, mesures ou ordres à exécuter en application de l'alinéa 12(3)*b*), du paragraphe 20(1), de l'alinéa 23(3)*a*), des paragraphes 40.1(2), 90(2), 103(1), (2), (3) ou (8) ou 103.1(1) ou de l'article 105 confèrent à leur destinataire ou à leur exécutant le pouvoir d'arrêter et de garder la personne qui y est visée.

Pouvoir d'exécuter des mandats et des ordres

97. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 107 thereof, the following heading and section:

97. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 107, de ce qui suit :

Injunctions

Injonctions

Injunctions relating to approved businesses or funds

107.1 (1) Where, on application by the Minister to the Federal Court — Trial Division, it appears likely to the Court that a person who has obtained the approval of the Minister for a business or fund has done or failed to do anything, or is about to do anything, in contravention of any term or condi-

107.1 (1) Si, sur demande présentée par le ministre à la Section de première instance de la Cour fédérale, celle-ci conclut à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait imputable à une personne ayant obtenu l'agrément par le ministre d'une entreprise ou d'un fonds et qui constitue un manque-

Injonction d'initiative ministérielle

tion governing the approval, the Court may issue an injunction ordering any person named in the application

(*a*) to refrain from doing anything that it appears to the Court may be in contravention of any term or condition governing the approval; or

(*b*) to do anything that it appears to the Court may ensure compliance with any term or condition governing the approval.

Notice

(2) No injunction shall issue under subsection (1) unless forty-eight hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be consistent with the purposes of this Act.

98. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 108 thereof, the following heading and section:

International Agreements

International agreements

108.1 The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into agreements with other countries for the purpose of facilitating the coordination and implementation of immigration policies and programs including, without restricting the generality of the foregoing, agreements for sharing the responsibility for examining refugee claims and for sharing information concerning persons who travel between countries that are parties to such agreements.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 28

99. (1) Paragraph 110(2)(*a*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) require the following persons to comply with the regulations providing for their identification, namely,

(i) persons who seek admission,

(ii) persons who make an application pursuant to subsection 9(1), section 10, subsection 10.2(1) or section 16,

(iii) persons who are arrested pursuant to section 103,

ment à une condition de l'agrément, la Cour peut, par ordonnance, enjoindre à la personne :

a) de s'abstenir de tout acte susceptible, selon elle, de perpétuer le fait ou d'y tendre;

b) d'accomplir tout acte susceptible, selon elle, d'assurer le respect des conditions de l'agrément.

Préavis

(2) L'injonction est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux parties nommées dans la demande, sauf cas d'incompatibilité avec l'application de la présente loi.

98. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 108, de ce qui suit :

Accords internationaux

Accords internationaux

108.1 Le ministre peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure des accords avec d'autres pays en vue de coordonner et de mettre en oeuvre la politique et les programmes d'immigration, notamment le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention et l'échange de renseignements concernant les personnes qui se déplacent d'un pays partie à de tels accords à un autre.

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 28

99. (1) L'alinéa 110(2)*a*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'exiger les preuves et formalités d'identification réglementaires des personnes qui demandent l'admission ou qui font une demande en vertu du paragraphe 9(1), de l'article 10, du paragraphe 10.2(1) ou de l'article 16, qui sont arrêtées en application de l'article 103, qui ont fait l'objet d'une mesure de renvoi ou de renvoi conditionnel ou qui revendiquent le statut de réfugié au sens de la Convention;

a.1) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au

(iv) persons against whom a removal order or conditional removal order has been made, and

(v) persons who claim to be Convention refugees;

(*a*.1) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have not revealed their identity or who have hidden on or about their person documents that are relevant to their admissibility and may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(*a*.2) search persons seeking to come into Canada who the immigration officer believes on reasonable grounds have committed, or who are in possession of documents that may be used in the commission of, an offence under section 94.1, 94.2 or 94.4 may search any vehicle that conveyed the persons to Canada and their luggage and personal effects;

(2) Paragraph 110(2)(*c*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) seize and hold any travel or other documents if the immigration officer believes on reasonable grounds that they have been fraudulently or improperly obtained or used or that action is necessary to prevent their fraudulent or improper use.

(3) Section 110 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (2) thereof, the following subsection:

Fingerprints to be destroyed

(2.1) Subject to section 6 of the *Privacy Act*, any fingerprints that were taken pursuant to regulations made pursuant to paragraph 114(1)(*o*) of a person who is subsequently determined under this Act to be a Convention Refugee shall be destroyed when the person becomes a Canadian citizen.

Canada ne lui a pas révélé son identité ou dissimule sur elle ou près d'elle des documents relatifs à son admissibilité, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

a.2) s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'une personne qui cherche à entrer au Canada a commis une infraction visée aux articles 94.1, 94.2 ou 94.4 ou a en sa possession des documents qui peuvent être utilisés pour commettre une telle infraction, fouiller cette personne, ses bagages et le véhicule à bord duquel elle se trouve;

(2) L'alinéa 110(2)*c*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de saisir et retenir tous documents de voyage ou autres s'il croit, pour des motifs raisonnables, qu'ils ont été obtenus ou utilisés irrégulièrement ou frauduleusement, ou qu'une telle mesure s'impose pour en empêcher l'utilisation irrégulière ou frauduleuse.

(3) L'article 110 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Destruction des empreintes digitales

(2.1) Sous réserve de l'article 6 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, si la personne qui a subi une séance de dactyloscopie conformément aux règlements d'application de l'alinéa 114(1)*o*) se voit reconnaître le statut de réfugié au sens de la Convention aux termes de la présente loi, les empreintes digitales prises lors de cette séance sont détruites au moment où la personne devient citoyen canadien.

109. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110 thereof, the following sections:

Authority for personal searches

110.1 (1) The search of a person under section 110 must be authorized by a senior immigration officer.

Reasonable grounds for searches

(2) Where a senior immigration officer considers that there are reasonable grounds for the search of a person under section 110, the senior immigration officer shall authorize the search.

Searches by same sex

(3) No person shall be searched under section 110 by a person who is not of the same sex, and if there is no immigration officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an immigration officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

101. The heading preceding section 112 and section 112 of the said Act are repealed.

102. (1) Paragraphs 114(1)(a) to (*l*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(a) prescribing classes of immigrants and providing for the establishment, and the application to such classes, of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational or business experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not and the degree to which an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(a.1) specifying classes of immigrants for the purposes of subsection 6(8) in respect of which the immigrant and any or all dependants shall be assessed;

(a.2) defining, for the purposes of this Act, what constitutes becoming successfully established in Canada;

(a.3) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, at what stage of assessing applications for visas all or

109. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 110, de ce qui suit :

Pouvoir de fouille

110.1 (1) La fouille d'une personne, en application de l'article 110, doit être autorisée par un agent principal.

Fouille pour motifs raisonnables

(2) L'agent principal, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, doit fouiller la personne visée.

Fouille par une personne du même sexe

(3) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe possédant les qualités voulues à y procéder.

101. L'article 112 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

102. (1) Les alinéas 114(1)*a*) à *l*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) prescrire des catégories d'immigrants et prévoir à leur égard l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle ou l'expérience de l'exploitation d'une entreprise ou toute autre qualité et connaissance personnelle et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si l'immigrant pourra ou non, réussir son installation au Canada et à quel degré quelle mesure;

a.1) pour l'application du paragraphe 6(8), prévoir à l'égard de certaines catégories d'immigrants l'examen de tout ou partie des demandes de visa présentées

100. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 110 thereof, the following section:

Authority for personal searches

110.1 (1) The search of a person under section 110 must be authorized by a senior immigration officer.

Reasonable grounds for searches

(2) Where a senior immigration officer considers that there are reasonable grounds for the search of a person under section 110, the senior immigration officer shall authorize the search.

Searches by same sex

(3) No person shall be searched under section 110 by a person who is not of the same sex, and if there is no immigration officer of the same sex at the place at which the search is to take place, an immigration officer may authorize any suitable person of the same sex to perform the search.

101. The heading preceding section 112 and section 112 of the said Act are repealed.

102. (1) Paragraphs 114(1)(*a*) to (*f*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) prescribing classes of immigrants and providing for the establishment, and the application to such classes, of selection standards based on such factors as family relationships, education, language, skill, occupational or business experience and other personal attributes and attainments, together with demographic considerations and labour market conditions in Canada, for the purpose of determining whether or not and the degree to which an immigrant will be able to become successfully established in Canada;

(*a*.1) specifying classes of immigrants for the purposes of subsection 6(8) in respect of which the immigrant and any or all dependants shall be assessed;

(*a*.2) defining, for the purposes of this Act, what constitutes becoming successfully established in Canada;

(*a*.3) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, at what stage of assessing applications for visas all or

100. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 110, de ce qui suit :

Règles applicables à la fouille

110.1 (1) La fouille d'une personne, en application de l'article 110, doit être autorisée par un agent principal.

Latitude de l'agent principal

(2) L'agent principal, s'il estime qu'il y a des motifs raisonnables pour procéder à la fouille, fait fouiller la personne visée.

Obligation de l'identité de sexe

(3) L'agent ne peut fouiller une personne de sexe opposé. Faute de collègue du même sexe que celle-ci sur le lieu de la fouille, il peut autoriser toute personne de ce sexe présentant les qualités voulues à y procéder.

101. L'article 112 de la même loi et l'intertitre qui le précède sont abrogés.

102. (1) Les alinéas 114(1)*a*) à *f*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) préciser des catégories d'immigrants et prévoir à leur égard l'établissement et l'application de normes de sélection, fondées sur des critères tels que la parenté, l'instruction, la langue, la compétence, l'expérience professionnelle ou l'expérience de l'exploitation d'une entreprise ou toutes autres qualités et connaissances personnelles et tenant compte des facteurs démographiques et de la situation du marché du travail au Canada, dans le but de déterminer si l'immigrant pourra ou non réussir son installation au Canada et si oui, dans quelle mesure;

a.1) pour l'application du paragraphe 6(8), prévoir à l'égard de certaines catégories d'immigrants l'examen du cas de l'immigrant et de certaines ou toutes les personnes à sa charge;

a.2) définir, pour l'application de la présente loi, en quoi consiste l'aptitude à réussir son installation au Canada;

a.3) déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa présentées

part of the selection standards provided for under paragraph (*a*) shall be applied;

(*a*.4) prescribing a class of persons who may be granted landing on the basis of their business experience, accumulated net worth and intention to make investments in Canada that meet prescribed standards;

(*a*.5) authorizing the Minister to approve businesses and funds and requiring persons in the class prescribed pursuant to paragraph (*a*.4)

(i) to invest in businesses or funds approved by the Minister as fostering the development of a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, and

(ii) to satisfy any selection standards established pursuant to paragraph (*a*);

(*a*.6) respecting the approval of businesses and funds under any regulations made under paragraph (*a*.5), including regulations

(i) prescribing terms and conditions governing their approval, including terms and conditions requiring provincial approval, and terms and conditions under which approval may be suspended, revoked or amended,

(ii) authorizing the Minister to impose additional terms and conditions in relation to any approval, and

(iii) authorizing the Minister to require any person who manages or controls an approved business or fund to submit periodic reports regarding compliance with the terms and conditions governing the approval;

(*b*) prescribing classes of immigrants in respect of which the number of immigrants who may be issued visas or granted landing in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

par des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire s'appliquent, en tout ou en partie, les normes de sélection prévues à l'alinéa *a*);

a.4) préciser une catégorie de personnes qui peuvent se voir octroyer le droit d'établissement sur le fondement de l'expérience de l'exploitation d'une entreprise, de la possession d'un avoir net accumulé et de l'intention d'investir au Canada conformément aux normes réglementaires;

a.5) autoriser le ministre à agréer des entreprises et des fonds et obliger les personnes de la catégorie réglementaire précisée aux termes de l'alinéa *a*.4) :

(i) d'une part, à investir dans de telles entreprises ou de tels fonds dans le but de favoriser le développement d'une économie forte et viable et la prospérité régionale au Canada,

(ii) d'autre part, à satisfaire aux normes de sélection établies en vertu de l'alinéa *a*);

a.6) régir l'agrément des entreprises et des fonds aux termes des règlements d'application de l'alinéa *a*.5), notamment des règlements :

(i) fixant les conditions de l'agrément, ainsi que les conditions de la suspension, de la révocation ou de la modification de celui-ci, y compris des conditions exigeant l'agrément d'une province,

(ii) autorisant le ministre à assortir l'agrément de conditions supplémentaires,

(iii) autorisant le ministre à exiger de la personne qui gère ou contrôle une entreprise ou un fonds agréés la présentation de rapports périodiques concernant le respect des conditions de l'agrément;

b) préciser des catégories d'immigrants pour lesquelles il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas qui peuvent être délivrés ou au nombre de ces immigrants auxquels le droit d'établissement peut être octroyé au cours d'une année civile;

(*b*.1) specifying, with respect to any class of immigrants, that accompanying dependants shall not be included for the purposes of any number referred to in subsection 7(10);

(*c*) prescribing, for the purposes of subsection 6(2), classes of persons whose applications for landing may be sponsored by Canadian citizens and permanent residents;

(*d*) for the purposes of subsection 6(3),

(i) designating classes of persons and admission requirements in respect of any such class and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied, and

(ii) prescribing admission requirements for Convention refugees and specifying at what stage of assessing applications for admission all or part of the admission requirements shall be applied and whether the number of Convention refugees who may be issued a visa or be admitted into Canada in any calendar year shall be subject to a numerical limitation;

(*d*.1) respecting the sponsoring of persons for the purposes of subsection 6(4);

(*e*) prescribing, for the purposes of subsection 6(5), classes of immigrants and landing requirements in respect of immigrants and their dependants and specifying, with respect to any such class, at what stage of assessing applications for landing all or part of the landing requirements shall be applied;

(*f*) respecting the method of selecting immigrants, including regulations specifying, with respect to any prescribed class of immigrants, whether immigrants of that class, or immigrants of that class and any

b.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, qu'il ne doit pas être tenu compte des personnes à leur charge dans le calcul des nombres prévus au paragraphe 7(10);

c) préciser les catégories de personnes dont les demandes d'établissement pourront être parrainées par des citoyens canadiens ou des résidents permanents en vertu du paragraphe 6(2);

d) pour l'application du paragraphe 6(3) :

(i) préciser des catégories de personnes, établir à leur égard des exigences relatives à l'admission, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à ces catégories,

(ii) établir des exigences relatives à l'admission des réfugiés au sens de la Convention, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes de visa ou d'admission ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à eux et indiquer s'il doit être fixé un plafond quant au nombre de visas pouvant être délivrés ou au nombre de ces réfugiés pouvant être admis au Canada au cours d'une année civile;

d.1) régir les demandes de parrainage prévues au paragraphe 6(4);

e) pour l'application du paragraphe 6(5), préciser des catégories d'immigrants, établir à leur égard et à l'égard des personnes à leur charge des exigences relatives à l'établissement, déterminer à partir de quelle étape de l'examen des demandes d'établissement ces exigences s'appliquent, en tout ou en partie, à l'une de ces catégories d'immigrants et aux personnes à leur charge;

or all of their dependants, as the case may be, shall be selected

(i) on the basis of when their applications were made and duly completed in accordance with the regulations,

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(*d*) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be considered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;

(*e*) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

(*g*) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5), where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*h*) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

(i) on the basis of when their applications were made and duly completed in accordance with the regulations,

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(*d*) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be considered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;

(*e*) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

(*g*) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5), where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*h*) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

(i) on the basis of when their applications were made and duly completed in accordance with the regulations,

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(*d*) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be considered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;

(*e*) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

(*g*) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5), where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*h*) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

or all of their dependants, as the case may be, shall be selected

(i) on the basis of when their applications were made and duly completed in accordance with the regulations,

(ii) on a comparative basis, in relation to applications received during any specified period, to determine who will be best able to become successfully established in Canada, or

(iii) on any other basis;

(*f*.1) specifying, with respect to any prescribed class of immigrants the selection of which is on a comparative basis in relation to applications received during any specified period, whether the applications of immigrants who are not issued visas may be reconsidered on a comparative basis in relation to applications received during another period, or on any other basis;

(*f*.2) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, visa officers not to assess applications for visas where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*.3) authorizing, with respect to Convention refugees and classes of persons prescribed for the purposes of subsection 6(3), immigration officers not to assess applications for visas or applications for admission where the Minister considers it necessary for the purposes of the immigration plan currently in force;

(*f*.4) authorizing, with respect to any prescribed class of immigrants, immigration officers not to assess applications for visas or applications for landing under subsection 6(5) where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*f*.5) prescribing a date for the purposes of subsection 7(1);

f) prévoir le mode de sélection des immigrants et notamment préciser à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants que ceux-ci, ou eux et certaines ou toutes les personnnes à leur charge, peuvent être choisis :

(i) soit selon l'ordre chronologique de la présentation de leur demande dûment complétée, au sens des règlements,

(ii) soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, en vue du choix des immigrants, ou des immigrants et des personnes à leur charge, dont l'aptitude à réussir leur installation au Canada semble la meilleure,

(iii) soit de toute autre façon;

f.1) préciser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants qui sont choisis au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée, que la demande d'un immigrant auquel il n'a pas été délivré de visa peut être examinée de nouveau, soit au mérite compte tenu des demandes reçues pendant une période donnée ultérieure, soit de toute autre façon;

f.2) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visas sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.3) autoriser, à l'égard des réfugiés au sens de la Convention ou de toute catégorie réglementaire de personnes, le rejet des demandes de visa ou d'admission au titre du paragraphe 6(3) sans qu'elles doivent préalablement être examinées dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.4) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'immigrants, le rejet des demandes de visa ou du droit d'établissement au titre du paragraphe 6(5) sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime

(2) Paragraph 114(1)(*h*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*g*.1) prescribing the period of validity of visas;

(*h*) prescribing the maximum duration of student and employment authorizations;

(*h*.1) prescribing the terms and conditions under which a document referred to in section 10.3 or subsection 70.1(1) may be issued, the maximum duration of any such document, which duration shall not be less than three years, and the circumstances in which the production of that document may be required;

(*h*.2) prescribing the maximum duration of grants of entry and of their extensions;

(*h*.3) prescribing criteria respecting the extension of the period during which visitors may remain in Canada pursuant to paragraph 17(2)(*c*);

(3) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*j*.1) thereof, the following paragraphs:

(*j*.2) prescribing classes of employment and specifying whether the number of employment authorizations, not including extensions, to be issued in respect of any such class in any calendar year will be subject to a numerical limitation;

(*j*.3) authorizing, with respect to any prescribed class of employment, immigration officers not to assess applications for employment authorizations where the Minister considers it necessary for the purpose of complying with the immigration plan currently in force;

(*j*.4) designating classes of persons for the purposes of subsection 12(1) who may be examined in a manner approved by the

nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

f.5) fixer la date prévue au paragraphe 7(1);

(2) L'alinéa 114(1)*h*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g.1) fixer la période de validité des visas;

h) prévoir la durée maximale de l'autorisation d'étude ou d'emploi au Canada;

h.1) prévoir les cas où l'attestation prévue à l'article 10.3 ou au paragraphe 70.1(1) est nécessaire, les conditions de sa délivrance, ainsi que sa période de validité, laquelle ne peut être inférieure à trois ans;

h.2) prévoir la durée maximale des autorisations de séjour et de leur prorogation;

h.3) prévoir des critères pour la prorogation des autorisations de séjour prévue à l'alinéa 17(2)*c*);

(3) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *j*.1), de ce qui suit :

j.2) prévoir des catégories d'emplois et préciser pour chacune d'elles s'il doit être fixé un plafond à l'égard du nombre d'autorisations d'emploi, compte non tenu de leur prorogation, pouvant être délivrées pendant une année civile;

j.3) autoriser, à l'égard de toute catégorie réglementaire d'emplois, le rejet des demandes d'autorisation d'emploi sans qu'elles doivent préalablement être examinées, dans le cas où le ministre l'estime nécessaire afin de se conformer au plan d'immigration en vigueur;

j.4) désigner, pour l'application du paragraphe 12(1), des catégories de personnes à l'égard desquelles des modes d'examen différents approuvés par le ministre peu-

Minister instead of appearing before an immigration officer at a port of entry;

(4) Paragraphs 114(1)(*l*) and (*m*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*m*) prescribing the factors to be considered in determining whether, for medical reasons, any person is or is likely to be a danger to public health or to public safety;

(*m*.1) prescribing social services for the purposes of subparagraph 19(1)(*a*)(ii);

(*m*.2) prescribing classes of immigrants that shall be exempted from the application of subparagraph 19(1)(*a*)(ii);

(*m*.3) requiring or authorizing the interview of persons by visa officers for the purpose of assessing visa applications and applications for student and employment authorizations and respecting the places where such interviews may be conducted;

(5) Paragraph 114(1)(*p*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*p*) prescribing the costs and expenses to be included in determining removal costs;

(*p*.1) respecting the payment of fees for services provided in the administration of this Act and prescribing the amount of those fees;

(*p*.2) prescribing classes of persons who are or are not members of a crew;

(6) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after paragraph (*q*.1) thereof, the following paragraphs:

(*q*.11) for determining the adequacy of any area, office, laboratory or other facility for the purposes mentioned in subsection 89(2);

(*q*.12) designating, for the purposes of subsection 97.1(1) or (3), provisions of any regulation made under paragraph (*q*),

vent être utilisés en remplacement de l'obligation de se présenter devant un agent d'immigration à un point d'entrée;

(4) Les alinéas 114(1)*l*) et *m*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

m) établir des critères permettant de déterminer si une personne constitue ou constituera vraisemblablement, pour des raisons d'ordre médical, un danger pour la santé ou la sécurité publiques;

m.1) désigner des services sociaux pour l'application du sous-alinéa 19(1)*a*)(ii);

m.2) préciser les catégories d'immigrants qui sont exclues de l'application du sous-alinéa 19(1)*a*)(ii);

m.3) imposer ou autoriser la tenue d'une entrevue par l'agent des visas en vue de l'examen des demandes de visa ou d'autorisation d'emploi ou d'étude et prévoir le lieu de l'entrevue;

(5) L'alinéa 114(1)*p*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

p) indiquer les frais et dépenses à prendre en compte dans le calcul des frais de renvoi;

p.1) prévoir le versement de droits pour les services offerts dans le cadre de l'application de la présente loi et en fixer le montant;

p.2) préciser des catégories de personnes qui sont ou non des membres du personnel d'un véhicule;

(6) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *q*.1), de ce qui suit :

q.11) déterminer en quoi consiste le caractère approprié des terrains, locaux, laboratoires ou autres installations pour l'application du paragraphe 89(2);

q.12) désigner, pour l'application des paragraphes 97.1(1) ou (3), des dispositions

(*q*.1), (*t*), (*cc*), (*dd*), (*ee*), (*ff*), (*gg*) or (*hh*);

R.S., c. 28 (4th Supp.), ss. 29(3), (4)

(7) Paragraphs 114(1)(*q*.2) to (*s*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*q*.3) establishing a tariff of administration fees to be assessed pursuant to section 91.1 for the purpose of recovering any costs of administering this Act, other than removal costs, and prescribing criteria for the purpose of assessing those fees;

(*q*.4) prescribing procedures for giving notice to transportation companies of assessments pursuant to section 91.1 and directions under section 93;

(*r*) prescribing costs for the purposes of section 55.1;

(*s*) prescribing, for the purpose of sharing responsibility for the examination of persons who claim to be Convention refugees, countries that comply with Article 33 of the Convention;

(*s*.1) prescribing, for the purposes of subsection 69.1(10.1), countries that respect human rights;

(*s*.2) specifying a period during which a certificate of departure referred to in section 32.02 may be issued;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 29(6)

(8) Paragraph 114(1)(*z*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*z*) prescribing the manner in which an application may be made under section 15 or 16 and the information to be provided therewith;

(9) Paragraph 114(1)(*ff*) of the French version of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

ff) imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que,

des règlements d'application des alinéas *q*), *q*.1), *t*), *cc*), *dd*), *ee*), *ff*), *gg*) ou *hh*);

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 29(3) et (4)

(7) Les alinéas 114(1)*q*.2) à *s*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

q.3) établir un tarif de frais administratifs à imputer aux termes de l'article 91.1 afin de recouvrer les frais exposés pour l'application de la présente loi, à l'exception des frais de renvoi, et fixer des critères pour l'imputation de ces frais;

q.4) prévoir la façon d'aviser les transporteurs de l'imputation prévue à l'article 91.1 et des ordres prévus à l'article 93;

r) préciser les frais à imputer aux termes de l'article 55.1;

s) désigner, en vue du partage avec d'autres pays de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié au sens de la Convention, les pays qui se conforment à l'article 33 de la Convention et en établir la liste;

s.1) établir, pour l'application du paragraphe 69.1(10.1), la liste des pays qui respectent les droits de la personne;

s.2) prévoir la période au cours de laquelle le certificat d'attestation de départ prévu à l'article 32.02 doit être délivré;

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 29(6)

(8) L'alinéa 114(1)*z*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

z) établir la procédure de présentation des demandes visées aux articles 15 ou 16 et les renseignements qu'elles doivent contenir;

(9) L'alinéa 114(1)*ff*) de la version française de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ff) imposer aux transporteurs et aux membres du personnel des véhicules l'obligation d'assurer la sécurité à bord de ceux-ci, de signaler l'évasion des personnes placées sous leur garde et de prendre les précautions nécessaires pour éviter qu'elles pénètrent illégalement au Canada ou que,

si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

(10) Subsection 114(1) of the said Act is further amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (*ii*) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraphs:

(*ii*.1) defining any term or expression that by this Act is to be defined by the regulations;

(*ii*.2) prescribing the classes of immigrants in respect of which landing shall be granted subject to terms and conditions, and prescribing those terms and conditions;

(*ii*.3) prescribing the terms and conditions that may be imposed by an immigration officer including, where such terms and conditions are for the purpose of providing adequate health or social services or for fostering a strong and viable economy and regional prosperity in Canada, terms and conditions concerning place of residence and occupation;

(*ii*.4) specifying, with respect to any province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of certain classes of immigrants, the terms and conditions prescribed under paragraph (*ii*.3) that may not be imposed in respect of immigrants of those classes of immigrants who intend to reside in the province;

(*ii*.5) specifying what constitutes a duly completed application for the purposes of this Act and the regulations;

(*ii*.6) prescribing the circumstances under which an immigration officer shall approve an application to vary or cancel any term or condition imposed pursuant to subsection 14(5);

(*ii*.7) prescribing for the purposes of paragraph 25.1(*a*) the circumstances under which a person shall be deemed not to cease to be a permanent resident; and

si elles doivent quitter le pays en application de la présente loi, elles n'y demeurent;

(10) Le paragraphe 114(1) de la même loi est modifié par insertion, après l'alinéa *ii*), de ce qui suit :

ii.1) définir les termes qui s'entendent au sens des règlements selon une disposition de la présente loi;

ii.2) préciser les catégories d'immigrants à l'égard desquelles il est obligatoire d'imposer des conditions au droit d'établissement, ainsi que la nature de ces conditions;

ii.3) prévoir les conditions dont l'agent d'immigration peut assortir le droit d'établissement d'un immigrant, notamment en ce qui concerne, dans la mesure où celles-ci visent à offrir des services sociaux ou de santé ou à stimuler le développement d'une économie florissante et à assurer la prospérité régionale au Canada, son lieu de résidence et sa profession;

ii.4) prévoir celles des conditions visées à l'alinéa *ii*.3) qui ne s'appliquent pas à une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection des immigrants de certaines catégories;

ii.5) prévoir en quoi consiste une demande dûment complétée pour l'application de la présente loi et de ses règlements;

ii.6) prévoir les circonstances dans lesquelles l'agent d'immigration est tenu d'accepter une demande de modification ou d'annulation des conditions imposées en vertu du paragraphe 14(5);

ii.7) prévoir, pour l'application de l'alinéa 25.1*a*), les circonstances dans lesquelles une personne ne perd pas son statut de résident permanent;

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 29(7)

(11) Subsections 114(2) to (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(11) Les paragraphes 114(2) à (5) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), par. 29(7)

Exemption from regulations

(2) The Governor in Council may, by regulation, authorize the Minister to exempt any person from any regulation made under subsection (1) or otherwise facilitate the admission of any person where the Minister is satisfied that the person should be exempted from that regulation or that the person's admission should be facilitated owing to the existence of compassionate or humanitarian considerations.

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à accorder, pour des raisons d'ordre humanitaire, une dispense d'application d'un règlement pris aux termes du paragraphe (1) ou à faciliter l'admission de toute autre manière.

Idem

Consent of province

(3) The Minister may exercise the powers referred to in subsection (2) in respect of a person who intends to reside in a province that has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of such persons, only if the province has given its consent.

(3) Le ministre ne peut dispenser une personne de l'application d'un règlement ou faciliter son admission en vertu du paragraphe (2), dans le cas où la personne entend résider dans une province qui, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, exerce seule la responsabilité de la sélection d'une telle personne, qu'avec le consentement de la province.

Consentement de la province

Regulations do not apply

(4) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of certain prescribed classes of immigrants,

(*a*) the selections standards established under paragraph (1)(*a*) and all regulations made pursuant to paragraph (1)(*b*.1) and (*f*), and

(*b*) the landing requirements prescribed under paragraph (1)(*e*), other than the landing requirements relating to membership in inadmissible classes described in section 19,

shall not apply in respect of any immigrant of any such class who intends to reside in that province.

(4) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à une catégorie réglementaire :

a) les normes de sélection établies en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)*a*) et les règlements d'application des alinéas (1)*b*.1) et *f*) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire;

b) les exigences relatives à l'établissement prévues par les règlements d'application de l'alinéa (1)*e*) ne s'appliquent pas aux immigrants de cette catégorie qui entendent résider sur son territoire, à l'exception de celles qui ont trait à l'appartenance aux catégories non admissibles visées à l'article 19.

Cas des provinces ayant conclu un accord

Idem

(5) Where a province has entered into an agreement pursuant to section 108 whereby the province has sole responsibility for the selection of immigrants of the class of immigrants prescribed under paragraph (1)(*a*.4),

(*a*) regulations made pursuant to subparagraph (1)(*a*.5)(i) shall not apply in rela-

(5) Dans le cas où une province exerce seule, aux termes d'un accord conclu en vertu de l'article 108, la responsabilité de la sélection des immigrants appartenant à la catégorie réglementaire prévue à l'alinéa (1)*a*.4), les règlements d'application du sous-alinéa(1)*a*.5)(i) ne s'appliquent pas à ces immigrants dans la mesure où ils entendent

Idem

tion to immigrants to the extent that they intend to invest in a business or fund in that province; and

(*b*) regulations made pursuant to subparagraph (1)(*a*.5)(ii) shall not apply in relation to immigrants who intend to reside in that province.

Regulations must be consistent with agreements

(6) Regulations made pursuant to paragraphs (1)(*a*.4) and (*f*) must be consistent with all agreements entered into with provinces pursuant to section 108.

Renewal

(7) A country may be prescribed as a country under paragraph (1)(*s*) for a maximum period of two years, but any such prescription may be renewed.

Factors

(8) The Governor in Council shall take the following factors into account when determining whether to prescribe a country under paragraph (1)(*s*) or to renew any prescription made under that paragraph:

(*a*) whether the country is a party to the Convention;

(*b*) the country's policies and practices with respect to Convention refugee claims;

(*c*) the country's record with respect to human rights; and

(*d*) whether the country is a party to an agreement with Canada concerning the sharing of responsibility for examining refugee claims, notwithstanding that this factor is not a requirement for a country to be prescribed.

Monitoring

(9) After prescribing a country under paragraph (1)(*s*), the Governor in Council shall monitor that country in relation to the factors described in subsection (8).

Retroactive application of regulations

(10) A regulation made under any of paragraphs (1)(*a*) to (*f*.4) and (*j*.2) and (*j*.3) may, if it so provides, in relation to any prescribed class of immigrants or prescribed class of employment specified in the regulation, or in relation to any application for the approval of a business or fund, be retroactive and apply in respect of

(*a*) all applications for landing, for an employment authorization or for the approval

investir dans une entreprise ou un fonds dans la province et les règlements d'application du sous-alinéa (1)*a*.5)(ii) ne s'appliquent pas aux immigrants qui entendent résider dans la province;

Conformité des règlements avec l'accord

(6) Les règlements d'application des alinéas (1)*a*.4) et *f*) doivent être conformes, le cas échéant, à tout accord conclu en vertu de l'article 108.

Durée maximale de la désignation et renouvellement

(7) La désignation prévue à l'alinéa (1)*s*) est en vigueur pendant une durée maximale de deux ans et est susceptible de renouvellement.

Facteurs à prendre en compte

(8) Pour la désignation des pays prévue à l'alinéa (1)*s*) ainsi que son éventuel renouvellement, le gouverneur en conseil prend en compte les facteurs suivants :

a) le fait que ces pays sont ou non parties à la Convention;

b) leurs politique et usages en matière de revendication du statut de réfugié au sens de la Convention;

c) leurs antécédents en matière de respect des droits de la personne;

d) le fait qu'ils sont ou non parties à un accord avec le Canada concernant le partage de la responsabilité de l'examen des revendications du statut de réfugié, l'existence de cet accord n'étant toutefois pas obligatoire pour la désignation.

Suivi

(9) Le gouverneur en conseil assure le suivi de l'examen des facteurs mentionnés au paragraphe (8) à l'égard de chacun des pays désignés au titre de l'alinéa (1)*s*).

Rétroactivité des règlements

(10) Le gouverneur en conseil peut préciser dans les règlements prévus aux alinéas (1)*a*) à *f*.4) et *j*.2) et *j*.3) que ceux-ci s'appliquent rétroactivement, à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants ou d'emplois ou des demandes d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, d'autorisation d'emploi ou d'agrément d'une entreprise ou d'un fonds, selon

of a business or fund, as the case may be, pending on the day on which the regulation comes into force;

(*b*) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(*c*) any pending application for landing, for an employment authorization or for the approval of a business or fund, as the case may be, that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(11) Where the Minister is authorized by regulations made under paragraph (1)(*a*) to award units of assessment in respect of factors that an immigration officer must take into consideration in deciding whether a visa may be issued to an immigrant, any change that is brought about by a regulation made under that paragraph to the number of units of assessment that may be awarded by the Minister shall, if the regulation so provides, apply retroactively in respect of

(*a*) all applications for landing pending on the day on which the regulation comes into force;

(*b*) any pending application for landing made after a date specified in the regulation that is before the day on which the regulation comes into force; or

(*c*) any pending application for landing that, on the day on which the regulation comes into force, had been assessed to the extent specified in the regulation.

Idem

(12) For greater certainty, where a regulation referred to in subsection (10) or (11) is expressed to apply retroactively, the regulation applies in respect of applications made before the coming into force of that subsection as well as in respect of applications made after the coming into force of that subsection.

le cas, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem

(11) Dans le cas où le ministre est autorisé en vertu des règlements d'application de l'alinéa (1)*a*) à accorder des points d'appréciation à l'égard des facteurs que l'agent d'immigration doit prendre en compte pour décider s'il peut ou non délivrer un visa à un immigrant, toute modification du nombre de points d'appréciation accordés par le ministre peut, si les règlements comportent une disposition en ce sens, s'appliquer rétroactivement à l'égard d'une catégorie réglementaire d'immigrants :

a) soit à toutes les demandes d'établissement, pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

b) soit à celles qui ont été présentées après une date donnée et qui sont encore pendantes à leur date d'entrée en vigueur;

c) soit à celles qui, à leur date d'entrée en vigueur, avaient franchi une étape donnée.

Idem

(12) Il demeure entendu que l'application rétroactive des règlements prévus aux paragraphes (10) et (11) peut être antérieure à l'entrée en vigueur de ces paragraphes.

R.S., c. 28 (4th Supp.), s. 31

103. Subsection 116(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

103. Le paragraphe 116(1) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 28 (4e suppl.), art. 31

Proof of documents

116. (1) Every document purporting to be a removal order, conditional removal order, rejection order, warrant, order, summons, direction or other document signed by the Minister, the Minister of National Health and Welfare, the Deputy Minister, an adjudicator, an immigration officer, a master or other person authorized or required by or under this Act to make the document is, in any prosecution or other proceeding under or arising out of this Act, evidence of the facts contained therein without proof of the signature or the official character of the person appearing to have signed the document, unless called into question by the Minister or any person acting for the Minister or for Her Majesty.

116. (1) Tout document — mesure de renvoi, de renvoi conditionnel ou de refoulement, mandat, ordre, arrêté, ordonnance, citation à comparaître, instruction ou autre — censé signé par celui qui a le pouvoir ou l'obligation de le rédiger aux termes de la présente loi, notamment par le ministre, le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social, le sous-ministre, un arbitre, un agent d'immigration ou un responsable de véhicule fait foi de son contenu dans toute procédure relevant de la présente loi, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, celles-ci ne pouvant être contestées que par le ministre ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Preuve des documents

R.S., c. 29 (4th Supp.), s. 15

104. Section 117 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

104. L'article 117 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 29 (4e suppl.), art. 15

Reports privileged

117. No security or criminal intelligence report, information or evidence referred to in subsection 39(2), section 40.1 or subsection 81(2) may be required to be produced in evidence before a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information.

117. Il est interdit, devant un tribunal, un organisme ou une personne ayant le pouvoir de contraindre à la production de renseignements, d'exiger la production des renseignements secrets en matière de sécurité ou de criminalité ou les éléments de preuve ou d'information visés au paragraphe 39(2), à l'article 40.1 ou au paragraphe 81(2).

Immunité

105. Subsections 118(3) and (4) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

105. Les paragraphes 118(3) et (4) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Debt due to Crown

(3) All costs incurred by Her Majesty for which any person is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person under this Act may be recovered as a debt due to Her Majesty.

(3) Les frais supportés par Sa Majesté à la place de celui à qui ils incombent aux termes de la présente loi ainsi que les amendes, les frais de justice et les frais administratifs imposés ou imputés définitivement peuvent être recouvrés à titre de créances de Sa Majesté.

Créances de la Couronne

Charge on property

(4) All costs incurred by Her Majesty in right of Canada or in right of any province for which any person or organization is liable under this Act and all fines, court costs and administration fees imposed on or finally assessed against any person or organization under this Act shall, until they are paid, be a charge on the property of the person or organization and may be enforced or collected by the seizure and sale of such property or a

(4) Sa Majesté détient un privilège sur les biens de toute personne ou de tout groupe à qui incombent, en vertu de la présente loi, les paiements, les frais supportés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ainsi que les amendes et les frais de justice pouvant être mis à sa charge et les frais administratifs pouvant lui être imposés ou imputés définitivement; leur recouvrement peut se faire par voie de saisie et de vente totale ou partielle de ces biens autorisées par un man-

Privilège

portion thereof under the warrant or order of a superior, county or district court.

106. All that portion of subsection 119(1) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Loans to immigrants

119. (1) The Minister of Finance may, from time to time, advance to the Minister out of the Consolidated Revenue Fund such sums as the Minister may require to enable the Minister to make loans to such classes of immigrants and such other classes of persons as may be prescribed for the purpose of

1992, c. 1, s. 78

107. Section 121 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Delegation of authority

121. (1) The Minister or the Deputy Minister, as the case may be, may authorize such persons employed in the public service of Canada as the Minister or Deputy Minister deems proper to exercise any of the powers and perform any of the duties and functions that may be or are required to be exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be, under this Act or the regulations, other than the powers, duties and functions referred to in subsection 9(5), paragraphs 19(1)(*c*.2), (*f*), (*k*) and (*l*) and (2)(*a*.1) and 27(1)(*a*.3), subsections 39(2), 40(1) and 40.1(1), subparagraph 46.01(1)(*e*)(ii), paragraph 53(1)(*b*) and subsections 81(2) and 82(1).

Idem

(2) Any power exercised or duty or function performed under subsection (1) by any person authorized to exercise or perform it shall be deemed to have been exercised or performed by the Minister or Deputy Minister, as the case may be.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Plan for 1993

108. Notwithstanding subsection 7(1) of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, the Minister may table the immigration plan for 1993 at any time during that year.

Provisions apply

109. Subject to sections 110 to 119, every provision of the *Immigration Act* as enacted by this Act shall, on the coming into force of

dat ou une ordonnance d'une cour supérieure, de comté ou de district.

106. Le passage du paragraphe 119(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prêt aux immigrants

119. (1) Le ministre des Finances peut, sur le Trésor, avancer au ministre les sommes qu'il demande pour faire des prêts aux catégories d'immigrants et aux groupes de personnes prévus par règlement, en vue de leur permettre d'acquitter :

1992, ch. 1, art. 78

107. L'article 121 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation de pouvoirs

121. (1) Le ministre ou le sous-ministre peut, s'il le juge indiqué, déléguer à des agents de l'administration publique fédérale les attributions que lui confèrent la présente loi ou ses règlements, à l'exception de celles qui sont visées aux dispositions suivantes :

a) les alinéas 19(1)*c*.2), *f*), *k*) et *l*) et (2)*a*.1) et 27(1)*a*.3), le sous-alinéa 46.01(1)*e*)(ii) et l'alinéa 53(1)*b*);

b) les paragraphes 9(5), 39(2), 40(1), 40.1(1), 81(2) et 82(1).

Idem

(2) Les actes accomplis par les agents visés au paragraphe (1) sont réputés l'avoir été par le ministre ou le sous-ministre, selon le cas.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Plan d'immigration de 1993

108. Par dérogation au paragraphe 7(1) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, le ministre peut déposer le plan d'immigration pour l'année civile 1993 au cours de celle-ci.

Procédures

109. Sous réserve des articles 110 à 119, les dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi,

that provision, apply in respect of every application, proceeding or matter under that Act or the regulations made thereunder that is pending or in progress immediately before the coming into force of that provision.

s'appliquent dès leur entrée en vigueur à toute demande présentée, ou procédure instruite, dans le cadre de la *Loi sur l'immigration* ou de ses textes d'application ou à toute autre question soulevée dans ce cadre avant l'entrée en vigueur de ces dispositions.

Inquiries and hearings

110. Any inquiry or hearing under any provision of the *Immigration Act* amended or repealed by this Act that was commenced before the coming into force of the amendment or repeal shall continue to a determination as though that provision had not been amended or repealed.

Enquêtes et audiences

110. Les enquêtes ou audiences prévues par des dispositions de la *Loi sur l'immigration* modifiées ou abrogées par la présente loi sont tenues, et les décisions auxquelles elles donnent lieu sont rendues, comme si ces dispositions n'avaient pas été modifiées ou abrogées si, à la date d'entrée en vigueur de la modification ou de l'abrogation, elles avaient été commencées.

Determination by senior immigration officer

111. Where, immediately before the day this section comes into force, a direction for an inquiry had been made under subsection 23(4) or section 27 of the *Immigration Act* and the inquiry had not commenced as of that day, the matter shall be referred to a senior immigration officer who is authorized to make a determination under paragraph 23(4)(*b*) or subsection 27(4) of the *Immigration Act*, as enacted by this Act.

Renvoi devant l'agent principal

111. Lorsque l'agent principal a déféré une affaire pour enquête en vertu du paragraphe 23(4) ou de l'article 27 de la *Loi sur l'immigration* avant la date d'entrée en vigueur du présent article et que l'arbitre n'a pas commencé l'enquête à cette date, l'affaire est renvoyée devant l'agent principal si celui-ci est autorisé à rendre une décision en vertu de l'alinéa 23(4)*b*) ou du paragraphe 27(4) de la même loi, dans leur version édictée par la présente loi.

Credible basis and removal orders

112. Notwithstanding section 110,

(*a*) every claim to be a Convention refugee made between January 1, 1989 and the day on which this section comes into force, and in respect of which no determination of credible basis had been made as of that day, shall be referred to the Refugee Division; and

(*b*) any order, including any removal order or conditional deportation order, made as a result of any inquiry or hearing referred to in that section shall be made on the basis of the provisions of the *Immigration Act* in force on the day the order is made.

Mesures

112. Par dérogation à l'article 110 :

a) toutes les revendications du statut de réfugié au sens de la Convention présentées entre le 1er janvier 1989 et la date d'entrée en vigueur du présent article et dont il n'a pas encore été décidé à cette date si elles avaient un minimum de fondement sont déférées à la section du statut;

b) les mesures découlant des enquêtes ou audiences visées à l'article 110, notamment les mesures de renvoi ou les mesures d'expulsion conditionnelle, sont prises conformément aux dispositions de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par la présente loi, en vigueur au moment de la prise.

Applications for leave

113. Any application for leave to commence an application for judicial review and any application for leave to appeal made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as those sections read immediately before the coming

Demandes d'autorisation

113. Les demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire et les demandes d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'ar-

into force of section 73 of this Act, and in respect of which no decision was made on that date, shall be disposed of by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 73 of this Act, and all such applications for leave shall be deemed to be applications for leave to commence an application for judicial review.

ticle 73 de la présente loi, formées mais à l'égard desquelles aucun jugement n'a encore été rendu à cette date, sont transférées à la Section de première instance de la Cour fédérale et il en est décidé par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 73 de la présente loi, les demandes d'autorisation d'appel étant réputées être des demandes d'autorisation relatives à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire.

Idem

114. Where an application for leave to commence an application for judicial review or an application for leave to appeal was made pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act* before the day section 73 of this Act comes into force and leave was granted in respect thereof but the application for judicial review, or the appeal, had not been commenced as of that day, then

(*a*) if leave was granted within fifteen days before the coming into force of section 73, the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 73 of this Act, for which leave was granted and the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review; and

(*b*) if leave was granted at any time before those fifteen days, the Chief Justice of the Federal Court, or a judge of that Court designated by the Chief Justice for the purposes of this section, may, on application therefor, if the Chief Justice or the other judge considers there are special reasons for doing so, direct that the application shall be deemed to be an application to commence an application for judicial review made under section 82.1 of the *Immigration Act*, as enacted by section 73 of this Act, for which leave was granted and, where such a direction is made, the Chief Justice, or the other

Idem

114. Lorsqu'une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire ou qu'une demande d'autorisation d'appel visées aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, a été accordée mais que la demande de contrôle judiciaire ou l'appel n'a pas été formé avant cette date :

a) dans le cas où l'autorisation a été accordée dans les quinze jours précédant cette date, l'autorisation est réputée être une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par l'article 73 de la présente loi, et le juge en chef de la Cour fédérale ou le juge de cette cour qu'il désigne pour l'application du présent article fixe une date et un lieu pour l'audition de la demande;

b) dans le cas contraire, le juge en chef ou le juge désigné par lui, sur demande en ce sens, peut pour des raisons spéciales assimiler l'autorisation à une autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire accordée conformément à l'article 82.1 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version prévue à l'article 73 de la présente loi, et fixer une date et un lieu pour son audition.

judge, shall fix the day and place for the hearing of the application for judicial review.

Appeals, etc.

115. Any application for judicial review and any appeal that was commenced pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, and that had not been set down for hearing before that date, shall be heard by the Federal Court — Trial Division in accordance with sections 82.1 to 84 of that Act, as enacted by section 73 of this Act, and all such appeals shall be deemed to be applications for judicial review.

Demandes de contrôle judiciaire et appels

115. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, formés mais à l'égard desquels aucune date d'audition n'a encore été fixée à cette date, sont transférés à la Section de première instance de la Cour fédérale et entendus par celle-ci conformément aux articles 82.1 à 84 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version édictée par l'article 73 de la présente loi, les appels étant réputés être des demandes de contrôle judiciaire.

Idem

116. Any application for judicial review and any appeal pursuant to section 82.1, 82.3 or 83, as the case may be, of the *Immigration Act*, as that section read immediately before the coming into force of section 73 of this Act, that had been set down for hearing before that date and for which no decision had been rendered before that date, shall be heard by the Federal Court of Appeal as though section 73 of this Act had not come into force.

Idem

116. Les demandes de contrôle judiciaire et les appels visés aux articles 82.1, 82.3 et 83 de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date d'entrée en vigueur de l'article 73 de la présente loi, à l'égard desquels une date d'audition avait été fixée à cette date sont entendus par la Cour d'appel fédérale comme si cet article n'était pas entré en vigueur.

Direction of Chief Justice

117. The Chief Justice of the Federal Court may direct that section 113, 114, 115 or 116, as the case may be, shall not apply in respect of any application or appeal if the Chief Justice considers it to be in the interest of the administration of justice to do so, and where the Chief Justice so directs, the Chief Justice shall indicate in the direction how the application or appeal shall be heard and disposed of.

Exception

117. Le juge en chef de la Cour fédérale peut, s'il l'estime dans l'intérêt de l'administration de la justice, soustraire une demande d'autorisation relative à la présentation d'une demande de contrôle judiciaire, une demande d'autorisation d'appel, une demande de contrôle judiciaire ou un appel à l'application des articles 113 à 116, auquel cas il précise la façon dont l'affaire doit être entendue.

Financial liability

118. The financial liability of a person under any provision of the *Immigration Act* amended by this Act that arises from any act or omission done before the coming into force of the amendment to that provision shall be determined as though the amendment were not in force.

Obligation financière

118. L'obligation financière qui incombe à une personne aux termes d'une disposition de la *Loi sur l'immigration* modifiée par une disposition de la présente loi est déterminée, si elle découle d'un fait — acte ou omission — commis avant l'entrée en vigueur de cette disposition, comme si celle-ci n'était pas en vigueur.

Barristers and solicitors

119. Any barrister or solicitor designated to represent a person in accordance with subsection 30(2) or (3) of the *Immigration*

Désignation d'avocats

119. Les avocats désignés conformément aux paragraphes 30(2) ou (3) de la *Loi sur l'immigration*, dans leur version à la date

Act, as that subsection read before the coming into force of section 19 of this Act, may continue to represent those persons, at the Minister's expense, as though the *Immigration Act* had not been amended by this Act.

d'entrée en vigueur de l'article 19 de la présente loi, continuent de représenter, aux frais du ministre, les personnes visées à ces paragraphes comme si la *Loi sur l'immigration* n'avait pas été modifiée par la présente loi.

Persons continue to hold office

120. Every person who immediately before the coming into force of section 63.3 of the *Immigration Act*, as enacted by this Act, was appointed or employed under the *Public Service Employment Act* in any capacity in that portion of the Canada Employment and Immigration Commission known as the Adjudication Branch shall continue to hold office in that capacity in the Adjudication Division of the Immigration and Refugee Board.

Maintien en poste

120. Les personnes nommées en vertu de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* qui exercent, à la date d'entrée en vigueur de l'article 63.3 de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par la présente loi, des fonctions au sein de la Direction générale de l'arbitrage de la Commission de l'emploi et de l'immigration du Canada sont maintenues en fonction au sein de la section d'arbitrage de la Commission de l'immigration et du statut de réfugié.

Bill C-46 —s. 19 of the *Immigration Act*

121. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

Projet de loi C-46

121. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :

(*a*) subsection 77(2) of that Act comes into force on or before the day on which paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that paragraph as so enacted comes into force, paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(*a*) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*a*) persons who have been convicted in Canada of an indictable offence, or of an offence for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction, that may be punishable under any Act of Parliament by a maximum term of imprisonment of less than ten years, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*;

a) ont été déclarés coupables au Canada d'un acte criminel ou d'une infraction dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire et qui peut être punissable, aux termes d'une loi fédérale, par mise en accusation, d'un emprisonnement maximal de moins de dix ans, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*;

(*b*) subsection 77(3) of that Act comes into force on or before the day on which subparagraph 19(2)(*b*)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which that subparagraph as so enacted comes into force, subparagraph

b*) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)*b*)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à cette date, le sous-alinéa 19(2)*b*)(i) de la *Loi sur l'immigration*,

19(2)(b)(i) of the Immigration Act, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the Contraventions Act, or

(c) subsection 77(2) of that Act comes into force after the day on which paragraph 19(2)(a) of the Immigration Act, as enacted by subsection 11(5) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 77(2) of that Act comes into force, paragraph 19(2)(a) of the Immigration Act, as amended by subsection 77(2) of that Act, is repealed and paragraph 19(2)(a), as set out in paragraph (a), is substituted therefor; and

(d) subsection 77(3) of that Act comes into force after the day on which subparagraph 19(2)(b)(i) of the Immigration Act, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(3) of that Act comes into force, all that portion of paragraph 19(2)(b) of the Immigration Act preceding subparagraph (ii) thereof, as amended by subsection 77(3) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

(b) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the Contraventions Act, or

122. If Bill C-40, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

19(2)(*b*)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

(*c*) subsection 77(2) of that Act comes into force after the day on which paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(2) of that Act comes into force, paragraph 19(2)(*a*) of the *Immigration Act*, as amended by subsection 77(2) of that Act, is repealed and paragraph 19(2)(*a*), as set out in paragraph (*a*), is substituted therefor; and

(*d*) subsection 77(3) of that Act comes into force after the day on which subparagraph 19(2)(*b*)(i) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 11(5) of this Act, comes into force, then, on the day on which subsection 77(3) of that Act comes into force, all that portion of paragraph 19(2)(*b*) of the *Immigration Act* preceding subparagraph (ii) thereof, as amended by subsection 77(3) of that Act, is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) persons who

(i) have been convicted in Canada under any Act of Parliament of two or more summary conviction offences not arising out of a single occurrence, other than offences designated as contraventions under the *Contraventions Act*, or

Bill C-46 —s. 27 of the *Immigration Act*

122. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to and

dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

c) le paragraphe 77(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur de l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(2), l'alinéa 19(2)*a*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version modifiée par le paragraphe 77(2), est abrogé et remplacé par l'alinéa 19(2)*a*), dans sa version prévue à l'alinéa *a*);

d) le paragraphe 77(3) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du sous-alinéa 19(2)*b*)(i) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 11(5) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 77(3), le passage de l'alinéa 19(2)*b*) de la *Loi sur l'immigration* qui précède le sous-alinéa (ii), dans sa version modifiée par le paragraphe 77(3), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) sont des personnes :

(i) soit qui ont été déclarées coupables au Canada d'au moins deux infractions qui sont punissables, aux termes d'une loi fédérale, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui ne découlent pas des mêmes faits, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*,

Projet de loi C-46

122. Si le projet de loi C-46 déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature et intitulé *Loi concer-*

(*a*) subsection 78(2) of that Act comes into force on or before the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, paragraph 27(2)(*d*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 16(7) of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) has been convicted of

(i) an offence under the *Criminal Code*,

(ii) an indictable offence under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act, or

(iii) an offence, other than an offence designated as a contravention under the *Contraventions Act*, for which the offender may be prosecuted by indictment or for which the offender is punishable on summary conviction under any Act of Parliament other than the *Criminal Code* or this Act;

(*b*) subsection 78(2) of that Act comes into force after the day on which subsection 16(7) of this Act comes into force, then, on the day on which subsection 78(2) of that Act comes into force, paragraph 27(2)(*d*) of the *Immigration Act*, as enacted by subsection 78(2) of that Act, is repealed and paragraph 27(2)(*d*), as set out in paragraph (*a*), is substituted therefor.

***nant les contraventions aux textes législatifs fédéraux* reçoit la sanction royale et que :**

***a*) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur au plus tard à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(7) de la présente loi, alors, à cette date, l'alinéa 27(2)*d*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par le paragraphe 16(7) de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

d) a été déclarée coupable :

(i) soit d'une infraction au *Code criminel*,

(ii) soit d'un acte criminel en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi,

(iii) soit d'une infraction, à l'exception d'une infraction désignée à titre de contravention sous le régime de la *Loi sur les contraventions*, dont l'auteur peut être poursuivi par mise en accusation ou par procédure sommaire en vertu d'une loi fédérale autre que le *Code criminel* ou la présente loi;

***b*) le paragraphe 78(2) de cette loi entre en vigueur après la date d'entrée en vigueur du paragraphe 16(7) de la présente loi, alors, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe 78(2), l'alinéa 27(2)*d*) de la *Loi sur l'immigration*, dans sa version édictée par ce paragraphe, est abrogé et remplacé par l'alinéa 27(2)*d*), dans sa version prévue à l'alinéa *a*).**

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Citizenship Act

Loi sur la citoyenneté

R.S., c. C-29

L.R., ch. C-29

123. Subsection 22(1) of the *Citizenship Act* is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (*d*) thereof, by adding the word "or" at the end of paragraph (*e*) thereof and by adding thereto the following paragraph:

(*f*) if, during the five years immediately preceding the person's application, the person ceased to be a citizen pursuant to subsection 10(1).

123. Le paragraphe 22(1) de la *Loi sur la citoyenneté* est modifié par adjonction de ce qui suit :

f) si, au cours des cinq années qui précèdent sa demande, il a cessé d'être citoyen en application du paragraphe 10(1).

R.S., c. 52 (4th Supp.)

Employment Act

Employment Act for ter measure d'urgence

124. Paragraph 30(3)(*b*) of the *Employment Act* is repealed and the following substituted therefor:

124. L'alinéa 30(3)*b*) de la *Loi sur l'emploi au Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*b*) the removal from Canada of persons, other than

b) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu et qui ne sont pas visées aux alinéas 19(1)*c*.1), *c*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) et (*l*) de la même loi et qui n'ont pas été déclarées coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale :

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents as defined in the *Immigration Act*, and

(iii) persons who are determined under that Act to be Convention refugees, other than persons described in paragraph 19(1)(*c*.1), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) of that Act and persons who have been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed, or

(*b*) five years or more may be imposed,

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

Employment and Immigration Department and Immigration Act

Emploi et Immigration et Loi sur l'immigration

125. The *Employment and Immigration Department and Immigration Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section

125. La *Loi sur le ministère de l'Emploi et de l'Immigration* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Advisory bodies

5.1 The Minister may establish such advisory bodies as the Minister considers necessary to advise the Minister in relation to any of the Minister's duties under this Act.

5.1 Le ministre peut créer des organismes consultatifs de le conseiller sur toute question relevant de sa compétence.

Federal Court Act

Loi sur la Cour fédérale

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(1)

126. (1) Paragraph 5(1)(*c*) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

126. (1) L'alinéa 5(1)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(*c*) not more than twenty-nine other judges, one of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be ex officio members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be ex officio members of the Court of Appeal.

c) au plus vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

(2) Subsection 5(*6*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(*6*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

R.S., c. 22 (4th Supp.)

Emergencies Act

124. Paragraph 30(1)(*h*) of the *Emergencies Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*h*) the removal from Canada of persons, other than

(i) Canadian citizens,

(ii) permanent residents as defined in the *Immigration Act*, and

(iii) persons who are determined under that Act to be Convention refugees, other than persons described in paragraph 19(1)(*c*.1), (*e*), (*f*), (*g*), (*j*), (*k*) or (*l*) of that Act and persons who have been convicted of any offence under any Act of Parliament for which a term of imprisonment of

(*a*) more than six months has been imposed; or

(*b*) five years or more may be imposed.

Loi sur les mesures d'urgence

L.R., ch. 22 (4e suppl.)

124. L'alinéa 30(1)*h*) de la *Loi sur les mesures d'urgence* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

h) le renvoi du Canada de personnes autres que les citoyens canadiens, les résidents permanents au sens de la *Loi sur l'immigration* et les personnes à qui le statut de réfugié au sens de la Convention a été reconnu et qui ne sont pas visées aux alinéas 19(1)*c*.1), *e*), *f*), *g*), *j*), *k*) ou *l*) de cette loi et qui n'ont pas été déclarées coupables d'une infraction prévue par une loi fédérale :

(i) soit pour laquelle une peine d'emprisonnement de plus de six mois a été imposée,

(ii) soit qui peut être punissable d'un emprisonnement maximal égal ou supérieur à cinq ans.

R.S., c. E-5

Employment and Immigration Department and Commission Act

125. The *Employment and Immigration Department and Commission Act* is amended by adding thereto, immediately after section 5 thereof, the following section:

Advisory bodies

5.1 The Minister may establish such advisory bodies as the Minister considers necessary to advise the Minister in relation to any of the Minister's duties under this Act.

Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration

L.R., ch. E-5

125. La *Loi sur le ministère et sur la Commission de l'emploi et de l'immigration* est modifiée par insertion, après l'article 5, de ce qui suit :

Création d'organismes consultatifs

5.1 Le ministre peut créer des organismes chargés de le conseiller sur toutes questions relevant de sa compétence.

R.S., c. F-7

Federal Court Act

L.R., ch. F-7;

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(1)

126. (1) Paragraph 5(1)(*c*) of the *Federal Court Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*c*) not more than twenty-nine other judges, ten of whom shall be appointed to the Court of Appeal and shall be *ex officio* members of the Trial Division, and the remainder of whom shall be appointed to the Trial Division and shall be *ex officio* members of the Court of Appeal.

Loi sur la Cour fédérale

L.R., ch. 41 (1er suppl.), par. 11(1)

126. (1) L'alinéa 5(1)*c*) de la *Loi sur la Cour fédérale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) vingt-neuf autres juges au plus, dont dix sont nommés à la Cour d'appel et sont membres de droit de la Section de première instance, les autres étant nommés à la Section de première instance et membres de droit de la Cour d'appel.

R.S., c. 41 (1st Supp.), s. 11(2)

(2) Subsection 5(6) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 41 (1er suppl.), par. 11(2)

Judges for Province of Quebec

(6) Ten at least of the judges shall be persons who have been judges of the Court of Appeal or of the Superior Court of the Province of Quebec, or have been members of the bar of that Province.

(6) Au moins dix juges doivent avoir été juges de la Cour d'appel ou de la Cour supérieure du Québec ou membres du barreau de cette province.

Représentation du Québec

1990, c. 8, s. 8

127. Paragraph 28(1)(*g*) of the said Act is repealed.

127. L'alinéa 28(1)*g*) de la même loi est abrogé.

1990, ch. 8, art. 8

R.S., c. 10 (2nd Supp.)

An Act to amend the Immigration Act

128. Subsection 4(2) of *An Act to amend the Immigration Act* is repealed.

Loi modifiant la Loi sur l'immigration

128. Le paragraphe 4(2) de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration* est abrogé.

L.R., ch. 10 (2e suppl.)

129. Subsection 6(2) of the said Act is repealed.

129. Le paragraphe 6(2) de la même loi est abrogé.

R.S., c. 28 (4th Supp.)

An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof

130. Sections 37 to 50 of *An Act to amend the Immigration Act and to amend other Acts in consequence thereof* are repealed.

Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence

130. Les articles 37 à 50 de la *Loi modifiant la Loi sur l'immigration et d'autres lois en conséquence* sont abrogés.

L.R., ch. 28 (4e suppl.)

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

131. This Act or any provision thereof, or any provision enacted or amended by this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

131. La présente loi ou telle de ses dispositions ou des dispositions qu'elle édicte entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

C-87

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS JUNE 16, 1992

C-87

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES LE 16 JUIN 1992

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-87

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the public service of Canada for the financial year ending the 31st March, 1993

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency, the Right Honourable Ray Hnatyshyn, Governor General of Canada, and the Estimates accompanying the said message, that the sums hereinafter mentioned are required to defray certain expenses of the public service of Canada, not otherwise provided for, for the financial year ending the 31st day of March, 1993, and for other purposes connected with the public service of Canada;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 2, 1992-93.*

$34,914,539,389.01 granted for 1992-93

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole thirty four billion, nine hundred and fourteen million, five hundred and thirty nine thousand, three hundred and eighty nine dollars and one cent towards defraying the several charges and expenses of the public service of Canada from the 1st day of April, 1992 to the 31st day of March, 1993 not otherwise provided for, and being the

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-87

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 1993

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable Ray Hnatyshyn, gouverneur général du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31mars 1993 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit:

Titre abrégé

1. *Loi de crédits n° 2 pour 1992-1993.*

34 914 539 389,01 $ accordés pour 1992-1993

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de trente-quatre milliards, neuf cent quatorze millions, cinq cent trente-neuf mille, trois cent quatre-vingt-neuf dollars et une cent, pour subvenir aux diverses charges et dépenses de la fonction publique du Canada, depuis le 1er avril 1992 jusqu'au 31 mars 1993, auxquelles il n'est pas autrement pourvu, soit le total des montants des postes énoncés au Budget des dépenses principal de l'exercice se

total of the amounts of the items set forth in the Main Estimates now before the House for the fiscal year ending the 31st day of March, 1993, as contained in the Schedule to this Act less the amounts voted by *Appropriation Act No. 1, 1992-93*.....$34,914,539,389.01

terminant le 31 mars 1993, qui est actuellement devant la Chambre, moins les montants votés par la *Loi de crédits n° 1 pour 1992-93* .....34 914 539 389,01$

Purpose and effect of each item

3. (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described therein.

3. (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

(2) The provisions of each item in the Schedule shall be deemed to have been enacted by Parliament on the 1st day of April, 1992.

(2) Les dispositions des postes aux annexes sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1er avril 1992.

Commitments

4. (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated therein or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of such item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under such other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in such item or calculated in accordance with subsection (2).

4. (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) — soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi — peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Idem

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of such item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(*a*) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision; and

(*b*) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the said Estimates, the estimated revenues set out in the details related to such items, whichever is the greater.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste d'un budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants:

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste d'un de ces budgets.

Idem

Appropriation charged

5. At any time prior to the date on which the Public Accounts for a fiscal year are tabled in Parliament an appropriation granted by this or any other Act may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the said fiscal year that do not require payments from the Consolidated Revenue Fund.

Accounts to be rendered R.S., c. F-11

6. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Imputation pour rectification

5. En vue d'apporter aux comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des comptes publics afférents à cet exercice.

Compte à rendre L.R., c. F-11

6. Les montants versés ou affectés sous le régime de la présente loi sont inscrits dans les comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

SCHEDULE

Based on the Main Estimates 1992—93. The amount hereby granted is $34,914,539,389.01 being the total of the amounts of the items in the said Estimates as contained in this Schedule less the amount of $13,987,844,162.99 voted on account of the said items by *Appropriation Act No. 1, 1992—93.*

SUMS granted to Her Majesty, by this Act for the financial year ending 31st March, 1993 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	DEPARTMENT		
	AGRI-FOOD PROGRAM		
1	Agri-Food — Operating expenditures	626,857,000	
5	Agri-Food — Capital expenditures	69,239,000	
10	Agri-Food — The grants listed in the Estimates and contributions	529,033,000	
	GRAINS AND OILSEEDS PROGRAM		
15	Grains and Oilseeds — Operating expenditures	30,643,000	
20	Grains and Oilseeds — Canadian Grain Commission — Operating expenditures and contribution	47,606,000	
25	Grains and Oilseeds — The grants listed in the Estimates and contributions	496,010,000	
			1,799,388,000
	CANADIAN DAIRY COMMISSION		
30	Canadian Dairy Commission — Program expenditures	.....	3,734,000
	ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY *AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE*		
	DEPARTMENT		
1	Atlantic Canada Opportunities Agency — Operating expenditures	43,246,000	
5	Atlantic Canada Opportunities Agency — The grants listed in the Estimates and contributions	274,186,000	
			317,432,000
	ENTERPRISE CAPE BRETON CORPORATION		
10	Payments to the Enterprise Cape Breton Corporation pursuant to the *Government Organization Act, Atlantic Canada, 1987*	.....	10,520,000

ANNEXE

D'après le Budget des dépenses principal de 1992—1993. Le montant octroyé est de 34 914 539 389,01 $ soit le total des postes de ce budget figurant à la présente annexe, moins le montant de 13 987 844 162,99 $ affecté à ces postes par la *Loi de crédits n° 1 pour 1992—1993.*

AFFECTATION et montant des sommes octroyées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 1993.

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES *EXTERNAL AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES INTÉRÊTS DU CANADA À L'ÉTRANGER		
1	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses de fonctionnement, y compris, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, la rémunération et les autres dépenses des Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux, et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la part des frais payables par lesdits organismes; autorisation au gouverneur en conseil de nommer et d'appointer des hauts-commissaires, ambassadeurs, ministres plénipotentiaires, consuls, membres des commissions internationales, le personnel de ces diplomates et d'autres personnes pour représenter le Canada dans un autre pays; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et personnes domiciliées au Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; programmes de relations culturelles et d'échanges universitaires avec d'autres pays	806 252 000	
5	Intérêts du Canada à l'étranger — Dépenses en capital	137 093 000	
10	Intérêts du Canada à l'étranger — Subventions inscrites au Budget, contributions, et autorisation de contracter durant l'exercice en cours des engagements ne dépassant pas 50 000 000 $, aux fins de contributions à des personnes, groupes de personnes, conseils et associations, en vue de favoriser l'augmentation des ventes de produits canadiens à l'étranger et autorisation de payer des cotisations selon les montants établis, en devises des pays où elles sont prélevées, et autorisation de faire d'autres paiements spécifiés, en devises des pays indiqués, même si le total de ces paiements est supérieur à l'équivalent en dollars canadiens établi en octobre 1991 à	240 593 431	
15	Paiements à la Société Radio-Canada pour l'exploitation de Radio-Canada International.	14 720 000	
	PROGRAMME DES EXPOSITIONS INTERNATIONALES		
20	Expositions internationales — Dépenses du Programme et contributions	10 576 000	
			1 209 234 431
	CORPORATION COMMERCIALE CANADIENNE		
25	Corporation commerciale canadienne — Dépenses du Programme		14 902 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	DEPARTMENT		
1	Communications — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	155,450,000	
5	Communications — Capital expenditures	47,199,000	
10	Communications — The grants listed in the Estimates and contributions	94,018,000	
15	Payments to the Canada Post Corporation for costs associated with cultural publication mailings	112,000,000	
L20	Loans to institutions and public authorities in Canada in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of Section 35 of the *Cultural Property Export and Import Act*	10,000	
L25	Loans to Cultural Industries to encourage the growth of the Canadian book publishing, film and video and sound recording industries	8,070,000	
			416,747,000
	CANADA COUNCIL		
30	Payments to the Canada Council within the meaning of Section 18 of the *Canada Council Act*, to be used for the general purposes set out in Section 8 of the Act	.....	108,355,000
	CANADIAN BROADCASTING CORPORATION		
35	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures in providing a broadcasting service	954,206,000	
40	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for working capital	4,000,000	
45	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for capital expenditures in providing a broadcasting service	154,161,000	
			1,112,367,000
	CANADIAN FILM DEVELOPMENT CORPORATION		
50	Payments to the Canadian Film Development Corporation to be used for the purposes set out in the *Canadian Film Development Corporation Act*	.....	145,062,000
	CANADIAN MUSEUM OF CIVILIZATION		
55	Payments to the Canadian Museum of Civilization for operating and capital expenditures	.....	40,662,000
	CANADIAN MUSEUM OF NATURE		
60	Payments to the Canadian Museum of Nature for operating and capital expenditures	.....	19,541,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Suite) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	AGENCE CANADIENNE DE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
30	Agence canadienne de développement international — Dépenses de fonctionnement et autorisation a) d'engager des personnes qui travailleront dans les pays en développement; et b) de dispenser instruction ou formation à des personnes des pays en développement, conformément au Règlement d'assistance aux stagiaires et coopérants adopté en vertu du décret en conseil CP 1978—1268 du 20 avril 1978, y compris les modifications ou tout autre règlement que peut adopter le gouverneur en conseil en ce qui concerne: (i) la rémunération payable aux personnes travaillant dans les pays en développement, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; (ii) le soutien de personnes des pays en développement en période d'instruction ou de formation, et le remboursement de leurs dépenses ou le paiement d'indemnités à cet égard; et (iii) le remboursement des dépenses extraordinaires liées directement ou indirectement au travail des personnes dans les pays en développement, ou à l'instruction ou à la formation de personnes des pays en développement	103 165 000	
35	Agence canadienne de développement international — Subventions et contributions inscrites au Budget et paiements aux institutions financières internationales conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)*, à la condition que le montant des contributions puisse être augmenté ou diminué, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux fins de l'aide au développement international, de l'assistance humanitaire internationale et à d'autres fins précisées, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens, denrées ou services	1 927 800 000	
L40	Délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, dont le montant ne doit pas dépasser 217 600 000 $ conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de contributions aux fonds d'institutions financières internationales	1	
L45	Paiement évalué à 500 000 $, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 418 000 $ US, et délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, évalués à 9 100 000 $, le montant en question ne devant pas dépasser l'équivalent de 7 672 375 $ US, conformément à la *Loi sur l'aide au développement international (institutions financières)* à titre de souscriptions au capital des institutions financières internationales	500 000	
			2 031 465 001
	SECRÉTARIAT CANADIEN		
50	Secrétariat canadien — Dépenses du Programme	.....	1 714 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Concluded) *COMMUNICATIONS*		
	CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION		
65	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission — Program expenditures		33,954,000
	NATIONAL ARCHIVES OF CANADA		
70	National Archives of Canada — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		57,239,000
	NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION		
75	Payments to the National Arts Centre Corporation		22,504,000
	NATIONAL FILM BOARD		
80	National Film Board Revolving Fund — Operating loss, capital, the grants listed in the Estimates and contributions		81,415,000
	NATIONAL GALLERY OF CANADA		
85	Payments to the National Gallery of Canada for operating and capital expenditures	26,930,000	
90	Payment to the National Gallery of Canada for the purchase of objects for the collection	3,000,000	
			29,930,000
	NATIONAL LIBRARY		
95	National Library — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		42,253,000
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
100	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures		16,489,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES EXTÉRIEURES (Fin) *EXTERNAL AFFAIRS*		
	CENTRE INTERNATIONAL D'EXPLOITATION DES OCÉANS		
55	Paiements au Centre international d'exploitation des océans en vertu de la *Loi sur le Centre international d'exploitation des océans*		13 300 000
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
60	Versements au Centre de recherches pour le développement international		115 000 000
	COMMISSION MIXTE INTERNATIONALE		
65	Commission mixte internationale — Traitements et dépenses de la section canadienne; dépenses relatives aux études, enquêtes et relevés exécutés par la Commission en vertu du mandat international qui lui est confié et dépenses faites par la Commission en vertu de l'accord entre le Canada et les États-Unis relatif à la qualité de l'eau dans les Grands Lacs		6 025 000
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme et contribution	42 984 000	

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS *CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS*		
	DEPARTMENT		
1	Consumer and Corporate Affairs — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions	142,210,000	
5	Consumer and Corporate Affairs — Capital expenditures	27,606,000	
			169,816,000
	COMPETITION TRIBUNAL		
10	Competition Tribunal — Program expenditures		1,683,000
	COPYRIGHT BOARD		
15	Copyright Board — Program expenditures		968,000
	HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW COMMISSION		
20	Hazardous Materials Information Review Commission — Program expenditures		1,657,000
	PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD		
25	Patented Medicine Prices Review Board — Program expenditures		3,343,000
	PROCUREMENT REVIEW BOARD		
30	Procurement Review Board — Program expenditures		1,203,000
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
35	Payments to the Standards Council of Canada within the meaning of Section 17 of the *Standards Council of Canada Act* to be used for the general purposes of Section 5 of the Act		6,091,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Suite) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE (Suite)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT		
5	Affaires indiennes et inuit — Dépenses de fonctionnement et a) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel situés sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) dépenses recouvrables en vertu d'accords approuvés par le gouverneur en conseil et conclus avec les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales en vue du versement de prestations sociales à des non-Indiens habitant des réserves indiennes et de l'instruction de non-Indiens fréquentant des écoles indiennes; c) autorisation au Ministre de conclure des accords avec les gouvernements provinciaux, les commissions scolaires, les organismes de bienfaisance ou autres pour la prise en charge et l'entretien des enfants; d) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuit, pour assurer des services d'enseignement et d'orientation aux Indiens et aux Inuit, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel, l'achat des produits finis et la vente de ces derniers; et e) autorisation de vendre le courant électrique, le mazout et les services qui s'y rattachent, de même que les services municipaux, aux consommateurs particuliers qui vivent dans les centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, et de fournir les mêmes services et biens aux ministères et organismes fédéraux installés dans le Nouveau-Québec	236 035 000	
10	Affaires indiennes et inuit — Dépenses en capital et a) dépenses ayant trait aux bâtiments, ouvrages, terrains et matériel dont la gestion, le contrôle et la propriété peuvent être cédés soit aux gouvernements provinciaux, selon des conditions approuvées par le gouverneur en conseil, soit à des bandes indiennes ou à des Indiens, tant à titre collectif que particulier, à la discrétion du Ministre, ainsi que de telles dépenses engagées à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; b) autorisation d'engager des dépenses recouvrables selon des montants ne dépassant pas la part des frais assumée par les gouvernements provinciaux et les commissions scolaires locales pour des routes et ouvrages connexes, ainsi que pour l'éducation, y compris l'instruction de non-Indiens fréquentant les écoles indiennes; et c) autorisation de construire et d'acquérir, pour les Indiens et les Inuit, des logements qui devront être occupés par des Indiens et des Inuit contre le versement, s'il y a lieu, de montants que le Ministre peut fixer, et qu'ils achèteront ou loueront aux conditions et au prix, soit coûtant, soit réduit, approuvés par le gouverneur en conseil et d'effectuer des paiements aux Indiens et aux bandes indiennes en vue de la construction de logements et d'autres bâtiments	10 873 000	

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EMPLOYMENT AND IMMIGRATION *EMPLOI ET IMMIGRATION*		
	DEPARTMENT / COMMISSION		
	CORPORATE MANAGEMENT AND SERVICES PROGRAM		
1	Corporate Management and Services — Program expenditures	51,601,000	
	EMPLOYMENT AND INSURANCE PROGRAM		
5	Employment and Insurance — Operating expenditures	73,127,000	
10	Employment and Insurance — The grants listed in the Estimates, contributions and payments to provinces, municipalities, other public bodies, community organizations, private groups, corporations, partnerships and individuals, in accordance with agreements entered into between the Minister and such bodies in respect of projects undertaken by them for the purposes of providing employment to unemployed workers and contributing to the betterment of the community	1,168,033,000	
	IMMIGRATION PROGRAM		
15	Immigration — Operating expenditures	203,727,000	
20	Immigration — The grants listed in the Estimates and contributions	231,967,000	
			1,728,455,000
	ADVISORY COUNCIL ON THE STATUS OF WOMEN		
25	Advisory Council on the Status of Women — Program expenditures		3,543,000
	IMMIGRATION AND REFUGEE BOARD OF CANADA		
30	Immigration and Refugee Board of Canada — Program expenditures		80,369,000
	STATUS OF WOMEN — OFFICE OF THE CO-ORDINATOR		
35	Status of Women — Office of the Co-ordinator — Program expenditures		9,647,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN (Fin) *INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DES AFFAIRES INDIENNES ET INUIT (Fin)		
15	Affaires indiennes et inuit — Subventions inscrites au Budget et contributions	2 754 115 000	
L20	Prêts à des revendicateurs autochtones, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour le paiement des frais de recherches, d'élaboration et de négociations concernant les revendications	24 900 000	
L25	Prêts au Conseil des Indiens du Yukon afin de verser des prestations provisoires aux anciens du Yukon	755 000	
	PROGRAMME DES AFFAIRES DU NORD		
30	Affaires du Nord — Dépenses de fonctionnement et autorisation de consentir des avances recouvrables pour services rendus au nom du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; y compris l'autorisation d'engager des dépenses et de consentir des avances recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; et l'autorisation de contribuer aux travaux de construction exécutés par des autorités locales ou des groupes privés	70 801 000	
35	Affaires du Nord — Subventions inscrites au Budget et contributions	86 553 500	
40	Paiements à la Société canadienne des postes en accord avec l'entente entre le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien et la Société canadienne des postes dans le but de fournir le service aérien omnibus de colis destinés au Nord	15 000 000	
	PROGRAMME DE PAIEMENTS DE TRANSFERT AUX GOUVERNEMENTS TERRITORIAUX		
45	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement du Yukon inscrits au Budget	223 253 000	
50	Paiements de transfert aux gouvernements territoriaux — Paiements de transfert au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest inscrits au Budget	822 244 000	
			4 287 513 500
	COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES		
55	Commission canadienne des affaires polaires — Dépenses du Programme	.....	1 144 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENERGY, MINES AND RESOURCES *ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES*		
	DEPARTMENT		
1	Energy, Mines and Resources — Operating expenditures including authority to spend revenue received during the year arising from the provision of informatics services	403,047,000	
5	Energy, Mines and Resources — Capital expenditures	49,093,000	
10	Energy, Mines and Resources — The grants listed in the Estimates and contributions	329,193,000	
L15	Payments in respect of Canada's participation in the Lloydminster Heavy Oil Upgrader	30,705,000	
L20	Payments in respect of the operating shortfall provision of the Lloydminster Heavy Oil Upgrader Joint Venture Agreement	15,834,000	
L25	Loans, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council, to assist in financing regional electrical interconnections	16,366,000	
			844,238,000
	ATOMIC ENERGY CONTROL BOARD		
30	Atomic Energy Control Board — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions		37,934,000
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
35	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures		177,605,000
	NATIONAL ENERGY BOARD		
40	National Energy Board — Program expenditures		30,160,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE *ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY*		
	MINISTÈRE		
1	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Dépenses de fonctionnement	43 246 000	
5	Agence de promotion économique du Canada atlantique — Subventions inscrites au Budget et contributions	274 186 000	
			317 432 000
	SOCIÉTÉ D'EXPANSION DU CAP-BRETON		
10	Paiements à la Société d'expansion du Cap-Breton en vertu de la *Loi organique de 1987 sur le Canada atlantique*		10 520 000
	AGRICULTURE *AGRICULTURE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME AGRO-ALIMENTAIRE		
1	Agro-alimentaire — Dépenses de fonctionnement	626 857 000	
5	Agro-alimentaire — Dépenses en capital	69 239 000	
10	Agro-alimentaire — Subventions inscrites au Budget et contributions	529 033 000	
	PROGRAMME DES CÉRÉALES ET OLÉAGINEUX		
15	Céréales et oléagineux — Dépenses de fonctionnement	30 643 000	
20	Céréales et oléagineux — Commission canadienne des grains — Dépenses de fonctionnement et contribution	47 606 000	
25	Céréales et oléagineux — Subventions inscrites au Budget et contributions	496 010 000	
			1 799 388 000
	COMMISSION CANADIENNE DU LAIT		
30	Commission canadienne du lait — Dépenses du Programme		3 734 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	ENVIRONMENT *ENVIRONNEMENT*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions	67,643,000	
	ENVIRONMENTAL SERVICES PROGRAM		
5	Environmental Services — Operating expenditures including recoverable expenditures incurred in respect of the Prairie Provinces Water Board, the Qu'Appelle Basin Study Board, the St. John River Basin Board, and authority for the Minister to engage such consultants as may be required by the above Boards at such remuneration as the Boards may determine; recoverable expenditures incurred in respect of Regional Water Resources Planning Investigations and Water Resources Inventories, authority to make recoverable advances not exceeding the aggregate of the amount of the shares of the Provinces of Manitoba and Ontario of the cost of regulating the levels of Lake of the Woods and Lac Seul and the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of hydrometric surveys, and authority to spend revenue received during the year	482,281,000	
10	Environmental Services — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	58,715,000	
15	Environmental Services — The grants listed in the Estimates and contributions	65,736,000	
	PARKS PROGRAM		
20	Parks — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions; expenditures on other than federal property; expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	270,263,000	
25	Parks — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions toward the cost of undertakings carried out by those bodies; expenditures on other than federal property; and expenditures in respect of proposed new national parks, historic and scenic travel routes, and areas of natural or historic significance	115,541,000	
			1,060,179,000
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
30	National Battlefields Commission — Program expenditures	.....	6,584,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ANCIENS COMBATTANTS *VETERANS AFFAIRS*		
	PROGRAMME DES ANCIENS COMBATTANTS		
1	Anciens combattants — Dépenses de fonctionnement; entretien de propriétés, y compris les dépenses afférentes à des travaux de génie, de recherches techniques et autres qui n'ajoutent aucune valeur tangible à la propriété immobilière, aux taxes, à l'assurance et au maintien des services publics; autorisation, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, d'effectuer des travaux de réparation nécessaires sur des propriétés construites en vertu de contrats particuliers à prix ferme et destinées aux anciens combattants conformément à la *Loi sur les terres* destinées aux anciens combattants, afin de corriger des défectuosités dont ni l'ancien combattant ni l'entrepreneur ne peuvent être tenus financièrement responsables ainsi que tout autre travail qui s'impose sur d'autres propriétés afin de sauvegarder l'intérêt que le Directeur y possède	509 374 000	
5	Anciens combattants — Subventions inscrites au Budget et contributions, le montant inscrit à chacun des postes pouvant être modifié sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor	1 492 669 000	
	PROGRAMME DE LA COMMISSION CANADIENNE DES PENSIONS		
10	Commission canadienne des pensions — Dépenses du Programme	4 572 000	
	PROGRAMME DU BUREAU DE SERVICES JURIDIQUES DES PENSIONS		
15	Bureau de services juridiques des pensions — Dépenses du Programme	6 832 000	
	PROGRAMME DU TRIBUNAL D'APPEL DES ANCIENS COMBATTANTS		
20	Tribunal d'appel des anciens combattants — Dépenses du Programme	2 719 000	
			2 016 166 000
	APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES *SUPPLY AND SERVICES*		
1	Approvisionnements et Services — Dépenses de fonctionnement et contributions y compris: a) les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*, de la *Loi sur l'assurance-chômage*, du fonds renouvelable des approvisionnements; et b) l'autorisation de dépenser les recettes de l'année	438 499 000	
5	Approvisionnements et Services — Dépenses en capital	25 451 000	
			463 950 000

SCHEDULE—*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	DEPARTMENT		
	CANADIAN INTERESTS ABROAD PROGRAM		
1	Canadian Interests Abroad — Operating expenditures, including the payment of remuneration and other expenditures subject to the approval of the Governor in Council in connection with the assignment by the Canadian Government of Canadians to the staffs of international organizations, and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations of such expenses; authority for the appointment and fixing of salaries by the Governor in Council of High Commissioners, Ambassadors, Ministers Plenipotentiary, Consuls, Representatives on International Commissions, the staff of such officials and other persons to represent Canada in another country; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and persons of Canadian domicile abroad, including their dependents; cultural relations and academic exchange programs with other countries	806,252,000	
5	Canadian Interests Abroad — Capital expenditures	137,093,000	
10	Canadian Interests Abroad — The grants listed in the Estimates, contributions, authority to make commitments for the current fiscal year not exceeding $50,000,000, in respect of contributions to persons, groups of persons, councils and associations to promote the development of Canadian export sales and authority to pay assessments in the amounts and in the currencies in which they are levied, and authority to pay other amounts specified in the currencies of the countries indicated, notwithstanding that the total of such payments may exceed the equivalent in Canadian dollars, estimated as of October 1991, which is	240,593,431	
15	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for the operations of Radio Canada International	14,720,000	
	WORLD EXHIBITIONS PROGRAM		
20	World Exhibitions — Program expenditures and contributions	10,576,000	
			1,209,234,431
	CANADIAN COMMERCIAL CORPORATION		
25	Canadian Commercial Corporation — Program expenditures	.....	14,902,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS *COMMUNICATIONS*		
	MINISTÈRE		
1	Communications — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	155 450 000	
5	Communications — Dépenses en capital	47 199 000	
10	Communications — Subventions inscrites au Budget et contributions	94 018 000	
15	Versements à la Société canadienne des postes pour les coûts liés aux envois de publications culturelles	112 000 000	
L20	Prêts à des établissements et à des administrations sis au Canada, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil, aux fins de l'article 35 de la *Loi sur l'exportation et l'importation de biens culturels*	10 000	
L25	Prêts à des industries culturelles pour encourager la croissance des industries canadiennes de l'édition, du film et de la vidéo et de l'enregistrement sonore	8 070 000	
			416 747 000
	CONSEIL DES ARTS DU CANADA		
30	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la *Loi sur le Conseil des Arts du Canada*, devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de la Loi	.....	108 355 000
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
35	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses de fonctionnement de son service de radiodiffusion	954 206 000	
40	Paiements à la Société Radio-Canada pour le fonds de roulement	4 000 000	
45	Paiements à la Société Radio-Canada pour couvrir les dépenses en capital de son service de radiodiffusion	154 161 000	
			1 112 367 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE CINÉMATOGRAPHIQUE CANADIENNE		
50	Paiements à la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne devant servir aux fins prévues dans la *Loi sur la Société de développement de l'industrie cinématographique canadienne*	.....	145 062 000
	MUSÉE CANADIEN DES CIVILISATIONS		
55	Paiements au Musée canadien des civilisations à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	.....	40 662 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Continued) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	CANADIAN INTERNATIONAL DEVELOPMENT AGENCY		
30	Canadian International Development Agency — Operating expenditures and authority: (a) to engage persons for service in developing countries; and (b) to provide education or training for persons from developing countries; in accordance with the Technical Assistance Regulations made by Order in Council P.C. 1978—1268 of 20th April, 1978, as may be amended or any other regulations that may be made by the Governor in Council with respect to: (i) the remuneration payable to persons for service in developing countries, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; (ii) the maintenance of persons from developing countries who are undergoing education or training, and the payment of their expenses or of allowances in respect thereto; and (iii) the payment of special expenses directly or indirectly related to the service of persons in developing countries or the education or training of persons from developing countries	103,165,000	
35	Canadian International Development Agency — The grants and contributions listed in the Estimates and payments to international financial institutions in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act*, provided that the amounts listed for contributions may be increased or decreased with the approval of the Treasury Board, for international development assistance, international humanitarian assistance and other specified purposes, in the form of cash payments or the provision of goods, commodities or services	1,927,800,000	
L40	The issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $217,600,000 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of contributions to the International Financial Institution Fund Accounts	1	
L45	Payment estimated at $500,000 not to exceed the equivalent of US $418,000 and the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount estimated at $9,100,000 not to exceed the equivalent of US $7,672,375 in accordance with the *International Development (Financial Institutions) Assistance Act* for the purpose of capital subscriptions in International Financial Institutions	500,000	
			2,031,465,001
	CANADIAN SECRETARIAT		
50	Canadian Secretariat — Program expenditures	.....	1,714,000
	INTERNATIONAL CENTRE FOR OCEAN DEVELOPMENT		
55	Payments to the International Centre for Ocean Development in accordance with the *International Centre for Ocean Development Act*	.....	13,300,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Suite) *COMMUNICATIONS*		
	MUSÉE CANADIEN DE LA NATURE		
60	Paiements au Musée canadien de la nature à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		19 541 000
	CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES		
65	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes — Dépenses du Programme		33 954 000
	ARCHIVES NATIONALES DU CANADA		
70	Archives nationales du Canada — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions		57 239 000
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
75	Paiements à la Société du Centre national des Arts		22 504 000
	OFFICE NATIONAL DU FILM		
80	Fonds renouvelable de l'Office national du film — Déficit de fonctionnement, dépenses en capital, subventions inscrites au Budget et contributions		81 415 000
	MUSÉE DES BEAUX-ARTS DU CANADA		
85	Paiements au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital	26 930 000	
90	Paiement au Musée des beaux-arts du Canada à l'égard de l'acquisition d'objets pour la collection	3 000 000	
			29 930 000
	BIBLIOTHÈQUE NATIONALE		
95	Bibliothèque nationale — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions		42 253 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	EXTERNAL AFFAIRS (Concluded) *AFFAIRES EXTÉRIEURES*		
	INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE		
60	Payments to the International Development Research Centre		115,000,000
	INTERNATIONAL JOINT COMMISSION		
65	International Joint Commission — Salaries and expenses of the Canadian Section, expenses of studies, surveys and investigations by the Commission under International References and expenses of the Commission under the Canada—United States Agreement on Great Lakes Water Quality		6,025,000
	FINANCE *FINANCES*		
	DEPARTMENT		
	FINANCIAL AND ECONOMIC POLICIES PROGRAM		
1	Financial and Economic Policies — Program expenditures and authority to spend revenue received during the year	62,947,000	
5	Financial and Economic Policies — Contributions	279,030,000	
L10	Financial and Economic Policies — In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*; (a) payment estimated at $19,200,000 to the International Bank for Reconstruction and Development; (b) payment estimated at $9,000,000 to the International Finance Corporation	28,200,000	
L15	Financial and Economic Policies — In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $276,200,000 to the International Development Association	1	
L20	Financial and Economic Policies — In accordance with the *Bretton Woods and Related Agreements Act*, the issuance of non-interest bearing, non-negotiable demand notes in an amount not to exceed $3,333,334 to the Global Environment Facility of the International Bank for Reconstruction and Development	1	
	SPECIAL PROGRAM		
25	Special Program — Payments to the Foreign Claims Fund	10,000	
			370,187,002

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	COMMUNICATIONS (Fin) *COMMUNICATIONS*		
	MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
100	Paiements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital		16 489 000
	CONSEIL DU TRÉSOR *TREASURY BOARD*		
	SECRÉTARIAT		
	PROGRAMME RELATIF À L'ADMINISTRATION CENTRALE DE LA FONCTION PUBLIQUE		
1	Administration centrale de la fonction publique — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contribution	68 760 000	
3	Paiements aux sociétés d'État en vertu de la *Loi sur les langues officielles*	6 000 000	
	PROGRAMME DES ÉVENTUALITÉS DU GOUVERNEMENT ET PROGRAMMES FINANCÉS PAR L'ADMINISTRATION CENTRALE		
5	Éventualités du gouvernement — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits relativement à la feuille de paye et à d'autres besoins et pour payer diverses menues dépenses imprévues auxquelles il n'est pas autrement pourvu, y compris les primes attribuées en vertu de la *Loi sur les inventions des fonctionnaires*; autorisation de réemployer toutes les sommes affectées à des besoins autres que ceux de la feuille de paye, tirées sur d'autres crédits et versées au présent crédit	450 000 000	
10	Projets de création d'emplois — Sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, pour ajouter des sommes à d'autres crédits et fournir des ressources en vue de couvrir les frais se rapportant au placement de personnes et aux emplois et aux activités d'été pour les étudiants	180 000 000	
	PROGRAMME DE CONTRIBUTIONS DE L'EMPLOYEUR AUX RÉGIMES D'ASSURANCE		
15	Subventions inscrites au Budget et contributions de l'État aux paiements et primes d'assurance chirurgicale-médicale et autres assurances et taxes, calculées et versées selon les prescriptions du Conseil du Trésor, en faveur des personnes décrites au crédit 124 (Finances) de la *Loi des subsides n° 6 de 1960*, au crédit 85a (Finances) de la *Loi des subsides n° 5 de 1963*, et au crédit 20b (Finances) de la *Loi des subsides n° 10 de 1964*, et en faveur des personnes à leur charge; contribution de l'État à des régimes de pensions et à des régimes de prestations de décès, d'assurance-maladie et d'autres régimes d'assurance et des programmes de sécurité sociale pour les employés engagés sur place à l'étranger, et pourvoir pour le remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 64(4) de la *Loi sur l'assurance-chômage*	598 911 000	
			1 303 671 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	FINANCE (Concluded) *FINANCES*		
	AUDITOR GENERAL		
30	Auditor General — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contributions		53,848,000
	CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL		
35	Canadian International Trade Tribunal — Program expenditures		7,150,000
	OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS		
40	Office of the Superintendent of Financial Institutions — Program expenditures		2,657,000
	FISHERIES AND OCEANS *PÊCHES ET OCÉANS*		
1	Fisheries and Oceans — Operating expenditures, Canada's share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions, authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects	599,851,000	
5	Fisheries and Oceans — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority for the purchase and disposal of commercial fishing vessels	99,578,000	
10	Fisheries and Oceans — The grants listed in the Estimates and contributions	41,732,000	
			741,161,000
	FORESTRY *FORÊTS*		
1	Forestry — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year	130,153,900	
5	Forestry — Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property	12,454,000	
10	Forestry — The grants listed in the Estimates and contributions	91,914,920	
			234,522,820

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL DU TRÉSOR (Fin) *TREASURY BOARD*		
	CONTRÔLEUR GÉNÉRAL		
20	Contrôleur général — Dépenses du Programme		16 892 000
	CONSEIL PRIVÉ *PRIVY COUNCIL*		
	MINISTÈRE		
1	Conseil privé — Dépenses du Programme, y compris le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement équivalent à celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la *Loi sur les traitements*, rajusté en vertu de la *Loi sur le Parlement du Canada* et au prorata, pour toute période inférieure à un an; et la subvention inscrite au Budget		71 356 000
	CENTRE CANADIEN DE GESTION		
5	Centre canadien de gestion — Dépenses du Programme et contributions		10 398 000
	SECRÉTARIAT DES CONFÉRENCES INTERGOUVERNEMENTALES CANADIENNES		
10	Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes — Dépenses du Programme		2 942 000
	BUREAU CANADIEN D'ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
15	Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports — Dépenses du Programme		24 689 000
	DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS		
20	Directeur général des élections — Dépenses du Programme		2 751 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	GOVERNOR GENERAL *GOUVERNEUR GÉNÉRAL*		
1	Governor General — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and expenditures incurred on behalf of former Governors General, including those incurred on behalf of their spouses, during their lifetimes and for a period of six months following their decease, in respect of the performance of activities which devolve upon them as a result of their having occupied the office of Governor General		9,354,000
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT		
	ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Administration — Program expenditures and contribution	42,984,000	
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM		
5	Indian and Inuit Affairs — Operating expenditures, and (a) expenditures on works, buildings and equipment on other than federal property; (b) recoverable expenditures under agreements entered into with the approval of the Governor in Council with provincial governments and local school boards in respect of social assistance to non-Indians residing on Indian reserves and the education in Indian schools of non-Indians; (c) authority for the Minister to enter into agreements with provincial governments, school boards and charitable and other organizations for the provision of support and maintenance of children; (d) authority to provide in respect of Indian and Inuit economic development activities for the instruction and supervision of Indians and Inuit, the furnishing of materials and equipment, the purchase of finished goods and the sale of such finished goods; and (e) authority to sell electric power, fuel oil and services incidental thereto together with usual municipal services to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council and to provide the same to departments and agencies of the Government of Canada operating in Arctic Quebec	236,035,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSEIL PRIVÉ (Fin) *PRIVY COUNCIL*		
	COMMISSAIRE AUX LANGUES OFFICIELLES		
25	Commissaire aux langues officielles — Dépenses du Programme		11 686 000
	CONSEIL ÉCONOMIQUE DU CANADA		
30	Conseil économique du Canada — Dépenses du Programme		9 173 000
	ADMINISTRATION DU PIPE-LINE DU NORD		
35	Administration du pipe-line du Nord — Dépenses du Programme		469 000
	COMMISSION DES RELATIONS DE TRAVAIL DANS LA FONCTION PUBLIQUE		
40	Commission des relations de travail dans la fonction publique — Dépenses du Programme		10 443 000
	COMITÉ DE SURVEILLANCE DES ACTIVITÉS DE RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
45	Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité — Dépenses du Programme		1 427 000
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	MINISTÈRE		
1	Consommateurs et Sociétés — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et contributions	142 210 000	
5	Consommateurs et Sociétés — Dépenses en capital	27 606 000	
			169 816 000
	TRIBUNAL DE LA CONCURRENCE		
10	Tribunal de la concurrence — Dépenses du Programme		1 683 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Continued) *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	INDIAN AND INUIT AFFAIRS PROGRAM (Concluded)		
10	Indian and Inuit Affairs — Capital expenditures, and (a) expenditures on buildings, works, land and equipment, the operation, control and ownership of which may be transferred to provincial governments on terms and conditions approved by the Governor in Council, or to Indian bands, groups of Indians or individual Indians at the discretion of the Minister, and such expenditures on other than federal property; (b) authority to make recoverable expenditures in amounts not exceeding the shares of provincial governments and local school boards of expenditures on roads and related works and on education, including the education in Indian schools, of non-Indians; and (c) authority for the construction and acquisition of housing for Indians and Inuit, for its occupation by Indians and Inuit, in return for such payments, if any as the Minister may fix, for its sale or rental to Indians and Inuit on terms and conditions and at cost or any lesser amount approved by the Governor in Council and for payment to Indians and Indian bands in the construction of housing and other buildings	10,873,000	
15	Indian and Inuit Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	2,754,115,000	
L20	Loans to native claimants in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council for the purpose of defraying costs related to research, development and negotiation of claims	24,900,000	
L25	Loans to the Council of Yukon Indians for interim benefits to the Yukon Elders	755,000	
	NORTHERN AFFAIRS PROGRAM		
30	Northern Affairs — Operating expenditures and authority to make recoverable advances for services performed on behalf of the Government of the Northwest Territories; authority to make expenditures and recoverable advances in respect of services provided and work performed on other than federal property; and authority to make contributions towards construction done by local or private authorities	70,801,000	
35	Northern Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions	86,553,500	
40	Payments to Canada Post Corporation pursuant to an agreement between the Department of Indian Affairs and Northern Development and Canada Post Corporation for the purpose of providing Northern Air Stage Parcel Service	15,000,000	
	TRANSFER PAYMENTS TO THE TERRITORIAL GOVERNMENTS PROGRAM		
45	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Yukon Territory listed in the Estimates	223,253,000	
50	Transfer Payments to the Territorial Governments — Transfer payments to the Government of the Northwest Territories listed in the Estimates	822,244,000	
			4,287,513,500

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	CONSOMMATEURS ET SOCIÉTÉS (Fin) *CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS*		
	COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR		
15	Commission du droit d'auteur — Dépenses du Programme		968 000
	CONSEIL DE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES		
20	Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Dépenses du Programme		1 657 000
	CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS BREVETÉS		
25	Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés — Dépenses du Programme		3 343 000
	COMMISSION DE RÉVISION DES MARCHÉS PUBLICS		
30	Commission de révision des marchés publics — Dépenses du Programme		1 203 000
	CONSEIL CANADIEN DES NORMES		
35	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 17 de la *Loi sur le Conseil canadien des normes* à utiliser aux fins générales de l'article 5 de la Loi		6 091 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT (Concluded) *AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN*		
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
55	Canadian Polar Commission — Program expenditures		1,144,000
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	DEPARTMENT		
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY PROGRAM		
1	Industry, Science and Technology — Operating expenditures	234,153,000	
5	Industry, Science and Technology — The grants listed in the Estimates and contributions	457,014,000	
L10	Authority, in accordance with terms and conditions prescribed by regulations of the Governor in Council, (a) to take, purchase, exercise, assign or sell, on behalf of Her Majesty in Right of Canada, a stock option in a company in connection with the provision of a loan, insurance of a loan, or contribution made to the company by Her Majesty under a program authorized by the Governor in Council where, in the opinion of the Minister, (i) it is necessay to take, purchase, exercise, assign or sell the stock option in order to permit Her Majesty in Right of Canada to benefit from the purchase; or (ii) it is necessary to take, purchase, exercise, assign or sell, the stock option in order to protect the Crown's interest in respect of a loan made or insured, or contribution made; and (b) to authorize the sale or other disposition of any capital stock so acquired	300,000	
L15	Loans in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council to persons engaged or about to engage in or assisting manufacturing, processing or service industries in Canada in order to promote the establishment, improvement, growth, efficiency or international competitiveness of such industries or to assist them in their financial restructuring	500,000	
			691,967,000
	CANADIAN SPACE AGENCY		
20	Canadian Space Agency — Operating expenditures	41,086,000	
25	Canadian Space Agency — Capital expenditures	331,301,000	
30	Canadian Space Agency — The grant listed in the Estimates and contributions	32,152,000	
			404,539,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	DÉFENSE NATIONALE *NATIONAL DEFENCE*		
	MINISTÈRE		
1	Défense nationale — Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 24 576 908 645 $ aux fins des crédits 1er, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle tombera le paiement desdits engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 13 192 243 000 $ deviendra payable dans les années à venir); autorisation d'effectuer des paiements, imputables à l'un ou l'autre desdits crédits, aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction exécutés par ces organismes; autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables aux termes de l'un ou l'autre desdits crédits, à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations, et autorisation, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, de dépenser les recettes perçues pendant l'année, aux fins de n'importe lequel desdits crédits	8 380 021 000	
5	Défense nationale — Dépenses en capital	2 772 320 212	
10	Défense nationale — Subventions inscrites au Budget, contributions aux budgets militaires, au programme d'infrastructure commun et au système aéroporté de détection lointaine et de contrôle aérien de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord et, aux termes de l'article 3 de la *Loi de 1950 sur les crédits de défense*, transfert de matériel et d'équipement de défense, prestation de services et fourniture d'installations aux fins de la défense	232 324 433	
			11 384 665 645
	PROTECTION CIVILE CANADA		
15	Protection civile Canada — Dépenses de fonctionnement	13 220 000	
20	Protection civile Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions	6 704 000	
			19 924 000
	DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN *WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION*		
1	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Dépenses de fonctionnement	32 603 000	
5	Diversification de l'économie de l'Ouest canadien — Subventions inscrites au Budget et contributions	251 885 000	
			284 488 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Continued) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CAPE BRETON DEVELOPMENT CORPORATION		
35	Payments to the Cape Breton Development Corporation to be applied by the Corporation for operating and capital expenditures for rehabilitating and developing its coal and railway operations		31,000,000
	FEDERAL BUSINESS DEVELOPMENT BANK		
40	Payments to the Federal Business Development Bank for the purposes of Sections 21, 22 and 23 of the *Federal Business Development Bank Act*		15,652,000
	INVESTMENT CANADA		
45	Investment Canada — Program expenditures		9,092,000
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
50	National Research Council of Canada — Operating expenditures	242,884,000	
55	National Research Council of Canada — Capital expenditures	43,479,000	
60	National Research Council of Canada — The grants listed in the Estimates and contributions	116,827,000	
			403,190,000
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
65	Natural Sciences and Engineering Research Council — Operating expenditures	17,140,000	
70	Natural Sciences and Engineering Research Council — The grants listed in the Estimates	482,404,000	
			499,544,000
	SCIENCE COUNCIL OF CANADA		
75	Science Council of Canada — Program expenditures		2,829,000
	STATISTICS CANADA		
80	Statistics Canada — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates and authority to spend revenue received during the year	242,572,000	
85	Statistics Canada — Capital expenditures	10,000,000	
			252,572,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	EMPLOI ET IMMIGRATION *EMPLOYMENT AND IMMIGRATION*		
	MINISTÈRE / COMMISSION		
	PROGRAMME DE LA GESTION GÉNÉRALE ET DES SERVICES		
1	Gestion générale et des services — Dépenses du Programme	51 601 000	
	PROGRAMME D'EMPLOI ET D'ASSURANCE		
5	Emploi et Assurance — Dépenses de fonctionnement	73 127 000	
10	Emploi et Assurance — Subventions inscrites au Budget, contributions et paiements aux provinces, aux municipalités, à d'autres organismes publics et communautaires, ainsi qu'à des groupes privés, sociétés, sociétés de personnes et particuliers, en vertu d'accords conclus avec le Ministre, pour la réalisation de projets destinés à procurer du travail à des chômeurs et à contribuer au mieux-être de la collectivité	1 168 033 000	
	PROGRAMME D'IMMIGRATION		
15	Immigration — Dépenses de fonctionnement	203 727 000	
20	Immigration — Subventions inscrites au Budget et contributions	231 967 000	
			1 728 455 000
	CONSEIL CONSULTATIF SUR LA SITUATION DE LA FEMME		
25	Conseil consultatif sur la situation de la femme — Dépenses du Programme		3 543 000
	COMMISSION DE L'IMMIGRATION ET DU STATUT DE RÉFUGIÉ DU CANADA		
30	Commission de l'immigration et du statut de réfugié du Canada — Dépenses du Programme		80 369 000
	CONDITION FÉMININE — BUREAU DE LA COORDONNATRICE		
35	Condition féminine — Bureau de la coordonnatrice — Dépenses du Programme		9 647 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY (Concluded) *INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE*		
	CANADA POST CORPORATION		
90	Payments to the Canada Post Corporation for special purposes		14,000,000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	DEPARTMENT		
1	Justice — Operating expenditures	161,971,000	
5	Justice — The grants listed in the Estimates and contributions	260,869,736	
			422,840,736
	CANADIAN HUMAN RIGHTS COMMISSION		
10	Canadian Human Rights Commission — Program expenditures		16,508,000
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
15	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Operating expenditures, the grant listed in the Estimates, remuneration, allowances and expenses for judges, including deputy judges of the Supreme Court of the Yukon Territory and the Supreme Court of the Northwest Territories, not provided for by the *Judges Act*	4,462,000	
20	Commissioner for Federal Judicial Affairs — Canadian Judicial Council — Operating expenditures	426,000	
			4,888,000
	FEDERAL COURT OF CANADA		
25	Federal Court of Canada — Program expenditures		30,003,000
	LAW REFORM COMMISSION OF CANADA		
30	Law Reform Commission of Canada — Program expenditures		4,515,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ÉNERGIE, MINES ET RESSOURCES *ENERGY, MINES AND RESOURCES*		
	MINISTÈRE		
1	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année découlant de la prestation de services d'informatique	403 047 000	
5	Énergie, Mines et Ressources — Dépenses en capital	49 093 000	
10	Énergie, Mines et Ressources — Subventions inscrites au Budget et contributions	329 193 000	
L15	Paiements en vertu de la participation du Canada à l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	30 705 000	
L20	Paiements à l'égard de la clause du déficit de fonctionnement du contrat d'entreprise conjointe de l'usine de valorisation du pétrole brut de Lloydminster	15 834 000	
L25	Prêts, selon les conditions approuvées par le gouverneur en conseil, pour aider au financement de l'interconnexion régionale de réseaux de transport de l'électricité	16 366 000	
			844 238 000
	COMMISSION DE CONTRÔLE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE		
30	Commission de contrôle de l'énergie atomique — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions	.....	37 934 000
	ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA, LIMITÉE		
35	Paiements à Énergie atomique du Canada, Limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	.....	177 605 000
	OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE		
40	Office national de l'énergie — Dépenses du Programme	.....	30 160 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	JUSTICE (Concluded) *JUSTICE*		
	OFFICES OF THE INFORMATION AND PRIVACY COMMISSIONERS OF CANADA		
35	Offices of the Information and Privacy Commissioners of Canada — Program expenditures		6,009,000
	SUPREME COURT OF CANADA		
40	Supreme Court of Canada — Program expenditures		11,082,000
	TAX COURT OF CANADA		
45	Tax Court of Canada — Program expenditures		8,779,000
	LABOUR *TRAVAIL*		
	DEPARTMENT		
1	Labour — Operating expenditures and the expenses of delegates engaged in activities related to Canada's role in international labour affairs	60,358,900	
5	Labour — The grants listed in the Estimates and contributions	55,717,000	
			116,075,900
	CANADA LABOUR RELATIONS BOARD		
10	Canada Labour Relations Board — Program expenditures		8,823,000
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
15	Canadian Centre for Occupational Health and Safety — Program expenditures		1,966,000
	MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP *MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ*		
1	Multiculturalism and Citizenship — Operating expenditures	61,564,000	
5	Multiculturalism and Citizenship — The grants listed in the Estimates and contributions	50,731,000	
			112,295,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	ENVIRONNEMENT *ENVIRONMENT*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME D'ADMINISTRATION		
1	Administration — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	67 643 000	
	PROGRAMME DES SERVICES DE L'ENVIRONNEMENT		
5	Services de l'environnement — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables engagées à l'égard de la Commission des ressources en eau des provinces des Prairies, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Qu'Appelle, de la Commission d'étude du bassin de la rivière Saint-Jean, et autorisation au Ministre d'engager des experts-conseils dont les commissions susmentionnées peuvent avoir besoin, au traitement que lesdites commissions peuvent déterminer; dépenses recouvrables engagées à l'égard des recherches sur la planification régionale des ressources en eau et des inventaires des ressources en eau; autorisation de faire des avances recouvrables ne dépassant pas la somme de la part que doivent assumer les provinces du Manitoba et de l'Ontario des frais de la régularisation du niveau du lac des Bois et du lac Seul et la part que doivent assumer les organismes provinciaux et les organismes de l'extérieur des frais des levés hydrométriques; et autorisation de dépenser les recettes de l'année	482 281 000	
10	Services de l'environnement — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	58 715 000	
15	Services de l'environnement — Subventions inscrites au Budget et contributions	65 736 000	
	PROGRAMME PARCS		
20	Parcs — Dépenses de fonctionnement, les subventions inscrites au Budget et contributions; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral; dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	270 263 000	
25	Parcs — Dépenses en capital, y compris les contributions versées aux provinces ou aux municipalités pour les entreprises qu'elles ont menées à bonne fin; dépenses à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral et dépenses relatives aux nouveaux parcs nationaux projetés, aux parcours historiques et touristiques et aux régions d'intérêt naturel ou historique	115 541 000	
			1 060 179 000
	COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX		
30	Commission des champs de bataille nationaux — Dépenses du Programme	.....	6 584 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL DEFENCE *DÉFENSE NATIONALE*		
	DEPARTMENT		
1	National Defence — Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of $24,576,908,645 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which such commitments will come in course of payment (of which it is estimated that $13,192,243,000 will come due for payment in future years), authority to make payments from any of the said Votes to provinces or municipalities as contributions toward construction done by those bodies, authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances from any of the said Votes in respect of materiels supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and authority to spend revenue, as authorized by Treasury Board, received during the year for the purposes of any of the said Votes	8,380,021,000	
5	National Defence — Capital expenditures	2,772,320,212	
10	National Defence — The grants listed in the Estimates, contributions to the North Atlantic Treaty Organization military budgets, common infrastructure program and airborne early warning and control systems and, in accordance with Section 3 of the *Defence Appropriation Act, 1950*, the transfer of defence equipment and supplies and the provision of services and facilities for defence purposes	232,324,433	
			11,384,665,645
	EMERGENCY PREPAREDNESS CANADA		
15	Emergency Preparedness Canada — Operating expenditures	13,220,000	
20	Emergency Preparedness Canada — The grants listed in the Estimates and contributions	6,704,000	
			19,924,000
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT		
	DEPARTMENTAL ADMINISTRATION PROGRAM		
1	Departmental Administration — Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*	78,275,000	
	HEALTH PROGRAM		
5	Health — Operating expenditures	783,452,000	
10	Health — Capital expenditures	34,118,000	
15	Health — The grants listed in the Estimates and contributions	337,210,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FINANCES *FINANCE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES POLITIQUES FINANCIÈRES ET ÉCONOMIQUES		
1	Politiques financières et économiques — Dépenses du Programme et autorisation de dépenser les recettes de l'année	62 947 000	
5	Politiques financières et économiques — Contributions	279 030 000	
L10	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*; (a) un paiement évalué à 19 200 000 $ à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement; (b) un paiement évalué à 9 000 000 $ à la Société financière internationale	28 200 000	
L15	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 276 200 000 $ en faveur de l'Association internationale de développement	1	
L20	Politiques financières et économiques — Conformément à la *Loi sur les accords de Bretton Woods et des accords connexes*, délivrance de billets à vue, non productifs d'intérêts et non négociables, d'un montant ne devant pas dépasser 3 333 334 $ en faveur de la Facilité globale pour l'environnement de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement	1	
	PROGRAMME SPÉCIAL		
25	Programme spécial — Paiements à la Caisse des réclamations étrangères	10 000	
			370 187 002
	VÉRIFICATEUR GÉNÉRAL		
30	Vérificateur général — Dépenses du Programme, subvention inscrite au Budget et contributions	.....	53 848 000
	TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR		
35	Tribunal canadien du commerce extérieur — Dépenses du Programme	.....	7 150 000
	BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES		
40	Bureau du surintendant des institutions financières — Dépenses du Programme	.....	2 657 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	NATIONAL HEALTH AND WELFARE (Concluded) *SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
	SOCIAL PROGRAM		
20	Social — Operating expenditures including recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*	113,756,000	
25	Social — The grants listed in the Estimates and contributions	230,353,000	
			1,577,164,000
	FEDERAL OFFICE OF REGIONAL DEVELOPMENT - QUEBEC		
30	Federal Office of Regional Development - Quebec — Operating expenditures	22,003,000	
35	Federal Office of Regional Development - Quebec — The grants listed in the Estimates and contributions	149,999,000	
			172,002,000
	MEDICAL RESEARCH COUNCIL		
40	Medical Research Council — Operating expenditures	6,390,000	
45	Medical Research Council — The grants listed in the Estimates	249,044,000	
			255,434,000
	NATIONAL REVENUE *REVENU NATIONAL*		
	CUSTOMS AND EXCISE		
1	Customs and Excise — Operating expenditures	804,751,000	
5	Customs and Excise — Capital expenditures	39,637,000	
10	Customs and Excise — Contributions	69,000,000	
			913,388,000
	TAXATION		
15	Taxation — Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*	1,111,750,000	
20	Taxation — Capital expenditures	57,042,000	
			1,168,792,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	FORÊTS *FORESTRY*		
1	Forêts — Dépenses de fonctionnement et autorisation de dépenser les recettes de l'année	130 153 900	
5	Forêts — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour les travaux de construction entrepris par ces administrations et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumés par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral	12 454 000	
10	Forêts — Subventions inscrites au Budget et contributions	91 914 920	
			234 522 820
	GOUVERNEUR GÉNÉRAL *GOVERNOR GENERAL*		
1	Gouverneur général — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et dépenses faites à l'égard des anciens gouverneurs généraux, y compris celles effectuées à l'égard de leur conjoint, durant leur vie et pendant les six mois suivant leur décès, relativement à l'accomplissement des activités qui leur ont été échues par suite de leurs fonctions de gouverneur général	.....	9 354 000
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE		
1	Industrie, Sciences et Technologie — Dépenses de fonctionnement	234 153 000	
5	Industrie, Sciences et Technologie — Subventions inscrites au Budget et contributions	457 014 000	
L10	Pour autoriser, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil, a) l'acquisition, l'achat, l'utilisation, la cession ou la vente, au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada, l'option d'achat d'actions d'une société dans le cadre d'un prêt, d'une assurance-prêt ou d'une contribution accordée à cette société par Sa Majesté en vertu d'un programme autorisé par le gouverneur en conseil lorsque, de l'avis du ministre, (i) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour que Sa Majesté la Reine du chef du Canada puisse en profiter; ou ii) il est nécessaire d'acquérir, d'acheter, d'utiliser, de céder ou de vendre ces options d'achat d'actions pour protéger les intérêts de l'État dans le cadre d'un prêt versé ou assuré ou d'une contribution accordée; et b) pour autoriser la vente ou autre cession de tout capital-actions ainsi acquis	300 000	

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PARLIAMENT *PARLEMENT*		
	THE SENATE		
1	The Senate — Program expenditures including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, the grants listed in the Estimates and contributions		27,925,000
	HOUSE OF COMMONS		
5	House of Commons — Program expenditures including allowances in lieu of residence to the Speaker of the House of Commons, and in lieu of an apartment to the Deputy Speaker of the House of Commons, payments in respect of the cost of operating Members' constituency offices, the grants listed in the Estimates and contributions.		166,242,000
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
10	Library of Parliament — Program expenditures		14,833,000
	PRIVY COUNCIL *CONSEIL PRIVÉ*		
	DEPARTMENT		
1	Privy Council — Program expenditures, including the operation of the Prime Minister's residence; the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary equal to the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the *Salaries Act*, as adjusted pursuant to the *Parliament of Canada Act* and pro rata for any period less than a year; and the grant listed in the Estimates		71,356,000
	CANADIAN CENTRE FOR MANAGEMENT DEVELOPMENT		
5	Canadian Centre for Management Development — Program expenditures and contributions		10,398,000
	CANADIAN INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE SECRETARIAT		
10	Canadian Intergovernmental Conference Secretariat — Program expenditures		2,942,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Suite) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	MINISTÈRE (Fin)		
	PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE (Fin)		
L15	Prêts, conformément aux conditions prescrites par les règlements du gouverneur en conseil à toute personne qui se livre ou qui est sur le point de se livrer ou qui participe à des activités de fabrication, de transformation ou de services dans des industries au Canada afin de favoriser la mise sur pied, la modernisation, la croissance, l'efficacité ou la compétitivité de telles industries sur le plan international ou de les aider dans leur restructuration financière	500 000	
			691 967 000
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
20	Agence spatiale canadienne — Dépenses de fonctionnement	41 086 000	
25	Agence spatiale canadienne — Dépenses en capital	331 301 000	
30	Agence spatiale canadienne — Subvention inscrite au Budget et contributions	32 152 000	
			404 539 000
	SOCIÉTÉ DE DÉVELOPPEMENT DU CAP-BRETON		
35	Paiements à la Société de développement du Cap-Breton à affecter par ladite Société pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital, au relèvement et à l'expansion de ses charbonnages et de ses opérations ferroviaires	.....	31 000 000
	BANQUE FÉDÉRALE DE DÉVELOPPEMENT		
40	Paiements à la Banque fédérale de développement aux termes des articles 21, 22 et 23 de la *Loi sur la Banque fédérale de développement*	.....	15 652 000
	INVESTISSEMENT CANADA		
45	Investissement Canada — Dépenses du Programme	.....	9 092 000
	CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA		
50	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses de fonctionnement	242 884 000	
55	Conseil national de recherches du Canada — Dépenses en capital	43 479 000	
60	Conseil national de recherches du Canada — Subventions inscrites au Budget et contributions	116 827 000	
			403 190 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PRIVY COUNCIL (Concluded) *CONSEIL PRIVÉ*		
	CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD		
15	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board — Program expenditures		24,689,000
	CHIEF ELECTORAL OFFICER		
20	Chief Electoral Officer — Program expenditures		2,751,000
	COMMISSIONER OF OFFICIAL LANGUAGES		
25	Commissioner of Official Languages — Program expenditures		11,686,000
	ECONOMIC COUNCIL OF CANADA		
30	Economic Council of Canada — Program expenditures		9,173,000
	NORTHERN PIPELINE AGENCY		
35	Northern Pipeline Agency — Program expenditures		469,000
	PUBLIC SERVICE STAFF RELATIONS BOARD		
40	Public Service Staff Relations Board — Program expenditures		10,443,000
	SECURITY INTELLIGENCE REVIEW COMMITTEE		
45	Security Intelligence Review Committee — Program expenditures		1,427,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	INDUSTRIE, SCIENCES ET TECHNOLOGIE (Fin) *INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY*		
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE		
65	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Dépenses de fonctionnement.	17 140 000	
70	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie — Subventions inscrites au Budget	482 404 000	
			499 544 000
	CONSEIL DES SCIENCES DU CANADA		
75	Conseil des sciences du Canada — Dépenses du Programme	.....	2 829 000
	STATISTIQUE CANADA		
80	Statistique Canada — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget et autorisation de dépenser les recettes de l'année	242 572 000	
85	Statistique Canada — Dépenses en capital	10 000 000	
			252 572 000
	SOCIÉTÉ CANADIENNE DES POSTES		
90	Paiements à la Société canadienne des postes à des fins spéciales	.....	14 000 000
	JUSTICE *JUSTICE*		
	MINISTÈRE		
1	Justice — Dépenses de fonctionnement	161 971 000	
5	Justice — Subventions inscrites au Budget et contributions	260 869 736	
			422 840 736
	COMMISSION CANADIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE		
10	Commission canadienne des droits de la personne — Dépenses du Programme	.....	16 508 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	PUBLIC WORKS *TRAVAUX PUBLICS*		
	DEPARTMENT		
	SERVICES PROGRAM		
1	Services — Public Works Revolving Fund — Operating loss	41,825,000	
	REAL PROPERTY PROGRAM		
5	Real Property — Operating expenditures including the provision on a recoverable basis of accommodation for the purposes of the *Canada Pension Plan* and the *Unemployment Insurance Act*, assistance to the Ottawa Civil Service Recreation Association in the form of maintenance services in respect of the W. Clifford Clark Memorial Centre in Ottawa, contributions and authority to spend revenue received during the year arising from the provision, operation and maintenance of facilities for purposes of accommodation	958,901,000	
10	Real Property — Capital expenditures including expenditures on works on other than federal property and authority to reimburse tenants of federal property for improvements authorized by the Minister	213,924,000	
	CROWN CORPORATIONS PROGRAM		
15	Payments to Old Port of Montreal Corporation Inc. for operating and capital expenditures	20,691,000	
			1,235,341,000
	CANADA MORTGAGE AND HOUSING CORPORATION		
20	To reimburse Canada Mortgage and Housing Corporation for the amounts of loans forgiven, grants, contributions and expenditures made, and losses, costs and expenses incurred under the provisions of the *National Housing Act* or in respect of the exercise of powers or the carrying out of duties or functions conferred on the Corporation pursuant to the authority of any Act of the Parliament of Canada other than the *National Housing Act*, in accordance with the Corporation's authority under the *Canada Mortgage and Housing Corporation Act*	.....	2,089,669,000
	NATIONAL CAPITAL COMMISSION		
25	Payment to the National Capital Commission for operating expenditures	62,282,000	
30	Payment to the National Capital Commission for capital expenditures and for contributions to local municipalities and other authorities in respect of the cost of projects of those municipalities or authorities	19,050,000	
35	Payment to the National Capital Commission for grants and contributions including contributions to local municipalities or authorities and other organizations to encourage bilingualism in the National Capital Region	13,325,000	
			94,657,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	JUSTICE (Fin) *JUSTICE*		
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
15	Commissaire à la magistrature fédérale — Dépenses de fonctionnement, subvention inscrite au Budget, rémunération, indemnités et dépenses pour les juges, y compris les juges adjoints de la Cour suprême du Territoire du Yukon et de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, non prévues dans la *Loi sur les juges*	4 462 000	
20	Commissaire à la magistrature fédérale — Conseil canadien de la magistrature — Dépenses de fonctionnement	426 000	
			4 888 000
	COUR FÉDÉRALE DU CANADA		
25	Cour fédérale du Canada — Dépenses du Programme		30 003 000
	COMMISSION DE RÉFORME DU DROIT DU CANADA		
30	Commission de réforme du droit du Canada — Dépenses du Programme		4 515 000
	COMMISSARIATS À L'INFORMATION ET À LA PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DU CANADA		
35	Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada — Dépenses du Programme		6 009 000
	COUR SUPRÊME DU CANADA		
40	Cour suprême du Canada — Dépenses du Programme		11 082 000
	COUR CANADIENNE DE L'IMPÔT		
45	Cour canadienne de l'impôt — Dépenses du Programme		8 779 000
	MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ *MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP*		
1	Multiculturalisme et Citoyenneté — Dépenses de fonctionnement	61 564 000	
5	Multiculturalisme et Citoyenneté — Subventions inscrites au Budget et contributions	50 731 000	
			112 295 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SECRETARY OF STATE *SECRÉTARIAT D'ÉTAT*		
	DEPARTMENT		
1	Secretary of State — Operating expenditures and authority to spend revenue received during the year arising from the provision of services to the Department of Multiculturalism and Citizenship	163,021,000	
5	Secretary of State — The grants listed in the Estimates and contributions	429,012,500	
			592,033,500
	PUBLIC SERVICE COMMISSION		
10	Public Service Commission — Operating expenditures	129,540,000	
15	Public Service Commission — Capital expenditures	9,559,000	
			139,099,000
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
20	Social Sciences and Humanities Research Council — Operating expenditures	8,361,000	
25	Social Sciences and Humanities Research Council — The grants listed in the Estimates	92,962,000	
			101,323,000
	SOLICITOR GENERAL *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	DEPARTMENT		
1	Solicitor General — Operating expenditures	25,888,000	
5	Solicitor General — The grants listed in the Estimates and contributions	38,293,000	
			64,181,000
	CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE		
10	Canadian Security Intelligence Service — Program expenditures	.....	216,888,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	PARLEMENT *PARLIAMENT*		
	SÉNAT		
1	Sénat — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président du Sénat, versements à l'égard des bureaux des sénateurs, subventions inscrites au Budget et contributions		27 925 000
	CHAMBRE DES COMMUNES		
5	Chambre des communes — Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d'une résidence pour le Président de la Chambre des communes et d'un appartement pour le vice-président, versements à l'égard des bureaux des députés dans les diverses circonscriptions; subventions inscrites au Budget et contributions		166 242 000
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
10	Bibliothèque du Parlement — Dépenses du Programme		14 833 000
	PÊCHES ET OCÉANS *FISHERIES AND OCEANS*		
1	Pêches et Océans — Dépenses de fonctionnement, participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part desdites commissions dans les programmes à frais partagés	599 851 000	
5	Pêches et Océans — Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations, et autorisation d'acheter et de vendre des bateaux de pêche commerciale	99 578 000	
10	Pêches et Océans — Subventions inscrites au Budget et contributions	41 732 000	
			741 161 000
	REVENU NATIONAL *NATIONAL REVENUE*		
	DOUANES ET ACCISE		
1	Douanes et Accise — Dépenses de fonctionnement	804 751 000	
5	Douanes et Accise — Dépenses en capital	39 637 000	
10	Douanes et Accise — Contributions	69 000 000	
			913 388 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SOLICITOR GENERAL (Concluded) *SOLLICITEUR GÉNÉRAL*		
	CORRECTIONAL SERVICE		
15	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions; and (a) authority to pay into the Inmate Welfare Fund revenue derived during the year from projects operated by inmates and financed by the said Fund; (b) authority to operate canteens in federal institutions and to deposit revenue from sales into the Inmate Welfare Fund; (c) payments in accordance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, to or on behalf of discharged inmates who suffer physical disability caused by participation in normal program activity in federal institutions, and to dependants of deceased inmates and ex-inmates whose death resulted from participation in normal program activity in federal institutions; and (d) authority for the Minister, subject to the approval of the Governor in Council, to enter into an agreement with any province for the confinement in institutions of that province of any persons sentenced or committed to a penitentiary, for compensation for the maintenance of such persons and for payment in respect of the construction and related costs of such institutions	811,286,000	
20	Correctional Service — Penitentiary Service and National Parole Service — Capital expenditures including payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies	121,881,000	
			933,167,000
	NATIONAL PAROLE BOARD		
25	National Parole Board — Program expenditures		21,631,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE		
30	Law Enforcement — Operating expenditures, the grants listed in the Estimates, contributions and authority to spend revenue received during the year	905,019,000	
35	Law Enforcement — Capital expenditures	107,281,000	
			1,012,300,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
40	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee — Program expenditures		1,378,000
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE PUBLIC COMPLAINTS COMMISSION		
45	Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission — Program expenditures		3,751,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	REVENU NATIONAL (Fin) *NATIONAL REVENUE*		
	IMPÔT		
15	Impôt — Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*	1 111 750 000	
20	Impôt — Dépenses en capital	57 042 000	
			1 168 792 000
	SANTÉ NATIONALE ET BIEN-ÊTRE SOCIAL *NATIONAL HEALTH AND WELFARE*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DE L'ADMINISTRATION CENTRALE		
1	Administration centrale — Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*	78 275 000	
	PROGRAMME DE SANTÉ		
5	Santé — Dépenses de fonctionnement	783 452 000	
10	Santé — Dépenses en capital	34 118 000	
15	Santé — Subventions inscrites au Budget et contributions	337 210 000	
	PROGRAMME SOCIAL		
20	Social — Dépenses de fonctionnement, y compris les dépenses recouvrables au titre du *Régime de pensions du Canada*	113 756 000	
25	Social — Subventions inscrites au Budget et contributions	230 353 000	
			1 577 164 000
	BUREAU FÉDÉRAL DE DÉVELOPPEMENT RÉGIONAL (QUÉBEC)		
30	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Dépenses de fonctionnement	22 003 000	
35	Bureau fédéral de développement régional (Québec) — Subventions inscrites au Budget et contributions	149 999 000	
			172 002 000
	CONSEIL DE RECHERCHES MÉDICALES		
40	Conseil de recherches médicales — Dépenses de fonctionnement	6 390 000	
45	Conseil de recherches médicales — Subventions inscrites au Budget	249 044 000	
			255 434 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	SUPPLY AND SERVICES *APPROVISIONNEMENTS ET SERVICES*		
1	Supply and Services — Operating expenditures and contributions including: (a) recoverable expenditures on behalf of the *Canada Pension Plan*, the *Unemployment Insurance Act* and the Supply Revolving Fund; and (b) authority to spend revenue received during the year	438,499,000	
5	Supply and Services — Capital expenditures	25,451,000	
			463,950,000
	TRANSPORT *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT		
1	Transport — Operating expenditures, and (a) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments, in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in navigation, including navigational aids, and shipping; (b) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (c) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the *Aeronautics Act*; (d) subject to paragraph (e), authority to spend revenue received during the year and (e) authority to spend revenue received during the year in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics of an amount equal in the opinion of the Minister of National Revenue, to the net amount received during the year from the air transportation tax payable under Part II of the *Excise Tax Act*	429,681,900	
5	Transport — Capital expenditures including contributions to provinces or municipalities, local or private authorities towards construction done by those bodies	617,112,000	
10	Transport — The grants listed in the Estimates and contributions including payments to supplement pension allowances under the *Intercolonial and Prince Edward Island Railway Employees' Provident Fund Act*	198,285,117	
15	Payments to the Canarctic Shipping Company Limited to be applied by the Company in the payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Company during the calendar year 1992	5,721,000	
20	Payments to the Jacques Cartier and Champlain Bridges Inc. to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Corporation (exclusive of depreciation on capital structures and reserves) in the operation of the Jacques Cartier and Champlain Bridges, Montreal	32,658,000	
25	Payments to Canada Ports Corporation for: (a) dust control and hydro costs at the Port of Churchill, Man.; and (b) providing handling and storage facilities and a rail ferry terminal at the Port of Sept-Îles, Quebec	1,750,000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SECRÉTARIAT D'ÉTAT *SECRETARY OF STATE*		
	MINISTÈRE		
1	Secrétariat d'État — Dépenses de fonctionnement et l'autorité de dépenser les revenus reçus pendant l'année découlant de la prestation des services au ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté	163 021 000	
5	Secrétariat d'État — Subventions inscrites au Budget et contributions	429 012 500	
			592 033 500
	COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE		
10	Commission de la fonction publique — Dépenses de fonctionnement	129 540 000	
15	Commission de la fonction publique — Dépenses en capital	9 559 000	
			139 099 000
	CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES		
20	Conseil de recherches en sciences humaines — Dépenses de fonctionnement	8 361 000	
25	Conseil de recherches en sciences humaines — Subventions inscrites au Budget	92 962 000	
			101 323 000
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL *SOLICITOR GENERAL*		
	MINISTÈRE		
1	Solliciteur général — Dépenses de fonctionnement	25 888 000	
5	Solliciteur général — Subventions inscrites au Budget et contributions	38 293 000	
			64 181 000
	SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ		
10	Service canadien du renseignement de sécurité — Dépenses du Programme	.....	216 888 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Continued) *TRANSPORTS*		
	DEPARTMENT (Concluded)		
30	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of: (i) the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals; Newfoundland Coastal service and terminals; Prince Edward Island ferries and terminals; Yarmouth, N.S. to the New England States, USA ferries and terminals; Digby, N.S. to Saint John, N.B. ferries and terminals (ii) payments made by the company of the costs incurred for the provision of early retirement benefits, severance and other benefits where such costs result from employee cut backs or the discontinuance or reduction of a service (iii) financial assistance to a subsidiary company involved in ship repair or ship maintenance	140,458,000	
35	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph(c)(i) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*, and payments to a railway company for the prescribed portion of the costs incurred by the company for the provision of income maintenance benefits, layoff benefits, relocation expenses, early retirement benefits, severance benefits and other benefits to its employees where such costs are incurred as a result of the implementation of the provisions of the contract or discontinuance of a rail passenger service pursuant to subparagraph(c)(ii) of Transport Vote 52d, *Appropriation Act No. 1, 1977*	361,900,000	
40	Payments to the St. Lawrence Seaway Authority in respect of an enhanced maintenance program for the Welland Canal including necessary capital expenditures	29,000,000	
45	Payment to reimburse, in accordance with regulations prescribed by the Governor in Council, Canadian National Railway Company for the prescribed portion of the costs incurred by it for benefits provided to its adversely affected employees in respect of changes of a permanent nature arising from the rationalization of railway operations provided by the TerraTransport Division of Canadian National Railway Company in Newfoundland and implemented in accordance with government approved plans for the provision of Newfoundland transportation services	3,000	
50	Payments to the Laurentian Pilotage Authority to be applied in payment of the excess of the expenditures over the revenues of the Authority during the calendar year 1992	2,737,000	
L55	Payment to the Canada Ports Corporation in respect of the Interport Loan Fund	20,000,000	
			1,839,306,017
	CIVIL AVIATION TRIBUNAL		
60	Civil Aviation Tribunal — Program expenditures		895,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Suite) *SOLICITOR GENERAL*		
	SERVICE CORRECTIONNEL		
15	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions; et a) autorisation de verser à la Caisse de bienfaisance des détenus les recettes tirées, au cours de l'année, des activités des détenus financées à même ladite caisse; b) autorisation d'exploiter des cantines dans les établissements fédéraux et de déposer les recettes provenant des ventes dans la Caisse de bienfaisance des détenus; c) paiements, selon les conditions prescrites par le gouverneur en conseil, aux détenus élargis ou pour le compte des détenus élargis qui ont été frappés d'incapacité physique lors de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux, et aux personnes à charge de détenus et d'ex-détenus décédés à la suite de leur participation aux activités normales des programmes réalisés dans les établissements fédéraux; et d) autorisation au Ministre, sous réserve de l'approbation du gouverneur en conseil, de conclure une entente avec le gouvernement de l'une ou l'autre des provinces en vue de l'incarcération, dans les établissements de cette province, de toutes les personnes condamnées ou envoyées dans un pénitencier, de l'indemnisation pour l'entretien de ces personnes et du paiement des frais de construction et d'autres frais connexes de ces établissements	811 286 000	
20	Service correctionnel — Service pénitentiaire et Service national des libérations conditionnelles — Dépenses en capital, y compris des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions pour des travaux de construction entrepris par ces administrations	121 881 000	
			933 167 000
	COMMISSION NATIONALE DES LIBÉRATIONS CONDITIONNELLES		
25	Commission nationale des libérations conditionnelles — Dépenses du Programme		21 631 000
	GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
30	Application de la loi — Dépenses de fonctionnement, subventions inscrites au Budget, contributions et autorisation de dépenser les recettes de l'année	905 019 000	
35	Application de la loi — Dépenses en capital	107 281 000	
			1 012 300 000
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
40	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme		1 378 000

SCHEDULE —*Continued*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TRANSPORT (Concluded) *TRANSPORTS*		
	GRAIN TRANSPORTATION AGENCY ADMINISTRATOR		
65	Grain Transportation Agency Administrator — Program expenditures and contributions		6,137,000
	NATIONAL TRANSPORTATION AGENCY		
70	National Transportation Agency — Program expenditures		31,342,000
	TREASURY BOARD *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	SECRETARIAT		
	CENTRAL ADMINISTRATION OF THE PUBLIC SERVICE PROGRAM		
1	Central Administration of the Public Service — Program expenditures, the grant listed in the Estimates and contribution	68,760,000	
3	Payments to Crown corporations in accordance with the *Official Languages Act*	6,000,000	
	GOVERNMENT CONTINGENCIES AND CENTRALLY FINANCED PROGRAMS		
5	Government Contingencies — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes for paylist and other requirements and to provide for miscellaneous minor and unforeseen expenses not otherwise provided for including awards under the *Public Servants Inventions Act* and authority to re-use any sums allotted for non-paylist requirements and repaid to this appropriation from other appropriations	450,000,000	
10	Employment Initiatives — Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other votes and to provide resources to cover costs in connection with the employment of persons and the summer employment of and summer activities for students	180,000,000	
	EMPLOYER CONTRIBUTIONS TO INSURANCE PLANS PROGRAM		
15	The grants listed in the Estimates and Government's contributions to surgical-medical and other insurance payments, premiums and taxes determined on such bases and paid in respect of such persons and their dependents as Treasury Board prescribes who are described in Finance Vote 124, *Appropriation Act No. 6, 1960*, Finance Vote 85a, *Appropriation Act No. 5, 1963* and Finance Vote 20b, *Appropriation Act No. 10, 1964* and Government's contribution to pension plans, death benefit plans, and social security programs, health and other insurance plans for employees engaged locally outside Canada, and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 64(4) of the *Unemployment Insurance Act*	598,911,000	
			1,303,671,000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	SOLLICITEUR GÉNÉRAL (Fin) *SOLICITOR GENERAL*		
	COMMISSION DES PLAINTES DU PUBLIC CONTRE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
45	Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada — Dépenses du Programme		3 751 000
	TRANSPORTS *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE		
1	Transports — Dépenses de fonctionnement et a) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport, d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; b) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; c) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de recettes conformément à la *Loi sur l'aéronautique*; d) sous réserve de l'alinéa e), autorisation de dépenser les recettes de l'année, et e) autorisation de dépenser un montant de recettes reçues dans l'année au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique, montant qui soit égal, de l'avis du ministre du Revenu national, au montant net provenant, dans l'année, de l'impôt sur le transport par avion à payer en vertu de la partie II de la *Loi sur la taxe d'accise*	429 681 900	
5	Transports — Dépenses en capital, y compris les contributions pour les travaux de construction exécutés par des provinces ou des municipalités, des autorités locales, des entrepreneurs privés	617 112 000	
10	Transports — Subventions inscrites au Budget et contributions, y compris les paiements effectués à titre de supplément aux allocations de pension prévus dans la *Loi sur la caisse de prévoyance des employés des chemins de fer de l'Intercolonial et de l'Île-du-Prince-Édouard*	198 285 117	
15	Paiements à la Compagnie de navigation Canarctic Limitée à affecter par celle-ci au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la compagnie pour l'année civile 1992	5 721 000	
20	Paiements à la Société Les Ponts Jacques-Cartier et Champlain Incorporée à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de la société (à l'exception de l'amortissement des immobilisations et des réserves) relativement à l'exploitation des ponts Jacques-Cartier et Champlain à Montréal	32 658 000	

SCHEDULE —*Concluded*

Vote No.	Service	Amount	Total
		$	$
	TREASURY BOARD (Concluded) *CONSEIL DU TRÉSOR*		
	COMPTROLLER GENERAL		
20	Comptroller General — Program expenditures		16,892,000
	VETERANS AFFAIRS *ANCIENS COMBATTANTS*		
	VETERANS AFFAIRS PROGRAM		
1	Veterans Affairs — Operating expenditures; upkeep of property, including engineering and other investigatory planning expenses that do not add tangible value to real property, taxes, insurance and maintenance of public utilities; to authorize, subject to the approval of the Governor in Council, necessary remedial work on properties constructed under individual firm price contracts and sold under the *Veterans' Land Act*, to correct defects for which neither the veteran nor the contractor can be held financially responsible, and such other work on other properties as may be required to protect the interest of the Director therein	509,374,000	
5	Veterans Affairs — The grants listed in the Estimates and contributions provided that the amount listed for any grant may be increased or decreased subject to the approval of Treasury Board	1,492,669,000	
	CANADIAN PENSION COMMISSION PROGRAM		
10	Canadian Pension Commission — Program expenditures	4,572,000	
	BUREAU OF PENSIONS ADVOCATES PROGRAM		
15	Bureau of Pensions Advocates — Program expenditures	6,832,000	
	VETERANS APPEAL BOARD PROGRAM		
20	Veterans Appeal Board — Program expenditures	2,719,000	
			2,016,166,000
	WESTERN ECONOMIC DIVERSIFICATION *DIVERSIFICATION DE L'ÉCONOMIE DE L'OUEST CANADIEN*		
1	Western Economic Diversification — Operating expenditures	32,603,000	
5	Western Economic Diversification — The grants listed in the Estimates and contributions	251,885,000	
			284,488,000
			48,902,383,552

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from the Canada Communication Group - Publishing, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Suite) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (Suite)		
25	Paiements à la Société canadienne des ports pour: a) le contrôle de la poussière et les coûts de l'électricité au port de Churchill (Man) et b) les installations de manutention et d'entreposage et complexe ferroviaire pour bac porte-trains au port de Sept-Îles (Québec)	1 750 000	
30	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement: (i) aux coûts de la direction de cette société; paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté: traversiers et terminus de Terre-Neuve; services côtiers et terminus de Terre-Neuve; traversiers et terminus de l'Île-du-Prince-Édouard; traversiers entre Yarmouth (N.-É.) et les états de la Nouvelle-Angleterre, États- Unis; traversiers entre Digby (N.-É.) et Saint John (N.-B.) et terminus; et (ii) aux paiements à l'égard des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la réduction du personnel ou de l'interruption ou de la diminution d'un service (iii) à l'assistance financière à une filiale engagée dans la réparation et la maintenance des navires	140 458 000	
35	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux coûts de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d(Transports) de la *Loi n°1 de 1977* portant affectation de crédits, et paiements à une compagnie de chemin de fer à l'égard de la partie déterminée des frais engagés par la compagnie pour assurer des prestations de soutien du revenu, des indemnités de licenciement, des frais de réinstallation, des prestations de retraite anticipée, des prestations de cessation d'emploi et d'autres prestations à ses employés lorsque ces coûts sont engagés par suite de la mise en application des dispositions du marché ou de l'interruption d'un service ferroviaire aux voyageurs, conformément au sous-alinéa c)(ii) du crédit 52d (Transports) de la *Loi n°1 de 1977* portant affectation de crédits	361 900 000	
40	Paiements à l'Administration de la voie maritime du Saint-Laurent à l'égard d'un programme d'entretien accru pour le canal Welland y compris des dépenses d'immobilisations nécessaires	29 000 000	

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRANSPORTS (Fin) *TRANSPORT*		
	MINISTÈRE (Fin)		
45	En se conformant à la réglementation prescrite par le gouverneur en conseil, rembourser la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada d'une proportion déterminée des frais engagés par elle relativement aux avantages accordés à ses employés qui sont touchés par des changements permanents défavorables découlant de la réorganisation des services offerts à Terre-Neuve par la Division TerraTransport de la Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada, changements qui seront effectués conformément aux dipositions approuvées par le gouvernement pour assurer les services de transport à Terre-Neuve	3 000	
50	Paiements à l'Administration de pilotage des Laurentides à affecter au paiement de l'excédent des dépenses sur les recettes de l'Administration pour l'année civile 1992	2 737 000	
L55	Paiement à la Société canadienne des ports relativement au Fonds de prêts interportuaire	20 000 000	
			1 839 306 017
	TRIBUNAL DE L'AVIATION CIVILE		
60	Tribunal de l'aviation civile — Dépenses du Programme	.....	895 000
	ADMINISTRATEUR DE L'OFFICE DU TRANSPORT DU GRAIN		
65	Administrateur de l'Office du transport du grain — Dépenses du Programme et contributions	.....	6 137 000
	OFFICE NATIONAL DES TRANSPORTS		
70	Office national des transports — Dépenses du Programme	.....	31 342 000
	TRAVAIL *LABOUR*		
	MINISTÈRE		
1	Travail — Dépenses de fonctionnement et frais de représentation du Canada dans le domaine des affaires internationales du travail	60 358 900	
5	Travail — Subventions inscrites au Budget et contributions	55 717 000	
			116 075 900

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAIL (Fin) *LABOUR*		
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail — Dépenses du Programme		8 823 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme		1 966 000
	TRAVAUX PUBLICS *PUBLIC WORKS*		
	MINISTÈRE		
	PROGRAMME DES SERVICES		
1	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement	41 825 000	
	PROGRAMME DES BIENS IMMOBILIERS		
5	Biens immobiliers — Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du *Régime de pensions du Canada* et de la *Loi sur l'assurance-chômage*, aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre commémoratif W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	958 901 000	
10	Biens immobiliers — Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés ailleurs que sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	213 924 000	
	PROGRAMME DES SOCIÉTÉS D'ÉTAT		
15	Paiements à la Société du Vieux-Port de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	20 691 000	
			1 235 341 000

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAIL (Pâ)		
	CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS DU TRAVAIL		
10	Conseil canadien des relations du travail — Dépenses du Programme		8 813 000
	CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL		
15	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail — Dépenses du Programme		1 904 000
	TRAVAUX PUBLICS		
	MINISTÈRE		
1	Services — Fonds renouvelable des Travaux publics — Déficit de fonctionnement	11 815 000	
5	Biens immobiliers — Dépenses de fonctionnement, y compris la fourniture de locaux sur une base de recouvrement des frais, aux fins du Régime de pension de Canada et de la Loi sur l'assurance-chômage, aide à l'Association récréative de la Fonction publique d'Ottawa sous forme de services d'entretien relativement au Centre communautaire W. Clifford Clark, contributions et autorisation de dépenser les recettes perçues durant l'année provenant de la fourniture, de l'exploitation et de l'entretien des installations servant de logement	958 501 000	
10	Biens immobiliers — Dépenses en capital, y compris les dépenses à l'égard d'ouvrages situés sur une propriété fédérale et autorisation de rembourser les locataires de propriétés fédérales relativement aux améliorations autorisées par le Ministre	213 934 000	
15	Paiements à la Société de Vieux-Fort de Montréal Inc. pour couvrir les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital	20 691 000	1 203 941 000

ANNEXE—*Suite*

N° du crédit	Service	Montant	Total
		$	$
	TRAVAUX PUBLICS (Fin) *PUBLIC WORKS*		
	SOCIÉTÉ CANADIENNE D'HYPOTHÈQUES ET DE LOGEMENT		
20	Rembourser à la Société canadienne d'hypothèques et de logement les remises accordées sur les prêts consentis, les subventions et contributions versées et les dépenses contractées, ainsi que les pertes subies et les frais et dépenses engagés en vertu des dispositions de la *Loi nationale sur l'habitation* ou à l'égard des pouvoirs que la Société exerce ou des tâches et des fonctions qu'elle exécute, en conformité avec le pouvoir de toute loi du Parlement du Canada, autre que la *Loi nationale sur l'habitation*, au titre du pouvoir qui lui est conféré par la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*		2 089 669 000
	COMMISSION DE LA CAPITALE NATIONALE		
25	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses de fonctionnement	62 282 000	
30	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les dépenses en capital et les contributions aux municipalités locales et autres autorités en ce qui concerne le coût des projets de ces municipalités ou autorités	19 050 000	
35	Paiement à la Commission de la Capitale nationale pour couvrir les subventions et contributions, y compris les contributions aux municipalités ou autorités locales et à d'autres organismes afin d'encourager le bilinguisme dans la région de la Capitale nationale	13 325 000	
			94 657 000
			48 902 383 552

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Groupe Communication Canada—Édition, Approvisionnement et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-88

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-88

An Act to amend the Copyright Act

First reading, June 18, 1992

THE MINISTER OF COMMUNICATIONS

C-88

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-88

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

Première lecture le 18 juin 1992

LE MINISTRE DES COMMUNICATIONS

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-88

PROJET DE LOI C-88

An Act to amend the Copyright Act

Loi modifiant la Loi sur le droit d'auteur

R.S., c. C-42; R.S., c. 10 (1st Supp.), cc. 1, 41 (3rd Supp.), c. 10 (4th Supp.); 1988, c. 65; 1990, c. 37; 1992, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-42; L.R., ch.10 (1er suppl.), ch. 1, 41 (3e suppl.), ch. 10 (4e suppl.); 1988, ch. 65; 1990, ch. 37; 1992, ch. 1

1. (1) The definitions "musical work" and "performance" in section 2 of the *Copyright Act* are repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Les définitions de « oeuvre musicale » et « représentation », « exécution » ou « audition », à l'article 2 de la *Loi sur le droit d'auteur*, sont abrogées et respectivement remplacées par ce qui suit :

"musical work" *« oeuvre musicale »*

"musical work" means any work of music or musical composition, with or without words;

« oeuvre musicale » Toute oeuvre ou composition musicale avec ou sans paroles.

« oeuvre musicale » *"musical work"*

"performance" *« représentation »...*

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or receiving device;

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute exécution sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris l'exécution ou la représentation à l'aide d'un instrument mécanique ou d'un appareil récepteur.

« représentation », « exécution » ou « audition » *"performance"*

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto, in alphabetical order, the following definition:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par insertion, suivant l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"receiving device" *« appareil récepteur »*

"receiving device" means any device that can receive a telecommunication and represent it acoustically, visually or audiovisually;

« appareil récepteur » Tout appareil susceptible de recevoir une télécommunication et de la restituer de façon sonore ou visuelle, ou audiovisuelle.

« appareil récepteur » *"receiving device"*

2. Section 3 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (1.5) thereof, the following subsection:

2. L'article 3 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (1.5), de ce qui suit :

Explanatory Notes

Clause 1: (1) The definitions "musical work" and "performance" in section 2 at present read as follows:

"musical work" means any combination of melody and harmony, or either of them, printed, reduced to writing or otherwise graphically produced or reproduced;

"performance" means any acoustic representation of a work or any visual representation of any dramatic action in a work, including a representation made by means of any mechanical instrument or by radio communication;

(2) New.

Clause 2: New.

Notes explicatives

Article 1, (1). — Texte actuel des définitions de « oeuvre musicale » et « représentation », « exécution » ou « audition » à l'article 2 :

« oeuvre musicale » Toute combinaison de mélodie et d'harmonie, ou l'une ou l'autre, imprimée, manuscrite, ou d'autre façon produite ou reproduite graphiquement.

« représentation », « exécution » ou « audition » Toute reproduction sonore d'une oeuvre ou toute représentation visuelle de l'action dramatique qui est tracée dans une oeuvre, y compris la représentation à l'aide de quelque instrument mécanique ou par transmission radiophonique.

(2). — Nouveau.

Article 2. — Nouveau

Receiving devices

(1.6) For the purpose of subsection (1), where a person communicates to the public by telecommunication a work that is, then or later, performed or delivered in public by means of a receiving device, that person shall be deemed not to have performed or delivered the work in public or authorized that performance or delivery in public.

(1.6) Pour l'application du paragraphe (1), la personne qui communique au public par télécommunication une oeuvre exécutée, représentée ou débitée en public, alors ou plus tard, à l'aide d'un appareil récepteur ne saurait être considérée comme ayant autorisé ou effectué l'exécution, la représentation ou le débit en public.

Communication à l'aide d'un appareil récepteur

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

3. (1) Subsections 67(1) to (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. (1) Les paragraphes 67(1) à (3) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Performance and communication rights

67. (1) Each society, association or corporation that carries on

(*a*) the business of granting licences for the performance in public of dramatico-musical or musical works, or

(*b*) the business of granting licences for the communication to the public by telecommunication of dramatico-musical or musical works, other than the communication of those works in a manner described in subsection 28.01(2),

shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant such licences.

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution en public ou la communication au public par télécommunication — sauf la communication dans le cadre du paragraphe 28.01(2) — d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

Droits d'exécution et de communication

Filing of statements of royalties

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Dépôt d'un projet de tarif

Where no previous statement

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of the licences referred to in subsection (1).

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences visées au paragraphe (1).

Cas spécial

Clause 3: (1) Subsections 67(1) to (3) at present read as follows:

67. (1) Each society, association or corporation that carries on the business of granting licences for the performance in Canada of dramatico-musical or musical works shall, from time to time, file at the Copyright Office lists of all dramatico-musical and musical works in current use in respect of which the society, association or corporation has authority to grant performing licences.

(2) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) shall, on or before the first day of September next preceding the date when its last statement approved pursuant to subsection 67.2(1) expires, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.

(3) Each society, association or corporation referred to in subsection (1) in respect of which no statement of royalties has been approved pursuant to subsection 67.2(1) shall, on or before the first day of September next preceding their proposed effective date, file with the Board a statement in both official languages of all royalties that the society, association or corporation proposes to collect for the grant of licences for the performance of its works in Canada.

Article 3, (1). — Texte actuel des paragraphes 67(1) à (3) :

67. (1) Chaque association, société ou personne morale dont l'activité est d'octroyer des licences pour l'exécution, au Canada, d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales est tenue de déposer périodiquement au Bureau du droit d'auteur le répertoire de toutes les oeuvres musicales et dramatico-musicales d'exécution courante qui peuvent faire l'objet d'une licence.

(2) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la cessation d'effet d'un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1), un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des oeuvres du répertoire.

(3) Chaque association, société ou personne morale visée au paragraphe (1) qui n'est pas régie par un tarif homologué au titre du paragraphe 67.2(1) doit déposer à la Commission, au plus tard le 1er septembre précédant la période prévue pour sa prise d'effet, un projet de tarif, dans les deux langues officielles, des droits à percevoir pour les licences qu'elle accordera pour l'exécution, au Canada, des oeuvres du répertoire.

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

(2) Subsection 67(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 67(5) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art.12

Prohibition of enforcement

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the right to perform the work in public, or communicate the work to the public by telecommunication, without the written consent of the Minister.

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication sur une oeuvre visée au paragraphe (1).

Interdiction des recours

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

4. Subsection 67.2(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 67.2(3) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Right of action barred if royalties tendered or paid

(3) No action shall be brought for the infringement of the right to perform in public, or communicate to the public by telecommunication, a work referred to in subsection 67(1) against a person who has paid or offered to pay the royalties specified in an approved statement.

(3) Il ne peut être intenté aucun recours pour violation du droit d'exécution en public ou du droit de communication au public par télécommunication d'une oeuvre visée au paragraphe 67(1) contre quiconque a payé ou offert de payer les droits figurant au tarif homologué.

Interdiction des recours

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 12

5. Section 67.3 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 67.3 de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. 10 (4e suppl.), art. 12

Continuation of rights

67.3 Where a society, association or corporation files a statement of royalties for the performance in public or the communication to the public by telecommunication of its works in accordance with subsection 67(2), any person entitled to perform in public or communicate to the public by telecommunication those works pursuant to the previous statement may do so, even though the royalties set out therein have ceased to be in effect, and the society, association or corporation may collect those royalties despite their ceasing to be in effect, until the new statement is approved.

67.3 Toute personne visée par un tarif concernant des oeuvres peut, malgré sa cessation d'effet, les exécuter en public ou les communiquer au public par télécommunication jusqu'à l'homologation d'un nouveau tarif dès lors qu'un projet de tarif a été déposé conformément au paragraphe 67(2). Par ailleurs, l'association, la société ou la personne morale intéressée peut percevoir les droits jusqu'à cette homologation.

Maintien des droits

Rights of societies, etc.

68. For greater certainty, the same society, association or corporation may carry on both of the businesses referred to in paragraphs 67(1)(*a*) and (*b*), as well as the business of a collecting body for the purposes of sections 70.61 to 70.67.

68. Il demeure entendu qu'une association, société ou personne morale peut se livrer à l'une ou l'autre des activités d'octroi de licences visées au paragraphe 67(1) ou aux deux, ainsi qu'à la perception des droits à titre de société de perception en application des articles 70.61 à 70.67.

Droit des associations, sociétés ou personnes morale

R.S., c. 10 (4th Supp.), s. 14(2)

6. Subsections 69(2) and (3) of the said Act are repealed.

6. Les paragraphes 69(2) et (3) de la même loi sont abrogés.

L.R., ch.10 (4e suppl.), par. 14(2)

Transitional: Statements of royalties

7. (1) Notwithstanding section 67 of the *Copyright Act*, a statement filed with the Copyright Board pursuant to subsection

7. (1) Malgré l'article 67 de la *Loi sur le droit d'auteur*, un projet de tarif déposé en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de cette

Projet de tarifs

(2) Subsection 67(5) at present reads as follows:

(5) Where a statement of proposed royalties is not filed with respect to a work mentioned in subsection (1), no action shall be commenced for infringement of the copyright in the work without the written consent of the Minister.

Clause 4: This amendment would add the underlined words.

(2). — Texte actuel du paragraphe 67(5) :

(5) En cas d'omission de dépôt du projet, il ne peut être intenté, sauf autorisation écrite du ministre, aucun recours pour violation du droit d'exécution d'une oeuvre visée au paragraphe (1).

Article 4. — Adjonction des mots soulignés.

Clause 5: This amendment would add the underlined words to section 67.3 and would add the new section 68.

Article 5. — Adjonction des mots soulignés et de l'article 68.

Clause 6: Subsections 69(2) and (3) read as follows:

(2) In respect of public performances by means of any radio receiving set or gramophone in any place other than a theatre that is ordinarily and regularly used for entertainments to which an admission charge is made, no fees, charges or royalties shall be collectable from the owner or user of the radio receiving set or gramophone, but the Board shall, in so far as

Article 6. — Texte des paragraphes 69(2) et (3) :

(2) En ce qui concerne les exécutions publiques au moyen d'un appareil radiophonique récepteur ou d'un phonographe, en tout endroit autre qu'un théâtre servant ordinairement et régulièrement de lieu d'amusement où est exigé un prix d'entrée, aucun honoraire, aucune redevance ni aucun droit n'est exigible du propriétaire ou usager de l'appareil radiophonique récep-

67(2) or (3) of that Act on or before September 1, 1992

(*a*) may provide, or

(*b*) may be amended with leave of the Board, if application therefor is made to the Board within twenty-eight days after the coming into force of this Act, to provide

for the payment of royalties, for the period beginning on the coming into force of this Act and ending at the end of 1993, in respect of the communication of dramatico-musical or musical works to the public by telecommunication, and a statement so filed or amended is effective for that period to the extent that the Board certifies it as approved pursuant to subsection 67.2(1) of the *Copyright Act*.

loi à la Commission du droit d'auteur au plus tard le 1er septembre 1992 peut prévoir ou, avec l'agrément de la Commission, être modifié, sur demande présentée dans les vingt-huit jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, de façon à prévoir, à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'au 31 décembre 1993, les droits à percevoir pour la communication au public par télécommunication d'oeuvres musicales ou dramatico-musicales. Une fois le projet certifié par la Commission, en vertu du paragraphe 67.2(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, le tarif est homologué.

No duplication of royalties

(2) Where a statement referred to in subsection (1) is certified as approved, the Board shall not certify as approved any other statement filed by the same applicant, to the extent that it provides for royalties in respect of the same act and for the same period as set out in the statement previously certified as approved.

Chevauchement des droits

(2) Lorsque le projet de tarif visé au paragraphe (1) est homologué, la Commission ne peut homologuer un autre projet dans la mesure où celui-ci prévoit des droits pour l'activité et la période visées par le tarif déjà homologué à l'égard de la même association, société ou personne morale.

Where this Act does not apply

8. This Act does not apply in respect of statements filed with the Board pursuant to subsection 67(2) or (3) of the *Copyright Act* on or before September 1, 1991 that relate to any year before 1993.

Exclusion

8. La présente loi ne s'applique pas aux projets de tarif déposés en vertu des paragraphes 67(2) ou (3) de la *Loi sur le droit d'auteur* à la Commission au plus tard le 1er septembre 1991 et visant toute année antérieure à 1993.

Coming into force

9. This Act shall come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

9. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil.

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

possible, provide for the collection in advance from radio broadcasting stations or gramophone manufacturers, as the case may be, of fees, charges and royalties appropriate to the new conditions produced by the provisions of this subsection and shall fix the amount of the same.

(3) In fixing fees, charges and royalties pursuant to subsection (2), the Board shall take into account all expenses of collection and other outlays, if any, saved or savable by, for or on behalf of the owner of the copyright or performing right concerned or his agents, in consequence of subsection (2).

teur ou du phonographe; mais la Commission doit, autant que possible, pourvoir à la perception anticipée, des radio-postes émetteurs ou des fabricants de phonographes, suivant le cas, des honoraires, redevances ou droits appropriés aux nouvelles conditions nées des dispositions du présent paragraphe, et elle doit en déterminer le montant.

(3) En ce faisant, la Commission tient compte de tous frais de recouvrement et autres déboursés épargnés ou pouvant être épargnés par le détenteur concerné du droit d'auteur ou du droit d'exécution, ou par ses mandataires, ou pour eux ou en leur faveur, en conséquence du paragraphe (2).

C-89

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-89

An Act to amend the Investment Canada Act

First reading, June 18, 1992

THE MINISTER OF INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY AND RESPONSIBLE FOR INVESTMENT CANADA

C-89

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-89

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada

Première lecture le 18 juin 1992

LE MINISTRE DE L'INDUSTRIE, DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE ET MINISTRE RESPONSABLE D'INVESTISSEMENT CANADA

22097

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-89

PROJET DE LOI C-89

An Act to amend the Investment Canada Act

Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada

R.S., c. 28 (1st Supp.); 1988, c. 65; 1991, cc. 46, 47

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 28 (1er suppl.); 1988, ch. 65; 1991, ch. 46, 47

1. Paragraph (*d*) of the definition "Canadian" in section 3 of the *Investment Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

(*d*) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to subsection 26(1) or (2) and in respect of which no determination or declaration has been made under subsection 26(2.1) or (2.2);

1. L'alinéa *d*) de la définition de « Canadien », à l'article 3 de la *Loi sur Investissement Canada*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) une unité sous contrôle canadien visée aux paragraphes 26(1) ou (2) et n'ayant pas fait l'objet d'une décision au titre du paragraphe 26(2.1) ou d'une déclaration au titre du paragraphe 26(2.2).

2. Paragraph 5(2)(*b*) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements, for the purposes of this Act, with the government of any province or any agency thereof, or with any other entity or person, and may make disbursements up to an amount equal to the aggregate of the amounts to be contributed by all parties to the agreement, even before those amounts have been contributed; and

2. L'alinéa 5(2)*b*) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) peut, pour l'application de la présente loi, d'une part, conclure, avec l'approbation du gouverneur en conseil, une entente avec un gouvernement ou un organisme provincial, ainsi que toute unité ou personne, d'autre part, verser des sommes jusqu'à concurrence de l'ensemble des contributions versées par les parties à l'entente ou à recevoir de celles-ci.

1988, c. 65, s. 135

3. Paragraph 14.1(8)(*a*) of the said Act is repealed.

3. L'alinéa 14.1(8)*a*) de la même loi est abrogé.

1988, ch. 65, art. 135

4. (1) All that portion of subsection 26(1) of the said Act preceding paragraph (*a*)

4. (1) Le passage du paragraphe 26(1) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Investment Canada Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur Investissement Canada ».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: The relevant portion of the definition "Canadian" in section 3 at present reads as follows:

"Canadian" means

...

(*d*) an entity that is Canadian-controlled, as determined pursuant to section 26;

NOTES EXPLICATIVES

Article 1. — Texte actuel du passage visé de la définition de « Canadien » à l'article 3 :

d) une unité sous contrôle canadien visée à l'article 26.

Clause 2: The relevant portion of subsection 5(2) at present reads as follows:

(2) In exercising the Minister's powers and performing his duties under this Act, the Minister

...

(*b*) may, with the approval of the Governor in Council, enter into agreements with the government of any province or any agency thereof for the purposes of this Act; and

Article 2. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 5(2) :

(2) Dans l'exercice de ses attributions, le ministre :

...

b) peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec un gouvernement ou un organisme provincial des ententes dans le cadre de l'application de la présente loi;

Clause 3: The relevant portion of subsection 14.1(8) reads as follows:

(8) This section does not apply in respect of an investment to acquire control of a Canadian business that

Article 3. — Texte du passage introductif et du passage visé du paragraphe 14.1(8) :

(8) Le présent article ne s'applique pas à l'investissement visant l'acquisition du contrôle d'une entreprise canadienne qui, selon le cas :

thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules respecting control of entities

26. (1) Subject to subsections (2.1) and (2.2), for the purposes of this Act,

26. (1) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2) et pour l'application de la présente loi : Règles sur le contrôle des unités

(2) Subsection 26(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 26(2) de la même loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Trusts

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), where it can be established that a trust is not controlled in fact through the ownership of its voting interests, subsection (1) does not apply and the trust is a Canadian-controlled entity where two-thirds of its trustees are Canadians.

(2) Sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), le paragraphe (1) ne s'applique pas à une fiducie s'il peut être démontré qu'elle n'est pas contrôlée en fait par la propriété de ses intérêts avec droit de vote et elle est sous contrôle canadien si deux tiers de ses fiduciaires sont des Canadiens. Fiducie

Minister may determine

(2.1) Where an entity that carries on or proposes to carry on a specific type of business activity that is prescribed for the purposes of paragraph 15(*a*) qualifies as a Canadian-controlled entity by virtue of subsection (1) or (2), the Minister may nevertheless determine that the entity is not a Canadian-controlled entity where, after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Agency, the Minister is satisfied that the entity is controlled in fact by one or more non-Canadians.

(2.1) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité exerçant ou projetant d'exercer un type d'activité désigné par règlement aux fins de l'alinéa 15*a*), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle de l'agence, décider que l'unité, même si elle remplit les conditions mentionnées aux paragraphes (1) ou (2), n'est pas sous contrôle canadien s'il estime que celle-ci est contrôlée en fait par un ou plusieurs non-Canadiens. Décision du ministre

Minister may declare

(2.2) Where an entity referred to in subsection (2.1) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Agency has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is not a Canadian-controlled entity.

(2.2) Le ministre peut aussi déclarer que cette unité n'est pas sous contrôle canadien dans les cas où celle-ci omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou l'agence demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision. Déclaration

Retroactivity possible

(2.3) A determination made under subsection (2.1) or a declaration made under subsection (2.2) may be retroactive to such date, not earlier than June 19, 1992, as the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the date so specified.

(2.3) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision ou la déclaration est censée avoir pris effet; le cas échéant, cette date ne peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration. Effet rétroactif

Entity to be informed

(2.4) The Minister shall forthwith inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (2.1) or

(2.4) Le ministre notifie sans délai à l'unité intéressée sa décision ou sa déclaration ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre du paragraphe (2.3). Notification

(*a*) engages in the development or production of oil or natural gas and owns an interest in proven reserves of oil or natural gas in Canada;

Clause 4: (1) and (2) This amendment would add the underlined and sidelined words.

a) exerce des activités de mise en valeur ou de production de pétrole ou de gaz naturel et est propriétaire d'un droit dans des réserves prouvées de ceux-ci au Canada;

Article 4, (1) et (2). — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical.

declaration made under subsection (2.2), and of any date specified under subsection (2.3).

5. (1) All that portion of subsection 28(2) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Rules and presumptions respecting control of entities

(2) Subject to subsections (4) and (5), for the purposes of this Act,

(2) All that portion of subsection 28(3) of the said Act preceding paragraph (*a*) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Presumptions respecting acquisition of control

(3) Subject to subsections (4) and (5), for the purposes of this Act,

(3) Section 28 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

Minister may determine

(4) In the case of an entity that carries on or proposes to carry on a specific type of business activity that is prescribed for the purposes of paragraph 15(*a*), the Minister may, notwithstanding subsection (2) or (3), after considering any information and evidence submitted by or on behalf of the entity or otherwise made available to the Minister or the Agency, determine that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, where the Minister is satisfied that the entity is or is not controlled in fact by that other entity or that there has or has not in fact been an acquisition of control of that entity, as the case may be.

Minister may declare

(5) Where an entity referred to in subsection (4) has refused or neglected to provide, within a reasonable time, information that the Minister or the Agency has requested and that the Minister considers necessary in order to make a decision under that subsection, the Minister may declare that the entity is or is not controlled by another entity or that there has or has not been an acquisition of control of the entity, as the case may be.

Retroactivity possible

(6) A determination made under subsection (4) or a declaration made under subsection (5) may be retroactive to such date, not

5. (1) Le passage du paragraphe 28(2) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règles et présomptions à l'égard du contrôle d'une unité

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et pour l'application de la présente loi :

(2) Le passage du paragraphe 28(3) de la même loi qui précède l'alinéa *a*) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Présomptions à l'égard de l'acquisition du contrôle

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5) et pour l'application de la présente loi :

(3) L'article 28 de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

Décision du ministre

(4) Le ministre peut, après examen des renseignements et des éléments de preuve qui soit lui sont fournis par ou pour une unité exerçant ou projetant d'exercer un type d'activité désigné par règlement aux fins de l'alinéa 15*a*), soit sont par ailleurs mis à sa disposition ou à celle de l'agence, décider que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, s'il estime qu'elle est contrôlée ou non en fait par celle-ci ou qu'il y a ou non acquisition dans les faits.

Déclaration

(5) Le ministre peut aussi déclarer que l'unité est contrôlée ou non par une autre, ou que son contrôle a été acquis ou non, dans les cas où elle omet de fournir, dans un délai raisonnable, les renseignements que lui-même ou l'agence demande et qu'il juge nécessaires à la prise de sa décision.

Effet rétroactif

(6) Le ministre peut fixer la date à laquelle la décision ou la déclaration est censée avoir pris effet; le cas échéant, cette date ne

Clause 5: (1) to (3) This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 5, (1) à (3). — Adjonction des mots soulignés ou marqués d'un trait vertical.

earlier than June 19, 1992, as the Minister specifies, in which case the determination or declaration shall, for all purposes of this Act, be deemed to have been made on the date so specified.

Entity to be informed

(7) The Minister shall forthwith inform the entity concerned, in writing, of any determination made under subsection (4) or declaration made under subsection (5), and of any date specified under subsection (6).

peut cependant être antérieure au 19 juin 1992 et est censée être celle de la décision ou de la déclaration.

Notification

(7) Le ministre notifie sans délai à l'unité intéressée sa décision ou sa déclaration ainsi que, le cas échéant, la date fixée au titre du paragraphe (6).

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-90

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

First reading, June 23, 1992

THE MINISTER OF JUSTICE

C-90

Troisième session, trente-quatrième législature
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Première lecture le 23 juin 1992

LE MINISTRE DE LA JUSTICE

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-90

An Act to amend the Criminal Code (sentencing) and other Acts in consequence thereof

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-90

Loi modifiant le Code criminel (détermination de la peine) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46; R.S., cc. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1st Supp.), cc. 1, 24, 27, 35, (2nd Supp.), cc. 10, 19, 30, 34 (3rd Supp.), cc. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4th Supp.); 1989, c. 2; 1990, cc. 15, 16, 17, 44; 1991, c. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, cc. 1, 11

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46; L.R., ch. 2, 11, 27, 31, 47, 51, 52 (1er suppl.), ch. 1, 24, 27, 35 (2e suppl.), ch. 10, 19, 30, 34 (3e suppl.), ch. 1, 23, 29, 30, 31, 32, 40, 42, 50 (4e suppl.); 1989, ch. 2; 1990, ch. 15, 16, 17, 44; 1991, ch. 1, 4, 28, 40, 43; 1992, ch. 1, 11

1. Section 149 of the Criminal Code is repealed and the following substituted therefor:

1. L'article 149 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of term for escape

149. (1) Notwithstanding the *Parole Act* and section 743.1, a court that convicts a person for an escape committed while the person is undergoing imprisonment may order that the term of imprisonment be served in a penitentiary, even if the time to be served is less than two years.

Peine d'emprisonnement pour évasion

149. (1) Par dérogation à la *Loi sur la libération conditionnelle* et à l'article 743.1, le tribunal qui déclare une personne coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement peut ordonner que la peine soit purgée dans un pénitencier.

Definition of "escape"

(2) In this section, "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.

Définition de « évasion »

(2) Pour l'application du présent article, « évasion » s'entend du bris de prison ou du fait de se trouver sans excuse légitime en liberté avant l'expiration de la peine d'empri-

Explanatory Notes

Criminal Code

Clause 1: Section 149 at present reads as follows:

149. (1) A person convicted for an escape committed while undergoing imprisonment shall be sentenced to serve the term of imprisonment to which he is sentenced for the escape either concurrently with the portion of the term of imprisonment that he was serving at the time of his escape that he had not served or, if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders, consecutively, and such imprisonment shall be served

(*a*) in a penitentiary if the time to be served is two years or more; or

(*b*) if the time to be served is less than two years,

(i) in a prison, or

(ii) notwithstanding the *Parole Act* and section 731, in a penitentiary if the court, judge, justice or provincial court judge by whom he is sentenced for the escape so orders.

(2) For the purpose of subsection (1), section 20 of the *Parole Act* applies in determining the term of imprisonment that a person who escapes while undergoing imprisonment was serving at the time of his escape.

(3) For the purposes of subsection (1), "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.

Notes explicatives

Code criminel

Article 1. — Texte actuel de l'article 149 :

149. (1) La personne déclarée coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement doit être condamnée à purger concurremment la partie de sa sentence non encore purgée au moment de son évasion et la peine d'emprisonnement à laquelle elle est condamnée pour l'évasion, sauf si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui l'a condamnée pour l'évasion ordonne que ces deux peines soient purgées consécutivement :

a) dans un pénitencier, si le temps à purger est d'au moins deux ans;

b) si le temps à purger est inférieur à deux ans :

(i) soit dans une prison,

(ii) soit, nonobstant la *Loi sur la libération conditionnelle* et l'article 731, dans un pénitencier si le tribunal, le juge, le juge de paix ou le juge de la cour provinciale qui l'a condamnée pour l'évasion l'ordonne.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'article 20 de la *Loi sur la libération conditionnelle* s'applique pour déterminer la peine d'emprisonnement que purgeait une personne au moment de son évasion.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), « évasion » désigne le bris de prison, le fait d'échapper à la garde légale ou, sans excuse légitime, de se trouver en liberté avant l'expiration de la période d'emprisonnement à laquelle une personne a été condamnée.

sonnement à laquelle une personne a été condamnée.

2. Paragraph 553(c) of the said Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (vii) thereof, by adding the word "or" at the end of subparagraph (viii) thereof and by adding thereto the following subparagraph:

2. L'alinéa 553*c*) de la même loi est modifié par adjonction de ce qui suit :

(ix) subsection 733.1(1) (failure to comply with probation order).

(ix) le paragraphe 733.1(1) (défaut de se conformer à une ordonnance de probation).

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 135

3. Section 665 of the said Act is repealed.

3. L'article 665 de la même loi est abrogé.

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 135

4. The heading preceding section 668 and sections 668 and 669 of the said Act are repealed.

4. L'intertitre qui précède l'article 668 et les articles 668 et 669 de la même loi sont abrogés.

1992, c. 1, s. 58 (Sch. I, item 12)

5. (1) The definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. (1) La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 673 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 1, art. 58, ann. I, art. 12

"sentence" « peine »

"sentence" includes

(*a*) a declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1) or section 740, 741, 741.1 or 745.2, and

(*c*) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (4);

« sentence », « peine » ou « condamnation » La déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 740, 741, 741.1 ou 745.2 ainsi que la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (4).

« sentence », « peine » ou « condamnation » "*sentence*"

(2) On the coming into force of section 747.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, paragraph (*b*) of the definition "sentence" in section 673 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) À l'entrée en vigueur de l'article 747.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 de cette loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Disposition transitoire

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2) or 730(1), section 740, 741, 741.1 or 745.2 or subsection 747.1(1), and

« sentence » La déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1), 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, des paragraphes 491.1(2) ou 730(1), des articles 740, 741, 741.1 ou 745.2 ou du paragraphe 747.1(1) ainsi que la décision prise en vertu des paragraphes 731(1) ou 732.2(3) ou (4).

« sentence », « peine » ou « condamnation » "*sentence*"

Clause 2: New.

Article 2. — Nouveau.

Clause 3: Section 665 reads as follows:

665. (1) Subject to subsections (3) and (4), where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed on him by reason thereof unless the prosecutor satisfies the court that the accused or defendant, before making his plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

(2) Where an accused or a defendant is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the court shall, on application by the prosecutor and on being satisfied that the accused or defendant was notified in accordance with subsection (1), ask the accused or defendant whether he was previously convicted and, if he does not admit that he was previously convicted, evidence of previous convictions may be adduced.

(3) Where a summary conviction court holds a trial pursuant to subsection 803(2) and convicts the defendant, the court may, whether or not the defendant was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the defendant and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

(4) Where, pursuant to section 623, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 742(*a*.1).

Article 3. — Texte de l'article 665 :

665. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque le tribunal que l'accusé ou le défendeur, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait.

(2) Lorsqu'un accusé ou un défendeur est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations antérieures, le tribunal, à la demande du poursuivant et lorsqu'il est convaincu que l'accusé ou le défendeur a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demande à l'accusé ou au défendeur s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le paragraphe 803(2) et qui déclare le défendeur coupable peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des condamnations antérieures, que le défendeur ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède au procès d'une personne morale accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, le tribunal peut faire des enquêtes et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, il peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée à l'alinéa 742*a*.1).

Clause 4: The heading preceding section 668 and sections 668 and 669 read as follows:

Sentence

668. Where a jury finds an accused guilty, or where an accused pleads guilty, the judge presiding at the trial shall ask the accused whether he has anything to say before sentence is passed on him, but an omission to comply with this section does not affect the validity of the proceedings.

669. Where one sentence is passed on a verdict of guilty on two or more counts of an indictment, the sentence is good if any of the counts would have justified the sentence.

Article 4. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 668 et des articles 668 et 669 :

Sentence

668. Lorsqu'un jury déclare un accusé coupable, ou lorsqu'un accusé s'avoue coupable, le juge qui préside au procès lui demande s'il a quelque chose à dire avant de recevoir sa sentence, mais une omission de se conformer au présent article n'atteint pas la validité des procédures.

669. Lorsqu'une seule sentence est prononcée à la suite d'un verdict de culpabilité sur deux ou plusieurs chefs contenus dans un acte d'accusation, la sentence est valable si l'un des chefs l'eût justifiée.

R.S., c. 27 (1st Supp.), ss. 154 to 157, 160, 161, 164, 165, 203; c. 24 (2nd Supp.), ss. 46, 47; c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 6); c. 1 (4th Supp.), s. 18 (Sch. I, items 20 to 26); c. 23 (4th Supp.), ss. 6, 7; 1990, c. 17, s. 14; 1991, c. 43, s. 6; 1992, c. 1, s. 58 (Sch. I, items 13, 14, 39(F)), c. 11, ss. 14 to 17

6. Part XXIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. La partie XXIII de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

L.R., ch. 27 (1er suppl.), art. 154, 155, 156, 157, 160, 161, 164, 165, 203; ch. 24 (2e suppl.), art. 46, 47; ch. 27 (2e suppl.), art. 10, ann., art. 6; ch. 1 (4e suppl.), art. 18, ann. I, art. 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26; ch. 23 (4e suppl.), art. 6, 7; 1990, ch. 17, art. 14; 1991, ch. 43, art. 6; 1992, ch. 1, art. 13, 14, 39(F), ch. 11, art. 14 à 17

PART XXIII

SENTENCING

Interpretation

Definitions

716. In this Part,

"accused" « *accusé* »

"accused" includes a defendant;

"alternative measures" « *mesures de rechange* »

"alternative measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a person who is eighteen years of age or over and alleged to have committed an offence;

"court" « *tribunal* »

"court" means

(*a*) a superior court of criminal jurisdiction,

(*b*) a court of criminal jurisdiction,

(*c*) a justice or provincial court judge acting as a summary conviction court under Part XXVII, or

(*d*) a court that hears an appeal;

"fine" « *amende* »

"fine" includes a pecuniary penalty or other sum of money.

Alternative Measures

When alternative measures may be used

717. (1) Alternative measures may be used to deal with a person alleged to have committed an offence where it is not incon-

PARTIE XXIII

DÉTERMINATION DE LA PEINE

Définitions

Définitions

716. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« accusé » « accusé » Est assimilé à l'accusé le défendeur. "*accused*"

« amende » « amende » Peine pécuniaire ou autre somme d'argent. "*fine*"

« mesures de rechange » « mesures de rechange » Mesures prises à l'endroit d'une personne de dix-huit ans et plus à qui une infraction est imputée plutôt que le recours aux procédures judiciaires prévues par la présente loi. "*alternative measures*"

« tribunal » « tribunal »

a) Une cour supérieure de juridiction criminelle; "*court*"

b) une cour de juridiction criminelle;

c) un juge de paix ou un juge d'une cour provinciale agissant à titre de cour des poursuites sommaires en vertu de la partie XXVII;

d) un tribunal qui entend un appel.

Mesures de rechange

Application

717. (1) Compte tenu de l'intérêt de la société, le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'une personne à qui une infrac-

Clause 5: The definition "sentence" in section 673 at present reads as follows:

"sentence" includes

(*a*) declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or section 744, and

(*c*) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

Clause 6: Part XXIII is reorganized and renumbered and changes in terminology are being made to remove sexist language and archaic expressions. Sections 717 to 718.2, 720, 722.1 to 726.2 and 729 are new. Substantive changes are being made to subsections 721(2), 731(5) and 735(1.1), paragraphs 737(1)(*c*), 737(4)(*c*) and 738(1)(*b*) and subsections 739(1) and 740(1) of the *Criminal Code*, which correspond to subsections 719(2), 743.1(5) and 722(1), section 732, paragraphs 732.1(3)(*c*) and 732.2(1)(*b*) and subsections 733(1) and 733.1(1), respectively.

Article 5. — Texte actuel de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 673 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, du paragraphe 736(1) ou de l'article 744;

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

Article 6. — La partie XXIII est réorganisée et renumérotée et est modifiée pour moderniser le texte de loi. Les dispositions suivantes sont nouvelles : 717 à 718.2, 720, 722.1 à 726.2 et 729. Des modifications substantielles sont apportées aux dispositions suivantes du *Code criminel* : 721(2), 731(5), 735(1.1), 737(1)*c*), 737(4)*c*), 738(1)*b*), 739(1) et 740(1); ces dernières correspondent aux dispositions suivantes du présent projet de loi : 719(2), 743.1(5), 722(1), 732, 732.1(3)*c*), 732.2(1)*b*), 733(1) et 733.1(1). Texte actuel des dispositions visées de la partie XXIII :

sistent with the protection of society and the following conditions are met:

(*a*) the measures are part of a program of alternative measures authorized by the Attorney General or the Attorney General's delegate or authorized by a person, or a person within a class of persons, designated by the lieutenant governor in council of a province;

(*b*) the person who is considering whether to use the measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the person alleged to have committed the offence and the interests of society;

(*c*) the person, having been informed of the alternative measures, fully and freely consents to participate therein;

(*d*) the person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of the right to be represented by counsel and been given a reasonable opportunity to consult with counsel;

(*e*) the person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that the person is alleged to have committed;

(*f*) there is, in the opinion of the Attorney General or the Attorney General's agent, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and

(*g*) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

Restriction on use

(2) Alternative measures shall not be used to deal with a person alleged to have committed an offence if the person

(*a*) denies participation or involvement in the commission of the offence; or

(*b*) expresses the wish to have any charge against the person dealt with by the court.

Admissions not admissible in evidence

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a person alleged to have committed an offence as a condition of the person being dealt with by alternative measures is admissible in evidence against the person in proceedings in respect of the offence.

tion est imputée plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

a) ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange autorisé soit par le procureur général ou son délégué, soit par une personne appartenant à une catégorie de personnes désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil d'une province;

b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont appropriées, compte tenu des besoins du suspect et de l'intérêt de la société;

c) le suspect, informé des mesures de rechange, a librement manifesté sa ferme volonté de collaborer à leur mise en oeuvre;

d) le suspect, avant de manifester sa volonté de collaborer à leur mise en oeuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et s'est vu donner la possibilité d'en consulter un;

e) le suspect se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;

f) le procureur général ou son représentant estiment qu'il y a des preuves suffisantes justifiant des poursuites relatives à l'infraction;

g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restrictions

(2) Le suspect ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :

a) il a nié toute participation à la perpétration de l'infraction;

b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal toute accusation portée contre lui.

Non-admissibilité des aveux

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels le suspect se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de re-

At present the relevant provisions of Part XXIII read as follows:

721. (2) Any time during which a convicted person is lawfully at large on interim release granted pursuant to any provision of this Act does not count as part of any term of imprisonment imposed pursuant to his conviction.

731. (5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, he shall be transferred to a penitentiary to serve those terms, but if any one or more of those terms is set aside and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which he was transferred under this section amounted to less than two years, he shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).

735. (1.1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 736 in respect of any offence, the court may consider a statement, prepared in accordance with subsection (1.2), of a victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

737. (1) Where an accused is convicted of an offence, the court may, having regard to the age and character of the accused, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(*a*) in the case of an offence other than one for which a minimum punishment is prescribed by law, suspend the passing of sentence and direct that the accused be released on the conditions prescribed in a probation order;

. . .

(*c*) where it imposes a sentence of imprisonment on the accused, whether in default of payment of a fine or otherwise, that does not exceed ninety days, order that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order and direct that the accused, at all times when he is not in confinement pursuant to the order, comply with the conditions prescribed in a probation order.

. . .

(4) Where the court makes a probation order, it shall

. . .

(*c*) inform the accused of the provisions of subsection 738(4) and of section 740.

738. (1) A probation order comes into force

. . .

(*b*) where the accused is sentenced to imprisonment under paragraph 737(1)(*b*) otherwise than in default of payment of a fine, on the expiration of that sentence.

. . .

739. (1) Where an accused who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 736 of an offence including an offence under section 740 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, on the application of the prosecutor, and, if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

(2) Toute période pendant laquelle une personne déclarée coupable est légalement en liberté sur mise en liberté provisoire accordée en application d'une disposition de la présente loi ne compte pas comme partie d'une période d'emprisonnement imposée en conformité avec sa déclaration de culpabilité.

(5) Lorsque, à un moment quelconque, une personne qui est emprisonnée dans une prison ou un lieu de détention autre qu'un pénitencier est condamnée à purger, l'une après l'autre, deux ou plusieurs périodes d'emprisonnement, chacune de moins de deux ans, et que l'ensemble des parties non expirées de ces périodes à ce moment est de deux ans ou plus, elle doit être transférée dans un pénitencier pour purger ces périodes. Toutefois, si l'une ou plusieurs de ces périodes sont annulées et si l'ensemble des parties non expirées de la ou des périodes qui restaient le jour où la personne a été transférée en vertu du présent article était de moins de deux ans, elle doit purger cette ou ces périodes en conformité avec le paragraphe (3).

(1.1) Pour déterminer la peine à infliger ou pour décider si un accusé devrait être absous en vertu de l'article 736, le tribunal peut prendre en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (1.2), sur les dommages — corporels ou autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

737. (1) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut, vu l'âge et la réputation de l'accusé, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise :

a) dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale est prescrite par la loi, surseoir au prononcé de la sentence et ordonner qu'il soit libéré selon les conditions prescrites dans une ordonnance de probation;

. . .

c) lorsqu'il impose à l'accusé un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours, pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, ordonner que la sentence soit purgée de façon discontinue aux moments qui sont spécifiés dans l'ordonnance et ordonner que l'accusé se conforme, pendant tout le temps où il ne sera pas en prison en application de cette ordonnance, aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

(4) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de probation :

. . .

c) il informe l'accusé des dispositions du paragraphe 738(4) et de l'article 740.

738. (1) Une ordonnance de probation entre en vigueur :

. . .

b) lorsque l'accusé est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa 737(1)*b*), autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à l'expiration de cette sentence.

739. (1) Lorsqu'un accusé soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 736 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 740, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande du poursuivant et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province :

a) soit du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte;

sures is admissible in evidence against that person in any civil or criminal proceedings.

No bar to proceedings

(4) The use of alternative measures in respect of a person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the person under this Act, but

(*a*) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures, the court shall dismiss any charge against the person; and

(*b*) where the court is satisfied on a balance of probabilities that the person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, the court may dismiss any charge against that person if, in the opinion of the court, the prosecution of the charge would be unfair, having regard to the circumstances and that person's performance with respect to the alternative measures.

Laying of information, etc.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section shall be construed as preventing any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process, or proceeding with the prosecution of any offence, in accordance with law.

Purpose and Principles of Sentencing

Purpose

718. The fundamental purpose of sentencing is to contribute to the maintenance of a just, peaceful and safe society by imposing just sanctions that have one or more of the following objectives:

(*a*) to denounce unlawful conduct;

(*b*) to deter the offender and other persons from committing offences;

(*c*) to separate offenders from society;

(*d*) to provide reparations for harm done to victims or to the community;

(*e*) to promote a sense of responsibility in offenders, and acknowledgment of the harm done to victims and to the community; and

(*f*) to assist in rehabilitating offenders.

change, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou pénales dirigées contre lui.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

(4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un suspect n'empêche pas la mise en oeuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; toutefois, lorsque le tribunal est convaincu, selon la prépondérance des probabilités :

a) que le suspect a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange, il doit rejeter les accusations portées contre lui;

b) que le suspect a partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, il peut, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, rejeter les accusations portées contre lui; le tribunal peut, avant de rendre une décision, tenir compte du comportement du suspect dans l'application des mesures de rechange.

Dépôt d'une plainte

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher quiconque de déposer une plainte, d'obtenir un acte judiciaire ou la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, conformément aux règles de droit.

Objectif et principe

Objectif

718. Le prononcé des peines a pour objectif essentiel de contribuer au maintien d'une société juste, paisible et sûre par l'imposition de sanctions justes ayant pour but de :

a) dénoncer le comportement illégal;

b) dissuader les contrevenants, et quiconque, de commettre des infractions;

c) isoler les contrevenants du reste de la société;

d) assurer la réparation des torts causés aux victimes ou à la collectivité;

e) susciter la conscience de leurs responsabilités chez les contrevenants, notamment par la reconnaissance du tort qu'ils ont causé aux victimes et à la collectivité;

(*a*) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(*b*) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the accused, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the accused had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

. . .

740. (1) An accused who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of an offence punishable on summary conviction.

b) soit du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès de l'accusé, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si l'accusé y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il avait rendu l'ordonnance.

. . .

740. (1) Un accusé qui est soumis à une ordonnance de probation et qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à cette ordonnance est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Fundamental principle

718.1 A sentence must be proportionate to the gravity of the offence and the degree of responsibility of the offender.

Other sentencing principles

718.2 A court that imposes a sentence shall also take into consideration the following principles:

(*a*) a sentence may be increased or reduced to account for any relevant aggravating or mitigating circumstances relating to the offence or the offender;

(*b*) a sentence should be similar to sentences imposed on similar offenders for similar offences committed in similar circumstances;

(*c*) where consecutive sentences are imposed, the combined sentence should not be unduly long or harsh;

(*d*) an offender should not be deprived of liberty, if less restrictive alternatives may be appropriate in the circumstances; and

(*e*) all available alternatives to imprisonment that are reasonable in the circumstances should be considered, particularly in relation to aboriginal offenders.

Punishment Generally

Degrees of punishment

718.3 (1) Where an enactment prescribes different degrees or kinds of punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed is, subject to the limitations prescribed in the enactment, in the discretion of the court that convicts a person who commits the offence.

Discretion respecting punishment

(2) Where an enactment prescribes a punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed is, subject to the limitations prescribed in the enactment, in the discretion of the court that convicts a person who commits the offence, but no punishment is a minimum punishment unless it is declared to be a minimum punishment.

f) favoriser la réinsertion sociale des contrevenants.

Principe fondamental

718.1 La peine est proportionnelle à la gravité de l'infraction et au degré de responsabilité du contrevenant.

Principes de détermination de la peine

718.2 Le tribunal détermine la peine à imposer en tenant compte également des principes suivants :

a) l'adaptation de la peine suivant les circonstances aggravantes ou atténuantes liées à la perpétration ou à la situation du contrevenant;

b) l'harmonisation des peines, c'est-à-dire l'imposition de peines semblables à celles imposées à des contrevenants pour des infractions semblables commises dans des circonstances semblables;

c) l'obligation d'éviter l'excès de nature ou de durée dans l'imposition de peines consécutives;

d) l'obligation, avant d'envisager la privation de liberté, d'examiner la possibilité de sanctions moins contraignantes lorsque les circonstances le justifient;

e) l'examen de toutes les sanctions substitutives accessibles et applicables dans les circonstances, notamment dans le cas des autochtones.

Peines en général

Degré de la peine

718.3 (1) Lorsqu'une disposition prescrit différents degrés ou genres de peine à l'égard d'une infraction, la punition à imposer est, sous réserve des restrictions contenues dans la disposition, à la discrétion du tribunal qui condamne l'auteur de l'infraction.

Discrétion quant à la peine

(2) Lorsqu'une disposition prescrit une peine à l'égard d'une infraction, la peine à imposer est, sous réserve des restrictions contenues dans la disposition, à la discrétion du tribunal qui condamne l'auteur de l'infraction, mais nulle peine n'est une peine minimale à moins qu'elle ne soit déclarée telle.

Imprisonment in default where term not specified

(3) Where an accused is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment and a term of imprisonment in default of payment of the fine is not specified in the enactment that prescribes the punishment to be imposed, the imprisonment that may be imposed in default of payment shall not exceed the term of imprisonment that is prescribed in respect of the offence.

Cumulative punishments

(4) Where an accused

(*a*) is convicted while under sentence for an offence, and a term of imprisonment whether in default of payment of a fine or otherwise, is imposed,

(*b*) is convicted of an offence punishable with both fine and imprisonment and both are imposed with a direction that, in default of payment of the fine, the accused shall be imprisoned for a term certain, or

(*c*) is convicted of more offences than one before the same court at the same sittings, and

(i) more than one fine is imposed with a direction in respect of each of them that, in default of payment thereof, the accused shall be imprisoned for a term certain,

(ii) terms of imprisonment for the respective offences are imposed, or

(iii) a term of imprisonment is imposed in respect of one offence and a fine is imposed in respect of another offence with a direction that, in default of payment, the accused shall be imprisoned for a term certain,

the court that convicts the accused may direct that the terms of imprisonment shall be served one after the other.

Commencement of sentence

719. (1) A sentence commences when it is imposed, except where a relevant enactment otherwise provides.

Time at large excluded from term of imprisonment

(2) Any time during which a convicted person is unlawfully at large or is lawfully at large on interim release granted pursuant to any provision of this Act does not count as

Emprisonnement à défaut de paiement lorsqu'il n'est pas prévu

(3) Lorsqu'un accusé est déclaré coupable d'une infraction punissable à la fois d'une amende et d'un emprisonnement et qu'une période d'emprisonnement à défaut du paiement de l'amende n'est pas spécifiée dans la disposition qui prescrit la peine à imposer, l'emprisonnement pouvant être imposé à défaut du paiement ne peut dépasser l'emprisonnement prescrit à l'égard de l'infraction.

Peines cumulatives

(4) Le tribunal peut ordonner que soient purgées l'une après l'autre les périodes d'emprisonnement de l'accusé déclaré coupable, selon le cas :

a) alors qu'il est sous le coup d'une peine pour infraction et qu'une période d'emprisonnement, soit à défaut du paiement d'une amende, soit autrement, est imposée;

b) d'une infraction punissable à la fois d'une amende et d'un emprisonnement si les deux sont imposés avec stipulation que, faute de paiement de l'amende, il doit être emprisonné pour une période déterminée;

c) de plus d'une infraction devant le même tribunal pendant la même session, et que, selon le cas :

(i) plus d'une amende est imposée avec stipulation, à l'égard de chacune d'elles, que, faute de paiement de l'amende, il doit être emprisonné pour une période déterminée,

(ii) des périodes d'emprisonnement sont imposées pour les infractions respectives,

(iii) une période d'emprisonnement est imposée à l'égard d'une infraction et une amende imposée à l'égard d'une autre infraction avec stipulation que, faute de paiement, l'accusé doit être emprisonné pour une période déterminée.

Début de la sentence

719. (1) Une peine commence au moment où elle est imposée, sauf lorsqu'un texte législatif pertinent y pourvoit de façon différente.

Exclusion de certaines périodes

(2) Les périodes durant lesquelles une personne déclarée coupable est illégalement en liberté ou est légalement en liberté à la suite d'une mise en liberté provisoire accordée en vertu de la présente loi ne sont pas prises en

part of any term of imprisonment imposed on the person.

Determination of sentence

(3) In determining the sentence to be imposed on a person convicted of an offence, a court may take into account any time spent in custody by the person as a result of the offence.

When time begins to run

(4) Notwithstanding subsection (1), a term of imprisonment, whether imposed by a trial court or the court appealed to, commences or shall be deemed to be resumed, as the case may be, on the day on which the convicted person is arrested and taken into custody under the sentence.

When fine imposed

(5) Notwithstanding subsection (1), where the sentence that is imposed is a fine with a term of imprisonment in default of payment, no time prior to the day of execution of the warrant of committal counts as part of the term of imprisonment.

Application for leave to appeal

(6) An application for leave to appeal is an appeal for the purposes of this section.

Procedure and Evidence

Sentencing proceedings

720. A court shall, as soon as practicable after an offender has been found guilty, conduct proceedings to determine the appropriate sentence to be imposed.

Report by probation officer

721. Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, a probation officer shall, if required to do so by a court, prepare and file with the court a report in writing relating to the accused for the purpose of assisting the court in imposing a sentence or in determining whether the accused should be discharged pursuant to section 730.

Victim impact statement

722. (1) For the purpose of determining the sentence to be imposed on an offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 730 in respect of any offence, the court shall consider any statement that has been prepared in accordance with subsection (2) of a victim of the offence describing the harm done to, or loss suffered by, the victim arising from the commission of the offence.

compte dans le calcul de la période d'emprisonnement imposée à cette personne.

Imposition de la peine

(3) Pour fixer la peine à imposer à une personne déclarée coupable d'une infraction, un juge de paix, un juge de la cour provinciale ou un juge peut prendre en compte toute période que la personne a passée sous garde par suite de l'infraction.

Moment où l'emprisonnement commence à courir

(4) Nonobstant le paragraphe (1), une période d'emprisonnement, imposée par un tribunal de première instance ou par le tribunal saisi d'un appel, commence à courir ou est censée reprise, selon le cas, à la date où la personne déclarée coupable est arrêtée et mise sous garde aux termes de la sentence.

Quand une amende est imposée

(5) Nonobstant le paragraphe (1), lorsque la peine imposée est une amende avec un emprisonnement à défaut de paiement, aucune période antérieure à la date de l'exécution du mandat d'incarcération ne compte comme partie de la période d'emprisonnement.

Demande d'autorisation d'appel

(6) Une demande d'autorisation d'appel constitue un appel pour l'application du présent article.

Procédure et règles de preuve

Règle générale

720. Dans les meilleurs délais possible suivant la déclaration de culpabilité, le tribunal procède à la détermination de la peine à imposer au contrevenant.

Rapport de l'agent de probation

721. Lorsqu'un accusé, autre qu'une personne morale, plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction, un agent de probation doit, s'il est requis de le faire par un tribunal, préparer et déposer au tribunal un rapport écrit concernant l'accusé afin d'aider le tribunal à imposer une peine ou à décider si l'accusé devrait être absous en application de l'article 730.

Déclaration de la victime

722. (1) Pour déterminer la peine à imposer ou pour décider si un accusé devrait être absous en vertu de l'article 730, le tribunal prend en considération la déclaration de la victime, rédigée en conformité avec le paragraphe (2), sur les dommages — corporels ou autres — ou les pertes que la perpétration de l'infraction lui a causés.

Procedure for victim impact statement

(2) A statement referred to in subsection (1) must be

(*a*) prepared in writing in the form and in accordance with the procedures established by a program designated for that purpose by the lieutenant governor in council of the province in which the court is exercising its jurisdiction; and

(*b*) filed with the court.

Other evidence concerning victim admissible

(3) A statement of a victim of an offence prepared and filed in accordance with subsection (2) does not prevent the court from considering any other evidence concerning any victim of the offence for the purpose of determining the sentence to be imposed on the offender or whether the offender should be discharged pursuant to section 730.

Definition of "victim"

(4) For the purposes of this section, "victim", in relation to an offence,

(*a*) means the person to whom harm is done or who suffers physical or emotional loss as a result of the commission of the offence; and

(*b*) where the person described in paragraph (*a*) is dead, ill or otherwise incapable of making a statement referred to in subsection (1), includes the spouse or any relative of that person, anyone who has in law or in fact the custody of that person or is responsible for the care or support of that person or any dependant of that person.

Copies of documents

722.1 The clerk of the court shall provide a copy of a document referred to in section 721 or subsection 722(1) or any other document that is filed with the court, as soon as practicable after filing, to the offender or counsel for the offender, as directed by the Court, and to the prosecutor.

Submissions on facts

723. (1) Before determining the sentence, a court shall give the prosecutor and the offender an opportunity to make submissions with respect to any facts relevant to the sentence to be imposed.

Procédure

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à rédiger selon la forme et en conformité avec les règles prévues par le programme désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où siège le tribunal et doit être déposée auprès de celui-ci.

Discrétion du tribunal

(3) La déclaration rédigée et déposée auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (2) ne porte pas atteinte à la liberté du tribunal de prendre en considération tout autre élément de preuve qui concerne la victime afin de déterminer la peine à imposer au contrevenant ou de décider si celui-ci devrait être absous en vertu de l'article 730.

Définition de « victime »

(4) Pour l'application du présent article, la victime est :

a) la personne qui subit des pertes ou des dommages matériels ou moraux par suite de la perpétration d'une infraction;

b) si la personne visée à l'alinéa *a*) est décédée, malade ou incapable de faire la déclaration prévue au paragraphe (1), soit son conjoint, soit l'un de ses parents, soit quiconque en a la garde, en droit ou en fait, soit toute personne aux soins de laquelle elle est confiée ou qui est chargée de son entretien, soit une personne à sa charge.

Rapports

722.1 Dans les meilleurs délais possible suivant leur dépôt auprès du tribunal, le greffier fait parvenir au poursuivant et, sous réserve des instructions du tribunal, au contrevenant ou à son avocat, selon le cas, une copie des documents visés à l'article 721 ou au paragraphe 722(1) ainsi que de tout autre document qui concerne le contrevenant.

Observations des parties

723. (1) Avant de déterminer la peine, le tribunal donne aux parties — le contrevenant ou son avocat, selon le cas, et le poursuivant — la possibilité de lui présenter des observations sur tous faits pertinents liés à la détermination de la peine.

Submission of evidence

(2) The court shall hear any evidence presented by the prosecutor or the offender.

Production of evidence

(3) The court may require the production of evidence that would assist it in determining the appropriate sentence.

Compel appearance

(4) Where it is necessary in the interests of justice, the court may, after consulting the parties, compel the appearance of any person who is a compellable witness to assist the court in determining the appropriate sentence.

Hearsay evidence

(5) Hearsay evidence is admissible at sentencing proceedings, but the court may, if the court considers it to be in the interests of justice, compel a person to testify where the person

(*a*) has personal knowledge of the matter;

(*b*) is reasonably available; and

(*c*) is a compellable witness.

Information accepted

724. (1) In determining a sentence, a court may accept as proved any information disclosed at the trial or at the sentencing proceedings and any facts agreed on by the prosecutor and the offender.

Jury

(2) Where the court is composed of a judge and jury, the court

(*a*) shall accept as proven all facts, express and implied, that are essential to the jury's verdict of guilty; and

(*b*) may find any other relevant fact that was disclosed by evidence at the trial to be proven, or hear evidence presented by either party with respect to that fact.

Disputed facts

(3) Where there is a dispute with respect to any fact that is relevant to the determination of a sentence,

(*a*) the court shall request that evidence be adduced as to the existence of the fact unless the court is satisfied that sufficient evidence was adduced at the trial;

(*b*) the party wishing to rely on the relevant fact, including a fact contained in a

Éléments de preuve

(2) Le tribunal prend connaissance des éléments de preuve que lui présentent les parties.

Production d'éléments de preuve

(3) Le tribunal peut exiger la présentation des éléments de preuve qui pourront l'aider à se déterminer.

Comparution

(4) Le tribunal peut exiger, dans l'intérêt de la justice et après avoir consulté les parties, la comparution de toute personne contraignable pouvant lui fournir des renseignements utiles à la détermination de la peine.

Ouï-dire

(5) Le ouï-dire est admissible mais, le tribunal peut, s'il le juge dans l'intérêt de la justice, contraindre à témoigner la personne;

a) qui a eu une connaissance directe d'un fait;

b) qu'il est normalement possible de faire comparaître;

c) qui est contraignable.

Acceptation des faits

724. (1) Le tribunal peut, pour déterminer la peine, considérer comme prouvés les renseignements qui sont portés à sa connaissance lors du procès ou dans le cadre des procédures de détermination de la peine et les faits sur lesquels le poursuivant et le contrevenant s'entendent.

Jury

(2) Le tribunal composé d'un juge et d'un jury :

a) considère comme prouvés tous les faits, exprès ou implicites, essentiels au verdict de culpabilité qu'a rendu le jury;

b) à l'égard des autres faits pertinents qui ont été révélés lors du procès, peut les accepter comme prouvés ou permettre aux parties d'en faire la preuve.

Faits contestés

(3) Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un fait pertinent est contesté :

a) sauf s'il est convaincu que des éléments de preuve suffisants ont été présentés lors du procès, le tribunal demande aux parties de lui présenter les éléments de preuve nécessaires;

b) la partie qui a l'intention de se servir de faits pertinents, notamment un élément

presentence report, has the burden of proving it;

(*c*) either party may cross-examine any witness called by the other party;

(*d*) subject to paragraph (*e*), the court must be satisfied on a balance of probabilities of the existence of the disputed fact before relying on it in determining the sentence; and

(*e*) the prosecutor must establish, by proof beyond a reasonable doubt, the existence of any fact that would have the effect of increasing the gravity of the offence or that relates to a previous conviction by the offender.

Other offences

725. (1) In determining the sentence, a court, if it would have had jurisdiction to try the following offences or outstanding charges against the offender:

(*a*) shall consider, if it is possible and appropriate to do so, any other offences of which the offender was found guilty, and shall determine the sentence to be imposed for each of those offences;

(*b*) shall consider, with the consent of the offender and the Attorney General, any outstanding charges against the offender to which the offender consents to plead guilty and pleads guilty, and shall determine the sentence to be imposed for each charge, unless the court is of the opinion that a separate prosecution for the other offence is necessary in the public interest; and

(*c*) may consider any facts forming part of the circumstances of the offence imposed that could constitute the basis for a separate offence.

No further proceedings

(2) The court shall note any facts considered in determining the sentence under paragraph (1)(*c*) on the information or indictment and no further proceedings may be taken with respect to the other offence unless the conviction for the offence of which the offender has been found guilty is set aside or quashed on appeal.

d'un rapport présentenciel, qui font l'objet d'un désaccord a la charge de les prouver;

c) chaque partie est autorisée à contre-interroger les témoins de l'autre;

d) sous réserve de l'alinéa *e*), une preuve prépondérante est suffisante pour convaincre le tribunal de l'existence d'un fait pertinent;

e) le tribunal s'assure que le poursuivant a prouvé hors de tout doute raisonnable les faits qui augmenteraient la gravité de l'infraction ou les condamnations antérieures qui sont contestés par le contrevenant.

Autres infractions

725. (1) Pour déterminer la peine, le tribunal, à la condition d'avoir eu compétence s'il avait été saisi des infractions ou accusations mentionnées ci-après :

a) doit, dans la mesure du possible et si c'est opportun, prendre simultanément en considération toutes les infractions dont le contrevenant est coupableg et déterminer la peine à infliger pour chacune;

b) doit, si le procureur général et le contrevenant y consentent, prendre simultanément en considération toutes les autres accusations portées contre lui à l'égard desquelles il manifeste l'intention de plaider coupable et plaide effectivement coupable et déterminer la peine à infliger pour chacune, dans la mesure où il est d'avis que de nouvelles poursuites à l'égard des autres infractions seraient contraire à l'intérêt public;

c) peut prendre en considération les faits qui pourraient donner lieu à une accusation distincte à la condition qu'ils soient liés à la perpétration de l'infraction dont il est saisi.

Idem

(2) Dans les cas visés à l'alinéa (1)*c*), les faits en question sont notés sur la dénonciation ou l'acte d'accusation et aucune autre procédure ne peut être prise à leur égard sauf si la déclaration de culpabilité pour laquelle la peine est infligée est écartée ou annulée en appel.

Offender may speak to sentence

726. Before determining the sentence to be imposed, the court shall ask whether the offender has anything to say before sentence is passed.

Observations du contrevenant

726. Avant de déterminer la peine, le tribunal donne au contrevenant, s'il est présent, la possibilité de lui présenter ses observations.

Relevant information

726.1 In determining the sentence, a court shall consider any relevant information placed before it, including any representations or submissions made by or on behalf of the prosecutor or the offender.

Renseignements pertinents

726.1 Pour déterminer la peine, le tribunal prend en considération les éléments d'information dont il dispose, notamment les observations et les arguments du poursuivant et du contrevenant ou de leur représentant.

Reasons for sentence

726.2 When imposing a sentence, a court shall state the terms of the sentence imposed, and the reasons for it, and enter those terms and reasons into the record of the proceedings.

Motifs

726.2 Lors du prononcé de la peine, le tribunal donne ses motifs et énonce les modalités de la peine; les motifs et les modalités sont consignés au dossier.

Previous conviction

727. (1) Subject to subsections (3) and (4), where an offender is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, no greater punishment shall be imposed on the offender by reason thereof unless the prosecutor satisfies the court that the offender, before making a plea, was notified that a greater punishment would be sought by reason thereof.

Condamnations antérieures

727. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée du fait de condamnations antérieures, aucune peine plus sévère ne peut lui être infligée de ce fait à moins que le poursuivant ne convainque le tribunal que le contrevenant, avant d'enregistrer son plaidoyer, a reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait.

Procedure

(2) Where an offender is convicted of an offence for which a greater punishment may be imposed by reason of previous convictions, the court shall, on application by the prosecutor and on being satisfied that the offender was notified in accordance with subsection (1), ask whether the offender was previously convicted and, if the offender does not admit to any previous convictions, evidence of previous convictions may be adduced.

Procédure

(2) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction pour laquelle une peine plus sévère peut être infligée en raison de condamnations antérieures, le tribunal, à la demande du poursuivant et lorsqu'il est convaincu qu'il a reçu l'avis prévu au paragraphe (1), demande au contrevenant s'il a été condamné antérieurement et, s'il n'admet pas avoir été condamné antérieurement, une preuve de ces condamnations antérieures peut être présentée.

Where hearing *ex parte*

(3) Where a summary conviction court holds a trial pursuant to subsection 803(2) and convicts the offender, the court may, whether or not the offender was notified that a greater punishment would be sought by reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the offender and if any such conviction is proved may impose a greater punishment by reason thereof.

Dans le cas d'audition *ex parte*

(3) Une cour des poursuites sommaires qui tient un procès en conformité avec le paragraphe 803(2) et qui déclare le contrevenant coupable peut faire des enquêtes et entendre des témoignages au sujet des condamnations antérieures, que le contrevenant ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, elle peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

Corporations

(4) Where, pursuant to section 623, the court proceeds with the trial of a corporation that has not appeared and pleaded and convicts the corporation, the court may, whether

Cas d'une personne morale

(4) Lorsque, en conformité avec l'article 623, le tribunal procède au procès d'une personne morale accusée qui n'a pas comparu ni enregistré de plaidoyer, le tribunal peut faire

or not the corporation was notified that a greater punishment would be sought be reason of a previous conviction, make inquiries and hear evidence with respect to previous convictions of the corporation and, if any such conviction is proved, may impose a greater punishment by reason thereof.

des enquêtes et entendre des preuves au sujet des condamnations antérieures, que l'accusée ait ou non reçu avis qu'une peine plus sévère serait demandée de ce fait et, dans le cas où une telle condamnation est prouvée, il peut infliger une peine plus sévère de ce fait.

Section does not apply

(5) This section does not apply to a person referred to in paragraph 745(*b*).

Exception

(5) Le présent article ne s'applique pas à une personne visée à l'alinéa 745*b*).

Sentence justified by any count

728. Where one sentence is passed on a verdict of guilty on two or more counts of an indictment, the sentence is good if any of the counts would have justified the sentence.

Peine justifiée par un chef d'accusation

728. Lorsqu'une seule peine est prononcée à la suite d'un verdict de culpabilité sur deux ou plusieurs chefs contenus dans un acte d'accusation, elle est valable si l'un des chefs l'eût justifiée.

Proof of certificate of analyst

729. (1) In a prosecution for failure to comply with a condition in a probation order that the accused not have in possession or use a particular drug, a certificate purporting to be signed by an analyst stating that the analyst has analysed or examined a substance and stating the result of the analysis or examination is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the statements contained in the certificate without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve du certificat de l'analyste

729. (1) Dans les poursuites pour défaut de se conformer à une ordonnance de probation de ne pas consommer ou avoir en sa possession une drogue spécifique, le certificat, censé signé par l'analyste, déclarant qu'il a analysé ou examiné telle substance et donnant ses résultats est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du signataire.

Requiring attendance of analyst

(2) The party against whom a certificate of an analyst is produced may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for cross-examination.

Présence de l'analyste

(2) La partie contre laquelle est produit le certificat peut, sur autorisation du tribunal, contre-interroger l'analyste.

Notice of intention to produce certificate

(3) No certificate shall be admitted in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial, given reasonable notice and a copy of the certificate to the party against whom it is to be produced.

Préavis

(3) Le certificat n'est recevable en preuve que si la partie qui entend le produire donne à la partie adverse, dans un délai raisonnable avant le procès, un préavis de son intention de produire le certificat et une copie de celui-ci.

Proof of service

(4) Service of any certificate referred to in subsection (1) may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or solemn declaration of, the person claiming to have served it.

Preuve de signification

(4) La signification de tout certificat mentionné au paragraphe (1) peut être prouvée oralement sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle de la personne qui a effectué la signification.

Attendance for examination

(5) Notwithstanding subsection (4), the court may require the person who appears to have signed an affidavit or solemn declaration referred to in that subsection to appear before it for examination or cross-examination in respect of the issue of proof of service.

Présence pour interrogatoire

(5) Malgré le paragraphe (4), le tribunal peut exiger que la personne qui a signé l'affidavit ou la déclaration solennelle se présente devant lui pour interrogatoire ou contre-interrogatoire à l'égard de la preuve de la signification.

Absolute and Conditional Discharges

Absolute and conditional discharges

736. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against the accused, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

Period for which appearance notice, etc. continues in force

(2) Subject to Part XVI, where an accused who has not been taken into custody or who has been released from custody under or by virtue of any provision of Part XVI pleads guilty or is found guilty of an offence but is not convicted, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made under subsection (1) unless, at the time the accused pleads guilty or is found guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such a disposition.

Effect of discharge

(3) Where a court directs under subsection (1) that an offender be discharged of an offence, the offender shall be deemed not to have been convicted of the offence except that

(a) the offender may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(b) the Attorney General and, in the case of summary conviction proceedings, the informant or the informant's agent may appeal from the decision of the court not to convict the offender of the offence as if that decision were a judgment or verdict of acquittal of the offence or a dismissal of the information against the offender; and

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

736. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prévoit pas une peine minimale ou qui n'est pas passible, à la suite des procédures engagées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

Période pendant laquelle la sommation, la citation à comparaître, la promesse de comparaître, l'engagement ou la reconnaissance demeurent en vigueur

(2) Sous réserve de la partie XVI, lorsqu'un accusé qui n'a pas été mis sous garde ou qui a été mis en liberté aux termes ou en vertu de la partie XVI plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction mais n'est pas condamné, la sommation, la citation à comparaître, la promesse de comparaître ou la promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à son égard en vertu du paragraphe (1) à moins que, au moment où il plaide coupable ou est reconnu coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette décision.

Conséquences de l'absolution

(3) La contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;

b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un ver-

Absolute and Conditional Discharges

Absolute and conditional discharge

730. (1) Where an accused, other than a corporation, pleads guilty to or is found guilty of an offence, other than an offence for which a minimum punishment is prescribed by law or an offence punishable, in the proceedings commenced against the accused, by imprisonment for fourteen years or for life, the court before which the accused appears may, if it considers it to be in the best interests of the accused and not contrary to the public interest, instead of convicting the accused, by order direct that the accused be discharged absolutely or on the conditions prescribed in a probation order.

Period for which appearance notice, etc. continues in force

(2) Subject to Part XVI, where an accused who has not been taken into custody or who has been released from custody under or by virtue of any provision of Part XVI pleads guilty of or is found guilty of an offence but is not convicted, the appearance notice, promise to appear, summons, undertaking or recognizance issued to or given or entered into by the accused continues in force, subject to its terms, until a disposition in respect of the accused is made under subsection (1) unless, at the time the accused pleads guilty or is found guilty, the court, judge or justice orders that the accused be taken into custody pending such a disposition.

Effect of discharge

(3) Where a court directs under subsection (1) that an offender be discharged of an offence, the offender shall be deemed not to have been convicted of the offence except that

(*a*) the offender may appeal from the determination of guilt as if it were a conviction in respect of the offence;

(*b*) the Attorney General and, in the case of summary conviction proceedings, the informant or the informant's agent may appeal from the decision of the court not to convict the offender of the offence as if that decision were a judgment or verdict of acquittal of the offence or a dismissal of the information against the offender; and

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

730. (1) Le tribunal devant lequel comparaît un accusé, autre qu'une personne morale, qui plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction pour laquelle la loi ne prescrit pas une peine minimale ou qui n'est pas punissable, à la suite des procédures engagées contre lui, d'un emprisonnement de quatorze ans ou de l'emprisonnement à perpétuité peut, s'il considère qu'il y va de l'intérêt véritable de l'accusé sans nuire à l'intérêt public, au lieu de le condamner, prescrire par ordonnance qu'il soit absous inconditionnellement ou aux conditions prescrites dans une ordonnance de probation.

Période pendant laquelle la sommation, la citation à comparaître, etc., reste en vigueur

(2) Sous réserve de la partie XVI, lorsqu'un accusé qui n'a pas été mis sous garde ou qui a été mis en liberté aux termes ou en vertu de la partie XVI plaide coupable ou est reconnu coupable d'une infraction mais n'est pas condamné, la sommation ou citation à comparaître à lui délivrée, la promesse de comparaître ou promesse remise par lui ou l'engagement contracté par lui demeure en vigueur, sous réserve de ses dispositions, jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à son égard en vertu du paragraphe (1) à moins que, au moment où il plaide coupable ou est reconnu coupable, le tribunal, le juge ou le juge de paix n'ordonne que le prévenu soit mis sous garde en attendant cette décision.

Conséquence de l'absolution

(3) Le contrevenant qui est absous en conformité avec le paragraphe (1) est réputé ne pas avoir été condamné à l'égard de l'infraction; toutefois, les règles suivantes s'appliquent :

a) le contrevenant peut interjeter appel de la détermination de culpabilité comme s'il s'agissait d'une condamnation à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution;

b) le procureur général ou, dans le cas de procédures sommaires, le dénonciateur ou son mandataire peut interjeter appel de la décision du tribunal de ne pas condamner le contrevenant à l'égard de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'un ver-

(*c*) the offender may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence.

Where person bound by probation order convicted of offence

(4) Where an offender who is bound by the conditions of a probation order made at a time when the offender was directed to be discharged under this section is convicted of an offence, including an offence under section 733.1, the court that made the probation order may, in addition to or in lieu of exercising its authority under subsection 732.2(4), at any time when it may take action under that subsection, revoke the discharge, convict the offender of the offence to which the discharge relates and impose any sentence that could have been imposed if the offender had been convicted at the time of discharge, and no appeal lies from a conviction under this subsection where an appeal was taken from the order directing that the offender be discharged.

Probation

Making of probation order

731. Where an offender is convicted of an offence, a court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission,

(*a*) if no minimum punishment is prescribed by law, suspend the passing of sentence and direct that the offender be released on the conditions prescribed in a probation order; or

(*b*) in addition to fining or sentencing the offender to imprisonment, whether in default of payment of a fine or otherwise, for a term not exceeding two years, direct that the offender comply with the conditions prescribed in a probation order.

Intermittent sentence

732. (1) Where the court imposes a sentence of imprisonment of ninety days or less on an offender convicted of an offence, whether in default of of payment of a fine or

dict d'acquittement de l'infraction ou d'un rejet de l'accusation portée contre lui;

c) le contrevenant peut plaider *autrefois convict* relativement à toute inculpation subséquente relative à l'infraction.

Déclaration de culpabilité d'une personne soumise à une ordonnance de probation

(4) Lorsqu'un contrevenant qui est soumis aux conditions d'une ordonnance de probation rendue à une époque où son absolution a été ordonnée en vertu du présent article est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, en plus ou au lieu d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 732.2(4), à tout moment où il peut prendre une mesure en vertu de ce paragraphe, annuler l'absolution, déclarer le contrevenant coupable de l'infraction à laquelle se rapporte l'absolution et imposer toute peine qui aurait pu être imposée s'il avait été déclaré coupable au moment de son absolution; il ne peut être interjeté appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent paragraphe lorsqu'il a été fait appel de l'ordonnance prescrivant que le contrevenant soit absous.

Probation

Prononcé de l'ordonnance de probation

731. Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction, le tribunal peut, vu l'âge et la réputation du contrevenant, la nature de l'infraction et les circonstances dans lesquelles l'infraction a été commise :

a) dans le cas d'une infraction autre qu'une infraction pour laquelle une peine minimale est prévue par la loi, surseoir au prononcé de la peine et ordonner qu'il soit libéré selon les conditions indiquées dans une ordonnance de probation;

b) en plus d'imposer une amende au contrevenant ou de le condamner à un emprisonnement maximal de deux ans pour défaut de paiement d'une amende ou pour un autre motif, ordonner que le contrevenant se conforme aux conditions indiquées dans une ordonnance de probation.

Peines discontinues

732. (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction et qu'il lui impose un emprisonnement maximal de quatre-vingt-dix jours pour défaut de paie-

otherwise, the court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, order

(*a*) that the sentence be served intermittently at such times as are specified in the order; and

(*b*) that the offender comply with the conditions prescribed in a probation order when not in confinement during the period that the sentence is being served and, if the court so orders, on release from prison after serving it, subject to paragraph 732.2(2)(*b*).

Application to vary intermittent sentence

(2) An offender who is ordered to serve a sentence of imprisonment intermittently may, on giving notice to the prosecutor, apply to the court that imposed the sentence to allow it to be served on consecutive days.

Court may vary intermittent sentence if subsequent offence

(3) A court that imposes a sentence of imprisonment on a person who is subject to an intermittent sentence in respect of another offence may order that the unexpired portion of the intermittent sentence be served on consecutive days.

Conditions in probation order

732.1 (1) The following conditions shall be prescribed in a probation order, namely, that the offender shall keep the peace and be of good behaviour and shall appear before the court when required to do so by the court, and, in addition, the court may prescribe as conditions in a probation order that the offender shall do any one or more of the following:

(*a*) report to and be under the supervision of a probation officer or other person designated by the court;

(*b*) provide for the support of the offender's spouse or any other dependants whom the accused is liable to support;

(*c*) abstain from the consumption of alcohol either absolutely or on such terms as the court may specify;

(*d*) abstain from owning, possession or carrying a weapon;

(*e*) make restitution or reparation to any person aggrieved or injured by the commission of the offence or pay an amount in respect of the loss or damage incurred by the person, and for the purpose of this paragraph the court may direct that the amount of the restitution or reparation be assessed by the court or in such manner as the court may direct;

ment d'une amende ou pour un autre motif le tribunal peut, compte tenu de l'âge et de la réputation du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances dans lesquelles elle a été commise :

a) ordonner que la peine soit purgée de façon discontinue aux moments prévus dans l'ordonnance;

b) ordonner que le contrevenant se conforme aux conditions prévues dans une ordonnance de probation pendant toute période où il purge sa peine hors de la prison et, sous réserve de l'alinéa 732.2(2)*b*), qu'il s'y conforme aussi après sa libération.

Demande de l'accusé

(2) À la condition d'en informer au préalable le poursuivant, le contrevenant qui purge une peine à exécution discontinue peut demander au tribunal qui a infligé la peine de lui permettre de la purger de façon continue.

Modification par le tribunal

(3) Le tribunal qui inflige une peine d'emprisonnement à un contrevenant qui purge déjà une autre peine de façon discontinue peut ordonner que la partie qui reste à purger de cette autre peine devienne à exécution continue.

Conditions d'une ordonnance de probation

732.1 (1) Les conditions suivantes sont mentionnées dans une ordonnance de probation, savoir : que le contrevenant ne trouble pas l'ordre public, ait une bonne conduite et qu'il comparaisse devant le tribunal lorsqu'il en est requis par celui-ci et le tribunal peut ainsi prévoir que le contrevenant devra exécuter l'une ou plusieurs des choses suivantes :

a) se présenter à un agent de probation ou une autre personne désignée par le tribunal, et être sous sa surveillance;

b) subvenir aux besoins de son conjoint et de toutes autres personnes qu'il est tenu de faire vivre;

c) s'abstenir, soit absolument, soit selon les conditions que le tribunal peut spécifier, de consommer de l'alcool;

d) s'abstenir d'être propriétaire, possesseur ou porteur d'une arme;

e) faire restitution ou réparation, à toute personne lésée ou blessée du fait de l'infraction, de la perte ou du dommage véri-

mission of the offence for the actual loss or damage sustained by that person as a result thereof;

(*f*) remain within the jurisdiction of the court and notify the court or the probation officer or other person designated under paragraph (*a*) of any change in the offender's address, employment or occupation;

(*g*) make reasonable efforts to find and maintain suitable employment; and

(*h*) comply with such other reasonable conditions as the court considers desirable for securing the good conduct of the offender and for preventing a repetition by the offender of the same offence or the commission of other offences.

Form and period of order

(2) A probation order may be in Form 46, and the court that makes the probation order shall specify therein the period for which it is to remain in force.

Proceedings on making order

(3) A court that makes a probation order shall

(*a*) cause the order to be read by or to the offender;

(*b*) cause a copy of the order to be given to the offender; and

(*c*) inform the offender of the provisions of subsections 732.2(3) and (4) and section 733.1.

Coming into force of order

732.2 (1) A probation order comes into force

(*a*) on the date on which the order is made; or

(*b*) where the offender is sentenced to imprisonment under paragraph 731(*b*) otherwise than in default of payment of a fine, as soon as the offender is released from prison.

Duration of order and limit on term of order

(2) Subject to subsection (4),

(*a*) where an offender who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 733.1, or is imprisoned under paragraph 731(*b*) in default of payment of a fine, the order continues in force except in so far as the

tables soufferts de ce fait par cette personne;

f) rester dans le ressort du tribunal et notifier à celui-ci ou à l'agent de probation ou autre personne désignée en vertu de l'alinéa *a*) tout changement d'adresse, d'emploi ou d'occupation;

g) faire des efforts raisonnables en vue de trouver un emploi approprié et de le conserver;

h) observer telles autres conditions raisonnables que le tribunal considère souhaitables pour assurer la bonne conduite du contrevenant et l'empêcher de commettre de nouveau la même infraction ou de commettre d'autres infractions.

Forme et période de validité de l'ordonnance

(2) Une ordonnance de probation peut être rédigée selon la formule 46 et le tribunal qui rend l'ordonnance y spécifie la période pendant laquelle elle doit demeurer en vigueur.

Procédures lorsqu'une ordonnance est rendue

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance de probation :

a) il fait lire l'ordonnance soit par le contrevenant, soit à celui-ci;

b) il fait remettre une copie de l'ordonnance au contrevenant;

c) il informe le contrevenant des dispositions des paragraphes 732.2(3) et (4) et de l'article 733.1.

Entrée en vigueur de l'ordonnance

732.2 (1) Une ordonnance de probation entre en vigueur :

a) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue;

b) lorsque le contrevenant est condamné à un emprisonnement en vertu de l'alinéa 731*b*), autrement que pour défaut de paiement d'une amende, à sa sortie de prison.

Durée de l'ordonnance et limite de sa validité

(2) Sous réserve du paragraphe (4) :

a) lorsqu'un contrevenant qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, ou est emprisonné en vertu de l'alinéa 731*b*) pour défaut de paiement d'une amende, l'ordon-

sentence renders it impossible for the offender for the time being to comply with the order; and

(*b*) no probation order shall continue in force for more than three years after the date on which the order came into force.

Modification of order

(3) A court that makes a probation order may at any time, on application by the offender or the prosecutor, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the prosecutor,

(*a*) make any changes in or additions to the conditions prescribed in the order that in the opinion of the court are rendered desirable by a change in the circumstances since the conditions were prescribed,

(*b*) relieve the offender, either absolutely or on such terms or for such period as the court deems desirable, of compliance with any condition described in any of paragraphs 732.1(1)(*a*) to (*h*) that is prescribed in the order, or

(*c*) decrease the period for which the probation order is to remain in force,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order, inform the offender of its action and give the offender a copy of the order so endorsed.

Modification of order where person found convicted of offence

(4) Where an offender who is bound by a probation order is convicted of an offence, including an offence under section 733.1, and

(*a*) the time within which an appeal may be taken against that conviction has expired and the offender has not taken an appeal,

(*b*) the offender has taken an appeal against that conviction and the appeal has been dismissed, or

nance reste en vigueur sauf dans la mesure où la peine met le contrevenant dans l'impossibilité de se conformer à ce moment-là aux dispositions de l'ordonnance;

b) aucune ordonnance de probation ne reste en vigueur pendant plus de trois ans à partir de la date où elle est entrée en vigueur.

Modification de l'ordonnance

(3) Lorsqu'un tribunal a rendu une ordonnance de probation, il peut, à tout moment, sur demande du contrevenant ou du poursuivant, requérir le contrevenant de comparaître devant lui et, après audition du contrevenant et du poursuivant :

a) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance tout changement ou supplément qui, de l'avis du tribunal, sont rendus souhaitables en raison du changement des circonstances depuis que les conditions ont été prescrites;

b) relever le contrevenant, soit complètement, soit selon les modalités ou pour la période que le tribunal estime souhaitables, de l'obligation d'observer toute condition, mentionnée dans l'un des alinéas 732.1(1)*a*) à *h*), qui est prescrite dans l'ordonnance;

c) raccourcir la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur.

Dès lors, le tribunal vise l'ordonnance de probation en conséquence et, s'il apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance, en informe le contrevenant et lui délivre une copie de l'ordonnance ainsi visée.

Modifications de l'ordonnance lorsque la personne qui y est soumise est déclarée coupable d'une infraction

(4) Lorsqu'un contrevenant qui est soumis à une ordonnance de probation est déclaré coupable d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, et que, selon le cas :

a) le délai durant lequel un appel de cette déclaration de culpabilité peut être interjeté est expiré ou le contrevenant n'a pas interjeté appel,

b) il a interjeté appel de cette déclaration de culpabilité et l'appel a été rejeté,

(*c*) the offender has given written notice to the court that convicted the offender that the offender elects not to appeal the conviction or has abandoned the appeal, as the case may be,

in addition to any punishment that may be imposed for that offence, the court that made the probation order may, on application by the prosecutor, require the offender to appear before it and, after hearing the prosecutor and the offender,

(*d*) where the probation order was made under paragraph 731(*a*), revoke the order and impose any sentence that could have been imposed if the passing of sentence had not been suspended, or

(*e*) make such changes in or additions to the conditions prescribed in the order as the court deems desirable, or extend the period for which the order is to remain in force for such period, not exceeding one year, as the court deems desirable,

and the court shall thereupon endorse the probation order accordingly and, if it changes or adds to the conditions prescribed in the order or extends the period for which the order is to remain in force, inform the offender of its action and give the offender a copy of the order so endorsed.

Compelling appearance of person bound

(5) The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice apply with such modifications as the circumstances require to proceedings under subsections (3) and (4).

Transfer of order

733. (1) Where an offender who is bound by a probation order becomes a resident of, or is convicted or discharged under section 730 of an offence including an offence under section 733.1 in a territorial division, other than the territorial division where the order was made, the court that made the order may, on the application of a probation officer, and if both such territorial divisions are not in the same province, with the consent of

c) il a donné avis écrit au tribunal qui l'a déclaré coupable qu'il a choisi de ne pas interjeter appel de cette déclaration de culpabilité ou d'abandonner son appel, selon le cas,

en sus de toute peine qui peut être imposée pour cette infraction, le tribunal qui a rendu l'ordonnance de probation peut, à la demande du poursuivant, requérir le contrevenant de comparaître devant lui et, après audition du poursuivant et du contrevenant :

d) lorsque l'ordonnance de probation a été rendue en vertu de l'alinéa 731*a*), révoquer l'ordonnance et imposer toute sentence qui aurait pu être imposée si le prononcé de la sentence n'avait pas été suspendu;

e) apporter aux conditions prescrites dans l'ordonnance les changements ou suppléments que le tribunal estime souhaitables, ou prolonger la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur de la période supplémentaire que le tribunal estime souhaitable, sans dépasser un an.

Dès lors, le tribunal vise l'ordonnance de probation en conséquence et, s'il apporte des changements ou suppléments aux conditions prescrites dans l'ordonnance ou prolonge la période durant laquelle l'ordonnance doit rester en vigueur, en informe le contrevenant et lui délivre une copie de l'ordonnance ainsi visée.

Comparution forcée de la personne soumise à l'ordonnance

(5) Les dispositions des parties XVI et XVIII relatives à la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures intervenant en vertu des paragraphes (3) et (4).

Transfert d'une ordonnance

733. (1) Lorsqu'un contrevenant soumis à une ordonnance de probation devient résident d'une circonscription territoriale autre que celle où l'ordonnance a été rendue, ou y est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction, y compris une infraction visée à l'article 733.1, le tribunal qui a rendu l'ordonnance peut, à la demande d'un agent de probation et avec le consentement, si ces deux circonscriptions territoriales ne sont pas situées dans la même province :

(*a*) the Attorney General of Canada, in the case of proceedings in relation to an offence that were instituted at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government, or

(*b*) in any other case, the Attorney General of the province in which the order was made,

transfer the order to a court in that other territorial division that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order in that other territorial division if the offender had been tried and convicted there of the offence in respect of which the order was made, and the order may thereafter be dealt with and enforced by the court to which it is so transferred in all respects as if that court had made the order.

Where court unable to act

(2) Where a court that has made a probation order or to which a probation order has been transferred pursuant to subsection (1) is for any reason unable to act, the powers of that court in relation to the probation order may be exercised by any other court that has equivalent jurisdiction in the same province.

Failure to comply with probation order

733.1 (1) An offender who is bound by a probation order and who wilfully fails or refuses to comply with that order is guilty of

(*a*) an indictable offence and is liable to imprisonment for two years; or

(*b*) an offence punishable on summary conviction.

No prosecution by indictment unless previous conviction

(2) An offender may only be prosecuted by indictment for an offence under this section if previously convicted of an offence under this section.

Where accused may be tried and punished

(3) An accused who is charged with an offence under subsection (1) may be tried and punished by any court having jurisdiction to try that offence in the place where the offence is alleged to have been committed or in the place where the accused is found, is

a) soit du procureur général du Canada, dans le cas des procédures intentées à la demande du gouvernement du Canada et dirigées par ce gouvernement ou pour son compte,

b) soit du procureur général de la province où l'ordonnance a été rendue,

transférer l'ordonnance à un tribunal de cette autre circonscription territoriale qui aurait, étant donné la forme du procès du contrevenant, eu juridiction pour rendre l'ordonnance dans cette autre circonscription territoriale si le contrevenant y avait subi son procès et y avait été déclaré coupable de l'infraction au sujet de laquelle l'ordonnance a été rendue; le tribunal auquel l'ordonnance a été transférée peut, dès lors, statuer sur l'ordonnance et l'appliquer à tous égards comme s'il avait rendu l'ordonnance.

Si le tribunal est incapable d'agir

(2) Lorsqu'un tribunal qui a rendu une ordonnance de probation ou à qui une ordonnance de probation a été transférée en vertu du paragraphe (1) est pour quelque raison dans l'incapacité d'agir, les pouvoirs de ce tribunal concernant cette ordonnance peuvent être exercés par tout autre tribunal ayant une juridiction équivalente dans la même province.

Défaut de se conformer à une ordonnance

733.1 (1) Un contrevenant qui volontairement, omet ou refuse de se conformer à une ordonnance de probation à laquelle il est soumis est coupable :

a) soit d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans;

b) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Prérequis à la mise en accusation

(2) Un contrevenant ne peut être poursuivi par mise en accusation que s'il a déjà été déclaré coupable d'une infraction au présent article.

En quel lieu le contrevenant peut être jugé et puni

(3) Un contrevenant qui est inculpé d'une infraction aux termes du paragraphe (1) peut être jugé et condamné par tout tribunal ayant juridiction pour juger cette infraction au lieu où l'infraction est présumée avoir été commise, ou au lieu où le contrevenant est

arrested or is in custody, but where the place where the accused is found, is arrested or is in custody is outside the province in which the offence is alleged to have been committed, no proceedings in respect of that offence shall be instituted in that place without the consent of the Attorney General of that province.

trouvé, est arrêté ou est sous garde mais si le lieu où l'accusé est trouvé, est arrêté ou est sous garde est à l'extérieur de la province où l'infraction est présumée avoir été commise, aucune poursuite concernant cette infraction ne devra être engagée en ce lieu sans le consentement du procureur général de cette province.

Fines

Amendes

Fine in lieu of other punishment

734. (1) An offender who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for five years or less may be fined in addition to or in lieu of any other punishment that is authorized, but an offender shall not be fined in lieu of imprisonment where the offence of which the offender is convicted is punishable by a minimum term of imprisonment.

Amende au lieu d'une autre peine

734. (1) Un contrevenant déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de cinq ans ou moins peut être condamné à une amende en sus ou au lieu de toute autre peine autorisée, mais il ne peut être condamné à une amende au lieu d'un emprisonnement lorsque l'infraction dont il est déclaré coupable est punissable d'une période minimale d'emprisonnement.

Fine in addition to other punishment

(2) An offender who is convicted of an indictable offence punishable with imprisonment for more than five years may be fined in addition to, but not in lieu of, any other punishment that is authorized.

Amende en sus d'une autre peine

(2) Un contrevenant déclaré coupable d'un acte criminel punissable d'un emprisonnement de plus de cinq ans peut être condamné à une amende en sus, mais non au lieu, de toute autre peine autorisée.

Imprisonment in default of payment

(3) Where a fine is imposed under this section, a term of imprisonment may be imposed in default of payment of the fine, but no such term shall exceed

(*a*) two years, where the term of imprisonment that may be imposed for the offence is less than five years; or

(*b*) five years, where the term of imprisonment that may be imposed for the offence is five years or more.

Emprisonnement à défaut de paiement

(3) Lorsqu'une amende est imposée aux termes du présent article, une période d'emprisonnement peut être imposée à défaut du paiement de l'amende, mais aucune semblable période ne peut dépasser :

a) deux ans, si l'emprisonnement qui peut être imposé pour l'infraction est de moins de cinq ans;

b) cinq ans, si l'emprisonnement qui peut être imposé pour l'infraction est de cinq ans ou plus.

Time for payment

(4) Subject to this section, where an offender is convicted of an offence and is fined, the court that convicts the offender may direct that the fine

(*a*) be paid forthwith; or

(*b*) be paid at such time and on such terms as the court may fix.

Délai de paiement

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable d'une infraction et condamné à une amende, le tribunal qui le déclare coupable peut ordonner que l'amende soit versée :

a) ou bien sur-le-champ;

b) ou bien à l'époque et aux conditions que le tribunal peut fixer.

What to be considered

(5) Where a court imposes a fine, the court shall not, at the time the sentence is imposed, direct that the fine be paid forthwith, unless

Facteurs à considérer

(5) Lorsqu'un tribunal impose une amende, il ne peut, au moment où la sentence est imposée, ordonner le paiement im-

(*a*) the court is satisfied that the offender has sufficient means to enable the offender to pay the fine forthwith;

(*b*) on being asked by the court whether the offender desires time for payment, or for discharging the fine in accordance with section 735, where a program has been established for that purpose, the offender does not request that time; or

(*c*) for any other special reason, the court deems it expedient that no time should be allowed.

Idem

(6) The court, in considering whether time should be allowed for payment of a fine and, if so, the amount of time so allowed, shall consider any representation made by the offender but any time allowed shall be not less than fourteen clear days after the date sentence is imposed.

Warrant of committal

(7) Where time has been allowed for payment of a fine, the court shall not issue a warrant of committal in default of payment of the fine until the expiration of the time allowed for payment.

Reasons for committal

(8) Where no time has been allowed for payment of a fine and a warrant committing the offender to prison for default of payment of the fine is issued, the court shall state in the warrant the reason for immediate committal.

Surrender by offender

(9) Notwithstanding subsection (7), where, before the expiration of the time allowed for payment, the offender appears before a court and signifies in writing that the offender prefers to be committed immediately rather than to await the expiration of the time allowed, the court may forthwith issue a warrant committing the offender to prison.

Extension of time

(10) Where time has been allowed for payment under subsection (4), the court that imposed the sentence may, on an application by or on behalf of the offender, allow further time for payment, subject to any rules made by the court under section 482.

médiat de l'amende, sauf dans les cas suivants :

a) il est convaincu que le contrevenant dispose de moyens suffisants pour lui permettre de payer l'amende sur-le-champ;

b) lorsqu'il demande au contrevenant s'il désire un délai pour payer l'amende ou pour purger sa peine en conformité avec l'article 735, dans le cas où un programme a été établi à cette fin, ce dernier ne demande pas de délai;

c) il estime opportun, pour tout autre motif spécial, de n'accorder aucun délai.

Idem

(6) Lorsqu'il examine l'opportunité d'accorder un délai de paiement et, le cas échéant, la durée de ce délai, le tribunal étudie toute représentation faite par le contrevenant, mais un délai accordé doit être d'au moins quatorze jours francs à compter de la date d'imposition de la sentence.

Mandat d'incarcération

(7) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé, le tribunal ne peut émettre un mandat d'incarcération à défaut du paiement de l'amende, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement.

Motifs d'incarcération

(8) Si aucun délai de paiement n'a été accordé et qu'un mandat ordonnant l'incarcération du contrevenant à défaut du paiement d'une amende est émis, le tribunal énonce dans le mandat le motif de l'incarcération immédiate.

Si le contrevenant se rend

(9) Nonobstant le paragraphe (7), lorsque, avant l'expiration du délai accordé pour le paiement, le contrevenant comparaît devant un tribunal et signifie par écrit qu'il préfère être incarcéré immédiatement plutôt qu'attendre l'expiration du délai accordé, le tribunal peut sur-le-champ émettre un mandat envoyant le contrevenant en prison.

Prorogation du délai

(10) Lorsqu'un délai de paiement a été accordé sous le régime du paragraphe (4), le tribunal qui a imposé la sentence peut, sur demande faite par le contrevenant ou en son nom, accorder un délai supplémentaire de paiement, sous réserve de toute règle établie par le tribunal aux termes de l'article 482.

Fine option program

735. (1) An offender, other than a corporation, against whom a fine is imposed in respect of an offence may, whether or not the offender is serving a term of imprisonment imposed in default of payment of the fine, discharge the fine in whole or in part by earning credits for work performed during a period not greater than two years in a program established for that purpose by the lieutenant governor in council

(*a*) of the province in which the fine was imposed; or

(*b*) of the province in which the offender resides, where an appropriate agreement is in effect between the government of that province and the government of the province in which the fine was imposed.

Credits and other matters

(2) A program referred to in subsection (1) shall determine the rate at which credits are earned and may provide for the manner of crediting any amounts earned against the fine and any other matters necessary for or incidental to carrying out the program.

Deemed payment

(3) Credits earned for work performed as provided by subsection (1) shall, for the purposes of this Act, be deemed to be payment in respect of a fine.

Federal-provincial agreement

(4) Where, by virtue of section 738, the proceeds of a fine belong to Her Majesty in right of Canada, an offender may discharge the fine in whole or in part in a fine option program of a province pursuant to subsection (1), where an appropriate agreement is in effect between the government of the province and the Government of Canada.

Fines on corporations

736. Notwithstanding section 734, a corporation that is convicted of an offence is liable, in lieu of any imprisonment that is prescribed as punishment for that offence, to be fined in an amount, except where otherwise provided by law,

(*a*) that is in the discretion of the court, where the offence is an indictable offence; or

(*b*) not exceeding twenty-five thousand dollars, where the offence is a summary conviction offence.

Mode facultatif de paiement d'une amende

735. (1) Le contrevenant, autre qu'une personne morale, qui est condamné au paiement d'une amende, qu'il purge ou non une peine d'emprisonnement pour défaut ou refus de payer l'amende, peut la payer en totalité ou en partie en accumulant des crédits découlant du travail effectué au cours d'une période maximale de deux ans en conformité avec les modalités d'un programme établi à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil :

a) soit de la province où l'amende a été imposée;

b) soit de la province de résidence du contrevenant lorsqu'une entente est en vigueur entre le gouvernement de celle-ci et celui de la province où la peine a été imposée.

Taux, crédit, etc.

(2) Le programme visé au paragraphe (1) doit prévoir le taux auquel les crédits sont accumulés et peut prévoir la façon de créditer les montants gagnés au paiement de l'amende et toute autre chose nécessaire ou accessoire à son bon fonctionnement.

Présomption

(3) Les crédits visés au paragraphe (1) sont, pour l'application de la présente loi, réputés constituer un paiement de l'amende.

Entente fédéro-provinciale

(4) Lorsque, en vertu de l'article 738, le montant d'une amende appartient à Sa Majesté du chef du Canada, un contrevenant peut payer l'amende en tout ou en partie à l'intérieur d'un programme provincial visé au paragraphe (1), si une entente à cette fin entre le gouvernement de la province et celui du Canada est en vigueur.

Amendes infligées aux personnes morales

736. Nonobstant l'article 734 et sauf disposition contraire de la loi, une personne morale déclarée coupable d'une infraction est passible, au lieu de toute peine d'emprisonnement prévue pour cette infraction :

a) d'une amende dont le montant est laissé à la discrétion du tribunal si l'infraction est un acte criminel;

b) d'une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, si l'infraction est punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Enforcement of fines on corporations

736.1 Where a fine that is imposed on a corporation is not paid forthwith, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the corporation in the same manner as if it were a judgment rendered against the corporation in that court in civil proceedings.

Exécution en cas d'amende imposée aux personnes morales

736.1 Lorsqu'une amende imposée à une personne morale n'est pas payée sur-le-champ, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité, faire inscrire comme jugement le montant de l'amende et des frais, s'il en est, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la personne morale de la même manière que s'il était un jugement rendu contre la personne morale, devant ce tribunal, dans des procédures civiles.

Reduction of imprisonment on part payment

737. (1) Where a term of imprisonment is imposed in default of payment of a penalty, the term shall, on payment of a part of the penalty, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total penalty.

Réduction de l'emprisonnement lorsqu'une partie de la peine est payée

737. (1) Lorsqu'un emprisonnement est imposé à défaut de paiement d'une peine, il est réduit, sur paiement d'une partie de la peine, que le paiement ait été fait avant ou après l'émission d'un mandat d'incarcération, du nombre de jours ayant le même rapport avec la durée de l'emprisonnement qu'entre le paiement partiel et la peine globale.

Minimum that can be accepted

(2) No amount offered in part payment of a penalty shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no part payment shall be accepted until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

Minimum acceptable

(2) Aucun montant offert en paiement partiel d'une peine ne peut être accepté, à moins qu'il ne soit suffisant pour assurer une réduction de peine d'un jour ou d'un multiple d'un jour, et lorsqu'un mandat de dépôt a été émis, aucun paiement partiel ne peut être accepté tant que l'honoraire exigible pour le mandat ou son exécution n'a pas été acquitté.

To whom payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the prisoner or to such other person as the Attorney General directs.

À qui le paiement est versé

(3) Un paiement peut être fait en vertu du présent article à la personne qui a la garde légale du prisonnier ou à toute autre personne que désigne le procureur général.

Application of money paid

(4) A payment under this section shall, unless the order imposing the penalty otherwise provides, be applied to the payment in full of costs and charges, and thereafter to payment in full of compensation or damages that are included in the penalty, and finally to payment in full of any part of the penalty that remains unpaid.

Application de la somme versée

(4) Un paiement prévu par le présent article est affecté, à moins que l'ordonnance imposant la peine ne dispose autrement, au paiement intégral des frais et dépens, ensuite au paiement intégral de l'indemnité ou des dommages-intérêts qui sont inclus dans la peine et, enfin, au paiement intégral de toute partie de la peine demeurant inacquittée.

Definition of "penalty"

(5) In this section, "penalty" means all the sums of money in default of payment of which a term of imprisonment is imposed and includes the costs and charges of committing and conveying the defaulter to prison.

Définition de « peine »

(5) Au présent article, « peine » s'entend de toutes les sommes d'argent à défaut du paiement desquelles une période d'emprisonnement est imposée. Sont assimilés à une peine les frais et dépens de l'envoi et de la conduite en prison de la personne défaillante.

Fines to go to provincial treasury

738. (1) Where a fine or forfeiture is imposed or a recognizance is forfeited and no provision, other than this section, is made by law for the application of the proceeds thereof, the proceeds belong in Her Majesty in right of the province in which the fine or forfeiture was imposed or the recognizance was forfeited, and shall be paid by the person who receives them to the treasurer of that province.

Exception

(2) Where

(a) a fine or forfeiture is imposed

(i) in respect of a contravention of a revenue law of Canada,

(ii) in respect of a breach of duty or malfeasance in office by an officer or employee of the Government of Canada, or

(iii) in respect of any proceedings instituted at the instance of the Government of Canada in which that government bears the costs of prosecution, or

(b) a recognizance in connection with proceedings mentioned in paragraph (a) is forfeited,

the proceeds of the fine, forfeiture or recognizance belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

Direction for payment to municipality

(3) Where a provincial, municipal or local authority bears, in whole or in part, the expense of administering the law under which a fine or forfeiture is imposed or under which proceedings are taken in which a recognizance is forfeited,

(a) the lieutenant governor in council may direct that the proceeds of a fine, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of the province shall be paid to that authority, and

(b) the Governor in Council may direct that the proceeds of a fine, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of Canada shall be paid to that authority.

Affectation du versement de certaines pénalités

738. (1) Lorsqu'une amende ou une confiscation est imposée ou qu'un engagement est contracté et qu'aucune disposition, sauf le présent article, n'est établie par la loi pour l'application de ces produits, ce produit appartient à Sa Majesté du chef de la province où l'amende ou la confiscation a été imposée ou l'engagement contracté et est versé par la personne qui le reçoit au trésorier de cette province.

Exception

(2) Lorsque, selon le cas :

a) une amende ou confiscation est imposée :

(i) soit pour violation d'une loi fiscale fédérale,

(ii) soit pour abus de fonction ou prévarication, de la part d'un fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada,

(iii) soit à l'égard de toute procédure intentée sur l'instance du gouvernement du Canada et dans laquelle ce gouvernement supporte les frais de la poursuite,

b) un engagement relatif à des procédures mentionnées à l'alinéa a) est contracté,

le produit de l'amende, de la confiscation ou de l'engagement appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versé au receveur général par la personne qui le reçoit.

Instruction de payer à la municipalité

(3) Lorsqu'une autorité provinciale, municipale ou locale supporte en totalité ou en partie les frais d'application de la loi d'après laquelle une amende ou confiscation est imposée ou aux termes de laquelle sont intentées des procédures ou est contracté un engagement :

a) le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef de la province soit versé à cette autorité,

b) le gouverneur en conseil peut ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada soit versé à cette autorité.

Fines to go to provincial treasurer

738. (1) Where a fine or forfeiture is imposed or a recognizance is forfeited and no provision, other than this section, is made by law for the application of the proceeds thereof, the proceeds belong to Her Majesty in right of the province in which the fine or forfeiture was imposed or the recognizance was forfeited, and shall be paid by the person who receives them to the treasurer of that province.

Exceptions

(2) Where

(*a*) a fine or forfeiture is imposed

(i) in respect of a contravention of a revenue law of Canada,

(ii) in respect of a breach of duty or malfeasance in office by an officer or employee of the Government of Canada, or

(iii) in respect of any proceedings instituted at the instance of the Government of Canada in which that government bears the costs of prosecution, or

(*b*) a recognizance in connection with proceedings mentioned in paragraph (*a*) is forfeited,

the proceeds of the fine, forfeiture or recognizance belong to Her Majesty in right of Canada and shall be paid by the person who receives them to the Receiver General.

Direction for payment to municipality

(3) Where a provincial, municipal or local authority bears, in whole or in part, the expense of administering the law under which a fine or forfeiture is imposed or under which proceedings are taken in which a recognizance is forfeited,

(*a*) the lieutenant governor in council may direct that the proceeds of a fine, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of the province shall be paid to that authority; and

(*b*) the Governor in Council may direct that the proceeds of a fine, forfeiture or recognizance that belongs to Her Majesty in right of Canada shall be paid to that authority.

Amendes versées au trésorier provincial

738. (1) Lorsqu'une amende ou une confiscation est imposée ou qu'un engagement est confisqué et qu'aucune disposition, sauf le présent article, n'est établie par la loi pour l'application de son produit, ce produit appartient à Sa Majesté du chef de la province où l'amende ou la confiscation a été imposée ou l'engagement confisqué et est versé par la personne qui le reçoit au trésorier de cette province.

Exception

(2) Lorsque, selon le cas :

a) une amende ou confiscation est imposée :

(i) soit pour violation d'une loi fiscale fédérale,

(ii) soit pour abus de fonction ou prévarication de la part d'un fonctionnaire ou employé du gouvernement du Canada,

(iii) soit à l'égard de toute procédure intentée sur l'instance du gouvernement du Canada et dans laquelle ce gouvernement supporte les frais de la poursuite,

b) un engagement relatif à des procédures mentionnées à l'alinéa *a*) est confisqué,

le produit de l'amende, de la confiscation ou de l'engagement appartient à Sa Majesté du chef du Canada et est versé au receveur général par la personne qui le reçoit.

Instruction de payer à la municipalité

(3) Lorsqu'une autorité provinciale, municipale ou locale supporte en totalité ou en partie les frais d'application de la loi d'après laquelle une amende ou confiscation est imposée ou aux termes de laquelle sont intentées des procédures ou est confisqué un engagement :

a) le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef de la province soit versé à cette autorité;

b) le gouverneur en conseil peut ordonner que le produit d'une amende, d'une peine, d'une confiscation ou d'un engagement qui appartient à Sa Majesté du chef du Canada soit versé à cette autorité.

Recovery of fines

739. (1) Where a fine or forfeiture is imposed by law and no other mode is prescribed for the recovery thereof, the fine or forfeiture is recoverable or enforceable in civil proceedings by Her Majesty, but by no other person.

Limitation

(2) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than two years after the time when the cause of action arose or the offence was committed in respect of which the fine or forfeiture was imposed.

Victim fine surcharge

740. (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence under this Act or Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

(*a*) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or

(*b*) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

Exception

(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.

Written reasons for not making order

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall

(*a*) provide the reasons why the order is not being made; and

(*b*) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.

Recouvrement des amendes

739. (1) Lorsqu'une amende ou une confiscation est imposée par la loi et qu'aucun autre mode n'est prescrit pour son recouvrement, l'amende ou la confiscation est recouvrable ou exécutoire dans des procédures civiles par Sa Majesté, à l'exclusion de toute autre personne.

Prescription

(2) Les procédures engagées en vertu du paragraphe (1) se prescrivent par deux ans à compter du fait générateur du litige ou à compter de la perpétration de l'infraction concernant laquelle l'amende ou la confiscation a été imposée.

Suramende compensatoire

740. (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou absous en vertu de l'article 730 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) quinze pour cent de l'amende qui est infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;

b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.

Exception

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.

Motifs écrits

(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, sont rendus par écrit.

Amounts applied to old victims

(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

Affectation des montants aux victimes

(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(a), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.

Règlements

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)a).

Enforcement

(6) Subsections 734(3) to (10) apply and section 735 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).

Exécution

(6) Les paragraphes 734(3) à (10) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 735 ne s'y applique pas.

Restitution

Recouvrement

Compensation for loss of property

741. (1) A court that convicts or discharges under section 730 an offender of an offence may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dédommagement pour perte de biens

741. (1) Un tribunal qui condamne ou absout en vertu de l'article 730 un contrevenant accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que le contrevenant paie à cette personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

Money found on offender

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender and the court so directs, be

Argent trouvé sur le contrevenant

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut, si le tribunal qui rend l'ordonnance est convaincu qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que le contrevenant, et

Amounts applied to aid victims

(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the lieutenant governor in council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

Affectation des suramendes compensatoires

(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

Regulations

(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(*a*), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.

Règlements

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)*a*).

Enforcement

(6) Subsections 734(3) to (10) apply and section 735 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1).

Exécution

(6) Les paragraphes 734(3) à (10) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 735 ne s'y applique pas.

Restitution

Recouvrement

Compensation for loss of property

741. (1) A court that convicts or discharges under section 730 an offender of an offence may, on the application of a person aggrieved, at the time sentence is imposed, order the offender to pay to that person an amount by way of satisfaction or compensation for loss of or damage to property suffered by that person as a result of the commission of the offence.

Dédommagement pour perte de biens

741. (1) Un tribunal qui condamne ou absout en vertu de l'article 730 un contrevenant accusé d'une infraction peut, sur demande d'une personne lésée, lors de l'infliction de la peine, ordonner que le contrevenant paie à cette personne un montant comme réparation ou dédommagement pour la perte de biens ou le dommage à des biens qu'a subi cette personne par suite de la commission de l'infraction.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre le contrevenant de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

Moneys found on offender

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender and the court so directs, be

Argent trouvé sur le contrevenant

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut, si le tribunal qui rend l'ordonnance est convaincu qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que le contrevenant, et

taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest.

si le tribunal l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession du contrevenant au moment de son arrestation.

Compensation to *bona fide* purchaser

741.1 (1) Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the offender to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

741.1 (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner au contrevenant de payer à l'acheteur un montant ne dépassant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

Dédommagement aux acheteurs de bonne foi

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

Exécution

Moneys found on offender

(3) All or any part of an amount that is ordered to be paid under subsection (1) may, if the court making the order is satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender and the court so directs, be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest.

(3) La totalité ou une partie d'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) peut, si le tribunal qui rend l'ordonnance est convaincu qu'il n'y a pas de contestation quant à la propriété de cet argent ou au droit de possession y relatif, par des réclamants autres que le contrevenant, et si le tribunal l'ordonne, être prise sur l'argent trouvé en la possession du contrevenant au moment de son arrestation.

Argent trouvé sur le contrevenant

Restitution to victims of offences

742. Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

742. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

Dédommagement de la victime

(*a*) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arresta-

the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(*b*) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

tion ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

Restitution to persons acting in good faith

742.1 Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and

(*a*) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(*b*) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in paragraph (*a*) or (*b*), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that property or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

Dédommagements des tiers de bonne foi

742.1 Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay

742.2 (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 741 or 741.1 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future abil-

Enquête

742.2 (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 741 ou 741.1 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du con-

ity of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

(*a*) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;

(*b*) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and

(*c*) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

Offender to disclose finances

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

Report concerning offender's ability to make restitution

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

(*a*) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and

(*b*) the amount to be paid to any person by the offender.

Copies of report provided to parties

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or counsel for the offender and the prosecutor.

Time within which restitution to be made

(5) Where the court makes an order of restitution under section 741 or 741.1 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made.

Payment to estate

(6) Where a person to whom an amount is ordered to be paid under section 741 or 741.1 dies before the order is fully complied with,

trevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;

b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;

c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

Renseignements à fournir par le contrevenant

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

Rapport sur la capacité de payer du contrevenant

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

Copies aux parties

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (3), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

Délai

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 741 ou 741.1 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue.

Versement

(6) Tout le montant à verser à une personne en vertu des articles 741 ou 741.1 doit être versé à la succession de cette personne

the amount shall be paid to the estate of that person.

Moneys found on offender

(7) All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 741 or 741.1 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

Notice to interested person

742.3 (1) Before making an order of restitution under section 741 or 741.1, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and to such other persons having an interest in the order as the court thinks fit.

Notice of orders under sections 741 and 741.1

(2) Where a court makes an order of restitution under section 741 or 741.1, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order.

Service of notice

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 742.2 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 482.

Order of restitution to be recorded

(4) Where a court makes an order of restitution under section 741 or 741.1, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing.

Priority to restitution

742.4 Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 741 or 741.1, and

(*a*) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(*b*) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the

lorsque celle-ci décède avant que l'ordonnance ait été intégralement exécutée.

Sommes trouvées sur le contrevenant

(7) Les sommes d'argent trouvées en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

Avis aux personnes intéressées

742.3 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 741 ou 741.1, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos.

Avis des ordonnances

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 741 ou 741.1 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie.

Signification

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 742.2 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 482.

Inscription de l'ordonnance

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

Priorité au dédommagement

742.4 Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordonnance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 741 ou 741.1 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

means or ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

Exemption of time for payment of orders of restitution

742.5 (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 741 or 741.1 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 742.7, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 482.

Notice to beneficiary

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 741 or 741.1, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

Maximum extension for payment of restitution

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 741 or 741.1, as the case may be.

Enforcement of orders of restitution

742.6 Where an order of restitution made under section 741 or 741.1 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Idem

742.7 (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 741 or 741.1 may lay an information in writing and under oath before a justice

means or ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

Extension of time for payment of orders of restitution

742.5 (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 741 or 741.1 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless an information has been laid under section 742.7, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 482.

Prolongation du délai

742.5 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 742.7, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 482, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

Notice to beneficiary

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 741 or 741.1, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

Avis au bénéficiaire

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Maximum extension for payment of restitution

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 741 or 741.1, as the case may be.

Délai maximal

(3) Le total du délai de paiement visé au paragraphe (1) et de toute prolongation accordée en vertu de ce paragraphe ne peut dépasser quatre ans suivant la date à laquelle l'ordonnance de dédommagement a été rendue en vertu des articles 741 ou 741.1, selon le cas.

Enforcement of orders of restitution

742.6 Where an order of restitution made under section 741 or 741.1 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Exécution des ordonnances de dédommagement

742.6 Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

Idem

742.7 (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 741 or 741.1 may lay an information in writing and under oath before a justice

Idem

742.7 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant

who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénonciation soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

When default in payment of restitution

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

Défaut

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

Limitation

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six years after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

Prescription

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent pas six ans à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

Hearing

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

Audition

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

Disposition after hearing

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(*a*) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(*b*) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence.

Décision

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

Effect of judgment

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph 5(*a*) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

Conséquence de l'enregistrement

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to the offender, the court may, subject to subsections (8) and (9), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other item of the order except the amount ordered to be paid.

(8) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7) the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

(9) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 741 or 741.1, as the case may be.

(10) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served concurrently with any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender, unless the court orders otherwise.

(11) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof, or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

742.5 The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 742.7 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(a) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 741 or 741.1 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened

(7) A l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable du point de défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (8) et (9), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

(8) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

(9) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des article 741 ou 741.1, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

(10) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

(11) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

742.5 Les dispositions des parties XVI et XVIII qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures visées à l'article 742.7 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des

Where reasonable excuse

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to the offender, the court may, subject to subsections (8) and (9), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other item of the order except the amount ordered to be paid.

Excuse raisonnable

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (8) et (9), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

Notice

(8) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7) the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

Avis

(8) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

Maximum extension for payment of restitution

(9) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 741 or 741.1, as the case may be.

Prolongation maximale

(9) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 741 ou 741.1, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

Maximum extension for payment of restitution

(10) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively with any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

Emprisonnement consécutif

(10) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

Service of term of imprisonment

(11) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof, or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

Visa de l'ordonnance

(11) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

Endorsement of order as varied

742.8 The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 742.7 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 741 or 741.1 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened

Comparution forcée du contrevenant

742.8 Les dispositions des parties XVI et XVIII qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux procédures visées à l'article 742.7 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des

the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(b) as if the references in Part XVI and XVIII to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

Reduction of imprisonment on partial payment

742.9 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 742.7 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 741 or 741.1, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

Minimum that can be accepted

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

Application of money paid

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

Priority of restitution

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and a amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in

Réduction de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

Versement minimal

Paiement reçu

Application du versement

Priorité de dédommagement

the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(*b*) as if the references in Parts XVI and XVIII to an "offence" were references to a "contravention of an order to make restitution".

Reduction of imprisonment on partial payment

742.9 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 742.7 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 741 or 741.1, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

Minimum that can be accepted

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

To whom payment made

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

Application of money paid

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

Priority to restitution

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and a amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in

motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;

b) la mention de « infraction » dans ces dispositions vaut mention de « contravention d'une ordonnance de dédommagement ».

Réduction de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

742.9 (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 742.7 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 741 ou 741.1 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est réduite d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

Versement minimal

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la réduction de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

Versement

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

Affectation des versements

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant.

Priorité au dédommagement

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

full of any part of the fine that remains unpaid.

Imprisonment

Imprisonment when no other provision

743. Every one who is convicted of an indictable offence for which no punishment is specially provided is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Imprisonment for life or more than two years

743.1 (1) Except where otherwise provided, a person who is sentenced to imprisonment for

(*a*) life,

(*b*) a term of two years or more, or

(*c*) two or more terms of less than two years each that are to be served one after the other and that, in the aggregate, amount to two years or more,

shall be sentenced to imprisonment in a penitentiary.

Subsequent term less than two years

(2) Where a person who is sentenced to imprisonment in a penitentiary is, before the expiration of that sentence, sentenced to imprisonment for a term of less than two years, the person shall be sentenced to and shall serve that term in a penitentiary, but if the previous sentence of imprisonment in a penitentiary is set aside, that person shall serve that term in accordance with subsection (3).

Imprisonment for term less than two years

(3) A person who is sentenced to imprisonment and who is not required to be sentenced as provided in subsection (1) or (2) shall, unless a special prison is prescribed by law, be sentenced to imprisonment in a prison or other place of confinement, other than a penitentiary, within the province in which the person is convicted, in which the sentence of imprisonment may be lawfully executed.

Sentence to penitentiary of person serving sentence elsewhere

(4) Where a person is sentenced to imprisonment in a penitentiary while the person is lawfully imprisoned in a place other than a penitentiary, that person shall, except where otherwise provided, be sent immediately to the penitentiary, and shall serve in the penitentiary the unexpired portion of the term of imprisonment that that person was serving

Emprisonnement

Absence de peine

743. Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il n'est prévu aucune peine est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Emprisonnement à perpétuité ou pour plus de deux ans

743.1 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, une personne doit être condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier si elle est condamnée, selon le cas :

a) à l'emprisonnement à perpétuité;

b) à un emprisonnement de deux ans ou plus;

c) à l'emprisonnement pour deux ou plusieurs périodes de moins de deux ans chacune, à purger l'une après l'autre et dont la durée totale est de deux ans ou plus.

Période postérieure de moins de deux ans

(2) Lorsqu'une personne condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier est, avant l'expiration de cette sentence, condamnée à un emprisonnement de moins de deux ans, elle doit être condamnée et purger cette dernière sentence dans un pénitencier. Toutefois, si la sentence antérieure d'emprisonnement dans un pénitencier est annulée, elle doit purger l'autre conformément au paragraphe (3).

Emprisonnement de moins de deux ans

(3) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement et qu'il n'est pas requis de la condamner comme le prévoit le paragraphe (1) ou (2), elle doit, à moins que la loi ne prescrive une prison spéciale, être condamnée à l'emprisonnement dans une prison ou autre lieu de détention de la province où elle est déclarée coupable, autre qu'un pénitencier, où la sentence d'emprisonnement peut être légalement exécutée.

Condamnation au pénitencier d'une personne purgeant une sentence ailleurs

(4) Lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier pendant qu'elle est légalement emprisonnée dans un autre endroit qu'un pénitencier, elle doit, sauf lorsqu'il y est autrement pourvu, être envoyée immédiatement au pénitencier et y purger la partie inexpirée de la période d'emprisonnement qu'elle purgeait lorsqu'elle a

when sentenced to the penitentiary as well as the term of imprisonment for which that person was sentenced to the penitentiary.

Transfer to penitentiary

(5) Where, at any time, a person who is imprisoned in a prison or place of confinement other than a penitentiary is subject to two or more terms of imprisonment, each of which is for less than two years, that are to be served one after the other, and the aggregate of the unexpired portions of those terms at that time amounts to two years or more, the person shall be transferred to a penitentiary to serve those terms, but if any one or more of such terms is set aside or reduced and the unexpired portions of the remaining term or terms on the day on which that person was transferred under this section amounted to less than two years, that person shall serve that term or terms in accordance with subsection (3).

Only definite portion of certain sentences to be counted

(6) For the purposes of this section, where a person is sentenced to imprisonment for a definite term and an indeterminate period thereafter, the sentence shall be deemed to be for a term of less than two years and only the definite term thereof shall be taken into account in determining whether the person is required to be sentenced to imprisonment in a penitentiary or to be committed or to be transferred to a penitentiary under subsection (5).

Idem

(7) Where a person has been sentenced, committed or transferred to a penitentiary, otherwise than pursuant to an agreement made under subsection 18(1) of the *Penitentiary Act*, any indeterminate portion of the person's sentence shall, for all purposes, be deemed not to have been imposed.

Exceptions

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the penitentiary mentioned in subsection 16(1) of the *Penitentiary Act*.

Sentence served according to regulations

743.2 (1) A sentence of imprisonment shall be served in accordance with the enactments and rules that govern the institution to which the prisoner is sentenced, and a reference to hard labour in a conviction or sentence shall be deemed to be a reference to

été condamnée au pénitencier, ainsi que la période d'emprisonnement pour laquelle elle a été condamnée au pénitencier.

Transfèrement dans un pénitencier

(5) La personne qui est détenue dans une prison ou un autre lieu de détention qu'un pénitencier et qui doit purger de façon consécutive plusieurs peines d'emprisonnement dont chacune est inférieure à deux ans est transférée dans un pénitencier si la durée totale à purger est égale ou supérieure à deux ans; toutefois, si l'une des peines est annulée ou si sa durée est réduite de telle façon que la période d'emprisonnement à purger devient inférieure à deux ans, cette personne purge alors sa peine en conformité avec le paragraphe (3).

Prise en considération de la seule partie déterminée de certaines sentences

(6) Pour l'application du présent article, lorsqu'une personne est condamnée à l'emprisonnement pour une période déterminée suivie d'une période indéterminée, une telle sentence est censée être pour une période de moins de deux ans et seule la période déterminée de cette sentence est considérée pour déterminer si la personne sera condamnée à l'emprisonnement dans un pénitencier ou sera envoyée ou transférée dans un pénitencier en vertu du paragraphe (5).

Idem

(7) Lorsqu'une personne a été condamnée à l'emprisonnement, envoyée ou transférée dans un pénitencier, autrement qu'en vertu d'un accord conclu conformément au paragraphe 18(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, toute partie indéterminée de sa sentence est, à toutes fins, censée ne pas avoir été imposée.

Exceptions

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne comprend pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, le pénitencier mentionné au paragraphe 16(1) de la *Loi sur les pénitenciers*.

Sentence purgée conformément aux règlements

743.2 (1) Une sentence d'emprisonnement est purgée conformément aux dispositions et règles qui régissent l'institution à laquelle le prisonnier est condamné et une mention de travaux forcés dans une condamnation ou sentence est censée une mention de l'emploi

the employment of prisoners that is provided for in the enactments or rules.

Hard labour improperly ordered

(2) A conviction or sentence that imposes hard labour shall not be quashed or set aside on the ground only that the enactment that creates the offence does not authorize the imposition of hard labour, but shall be amended accordingly.

Transfer of young person to place of custody

743.3 (1) Where a young person is sentenced to imprisonment under this or any other Act of Parliament, the young person may, with the consent of the provincial director, be transferred to a place of custody for any portion of the young person's term of imprisonment, but in no case shall that young person be kept in a place of custody under this section after that young person attains the age of twenty years.

Removal of young person from place of custody

(2) Where the provincial director certifies that a young person transferred to a place of custody under subsection (1) can no longer be held therein without significant danger of escape or of detrimentally affecting the rehabilitation or reformation of other young persons held therein, the young person may be imprisoned during the remainder of his term of imprisonment in any place where that young person might, but for subsection (1), have been imprisoned.

Definitions

(3) For the purposes of this section, the expressions "adult", "provincial director" and "young person" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Young Offenders Act* and the expression "place of custody" means "open custody" or "secure custody" within the meaning assigned by subsection 24.1(1) of that Act.

Transfer of jurisdiction

743.4 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*j*) or (*k*) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of

des prisonniers que prévoient les dispositions ou règles.

Travaux forcés irrégulièrement imposés

(2) Une condamnation ou sentence qui impose des travaux forcés ne peut être annulée ou écartée pour le seul motif que la disposition qui crée l'infraction n'autorise pas l'imposition de travaux forcés, mais elle doit être modifiée en conséquence.

Transfèrement à un lieu de garde

743.3 (1) Lorsqu'un adolescent a été condamné à l'emprisonnement en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, il peut, avec le consentement du directeur provincial, être transféré à un lieu de garde pour toute fraction de sa peine d'emprisonnement, mais il ne peut être maintenu en ce lieu après qu'il a atteint l'âge de vingt ans.

Retrait du lieu de garde

(2) Lorsque le directeur provincial atteste que l'adolescent transféré à un lieu de garde en application du paragraphe (1) ne peut plus y rester sans risque sérieux d'évasion ou sans que ne soit compromise la réinsertion sociale ou l'amélioration de conduite des autres adolescents qui s'y trouvent, l'adolescent peut être emprisonné pour le reste de sa peine à un endroit où, compte non tenu du paragraphe (1), il aurait pu la purger.

Définitions

(3) Pour l'application du présent article, « adolescent », « adulte » et « directeur provincial » ont le sens que leur donne le paragraphe 2(1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, et « lieu de garde » s'entend de « garde en milieu ouvert » ou de « garde en milieu fermé » au sens que leur donne le paragraphe 24.1(1) de cette loi.

Transfert de compétence

743.4 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*) ou *k*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

Remaining portion deemed to constitute one sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 20 of the *Parole Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

Delivery of Offender to Keeper of Prison

Execution of warrant of committal

744. A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this or any other Act of Parliament is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey that person to the prison mentioned in the warrant and deliver that person, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 43 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into custody.

Imprisonment for Life

Sentence of life imprisonment

745. The sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

(*a*) in respect of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)*k*) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

Concurrence ou cumul des peines

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 20 de la *Loi sur la libération conditionnelle* et de l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

Peine distincte

Remise d'un contrevenant au gardien de prison

744. Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi fédérale arrête, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite, la conduit à la prison mentionnée dans le mandat et la remet, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel donne alors à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier un reçu, selon la formule 43, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été remis à sa garde.

Exécution d'un mandat de dépôt

Emprisonnement à perpétuité

745. Le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Emprisonnement à perpétuité

a) pour haute trahison ou meurtre au premier degré, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

b) pour meurtre au deuxième degré, dans le cas d'une personne qui a causé la mort et qui a déjà été condamnée pour homicide coupable équivalant à meurtre, peu im-

(*b*) in respect of a person who has been convicted of second degree murder where that person has previously been convicted of culpable homicide that is murder, however described in this Act, that that person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served twenty-five years of the sentence;

(*c*) in respect of a person who has been convicted of second degree murder, that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served at least ten years of the sentence or such greater number of years, not being more than twenty-five years, as has been substituted therefor pursuant to section 745.2; and

(*d*) in respect of a person who has been convicted of any other offence, that the person be sentenced to imprisonment for life with normal eligibility for parole.

Recommendation by jury

745.1 Where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before becoming eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before being eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

Ineligibility for parole

745.2 At the time of the sentencing under paragraph 745(*b*) of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.1, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment being more than ten

porte sa qualification en vertu de quelque texte de loi que ce soit, à l'accomplissement d'au moins vingt-cinq ans de la peine;

c) pour meurtre au deuxième degré, à l'accomplissement d'au moins dix ans de la peine, délai que le juge peut porter à au plus vingt-cinq ans en vertu de l'article 745.2;

d) pour toute autre infraction, à l'application des conditions normalement prévues.

Recommandation du jury

745.1 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans ?

Libération conditionnelle

745.2 Au moment de prononcer la peine conformément à l'alinéa 745*b*), le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré ou, en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.1, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et

but not more than twenty-five, without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

Application for judicial review

745.3 (1) Where a person has served at least fifteen years of a sentence

(*a*) in the case of a person who has been convicted of high treason or first degree murder, or

(*b*) in the case of a person convicted of second degree murder who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until more than fifteen years of that person's sentence have been served,

that person may apply to the appropriate Chief Justice in the province in which the conviction took place for a reduction in the number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Judicial hearing

(2) On receipt of an application under subsection (1), the appropriate Chief Justice shall designate a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear the application and determine whether the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought to be reduced having regard to the character of the applicant, the applicant's conduct while serving the sentence, the nature of the offence for which that applicant was convicted and such other matters as the judge deems relevant in the circumstances and the determination shall be made by not less than two thirds of the jury.

Renewal of application

(3) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole ought not to be reduced, the jury shall set another time at or after which an application may again be made by the applicant to the appropriate Chief Justice for a reduction in the applicant's number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Reduction

(4) Where the jury hearing an application under subsection (1) determines that the applicant's number of years of imprisonment

vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Demande de révision judiciaire

745.3 (1) La personne qui a purgé quinze ans de sa peine peut demander au juge en chef compétent de la province où a eu lieu la déclaration de culpabilité la réduction du délai préalable à sa libération conditionnelle si elle a été déclarée coupable :

a) de haute trahison ou de meurtre au premier degré;

b) de meurtre au deuxième degré et condamnée à l'emprisonnement à perpétuité avec délai préalable à sa libération conditionnelle de plus de quinze ans.

Audition

(2) Sur réception de la demande prévue au paragraphe (1), le juge en chef compétent charge un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de constituer un jury pour l'entendre et pour décider s'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, compte tenu de son caractère, de sa conduite durant l'exécution de sa peine, de la nature de l'infraction pour laquelle il a été condamné et de tout ce qu'il estime utile dans les circonstances, et cette décision doit être prise par les deux tiers au moins des membres de ce jury.

Renouvellement de la demande

(3) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il n'y a pas lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle du requérant, fixe un délai à l'expiration duquel il lui sera loisible de présenter une nouvelle demande au juge en chef compétent.

Réduction

(4) Le jury, s'il décide, conformément au paragraphe (1), qu'il y a lieu de réduire le délai préalable à la libération conditionnelle

without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(a) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(b) terminate the ineligibility for parole.

Rules

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

Definition of "appropriate Chief Justice"

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(a) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;

(b) in relation to the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;

(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;

(e) in relation to the Province of British Columbia, the Chief Justice of the Supreme Court; and

(f) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

Territories

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.2 or 745.3, there shall be included any time spent in custody between

du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

Règles

(5) Le juge en chef compétent de chaque province peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

Définition de « juge en chef compétent »

(6) Pour l'application du présent article, le « juge en chef compétent » désigne :

a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;

b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Section de première instance de la Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

Territoires

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut désigner un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, de constituer un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

Temps passé en détention

746. Pour l'application des articles 745, 745.2 ou 745.3, est imputé dans la calcul de la période d'emprisonnement purge toute période passée sans garde entre la date d'ar-

without eligibility for parole ought to be reduced, the jury may, by order,

(*a*) substitute a lesser number of years of imprisonment without eligibility for parole than that then applicable; or

(*b*) terminate the ineligibility for parole.

Rules

(5) The appropriate Chief Justice in each province or territory may make such rules in respect of applications and hearings under this section as are required for the purposes of this section.

Definition of "appropriate Chief Justice"

(6) For the purposes of this section, the "appropriate Chief Justice" is

(*a*) in relation to the Province of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court;

(*b*) in relation to the Province of Quebec, the Chief Justice of the Superior Court;

(*c*) in relation to the Provinces of Nova Scotia, Prince Edward Island and Newfoundland, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;

(*d*) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Chief Justice of the Court of Queen's Bench;

(*e*) in relation to the Province of British Columbia, the Chief justice of the Supreme Court; and

(*f*) in relation to the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Chief Justice of the Court of Appeal thereof.

Territories

(7) For the purposes of this section, when the appropriate Chief Justice is designating a judge of the superior court of criminal jurisdiction to empanel a jury to hear an application in respect of a conviction that took place in the Yukon Territory or the Northwest Territories, the appropriate Chief Justice may designate the judge from the Court of Appeal or the Supreme Court of the Yukon Territory or Northwest Territories, as the case may be.

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.2 or 745.3, there shall be included any time spent in custody between

du requérant, peut, par ordonnance, en ce qui concerne ce délai :

a) en réduire le nombre d'années;

b) le supprimer.

Règles

(5) Le juge en chef compétent de chaque province peut établir les règles applicables aux demandes et aux auditions prévues au présent article qui sont nécessaires pour l'application de celui-ci.

Définition de « juge en chef compétent »

(6) Pour l'application du présent article, « juge en chef compétent » désigne :

a) dans la province d'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario;

b) dans la province de Québec, le juge en chef de la Cour supérieure;

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de l'Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve, le juge en chef de la Section de première instance de la Cour suprême;

d) dans les provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d'Alberta, le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine;

e) dans la province de la Colombie-Britannique, le juge en chef de la Cour suprême;

f) dans le territoire du Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, le juge en chef de la Cour d'appel.

Territoires

(7) Pour l'application du présent article, le juge en chef compétent peut charger un juge de la Cour d'appel ou de la Cour suprême du territoire du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest, selon le cas, de constituer un jury qui entendra les demandes relatives aux déclarations de culpabilité prononcées dans ces territoires.

Détention sous garde

746. Pour l'application des articles 745, 745.2 ou 745.3, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'ar-

(a) in the case of a sentence of imprisonment for life after July 25, 1976, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(b) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

Parole prohibited

746.1 (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the Parole Act or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the person's specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Temporary absence or day parole

(2) Notwithstanding the Penitentiary Act and the Parole Act, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the Penitentiary Act, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the Penitentiary Act without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the Parole Act.

Libération conditionnelle interdite

746.1 (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Permissions de sortir et semi-liberté

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité autorisé, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur les prisons et les maisons de correction ne peuvent être accordées qu'un court des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

(*a*) in the case of a sentence of imprisonment for life after July 25, 1976, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to imprisonment for life and the day the sentence was imposed; or

(*b*) in the case of a sentence of death that has been or is deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life, the day on which the person was arrested and taken into custody in respect of the offence for which that person was sentenced to death and the day the sentence was commuted or deemed to have been commuted to a sentence of imprisonment for life.

Parole prohibited

746.1 (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, no person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall be considered for parole or released pursuant to the terms of a grant of parole under the *Parole Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the person's specified number of years of imprisonment without eligibility for parole.

Temporary absence or day parole

(2) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

restation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

a) postérieure au 25 juillet 1976, de la condamnation;

b) consécutive à la commutation réelle ou présumée d'une peine de mort, de cette commutation.

Libération conditionnelle interdite

746.1 (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Permissions de sortir et semi-liberté

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Hospital Orders

Definitions

747. In this section and sections 747.1 to 747.8,

"assessment report" « *rapport d'évaluation* »

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" « *ordonnance de détention dans un hôpital* »

"hospital order" means an order by a court under section 747.1 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" « *médecin* »

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" « *centre de soins* »

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places, designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

Court may make a hosptial order

747.1 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

Limition on hospital order

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

Troubles mentaux

Définitions

747. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 747.1 à 747.8.

« centre de soins » "treatment..."

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » "medical..."

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

« ordonnance de détention dans un hôpital » "hospital order"

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 747.1 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » "assessment report"

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

Ordonnance de détention dans un hôpital

747.1 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

Modalités

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

Hospital order

Warrant of committal

Recommended treatment facility

Court chooses treatment facility

Condition

Exception

(3) A hospital order may be in Form 33.

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

Ordonnance de traitement

Mandat de dépôt

Établissement psychiatrique recommandé

Choix de l'établissement

Condition

Exception

742.3 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

742.3 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and the terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

742.4 No hospital order may be made in respect of an offender

(a) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(b) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 33.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon la formule 8.

742.3 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particuliers pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf s'il est convaincu, sur la foi de la déposition d'un médecin, que le transfèrement de contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulte-ront risquent de causer un dommage grave à sa santé physique ou mentale du contrevenant.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

742.3 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités, toutefois la présente article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements de traitement qui, en vertu d'une autre loi, peuvent être nécessaires.

742.4 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant

a) qui a été déclaré un délinquant dangereux par suite d'une condamnation pour une infraction à l'égard de laquelle la loi prévoit une peine d'emprisonnement à perpétuité ou pour laquelle la loi a fixé une peine minimale;

Form

(3) A hospital order may be in Form 51.

Warrant of committal

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

Recommended treatment facility

747.2 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

Court chooses treatment facility

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

Condition

747.3 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

Exception

747.4 No hospital order may be made in respect of an offender

(*a*) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(*b*) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

Formule

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

Mandat de dépôt

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon la formule 8.

Établissement recommandé

747.2 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

Choix du tribunal

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

Condition

747.3 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

Exception

747.4 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à perpétuité est prévu par la loi à titre de peine minimale;

(*c*) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

(*d*) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 740(1), or

(ii) under section 742.7 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 741 or 741.1; or

(*e*) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 732(1)(*a*) to be served intermittently.

Offender to serve remainder of sentence

747.5 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(*a*) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(*b*) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

Transfer from one treatment facility to another

(2) Before the expiration of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

Detention to count as service of term

747.6 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un contrevenant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 740(1),

(ii) en vertu de l'article 742.7 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 741 ou 741.1;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 732(1)*a*) que la peine soit purgée de façon discontinue.

Retrait du consentement

747.5 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

Transfèrement d'un établissement à un autre

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

Calcul du temps passé en détention

747.6 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

Application of subsection 19(1) of Preliminary Act

Copy of warrant and order given to prison and hospital

To whom pardon may be granted

Free or conditional pardon

Effect of free pardon

Punishment for treasonous offence not affected

Remission by Governor in Council

Application du par. 19(1) de la Loi sur les préliminaires

Copie du mandat et de l'ordonnance à la prison et au centre de soins

À qui le pardon peut être accordé

Pardon absolu ou conditionnel

Effet du pardon absolu

Peines pour infractions de trahison non atténuées

Remises par le gouverneur en conseil

(4) Where a person is sentenced on a subsequent conviction for an offence other than that for which the pardon was granted,

(4) Lorsque la personne est condamnée sur une déclaration de culpabilité subséquente pour une infraction autre que celle concernant laquelle le pardon a été accordé,

746.1 (1) The Governor in Council may order the remission, in whole or in part, of a fine or forfeiture imposed under an Act of Parliament, whether the person may be

746.1 (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la remise intégrale ou partielle d'une amende ou d'une confiscation imposée en vertu d'une loi fédérale, qu'elle doive ou non la

Parole et remises

Parole and Remissions

746. (1) Her Majesty may extend the royal mercy to a person who is sentenced to imprisonment under the authority of an Act of Parliament, even if the person is imprisoned for failure to pay money to another person.

746. (1) Sa Majesté peut accorder la clémence royale à une personne condamnée à l'emprisonnement sous l'autorité d'une loi fédérale, même si cette personne est emprisonnée pour omission de payer des deniers à une autre personne.

(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence.

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction.

(3) Where the Governor in Council grants a free pardon to a person, that person shall be deemed thereafter never to have committed the offence in respect of which the pardon is granted.

(3) Lorsque le gouverneur en conseil accorde un pardon absolu à une personne, celle-ci est par la suite réputée n'avoir jamais commis l'infraction à l'égard de laquelle le pardon est accordé.

(3) No free pardon or conditional pardon prevents or mitigates the punishment to which the person might otherwise be lawfully sentenced on a subsequent conviction for an offence other than that for which the pardon was granted.

(4) Aucun pardon absolu ou conditionnel n'empêche ni ne mitige la punition à laquelle la personne en cause pourrait autrement être légalement condamnée sur une déclaration de culpabilité subséquente pour une infraction autre que celle concernant laquelle le pardon a été accordé.

746.1 (1) The Governor in Council may order the remission, in whole or in part, of a fine or forfeiture imposed under an Act of Parliament, whether the person may be

746.1 (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la remise intégrale ou partielle d'une amende ou d'une confiscation imposée en vertu d'une loi fédérale, qu'elle doive ou non la

Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*

747.7 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*

747.7 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

Copy of warrant and order given to prison and hospital

747.8 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 747.1 to be sent to the cental administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

Copie du mandat à la prison et au centre de soins

747.8 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu de l'article 747.1 soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Pardons and Remissions

Pardon et remises

To whom pardon may be granted

748. (1) Her Majesty may extend the royal mercy to a person who is sentenced to imprisonment under the authority of an Act of Parliament, even if the person is imprisoned for failure to pay money to another person.

À qui le pardon peut être accordé

748. (1) Sa Majesté peut accorder la clémence royale à une personne condamnée à l'emprisonnement sous l'autorité d'une loi fédérale, même si cette personne est emprisonnée pour omission de payer des deniers à une autre personne.

Free or conditional pardon

(2) The Governor in Council may grant a free pardon or a conditional pardon to any person who has been convicted of an offence.

Pardon absolu ou conditionnel

(2) Le gouverneur en conseil peut accorder un pardon absolu ou un pardon conditionnel à toute personne déclarée coupable d'une infraction.

Effect of free pardon

(3) Where the Governor in Council grants a free pardon to a person, that person shall be deemed thereafter never to have committed the offence in respect of which the pardon is granted.

Effet du pardon absolu

(3) Lorsque le gouverneur en conseil accorde un pardon absolu à une personne, celle-ci est par la suite réputée n'avoir jamais commis l'infraction à l'égard de laquelle le pardon est accordé.

Punishment for subsequent offence not affected

(4) No free pardon or conditional pardon prevents or mitigates the punishment to which the person might otherwise be lawfully sentenced on a subsequent conviction for an offence other than that for which the pardon was granted.

N'atteint pas la peine pour infraction subséquente

(4) Aucun pardon absolu ou conditionnel n'empêche ni ne mitige la punition à laquelle la personne en cause pourrait autrement être légalement condamnée sur une déclaration de culpabilité subséquente pour une infraction autre que celle concernant laquelle le pardon a été accordé.

Remission by Governor in Council

748.1 (1) The Governor in Council may order the remission, in whole or in part, of a fine or forfeiture imposed under an Act of Parliament, whoever the person may be to

Remise par le gouverneur en conseil

748.1 (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner la remise intégrale ou partielle d'une amende ou d'une confiscation imposée en vertu d'une loi fédérale, quelle que soit la

whom it is payable or however it may be recoverable.

Terms of remission

(2) An order for remission under subsection (1) may include the remission of costs incurred in the proceedings, but no costs to which a private prosecutor is entitled shall be remitted.

Royal prerogative

749. Nothing in this Act in any manner limits or affects Her Majesty's royal prerogative of mercy.

Disabilities

Public office vacated for conviction

750. (1) Where a person is convicted of an indictable offence for which the person is sentenced to imprisonment for a term exceeding five years and holds, at the time that person is convicted, an office under the Crown or other public employment, the office or employment forthwith becomes vacant.

When disability ceases

(2) A person to whom subsection (1) applies is, until undergoing the punishment imposed on the person or the punishment substituted therefor by competent authority or receives a free pardon from Her Majesty, incapable of holding any office under the Crown or other public employment, or of being elected or sitting or voting as a member of Parliament or of a legislature or of exercising any right of suffrage.

Disability to contract

(3) No person who is convicted of an offence under section 121, 124 or 418 has, after that conviction, capacity to contract with Her Majesty or to receive any benefit under a contract between Her Majesty and any other person or to hold office under Her Majesty.

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

Order of restoration

(5) Where an application is made under subsection (4), the Governor in Council may order that the capacities lost by the applicant

personne à qui elle est payable ou la manière de la recouvrer.

Conditions de la remise

(2) Une ordonnance portant remise aux termes du paragraphe (1) peut comprendre la remise de frais subis dans les procédures, mais on ne peut remettre aucuns frais auxquels un poursuivant privé a droit.

Prérogative royale

749. La présente loi n'a pas pour effet de limiter ni d'atteindre, de quelque manière, la prérogative royale de clémence que possède Sa Majesté.

Incapacité

Vacance

750. (1) Tout emploi public, notamment une fonction relevant de la Couronne, devient vacant dès que son titulaire a été déclaré coupable d'un acte criminel et condamné en conséquence à un emprisonnement de plus de cinq ans.

Quand l'incapacité cesse

(2) Tant qu'elle n'a pas subi la peine qui lui est imposée ou la peine y substituée par une autorité compétente ou qu'elle n'a pas reçu de Sa Majesté un pardon absolu, une personne visée par le paragraphe (1) est incapable d'occuper une fonction relevant de la Couronne ou un autre emploi public, ou d'être élue, de siéger ou de voter comme membre du Parlement ou d'une législature, ou d'exercer un droit de suffrage.

Incapacité de s'engager par contrat

(3) Nulle personne déclarée coupable d'une infraction visée à l'article 121, 124 ou 418 n'a qualité, après cette déclaration de culpabilité, pour passer un contrat avec Sa Majesté ou pour recevoir un avantage en vertu d'un contrat entre Sa Majesté et toute autre personne ou pour occuper une fonction relevant de Sa Majesté.

Demande de rétablissement de droits

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit accordée la réhabilitation prévue à l'article 4 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

Ordre de rétablissement

(5) Sur demande présentée conformément au paragraphe (4), le gouverneur en conseil peut ordonner que le demandeur soit rétabli

by virtue of subsection (3) be restored to that applicant in whole or in part and subject to such conditions as the Governor in Council considers desirable in the public interest.

Removal of disability

(6) Where a conviction is set aside by competent authority, any disability imposed by this section is removed.

Miscellaneous Provisions

Costs to successful party in case of libel

751. The person in whose favour judgment is given in proceedings by indictment for defamatory libel is entitled to recover from the opposite party costs in a reasonable amount to be fixed by order of the court.

How recovered

751.1 Where costs that are fixed under section 751 are not paid forthwith, the party in whose favour judgment is given may enter judgment for the amount of the costs by filing the order in the superior court of the province in which the trial was held, and that judgment is enforceable against the opposite party in the same manner as if it were a judgment rendered against that opposite party in that court in civil proceedings.

1991, c. 1, s. 58, (Sch. I, item 16)

7. The definition "sentence" in section 785 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"sentence" « *sentence* », « *peine* » *ou* « *condamnation* »

"sentence" includes

(*a*) a declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 730(1), and

(*c*) a disposition made under section 731 or 732 or subsection 732.2(3) or (4).

8. Section 810 of the said Act is amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

Modification of recognizance

(3.1) A justice or summary conviction court that makes an order under paragraph (3)(a) may, on application of the accused or the prosecutor, require the accused to appear before it and, after hearing the accused and the prosecutor, make any changes, deletions

dans tout ou partie des droits dont il est privé en application du paragraphe (3) aux conditions qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public.

Disparition de l'incapacité

(6) L'annulation d'une condamnation par une autorité compétente fait disparaître l'incapacité imposée par le présent article.

Dispositions diverses

Frais à la partie en faveur de qui un jugement est rendu dans une cause de libelle

751. La personne en faveur de qui jugement est rendu dans des procédures sur acte d'accusation pour libelle diffamatoire a droit de recouvrer de la partie adverse un montant raisonnable de frais qui est fixé par ordonnance du tribunal.

Mode de recouvrement

751.1 Lorsque les frais fixés en vertu de l'article 751 ne sont pas payés immédiatement, la partie en faveur de qui un jugement est rendu peut faire inscrire jugement pour le montant des frais en produisant l'ordonnance devant la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, et ce jugement est exécutoire contre la partie adverse de la même manière que s'il s'agissait d'un jugement rendu contre elle, devant ce tribunal, dans des procédures civiles.

1991, ch. 1, art. 581, ann. I, art. 16

7. La définition de « sentence », « peine » ou « condamnation », à l'article 785 de la même loi, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

« sentence » « *sentence* », « *peine* » *ou* « *condamnation* » "*sentence*"

« sentence », « peine » ou « condamnation » La déclaration faite en vertu du paragraphe 199(3), l'ordonnance rendue en vertu des paragraphes 100(2), 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 730(1) ainsi que la décision prise en vertu des articles 731 ou 732 ou des paragraphes 732.2(3) ou (4).

8. L'article 810 de la même loi est modifié par insertion, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

Modification de l'engagement

(3.1) Le juge de paix ou la cour des poursuites sommaires qui rend l'ordonnance visée à l'alinéa (3)*a*) peut, sur demande de l'accusé ou du poursuivant, faire comparaître l'accusé et, après audition, changer toute condition de l'engagement que le juge ou la

Clause 7: The definition "sentence" in section 785 at present reads as follows:

"sentence" includes

(*a*) a declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(2) or 259(1) or (2), section 261 or subsection 736(1), and

(*c*) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

Clause 8: New.

Article 7. — Texte actuel de la définition de « sentence », « peine » ou « condamnation » à l'article 785 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(2) ou 259(1) ou (2), de l'article 261 ou du paragraphe 736(1);

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

Article 8. — Nouveau.

or additions to the conditions prescribed in the recognizance that in the opinion of the court are desirable because of a change in circumstances, or reduce the period for which it is in force.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 203

9. Form 46 of Part XXVIII of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

FORM 46
(Section 732.1)

Canada

Province of ....., 10

(territorial division).

1. Whereas the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the offender, (pleaded guilty to or was tried under (*here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be) of the Criminal Code and was (here insert convicted or found guilty, as the case may be) on the charge that (here state the offence to which the offender pleaded guilty or for which the offender was found guilty, as the case may be)*);

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged*

* *Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:

(*a*) that the offender be discharged on the conditions hereinafter prescribed;

(*b*) that the passing of sentence on the offender be suspended and that the said offender be released on the conditions hereinafter prescribed:

(*c*) that the offender forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum forthwith (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said offender to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said offender comply with the conditions hereinafter prescribed:

cour estime utile selon les circonstances et même réduire la durée de celui-ci.

9. La formule 46 de la partie XXVIII de la même loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

FORMULE 46
(article 732.1)

Canada,

Province de....., 10

(circonscription territoriale).

1. Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., A.B., ci-après appelé le contrevenant, (a plaidé coupable *ou* a été jugé aux termes de la *(mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII du Code criminel)* et a été *(mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable)* après avoir été inculpé de *(énoncer ici l'infraction pour laquelle le contrevenant, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable))*;

Et attendu que le ..... jour de ..... le tribunal a décidé*

* *Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :*

a) que le contrevenant soit libéré aux conditions suivantes :

b) que le prononcé de la sentence contre le contrevenant soit suspendu et que le contrevenant soit relâché aux conditions suivantes :

c) que le contrevenant verse la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de versement de cette somme immédiatement *(ou dans le délai imparti, s'il en est)*, il soit incarcéré dans *(prison)*, à ....., pour la période de ..... à moins que cette somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport du contrevenant à cette prison ne soient plus tôt versées, et, de plus, que le contrevenant se conforme aux conditions suivantes :

Clause 9: Form 46 in Part XXVIII at present reads as follows:

FORM 46

(Section 737)

PROBATION ORDER

Canada,

Province of .....,

(*territorial division*).

Whereas on the ..... day of ..... at ....., A.B., hereinafter called the accused, (pleaded guilty to *or* was tried under (*here insert Part XIX, XX or XXVII, as the case may be*) of the Criminal Code and was (*here insert convicted or found guilty, as the case may be*) on the charge that (*here state the offence to which the accused pleaded guilty or for which the accused was convicted or found guilty, as the case may be*));

And whereas on the ..... day of ..... the court adjudged*

**Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:

(*a*) that the accused be discharged on the conditions hereinafter prescribed:

(*b*) that the passing of sentence on the accused be suspended and that the said accused be released on the conditions hereinafter prescribed:

(*c*) that the accused forfeit and pay the sum of ..... dollars to be applied according to law and in default of payment of the said sum forthwith (*or within a time fixed, if any*), be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... unless the said sum and charges of the committal and of conveying the said accused to the said prison are sooner paid, and in addition thereto, that the said accused comply with the conditions hereinafter prescribed:

(*d*) that the accused be imprisoned in the (*prison*) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said accused comply with the conditions hereinafter prescribed:

Now therefore the said accused shall, for the period of ..... from the date of this order (*or, where paragraph (d) is applicable* the date of expiration of his sentence of imprisonment) comply with the following conditions, namely, that the said accused shall keep the peace and be of good behaviour and appear before the court when required to do so by the court, and, in addition,

(*here state any additional conditions prescribed pursuant to subsection 737(2) of the Criminal Code*).

Dated this ..... day of ..... A.D ....., at .....

.....

Clerk of the Court, Justice

or Provincial court judge

Article 9. — Texte actuel de la formule 46, à la partie XXVIII :

FORMULE 46

(article 737)

ORDONNANCE DE PROBATION

Canada,

Province de .....,

(*circonscription territoriale*).

Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., A.B., ci-après appelé le prévenu, (a plaidé coupable *ou* a été jugé aux termes de la (*mentionner ici, selon le cas : partie XIX, XX ou XXVII*) du *Code criminel* et a été (*mentionner ici, selon le cas : condamné ou reconnu coupable*) après avoir été inculpé de (*énoncer ici l'infraction pour laquelle le prévenu, selon le cas, a plaidé coupable, a été condamné ou reconnu coupable*);

Et attendu que le ..... jour de ..... le tribunal a décidé*

**Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique* :

a) que le prévenu soit libéré aux conditions prescrites ci-après :

b) que le prononcé de la sentence contre le prévenu soit suspendu et que ledit prévenu soit relâché aux conditions prescrites ci-après :

c) que le prévenu paye la somme de ..... dollars à appliquer selon la loi et qu'à défaut de paiement de ladite somme immédiatement (*ou dans le délai imparti, s'il en est*), il soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... à moins que ladite somme et les dépenses concernant le renvoi et le transport dudit prévenu à ladite prison ne soient plus tôt payées, et, de plus, que ledit prévenu se conforme aux conditions prescrites ci-après :

d) que le prévenu soit incarcéré dans (*prison*), à ....., pour la période de ..... et, de plus, que ledit prévenu se conforme aux conditions prescrites ci-après :

À ces causes, ledit prévenu doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou, lorsque l'alinéa d) est applicable* à compter de la date d'expiration de sa sentence d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que ledit prévenu ne troublera pas l'ordre public et observera une bonne conduite et comparaîtra devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par le tribunal, et, de plus :

(*énoncer ici toutes conditions supplémentaires prescrites en vertu du paragraphe 737(2) du Code criminel*).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à .....

.....

Greffier du tribunal, Juge

de paix *ou* Juge de la cour provinciale

(*d*) that the offender be imprisoned in the (prison) at ..... for the term of ..... and, in addition thereto, that the said offender comply with the conditions hereinafter prescribed:

(*here state any additional conditions prescribed pursuant to paragraph 731(b) of the Criminal Code*).

Dated ..... day of ..... A.D. ....., at .....

.....
Clerk of the Court,
Justice or Provincial Court Judge

2. Whereas on the ..... day of ..... at ....., an application to modify this probation order was made, and the court adjudged*

* *Use whichever of the following forms of disposition is applicable*:

(*a*) that the conditions of this order be changed as hereinafter prescribed:

(*b*) that the said offender shall comply with the additional conditions hereinafter prescribed:

(*c*) that said offender need not comply with the following conditions except as hereinafter prescribed:

(*d*) that the period for which this probation order is to remain in force is decreased as hereinafter prescribed:

Now therefore the said offender shall, for the period of ..... from the date of this order (*or where paragraph (d) is applicable the date of expiration of the offender's sentence of imprisonment*) comply with the following conditions, namely, that the said offender shall keep the peace and be of good beha-

d) que le contrevenant soit incarcéré dans *(prison)*, à ....., pour la période de ..... et, de plus, que le contrevenant se conforme aux conditions suivantes :

À ces causes, le contrevenant doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou*, lorsque l'alinéa *d*) est applicable, à compter de la date d'expiration de sa peine d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que le contrevenant ne trouble pas l'ordre public, observe une bonne conduite et comparaisse devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par celui-ci, et, de plus :

(énoncer ici toutes conditions supplémentaires fondées sur l'alinéa 731b) du Code criminel).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ....., à ..... .

.....
Greffier du tribunal, Juge de paix ou
Juge de la cour provinciale

2. Attendu que, le ..... jour de ....., à ....., une demande de modification de cette ordonnance de probation a été présentée et le tribunal a décidé*

* *Utiliser ici celle des formules de décision suivantes qui s'applique :*

a) que les conditions de l'ordonnance soient modifiées conformément à ce qui suit :

b) que le contrevenant observe les conditions supplémentaires suivantes :

c) que le contrevenant n'a pas à observer les conditions suivantes :

d) que la période durant laquelle l'ordonnance de probation doit demeurer en vigueur est réduite conformément à ce qui suit :

À ces causes, le contrevenant doit, pour la période de ..... à compter de la date de la présente ordonnance (*ou*, lorsque l'alinéa *d*) est applicable, à compter de la date d'expiration de sa peine d'emprisonnement) se conformer aux conditions suivantes, savoir, que le contrevenant ne trouble pas l'ordre public

viour and appear before the court when required to do so by the court, and, in addition,

(here state any changes in or additions pursuant to subsection 732.2(3) of the *Criminal Code* to the conditions prescribed in the order).

Dated this ..... day of ..... A.D. ...., at .....

.....

Clerk of the Court, Justice or Provincial Court Judge

et observe une bonne conduite et comparaisse devant le tribunal lorsqu'il en sera requis par le tribunal, et, de plus :

(énoncer ici toutes modifications ou conditions supplémentaires fondées sur le paragraphe 732.2(3) du Code criminel).

Fait le ..... jour de ..... en l'an de grâce ..... , à ..... .

.....

Greffier du tribunal, Juge de paix ou Juge de la cour provinciale

Schedule I

10. The references in a provision of the *Criminal Code* set out in column I of an item of Schedule I to a provision of the *Criminal Code* set out in column II of that item are repealed and the references set out in column III of that item are substituted therefor.

Annexe I

10. Dans les dispositions du *Code criminel* figurant à la colonne I de l'annexe I, les renvois figurant à la colonne II sont remplacés par ceux figurant à la colonne III.

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Schedule II

11. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of this section and a provision of Bill C-36 set out in column I of an item of Schedule II to this Act, the references to a provision of the *Criminal Code* set out in column II of that item that are contained in the provision of Bill C-36 set out in column I of that item are repealed and the references set out in column III of that item are substituted therefor.

Annexe II

11. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur du présent article ou des dispositions de ce projet de loi figurant à l'annexe II de la présente loi, la dernière de ces dates étant retenue, dans les dispositions de ce projet de loi figurant à la colonne I de l'annexe II, les renvois figurant à la colonne II sont remplacés par ceux figurant à la colonne III.

Bill C-36

12. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 1 of this Act and section 199 of Bill C-36, section 149 of the *Criminal Code* is repealed and the following substituted therefor:

Projet de loi C-36

12. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 1 de la présente loi ou de l'article 199 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 149 du *Code criminel* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Service of term for escape

149. (1) Notwithstanding section 743.1, a court that convicts a person for an escape committed while undergoing imprisonment may order that the term of imprisonment be served in a penitentiary, even if the time to be served is less than two years.

Definition of "escape"

(2) In this section, "escape" means breaking prison, escaping from lawful custody or, without lawful excuse, being at large before the expiration of a term of imprisonment to which a person has been sentenced.

Bill C-36

13. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirtyfourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 200 of Bill C-36,

(*a*) subsections 743.1(6) and (7) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, are repealed; and

(*b*) subsection 743.1(8) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Newfoundland

(8) For the purposes of subsection (3), "penitentiary" does not, until a day to be fixed by order of the Governor in Council, include the facility mentioned in subsection 15(2) of the *Corrections and Conditional Release Act*.

Bill C-36

14. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 201 of Bill C-36,

(*a*) section 731.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 201 of Bill C-36, is repealed; and

(*b*) the *Criminal Code* is further amended by adding thereto, immediately after section 743.1 thereof, the following section:

Peine d'emprisonnement pour évasion

149. (1) Par dérogation à la *Loi sur la libération conditionnelle* et à l'article 743.1, le tribunal qui déclare une personne coupable d'évasion commise alors qu'elle purgeait une peine d'emprisonnement peut ordonner que la peine soit purgée dans un pénitencier.

Définition de « évasion »

(2) Pour l'application du présent article, « évasion » s'entend du bris de prison ou du fait de se trouver sans excuse légitime en liberté avant l'expiration de la peine d'emprisonnement à laquelle une personne a été condamnée.

Projet de loi C-36

13. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 200 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, les paragraphes 743.1(6) et (7) du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, sont abrogés et le paragraphe 743.1(8) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Terre-Neuve

(8) Pour l'application du paragraphe (3), « pénitencier » ne vise pas, avant une date à fixer par décret du gouverneur en conseil, l'établissement mentionné au paragraphe 15(2) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*.

Projet de loi C-36

14. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 201 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 731.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 201 de ce projet de loi, est abrogé et le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 743.1, de ce qui suit :

Report by court to Correctional Service

743.11 A court that sentences or commits a person to penitentiary shall forward to the Correctional Service of Canada its reasons and recommendation relating to the sentence or committal, any relevant reports that were submitted to the court, and any other information relevant to administering the sentence or committal.

Rapport au Service correctionnel

743.11 Le tribunal qui condamne ou envoie une personne au pénitencier transmet au Service correctionnel du Canada ses motifs et recommandations relatifs à la mesure, ainsi que tous rapports pertinents qui lui ont été soumis et renseignements pertinents à l'administration de la peine.

Bill C-36

15. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 202 of Bill C-36,

(*a*) subsection 741.1(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 202 of Bill C-36, is repealed; and

(*b*) subsection 743.4(3) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Projet de loi C-36

15. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 202 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le paragraphe 741.1(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 202 de ce projet de loi, est abrogé et le paragraphe 743.4(3) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Remaining portion deemed to constitute one sentence

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 743.1 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment imposed on the day the order is made.

Peine distincte

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et l'article 743.1 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement imposée le jour où l'ordonnance est rendue.

Bill C-36

16. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 203 of Bill C-36,

(*a*) the heading preceding section 741.2 and section 741.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 203 of Bill C-36, are repealed; and

(*b*) the *Criminal Code* is further amended by adding thereto, immediately after section 743.4 thereof, the following heading and section:

Projet de loi C-36

16. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 203 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 741.2 du *Code criminel* et l'intertitre qui le précède, édictés par l'article 203 de ce projet de loi, sont abrogés et le *Code criminel* est modifié par insertion, après l'article 743.4, de ce qui suit :

Power of court to delay parole

Eligibility for Parole

743.5 Notwithstanding subsection 120(1) of the Corrections and Conditional Release Act, where an offender is sentenced after the coming into force of this section, to a term of imprisonment of two years or more on conviction for one or more offences set out in Schedules I and II to that Act that were prosecuted by way of indictment, the court may, if satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offences and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offences or the objective of specific or general deterrence so requires, order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Pouvoir du tribunal

Admissibilité à la libération conditionnelle

743.5 Par dérogation au paragraphe 120(1) de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, le tribunal peut, s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du contrevenant, que la répudiation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, ordonner que le contrevenant condamné, après l'entrée en vigueur du présent article, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction — mentionnée aux annexes I ou II — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

Bill C-36

17. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and conditional release and declaring the office of Correctional Investigator*, is assented to, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 204 of Bill C-36,

Projet de loi C-36

17. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et la maîtrise en incorporation, et portant création du bureau de l'Enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la trolsième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 204 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 746.1 du Code criminel, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et l'article 747 du Code criminel, édicté par l'article 204 de ce projet de loi, est abrogé :

(a) section 746.1 of the Criminal Code, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor

Parole prohibited

746.1 (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, a person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall not be considered for parole or released pursuant to a grant of parole under the Corrections and Conditional Release Act or any other Act of Parliament until the expiration of termination of the specified number of years of imprisonment.

Libération conditionnelle interdite

746.1 (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération avant la période d'une loi fédérale, notamment de la présente loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Absence and duty parole

(2) In respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant

Dispositions de mort et sans libérer

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la

Eligibility for Parole

Power of court to delay parole

743.5 Notwithstanding subsection 120(1) of the *Corrections and Conditional Release Act*, where an offender is sentenced after the coming into force of this section, to a term of imprisonment of two years or more on conviction for one or more offences set out in Schedules I and II to that Act that were prosecuted by way of indictment, the court may, if satisfied, having regard to the circumstances of the commission of the offences and the character and circumstances of the offender, that the expression of society's denunciation of the offences or the objective of specific or general deterrence so requires, order that the portion of the sentence that must be served before the offender may be released on full parole is one half of the sentence or ten years, whichever is less.

Bill C-36

17. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 204 of Bill C-36,

(*a*) section 746.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Parole prohibited

746.1 (1) Unless Parliament otherwise provides by an enactment making express reference to this section, a person who has been sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act shall not be considered for parole or released pursuant to a grant of parole under the *Corrections and Conditional Release Act* or any other Act of Parliament until the expiration or termination of the specified number of years of imprisonment.

Absence and day parole

(2) In respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant

Admissibilité à la libération conditionnelle

Pouvoir judiciaire d'augmenter le temps d'épreuve

743.5 Par dérogation au paragraphe 120(1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le tribunal peut, s'il est convaincu, selon les circonstances de l'infraction, du caractère et des particularités du contrevenant, que la réprobation de la société à l'égard de l'infraction commise ou l'effet dissuasif de l'ordonnance l'exige, ordonner que le contrevenant condamné, après l'entrée en vigueur du présent article, sur déclaration de culpabilité par mise en accusation, à une peine d'emprisonnement d'au moins deux ans pour une infraction — mentionnée aux annexes I ou II — purge, avant d'être admissible à la libération conditionnelle totale, le moindre de la moitié de sa peine ou dix ans.

Projet de loi C-36

17. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 204 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 746.1 du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et l'article 747 du *Code criminel*, édicté par l'article 204 de ce projet de loi, est abrogé :

Libération conditionnelle interdite

746.1 (1) Sauf dérogation expresse au présent article prévue par une autre loi fédérale, il est interdit de libérer les condamnés à l'emprisonnement à perpétuité conformément aux modalités d'une libération conditionnelle ou d'examiner leur dossier en vue de leur accorder une telle libération sous le régime d'une loi fédérale, notamment de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, avant que ne soit expiré ou terminé le délai préalable à toute libération conditionnelle qui s'applique dans son cas.

Permissions de sortir et semi-liberté

(2) En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la

to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(*a*) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(*b*) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(*c*) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(*b*) section 747 of the *Criminal Code*, as enacted by section 204 of Bill C-36, is repealed.

libération conditionnelle, les permissions de sortir sans surveillance et la semi-liberté prévues par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et la *Loi sur les prisons et les maisons de correction* ne peuvent être accordées qu'au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai; de plus, aucune permission de sortir sous surveillance pour d'autres raisons que des raisons médicales ne peut, sauf au cours de cette période de trois ans, être accordée sous le régime de l'une de ces lois sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Bill C-36 and 1992, c. 11

18. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the latest of the coming into force of section 6 of this Act, section 229 of Bill C-36 and section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(*a*) subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Temporary absences and day parole

(2) Subject to subsection (2.1), in respect of a person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the specified number of years of imprisonment,

(*a*) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

Projet de loi C-36 et 1992, ch. 11

18. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi, de l'article 229 de ce projet de loi ou de l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue, le paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et les paragraphes 747(2) et (2.1) du *Code criminel*, édictés par l'article 229 de ce projet de loi et l'article 17 de cette loi, sont abrogés:

Sorties sans ou sous surveillance ou semi-liberté

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, il ne peut être accordé, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai :

a) de semi-liberté en application de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition;*

(*b*) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(*c*) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Corrections and Conditional Release Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole,

(*a*) no day parole may be granted under the *Corrections and Conditional Release Act*;

(*b*) no absence without escort may be authorized under that Act or the *Prisons and Reformatories Act*; and

(*c*) except with the approval of the National Parole Board, no absence with escort otherwise than for medical reasons may be authorized under either of those Acts.

(*b*) subsections 747(2) and (2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 229 of Bill C-36 and section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed.

Bill C-36

19. If Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the conditional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is assented to, then, on the later of the coming into force of sections 747 to 747.8 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, and section 230 of Bill C-36,

(*a*) section 736.17 of the *Criminal Code*, as enacted by section 230 of Bill C-36 is repealed; and

b) de permission de sortir sans surveillance sous le régime de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) de permission de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Idem

(2.1) Malgré la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, une personne qui commet, avant l'âge de dix-huit ans, un meurtre au premier ou au deuxième degré et qui fait l'objet d'une condamnation d'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle ne peut, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, être admissible :

a) à la semi-liberté prévue par la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;

b) aux permissions de sortir sans surveillance prévues par la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*;

c) aux permissions de sortir sous surveillance, sous le régime de l'une de ces lois, pour d'autres raisons que des raisons médicales, sans l'agrément de la Commission nationale des libérations conditionnelles.

Projet de loi C-36

19. En cas de sanction du projet de loi C-36 intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, à l'entrée en vigueur des articles 747 à 747.8 du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, ou de l'article 230 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 736.17 du *Code criminel*, édicté par l'article 230 de ce projet de loi, est abrogé et l'article 747.7 du *Code criminel*, édicté par

(*b*) section 747.7 of the Criminal Code, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Application of section 12 of Corrections and Conditional Release Act

"747.7 Notwithstanding section 12 of the Corrections and Conditional Release Act, and offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

1972, c. 11

20. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 14 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(*a*) subsections 741.1(1) and (2) of the Criminal Code, as enacted by section 14 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed and the following substituted therefor

Compensation to bona fide purchaser

"741.1 (1) Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent *purchaser*, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the offender to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(*b*) subsections 743.4(1) and (2) of the Criminal Code, as enacted by section 6 of

Application de l'article 12 de la Loi sur le service correctionnel et la mise en liberté sous condition

b) l'article 747.7 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

"747.7 Par dérogation à l'article 12 de la Loi sur le service correctionnel et la mise en liberté sous condition, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné ou transféré à un pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

1972, ch. 11

20. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 14 de la Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

a) les paragraphes 741.1(1) et (2) du Code criminel, édictés par l'article 14 de la Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Dédommagement aux acheteurs de bonne foi

"741.1 (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de l'acheteur, après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner au contrevenant de payer à l'acheteur un montant ne dépassant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

Exécution

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

b) les paragraphes 743.4(1) et (2) du Code criminel, édictés par l'article 6 de la pré-

(*b*) section 747.7 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Application of section 12 of *Corrections and Conditional Release Act*

747.7 Notwithstanding section 12 of the *Corrections and Conditional Release Act*, and offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary may, during the period for which that order is in force, be received in a penitentiary before the expiration of the time limited by law for an appeal and shall be detained in the treatment facility specified in the order during that period.

1992, c. 11

20. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 14 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(*a*) subsections 741.1(1) and (2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 14 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed and the following substituted therefor:

Compensation to *bona fide* purchaser

741.1 (1) Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence and any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, the court may, on the application of the purchaser after restitution of the property to its owner, order the offender to pay to the purchaser an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property.

Enforcement

(2) Where an amount that is ordered to be paid under subsection (1) is not paid forthwith, the applicant may, by filing the order, enter as a judgment, in the superior court of the province in which the trial was held, the amount ordered to be paid, and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the accused in that court in civil proceedings.

(*b*) subsections 743.4(1) and (2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of

l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*

747.7 Par dérogation à l'article 12 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier peut, pendant la période de validité de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel et est détenu au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant cette période de validité.

1992, ch. 11

20. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 14 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

***a*) les paragraphes 741.1(1) et (2) du *Code criminel*, édictés par l'article 14 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Dédommagement aux acheteurs de bonne foi

741.1 (1) Lorsqu'un contrevenant est déclaré coupable ou absous en vertu de l'article 730 d'une infraction et que des biens obtenus par suite de la commission de l'infraction ont été vendus à un acheteur de bonne foi, le tribunal peut, à la demande de l'acheteur après restitution des biens à leur propriétaire, ordonner au contrevenant de payer à l'acheteur un montant ne dépassant pas celui que l'acheteur a versé pour les biens.

Exécution

(2) Lorsqu'un montant dont le paiement est ordonné en vertu du paragraphe (1) n'est pas versé immédiatement, le requérant peut, en produisant l'ordonnance, faire enregistrer comme jugement, à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, le montant dont le paiement est ordonné, et ce jugement peut être exécuté contre l'accusé de la même manière que s'il était un jugement rendu contre lui devant ce tribunal dans des procédures civiles.

***b*) les paragraphes 743.4(1) et (2) du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la pré-**

this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Transfer of jurisdiction

743.4 (1) Where a person is sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(*j*), (*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, the court that sentences the person may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Whether sentence to be served concurrently or consecutively

(2) Where an order is made under subsection (1), in respect of a disposition made under paragraph 20(1)(*k*) or (*k*.1) of the *Young Offenders Act*, the remaining portion of the disposition to be served pursuant to the order shall be served concurrently with the sentence referred to in subsection (1), where it is a term of imprisonment, unless the court making the order orders that it be served consecutively.

1992, c. 11

21. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 15 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(*a*) all that portion of section 742 of the *Criminal Code* preceding paragraph (*a*) thereof, as enacted by section 15 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, is repealed and the following substituted therefor:

Restitution to victims of offences

742. Where an offender is convicted or discharged under section 730 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

sente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Transfert de compétence

743.4 (1) Le tribunal qui prononce la condamnation d'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)*j*), *k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgé, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

Concurrence ou cumul des peines

(2) Le reste de la peine à purger conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), relativement à une décision rendue en vertu de l'alinéa 20(1)*k*) ou *k*.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants*, doit être purgé concurremment avec la peine résultant de la condamnation visée à ce paragraphe, s'il s'agit d'une peine d'emprisonnement, à moins que le tribunal ne prévoie dans l'ordonnance qu'il doit être purgé consécutivement à celle-ci.

1992, ch. 11

21. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

***a*) le passage de l'article 742 du *Code criminel* qui précède l'alinéa *a*), édicté par l'article 15 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Dédommagement de la victime

742. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 730, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)

Clause 29: The relevant portion of section 6 reads as follows:

Sections 725 and 726 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"**725.** Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, on application of the Attorney General or on its own motion, in addition to any other punishment imposed on the offender, if it is applicable and appropriate in the circumstances, order that the offender shall, on such terms and conditions as the court may fix, make restitution to another person as follows:

(*a*) in the case of damage to, or the loss or destruction of, the property of any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding the replacement value of the property as of the date the order is imposed, less the value of any part of the property that is returned to that person as of the date it is returned, where the amount is readily ascertainable; or

(*b*) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount equal to all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

726. Where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence and

(*a*) any property obtained as a result of the commission of the offence has been conveyed or transferred for valuable consideration to a person acting in good faith and without notice, or

(*b*) the offender has borrowed money on the security of that property from a person acting in good faith and without notice,

the court may, where that property has been returned to the lawful owner or the person who had lawful possession of that property at the time the offence was committed, order the offender to pay as restitution to the person referred to in paragraph (*a*) or (*b*), on such terms as the court may fix, an amount not exceeding the amount of consideration for that property or the total amount outstanding in respect of the loan, as the case may be.

727. (1) Before making an order to pay an amount as restitution under section 725 or 726 and for the purpose of determining the amount to be paid, the time for payment and the method of payment, the court shall, unless the offender acknowledges the ability to pay, conduct or cause to be conducted an inquiry concerning the present or future ability of the offender to pay the amount and, in so doing, the court shall consider

(*a*) the employment, earning ability and financial resources of the offender at the present or in the future and any other circumstances that may affect the ability of the offender to make restitution;

(*b*) any benefit, financial or otherwise, derived, directly or indirectly, by the offender as a result of the commission of the offence; and

(*c*) any harm done to, or loss suffered by, any person to whom restitution may be ordered to be made.

(2) The court may require the offender, for the purposes of subsection (1), to disclose to the court, orally or in writing, particulars of the financial circumstances of the offender in the manner and form prescribed by the court and that information shall not be used for any other purpose, except in a prosecution for perjury or giving contradictory evidence in any proceeding.

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)

Article 29. — Texte de l'article 6 :

Les articles 725 et 726 de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

« **725.** Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 736, le tribunal qui inflige la peine ou prononce l'absolution est tenu, en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, à la demande du procureur général ou d'office si les circonstances s'y prêtent, de rendre une ordonnance portant que le contrevenant doit, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, dédommager une autre personne selon les règles suivantes :

a) si la perte ou la destruction des biens d'une personne — ou les dommages qui leur ont été causés — sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser la valeur de remplacement des biens à la date de l'ordonnance moins la valeur — à la date de la restitution — de cette partie des biens qui lui a été restituée, si ce montant peut être facilement déterminé;

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant, égal aux dommages, notamment à la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

726. Lorsqu'un contrevenant est condamné ou absous sous le régime de l'article 736 et qu'il a transféré ou remis moyennant contrepartie des biens obtenus criminellement à un tiers agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens ou qu'il a emprunté en donnant ces biens en garantie auprès d'un créancier agissant de bonne foi et ignorant l'origine criminelle des biens, le tribunal peut, si ceux-ci ont été restitués à leur propriétaire légitime ou à la personne qui avait droit à leur possession légitime au moment de la perpétration, ordonner au contrevenant de verser au tiers ou au créancier, en conformité avec les modalités fixées par le tribunal, un montant qui ne peut dépasser la contrepartie versée par le tiers pour le bien ou le solde du prêt.

727. (1) Avant de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 725 ou 726 et pour en déterminer le montant, le moment du paiement et le mode de celui-ci, le tribunal, sauf dans le cas où le contrevenant reconnaît qu'il est capable de payer, enquête ou fait faire une enquête sur la capacité, actuelle ou future, de payer du contrevenant; le tribunal est alors tenu de prendre en considération les éléments suivants :

a) l'emploi, la capacité de gain et les ressources financières, actuelles ou futures, du contrevenant et les autres circonstances qui peuvent affecter sa capacité de se conformer à une ordonnance de restitution;

b) les bénéfices, notamment financiers, que le contrevenant a obtenus, directement ou indirectement, de la perpétration de l'infraction;

c) les dommages ou les pertes subies par le bénéficiaire éventuel d'une ordonnance de dédommagement.

(2) Le tribunal peut exiger que le contrevenant lui communique, oralement ou par écrit, les détails de sa situation financière de la façon que le tribunal l'exige; ces renseignements ne peuvent être utilisés que pour permettre l'application du paragraphe (1) ou dans le cadre de procédures intentées pour parjure ou témoignages contradictoires.

(3) Le tribunal peut exiger qu'un rapport écrit soit préparé et lui soit remis sur :

a) la situation financière du contrevenant, notamment sur sa capacité de se conformer à une ordonnance de dédommagement;

(*b*) all that portion of section 745 of the *Criminal Code* preceding paragraph (*a*) thereof, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Sentence of life imprisonment

745. Subject to section 745.01, the sentence to be pronounced against a person who is to be sentenced to imprisonment for life shall be

1992, c. 11

22. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 16 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992,

(*a*) sections 742.1 to 744.1 of the *Criminal Code*, as enacted by section 16 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed and the following substituted therefor:

Imprisonment when no other provision

743. Every one who is convicted of an indictable offence for which no punishment is specially provided is liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Execution of warrant of committal

744. A peace officer or other person to whom a warrant of committal authorized by this or any other Act of Parliament is directed shall arrest the person named or described therein, if it is necessary to do so in order to take that person into custody, convey that person to the prison mentioned in the warrant and deliver that person, together with the warrant, to the keeper of the prison who shall thereupon give to the peace officer or other person who delivers the prisoner a receipt in Form 43 setting out the state and condition of the prisoner when delivered into custody.

(*b*) sections 745.1 and 745.2 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, are repealed and the following substituted therefor:

Persons under eighteen

745.01 The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder and who is to be sentenced to imprisonment

***b*) le passage de l'article 745 du *Code criminel* qui précède l'alinéa *a*), édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

Emprisonnement à perpétuité

745. Sous réserve de l'article 745.01, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonnée, en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

1992, ch. 11

22. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 16 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue :

***a*) les articles 742.1 à 744.1 du *Code criminel*, édictés par l'article 16 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Absence de peine

743. Quiconque est déclaré coupable d'un acte criminel pour lequel il n'est prévu aucune peine est passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans.

Exécution d'un mandat de dépôt

744. Un agent de la paix ou une autre personne à qui est adressé un mandat de dépôt autorisé par la présente loi ou toute autre loi fédérale arrête, si nécessaire, la personne y nommée ou décrite, la conduit à la prison mentionnée dans le mandat et la remet, en même temps que le mandat, entre les mains du gardien de la prison, lequel donne alors à l'agent de la paix ou à l'autre personne qui remet le prisonnier un reçu, selon la formule 43, indiquant l'état et la condition du prisonnier lorsqu'il a été remis à sa garde.

***b*) les articles 745.1 et 745.2 du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

Mineurs

745.01 En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, le bénéfice de la libération condition-

(3) A court may require that a written report be prepared and filed with the court containing information concerning

(*a*) the financial status of the offender and, in particular, the ability of the offender to make restitution; and

(*b*) the amount to be paid to any person by the offender.

(4) Where a report is filed with the court under subsection (3), the clerk of the court shall forthwith cause a copy of the report to be provided to the offender or counsel for the offender and the prosecutor.

(5) Where a court makes an order of restitution under section 725 or 726 in relation to an offender, the court may require the offender to comply with the order forthwith or within a specified period ending not later than, or in specified instalments ending not later than, three years after the day on which the order is made.

(6) Where a person to whom an amount is ordered to be paid under section 725 or 726 dies before the order is fully complied with, the amount shall be paid to the estate of such person.

727.1 All or any part of an amount that is ordered to be paid under section 725 or 726 may be taken out of moneys found in the possession of the offender at the time of the arrest of the offender if the court making the order, on being satisfied that ownership of or right to possession of those moneys is not disputed by claimants other than the offender, so directs.

727.2 (1) Before making an order of restitution under section 725 or 726, the court may direct that notice be given to any person who may be the beneficiary of such an order and the such other persons having an interest in the order as the court thinks fit.

(2) Where a court makes an order of restitution under section 725 or 726, it shall cause notice of the terms of the order or a copy of the order to be given to the person who is to be the beneficiary of the order.

(3) Any notice or copy of an order required to be given pursuant to this section or section 727.4 shall be given or served in such manner as the court directs or as may be prescribed by rules of court made under section 482.

(4) Where a court makes an order of restitution under section 725 or 726, it shall enter the terms of the order in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, the order and the terms thereof shall be in writing.

727.3 Where the court finds it applicable and appropriate in the circumstances of a case to make, in relation to an offender, an order of restitution under section 725 or 726, and

(*a*) an order of forfeiture under this or any other Act of Parliament may be made in respect of property that is the same as property in respect of which the order of restitution may be made, or

(*b*) the court is considering ordering the offender to pay a fine and it appears to the court that the offender would not have the means and ability to comply with both the order of restitution and the order to pay the fine,

the court shall first make the order of restitution and shall then consider whether and to what extent an order of forfeiture or an order to pay a fine is appropriate in the circumstances.

727.4 (1) Subject to subsection (2), where an order of restitution made under section 725 or 726 specifies a period within which or instalments in which payment is to be made, the court that made the order may, unless

b) les sommes d'argent qu'il doit verser à toute autre personne.

(4) Dès qu'un rapport est déposé auprès du tribunal en conformité avec le paragraphe (3), le greffier en fait parvenir une copie au poursuivant et au contrevenant ou à son procureur.

(5) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 725 ou 726 peut exiger que le contrevenant s'y conforme immédiatement ou à l'intérieur du délai qu'il fixe, en un seul ou en plusieurs versements échelonnés à l'intérieur du délai; celui-ci est de trois ans au maximum à compter du moment où l'ordonnance est rendue.

(6) Tout le montant à verser à une personne en vertu des articles 725 ou 726 doit être versé à la succession de cette personne lorsque celle-ci décède avant que l'ordonnance ait été intégralement exécutée.

727.1 Les sommes d'argent trouvées en la possession du contrevenant au moment de son arrestation peuvent en tout ou en partie servir au paiement des montants prévus par une ordonnance rendue en vertu des articles 725 ou 726 si le tribunal l'ordonne une fois qu'il est convaincu que personne d'autre que le contrevenant n'en réclame la propriété ou la possession.

727.2 (1) Avant de rendre une ordonnance en vertu des articles 725 ou 726, le tribunal peut ordonner qu'un avis soit envoyé aux personnes qui pourraient être bénéficiaires d'une telle ordonnance et aux autres personnes qui peuvent y être intéressées selon qu'il le juge à propos.

(2) Le tribunal qui rend une ordonnance en vertu des articles 725 ou 726 fait aviser le bénéficiaire du contenu de l'ordonnance ou lui en fait parvenir une copie.

(3) Les avis prévus au présent article ou à l'article 727.4 ainsi que les copies d'ordonnance sont remis ou signifiés de la façon qu'ordonne le tribunal ou en conformité avec les règles que celui-ci adopte en vertu de l'article 482.

(4) Les modalités de l'ordonnance rendue en vertu des articles 725 ou 726 sont consignées au dossier du tribunal; si les procédures ne sont pas enregistrées, l'ordonnance est rendue par écrit.

727.3 Le tribunal donne priorité à l'ordonnance de dédommagement et étudie ensuite la possibilité de rendre une ordonnance de confiscation ou d'infliger une amende s'il est d'avis que les circonstances justifient de rendre une ordonnance de dédommagement en vertu des articles 725 ou 726 à l'égard d'un contrevenant et que, selon le cas :

a) une ordonnance de confiscation rendue en vertu de la présente loi ou d'une autre loi fédérale pourrait être rendue à l'égard des mêmes biens qui seraient visés par l'ordonnance de dédommagement;

b) le tribunal étudie la possibilité d'infliger une amende au contrevenant et il lui semble que celui-ci n'aurait pas les moyens de se conformer à l'ordonnance de dédommagement et de payer l'amende à la fois.

727.4 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal qui, dans une ordonnance de dédommagement, a prévu un délai pour le paiement d'un dédommagement ou le paiement de celui-ci par versements peut, sauf si une dénonciation a été faite en vertu de l'article 727.6, à la demande du contrevenant ou de son représentant et sous réserve des règles qu'il adopte en vertu de l'article 482, prolonger le délai ou modifier la périodicité du paiement.

(2) Avant de prolonger le délai ou de modifier la périodicité du paiement en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served such period between five and ten years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial.

Recommendation by jury

745.1 Subject to section 745.11, where a jury finds an accused guilty of second degree murder, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

> You have found the accused guilty of second degree murder and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the number of years that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining whether I should substitute for the ten year period, which the law would otherwise require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole, a number of years that is more than ten but not more than twenty-five.

Person under eighteen

745.11 Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

> You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period or imprisonment that is between five years and ten years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Ineligibility for parole

745.2 Subject to section 745.21, at the time of the sentencing under paragraph 745 of an offender who is convicted of second degree murder, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made

nelle est subordonné à l'accomplissement d'au moins cinq ans de la peine, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus dix ans.

Recommandation du jury

745.1 Sous réserve de l'article 745.11, le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé coupable de meurtre au deuxième degré, lui poser la question suivante :

> Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au deuxième degré et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant au nombre d'années qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en examinant la possibilité de porter à au plus vingt-cinq ans ce délai qui, aux termes de la loi, s'élève normalement à dix ans ?

Mineurs

745.11 Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de dix-huit ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

> Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré), et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus dix ans ?

Libération conditionnelle

745.2 Sous réserve de l'article 745.21, au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au deuxième degré, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'ar-

an information has been laid under section 727.6, on an application by or on behalf of the offender, extend the period or vary the instalments, subject to rules of court made under section 482.

(2) Before extending the period within which or varying the instalments in which payment is to be made pursuant to an order of restitution made under section 725 or 726, the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order.

(3) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (1) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 725 or 726, as the case may be.

727.5 Where an order of restitution made under section 726 or 726 is not complied with forthwith, the beneficiary of the order may, by filing the order, enter it as a judgment in the superior court of the province in which the trial was held and that judgment is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

727.6 (1) Any person who, on reasonable grounds, believes that an offender has failed or refused to comply with, or defaulted under, an order of restitution made under section 725 or 726 may lay an information in writing and under oath before a justice who shall receive the information, and the matter shall be dealt with by the court that made the order or any other court that would, having regard to the mode of trial of the offender, have had jurisdiction to make the order or, with the consent of the prosecutor and the offender, by any other court of criminal jurisdiction or superior court of criminal jurisdiction.

(2) The payment of an amount by way of restitution is in default when any part of the amount is due and unpaid on the day fixed or provided for payment under the terms of the order of restitution.

(3) No proceedings under subsection (1) shall be instituted more than six years after the date of the alleged failure or refusal to comply or alleged default.

(4) The justice who receives an information under subsection (1) shall require the offender to appear before the court that, pursuant to subsection (1), is to deal with the matter.

(5) At a hearing held pursuant to this section, the court shall hear the prosecutor and the offender and, where the court is satisfied that the offender has failed or refused, without reasonable excuse, the proof of which lies on the offender, to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court shall

(3) Le total du délai de paiement visé au paragraphe (1) et de toute prolongation accordée en vertu de ce paragraphe ne peut dépasser quatre ans suivant la date à laquelle l'ordonnance de dédommagement a été rendue en vertu des articles 725 ou 726, selon le cas.

727.5 Lorsqu'un contrevenant ne se conforme pas immédiatement à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726, le bénéficiaire de celle-ci peut la faire enregistrer à titre de jugement à la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu; ce jugement est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

727.6 (1) Quiconque a des motifs raisonnables de croire qu'un contrevenant a fait défaut ou a refusé de se conformer à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726 peut faire une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix qui doit la recevoir; est saisi de la dénoncication soit le tribunal qui a rendu l'ordonnance, soit celui qui, eu égard au mode de procès du contrevenant, aurait eu compétence pour la rendre soit, si le poursuivant et l'accusé y consentent, une autre cour de juridiction criminelle ou cour supérieure de juridiction criminelle.

(2) Il y a défaut de se conformer à une ordonnance de dédommagement lorsqu'une partie du dédommagement n'est pas versée au jour prévu en vertu de l'ordonnance.

(3) Les procédures visées au paragraphe (1) se prescrivent par six ans à compter du prétendu défaut ou refus de se conformer à l'ordonnance.

(4) Le juge de paix qui reçoit la dénonciation visée au paragraphe (1) est tenu d'ordonner au contrevenant de comparaître devant le tribunal qui, en vertu de ce paragraphe, en est saisi.

(5) Après avoir entendu le poursuivant et le contrevenant, le tribunal, s'il est convaincu que ce dernier, sans excuse raisonnable dont la preuve lui incombe, a fait défaut ou a refusé de se conformer à l'ordonnance de dédommagement, est tenu d'ordonner que l'ordonnance soit enregistrée à titre de jugement pour le solde du montant visé à la cour supérieure de la province où a eu lieu le procès et, si cela est justifiable, compte tenu des circonstances, d'infliger au contrevenant un emprisonnement maximal de deux ans, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'un acte criminel, ou de six mois, dans le cas d'une ordonnance rendue à l'égard d'une infraction punissable par procédure sommaire.

(6) Le jugement visé au paragraphe (5) est exécutoire contre le contrevenant comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par la cour supérieure dans des procédures civiles.

pursuant to section 745.1, by order, substitute for ten years a number of years of imprisonment (being more than ten but not more than twenty-five) without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

ticle 745.1, porter, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle au nombre d'années, compris entre dix et vingt-cinq, qu'il estime indiqué dans les circonstances.

Idem

745.21 At the time of the sentencing under section 745.01 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court, may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 745.11, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and ten years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

Idem

745.21 Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 745.01, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de dix-huit ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 745.11, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et dix ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

1992, c. 11

23. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, chapter 11 of the Statutes of Canada, 1992, and if Bill C-36, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting corrections and the correctional release and detention of offenders and to establish the office of Correctional Investigator*, is not assented to,

(*a*) subsection 746.1(2) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

1992, ch. 11

23. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, chapitre 11 des Lois du Canada (1992), la dernière de ces dates étant retenue et si le projet de loi C-36, intitulé *Loi régissant le système correctionnel, la mise en liberté sous condition et le maintien en incarcération, et portant création du bureau de l'enquêteur correctionnel*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature, n'est pas sanctionné, le paragraphe 746.1(2) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit et les paragraphes 747(2) et (2.1) du *Code criminel*, édictés par l'article 17 de la *Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel*, sont abrogés :

Temporary absence or day parole

(2) Subject to subsection (2.1), notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but three years of the number of years of imprisonment the person is to serve without eligi-

Sorties sans ou sous surveillance et semi-liberté

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), en cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours des trois années précédant l'expiration de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sor-

(*a*) direct that the order be filed and entered as a judgment for the unpaid amount of the order in the superior court of the province in which the trial was held; and

(*b*) if it is appropriate in the circumstances, impose on the offender a term of imprisonment not exceeding two years, where the order was made in respect of an indictable offence, or not exceeding six months, where the order was made in respect of a summary conviction offence.

(6) A judgment entered in a court pursuant to paragraph (5)(*a*) is enforceable against the offender in the same manner as if it were a judgment rendered against the offender in that court in civil proceedings.

(7) At a hearing held pursuant to this section, where an offender establishes that the offender had a reasonable excuse for failing or refusing to comply with the order of restitution made in relation to that offender, the court may, subject to subsections (8) and (9), extend any term of the order, including the period within which payment of restitution is to be made, and vary any other term of the order except the amount ordered to be paid.

(8) Before exercising any of the powers provided for in subsection (7), the court may direct that notice be given to, and may hear, the beneficiary of the order of restitution.

(7) À l'audition tenue en conformité avec le présent article, lorsque le contrevenant établit qu'il avait une excuse raisonnable qui justifie le défaut ou le refus, le tribunal peut, sous réserve des paragraphes (8) et (9), prolonger la période de validité de l'ordonnance, y compris le délai du paiement de dédommagement, ou modifier toute autre modalité de celle-ci, sauf le montant du dédommagement.

(8) Avant d'exercer un pouvoir qui lui est conféré en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut ordonner que le bénéficiaire de l'ordonnance en soit avisé; il peut aussi l'entendre.

(9) Dans le cas d'une ordonnance rendue en vertu des articles 725 ou 726, le tribunal ne peut, en vertu du paragraphe (7), prolonger de plus de quatre ans à compter de la date de l'ordonnance la période pendant laquelle le dédommagement doit être versé.

(10) Sauf décision contraire du tribunal, l'emprisonnement infligé en vertu du présent article est consécutif à tout autre emprisonnement que le contrevenant purge ou doit purger.

(11) Le tribunal qui, en vertu du paragraphe (7), modifie les modalités d'une ordonnance, y ajoute de nouvelles modalités ou en prolonge la période de validité, vise l'ordonnance en conséquence, en informe le contrevenant et lui fait remettre une copie de l'ordonnance visée.

bility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

Idem

(2.1) Notwithstanding the *Penitentiary Act* and the *Parole Act*, in the case of any person convicted of first degree murder or second degree murder who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence and who is sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole for a specified number of years pursuant to this Act, until the expiration of all but one fifth of the period of imprisonment the person is to serve without eligibility for parole, no absence without escort may be authorized under the *Penitentiary Act*, no absence with escort for humanitarian and rehabilitative reasons may be authorized under the *Penitentiary Act* without the approval of the National Parole Board and no day parole may be granted under the *Parole Act*.

(*b*) subsections 747(2) and (2.1) of the *Criminal Code*, as enacted by section 17 of *An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code*, are repealed.

Bill C-46

24. If Bill C-46, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act respecting contraventions of federal enactments*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 57 of that Bill, the reference in section 57 of that Bill to section 718.1 of the *Criminal Code* is repealed and a reference to section 735 is substituted therefor;

(*b*) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and subsection 60(2) of that Bill, the reference in subsection 60(2) of that Bill to subsection 718(9) of the *Criminal Code* is repealed and a reference to subsection 734(9) is substituted therefor; and

ties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Idem

(2.1) Dans le cas où une personne a fait l'objet, pour meurtre au premier ou au deuxième degré commis avant l'âge de dix-huit ans, d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité assortie, conformément à la présente loi, d'un délai préalable à la libération conditionnelle, sauf au cours du dernier cinquième de ce délai, les sorties sans surveillance prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées, les sorties sous surveillance pour des raisons humanitaires ou en vue de la réadaptation prévues à la *Loi sur les pénitenciers* ne peuvent être autorisées sans l'approbation de la Commission nationale des libérations conditionnelles et la semi-liberté prévue à la *Loi sur la libération conditionnelle* ne peut être accordée, par dérogation à ces lois.

Projet de loi C-46

24. En cas de sanction du projet de loi C-46 intitulé *Loi concernant les contraventions aux textes législatifs fédéraux*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 57 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans l'article 57 de ce projet de loi à l'article 718.1 du *Code criminel* est remplacé par un renvoi à l'article 735;

b) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou du paragraphe 60(2) de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans le paragraphe 60(2) de ce projet de loi au paragraphe 718(9) du *Code criminel* est remplacé par un renvoi au paragraphe 734(9);

(9) A court shall not extend the period within which payment of restitution is to be made pursuant to subsection (7) to a date later than the expiration of the fourth year after the day on which the order of restitution was made under section 725 or 726, as the case may be.

(10) Any term of imprisonment imposed under this section shall be served consecutively to any other term of imprisonment that is being or is to be served by the offender unless the court orders otherwise.

(11) Where, under subsection (7), the court makes any changes or additions to an order or the terms or conditions thereof or changes the period for which an order is to remain in force, it shall endorse the order accordingly and cause the offender to be informed of its action and to be given a copy of the order so endorsed.

727.7 The provisions of Parts XVI and XVIII with respect to compelling the appearance of an accused before a justice and with respect to release and detention apply, with such modifications as the circumstances require, to proceedings under section 727.6 and in particular, but without limiting the generality of the foregoing,

(*a*) a peace officer may arrest without warrant a person bound by an order made under section 725 or 726 who has contravened the order or who, on reasonable grounds, is believed to have contravened the order, where the peace officer has reasonable grounds to believe that, if the person is not so arrested, the person will fail to attend court in order to be dealt with according to law; and

(*b*) as if the references in those provisions of Parts XVI and XVIII to an "offence" were references to a "contravention of an order to made restitution".

727.8 (1) Where a term of imprisonment is imposed under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726, the term shall, on the payment of part of the amount, whether the payment was made before or after the issue of a warrant of committal, be reduced by the number of days that bears the same proportion to the number of days in the term as the part paid bears to the total amount in respect of which the offender was imprisoned.

(2) No amount offered in partial payment shall be accepted unless it is sufficient to secure a reduction of sentence of one day, or a multiple thereof, and where a warrant of committal has been issued, no partial payment shall be received until any fee that is payable in respect of the warrant or its execution has been paid.

(3) Payment may be made under this section to the person who has lawful custody of the offender or to such other person as the Attorney General directs.

(4) Subject to subsection (5), a payment under this section shall be applied first to the payment in full of the amount by way of restitution and thereafter to the payment in full of the costs and charges of committing and conveying the offender to prison.

(5) Where a term of imprisonment is imposed for failure or refusal to pay both a fine and an amount by way of restitution, a payment under this section shall be applied first to the payment in full of any part of the amount to be paid by way of restitution that remains unpaid, and thereafter to payment in full of any part of the fine that remains unpaid.

727.9 (1) Subject to subsection (2), where an offender is convicted or discharged under section 736 of an offence under this Act, Part III or IV of the *Food and Drugs Act* or the *Narcotic Control Act*, the court imposing sentence on or discharging the offender shall, in addition to any other

727.7 Les dispositions des parties XVI et XVIII qui traitent de la comparution forcée d'un accusé devant un juge de paix, de sa détention et de sa mise en liberté s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux procédures visées à l'article 727.6 et, sans que soit limitée la portée générale de ce qui précède :

a) un agent de la paix peut arrêter sans mandat une personne soumise à une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726 qui a contrevenu à l'ordonnance — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'elle y a contrevenu — à la condition toutefois d'avoir des motifs raisonnables de croire que, sans arrestation, celle-ci fera défaut de comparaître devant le tribunal pour qu'il soit statué à son égard en conformité avec la loi;

b) que les renvois au mot « infraction » dans ces dispositions valent renvoi à l'expression « contravention d'une ordonnance de dédommagement ».

727.8 (1) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée en vertu de l'article 727.6 pour défaut de paiement d'un montant prévu par une ordonnance de dédommagement rendue en vertu des articles 725 ou 726 et qu'une partie du montant est versée, avant ou après la délivrance du mandat de dépôt, la peine d'emprisonnement est diminuée d'une façon proportionnelle au montant du paiement partiel.

(2) Un paiement partiel n'est recevable que s'il est suffisamment élevé pour permettre la diminution de la peine d'emprisonnement d'une ou de plusieurs journées complètes; si le paiement est fait après la délivrance d'un mandat de dépôt, il n'est recevable que si les honoraires exigibles pour le mandat ou son exécution ont été acquittés.

(3) Un paiement effectué en vertu du présent article peut être fait à la personne qui a la garde légale du contrevenant ou à toute autre personne que le procureur général désigne.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement des frais engagés pour le transfèrement et l'incarcération du contrevenant.

(5) Lorsqu'une peine d'emprisonnement est infligée pour défaut ou refus de payer à la fois une amende et le montant prévu par une ordonnance de dédommagement, un paiement effectué en vertu du présent article est affecté d'abord au dédommagement et ensuite au paiement de l'amende.

727.9 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un contrevenant est condamné — ou absous en vertu de l'article 736 — à l'égard d'une infraction prévue à la présente loi, aux parties III ou IV de la *Loi sur les aliments et drogues* ou à la *Loi sur les stupéfiants*, le tribunal qui lui inflige une peine ou qui prononce l'absolution est tenu en plus de toute autre peine déjà infligée au contrevenant, d'ordonner que le contrevenant verse une suramende compensatoire sous réserve des modalités prévues par les règlements d'application du présent article pris par le gouverneur en conseil; le montant de cette amende ne peut dépasser le moins élevé des montants suivants :

a) quinze pour cent de l'amende qui est infligée pour l'infraction ou, si aucune amende n'est infligée, dix mille dollars;

b) le montant prévu — ou dont le mode de calcul est prévu — par règlement du gouverneur en conseil.

(2) Le tribunal n'est pas tenu de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (1) si le contrevenant lui démontre que cela lui causerait — ou causerait aux personnes à sa charge — un préjudice injustifié.

(*c*) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and paragraph 62(3)(*a*) of that Bill, the reference in paragraph 62(3)(*a*) of that Bill to section 718.1 of the *Criminal Code* is repealed and a reference to section 735 is substituted therefor.

Bill C-71

25. If Bill C-71, introduced in the third session of the thirty-fourth Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Records Act and other Acts in consequence thereof*, is assented to, then

(*a*) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 6 of that Bill, section 6.1 of the English version of the *Criminal Records Act*, as enacted by section 6 of that Bill, is repealed and the following substituted therefor:

Discharges

6.1 (1) No record of a discharge under section 730 of the *Criminal Code* that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

(*a*) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or

(*b*) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Purging C.P.I.C.

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1).

(*b*) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 11 of that Bill, the reference in section 11 of that Bill to section 736 of the *Criminal Code* is repealed and a reference to section 730 is substituted therefor;

(*c*) on the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 12 of that Bill, subsection 748(4) of the *Criminal Code*, as enacted by section 12 of that

c) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'alinéa 62(3)*a*) de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans l'alinéa 62(3)*a*) de ce projet de loi à l'article 718.1 du *Code criminel* est remplacé par un renvoi à l'article 735.

Projet de loi C-71

25. En cas de sanction du projet de loi C-71 intitulé *Loi modifiant la Loi sur le casier judiciaire et d'autres lois en conséquence*, déposé au cours de la troisième session de la trente-quatrième législature :

a) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 6 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, l'article 6.1 de la version anglaise de la *Loi sur le casier judiciaire*, édicté par l'article 6 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Discharges

6.1 (1) No record of a discharge under section 730 of the *Criminal Code* that is in the custody of the Commissioner or of any department or agency of the Government of Canada shall be disclosed to any person, without the prior approval of the Minister, if

(*a*) more than one year has elapsed since the offender was discharged absolutely; or

(*b*) more than three years have elapsed since the offender was discharged on the conditions prescribed in a probation order.

Purging C.P.I.C.

(2) The Commissioner shall remove all references to a discharge under section 730 of the *Criminal Code* from the automated criminal conviction records retrieval system maintained by the Royal Canadian Mounted Police on the expiration of the relevant period referred to in subsection (1).

b) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 11 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans l'article 11 de ce projet de loi à l'article 736 du *Code criminel* est remplacé par un renvoi à l'article 730;

c) à l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou l'article 12 de ce projet de loi, la dernière de ces dates étant retenue, le paragraphe 748(4) du *Code criminel*,

punishment imposed on the offender, order the offender to pay a victim fine surcharge in an amount not exceeding

(*a*) fifteen per cent of any fine that is imposed on the offender for that offence or, where no fine is imposed on the offender for that offence, ten thousand dollars, or

(*b*) such lesser amount as may be prescribed by, or calculated in the manner prescribed by, regulations made by the Governor in Council,

subject to such terms and conditions as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council.

(2) Where the offender establishes to the satisfaction of the court that undue hardship to the offender or the dependants of the offender would result from the making of an order under subsection (1), the court is not required to make the order.

(3) Where the court does not make an order under subsection (1), the court shall

(*a*) provide the reasons why the order is not being made; and

(*b*) enter the reasons in the record of the proceedings or, where the proceedings are not recorded, provide written reasons.

(4) A victim fine surcharge imposed under subsection (1) shall be applied for the purposes of providing such assistance to victims of offences as the Lieutenant Governor in Council of the province in which the surcharge is imposed may direct from time to time.

(5) The Governor in Council may, for the purposes of subsection (1), make regulations prescribing the maximum amount or the manner of calculating the maximum amount of a victim fine surcharge to be imposed under that subsection, not exceeding the amount referred to in paragraph (1)(*a*), and any terms and conditions subject to which the victim fine surcharge is to be imposed.

(6) Subsections 718(3) to (11) apply and section 718.1 does not apply in respect of a victim fine surcharge imposed under subsection (1)."

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

Clause 30: The relevant portions of sections 5 and 6 read as follows:

"sentence" includes

(*a*) a declaration made under subsection 199(3),

(*b*) an order made under subsection 100(1) or (2), 194(1) or 259(1) or (2), section 261 or 462.37, subsection 491.1(2), section 725, 726 or 727.9, subsection 736(1) or 736.11(1) or section 744, and

(*c*) a disposition made under subsection 737(1) or 738(3) or (4);

736.1 In this section and sections 736.11 to 736.18,

"assessment report" means a written report made pursuant to an assessment order made under section 672.11 by a psychiatrist who is entitled under the laws of a province to practise psychiatry or, where a psychiatrist is not practicably available, by a medical practitioner;

"hospital order" means an order by a court under section 736.11 that an offender be detained in a treatment facility;

"medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine by the laws of a province;

"treatment facility" means any hospital or place for treatment of the mental disorder of an offender, or a place within a class of such places,

(3) Le tribunal qui ne rend pas l'ordonnance visée au paragraphe (1) est tenu de donner ses motifs; ceux-ci sont consignés au dossier du tribunal ou, si les procédures ne sont pas enregistrées, doivent être rendus par écrit.

(4) Les suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) sont affectées à l'aide aux victimes d'actes criminels en conformité avec les instructions du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où elles sont infligées.

(5) Pour l'application du paragraphe (1), le gouverneur en conseil peut par règlement prévoir le montant maximal — ou la façon de calculer le montant maximal — des suramendes compensatoires ainsi que les modalités selon lesquelles elles peuvent être infligées; ce montant maximal ne peut toutefois dépasser le montant prévu à l'alinéa (1)*a*).

(6) Les paragraphes 718(3) à (11) s'appliquent aux suramendes compensatoires infligées en vertu du paragraphe (1) mais l'article 718.1 ne s'y applique pas. »

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

Article 30. — Texte des passages visés des articles 5 et 6 :

« sentence », « peine » ou « condamnation » Y sont assimilées :

a) les déclarations faites en vertu du paragraphe 199(3);

b) les ordonnances rendues en vertu des paragraphes 100(1) ou (2), 194(1) ou 259(1) ou (2), des articles 261 ou 462.37, du paragraphe 491.1(2), des articles 725, 726 ou 727.9, des paragraphes 736(1) ou 736.11(1) ou de l'article 744;

c) les décisions prises en vertu des paragraphes 737(1) ou 738(3) ou (4).

736.1 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 736.11 à 736.18.

« centre de soins » Lieu de traitement des troubles mentaux d'un contrevenant, notamment un hôpital, désigné — ou qui fait partie d'une catégorie de lieux désignés — par le gouverneur en conseil, le lieutenant-gouverneur en conseil de la province où la peine est infligée ou par la personne à qui l'un ou l'autre a délégué par écrit expressément le pouvoir de procéder à cette désignation.

« médecin » Personne autorisée par le droit d'une province à exercer la médecine.

Bill, is repealed and the following substituted therefor:

Punishment for subsequent offence not affected

(4) No free pardon or conditional pardon prevents or mitigates the punishment lawfully sentenced on a subsequent conviction for an offence other than that for which the pardon was granted.

(*d*) subsection 750(4) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, is repealed and the following substituted therefor:

Application for restoration of privileges

(4) A person to whom subsection (3) applies may, at any time before a pardon is granted to the person under section 4.1 of the *Criminal Records Act*, apply to the Governor in Council for the restoration of one or more of the capacities lost by the person by virtue of that subsection.

1991, c. 40

26. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and subsection 5(3) of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, the reference in subsection 91(6) of the *Criminal Code*, as enacted by the said subsection 5(3), to paragraph 737(2)(*d*) is repealed and a reference to paragraph 732.1(1)(*d*) is substituted therefor.

Idem

27. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and subsection 12(1) of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, the references in subsections 100(1) and (2) of the *Criminal Code*, as enacted by the said subsection 12(1), to section 736 are repealed and references to section 730 are substituted therefor.

Idem

28. On the later of the coming into force of section 6 of this Act and section 36 of *An Act to amend the Criminal Code and the Customs Tariff in consequence thereof*, chapter 40 of the Statutes of Canada, 1991, the reference in subsection 91(6) of the *Criminal Code*, as enacted by the said section 36, to paragraph 737(2)(*d*) is repealed and a reference to paragraph 732.1(1)(*d*) is substituted therefor.

édicté par l'article 12 de ce projet de loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

N'atteint pas la peine pour infraction subséquente

(4) Aucun pardon absolu ou conditionnel n'empêche ni ne mitige la punition à laquelle la personne en cause pourrait autrement être légalement condamnée sur une déclaration de culpabilité subséquente pour une infraction autre que celle concernant laquelle le pardon a été accordé.

d) le paragraphe 750(4) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la présente loi, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Demande de rétablissement des droits

(4) La personne visée au paragraphe (3) peut, avant que lui soit octroyée la réhabilitation prévue à l'article 4.1 de la *Loi sur le casier judiciaire*, demander au gouverneur en conseil d'être rétablie dans les droits dont elle est privée en application de ce paragraphe.

1991, ch. 40

26. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou du paragraphe 5(3) de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans le paragraphe 91(6) du *Code criminel*, édicté par le paragraphe 5(3) de cette loi, à l'alinéa 737(2)*d*) est remplacé par un renvoi à l'alinéa 732.1(1)*d*).

Idem

27. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou du paragraphe 12(1) de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans les paragraphes 100(1) et (2) du *Code criminel*, édictés par le paragraphe 12(1) de cette loi, à l'article 736 est remplacé par un renvoi à l'article 730.

Idem

28. À l'entrée en vigueur de l'article 6 de la présente loi ou de l'article 36 de la *Loi modifiant le Code criminel et le Tarif des douanes en conséquence*, chapitre 40 des Lois du Canada (1991), la dernière de ces dates étant retenue, le renvoi dans le paragraphe 91(6) du *Code criminel*, édicté par l'article 36 de cette loi, à l'alinéa 737(2)*d*) est remplacé par un renvoi à l'alinéa 732.1(1)*d*).

designated by the Governor in Council, the lieutenant governor in council of the province in which the offender is sentenced or a person to whom authority has been delegated in writing for that purpose by the Governor in Council or that lieutenant governor in council.

736.11 (1) A court may order that an offender be detained in a treatment facility as the initial part of a sentence of imprisonment where it finds, at the time of sentencing, that the offender is suffering from a mental disorder in an acute phase and the court is satisfied, on the basis of an assessment report and any other evidence, that immediate treatment of the mental disorder is urgently required to prevent further significant deterioration of the mental or physical health of the offender, or to prevent the offender from causing serious bodily harm to any person.

(2) A hospital order shall be for a single period of treatment not exceeding sixty days, subject to any terms and conditions that the court considers appropriate.

(3) A hospital order may be in Form 51.

(4) A court that makes a hospital order shall issue a warrant for committal of the offender, which may be in Form 8.

736.12 (1) In a hospital order, the court shall specify that the offender be detained in a particular treatment facility recommended by the central administration of any penitentiary, prison or other institution to which the offender has been sentenced to imprisonment, unless the court is satisfied, on the evidence of a medical practitioner, that serious harm to the mental or physical health of the offender would result from travelling to that treatment facility or from the delay occasioned in travelling there.

(2) Where the court does not follow a recommendation referred to in subsection (1), it shall order that the offender be detained in a treatment facility that is reasonably accessible to the place where the accused is detained when the hospital order is made or to the place where the court is located.

736.13 No hospital order may be made unless the offender and the person in charge of the treatment facility where the offender is to be detained consent to the order and its terms and conditions, but nothing in this section shall be construed as making unnecessary the obtaining of any authorization or consent to treatment from any other person that is or may be required otherwise than under this Act.

736.14 No hospital order may be made in respect of an offender

(*a*) who is convicted of or is serving a sentence imposed in respect of a conviction for an offence for which a minimum punishment of imprisonment for life is prescribed by law;

(*b*) who has been found to be a dangerous offender pursuant to section 753;

(*c*) where the term of imprisonment to be served by the offender does not exceed sixty days;

« ordonnance de détention dans un hôpital » Ordonnance que rend un tribunal en vertu de l'article 736.11 à l'effet qu'un contrevenant soit détenu dans un centre de soins.

« rapport d'évaluation » Rapport écrit fait en conformité avec une ordonnance d'évaluation rendue en vertu de l'article 672.11 par un psychiatre autorisé en vertu des lois d'une province à exercer la psychiatrie ou, si aucun psychiatre n'est disponible, par un médecin.

736.11 (1) Le tribunal, s'il conclut, au moment d'infliger une peine d'emprisonnement à un contrevenant, que celui-ci est atteint de troubles mentaux en phase aiguë peut, s'il est convaincu, à la lumière du rapport d'évaluation, préparé à l'égard du contrevenant et de tous les autres éléments de preuve qui ont été présentés, que le traitement immédiat de celui-ci s'impose d'urgence pour empêcher soit que ne survienne une détérioration sérieuse de sa santé physique ou mentale, soit qu'il n'inflige à d'autres des lésions corporelles graves, ordonner que la peine d'emprisonnement commence par une période de détention dans un centre de soins.

(2) Une ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue que pour une seule période de traitement d'une durée maximale de soixante jours, sous réserve des modalités que le tribunal juge indiquées.

(3) L'ordonnance de détention dans un hôpital peut être rendue selon la formule 51.

(4) Le tribunal qui rend une ordonnance de détention dans un hôpital délivre un mandat de dépôt à l'égard du contrevenant lequel peut être rédigé selon le formulaire 8.

736.12 (1) Si l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où le contrevenant a été condamné à purger sa peine d'emprisonnement recommande, pour l'exécution d'une ordonnance de détention dans un hôpital, que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins particulier pour y purger la première partie de sa peine, le tribunal est tenu d'ordonner la détention du contrevenant dans cet établissement sauf si le témoignage d'un médecin le convainc que les transfèrements du contrevenant vers cet établissement ou les délais qui en résulteront risquent de causer un dommage grave à la santé physique ou mentale du contrevenant.

(2) S'il ne retient pas la recommandation qui lui est faite en vertu du paragraphe (1), le tribunal ordonne que le contrevenant soit détenu dans un centre de soins plus facile d'accès, à partir du tribunal ou du lieu de sa détention au moment où l'ordonnance est rendue.

736.13 L'ordonnance de détention dans un hôpital ne peut être rendue à l'égard d'un contrevenant que si celui-ci et le centre de soins où il doit être détenu y consentent et en acceptent les modalités; toutefois le présent article ne porte pas atteinte à la nécessité d'obtenir les autorisations ou consentements au traitement qui, en vertu d'une autre obligation que celles que prévoit la présente loi, peuvent être nécessaires.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. 23 (4th Supp.)

An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)

29. Section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.

1991, c. 43

An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof

30. Sections 5 and 6 of *An Act to amend the Criminal Code (mental disorder) and to amend the National Defence Act and the Young Offenders Act in consequence thereof*, chapter 43 of the Statutes of Canada, 1991, are repealed.

1992, c. 1

Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991

31. Subsection 58(2) of the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 1991* is repealed.

32. Section 13 of Schedule I to the said Act is repealed.

R.S., c. Y-1

Young Offenders Act

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. IV, subitem 7(1))

33. Subsection 20(8) of the *Young Offenders Act* is repealed and the following substituted therefor:

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsection 730(2) and sections 748, 748.1 and 749, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

Other Acts of Parliament

Schedule III

34. The references in a provision of an Act set out in column I of an item of Schedule III to a provision of the *Criminal Code* set out in column II of that item are repealed and the references set out in column III of that item are substituted therefor.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)

L.R., ch. 23 (4e suppl.),

29. L'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4e supplément des Lois révisées du Canada (1985), est abrogé.

1991, ch. 43

Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants

30. Les articles 5 et 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (troubles mentaux) et modifiant en conséquence la Loi sur la défense nationale et la Loi sur les jeunes contrevenants*, chapitre 43 des Lois du Canada (1991), sont abrogés.

1992, ch. 1

Loi corrective de 1991

31. Le paragraphe 58(2) de la *Loi corrective de 1991* est abrogé.

32. L'article 13 de l'annexe I de la même loi est abrogé.

Loi sur les jeunes contrevenants

L.R., ch. Y-1

L.R., ch. 27(1er suppl.), art. 187, ann. IV, par. 7(1)

33. Le paragraphe 20(8) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

(8) La partie XXXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, le paragraphe 730(2) et les articles 748, 748.1 et 749 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires.

Autres lois fédérales

Annexe III

34. Dans les dispositions des lois figurant à la colonne I de l'annexe III, les renvois au *Code criminel* figurant à la colonne II sont remplacés par ceux figurant à la colonne III.

(*d*) where the term of imprisonment is imposed

(i) on the offender in default of payment of a fine or of a victim fine surcharge imposed under subsection 727.9(1), or

(ii) under section 727.6 for failure or refusal to pay an amount by way of restitution pursuant to an order made under section 725 or 726; or

(*e*) where the sentence of imprisonment imposed on the offender is ordered under paragraph 737(1)(*c*) to be served intermittently.

736.15 (1) An offender shall be sent or returned to a prison to serve the portion of the offender's sentence that remains unexpired where

(*a*) the hospital order expires before the expiration of the sentence; or

(*b*) the consent to the detention of the offender in the treatment facility pursuant to the hospital order is withdrawn either by the offender or by the person in charge of the treatment facility.

(2) Before the expiraton of a hospital order in respect of an offender, the offender may be transferred from the treatment facility specified in the hospital order to another treatment facility where treatment of the offender's mental disorder is available, if the court authorizes the transfer in writing and the person in charge of the treatment facility consents.

736.16 Each day that an offender is detained under a hospital order shall be treated as a day of service of the term of imprisonment of the offender, and the offender shall be deemed, for all purposes, to be lawfully confined in a prison during that detention.

736.17 Notwithstanding subsection 19(1) of the *Penitentiary Act*, an offender in respect of whom a hospital order is made and who is sentenced or committed to a penitentiary shall be detained in the treatment facility specified in the order during the period that it is in force, and may be received in a penitentiary for the purpose of the order before the expiration of the time limited by law for an appeal.

736.18 Where a court makes a hospital order in respect of an offender, the court shall cause a copy of the order and of the warrant of committal issued pursuant to subsection 736.11(4) to be sent to the central administration of the penitentiary, prison or other institution where the term of imprisonment imposed on the offender is to be served and to the treatment facility where the offender is to be detained for treatment.

736.14 Il ne peut être rendu d'ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un contrevenant :

a) qui a été condamné ou qui purge une peine infligée à la suite d'une condamnation pour une infraction pour laquelle l'emprisonnement à vie est prévu par la loi à titre de peine minimale;

b) qui a été déclaré, conformément à l'article 753, être un délinquant dangereux;

c) lorsque la peine d'emprisonnement que le contrevenant doit purger ne dépasse pas soixante jours;

d) lorsque la peine d'emprisonnement est infligée :

(i) en raison du défaut de paiement d'une amende ou d'une suramende compensatoire infligée en vertu du paragraphe 727.9(1),

(ii) en vertu de l'article 727.6 pour défaut ou refus de payer une somme visée par une ordonnance de restitution rendue en vertu de l'article 725 ou 726;

e) lorsqu'il est ordonné en vertu de l'alinéa 737(1)*c*) que la peine soit purgée de façon discontinue.

736.15 (1) Le contrevenant doit être envoyé dans une prison pour y purger le reste de sa peine à la fin de la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital si elle se termine avant l'expiration prévue de sa peine ou si le contrevenant ou le responsable du centre de soins retire le consentement qu'il avait donné.

(2) Pendant la période de validité de l'ordonnance de détention dans un hôpital, le contrevenant peut être transféré du centre de soins où il est détenu vers un autre centre de soins où il pourra être traité, à la condition que le tribunal l'autorise par écrit et que le responsable du centre y consente.

737.16 Le contrevenant condamné à une peine d'emprisonnement qui est détenu en conformité avec une ordonnance de détention dans un hôpital est réputé purger sa peine et détenu légalement dans une prison pendant toute la durée de sa détention.

736.17 Par dérogation au paragraphe 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*, le contrevenant qui fait l'objet d'une ordonnance de détention dans un hôpital et qui a été condamné au pénitencier des détenus au centre de soins désigné dans l'ordonnance durant la période de validité de celle-ci et peut, pour l'application de l'ordonnance, être écroué dans un pénitencier avant l'expiration du délai légal d'appel.

736.18 Lorsqu'il rend une ordonnance de détention dans un hôpital à l'égard d'un accusé, le tribunal doit veiller à ce qu'une copie de l'ordonnance et du mandat de dépôt délivré en vertu du paragraphe 736.11(4) soit remise à l'administration centrale des pénitenciers, prisons ou autres établissements où la peine d'emprisonnement infligée à l'accusé doit être purgée et au centre de soins où l'accusé doit être détenu pour traitement.

Miscellaneous statute Law Amendment Act, 1991

Clause 31: Subsection 58(2) reads as follows:

(2) Subsection (1) comes into force with respect to section 13 of Schedule I on the later of the day on which this Act is assented to and the day on which paragraph 725(*b*) of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4 th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, comes into force.

Clause 32: Section 13 reads as follows:

Loi corrective

Article 31. — Texte du paragraphe 58(2) :

(2) Le paragraphe (1) entre en vigueur à l'égard de l'article 13 de l'annexe I à la date de la sanction de la présente loi ou à la date, si elle est postérieure, de l'entrée en vigueur de l'alinéa 725*b*) du *Code criminel*, édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4e supplément des Lois révisées (1985).

Article 32. — Texte de l'article 13 de l'annexe I :

Schedule IV

35. Wherever in any Act of Parliament, other than the *Criminal Code*, this Act or an Act referred to in any of sections 11, 20, 24, 25 and 26 of this Act or in Schedule III to this Act, a reference is made to a provision of the *Criminal Code* set out in column I of an item of Schedule IV to this Act, there shall be substituted therefor a reference to the provision set out in column II of that item.

Annexe IV

35. Dans toute loi du Parlement, sauf le *Code criminel*, la présente loi ou les lois mentionnées aux articles 11, 20, 24, 25 et 26 ou à l'annexe III de la présente loi, les renvois aux dispositions du *Code criminel* figurant à la colonne I de l'annexe IV sont remplacés par ceux figurant à la colonne II.

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

36. Sections 742 to 742.9 and 747 to 747.8 of the *Criminal Code*, as enacted by section 6 of this Act, shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Entrée en vigueur

36. Les articles 742 à 742.9 et 747 à 747.8 du *Code criminel*, édictés par l'article 6 de la présente loi, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.

13. Paragraph 725(*b*), as enacted by section 6 of *An Act to amend the Criminal Code (victims of crime)*, chapter 23 of the 4th Supplement to the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed and the following substituted therefor:

(*b*) in the case of bodily injury to any person as a result of the commission of the offence or the arrest or attempted arrest of the offender, by paying to the person an amount not exceeding all pecuniary damages, including loss of income or support, incurred as a result of the bodily injury, where the amount is readily ascertainable.

13. L'alinéa 725*b*), édicté par l'article 6 de la *Loi modifiant le Code criminel (victimes d'actes criminels)*, chapitre 23 du 4e supplément des Lois révisées (1985), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) si les blessures corporelles infligées à une personne sont imputables à la perpétration de l'infraction ou à l'arrestation ou la tentative d'arrestation du contrevenant, l'ordonnance prévoit que celui-ci doit verser à cette personne un montant qui ne peut dépasser les dommages, notamment la perte de revenu, imputables aux blessures corporelles, si ce montant peut être facilement déterminé.

Young Offenders Act

Clause 33: Subsection 20(8) at present reads as follows:

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for sections 749, 750 and 751 and subsection 736(2), which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

Loi sur les jeunes contrevenants

Article 33. — Texte actuel du paragraphe 20(8) :

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les articles 749, 750 et 751 et le paragraphe 736(2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

SCHEDULE I
(*Section 10*)

Item	Column I Provision of *Criminal Code*	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
1.	6(1)(*a*)	736	730
2.	6(1)(*b*)	736	730
3.	6(2)	736	730
4.	9	736	730
5.	91(6)	737(2)(*d*)	732.1(1)(*d*)
6.	100(1)	736	730
7.	100(2)	736	730
8.	106(2)(*b*)	737(2)(*d*)	732.1(1)(*d*)
9.	113(4)(*b*)	737(2)(*d*)	732.1(1)(*d*)
10.	114(1)(*h*)	737(2)(*d*)	732.1(1)(*d*)
11.	149(*b*)(ii)	731	743.1
12.	259(1)	736	730
13.	259(2)	736	730
14.	261	736	730
15.	462.37(1)	736	730
16.	462.37(2)	736	730
17.	462.37(5)	718.1	735
18.	527(6)	717 and 731	718.3 and 743.1
19.	607(5)(*a*)	736(1)	730(1)
20.	607(5)(*b*)	736(4)	730(4)
21.	623	719	736
22.	667(1)(*a*)	736	730
23.	667(2)	736	730
24.	672.11(*e*)	736.11(1)	747.1(1)

ANNEXE I
(*article 10*)

Article	Colonne I Disposition du *Code criminel*	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
1.	6(1)*a*)	736	730
2.	6(1)*b*)	736	730
3.	6(2)	736	730
4.	9	736	730
5.	91(6)	737(2)*d*)	732.1(1)*d*)
6.	100(1)	736	730
7.	100(2)	736	730
8.	106(2)*b*)	737(2)*d*)	732.1(1)*d*)
9.	113(4)*b*)	737(2)*d*)	732.1(1)*d*)
10.	114(1)*h*)	737(2)*d*)	732.1(1)*d*)
11.	149*b*)(ii)	731	743.1
12.	259(1)	736	730
13.	259(2)	736	730
14.	261	736	730
15.	462.37(1)	736	730
16.	462.37(2)	736	730
17.	462.37(5)	718.1	735
18.	527(6)	717 et 731	718.3 et 743.1
19.	607(5)*a*)	736(1)	730(1)
20.	607(5)*b*)	736(4)	730(4)
21.	623	719	736
22.	667(1)*a*)	736	730
23.	667(2)	736	730
24.	672.11*e*)	736.11(1)	747.1(1)

SCHEDULE I — *Concluded*

Item	Column I Provision of *Criminal Code*	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
25.	672.67(2)	736.1	747
26.	672.71(2)	736, 738(1)	730, 732.2(1)
27.	676(2)	736	730
28.	683(5)(*c*)	725 or 726	741 or 741.1
29.	683(5)(*d*)	727.9	740
30.	689(1)	725, 726 or 727	741, 741.1 or 742.2
31.	759	721(1)	719(1)
32.	773(5)	723(2)	738(2)
33.	801(2)	736	730
34.	804	736	730
35.	Form 48	736.11(1)	747.1(1)
36.	Form 51	736.11(3)	747.1(3)

ANNEXE I (*suite et fin*)

Article	Colonne I Disposition du *Code criminel*	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
25.	672.67(2)	736.1	747
26.	672.71(2)	736, 738(1)	730, 732.2(1)
27.	676(2)	736	730
28.	683(5)*c*)	725 ou 726	741 ou 741.1
29.	683(5)*d*)	727.9	740
30.	689(1)	725, 726 ou 727	741, 741.1 ou 742.2
31.	759	721(1)	719(1)
32.	773(5)	723(2)	738(2)
33.	801(2)	736	730
34.	804	736	730
35.	Formule 48	736.11(1)	747.1(1)
36.	Formule 51	736.11(3)	747.1(3)

SCHEDULE II
(*Section 11*)

Item	Column I Provision in Bill C-36	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
1.	16(2)	732(1)	743.2(1)
2.	17(1)(*d*)	747	746.1
3.	18(2)	747	746.1
4.	99(1), definition "offender"	737	732
5.	107(2)	731	743.1
6.	119(1)	747	746.1
7.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
8.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
9.	120(2)	741.2	743.5
10.	120(4)	741.2	743.5
11.	121(1)	741.2	743.5
12.	125(1)(*c*)	741.2	743.5
13.	139(8)	721(1)	719(1)
14.	142(1)(*e*)	747(2)	746.1(2)
15.	226(1)	741.2	743.5

ANNEXE II
(*article 11*)

Article	Colonne I Disposition du projet de loi C-36	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
1.	16(2)	732(1)	743.2(1)
2.	17(1)*d*)	747	746.1
3.	18(2)	747	746.1
4.	définition de « délinquant » au paragraphe 99(1)	737	732
5.	107(2)	731	743.1
6.	119(1)	747	746.1
7.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
8.	120(1)	747, 741.2	746.1, 743.5
9.	120(2)	741.2	743.5
10.	120(4)	741.2	743.5
11.	121(1)	741.2	743.5
12.	125(1)*c*)	741.2	743.5
13.	139(8)	721(1)	719(1)
14.	142(1)*e*)	747(2)	746.1(2)
15.	226(1)	741.2	743.5

SCHEDULE III
(*Section 34*)

Item	Column I Act and Provision	Column II Existing Reference	Column III Substituted Reference
1.	*Criminal Records Act*, R.S., c. C-47, subsection 2(3)	736	730
2.	*Criminal Records Act*, R.S., c. C-47, subparagraph 4(3)(*a*)(ii)	736	730
3.	*Fisheries Act*, R.S., c. F-14, subsection 79.3(1)	737(1)(*a*)	731(*a*)
4.	*Parole Act*, R.S., c. P-2, section 2, definition "inmate"	737	732
5.	*Parole Act*, R.S., c. P-2, subsection 20(2)	721(1)	719(1)
6.	*Transfer of Offenders Act*, R.S., c. T-15, section 12	731	743.1
7.	*Transfer of Offenders Act*, R.S., c. T-15, paragraph 16(1)(*a*)	738(3)	732.2(3)
8.	*Transfer of Offenders Act*, R.S., c. T-15, paragraph 16(1)(*b*)	740(1)	733.1(1)
9.	*Transfer of Offenders Act*, R.S., c. T-15, subsection 16(2)	740(1)	733.1(1)
10.	*Transfer of Offenders Act*, R.S., c. T-15, subsection 16(3)	738(4)	732.2(4)
11.	*Young Offenders Act*, R.S., c. Y-1, subsection 20(5)	741.1	743.4

ANNEXE III
(*article 34*)

Article	Colonne I Loi et disposition	Colonne II Renvoi actuel	Colonne III Nouveau renvoi
1.	*Loi sur le casier judiciaire*, L.R., ch. C-47, paragraphe 2(3)	736	730
2.	*Loi sur le casier judiciaire*, L.R., ch. C-47, alinéa 4(3)*a*)(ii)	736	730
3.	*Loi sur les pêches*, L.R., ch. F-14, paragraphe 79.3(1)	737(1)*a*)	731(1)*a*)
4.	*Loi sur la libération conditionnelle*, L.R., ch. P-2, définition de « détenu » à l'article 2	737	732
5.	*Loi sur la libération conditionnelle*, L.R., ch. P-2, paragraphe 20(2)	721(1)	719(1)
6.	*Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R., ch. T-15, article 12	731	743.1
7.	*Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R., ch. T-15, alinéa 16(1)*a*)	738(3)	732.2(3)
8.	*Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R., ch. T-15, alinéa 16(1)*b*)	740(1)	733.1(1)
9.	*Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R., ch. T-15, paragraphe 16(2)	740(1)	733.1(1)
10.	*Loi sur le transfèrement des délinquants*, L.R., ch. T-15, paragraphe 16(3)	738(4)	732.2(4)
11.	*Loi sur les jeunes contrevenants*, L.R., ch. Y-1, paragraphe 20(5)	741.1	743.4

SCHEDULE IV
(*Section 35*)

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
1.	section 665	section 727
2.	section 668	section 726
3.	section 669	section 728
4.	section 717	section 718.3
5.	section 718	section 734
6.	section 718.1	section 735
7.	section 719	section 736
8.	section 720	section 736.1
9.	section 721	section 719
10.	section 722	section 737
11.	section 723	section 738
12.	section 724	section 739
13.	section 725	section 741
14.	section 725*	section 742*
15.	section 726	section 741.1
16.	section 726*	section 742.1*
17.	section 727*	section 742.2*
18.	section 727.1*	subsection 742.2(7)*
19.	section 727.2*	section 742.3*
20.	section 727.3*	section 742.4*
21.	section 727.4*	section 742.5*
22.	section 727.5*	section 742.6*
23.	section 727.6*	section 742.7*
24.	section 727.7*	section 742.8*

ANNEXE IV
(*article 35*)

Article	Colonne I Renvoi actuel	Colonne II Nouveau renvoi
1.	article 665	article 727
2.	article 668	article 726
3.	article 669	article 728
4.	article 717	article 718.3
5.	article 718	article 734
6.	article 718.1	article 735
7.	article 719	article 736
8.	article 720	article 736.1
9.	article 721	article 719
10.	article 722	article 737
11.	article 723	article 738
12.	article 724	article 739
13.	article 725	article 741
14.	article 725*	article 742*
15.	article 726	article 741.1
16.	article 726*	article 742.1*
17.	article 727*	article 742.2*
18.	article 727.1*	paragraphe 742.2(7)*
19.	article 727.2*	article 742.3*
20.	article 727.3*	article 742.4*
21.	article 727.4*	article 742.5*
22.	article 727.5*	article 742.6*
23.	article 727.6*	article 742.7*
24.	article 727.7*	article 742.8*

SCHEDULE IV — *Continued*

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
25.	section 727.8*	section 742.9*
26.	section 727.9	section 740
27.	section 728	section 751
28.	section 729	section 751.1
29.	section 730	section 743
30.	section 731	section 743.1
31.	section 732	section 743.2
32.	section 733	section 743.3
33.	section 734	section 744
34.	section 735	section 721
35.	subsections 735(1.1) to (1.4)	section 722
36.	section 735(2)	section 722.1
37.	section 736	section 730
38.	section 736.1*	section 747*
39.	section 736.11*	section 747.1*
40.	section 736.12*	section 747.2*
41.	section 736.13*	section 747.3*
42.	section 736.14*	section 747.4*
43.	section 736.15*	section 747.5*
44.	section 736.16*	section 747.6*
45.	section 736.17*	section 747.7*
46.	section 736.18*	section 747.8*
47.	paragraph 737(1)(*a*)	paragraph 731(*a*)
48.	paragraph 737(1)(*b*)	paragraph 731(*b*)

ANNEXE IV (*suite*)

Article	Colonne I Renvoi actuel	Colonne II Nouveau renvoi
25.	article 727.8*	article 742.9*
26.	article 727.9	article 740
27.	article 728	article 751
28.	article 729	article 751.1
29.	article 730	article 743
30.	article 731	article 743.1
31.	article 732	article 743.2
32.	article 733	article 743.3
33.	article 734	article 744
34.	article 735	article 721
35.	paragraphes 735(1.1) à (1.4)	article 722
36.	paragraphe 735(2)	article 722.1
37.	article 736	article 730
38.	article 736.1*	article 747*
39.	article 736.11*	article 747.1*
40.	article 736.12*	article 747.2*
41.	article 736.13*	article 747.3*
42.	article 736.14*	article 747.4*
43.	article 736.15*	article 747.5*
44.	article 736.16*	article 747.6*
45.	article 736.17*	article 747.7*
46.	article 736.18*	article 747.8*
47.	alinéa 737(1)*a*)	alinéa 731*a*)
48.	alinéa 737(1)*b*)	alinéa 731*b*)

SCHEDULE IV — *Concluded*

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
49.	paragraph 737(1)(*c*)	section 732
50.	subsection 737(2)	subsection 732.1(1)
51.	subsection 737(3)	subsection 732.1(2)
52.	subsection 737(4)	subsection 732.1(3)
53.	section 738	section 732.2
54.	section 739	section 733
55.	subsection 740(1)	subsection 733.1(1)
56.	subsection 740(2)	subsection 733.1(3)
57.	section 741.1	section 743.4
58.	section 742	section 745
59.	section 743	section 745.1
60.	section 744	section 745.2
61.	section 745	section 745.3
62.	section 747	section 746.1
63.	section 748	section 750
64.	section 749	section 748
65.	section 750	section 748.1
66.	section 751	section 749

* not yet in force

ANNEXE IV (*fin*)

Article	Colonne I Renvoi actuel	Colonne II Nouveau renvoi
49.	alinéa 737(1)*c*)	article 732
50.	paragraphe 737(2)	paragraphe 732.1(1)
51.	paragraphe 737(3)	paragraphe 732.1(2)
52.	paragraphe 737(4)	paragraphe 732.1(3)
53.	article 738	article 732.2
54.	article 739	article 733
55.	paragraphe 740(1)	paragraphe 733.1(1)
56.	paragraphe 740(2)	paragraphe 733.1(3)
57.	article 741.1	article 743.4
58.	article 742	article 745
59.	article 743	article 745.1
60.	article 744	article 745.2
61.	article 745	article 745.3
62.	article 747	article 746.1
63.	article 748	article 750
64.	article 749	article 748
65.	article 750	article 748.1
66.	article 751	article 749

* Non en vigueur

Item	Column I Existing Reference	Column II Substituted Reference
49.	paragraph 737(1)(e)	section 732
50.	paragraph 737(2)	paragraph 732.1(1)
51.	subsection 737(3)	paragraph 732.1(2)
52.	subsection 737(4)	paragraph 732.1(3)
53.	section 738	section 732.2
54.	section 739	section 733
55.	paragraph 740(1)	paragraph 733.1(1)
56.	paragraph 740(2)	paragraph 733.1(3)
57.	section 741.1	section 743.4
58.	section 742	section 745
59.	section 743	section 745.1
60.	section 744	section 745.2
61.	section 745	section 745.3
62.	section 747	section 746.1
63.	section 748	section 750
64.	section 749	section 748
65.	section 750	section 748.1
66.	section 751	section 749

* not yet in force

TABLE OF PROVISIONS OF PART XXIII OF THE CRIMINAL CODE

PART XXIII
SENTENCING

Interpretation

716. Definitions

Alternative Measures

717. When alternative measures may be used

Purpose and principles of sentencing

718. Purpose
718.1 Fundamental principle
718.2 Other sentencing principles

Punishment Generally

718.3 Degrees of punishment
719. Commencement of sentence

Procedure and Evidence

720. Sentencing proceedings
721. Report by probation officer
722. Victim impact statement
722.1 Copies of documents
723. Submissions on facts
724. Information accepted
725. Other offences
726. Offender may speak to sentence
726.1 Relevant information
726.2 Reasons for sentence
727. Previous conviction
728. Sentence justified by any count
729. Proof of certificate of analyst

Absolute and Conditional Discharges

730. Absolute and conditional discharge

Probation

731. Making of probation order
732. Intermittent sentence
732.1 Conditions in probation order

TABLE ANALYTIQUE DE LA PARTIE XXIII DU CODE CRIMINEL

PARTIE XXIII
DÉTERMINATION DE LA PEINE

Définitions

716. Définitions

Mesures de rechange

717. Mesures de rechange

Objectif et principe

718. Objectif
718.1 Principe fondamental
718.2 Principes de détermination de la peine

Peines en général

718.3 Degré de la peine
719. Début de la sentence

Procédure et règles de preuve

720. Règle générale
721. Rapport de l'agent de probation
722. Déclaration de la victime
722.1 Rapports
723. Observations des parties
724. Acceptation des faits
725. Autres infractions
726. Observations du contrevenant
726.1 Renseignements pertinents
726.2 Motifs
727. Condamnations antérieures
728. Peine justifiée par un chef d'accusation
729. Preuve du certificat de l'analyste

Absolutions inconditionnelles et sous conditions

730. Absolution inconditionnelle et sous conditions

Probation

731. Prononcé de l'ordonnance de probation
732. Peines discontinues
732.1 Conditions d'une ordonnance de probation

732.2 Coming into force of order

733. Transfer of order

733.1 Failure to comply with probation order

Fines

734. Fine in lieu of other punishment

735. Fine option program

736. Fines on corporations

736.1 Enforcement of fines on corporations

737. Reduction of imprisonment on part payment

738. Fines to go to provincial treasurer

739. Recovery of fines

740. Victim fine surcharge

Restitution

741. Compensation for loss of property

741.1 Compensation to *bona fide* purchaser

742. Restitution to victims of offences

742.1 Restitution to persons acting in good faith

742.2 Inquiry concerning amount of loss and ability of offender to pay

742.3 Notice to interested person

742.4 Priority to restitution

742.5 Extension of time for payment of orders of restitution

742.6 Enforcement of orders of restitution

742.7 Idem

742.8 Endorsement of order as varied

742.9 Reduction of imprisonment on partial payment

Imprisonment

743. Imprisonment when no other provision

743.1 Imprisonment for life or more than two years

743.2 Sentence served according to regulations

743.3 Transfer of young person to place of custody

743.4 Transfer of jurisdiction

732.2 Entrée en vigueur de l'ordonnance

733. Transfert d'une ordonnance

733.1 Défaut de se conformer à une ordonnance

Amendes

734. Amende au lieu d'une autre peine

735. Mode facultatif de paiement d'une amende

736. Amendes infligées aux personnes morales

736.1 Exécution en cas d'amende imposée aux personnes morales

737. Réduction de l'emprisonnement lorsqu'une partie de la peine est payée

738. Amendes versées au trésorier provincial

739. Recouvrement des amendes

740. Suramende compensatoire

Recouvrement

741. Dédommagement pour perte de biens

741.1 Dédommagement aux acheteurs de bonne foi

742. Dédommagement de la victime

742.1 Dédommagements des tiers de bonne foi

742.2 Enquête

742.3 Avis aux personnes intéressées

742.4 Priorité au dédommagement

742.5 Prolongation du délai

742.6 Exécution des ordonnances de dédommagement

742.7 Idem

742.8 Comparution forcée du contrevenant

742.9 Diminution de la peine d'emprisonnement en cas de paiement partiel

Emprisonnement

743. Absence de peine

743.1 Emprisonnement à perpétuité ou pour plus de deux ans

743.2 Sentence purgée conformément aux règlements

743.3 Transfèrement à un lieu de garde

743.4 Transfert de compétence

Delivery of Offender to Keeper of Prison

744. Execution of warrant of committal

Imprisonment for Life

745. Sentence of life imprisonment
745.1 Recommendation by jury
745.2 Ineligibility for parole
745.3 Application for judicial review
746. Time spent in custody
746.1 Parole prohibited

Hospital Orders

747. Definitions
747.1 Court may make a hospital order
747.2 Recommended treatment facility
747.3 Condition
747.4 Exception
747.5 Offender to serve remainder of sentence
747.6 Detention to count as service of term
747.7 Application of subsection 19(1) of *Penitentiary Act*
747.8 Copy of warrant and order given to prison and hospital

Pardons and Remissions

748. To whom pardon may be granted
748.1 Remission by Governor in Council
749. Royal prerogative

Disabilities

750. Public office vacated for conviction

Miscellaneous Provisions

751. Costs to successful party in case of libel
751.1 How recovered

Remise d'un contrevenant au gardien de prison

744. Exécution d'un mandat de dépôt

Emprisonnement à perpétuité

745. Emprisonnement à perpétuité
745.1 Recommandation du jury
745.2 Libération conditionnelle
745.3 Demande de révision judiciaire
746. Détention sous garde
746.1 Libération conditionnelle interdite

Troubles mentaux

747. Définitions
747.1 Ordonnance de détention dans un hôpital
747.2 Établissement recommandé
747.3 Condition
747.4 Exception
747.5 Retrait du consentement
747.6 Calcul du temps passé en détention
747.7 Application du par. 19(1) de la *Loi sur les pénitenciers*
747.8 Copie du mandat à la prison et au centre de soins

Pardon et remises

748. À qui le pardon peut être accordé
748.1 Remise par le gouverneur en conseil
749. Prérogative royale

Incapacité

750. Vacance

Dispositions diverses

751. Frais à la partie en faveur de qui un jugement est rendu dans une cause de libelle
751.1 Mode de recouvrement

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

C-91

Third Session, Thirty-fourth Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters

First reading, June 23, 1992

THE MINISTER OF CONSUMER AND CORPORATE AFFAIRS

C-91

Troisième session, trente-quatrième législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

Première lecture le 23 juin 1992

LE MINISTRE DE LA CONSOMMATION ET DES AFFAIRES COMMERCIALES

3rd Session, 34th Parliament,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

3e session, 34e législature,
40-41 Elizabeth II, 1991-92

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-91

An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-91

Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Patent Act Amendment Act, 1992*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets.*

PATENT ACT

R.S., c. P-4; R.S., c. 33 (3rd Supp.); 1992, c. 1

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4; L.R., ch. 33 (3e suppl.); 1992, ch. 1

2. The definition "patentee" in section 2 of the *Patent Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. La définition de « breveté » ou « titulaire d'un brevet », à l'article 2 de la *Loi sur les brevets*, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"patentee" « *breveté* » ...

"patentee", except in sections 79 to 97, means the person for the time being entitled to the benefit of a patent;

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » Sauf pour les articles 79 à 97, la personne ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet.

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » "*patentee*"

R.S., c. 33 (3rd Supp.), ss. 14, 15

3. The heading preceding section 39 and sections 39 to 39.26 of the said Act are repealed.

3. L'intertitre qui précède l'article 39 et les articles 39 à 39.26 de la même loi sont abrogés.

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 14 et 15

4. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 55 thereof, the following sections:

4. La même loi est modifiée par insertion, après l'article 55, de ce qui suit :

New substances

55.1 In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the con-

55.1 Dans une action en contrefaçon d'un brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve con-

Substance nouvelle

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Patent Act, to amend another Act in consequence thereof and to provide for other related matters".

RECOMMANDATION

Son Excellence le Gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « Loi modifiant la Loi sur les brevets ainsi qu'une autre loi en conséquence et prévoyant des dispositions connexes ».

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: The definition "patentee" at present reads as follows:

"patentee" means the person for the time being entitled to the benefit of a patent;

Clause 3: The heading preceding section 39 and sections 39 to 39.26 read as follows:

CHEMICAL PRODUCTS AND SUBSTANCES

39. (1) In the case of inventions relating to naturally occurring substances prepared or produced by, or significantly derived from, microbiological processes and intended for food or medicine, the specification shall not include claims for the resulting food or medicine itself, except when

NOTES EXPLICATIVES

Article 2. — Texte actuel de la définition de « breveté » ou « titulaire d'un brevet » à l'article 2 :

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » Le titulaire ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet.

Article 3. — Texte de l'intertitre qui précède l'article 39 et des articles 39 à 39.26 :

PRODUITS ET SUBSTANCES CHIMIQUES

39. (1) Lorsqu'il s'agit d'inventions portant sur des substances que l'on trouve dans la nature, préparées ou produites, totalement ou pour une part notable, selon des procédés microbiologiques et destinées à l'alimentation ou à la médication, aucune revendication pour l'aliment ou le médicament

trary, be deemed to have been produced by the patented process.

Exception

55.2 (1) No action for infringement of a patent lies in respect of any use, manufacture, construction or sale of the invention that is reasonably related to the development and submission of information required under any law of Canada or a province that regulates the manufacture, use or sale of any product.

For greater certainty

(2) For greater certainty, subsection (1) does not affect any exception to the exclusive property or privilege granted by a patent that exists at law in respect of acts done privately and on a non-commercial scale or for a non-commercial purpose or in respect of any use, manufacture, construction or sale of the patented invention solely for the purpose of experiments that relate to the subject-matter of the patent.

5. Paragraphs 65(2)(*a*) and (*b*) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(*a*) if the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), is capable of being worked within Canada but is not being worked within Canada on a commercial scale and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(*b*) if the working of the patented invention, other than an invention pertaining to a medicine within the meaning of subsection 79(2), within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under the patentee, by persons directly or indirectly purchasing from the patentee or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

6. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 76 thereof, the following section and heading:

traire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

Exception

55.2 (1) Il ne peut être intenté d'action en contrefaçon d'un brevet pour l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention quand elle se justifie dans une certaine mesure par la préparation et la production du dossier d'information qu'oblige à fournir une loi fédérale ou provinciale réglementant la fabrication, l'utilisation ou la vente d'un produit.

Interprétation

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de porter atteinte au régime légal des exceptions au droit de propriété ou au privilège exclusif que confère un brevet en ce qui touche soit l'usage privé et sur une échelle ou dans un but non commercial, soit l'utilisation, la fabrication, la construction ou la vente d'une invention brevetée dans un but d'expérimentation.

5. Les alinéas 65(2)*a*) et *b*) de la même loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — est une invention susceptible d'être exploitée au Canada, mais elle ne l'est pas sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention brevetée — mais non liée à un médicament au sens du paragraphe 79(2) — sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger soit par le breveté, soit par des personnes se réclamant du breveté ou lui achetant directement ou indirectement, soit encore par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

6. La même loi est modifié par insertion, après l'article 76, de ce qui suit :

prepared or produced by or significantly derived from the methods or processes of manufacture particularly described and claimed.

(1.1) Subsection (1) ceases to have effect four years after the coming into force of that subsection.

(2) In an action for infringement of a patent where the invention relates to the production of a new substance, any substance of the same chemical composition and constitution shall, in the absence of proof to the contrary, be deemed to have been produced by the patented process.

(3) In the case of any patent for an invention intended or capable of being used for the preparation or production of food, the Commissioner shall, unless he sees good reason to the contrary, grant to any person applying therefor a licence limited to the use of the invention for the purposes of the preparation or production of food, and, in settling the terms of the licence and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the food available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the inventor due reward for the research leading to the invention.

(4) Where, in the case of any patent for an invention intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine, an application is made by any person for a licence to do one or more of the following things as specified in the application, namely,

(*a*) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, import any medicine in the preparation or production of which the invention has been used or sell any medicine in the preparation or production of which the invention has been used, or

(*b*) where the invention is other than a process, to import, make, use or sell the invention for medicine or for the preparation or production of medicine,

the Commissioner shall grant to the applicant a licence to do the things specified in the application except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant a licence.

(5) In settling the terms of a licence granted under subsection (4) and fixing the amount of royalty or other consideration payable, the Commissioner shall have regard to the desirability of making the medicine available to the public at the lowest possible price consistent with giving to the patentee due reward for the research leading to the invention and for such other factors as may be prescribed.

(6) At any time after the expiration of six months after the day on which a copy of an application to the Commissioner pursuant to subsection (4) is served on the patentee in prescribed manner, the applicant may, if the Commissioner has not finally disposed of the application, request the Commissioner to grant to him an interim licence to do such one or more of the things specified in the application as are specified in the request, and the Commissioner shall, on receipt of the request, forthwith serve on the patentee a notice stating that he may, within such period as is specified by the Commissioner in the notice, not exceeding twenty-one days from the day the notice is served on the patentee, make representations with respect to the request.

(7) On the expiration of the period specified by the Commissioner in the notice to the patentee referred to in subsection (6), the Commissioner shall, if he has not finally disposed of the application, grant an interim licence to the applicant to do the things specified in the request except such, if any, of those things in respect of which he sees good reason not to grant such an interim licence.

ne peut être faite dans le mémoire descriptif, sauf pour celui ainsi préparé ou produit selon les modes du procédé de fabrication décrits en détail et revendiqués.

(1.1) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet quatre ans après son entrée en vigueur.

(2) Dans une action en contrefaçon de brevet où l'invention porte sur la production d'une substance nouvelle, toute substance formée des mêmes composants et éléments chimiques est, en l'absence de preuve contraire, réputée avoir été produite par le procédé breveté.

(3) Lorsqu'il s'agit d'un brevet portant sur une invention destinée à la préparation ou à la production d'aliments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, le commissaire, à moins qu'il ne trouve de bonnes raisons justifiant le contraire, accorde à quiconque en fait la demande une licence limitée à l'utilisation de l'invention pour les fins de préparation ou de production d'aliments, mais pour nulle autre fin. En arrêtant les conditions de cette licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre l'aliment accessible au public au plus bas prix possible tout en accordant à l'inventeur une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention.

(4) Si, dans le cas d'un brevet portant sur une invention destinée à des médicaments ou à la préparation ou à la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins, une personne présente une demande pour obtenir une licence en vue de faire l'une ou plusieurs des choses suivantes comme le spécifie la demande :

a) lorsque l'invention consiste en un procédé, utiliser l'invention pour la préparation ou la production de médicaments, importer tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée ou vendre tout médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée;

b) lorsque l'invention consiste en autre chose qu'un procédé, importer, fabriquer, utiliser ou vendre l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments,

le commissaire accorde au demandeur une licence pour faire les choses spécifiées dans la demande à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

(5) En arrêtant les conditions de la licence et en fixant le montant de la redevance ou autre considération à payer, le commissaire tient compte de l'opportunité de rendre les médicaments accessibles au public au plus bas prix possible tout en accordant au breveté une juste rémunération pour les recherches qui ont conduit à l'invention et pour les autres facteurs qui peuvent être prescrits.

(6) Après l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où une copie de la demande adressée au commissaire en conformité avec le paragraphe (4) est signifiée, de la manière prescrite, au breveté, le demandeur peut, si le commissaire n'a pas statué définitivement sur la demande, présenter au commissaire une requête aux fins d'obtenir une licence temporaire pour faire, parmi celles que spécifie la demande, la ou les choses spécifiées dans sa requête, et le commissaire, dès réception d'une telle requête, signifie immédiatement au breveté un avis lui indiquant qu'il peut, dans le délai spécifié par le commissaire dans l'avis, délai ne dépassant pas vingt et un jours à compter du jour où l'avis est signifié au breveté, faire des observations concernant la requête.

(7) À l'expiration du délai spécifié par le commissaire dans l'avis au breveté mentionné au paragraphe (6), le commissaire accorde, s'il n'a pas statué définitivement sur la demande, une licence temporaire au deman-

Offence respecting patented medicines

76.1 (1) Every person who contravenes or fails to comply with section 80 or 85 or any order made under section 80 or 85 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars.

Idem

(2) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 81(3) or (4) or any order made under section 81 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable

(*a*) in the case of an individual, to a fine not exceeding twenty-five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year or to both; and

(*b*) in the case of a corporation, to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Limitation period

(3) Proceedings for an offence under subsection (1) or (2) may be commenced within, but not later than, two years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.

Continuing offence

(4) Where an offence under subsection (1) or (2) is committed or continued on more than one day, the person who committed the offence is liable to be convicted for a separate offence for each day on which the offence is committed or continued.

Infractions relatives aux médicaments brevetés

76.1 (1) Quiconque contrevient aux articles 80 ou 85 ou à une ordonnance prise sous le régime de l'un ou l'autre de ces articles commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Idem

(2) Quiconque contrevient aux paragraphes 81(3) ou (4) ou à une ordonnance prise sous la régime de l'article 81 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) une amende maximale de vingt-cinq mille dollars et un emprisonnement maximal d'un an, ou l'une de ces peines, s'il s'agit d'une personne physique;

b) une amende maximale de cent mille dollars, s'il s'agit d'une personne morale.

Prescription

(3) La poursuite d'une infraction visée aux paragraphes (1) ou (2) se prescrit par deux ans à compter de sa perpétration.

Infractions continues

(4) Il est compté une infraction distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction visée aux paragraphes (1) ou (2).

MISCELLANEOUS MATTERS

7. The said Act is further amended by adding thereto the following headings and sections:

PATENTED MEDICINES

Interpretation

Definitions

79. (1) In this section and in sections 80 to 97,

DISPOSITIONS DIVERSES

7. La même loi est modifiée par adjonction de ce qui suit :

MÉDICAMENTS BREVETÉS

Définitions

Définitions

79. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 80 à 97.

(8) Subsection (5) applies, with such modifications as the circumstances require, in settling the terms of an interim licence granted pursuant to subsection (7) and fixing the amount of royalty or other consideration payable.

(9) The Commissioner shall not grant an interim licence pursuant to subsection (7) unless the applicant has filed with the Commissioner a guarantee bond satisfactory to the Commissioner, payable to Her Majesty in right of Canada, to secure the payment by the applicant of the royalties or other consideration that may become payable to the patentee under the interim licence.

(10) Subject to subsection (11), an interim licence granted pursuant to subsection (7) shall have effect according to its terms for an initial period, not exceeding six months from the day on which the interim licence is granted, specified by the Commissioner in the licence and may, in prescribed circumstances, be renewed by order of the Commissioner for a further period or periods not exceeding six months in all.

(11) An interim licence granted to an applicant pursuant to subsection (7) ceases to have effect

(*a*) where the Commissioner grants a licence to the applicant pursuant to his application made under subsection (4), on the day on which the licence becomes effective; or

(*b*) where the Commissioner rejects the application, on the expiration of the period for which the interim licence is then in effect.

(12) Any decision of the Commissioner under this section is subject to appeal to the Federal Court, except that a decision of the Commissioner with respect to an interim licence is final for all purposes and is not subject to appeal or to review by any court.

(13) Notwithstanding subsection 65(2), where the importation from abroad of an invention or medicine by a licensee pursuant to a licence or an interim licence granted under a patent pursuant to subsection (4) or (7), or by the patentee while the licence or interim licence is in effect, is preventing or hindering the working within Canada on a commercial scale of the invention to which the patent relates, the exclusive rights under the patent shall not be deemed to have been abused in any of the circumstances described in paragraph 65(2)(*a*) or (*b*).

(14) Where an application is made pursuant to subsection (4) or a request is made pursuant to subsection (6), the Commissioner shall forthwith give notice of the application or request to the Department of National Health and Welfare and to any other prescribed department or agency of the Government of Canada.

(15) The Governor in Council may make rules or regulations

(*a*) prescribing anything that by this section is to be prescribed;

(*b*) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (3) or (4), including, without limiting the generality of the foregoing, the information to be contained in the application and the making of representations to, and the adducing of evidence before, the Commissioner with respect to the application;

(*c*) respecting the form and manner in which an applicant or a patentee may make representations to, and adduce evidence before, the Commissioner with respect to any application or request referred to in this section;

(*d*) respecting the manner in which any application, request, notice or other document referred to in this section or in any regulation made under this subsection may or shall be made, served, forwarded or given;

(*e*) providing for the making of representations to the Commissioner on behalf of the Government of Canada with respect to any application or request referred to in subsection (14); and

deur pour faire les choses spécifiées dans la requête à l'exception de celles pour lesquelles il a, le cas échéant, de bonnes raisons de ne pas accorder une telle licence.

(8) Le paragraphe (5) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'établissement des conditions d'une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) et à la fixation du montant de la redevance ou autre considération à payer.

(9) Le commissaire ne peut accorder de licence temporaire en conformité avec le paragraphe (7) à moins que le demandeur n'ait produit au commissaire une caution satisfaisante selon le commissaire, payable à Sa Majesté du chef du Canada, en garantie du paiement par le demandeur des redevances ou de toute autre considération qui peut devenir payable au breveté en vertu de la licence temporaire.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), une licence temporaire accordée en conformité avec le paragraphe (7) est valide, dans les limites de ses conditions, pendant une période initiale maximale de six mois spécifiée par le commissaire dans la licence et elle peut, dans des circonstances prescrites, être renouvelée par ordonnance du commissaire pour une ou plusieurs périodes supplémentaires ne dépassant pas six mois au total.

(11) Une licence temporaire accordée à un demandeur en conformité avec le paragraphe (7) cesse d'être valide :

a) lorsque le commissaire accorde une licence au demandeur en conformité avec sa demande présentée en vertu du paragraphe (4), le jour où cette licence prend effet;

b) lorsque le commissaire rejette cette demande, à l'expiration de la période courante de validité de la licence temporaire.

(12) Les décisions rendues par le commissaire en vertu du présent article sont susceptibles d'appel devant la Cour fédérale, sauf qu'une décision du commissaire au sujet d'une licence temporaire est définitive à toutes fins et n'est susceptible d'appel ou de révision devant aucun tribunal.

(13) Nonobstant le paragraphe 67(2), lorsque l'importation d'une invention ou de médicaments par un porteur de licence en conformité avec une licence ou une licence temporaire accordée aux termes d'un brevet conformément au paragraphe (4) ou au paragraphe (7), ou par le breveté pendant que la licence ou la licence temporaire est en vigueur, empêche ou entrave l'exploitation au Canada, sur une échelle commerciale, de l'invention à laquelle se rapporte le brevet, les droits exclusifs dérivant du brevet ne sont pas réputés avoir donné lieu à un abus dans l'une ou l'autre des circonstances indiquées aux alinéas 67(2)*a*) et *b*).

(14) Lorsqu'une demande est présentée en conformité avec le paragraphe (4) ou qu'une requête est faite conformément au paragraphe (6), le commissaire donne immédiatement avis de cette demande ou requête au ministère de la Santé nationale et du Bien-être social et à tout autre ministère ou organisme prescrit du gouvernement du Canada.

(15) Le gouverneur en conseil peut établir des règles ou prendre des règlements :

a) en vue de toute mesure d'ordre réglementaire prévue par le présent article;

b) concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (3) ou (4), et, notamment, sur les renseignements que doit contenir une telle demande, ainsi que la présentation des observations et la production de la preuve devant le commissaire au sujet d'une telle demande;

c) concernant la forme et la manière selon lesquelles un demandeur ou un breveté peut présenter des observations et produire la preuve devant le commissaire au sujet d'une demande ou requête mentionnée au présent article;

"Board" « *Conseil* »

"Board" means the Patented Medicine Prices Review Board continued by section 88;

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » La personne ayant pour le moment droit à l'avantage d'un brevet pour une invention liée à un médicament, ainsi que quiconque était titulaire d'un brevet pour une telle invention ou exerce ou a exercé les droits d'un titulaire dans un cadre autre qu'une licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure.

« breveté » ou « titulaire d'un brevet » "*patentee*"

"Consumer Price Index" « *indice ...* »

"Consumer Price Index" means the Consumer Price Index published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*;

« Conseil» Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés prorogé au titre de l'article 88.

« Conseil » "*Board*"

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means this Act, as it read immediately before the day on which the *Patent Act Amendment Act, 1992* came into force;

« indice des prix à la consommation » Indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la *Loi sur la statistique*.

« indice des prix à la consommation » "*Consumer Price Index*"

"patentee" « *breveté* » ...

"patentee", in respect of an invention pertaining to a medicine, means the person for the time being entitled to the benefit of the patent for that invention, and includes

(*a*) a person formerly so entitled, and

(*b*) where any other person is or was entitled to exercise any rights in relation to that patent other than under a licence granted under section 39 of the former Act, that other person in respect of those rights;

« loi antérieure » La présente loi dans sa version à la date de l'entrée en vigueur de la *Loi de 1992 modifiant la Loi sur les brevets*.

« loi antérieure » "*former Act*"

"regulations" « *règlement* »

"regulations" means regulations made under section 97.

« règlement » Les règlements pris au titre de l'article 97.

« règlement » "*regulations*"

Invention pertaining to a medicine

(2) For the purposes of subsection (1) and sections 80 to 97, an invention pertains to a medicine if the invention is intended or capable of being used for medicine or for the preparation or production of medicine.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et des articles 80 à 97, une invention est liée à un médicament si elle est destinée à des médicaments ou à la préparation ou la production de médicaments, ou susceptible d'être utilisée à de telles fins.

Définition de « invention liée à un médicament »

Pricing Information

Renseignements sur les prix

Pricing information, etc., to be provided

80. (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with any order made by the Board and with any regulations made for the purposes of this subsection, provide the Board with information and documents respecting

(*a*) the identity of the medicine;

(*b*) the price at which the medicine is being sold, has been sold or is intended to be sold in any market in Canada and elsewhere;

(*c*) the costs of making and marketing the medicine, where that information is availa-

80. (1) Le breveté est tenu de fournir au Conseil, conformément aux ordonnances de celui-ci et aux règlements d'application du présent paragraphe, les renseignements et documents sur les points suivants :

a) l'identification du médicament en cause;

b) le prix de vente — antérieur, actuel ou postérieur — du médicament sur les marchés canadien et étranger;

c) les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament s'il dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle;

Renseignements à fournir sur les prix

(*f*) generally, for carrying the purposes and provisions of this section into effect.

(16) Any rules or regulations made under paragraph (15)(*b*) regulating the procedure to be followed on any application made pursuant to subsection (4) shall include provision for the final disposal by the Commissioner of the application not later than eighteen months after the day on which a copy of the application is served on the patentee in prescribed manner.

(17) Nothing in this section or in any licence or interim licence granted pursuant to this section shall be construed as conferring on any person authority to prepare, produce, import or sell any medicine contrary to, or otherwise than in accordance with, the requirements of the *Food and Drugs Act* and the regulations thereunder and of any other law applicable thereto.

39.1 (1) In sections 39.11 to 39.25,

"Board" means the Board established under section 39.18;

"notice of compliance", in respect of a medicine, means a notice issued under section C.08.004 of the *Food and Drug Regulations* for any drug that contains or uses that medicine;

"patentee", in respect of an invention pertaining to a medicine, includes, where a person is exercising any rights of the patentee other than under a licence under section 39, that other person in respect of those rights.

(2) For the purposes of sections 39.11 to 39.16, the notice of compliance that is first issued for either the original and distinct chemical composition of a medicine or the obvious chemical equivalent of the medicine shall be deemed to be the first notice of compliance issued in respect of that medicine.

39.11 (1) Subject to this section but notwithstanding anything in section 39 or in any licence granted under that section, no person shall under a licence granted under that section in respect of a patent for an invention pertaining to a medicine, regardless of when the licence was granted, have or exercise any right,

(*a*) where the invention is a process, to import the medicine in the preparation or production of which the invention has been used, if the medicine is for sale for consumption in Canada; or

(*b*) where the invention is other than a process, to import the invention for medicine or for the preparation or production of medicine, if the medicine is for sale for consumption in Canada.

(2) The prohibition under subsection (1) expires in respect of a medicine

(*a*) seven years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine, where, on June 27, 1986, the notice of compliance has been so issued and

(i) a licence has been granted under section 39 in respect of the medicine but no notice of compliance has been issued to the licensee in respect of the medicine, or

(ii) a notice of compliance in respect of the medicine has been issued to a person other than the patentee but no licence under section 39 in respect of the medicine has been granted to the person;

(*b*) eight years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine, where, on June 27, 1986, the notice of compliance has been so issued and neither a licence under section 39

d) concernant la manière dont une demande, une requête, un avis ou autre document mentionnés au présent article ou dans tout règlement pris en vertu du présent paragraphe peuvent ou doivent être faits ou rédigés, signifiés, expédiés ou donnés;

e) prévoyant la présentation au commissaire, pour le compte du gouvernement du Canada, d'observations relatives à toute demande ou requête mentionnée au paragraphe (14);

f) visant, d'une façon générale, l'application du présent article.

(16) Les règles ou règlements, pris en vertu de l'alinéa (15)*b*), concernant la procédure à suivre pour toute demande présentée en conformité avec le paragraphe (4) comprennent une disposition portant qu'il devra être statué définitivement par le commissaire sur une telle demande au plus tard dans les dix-huit mois à compter du jour où une copie de la demande est signifiée, de la manière prescrite, au breveté.

(17) Le présent article ou une licence ou licence temporaire accordée en conformité avec le présent article n'ont pas pour effet d'autoriser une personne à préparer, produire, importer ou vendre un médicament contrairement aux exigences de la *Loi sur les aliments et drogues* et des règlements y afférents et à celles de toute autre loi y applicable, ou autrement qu'en conformité avec ces exigences.

39.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 39.11 à 39.25.

« avis de conformité » Avis de conformité délivré pour un médicament au titre de l'article C.08.004 du *Règlement sur les aliments et drogues* pour toute drogue qui contient tel médicament.

« breveté » ou « titulaire de brevet » Lui est assimilé quiconque exerce des droits d'un breveté sur une invention liée à un médicament autres qu'une licence visée à l'article 39.

« conseil » Le conseil constitué au titre de l'article 39.18.

« renseignements » Tous éléments d'information ainsi que leur support.

(2) Pour l'application des articles 39.11 à 39.16, l'avis de conformité délivré en premier lieu, soit pour le composé chimique original et distinct d'un médicament, soit pour l'équivalent chimique manifeste du médicament, est réputé être le premier avis de conformité délivré pour ce médicament.

39.11 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et par dérogation à l'article 39 ou à toute licence délivrée sous son régime, il est interdit de se prévaloir d'une licence, peu importe la date de délivrance, accordée sous son régime relativement à un brevet portant sur une invention liée à un médicament pour revendiquer ou exercer le droit, si l'invention est un procédé, d'importer pour vente au Canada le médicament dans la préparation ou la production duquel l'invention a été utilisée, ou, si elle n'est pas un procédé, d'importer l'invention pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments pour vente à la consommation au Canada.

(2) L'interdiction est levée à l'expiration des délais suivants :

a) sept ans après la délivrance du premier avis de conformité à l'égard du médicament si, au 27 juin 1986, d'une part, l'avis était délivré et, d'autre part, une licence a été accordée sous le régime de l'article 39 pour le médicament, mais le titulaire n'a pas obtenu d'avis ou l'avis a été délivré à une personne autre que le breveté, laquelle ne s'est pas vu accorder une telle licence;

ble to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee;

(*d*) the factors referred to in section 82; and

(*e*) such other related matters as the order or regulations may require.

Additional information, etc.

(2) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention pertaining to a medicine has, within such period as is specified in the regulations, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, the Board may, by order, require the patentee to provide the Board with such information and documents respecting the costs of making and marketing the medicine as is specified in the order and as is available to the patentee in Canada or within the knowledge or control of the patentee.

Compliance with order

(3) A patentee in respect of whom an order is made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Excessive Prices

Orders re excessive prices

81. (1) Where, after providing a patentee of an invention pertaining to a medicine with a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that the medicine is being or has been sold by the patentee in any market in Canada at a price that, in the opinion of the Board, is or was excessive, the Board may, by order, direct the patentee to do any one or more of the following things that the Board considers appropriate in the circumstances:

(*a*) where on the date of the order the patentee remains entitled to the benefit of the patent, cause the maximum price at which the patentee sells the medicine in that market while the patentee remains so entitled to be reduced to such level as the Board considers not to be excessive and as is specified in the order;

(*b*) cause the price at which the patentee sells the medicine in any market in Canada to be reduced to such extent and

d) les facteurs énumérés à l'article 82;

e) tout autre point afférent précisé par règlement ou ordonnance.

Renseignements complémentaires

(2) Lorsqu'il estime que le breveté a, au cours de la période réglementaire, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, le Conseil peut, par ordonnance, demander au breveté de lui fournir les documents ou renseignements concernant les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament tel qu'indiqué dans l'ordonnance et si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle.

Respect

(3) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

Prix excessifs

Ordonnance relative aux prix excessifs

81. (1) Lorsque, après avoir donné au breveté la possibilité de présenter ses observations, il estime que le médicament est ou a été vendu sur un marché canadien à un prix qu'il juge être ou avoir été excessif, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de prendre l'une ou plusieurs, selon ce qu'il juge indiqué dans les circonstances, des mesures suivantes :

a) lorsque, à la date de l'ordonnance, le titulaire exerce encore les droits du brevet, baisser le prix de vente maximal du médicament dans ce marché au niveau précisé dans l'ordonnance et de façon qu'il ne puisse pas être excessif;

b) baisser, dans un marché canadien, le prix dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait procurées au breveté, selon lui, la vente du médicament au cours de cette période pour

has been granted in respect of the medicine nor a notice of compliance has been issued in respect of the medicine to a person other than the patentee; and

(*c*) ten years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine where that notice of compliance is issued after June 27, 1986.

(3) Subsection (1) does not apply in respect of a licence pertaining to a medicine after the date of expiration of the first patent granted in Canada in respect of that medicine.

(4) Subsection (1) does not apply in respect of any licence pertaining to a medicine where on June 27, 1986, a licence has been granted in respect of the medicine and a notice of compliance in respect of the medicine has been issued to the licensee.

39.12 Notwithstanding anything in section 39 or in any application for a licence made or licence issued under that section prior to the coming into force of this section, every licence so applied for or granted in respect of a patent for an invention pertaining to a medicine shall be deemed, for the purposes of this Act, to have been applied for or granted to authorize, in addition to any other matters applied for or authorized thereby,

(*a*) where the invention is a process, the use of the invention for the preparation or production of medicine; or

(*b*) where the invention is other than a process, the making or use of the invention for medicine or for the preparation or production of medicine.

39.13 Where an invention in respect of which subsection 39.11(1) does not apply is a process for the preparation or production of medicine, nothing in that subsection applies in respect of a subsequent invention that is a process for the preparation or production of substantially the same medicine.

39.14 (1) Notwithstanding anything in section 39 or in any licence granted under that section, where the notice of compliance that is first issued in respect of a medicine is issued after June 27, 1986, no person shall, under a licence granted under that section in respect of a patent for an invention pertaining to the medicine, have or exercise any right,

(*a*) where the invention is a process, to use the invention for the preparation or production of medicine, or

(*b*) where the invention is other than a process, to make or use the invention for medicine or for the preparation or production of medicine

for sale for consumption in Canada, until the expiration of seven years after the date of that notice of compliance.

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence pertaining to a medicine after the date of expiration of the first patent granted in Canada in respect of that medicine.

39.15 (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall provide the Board with

(*a*) in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, information and documents identifying the medicine and concerning

(i) the price at which the medicine is being sold or has been sold in any market in Canada and elsewhere, and

b) huit ans après la délivrance du premier avis de conformité si, au 27 juin 1986, l'avis était délivré et si aucune licence n'a été accordée pour le médicament et aucun avis de conformité n'a été délivré à une personne autre que le breveté;

c) dix ans après la délivrance du premier avis de conformité, si elle survient après le 27 juin 1986.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la licence liée à un médicament après la date d'expiration du premier brevet accordé au Canada pour celui-ci.

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à toute licence liée à un médicament si, au 27 juin 1986, une licence a été accordée pour ce médicament et un avis de conformité à son égard a été délivré au titulaire de la licence.

39.12 Par dérogation à l'article 39 ainsi qu'aux demandes de licence formulées et aux licences accordées à l'égard d'un brevet portant sur une invention liée à un médicament sous son régime avant l'entrée en vigueur du présent article, ces licences sont réputées viser également l'utilisation de l'invention, si elle est un procédé, pour la préparation ou la production de médicaments, ou, si elle n'est pas un procédé, la réalisation ou l'utilisation de celle-ci pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments.

39.13 Lorsqu'une invention non visée par le paragraphe 39.11(1) est un procédé de préparation ou de production de médicaments, ce paragraphe ne s'applique pas à l'invention postérieure qui est un procédé de préparation ou de production d'un médicament virtuellement identique.

39.14 (1) Par dérogation à l'article 39 ou à toute licence délivrée sous son régime, lorsque le premier avis de conformité pour le médicament est délivré après le 27 juin 1986, il est interdit de se prévaloir d'une licence accordée sous le régime de cet article relativement à un brevet portant sur une invention liée à un médicament pour revendiquer ou exercer le droit d'utiliser l'invention si elle est un procédé, pour la préparation ou la production de médicaments pour vente à la consommation au Canada ou, si elle n'est pas un procédé, de réaliser ou d'utiliser celle-ci pour des médicaments ou pour la préparation ou la production de médicaments pour telle vente. L'interdiction est levée à l'expiration des sept ans qui suivent la délivrance du premier avis de conformité en cause.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la licence liée à un médicament après la date d'expiration du premier brevet accordé au Canada pour celui-ci.

39.15 (1) Le titulaire d'un brevet portant sur une invention liée à un médicament est tenu de fournir au conseil les renseignements, aux conditions de forme, de temps ou autres réglementaires, identifiant le médicament, sur son prix de vente sur tel marché canadien et étranger, ainsi que sur les coûts de sa réalisation et de mise en marché si le titulaire dispose de ces derniers renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. Le titulaire est également tenu de fournir les renseignements que le conseil peut exiger à cet égard, dans le délai qu'il fixe.

(2) Lorsqu'il estime que le titulaire a, au cours d'une période réglementaire, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique

for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of the medicine during that period will be reduced to such extent as will offset the excess revenues, as estimated by the Board, that have been derived by the patentee from the sale of the medicine at an excessive price and while the patentee was entitled to the benefit of the patent, not including revenues derived by the patentee before December 20, 1991;

(*c*) cause the price at which the patentee sells one other medicine in any market in Canada and to which a patented invention of the patentee pertains to be reduced to such extent and for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of the medicine during that period will be reduced to such extent as will offset the excess revenues referred to in paragraph (*b*);

(*d*) cause the price at which the patentee sells the medicine and one other medicine to which a patented invention of the patentee pertains in any market or markets in Canada to be reduced to such extent and for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of those medicines during that period will be reduced to such extent as will offset the excess revenues referred to in paragraph (*b*); or

(*e*) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order, not exceeding the amount of the excess revenues referred to in paragraph (*b*).

Idem

(2) Where, in any proceedings under subsection (1), the Board is of the opinion that, having regard to the extent and duration of the patentee's sales of the medicine at an excessive price, the patentee engages or has engaged in a policy of selling the medicine at an excessive price, the Board may, in addi-

compenser l'excédent procuré, selon lui, et ce depuis le 20 décembre 1991, par la vente au prix excessif;

c) baisser, dans un marché canadien, le prix de vente de tout autre médicament lié à une invention brevetée du titulaire dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait, selon lui, procurées sa vente au cours ce cette période, pour compenser l'excédent mentionné à l'alinéa *b*);

d) baisser, dans un ou plusieurs marchés canadiens, le prix de vente du médicament et de tout autre médicament lié à une invention brevetée du titulaire dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait, selon lui, procurées leur vente au cours de cette période pour compenser l'excédent mentionné à l'alinéa *b*);

e) payer à Sa Majesté du chef du Canada, jusqu'à concurrence de l'excédent mentionné à l'alinéa *b*), le montant précisé dans l'ordonnance.

Idem

(2) S'il estime que, compte tenu de l'envergure et de la durée des ventes du breveté, celui-ci se livre ou s'est livré à une politique de vente du médicament à un prix excessif, le Conseil peut, en sus des ordonnances visées au paragraphe (1), lui ordonner :

(ii) the costs of making and marketing the medicine, where that information is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee; and

(*b*) such additional information or documents with respect to the matters referred to in paragraph (*a*) as the Board may require, within such time as the Board may specify.

(2) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention pertaining to a medicine has, within such period as is prescribed, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for that period, the Board may, by notice in writing, require the patentee to provide the Board with such information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine as the Board may specify and as is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee, and on the receipt of any such notice, the patentee shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(3) Where, after providing every person against whom an order of the Board under this subsection is proposed to be made with a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(*a*) a patentee in respect of a medicine has failed to provide information or documents in accordance with subsection (1) or (2),

(*b*) a medicine pertaining to a patented invention is being sold in any market in Canada at a price that in the opinion of the Board is excessive, or

(*c*) the patentee has not complied with a previous order of the Board made under paragraph (e) in respect of that medicine,

the Board may, by order,

(*d*) direct that, effective on the coming into force of the order, subsection 39.11(1) ceases to apply in respect of either or both of

(i) the patent for the invention pertaining to the medicine, or

Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, le conseil peut demander par écrit au titulaire de lui fournir les renseignements voulus sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(3) Après avoir donné aux personnes visées par une directive la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut, s'il estime que le breveté ne s'est pas conformé aux paragraphes (1) ou (2), qu'un médicament lié à une invention brevetée est vendu sur tel marché canadien à un prix qu'il juge excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure du conseil portant réduction du prix, lever, par directive, à compter de celle-ci, l'interdiction prévue au paragraphe 39.11(1) à l'égard du brevet de cette invention et de tout autre brevet du titulaire pour une invention liée à un autre médicament accordé avant ou après la prise d'effet de la directive ou de l'un ou l'autre. Cependant, s'il n'estime pas utile de lever l'interdiction lorsqu'il juge le prix de vente excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure, le conseil peut ordonner au breveté de le faire réduire, selon ce que la directive indique, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

(4) Le breveté est tenu de se conformer à la directive portant réduction du prix de vente dans le mois suivant sa prise ou tel délai supérieur que le conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de la situation du breveté.

(5) L'interdiction prévue au paragraphe 39.14(1) est levée àl'égard du médicament à compter de la date de la directive portant levée de l'interdiction prévue au paragraphe 39.11(1).

(6) Pour l'application du présent article, le conseil est tenu, dans la mesure où il l'estime indiqué, de tenir compte des facteurs suivants pour décider si le prix de vente d'un médicament sur un marché canadien est excessif :

a) le prix de vente demandé par le breveté au cours des cinq années précédant la décision;

tion to making any order under that subsection, by order, direct the patentee to

(*a*) cause the price at which the patentee sells the medicine, one other medicine or the medicine and one other medicine, as described in paragraph (1)(*b*), (*c*) or (*d*), to be reduced to such extent and for such period as is specified in the order, so that the revenues, as estimated by the Board, that would otherwise have been derived by the patentee from the sale of that medicine or those medicines during that period will be reduced to such extent as will offset twice the amount of the excess revenues referred to in paragraph (1)(*b*); or

(*b*) pay to Her Majesty in right of Canada an amount specified in the order, not exceeding twice the amount of the excess revenues referred to in paragraph (1)(*b*).

a) soit de baisser le prix de vente du médicament et de tout autre médicament, ou encore de l'un ou l'autre, selon le cas, dans la mesure et pour la période prévues par l'ordonnance, de façon à réduire suffisamment les recettes qu'aurait, selon lui, procurées leur vente au cours de cette période pour compenser le double de l'excédent visé à l'alinéa (1)*b*);

b) soit de payer à Sa Majesté du chef du Canada, jusqu'à concurrence du double de cet excédent, le montant précisé dans l'ordonnance.

Compliance

(3) A patentee who is required by any order made under this section to reduce the price of a medicine shall commence compliance with the order within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee.

(3) Le breveté est tenu de commencer l'exécution de l'ordonnance de réduction des prix dans le mois suivant sa prise ou dans le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de sa situation. Exécution

Idem

(4) A patentee who is directed by any order made under this section to pay an amount to Her Majesty shall pay that amount within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable, having regard to the circumstances of the patentee.

(4) Le breveté est tenu d'exécuter l'ordonnance de paiement à Sa Majesté dans le mois suivant sa prise ou le délai supérieur que le Conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de sa situation. Idem

Limitation period

(5) No order may be made under this section in respect of a patentee who, more than two years before the day on which the proceedings in the matter commenced, ceased to be entitled to the benefit of the relevant patent.

(5) Le présent article ne permet pas de prendre une ordonnance à l'encontre des brevetés qui ont cessé de jouir des droits résultant du brevet plus de deux ans avant le début des procédures. Prescription

Debt due to Her Majesty

(6) An amount payable by a patentee to Her Majesty under any order made under this section constitutes a debt due to Her Majesty and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(6) Les sommes payables en application d'une ordonnance prise en vertu du présent article constituent des créances de Sa Majesté, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente. Recouvrement des créances

Factors to be considered

82. (1) In determining under section 81 whether a medicine is being or has been sold

82. (1) Pour décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est Facteurs de fixation du prix

(ii) any other patent of the patentee for an invention that pertains to one other medicine, whether granted before or after the coming into force of the order, or

(*e*) where the Board makes a finding under paragraph (*b*) or (*c*) and does not deem it necessary to make an order under paragraph (*d*), direct the patentee to cause the price at which the patentee sells the medicine in the market referred to in paragraph (*b*) to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive.

(4) A patentee shall commence compliance with an order made under paragraph (3)(*e*) within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable having regard to the circumstances of the patentee.

(5) Where an order is made under paragraph (3)(*d*) in respect of a medicine, the prohibition set out in subsection 39.14(1) ceases to apply in respect of the medicine effective on the date of the order.

(6) For the purposes of this section, in determining whether or not a medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board shall, to such extent as the Board deems reasonable, take into consideration the following factors:

(*a*) the prices at which the patentee sold the medicine during the five years immediately preceding the determination;

(*b*) the prices of other medicines in the same therapeutic class sold in the market during the five years immediately preceding the determination;

(*c*) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada during the five years immediately preceding the determination; and

(*d*) the Consumer Price Index as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*.

(7) Where, after taking into consideration the relevant factors referred to in subsection (6), the Board is unable to determine whether or not the medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board may, to such extent as the Board deems reasonable, take into consideration the following factors:

(*a*) the costs of making and marketing the medicine; and

(*b*) such other factors as are prescribed, or in the opinion of the Board, are relevant in the circumstances.

(8) For the purposes of this section, in determining whether or not a medicine is being sold in any market in Canada at a price that is excessive, the Board shall not take into consideration research costs other than the Canadian portion of world costs related to the research leading to the invention, development and commercialization pertaining to that medicine, calculated in proportion to the ratio of sales by the patentee in Canada of that medicine in relation to total world sales.

b) le prix de vente de médicaments appartenant à la même catégorie thérapeutique au cours de cette période;

c) le prix de vente de ceux-ci ailleurs qu'au Canada au cours de cette période;

d) l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*.

(7) Si, après avoir tenu compte de ces facteurs, le conseil est incapable de décider si le prix de vente d'un médicament sur un marché canadien est excessif, il peut, dans la mesure où il l'estime indiqué, tenir compte des facteurs suivants :

a) les coûts de réalisation et de mise en marché;

b) tel autre facteur réglementaire ou qu'il estime pertinent.

(8) À ces fins, le conseil ne tient pas compte des coûts de recherche autres que la partie canadienne des coûts mondiaux directement liée à la recherche qui a abouti à l'invention du médicament, à sa mise au point et à sa mise en marché, calculée proportionnellement au rapport entre les ventes canadiennes du médicament par le breveté et le total des ventes mondiales.

(9) Le conseil avise le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et les ministres provinciaux responsables de la santé de la tenue de l'audience visée au paragraphe (3) sur le prix de vente ou le non-respect d'une directive antérieure et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

(10) Le commissaire notifie sans délai aux titulaires de licences accordées au titre de l'article 39 pour toute invention liée au médicament visé par la directive, la teneur de celle-ci.

39.16 (1) Lorsque, sur demande faite en la forme réglementaire, le breveté démontre au commissaire, en lui présentant les preuves et les renseignements que celui-ci estime indiqués, qu'une invention qui est un médicament a, conformément aux dispositions réglementaires, été faite et développée au Canada, celui-ci peut, par directive, lorsque aucune licence n'a été accordée pour l'invention au titre de l'article 39, déclarer que le présent article est applicable à ce médicament.

(2) Le commissaire ne peut accorder de licence au titre de l'article 39 à l'égard d'un médicament visé au paragraphe (1) que si elle porte sur la réalisation du médicament.

(3) Par dérogation à l'article 39 ou à toute licence délivrée sous son régime, il est interdit de se prévaloir d'une licence accordée sous son régime relativement à un brevet portant sur une invention qui est un médicament auquel s'applique le présent article pour réaliser ce médicament. L'interdiction est levée à l'expiration des sept ans qui suivent la délivrance du premier avis de conformité en cause et si le commissaire prend une directive sous le régime des paragraphes (4) ou (11) à l'égard de ce médicament.

(4) Lorsque le titulaire d'une licence accordée sous le régime de l'article 39 portant sur un médicament auquel s'applique le présent article

at an excessive price in any market in Canada, the Board shall take into consideration the following factors, to the extent that information on the factors is available to the Board:

(*a*) the prices at which the medicine has been sold in the relevant market;

(*b*) the prices at which other medicines in the same therapeutic class have been sold in the relevant market;

(*c*) the prices at which the medicine and other medicines in the same therapeutic class have been sold in countries other than Canada;

(*d*) changes in the Consumer Price Index; and

(*e*) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection.

Additional factors

(2) Where, after taking into consideration the factors referred to in subsection (1), the Board is unable to determine whether the medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board may take into consideration the following factors:

(*a*) the costs of making and marketing the medicine; and

(*b*) such other factors as may be specified in any regulations made for the purposes of this subsection or as are, in the opinion of the Board, relevant in the circumstances.

Research costs

(3) In determining under section 81 whether a medicine is being or has been sold in any market in Canada at an excessive price, the Board shall not take into consideration research costs other than the Canadian portion of the world costs related to the research that led to the invention pertaining to that medicine or to the development and commercialization of that invention, calculated in proportion to the ratio of sales by the patentee in Canada of that medicine to total world sales.

Hearings to be public

83. (1) A hearing under section 81 shall be held in public unless the Board is satisfied

excessif, le Conseil tient compte des facteurs suivants, dans la mesure où des renseignements sur ces facteurs lui sont disponibles :

a) le prix de vente du médicament sur un tel marché;

b) le prix de vente de médicaments de la même catégorie thérapeutique sur un tel marché;

c) le prix de vente du médicament et d'autres médicaments de la même catégorie thérapeutique à l'étranger;

d) les variations de l'indice des prix à la consommation;

e) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe.

Facteurs complémentaires

(2) Si, après avoir tenu compte de ces facteurs, il est incapable de décider si le prix d'un médicament vendu sur un marché canadien est excessif, le Conseil peut tenir compte des facteurs suivants :

a) les coûts de réalisation et de mise en marché;

b) tous les autres facteurs précisés par les règlements d'application du présent paragraphe ou qu'il estime pertinents.

Coûts de recherche

(3) Pour l'application de l'article 81, le Conseil ne tient compte, dans les coûts de recherche, que de la part canadienne des coûts mondiaux directement liée à la recherche qui a abouti soit à l'invention du médicament, soit à sa mise au point et à sa mise en marché, calculée proportionnellement au rapport entre les ventes canadiennes du médicament par le breveté et le total des ventes mondiales.

Audiences publiques

83. (1) Les audiences tenues dans le cadre de l'article 81 sont publiques, sauf si le Con-

(9) The Board shall give notice to the Minister of National Health and Welfare and the ministers responsible for health in each province of a hearing in relation to a matter referred to in paragraph (3)(*b*) or (*c*) and each such minister is entitled to appear and make representations to the Board with respect to the matter being heard.

(10) Where an order under paragraph (3)(*d*) is made by the Board, the Commissioner shall forthwith inform the holder of each licence granted under section 39 in respect of any invention pertaining to the medicine to which the order relates of the terms of the order.

39.16 (1) Where on application in prescribed form to the Commissioner, a patentee of an invention that is a medicine, satisfies the Commissioner, on such evidence and information as the Commissioner deems appropriate, that the medicine has, to such extent as is prescribed, been invented and developed in Canada, the Commissioner shall, by order, where no licence under section 39 has been granted in respect of the invention, declare that the medicine is a medicine to which this section applies.

(2) The Commissioner shall not grant a licence under section 39 in respect of an invention that is a medicine to which this section applies except a licence for the making of the medicine.

(3) Notwithstanding anything in section 39 or in any licence granted under that section, no person shall under a licence granted under that section in respect of a patent for an invention that is a medicine to which this section applies, make the medicine

(*a*) until the expiration of seven years after the date of the notice of compliance that is first issued in respect of the medicine; and

(*b*) unless the Commissioner makes an order under subsection (4) or (11) in respect of the medicine.

(4) Where, on application in prescribed form to the Commissioner by the holder of a licence granted under section 39 in respect of a medicine to which this section applies and after providing the patentee to which the licence relates with a reasonable opportunity to be heard, the Commissioner finds that the patentee is not, after the seven years referred to in paragraph (3)(*a*) and at the time the application is being considered, making the medicine in Canada for the purposes of completely or substantially supplying the Canadian market for that medicine, the Commissioner shall forthwith, by order, declare that, effective on the coming into force of the order, any holder of a licence granted under section 39 to make that medicine may under that licence make that medicine.

(5) Every patentee of an invention that is a medicine to which this section applies shall provide the Board with

(*a*) in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, information and documents identifying the medicine and concerning

(i) the price at which the medicine is being sold or has been sold in any market in Canada and elsewhere, and

(ii) the costs of making and marketing the medicine where such information is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee; and

(*b*) such additional information or documents with respect to the matters referred to in paragraph (*a*) as the Board may require, within such time as the Board may specify.

(6) Where, in the opinion of the Board, a patentee of an invention that is a medicine has, within such period as is prescribed, increased the price at which the medicine is sold in any market in Canada by a percentage in excess of the percentage increase in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the *Statistics Act*, over that period, the Board may require the patentee to file with the Board a report justifying the increase.

(7) Where, after considering any report filed by a patentee pursuant to subsection (6), the Board is of the opinion that the patentee has not sufficiently justified the increase in the price at which the medicine is sold, the Board may order the patentee to reduce the price at which the medicine is sold to the level that, in the opinion of the Board, is justified.

(8) Every patentee who is ordered to reduce the price at which a medicine is sold shall comply with the order within such time as the Board may specify.

(9) Subsections 39.15(6) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, to matters respecting the price at which a medicine is sold and the non-compliance with orders made under subsection (7) that are before the Board under this section.

(10) Every patentee of an invention that is a medicine to which this section applies shall, in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, provide the Commissioner with information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine and such additional information or documents with respect to those matters as the Commissioner may require, within such time as the Commissioner may specify.

(11) Where, after giving every person to whom information or documents have been provided under subsection (10) a reasonable opportunity to be heard, the Commissioner finds that the patentee has not complied with subsection (10), the Commissioner shall, by order, declare that, effective on the coming into force of the order, any holder of a licence granted under section 39 to make that medicine may under that licence make that medicine.

présente une demande au commissaire, établie en la forme réglementaire, celui-ci est tenu, après avoir donné au breveté la possibilité de présenter ses observations et s'il estime que le breveté ne réalise pas, à l'expiration des sept ans prévus au paragraphe (3) et au moment où la demande est examinée, le médicament au Canada de façon à approvisionner — en tout ou en grande partie — le marché canadien, de déclarer sans délai, par directive, qu'à compter de la date de la prise d'effet de la déclaration, un tel titulaire peut, en se prévalant d'une telle licence, réaliser le médicament.

(5) Le breveté est tenu, aux conditions de forme, de temps et autres réglementaires, de fournir au conseil les renseignements identifiant le médicament, sur son prix de vente actuel ou passé sur tel marché au Canada et ailleurs, ainsi que sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si le titulaire dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. Le titulaire est également tenu de fournir les renseignements que le conseil peut exiger à cet égard, dans le délai qu'il fixe.

(6) Lorsqu'il estime que le breveté a, au cours d'une période réglementaire, augmenté le prix de vente du médicament sur tel marché canadien d'un pourcentage supérieur au pourcentage d'augmentation, pour cette période, de l'indice des prix à la consommation, publié par Statistique Canada au titre de la *Loi sur la statistique*, le conseil peut demander par écrit au breveté de lui fournir les renseignements voulus sur les coûts de réalisation et de mise en marché du médicament si celui-ci dispose de ces renseignements au Canada ou s'il en a connaissance ou le contrôle. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(7) Après avoir donné aux personnes visées par une directive la possibilité de présenter leurs observations, le conseil peut, s'il estime qu'un breveté ne s'est pas conformé aux paragraphes (5) ou (6), que le médicament est vendu sur tel marché canadien à un prix qu'il juge excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure du conseil portant réduction du prix, déclarer, par directive, qu'à compter de l'entrée en vigueur de celle-ci le présent article ne s'applique plus à ce médicament. Cependant, s'il n'estime pas utile d'annuler l'exemption lorsque le prix de vente est excessif ou que le breveté ne s'est pas conformé à une directive antérieure, le conseil peut ordonner au breveté de le faire réduire, selon ce que la directive indique, de façon que le prix de vente maximal ne soit plus, selon lui, excessif.

(8) Le breveté est tenu de se conformer à la directive portant réduction du prix de vente dans le mois suivant sa prise ou tel délai supérieur que le conseil estime pratique et raisonnable, compte tenu de la situation du breveté.

(9) Les paragraphes 39.15(6) à (9) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux affaires portant sur le prix de vente ou le non-respect de ses directives visées au paragraphe (7) et dont le conseil est saisi sous le régime du présent article.

(10) Le breveté d'une invention qui est un médicament auquel le présent article s'applique est tenu, aux conditions de forme, de temps et autres réglementaires, de fournir au commissaire les renseignements sur la réalisation en cause et ceux que le commissaire peut exiger à cet égard dans le délai qu'il fixe.

(11) Après avoir donné aux personnes concernées la possibilité de présenter leurs observations, le commissaire peut, par directive, s'il estime que le breveté d'un médicament auquel s'applique le présent article ne s'est pas conformé au paragraphe (10), déclarer qu'à compter de la déclaration, le titulaire d'une licence accordée sous le régime de l'article 39 pour la réalisation de ce médicament peut, en se prévalant de cette licence, réaliser ce médicament.

on representations made by the person to whom the hearing relates that specific, direct and substantial harm would be caused to the person by the disclosure of information or documents at a public hearing, in which case the hearing or any part thereof may, at the discretion of the Board, be held in private.

Notice of hearing to certain persons

(2) The Board shall give notice to the Minister of National Health and Welfare and to the ministers of the Crown for the provinces who are responsible for health of any hearing under section 81, and each of them is entitled to appear and make representations to the Board with respect to the matter being heard.

Information, etc., privileged

84. (1) Subject to subsection (2), any information or document provided to the Board under section 80 or in any proceeding under section 81 is privileged, and no person who has obtained the information or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or document or allow it to be disclosed unless it has been disclosed at a public hearing under section 81.

Disclosure, etc.

(2) Any information or document referred to in subsection (1)

(*a*) may be disclosed by the Board to any person engaged in the administration of this Act under the direction of the Board, to the Minister of National Health and Welfare and to the ministers of the Crown for the provinces who are responsible for health and their officials for use only for the purpose of making representations referred to in subsection 83(2); and

(*b*) may be used by the Board for the purpose of the report referred to in section 96.

Sales and Expense Information

Sales and expense information, etc., to be provided

85. (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall, as required by and in accordance with any order made by the Board and with any regulations made for the purposes of this subsection, provide the Board with information and documents respecting

seil est convaincu, à la suite d'observations faites par l'intéressé, que la divulgation des renseignements ou documents en cause causerait directement à celui-ci un préjudice réel et sérieux; le cas échéant, l'audience peut, selon ce que décide le Conseil, se tenir à huis clos en tout ou en partie.

Avis

(2) Le Conseil avise le ministre de la Santé nationale et du Bien-être social et les ministres provinciaux responsables de la santé de toute audience tenue aux termes de l'article 81 et leur donne la possibilité de présenter leurs observations.

Protection des renseignements

84. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les renseignements ou documents fournis au Conseil en application des articles 80 ou 81 sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de la personne qui les a fournis, sauf s'ils ont été divulgués dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 81.

Communication

(2) Le Conseil peut communiquer les renseignements ou documents qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi, ainsi qu'au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou à un ministre provincial responsable de la santé, ou à tel de leurs fonctionnaires, à seule fin de leur permettre de présenter leurs observations au titre du paragraphe 83(2); il peut aussi s'en servir pour établir le rapport visé à l'article 96.

Renseignements sur les recettes et dépenses

Obligations des brevetés

85. (1) Le breveté est tenu, conformément aux ordonnances du Conseil et aux règlements d'application du présent paragraphe, de fournir à celui-ci des renseignements et documents sur les points suivants :

a) l'identité des titulaires des licences découlant du brevet au Canada;

lished by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, for that period, the Board may, by notice in writing, require the patentee to provide the Board with such information and documents concerning the costs of making and marketing the medicine as the Board may specify and as is available to the patentee in Canada or is within the knowledge or control of the patentee, and on the receipt of any such notice, the patentee shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(7) Where, after providing every person against whom an order of the Board under this subsection is proposed to be made with a reasonable opportunity to be heard, the Board finds that

(*a*) a patentee in respect of a medicine to which this section applies has failed to provide information or documents in accordance with subsection (5) or (6),

(*b*) the medicine is being sold in any market in Canada at a price that in the opinion of the Board is excessive, or

(*c*) the patentee has not complied with a previous order of the Board made under paragraph (*e*) in respect of that medicine,

the Board may, by order,

(*d*) declare that, effective on the coming into force of the order, the medicine ceases to be a medicine to which this section applies, or

(*e*) where the Board makes a finding under paragraph (*b*) or (*c*) and does not deem it necessary to make an order under paragraph (*d*), direct the patentee to cause the price at which the patentee sells the medicine in the market referred to in paragraph (*b*) to be reduced to such extent as is specified in the direction so that the maximum price at which the medicine is sold pursuant to the direction is not, in the opinion of the Board, excessive.

(8) A patentee shall commence compliance with an order made under paragraph (7)(*e*) within one month after the date of the order or within such greater period after that date as the Board determines is practical and reasonable having regard to the circumstances of the patentee.

(9) Subsections 39.15(6) to (9) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a matter referred to in subsection (7) of this section that comes before the Board under this section.

(10) Every patentee of an invention that is a medicine to which this section applies shall provide the Commissioner with

(*a*) in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, information and documents concerning the activity of making the medicine; and

(*b*) such additional information or documents with respect to the matter referred to in paragraph (a) as the Commissioner may require, within such time as the Commissioner may specify.

(11) Where, after providing every person against whom an order of the Commissioner under this subsection is proposed to be made with a reasonable opportunity to be heard, the Commissioner finds that a patentee in respect of a medicine to which this section applies has failed to provide information or documents in accordance with subsection (10), the Commissioner may, by order, declare that, effective on the coming into force of the order, any holder of a licence granted under section 39 to make that medicine may under that licence make that medicine.

(12) Where an order is made under subsection (4), paragraph (7)(*d*) or subsection (11), the Commissioner shall forthwith inform the holder of each licence granted under section 39 in respect of any invention pertaining to the medicine to which the order relates of the terms of the order.

(13) Where an order is made under paragraph (7)(*d*) in respect of a medicine, the prohibitions set out in subsections 39.11(1) and 39.14(1) cease to apply in respect of the medicine effective on the date of the order.

(12) Le commissaire notifie sans délai aux titulaires de licences accordées au titre de l'article 39 pour toute invention liée au médicament visé par une directive prise sous le régime des paragraphes (4), (7) et (11), la teneur de celle-ci.

(13) Lorsque a été prise une directive visée au paragraphe (7), portant que le présent article ne s'applique plus à un médicament, les interdictions édictées aux paragraphes 39.11(1) et 39.14(1) sont levées relativement au médicament à compter de la date de la directive.

39.17 (1) Les audiences du conseil ou du commissaire prévues aux articles 39.15 ou 39.16 sont publiques sauf si le conseil ou le commissaire décide, à la suite d'observations faites par l'intéressé, que la communication des renseignements en rapport avec l'enquête causerait directement à celui-ci un préjudice réel et sérieux.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les renseignements fournis au conseil ou au commissaire en application des articles 39.15 ou 39.16 sont protégés. La personne qui a obtenu ces renseignements en vertu de la présente loi ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de celui qui les a fournis sauf s'ils ont été communiqués dans le cadre d'une audience publique tenue par le conseil ou le commissaire.

(3) Le commissaire peut communiquer les renseignements qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi et les utiliser pour établir le rapport visé au paragraphe (4). Le conseil peut communiquer ceux qui lui sont confiés à quiconque est chargé, sous sa responsabilité, de l'application de la présente loi, ainsi qu'au ministre de la Santé nationale et du Bien-être social ou à un ministre provincial responsable de la santé, ou à tel de leurs fonctionnaires, pour présenter leurs observations au titre du paragraphe 39.15(9); il peut s'en servir pour établir le rapport visé à l'article 39.24.

(4) Le commissaire remet au ministre un rapport annuel de ses activités en application de l'article 39.16.

CONSEIL D'EXAMEN DU PRIX DES MÉDICAMENTS

39.18 (1) Est constitué le conseil d'examen du prix des médicaments brevetés composés d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil.

(2) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

(3) Le gouverneur en conseil nomme, parmi les conseillers, un président et un vice-président.

(4) Le président est le premier dirigeant du conseil et, à ce titre, il en assure la direction. Il est notamment chargé de la répartition des affaires entre les conseillers, de la constitution et de la présidence des audiences, ainsi que de la conduite des travaux du conseil et de la gestion de son personnel.

(5) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

(6) Les conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

39.19 (1) Le ministre peut créer un comité consultatif chargé de le conseiller sur la nomination des conseillers. Le comité est formé de représentants des consommateurs et du secteur pharmaceutique et de toute autre personne que le ministre estime indiquée.

(2) C'est afin de procéder à des recommandations quant à des nominations au poste de conseiller que le ministre consulte le comité.

(*a*) the identity of the licensees in Canada of the patentee;

(*b*) the revenue of the patentee, and details of the source of the revenue, whether direct or indirect, from sales of medicine in Canada; and

(*c*) the expenditures made by the patentee in Canada on research and development relating to medicine.

Additional information, etc.

(2) Where the Board believes on reasonable grounds that any person has information or documents pertaining to the value of sales of medicine in Canada by a patentee or the expenditures made by a patentee in Canada on research and development relating to medicine, the Board may, by order, require the person to provide the Board with any of the information or documents that are specified in the order, or with copies thereof.

Compliance with order

(3) A person in respect of whom an order is made under subsection (1) or (2) shall comply with the order within such time as is specified in the order or as the Board may allow.

Information, etc., privileged

(4) Subject to section 86, any information or document provided to the Board under subsection (1) or (2) is privileged, and no person who has obtained the information or document pursuant to this Act shall, without the authorization of the person who provided the information or document, knowingly disclose the information or allow it to be disclosed, except for the purposes of the administration of this Act.

Report

86. (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report setting out

(*a*) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the expenditures of each patentee in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year; and

(*b*) the Board's estimate of the proportion, as a percentage, that the total of the expenditures of patentees in Canada in the preceding year on research and development relating to medicine is of the total of

b) les recettes directes ou indirectes qu'il a tirées de la vente au Canada du médicament, ainsi que la source de ces recettes;

c) les dépenses de recherche et développement faites au Canada relativement au médicament.

Renseignements complémentaires

(2) S'il estime pour des motifs raisonnables qu'une personne a des renseignements ou documents sur le montant des ventes au Canada de tout médicament ou sur les dépenses de recherche et développement supportées à cet égard au Canada par un titulaire de brevet, le Conseil peut, par ordonnance, l'obliger à les lui fournir — ou une copie de ceux-ci — selon ce que précise l'ordonnance.

Délai

(3) L'ordonnance est à exécuter dans le délai précisé ou que peut fixer le Conseil.

Protection des renseignements

(4) Sous réserve de l'article 86, les renseignements ou documents fournis au Conseil sont protégés; nul ne peut, après les avoir obtenus en conformité avec la présente loi, sciemment les communiquer ou en permettre la communication sans l'autorisation de celui qui les a fournis, sauf quant à l'application de la présente loi.

Rapport

86. (1) Le Conseil remet au ministre un rapport annuel exposant son estimation de la proportion, exprimée en pourcentage, que les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments, faites au Canada dans l'année précédente, représentent par rapport aux recettes tirées de la vente au Canada de médicaments pendant la même période, et ce tant pour chaque breveté que pour l'ensemble des brevetés.

39.17 (1) A hearing by the Board or Commissioner under section 39.15 or 39.16 shall be public unless the Board or Commissioner is satisfied on representations made by the person to whom the hearing relates that specific, direct and substantial harm would be caused to the person by the disclosure of the information or documentation to which the hearing relates.

(2) Subject to subsection (3), information and documentation provided to the Board or Commissioner under section 39.15 or 39.16 is privileged and shall not, without the authorization of the person who provided the information and documentation, knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person who has obtained that information and documentation pursuant to this Act unless the information and documentation is disclosed at a public hearing held by the Board or Commissioner under that section.

(3) Information and documentation referred to in subsection (2) that is obtained

(*a*) by the Commissioner may be used by the Commissioner for the purpose of the report referred to in subsection (4) and may be communicated, disclosed or made available by the Commissioner to a person engaged in the administration of this Act under the direction of the Commissioner; or

(*b*) by the Board

(i) may be communicated, disclosed or made available by the Board to

(A) a person engaged in the administration of this Act under the direction of the Board, or

(B) the Minister of National Health and Welfare and a minister responsible for health in a province and any of their officials to be used solely for the purposes of making representations referred to in subsection 39.15(9), and

(ii) may be used by the Board for the purpose of the report referred to in section 39.24.

(4) The Commissioner shall annually prepare and submit to the Minister a report on the Commissioner's activities under section 39.16 during the year in respect of which the report is made.

PATENTED MEDICINE PRICES REVIEW BOARD

39.18 (1) There is hereby established a Board to be known as the Patented Medicine Prices Review Board consisting of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

(2) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a period of five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

(3) The Governor in Council shall appoint one of the members to be chairman of the Board and one of the members to be vice-chairman of the Board.

(4) The chairman is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board including

(*a*) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to sit at hearings of the Board and to preside thereat; and

(*b*) generally the conduct of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of the staff of the Board.

39.2 (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités du conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

(3) Le conseil peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

39.21 (1) Le siège du conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

(2) Le conseil tient ses réunions au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins.

39.22 Les madats des conseillers sont renouvelables une seule fois.

39.23 (1) Le conseiller dont le mandat est échu est réputé pouvoir terminer les affaires dont il est saisi.

(2) Les décisions sont prises à la majorité des conseillers, celui qui préside à l'audience disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

(3) Le conseil peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, établir des règles compatibles avec la présente loi régissant :

a) le quorum et sa procédure;

b) l'exercice de ses activités, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

(4) Pour l'exercice de sa compétence, y compris l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, la production d'éléments de preuve et l'exécution de ses directives, le conseil est assimilé à une cour supérieure d'archives.

39.24 (1) Le conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente qui comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, le nom de chaque titulaire ou breveté auquel ont été adressés dans l'année les demandes prévues aux paragraphes 39.15(2) ou 39.16(6) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.

(2) Le résumé peut se fonder sur les renseignements confiés au conseil en application des articles 39.15 ou 39.16, mais ne peut être établi de façon qu'il soit possible d'identifier un breveté grâce à ces éléments d'information.

(3) Le ministre fait déposer un double du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

RECETTES ET DÉPENSES

39.25 (1) Les titulaires de brevet portant sur une invention liée à un médicament sont tenus, aux conditions de forme, de temps ou autres réglementaires, de fournir au conseil les renseignements suivants :

a) le nom des titulaires des licences découlant du brevet au Canada;

b) des informations sur les recettes directes ou indirectes qu'ils ont tirées de la vente au Canada de médicaments, ainsi que la source de ces recettes;

c) des informations sur les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments qu'ils ont supportées au Canada.

(2) S'il estime qu'une personne a des renseignements sur le montant des ventes au Canada de tout médicament ou sur les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments supportées au Canada

the revenues of those patentees from sales of medicine in Canada in that year.

Basis of report

(2) The report shall be based on an analysis of information and documents provided to the Board under subsections 85(1) and (2) and of such other information and documents relating to the revenues and expenditures referred to in subsection 85(1) as the Board considers relevant but, subject to subsection (3), shall not be set out in a manner that would make it possible to identify a person who provided any information or document under subsection 85(1) or (2).

Exception

(3) The Board shall, in the report, identify the patentees in respect of whom an estimate referred to in subsection (1) is given in the report, and may, in the report, identify any person who has failed to comply with subsection 85(1) or (2) at any time in the year in respect of which the report is made.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Inquiries

Inquiries

87. The Board shall inquire into any matter that the Minister refers to the Board for inquiry and shall report to the Minister at the time and in accordance with the terms of reference established by the Minister.

Patented Medicine Prices Review Board

Establishment

88. (1) The Patented Medicine Prices Review Board, established by section 39.18 of the former Act, is hereby continued, and shall consist of not more than five members to be appointed by the Governor in Council.

Tenure

(2) Each member of the Board shall hold office during good behaviour for a period of five years, but may be removed at any time by the Governor in Council for cause.

Reappointment

(3) A member of the Board, on the expiration of a first term of office, is eligible to be reappointed for one further term.

(2) Le rapport se fonde sur l'analyse des renseignements et documents obtenus au titre des paragraphes 85(1) ou (2) et des renseignements ou documents — que le Conseil juge pertinents —sur les recettes et dépenses mentionnées au paragraphe 85(1); par ailleurs, il est établi de manière à ne pas permettre de connaître l'identité de la personne qui a fourni ces renseignements ou documents visés aux paragraphes 85(1) ou (2).

Fondement du rapport

(3) Dans son rapport, le Conseil identifie toutefois les brevetés pour lesquels une estimation est donnée; il peut aussi identifier les contrevenants aux paragraphes 85(1) ou (2) pour l'année en cause.

Exception

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Dépôt au Parlement

Enquêtes

87. Le Conseil fait enquête sur toute question que lui défère le ministre et lui fait rapport dans le délai prescrit et dans le cadre strict du mandat dont il est investi par le ministre.

Enquêtes

Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés

88. (1) Le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés constitué en vertu de l'article 39.18 de la loi antérieure est prorogé; il se compose d'au plus cinq conseillers nommés par le gouverneur en conseil.

Constitution

(2) Les conseillers sont nommés à titre inamovible pour un mandat de cinq ans, sous réserve de révocation motivée que prononce le gouverneur en conseil.

Mandat

(3) Les mandats des conseillers sont renouvelables une seule fois.

Nouveau mandat

(5) If the chairman is absent or incapacitated or if the office of chairman is vacant, the vice-chairman has all the powers and functions of the chairman during the absence, incapacity or vacancy.

(6) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

39.19 (1) The Minister may establish an advisory panel to advise the Minister with respect to the appointments of the members of the Board, which panel is to be composed of persons chosen from consumer groups, the pharmaceutical industry and such other persons as the Minister considers proper.

(2) The Minister shall consult with an advisory panel established under subsection (1) for the purpose of making a recommendation with respect to the appointment of a member of the Board.

39.2 (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and, with the approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

39.21 (1) The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the chairman thereof deems advisable.

39.22 A member of the Board, on the expiration of a first term of office, is eligible to be re-appointed for one further term.

39.23 (1) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged during the term of appointment.

(2) In any proceedings before the Board,

(*a*) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(*b*) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

(3) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules not inconsistent with this Act,

(*a*) specifying the number of members of the Board that constitutes a quorum in respect of any matter and for regulating the practice and procedure of the Board; and

(*b*) for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its officers and employees.

(4) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court of record.

par un titulaire de brevet, le conseil peut, par demande écrite, exiger que celle-ci lui fournisse ces renseignements, selon les modalités qu'il peut indiquer. La demande est, dès réception, à exécuter dans le délai fixé par le conseil.

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les renseignements fournis au conseil sont protégés. Nul ne peut sciemment les communiquer ou permettre qu'ils le soient sans l'autorisation de celui qui les a fournis.

(4) Le conseil remet au ministre un rapport annuel sur les renseignements obtenus en application des paragraphes (1) et (2) et sur tout autre renseignement dont il dispose sur les recettes et dépenses mentionnées au paragraphe (1). Le rapport comporte une analyse permettant de dégager, pour l'année en cause, l'estimation par le conseil :

a) de la proportion exprimée en pourcentage que les dépenses de recherche et développement en matière de médicaments, supportées par chaque titulaire de brevet au Canada, représentant par rapport aux recettes qu'il a tirées de la vente au Canada de médicaments;

b) de la proportion exprimée en pourcentage que l'ensemble des dépenses de recherche et développement en cette matière, supportées par les titulaires de brevet au Canada, représente par rapport à l'ensemble des recettes qu'ils ont tirées de cette vente.

(5) Le rapport ne peut être établi de façon qu'il soit possible de connaître la source des renseignements obtenus par le conseil. Celui-ci y nomme cependant les titulaires de brevet aux fins de l'estimation prévue à l'alinéa (4)*a*) et peut nommer dans ce même rapport quiconque ne s'est pas conformé aux paragraphes (1) ou (2) pour l'année en cause.

(6) Le ministre fait déposer un double du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, définir, pour l'application du présent article, « recherche et développement ».

DISPOSITIONS GÉNÉRALES INTÉRESSANT CERTAINS BREVETS

39.26 (1) Quatre ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 39.11, le gouverneur en conseil peut, par décret, prendre, s'il l'estime d'intérêt public, telle des mesures suivantes :

a) abréger la durée de l'interdiction prévue aux alinéas 39.11(2)*a*), *b*) et *c*) ou au paragraphe 39.14(1) selon ce qu'il juge indiqué;

b) déclarer, qu'à compter de la date fixée dans le décret, les articles 39.1 à 39.25 ne sont plus en vigueur, auquel cas ils sont abrogés à cette date.

(2) Les droits acquis sous le régime du paragraphe 39.11(1) ou, le cas échéant, du paragraphe 39.14(1) sont régis par la durée abrégée conformément à un décret pris au titre de l'alinéa (1)*a*) comme si celle-ci avait été fixée à la naissance du droit. Ceux acquis sous celui des articles 39.1 à 39.25 sont éteints à compter de la date fixée dans le décret visé à l'alinéa (1)*b*).

(3) Neuf ans révolus après l'entrée en vigueur de l'article 39.11, le comité de la Chambre des communes, du Sénat ou des deux chambres désigné ou constitué à cette fin se saisit des articles 39.11 à 39.25. Le comité examine à fond, dès que possible, ces articles ainsi que les conséquences de leur application en vue de la présentation, dans un délai d'un an à compter du début de l'examen ou tel délai plus long autorisé par la Chambre des communes, d'un rapport au Parlement où seront consignées ses conclusions sur leur maintien ainsi que ses recommandations quant aux modifications souhaitables.

Acting after expiration of appointment

(4) A person may continue to act as a member of the Board after the expiration of the person's term of appointment in respect of any matter in which the person became engaged during the term of appointment.

Prolongation

(4) Le conseiller dont le mandat est échu peut terminer les affaires dont il est saisi.

Remuneration and expenses

(5) The members of the Board shall be paid such remuneration as may be fixed by the Governor in Council and are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from their ordinary place of residence.

Rémunération

(5) Les conseillers reçoivent la rémunération fixée par le gouverneur en conseil et ont droit aux frais de déplacement et autres entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Chairperson and Vice-chairperson

89. (1) The Governor in Council shall designate one of the members of the Board to be Chairperson of the Board and one of the members to be Vice-chairperson of the Board.

Président et vice-président

89. (1) Le gouverneur en conseil désigne, parmi les conseillers, un président et un vice-président.

Duties of Chairperson

(2) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including

(*a*) the apportionment of the work among the members thereof and the assignment of members to deal with matters before the Board and to sit at hearings of the Board and to preside at hearings or other proceedings; and

(*b*) generally, the conduct of the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

Attributions du président

(2) Le président est le premier dirigeant du Conseil et, à ce titre, il en assure la direction. Il est notamment chargé de la répartition des affaires entre les conseillers, de la constitution et de la présidence des audiences et des autres procédures, ainsi que de la conduite des travaux du Conseil et de la gestion de son personnel.

Duties of Vice-chairperson

(3) If the Chairperson is absent or incapacitated or if the office of Chairperson is vacant, the Vice-chairperson has all the powers and functions of the Chairperson during the absence, incapacity or vacancy.

Attributions du vice-président

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président.

Staff

90. (1) Such officers and employees as are necessary for the proper conduct of the work of the Board shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

Personnel

90. (1) Le personnel nécessaire à l'exercice des activités du Conseil est nommé conformément à la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*.

Idem

(2) Persons appointed under subsection (1) shall be deemed to be employed in the Public Service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

Idem

(2) Ce personnel est réputé faire partie de la fonction publique pour l'application de la *Loi sur la pension de la fonction publique*.

Technical assistance

(3) The Board may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge to advise and assist in the performance of its duties and, with the

Experts

(3) Le Conseil peut, à titre temporaire, retenir les services d'experts pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions et, avec l'a-

39.24 (1) The Board shall annually prepare and submit to the Minister a report on its activities during the year in respect of which the report is made and the report shall contain

(*a*) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; and

(*b*) the name of each patentee to whom a notice under subsection 39.15(2) or 39.16(6) was sent during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the notice was sent.

(2) The summary referred to in paragraph (1)(*a*) may be based on information and documentation obtained by the Board under section 39.15 or 39.16 but shall not be set out in such a manner that it is possible from the summary to relate the particulars of any information or documentation obtained from an identifiable patentee under that section to that patentee.

(3) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

SALES AND EXPENSE ANALYSIS

39.25 (1) Every patentee of an invention pertaining to a medicine shall, in such form and manner and at such times and subject to such conditions as are prescribed, provide the Board with information concerning

(*a*) the name of any licensee in Canada of the patentee;

(*b*) revenue and details of the source of revenue of the patentee, whether direct or indirect, from sales in Canada of medicine; and

(*c*) expenditures made by the patentee in Canada towards the cost of research and development relating to medicine.

(2) Where the Board believes on reasonable grounds that any person has information pertaining to the value of sales of medicine in Canada or expenditures made by a patentee in Canada towards the cost of research and development relating to medicine, the Board may, by notice in writing, require the person to provide to the Board a return setting out the information in such manner as the Board may specify, and on the receipt of any such notice, the person shall comply therewith within such time as the Board may specify.

(3) Subject to subsections (4) and (5), information obtained by the Board under subsections (1) and (2) is privileged and shall not knowingly be or be permitted to be communicated, disclosed or made available by any person without the authorization of the person who provided the information.

(4) The Board shall annually prepare and submit to the Minister a report based on the information obtained by it under subsections (1) and (2) and on such other information relating to revenues and expenditures referred to in subsection (1) as may be available to the Board, and the report shall contain an analysis of the information set out in such a manner that it is possible to ascertain from the report, in respect of the year for which the report is made, the Board's estimate of

(*a*) the proportion, as a percentage, that the expenditures of each patentee in Canada towards the cost of research and development relating to medicine is of the revenue of the patentee from sales in Canada of medicines; and

(*b*) the proportion, as a percentage, that the total of the expenditures of patentees in Canada towards the cost of research and development relating to medicine is of the total of the revenues of those patentees from sales in Canada of medicines.

(5) The report under subsection (4) shall not be set out in such a manner that it is possible from the report to relate the particulars of any

(4) Il ne peut être intenté d'action, ou autre procédure, en dommages-intérêts contre Sa Majesté du chef du Canada pour l'application des paragraphes 39.11(1) ou 39.14(1) à une licence qui y est visée.

approval of the Treasury Board, the Board may fix and pay the remuneration and expenses of those persons.

grément du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

Principal office

91. (1) The principal office of the Board shall be in the National Capital Region described in the schedule to the *National Capital Act*.

91. (1) Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la *Loi sur la capitale nationale*.

Siège

Meetings

(2) The Board may meet at such times and places in Canada as the Chairperson deems advisable.

(2) Le Conseil tient ses réunions au Canada aux dates, heures et lieux choisis par le président selon les besoins.

Réunions

General powers, etc.

92. (1) The Board has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all such powers, rights and privileges as are vested in a superior court.

92. (1) Pour l'exercice de sa compétence, y compris l'assignation et l'interrogatoire des témoins, la prestation des serments, la production d'éléments de preuve et l'exécution de ses ordonnances, le Conseil est assimilé à une cour supérieure.

Attributions générales du Conseil

Rules

(2) The Board may, with the approval of the Governor in Council, make general rules

(*a*) specifying the number of members of the Board that constitutes a quorum in respect of any matter; and

(*b*) for regulating the practice and procedure of the Board.

(2) Le Conseil peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, établir des règles régissant le quorum et les pratiques et procédures à suivre dans l'exercice de son activité.

Règles

By-laws

(3) The Board may make by-laws for carrying out the work of the Board, the management of its internal affairs and the duties of its staff.

(3) Le Conseil peut, par règlement administratif, régir ses travaux, la gestion de ses affaires et les fonctions de son personnel.

Règlement administratif

Guidelines and statements

(4) The Board may issue guidelines and statements with respect to any matter within its jurisdiction, but such guidelines and statements are not binding on the Board or any patentee.

(4) Le Conseil peut formuler des directives — sans que lui ou les brevetés ne soient liés par celles-ci — sur toute question relevant de sa compétence.

Directives

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(5) The *Statutory Instruments Act* does not apply to guidelines and statements issued under subsection (4).

(5) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à ces directives.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

Proceedings

93. (1) All proceedings before the Board shall be dealt with as informally and expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.

93. (1) Dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent, le Conseil agit sans formalisme, en procédure expéditive.

Procédures

Differences of opinion among members

(2) In any proceedings before the Board,

(*a*) in the event of a difference of opinion among the members determining any question, the opinion of the majority shall prevail; and

(2) Les décisions sont prises à la majorité des conseillers, celui qui préside à l'audience disposant d'une voix prépondérante en cas de partage.

Décisions

information obtained by the Board for the purpose of the report from an identifiable person to that person, except that the Board

(*a*) shall, in setting out in the report the Board's estimate of the proportion referred to in paragraph (4)(*a*) in relation to a patentee, identify the patentee; and

(*b*) may, in the report, identify any person who has failed to comply with subsection (1) or (2) at any time in the year in respect of which the report is made.

(6) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

(7) The Governor in Council may make regulations defining, for the purposes of this section, the expression "research and development".

GENERAL PROVISIONS PERTAINING TO CERTAIN PATENT MATTERS

39.26 (1) After the expiration of four years after section 39.11 comes into force, the Governor in Council may, by order, where the Governor in Council determines that it is in the public interest to do so,

(*a*) reduce any number of years specified in any of paragraphs 39.11(2)(*a*), (*b*) and (*c*) or subsection 39.14(1) to such number of years or portion of a year as the Governor in Council deems appropriate in the circumstances; or

(*b*) declare that, effective on a date specified in the order, sections 39.1 to 39.25 cease to be in force, and in that case those sections are repealed on that date.

(2) A right or privilege acquired or accrued under

(*a*) subsection 39.11(1) or 39.14(1), as the case may be, shall be governed by a specification of a number of years or portion of a year made in an order under paragraph (1)(*a*) of this section as of the date the right or privilege first arose; and

(*b*) any other provision of sections 39.1 to 39.25, shall cease forthwith on the date specified in an order made under paragraph (1)(*b*) of this section.

(3) After the expiration of nine years after section 39.11 comes into force, sections 39.11 to 39.25 shall stand referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for that purpose and the committee shall, as soon as practicable thereafter, undertake a comprehensive review of the provisions and operation of those sections and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House of Commons may authorize, submit a report to Parliament thereon including such recommendations pertaining to the continuation of those sections and changes required therein as the committee may wish to make.

(4) No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada as a result of the application of subsection 39.11(1) or 39.14(1) to a licence referred to in that subsection.

Clause 4: The proposed section 55.1 is at present numbered as subsection 39(2), which is proposed to be repealed by clause 3. The proposed section 55.2 is new.

Clause 5: The relevant portion of subsection 65(2) at present reads as follows:

Article 4. — L'article 55.1 correspond au paragraphe 39(2) qui est abrogé par l'article 3. L'article 55.2 est nouveau.

Article 5. — Texte actuel du passage introductif et du passage visé du paragraphe 65(2) :

(*b*) in the event of an equally divided opinion among the members determining any question, the presiding member may determine the question.

Orders

94. (1) The Board may, in any order, direct

(*a*) that the order or any portion thereof shall come into force at a future time, on the happening of a contingency, event or condition specified in the order or on the performance to the satisfaction of the Board, or a person named by it, of any terms specified in the order; and

(*b*) that the whole or any portion of the order shall have effect for a limited time or until the happening of a specified event.

Interim orders, etc.

(2) The Board may make interim orders or reserve further directions for an adjourned hearing of a matter.

Rescission and variation

(3) The Board may vary or rescind any order made by it and may re-hear any matter.

Certificates

(4) Where any person satisfies the Board that the Board would not have sufficient grounds to make an order under section 81 in respect of the person, the Board may, after the person pays any fees required to be paid by the regulations, issue to the person a certificate to that effect, but no certificate is binding on the Board.

Enforcement of orders

95. (1) Any order of the Board may be made an order of the Federal Court or any superior court of a province and is enforceable in the same manner as an order of the court.

Procedure

(2) To make an order of the Board an order of a court, the usual practice and procedure of the court in such matters may be followed or, in lieu thereof, the Board may file with the registrar of the court a certified copy of the Board's order, and thereupon the order becomes an order of the court.

Effect of variation or rescission

(3) Where an order of the Board that has been made an order of a court is varied or rescinded by a subsequent order of the Board, the subsequent order of the Board shall be made an order of the court in the

Entrée en vigueur des ordonnances

94. (1) Le Conseil peut, dans ses ordonnances, fixer une date pour leur entrée en vigueur, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement, à la réalisation d'une condition ou à la bonne exécution, appréciée par lui-même ou son délégué, d'obligations imposées par l'ordonnance; il peut en outre y fixer une date pour leur cessation d'effet, en tout ou en partie, ou subordonner celle-ci à la survenance d'un événement précis.

Ordonnances provisoires

(2) Le Conseil peut prendre une ordonnance provisoire et se réserver le droit de compléter sa décision lors d'une audience ultérieure.

Modification des ordonnances

(3) Le Conseil peut annuler ou modifier ses ordonnances, et peut entendre une question de nouveau.

Certificat

(4) Lorsqu'il est convaincu par quiconque qu'il n'aura pas de motifs suffisants pour prendre l'ordonnance prévue à l'article 81, le Conseil peut, à la suite du paiement des droits réglementaires, délivrer à l'intéressé un certificat en ce sens, sans toutefois être lié par celui-ci.

Assimilation

95. (1) Les ordonnances du Conseil peuvent être assimilées à des ordonnances de la Cour fédérale ou d'une cour supérieure; le cas échéant, leur exécution s'effectue selon les mêmes modalités.

Procédure

(2) L'assimilation se fait selon la pratique et la procédure suivies par le tribunal saisi ou par la production au greffe du tribunal d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. L'ordonnance est dès lors une ordonnance de la cour.

Modification ou annulation

(3) Les ordonnances du Conseil qui modifient ou annulent des ordonnances déjà assimilées doivent, selon les mêmes modalités, faire l'objet d'une assimilation; l'ordonnance

(2) The exclusive rights under a patent shall be deemed to have been abused in any of the following circumstances:

(*a*) if the patented invention, being one capable of being worked within Canada, is not being worked within Canada on a commercial scale, and no satisfactory reason can be given for that non-working;

(*b*) if the working of the invention within Canada on a commercial scale is being prevented or hindered by the importation from abroad of the patented article by the patentee or persons claiming under him, by persons directly or indirectly purchasing from him or by other persons against whom the patentee is not taking or has not taken any proceedings for infringement;

Clause 6: New.

Clause 7: New.

(2) Les droits exclusifs dérivant d'un brevet sont réputés avoir donné lieu à un abus lorsque l'une ou l'autre des circonstances suivantes s'est produite :

a) l'invention brevetée, étant une invention susceptible d'être exploitée au Canada, n'est pas exploitée sur une échelle commerciale au Canada, et ce défaut d'exploitation ne peut être justifié;

b) l'exploitation de l'invention sur une échelle commerciale au Canada est empêchée ou entravée du fait de l'importation de l'article breveté de l'étranger par le breveté ou des personnes se réclamant du breveté, ou par des personnes achetant directement ou indirectement du breveté, ou par d'autres personnes contre lesquelles le breveté n'exerce ou n'a exercé aucune action en contrefaçon;

Article 6. — Nouveau.

Article 7. — Nouveau.

manner described in subsection (1), and the order of the court shall be deemed to have been varied or rescinded accordingly.

Option to enforce

(4) Nothing in this section prevents the Board from exercising any of its powers under this Act.

Report of Board

96. (1) The Board shall in each year submit to the Minister a report on its activities during the preceding year.

Idem

(2) The report shall contain

(*a*) a summary of pricing trends in the pharmaceutical industry; and

(*b*) the name of each patentee in respect of whom an order was made under subsection 80(2) during the year and a statement as to the status of the matter in respect of which the order was made.

Report summary

(3) The summary referred to in paragraph (2)(*a*) may be based on information and documents provided to the Board by any patentee under section 80 or in any proceeding under section 81, but shall not be set out in a manner that would make it possible to identify that patentee.

Tabling of report

(4) The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first thirty days on which that House is sitting after the report is submitted to the Minister.

Regulations

Regulations

97. (1) The Governor in Council may make regulations

(*a*) requiring patentees to provide the Board with information and documents respecting the matters referred to in paragraphs 80(1)(*a*) to (*d*) and other related matters and with information and documents respecting the matters referred to in paragraphs 85(1)(*a*) to (*c*);

(*b*) respecting the form and manner in which and times at which such information and documents shall be provided to the Board and imposing conditions respecting the provision of such information and documents;

est alors réputée les modifier ou les annuler, selon le cas.

Faculté d'exécution

(4) Le présent article n'a pas pour effet de limiter l'exercice par le Conseil des compétences conférées par la présente loi.

Rapport

96. (1) Le Conseil remet au ministre un rapport d'activité pour l'année précédente.

Idem

(2) Ce rapport comporte, outre un résumé des tendances des prix dans le secteur pharmaceutique, le nom de tous les brevetés ayant fait l'objet d'une ordonnance dans le cadre du paragraphe 80(2) et l'exposé de la situation dans chacun de ces cas.

Résumé

(3) Le résumé peut se fonder sur les renseignements ou documents confiés au Conseil en application des articles 80 ou 81, mais sans permettre l'identification du breveté.

Dépôt du rapport

(4) Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa remise.

Règlements

Règlements

97. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) obliger les titulaires d'un brevet à fournir au Conseil les documents et renseignements sur les points énumérés aux paragraphes 80(1) ou 85(1);

b) régir les conditions de forme, de temps et autres en ce qui touche la production de ces renseignements et documents;

c) déterminer la période mentionnée au paragraphe 80(2);

d) sous réserve du paragraphe (2), définir les facteurs d'application des paragraphes 82(1) ou (2), y compris les facteurs relatifs au prix de lancement d'un médicament;

(*c*) specifying a period for the purposes of subsection 80(2);

(*d*) subject to subsection (2), specifying factors for the purposes of subsection 82(1) or (2), including factors relating to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains;

(*e*) defining, for the purposes of sections 85 and 86, the expression "research and development";

(*f*) requiring fees to be paid before the issue of any certificate referred to in subsection 94(4) and specifying those fees or the manner of determining those fees;

(*g*) subject to subsection (2), requiring or authorizing the Board to perform such duties, in addition to those provided for in this Act, as are specified in the regulations, including duties to be performed by the Board in relation to the introductory price of any medicine to which a patented invention pertains; and

(*h*) subject to subsection (2), conferring on the Board such powers, in addition to those provided for in this Act, as will, in the opinion of the Governor in Council, enable the Board to perform any duties required or authorized to be performed by it by any regulations made under paragraph (*g*).

Recommendation

(2) Any regulation made under paragraph (1)(*d*), (*g*) or (*h*) shall be made on the recommendation of the Minister, after the Minister has consulted with the ministers of the Crown for the provinces who are responsible for health and persons chosen by the Minister from consumer groups and the pharmaceutical industry and such other persons as the Minister considers appropriate.

e) définir, pour l'application des articles 85 et 86, « recherche et développement »;

f) imposer le paiement de droits préalablement à la délivrance du certificat visé au paragraphe 94(4) et en fixer le montant ou le mode de détermination;

g) sous réserve du paragraphe (2), obliger ou autoriser le Conseil à exercer certaines fonctions, outre celles prévues par la présente loi, précisées dans les règlements, y compris les fonctions relatives au prix de lancement d'un médicament;

h) sous réserve du paragraphe (2), conférer au Conseil les pouvoirs, outre ceux prévus par la présente loi, qui lui permettent, à son avis, de s'acquitter des fonctions que celui-ci doit exécuter aux termes des règlements pris au titre de l'alinéa *g*).

Recommandation

(2) Les règlements visés aux alinéas (1)*d*), *g*) ou *h*) sont pris sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci des ministres provinciaux responsables de la santé et des représentants des groupes de consommateurs et de l'industrie pharmaceutique qu'il choisit, ainsi que des autres personnes qu'il juge utile de consulter.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

Access to Information Act

R.S., c. A-1

R.S., c. 33 (3rd Supp.), s. 27

8. Schedule II to the *Access to Information Act* is amended by striking out the reference to "section 10, subsection 20(7), section 39.17 and subsection 39.25(3)" opposite the reference to the *Patent Act* and

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur l'accès à l'information

L.R., ch. A-1

L.R., ch. 33 (3e suppl.), art. 27

8. L'annexe II de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, en regard de la mention de la *Loi sur les brevets*, de « article 10, paragraphe 20(7), article 39.17 et paragraphe 39.25(3) » qui est

substituting therefor a reference to "section 10, subsection 20(7) and sections 84 and 85".

remplacé par « article 10, paragraphe 20(7) et articles 84 et 85 ».

RELATED MATTERS

DISPOSITIONS CONNEXES

Definitions

9. In this section and sections 10 to 13,

9. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 10 à 13. Définitions

"commencement day" « *date d'entrée...* »

"commencement day" means the day on which this Act comes into force;

« date d'entrée en vigueur » La date d'entrée en vigueur de la présente loi. « date d'entrée en vigueur » "*commencement day*"

"former Act" « *loi antérieure* »

"former Act" means the *Patent Act*, as it read immediately before the commencement day.

« loi antérieure » La *Loi sur les brevets* dans sa version à la date d'entrée en vigueur. « loi antérieure » "*former Act*"

Pending proceedings

10. Any proceeding pending before the Patented Medicine Prices Review Board immediately before the commencement day shall be taken up and continued under and in accordance with sections 79 to 97 of the *Patent Act*, as enacted by section 7 of this Act, as if the proceeding had been commenced on or after that day.

10. Toutes les procédures qui, à la date d'entrée en vigueur, sont en cours devant le Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés se poursuivent conformément aux articles 79 à 97 de la *Loi sur les brevets*, édictés par l'article 7 de la présente loi, comme si elles avaient été entamées à cette date. Procédures pendantes

Licences continued

11. (1) A licence that has been granted under section 39 of the former Act before December 20, 1991 and that has not been terminated before the commencement day shall continue in effect according to its terms and, subject to subsection (2), sections 39 to 39.14 of the former Act shall continue to apply in respect of that licence as if they had not been repealed by section 3 of this Act.

11. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure avant le 20 décembre 1991 et en cours de validité à la date d'entrée en vigueur reste valide dans les limites de ses conditions. Les articles 39 à 39.14 de la loi antérieure s'appliquent à elle comme s'ils n'avaient pas été abrogés par l'article 3 de la présente loi. Validité d'une licence au titre de la loi antérieure

Exception

(2) For the purposes of applying sections 39 to 39.14 of the former Act in respect of a licence continued by subsection (1), the prohibitions set out in subsections 39.11(1) and 39.14(1) of the former Act do not apply in respect of any medicine or medicines in respect of which an order has been made under paragraph 39.15(3)(*d*) of the former Act, if that order is in force immediately before the commencement day.

(2) Pour l'application des articles 39 à 39.14 de la loi antérieure aux licences prorogées au titre du paragraphe (1), les interdictions prévues aux paragraphes 39.11(1) et 39.14(1) de la loi antérieure ne s'appliquent pas aux médicaments visés par une ordonnance prise au titre de l'alinéa 39.15(3)*d*) de la loi antérieure si cette ordonnance est en vigueur avant la date d'entrée en vigueur. Exception

Licences ceasing to have effect

12. (1) Every licence granted under section 39 of the former Act on or after December 20, 1991 shall cease to have effect on the expiration of the day preceding the commencement day, and all rights or privileges acquired or accrued under that licence or under the former Act in relation to that licence shall thereupon be extinguished.

12. (1) Toute licence accordée au titre de l'article 39 de la loi antérieure le 20 décembre 1991 ou après cesse d'être valide à l'expiration du jour précédant la date d'entrée en vigueur et les droits et privilèges acquis au titre de cette licence ou de la loi antérieure relativement à cette licence s'éteignent. Non-validité d'une licence

Actions for infringement barred

(2) For greater certainty, no action for infringement of a patent lies under the *Patent Act* in respect of any act that is done before the commencement day under a licence referred to in subsection (1) in accordance with the terms of that licence and sections 39 to 39.17 of the former Act.

(2) Il ne peut être intenté d'action en contrefaçon d'un brevet sous le régime de la *Loi sur les brevets* à l'égard d'un acte accompli, préalablement à la date d'entrée en vigueur, au titre d'une licence visée au paragraphe (1) et conformément aux articles 39 à 39.17 de la loi antérieure ou à cette licence.

Aucune action en contrefaçon

Actions and proceedings barred

13. No action or proceeding for any compensation or damages lies against Her Majesty in right of Canada in respect of any direct or indirect consequence resulting from the application of section 11 or 12 or the repeal of sections 39 to 39.17 of the former Act.

13. Il ne peut être intenté d'action en recouvrement contre Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toutes répercussions —directes ou indirectes — résultant de l'application des articles 11 ou 12 ou de l'abrogation des articles 39 à 39.17 de la loi antérieure.

Aucune action en recouvrement

Review of certain sections

14. (1) On the expiration of four years after sections 79 to 97 of the *Patent Act*, as enacted by section 7 of this Act, come into force, those sections shall be referred to such committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament as may be designated or established for the purpose of the review referred to in subsection (2).

14. (1) À l'expiration de la quatrième année suivant l'entrée en vigueur des articles 79 à 97 de la *Loi sur les brevets*, édictés par l'article 7 de la présente loi, un comité, de la Chambre des communes, du Sénat ou mixte, désigné ou constitué à cette fin se saisit de ces articles et procède à l'examen détaillé de ceux-ci et des conséquences de leur application.

Examen de certains articles

Idem

(2) The committee shall undertake a comprehensive review of the provisions and operation of the sections of the *Patent Act* referred to in subsection (1) and shall, within one year after the review is undertaken or within such further time as the House or Houses that designated or established the committee may authorize, submit a report thereon, including such recommendations as the committee may wish to make pertaining to those sections.

(2) Le comité dispose d'un an, ou du délai supérieur autorisé par la ou les chambres l'ayant désigné ou constitué, pour s'en acquitter et présenter son rapport en l'assortissant éventuellement de ses recommandations quant aux modifications qu'il juge souhaitables.

Idem

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into force

15. This Act shall come into force on such day as is fixed by order of the Governor in Council, which day may not be earlier than September 22, 1992.

15. La présente loi entre en vigueur à la date fixée par décret du gouverneur en conseil, qui ne peut précéder le 22 septembre 1992.

Entrée en vigueur

Published under authority of the Speaker of the House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Canadian Government Publishing Centre, Supply and Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9

Publié en conformité avec l'autorité du président de la Chambre des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Centre d'édition du gouvernement du Canada, Approvisionnements et Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S9